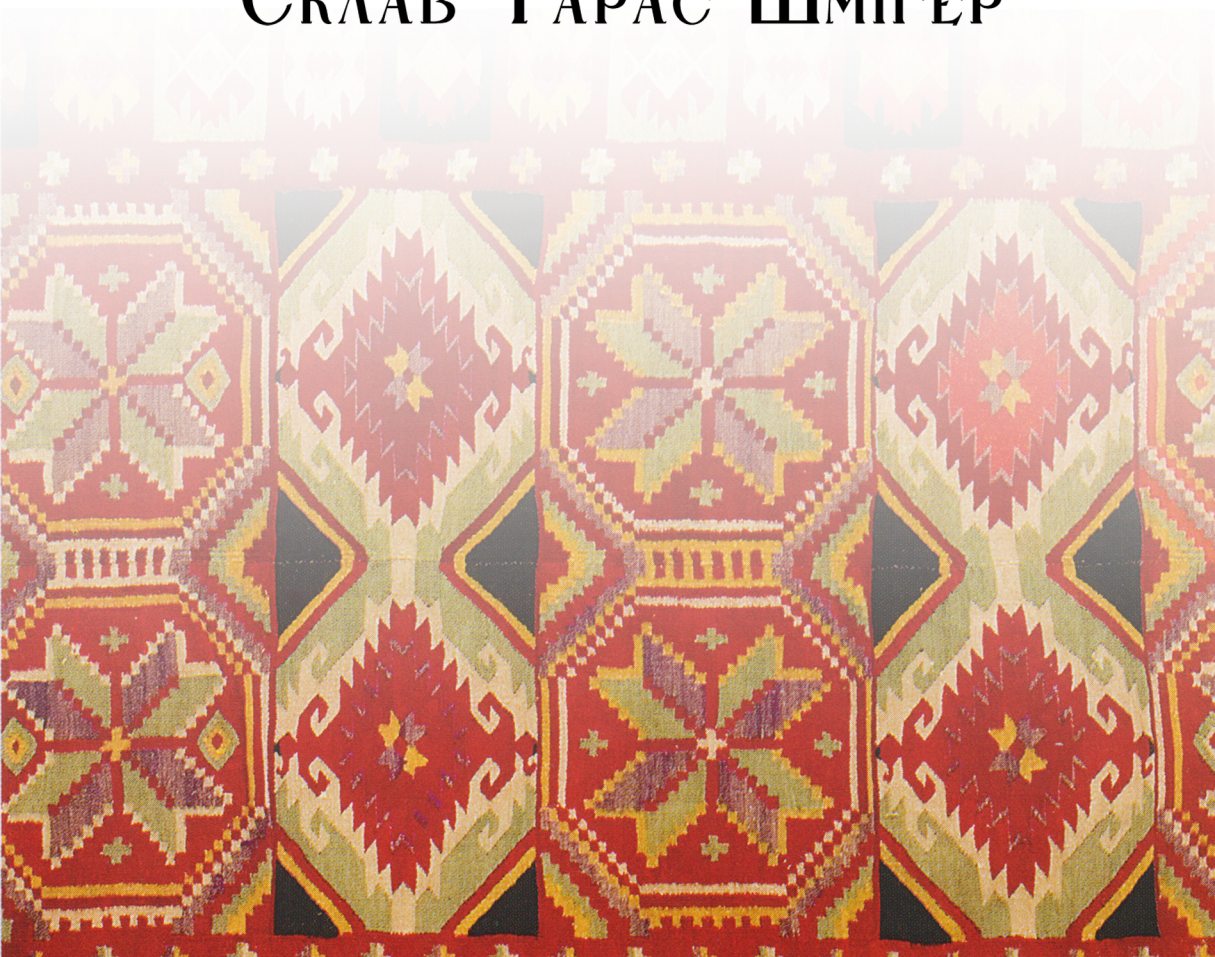
Українське перекладознавство XX століття

Бібліографія

Склав Тарас Шмігер



ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМЕНІ ШЕВЧЕНКА

УКРАЇНСЬКЕ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО XX СТОРІЧЧЯ

БІБЛІОГРАФІЯ

СКЛАВ ТАРАС ШМІГЕР

ЛЬВІВ - 2013

УДК 81'23 (477) (091) "19"
ББК Ш141.14-77я73
Ш-73

Бібліографію підготовлено на матеріалі науково-дослідної роботи,
яка виконувалася згідно з Грантом Президента України для підтримки
наукових досліджень молодих учених
(Указ Президента України № 592/2011 з 20 травня 2011 р.;
номер державної реєстрації 0111U008004).

Редакційна колегія: д-р філол. наук, проф. О. І. ЧЕРЕДНИЧЕНКО (голова);
канд. філол. наук, доц. В. Т. СУЛИМ;
д-р філол. наук, проф. М. І. ГНАТЮК;
канд. філол. наук М. Г. ЖЕЛЄЗНЯК;
д-р філол. наук, проф. Н. Ф. КЛИМЕНКО;
д-р філол. наук, проф. А. Й. ПАСЛАВСЬКА.

Автор-складач: канд. філол. наук, доц. Т. В. ШМІГЕР

Науковий редактор: д-р філол. наук, проф. Р. П. ЗОРІВЧАК

Автори передмови:
д-р філол. наук, проф. Р. П. ЗОРІВЧАК,
канд. філол. наук, доц. Т. В. ШМІГЕР

Рецензенти:
д-р іст. наук О. А. КУПЧИНСЬКИЙ,
д-р філол. наук, проф. З. Г. КОЦЮБА,
канд. філол. наук, доц. С. В. ЗАСЄКІН.

Художник: Л. В. КЛИМ

Рекомендувала до друку Вчена рада
Львівського національного університету імені Івана Франка
Протокол № 9/2 з 27 лютого 2013 р.

Це видання побачило світ за фінансової підтримки
Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці
з Фонду Івана та Єлисавети Хлопецьких.

Ш-73 Українське перекладознавство XX сторіччя : бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ ; склав Т. Шмігер ; [автори передм. : Р. Зорівчак, Т. Шмігер ; наук. ред. Р. Зорівчак]. – Львів, 2013. – 626 с.

Бібліографія містить відомості про перекладознавчі публікації за 1901-2000 рр., що презентують здобутки української філологічної школи.

Розраховано на широке коло читачів – перекладознавців, перекладачів, культурологів, літературних критиків, вчителів-словесників, книгознавців. Вона зацікавить усіх, хто відчуває магію Рідного Слова.

© Т. Шмігер, 2013

Попереду приходить наука, а потім вже воля.
Мету, що ти собі здумав, досягнеш ти тільки через книгу.
Вона в твоїй душі розірве пута,
що сплутують правду з неправдою,
вона – твій лікар, твій проводир, твій вартовий.

Віктор Гюґо „A qui la faute?”
Прозою переклав ***Борис Грінченко***

Як побожну данину
Найсвятішої любови,
Оцю збірочку сумну,
Звуки скривдженої мови, —
Я присвячую тобі…

Павло Грабовський „Посвята”

ВАГОМИЙ ЗДОБУТОК: НА ШЛЯХУ ДО ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Не меч, не щит рятують мову –
Лише безсмертні твори!
Ц. К. Норвід (пер. Г. Кочур)

Поява бібліографії „Українське перекладознавство XX сторіччя," що її уклав Тарас Володимирович Шмігер, – важлива подія в науковому та культурному житті України. Це – перший цілісний путівник до вивчення історії українського перекладу та перекладознавства, зокрема тієї епохи.

Коментована бібліографія відображає специфіку впливу світової літератури на українську. Бібліографічний корпус включає 4710 позицій, серед них – чимало вперше впроваджуваних до наукового обігу. Визначальна риса бібліографії – прагнення до істини, сувора вимогливість до кожної висловленої думки, бо тверезa об'єктивність у науковому пошуку – понад усе. Інша її основна риса – відчутна любов укладача до Рідного Слова та надзвичайна, синівська повага до науковців, що часто в дуже складних (а інколи й небезпечних для життя) умовах працювали над теоретико-історичним осмисленням перекладознавчих проблем. Укладач опрацював усі доступні бібліографії та шістдесят три періодичні видання. В бібліографії вміщено і найвищі осяги українського перекладознавства (концепції М. К. Зерова, М. Т. Рильського, Г. П. Кочура, М. О. Лукаша, О. М. Фінкеля, В. В. Коптілова, М. Н. Москаленка, О. І. Чередниченка, М. О. Новикової, Ю. О. Жлуктенка, Бориса Тена та ін.), і скромніші, пересічні праці, бо історію науки створюють не тільки вершинні здобутки. Українське перекладознавство XX віку – це і загальновідомі славетні імена дослідників, і ледь згадувані, і зовсім забуті, часто через „низку апокаліптичних катастроф української історії" (вислів М. Н. Москаленка). То ж бібліографія робить певний внесок у відновлення національної пам'яті, повернення вилучених пластів художньої літератури, науки та критичної думки до сучасного українського інтелектуального дискурсу. Дуже вагомі в бібліографії – допоміжні покажчики: іменний, тематичний (з розділами „Теорія перекладу", „Історія перекладу", „Критика перекладу", „Дидактика перекладу") і мовний, що мають велику наукову вартість і значно полегшують

користування працею. До допоміжного апарату належать також анотації та відсилання, схеми та діаграми. На жаль, укладач не мав змоги всебічно представити в бібліографії діяльність нашої діаспори, включаючи розвідки лише дослідників з України, що публікували свої праці в закордонних виданнях. Сподіваюсь, що в майбутньому нове видання бібліографії охопить і цей, надзвичайно вагомий, матеріал. Цікаво провести деякі порівняння. Перша друкована праця 1901 р. зв'язана з античних світом, це – анонімна рецензія на збірку од Горація в перекладі В. Щурата; в останній статті 2000 року йдеться про першого британського україніста В. Р. Морфілла. За 1901 р. маємо в бібліографії 5 позицій, за 2000 рік – 190 позицій.

Щоб оцінити бібліографію варто замислитися не лише над суттю перекладознавства, а й вагомістю художнього перекладу в світовій культурі та в українській зокрема. Вплив перекладної літератури на світовідчуття народів – загальновизнаний. Яку важливу роль відіграє художній і науковий переклад (у наші дні – і переклад засобів масової інформації) в утворенні і виробленні норм літературної мови – основної прикмети повноцінної нації (знищення мови є чи не найжахливішим, найтрагічнішим складником геноциду нації) – доводити нема потреби. Досить послатися на історію хоча би літературної латинської мови, що її започаткував у 250 р. до н. е. Лівій Андронік перекладом Гомерової „Одиссеї". Або ж на приклад французької прози початку XVIII ст., розвиткові якої значно посприяв переклад арабського казкового епосу „Тисяча й одна ніч", що належав геніальному французькому арабісту А. Ґаллану – в епоху повного панування літературного, інтелектуального і морального конформізму. Наприкінці XIX ст. румунська нація домоглася вироблення норм літературної мови головно перекладами „Одиссеї", „Іліади", казок „Тисяча й одної ночі".

Переклади збагачують не тільки цільову літературу, а й загальну скарбівню світової літератури, що є не лише сумою найкращого з національних письменств. Це – нова якість, що виникає при свідомому обміні культурними цінностями між народами, коли став реальністю термін Й. В. Ґете „die Weltliteratur" щодо скарбівні всесвітньої літератури та її поповнення. Відома точна дата, коли Й. В. Ґете, „найбільш універсальний поет усіх часів" [15. – Т. 13. – С. 367], уперше вжив, осмисливши всебічно, цей термін. Обідаючи зі своїм секретарем Й. П. Еккерманом 31 січня 1827 року, поет розповів, що читав китайський роман, який захопив його. Згодом Й. В. Ґете висловив думку, що настає епоха світової літератури, і кожен повинен намагатися її наблизити [5. – С.217-219].

Нарешті, переклад істотно збагачує самого перекладача. Як тут не згадати натхненних слів М. Рильського: „Коли я думаю про велич Пушкіна, Шевченка, Міцкевича, Байрона, Гайне, Гюго, Петефі, коли я звертаю

зір далі в глибину віків, і виникають передо мною живі – так, живі постаті Ґете, Шекспіра, Данте, давніх грецьких трагіків, то я відчуваю гордість, що я людина, що я ходжу по тій землі, по якій ходили ці велетні, готуючи для нас незліченні багатства нашої культури. Саме так: нашої культури. Бо ж і Софокл, і Ґете, і Пушкін, і Гоголь, і Шевченко, і Лев Толстой, і Достоєвський – діяльні учасники нашого культурного життя, без них не можна собі уявити ні нашого сьогодення, ні нашого завтра" [12. – С. 624].

Переклад постійно перебуває в самому осередді нашої національної культури, Україна славиться блискучою перекладацькою школою, українське красне письменство має багату перекладну літературу, Переклад з'явився у нас разом із писемністю, і більшість українських письменників перекладала. У статті „Адам Міцкевич в українській літературі" І. Франко цитує слова Л. Боровиковського, який писав у листі до М. Максимовича 1836 р. в зв'язку з перекладом сімох кримських сонетів А. Міцкевича: „Я навчився польської мови власне для того, щоб мати можливість принести користь Україні" [15. – Т. 26. – С. 386]. Більшість українських письменників могли б підписатися під цими словами.

Правда, наші невідрадні обставини були причиною того, що ми значно запізнилися з багатьма перекладами. Якщо перший англомовний переклад Гомерової „Іліади" (Дж. Чепмена) датується 1611 р., „Одиссеї" (також Дж. Чепмена) – 1614-1615 рр., а досконаліший переклад „Іліади" Е. Поупа – 1715-1716 рр, „Одиссеї" – 1725-1726 рр., то перший український переклад „Іліади" пера С. Руданського датується 1872, 1875-1877 рр., а „Одиссеї" П. Ніщинського – 1890 р. Досконалий (очевидно, для свого часу) російський переклад Шекспірової трагедії „King Lear" (під заголовком „Король Леар") опубліковано 1809 р. – його, до речі, здійснив українець М. Гнідич (Гнєдіч), а український переклад цієї трагедії, що належить П. Кулішу, побачив світ аж 1902 р. Уславлений твір „De consolatione Philosophiae" С. Боеція, у духовно-культурному полі якого перебували і творили видатні європейські мислителі та письменники, найперше Середньовіччя та Відродження, переклав англійською мовою король Альфред Великий (який дбав не лише про державне, а й про мовне об'єднання свого народу) наприкінці IX ст., а перший український переклад цього твору під заголовком „Розрада від філософії" А. Содомори – оприлюднено в XXI ст. (2002 р.) Якщо німецький читач мав повне зібрання творів В. Шекспіра 1782 р., то український – лише 1986 р.

Для повноти уявлення про перекладну літературу як показник загальнокультурного (а не тільки художнього) розвитку нації потрібно враховувати й здобутки науково-технічного перекладу, який у нас, на жаль, у минулі століття розвивався доволі слабо. Тим більшало значення художнього перекладу.

Подвижницьке ставлення до перекладацтва було властиве переважній більшості українських письменників минулого. Вони були просвітниками свого народу, борцями за його кращу долю, і своїм знаряддям, поряд з оригінальною творчістю, часто обирали переклад, що був для них водночас ефективним засобом підвищити власну майстерність, збагатити стильові, зокрема образотворчі засоби українського художнього мовлення. Якщо в історії світової цивілізації деякі переклади, зокрема англійською мовою, інколи служили інтересам імперій, то переклад українською мовою завжди стояв на сторожі волелюбних прагнень.

Слушно писав видатний український перекладач XIX ст. М. Старицький у „Заспіві" до власного перекладу Байронової поеми „Mazeppa":

...Британця пісню голосну
Я переклав на рідну мову,
Щоб неокриленому Слову
Добути силу чарівну [14. – С. 319].

При тоталітарному режимі, за офіційною ідеологією, читач несвідомо зараховував світову класику до російськомовної літератури. Отож українським перекладачам і в Україні, і поза нею ішлося не тільки про те, щоб перекладений твір увійшов у читацьку свідомість як факт рідної літератури, а й про те, щоб ствердити повноцінність рідної мови. Ось у таких обставинах, коли перекладачі діаспори були позбавлені рідної стихії, мовотворчого довкілля, а в Україні до політичних цькувань долучалася майже повна відсутність літератури, зокрема лексикографічних та різних довідкових джерел, українські перекладачі вивели рідну мову на неозорі простори світового письменства, значно підносячи її авторитет.

Доля була жорстокою до наших перекладачів, зокрема у кровожерному XX віці. Збірка життєписів провідних українських перекладачів і перекладознавців склала б справжній мартиролог з моторошно-драматичними сторінками. Скільки було серед них „розстріляних, замучених, забитих / по соловках, сибірах, магаданах" (В. Стус). Перекладачів постійно звинувачували в „закоханості в буржуазні літератури", їх розпинали за недозволену активізацію мовних засобів, що знайшли прихисток у давніх словниках та збереглися в устах народу, – мовляв, це відхід від сучасної літературної норми. „Перекладна література на Україні має таку саму драматичну історію, що й література оригінальна, тільки вдвоє драматичнішу. Усі нагінки на мову, на письменство незмірно тяжчим обухом спадали на переклад", – слушно писав Р. Доценко [3. – Обкл.]. Скільки перекладів пропало, скільки їх знищили сторожі тюрем та концтаборів! Як тут не згадати М. Драгоманова, який ще наприкінці XIX ст. у праці „Австро-руські спомини (1867-1877)" закликав написати історію втрачених творів української літератури [4. – С. 169-170]. У XX ст. кількість цих творів зросла в геометричній прогресії. Спадає на гадку стаття проф. М. О. Новикової „Повернення додому: Діалог із

Тетяною Гнідич", в якій автор, розповідаючи про гірку долю перекладача-каторжанки – Тетяни Григорівни Гнідич, висловлює впевненість, що в майбутньому Україна збере антологію з творів своїх загублених або вкрадених дітей. Їх було так багато! [11. – С. 60].

До речі, українці щодо цього – не виняток. Подібною була роль художнього перекладу в історії фінської, індійської, ізраїльської, ірландської та інших культур. Ось що, приміром, пише фінська дослідниця Р. Ойттінен: „Протягом шестисот років шведського і ста років російського панування фінська культура була удома на задвірках. Хоча нарід загалом розмовляв по-фінському, його літературною мовою була шведська. У XIX столітті стало очевидним, що фіни здобудуть цивілізований статус лише тоді, коли фінська мова стане мовою літератури, уряду і торгівлі. Почали із перекладу книжок для дітей, і перекладна дитяча література започаткувала національну літературу" [18. – С. XIII-XIV].

Та чи лише історія українського художнього перекладу знає стільки страждань, хіба лише українських перекладачів знищували за любов до Слова?! Згадаймо хоча б імена спалених на вогнищах інквізицій перекладачів Е. Долє, В. Тіндля, Я. Гуса. Або ж Дж. Вікліфа, першого перекладача Біблії англійською мовою, прах якого, за ухвалою Вселенського католицького собору у німецькому місті Констанці, спалено й розвіяно на ріці Свіфт через 45 років після його смерті. Мусило минути майже чотириста років, щоб присоромлені нащадки спорудили Подвижникам пам'ятники у центрі Лондона, Парижа та Праги. Але не знайти тепер пам'ятника Е. Долє в столиці Франції: новітні інквізитори – нацисти – знищили його під час Другої світової війни, коли окупували Париж. А новий збудувати нікому…

Перекладознавство як складна система, що охоплює історію, теорію, методику, практику, критику та дидактику перекладу, сформувалося в окрему комплексну загальнофілологічну дисципліну в 50-70-х роках XX ст. Тепер ця система ускладнилася ще цілим рядом сучасних філологічних пошуків, серед яких – соціолінгвістика, етнолінгвістика, комунікативна лінгвістика та ін. 1963 р. В. В. Коптілов захистив у Шевченковому університеті в Києві кандидатську дисертацію на тему „Нариси з історії українського поетичного перекладу", а 1971 р. – докторську (першу докторську дисертацію з перекладознавства в Україні): „Актуальні теоретичні питання українського художнього перекладу". Згадаймо також його ґрунтовну статтю „Перекладознавство як окрема галузь філології" 1971 р. [6]. В англомовному світі аналогічну статтю Дж. Голмза („Назва і суть перекладознавства") опубліковано 1988 р., хоч автор завершив її 1972 р. [17]. Це коли йдеться про сам термін *перекладознавство*. Але вже 1929 р. український дослідник О. М. Фінкель опублікував монографію „Теорія й практика перекладу" – першу на українському ґрунті теоретичну працю про переклад взагалі.

Одна з функцій перекладу, що її вивчає перекладознавство, – націєтворча. Одначе навіть натякати на націєтворчу роль художнього перекладу в Радянському Союзі (не те щоб досліджувати її) категорично заборонялося. Це розглядалося б як ідеологічна диверсія щонайзлочиннішого ґатунку. Йшлося хіба що про його роль у підвищенні інтернаціональної свідомості – наприклад, праця М. Рильського „Проблеми художнього перекладу" починається твердженням: „Переклади художньої літератури... – знаряддя спілкування між народами, знаряддя поширення передових ідей і обміну культурними цінностями, знаряддя зміцнення і зросту інтернаціональної свідомості" [13. – С. 239]. Ішлося також про „величезне значення художнього перекладу у будівництві комунізму" [9. – С. 103].

Зародження та становлення перекладацької думки й теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає аж на 60-70-ті роки XIX ст. 29 березня 1864 р. у Львові започатковано постійний український народний театр мелодрамою „Маруся" за однойменною повістю Г. Квітки-Основ'яненка. Ця видатна культурна подія спричинила потребу в перекладених творах. Невдовзі організатори театру різко відчули дошкульну скромність українського театрального репертуару, зрозуміли, що потрібно його збагатити світовою класикою, перекладеною з оригіналу. Уже в 1864-65 рр. у репертуарі театру було понад п'ятнадцять французьких п'єс. Тодішні глядачі були вимогливі до свого театру, а ще вимогливіші до перекладів з іншомовних літератур. Перекладачі звернулися, зокрема, до скарбниці В. Шекспіра. Так, у редакційній статті львівської „Ниви" за 20 січня 1865 р. читаємо: „У третьому номері почнемо друкувати переклад найславнішого світового генія В. Шекспіра – трагедію „Гамлет". Це – перший переклад нашою мовою славного цього твору, з яким зв'язаний і той важливий факт, що тим перекладом рідна наша мова здобуває собі становище літературної між європейськими мовами" (подано за чинним правописом. – Р. З.). Автор згаданого вище перекладу – П. Свєнціцький був одним з перших, хто намагався ставити науково обґрунтовані вимоги до перекладу.

1881 р. у Києві виходить невеличка книжечка творів М. Гоголя в українському перекладі Олени Пчілки. У ній перекладачка помістила „Прислів'я" – свою передмову, у якій обґрунтувала потребу донести Гоголеву творчість до українського читача та зупинилася на специфіці відтворення поетики М. Гоголя засобами української мови. 1892 р. у Львові опубліковано „Книгу пісень" Г. Гайне у перекладах Лесі Українки й Максима Стависького (Славинського). Передмову до цього видання написала також Олена Пчілка, наголосивши на вагомості перекладів й складності праці перекладача. Певні зауваги до своїх перекладів висловлювали П. Куліш, М. Старицький, П. Ніщинський, С. Руданський,

П. Грабовський. Очевидно, усе це було на початковому рівні, зокрема, якщо порівняти із Західною Європою, де теоретики перекладу дуже давно опублікували перші перекладознавчі нариси, передусім Е. Долє у Франції 1540 р. („La manière de bien traduire d'une langue en autre" – „Способи доладного перекладу з однієї мови іншою"), Е. Ф. Тайтлер в Англії 1791 р. („Essays on the principles of translation" – „Нариси про принципи перекладання"), мадам де Сталь у Франції 1801 р. („De l'esprit des traductions" – „Про дух перекладів") та ін.

І. Франко був переконаний у важливих культурно-історичних функціях літератури для розвитку та зміцнення нації. У зрілій порі своєї творчості І. Франко був українським самостійником та державником, сповненим непохитної віри в живучість нашого слова, у необхідність розвивати фундаментальну українознавчу науку для закладення основ української політичної нації, майбутньої повносилої та повноцінної української держави. У своїх працях у дуже важкі для українців часи він сформулював національно-демократичні постулати націєтворення. І. Франко розглядав націю як „формацію органічну, історично конечну, нерозривну і вищу за всяку територіальну організацію" (стаття „Суспільно-політичні погляди М. Драгоманова", 1906 р. [15. – Т. 45. – С. 438]). 1900 р. в „Літературно-науковому вістнику" (Т. 12) з'являється Франкова праця „Поза межами можливого" про „ідеал національної самостійності" і про досяжність того, що здається „позірно недосяжним": „Ідеал національної самостійності в усякім погляді, культурнім і політичнім, лежить для нас поки що, з нашої теперішньої перспективи, поза межами можливого. Нехай і так. Та не забуваймо ж, що тисячні стежки, які ведуть до його осущення, лежать просто-таки під нашими ногами, і що тільки від нашої свідомості того ідеалу, від нашої згоди на нього буде залежати, чи ми підемо тими стежками в напрямі до нього" [15. – Т. 45. – С. 285]. І. Франко був переконаний, що нація, яка зазнала стількох непоправних політичних поразок, повинна зміцнюватися інтелектуально. У цій статті мислитель застерігає також проти того, щоб вселюдськими ідеалами покривати своє духове відчуження від рідної нації [15. –Т. 45. – С. 284], Нація, не захищена політично своєю державою, зберігає свою національну ідентичність виключно засобами культури. Ідея національної волі українців більш-менш виразно пробивалася з усього, що в умовах жорстокої цензури на той час могла зробити патріотична еліта – із збірників фольклору, етнографічних записів та художніх творів. Одним з перших дослідників народно-словесних виявів національної свідомості став М. Драгоманів. Науковця зацікавив парадокс: бездержавний народ, плекаючи ідею національної єдності, прагнучи політичної незалежності, засвідчує усно-словесну пульсацію національної ідеї.

1905 р., під час революційних подій у Росії, І. Франко публікує „Одвертий лист до галицької української молодежі" в „Літературно-науковому вістнику" [15. – Т. 30. – С. 11-19], у якому дорікає своїм часто тіснозорим землякам багатьма гріхами – той комплекс почуттів, що І. Франко найкраще висловив дуже стисло: „Я не люблю її з надмірної любові". Тут же І. Франко стверджує, що, у зв'язку з передбачуваним падінням абсолютизму в Росії, для нашої нації наступає велика доба, і, очевидно, до неї треба бути готовим: „Перед українською інтелігенцією відкривається тепер, при свобідніших формах життя в Росії, величезна дійова задача – витворити з величезної етнічної маси українського народу українську націю, суцільний культурний організм, здібний до самостійного культурного й політичного життя, відпорний на асиміляційну роботу інших націй, відки б вона не йшла, та притім податний на присвоювання собі в якнайширшій мірі і в якнайшвидшому темпі загальнолюдських культурних здобутків, без яких сьогодні жодна нація і жодна хоч і як сильна держава не може остоятися. … Ми мусимо навчитися чути себе українцями – не галицькими, не буковинськими, а українцями без офіціальних кордонів..." [15. – Т. 45. – С. 404-405].

І. Франко вірив, що здвигнення нашої національної будови в усій її цілісності можливе лише на певному культурному рівні. „Я бачив відмалку, що нашому селянинові ніщо не приходиться без важкої праці; пізніше я пізнав, що нам усім яко нації ніщо не прийде задармо, що нам ні від кого ніякої ласки не надіятися. Тільки те, що здобудемо своєю працею, те буде справді наше надбання; і тільки те, що з чужого культурного добра присвоїмо собі також власною працею, стане нашим добром. От тим-то я старався присвоювати нашому народові культурні здобутки інших народів і знайомити інших з його життям" [15. – Т. 31. – С. 309] – стверджував І. Франко у промові на 25-літньому ювілеї своєї діяльності 30 жовтня 1898 р.

Огляд бібліографії найдоречніше продовжити інформацією про її укладача. Т. В. Шмігер належить до тих щасливих людей, хто з ранньої юності відчувають магію художнього слова. Він – філологічно обдарований юнак – 1997/1998 навчального року розпочав навчання на відділі „Переклад (англо-український переклад)" факультету іноземних мов Львівського державного (з жовтня 1999 – національного) університету імені Івана Франка. Набір на перекладацький відділ вперше проводився на 1996/97 н. р., отже, нова спеціальність тільки формувалася. Але формувалася досить інтенсивно, творчо. Ухвалою Вченої ради Франкового університету 1 березня 1998 року було створено кафедру перекладознавства і контрастивної лінгвістики, а 30 вересня 1998 року їй присвоєно ім'я Григорія Кочура – одного з найвидатніших українських перекладачів, перекладознавців та культурологів. Свою

діяльність новостворена кафедра спрямовувала на дослідження художнього перекладу, випрацювання методики перекладознавчого аналізу та на укладання бібліографій. В такому кафедральному контексті вже другокурсником Тарас Володимирович. брав інтенсивну участь в укладанні бібліографічного покажчика „Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939)" [16]. Цей покажчик охоплював період, який – через відомі трагічні обставини нашої історії – належав до волаючих плям у нашому перекладознавстві та літературознавстві. Два колективи – Кочурової кафедри та Комісії всесвітньої літератури Наукового товариства імені Шевченка (до речі, Тарас Володимирович належить до обох) – активно працювали над інколи запліснявілими в книгосховищах спецфондів журналами. Ми часто були їхніми першими читачами, а то й очікували упродовж місяців винесення їх з отих книжкових тюрем тоталітарного режиму. Виявивши схильність до теоретичного мислення та зацікавленість бібліографічним пошуком, Тарас Володимирович також активно працював над двома виданнями біобібліографічного покажчика „Григорій Кочур" [1; 2], що були першими біобібліографічними покажчиками перекладача в Україні. 2003 р. датується вихід у світ біобібліографічного покажчика „Микола Лукаш" [10], що його уклала В. Р. Савчин – відомий в Україні знавець творчості М. Лукаша, тодішній асистент, а тепер – доцент Кочурівської кафедри. До речі, на ці покажчики опубліковано чимало рецензій в українській та світовій пресі: на покажчики Г. Кочура – 20 рецензій, на покажчик „Чужоземне письменство…" – 15, а на покажчик „Микола Лукаш" – 23 рецензії.

Після закінчення навчання в університеті (диплом з відзнакою), попрацювавши один рік асистентом на кафедрі іноземних мов для природничих факультетів Франкового університету, в листопаді 2003 р. Т. В. Шмігер вступив до стаціонарної аспірантури за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство при кафедрі перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура. Темою своєї дисертації аспірант обрав історію українського перекладознавства XX сторіччя в її системному вимірі, зокрема ключові проблеми та періодизацію. Але потрібно було почати із збирання фактажу та його систематизації за певними принципами й критеріями.

Для створення бібліографії загалом є достатня теоретична база. Питання бібліографії, її завдань, обсягу та методів в Україні опрацьовували вже І. Левицький, І. Павловський. Багато в цій галузі зробили В. Доманицький, М. Комаров, М. Івченко, Я. Стешенко, В. Дорошенко. Дуже досвідченими українськими бібліографами були С. Маслов, Ю. Ковальський, Ю. Меженко, Ф. Максименко, Ф. Сарана, В. Майхер, Л. Гольденберг. Але йшлося саме про українське перекладознавство.

Т. Шмігер перший усистематизував і чітко окреслив розвиток перекладознавства в Україні ХХ віку. Для утвердження методики свого дослідження, випрацювання критеріїв періодизації українського перекладознавства дослідник проаналізував велику кількість перекладознавчих та загалом філологічних праць, у тому числі, малодоступні для загалу закордонні видання. На солідній теоретичній основі (своєрідних теоретичних риштованнях) він намагався глибоко осмислити історію українського перекладознавства в широкому історико-філологічному контексті, визначити її невід'ємні ознаки та обґрунтувати критерії її періодизації, уточнити її терміносистему. Завдання автора утруднювалося тим, що в нас ще не зібрано і не прокоментовано статей і висловів наших письменників про переклад (як це, приміром, давно зроблено в чехів і росіян), немає ще хрестоматії світового перекладознавства в його історичному розвитку, як мають її британці від 2006 р. [19]. Не написано ще повної, так би мовити, академічної історії українського перекладу, хоча праці М. В. Стріхи (зокрема монографія „Український художній переклад: між літературою і націєтворенням", 2006) та М. Н. Москаленка (розвідки „Тисячоліття у державі слова", 1993; „Нариси з історії українського перекладу", 2005 у „Всесвіті") створюють уже загальну картину історії українського (правда, лише художнього) перекладу. 2008 р. вийшла двотомова збірка критичних праць Г. П. Кочура „Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю" [8]. У двотомнику – чимало статей, внутрішніх рецензій, ніде раніше не друкованих. Вони, очевидно, збагачують історію українського перекладознавства.

20 березня 2008 року на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (на той час єдиної спеціалізованої ради в Україні для захисту кандидатських і докторських дисертацій з перекладознавства) Тарас Володимирович блискуче захистив кандидатську дисертацію на тему „Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація". Саме перший опонент на захисті дисертації – акад. АН ВШ України, тодішній завідувач кафедри перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Шевченкового університету в Києві – проф. О. І. Чередниченко висловив думку, що матеріали дисертації доречно опублікувати книжкою. 2009 р. монографія „Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя" вийшла друком у видавництві „Смолоскип".

У монографії – уперше в історії нашої культури – на основі випрацюваних критеріїв систематизовано історію українського перекладознавства ХХ віку, обґрунтовано його періодизацію та виділено ключові проблеми наукового пошуку в широкому історико-філологічному контексті. У світлі сучасних наукових парадигм зроблено спробу охарактеризувати своєрідності української перекладознавчої школи, дослідити і найвищі осяги нашої перекладознавчої думки, і скромніші, пересічні

праці – при цьому впроваджено до наукового обігу ряд невідомих та несправедливо забутих імен.

З початку вересня 2006 р. Тарас Володимирович веде теоретичні курси з історії та теорії перекладу, викладає англійську мову і практику перекладу (усного й письмового) на рідному перекладацькому відділі (англо-український переклад) факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка. 2011 року він одержав атестат доцента. 2010/11 навчального року перебував на стипендії Фулбрайта в Каліфорнійському університеті Берклі, де його науковим наставником був знаменитий професор Дж. Лакоф. На початку 2013 р. Т. В. Шмігер став членом Вченої ради Факультету іноземних мов Франкового університету у Львові.

В особі Т. В. Шмігера довершена мовленнєва особистість (володіє на фаховому рівні, вільно – крім рідної української – англійською, російською, польською та французькою мовами, перекладає – синхронно і послідовно – в площині перших трьох мов) поєднується з талантом дослідника та вдумливого педагога, що цінує Слово і вміє прищепити іншим любов до нього. Адже справжній філолог – це передусім знавець та майстер Слова. Кожне засідання кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Франкового університету традиційно починається із кафедральної молитви – сонета інтинської лірики нашого Патрона:

СОНЕТ

Кузьмі Хобзеєві

Попід тинню сиротами,
А я тут загину…

Хай не призначено, моя зловтішна доле,
Ні крихти радощів мені з твого стола,
Нехай не поведеш мене ти вже ніколи
Шляхами іншими, ніж десять літ вела,

Хай застилатиме повік вигнання мла
Від мене рідний край, надій квітуче поле,
Хай під опікою причаєного зла
Минатиме життя, безбарвне, вбоге, кволе, –

Приймаю, доле, все без скарги, без вагань,
Лиш збережи, молю, мого єства основу –
Моє оплачене поневірянням слово:

В нім сяє все, чого позбавлений в житті,
В нім – волі й вічності уламки золоті,
В нім – правді світовій і правді нашій дань. [7. – С. 28].

Почесне завдання і велика честь – озвучувати цей сонет, завжди пропускаючи його через душу й серце, належить Тарасу Володимировичу.

Як дослідник-перекладознавець Т. В. Шмігер активно виступає в професійній пресі: має чимало публікацій, зокрема в таких престижних виданнях, як збірки наукових філологічних праць Київського, Львівського та Люблинського університетів, записки Наукового товариства імені Шевченка й Харківського історико-філологічного товариства та ін.; є активним учасником Методологічного семінару з проблем перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені професора Ю. О. Жлуктенка при Львівському національному університеті імені Івана Франка; входив до авторського колективу трьох держбюджетних тем: „Дослідження перекладацьких поглядів Григорія Кочура та використання їх у практиці сучасного українського художнього перекладу" (2003-2005), „Український художній переклад як націєтворчий чинник" (2006-2008), „Англомовна Шевченкіана" (2009-2011). Тарас Володимирович також бере участь у багатьох міжнародних і всеукраїнських конференціях і симпозіумах, гідно представляючи українське перекладознавство в світі.

Згідно з Указом Президента України № 592/2011 „Про призначення грантів Президента України для підтримки наукових досліджень молодих учених на 2011 рік" від 20 травня 2011 р. Тарасу Володимировичу Шмігеру призначено грант для проведення наукового дослідження „Українське перекладознавство XX сторіччя: Розвиток бібліографії та база даних".

Читати бібліографію… Звучить якось незвично: її вивчають, у ній шукають певної інформації. Але спробуймо – і відчуємо, який це прекрасний, хвилюючий твір для громадян Отчої Землі. Адже коментована бібліографія українського перекладознавства XX віку – це часто в художньому слові подана стисла інформація про те, як ми сприймаємо світову літературу, чи вважаємо художній переклад діалогом національних менталітетів, мов, літератур, яким Майстрам Слова надаємо перевагу, як перекладаємо рідною мовою Слово Боже, як наша література входить до світового контексту, які задуми плекали окремі майстри; дізнаємось про важливість перекладів світового письменства для виховання національно свідомої молоді та чимало іншого. Перед читачем проходять знакові постаті рідного народу та інших народів, дзвенять запалі глибоко в душу та крилаті вислови. Словом, відчуває читач Україну та світ у дивному цьому двадцятому віці, наче перед ним своєрідне монографічне цілісне дослідження. Але якщо читач критичний (а таким він повинен бути!), бо самозакоханість і самозаспокоєння не личать тим, хто прагне до зміцнення політичної нації. Іменний покажчик нерідко і засмутить нас. Глянемо в ньому хоча б на позицію „Содомора Андрій Олександрович". Ідеться про блискучого

нашого перекладача і письменника, поета і перекладознавця, що своїми творами збагатив душу цілої нації. Знаходимо біля 58 позицій, та з них рецензій на його численні переклади та оригінальні твори – лише 24. Але ж це – не рецензії в повному розумінні цього слова. В основному – це повідомлення про вихід у світ тих чи інших творів. Справжній подвиг А. О. Содомори – переклад усіх творів Горація не знайшов належного детального критичного розгляду в філологічній пресі. Над цим сумним фактом варто задуматися, адже фахівців з перекладознавчої критики (а вона вже своєю природою є вузького спрямування) належить плекати й вишколювати, потрібно б мати в Україні спеціальний журнал перекладознавчої критики.

Зрозуміло, бібліографія не претендує на всеохопність і непомильність. Адже вона мусить розділяти долю всіх першопрохідців, що розкривають уперше незнані сторінки. Одначе переконана, що бібліографія, як і монографія Тараса Володимировича, стане тривким надбанням нашого перекладознавства, зміцнить його позиції як самостійної філологічної пошукової галузі, сприятиме майбутнім дослідженням. Вона буде також корисною при написанні історії української літературної критики. Її зможе широко використовувати читацький загал України, вона виховуватиме свідомого читача. Сподіваюся також, що бібліографія сприятиме осмисленню доречності Енциклопедії українського перекладознавства, так потрібної нашій науці та культурі.

ЛІТЕРАТУРА

1. Григорій Кочур : біобібліогр. покажч. : у 2 ч. / уклад. : Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак. – 2-е вид., доопрац. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – 760 с. – (Українська біобібліографія. Нова серія. Чис. 21, ч. 1-2).

2. Григорій Кочур : бібліогр. покажч. / уклад. : Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., автор передм. Р. Зорівчак. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 1999. – 256 с.

3. *Доценко Р.* Під знаком Миколи Лукаша / Р. Доценко // Україна. – 1988. – Чис. 50. – Обкл., С. 2.

4. *Драгоманов М. П.* Літературно-публіцистичні праці : у 2 т. Т. 2 / М. П. Драгоманов ; редкол. : О. Є. Масенко (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1970. – 594 с.

5. *Эккерман И. П.* Разговоры с Гете в последние годы его жизни / И. П. Эккерман ; пер. с нем. Н. Ман. – Москва : Худ. л-ра, 1981. – 687 с.

6. *Коптілов В. В.* Перекладознавство як окрема галузь філології / В. В. Коптілов // Мовознавство. – 1971. – № 2. – С. 50-55.

7. *Кочур Г.* Інтинський зошит. Вірші 1945-1953 років / Г. Кочур. – Київ : Молодь, 1989. – 40 с.

8. *Кочур Г.* Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – Київ : Смолоскип, 2008. – Т. 1-2.

9. *Кундзіч О.* Стан художнього перекладу на Україні / О. Кундзіч // *Кундзіч О.* Творчі проблеми перекладу / О. Кундзіч. – Київ : Дніпро, 1973. – С. 103-154.

10. Микола Лукаш : біобібліогр. покажч. / укл. В. Савчин ; наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – 760 с. – (Українська біобібліографія. Нова серія. Чис. 10).

11. *Новикова М.* Повернення додому: діалог з Тетяною Гнідич / М. Новикова // *Новикова М.* Міфи та місія / М. Новикова. – Київ : Дух і літера, 2005. – С. 60-65.

12. *Рильський М.* Вшир і вглиб / М. Рильський // *Рильський М.* Зібрання творів : у 20 т. / М. Рильський ; редкол. : Л. М. Новиченко (голова) та ін. – Київ : Наук думка, 1983 – Т. 18. – С. 623-628.

13. *Рильський М.* Проблеми художнього перекладу / М. Рильський // *Рильський М.* Зібрання творів : у 20 т. / М. Рильський ; редкол. : Л. М. Новиченко (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1987. – Т. 16. – С. 239-306.

14. *Старицький М. П.* Поезії. 1861-1904 / М. П. Старицький. – Київ : Друк. Борисова, 1908. – IV, 471, V с.

15. *Франко І.* Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко ; редкол. : Є. П. Кирилюк (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1976-1986.

16. Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939): бібліогр. покажч. / уклад. О. і Т. Лучуки; наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. – 194 с. – (Українська біобібліографія. Нова серія. Чис. 13).

17. *Holmes J.* Name and Nature of Translation Studies / Holmes J. // *Holmes J.* Translated! : Papers on Literary Translation and Translation Studies / Holmes J. – Amsterdam : Rodopi, 1988. – P. 9-22.

18. *Oittinen R.* Translating for Children / R. Oittinen. – New York ; London : Garland Publ., 2000. – XIV, 195 p.

19. Translation – theory and practice : a historical reader / ed. by D. Weissbort & A. Eysteinsson. – Oxford : OUP, 2006. – 649 p.

Роксолана ЗОРІВЧАК

професор Львівського національного університету імені Івана Франка, дійсний член Наукового товариства імені Шевченка

Львів, 3 березня 2013 року

УКРАЇНСЬКА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА БІБЛІОГРАФІЯ: ПОНЯТТЯ, ІСТОРІЯ, ПРИНЦИПИ

Загальні питання

Перекладознавча бібліографія як категорія перекладознавчої метасистеми може позначати два суміжні явища – бібліографію перекладів і бібліографію перекладознавчих праць. У системі перекладознавчих дисциплін бібліографія перекладів може становити частину історії перекладів, а бібліографія перекладознавчих праць входити до історичної частини теорії перекладу.

З огляду на порівняно невелику кількість публікацій бібліографічного характеру немає потреби поки що виділяти їх в окрему галузь на рівні теорії, історії, критики та дидактики перекладу. Натомість доцільно, попри таку близькість, відносити ці два види бібліографії до двох окремих перекладознавчих дисциплін.

У такому стані речей бібліографія перекладів служитиме цілям історії перекладу – опрацюванню фактажу, систематизації розвитку перекладної літератури, з'ясування міжлітературних взаємин. Бібліографія перекладознавчих праць обслуговуватиме усі теоретичні запити, відповідно включаючи й бібліографію перекладів на рівні метаопису (бібліографія бібліографії).

Зміст бібліографії

Питання національности у бібліографії настільки ж хистке, як і в історії науки. Зрозуміло, що її основа буде генетично-територіальна, що створює фундамент для творення національної наукової школи. Однак, головний критерій все ж буде змістово-процесуальний: науковий зміст (тематика, методика, терміносистема) розвивається в однорідному процесі, і тому усі учасники, незалежно від фізичного походження й місцеперебування, але за однаковими науковими ознаками, можуть належати до нього. В історії українського перекладознавства особливо невизначеним з цього погляду є період приблизно 1960-70-х рр., коли в Радянському союзі активно практикувалося відправляти майбутніх фахівців у країну, мову якої вони вивчають. Фахівці з інших республік, напр. Грузії, Вірменії, Азербайджану, навчалися у Київському університеті, вивчали культуру і методику дослідження, а потім продовжували розвивати її у себе вдома й обороняли дисертації з української тематики – і на принципах україн-

ської наукової школи – у своїх університетах. Теоретично правильно їх відносити частково до української науки, а більше до їхньої національної школи. Завдання бібліографії у цьому питанні – фіксувати усі позиції, особливо ті, які видані на території України.

Періодизація XX сторіччя

Роль перекладів у націєтворенні спостерегла бібліографія ще в кінці XIX ст. Так, 1888 р. І. Левицький писав: „Пам'ятний 1848 рік зустрів Австрійську Русь без відповідної національної підготовки, і тому насамперед Галицька Русь зіграла в 1848-1860 рр. дуже сумну роль. Не маючи за собою майже ніякого національного життя, ні переказів своєї минувшої слави, ні тих високих ідеалів, якими закликають до життя народних героїв і геніїв, вона потрапила – у літературному відношенні – головно на шлях перекладів і переспівів, чужих характеру і духу русинського [українського] народу в його широкому значенні…" (Розрядка – авторська; Пер. з рос. – мій) [Галицко-руская библіографія 1888:v]. Тепер ми по-інакшому дивимося на цю справу й навпаки схвально оцінюємо переклади й переспіви того часу, адже без них українська мова не розвинулася би до рівня європейських цивілізованих мов. Але сам факт, що автор звернув увагу на переклади, – уже показний. У покажчику ймен і заголовків зазначено рубрики перекладів з 15 мов. Імовірно, це і є перша бібліографія перекладів, адже принаймні посилання на переклади виокремлено й класифіковано. У наступних випусках таких рубрик уже немає, і тому можемо вважати, що перекладознавча бібліографія розвинулася у XX ст.

Першою бібліографією XX ст. з перекладознавчою частиною був покажчик М. Комарова „Т. Шевченко в літературі й мистецтві" (1903), де вміщено розділи про переклади творів Т. Шевченка іноземними мовами та переклади російськомовних творів Т. Шевченка українською мовою [Т. Шевченко… 1903].

Почин продовжили у міжвоєнний період І. Калинович, В. Дорошенко, П. Тиховський та ін. Ю. Меженко (Іванов) та М. Яшек підготували перший оглядовий покажчик перекладів українською мовою „Чужомовне письменство в українських перекладах" [Меженко, Яшек 1929], де зібрано переклади, опубліковані у часописах до 1927 р. Був іще задум окремою книгою видати книжкові видання перекладів, але йому не судилося здійснитися [Королевич 1998:83-85].

Найбільшого розвитку перекладознавча бібліографія досягла після Другої світової війни. Злагоджена ідеологічна система й справна робота Книжкової палати УРСР забезпечили створення фундаментальних бібліографій „Художня література, видана на Україні за 40 років (1917-1957)" [Художня література… 1960] і „Твори письменників Радянської України у зарубіжних виданнях. 1945-1966" [Твори пись-

менників … 1968], бібліографічних томів п'ятитомовика „Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті" [Українська література… 1991, 1994], а також варто долучити покажчики українських письменників, де зазначалися переклади їхніх творів іноземними мовами, покажчики іноземних авторів із зазначеними українськими перекладами й критикою, покажчиків змісту літературних видань, численні публікації в поточній періодиці й книгах. Єдиним – і найбільшим – недоліком цього періоду є своєрідне розуміння всеохопности матеріалу: очевидно, що цензура відсівала небажані позиції, і навіть саме поняття „всеохопність" звучало оксиморонно й передбачало певну ідеологічну стерилізацію [Шмігер 2009:141].

Саме у цей час розвивається бібліографія перекладознавчих праць, частково завдяки московському збірнику „Мастерство перевода". На його сторінках український бібліограф М. Назаревський опублікував частини зі своєї фундаментальної праці „Бібліографічний покажчик вітчизняної критичної літератури з питань майстерности художнього перекладу за період 1800-1968 рр." (8000 позицій). Сама цифра вражає, але якщо розглянути принципи опублікованих частин, то можна помітити, що часом укладач нотує безвартісні для теорії перекладу позиції, напр. коротесенькі газетні повідомлення про видання перекладів якогось автора. На жаль, тепер ця бібліографія зберігається у Пушкінському домі в Санкт-Петербурзі.

Із здобуттям Незалежности України бібліографи дістали можливість використовувати усю літературу без ідеологічних чи цензурних обмежень. Це відкрило шлях до бібліографій удосконаленого типу, адже в історію науки повернулися цілі пласти історії.

Отже, упродовж часу від кінця XIX ст. до початку XXI ст. можна виділити 3 періоди розвитку української бібліографії:

1. Становлення бібліографії перекладів (кінець XIX – початок XX ст.);

2. Становлення бібліографії перекладознавства (середина XX ст.);

3. Період Незалежности і нові завдання бібліографії.

Бібліографія як дзеркало українства у світі

Перекладознавча бібліографія висвітлює, як світова література представлена в українському просторі, і наскільки ми інтегровані у світовий контекст. Рівень інтегрованости різниться залежно від поширености мови й перекладацької традиції.

З погляду світової бібліографії українська перекладна література представлена слабо. Для порівняння розгляньмо репрезентативність української мови із мовами східноєвропейського ареалу.

Так, „Бібліографія перекладів з японської західними мовами: XVI сторіччя – 1912" (1971) нотує лише одну слов'янську позицію (чеська мова – 1900 р.), зазначаючи: „Бібліографія не передбачалася як вичерпна, але

зроблено спробу включити всі важливі переклади, за винятком кількох слов'янських і скандинавських мов, які довелося виключити з пошуку через брак довідкових матеріалів західними мовами" [Inada 1971:V]. Натомість бібліографія „Сучасна японська література у західних перекладах" (період з 1868 р. до початку 1970-х рр.) охопила, зокрема, такі мови [Modern Japanese 1972]:

Чеська – 11 назв;
Польська – 32 назви;
Сербська/Хорватська – 2 назви;
Російська – 466 назв;
Угорська – 43 назви;
Румунська – 89 назв;
Литовська – 2 назви.

„Бібліографія сучасної ісландської літератури в перекладах" за 1971-1980 рр. вказує на повільну реєстрацію друкованих видань: „Бібліографування перекладів окремими східньоевропейськими мовами відстає від західних перекладів, оскільки існує 3- чи 4-річна затримка появи національних бібліографій у цих країнах" [Bibliography of Modern Icelandic 1990:vii]. Українських позицій зазначено сумарно дві: переклад Ольги Сенюк „Повісти про малого Х'ялті" Стефана Йонсона (Київ, 1980) та анонімний переклад оповідання Галдора Стефансона діалектом українців Воєводини у тижневику „Руске слово" (Новий Сад, 8 серпня 1958 р.) під маркою „сербохорватська мова". Отож, таблиця мов виглядатиме так:

Українська – 1+1	Болгарська – 28	Румунська – 25
	Македонська – 5	Угорська – 20
	Польська – 10	
	Російська – 58	Естонська –63
	Сербська/Хорватська – 89	Латвійська – 5
	Словацька – 6	Литовська – 4
	Словенська – 9	
	Чеська – 38	

Важливою є мова укладання бібліографії. „Бібліографія досліджень і перекладів сучасної китайської літератури: 1918-1942 рр." відзначає, що східньоевропейські мови становлять особливу проблему для дослідження і з погляду бібліографування, і з погляду доступности, і тільки чеська (та словацька) школа публікувала свої дослідження англійською, французькою і німецькою мовами, що уможливило включення цих позицій в бібліографію. З інших джерел також відомо про російські дослідження [BSTMCL 1975:5].

В югославській бібліографії усіх – художніх і наукових – перекладів за 1944-1959 рр. українська мова не виокремлена, а українські імена в російській транскрипції подано в рубриці „Література народу СРСР", де найбільша увага відведена російській літературі [Bibliografija prevoda 1963].

Покажчик „Друкований Гомер: тритисячна історія видання й перекладу Іліади й Одиссеї" нотує такі українські видання: Львів – три позиції (за роки 1889-1892, 1902-1904, 1918; не враховано польськомовні видання 1924 і 1932 рр.), і Київ – шість позицій (1963, 1968, 1969, 1978, 1980, 1981; не враховано російськомовне видання 1982 р.) [Young 2003]. Уміщено таблиці першодруків різними мовами (с. 465), з якої можна з'ясувати розвиток українського перекладу на тлі інших літератур:

Українська – 1889	Болгарська – 1976	Румунська – 1955
	Польська – 1588	Угорська – 1788
	Російська – 1805	
	Сербо-Хорватська – 1915	Естонська – 1963
	Хорватська – 1950	Латвійська – 1936
	Словацька – 1966	Литовська – [1921]
	Словенська – 1911	
	Чеська – 1904	
	Богемська – 1801	

Не варто відкидати й політичний чинник у бібліографуванні: незалежність країни робить її привабливою у світовому інформаційному просторі. Перша серія „Бібліографії сучасної єврейської літератури в перекладі" за роки 1948-1958 і 1969-1983 не містить жодної української позиції: сумарно вийшло 6 томів у 12 випусках (кожен том мав 2 випуски – англійська мова і решта мов) [BMHLT]. Натомість в новій серії [BMHLT. New Series] українську мову вперше згадано в томі 7/8, де зафіксовано дві поезії Гамутала Бар-Йосефа „Кухонний стіл" і „Палестина" (часопис „Київ", 1992, № 1, с. 72; перекладач – Віктор Барішпол). Позиція подана латинкою з відтінком російської фонетики, і в часі збігається уже з часом Української Незалежности. Українські джерела теж не дуже рясніють перекладами з ізраїльської літератури, і найбільше їх пов'язано із часом перед і після здобуття Незалежности.

Політичним інколи є сам поділ на мови. Приміром, у покажчиках зазначалася „сербохорватська мова", яку тепер прийнято вважати двома різними мовами – сербською і хорватською. Проблема з розрізненням молдавської і румунської мов ще важча. Тут відіграють позиції академій, наукових інститутів, та все ж неточностей залишається ще дуже багато.

Отож, причини такої слабої поінформованости різні:

- брак доступу до українських джерел (через закрите, ізольоване радянське суспільство);
- брак бібліографій іноземними / світовими мовами (навіть зараз ніхто в Україні не ставить собі за завдання видати культурологічний покажчик з україніки англійською мовою);
- брак зацікавлення;
- політичний контекст.

Бібліографії перекладознавчих досліджень у світовому контексті

Історія

Однією з перших спроб перекладознавчого покажчика була об'ємна „Бібліографія", додана до книги Ю. А. Найди „На шляху до науки перекладу" [Nida 1964:265-320]. Автор підготував рекомендаційний список літератури з питань перекладу, що охоплював питання мовної структури, психології (у відношенні до семантики, педагогіки й рецепції символів), антропології (з наголосом на теорії символів та системі цінностей), теорії інформації (з погляду мови), машинного перекладу, теології (питання канонічного тлумачення Біблії та окремі питання біблійного перекладу), стилістики й літературної критики (крізь призму перекладацьких труднощів). Матеріал розміщено згідно з алфавітом, жодної класифікації не подано. В основному, публікації належать до першої половини XX сторіччя, однак є кілька посилань на друки XIX сторіччя. Автор наголошує, що список аж ніяк не може бути вичерпним.

Бібліографія Ю. А. Найди підштовхнула німецьких дослідників К.-Р. Бауша, Й. Клеґрафа й В. Вільса продовжити цей почин і підготувати своєрідне продовження – „Наука перекладу: аналітична бібліографія (1962-1969)" [Bausch et al. 1970]. Бібліографія мала рекомендаційно-вибірковий характер: автори опустили публікації на тему машинного перекладу, термінології, лексикографії та викладання іноземних мов, обмежилися лише європейськими мовами й зосередилися на теорії перекладу як частині порівняльно-описового мовознавства та її літературних аспектах. Автори підготували другий том бібліографії за 1970-1971 рр. [Bausch et al. 1972].

З 1970-х рр. почали з'являтися об'ємні бібліографії на зміну прикнижковим – часом дуже ґрунтовним і довгим – спискам літератури. Змінилося саме ставлення до цитування й вагомості бібліографічних списків: якщо бібліографія Н. Бріамонте нотує 45 книжкових і прикнижкових бібліографій з питань перекладу і дотичних тем [Briamonte 1984:3-9], то А. Тарантіно подає 18 назв з галузі художнього перекладу, з них – 9 ґрунтовних книжкових видань [Tarantino 1997:17-19].

З часом до справи бібліографування долучилися видавництва, чому сприяло усталення перекладознавства як науки у західній філософській системі, а також доступ до Інтернету як засобу для популяризації й рекламування інформації. 1998 р. Видавництво св. Джерома (St. Jerome Publishing) розпочало щорічно видавати „Бібліографію перекладознавства", а з 2004 р. запустило електронний формат „Онлайн анотації з перекладознавства" [TSA].

Проєкт „Бібліографія перекладознавства" [TSB] започаткували 2004 р. зі співпраці Європейського товариства перекладознавства (European Society of Translation Studies), Центру перекладознавства Льовенського університету, Вищої школи ім. Ленарта Лейса (Lessius Hogeschool) в Антверпені та Видавництва Джон Бенджамінз (John Benjamins Publishing Company). Бібліографія існує у формі електронної бази даних, де наразі зібрано 20 000 анотованих записів на тему письмового й усного перекладу.

2001 р. кафедра письмово й усного перекладу Алікантського університету започаткувала базу даних „BITRA" (керівник – Хав'єр Франко). На сьогодні це – мабуть, найбільша колекція бібліографічних записів: понад 54 000 записів (з них – 7 000 книг, 22 000 розділів, 23 000 статей, 1000 дисертацій тощо) [BITRA]. Користувачі можуть проводити пошук 14 мовами – англійською, арабською, галісійською, іспанською, італійською, каталанською, китайською, корейською, нідерландською, німецькою, португальською, румунською та японською.

Тематика і структура

Таксономічне групування матеріалу в бібліографії теж є наслідком двостороннього процесу. Не варто поділ матеріалу ставити у пряму залежність від класифікацій перекладознавства. Зараз не існує єдиноправильної або загальноприйнятої класифікації, і дуже сумнівно, чи така класифікація може існувати упродовж довгого часу. Видається, що кожна класифікація відображає або теоретичну настанову (згідно з планом навчання чи описом друку), або певний етап розвитку перекладознавства (враховуючи наявні теми й методології, але не моделюючи можливі подальші нові галузі досліджень).

Поділ позицій **за видами публікацій** використали у „Бібліографії театрального перекладу за 1960-1988 рр." [Probleme der Dramenübersetzung 1991]:

1.Бібліографії,

2.Збірники,

3.Монографії й статті.

Цьому сприяла обмеженість тематики, хоча подальше членування тематики або укладання предметного покажчика сприяли б розвитку драматичного перекладу як наукової дисципліни. Всього у покажчику – 887 позицій, з них 8 присвячено проблемам української шекспіріани.

Аналогічно побудовано італійськомовну „Бібліографію художнього перекладу 1970-1990 рр.” Анджели Тарантіно [Tarantino 1997]:

1.Бібліографії;

2.Спеціальні випуски журналів;

3.Матеріали симпозіумів і круглих столів;

4.Збірники;

5.Книги;

6.Статті у збірниках і журналах.

Структура „Посібника з іспанської бібліографії письмового й усного перекладу: Десять років історії, 1985-1995 рр.” [Navarro Domínguez 1996] – **жанрово-тематична**. Після основного корпусу позицій подано окремими розділами поконференційні збірники, книги з письмого й усного перекладу, перекладацькі журнали, дисертації з перекладу й контрастивної лінгвістики. Основний корпус поділено за темами:

1.Аспекти професійної діяльности;

2.Бібліографія й документація;

3.Дидактика перекладу;

4.Інтерв’ю з перекладачами;

5.Фразеологія і переклад;

6.Історія перекладу;

7.Інформатика і автоматичний переклад;

8.Усний переклад;

9.Контрастивна лінгвістика;

10.Дослідницькі проєкти;

11.Техніки перекладу;

12.Теорія перекладу;

13.Термінологія і лексикографія;

14.Переклад і культура;

15.Кінематографія і авдіовізуальні засоби;

16.Переклад гумору;

17.Переклад класичних текстів;

18.Економічний переклад;

19.Юридичний переклад;

20.Художній переклад (теорія);

21.Художній переклад (драма);

22.Художній переклад (проза);

23.Художній переклад (поезія);

24.Публіцистичний переклад;

25.Науково-технічний переклад (теорія);

26. Перекладачі: життя і творчість;

27. Переклад реклами.

Бібліографія одразу набуває прикладного значення, адже значно легше знайти потрібну цільову інформацію. Покажчик перетворюється на довідник, і оскільки період опису досить невеликий, то завдання не полягає у тому, щоб простежувати історичний розвиток певних питань.

За жанрово-тематичним принципом побудована „Спроба бібліографії з питань історії, теорії і практики перекладу" Ніно Бріамонте [Briamonte 1984]:

1. Бібліографії;

2. Колективні монографії та конференційні збірники;

3. Спеціальні випуски журналів;

4. Історія перекладу;

5. Переклад: теорія, мовознавчі, філософські, соціологічні та інші аспекти, критика перекладу;

6. Художній переклад;

7. Переклад священних текстів;

8. Театр, кінематографія, музика, графічні твори;

9. Науково-технічний переклад;

10. Машинний переклад;

11. Усний переклад;

12. Прикладні проблеми;

13. Викладання;

14. Професійна діяльність;

15. Спеціалізовані журнали.

У покажчику „Бібліографія перекладу іспанською, каталанською, галісійською і баскською мовами" Хуліо-Цезар Сантохо використав **алфавітний принцип**, що утруднює систематичний пошук у такій обширній бібліографії [Santoyo 1996]. Електронний варіант може частково вирішити питання цільового пошуку, але інколи дуже художній заголовок приховує вартісну наукову публікацію в літературному журналі від ока дослідника.

Укладачі покажчика „Наука перекладу: аналітична бібліографія (1962-1969)" [Bausch et al. 1970] використали удосконалений алфавітний принцип: спочатку подано алфавітний список праць, а потому в допоміжних покажчиках подано посилання за темами:

1. Теоретичні проблеми перекладу;

2. Проблеми перекладу з погляду мовних пар;

3. Теорія критики перекладу;

4. Текстологічні питання критики перекладу;

5. Методи й техніки перекладу;

6. Підручники з перекладу;

7. Усний переклад;

8. Компаративно-описова лінгвістика;

9. Історія перекладу;

10. Бібліографії;

11. Збірники на пошану, записки та ін.

Окремо виділено покажчик мовних пар.

Окремої уваги заслуговує „Тематична бібліографія комп'ютерного перекладу" Чана Син-вая [Sin-wai 2008], яка складається із 39 тематичних розділів і є внеском у таксономію підгалузі перекладознавства „Комп'ютерні питання перекладу":

1. Вирівнювання (Alignment);

2. Двозначність та розподібнення (Ambiguity and Disambiguation);

3. Аналіз;

4. Автоматична перевірка (Checker);

5. Комп'ютер;

6. Переклад за допомогою комп'ютера (Computer-aided Translation);

7. Комп'ютерний/машинний переклад (Computer/Machine Translation);

8. Конкорданс;

9. Мова під контролем;

10. Вибірка;

11. Сфери перекладу;

12. Редагування;

13. Граматика;

14. Людський переклад (Human Translation);

15. Інформація;

16. Уведення даних (Inputting);

17. Усний переклад;

18. Знання;

19. Мова і переклад;

20. Лексикографія;

21. Мовознавство;

22. Локалізація;

23. Національні/регіональні здобутки;

24. Природня мова;

25. Переклад он-лайн;

26. Граматичний розбір речення (Parsing);

27. Частини мови;
28. Особистості;
29. Членування (Segmentation);
30. Речення;
31. Мовлення;
32. Розмітка (Tagging);
33. Термінологія;
34. Текст;
35. Переклад;
36. Перекладацька пам'ять (Translation Memory);
37. Перекладацька стільниця (Translator's Workstation);
38. Транслітерація;
39. Слово.

Усі розділи поділяються на підрозділи, які ґрунтовно й всеохопно висвітлюють усю комп'ютерну проблематику.

На шляху до створення української перекладознавчої бібліографії

Принципи добору

Пошук матеріалів проводився за двома принципами – авторським та суцільної вибірки. Авторський принцип передбачав пошук усіх бібліографічних посилань про перекладознавчі праці автора. Праці І. Я. Франка, М. К. Зерова, М. Т. Рильського, О. Л. Кундзіча порівняно легко знайти в академічних або неакадемічних, але ґрунтовних посмертних виданнях. Окремі бібліографічні списки авторів існували в архівних примірниках – праць О. М. Фінкеля (за можливість використання списку дякую В. О. Фінкелеві) та Г. Й. Майфета (за можливість використання списку дякую працівникам ЦДАМЛМУ).

Велику допомогу становили опубліковані бібліографії Г. П. Кочура, Ю. О. Жлуктенка, Р. П. Зорівчак, А. О. Содомори, В. К. Житника та ін. Переглянуто також бібліографічні покажчики, які могли містити посилання на перекладознавчі дослідження (напр., покажчики Т. Г. Шевченка, І. Я. Франка, М. О. Лукаша тощо).

Принцип суцільної вибірки передбачав перегляд періодичних видань, де могли публікуватися перекладознавчі праці. Перелік повністю переглянутих періодичних видань такий:

1. Бескид (Перемишль).
2. Богословія (Львів).
3. Вісник Інституту української наукової мови (Київ).

4.Вісник Київського університету.

5.Вісник Львівського політехнічного інституту; Вісник Державного університету „Львівська політехніка”.

6.Вітчизна (Київ).

7.Вогні (Львів).

8.Всесвіт (Київ).

9.Гарт (Харків).

10.Діло (Львів).

11.Дзвони (Львів).

12.Єдиними устами (Львів).

13.Життя і знання (Львів).

14.Життя і мистецтво (Львів).

15.Життя й революція (Харків).

16.Записки історично-філологічного відділу Української академії наук (Київ).

17.Записки Наукового товариства ім. Шевченка (Львів).

18.Записки Українського наукового товариства в Київві.

19.Іноземна філологія (Львів).

20.Кіевская старина (Київ).

21.Книга (Харків).

22.Книгарь (Київ).

23.Книголюб (Прага).

24.Книжка (Станиславів [Івано-Франківськ])

25.Красное слово (Харків).

26.Критика; За марксо-ленінську критику (Харків).

27.Культура (Львів).

28.Лексикографічний бюлетень (Київ).

29.Литературный Донбас (Сталіне [Донецьк]).

30.Література і мистецтво (Київ).

31.Література і мистецтво (Львів).

32.Літературна газета; Літературна Україна (Київ).

33.Літературна критика (Київ).

34.Літературний Донбас (Артемівське).

35.Літературний журнал (Київ; Харків).

36.Літературно-науковий вістник (Львів, Київ).

37.Мастерство перевода (Москва).

38.Мета (Львів).

39.Ми (Варшава).

40. Мовознавство (Київ).
41. Наукові записки Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка.
42. Назустріч (Львів).
43. Наша культура (Варшава).
44. Нова книга (Харків).
45. Новий час (Львів).
46. Нові шляхи (Львів).
47. Прапор (Харків).
48. Прапор марксизму (Харків).
49. Рада (Київ).
50. Радянське літературознавство (Київ).
51. Радянський Львів.
52. Рідна мова (Варшава).
53. Світло (Київ).
54. Слово і час (Київ).
55. Східній світ (Харків).
56. Теорія і практика перекладу (Київ).
57. Україна (Київ, 1907).
58. Українська книга (Львів, Краків).
59. Українська хата (Київ).
60. Українське літературознавство (Львів).
61. Український Бескид (Перемишль).
62. Червоний Схід (Харків).
63. Червоний шлях (Харків).

До уваги бралися друковані матеріали, які містили теоретичне осмислення проблем перекладу чи відомості, важливі для історії українського художнього перекладу. Поза розглядом залишилися рукописні та неопубліковані матеріали.

Принципи опису.

Друковані джерела представлено за зразком бібліографічного опису. Позиції пронумеровано, але рецензії, відгуки й продовження (додаткові посилання), уміщені в анотаціях, не нумерувалися.

Авторство не завжди підтверджується підписаним прізвищем. Оскільки XX сторіччя було вкрай кровопролитне для українців і насичене репресіями, то двадцятирічна праця істориків Незалежної України ще не встановила ймена усіх культурних діячів, захованих за криптонімами, псевдонімами та йменами друзів. У часи репресій автори підписували деякі свої публікації прізвищем приятелів, яких ще дозволяли друкувати, а отже, можна було взяти гонорар для справжнього

автора. Частково роботу ідентифікації імен проводять бібліотеки через видані бібліографії (як-от Львівська національна наукова бібліотека ім. Василя Стефаника), а також Інститут енциклопедичних досліджень НАНУ. Можливо, згодом Український інститут національної пам'яти комплектуватиме бази даних репресованої інтелігенції, що теж полегшить дослідчі пошуки.

Інша причина – великий обсяг. Припускаємо, що ідентифікація авторства може інколи бути помилковою через велику кількість однакових імен і прізвищ, адже ймена по-батькові не завжди писалися у статтях. Надзвичайно жаліємо за всіма нерозшифрованими підписами.

Псевдоніми та криптоніми розшифровувалися тільки тоді, коли інші наявні джерела підтверджували авторство за даною позицією.

Псевдоніми та криптоніми І. Я. Франка розшифровано на основі академічного видання: *Франко І.* Зібрання творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1976-1986.

Псевдоніми А. Ніковського у всеукраїнській щоденній газеті „Рада" розшифровано за джерелом: Реєстр праць А. В. Ніковського : [Додаток 2 до протоколу 2 чергового засідання 1-ого (Іст.-філол.) Відділу УАН у Київі 16 січня 1919 р.] // Зап. Іст.-філол. відділу / ВУАН ; за гол. ред. А. Кримського. – К., 1923. – Кн. 2/3. – Частина офіціяльна. – С. 96-108.

Псевдоніми та криптоніми М. К. Зерова розшифровано на основі видання: *Зеров М.* Українське письменство / М. Зеров ; упоряд. М. Сулима ; післям. М. Москаленка. – Київ : Вид-во Соломії Павличко „Основи", 2003. – 1301 с.

Псевдоніми та криптоніми у часописах розшифровувалися за відповідними покажчиками цих видань та іншими публікаціями:

1.*Грузов М.* „Українська книга" (Львів, 1937-1939; Львів-Краків, 1942, 1943) : анот. покажч. змісту / М. Грузов, М. Шудря. – Київ : МАГ, 1998. – 38 с.: 3 ст. іл.

2.*Добко Т. В.* Вістник: Місячник літератури, мистецтва, науки й громадського життя, 1933-1939 : системат. покажч. змісту / Т. В. Добко, Б. Д. Ясінський ; НАН України. Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського ; Б-ка Конгресу США ; Наук. т-во ім. Шевченка Америки ; наук. ред. О. С. Онищенко. – Київ ; Вашингтон ; Нью-Йорк, 2002. – 340 с.

3.Комариця М. Журнал „Дзвони" (1931-1939): систематич. покажч. змісту / М. Комариця ; НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. Наук.-дослід. центр періодики. – Львів, 1997. – 217 с.

4.Літературно-науковий вістник. Покажчик змісту : Том 1-109 (1898-1932) / уклав Б. Ясінський. – Київ ; Нью-Йорк : Смолоскип, 2000. – 544 с. – (Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. Філол. секція ; Т. 213.)

5.Україномовна книга у фондах Нац. б-ки України ім. В. І. Вернадського. 1798-1923 : бібліогр. покажч. : у 5 вип. / Нац. б-ка України ім.

В. І. Вернадського. – Київ, 2001. – Вип. 4 : 1911-1916 / уклад. : М. Д. Бойченко, О. О. Фіклістова, Т. Є. Яковець ; наук. ред. : В. Ю. Омельчук. – 540 с.

6. Червоний шлях (1923-1936 рр.) : системат. покажч. змісту / М-во культури і мистецтв України. Нац. парлам. б-ка України ; упоряд. Н. В. Лощинська ; розд. „Рецензії" підгот. А. С. Захаркін ; наук. ред. В. В. Патока. – Київ, 2003. – 215 с.

7. Григорій Кочур : біобібліогр. покажч. : у 2 ч. / уклад. : Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак ; редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. – 2-е вид., доопрац. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – 756 с.: портр., іл. – (Укр. біобібліогр. Нова серія ; Чис. 21).

8. Матеріали за роки 1953-1968 і 1975-1980 з покажчика М. О. Назаревського „Бібліографічний покажчик вітчизняної критичної літератури з питань майстерности художнього перекладу за період 1800-1980 рр.":

а) Дополнения к библиографии 1953-1958 гг., помещенной в сборнике „Мастерство перевода" за 1959 год. І. Советский Союз / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1962. – Москва : Сов. писатель, 1963. – С. 575-596;

б) Текущая библиография (1959-1960). І. Советский Союз / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1962. – Москва : Сов. писатель, 1963. – С. 535-558;

в) Библиография. І. Советский Союз [1961-1962] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1963. – Москва : Сов. писатель, 1964. – С. 469-499;

г) Дополнения к библиографии 1961-1962 гг., помещенной в сборнике „Мастерство перевода" за 1963 год. [Советский Союз] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва : Сов. писатель, 1965. – С. 516-524;

ґ) Библиография. І. Советский Союз [1963] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва : Сов. писатель, 1965. – С. 503-515;

д) Библиография. І. Советский Союз. 1964 / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 499-518;

е) Библиография. І. Советский Союз. [1965-1966] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 6. 1969. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 459-512;

є) Библиография. І. Советский Союз. [1967] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 489-517;

ж) Библиография. І. Советский Союз. [1968] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 8. 1971. – Москва : Сов. писатель, 1971. – С. 436-463;

з) *Назаревський М.* Бібліографія з питань художнього перекладу : [1975-1980 рр.] / М. Назаревський // „Хай слово мовлено інакше...":

Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 267-293.

Рецензовані видання, які описуються у відповідній області аналітичного бібліографічного опису, не перевірялися на основі автопсії, а звірялися за каталожними картками НБУ ім. В. І. Вернадського, НБ ЛНУ ім. І. Франка та ЛННБ ім. В. Стефаника НАН України. Велику допомогу надали ретроспективні покажчики:

1.Репертуар української книги. 1798-1916 : матеріали до бібліогр. : у 9 т. / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника, Ін-т укр. археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського. Львів. від-ня ; упорядкув., підгот. до друку і прим. Л. І. Ільницької, О. І. Хміль ; наук. ред. Я. Р. Дашкевич. – Львів, 1995-2005.

2.Україномовна книга у фондах Нац. б-ки України ім. В. І. Вернадського. 1798-1923 : бібліогр. покажч. : у 5 вип. / Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського. – Київ, 2001-2002. – Вип. 4: 1911-1916. – 2001. – 540 с.; Вип. 5, ч.1: 1917-1923. – 2002. – 740 с.; Вип. 5, ч.2: 1917-1923. – 2002. – 412 с.

3.Художня література, видана на Україні за 40 років (1917-1957) : бібліогр. покажч. – Ч. 2: Російська художня література, література інших народів СРСР, література зарубіжних країн / Кн. палата УРСР ; склали : О. О. Майборода, Г. Д. Рубан, О. О. Старченко. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1960. – 540 с.

Анотації. Бібліографічні позиції супроводжують анотації, завдання яких – розкрити основний зміст статті й полегшити подальший науковий пошук. Якщо назва публікації самодостатня з погляду розуміння її змісту, то анотація не подавалася. Інколи в анотаціях подавалися цитати. Скорочення відзначено дужками з крапками – [...]. При описі книги наводиться її зміст. Якщо книга містила практичну частину, то вона тільки означається, а теоретичну частину розписано докладно. Також в анотаціях наведено відомості про рецензії та відгуки, які вдалося розшукати.

Покажчики

Іменний покажчик служить пошуку окремих персоналій. Він також унаочнює внесок кожного науковця за обраний період часу. Тут подано головне написання прізвища й імени автора, а в дужках подано усі можливі різночитання, які надруковані у відповідних публікаціях та зазначені у бібліографічному корпусі. Окремо подано друк кирилицею та латиницею. Інших алфавітів не дотримано: назви публікацій перекладено українською мовою, але вказано мову публікації.

Тематичний покажчик відображає запропоновану класифікацію перекладознавства XX ст. Покажчик є ретроспективною таксономією перекладознавства: він не відображає наше уявлення про систему дисциплін про переклад, яка змінилася й усталилася в іншій формі

внаслідок досліджень першого десятиріччя XXI ст. Фактично подано розріз перекладознавства станом на останню чверть XX ст. Зрозуміло, що першу чверть XX ст. він теж не дуже добре відображає, адже про чимало тем тоді й гадки не мали, але вони увійшли у класифікацію пізнішого періоду. Укладач не ставив своїм завданням подати найсучаснішу таксономію перекладознавства в Україні, адже для цього потрібні дослідження над публікаціями початку XXI ст., хоча запропонована систематизація стане в нагоді такому майбутньому проєкту.

Мовний покажчик показує представленість мов світу в науковому просторі України на прикладі перекладознавства. Очевидно, що найпопулярнішими мовами для дослідження були мови наших сусідів (російська, польська, чеська, болгарська, угорська тощо) та світові мови (як-от англійська, французька, німецька). Цікаво проаналізувати, які мови перебувають поза українською філологією, бо це теж означає нашу відрізаність від світу. У різні періоди відмінні мови були домінантними, і цим відкривається сторінка до історії вивчення іноземних мов в Україні. У покажчик не введено мовний розпис останньої частини корпусу – бібліографії покажчиків перекладів. Опис не показує одразу мовного змісту, а тому потрібно окремий аналіз цих покажчиків, що вказуватиме вже на представленість мов ув іншій площині – художнього перекладу, а не наукового опрацювання.

Покажчик відображає певні політичні реалії. Наприклад, світова лінгвістика не визнає молдавської мови, а вважає її діалектом румунської. Термінологічна плутанина існує щодо перської, таджицької і фарсі. Сербохорватська мова зараз уважається за дві різні мови – сербська і хорватська (цього поділу дотримано у покажчику). Не використано поняття „єврейська мова", натомість розмежовано іврит та їдиш.

Вагомість бібліографії українського перекладознавства у контексті історії національної науки

Прикладні аспекти

Інформаційний вибух кінця XX ст. у світовій науці поставив проблему опису друку та критичного осмислення й резюмування наявного матеріалу. Почали видаватися перекладознавчі довідники й енциклопедії. На сьогодні уже створено ряд таких посібників, з яких найповажнішим є тритомник (наразі вийшло два томи) „Übersetzung – Translation – Traduction" [Übersetzung 2004-2007], який підготував колектив авторів на замовлення видавництва Де Ґрюйтер, і де статті написано трьома мовами – англійською, французькою та німецькою.

Це аж ніяк не означає, що створення масштабних міжнаціональних енциклопедій вичерпує потребу в довідниках, які створюють науковці певної національної традиції рідною мовою. Власне довідники націо-

нальними мовами мають більш прикладне значення, адже на матеріалі конретної мови можуть запропонувати перекладачеві чи критикові перекладу готові філологічні рішення.

Не відомо, чи хтось в Україні ставив завдання підготувати перекладознавчу енциклопедію, де б український матеріал увіходив у склад джерел. Були спроби укласти тлумачно-перекладний українсько-російський та російсько-український словник перекладознавчих термінів на кафедрі русистики Львівського національного університету імені Івана Франка [Абашина та ін. 1997; Вороновская та ін. 1998; Космеда та ін. 2000], але його створення перервала передчасна смерть І. В. Вороновської. Про інші спроби нічого не знаємо. Наявність довідників з перекладознавства слов'янськими мовами тільки підкреслює потребу створення такого довідника українською мовою.

Бібліографія може частково виконати це завдання. Тематичний покажчик допоміжної частини дасть відповіді на велику частину питань. Дослідникам, які фронтально переглядатимуть бібліографічний корпус, стануть у пригоді анотації та відсилання. Мовний покажчик теж сприятиме пильнішій увазі до проблем рецепції окремих літератур. Утім бібліографію належить розглядати як підготовчий етап до створення національної енциклопедії перекладознавства.

З погляду історії української науки бібліографічний покажчик відображає звитяжну роль філології у нашому суспільстві. Уважне прочитання корпусу наблизить нас до розуміння: хто і в яких умовах працював над розвитком перекладознавства, а найважливіше – які з тем уперше зазвучали в Україні у порівнянні з нашими сусідами і світовим контекстом. Бібліографія українського перекладознавства закладає основу для створення у майбутньому досліджень, де науковці порівнюватимуть динаміку розвитку шкіл перекладознавства у світі.

Іще цікавий аспект – хто з українських дослідників писав для світового читача? Праці українських дослідників іноземними мовами відкривали шлях українській науці у світ. Російська мова зробила теоретично відкритою українську науку для народів СРСР. Але для решти світу ми й далі великою мірою залишаємося незвіданою землею. Водночас, ми залишаємося недодослідженими для найближчих сусідів-слов'ян, а вони – для нас.

У завдання бібліографії не входило зібрати матеріали з перекладознавчої діяльности нашої діаспори. Аналогічно, припускаємо, що пропущено частину публікацій наших дослідників за кордоном. Але наполягаємо, що видання наукових праць світовими мовами в Україні – першочергове завдання. У час т.зв. Залізної завіси маємо ряд дослідників, які оприлюднювали свої здобутки англійською, французькою, німецькою мовами.

Класифікація перекладознавства

Таксономія науки – дуже динамічне явище, особливо якщо розглядати розвиток досліджень в історичній перспективі. Водночас, укласти єдиноправильну й всеохопну класифікацію навряд чи можливо. На прикладі перекладознавства, можна ствердити ряд сумнівних поділів, які доконано умовно через безсилля логіки та внаслідок практичного пристосування:

а) чи маємо розділяти усний і письмовий переклад вже на першому – найвищому – рівні (як почасти роблять в англомовному світі – *Translation Studies* та *Interpreting Studies*), чи розмістити усю проблематику в підрубриці „Види перекладу" (рубрика „Теорія перекладу")?

б) чи маємо розділяти переклад-як-процес і переклад-як-результат взагалі? (Згадаймо сучасний підрозділ перекладознавства – процесуальні студії, англ. *Process Studies*)?

в) чи маємо дрібнити рівні метаопису чи навпаки укрупнювати теми, які не знайшли широкого висвітлення: наприклад, чи вносити юридичні аспекти перекладу (як-от авторське право або плагіат) у рубрику „Соціологічні питання перекладу" чи залишати окремим розділом?

г) зрештою, проблема із перекладознавчою бібліографією – чи розділяти її між „Теорією перекладу" та „Історією перекладу", чи натомість залишити тільки в „Теорії перекладу"?

Варто зазначити, що часом „Історію перекладознавства" вважають частиною „Історії перекладу".

В ретроспективній класифікації українського перекладознавства прийнято принцип наявности матеріалу. Класифікацію проведено станом на кінець сторіччя, виходячи із засади, що попередній досвід природно увійде у філософську систематизацію пізнішого часу. Натомість не враховувалися здобутки світового перекладознавства уже початку XXI сторіччя. Отож, перекладознавство як система наук у кінці XX ст. виглядала так:

I. Теорія ПЕРЕКЛАДУ[1]

1. Поняття і принципи

Загальні питання

Зв'язки з іншими дисциплінами. Лінгвістичні теорії

Автопереклад

Буквалізм

Еквівалентність (адекватність, точність, вірність)

Етапи перекладу

Переклад через другу мову

1 В укладанні класифікації брала участь М. О. Коновалова.

Перекладацька індивідуальність і перекладацький стиль
Перекладацька множинність
Перекладність
Підрядник
Темпоральний (часовий) аспект перекладу
Типи перекладу

2.Історія перекладознавства

Українські теоретики перекладу
Закордонні теоретики перекладу

3. Мовні питання перекладу

Загальні питання. Літературна мова і переклад
Фонетичні й орфографічні питання
Лексичні питання
Граматичні питання
Текстовий рівень
Стилістичні питання

4. Літературні питання перекладу

Загальні питання
Переклад як чинник літератури
Першотвір (оригінал) і переклад
Відтворення індивідуальности автора першотвору в перекладі
Тлумачення оригіналу (інтерпретація)
Жанрові питання перекладу
Принципи укладання перекладних антологій (*також див.* **II.4.** Перекладні серії, антології, часописи)
Переклад літератури для дітей
Переклад фольклору
Переклад пісень
Переклад сатири

5. Переклад поезії

Загальні питання
Принцип еквілінеарности
Віршування (версифікація)
Відтворення ритміки

6. Соціологічні питання перекладу

Заборона українських перекладів
Переклад і двомовність
Роль і відповідальність перекладача

Рецепція перекладів в іншому культурному середовищі
Читацьке сприйняття перекладу
Ідеологія та переклад
Націєтворчий чинник перекладу

7. Юридичні аспекти перекладу. Авторське право

8. Довідкові видання і бібліографії

Перекладознавча бібліографія
Покажчики перекладів
Перекладна лексикографія

ІІ. Історія ПЕРЕКЛАДУ

1. Стан художнього перекладу в Україні. Поточні питання перекладацтва

2. Світова література в українських перекладах

3. Українська література в перекладах

Статистичні відомості
– про переклади української літератури у світі
– про переклади іноземної літератури в Україні

4. Перекладні серії, антології, часописи

– Перекладні серії видавництв
– Перекладні антології
– Переклади на сторінках часописів

ІІІ. Критика ПЕРЕКЛАДУ

1. Загальні питання
2. Перекладознавчий аналіз
3. Перекладознавча рецензія
4. Мова перекладів
5. Редагування

ІV. Дидактика ПЕРЕКЛАДУ

1. Загальні питання
2. Переклад як засіб навчання мови
3. Навчальні програми. Методичні рекомендації
4. Посібники. Підручники. Конспекти лекцій
5. Викладання перекладної літератури

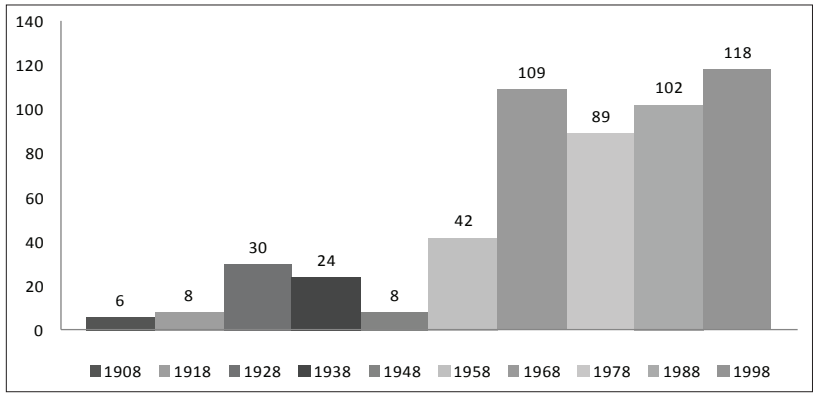
Статистичні порівняння

Бібліографічний корпус обсягом 4710 позицій дозволяє створити певне – але не стовідсотково вірне – уявлення про динаміку перекладознавства впродовж ХХ ст. Зрозуміло, що кількісні дані – далекі від абсолютної точности, але напрямки, піднесення й спади все ж таки можна окреслити.

Динаміка українського перекладознавства у ХХ сторіччі

Тезу про те, що українське перекладознавство як наука розвинулося саме у ХХ ст., можна підкріпити порівнянням прогресії кількости публікацій на теми перекладу, взявши в розрізі один рік з кожного десятиріччя.

Нагадаймо, що в бібліографію включалися тільки ті публікації, які містили теоретичні роздуми про переклад або ширші історико-літературні огляди перекладів, які теж служать матрицею для теоретичного моделювання розвитку українського художнього перекладу.



Звертаючись до періодизації українського перекладознавства ХХ ст. [Шмігер 2009], бачимо зародження зацікавлення у перших двох десятиріччях, інституалізацію у 1920-30-х рр., воєнну розруху 1940-х рр., і вже стабільний розвиток з 1950-х рр. Крім того, вираховуємо кількісну потугу українських науковців: щорічно впродовж останніх десятиріч ХХ ст. публікувалося понад 100 статей, брошур, книг, дотичних до теорії перекладу.

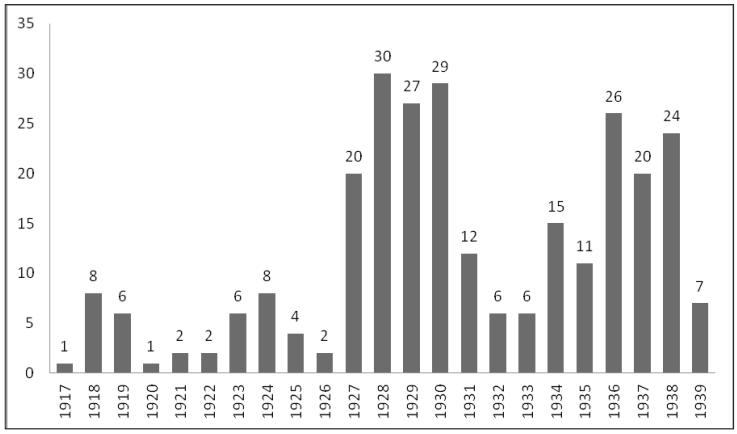
Український геноцид – публікації за 1917-1939 рр.

Зростання української національної свідомости на початку ХХІ ст. та архівно-пошукова робота істориків стимулювали усвідомлення Голодоморів 1921-1923, 1932-1933 і 1946-1947 рр. як актів геноциду українського народу (дотепер офіційно таким визнано лише Голодомор 1932-1933 рр.). Утім, варто розширювати це поняття на інші сторони українського життя – інтелігенцію, армію, церкву. За відомостями

„Енциклопедії України", у 1930-х рр. винищили 80% української наукової та культурної еліти [Yurkevich 1988:186].

Погляньмо, що діялося в українському перекладознавстві міжвоєнного часу, використовуючи те саме мірило – кількість публікацій:

Бачимо характерні піднесення й спади, які можна пояснити державно-політичними подіями. Наукове піднесення часу Української Народньої Республіки та Української Держави (1917-1920) змінюється на занепад та розруху воєнного комунізму й анархії початку 1920-х рр. Українізація принесла щедрі плоди 1927-1930-х рр., після якої йдуть політичні репресії 1930-х рр.



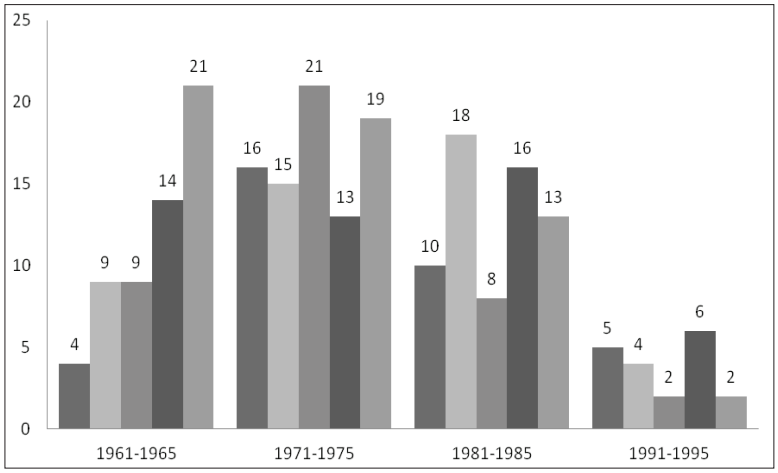
Графічно зміна показників не показує того жахіття й звитяги, яке пережила українська наука. Насильницько вилучили з науки М. Зерова і Г. Майфета, замовчали В. Державин і О. Фінкель, трохи пізніше репресували І. Кулика, який ще пробував вписатися у новий курс Компартії щодо літератури. На сцену вийшли західньоукраїнські вчені, які намагалися компенсувати втрати Великої України, хоча і їм було далеко не легко. О. Бурггардт продовжив творити на еміграції і публікуватися у західньоукраїнських виданнях. Натомість теоретичні статті почав писати М. Рильський, немов заповнюючи лакуну, що утворилася. Пізніше, з кінця 1940-х рр., мабуть з аналогічних мотивів, почав теоретично осмислювати проблеми перекладу О. Кундзіч.

Таким чином українці продемонстрували, що духовна єдність вища за політичні умови, а соборність України – вища за всі потреби.

Роль окремих видань у розвитку перекладознавства

Корпус бібліографії є внеском в історію українського наукознавства, оскільки дозволяє простежити залученість окремих періодичних видань у наукове життя, вплив суспільних подій та редакторської політики на підбір тем для публікацій.

Для прикладу, погляньмо на кількість публікацій у „Літературній газеті” – „Літературній Україні” з погляду чотирьох десятиріч (за періоди 1961-1965, 1971-1975, 1981-1985 і 1990-1995 рр.).



Київська „Літературна газета” – „Літературна Україна” (зміна назви відбулася 1962 р.) зосереджувалася на поточних питаннях перекладацтва, а тому тут найчастіше публікувалися інформаційні повідомлення (які часто не мають ваги для теорії перекладу, а тому не враховувалися), історичні розвідки і почасти критичні статті. У різні періоди газета по-різному відображала наукові пошуки українських дослідників; причини – теж різноманітні: політична свобода й гоніння, активність інших часописів (зокрема, заснування періодичного збірника „Теорія і практика перекладу”). Політична заангажованість видання на початку 1990-х рр. перевела видання у суспільну площину, а тому кількість перекладознавчих публікацій суттєво зменшилася.

Такі кілька побіжних спостережень, але це лише початок нової дослідницької галузі.

ЛІТЕРАТУРА

1.Абашина та ін. 1997: *Абашина В.* Про створення тлумачно-перекладного російсько-українського та українсько-російського словника перекладознавчих термінів / В. Абашина, І. Вороновська, Т. Космеда // Українська термінологія і сучасність : матеріали ІІ Всеукр. наук. конф. (Київ, 1997 р.). – Київ, 1997. – С. 199-201.

2.Вороновская та ін. 1998: *Вороновская И.* Компоненты семантической структуры терминов: (к составлению русско-украинского и украинско-русского словаря переводоведческой терминологии) / И. Вороновская, Т. Космеда // Матеріали міжнар. славістичної конф. пам’яті

професора Костянтина Трофимовича (1-3 квіт. 1998 р.) : у 2 т. / Львів. держ. ун-т. Каф. слов'янської філології ; Громадський фонд „Центр східноєвропейських студій". – Львів, 1998. – Т. 1. – С. 412-415.

3.Галицко-руская библіографія XIX столѣтія съ увзглядненіемъ рускихъ изданій появившихся въ Угорщинѣ и Буковинѣ (1801-1860) / составилъ И. Е. Левицкій. – Львовъ, 1888. – Томъ 1: Хронологическій списокъ публикацій (1801-1886). – XXII, 161 с.

4.Королевич 1998: *Королевич Н. Ф.* Українські бібліографи XX століття : навч. посібн. для ун-тів культури України / Н. Ф. Королевич. – Київ : Кн. палата України, 1998. – 327 с.

5.Космеда та ін. 2000: *Космеда Т.* Спроба укладання тлумачного словника перекладознавчих термінів / Т. Космеда, І. Вороновська, В. Абашина // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології: Матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 127-130.

6.Меженко, Яшек 1929: *Меженко Ю.* Чужомовне письменство в українських перекладах : бібліогр. покажч. / Ю. Меженко, М. Яшек // Життя й революція. – 1929. – № 4. – С. 191-202; № 5. – С. 163 173; № 6. – С. 147-158; № 7/8. – 232-255.

7.Т. Шевченко… 1903: Т. Шевченко въ литературѣ и искусствѣ: библіографическій указатель матеріаловъ для изученія жизни и произведеній Т. Шевченка / составилъ М. Комаровъ. – Одеса : Типографія Е. И. Фесенко, 1903. – 143 с.

8.Твори письменників… 1968: Твори письменників Радянської України у зарубіжних виданнях. 1945-1966 : бібліогр. покажч. / автор-складач В. С. Бабич. – Харків : Ред.-вид. від. Книжкової палати УРСР, 1968. – 178 с.

9.Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1991. – Т. 4: Літератури країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні : матеріали до бібліографії (Початок XIX ст. – 1980 р.) / редкол. тому : Ю. Л. Булаховська (відп. ред.), Л. І. Гольденберг (ред.-бібліограф), В. А. Москаленко (відп. секретар). – 501 с.

10.Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1994. – Т. 5: Українська література в країнах Центральної і Південно-Східної Європи : матеріали до бібліографії / редкол. тому: В. О. Захаржевська (відп. ред.), Л. В. Бєляєва (ред.-бібліограф) та ін. – 615 с.

11.Художня література, видана на Україні за 40 років (1917-1957) : бібліогр. покажч. – Ч. 2: Російська художня література, література інших

народів СРСР, література зарубіжних країн / Кн. палата УРСР ; склали : О. О. Майборода, Г. Д. Рубан, О. О. Старченко. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1960. – 540 с.

12.Шмігер 2009: *Шмігер Т.* Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; передм. Р. Зорівчак. – Київ : Смолоскип, 2009. – 342 с.

13.Bausch et al. 1970: *Bausch K.-R.* The Science of Translation: An Analytical Bibliography (1962-1969) / K.-R. Bausch, L. Klegraf, W. Wilss. – Tübingen, 1970. – iii, 181 p. – (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 21).

14.Bausch et al. 1972: *Bausch K.-R.* The Science of Translation: An Analytical Bibliography (1970-1971) / K.-R. Bausch, L. Klegraf, W. Wilss. – Tübingen, 1972. – ii, 265 p.

15.Bibliografija prevoda objavlenih u Jugoslaviji 1944-1959 : u 2 kn. / Savez književnih prevodilaca Jugoslavije. – Beograd, 1963.

16.Bibliography of Modern Icelandic Literature in Translation: Supplement, 1971-1980 / compiled by Kenneth H. Ober. – Ithaca ; London : Cornell University Press, 1990. – xii, 332 p. – (Islandica XLVII).

17.BITRA: BITRA - Bibliography of Interpreting and Translation // http://dti.ua.es/en/bitra/ [Accessed Feb. 10, 2013].

18.BMHLT: Bibliography of Modern Hebrew Literature in Translation / The Institute for the Translation of Hebrew Literature ; by I. Goldberg et al. – Vols. 1-6: 1948-1958; 1969-1983. – Tel Aviv, 1979-1984.

19.BMHLT. New Series: Bibliography of Modern Hebrew Literature in Translation. New Series / The Institute for the Translation of Hebrew Literature. – Vols. 1-8: 1985-1996. – [Ramat-Gan], 1988-1996.

20.Briamonte 1984: *Briamonte N.* Saggio di bibliografia sui problemi storici, teorici e pratici della traduzione / N. Briamonte. – S.l. : Libreria Sapere, [1984]. – xxxvii, 253 p.

21.BSTMCL 1975: A Bibliography of Studies and Translations of Modern Chinese Literature, 1918-1942 / Harvard University. East Asian Research Center ; by D. A. Gibbs and Yun-Chen Li with the assistance of Christopher C. Rand. – Cambridge, MA ; London : Harvard University Press, 1975. – x, 239 p.

22. Inada 1971: *Inada H. I.* Bibliography of Translations from the Japanese into Western Languages from the 16th century to 1912 / H. I. Inada. – Tokyo : Sophia University, 1971. – viii, 112 p.

23.Modern Japanese 1972: Modern Japanese Literature in Western Translations : a Bibliography / compiled by Yu. Fujino. – Tokyo : International House of Japan Library, 1972. – [3], 190 p.

24.Navarro Domínguez 1996: *Navarro Domínguez F.* Manual de bibliografía española de traducción e interpretación: diez años de historia: 1985-1995 / F. Navarro Domínguez. – Alicante : Universidad de Alicante, 1996. – 317 p.

25.Nida 1964: *Nida E. A.* Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating / E. A. Nida. – Leiden : E. J. Brill, 1964. – x, 331.

26.Probleme der Dramenübersetzung 1991: Probleme der Dramenübersetzung 1960-1988: Eine Bibliographie / hers. von F. Paul und B. Schultze bearbeitet von R. Müller-Reinecke in Zusammenarbeit mit B. Schultze und D. Lemmermeier. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1991. – viii, 106 S.

27.Santoyo 1996: *Santoyo J. C.* Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco / J. C. Santoyo. – [León] : Universidad de León, 1996. – [2], 565 p. – (Anexos de Livius, 2).

28.Sin-wai 2008: *Sin-wai Chan.* A Topical Bibliography of Computer(-aided) Translation / Chan Sin-wai. – Hong Kong : The Chinese University Press, 2008. – xxxix, 1505 p.

29.Tarantino 1997: *Tarantino A.* Bibliografia sulla traduzione letteraria 1970-1990 / A. Tarantino ; Università di Roma „La Sapienza". Dipartimento di studi romanzi ; Premessa e coordinamento di Emma Scoles. – Roma : Bagatto Libri, 1997. – 156 p. – (Testi, studi e manuali, 8).

30.TSA: Translation Studies Abstracts Online // https://www.stjerome.co.uk/tsa/ [Accessed Nov. 11, 2011].

31.TSB: Translation Studies Bibliography // http://benjamins.com/online/tsb/ [Accessed Nov. 11, 2011].

32.Übersetzung 2004-2007: Übersetzung – Translation – Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung = An International Encyclopedia of Translation Studies = Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction: Im 3 T. / ed. by H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, Th. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul together with J. House, B. Schultze. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2004-2007. – T. 1-2. – lxxiv, xxxv, 1799 S.

33. Young 2003: *Young Ph. H.* The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History of the Iliad and the Odyssey / Ph. H. Young. – Jefferson, N.C. ; London : McFarland & Company, 2003. – vi, 481 p.

34.Yurkevich 1988: *Yurkevich M.* History of Ukraine / M. Yurkevich // Encyclopedia of Ukraine / ed. by V. Kubijovyč. – Toronto ; Buffalo ; London : University of Toronto Press, 1988. – Vol. 2: G-K. – P. 161-193.

Тарас ШМІГЕР

доцент кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Львівського національного
університету імені Івана Франка,
член Наукового товариства імені Шевченка

Львів, 4 березня 2013 року

Світлій пам'яті
мого Батька — Володимира Івановича ШМІГЕРА
присвячую

ВІД УКЛАДАЧА

Задум взятися за дослідження історії українського перекладознавства виник із спостереження за російською, чеською, польською історіографією. Питання створення історичного опису української перекладознавчої думки піднімалося давно. Наші дослідники впродовж тривалого часу писали про потребу дослідження історії українського перекладу, але не вдалося створити навіть хрестоматії висловлювань українських письменників про переклад.

Бібліографія продовжує теоретичне опрацювання історії українського перекладознавства XX сторіччя, розпочате в однойменній монографії 2009 р. Тепер оприлюднено бібліографічний корпус, який дозволить ще рельєфніше побачити своєрідності української перекладознавчої школи та простежити її розвиток упродовж сторіччя. Уперше зібрано матеріал, який охоплює праці українських дослідників за ціле сторіччя без поділу за територіальними, часовими чи іншими ознаками.

З погляду сучасної історіографії української науки бібліографія такого задуму аж ніяк не може бути вичерпною. Сподіваюся, що в майбутньому нові покажчики і розшуки доповнять відомості про XX ст. та охоплять інші періоди. Прошу пробачення за всі помилки й огріхи, які стали наслідком несвідомости й браку інформації, а не байдужости чи неуважности.

Хочу висловити вдячність людям, які знайомилися з рукописними матеріалами й консультували мене під час роботи над бібліографією. Особливо вдячний моєму науковому керівникові та науковому редакторові цього видання – докторові філологічних наук, професорові Р. П. Зорівчак, яка надавала велику допомогу на всіх етапах укладання бібліографії. Дуже вдячний Г. М. Домбровській – головному бібліографу Наукової бібліотеки Львівського національного університету імені Івана Франка за чималу бібліографічну й бібліологічну підтримку.

В укладанні допоміжних покажчиків брали участь С. В. Шмігер (Іменний покажчик), М. О. Коновалова (Тематичний покажчик), І. І. Пришляк (Покажчик мов), за що їм складаю глибоку подяку.

Маю велику приємність подякувати Українському Урядові, який профінансував укладання бази даних і теоретичне опрацювання отриманих результатів у рамках Гранту Президента України для підтримки наукових досліджень молодих учених. Особлива подяка – докторові фізико-математичних наук, професорові М. В. Стрісі, який надав стимул до завершення цього десятирічного проєкту.

Складаю дуже глибоку подяку Науковому товариству ім. Шевченка в Америці за фінансову допомогу на видання бібліографії.

Щиро дякую своїй родині – матері С. В. Шмігер та братові Р. В. Шмігеру – за усіляку підтримку й допомогу.

Дякую всім, хто думкою, підказкою, порадою сприяв появі цієї книжки.

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ КОРПУС

ДРУКОВАНІ ПРАЦІ

1901

1. Клясики в українських перекладах / без підп. // Дѣло. – 1901. – 3 (16) лип. – С. 1. – Рец. на кн.: *Щурат В.* Вибрані оди Горація / В. Щурат. – Перемишль, 1901. – 33 с. – (Відбитка зі Справозданя ц.к. II гімназії в Перемишли).

2. *[Коваленко Г.]* Український „Фауст" : [про травестійну постановку „Хвауст"] / Г. Коваленко ; підп. : Гр. К. // Літературно-науковий вістник. – 1901. – Т. 13, ч. 2. – С. 58-59.

С. 59: „[...] після „перелицьованої" перед сто літ *Енеїди* маємо „перелицьованого" для сцени Фауста. Але ... часи инші, умови инші...".

3. *Кримський А.* [Рецензія] / А. Кримський // Літературно-науковий вістник. – 1901. – Т. 15, ч. 2. – С. 32-33. – Рец. на кн.: *Щурат В.* Вибрані оди Горація / В. Щурат. – Перемишль, 1901. – 33 с. – (Відбитка зі Справозданя ц.к. II гімназії в Перемишли).

Анот. див. № 1653.

4. *Сушко О.* Два незвістні переклади Йос. Левицького / О. Сушко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1901. – Т. 42. – С. 4-7.

Автор доводить, що переклади Й. Левицького не відбивають справжнього розвитку української мови 1830-х рр.

5. *[Темницький В.]* Переклади українських творів / В. Темницький ; підп. : В. Т. // Літературно-науковий вістник. – 1901. – Т. 13, ч. 2. – С. 58.

Про чеський переклад нарису „Синя книжечка" В. Стефаника: „Одначе перекладчик О. С. місцями не зрозумів первотвору, місцями знову непотрібно розтягнув, через що малюнок стратив на поетичній красі".

1902

6. *[Гнатюк В.]* Наші й чужі критики : [про працю І. Франка над перекладами поезії К. Гавлічка-Боровського] / В. Гнатюк ; підп. : В. // Літературно-науковий вістник. – 1902. – Т. 17, ч. 2. – С. 185-186.

7. *[Єфремов С.]* Ще про український переклад Сьв. Письма / С. Єфремов ; підп. : С. Є. // Літературно-науковий вістник. – 1902. – Т. 18, ч. 3. – С. 19-20.

Автор твердить, що згідно з політикою „обрусенія" Синод Російської православної церкви не дозволяє друкувати Біблію українською мовою,

хоча народна психологія вимагає рідномовного тексту для найкращого розуміння Святого Письма.

8. *Науменко В.* Ф. С. Морачевскій и его литературная дѣятельность / В. Науменко // Кіевская старина. – 1902. – Т. 79. – Отд. 1. – С. 171-186, 459-479.

С. 467-478: Про долю перекладу Євангелія, який зробив П. Морачевський.

9. Свѣдѣнія о четвероевангеліи въ переводѣ на малорускій языкъ Ф. С. Морачевскаго / без підп. // Кіевская старина. – 1902. – Т. 78. – Отд. 2. – С. 93-99.

10. *Франко І.* Передмова / І. Франко // *Федькович О. Ю.* Писаня / О. Ю. Федькович. – 1-е повне і критич. виданє. – Львів : З друк. Наук. т-ва ім. Шевченка, 1902. – Т. 3, ч. 2: Драм. переклади. – С. V-XIII.

Анот. див. № 2692.

11. *Франко І.* Хто такий „Лис Микита" і відки родом? / І. Франко // *Франко І.* Лис Микита / І. Франко ; з нїм. перероб. та передм. І. Франка. – 3-е вид. – Львів : Накладом Руського Т-ва Педаґоґічного, 1902. – С. V-XV.

Анот. див. № 2041.

1903

12. Къ малоруському переводу Евангелія : [про потребу видати Євангеліє укр. мовою] / підп. : В. Д. // Кіевская старина. – 1903. – Т. 80. – Отд. 2. – С. 10-11.

13. [Рецензія] / підп. : Ф. М. // Кіевская старина. – 1903. – Т. 80. – Отд. 2. – С. 102-107. – Рец. на кн.: *Шевченко Т. Г.* Мотивы поэзіи / Т. Г. Шевченко ; переводы „Кобзаря" С. Л. Дремцова. – Вятка, 1902. – Вып. 1. – 40 с.

На думку автора, переклади подекуди кращі за наявні, але у місцях, близьких до оригіналу, відчувається брак Шевченкової енергії та виразности.

14. *Томашівський С.* [Рецензія] / С. Томашівський // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1903. – Т. 56. – С. 30-34. – Рец. на публ.: Розвідки в справозданях руських ґімназій: *Мандибур Т.* Олїмпія / Справозданє дирекциї ц.к. академ. ґімназиї у Львові за р.шк. 1896/7. – 20 с.; *Кокорудз І.* Взаємини між староруськими законодатними памятниками. Ч. 2 / Справозданє дирекциї ц.к. академ. ґімназиї у Львові за р.шк. 1898/9. – 47 с.; *Чичкевич А.* Римский сенат / Справозданє дирекциї ц.к. 2-ої ґімназиї в Перемишли за р.шк. 1896/7. – 39 с.; *Франчук І.* Жіночі типи в повістях Квітки-Основяненка / Справозданє дирекциї ц.к. 2-ої ґімназиї в Перемишли за р.шк. 1897/8. – 32 с.; *Ґлїбовіцкий К.* Інтеграли рівнань ріжничкових першого ряду в точках особливих, n-кратних / Справозданє дирекциї ц.к. 2-ої ґімназиї в Перемишли за р.шк. 1898/9. – 30 с.; *Чеховский Д.* Домашні боги в Помпеях / Справозданє дирекциї ц.к. 2-ої ґімназиї в Перемишли за р.шк. 1899/900. – 24 с.; *Щурат В.* Вибрані

оди Горація / Справозданє дирекциї ц.к. 2-ої ґімназиї в Перемишли за р.шк. 1900/901. – 33 с.; *Макарушка О.* Олександер Потебня і єго наукова діяльність / Справозданє дирекциї ц.к. ґімназиї в Коломиї за р.шк. 1900/901. – 37 с.

С. 33-34: Розглядаючи переклади од Горація, які зробив В. Щурат, автор ставить питання доцільности перекладів творів Горація тепер, а також виступає проти методу „вірности метра і форми у перекладах", оскільки мова та епоха формують свої вимоги.

15. *Франко І.* Передмова / І. Франко // *Руданський С.* Твори / С. Руданський. – Львів, 1903. – Т. 6 : *Омирова* Ільйонянка, ч. 1 : Збірки 1-12 / Омир [Гомер] ; з передм. І. Франка. – С. III-XIX.

Анот. див. № 3101.

16. *[Франко І.]* Шекспірів фонд : [про вид. перекладів драм В. Шекспіра у вид-ві Укр.-рус. вид. спілки] / І. Франко ; без підп. // Дїло. – 1903. – 23 квіт. (6 трав.) – С. 3.

17. *Franko I.* Shakespeare bei den Ruthenen / I. Franko // Die Zeit (Wien). – 1903. – 18 April. – S. 32-34.

Анот. див.: *Франко І.* Шекспір в українців (№ 2543).

1904

18. В справі укр. перекладу Сьвятого Письма : [уміщено лист І. Пулюя до Академії наук в Петербурзі та Головного управління у справах друку] / підп. : П. // Літературно-науковий вістник. – 1904. – Т. 27, ч. 2. – С. 174-176.

Клопотання про дозвіл надрукувати Біблію українською мовою.

19. *[Гнатюк В.]* Гомерова Ілїяда / В. Гнатюк ; підп. : В. // Літературно-науковий вістник. – 1904. – Т. 27, ч. 2. – С. 180-181. – Рец. на кн.: [*Гомер*]. Гомерова Ілїяда. Рапсодії Д, Е, З / Гомер ; пер. Петро Байда (Нїщинський). – Львів : Накладом Укр.-руської вид. спілки, 1904. – 148 с. – (Лїт.-Наук. Б-ка ; Чис. 84-85).

С. 180: „[...] оба переклади [Гомерової „Іліяди" С. Руданським та П. Нїщинським] носять зовсім відмінний характер, мають різні прикмети і подекуди – можна б сказати – навіть доповняють себе".

20. З боротьби о українське письменство : [про заборону укр. перекладів] / без підп. // Дїло. – 1904. – 3 (16) листоп. – С. 1-2.

21. *Франко І.* Шевченко в нїмецькім одязї / І. Франко // Літературно-науковий вістник. – 1904. – Т. 27, ч. 2. – С. 118-120. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko ; aus dem Ruthenischen mit Beibehaltung des Vermasses und d. Reimes übersetzt und mit den nötigen Erklarungen versehen von S. Szpoynarowski. – H. 1. – Czernowitz : Pardini, 1904. – 36 S.

Анот. див.: *Франко І.* Шевченко в німецькім одязі (№ 2690).

1905

22. *Вашкевичъ Г.* Переводъ П. А. Кулиша на украинскій языкъ Манифеста 19 февраля 1861 года и Положенія о крестьянахъ / Г. Вашкевичъ // Кіевская старина. – 1905. – Т. 88. – Отд. 1. – С. 324-333.

Про старання П. Куліша зберегти чистоту української мови та термінів у перекладі двох державних документів про скасування кріпацтва.

23. *[Гнатюк В.]* [Рецензія] / В. Гнатюк ; підп. : В. // Літературно-науковий вістник. – 1905. –Т. 32. – С. 240. – Рец. на кн.: Тисяча й одна ніч. Арабські казки. – Львів : Накладом Укр.-руської вид. спілки, 1905. – [Т.] 1. / пер. М. Лозинський. – 288 с. – (Лїт.-Наук. Бібліотека. Серія 2 ; Чис. 115-117).

Критик зауважує, що друк подальших випусків залежатиме цілком від викуповуваности.

„Переклад роблений з повного видання, але занадто драстичні місця або злагоджені, або пропущені. Пропуски одначе дуже дрібні так, що вони не мають ніякого впливу на цілість.”

24. *Тершаковець М.* Короледворська рукопись в перекладї Маркіяна Шашкевича: (Текст з поясненями і замітками автора) : [вступне слово] / М. Тершаковець // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1905. – Т. 68. – С. 1-5.

Дослідник зазначає, що при всіх недоліках переклад М. Шашкевича на свій час був дуже вдалим.

25. *[Франко І.]* В[ельми] П[оважаному] Василеві Левицькому в Відні / І. Франко ; без підп. // Літературно-науковий вістник. – 1905. – Т. 29, ч. 2. – С. 152.

Анот. див. № 2690.

26. *Франко І.* Передмова / І. Франко // *Байрон Ґ.* Чайльд-Гарольдова мандрівка / Ґ. Байрон ; пер. Панько Куліш. – Львів : Накладом Укр.-рус. вид. спілки, 1905. – С. III-VII.

Анот. див. № 2690.

1906

27. *[Гнатюк В.]* Словінський переклад Шевченкових поезій : [про пер. о. Йосифа Абрама] / В. Гнатюк ; підп. : В. // Літературно-науковий вістник. – 1906. –Т. 34. – С. 398-399.

28. *Житецкій П.* О переводахъ евангелія на малорусскій языкъ / П. Житецкій // Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. – 1906. – Т. 10, кн. 4. – С. 1-65.

Автор розглядає розвиток української мови від старокиївської доби та аналізує мовні особливості перекладів Євангелія, які зробили М. Лободовський, П. Куліш та П. Морачевський.

Рец.: *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1906. – Т. 70. – С. 214-216.

Анот. рец. див. № 2691.

29. Къ изданію Евангелія на украинскомъ языкѣ / без підп. // Кіевская старина. – 1906. – Т. 92. – Отд. 2. – С. 90-91.

Повідомлення про наявні переклади Євангелія українською мовою та про переваги перекладу П. Морачевського.

30. *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1906. – Т. 74. – С. 205-208. – Рец. на кн.: *Сперанскій М. И.* Переводные сборники изреченій въ славяно-русской письменности. Изслѣдованія и тексты / М. И. Сперанскій // Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете. – Москва, 1901. – Кн. 4. – VI, 154, 48 с.; 1905. – Кн. 1. – С. 157-450; Кн. 2. – С. 451-577, 49-245.

Анот. див. № 2691.

31. *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // Літературно-науковий вістник. – 1906. – Т. 33. – С. 595. – Рец. на кн.: *Байрон Ґ.* Чайлд-Гарольдова мандрівка / Ґ. Байрон ; пер. Панько Куліш. – Львів : Накладом Укр.-рус. вид. спілки, 1905. – XIV, 178 с.

Анот. див. № 2691.

32. *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // Літературно-науковий вістник. – 1906. – Т. 35. – С. 505-508. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko ; aus dem Ruthenischen mit Beibehaltung des Vermasses und d. Reimes übersetzt und mit den nötigen Erklarungen versehen von S. Szpoynarowski. – Czernowitz : Pardini, 1906. – H. 2.– S. 37-84.

Анот. див.: *Франко І.* Шевченко в німецькім одязі (№ 2690).

33. Як стоіть справа з українським перекладом євангелія / без підп. // Рідний край (Полтава). – 1906. – 10 лют. (Чис. 6). – С. 9-10.

Повідомлення про підготовку до друку Євангелія від св. Матвія в перекладі П. Морачевського.

1907

34. *Доманицький В.* Ода Сафо в перекладі І. Котляревського / В. Доманицький // Україна. – 1907. – Т. 3, кн. 2/3. – С. 234-236.

Подано текст оди та протиставлено „мертву мову" цього перекладу „живій мові" „Енеїди" І. Котляревського.

35. [Рецензія] / підп. : В. Н. // Україна. – 1907. – Т. 1, кн. 1. – Ч. 1. – С. 106-113. – Рец. на кн.: Господа Нашого Іисуса Христа Святе Євангеліє від Матѳея, славянською й українською мовою. – 3-е изд. – Москва : Синодальная типография, 1906. – 160 с.

Подано інформацію про долю рукописного перекладу П. Морачевського та аналіз його мови.

36. *Франко І.* Причинок до студій над Острожською Біблїєю / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1907. – Т. 80. – С. 5-18.

Анот. див. № 2691.

1908

37. *Єфремов С.* Українізація світовоі драми : [про укр. переклади] / С. Єфремов // Рада. – 1908. – № 213. – С. 2. – Передрук: Дїло. – 1908. – 14 жовт. (1 жовт. ст.ст.). – С. 1.

38. *Мочульський М.* [Рецензія] / М. Мочульський // Літературно-науковий вістник. – 1908. – Т. 42. – С. 601. – Рец. на кн.: Młoda Ukraina / zebr. i tlóm. Władysław Orkan. – Warszawa : Nakład Księgarni G. Centnerszwera i Spólki, 1908. – 265 s.

„Переклад Оркана гарний, але не всюди вірний[...]".

39. *Мочульський М.* [Рецензія] / М. Мочульський // Літературно-науковий вістник. – 1908. – Т. 43. – С. 188-189. – Рец. на кн.: *Franko I.* Haličské obrázky / I. Franko ; z růsinského originálu přeložil se svolenim autorovym Jar. V. Burian ; uvod napsal A. Černy. – Praha : Nákladem J. Otty, 1907. – XIX, 172 s. – (Světová Knihovna ; Č. 527-528).

Критик твердить, що перекладач таки послуговувався польським перекладом, а не українським оригіналом. Сам переклад дуже гарний з погляду чеської мови.

40. *Мочульський М.* [Рецензія] / М. Мочульський // Літературно-науковий вістник. – 1908. – Т. 43. – С. 588-589. – Рец. на кн.: *Гейне Г.* Книга Ле-Гран [Das Buch Le Grand] (1826) / Г. Гейне ; пер. О. Черняхівського. – Київ : Видання П. С-ки, 1908. – 58 с. – (Всесвітня б-ка ; Чис. 2).

С. 588: „Шкода, що переклад О. Черняхівського не дає інформаційного вступу і коментаря – а без того він не всюди зрозумілий для української громади".

41. *Огієнко І.* [Рецензія] / І. Огієнко // Літературно-науковий вістник. – 1908. – Т. 42. – С. 411-412. – Рец. на кн.: *Метерлінк М.* В середині / М. Метерлінк ; пер. Е. Тимченко. – Київ : Друк. С. Кульженка, 1908. – 16 с.

С. 412: „Гарна мова і додержаність стилю роблять переклад Е. Тимченка цінною вкладкою в нашу перекладну літературу, не дуже ще багату на переклади найкращих перлин всесвітньої літератури".

42. *Франко І.* Сучасні досліди над святим письмом / І. Франко // Літературно-науковий вістник. – 1908. – Т. 41. – С. 326-336, 516-532; Т. 42. – С. 119-128.

Анот. див. № 2796.

1909

43. *Грушевський О.* Українські поети в новім перекладї / О. Грушевський // Літературно-науковий вістник. – 1909. – Т. 46. – С. 292-298. – Рец. на кн.: *Рукавишниковъ И.* [Сочинения] / И. Рукавишниковъ. – СПб., б.г. – Книга пятая: Молодая Украина. – 259, V с.

Рецензент дискутує про українсько-російський переклад і зазначає, що українська мова вже виробила стиль перекладу російської поезії,

тоді як російська мова тільки починає виробляти стиль перекладу української поезії.

44. *Старицька-Черняхівська Л.* [Рецензія] / Л. Старицька-Черняхівська // Літературно-науковий вістник. – 1909. – Т. 47. – С. 584-585. – Рец. на кн.: Нелло та Патраш і інші оповідання / в перекладі Ю. Сїрого [Ю. Тищенка]. – Київ : Лан, 1909. –76 с. – (Попул. б-ка „Лан" ; № 6).

Авторка пише про видання дитячої літератури, де перекладні твори могли би частково заступити оригінальні за умови спеціалізованого видавництва дитячих книжок.

45. *Сумцов М.* Фільольоґічна вага перекладу Потебнї „Одисеї" [Гомера] / М. Сумцов // Зап. Укр. наук. т-ва в Київі. – 1909. – Кн. 6. – С. 84-88.

46. *Твердохліб С.* [Рецензія] / С. Твердохліб // Українська хата. – 1909. – № 7/8. – С. 449-450. – Рец. на публ.: № 50.

Критик подає короткий, але об'ємний аналіз відтворення ритму, рими та стильових характеристик оригіналу в перекладі.

47. *Франко І.* Хто такий „Лис Микита" і відки родом? / І. Франко // *Франко І.* Лис Микита / І. Франко ; з нїм. перероб. та передм. до 3-го і 4-го вид. І. Франка. – 4-е вид. – Львів : Накладом Укр.-руської вид. спілки, 1909. – С. V-XV.

Анот. див. № 2041.

48. *[Шаповал М. Ю.]* „Молода Україна". II. „Книга новаго созвѣздія" / М. Ю. Шаповал ; підп. : М. Сріблянський // Українська хата. – 1909. – Кн. 6. – С. 333-336. – Рец. на кн.: *Рукавишниковъ И.* [Сочинения] / И. Рукавишниковъ. – СПб., б.г. – Книга пятая: Молодая Украина. – 259, V с.

На думку рецензента, завдання перекладача давати не співтворчий, співавторський переклад, а такий, який би представив оригінального автора. Це, звісно, вимагає докладних студій оригіналу.

49. *[Шаповал М. Ю.]* Українське письменство року 1908 / М. Ю. Шаповал ; підп. : М. Сріблянський // Українська хата. – 1909. – Кн. 1. – С. 18-24.

Автор наголошує, що саме час надолужити прогалини після Емського указу, який унеможливлював друк українських перекладів. 1908 року найбільше друкувалося науково-популярної літератури та перекладів.

50. *Щурат В.* Ю. Словацкий в українськім письменстві і перекладї / В. Щурат // Juliuszowi Słowackiemu grono nauczycielskie gymnazyum II we Lwowie. – Lwów, 1909. – S. 136-153.

1910

51. *Гетьманчук Я.* Наслідки безправности / Я. Гетьманчук // Світло. – 1910. – Кн. 4: [грудень]. – С. 55-57.

Висвітлено, як у Пилявській школі на Поділлі священик роздав дітям Євангелію українською мовою для предмету „Закон Божий", а інший учитель насильно почав відбирати книги у дітей. Інспектор у справах освіти став на сторону вчителя.

52. *Євшан Микола.* Дві поезії / Микола Євшан // Українська хата. – 1910. – Кн. 12. – С. 750-758. – Рец. на кн.: Antologia współczesnych poetów ukraińskich / przełożył S. Twerdochlib ; wstępem zaopatrzył Władysław Orkan. – Lwów, 1911. – 206 s.

Критик роздумує, що таке перекладна антологія, та аналізує мовні та позамовні причини стилізації рідної поезії іншою мовою.

53. *Леся Українка.* Лїричні пісні давнього Єгипту : [вступ до власних перекладів єгипет. поезії з нім. пер.: *Wiedemann A.* Die Unterhaltungs-Litteratur der alter Aegypter / A. Wiedemann. – Leipzig, 1903] / Леся Українка // Літературно-науковий вістник. – 1910. – Т. 51. – С. 385-386.

Анот. див. № 1904.

54. *[Ніковський А.]* Про переклади: (Замісць рецензії) : [про мову перекладів „Театральної бібліотеки”] / А. Ніковський ; підп. : Ан. Василько // Рада. – 1910. – № 64.

Про важливість ґрунтовного володіння українською мовою для тих, хто хоче нею перекладати.

55. *[Ніковський А.]* [Рецензія] / А. Ніковський ; підп. : А. Василько // Рада. – 1910. – № 45. – Рец. на кн.: *Гоголь М.* Тарас Бульба / М. Гоголь ; пер. М. Уманця [М. П. Комарова]. – Одеса, 1910. – 146 с.

Автор вказує на важливість повісти М. Гоголя „Тарас Бульба” для пробудження національної свідомости та доводить, що переклад цього твору повинен базуватися на умінні реконструювати український прототекст.

56. *[Ніковський А.]* [Рецензія] / А. Ніковський ; підп. : Ан. Василько // Рада. – 1910. – № 170. – Рец. на кн.: *Гоголь М.* Тарас Бульба / М. Гоголь ; пер. М. Садовський. – Київ, 1910. – 160 с.

Критик уважає, що переклад українських повістей М. Гоголя – це відновлення первісної мови цих повістей.

57. *[Прокопович В. К.]* Книжка дітям / В. К. Прокопович ; підп. : С. Волох // Світло. – 1910. – Кн. 3: [листопад]. – С. 5-10.

С. 7-9: Про важливість перекладів світового письменства для виховання національно свідомої молоді з широким європейським світоглядом.

1911

58. *Дорошенко В.* [Рецензія] / В. Дорошенко // Літературно-науковий вістник. – 1911. – Т. 54. – С. 179-182. – Рец. на кн.: *Біхер К.* Повстаннє народнього господарства / К. Біхер ; пер. М. Залїзняк. – Київ : Вид. Укр.-руської вид. спілки, 1911. – 139 с.

Критик виступає за програмність у виборі для перекладу авторів та тем з економічної літератури, оскільки на даний час саме переклади можуть принести найбільше користи українському суспільству.

59. *Євшан Микола.* Елеґантні жести західно-європейської школи / Микола Євшан // Українська хата. – 1911. – Кн. 4. – С. 256-261.

Рецензент вказує на артистичні та політичні чинники, які, на його думку, знижують вартість „Антології сучасних українських поетів" у польських перекладах С. Твердохліба (Львів, 1911).

60. *Євшан Микола.* [Рецензія] / Микола Євшан // Літературно-науковий вістник. – 1911. – Т. 56. – С. 183-184. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko ; aus dem Ukrainischen von Julia Virginia. – Leipzig : Im Xenien Verlag, 1911. – 108 S.

Рецензент обговорює репертуар Шевченкових творів, які насамперед треба перекладати, про інше сприйняття українського генія українцями та іноземцями, про існування двох різних Т. Шевченків – Шевченка оригіналу та Шевченка перекладу.

61. *Зеров М.* Популярна бібліотека „Лан" / М. Зеров ; підп. : Z // Світло. – 1911. – Кн. 8. [Квітень]. – С. 71-72. – Рец. на кн.: *Гауф В.* Казки / В. Гауф ; пер. О. Олесь. – Київ, 1911. – 72 с. – (Популярна бібліотека „Лан". Серія для дітей ; № 3).

Автор наголошує, що вимоги до перекладів дитячої літератури інші, ніж до перекладів дорослої.

62. *Назаревскій А. А.* Языкъ Евангелія 1581 года въ переводе В. Негалевскаго / А. А. Назаревскій // Университетскія извѣстія / Императ. Университетъ Св. Владиміра. – Кіевъ, 1911. – № 8. – Ч. 2, неоффиц. – С. 1-40; № 11. – Ч. 2, неоффиц. – С. 41-78; № 12. – Ч. 2, неоффиц. – С. 79-139.

Зміст: Введеніе. Часть первая. Новый Завѣтъ В. Негалевскаго въ ряду другихъ переводовъ XVI-го вѣка, его отношеніе къ польскому переводу М. Чеховича и характеръ перевода. Часть вторая. Языкъ Евангелія В. Негалевскаго: Фонетика; Морфологія; Синтаксисъ; Лексика. Приложенія: 1. Предисловіе къ Новому Завѣту В. Негалевскаго; 2. Записи В. Негалевскаго; 3. Записи других лицъ; 4. Отрывки изъ евангелистовъ – Матѳея, Марка, Луки и Іоанна.

63. *[Прокопович В. К.]* Святе Письмо / В. К. Прокопович ; підп. : С. Волох // Світло. – 1911. – Кн. 3: [листопад]. – С. 6-13.

Автор обґрунтовує думку, що україномовні учительні Євангелія в часи напруженої боротьби за віру й свободу задовольняли духовний голод і стояли на сторожі нашого слова. Він також пише про важливість українського перекладу Євангелія для народних шкіл.

64. *Радзикевич В.* Павлин Свєнцїцкій. Публїцистична, наукова та лїтературна його діяльність : [зокрема про переклади П. Свєнціцького] / В. Радзикевич // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1911. – Т. 101. – С. 109-129; Т. 102. – С. 127-147; Т. 103. – С. 113-190.

65. *Стешенко Іван.* Енеїда Котляревського і Котельницького в порівнянні з иншими текстами : [розгляд травестій „Енеїди" Вергілія –

П. Скаррона, А. Блюмавера, М. Осипова, О. Котельницького, І. Котляревського] / Іван Стешенко // Зап. Укр. наук. т-ва в Київі. – 1911. – Кн. 9. – С. 55-85.

66. *Франко І.* Дещо про штуку перекладання / І. Франко // Учитель. – 1911. – № 13/14. – С. 206-209; № 15/16. – С. 233-239.

Анот. див.: *Франко І.* Каменярі… (№ 2797).

67. *Франко І.* Шевченко по-німецьки / І. Франко // Неділя. – 1911. – 26 листоп., № 46. – С. 2-3. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Ausgewählte Gedichte / T. Schewtschenko ; aus dem Ukrainischen von Julia Virginia. – Leipzig : Im Xenien Verlag, 1911. – 108 S.

Анот. див. № 2796.

Відгук: *Микитяк А.* У відповідь п. д-рови І. Франкови на його рецензію нїмецьких перекладів поезий Шевченка / А. Микитяк // Неділя. – 1911. – 3 груд., № 47. – С. 8.

1912

68. *Гехтер М.* [Рецензія] / М. Гехтер // Літературно-науковий вістник. – 1912. – Т. 58. – С. 183-184. – Рец. на кн.: *Ґете В.* Страждання молодого Вертера / В. Ґете ; пер. М. Грушевська. – Київ : Друк. 2-ої Спілки, 1912. – 132 с. – (Всесвітня бібліотека).

С. 184: „Переклад [...] написаний мовою однаково зрозумілою для читачів з Російської України й з Галичини. Перекладниця, отже, поставилася до сього завдання не формально, а поклала ще одну цеглину в той міст, що має з'єднати обидві частини української землі".

69. *Дорошенко В.* Євген Гребінка: (З нагоди столїтніх роковин народження) / В. Дорошенко // Літературно-науковий вістник. – 1912. – Т. 59. – С. 63-78.

Критик згоден із давнім твердженням О. Кониського, що „Полтава" О. Пушкіна у перекладі Є. Гребінки звучить „благонадійною".

70. *Франко І.* Передмова / І. Франко // *Руданський С.* Твори / С. Руданський. – 2-е виданє. – Львів : Коштом Наук. т-ва ім. Шевченка, 1912. – Т. 6: *Омирова* Ільйонянка, Ч. 1: Збірки 1-12 / Гомер ; з передм. І. Франка. – С. III-XVIII.

Анот. див. № 3101.

71. *Франко І.* Передмова до другого видання / І. Франко // *Руданський С.* Твори / С. Руданський. – 2-е виданє. – Львів : Коштом Наук. т-ва ім. Шевченка, 1912. – Т. 6: *Омирова* Ільйонянка, Ч. 1: Збірки 1-12 / Гомер ; з передм. І. Франка. – С. XIX.

Анот. див. № 2797.

1913

72. *Гудзій Н. К.* Къ вопросу о переводахъ изъ „Великаго Зерцала" въ Юго-Западной Руси : [про поширення перекладних повістей в давньоукр.

л-рі XVII-XVIII ст.] / Н. К. Гудзій // Чтенія въ Историческомъ обществѣ Нестора-лѣтописца. – Кіевъ, 1913. – Кн. 23, вып. 2, отд. 4. – С. 19-58.

Рец.: *Перетц В.* [Рецензія] / В. Перетц // Україна. – 1914. – Кн. 1. – С.130-131.

73. *Євшан Микола.* Іван Франко: (Нарис його лїтературної діяльности) / Микола Євшан // Літературно-науковий вістник. – 1913. – Т. 63. – С. 269-290.

С. 289-290: Автор згадує про величезну перекладацьку працю І. Франка, за яку він може отримати – на жаль – лише моральну сатисфакцію.

74. *Комаров М.* П. Морачевський та його переклад Св. Євангелія на українську мову / М. Комаров. – Одесса : Друк. „Южно-Рус. О-ва Печ. Дѣла", 1913. – 35 с.

Історико-літературний нарис про історію першого перекладу Святого Євангелія українською мовою та його друкування.

Рец.: *Русов О.* [Рецензія] / О. Русов // Світло. – 1913. – Кн. 1: [вересень]. – С. 68-70.

75. *Левицький Ор.* Про Василя Тяпинського, що перекладав в XVI ст. Євангеліє на просту мову / Ор. Левицький // Зап. іст. і фільольог. секції Укр. наук. т-ва в Київі. – 1913. – Кн. 12. – С. 5-21.

76. *Лизанівський І.* [Рецензія] / І. Лизанівський // Літературно-науковий вістник. – 1913. – Т. 62. – С. 187-190. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Wiersze wybrane / T. Szewczenko ; przeł. z ukr. S. Twerdochlib. – Lwów : Polskie Towarzystwo Nakładowe, 1913. – 77, [1] s.

Автор пише про сутність перекладеного твору, про перекладання з рідної мови іншою, про відтворення стилю Т. Шевченка у перекладі.

77. *[Ніковський А.]* „Дон-Жуан" в українській літературі / А. Ніковський ; підп. : Ан. Василько // Рада. – 1913. – № 7.

Автор гадає, що історію нової української літератури можна схематизувати за її включенням у світове письменство: спочатку через травестії, потім переклади і, нарешті, самобутнє розроблення світових сюжетів.

78. *[Черкасенко С.]* [Рецензія] / С. Черкасенко ; підп. : С. Тодосієнко // Літературно-науковий вістник. – 1913. – Т. 61. – С. 585-586. – Рец. на кн.: *Доде А.* Дивні пригоди Тартарена з Тараскона / А. Доде ; пер. В. Щербаківський. – Київ ; Львів : Виданнє Т-ва прихильників укр. літ., науки і штуки, 1913. – 104 с.

Автор описує культуро- та мовотворчу місії перекладу й обґрунтовує високі вимоги до перекладача.

1914

79. *Вороний М.* [Рецензія] / М. Вороний // Літературно-науковий вістник. – 1914. – Т. 65 (2). – С. 567-569. – Рец. на кн.: *Франко І.* Лис Микита / І. Франко ; з нїм. перероб. та передм. до 3-го і 4-го вид. І. Франка.

– 5-е вид. – Київ ; Львів : Накладом Укр.-руської вид. спілки, 1914. – 154, XIV с.

Подано короткі відомості про ґенезу твору „Лис Микита” І. Франка у загальноєвропейському перекладному контексті.

80. *Євшан Микола.* [Рецензія] / Микола Євшан // Українська хата. – 1914. – Кн. 5. – С. 392-394. – Рец. на кн.: *Шіллєр Ф.* Поезії: Вип. 1 / Ф. Шіллєр ; вступ О. Грицая ; прим. І. Калиновича. – Львів : Накладом „Всесьвітньої бібліотеки”, 1914. – XXXIX, 37 с. – (Всесьвітня б-ка ; № 1).

Критика принципів укладання перекладної збірки Ф. Шиллера.

81. *О’Коннор-Вілїнська В.* Де-які риси в творчости М. Старицького / В. О’Коннор-Вілїнська // Літературно-науковий вістник. – 1914. – Т. 65 (2). – С. 47-53.

С. 48: Про перекладацьку діяльність М. Старицького та мовотворення у його перекладах: „Од ґрунтового народного слова він виводив похідні: од дієслова або прислівника іменник, чи навпаки і т.и.”.

82. *Стешенко Іван.* М. Старицький як поет / Іван Стешенко // Літературно-науковий вістник. – 1914. – Т. 65 (2). – С. 40-46.

С. 41-43: Про перекладацьку діяльність М. Старицького у дуже складних умовах. Також подано його головний мистецький принцип: „форма у мистецтві – все, бо зміст впливає тільки через форму”.

83. *Франко І.* Переднє слово І. Франко / І. Франко // *Міцкевич А.* Wielka utrata: Історична драма з рр. 1831-32 / А. Міцкевич ; з дод. життєпису А. Міцкевича та вибору його поезій у пер. на укр. мову видав І. Франко. – Львів, 1914. – С. V-VIII.

Анот. див. № 2212.

84. *Франко І.* Хто такий „Лис Микита” і відки родом? / І. Франко // *Франко І.* Лис Микита / І. Франко ; з нїм. перероб. та передм. до 3-го і 4-го вид. І. Франка. – 5-е вид. – Київ ; Львів : Накладом Укр.-руської вид. спілки, 1914. – С. III-XIV.

Анот. див. № 2041.

1915

85. *Перетц В.* До історії перекладу Біблії в Західній Руси. Книга Естери в перекладі кінця XV віку / В. Перетц // Фільольоґічний збірник пам’яти К. Михальчука. – Київ : Виданнє Укр. Наук. Т-ва в Київі, 1915. – С. 23-45.

Автор опубліковав рукопис та подав власний мовний коментар до нього.

1917

86. *Гнатюк В.* На що у нас видають ся книжки? / В. Гнатюк // Діло. – 1917. – 7 марта. – С. 2; 8 марта. – С. 2; 9 марта. – С. 2; 10 марта. – С. 2;

14 марта. – С. 2; 15 марта. – С. 2; 16 марта. – С. 2; 18 марта. – С. 2; 20 марта. – С. 2.

9 марта: Автор розглядає питання, як належить писати українські географічні назви іншими мовами, і як передавати чужі ймена і географічні назви українською мовою.

1918

87. *Богацький П.* Гергарт Гауптман в українських перекладах / П. Богацький // Книгарь. – 1918. – Чис. 14. – Колонки 821-832.

Автор розглядає природу художнього твору як складну єдність, наголошує на потребі критичних передмов до видань, вважає лексику та стиль головними при перекладі.

88. *Зеров М.* [Рецензія] : [про віршовий пер.] / М. Зеров // Книгарь. – 1918. – Чис. 14. – Колонки 854-857. – Рец. на кн.: *Франко И.* Моисей / И. Франко ; поэма с предисл. автора ; просмотренный автором пер. со второго укр. изд. В. Дятлова. – Вена, 1917. – 85 с.

89. *Зеров М.* [Рецензія] / М. Зеров // Літературно-науковий вістник. – 1918. – Т. 69. – С. 264-266. – Рец. на кн.: *Пушкін О.* Драматичні твори / О. Пушкін ; в пер., з передм. та поясн. І. Франка. – Львів, 1917. – XXXVII, 217 с. – (Всесьвітня б-ка).

Про помилки та поетичні відмінності у перекладі.

90. *Панькевич І.* Про відношенє памятників староукраїнської мови до полудневославянських під лєксикальним оглядом / І. Панькевич // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1918. – Т. 126/127. – С. 141-160.

Про вплив культурно-філологічних тенденцій південних слов'ян на староукраїнські переклади біблійних книг XI-XIV ст.

91. *Петлюра С.* Потреба військової літератури / С. Петлюра // Книгарь. – 1918. – Чис. 7. – Колонки 375-376.

Про систематичне видання фахової літератури з військової справи, зокрема про важливість перекладів найголовніших праць.

92. *Петлюра С.* Про перекладну соціялистичну літературу: (З приводу виданнів „Знаття – то сила") / С. Петлюра // Книгарь. – 1918. – Чис. 15. – Колонки 885-888.

Автор обґрунтовує систему видання перекладів із соціалістичної літератури.

93. *Ходзицький О.* [Рецензія] / О. Ходзицький // Книгарь. – 1918. – Чис. 11. – Колонки 671-672. – Рец. на кн.: Святе Євангеліє (Господа нашого Іисуса Христа Святе Євангеліє) українською мовою. – Херсон : Вид. Кооперат. Т-во „Укр. Книгарня", 1918. – 211 с.

Автор уважає, що Біблія рідною мовою є незамінним джерелом релігійно-етичного виховання й освіти та водночас пам'ятником стану й розвитку народньої мови у певну історичну епоху, а тому існує небезпека невивірених, приватних видань з погляду можливого пристосування

Св. Письма до поглядів окремої релігійної спільноти та механічного наростання друкарських огріхів.

94. *Щурат В.* Введеннє / В. Щурат // Пісня про Роланда : старофранцуський епос / в пер. з предм. й поясн. В. Щурата. – 2-е вид., обновл. – Львів : Накладом Вид. спілки „Всесвіт", 1918. – С. V-XIII.

Автор вказує на схожість між „Піснею про Роланда" та „Словом о полку Ігоревім", описує історію власного перекладу, пояснює зміни у тексті перекладу в порівнянні з його першим виданням.

1919

95. *Брик І.* „Любушин суд" в українськім перекладі Каз. Йос. Турівського з 1835 р. / І. Брик // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1919. – Т. 128. – С. 121-129.

96. *Сагарда М.* Переклади Св. Письма на українську мову в XVI-XVII вв. / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 20. – Колонки 1245-1258.

97. *Сагарда М.* Переклади Св. Письма на українську мову в XIX і XX вв. / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 21. – Колонки 1337-1350.

98. *Сагарда М.* Поетичні переклади П. О. Кулішем Св. Письма / М. Сагарда // Книгарь. – 1919. – Чис. 23/24. – Колонки 1543-1554.

99. *Якубський Б.* Гайне в новому українському перекладі / Б. Якубський // Літературно-науковий вістник. – 1919. – Т. 73. – С. 121-125. – Рец. на кн.: *Гайне Г.* Книга пісень : у 2 ч. / Г. Гайне ; в пер. Д. Загула і В. Кобилянського. – 1-е повне вид. – Київ : Серп і Молот, 1918-1919.

На думку автора, українська поезія піднялася на такий рівень, що потребує повного видання творів Г. Гайне. Подано коротку історію перекладів творів Г. Гайне українською мовою.

100. *Якубський Б.* Новий переклад „Buch der Lieder" Гайне / Б. Якубський // Книгарь. – 1919. – Чис. 19. – Колонки 1171-1178. – Рец. на кн.: *Гайне Г.* Книга Пісень : у 2 ч. / Г. Гайне ; в пер. Д. Загула та В. Кобилянського. – Київ : Серп і Молот, 1918-1919.

Критик подає вимоги до перекладу поезії, які можна вважати критеріями вірности – точність, ясність, повнота, єдність форми та змісту.

1920

101. *Струтинський М.* Д-р Василь Щурат: (З нагоди трийцятиліття літературної діяльности) : [зокрема про його переклади] / М. Струтинський // Життя і мистецтво (Львів). – 1920. – Чис. 3. – С. 98-101.

1921

102. *Іваниця Г.* [Рецензія] / Г. Іваниця // Голос друку. – 1921. – Кн. 1. – С. 187-188. – Рец. на кн.: *Зеров М.* Антологія римської поезії / М. Зеров. – Київ : Друкар, 1920. – 64 с.

С. 187: „Замість недавнього рабського відношення до тексту первотвору з'являється відношення вільніше, але свідоміше. Перекладчик дбає про

те, щоби передати не слово і речення, а *поняття* в прозі, *поетичний образ* в поезії".

103. *Королів-Старий В.* Переклади та літературні конвенції / В. Королів-Старий // Книжка (Станиславів). – 1921. – Чис. 4/6. – С. 78-82.

Автор пише про міжнародні літературні конвенції для захисту авторських прав крізь призму важкого становища української національної справи та вагу перекладів для розвитку української культури. Він наголошує на обов'язку емігрантів прислужитися рідній культурі перекладами.

1922

104. *Королів-Старий В.* Техніка перекладу / В. Королів-Старий // Книжка (Станиславів). – 1922. – Чис. 1/3. – С. 6-13.

Автор коротко викладає міркування про процес та навики перекладання, оволодівши якими кожен може стати пристойним перекладачем. Подано чимало практичних порад.

105. *Финкель А.* О художественном переводе / А. Финкель // Художественная мысль. – 1922. – № 12. – С. 21-22.

1923

106. *Кедрин М.* З театру: Уілям Шекспір. Отелльо, траґедія на 5 дій, переклад М. Рудницького, постановка О. Загарова / М. Кедрин // Діло. – 1923. – 16 черв. – С. 2-3.

С. 3: Коротко охарактеризовано скрутне становище театрального перекладу – брак професійних перекладачів, що впливало на недотримання точності у перекладах та переклади через іншу мову-посередника.

107. *Ковалівський А.* [Рецензія] / А. Ковалівський // Книга (Харків). – 1923. – № 2. – С. 46-47. – Рец. на кн.: *Кримський А.* Пальмове гилля: Екзотичні поезії / А. Кримський. – Київ : Час, 1922. – Ч. 3: (1917-1920). – 231 с.

Охарактеризовано переклади А. Кримського зі східних мов (перської, арабської та турецької).

108. *Лаба В.* [Рецензія] / В. Лаба // Богословія. – 1923. – Т. 1. – С. 144-147. – Рец. на кн.: *Snoj A.* Staroslovenski Matejev Evangelij / A. Snoj ; Bogoslovna Akademija v Ljubljani. – Ljubljana : Jugoslovanska tiskarna, 1922. – 34 s. – (Priloga „Bogoslovnego Vestnika" ; Razprave 2).

Рецензент викладає ідеї про походження та вихідний текст старослов'янського перекладу Євангелія від Матвія.

109. *Левицький Я.* Про читаннє некатолицьких перекладів св. Письма / Я. Левицький // Богословія. – 1923. – Т. 1. – С. 85.

Автор роз'яснює питання читання некатолицьких перекладів за принципами католицького канонічного права.

110. *Рудницький М.* [Рецензія] / М. Рудницький // Літературно-науковий вістник. – 1923. – Т. 79. – С. 377. – Рец. на кн.: *Мюссе А. де.*

Тіціянів син : оповідання / А. де Мюссе ; з передн. словом О. Грицая ; з фр. пер. С. Пащенко. – Київ ; Львів ; Відень : Чайка, б.р. – XII, 79 с.; *Мюссе А. де.* Андреа дель Сарто : драма в 3 діях ; з варіянтом автора для театральної постанови / А. де Мюссе ; з передн. словом О. Грицая ; пер. з фр. С. Пащенка. – Київ ; Львів ; Відень : Чайка, б.р. – VIII, 91 с.

Рецензент вказує на невиробленість абстрактної терміносистеми.

111. *Яремченко О.* Др. Франціск-Ґеорґій Скорина, його життя та літературна і видавнича діяльність / О. Яремченко // Літературно-науковий вістник. – 1923. – Т. 81. – С. 253-259.

Подано відомості про Ф. Скорину та його видання „Біблії Руської", охарактеризовано сам переклад.

1924

112. *[Донцов Д.]* [Рецензія] / Д. Донцов ; підп. : О. В. // Літературно-науковий вістник. – 1924. –Т. 82. – С. 348-349. – Рец. на кн.: *Мопасан Гю де*. На воді : оповідання / Гю де Мопасан ; з передм. О. Грицая ; з фр. пер. М. Шраг. – Київ ; Львів ; Відень : Чайка, 1923. – 144 с.

Коротко охарактеризовано стан перекладацтва в Україні.

113. *[Донцов Д.]* [Рецензія] / Д. Донцов ; підп. : Д. Д. // Літературно-науковий вістник. – 1924. – Т. 83. – С. 88-89. – Рец. на кн.: *Джек Лондон*. Оповідання південного моря / Джек Лондон ; з анґл. оріґіналу пер. С. Куликівна. – Львів : Накладом Укр. спілки, 1924. – 144 с.

Висвітлено особливості перекладу творів Джека Лондона.

114. *Зеров М.* Нове українське письменство: Історичний нарис / М. Зеров. – Вип. 1. – Київ : Слово, 1924. –136 с.

Анот. див.: № 3438.

Рец.: *Білецький О.* [Рецензія] / О. Білецький // Червоний шлях. – 1924. – № 1/2. – С. 247-249.

115. *Кримський А.* Хафиз та його пісні (бл. 1300-1389) в його рідній Персії XIV в. та в новій Европі / А. Кримський. – Київ : УАН, 1924. – 204 с. – (УАН. Зб. іст.-філол. відділу ; № 9). – Розд.: Загальний побіжний погляд на історію того, як познайомилася Европа з Хафизом печатно, чи то по-перськи, чи в перекладах. – С. 37-49.

С. 49: Хафиз в українському письменстві.

116. *Кулик І. Ю.* [Рецензія] / І. Ю. Кулик // Червоний шлях. – 1924. – № 6. – С. 267-269. – Рец. на кн.: Songs of Ukraina with Ruthenian poems / transl. by F. R. Livesay. – New York : E. P. Dutton & Co., 1916. – 175 p.

Охарактеризовано особливості відтворення Шевченкової поетики у перекладі Ф. Р. Лайвсей, зокрема наголошено на ідеологічній тенденційності в них.

117. *Левицький Я.* [Рецензія] / Я. Левицький // Богословія. – 1924. – Т. 2. – С. 240. – Рец. на кн.: *Куліш П.* Твори / П. Куліш. – Берлін, 1923. – Т. 4: Псалтир. – 264 с. – (Б-ка „Укр. слова" ; Чис. 37).

Рецензент відзначає, що переклади Давидових псалмів треба розглядати з погляду мистецькости та вірности, і висловлює свої завваги до передачі змісту у перекладі.

118. *Рудницький М.* Шевченко на чужинних мовах / М. Рудницький // Діло. – 1924. – 13 берез. – С. 4-5.

Автор розглядає причини, чому Т. Шевченка мало перекладають іноземними мовами, загальні тенденції перекладу, неперекладність Шевченкових творів тощо.

119. *Тиховський П.* Адам Міцкевич в українських перекладах / П. Тиховський // Наук. зб. Харків. наук.-дослідчої катедри історії України. – Харків : Кооп. вид-во „Рух", 1924. – [Вип.] 1: Пам'яти акад. М. Сумцова. – С. 99-105.

1925

120. *Возняк М.* Розділ Марксового „Капіталу" в перекладі Франка : [передм. до публ. пер.] / М. Возняк // Культура (Львів). – 1926. – Чис. 4/9. – С. 54-61.

121. *Зеров М.* [Виступ] / М. Зеров // Шляхи розвитку сучасної літератури. Диспут 24 трав. 1925 р. / Культкомісія Місцкому УАН. – Київ, 1925. – С. 23-30.

Автор вказує на три засади розвитку української літератури: перегляд власної літературної спадщини, освоєння європейської традиції та здорова конкуренція.

Відгук: *Івашко В.* Микола Зеров і літературна дискусія: (1925-1928) / В. Івашко // Слово і час. – 1990. – № 4. – С. 18-27.

122. *Зеров М.* Пам'яті Самійленка : [про його переклади] / М. Зеров // Життя й революція. – 1925. – № 10. – С. 44-50.

123. *Франко І.* Відгуки грецької і латинської літератур у руському письменстві / І. Франко // Стара Україна (Львів). – 1925. – № 1/2. – С. 10-15.

Повний переклад з польської див. № 2540.

1926

124. *Бургардт О.* Новий український переклад „Фавста" / О. Бургардт // Життя й революція. – 1926. – № 9. – С. 116-121. – Рец. на кн.: *Ґете Й. В.* Фавст. Трагедія / Й. В. Гете ; пер. з нім. М. Т. Улезко. – Харків : ДВУ, 1926. – Ч. 1. – 320, 2 с.

Виступаючи проти буквальности у перекладі, критик послуговується виразами „перекладати літерально / буквально / дослівно", хоча й не пропонує єдиного терміна на позначення методу перекладу „слово в слово".

125. *Возняк М.* Енґельс у Франковому перекладі : [передм. до публ. пер.] / М. Возняк // Культура (Львів). – 1926. – Чис. 4/9. – С. 91.

1927

126. *Арасимович Л.* Т. Г. Шевченко в польських перекладах / Л. Арасимович // Зап. Іст.-філол. відділу / УАН. – Київ, 1927. – Кн. 12. – С. 78-102.

127. *Біднов В.* П. Куліш і його переклад Св. Письма: (З нагоди 30-ліття з дня його смерти) / В. Біднов // Книголюб (Прага). – 1927. – Кн. 2. – С. 1-10.

128. *Бургардт О.* Леся Українка і Гайне : [про відлуння й переклади поезії Г. Гайне в Лесі Українки] / О. Бургардт // *Леся Українка*. Твори / Леся Українка. – Б.м. : Книгоспілка, 1927. – Т. 4: Переклади. – С. V-XXIV.

129. *Гординський Я.* Переднє слово : [до власного перекладу драми „Сон літньої ночі" В. Шекспіра] / Я. Гординський // Літературно-науковий вістник. – 1927. – Т. 92. – С. 24-27.

130. *Державин В.* [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1927. – № 11. – С. 285-286. – Рец. на кн.: *Вольтер*. Кандід або оптимізм / Вольтер ; пер. з фр. В. Підмогильний ; вступ. ст. і прим. С. Родзевича ; ред. М. Зерова. – [Київ] : Слово, [1927]. – XXXVI, 130, VI с.

С. 285: „Перекладаючи прозу Вольтерівську самою простою й звичайною (але бездоганно правильною) мовою, перекладач тим самим ніби стилізує свій переклад під мову оригіналу й надає йому художньої цінности [...]".

Автор також наголошує на неможливості відтворення притаманних цьому твору алюзій – „в усіляких двозначностях і каламбурах, в тонких натяках на політичні й літературні події, в стилістичній пародій і т. инш."

131. *Державин В.* [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1927. – № 12. – С. 215-217. – Рец. на кн.: *Вергарн Е.* Поеми / Е. Вергарн ; пер. М. Терещенка. – [Харків] : ДВУ, 1927. – 124 с.

Зауваження до відтворення поетичного стилю Е. Вергарна у перекладі, про розрізнення перекладу і переспіву, про розмежування художньої стилізації та перекладу.

132. *Державін В.* Проблема віршованого перекладу / В. Державін // Плужанин. – 1927. – № 9/10. – С. 44-51.

Ґрунтуючись на трьох функціях мови (комунікативній, пізнавальній та художній), дослідник виділяє переклад-виклад, переклад-транскрипцію та переклад-стилізацію та зупиняється детальніше на художньому (стилізаційному) відтворенні поезії.

133. *Дорошенко В.* Василь Наріжний: (Слово на вихід в українському перекладі його роману „Бурсак") / В. Дорошенко // Життя і знання (Львів). – 1927. – Чис. 1. – С. 26-30.

С.27: Автор вказує на потребу перекладати українською мовою твори письменників-українців, які писали російською мовою, бо це поглибить розуміння історії українського письменства.

134. *Дорошенко В.* [Рецензія] / В. Дорошенко // Літературно-науковий вістник. – 1927. – Т. 92. – С. 88-90. – Рец. на кн.: *Сервантес М.* Високо-

думний лицар Дон Кіхот із Манчі / М. Сервантес ; переповів для молодіжи А. Лотоцький. – Київ ; Львів : Молода Україна, 1924. – Т. 1. – XVI, 188 с.; Т. 2. – 335, [1] с.

Завваги про особливості перекладу „Дон Кіхота" на початку XX ст.

135. *Зеров М.* До перекладу „Іліади" : [про перекладацький стиль П. І. Ніщинського] / М. Зеров // *Руданський С.* Поезії / С. Руданський. – Київ : Книгоспілка, 1927. – С. 3-6.

136. *Майфет Г.* Англійські переклади з Шевченка : [про переклади Е.-Л. Войнич 1911 р.] / Г. Майфет // Плужанин. – 1927. – № 5. – С. 19-22.

137. *Маланюк Е.* Шевченко й Росія: (До проблєми перекладу) / Е. Маланюк // Літературно-науковий вістник. – 1927. – Т. 94. – С. 239-249.

Автор розглядає суть поетичного перекладу та видозміни перекладів творів Т. Шевченка під впливом ідеологічних настанов.

138. *Огієнко І. І.* „Руські" переклади в Херсонесі в 860 році / І. І. Огієнко // Юбілейний збірник на пошану академика Дмитра Івановича Багалія з нагоди сімдесятої річниці життя та п'ятдесятих роковин наукової діяльности. – Київ : УАН, 1927. – [Т. 1]. – С. 358-378.

139. *Одарченко П.* „Die Weber" Г. Гайне в перекладі Лесі Українки / П. Одарченко // Зап. Ніжин. ін-ту народ. освіти. – Ніжин, 1927. – Кн. 7. – С. 221-227. Див. № 3754.

Відгук: *Майфет Г.* [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1927. – № 12. – С. 196-197. – Рец. на кн.: Зап. Ніжин. ін-ту народ. освіти / за гол. редагуванням М. Петровського. – Ніжин, 1927. – Кн. 7. – 302 с.

140. *Озеров О.* „Авторизований переклад" / О. Озеров // Літературна газета. – 1927. – 21 квіт. – С. 4.

Автор критикує російські переклади „Листів до поета" П. Тичини, які зробив Д. Бєлкін.

141. [Рецензія] / підп. : І. М. // Літературно-науковий вістник. – 1927. – Т. 92. – С. 276-279. – Рец. на кн.: *Томпсон Е. С.* Мої знакомі: Нариси з життя тварин, які я знав / Е. С. Томпсон ; пер. С. Куликівни. – Львів : Накладня М. Таранька, 1925. – 277 с.

Вказано на важливість єдиної української літературної мови для соборности українських земель.

142. *Савченко Ю.* Почин / Ю. Савченко // Плужанин. – 1927. – № 9/10 (13/14). – С. 63-71. – Рец. на кн.: *Тычина П.* Избр. стихотворения / П. Тычина ; авториз. пер. с укр. под ред. А. Гатова. – [Харьков] : Гос. изд-во Украины, 1927. – 150 с.

Для зручности аналізу дослідник схематично групує усі перекладацькі хиби на п'ять класів: „1) Основний тон, думки – зміст твору, 2) поетичний словник – елементи стилістики, 3) ритм, 4) евфонія, 5) композиція" (С. 64).

143. *Сімович В.* Латинка для нашої бібліографії / В. Сімович // Книголюб (Прага). – 1927. – Кн. 2. – С. 45-54.

Про способи транскрипції українських звуків латинськими літерами на основі інших слов'янських азбук з латинською графікою.

144. *Филипович П. П.* Переклад Котляревського із Сапфо / П. П. Филипович // Юбілейний збірник на пошану академика Дмитра Івановича Багалія з нагоди сімдесятої річниці життя та п'ятдесятих роковин наукової діяльности. – Київ : УАН, 1927. – Т. 2. – С. 51-56.

145. *Филипович П.* Пушкин в українській літературі / П. Филипович // *Пушкин А.* Вибрані твори / А. Пушкин ; ред. та вступ. ст. П. Филиповича. – [Київ] : Книгоспілка, 1927. – С. V-XXXIX.

1928

146. *Айзенштоκ І.* Шляхи засвоєння Сходу в українській літературі / І. Айзеншток // Східній світ. – 1928. – № 2. – С. 193-204.

147. *Бургардт О.* [Рецензія] / О. Бургардт // Червоний шлях. – 1928. – № 11. – С. 274-276. – Рец. на кн.: *Кулик І. Ю.* Антологія американської поезії. 1855-1925 / І. Ю. Кулик . – [Харків] : ДВУ, 1928. – 313 с.

Подано детальний розбір перекладів, наголошуючи на проблемах устійненої транскрипції іншомовних назв українською мовою, правильного українського мовлення, відтворення „англійського родового відмінку" та окремих лексичних нюансів.

148. *Бургардт О.* Український переклад Вергарна / О. Бургардт // Критика. – 1928. – № 5. – С. 82-100.

Автор аналізує переклади творів Е. Вергарна, які зробив М. Терещенко, вказує на способи аналізу та класифікує відхилення у перекладах (руйнація метафоричного образу, надання нового емоційного забарвлення, знищення динаміки образу, усунення колірних епітетів, асоціативна інерція тощо).

149. *Вороний М.* З приводу перекладу: [Передмова] / М. Вороний // *Шекспір В.* Ромео і Джульєта / В. Шекспір ; пер. П. Куліш ; ред. та автор передм. М. Вороний. – [Харків] : Укр. робітник, [1928]. – С. I-IV.

Про мовне осучаснення давніших текстів.

150. *Гаврашенко Н.* Максим Горький в украинских переводах / Н. Гаврашенко // Красное слово. – 1928. – № 5. – С. 151-153.

Автор розглядає сприйняття перекладів у літературному середовищі, визначає переклад як приєднання до досвіду чужого народу та як засіб кращого самоусвідомлення. Перекладач збагачує рідну мову словником оригінального письменника, його стилістичними засобами, тематикою та композиційними прийомами. Виправдано переклад з російської на українську мову для українських читачів, які володіють обома мовами, з огляду на більшу проникливість у сприйняття рідномовного тексту, а тому – більшу дієвість. Наголошено на потребі пояснювальних статей.

151. *Гординський Я.* Кулішеві переклади драм Шекспіра / Я. Гординський // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1928. – Т. 148. – С. 55-164.

Зміст: I. Відношення Куліша до Шекспіра до 1882 р. II. Мова Кулішевих перекладів Шекспіра у виданню 1882 р. III. „Шекспірові твори" й англійський оригінал. IV. До історії видання Кулішевих перекладів 1882 р. V. Як принято Кулішеві переклади Шекспіра? VI. Куліш працює далі над перекладанням Шекспіра. VII. Гадки Івана Франка про Кулішеві переклади Шекспіра. VIII. Франко видавцем Кулішевих перекладів Шекспіра. IX. Франкова редакція Кулішевих перекладів Шекспіра.

152. *Державин В.* [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1928. – № 3. – С. 149-151. – Рец. на кн.: *Пушкин А.* Вибрані твори / А. Пушкин ; ред. та вступ. ст. П. Филиповича. – [Київ] : Книгоспілка, 1927. – 40, 204, XII с.

Завваги щодо перекладу з близькоспорідненої мови.

153. *Державин В.* [Рецензія] / В. Державин // Червоний шлях. – 1928. – № 12. – С. 241-243. – Рец. на кн.: *Шіллер Ф.* Вільгельм Телль : драма на 5 дій / Ф. Шіллер ; пер. Б. Грінченка ; звірив з текстом оригіналу, виправив і зредагував Д. Загул. – Харків : Укр. робітник, 1928. – VII, 165 с.

Міркування про осучаснення мови перекладу.

154. *Державін В*. Пушкін українською мовою / В. Державін // Вісти ВУЦВК: Культура і побут. – 1928. – 28 січ. – С. 4-5.

155. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 7. – С. 132-134. – Рец. на кн.: Поэтика: Временник Отд. Словесных Искусств Гос. Ин-та Истории Искусств. – Ленинград : Academia, 1928. – Сб. 4. – 160 с.

С. 133-134: Завваги до статті А. Федорова „Звуковая форма стихотворного перевода: (Вопросы методики и фонетики)": „Заперечуючи можливість абсолютно-адекватного відтворення і розміру, і евфонії віршу, автор припускає функціонально-адекватне („аналогічне" за нашою термінологією) відтворення звукової форми, а як виняток – точне відтворення її, але в іншій семантичній функції (те, що ми звемо перекладом „омологічним", або стилізаційним, див. [...] [№ 132]). Хід думок автора бездоганний, а випадки цілковитого евфонічного відтворення оригіналу в перекладі, які він зібрав і подає у власній класифікації, – великою мірою показові. Проте, не можемо ми погодитися з його відносно високою художньою оцінкою функціонально-адекватного перекладу (на наш погляд, він стирає принципову грань між художнім перекладом і літературним наслідуванням), а також з тим, що автор оперує в питаннях відтворення евфонії окремими віршами, тоді як відтворювати належить не так окремі вірши, як цілий стиль".

156. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1928. – № 9. – С. 147-150. – Рец. на кн.: Калеваля: Фін. нар. епопея / повн. пер. Є. Тимченка. – 2-е вид., доп.– Б.м. : ДВУ, 1928. – 303 с.

Завваги про віршовий переклад.

157. *Зеров М.* У справі віршованого перекладу. Нотатки / М. Зеров // Життя й революція. – 1928. – № 9. – С. 133-146.

Анот. див. № 3217.

158. *Зеров М.* Українське письменство XIX ст. / М. Зеров ; Київ. ін-т нар. освіти. – Київ, 1928.

Анот. див. № 3438.

159. *[Коваленко-Коломацький Г.]* [Рецензія] Г. Коваленко-Коломацький ; підп. : Г. Ков.-Кол. // Червоний шлях. – 1928. – № 5/6. – С. 258-261. – Рец. на кн.: *Шекспір У.* Ромео і Джульєта : трагедія на 5 дій / У. Шекспір ; пер. П. О. Куліша в переробці й за ред. М. Вороного. – [Харків] : Укр. робітник, [1928]. – 152, IV с.

Завваги про осучаснення мови перекладу.

160. *Кулик І.* Сучасна поезія Північної Америки: [Передмова] / І. Кулик // *Кулик І. Ю.* Антологія американської поезії 1855-1925 / І. Ю. Кулик.– [Харків] : ДВУ, 1928. – С. 9-38.

Перекладач виділяє три етапи перекладання – студіювання оригіналу, підбирання виражальних засобів у цільовій мові та творення самого перекладу (С. 33-34), пропонує власну концепцію „мистецького перекладу" (С. 34-35), аналізує відмінність сприйняття перекладів читачем з іншим культурним фоном (С. 36-37).

161. *Кулик І. Ю.* Шевченко в Канаді / І. Ю. Кулик // Шевченко. Річник перший / Ін-т Тараса Шевченка. – Харків : ДВУ, 1928. – С. 263-270. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* The Kobzar of the Ukraine / T. Shevchenko ; done into English verse with biographical fragments by A. J. Hunter. – Teulon, Man., 1922. – 144 p.

Про віршові й інтерпретаційні спотворення оригіналу.

Відгук: *Козій Д.* [Рецензія] / Д. Козій // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 3. – С. 172-175; *Білецький Л.* [Рецензія] / Л. Білецький // Дзвони (Львів). – 1932. – Чис. 3. – С. 216-220; Чис. 4. – С. 286-295.

162. *Луців Л.* Т. Шевченко в славянських літературах : [рос., пол., чес., хорват., болг.] / Л. Луців // Діло. – 1928. – 8 берез. – С. 2; 9 берез. – С. 2.

163. *Майфет Г.* З уваг до теорії перекладу / Г. Майфет // Критика. – 1928. – № 3. – С. 84-93. – Рец. на кн.: *Scholz K. W. H.* The art of translation. K. W. H. Scholz. – Philadelphia, 1918. – 70 p.

Автор дає визначення перекладу (залучаючи математику), з'ясовує відношення „інтерпретація–переклад", мету й техніку перекладу та розглядає переклад-аналогію й переклад-стилізацію.

164. *Майфет Г.* Т. Шевченко в французькій інтерпретації / Г. Майфет // Життя й революція. – 1928. – № 3. – С. 169-173.

Подано критичний розгляд статті Е. Дюрана „Le poète de la petite Russie" (1876) та аналіз уміщених у ній французьких перекладів поезій Т. Шевченка „Садок вишневий коло хати..." та „Мар'яна-черниця".

165. *Майфет Г.* Шевченко в англійській інтерпретації / Г. Майфет // Шевченко. Річник перший / Ін-т Тараса Шевченка. – Харків : ДВУ, 1928. – С. 233-246. – Рец. на кн.: Songs of Ukraina with Ruthenian poems / transl. by F. R. Livesay. – New York : E. P. Dutton & Co., 1916. – 175 p.

Подано перекладознавчо-інтерпретаційний аналіз Шевченкових поезій.

Відгук: *Козій Д.* [Рецензія] / Д. Козій // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 3. – С. 172-175; *Білецький Л.* [Рецензія] / Л. Білецький // Дзвони (Львів). – 1932. – Чис. 3. – С. 216-220; Чис. 4. – С. 286-295.

166. *Майфет Г.* Шевченко в анґлійському перекладі / Г. Майфет // Шевченко. Річник перший / Ін-т Тараса Шевченка. – Харків : ДВУ, 1928. – С. 247-262. – Рец. на кн.: Six lyrics from the Ruthenian of Taras Shevchenko also the song of the Merchant Kalashnikov from the Russian of Mikhail Lermontov / rendered into English verse with a biographical sketch by E. L. Voynich. – London : Elkin Mathews, 1911. – 64 p.

Відгук: *Козій Д.* [Рецензія] / Д. Козій // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 3. – С. 172-175; *Білецький Л.* [Рецензія] / Л. Білецький // Дзвони (Львів). – 1932. – Чис. 3. – С. 216-220; Чис. 4. – С. 286-295.

167. *Ніковський А.* Український переклад „Гамлета” / А. Ніковський // *Шекспір В.* Гамлет / В. Шекспір ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича ; ред., ст. й прим. А. Ніковського. – [Харків] : Книгоспілка, [1928]. – С. XXVII-XXXVII.

Дослідник розглядає переклад у двох аспектах – перекладної техніки та української мови. З цих позицій він обстоює позицію М. Старицького щодо перекладу Шекспірового „Гамлета”.

168. *Рихлик Є.* [Рецензія] / Є. Рихлик // Червоний шлях. – 1928. – № 9/10. – С. 267-268. – Рец. на кн.: *Міцкевич А.* Пан Тадеуш / А. Міцкевич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – [Київ] : Слово, [1927]. – XXXIV, 326, XXIX с.

С. 267: „Мусить бути щось конґеніяльне в перекладача з автором первотвору, щоб він міг відчути в собі внутрішню потребу перекладати в першу чергу цей, а не який инший твір; і тільки в такому разі ми будемо мати справді творчу мистецьку роботу, а не ремество.”

169. *Родзевич С.* Джек Лондон в українських перекладах / С. Родзевич // Життя й революція. – 1928. – № 10. – С. 152-159. – Рец. на кн.: *Джек Лондон*. Повна збірка творів / Джек Лондон. – [Київ] : Сяйво, 1927-1928. – Т. 1-10.

170. *Рудницький М.* Рідкий переклад: „Пан Тадеуш” українською мовою / М. Рудницький // Діло. – 1928. – 12 серп. – С. 2-3. – Рец. на кн.: *Міцкевич А.* Пан Тадеуш / А. Міцкевич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – [Київ] : Слово, [1927]. – XXXIV, 326, XXIX с.

Рецензент характеризує твір А. Міцкевича, вказує на труднощі для перекладу, особливості поетичного перекладу М. Рильського та рецепцію цього перекладу українськими читачами в Галичині.

171. *Старинкевич Л.* [Рецензія] / Л. Старинкевич ; підп. Л. С–вич // Червоний шлях. – 1928. – № 12. – С. 238-240. – Рец. на кн.: *Доде А.* Нума Руместан : роман / А. Доде ; пер. з фр. А. Любченка. – [Харків] : Укр. робітник, [1928]. – 326 с.

Міркування про відтворення іноземних вкраплень в оригіналі.

172. *Степняк М.* [Рецензія] / М. Степняк // Червоний шлях. – 1928. – № 11. – С. 276-280. – Рец. на кн.: *Панч П.* Выстрел в лесу : рассказы / П. Панч ; авториз. пер. с укр. А. Левенсона ; под. ред. И. Айзенштока. – Б.м. : Пролетарий, 1928. – 192 с.; *Слисаренко А.* Душа мастера : рассказы / А. Слисаренко ; авториз. пер. с укр. Г. В. Прохорова, М. В. Вишневской, О. Блица ; под ред. М. П. Самарина. – [Харьков] : Укр. рабочий, 1928. – 329 с.

Рецензент відзначає важливість перекладів українських авторів російською мовою з погляду пропаганди української літератури та боротьби з „русотяпськими" поглядами на українську культуру.

С. 276: „При всякому аналізуванні перекладів потрібно буває дати відповідь на такі 4 питання: 1) чи посідає обраний для перекладу письменник значне місце в своїй літературі; 2) чи зможе він чимсь заінтересувати читачів тієї літератури, на мову якої його перекладають; 3) чи вдало вибрано зразки творів даного письменника; 4) чи вдало їх перекладено."

173. *Филипович П.* Перший переклад з Шевченка російською мовою: [„Думка" („Нащо мені чорні брови") в рос. пер. М. Гербеля 1857 р.] / П. Филипович // Шевченко. Річник перший / Ін-т Тараса Шевченка. – Харків : ДВУ, 1928. – С. 201-211.

Відгуки: *Козій Д.* [Рецензія] / Д. Козій // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 3. – С. 172-175; *Білецький Л.* [Рецензія] / Л. Білецький // Дзвони (Львів). – 1932. – Чис. 3. – С. 216-220; Чис. 4. – С. 286-295.

174. *Финкель А. М.* Украинские писатели в русских переводах / А. М. Финкель // Красное слово. – 1928. – № 1/2. – С. 116-135.

При перекладі художнього твору потрібно відтворювати стилістику та тематику за еклектичним принципом (на противагу принципу „або ... або"), але виходити з примату стилістики.

175. *Якубський Б.* Творчий шлях поета: (Еволюція творчости Дмитра Загула. 1906-1927) / Б. Якубський // Життя й революція. – 1928. – № 7. – С. 97-108; № 8. – С. 103-114.

№ 8, с. 107-111: Перекладна праця поетова.

1929

176. *Адельгейм Є.* Західня література в українських перекладах за 1929 рік: [Огляд] / Є. Адельгейм // Літературна газета. – 1929. – 15 груд. – С. 4-5.

177. *Безушко В.* Огляд чужих літератур / В. Безушко // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 2. – С. 137-141.

Статистичні відомості про друкування перекладів у Німеччині.

178. *Белецкий А.* Переводная литература на Украине / А. Белецкий // Красное слово. – 1929. – № 2. – С. 87-96.

Подаючи загальний нарис історії перекладу в Україні з середини XIX ст. (посилаючись на І. Котляревського як засновника травестійних перекладів) до 1928 р. та аналіз друкованих перекладів, автор розглядає заборону українського перекладу у Російській імперії, хитання української інтелігенції у справі перекладу світових шедеврів та його заперечення російськими інтелігентами, а на сучасному етапі – проблему плановости видання перекладів та створення центрального перекладацького б'юра для консолідації творчих сил.

179. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 1. – С. 132-135. – Рец. на кн.: *Арістофан.* Лісістрата : комедія на 5 дій / Арістофан ; пер. з грец. К. Лубенського ; передм. О. Білецького ; за ред. М. Йогансена. – [Харків] : ДВУ, 1928. – XXII, 102 с.

Критик перелічує усі хиби перекладу, які можуть унеможливити належне прочитання твору.

180. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 2. – С. 139-142. – Рец. на кн.: *Гюго В.* Бюг-Жарґаль / В. Гюго ; пер. з фр. Х. Алчевської ; передм. О. Білецького. – [Харків] : ДВУ, 1928. – 262 с.

Зауваження проти скороченого перекладу.

181. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 2. – С. 142-145. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Гамлет / В. Шекспір ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича ; ред., ст. та прим. А. Ніковського. – [Харків] : Книгоспілка, [1928]. – XXXVIII, 192, XXXIV с.

Рецензент аналізує погляди А. Ніковського на „Гамлета" В. Шекспіра у перекладі М. Старицького.

182. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 3. – С. 139-141. – Рец. на кн.: *Мопасан Ґ. де.* Твори / Ґ. де Мопасан ; за ред. С. В. Савченка. – Харків : Книгоспілка, [1928]. – Т. 4 / пер. М. Дейнера, М. Качеровського, М. Рильського, П. Чикаленка. – 336 с.; *Мопасан Ґ. де.* Твори / Ґ. де Мопасан ; за ред. С. В. Савченка. – Харків : Книгоспілка, 1928. – Т. 6 / пер. І. та М. Рильських. – 336 с.

Завваги щодо точности та естетичної адекватности перекладів.

183. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 3. – С. 142-144. – Рец. на кн.: *Вудгауз П. Дж.* Псміт-журналіст / П. Дж. Вудгауз ; з англ. пер. І. Ю. Кулик. – [Харків] : ДВУ, 1928. – 216 с.

Рецензент висловлює зауваження щодо використання „аналогічного" (на противагу „стилізаційного") принципу перекладу, як це втілив І. Кулик.

184. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 5. – С. 141-144. – Рец. на кн.: *Лєсков М.* Вибрані твори / М. Лєсков ; пер. С. Васильченко та М. Зеров ; вибір та вступ. ст. П. Филиповича. – [Харків] : Книгоспілка, [1929]. – XXXVIII, 188, 6 с.

Зауваження щодо відтворення українського колориту у творах М. Лєскова.

185. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1929. – № 7/8. – С. 218-222. – Рец. на кн.: *Гоголь М.* Твори / М. Гоголь. – [Харків] : Книгоспілка. – Т. 1: „Вечори на хуторі під Диканькою" / повісті від пасічника Рудого Панька [П. Куліша] видані ; заг. ред. І. Лакизи та П. Филиповича ; стиліст. ред. А. Ніковського. – LXIV, 234, XXXVI с.

Зауваження щодо відтворення українського колориту у творах М. Гоголя.

186. *Дложевський С. С.* П. І. Ніщинський як перекладач з античних мов / С. С. Дложевський // Вісник Одес. комісії краєзнавства при УАН. – Одеса : Вид. Одес. комісії краєзнавства при УАН, 1929. – Ч. 4/5: Секція соціяльно-історична. – С. 30-31.

С. 31: „Такий перекладач [у художньому перекладі. – *Т. Ш.*] повинен би був відтворити усю сукупність всіх елементів оригіналу зі збереженням всіх ієрархічних стосунків цих елементів. В дійсності переклад відтворює тільки поодинокі елементи оригіналу й лише поодинокі стосунки цих елементів, художній переклад творить свою нову систему, до якої увіходять деякі елементи оригіналу й крім цього додаткові нові".

На думку дослідника, об'єкт перекладознавства – шукати не тотожности з оригіналом, а встановлювати „природу порушень та ухилень від оригіналу, порушень, що виникають внаслідок різниць у мові, різниць у культурі, різниць в суб'єктивному аперцепуванні оригіналу перекладачем" [там-таки].

187. *Зеров М.* Від Куліша до Винниченка: Нариси з новітнього українського письменства / М. Зеров. – Київ : Вид-во „Культура" Держтресту „Київ-Друк", 1929. – 192 с.

Анот. див. № 3438.

Рец.: [Рецензія] / підп. : Б. Р. // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 2. – С. 206-208.

188. *Зеров М.* Літературна позиція М. Старицького: (В двадцять п'яті роковини смерти) : [про його переклади] / М. Зеров // Життя й революція. – 1929. – № 6. – С. 77-91.

189. *Лазурський В.* Шекспір українською мовою / В. Лазурський // Зап. Одес. наук. при УАН т-ва. Секція іст.-філол. – Одеса : Вид. Одес. наук. при УАН т-ва, 1929. – № 3. – С. 22-38.

Огляд рецепції творів В. Шекспіра в Україні другої половини XIX – початку XX сторіч в Галичині та Наддніпрянщині.

190. *Майфет Г.* [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 5/6. – С. 277-280. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Гамлет / В. Шекспір ; пер. М. Старицького ; ст. С. Родзевича ; ред., ст. й прим. А. Ніковського. – [Харків] : Книгоспілка, [1928]. – XXXVIII, 192, XXXIV с.

С. 277-278: Рецензент уважає, що до перекладу М. Старицького 1882 р. можна підходити двояко – або пояснювати відповідні дефекти в історичному аспекті практики українського перекладу, або засуджувати їх з погляду сучасної проблематики перекладного мистецтва.

191. *Майфет Г.* [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 8/9. – С. 247-253. – Рец. на кн.: *Золя Е.* Твори / Е. Золя. – [Харків] : ДВУ, 1929. – Т. 1: Щастя Ругонів : роман / пер. К. Рубінський. – XLVI, 348 с.

Окремі фрагменти перекладу дозволяють зробити висновки про 1) недослівність перекладу, 2) перестановку словесних мас, 3) скорочення оригінального матеріялу, 4) неточності. Звернено увагу на відтворення граматичних особливостей вихідної мови мовою-реципієнтом.

192. *Маслов М. А.* Переводы Г. С. Сковороды / М. А. Маслов // Наук. зап. Праці наук.-дослідчої катедри історії европейської культури. – [Харків], 1929. – Вип. 3. – С. 29-34.

193. *Мухин М.* Українська поезія в збірці світової поезії Чеської Академії Наук / М. Мухин // Книголюб (Прага). – 1929. – Кн. 3/4. – С. 43-44.

Характеризуючи чеськомовну серію перекладів творів світових поетів („Sbornik světové poesie”), автор зазначає, що з’явилася лише одна українська збірка – вибір творів Т. Шевченка, але у незрівнянно доброму перекладі Р. Єсенської.

194. *Ралів М.* Лев Толстой в українських перекладах / М. Ралів // Зап. Одес. наук. при УАН т-ва. – [Одеса] : Вид. Одес. наук. при УАН т-ва, 1929. – Секція іст.-філол. № 2 / за ред. В. Лазурського та М. Слабченка. – С. 24-34.

195. *Рейсер С.* [Рецензія] / С. Рейсер // Червоний шлях. – 1929. – № 5/6. – С. 282. – Рец. на кн.: *Лєсков М.* Вибрані твори / М. Лєсков ; пер. С. Васильченко та М. Зеров ; вибір та вступ. ст. П. Филиповича. – [Київ] : Книгоспілка, [1929]. – 38, 188, 6 с.

Міркування про відтворення українізмів у творах М. Лєскова.

„Перекладати Лєскова тяжко; особливо ті твори, які багаті на українізми; тут найперше виникає принципове питання: чи залишати їх в редакції автора чи теж *перекладати*? Перекладач робив цілком правильно, обравши другий шлях.”

196. [Рецензія] / Підп. : І. М. // Літературно-науковий вістник. – 1929. – Т. 98. – С. 91-92. – Рец. на кн.: *Пушкин А.* Вибрані твори / А. Пушкин ; ред. та вступ. ст. П. Филиповича. – [Київ] : Книгоспілка, 1927. – 40, 204, XII с.

Автор наголошує на доконечній потребі перекладати із різних мов.

197. [Рецензія] / Підп. : І. М. // Літературно-науковий вістник. – 1929. – Т. 98. – С. 378-380. – Рец. на кн.: *По Е. А.* Вибрані твори / Е. А. По ; пер. з анґл. М. Йогансена та Б. Ткаченка ; вступ. ст. М. Йогансена. – Харків : ДВУ, 1928. – 321 с.

Нотатки про переклади творів Е.А. По українською мовою.

198. *Степняк М.* [Рецензія] / М. Степняк // Критика. – 1929. – № 2. – С. 148-150. – Рец. на кн.: *Туčупа Р.* Vitr z Ukrajiny / P. Tyčyna ; přelozil Jan Jiři. – Praha : Bedřich Bělohlávek, 1927. – 39 s. – (Dobrá edice; sv. 8).

Про відтворення просодії у віршах П. Тичини чеською мовою.

199. *Фінкель О. М.* Г. Ф. Квітка – перекладач власних творів / О. М. Фінкель // Квітка-Основ'яненко. Зб. на 150-річчя народження. 1778-1928 / Ін-т Тараса Шевченка. – Харків : Укр. робітник, 1929. – С. 107-132.

У статті вперше розглядається явище автоперекладу на лексичному, синтаксичному та стилістичному рівнях.

200. *Фінкель [О. М.]* Ленін українською мовою / О. М. Фінкель // Прапор марксизму. – 1929. – № 6. – С. 209-212.

201. *Фінкель О.* Теорія й практика перекладу / О. Фінкель. – [Харків] : ДВУ, 1929. – 168 с.

Зміст: Переднє слово. *Розділ перший*. *Теоретичний*: 1. Культурно-історична та художньо-літературна вага перекладів; 2. Стилістичний бік проблеми перекладів; 3. Історичні шляхи розв'язання проблеми; 4. Класична та романтична теорія перекладу; 5. Дилема Гумбольдтова; 6. Культурно-соціяльний бік проблеми; 7. Тематика та стилістика. Етапи перекладницької праці. *Розділ другий*. *Переклад прозаїчний нехудожній*: 1. Прозаїчні жанри; 2. Наукова проза. Термінологія й лексика; 3. Синтакса; 4. Відміни адміністративної прози; 5. Публіцистика. Висновки. *Розділ третій*. *Переклад прозаїчний художній*: 1. Загальні уваги; 2. Окреме слова. Синоніміка; 3. Слово в соціяльній функції. Couleur locale; 4. Слово в естетичній функції; 5. Вульгаризми, спеціяльні вирази; 6. Тропи; 7. Синтакса; 8. Парафрази, вставки, пропуски. *Розділ четвертий*. *Переклад віршований*: 1. Вступні зауваження. Морфологічні ознаки; 2. Евфонія; 3. Рима. Строфа; 4. Метрика й ритміка; 5. Синтакса. Текстуальна точність; 6. Аналіза прикладів; 7. Висновки.

Рец.: *Зеров М.* [Рецензія] / М. Зеров // Життя й революція. – 1929. – № 10. – С. 192-194; *Герцфельд Р.* [Рецензія] / Р. Герцфельд // Критика. – 1929. – № 11. – С. 125-129; *Майфет Г.* [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1929. – № 12. – С. 249-253; *Горецький П.* [Рецензія] / П. Горецький // Вісн. Ін-ту укр. наук. мови. – 1930. – Вип. 2. – С. 62-64.

202. *Щербина С. М.* П. І. Ніщинський : [про його переклади] / С. М. Щербина // Вісник Одес. комісії краєзнавства при УАН. – Одеса : Вид. Одес. комісії краєзнавства при УАН, 1929. – Ч. 4/5: Секція соціяльно-історична. – С. 28-30.

1930

203. *Анський В.* Богдан Лепкий: Сотниківна – в сербському перекладі В. Вільковського: [Рецензія] / В. Анський // Нові шляхи (Львів). – 1930. – Т. 5. – С. 170-171.

Рецензент відзначає велику вагу перекладів для популяризації української культури у Сербії.

204. *Безпалко О.* Історія одної української пісні: [„Їхав козак за Дунай" у нім. пер. XIX ст.] / О. Безпалко // Книголюб (Прага). – 1930. – Кн. 1. – С. 23-33.

205. *Брик І.* Переклади сербських народніх пісень у „Русалці Дністровій" / І. Брик // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1930. – Т. 99, ч. 2. – С. 213-231 [С. 1-19].

206. *Бургардт О.* Гайне в українських перекладах / О. Бургардт // *Гайне Г.* Вибр. твори / Г. Гайне ; за ред. Д. Загула. – Харків ; Київ : ДВУ, 1930. – Т. 2: Сучасні поезії. Романсеро / наново пер., зред. і пояснив Д. Загул ; вступ. ст. О. Бургардта. – С. V-XLVI.

207. *Бургардт О.* [Рецензія] / О. Бургардт // Життя й революція. – 1930. – № 9. – С. 116-121. – Рец. на кн.: *Байрон Дж. Н. Ґ.* Мазепа / Дж. Н. Ґ. Байрон ; вільн. пер. з англ. Д. Загула ; передм. С. Родзевича. – Харків ; Київ : ДВУ, 1929. – 78 с.

Завваги про віршовий переклад Байронової поеми.

208. *Державин В.* Русские переводные антологии украинской литературы (за 1929-1930 год) / В. Державин // Красное слово. – 1930. – № 12. – С. 143-156.

Завваги про критерії укладання перекладних антологій.

209. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1930. – № 1. – С. 132-136. – Рец. на кн.: *Байрон Дж. Н. Ґ.* Мазепа / Дж. Н. Ґ. Байрон ; вільн. пер. з англ. Д. Загула ; передм. С. Родзевича. – Харків ; Київ : ДВУ, 1929. – 78 с.

Зауваження про віршовий переклад Байронової поеми.

210. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1930. – № 2. – С. 139-142. – Рец. на кн.: Искусство перевода / Чуковский К. Принципы художественного перевода ; Федоров А. Приемы и задачи художественного перевода. – Ленинград : Academia, 1930. – 236 с.

Рецензент аналізує погляди К. Чуковського та А. Федорова, зокрема застерігає щодо класифікації перекладів, яку запропонував А. Федоров.

211. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1930. – № 3. – С. 145-148. – Рец. на кн.: *Гюго В.* Безталанні / В. Гюго ; пер. і передм. А. Харченка. – Харків ; Київ : Книгоспілка, 1930. – XIV, 249 с.

Зауваження проти скороченого перекладу.

212. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1930. – № 10. – С. 148-152. – Рец. на кн.: *Сосюра В.* Избранные стихи / В. Сосюра ;

в пер. рус. поэтов под общей ред. М. Голодного ; вступ. ст. М. Равич-Черкасского. – Б.м. : Гос. изд-во „Худ. л-ра”, 1930. – 112 с.

Зауваження щодо відтворення українського колориту.

213. *Державін В.* Наші переклади з західніх клясиків та потреби сучасного читача / В. Державін // Червоний шлях. – 1930. – № 10. – С. 160-168.

На думку автора, мета перекладання художньої літератури потрійна: 1) для популяризації іноземної літератури; 2) для розвитку та збагачення власної літературної мови; 3) для створення художнього перекладу у вузькому розумінні слова, перекладу-стилізації. Він піднімає питання, які автори – класичні, який вибір творів може найкраще представити свого автора, та які існують вимоги до перекладу (художня якість перекладу, вдалий вибір твору для перекладу та компетентний літературний і культурно-історичний коментар).

214. *Єрофіїв І.* І. О. Білоусов : [некролог] / І. Єрофіїв // Червоний шлях. – 1930. – № 3. – С. 195-196.

Огляд російськомовної шевченкіани та діяльности І. Бєлоусова.

215. *Зеров М.* Іван Бєлоусов, російський перекладач „Кобзаря” / М. Зеров // Життя й революція. – 1930. – № 3. – С. 193-203.

216. *Зеров М.* [Рецензія] / М. Зеров // Життя й революція. – 1930. – № 1. – С. 198-199. – Рец. на кн.: Искусство перевода / Чуковский К. Принципы художественного перевода ; Федоров А. Приемы и задачи художественного перевода. – Ленинград : Academia, 1930. – 236 с.

Рецензент аналізує погляди К. Чуковського й А. Федорова.

217. *Лаба В.* [Рецензія] / В. Лаба // Богословія. – 1930. – Т. 8. – С. 133-134. – Рец. на кн.: Аскетичні твори святого Отця нашого Василія Великого / пер. з грец. митрополит А. Шептицький. – Львів, 1929. – XIV, 490 с. – (Праці Богослов. наук. т-ва і Греко-катол. богослов. академії у Львові ; Т. 4/5).

Рецензент розглядає своєрідності перекладної патристики та аналізує переклад творів св. Василія Великого, який зробив митрополит А. Шептицький.

218. *Луців Л.* Август Харамбашіч – хорватський перекладач Шевченка / Л. Луців // Літературно-науковий вістник. – 1930. – Т. 101. – С. 234-236.

219. *Майфет Г.* Композиційна архітектоніка „Мені однаково” та її відтворення в німецькому й англійському перекладах / Г. Майфет // Шевченко. Річник другий. – Харків : ДВУ, 1930. – С. 191-203.

Автор робить композиційний аналіз Шевченкового „Мені однаково...” у перекладах О. Поповича німецькою мовою та Е. Л. Войнич англійською та використовує математичний закон „золотого поділу” при розгляді архітектоніки вірша.

220. *Майфет Г.* [Рецензія] / Г. Майфет // Червоний шлях. – 1930. – № 2. – С. 252-258. – Рец. на кн.: *Боккаччо Дж.* Декамерон / Дж. Бокаччо ;

пер. Л. Пахаревського та П. Майорського : ред. С. Родзевича та П. Мохора ; вступ. ст. В. Державіна. – [Харків] ; ДВУ, 1929. – Ч. 1. – XXXI, 408 с.; Ч. 2. – 334 с.

С. 254-255: „Проблема [ролі розділових знаків у перекладі] [...], здається, загалом ще не поставлена... Першою перешкодою до поставлення цієї проблеми в цілому стоїть властива мовам різнота пунктуаційних систем та відсутність наукової розробки їх, що потребує великої підготовчої роботи по всіх мовах: приміром, пунктуація українська (чи російська) значно складніша (а подекуди й на инших принципах збудована), аніж французька, англійська, латинська..."

221. *Огієнко І.* Псавтир половини XVIII в. в лемківському перекладі / І. Огієнко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1930. – Т. 99, ч. 2. – С. 97-140 [С. 1-44].

222. *Рабінович Д.* До українського перекладу III тому, частини I „Капіталу" Маркса, ДВУ, 1929 р. (Переклад М. Порша з 3-го німецького видання 1911 р. за редакцією А. Річицького й Д. Щербаненка) / Д. Рабінович, С. Трикоз // Прапор марксизму. – 1930. – № 2. – С. 205-220.

Завваги головно стосуються до перекладу економічних термінів.

223. [Рецензія] / підп. : В. В-ий // Літературно-науковий вістник. – 1930. – Т. 104. – С. 1126-1127. – Рец. на кн.: *Esih I.* Slovo o polku Igora: Hrvatsko-srpski i slovenački prijevodi / I. Esih. – Sarajevo, 1930. – 15 s.

Подано короткий перелік південнослов'янських перекладів „Слова о полку Ігоревім".

224. *Рильський М.* Чехов по-українському / М. Рильський // *Чехов А.* Вибрані твори / А. Чехов. – Харків ; Київ : Книгоспілка, 1930. – Т. 2: Оповідання. – С. V-XXIV.

Анот. див. № 3162.

225. *Рудик Д.* Гайнріх Гайне в новому перекладі / Д. Рудик // Життя й революція. – 1930. – Кн. 10. – С. 105-124. – Рец. на кн.: *Гайне Г.* Твори / Г. Гайне ; наново переклав, зредагував і пояснив Д. Загул. – Харків ; Київ : ДВУ, 1930. – Т. 1-3.

Ґрунтовно розбираючи переклади Д. Загула, автор також побіжно аналізує переклади П. Куліша (основа аналізу – відтворення мотивів), І. Франка (з погляду збереження ритму), Лесі Українки та А. Кримського (наголос на здрібнілі форми та узагальнення).

С. 119: „Кожен переклад повинен фактично передати три основні частини оригіналу: фабулу, стиль і ритм. За сьогоднішнього стану перекладної техніки в цілому можна ще сперечатися, чи можлива повна нівеляція перекладача, його „я". За критерій точности перекладу мусить бути безперечно задум автора оригіналу."

226. *Сакидон С.* [Рецензія] / С. Сакидон ; підп. з помилкою : С. Сакидок // Критика. – 1930. – № 3. – С. 145-148. – Рец. на кн.: *Пшерва-Тетмаєр К.*

Леґенди Татр / К. Пшерва-Тетмаєр ; пер. з пол. В. Ґжицького ; передм. Т. Домбая. – [Харків] : ДВУ, 1930. – 232 с.

На думку критика, перекладач не виконав основної вимоги – знайти відповідний мовний еквівалент до „місцевого колориту" твору – і не завдавав собі клопоту зі стилізацією мови; також він удався до чималих скорочень.

227. *Сімович В.* Спроби перекладів св. Письма у творах Й. Галятовського / В. Сімович // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1930. – Т. 99, ч. 2. – С. 51-80 [С. 1-30].

Автор розглядає уривки з Біблії, уміщені у творах Й. Галятовського, які не є дослівним перекладом, а служать проповідницьким цілям.

228. *Старинкевич Л.* [Рецензія] / Л. Старинкевич // Критика. – 1930. – № 12. – С. 150-153. – Рец. на кн.: *О.Генрі.* Вибрані оповідання / О.Генрі ; з англ. пер. М. Рябова. – Харків ; Одеса : ДВУ, 1930. – 127 с.

Рецензент вказує на такі п'ять груп відхилень у перекладі: 1) неправильне відтворення значення слова; 2) невмотивована заміна одного слова іншим; 3) скорочення й пропуски; 4) ампліфікації; 5) перебудова речення.

229. *Старынкевич Е.* Проблемы и достижения в искусстве перевода: (К итогам украинской переводной литературы за 1929-1930 г.г.) / Е. Старынкевич // Красное слово. – 1930. – Кн. 3. – С. 111-118.

Аналізуючи книжковий ринок України та нові переклади, автор роздумує про поняття „класики літератури", про неперекладні місця, особистість перекладача, ідеологічні настанови у передмовах тощо.

230. *Студинський К.* Листування і зв'язки П. Куліша з Іваном Пулюєм (1870-1886) / К. Студинський // П. О. Куліш: (Матеріяли і розвідки). – Львів : Накладом Наук. т-ва ім. Шевченка, 1930. – Ч. 2 / під ред. К. Студинського. – С. III-LXXXVI.

Автор висвітлює заходи І. Пулюя та П. Куліша для видання релігійної літератури українською мовою.

231. *Фінкель О.* [Рецензія] / О. Фінкель // Червоний шлях. – 1930. – № 11/12. – С. 218-220. – Рец. на кн.: *Орлянд Г.* Греблі: [Роман] / Г. Орлянд ; пер. з євр. Е. Райцин. – [Харків] : Книгоспілка, 1930. – 244 с.

Завваги про важливість перекладацької конкуренції.

1931

232. *Біднов В.* Одна з спроб перекладу Біблії на українську мову / В. Біднов // Книголюб (Прага). – 1931. – Кн. 1. – С. 1-9.

Подано спогади про роботу Комісії в справі перекладу Св. Письма на українську мову при Міністерстві ісповідань Української Народньої Республіки над перекладом „Діянь святих Апостолів" 1919-1920 рр.

233. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Критика. – 1931. – № 1. – С. 156-159. – Рец. на кн.: *Лоос А.* Джентльмени воліють білявих /

А. Лоос ; з передм. І. Кулика ; пер. з англ. А. Волкович. – Харків : Укр. Робітник, 1930. – 144 с.

Зауваження про неможливість відтворення вуличного жаргону.

234. *Державін В.* [Рецензія] / В. Державін // Червоний шлях. – 1931. – № 3. – С. 218-221. – Рец. на кн.: *Гоголь М.* Твори / М. Гоголь. – [Київ] : Книгоспілка, [1930]. – Т. 2: Миргород / заг. ред. І. Лакизи ; стиліст. ред. М. Зерова та А. Харченка. – LXVI, 256 с.

Завваги щодо відтворення українського колориту у творах М. Гоголя.

235. *Державін В.* [Рецензія] / В Державін // Червоний шлях. – 1931. – № 9. – С. 149-151. – Рец. на кн.: *Мольєр Ж.-Б.* Вибрані комедії / Ж.-Б. Мольєр ; пер. І. Стешенко та В. Самійленка ; ред., вступ. ст. й прим. А. Березинського. – Харків : Рух, 1930. – 476 с.

Побіжні завваги до перекладу драми.

236. *Заїкин В.* Наслідування Христа: В 550-ту річницю народин Томи Кемпійського: (З приводу нового видання українського перекладу) / В. Заїкин // Мета (Львів). – 1931. – 12 квіт. – С. 5.

Автор характеризує впливи творів св. Томи на українське письменство та історію перекладів його творів українською мовою.

237. *Коструба Т.* Петро Ніщинський, музик і фільольоґ: (З нагоди 35-ліття з дня смерти) : [зокрема про його переклади] / Т. Коструба // Мета (Львів). – 1931. – 3 трав. – С. 6-7.

238. *Коструба Т.* [Рецензія] / Т. Коструба // Дзвони (Львів). – 1931. – Чис. 4/5 (Лип.-серп.). – С. 324-326. – Рец. на кн.: *Вергілій Маро Публій*. Енеїда: В 2000-ліття народин поета / Вергілій Маро Публій ; з лат. пер. М. Білик. – Стрий, [1931]. – [Кн.] 1. – 32 с.

Рецензент високо оцінює „філологічний переклад” М. Білика та пропонує власні зауваження задля його покращення.

239. *Луців Л.* З літератури завойовників: (Українські переклади Стівенсона, Конрада і Велза) / Л. Луців // Літературно-науковий вістник. – 1931. –Т. 106. – С. 671-676.

240. *Перський С.* У 200-ліття смерти автора „Робінзона Крузо” / С. Перський // Діло. – 1931. – 24 квіт. – С. 2-3.

С. 3: Подано також відомості про переклади роману Д. Дефо „Робінзон Крузо” українською мовою.

241. *Рильський М.* Від перекладача / М. Рильський // *Гюго В.* Король бавиться. Ернані / В. Гюго. – Харків ; Київ : ЛіМ, 1931. – С. 34.

Анот. див. № 3089.

242. *Річинський А.* Свята Софія Київська / А. Річинський // Літературно-науковий вістник. – 1930. – Т. 101. – С. 365-378; Т. 102. – С. 464-475, 532-539; Т. 104. – С. 1020-1026, 1067-1078; 1931. – Т. 105. – С. 41-54, 136-148, 255-270.

1931 р., т. 105, с. 41-54: Висвітлено роль перекладів в українській церкві, подано короткий перелік перекладних релігійних книг.

243. *Рудницький М.* Український переклад Канта / М. Рудницький // Діло. – 1931. – 13 черв. – С. 3; 14 черв. – С. 3-4. – Рец. на кн.: *Кант І.* Пролєґомена до кожної майбутньої метафізики, яка могтиме виступати як наука / І. Кант ; з іст. вступ. та слов. ; під ред. І. Мірчука. – Львів : Вид. „Неділі" з допомогою Укр. ун-ту в Празі та Укр. наук. ін-ту в Берліні, 1931.

Рецензент звертає увагу на потребу належного мовного висловлювання у перекладі та проблему усталення філософської терміносистеми за вимогами української мови, робить висновки про „препоганий вплив російського та польського тексту".

1932

244. *Гординський Я.* Українські переклади й переспіви з Ґете / Я. Гординський // В століття смерти Йогана Вольфґанґа Ґете / НТШ у Львові. – Львів, 1932. – С. 27-67.

245. *Дорошенко Д.* Ґете в українській літературі : [огляд перекладів] / Д. Дорошенко // Книголюб (Прага). – 1932. – Кн. 1/2. – С. 32-41.

246. З Совітської гумористики: (Ще про „українізацію") / підп. : Перекладчик // Літературно-науковий вістник. – 1932. – Т. 108. – С. 254-259.

Автор розглядає мовні огріхи перекладу Ч. Діккенса „Домбі й син", який зробив М. Іванов.

247. *Леонович Л.* [Рецензія] / Л. Леонович // За марксо-ленінську критику. – 1932. – № 5. – С. 101-103. – Рец. на кн.: Японська лірика феодальної доби / пер. з япон. та ст. О. Креміна. – Харків : Рух, 1931. – 88 с.

Зауваження про ідеологічність перекладів як головний критерій для видавництв.

248. Поетичні спроби Олександра Потебні: В сорокліття смерти славного українського вченого / підп. : К. // Література. Мистецтво. Наука: Безплат. дод. до різдвяного чис. „Мети" (Львів). – 1932. – 7 січ. – С. 6.

Автор розглядає Гомерову „Одиссею" у перекладі О. Потебні та високо оцінює відтворення стилю добірною українською мовою.

249. Райнер Марія Рільке: Літературні записки / без. підп. // Вогні (Львів). – 1932. – Чис. 9 (Трав.). – С. 121-122.

Подано короткі відомості про перші переклади творів Р. М. Рільке українською мовою.

1933

250. *Барський М.* [Рецензія] / М. Барський // Вістник. – 1933. – Т. 3, кн. 9. – С. 701-702. – Рец. на кн.: *Вергілій Маро Публій*. Енеїда: В 2000-ліття народин поета / Публій Вергілій Маро ; з лат. пер. М. Білик. – Стрий, [1931]. – Кн. 1-6. – 196 с.

Рецензент обговорює переваги й вади „філологічного перекладу", коротко згадує про попередні спроби перекладу, характеризує переклад М. Білика.

251. Богдан Лепкий: (Літературна сильветка) / підп. : І. М. К. // Вогні (Львів). – 1933. – Чис. 5 (Січ.). – С. 8-10.

Подано короткі відомості про переклади Б. Лепкого.

252. *Борщак Ілько.* Шевченко у Франції: Нарис із історії французько-українських взаємин / Ілько Борщак. – Львів, 1933. – 66 с. – (Наук. т-во ім. Шевченка. Праці Комісії шевченкознавства; Вип. 2).

Рец.: *Мухин М.* [Рецензія] / М. Мухин // Вістник. – 1934. – Т. 1, кн. 3. – С. 235-236.

253. Забута ділянка літератури: Нарада перекладачів художньої літератур : [Харків, 17 листоп. 1933 р.] / підп. : А. Хм-кий // Літературна газета. – 1933. – 10 груд. – С. 4.

Окреслено поточні питання перекладацтва в Україні.

254. *Огієнко І.* [Рецензія] / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1933. – Чис. 5. – Колонки 187-190. – Рец. на кн.: *Бронте Е.* Буреверхи : повість / Е. Бронте ; з англ. пер. М. Рудницький. – Львів : Діло, 1933. – 277 с. – (Б-ка „Діла" ; Чис. 11).

Рецензент детально характеризує мову перекладу, що може бути джерелом для становлення єдиної української літературної мови.

255. *Ріпецький М.* Заслуги і творчість Маркіяна Шашкевича / М. Ріпецький // Бескид (Перемишль). – 1933. – 16 квіт. – С. 5-6.

С. 6: На думку автора, М. Шашкевич започаткував українську перекладну літературу перекладами „Слова о полку Ігоревім" і деяких частин Євангелії народною мовою.

1934

256. *Безушко В.* Як пише „Українська Загальна Енцикльопедія" англійські слова по-українському / В. Безушко // Рідна мова (Варшава). – 1934. – Чис. 10. – Колонки 443-448.

257. *Борщак Ілько.* Невідомий французький переклад Шевченка / Ілько Борщак // Назустріч (Львів). – 1934. – Чис. 6 (15 берез.). – С. 4.

Автор повідомляє про виявлений рукопис Л. Ретеля, де містяться переклади з української мови, зокрема творів Т. Шевченка.

258. *Брик І.* Сімдесятьліття політичного лірика [Й. С.] Махара / І. Брик // Новий час (Львів). – 1934. – 28 лют. – С. 2; 1 берез. – С. 2; 2 берез. – С. 2.

Автор подає відомості про українські переклади Й. Махара, присвячуючи увагу перекладам та взаєминам І. Франка з чеським поетом.

259. Др. В. Сімович характеризує сучасну українську літературу / без підп. // Новий час (Львів). – 1934. – 29 січ. – С. 5-6.

Характеризуючи українську літературу на присудженні літературних нагород Товариства письменників і журналістів ім. І. Франка 26 січня 1934 р., В. Сімович зазначив, що перекладне письменство у Галичині значно менше за обсягом, ніж на східноукраїнських теренах, де раніше перекладено найкращих європейських письменників.

260. *[Зеров М.]* „Кобзарь” Шевченко в русских переводах / М. Зеров ; підп. : М. Новицкий // *Шевченко Т. Г.* Кобзарь : избр. стихотворения / Т. Г. Шевченко ; пер. Ф. Сологуба [Ф. К. Тетерникова] ; ред. М. М. Новицкого и Н. К. Пиксанова. – Ленинград : ОГИЗ-ГИХЛ. Ленинград. отд-ние, 1934. – С. 36-74.

261. *Касяненко Є.* Як Пилипенко перекручував Шолохова / Є. Касяненко // Літературна газета. – 1934. – 20 серп. – С. 2.

Про роман М. Шолохова „Піднята цілина” у перекладі С. Пилипенка, де, на думку автора, чимало „націоналістичних” перекручень.

262. *Маланюк Е.* [Рецензія] / Е. Маланюк // Вістник. – 1934. – Т. 4, кн. 11. – С. 854-856. – Рец. на кн.: *Шевченко Т. Г.* Кобзарь : избр. стихотворения / Т. Г. Шевченко ; пер. Ф. Сологуба [Ф. К. Тетерникова] ; ред. М. М. Новицкого и Н. К. Пиксанова. – Ленинград : ОГИЗ-ГИХЛ. Ленинград. отд-ние, 1934. – 392 с.

Охарактеризовано стиль перекладів Ф. Сологуба з Т. Шевченка.

263. *Мочульський М.* Найкращі читачі „Лиса Микити”: З приводу 18-тих роковин смерти Івана Франка / М. Мочульський // Назустріч (Львів). – 1934. – Чис. 11 (1 черв.). – С. 3.

Короткі відомості про переклади фабули „Фарбований Лис” у Європі.

264. *Огієнко І.* Не маємо каменя наріжного!: Українські переклади св. Письма / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1934. – Чис. 4. – Колонки 131-138.

Автор подає факти з світової та української історії перекладів Біблії з погляду їх впливу на розвиток національної мови.

265. Орган Крамаржа з нагоди українського перекладу роману Ольбрахта / підп. : мк // Новий час (Львів). – 1934. – 17 берез. – С. 6.

Автор критикує, як орган чеських націонал-демократів „Večerník národních listů” по-шовіністичному поставився до українського перекладу роману „Микола Шугай” чеського письменника І. Ольбрахта.

266. *Панів Л.* Твори О. М. Горького українською мовою : [про потребу нових перекладів, вільних від „націоналістичних” перекручень] / Л. Панів // Літературна газета. – 1934. – 12 серп. – С. 1.

267. [Рецензія] / підп. : І. В. Д-кий // Ми (Варшава). – 1934. – Кн. 3. – С. 207-210. – Рец. на кн.: *Віконська Д.* Джемс Джойс. Тайна його мистецького обличчя / Д. Віконська. – Львів, 1934. – 100 с.

На думку автора, у сучасній літературі твори для перекладу вибираються не за ознаками мистецької вартости, а на смак малоосвіченої публіки.

268. *Рудик Н.* Бальзак українською мовою : [повідомлення про друк перекладу] / Н. Рудик // Літературна газета. – 1934. – 31 жовт. – С. 3.

269. *Рудницький М.* Два переклади „Пана Тадея” / М. Рудницький // Назустріч (Львів). – 1934. – Чис. 22 (15 листоп.). – С. 5.

Автор розглядає два переклади поеми Адама Міцкевича „Пан Тадеуш” – поетичний переклад М. Рильського українською мовою та прозовий

переклад П. Казена французькою, наголошуючи, що поезію належить перекладати поезією.

270. Шевченкознавство: З розмови з д-ром Василем Сімовичем / підп. : Я. Ш. // Новий час (Львів). – 1934. – 10 берез. – С. 7-8.

Завваги про переклад творів Т. Шевченка іноземними мовами.

1935

271. *Білецький Л.* Володимир Самійленко (Сивенький), його життя і творчість / Л. Білецький // Наша культура (Варшава). – 1935. – Кн. 4. – С. 207-212; Кн. 5. – С. 301-305; Кн. 6. – С. 344-348.

С. 345-348: Відомості про перші переклади В. Самійленка.

272. *Возняк М.* Кральодворський рукопис в українському письменстві / М. Возняк // *Возняк М.* У століття „Зорі" Маркіяна Шашкевича (1834-1934). Нові розшуки про діяльність його гуртка : у 2 ч. / М. Возняк. – Львів, 1935. – Ч. 1. – С. 125-145.

Рец.: *Гнатишак М.* [Рецензія] / М. Гнатишак // Слово. – 1936. – [Річн.] 1, кн. 2. – С. 135-137.

273. *Возняк М.* Св. Тома Кемпійський у перекладі Івана Вагилевича з 1836 р. : [передм. та післясл. до публ. пер.] / М. Возняк // *Возняк М.* У століття „Зорі" Маркіяна Шашкевича (1834-1934). Нові розшуки про діяльність його гуртка : у 2 ч. / М. Возняк. – Львів, 1935. – Ч. 1. – С. 37-38, 70-71.

Рец.: *Гнатишак М.* [Рецензія] / М. Гнатишак // Слово. – 1936. – [Річн.] 1, кн. 2. – С. 135-137.

274. *Грицак Є.* [Рецензія] / Є. Грицак // Наша культура (Варшава). – 1935. – Кн. 9. – С. 596-597. – Рец. на кн.: *Публій Корнелій Тацит*. Аннали або Літопис від скону божественного Августа / Публій Корнелій Тацит ; пер. і вступ. слово А. Бойковича. – Станиславів, 1935. – Кн. 1-3. – 221 с.

Завваги до перекладу, які також можна застосувати до перекладів з античної літератури загалом.

275. *Зленко П.* Чеські та словацькі переклади з українського красного письменства : [XIX – перша третина XX ст.] / П. Зленко // Наша культура (Варшава). – 1935. – Кн. 4. – С. 240-243 ; Кн. 6. – С. 379-383.

276. *Каганович Н.* Націоналістичні перекручення в перекладах творів В. І. Леніна / Н. Каганович // *Каганович Н.* Стилістичні особливості пролетарської публіцистики : збірка ст. / Н. Каганович – Київ ; Харків : Рад. л-ра, 1935. – С. 45-70.

277. *Каганович Н.* Націоналістичні перекручення в українських перекладах творів Леніна (до питання про синонімію) / Н. Каганович // Мовознавство. – 1935. – № 3/4. – С. 9-24.

278. *Кисілевський В. Ю.* Твори Миколи Гоголя в анґлійському світі / В. Ю. Кисілевський // Діло. – 1935. –15 берез. – С. 5.

Автор розглядає історію перекладів творів М. Гоголя англійською

мовою, вказує на ігнорування українства у передмовах до англомовних видань, згадує про переклади „Тараса Бульби" іншими мовами.

279. *[Маланюк Е.]* [Рецензія] / Е. Маланюк ; підп. : Е. М. // Вістник. – 1935. – Т. 4, кн. 12. – С. 929-931. – Рец. на кн.: Пісня пісень / укр. мовою звіршував Б. Кравців. – Львів : Накладом О. Микитки-Стецишин, 1935. – 48 с.

Розглядаючи можливості переспіву „Пісні над піснями", автор формулює три ознаки, засадничі для перекладу та необов'язкові для переспіву – усталена форма, устійнене словництво й визначений текст.

280. *Огієнко І.* Пісня над піснями / І. Огієнко // Наша культура (Варшава). – 1935. – Кн. 9. – С. 561-596. – Рец. на кн.: Пісня пісень / укр. мовою звіршував Б. Кравців. – Львів : Накладом О. Микитки-Стецишин, 1935. – 48 с.

Автор високо оцінює переспів біблійної книги „Пісня над піснями", який зробив Б. Кравців, вказує на переваги перекладацького стилю, пояснює способи тлумачення книги, що впливають на її переклад.

281. *Шевченко А.* Про видання творів Леніна українською мовою / А. Шевченко // Під марксистсько-ленінським прапором. – 1935. – № 5. – С. 137-139.

Критика „шкідників-націоналістів" за „курс на відрубність української мови від мов братніх народів СРСР" у тридцятитомнику творів В. Леніна українською мовою.

1936

282. *Бажан М.* Серйозний іспит: (Про свою роботу на перекладом Пушкіна) / М. Бажан // Пролетарська правда. – 1936. – 24 верес. – С. 3.

283. *Безушко В.* Як писати англійські слова по-українському / В. Безушко // Рідна мова (Варшава). – 1936. – Чис. 1. – Колонки 11-14.

284. *Боднарович О.* Шевченко по польськи / О. Боднарович // Назустріч. – 1936. – Чис. 10 (15 трав.). – С. 5-6. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Poezje / T. Szewczenko ; pod red. P. Zajcewa. – Warszawa : Ukraiński Instytut Naukowy, 1936. – 406 с.; *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів, 1936. – Т. 14: Переклади поезій на польську мову / за ред. Б. Лепкого. – 386 с.

Рецензент відзначає, що читач заздалегідь ставиться з недовір'ям до перекладу, але нема неперекладних творів, як і нема ідеальних перекладів.

285. *[Бургґардт О.]* Слово живе й мертве / О. Бургґардт ; підп. : Юрій Клен // Вістник. – 1936. – Т. 4, кн. 11. – С. 828-834; Т. 4, кн. 12. – С. 902-909.

С. 907: Відгук на переспів Б. Кравцева „Пісні над піснями" та його переклад з Р. М. Рільке.

286. *[Гнатишак М.]* [Рецензія] / М. Гнатишак ; підп. : м. г. // Дзвони (Львів). – 1936. – Чис. 3. – С. 120-121. – Рец. на кн.: *Подільський О.* „Пісня пісень" у вільних переспівах / О. Подільський. – Тернопіль, 1935. – 34 с.

Завваги до переспіву „Пісні над піснями".

287. *[Гнатишак М.]* [Рецензія] / М. Гнатишак ; підп. : м. г. // Дзвони (Львів). – 1936. – Чис. 3. – С. 121-122. – Рец. на кн.: Слово про Ігорів полк: Укр. героїчний епос кінця XII ст. / пер. С. Гординський. – Львів : Варяг, 1936. – 52 с.

Завваги до перекладу „Слова о полку Ігоревім".

288. *Грицак Є.* Горацій в українській літературі : [XIX – перша третина XX ст.] / Є. Грицак // Наша культура (Варшава). – 1936. – Кн. 6. – С. 442-448; Кн. 8/9. – С. 610-615. Див. також № 326.

Рец.: *[Пеленський Є. Ю.]* [Рецензія] / Є. Ю. Пеленський ; підп. : Є. Ю. П. // Українська книга (Львів). – 1937. – Чис. 6. – С. 156. ; *[Луців Л.]* [Рецензія] / Л. Луців ; підп. : Лл. // Вістник. – 1937. – Т. 3, кн. 9. – С. 680.

289. *[Донцов Д.]* [Рецензія] / Д. Донцов ; підп. : М. Л. // Вістник. – 1936. – Т. 3, кн. 9. – С. 695-696. – Рец. на кн.: *Бальзак О. де.* Чародійна шкіра / О. де Бальзак ; пер. В. Софронів [Левицький]. – Львів, 1936. – 180 с. – (Б-ка „Діла"; Чис. 4).

Рецензент критикує практику скорочення перекладних текстів, оскільки вона ставить під сумнів існування красного письменства.

290. *[Донцов Д.]* [Рецензія] / Д. Донцов ; підп. : М. Л. // Вістник. – 1936. – Т. 3, кн. 9. – С. 696-697. – Рец. на кн.: *Барбе д'Оревіллі.* Чортиці / Барбе д'Оревіллі ; передм. М. Рудницького. – Львів, 1936. – 205 с. – (Б-ка „Діла").

Автор критикує скорочення перекладу, оскільки, тільки переклавши твір повністю, можна вважати, що його присвоєно цільовій літературі.

291. *Зайцев П.* Про польські переклади з Шевченка / П. Зайцев // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1936. – Т. 14: Переклади поезій на польську мову / за ред. Б. Лепкого. – С. 345-353.

Автор характеризує вимоги до поетичного перекладу та розглядає історію польських перекладів з Т. Шевченка.

292. *Кміт Ю.* [Рецензія] / Ю. Кміт // Український Бескид (Перемишль). – 1936. – 23 лют. – Передрук: Наша культура (Варшава). – 1936. – Кн. 4. – С. 318-319. – Рец. на кн.: Парастас або Велика панахида за в Бозі спочилих / пер. з грец. І. Огієнка. – Б.м., б.р.

293. *Кобилянський Б.* Повний переспів „Слова про Ігорів похід" : [М. Матієва-Мельника] / Б. Кобилянський // Рідна мова (Варшава). – 1936. – Чис. 12. – Колонки 537-542.

Подано мовну характеристику переспіву.

294. *Кобилянський Б. В.* „Слово про Ігорів полк" С. Гординського / Б. В. Кобилянський // Рідна мова (Варшава). – 1936. – Чис. 7. – Колонки 309-316.

Подано мовну характеристику переспіву та оцінку його вірности.

295. *Коваленко Б.* Пушкін в українських перекладах / Б. Коваленко // Літературна газета. – 1936. – 23 жовт. – С. 2-3.

296. *Любовський О.* До редактора газети „Вісті”: [Лист] / О. Любовський // Вісті. – 1936. – 18 лип. – С. 4. – (Читачі обговорюють переклади творів О. С. Пушкіна).

Висловлено завваги до перекладу „Євгенія Онєгіна” О. Пушкіна, який зробив М. Рильський.

Відповідь М. Рильського – див. № 303.

297. *[Маланюк Е.]* [Рецензія] / Е. Маланюк ; підп. : Евг. М. // Вістник. – 1936. – Т. 4, кн. 11. – С. 855-857. – Рец. на кн.: Слово про Ігорів полк : укр. героїч. епос кінця XII ст. / пер. С. Гординський. – Львів : Варяг, 1936. – 52 с.; Слово про Ігорів похід : укр. лицар. епос княжих часів / у переспіві та поет. пер. подав М. Матіїв-Мельник. – Львів : Накладом „Рідної школи”, 1936. – 56 с.

Рецензент роздумує над значенням перекладу зі староукраїнської літератури сучасною українською мовою.

298. Новий переклад Євангелії на українську мову : [І. Огієнка] / без підп. / Наша культура (Варшава). – 1936. – Кн. 7. – С. 558-559. – (Хроніка наукового й культурно-освітнього життя).

Відзначено, що І. Огієнко перекладає Євангелію українською мовою, дотримуючись максимальної відповідности грецькому оригіналу та вимогам єдиної української літературної мови.

299. *[Огієнко І.]* [Примітка до: Переклади з Євангелії. Притча про блудного сина. Єв. від Луки XV 11-32] / І. Огієнко ; підп. : І. О. // Рідна мова (Варшава). – 1936. – Чис. 9. – Колонка 403.

Перекладач зазначає, що, перекладаючи Євангелію українською мовою, він тримається трьох засад – найдокладніша відповідність грецькому оригіналу, ясність перекладу для найширших кіл читачів, милозвучність у сучасній літературній мові.

300. Переклади творів Пушкіна українською мовою : [поточний інформативний огляд] / без підп. // Літературна газета. – 1936. – 6 серп. – С. 1. – (Перед Пушкінським ювілеєм).

301. *[Редько Ю.]* [Рецензія] / Ю. Редько ; підп. : ю. р. // Дзвони (Львів). – 1936. – Чис. 8/9. – С. 351-353. – Рец. на кн.: Слово про Ігорів похід : укр. лицар. епос княжих часів / у переспіві та поет. пер. подав М. Матіїв-Мельник. – Львів : Накладом „Рідної школи”, 1936.

Завваги до переспіву „Слова о полку Ігоревім”.

302. [Рецензія] / без підп. // Наша культура (Варшава). – 1936. – Кн. 2. – С. 152-153. – Рец. на кн.: Слово про Ігорів полк : укр. героїчний епос кінця XII ст. / пер. С. Гординський. – Львів : Варяг, 1936. – 52 с.

Рецензент намагається розмежувати переклад та переспів.

303. *Рильський М.* Лист до тов. Любовського / М. Рильський // Вісті. – 1936. – 18 лип. – С. 4.

Анот. див. № 3162. Див. також № 296.

304. *Рильський М.* Слово перекладача / М. Рильський // Літературна газета. – 1936. – 11 верес. – С. 4.

Анот. див. № 3089.

305. *[Рудницький М.]* Шевченкові поезії в польських перекладах / М. Рудницький ; підп. : м. р. // Діло. – 1936. – 30 квіт. – С. 4-5. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Poezje / T. Szewczenko ; pod red. P. Zajcewa. – Warszawa : Ukraiński Instytut Naukowy, 1936. – 406 s.

Рецензент високо оцінює мистецьке видання творів Т. Шевченка, характеризує труднощі перекладу Шевченкових творів та історію їх перекладів польською мовою поляками й українцями.

306. *Рудницький Я.* Новий переспів „Слова про Ігорів похід" / Я. Рудницький // Назустріч (Львів). – 1936. – Чис. 4 (15 лют.). – С. 3. – Рец. на кн.: Слово про Ігорів полк : укр. героїч. епос кінця XII ст. / пер. С. Гординський. – Львів : Варяг, 1936. – 52 с.

307. *Якимів* [наук. співробітник Ін-ту мовознавства АН УРСР]. За високохудожню якість перекладу : [„Євгеній Онєгін" О. Пушкіна в укр. пер. М. Рильського] / Якимів // Літературна газета. – 1936. – 5 жовт. – С. 3.

1937

308. *Барвінський О.* П. Куліш та І. Пулюй як перекладчики Св. Письма / О. Барвінський // Наша культура (Варшава). – 1937. – Кн. 4. – С. 177-183.

309. *Безушко В.* Т. Шевченко в англійських перекладах / В. Безушко // Наук. зб. Професорові Докторові Іванові Огієнкові в тридцяту річницю Його наукової та громадської праці присвячують товариші й учні. – Варшава, 1937. – С. 34-42.

Даючи загальну оцінку вартости перекладів, автор здебільшого зазначає перекладацькі втрати та вказує на добре перекладені місця, докладно аналізуючи переклади Е. Л. Войнич та А. Дж. Гантера.

310. *Білецький О.* Пушкін і Україна: [рецепція творчости О. Пушкіна в Україні] / О. Білецький // Літературна газета. – 1937. – 11 лют. – С. 3.

311. *Білецький О. І.* Пушкін українською мовою / О. І. Білецький // Комуніст. – 1937. – 4 берез. – С. 3. – Рец. на кн.: *Пушкін О.* Вибрані твори : у 2 т. / О. Пушкін ; пер. за ред. М. Рильського і П. Тичини. – Київ : Держлітвидав, 1937.

312. *Голубець М.* Ґете і ми / М. Голубець // Назустріч (Львів). – 1937. – Чис. 16 (15 серп.) – С. 2.

Автор подає короткі відомості про українські переклади творів Й.-В. Ґете та наголошує на потребі повністю перекласти „Фауста".

313. *[Грицак Є.]* Неологізми Йосипа Лозинського з половини XIX сторіччя / Є. Грицак ; підп. : Іван Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1937. – Чис. 11. – Колонки 401-418.

Авторство встановлено за змістом числа та річника часопису.

Колонки 403-408: 3. Слова-переклади.

314. *Грицак Є.* Новий переклад Євангелії на українську мову / Є. Грицак // Наша культура (Варшава). – 1937. – Кн. 8/9. – С. 366-367. – Рец. на кн.: Євангелія від святого Матвія : з грец. мови на укр. наново перекладена / пер. І. Огієнко. – Варшава : Британ. й Закордонне Біблійне Т-во, 1937. – 84 с.

Рецензент розглядає й високо оцінює переклад Євангелія від святого Матвія, який зробив І. Огієнко.

315. *Кміт Ю.* Євангелія в перекладі проф. І. Огієнка / Ю. Кміт // Рідна мова (Варшава). – 1937. – Чис. 12. – Колонки 465-466.

Висока оцінка Євангелій від Матвія й Луки у перекладі І. Огієнка.

316. *Луців Л.* Августъ Харамбашіч і Тарас Шевченко : [про пер.] / Л. Луців // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1937. – Т. 155. – С. 153-172.

Рец.: *Грицак Е.* [Рецензія] / Е. Грицак // Вістник. – 1937. – Т. 4, кн. 12. – С. 925.

Відгук: *Андрусяк М.* [Рецензія] / М. Андрусяк // Вістник. – 1937. – Т. 3, кн. 9. – С. 682-686; *Шемблей Й.* [Рецензія] / Й. Шемблей // Дзвони (Львів). – 1937. – Чис. 8/9. – С. 360-366; *Комариця М. М.* Діяльність НТШ у висвітленні журналу „Дзвони" (1931-1939 рр.) / М. М. Комариця // Зб. праць Наук.-дослід. центру періодики / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. Наук.-дослід. центр періодики ; за ред. М. М. Романюка. – Львів, 1996-1997. – Вип. 3/4. – С. 336-345.

317. *Пачовський Т.* До питання про перші переклади Горація / Т. Пачовський // Українська книга (Львів). – 1937. – Чис. 7/8. – С. 174-177.

Відомості про поширення творів Горація в Україні XVII-XVIII ст. та про переклади Г. Сковороди.

318. *Рильський М.* Пушкін в українських перекладах / М. Рильський // Комуніст. – 1937. – 6 берез. – С. 3. Див. № 319.

319. *Рильський М.* Пушкін українською мовою / М. Рильський // Літературна критика. – 1937. – № 1. – С. 81-89.

Анот. див. № 3162.

320. *Рыльский М.* Слово переводчиков / М. Рыльский // Советская литература. – 1937. – Январь-февраль. – С. 164-166.

Анот. див. № 3162.

321. *Сенченко І.* Переклади творів О. С. Пушкіна на українську мову / І. Сенченко // Літературний журнал. – 1937. – № 6. – С. 97-117.

Велика частина статті (С. 102-109) присвячена перекладацькому методу М. П. Старицького, де автор захищає його мовотворчість.

322. *Сімович В.* Куліш: З нагоди сорокаліття смерти : [зокрема про переклади П. Куліша] / В. Сімович // Назустріч (Львів). – 1937. – Чис. 4 (15 лют.). – С. 1.

323. *Тиховський П.* Перший переклад Руставелі українською мовою : [про пер. О. Навроцького] / П. Тиховський // Вісті. – 1937. – 15 груд. – С. 3.

324. *Триліський Г.* Маяковський в перекладах українських поетів / Г. Триліський // Литературный Донбасс. – 1937. – № 4. – С. 72-79.

325. *Триліський Г.* Пушкін в українських перекладах / Г. Триліський // Литературный Донбасс. – 1937. – № 1/2. – С. 134-139.

326. *Hrycak E.* Horacy w literaturze ukraińskiej / E. Hrycak // Przegląd klasyczny (Lwów). – 1937. – Rocznik 3, № 5/7. – S. 377-380.

Скорочений варіант укр. тексту № 288.

327. *Pełenskyj E. Ju.* Ovidius w literaturze ukraińskiej / E. Ju. Pelenskyj // Przegląd klasyczny (Lwów). – 1937. – Rocznik 3, № 9/10. – S. 687-710.

Див. також № 372.

Рец.: *Мушак Ю.* [Рецензія] / Ю. Мушак // Дзвони (Львів). – 1938. – Чис. 1/2. – С. 74-75.

1938

328. *Бонкало О.* Шевченко в угорській мові / О. Бонкало // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 415-419.

329. *Дубицький І.* Відгуки про Шевченка в мовах голяндській, еспанській, португальській, каталонській, фінській, естонській та інших / І. Дубицький // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 445-452.

330. *Дубицький І.* Шевченко в анґлійській мові / І. Дубицький, Р. Смаль-Стоцький // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 9-35.

331. *Дубицький І.* Шевченко у французькій мові / І. Дубицький // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 167-185.

332. *Дусавицький Г.* „Вепхіс Ткасіоні" [„Витязь в тигровій шкурі" Шота Руставелі] українською мовою / Г. Дусавицький // Літературна газета. – 1938. – 5 січ. – С. 3.

333. *Зайцев П.* Шевченко в російських перекладах / П. Зайцев // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 249-304.

334. *Кобилянський Б.* Ще в справі назви „Слова о полку [Ігоревім]" в сучасному [перекладі] / Б. Кобилянський // Рідна мова (Варшава). – 1938. – Чис. 12. – Колонки 501-504.

335. *Луців Л.* Сербсько-хорватські переклади Шевченка / Л. Луців // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів :

Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 335-339.

336. *Луців Л.* Шевченко в білоруській мові / Л. Луців // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 194-203.

337. *Луців Л.* Шевченко в словінській мові / Л. Луців // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 347-350.

338. *Маслов С.* Поема про Ігоря в російській літературі : [„Слово о полку Ігоревім" в рос. перекладах] / С. Маслов // Літературна газета. – 1938. – 24 трав. – С. 3.

339. *Огієнко І.* Багатомовна конфіската: Кому вона потрібна? / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1938. – Чис. 4. – Колонки 187-190.

Відомості про вилучення богослужбових книг, які переклав І. Огієнко українською мовою та схвалила церковна влада.

340. *Огієнко І.* Вимова біблійних імен / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1938. – Чис. 7/8. – Колонки 338-346 ; Чис. 9. – Колонки 385-392.

Висвітлено проблему транскрипції біблійних імен з погляду використання різних оригінальних текстів для перекладу.

341. *Огієнко І.* Непорозуміння в перекладах Святого Письма / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1938. – Чис. 9. – Колонки 353-362; Чис. 10. – Колонки 431-434.

342. *Огієнко І.* Спокушати – соблазняти : [терміни у реліг. пер.] / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1938. – Чис. 11. – Колонки 475-484.

343. Проект проспекту першого тома курсу історії української літератури // Радянське літературознавство. – 1938. – Кн. 2/3. – С. 173-233.

Зі змісту:

Частина І: *II. Література XI-XIII століть (Література Київської Русі)*. 2. Перекладне письменство Київської Русі (С. 181-183). 4. Оригінальна література Київської Русі. Світська література на народній основі, з більшим чи меншим впливом перекладної літератури (С. 185-187). 5. Оригінальна література Київської Русі. Церковна творчість на візантійській основі (С. 187-189). *V. Література другої половини XVII століття.* 2. Перекладна повістева література другої половини XVII століття (С. 200-201).

Частина ІІ: *II. Бурлескний і дидактичний реалізм*. 2. Творчість І. П. Котляревського (С. 218-220). 3. Наступники Котляревського (С. 220-221). 4. П. Гулак-Артемовський (С. 221-223). 6. Євген Гребінка та інші байкарі (С. 227-228). *III. Романтична течія*. 2. Перші наслідування західних і російських романтиків. Переклади. Л. Боровиковський (С. 230).

344. Пушкін і Україна: [про переклади творів О. Пушкіна укр. мовою] / без підп. // О. С. Пушкін: (ст. та матеріали) / АН УРСР. Ін-т укр. л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1938. – С. 29-58.

345. *Рильський М.* Жуковський – перекладач: (До 150-річчя з дня народження) / М. Рильський // Більшовик. – 1938. – 10 листоп.

Анот. див. № 3162.

346. *Рильський М.* Пушкін українською мовою / М. Рильський // О. С. Пушкін: (ст. та матеріали) / АН УРСР. Ін-т укр. л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1938. – С. 18-26. Див. теж № 319.

347. *Рильський М.* Українські переклади „Слова" / М. Рильський // Більшовик. – 1938. – 25 трав.

Анот. див. № 3162.

348. [*Рудницький М.]* Лірика Шевченка в західно-европейських перекладах / М. Рудницький ; підп. : м. р. // Діло. – 1938. – 8 трав. – С. 9.

Автор зазначає, що дотеперішні переклади з Т. Шевченка не можуть бути підготовкою для критичного ознайомлення великих літератур із нашим Поетом. Головними перешкодами є мовні труднощі (образи з народного побуту, народної словесности та факти з нашої історії, які не мають відповідних асоціацій для чужинця) та гармонія вірша (потрібно виробити особливий „Шевченківський" стиль даної іноземної мови).

349. *[Рудницький М.]* Шевченко у 19 мовах / М. Рудницький ; підп. : м. р. // Діло. – 1938. – 24 квіт. – С. 17. – Рец. на кн.: *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – 455 с.

Рецензент вказує на велику вагу цього видання, адже ґрунтовно зібраний матеріал охоплює 19 мовних ареалів. Пояснено особливості сприйняття Шевченкових творів різними народами.

350. *Смаль-Стоцький Р.* Шевченко в німецькій мові / Р. Смаль-Стоцький, І. Дубицький // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1938. – Т. 15: Шевченко в чужих мовах / за ред. Р. Смаль-Стоцького. – С. 66-87.

351. *Степняк М.* Сучасні українські поети – перекладачі Пушкіна : [П. Тичина, М. Рильський та ін.] / М. Степняк // Літературний журнал. – 1938. – № 1. – С. 130-151.

1939

352. *Бурггардт О.* Большевицька спадщина / О. Бурггардт // Вістник. – 1939. – Т. 1, кн. 2. – С. 94-99.

С. 97-98: Автор викриває цензурування перекладів у Радянській Україні як надійний засіб збереження антилюдського режиму.

353. *Зимний Л.* Про деякі переклади : [зі зб. „Пісні комсомолу" (Київ : Мистецтво, 1938)] / Л. Зимний // Літературна газета. – 1939. – 5 квіт. – С. 3.

354. *Липа Ю.* Велетенське завдання: Св. Письмо рідною мовою / Ю. Липа // Рідна мова (Варшава). – 1939. – Чис. 2. – Колонки 49-58.

355. *Огієнко І.* „І не введи нас во іскушеніє" = І не введи нас на спробу : [терміни у реліг. пер.] / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1939. – Чис. 7/8. – Колонки 293-296.

356. *Огієнко І.* Найперше джерело для вивчення рідної мови : [пер. Біблії] / І. Огієнко // Рідна мова (Варшава). – 1939. – Чис. 9. – Колонки 353-362.

357. *Финкель А. М.* О некоторых вопросах теории перевода / А. М. Финкель // Науч. зап. Харьков. гос. педагог. ин-та иностран. языков. – Харьков, 1939. – Т. 1. – С. 59-82.

Дослідник розглядає питання „що, для кого і навіщо перекладається?", історичність і межі точности, перекладність, вказує на історико-культурне підґрунтя кожного стилістично-мовного явища, наголошує на лінгвістичній основі теорії перекладу.

1940

358. *Васильченко К.* Твори Акакія Церетелі українською мовою : [про зб. перекладів до сторіччя поета] / К. Васильченко // Літературна газета. – 1940. – 22 черв. – С. 2.

359. *Пільгук І.* Міцкевич і українська література : [зокрема про переклади творів А. Міцкевича укр. мовою] / І. Пільгук // Літературна газета. – 1940. – 29 листоп. – С. 2.

360. *Рильський М.* „Кобзар" в російських перекладах: (З доповіді на ювілейній сесії) / М. Рильський // Літературна газета. – 1940. – 10 трав. – С. 2.

Висвітлено історію російських перекладів поезії Т. Шевченка.

361. *Русанівський М.* Поезія М. П. Старицького : [зокрема про його переклади] / М. Русанівський // Літературна газета. – 1940. – 15 листоп. – С. 2.

362. *Сахарний Н.* Антична література українською мовою : [переклади та критичні праці кінця 1920-х – 1930-х рр.] / Н. Сахарний // Літературна критика. – 1940. – Кн. 10. – С. 123-127.

363. *Старинкевич Є.* [Рецензія] / Є. Старинкевич // Літературна критика. – 1940. – Кн. 2. – С. 95-99. – Рец. на кн.: *Байрон Дж.* Трагедії / Дж. Байрон ; пер. з англ. і вступ. ст. Ю. Корецького. – Київ : Держлітвидав, 1939. – 336 с.

Завваги про відтворення стилю оригіналу. Відзначено потребу створення теорії художнього перекладу за законами мовознавства й естетики.

364. *Старинкевич Є.* [Рецензія] / Є. Старинкевич // Літературна критика. – 1940. – Кн. 10. – С. 127-129. – Рец. на кн.: *Меріме П.* Твори / П. Меріме. – Київ : Держлітвидав, 1940. – Т. 1 / пер. з франц. С. Буди ; вступ. ст. С. Родзевича. – XI, 368 с.

Завваги до відтворення стилю оригіналу.

365. *Франко І.* Адам Міцкевич в українській літературі / І. Франко // Літературна критика. – 1940. – Кн. 11/12. – С. 9-12.

1941

366. *Гофштейн Д.* Міжнародна дружба діє : [твори євр. поета О. Шварцмана в укр. пер. П. Тичини] / Д. Гофштейн, М. Майданський // Літературна газета. – 1941. – 28 січ. – С. 3.

367. *Кобелецький Ю.* Поетичні переклади Ів. Франка / Ю. Кобелецький // Літературна газета. – 1941. – 17 січ. – С. 2.

368. *Рудницький М.* Твори Шевченка англійською, італьянською і французькою мовами / М. Рудницький // Література і мистецтво (Львів). – 1941. – № 3. – С. 32-34.

369. *Рудницький М.* Тичина польською мовою / М. Рудницький // Література і мистецтво (Львів). – 1941. – № 2. – С. 51-52.

370. Техніка перекладу : [повідомл. про кн. К. Чуковського „Высокое искусство", яка друкується у вид-ві „Художественная литература"] / без підп. // Літературна газета. – 1941. – 3 січ. – С. 4.

371. *Франко І.* Шекспір в українців / І. Франко ; пер. з нім. // Літературна газета. – 1941. – 18 квіт. – С. 2.

Першодрук українського перекладу (скорочено). Анот. див. № 2543.

1943

372. *Пеленський Є. Ю.* Овідій в українській літературі / Є. Ю. Пеленський // Українська книга (Краків ; Львів). – 1943. – Річн. 5. – С. 51-87.

Див. теж № 327.

373. *Рыльский М.* Переводы и переводчики / М. Рыльский // Литература и искусство (Москва). – 1943. – 29 мая. – С. 3.

Анот. див. № 3162.

1944

374. *Гозенпуд А.* Брюсов – перекладач: (До 20-річчя з дня смерті) / А. Гозенпуд // Література і мистецтво (Київ). – 1944. – 22 жовт.

375. *Рыльский М.* Новое издание „Кобзаря" : [Т. Шевченка] / М. Рыльский // Литературная газета (Москва). – 1944. – 2 дек. – С. 2.

Анот. див. № 3086.

376. *Чаговець В.* Руже-де-Ліль – перекладач Крилова / В. Чаговець // Література і мистецтво (Київ). – 1944. – 15 листоп.

1945

377. *Гозенпуд А.* Майстер художнього перекладу : [М. Т. Рильський] / А. Гозенпуд // Література і мистецтво (Київ). – 1945. – 15 берез.

378. *Кундзіч О.* Дієзи, дієзи в ключі! / О. Кундзіч // Література і мистецтво (Київ). – 1945. – 15 лют.

Анот. див. № 1750.

379. *Пархоменко М.* Недоліки одного перекладу / М. Пархоменко // Радянський Львів. – 1945. – № 5/6. – С. 65-68. – Рец. на кн.: *Рыльский М.* Путешествие в молодость / М. Рыльский ; пер. с укр. Н. Ушакова. – Москва : Сов. писатель, 1945. – 46 с.

Завваги до передачі змісту, образности, індивідуального стилю оригіналу.

380. „Сірано де-Бержерак" [Е. Ростана] в перекладі М. Рильського / без підп. // Література і мистецтво (Київ). – 1945. – 8 берез.

381. „Шекспір і українська література" / без підп. // Літературна газета. – 1945. – 12 лип. – С. 4.

Повідомлення про шекспірознавчі конференцію та збірник, заплановані на другу половину 1945 р.

1946

382. *Гнатовський В.* Петро Ніщинський: (До 50-річчя з дня смерті) : [зокрема про його переклади] / В. Гнатовський // Літературна газета. – 1946. – 25 квіт. – С. 4.

383. *Грабовський П.* Московські переклади творів Шевченкових: [Ч.] 3 / П. Грабовський ; публ. М. С. Возняка // Наук. зап. Львів. держ. ун-ту ім. Івана Франка. – Львів, 1946. – Т. 3: Сер. філол., вип. 1. – С. 68-70.

384. *Гозенпуд А.* Міцкєвич українською мовою / А. Гозенпуд // Вітчизна. – 1946. – № 10/11. – С. 203-205. – Рец. на кн.: *Міцкевич А.* Вибрані поезії / А. Міцкевич ; пер. з пол. за ред. М. Рильського. – Київ : Держлітвидав України, 1946. – 232 с.

Завваги про відтворення віршування та образної системи оригіналу.

385. *Гозенпуд А.* Несправжній Верхарн / А. Гозенпуд // Літературна газета. – 1946. – 17 жовт. – С. 4. – Рец. на кн.: *Верхарн Е.* Вибрані поезії / Е. Верхарн ; пер. з фр. М. Терещенко. – Київ : Держлітвидав України, 1946. – 136 с.

Рецензент вказує на помилки у перекладах творів Е. Вергарна, яких припустився М. Терещенко.

386. *Охріменко О.* Невідомий переклад : [про переклад уривку з „Метаморфоз" Овідія, який зробив К. Шейковський 1875 р.] / О. Охріменко // Літературна газета. – 1946. – 17 січ. – С. 4.

387. *Романченко І.* „Стихотворения и поэмы" М. Рильського / І. Романченко // Радянський Львів. – 1946. – № 7. – С. 71-72. – Рец. на кн.: *Рыльский М.* Стихотворения и поэмы / М. Рыльский ; пер. с укр. под ред. Б. А. Турганова ; вступ. ст. А. И. Белецкого. – Москва : Гослитиздат, 1945. – 604 с.

Завваги про відтворення віршування та образности оригіналу.

388. *Старинкевич Є. І.* Ідіоматика французької мови і способи її відтворення українською мовою / Є. І. Старинкевич // [Мовознавство.] Наук. зап. / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – 1946. – Т. 2/3. – С. 155-172.

389. *Старинкевич Є.* Українські поети в російських перекладах : [про переклади М. Ушакова] / Є. Старинкевич // Літературна газета. – 1946. – 18 лип. – С. 3. – Рец. на кн.: Поэты Советской Украины (1941-1945): Микола Бажан. Савва Голованивский. Любомир Дмитерко. Наталья Забила. Андрий Малышко. Иван Нехода. Леонид Первомайский. Максим Рыльский. Володимир Сосюра. Михайло Стельмах. Микола Терещенко. Павло Тычина. Павло Усенко. Василь Швец / в пер. Н. Ушакова. – Киев : Гослитиздат Украины, 1946. – 198 с.

390. *Шамрай А.* Українсько-чеські літературні зв'язки початку XIX століття / А. Шамрай // Україна. – 1946. – № 3. – С. 37-38.

391. *Шамрай А.* Шекспір на Україні: (До 330-ліття з дня смерті) / А. Шамрай // Літературна газета. – 1946. – 18 квіт. – С. 4.

Подано огляд української шекспіріани XIX – початку XX ст.

392. *Щурат С.* „Осада корабля" [І. Зайца] : До ранніх зв'язків Івана Франка з українським театром : [про переклад з нім. через пол.] / С. Щурат // Вітчизна. – 1946. – № 5. – С. 159-170.

393. *Ярема Я.* Твори І. Франка в російських перекладах / Я. Ярема // Радянський Львів. – 1946. – № 8/9. – С. 70-74. – Рец. на кн.: *Франко И.* Избранные сочинения / И. Франко ; пер. с укр. под ред. М. Ф. Рыльского и Б. А. Турганова ; предисл. А. Е. Корнейчука. – Москва : Гослитиздат, 1945. – 607 с.

Завваги щодо вірности відтворення оригіналу.

1947

394. *Вервес Г.* Міцкєвич у нових українських перекладах : [огляд] / Г. Вервес // Літературна газета. – 1947. – 16 січ. – С. 3.

395. *Гладко В.* Невдалий переклад / В. Гладко // Вітчизна. – 1947. – № 11. – С. 183. – Рец. на кн.: *Горбатов Б.* Нездоланні (Сім'я Тараса) / Б. Горбатов ; пер. М. Пилинської. – 2-е вид. – Київ : Держлітвидав України, 1947. – 131 с.

396. *Гозенпуд А.* Поетичний театр: (Драматичні твори Лесі Українки) / А. Гозенпуд. – Київ : Мистецтво, 1947. – 302 с. – Розд.: XI: [Драматичні переклади Лесі Українки]. – С. 243-255.

Рец.: *Бабишкін О.* Помилки дослідника / О. Бабишкін // Вітчизна. – 1948. – № 9. – С. 183-186.

397. *Гордон Я.* Леся Українка і Генріх Гейне / Я. Гордон // Вітчизна. – 1947. – № 2. – С. 152-168.

Автор розглядає історію перекладів Лесі Українки з Генріха Гайне та її роль у рецепції творів поета в Україні.

398. *Гринько Д.* Повість К. Сімонова українською мовою / Д. Гринько // Вітчизна. – 1947. – № 5. – С. 163-165. – Рец. на кн.: *Симонов К.* Дні і ночі : повість / К. Симонов ; пер. з рос. А. Хуторян. – Київ : Держлітвидав України, 1947. – 283 с.

399. *Грінкевич І.* Стефаник російською мовою / І. Грінкевич // Радянський Львів. – 1947. – № 5. – С. 70-71. – Рец. на кн.: *Стефаник В.* Рассказы / В. Стефаник ; пер. с укр. Н. Ляшко. – Москва : Сов. писатель, 1947. – 275 с.

400. *Лиманов В.* Лірика А. Малишка в російських перекладах / В. Лиманов // Вітчизна. – 1947. – № 3. – С. 165-167. – Рец. на кн.: *Малышко А.* Лирика / А. Малышко ; пер. с укр. под. ред. Б. А. Турганова. – [Ленинград] : Сов. писатель, 1946. – 131 с.

401. *Резнік А.* Про неуважного перекладача і „соромливого" рецензента / А. Резнік // Літературна газета. – 1947. – 8 трав. – С. 4.

Автор відзначає недоладності перекладу поеми М. Алігер „Зоя" українською мовою та вказує, що у рецензії на це ж видання, уміщеної у журналі „Дніпро", нічого не сказано про якість перекладу, хоча це найголовніше для читача рецензії.

402. *Рильський М.* За дальше зміцнення дружби братніх радянських літератур! / М. Рильський // Літературна газета. – 1947. – 10 лип. – С. 2.

Анот. див. № 3087.

403. *Рудницький М.* Міцкевич – українською мовою / М. Рудницький // Радянський Львів. – 1947. – № 2/3. – С. 70-72. – Рец. на кн.: *Міцкевич А.* Вибрані поезії / А. Міцкевич ; пер. з пол. за ред. М. Рильського. – Київ : Держлітвидав України, 1946. – 232 с.

Нотатки про відтворення змісту (вірність), образности, індивідуального стилю, історичних назв, епітетів, а також про літературний стиль доби й різночасовий переклад.

404. *Старинкевич Є.* Культура художнього перекладу / Є. Старинкевич // Літературна газета. – 1947. – 20 лют. – С. 3.

Розглянено українські переклади творів І. Крилова, О. Пушкіна, М. Лермонтова, М. Некрасова.

405. *Старинкевич Є.* Проблеми художнього перекладу з французької мови. Відтворення стилю оригіналу / Є. Старинкевич // Мовознавство. – 1947. – Т. 4/5. – С. 90-115.

406. *Ясний С.* Некрасов в українських перекладах / С. Ясний // Вітчизна. – 1947. – № 7. – С. 198-200. – Рец. на кн.: *Некрасов М.* Вибрані твори / М. Некрасов ; пер. з рос. за ред. М. Терещенка. – Київ : Держлітвидав України, 1946. – 244 с.

1948

407. *Горецький П.* [Рецензія] / П. Горецький // Мовознавство. – 1948. – Т. 6. – С. 84-96. – Рец. на кн.: *Сталін Й. В.* Твори / Й. В. Сталін ; пер. з рос. вид., схвалений комісією ЦК КП(б)У ; Ін-т Маркса-Енгельса-Леніна при ЦК ВКП(б). Укр. філіал. – Київ : Укр. вид-во політ. л-ри, 1946. – Т. 1. – XVII, 410 с.

Аналіз перекладу ідеологічних текстів.

408. *Дроб'язко Є.* За високу якість художнього перекладу : [про стан укр. перекладацтва] / Є. Дроб'язко, П. Тернюк, З. Біленко // Літературна газета. – 1948. – 6 трав. – С. 4.

409. *Маслова О. М.* Повісті про Кесаря Оттона і про графиню Альтдорфську в українській літературі : [про дві західноєвропейські повісті в давній укр. л-рі] / О. М. Маслова // Радянське літературознавство. – 1948. – №. 9. – С. 156-167.

410. *Назаренко Г.* Твори українських письменників мовою комі / Г. Назаренко // Літературна газета. – 1948. – 20 трав. – С. 4.

411. *Пархоменко М.* Іван Франко російською мовою / М. Пархоменко // Радянський Львів. – 1948. – № 2. – С. 59-63. – Рец. на кн.: *Франко И.* Пьесы / И. Франко ; пер. с укр. Г. Шипова ; вступ. ст. А. Борщаговского. – Москва ; Ленинград : Искусство, 1947. – 246 с.

412. Російська радянська поезія в українських перекладах : [творча зустріч] / без підп. // Літературна газета. – 1948. – 2 груд. – С. 3.

413. *Ряппо А.* Сайфі Кудаш [башкир. поет] в українських перекладах / А. Ряппо // Радянське літературознавство. – 1948. – №. 9. – С. 61-73.

414. *Чорногоров Ю.* Т. Г. Шевченко в перекладах на слов'янські мови / Ю. Чорногоров // Літературна газета. – 1948. – 11 берез. – С. 2.

1949

415. *Білик М.* Давній Львів за „Роксоланією" С. Ф. Кльоновича в перекладі Ів. Франка / М. Білик // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1949. – Зб. 2. – С. 79-83.

Автор відзначає опущені фрагменти, перекладацькі трансформації й багатство мови.

416. *Возняк М.* Франкова переробка драми Кальдерона : [„Війт Заламейський"] / М. Возняк // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1949. – Зб. 2. – С. 149-152.

417. *Григор'ян К.* Павло Тичина і вірменський поет Ованес Туманян / К. Григор'ян // Радянське літературознавство. – 1949. – № 10. – С. 38-44.

418. *Ільїн В. С.* Українські переклади поезій О. С. Пушкіна / В. С. Ільїн // Мовознавство. – 1949. – Т. 8. – С. 57-79.

419. *Кисельов О. І.* Поезії Т. Шевченка в перекладі П. Грабовського : [передм. до першопубл.] / О. І. Кисельов // Радянське літературознавство. – 1949. – № 10. – С. 71-73.

420. *Лесин В.* Нове видання творів М. Коцюбинського російською мовою / В. Лесин // Радянський Львів. – 1949. – № 9. – С. 73-76. – Рец. на кн.: *Коцюбинский М.* Избранные произведения / М. Коцюбинский ; пер. с укр. ; ред. и вступ. ст. А. Дейча. – Москва : ГИХЛ, 1949. – 376 с.

421. *Марьянов Б. М.* Советские художественные переводы „Слова о полку Игореве" / Б. М. Марьянов // Студ. наук. пр. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1949. – Зб. 8. – С. 19-36.

Автор вказує на важливість вибору віршованого розміру, уваги до мови і лексики тексту, тлумачення темних місць при перекладі поеми „Слово о полку Ігоревім" та розглядає російські, українські та білоруські переклади 1930-40-х рр.

422. *Назаренко Ю.* Перекладач „Наталки Полтавки" [І. Котляревського] на литовську мову : [Матас Домінікович Грігоніс] / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1949. – 13 жовт. – С. 4.

423. *Назаренко Ю.* Твори українських літераторів литовською мовою / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1949. – 21 лип. – С. 4.

424. *Неборячок Ф.* Близький і рідний українському народові / Ф. Неборячок // Радянський Львів. – 1949. – № 6. – С. 58-65.

С. 62-65: Історія перекладів творів О. Пушкіна українською мовою.

425. *Пархоменко М. М.* Пушкін і Західна Україна / М. М. Пархоменко // О. С. Пушкін: до 150-річчя з дня народж. – Львів : Вільна Україна, 1949. – С. 57-167.

Зі змісту:

Розділ І. О. С. Пушкін в західноукраїнських перекладах та виданнях. – С. 59-72.

Розділ ІІ. Іван Франко – перекладач Пушкіна. – С. 73-98.

426. *Сарана Ф.* Твори українських письменників в азербайджанських перекладах / Ф. Сарана // Літературна газета. – 1949. – 24 берез. – С. 4.

427. *Сердюченко Г. П.* Маркс, Енгельс, Ленін про переклад / Г. П. Сердюченко // Мовознавство. – 1949. – Т. 7. – С. 3-30.

428. *Шаповалова М. С.* Про Франкові переклади Шекспіра / М. С. Шаповалова // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1949. – Зб. 2. – С. 49-62.

Дослідниця аналізує Франкову критику Кулішевих перекладів творів В. Шекспіра і розглядає його переклади з В. Шекспіра.

1950

429. *Вервес Г.* Визначне досягнення мистецтва перекладу : [„Пан Тадеуш" А. Міцкевича в укр. пер. М. Рильського] / Г. Вервес // Літературна газета. – 1950. – 26 січ. – С. 4. – Рец. на кн.: *Міцкєвич А.* Пан Тадеуш або останній наїзд на Литві: Шляхетська історія 1811 і 1812 рр. / А. Міцкєвич ; пер. і вступ. ст. М. Рильського. – Київ : Держлітвидав України, 1949. – 395 с.

430. *Вервес Г.* Під сталінською зорею / Г. Вервес, Б. Шнайдер // Вітчизна. – 1950. – № 4. – С. 150-160.

С. 157-160: Нотатки про майстерне відтворення художности „Пана Тадеуша" у перекладі М. Рильського, за що поета нагороджено Сталінською премією за 1949 р.

431. *Рильський М.* „Витязь у тигровій шкурі" в перекладі Миколи Бажана / М. Рильський, О. Стуруа, О. Новицький // Літературна газета. – 1950. – 30 листоп. – С. 3-4. – Рец. на кн.: *Руставелі Шота*. Витязь у

тигровій шкурі / Шота Руставелі ; пер. з груз. і передм. М. Бажана. – Київ : Держлітвидав України, 1950. – 303 с.

432. *Розанова А.* Лірика Гете українською мовою / А. Розанова // Вітчизна. – 1950. – № 2. – С. 183-185. – Рец. на кн.: *Гете Й. В.* Лірика / Й. В. Гете ; пер. за ред. М. Терещенка. – Київ : Держлітвидав України, 1949. – 136 с.

433. Твори Т. Г. Шевченка мовами народів СРСР : [огляд] / без підп. // Літературна газета. – 1950. – 16 листоп. – С. 3.

434. *Шамрай А.* Есхіл в українському перекладі / А. Шамрай // Вітчизна. – 1950. – № 9. – С. 183-186. – Рец. на кн.: *Есхіл*. Прометей прикутий / Есхіл ; пер. з грец. та комент. Бориса Тена ; вступ. ст. і заг. ред. О. І. Білецького. – Київ : Мистецтво, 1949. – 189 с.

Завваги про потребу хисту й ерудиції для перекладу з античної літератури.

435. *Шаповалова М. С.* Франко как исследователь и переводчик Шекспира: (Борьба Ивана Франко против извращения Шекспира буржуазными комментаторами и переводчиками) : автореф. ... канд. филол. наук / М. С. Шаповалова ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1950. – 16 с.

Дослідниця розглядає перекладацькі настанови І. Франка, аналізує його переклади драм В. Шекспіра, встановлює систему, як І. Франко редагував Кулішеві переклади Шекспірових драм.

1951

436. *Білоус Д.* Про майстерність і культуру перекладу / Д. Білоус // Вітчизна. – 1951. – № 4. – С. 138-157.

На матеріалі українських перекладів російської поезії автор досліджує принципи сучасного художнього перекладу – прагнення до повної відповідности з оригіналом, збереження образної системи, точність, відсутність перекладачевих „вольностей".

437. Вище майстерність перекладу: [про поточні перекладацькі справи] / без підп. // Літературна газета. – 1951. – 19 квіт. – С. 4.

438. Всесоюзна нарада з питань художнього перекладу з мов народів СРСР : [Москва, 1-4 груд. 1951 р. : хроніка] / без підп. // Літературна газета. – 1951. – 13 груд. – С. 2.

439. *Горецький П. Й.* Український переклад праці Й. В. Сталіна „Марксизм і національне питання" / П. Й. Горецький // Мовознавство. – 1951. – Т. 9. – С. 103-111. – Рец. на кн.: *Сталін Й. В.* Твори / Й. В. Сталін ; пер. з рос. вид., схвалений комісією ЦК КП(б)У. – Київ : Укр. вид-во політ. л-ри, 1947. – Т. 2. – viii, (2), 418 с.

440. *Дьяченко М. И.* Поэтическое творчество М. П. Старицкого : автореф. дис. … канд. филол. наук / М. И. Дьяченко ; АН УССР. Ин-т укр. л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1951. – 15 с.

С. 12-15: Подано розгляд перекладів та переспівів М. Старицького, охарактеризовано риси його перекладацького стилю.

441. *Кисельов О. І.* Павло Грабовський: Життя і творчість / О. І. Кисельов. – Київ : Держлітвидав України, 1951. – 195 с.

Досліджуючи біографію та творчість П. Грабовського, автор подає чимало інформації про його перекладацьку діяльність впродовж всього життя письменника.

442. *Кондратенко О.* Переклад і його редактор / О. Кондратенко, В. Андрієвський // Літературна газета. – 1951. – 27 груд. – С. 2.

Автори аналізують співпрацю між перекладачем та редактором.

443. Нарада з питань художнього перекладу : [звіт про республік. нараду у Києві 1-3 листоп. 1951 р.] / без підп. // Літературна газета. – 1951. – 15 листоп. – С. 2.

444. *Неборячок Ф.* Твори Івана Франка в перекладі на російську мову / Ф. Неборячок // Жовтень. – 1951. – № 3. – С. 89-94. – Рец. на кн.: *Франко И.* Избр. соч. / И. Франко ; пер. с укр. под ред. М. Ф. Рыльского и Б. А. Турганова.– Москва : ОГИЗ, 1948-1950. – Т. 1-4.

445. *Ржевуцька Е. Є.* Нарада з питань художнього перекладу : [Київ, 1-3 листоп. 1951 р.] / Е. Є. Ржевуцька // Українська мова в школі. – 1951. – № 5. – С. 93-94.

446. *Рудницький М.* Твори О. Гаврилюка російською мовою / М. Рудницький // Жовтень. – 1951. – № 9. – С. 101-105. – Рец. на кн.: *Гаврилюк А.* Избранное : пер. с укр. / А. Гаврилюк ; предисл. и ред. Ю. Мельничука. – Киев : Рад. письменник, 1951. – 219 с.

447. *Старинкевич Є.* Велика співдружність: (Російські переклади творів української радянської поезії і прози) / Є. Старинкевич // Вітчизна. – 1951. – № 12. – С. 164-178.

На думку дослідниці, точність або вірність оригіналу – це дбайливе збереження його духу і стилю, відтворення оригіналу в його ідейно-емоційному, поетично-образному та ритмомелодійному багатстві, яке можливе лише шляхом творчої праці.

448. *Тернюк П. І.* Мова перекладів у наших підручниках („Літературна читанка” для 4 класу) : [Миронов М. Літературна читанка для 4 класу / М. Миронов. – 17-е вид. – Київ : Рад. шк., 1951. – 336 с.] / П. І. Тернюк // Українська мова в школі. – 1951. – № 5. – С. 77-81.

449. *Шевченко М.* Художній переклад – високе мистецтво : [про огріхи у рос. перекладах укр. поезії] / М. Шевченко // Літературна газета. – 1951. – 2 серп. – С. 2.

450. *Шевченко М.* Ще раз про переклад: (З приводу одного пісенника) / М. Шевченко // Літературна газета. – 1951. – 1 листоп. – С. 4.

Розглянено проблеми російсько-українського перекладу й перекладацькі огріхи у пісеннику „Молодість наша, співай” (Київ, 1951).

451. *Щербина І.* Переклади далекі від оригіналу : [про пер. огріхи] / І. Щербина // Літературна газета. – 1951. – 16 серп. – С. 3.

1952

452. *Багмут Й. А.* Значення перекладу творів В. І. Леніна і Й. В. Сталіна для розвитку української літературної мови / Й. А. Багмут // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1952. – Т. 11, вип. 9: Філол. зб., № 4. – С. 31-59.

453. *Багмут Й. А.* Переклади на українську мову Творів В. І. Леніна і Й. В. Сталіна / Й. А. Багмут // Українська мова в школі. – 1952. – №3. – С. 23-32.

454. *Багмут Й. А.* Український переклад творів класиків марксизму-ленінізму як джерело збагачення сучасної української літературної мови / Й. А. Багмут // Вісн. Академії наук УРСР. – 1952. – № 1. – С. 13-23.

455. *Білецький А. О.* До питання про словники іншомовних слів / А. О. Білецький // Лексикографічний бюлетень. – 1952. – Вип. 2. – С. 58-62. – Рец. на кн.: Словник іншомовних слів / за ред. І. В. Льохіна і Ф. М. Петрова ; пер. з 3-го рос. вид. – Київ : Держполітвидав УРСР, 1951. – 757 с.

С. 59: Рецензент осуджує факт механічного перекладу українською мовою словника іншомовних слів російської мови та ставить під сумнів наукове обґрунтування такого явища.

456. *Білодід І. К.* Могутнє джерело збагачення української літературної мови: (Деякі питання перекладу Творів В. І. Леніна та Творів Й. В. Сталіна українською мовою) / І. К. Білодід // Лексикографічний бюлетень. – 1952. – Вип. 2. – С. 19-29.

457. *Білодід І.* Творчо відображати в перекладі особливості стилю письменника: (До видання українською мовою „Путешествия из Петербурга в Москву" О. Радіщева) / І. Білодід // Вітчизна. – 1952. – № 5. – С. 177-182.

458. *Вервес Г. А.* Міцкєвич в українській літературі / Г. А. Вервес. – Київ : Держлітвидав України, 1952. – 129 с.

Зміст: Співець братерства народів. Міцкєвич на Україні. Адам Міцкєвич і Тарас Шевченко. Навколо спадщини поета. Іван Франко і Адам Міцкевич. Братніми шляхами.

Рец.: *Воронецький Е.* А. Міцкєвич в українській літературі / Е. Воронецький // Жовтень. – 1953. – № 10. – С. 114-119.

459. *Гумецька Л. Л.* До питання перекладу польських віддієслівних іменників у польсько-українському словнику / Л. Л. Гумецька // Лексикографічний бюлетень. – 1952. – Вип. 2. – С. 55-57.

460. *Ільїн В.* Українські переклади творів О. Пушкіна / В. Ільїн // Вітчизна. – 1952. – № 1. – С. 164-170.

На думку автора, справжній високохудожній переклад забезпечує повне збереження змісту, його ідейної спрямованости, образів, мовно-стилістичних особливостей і синтаксичної структури.

461. *Кривенко Є.* Що добре і що погано: Про переклади творів В. Маяковського для дітей / Є. Кривенко // Дніпро. – 1952. – № 8. – С. 116-119.

462. *Кучеренко І.* Оригінал і його переклад / І. Кучеренко // Літературна газета. – 1952. – 3 лип. – С. 3. – Рец. на кн.: *Федін К.* Незвичайне літо / К. Федін ; пер. з рос. О. Пархомовської та Н. Андріанової ; за ред. Ю. Смолича. – Київ, 1950. – 528 с.

На думку автора, перекладачі навмисне уживали такі українські слова, щоб вони відрізнялися від російських.

463. *Лесин В.* Твори Марка Черемшини російською мовою / В. Лесин // Жовтень. – 1952. – № 1. – С. 121-124. – Рец. на кн.: *Марко Черемшина*. Избранное / Марко Черемшина ; пер. с укр. В. Россельса. – Киев : Гослитиздат Украины, 1951. – 207 с.

464. *Матвійчук М.* Про пісенники і переклади пісень / М. Матвійчук // Жовтень. – 1952. – № 1. – С. 118-120. – Рец. на кн.: Пісенник / ред. О. Зноско-Боровський. – Київ : Мистецтво, 1950. – 286 с.

465. *Назаренко Ю.* Твори В. Гюго українською мовою : [огляд] / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1952. – 21 лют. – С. 2.

466. *Охріменко П.* Переклади М. Богдановича з української літератури [рос. та білорус. мовами]: До 35-річчя з дня смерті білоруського письменника М. Богдановича / П. Охріменко // Літературна газета. – 1952. – 22 трав. – С. 4.

467. *Петров Ю.* За правдивий, високохудожній переклад : [про переклади укр. поетів віршів для дітей С. Маршака і С. Михалкова] / Ю. Петров // Дніпро. – 1952. – № 11. – С. 123-126.

468. *Рыльский М.* Заметки о художественном переводе стихов / М. Рыльский // Дружба народов. – 1952. – № 1. – С. 136-148. Див. № 887.

469. *Скляр Ф.* 1.330 тисяч примірників книг М. В. Гоголя українською мовою : [огляд історії перекладів] / Ф. Скляр // Літературна газета. – 1952. – 28 лют. – С. 1.

470. Твори грузинських письменників українською мовою : [огляд] / без підп. // Літературна газета. – 1952. – 20 листоп. – С. 2.

471. Твори письменників країн народної демократії українською мовою : [огляд] / без підп. // Літературна газета. – 1952. – 29 трав. – С. 3.

472. У перекладачів : [звіт зборів секції худ. перекладу Спілки рад. письменників України] / без підп. // Літературна газета. – 1952. – 24 лип. – С. 4.

473. *Фігула Й.* Без почуття відповідальності / Й. Фігула // Вітчизна. – 1952. – № 12. – С. 183-185. – Рец. на кн.: *Sevcsenko T.* Kobzár / T. Sevcsenko. – Kijiv ; Užgorod : Radâns'ka Škola, 1951. – 143 l.

Завваги про перекручення змісту в угорському перекладі „Кобзаря" Т. Шевченка.

474. *Фінкель О. М.* Переклад у середній школі / О. М. Фінкель // Українська мова в школі. – 1952. – № 5. – С. 44-54.

Дослідник накреслює цілісну схему, де і з якою метою переклад можна використати у викладанні іноземної мови (на рівнях лексики, граматики та стилістики).

475. *Фінкель О. М.* Про підручник російської мови для шкіл з українською мовою навчання / О. М. Фінкель // Українська мова в школі. – 1952. – № 4. – С. 39-48.

С. 48: На думку автора, саме переклад привчає учня до свідомого користування мовою.

476. *Шамрай А.* Новий переклад творів Т. Г. Шевченка німецькою мовою / А. Шамрай // Вітчизна. – 1952. – № 3. – С. 189-191. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Die Haidamaken und andere Dichtungen / T. Schewtschenko ; aus dem Ukrainischen von E. Weinert. – Berlin : Volk und Welt, 1951. – 345, (6) S.

1953

477. *Андріанова Н.* Мистецтво художнього перекладу / Н. Андріанова // Вітчизна. – 1953. – № 12. – С. 150-160.

Дослідниця формулює вимоги адекватного перекладу, засуджує „буквальність" і торкається питання перекладу власних назв.

478. *Багмут Й. А.* З досвіду рецензування перекладів на українську мову творів В. І. Леніна і Й. В. Сталіна / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1953. – Т. 11. – С. 87-98.

479. *Багмут Й. А.* Питання перекладу з російської мови на українську (передача дієприкметників) / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1953. – Т. 12. – С. 51-57.

480. *Білодід І. К.* Із спостережень над фразеологією української радянської прози післявоєнного періоду / І. К. Білодід // Мовознавство. – 1953. – Т. 12. – С. 17-50.

С. 43-49: VII. Фразеологізми аналізованих творів в перекладі на російську мову.

481. *Вервес Г. Д.* Адам Міцкєвич в українській літературі. – 2-е, перероб. і доп. вид / Г. Д. Вервес. – Київ : Держлітвидав України, 1953. – 279 с.

Зміст: Передмова. *Розділ І.* Співець братерства народів. *Розділ ІІ.* Адам Міцкєвич в українській літературі 20-40-х рр. XIX століття. *Розділ ІІІ.* Тарас Шевченко і Адам Міцкєвич. *Розділ IV.* Українські перекладачі Міцкєвича другої половини XIX століття. *Розділ V.* Іван Франко і Адам Міцкєвич. *Розділ VI*. Адам Міцкєвич в українській радянській літературі. Висновки.

482. *Глинський І.* Про переклади Ю. Словацького : [про пер. огріхи] / І. Глинський // Літературна газета. – 1953. – 21 трав. – С. 3.

483. *Горбенко Д.* Перекладачівське свавілля : [„Хлопчик” В. Сосюри в рос. пер. В. Россельса] / Д. Горбенко // Вітчизна. – 1953. – № 8. – С. 164.

484. *Домбровський О. А.* Іван Франко – інтерпретатор та перекладач лірики Данте / О. А. Домбровський // Доп. і повідомл. Львів. ун-ту. – Львів, 1953. – Вип. 4, ч. 1. – С. 43-44.

485. *Крекотень В.* Поезії Івана Франка російською мовою / В. Крекотень // Вітчизна. – 1953. – № 11. – С. 157-168.

486. *Крупаткін Я.* Український переклад „Отелло” і проблеми поетичного перекладу : [трагедія В. Шекспіра в укр. пер. Ірини Стешенко] / Я. Крупаткін // Харків. – 1953. – Кн. 4. – С. 178-190.

487. *Кундзич А.* О переводах произведений Л. Н. Толстого на украинский язык / А. Кундзич // Дружба народов. – 1953. – № 5. – С. 214-224.

Анот. див. № 1750.

488. *Кундзіч О.* Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого / О. Кундзіч // Літературна газета. – 1953. – 11 черв. – С. 2-4.

Анот. див. № 1750.

489. *Кундзіч О.* Українсько-російський словник / О. Кундзіч // Літературна газета. – 1953. – 1 жовт. – С. 2-3.

Анот. див. № 1750.

490. *Мартиненко В.* Поезії Івана Франка німецькою мовою / В. Мартиненко // Вітчизна. – 1953. – № 5. – С. 182-183. – Рец. на кн.: *Franko I.* Ich seh ohne Grenzen die Felder liegen: Ausgewählte Dichtungen / I. Franko ; aus dem Ukrainischen von E. Weinert. – Berlin : Kultur und Fortschritt, 1951. – 140 S.

491. *Маслов С. І.* „Слово о полку Ігоревім” і його художні переклади XIX-XX ст. : [укр. мовою] / С. І. Маслов // „Слово о плъку Ігоревѣм” в українських художніх перекладах і переспівах XIX-XX ст. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1953. – С. 5-13.

492. *Петров Ю.* „Дітям” В. Маяковського українською мовою / Ю. Петров // Жовтень. – 1953. – № 3. – С. 115-118. – Рец. на кн.: *Маяковський В.* Дітям : вірші : пер. з рос. / В. Маяковський. – Київ : Молодь, 1953. – 108 с.

493. *Петров Ю.* Підготовка до видання українською мовою творів В. Маяковського / Ю. Петров // Літературна газета. – 1953. – 8 січ. – С. 2.

494. *Пилинський М. С.* Використання „Російсько-українського словника” 1948 р. в практиці перекладу творів класиків марксизму-ленінізму на українську мову / М. С. Пилинський // Лексикографічний бюлетень. – 1953. – Вип. 3. – С. 39-55.

495. Про спотворений „Пам’ятник” : [вірш О. Пушкіна в укр. пер. М. Рильського] / без підп. // Вітчизна. – 1953. – № 1. – С. 175-176.

496. *Речмедін В.* Визначна подія в культурному житті українського народу: До виходу зібрання творів М. Горького українською мовою / В. Речмедін // Літературна газета. – 1953. – 11 черв. – С. 2.

497. *Рильський М.* Натхненне слово: Твори Лесі Українки російською мовою / М. Рильський // Радянська Україна (Київ). – 1953. – 1 серп. – С. 3. Див. також № 3086.

498. *Рильський М.* Про переклади поетичних творів / М. Рильський // Під зорями Кремля. – Київ, 1953. – С. 64-90. Див. № 887.

499. *Рыльский М.* Украинские классики на русском языке / М. Рыльский // Правда. – 1953. – 23 июня. – С. 2. Див. також № 3162.

500. *Савчук Н.* І. Ольбрахт в українському перекладі / Н. Савчук // Вітчизна. – 1953. – № 2. – С. 182-184. – Рец. на кн.: *Ольбрахт І.* Микола Шугай, розбійник : [роман] / І. Ольбрахт ; пер. з чес. С. Масляка ; передм. Е. Грабаря. – Львів : Кн.-журн. вид-во, 1952. – 176 с.

501. *Старинкевич Е.* Мастерство переводчика: (О творческом опыте перевода стихов Ивана Франко и Леси Украинки русскими советскими поэтами) / Е. Старинкевич // Дружба народов. – 1953. – № 5. – С. 192-213.

502. *Шаховський С.* Цікаві факти про переклади творів І. Франка: [про автопереклади І. Франка рос. мовою] / С. Шаховський // Літературна газета. – 1953. – 5 берез. – С. 4.

503. *Щербина І.* Перекладати треба сумлінно : [про рос. пер. роману П. Козланюка „Юрко Крук", який зробив В. Россельс (Київ, 1952)] / І. Щербина, П. Ящук // Літературна газета. – 1953. – 16 лип. – С. 3.

1954

504. *Багмут И. А.* Роль переводов произведений классиков марксизма-ленинизма в обогащении украинского литературного языка / И. А. Багмут // Известия АН СССР. Отд. л-ры и яз. – 1954. – Т. 13, вып 4. – С. 330-338.

505. *Белецкий А.* Пушкин и Украина : [огляд перекладів] / А. Белецкий // Наук. зап. Київ. ун-ту. – 1954. – Т. 13, вип. 2: зб. філол. ф-ту, № 6. – С. 61-119.

506. *Білецький О.* Геній російської поезії: (До виходу творів О. С. Пушкіна в українському перекладі) / О. Білецький // Радянська Україна. – 1954. – 14 трав.

507. *Вышеславский Л.* Маяковский на украинском языке / Л. Вышеславский // Советская Украина. – 1954. – № 4. – С. 162-167.

508. *Галащук Б.* Вияв дружби і приязні : [твори П. Тичини в чес. пер.] / Б. Галащук // Дніпро. – 1954. – № 5. – С. 119-121.

509. *Глинський І.* Дещо про недоліки перекладів з Адама Міцкєвича / І. Глинський // Жовтень. – 1954. – № 11. – С. 110-115.

Подано завваги про скорочення та розтягнення („розбовтування") у перекладі, а також про вміле відтворення образної системи оригіналу (порівнянь, метафор, епітетів тощо).

510. *Домбровский О. А.* Иван Франко – переводчик и популяризатор творчества Данте : автореф. ... канд. филол. наук / О. А. Домбровский ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1954. – 16 с.

Дослідник вивчає дантологічні зацікавлення І. Франка, побіжно роз-

глядає Франкові погляди на переклад у праці „Данте Алігієрі” (1913) та зіставляє їх із його перекладами „Божественної комедії”.

511. *Дуб’як М.* Недоліки в перекладах : [твори О. Кобилянської в рос. пер. (Львів, 1953)] / М. Дуб’як // Літературна газета. – 1954. – 15 лип. – С. 4.

512. *Заславский И. Я.* Лермонтов в переводах советских украинских поэтов и некоторые вопросы художественного периода [перевода] / И. Я. Заславский // XI Наук. сесія, присвяч. 300-річчю возз’єднання України з Росією: Секція філології : тези доп. / М-во культури СРСР ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1954. – С. 30-34.

513. *Захаренко О.* Вище якість художнього перекладу / О. Захаренко // Літературна газета. – 1954. – 8 квіт. – С. 3.

Подано звіт про нараду, присвячену художнім перекладам з мов країн народньої демократії. Головну доповідь виголосив А. Багмут.

514. *Ковганюк С.* Про буквалізм у перекладі / С. Ковганюк // Вітчизна. – 1954. – № 7. – С. 156-173.

Автор аналізує явища „перекладацької мови” та „буквалізму”, вказуючи на копіювання, недосконале знання вихідної й цільової мов, лексичні та граматичні проблеми, неперекладність тощо.

515. *Масляк С.* Українські народні пісні в чеських перекладах / С. Масляк // Жовтень. – 1954. – № 12. – С. 115-117.

516. *Машинский С.* Украинские класики в русских переводах / С. Машинский // Новый мир. – 1954. – № 3. – С. 223-231.

517. *Назаренко Ю.* Твори Мольєра на Україні : [огляд] / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1954. – 15 квіт. – С. 3.

518. *Найда В.* Золотисті епітети : [про ампліфікації] / В. Найда // Вітчизна. – 1954. – № 6. – С. 178-179.

519. *Плющ П. П.* „Енеїда” Котляревського і її спільні та відмінні риси в зіставленні з російським її прототипом – „Вергилиевой „Энеидой”, вывороченной на изнанку” Осипова-Котельницького / П. П. Плющ // XI Наук. сесія, присвяч. 300-річчю возз’єднання України з Росією: Секція філології : тези доп. / М-во культури СРСР ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1954. – С. 14-15.

На думку автора, у справі самобутности „Енеїди” І. Котляревський – глибоко оригінальний художник, а не „механічний перекладач”.

520. Популярність англійської літератури в СРСР : [короткий огляд] / без підп. // Літературна газета. – 1954. – 2 верес. – С. 3.

521. *Потапенко О.* Неуважність перекладача: Лист до редакції / О. Потапенко // Літературна газета. – 1954. – 23 верес. – С. 4.

Критика помилок в українському перекладі стенограми доповіді Т. Мальцева „Про методи обробітку ґрунту і сівби, які сприяють одержанню високих і сталих урожаїв сільськогоподарських культур”.

522. *Рильський М. Т.* За високу майстерність перекладу : [про видання перекладів] / М. Т. Рильський // Дніпро. – 1954. – № 12. – С. 100-104.

523. *Рильський М.* Із думок перекладача / М. Рильський // Дніпро. – 1954. – № 4. – С. 98-105. Див. № 887.

524. *Рыльский М.* Из размышлений переводчика / М. Рыльский // Новый мир. – 1954. – № 9. – С. 227-233. Див. № 887.

525. *Рыльский М.* О советском переводческом стиле / М. Рыльский // Дружба народов. – 1954. – № 5. – С. 262-267. Див. № 887.

526. *Рыльский М.* „Энеида" И. П. Котляревского на русском языке / М. Рыльский // Новый мир. – 1954. – № 3. – С. 245-247. Див. № 887.

527. *Тростянецький А.* Маяковський в українських перекладах / А. Тростянецький // Вітчизна. – 1954. – № 5. – С. 155-163.

528. *Ушаков М.* Як „спікаються пряники" : [про якість укр.-рос. перекладу] / М. Ушаков // Молодь України. – 1954. – 24 жовт. – С. 3.

1955

529. *Антокольский П.* Художественные переводы литератур народов СССР / П. Антокольский, М. Ауэзов, М. Рыльский // Вопросы художественного перевода : сб. ст. / сост. В. Россельс. – Москва : Сов. писатель, 1955. – С. 5-44; Дружба народов. – 1955. – № 2. – С. 161-176.

530. *Асаналієв К.* Шевченко киргизькою мовою / К. Асаналієв // Зб. праць третьої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1955. – С. 151-156.

531. *Багмут Й. А.* Про переклади художньої літератури з мов країн народної демократії / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1955. – Т. 13. – С. 76-85.

532. В секції художнього перекладу : [СПУ: звіт засідання] / без підп. // Літературна газета. – 1955. – 3 лют. – С. 4.

533. *Вервес Г. Д.* Адам Міцкєвич в українській літературі / Г. Д. Вервес. – 2-е вид, перероб. і доп. – Київ : Держлітвидав України, 1955. – 279 с.

Зміст: Передмова. *Розділ І.* Співець братерства народів. *Розділ ІІ.* Адам Міцкєвич в українській літературі 20-40-х рр. XX століття. *Розділ ІІІ.* Тарас Шевченко і Адам Міцкєвич. *Розділ IV.* Українські перекладачі Міцкєвича другої половини XIX століття. *Розділ V.* Іван Франко і Адам Міцкєвич. *Розділ VI.* Адам Міцкєвич в українській радянській літературі. Висновки.

534. *Возняк М.* Павло Грабовський і Іван Франко / М. Возняк // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1955. – Зб. 4. – С. 25-45.

Участь І. Франка в публікуванні перекладів П. Грабовського.

535. *Возняк М. С.* Поезії Шевченка в німецьких перекладах Франка / М. С. Возняк // *Возняк М. С.* З життя і творчості Івана Франка / М. С. Возняк ; АН УРСР. Ін-т суспіл. наук. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1955. – С. 266-303.

536. *Гудзій М.* Поезія О. С. Пушкіна в українських перекладах : [М. Рильського, В. Сосюри, М. Бажана й А. Малишка] / М. Гудзій // Вітчизна. – 1955. – № 8. – С. 108-124.

537. *Домбровський О. А.* Франко – інтерпретатор і перекладач поезій „Нового життя" Данте / О. А. Домбровський // Наук. зап. Львів. ун-ту. – Львів, 1955. – Т. 30: Ф-т іноз. мов, вип. 1. – С. 76-91.

538. *Кундзич А.* Переводческая мысль и переводческое недомыслие / А. Кундзич // Вопросы художественного перевода : сб. ст. / сост. В. Россельс. – Москва : Сов. писатель, 1955. – С. 213-258.

Укр. варіант див. № 539.

539. *Кундзіч О.* Перекладацька мисль і перекладацький недомисел / О. Кундзіч // Вітчизна. – 1955. – № 1. – С. 138-164.

Анот. див. № 1750. Відгук: № 577.

540. *Мольнар М.* Твори Івана Котляревського в чеських і словацьких перекладах / М. Мольнар // Літературна газета. – 1955. – 15 верес. – С. 3.

541. Партійні збори обговорюють питання про перекладну літературу : [у вид-ві „Рад. письменник"] / без підп. // Літературна газета. – 1955. – 15 верес. – С. 4.

542. Поезія Пушкіна в українських перекладах : [про засідання в Ін-ті укр. л-ри ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР] / без підп. // Літературна газета. – 1955. – 16 черв. – С. 4.

Висвітлено обговорення, присвячене виданню чотиритомної збірки творів О. Пушкіна. Головну доповідь виголосив М. Гудзій.

543. *Рыльский М.* Шевченко в польских переводах / М. Рыльский // Славяне. – 1955. – № 12. – С. 47-49. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Utwory wybrane / T. Szewczenko. – Warszawa : PIW, 1955. – 327 s.

Анот. див. № 3086.

544. Розмова про майстерність художнього перекладу : [про засідання секції худ. пер. СПУ] / без підп. // Літературна газета. – 1955. – 3 берез. – С. 4.

545. *Руденко Н. Е.* Гоголь во французских переводах: (К истории русско-французских литературных связей 40-60-х годов XIX столетия) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. Е. Руденко ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1955. – 15 с.

546. *Рудницький М.* За повнокровного Шекспіра : [в укр. пер.] / М. Рудницький // Наук. зап. Львів. ун-ту. – Львів, 1955. – Т. 30: Ф-т іноз. мов, вип. 1. – С. 5-19.

547. Художнім перекладам – постійну увагу! / без підп. // Літературна газета. – 1955. – 1 верес. – С. 4.

Завваги про стан українського перекладацтва.

548. *Чернишов А.* Чехословацькі письменники українською мовою : [огляд] / А. Чернишов // Літературна газета. – 1955. – 18 серп. – С. 4.

1956

549. *Батюк Л.* Іван Франко і чеська література : [зокрема про його переклади] / Л. Батюк // Вітчизна. – 1956. – № 5. – С. 139-145.

550. *Беляєв В.* Перекладач „Слова о полку Ігоревім" : [Олекса Васильович Коваленко] / В. Беляєв // Україна. – 1956. – № 15. – С. 17.

551. *Білецький О. І.* Іван Франко і індійська література : [зокрема про його переклади] / О. І. Білецький // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – Т. 15, вип. 7: зб. філол. ф-ту, № 9: Присвячений 100-річчю з дня народж. Івана Яковича Франка. – С. 5-17.

552. *Білецький О. І.* Іван Франко і індійська література : [зокрема про його переклади] / О. І. Білецький // XIII Наук. сесія: Секція філології : тези доп. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – С. 3-6.

553. *Білецький О.* Світове значення І. Франка / О. Білецький // Літературна газета. – 1956. – 26 серп. – С. 1-2.

Відзначено вагомість перекладацької діяльности І. Франка та потребу вивчати рецепцію його творчости іншими літературами.

554. *Ваніна І.* Іван Франко і українське шекспірознавство: [про науковий і перекладацький внесок І. Франка] / І. Ваніна // Літературна газета. – 1956. – 28 черв. – С. 2.

555. *Вервес Г.* Іван Франко польською мовою : [„Вибрані твори" І. Франка в пол. пер. (У 2 т. Варшава, 1955)] / Г. Вервес // Літературна газета. – 1956. – 21 черв. – С. 2.

556. Видання творів англійських письменників на Україні : [огляд 1947-1955 рр.] / без підп. / Літературна газета. – 1956. – 12 квіт. – С. 1.

557. Вище майстерність художнього перекладу : [про відкриття наради перекладачів у Києві] / без підп. // Літературна газета. – 1956. – 16 лют. – С. 2.

558. *Гонтар П.* Українсько-чеські літературні зв'язки в XIX ст. / П. Гонтар. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – 110 с.

Зміст: Вступ. Українсько-чеські літературні зв'язки в першій половині XIX ст. (Дошевченківський період). Шевченко і чеська культура. Іван Франко і чеська література. Висновки. Бібліографія.

Рец.: *Моторный В.* Дружба двух братских литератур / В. Моторный // Славяне. – 1957.– № 8. – С. 55–57.

559. *Горандіс Є.* Марко Вовчок і французька література / Є. Горандіс // Літературна газета. – 1956. – 9 серп. – С. 3.

У статті відзначено вагомість перекладів Марка Вовчка із західньоєвропейської літератури російською мовою та згадано про власні переклади її творів французькою мовою.

560. *Гудзій М.* Нове російське видання творів Т. Г. Шевченка : [у 5 т. (Москва, 1955-1956)] / М. Гудзій // Літературна газета. – 1956. – 19 лип. – С. 2.

561. *Євніна О. М.* Дожовтнева та радянська українська література за рубежами СРСР / О. М. Євніна. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – 228 с.

Зміст: Від автора. Вступ. *Дожовтнева українська література*. Т. Шевченко. І. Франко. М. Коцюбинський. Леся Українка. *Радянська українська література*. Лірична поезія. Драматургія О. Корнійчука. Романи О. Гончара, Н. Рибака та В. Собка. Памфлети Я. Галана. Висновки. Бібліографія.

Рец.: *Вєдіна В. П.* [Рецензія] / В. П. Вєдіна // Радянське літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 135-138; *Гуменюк М.* [Рецензія] / М. Гуменюк // Вітчизна. – 1957. – № 10. – С. 215-217.

562. *Журавська І.* Іван Франко і світова література : [про його переклади та критичну діяльність] / І. Журавська // Жовтень. – 1956. – № 8. – С. 93-102.

563. За високе мистецтво перекладу: (Республіканська нарада перекладачів) / без підп. // Літературна газета. – 1956. – 1 берез. – С. 4.

Подано хроніку Республіканської наради перекладачів (Київ, лютий 1956 р.) та короткий зміст доповідей.

Матеріали наради опубліковано 1957 р.

564. *Іофанов Д. М.* Іван Франко як перекладач / Д. М. Іофанов // Вісн. АН УРСР. – 1956. – № 8. – С. 70-72.

565. *Киричок П.* Більше вимогливості до перекладів / П. Киричок // Жовтень. – 1956. – № 12. – С. 118-119. – Рец. на кн.: *Руданский С.* Юморески: Избранное / С. Руданський. – Симферополь : Крымиздат, 1955. – 72 с.

566. *Кобилецький Ю.* Творчість Івана Франка / Ю. Кобилецький. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – 357 с. – Розд.: Переклади Івана Франка. – С. 280-294.

567. *Ковганюк С.* Переклади російської художньої прози / С. Ковганюк // Літературна газета. – 1956. – 7 черв. – С. 3.

Проаналізовано поточні питання українського перекладацтва, зокрема буквалізму в перекладах 1946-1950 рр. з російської мови, належного використання рідної мови, анонімних перекладів.

568. *Коновалов Г.* Іван Франко і чеська література : [про його переклади] / Г. Коновалов // Літературна газета. – 1956. – 7 черв. – С. 2.

569. *Коцюбинська М. Х.* Шевченко в англійських перекладах / М. Х. Коцюбинська // Зб. праць четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1956. – С. 309-327.

570. *Куліних А. В.* Російська поезія в перекладах Івана Франка / А. В. Куліних // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – Т. 15, вип. 7: зб. філол. ф-ту, № 9: Присвячений 100-річчю з дня народж. Івана Яковича Франка. – С. 19-33.

571. *Кулінич А. В.* Російська поезія в перекладах Івана Франка / А. В. Кулінич // XIII Наук. сесія: Секція філології : тези доп. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – С. 19-22.

Анот. див. № 570.

572. *Кулініч А.* Франко як перекладач російських поетів : [М. Некрасова й О. Пушкіна] / А. Кулініч // Вітчизна. – 1956. – № 9. – С. 124-130.

573. *Кундзіч О. Л.* Дієзи в ключі! : ст. про мову і про переклад / О. Л. Кундзіч. – Київ : Рад. письменник, 1956. – 139 с.

Зміст: Дієзи в ключі! Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел. Про дружбу і зарозумілість. Анот. див. № 1750.

574. *Кундзіч О. Л.* Стан художнього перекладу на Україні / О. Л. Кундзіч // Вітчизна. – 1956. – № 6. – С. 131-143; № 7. – С. 158-169.

Анот. див. № 1750.

575. *Ларіонова О. М.* М. Рильський – перекладач „Пана Тадеуша" А. Міцкєвича / О. М. Ларіонова // Праці Одеського ун-ту. – Одеса, 1956. – Т. 146: Серія філол. наук, вип. 5. – С. 13-22.

576. *Литвак Г.* З приводу перекладів народних билин і дум: (Лист до редакції) / Г. Литвак // Літературна газета. – 1956. – 4 трав. – С. 4.

Автор наголошує на потребі перекласти російські билини українською мовою та зупиняється на дотичних теоретичних питаннях.

577. *Литвак Г.* Нужны ли переводы народных песен? / Г. Литвак // Советская Украина. – 1956. – № 4. – С. 188-190.

Відгук на № 539.

578. *Лозинський І.* Твори І. Франка в польському перекладі / І. Лозинський // Жовтень. – 1956. – № 8. – С. 108-111. – Рец. на кн.: *Franko I.* Utwory wybrane : we 2 t. / I. Franko ; tłum. Z. i S. Głowiakowie. – Warszawa : Czytelnik, 1955.

579. *Махновець Л.* Так міцніє дружба / Л. Махновець // Вітчизна. – 1956. – № 3. – С. 179-183. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Utwory wybrane / T. Szewczenko. – Warszawa : PIW, 1955. – 327 s.

Про історію перекладів творів Т. Шевченка польською мовою.

580. *Махновець Л.* „Фауст" українською мовою : [трагедія Й. В. Ґете в укр. пер. М. Лукаша (Київ, 1955 р.)] / Л. Махновець // Літературна газета. – 1956. – 28 черв. – С. 3.

581. *Модестова Н. О.* Іван Франко – перекладач політичної лірики Гюго / Н. О. Модестова // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – Т. 15, вип. 7: зб. філол. ф-ту, № 9: Присвячений 100-річчю з дня народж. Івана Яковича Франка. – С. 113-128.

582. *Модестова Н. О.* Іван Франко – перекладач політичної лірики Гюго / Н. О. Модестова // XIII Наук. сесія: Секція філології : тези доп. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – С. 22-24.

583. *Мольнар М.* Десять років української літератури в Словаччині : [про словац. переклади з укр. л-ри] / М. Мольнар // Вітчизна. – 1956. – № 1. – С. 165-167.

584. *Неборячок Ф. М.* Іван Франко – перекладач Пушкіна / Ф. М. Неборячок // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1956. – Зб. 5. – С. 286-308.

585. *Неврлі М.* Іван Франко і чеська культура : [зокрема про його переклади з чес.] / М. Неврлі ; пер. з чес. С. Масляка // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1956. – Зб. 5. – С. 216-246.

586. Огріхи в перекладі : [„Генерал Топтигін" М. Некрасова в укр. пер. Є. Бандуренка] / підп. : П. М. // Літературна газета. – 1956. – 2 лют. – С. 4.

587. *Осовецька Л. С.* Переклади Івана Франка з німецько-швейцарської літератури / Л. С. Осовецька // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – Т. 15, вип. 7: зб. філол. ф-ту, № 9: Присвячений 100-річчю з дня народж. Івана Яковича Франка. – С. 143-157.

588. *Осовецька Л. С.* Переклади Івана Франка з німецько-швейцарської літератури / Л. С. Осовецька // XIII Наук. сесія: Секція філології : тези доп. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – С. 29-30.

589. *Охрименко О.* Перевод Шевченко на болгарский язык : [у пер. Д. Методієва] / О. Охрименко // Советская Украина. – 1956. – № 9. – С. 179-180.

590. *Охріменко П.* Оповідання Івана Франка білоруською мовою / П. Охріменко // Вітчизна. – 1956. – № 12. – С. 181-182. – Рец. на кн.: *Франко І.* Апавяданні / І. Франко ; пер. з укр. Я. Шарахоўскі. – Мінск : Дзяржвыд БССР, 1956. – 302 с.

591. *Павлюк М.* Майстерність перекладача: (Нове видання „Пана Тадеуша" [А. Міцкевича] в перекладі М. Рильського) / М. Павлюк // Дніпро. – 1956. – № 11. – С. 108-115.

592. *Павлюк Н.* Украинские переводы поэмы М. Ю. Лермонтова „Беглец" / Н. Павлюк // Студ. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1956. – Зб. 18: Філологія. – С. 43-62.

593. *Пархоменко М. М.* Твори Івана Франка в нових німецьких перекладах / М. М. Пархоменко // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1956. – Зб. 5. – С. 269-285.

594. *Пархомовська О.* Переклади творів для дітей: (Перед нарадою перекладачів) / О. Пархомовська // Літературна газета. – 1956. – 2 лют. – С. 2.

Автор аналізує переклади дитячої літератури та вказує на особливу вимогливість до якости таких перекладів.

595. *Пачовський Т. І.* Іван Франко – перекладач Міцкєвича / Т. І. Пачовський // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1956. – Зб. 5. – С. 309-325.

596. *Пачовський Т.* Твори М. Конопніцької в перекладах на українську мову / Т. Пачовський // Жовтень. – 1956. – № 7. – С. 102-106. – Рец. на

кн.: *Конопніцька М.* Вибрані твори : пер. з пол. / М. Конопніцька ; вступ. ст. М. Рудницького. – Львів : Кн.-журн. вид-во, 1954. – 296 с.

597. *Петров Ю.* Нові переклади творів радянських російських поетів : [твори М. Тихонова й О. Твардовського в укр. пер.] / Ю. Петров // Жовтень. – 1956. – № 2. – С. 108-114.

598. *Пилинський М.* Український переклад підручника політичної економії : [про рос.-укр. екон. пер.] / М. Пилинський // Вітчизна. – 1956. – № 2. – С. 147-158.

599. *Ривкіс Я. Ф.* Іван Франко і німецька література : [зокрема про його переклади із нім. класиків] / Я. Ф. Ривкіс // Наук. зап. / Житомир. держ. пед. ін-т ім. І. Франка. – 1956. – Т. 4: Сер. іст.-філол. – С. 113-129.

600. *Рильський М.* Твори : у 3 т. / М. Рильський. – Київ, 1956. – Т. 3: Ст. – 420 с.

Зі змісту:

Про переклади поетичних творів. – С. 97-126. Див. № 887.

Ще про переклад. – С. 127-139. Див. № 887.

601. *Родзевич Н.* З історії українсько-англійських літературних зв'язків / Н. Родзевич // Вітчизна. – 1956. – № 10. – С. 158-163.

602. *Таратута Є.* Етель Войнич і українська література : [зокрема про її переклади] / Є. Таратута // Літературна газета. – 1956. – 10 трав. – С. 3.

603. *Фінкель О. М.* Іван Франко – перекладач Некрасова / О. М. Фінкель // Учен. зап. / Харків. ун-т. – 1956. – Т. 74: Тр. філол. ф-ту, вип. 4. – С. 75-102; те ж рос. мовою: Известия АН СССР. Отд. лит. и яз. – 1956. – Т. XV. – Вып. 4. – С. 336-351.

Відгук: *Кравець Г.* Праці харківських франкознавців / Г. Кравець // Прапор. – 1957. – № 4. – С. 122-124.

604. *Франко З.* Рішення великої ваги / З. Франко // Літературна газета. – 1956. – 26 лип. – С. 2.

Подано роздуми про перекладацьку діяльність І. Франка та про рецепцію його творчости іншими літературами.

605. *Ярема Я. Я.* Іван Франко і „Фауст" Гете : [про пер. І. Франка] / Я. Я. Ярема // Дослідження творчості Івана Франка / АН УРСР. Ін-т суспільних наук. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1956. – С. 68-107.

606. *Ярема Я.* На шляху до реалізму : [твори Г. Гайне в пер. І. Франка] / Я. Ярема // Україна. – 1956. – № 16. – С. 12.

1957

607. *Багмут Й. А.* Переклад фразеологізмів у творах В. І. Леніна / Й. А. Багмут // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1957. – Т. 16, вип. 7: зб. філол. ф-ту, № 11. – С. 33-53.

608. *Багмут Й. А.* Перший український переклад „Маніфесту Комуністичної партії" / Й. А. Багмут // Вісн. Академії наук УРСР. – 1957. – № 1. – С. 42-55.

609. *Багмут Й. А.* Питання теорії перекладу на Україні за радянський час / Й. А. Багмут // Дослідження з мовознавства в Українській РСР за 40 років / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1957. – С. 122-147.

610. *Бако Л.* Угорські балади українською мовою / Л. Бако // Літературна газета. – 1957. – 18 жовт. – С. 3.

611. *Биленко З.* Художественный перевод – художественное произведение : [про якість перекладів] / З. Биленко // Советская Украина. – 1957. – № 3. – С. 159-166.

612. *Божков С.* Іван Франко в українсько-болгарських літературних зв'язках / С. Божков // Радянське літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 55-61.

613. *Борис Тен.* Співдоповідь на республіканській нараді перекладачів / Борис Тен // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 199-207.

Автор аналізує процес та проблеми віршового перекладу.

614. *Валах Я.* Шлях до сердець : [про нім. переклади укр. л-ри] / Я. Валах // Літературна газета. – 1957. – 12 листоп. – С. 4.

615. *Вишневська Н.* В українських перекладах : [про пер. білорус. л-ри] / Н. Вишневська, С. Крижанівський // Літературна газета. – 1957. – 25 черв. – С. 3.

616. *Вігурська Г.* Міцніють культурні зв'язки між Білоруссю та Україною : [про історію укр.-білорус. пер.] / Г. Вігурська // Вітчизна. – 1957. – № 9. – С. 166-179.

617. *Гавришків Б.* „Фауст" [Й. В. Ґете] українською мовою / Б. Гавришків // Жовтень. – 1957. – № 12. – С. 146-148. – Рец. на кн.: *Гете Й.-В.* Фауст: / Й.-В. Гете ; пер. з нім. М. Лукаша ; вступ. ст. О. І. Білецького. – Київ : Держлітвидав УРСР, 1955. – XL, 497 с.

618. *Засенко О.* Марко Вовчок і зарубіжні літератури: (До 50-річчя з дня смерті письменниці) : [про її твори й переклади] / О. Засенко // Дніпро. – 1957. – № 8. – С. 115-124.

619. Зв'язки Івана Франка з чехами та словаками / упорядкув. М. Мольнар та М. Мундяк. – Братислава : Словац. вид-во худ. л-ри, 1957. – 693 с. – (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин ; 1).

Зміст: Jan Rokyta: Ivanu Frankovi. Від упорядників. Іван Франко – друг чеського і словацького народів. *Ч. І*: Переклади Івана Франка з чеської і словацької літератур. *Ч. ІІ*: Статті Івана Франка про чехів та словаків. *Ч. ІІІ*: Статті Івана Франка у чеській і словацькій пресі. *Ч. IV*: З листування Івана Франка до чехів. *Ч. V*: З чеської та словацької кореспонденції до І. Франка. *Ч. VI*: З відгуків чеської та словацької прес про Івана Франка.

Рец.: *Франко З.* З історії культурних зв'язків / З. Франко, П. Юрачківський // Літературна газета. – 1957. – 27 серп. – С. 4; *Колесник П.* Документ дружби народів / П. Колесник // Радянська Україна. – 1957. – 3 жовт.; *Моторний В.* Книга про українсько-чехословацькі культурні зв'язки / В. Моторний // Вільна Україна (Львів). – 1957. – 12 груд.; *Чернишов А.* Цінне видання / А. Чернишов // Дружно вперед (Пряшів). – 1958. – № 1. – С. 22; *Šimkovič A.* [Recenzia] / A. Šimkovič // Slovenská literature. – 1958. – Č. 1. – S. 111-112; *Моравець Я.* Плідна співпраця / Я. Моравець // Вітчизна. – 1958. – № 2. – С. 186-189; *Поляков М.* Великое содружество / М. Поляков // Вопросы литературы. – 1958. – № 2. – С. 220-224; *Вальо М. А.* Ініціатива, яку треба підтримати / М. А. Вальо // Радянське літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 138-140; *Коновалов Г.* Инициатива наших друзей / Г. Коновалов // Славяне. – 1958. – № 4. – С. 56-57; *Hlaváček F.* [Recenze] / F. Hlaváček // Československá rusistika. – 1958. – Č. 4. – S. 245-246; *Качій Ю.* Нові збірники про чехословацько-українські взаємозв'язки / Ю. Качій // Закарпатська правда (Ужгород). – 1958. – 9 лип.; *Мороз О. М.* Зв'язки Івана Франка з чехами та словаками / О. М. Мороз // Жовтень. – 1958. – № 7. – С. 152-154; *Коновалов Г.* Братнє спілкування / Г. Коновалов // Літературна газета. – 1958. – 9 верес.; *Tomorug M.* [Review] / M. Tomorug // American Slavic and Eastern European Review. – 1959. – No. 3. – P. 476; *Руда Т. П.* Із неопублікованого листування чеських учених з Іваном Франком / Т. П. Руда // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 6. – С. 98-104.

620. *Ивакин Ю.* Т. Г. Шевченко и В. Курочкин: Новые материалы : [Т. Шевченко – перекладач] / Ю. Ивакин // Советская Украина. – 1957. – № 6. – С. 162-165.

621. *Ковганюк С.* Переклад художньої російської прози на українську мову / С. Ковганюк // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 55-75.

Автор розглядає основні положення теорії перекладу, характеризує українські переклади з російської літератури, критикує буквалізм, лексикографічне забезпечення, анонімні та групові переклади.

622. *Корчаченко К. В.* Шевченко і Грабовський / К. В. Корчаченко // Зб. праць п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1957. – С. 229-244.

С. 241-244: Охарактеризовано внесок П. Грабовського в перекладну і перекладознавчу шевченкіану.

623. *Крижанівський С.* Перший український поет-романтик / С. Крижанівський // *Боровиковський Л.* Твори / Л. Боровиковський. – Київ : Рад. письменник, 1957. – С. 3-52.

С. 12-24: Автор розглядає перекладацьку діяльність Л. Боровиковського та його вплив на розвиток українського поетичного стилю.

624. *Кундзіч О.* Стан художнього перекладу на Україні / О. Кундзіч // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 5-54.

Анот. див. № 1750.

625. *Левідова І.* Українська література за рубежем: (Огляд бібліографічних матеріалів останніх років) / І. Левідова // Літературна газета. – 1957. – 8 берез. – С. 4.

626. *Леонід Первомайський.* Одне з першорядних наших завдань – посилення інтернаціональних зв'язків : [про пер.] / Леонід Первомайський // Літературна газета. – 1957. – 18 січ. – С. 2.

627. *Леонід Первомайський.* Ян Неруда [чес. поет] українською мовою / Леонід Первомайський // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 125-154.

628. *Лисюк П.* Хай розквітає дружба народів : [про укр.-словац. та словац.-укр. переклади] / П. Лисюк // Літературна газета. – 1957. – 1 берез. – С. 4.

629. Марія Марчанова – перекладачка української поезії [чес. мовою] : [Інтерв'ю] / без підп. // Літературна газета. – 1957. – 3 верес. – С. 4.

630. *Мартинов В. В.* Шевченко в перекладах Франка на німецьку мову / В. В. Мартинов // Зб. праць п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1957. – С. 288-301.

631. *Масляк С.* Переклади з слов'янських мов / С. Масляк // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 93-124.

Автор висвітлює стан перекладів українською мовою із західно- та південнослов'янських мов.

632. *Махновець Л. Є.* Новий болгарський переклад „Слова о полку Ігоревім" / Л. Є. Махновець // Радянське літературознавство. – 1957. – № 1. – С. 137-139.

Відомості про історію перекладів „Слова..." болгарською мовою.

633. *Міщенко Л. І.* Переклади Лесі Українки / Л. І. Міщенко // Радянське літературознавство. – 1957. – № 3. – С. 94-110.

Дослідниця розглядає велику перекладацьку діяльність та майстерність Лесі Українки у контексті української культури її часу.

634. *Мольнар М.* Братні зв'язки : [про чес. і словац. переклади укр. л-ри] / М. Мольнар // Літературна газета. – 1957. – 24 груд. – С. 4.

635. *Мольнар М.* В чеських і словацьких перекладах : [про переклади укр. л-ри] / М. Мольнар // Літературна газета. – 1957. – 29 січ. – С. 4.

636. *Мольнар-Мундяк І.* Віковічна дружба двох братніх літератур: Із історії словацько-українських літературних зв'язків / І. Мольнар-Мундяк // Прапор. – 1957. – № 4. – С. 104-111.

637. *Моравкова А.* Вас знають у Чехословаччині: Лист на Україну : [про чес. переклади укр. л-ри] / А. Моравкова // Літературна газета. – 1957. – 31 груд. – С. 4.

638. *Мороз М.* Данте українською мовою / М. Мороз // Жовтень. – 1957. – № 10. – С. 138-141. – Рец. на кн.: *Данте Алігієрі*. Божественна комедія. Пекло / Данте Алігієрі ; пер. з італ. П. Карманського та М. Рильського ; вступ. ст. О. І. Білецького. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – xxxi, 221 с.

639. *Назаренко Ю.* Братньою любов'ю : [про білорус. пер. укр. л-ри] / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1957. – 25 черв. – С. 1, 3.

640. *Пилинський М.* Співдоповідь на республіканській нараді перекладачів / М. Пилинський // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 193-199.

Висвітлено проблему лексикографічного забезпечення.

641. *Пригара М.* Співдоповідь на республіканській нараді перекладачів / М. Пригара // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 188-192.

Автор розглядає поточні проблеми видання перекладів та використання діалектів у перекладах.

642. *Рильський М.* Співдоповідь на республіканській нараді перекладачів / М. Рильський // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 183-187.

Анот. див. № 3162.

643. *Родзевич Н. С.* Іван Франко як перекладач : [з англ. мови] / Н. С. Родзевич // Українська мова в школі. – 1957. – № 2. – С. 18-23.

644. *Соколовський Ю.* Про кібернетику сучасного і майбутнього / Ю. Соколовський // Прапор. – 1957. – № 5. – С. 75-83; № 6. – С. 74-84.

№ 6, С. 75-76: Нотатки про можливості машинного перекладу.

645. *Терещенко М.* Література народів СРСР в українських перекладах / М. Терещенко // Питання перекладу: З матеріалів республіканської наради перекладачів (лютий 1956 р.). – Київ : Держлітвидав України, 1957. – С. 76-92.

646. *Хоруженко В.* Гейне українською мовою / В. Хоруженко, В. Коптілов // Вітчизна. – 1957. – № 9. – С. 212-217. – Рец. на кн.: *Гейне Г.* Вибр. твори : у 2 т. / Г. Гейне. – Київ : Держлітвидав, 1956.

647. *Хоруженко В.* Новий переклад „Фауста" : [трагедія Й. В. Ґете в укр. пер. М. Лукаша] / В. Хоруженко, Н. Кустовська, В. Коптілов //

Вітчизна. – 1957. – № 1. – С. 160-164. – Рец. на кн.: *Гете Й.-В.* Фауст / Й.-В. Гете ; пер. з нім. М. Лукаша ; вступ. ст. О. І. Білецького. – Київ : Держлітвидав УРСР, 1955. – XL, 497 с.

648. *Щербак В.* Поганий переклад хорошого твору : [про пер. повісті Лю Ціня „Незламний мур" (Київ, 1956 р.)] / В. Щербак // Літературна газета. – 1957. – 26 квіт. – С. 2.

649. *Ясько М.* Перші переклади творів Івана Франка на угорську мову / М. Ясько // Жовтень. – 1957. – № 3. – С. 91-92.

1958

650. *Базилівський М.* Славна сторінка братньої дружби : [А. Харамбашич – хорват. перекладач творів Т. Шевченка] / М. Базилівський // Жовтень. – 1958. – № 4. – С. 153-156.

651. *Базилівський М. П.* Тарас Шевченко і Август Харамбашич: (З історії українсько-хорватських літературних зв'язків) / М. П. Базилівський // Вісн. Київ. ун-ту. – Київ, 1958. – № 1: Сер. філології та журналістики, вип. 2. – С. 19-24.

Подано відомості про А. Харамбашича – перекладача поезії Т. Шевченка хорватською мовою.

652. *Белашова Е. С.* Роберт Бернс в переводах С. Маршака / Е. С. Белашова // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1958. – Т. 30: Серия филол. наук, вып. 6. – С. 69-108.

653. *Бородін В.* Твори Шевченка болгарською мовою / В. Бородін // Вітчизна. – 1958. – № 7. – С. 196-199.

654. *Волков Р. М.* Балада Міцкєвича „Trzech budrysów" в російському та українському перекладах / Р. М. Волков // Радянське літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 61-69.

655. *Гольденберг Л.* Твори письменників Сходу на Україні / Л. Гольденберг // Всесвіт. – 1958. – № 3. – С. 122-123.

656. *Гончарук Г. М.* Христо Ботев в українських перекладах : [П. Грабовського, В. Сосюри і П. Тичини] / Г. М. Гончарук // Радянське літературознавство. – 1958. – № 4. – С. 77-83.

657. *Грибовська О. І.* Іван Франко і польська література / О. І. Грибовська // Доп. і повідомл. Львів. ун-ту. – Львів, 1958. – Вип. 8, ч. 1. – С. 119-124.

658. *Грузман З. М.* Павло Тичина про Болгарію і болгарську літературу / З. М. Грузман // Міжслов'янські літературні взаємини: (Зб. ст.) / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 350-361.

Подано відомості про переклади П. Тичини з болгарської мови.

659. *Дейч О.* Новий переклад „Енеїди" [І. Котляревського рос. мовою, який зробив К. Худенський 1957 р.] / О. Дейч // Літературна газета. – 1958. – 20 черв. – С. 3.

660. *Деркач Б. А.* І. А. Крилов і українська література : [його байки в укр. пер.] / Б. А. Деркач // Міжслов'янські літературні взаємини : (зб. ст.) / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 24-35.

661. *Дмитрук В.* З історії українсько-болгарських зв'язків / В. Дмитрук // Жовтень. – 1958. – № 5. – С. 133-145.

Уміщено листи І. Франка, В. Стефаника, О. Кобилянської до П. Тодорова, який сприяв перекладанню та виданню в Болгарії та Німеччині творів українських письменників, а також подано відомості про твори П. Тодорова українською мовою.

662. *Дмитрук В. Т.* З історії українсько-болгарських літературних зв'язків : [зокрема про переклади] / В. Т. Дмитрук // Філологічний збірник / АН УРСР. Укр. ком. славістів. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 225-244.

663. *Домбровський О.* Іван Франко – теоретик перекладу / О. Домбровський // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1958. – Зб. 6. – С. 306-330.

664. *Дроб'язко Є.* Перший український переклад Данте: [„Божественна комедія" Данте в укр. пер.] / Є. Дроб'язко // Всесвіт. – 1958. – № 2. – С. 120-121. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі.* Божественна комедія. Пекло / Данте Аліг'єрі ; пер. з італ. П. Карманського та М. Рильського ; вступ. ст. О. І. Білецького. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – xxxi, 221 с.

665. *Засенко О.* Марко Вовчок у слов'янських літературах / О. Засенко // Жовтень. – 1958. – № 5. – С. 147-159.

666. *Заславский И. Я.* Лермонтов в украинских переводах и некоторые вопросы переводческого мастерства / И. Я. Заславский // Зб. славістич. пр. філол. ф-ту / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1958. – С. 25-54.

667. *Зоз З. И.* Повесть Т. Г. Шевченко „Художник" в немецком переводе / З. И. Зоз // Твори Тараса Григоровича Шевченка в перекладах на західні мови : (зб. ст.) / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1958. – С. 63-74.

668. *Кирилюк Є.* Шевченко і болгарська література : [твори Т. Шевченка в болг. пер.] / Є. Кирилюк // Вітчизна. – 1958. – № 3. – С. 171-178.

669. *Кирилюк Є. П.* Шевченко і слов'янські народи / Є. П. Кирилюк ; АН УРСР. Укр. ком. славістів. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – 62 с.

670. *Ковганюк С.* Два погляди в теорії художнього перекладу : [про творчу сутність перекладу та його наукове вивчення] / С. Ковганюк // Літературна газета. – 1958. – 14 січ. – С. 2-3.

671. *Коцюбинська М. Х.* Поезії Т. Г. Шевченка в англійських перекладах / М. Х. Коцюбинська // Твори Тараса Григоровича Шевченка в перекладах на західні мови: (Зб. ст.) / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1958. – С. 5-31.

672. *Крыцевый А. Т.* О переводах произведений Т. Г. Шевченко на английский язык Э. Л. Войнич / А. Т. Крыцевый // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1958. – Т. 30: Серия филол. наук, вып. 6. – С. 175-180.

673. *Ларіонова О. М.* М. Бажан – перекладач Маяковського / О. М. Ларіонова // Маяковський і Україна : зб. ст. – Київ : Рад. письменник, 1958. – С. 176-204.

674. *Марфієвич М.* Шевченко німецькою мовою : [про переклади 1951 р. за ред. А. Курелли] / М. Марфієвич // Літературна газета. – 1958. – 11 берез. – С. 2.

675. *Молчанов А.* Украинская поэзия в переводах М. Исаковского / А. Молчанов // Советская Украина. – 1958. – № 8. – С. 154-158.

676. *Мольнар М.* Нові переклади творів Івана Франка в Чехословаччині / М. Мольнар // Жовтень. – 1958. – № 3. – С. 152-153.

677. *Мольнар М. І.* Українська література в Чехії і Словаччині / М. І. Мольнар // Міжслов'янські літературні взаємини : (зб. ст.) / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 288-305.

678. *Мушак Ю.* Данте українською мовою / Ю. Мушак // Вітчизна. – 1958. – № 6. – С. 213-214.

679. *Неборячок Ф. М.* Михайло Старицький – перекладач Пушкіна / Ф. М. Неборячок // Питання художньої майстерності в творах українських письменників / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1958. – С. 62-75.

680. *Неборячок Ф. М.* О. С. Пушкін українською мовою / Ф. М. Неборячок. – [Львів] : Вид-во Львів. ун-ту, 1958. – 206 с.

Зміст: Вступ. Пушкін і Україна. Перші спроби. М. Старицький – перекладач Пушкіна. Іван Франко – перекладач Пушкіна. Нові можливості. М. Рильський – перекладач Пушкіна. П. Тичина – перекладач Пушкіна. М. Бажан – перекладач Пушкіна. М. Терещенко – перекладач Пушкіна. В. Сосюра – перекладач Пушкіна. Спільними зусиллями.

Рец.: *Булаховська Ю. Л.* [Рецензія] / Ю. Л. Булаховська // Радянське літературознавство. – 1959. – № 4. – С. 136-138; *Петров Ю.* Пушкін українською мовою / Ю. Петров // Літературна газета. – 1959. – 5 черв. – С. 2; *Вязовський Г.* О. С. Пушкін українською мовою / Г. Вязовський // Жовтень. – 1959. – № 7. – С. 142-146; *Назаревський М.* До вивчення проблеми „Пушкін і українська література" / М. Назаревський // Вітчизна. – 1960. – № 4. – С. 203-204.

681. *Обухівський Р.* Іван Франко – як перекладач і популяризатор економічного вчення Карла Маркса: (70-80-ті роки XIX ст.) / Р. Обухівський // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1958. – Зб. 6. – С. 91-109.

682. *Погребенник Ф. П.* Осип Маковей як перекладач / Ф. П. Погребенник // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1958. – Т. 30: Серия филол. наук, вып. 6. – С. 161-174.

683. *Погребенник Ф.* Юрій Федькович у слов'янських країнах / Ф. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1958. – № 3. – С. 76-87.

684. *Рильський М.* Художній переклад з однієї слов'янської мови на іншу: Доп. на IV Міжнар. з'їзді славістів / М. Рильський ; АН УРСР. Укр. ком. славістів. – Київ, 1958. – 50 с. Див. № 887.

685. *Рыльский М.* Классики и современники : ст. / М. Рыльский. – Москва : Гослитиздат, 1958. – 430, [1] с.

Зі змісту:

О переводах. – С. 80-93.

Украинские поэты на русском языке. – С. 94-115.

686. *Рыльский М. Ф.* Художественный перевод с одного славянского языка на другой / М. Ф. Рыльский ; АН СССР. Сов. ком. славистов. – Москва : Изд-во АН СССР, 1958. – 35 с.; Також: Славяне. – 1958. – № 10. – С. 16-22. Див. 887.

687. *Рудницький М.* Іван Франко англійською мовою : [в пер. Джона Віра] / М. Рудницький // Вітчизна. – 1958. – № 4. – С. 209-211.

688. *Синиченко О. П.* Поема Т. Г. Шевченка „Гайдамаки" німецькою мовою / О. П. Синиченко // Твори Тараса Григоровича Шевченка в перекладах на західні мови : (зб. ст.) / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1958. – С. 33-62.

689. *Томашук Н .О.* Ольга Кобилянська і чехи : [зокрема про переклади її творів чес. мовою] / Н. О. Томашук // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1958. – Т. 30: Серия филол. наук, вып. 6. – С. 181-194.

690. *Шаповалова М.* Іван Франко у виданнях англійською мовою : [в пер. Джона Віра] / М. Шаповалова // Жовтень. – 1958. – № 5. – С. 114-118.

691. *Шпильова О. В.* До історії українсько-болгарських літературних і культурних взаємин другої половини XIX ст. / О. В. Шпильова // Міжслов'янські літературні взаємини: (Зб. ст.) / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 314-349.

Подано відомості про болгарські переклади української літератури кінця XIX – початку XX ст.

1959

692. *Белашова Е. С.* Роберт Бернс в переводах Маршака : автореф. дис. … канд. филол. наук / Е. С. Белашова ; Черновиц. гос. ун-т. – Черновцы, 1959. – 15 с.

693. *Білецький О. І.* Перекладна література візантійсько-болгарського походження : [огляд] / О. І. Білецький // Матеріали до вивчення історії української літератури : у 5 т. : посіб. для філол. ф-тів ун-тів і пед. ін-тів / упорядкув. О. І. Білецький та Ф. Я. Шолом. – Київ : Рад. шк., 1959. – Т. 1: Давня українська література. Доба феодалізму – до кінця XVIII ст. – С. 110-135.

694. *Білецький О. І.* „Слово о полку Ігоревім" та українська література XIX-XX ст. : [огляд перекладів] / О. І. Білецький // Матеріали до вивчення історії української літератури : у 5 т. : посіб. для філол. ф-тів ун-тів і пед. ін-тів / упорядкув. О. І. Білецький та Ф. Я. Шолом. – Київ : Рад. шк., 1959. – Т. 1: Давня українська література. Доба феодалізму – до кінця XVIII ст. – С. 164-178.

695. *Гавришків Б.* Більше уваги художнім перекладам : [про досягнення і недоліки укр. худ. перекладу] / Б. Гавришків // Жовтень. – 1959. – № 6. – С. 143-149.

696. *Гавришків Б.* М. Рильський як перекладач А. Міцкєвича / Б. Гавришків // Жовтень. – 1959. – № 12. – С. 126-130.

697. *Гавришків Б.* Твори Шіллера на Україні / Б. Гавришків // Вітчизна. – 1959. – № 11. – С. 125-127.

698. *Гимельфарб А. М.* Переводы произведений М. Горького и литература о нем, изданные на Украине (1946-1956) / А. М. Гимельфарб // Горьковские чтения 1953-1957 / АН СССР. Ин-т мировой л-ры им. А. М. Горького. – Москва : Изд-во АН СССР, 1959. – С. 775-781.

699. *Глинський І.* Юліуш Словацький в українських перекладах: (До 150-річчя з дня народження і 110-річчя з дня смерті) / І. Глинський // Вітчизна. – 1959. – № 9. – С. 179-189.

700. *Гринько Д.* Спотворений переклад цікавого твору : [про відтворення стилю А. Кроніна в укр. пер.] / Д. Гринько // Вітчизна. – 1959. – № 10. – С. 198-200. – Рец. на кн.: *Кронін А.* Літа зелені : роман / А. Кронін ; пер. з англ. П. Шарандак. – Київ : Рад. письменник, 1959. – 359 с.

701. *Засенко О.* Марко Вовчок і зарубіжні літератури / О. Засенко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1959. – 180 с.

Зміст: Вступ. Марко Вовчок і західноєвропейські літератури. Марко Вовчок і слов'янські літератури. Висновки.

Рец.: *Погребенник Ф.* В літературному єднанні / Ф. Погребенник // Літературна газета. – 1959. – 22 груд.; Дослідження творчості Марка Вовчка / без підп. // Друг читача. – 1960. – 25 лют. – С. 3.; *Журавська І. Ю.* [Рецензія] / І. Ю. Журавська // Радянське літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 135-137; *Бернштейн М.* [Рецензія] / М. Бернштейн // Вітчизна. – 1960. – № 9. – С. 208-209; *Мінчин Б.* З історії міжнародних літературних взаємин / Б. Мінчин, Т. Різниченко // Всесвіт. – 1960. – № 12. – С. 117-118; *Гресько М.* Цінний здобуток літературознавства / М. Гресько // Жовтень. – 1961. – № 2. – С. 155-157.

702. *Зозуля М.* За високе мистецтво художнього перекладу : [про рос. переклади роману А. Головка „Бур'ян"] / М. Зозуля // Літературна газета. – 1959. – 16 черв. – С. 4.

703. *Ісаков С. Г.* З історії українсько-естонських літературних взаємин / С. Г. Ісаков // Радянське літературознавство. – 1959. – № 1. – С. 116-124.

704. *Кирилюк Є. П.* Шевченко і слов'янські народи / Є. П. Кирилюк // Зб. праць сьомої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1959. – С. 8-51.

С. 34-51: Висвітлено історію польської, чеської, болгарської, сербської та хорватської шевченкіани.

705. *Кисельов О. І.* Павло Грабовський: Життя і творчість. – Перероб. і доп. вид. / О. І. Кисельов. – Київ : Держлітвидав України, 1959. – 283 с.

Досліджуючи біографію та творчість П. Грабовського, автор подає чимало інформації про його перекладацьку діяльність упродовж усього життя письменника.

706. *Козлова Н. П.* І. Франко – перекладач містерії „Каїн" Байрона: (Із спостережень над перекладом) / Н. П. Козлова // Наук. зап. / Житомир. держ. пед. ін-т ім. І. Франка. – 1959. – Т. 11: Сер. лінгвіст. – С. 95-110.

707. *Коптілов В. В.* Два переклади „Енеїди" І. П. Котляревського / В. В. Коптілов // Радянське літературознавство. – 1959. – № 5. – С. 138-143.

Дослідник аналізує шляхи відтворення національної специфіки українського оригіналу (зокрема реалій) російською мовою.

708. *Коптілов В.* Переклади творів Бернса : [в укр. пер. М. Лукаша й В. Мисика] / В. Коптілов // Літературна газета. – 1959. – 25 верес. – С. 2.

709. *Коптілов В.* Роберт Бернс українською мовою / В. Коптілов // Всесвіт. – 1959. – № 12. – С. 125-126. – Рец. на кн.: *Бернс Р.* Вибране / Р. Бернс ; пер. з англ. М. Лукаша й В. Мисика. – Київ : Держлітвидав України, 1959. – 255 с.

710. *Коптілов В.* Шіллер в українських перекладах: До 200-річчя з дня народження поета / В. Коптілов // Літературна газета. – 1959. – 13 листопад. – С. 4.

711. *Кундзич О.* Перевод и литературный язык / О. Кундзич ; пер. В. Россельса // Мастерство перевода : сб. ст. – Москва : Сов. писатель, 1959. – С. 7-45. Див. № 1749.

712. *Мельниченко М.* Словаччина шанує пам'ять Шевченка : [про словац. переклади творів Т. Шевченка] / М. Мельниченко // Літературна газета. – 1959. – 11 серп. – С. 4.

713. *Моргаєнко П.* У супроводі критичного коментаря : [твори М. Тихонова в укр. пер.] / П. Моргаєнко // Літературна газета. – 1959. – 20 жовт. – С. 3. – Рец. на кн.: *Тихонов М.* Вибр. поезії / М. Тихонов ; пер. з рос. – Київ : Держлітвидав, 1957. – 296 с.

714. *Назаренко Ю.* Символ братнього єднання: (До 125-річчя з дня народження Марка Вовчка) / Ю. Назаренко // Літературна газета. – 1959. – 15 груд. – С. 4.

Відомості про переклади творів Марка Вовчка іноземними мовами.

715. *Недзвідський А. В.* Марко Вовчок і зарубіжна література : [про її перекладацьку діяльність] / А. В. Недзвідський // Праці Одеського ун-ту. – Одеса, 1959. – Т. 149: Сер. філол. наук, вип. 9. – С. 67-85.

716. *Охріменко П.* Казки Іван Франка білоруською мовою / П. Охріменко // Жовтень. – 1959. – № 8. – С. 155-156. – Рец. на кн.: *Франко І.* Калі звяры яшчэ ўмелі гаварыць : казкі / І. Франко ; пер. з укр. П. Пестрака. – Мінск : Дзяржвыд БССР. Рэд. дзіцячай і юн. л-ры, 1958. – 148 с.

717. *Пачовський Т.* Юліуш Словацький в українській літературі / Т. Пачовський // Жовтень. – 1959. – № 9. – С. 152-154.

718. Піднести майстерність перекладу / без підп. // Літературна газета. – 1959. – 1 груд. – С. 2.

Повідомлення про обговорення збірки „Мастерство перевода" (Москва, 1959 р.), яке відбулося у Спілці письменників України.

719. *Рильський М.* Наша кровна справа : ст. про л-ру / М. Рильський. – Київ : Держлітвидав України, 1959. – 557 с.

Зі змісту (Рубрика „Наша кровна справа"):

Художній переклад з однієї слов'янської мови на іншу. – С. 159-190. Див. № 887.

„Енеїда" в російському перекладі. – С. 191-196. Див. № 887.

720. *Рыльский М.* Еще о переводчиках / М. Рыльский // Литературная газета (Москва). – 1959. – 24 февр. – С. 3.

Анот. див. № 3162.

721. *Сивоволов Б. М.* В. Брюсов – перекладач українських поетів : [рос. мовою] / Б. М. Сивоволов // Радянське літературознавство. – 1959. – № 3. – С. 121.

722. *Ушаков М.* Полум'яна творчість Кобзаря : [про рос. переклади творів Т. Шевченка] / М. Ушаков // Літературна газета. – 1959. – 10 берез. – С. 3.

1960

723. *Бабич Г.* У широкий світ : [про болгар. переклади з укр. л-ри 1954-1957 рр.] / Г. Бабич // Літературна газета. – 1960. – 2 груд. – С. 4.

724. *Багмут Й.* Духовне багатство народу: (Переклад і видання творів В. І. Леніна на Україні) / Й. Багмут // Вітчизна. – 1960. – № 4. – С. 161-171.

725. *Багмут Й.* Неоціненні поради: Ф. Енгельс про мистецтво перекладу / Й. Багмут // Літературна газета. – 1960. – 25 листоп. – С. 3.

726. *Березинська З.* Німецька народна епічна поезія в перекладах Івана Франка / З. Березинська // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 8. – С. 130-140.

727. *Білецький О.* Від давнини до сучасності : вибр. праці : у 2 т. / О. Білецький. – Київ : Держлітвидав України, 1960.

Зі змісту:

„*Слово о полку Ігоревім" та українська література XIX-XX ст. : [огляд перекладів]*. – Т. 1. – С. 105-127.

Пушкін і Україна : [огляд перекладів]. – Т. 2. – С. 127-215.

Франко й індійська література : [зокрема про його переклади]. – Т. 2. – С. 338-357.

728. *Білик М.* „Едіп цар" Софокла у перекладі Івана Франка / М. Білик // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 301-332.

729. *Валах Я.* Поет-трибун: До 70-річчя з дня народження Еріха Вайнерта : [зокрема про його переклади з укр. мови] / Я. Валах // Літературна газета. – 1960. – 9 серп. – С. 4.

730. *Вікторов Л.* Мовами народів світу : [огляд перекладів творів Т. Шевченка] / Л. Вікторов // Друг читача. – 1960. – 10 берез. – С. 2.

731. *Вікторов Л.* Шевченко йде по світу : [твори Т. Шевченка в пер. мовами світу] / Л. Вікторов // Україна. – 1960. – № 11. – С. 24.

732. *Гавришків Б.* Безсмертний твір Даніеля Дефо на Україні: (До 300-річчя з дня народження письменника): [про укр. переклади „Робінзона Крузо"] / Б. Гавришків // Всесвіт. – 1960. – № 9. – С. 120-121.

733. *Глушкова Т.* До серця братнього народу: Антологія української поезії російською мовою : [(Москва, 1958)] / Т. Глушкова // Літературна газета. – 1960. – 23 верес. – С. 3.

734. *Горєва С. А.* Панас Мирний – перекладач поеми Гете „Рейнеке-Лис" / С. А. Горєва // Радянське літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 125-127.

735. *Грабовський П.* Московські переклади творів Шевченкових: Огляд / П. Грабовський // *Грабовський П.* Зібр. творів : у 3 т. / П. Грабовський ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : О. І. Білецький (голова), О. І. Кисельов, Л. М. Новиченко. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1960. – Т. 3. – С. 135-155.

736. *Гуменюк М.* Бібліографічна діяльність І. Калиновича : [видавця і бібліографа перекладів] / М. Гуменюк // Жовтень. – 1960. – № 6. – С. 152-157.

737. *Деркач Б. А.* З історії перекладної літератури на Україні: (Повість про Бову-королевича) / Б. А. Деркач // Радянське літературознавство. – 1960. – № 2. – С. 91-98.

Автор досліджує ґенезу та поширення в Україні відомої західноєвропейської повісти про Бову-королевича.

738. *Деркач Б. А.* Перекладна українська повість XVII-XVIII століть / Б. А. Деркач. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1960. – 148 с.

Зміст: Від автора. Вступ. „Велике зерцало". „Римські діяння". Повість про сім мудреців. „Преніє живота і смерті". Повість про Бову-королевича. Повість про Петра – Золоті Ключі. Повість про кесаря Оттона. Повість про графиню Альтдорфську. Новела з „Декамерону" Бокаччо про Танкреда, Гвіскарда і Гісмонду. Поема „Звільнений Єрусалим" Торквато Тассо. Додатки [тексти повістей].

Рец.: *Мишанич О. В.* Перекладна українська повість XVII-XVIII століть / О. В. Мишанич // Радянське літературознавство. – 1960. – № 5. – С. 141-143; Літературознавство: [Рецензія] / без підп. // Друг читача. – 1960. – 30 черв. – С. 3. ; *Микитась В.* З давньої спадщини / В. Микитась // Літературна газета. – 1960. – 19 серп. – С. 2.

739. *Домбровський О.* Перші Франкові переклади „Божественної комедії" : [Данте] / О. Домбровський // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 295-300.

740. *Карімуллін А.* Твори українських письменників татарською мовою: (До 40-річчя Татарської АРСР) / А. Карімуллін // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 179-181.

741. *Каспрук А.* Леся Українка білоруською мовою / А. Каспрук // Леся Українка: Листи. Статті. Дослідження. Спогади / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1960. – С. 320-325. – [Рец. на кн.]: *Леся Украінка*. Вершы і паэмы / Леся Украінка. – Мінск : Дзяржвыд БССР. Рэд. мастац. літ., 1957. – 255 с.

742. *Кисельов О.* „Тут воля квітом розцвіла": Вірш кубинського поета [Хозе Маріа де Ередіа] в перекладі П. Грабовського / О. Кисельов // Літературна газета. – 1960. – 16 верес. – С. 4. Див. № 809.

743. *Коптілов В. В.* Зауваження про мову і стиль перекладів Л. Боровиковського / В. В. Коптілов // Дослідження з літературознавства та мовознавства : зб. наук. пр. викладачів та аспірантів філол. ф-ту / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1960. – [Вип.] 1. – С. 77-83.

Автор досліджує особливості стилю перекладів Л. Боровиковського з польської та російської мов та робить висновок, що він першим в українській літературі став на шлях відображення стилістичної своєрідности оригінальних творів.

744. *Корнієнко Н. П.* Спостереження над мовою українських перекладів поеми „Володимир Ілліч Ленін" Маяковського / Н. П. Корнієнко // Наук. конференція, присвяч. 80-річчю з дня народж. Володимира Ілліча Леніна : тези доп. / Дрогобицький пед. ін-т. – Дрогобич, 1960. – С. 73-76.

745. *Кочур Г.* Дарунок чеським читачам / Г. Кочур // Літературна газета. – 1960. – 5 серп. – С. 3. – Рец. на кн.: *Sosjura V.* Slaviči dálky / V. Sosjura ; přel. M. Marčanová ; doslov J. Rumler. – Praha : Svet sovětů, 1958. – 108 s.

Охарактеризовано чеські переклади творів В. Сосюри, та піднято питання про збільшення кількости перекладів з чеської мови.

746. *Кочур Г.* Двотомник Юліуша Словацького : [в укр. пер.] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1960. – № 2. – С. 128-129. – Рец. на кн.: *Словацький Ю.* Вибрані твори : у 2 т. / Ю. Словацький ; пер. з пол. за ред. М. Рильського. – Київ : Держлітвидав, 1959. – Т. 1. – 445 с.; Т. 2. – 569 с.

747. *Кочур Г.* Зі староіндійської літератури : [про переклади „Рамаяни" і драми Калідаси „Шякунтала"] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1960. – № 9. –

С. 124-125. – Рец. на кн.: Рамаяна / у прозовому переказі Н. Д. Датта ; пер. з англ. Н. Калачевської ; післямова О. І. Білецького. – Київ : Держлітвидав, 1959. – 331 с.; *Калідаса.* Шякунтала / Калідаса ; пер. Гн. Хоткевича ; Хмара-вістун / Калідаса ; пер. П. Ріттера ; вступ. ст. В. Пащенка. – Київ : Держлітвидав, 1958. – 223 с.

748. *Кочур Г.* Твори Лесі Українки в Італії : [у пер. Джованні Кріно] / Г. Кочур // Літературна газета. – 1960. – 14 жовт. – С. 4.

749. *Ларіонова О. М.* Переклади М. Рильського з Некрасова / О. М. Ларіонова // Праці Одеського ун-ту. – Одеса, 1960. – Т. 150: Зб. робіт дисертантів, вип. 4. Філол. науки. – С. 161-173.

750. *Микитенко О.* Нові [чес.] переклади Людмили Зілинської / О. Микитенко // Літературна газета. – 1960. – 23 груд. – С. 4.

751. *Мольнар М.* Шевченко у чехов и словаков : автореф. дис. … канд. филол. наук / М. Мольнар ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1960. – 19 с.

Автор досліджує рецепцію творчості Т. Шевченка чеською та словацькою критикою, подає історію перекладів його творів чеською (з 1860 р.) та словацькою (з 1881 р.) мовами.

Рец.: *Mráz A.* Taras Ševčenko v českej a slovenskej literature / A. Mráz // Slovenská literature. – 1960. – Č. 4. – S. 502-503.

752. *Мороз О.* Огляд критичної літератури про Івана Франка за 40 років (1917-1957) / О. Мороз // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 390-437.

Подано відомості про дослідження перекладів І. Франка.

753. *Назаревський В.* У цьому є потреба : [про укр. бібліографію з питань перекладу] / В. Назаревський // Літературна газета. – 1960. – 20 груд. – С. 4.

754. *Нудьга Г.* Французькою мовою : [про переклади укр. нар. дум] / Г. Нудьга // Літературна газета. – 1960. – 26 лип. – С. 4.

755. *Павлюк М. М.* Провідні ідейні тенденції в ранніх перекладах творів Шевченка на російську мову / М. М. Павлюк // Зб. праць восьмої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1960. – С. 199-219.

756. *Павлюк М. М.* Художній переклад епічної формули / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1960. – № 6. – С. 108-117.

На матеріалі українських перекладів сербських народних пісень, автор вивчає специфіку відтворення традиційних епічних висловлювань у перекладі.

757. *Паляниця Х.* З невідомих перекладів Івана Франка революційної поезії : [передм. до першопубл. перекладів] / Х. Паляниця // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 17-18.

758. *Пархоменко М.* Мастерство перевода : [про зб. „Мастерство перевода” (Москва : Сов. писатель, 1959)] / М. Пархоменко // Дружба народов. – 1960. – № 10. – С. 237-240.

759. *Петровський В.* На плідному грунті братерства : [про укр. перекладиитов. л-ри] / В. Петровський // Літературна газета. – 1960. – 19 лип. – С. 3.

760. *Піккієв Й.* „Їхав козак за Дунай” у [нім.] перекладі В. К. Кюхельбекера / Й. Піккієв // Літературна газета. – 1960. – 6 верес. – С. 3.

761. *Попов П. М.* Нові сторінки літературної спадщини Г. Сковороди: (Про переклад комедії Теренція „Брати” і невідомий переклад оди Горація) / П. М. Попов // Радянське літературознавство. – 1960. – № 4. – С. 101-107.

762. *Прийма Ф.* Об одном немецком переводе украинской народной песни „Їхав козак за Дунай” : [перекладач – В. К. Кюхельбекер] / Ф. Прийма // Русская литература. – 1960. – № 3. – С. 170-173.

763. *Романіка М.* Переклад Петра Охріменка…: [про його переклади з англ. мови] / М. Романіка // Україна. – 1960. – № 11. – С. 24.

764. *Ромен З.* Творче шістдесятиріччя : [Г. А. Наморадзе – перекладач укр. і грузин. л-р] / З. Ромен // Друг читача. – 1960. – 20 жовт. – С. 4.

765. *Семерня І. М.* Про переклад слова „масло” на українську мову: (для обговорення) / І. М. Семерня // Лексикографічний бюлетень. – 1960. – Вип. 7. – С. 59-64.

766. *Скляр Ф. Ф.* Епіграма Пушкіна та її переклад / Ф. Ф. Скляр // Радянське літературознавство. – 1960. – № 3. – С. 99-109.

Автор розглядає історіографію дослідження епіграми в Європі та Україні, подає власну концепцію епіграми у О. Пушкіна та особливості відтворення пушкінських епіграм українською мовою.

767. *Скороходько Э. Ф.* Вопросы перевода английской технической литературы: (Перевод терминов) / Э. Ф. Скороходько. – Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1960. – 86 с.

Зміст: Предисловие. *Глава I. Особенности перевода научно-технической литературы.* 1. Термин как основа технического перевода. 2. Методика определения значений неизвестных терминов. *Глава II. Перевод терминов, образованных путем изменения значений обычных слов.* 1. Образования новых терминов путем изменения значений обычных слов. 2. Термины, образованные называнием по сходству признаков. 3. Термины, образованные называнием по сходству функций. 4. Термины, образованные называнием по смежности понятий. 5. Термины, образованные называнием по аналогии понятий. 6. Термины, образованные уточнением значения. 7. Многократное построение одинакових терминов. 8. Структурно-смысловой анализ терминов, образованных путем изменения значений обычных слов. *Глава III. Перевод терминов производных слов.* 1. Основные суффиксы и

префиксы, используемые при построении терминов в английском языке. 2. Структурно-смысловой анализ терминов, образованных при помощи суффиксов и префиксов. *Глава IV. Перевод терминов – сложных слов.* 1. Отличие сложных слов от устойчивых словосочетаний в английском языке. 2. Структурно-смысловая классификация сложных слов. 3. Переосмысление компонентов сложных слов. 4. Структурно-смысловой анализ терминов – сложных слов. *Глава V. Перевод терминов – устойчивых словосочетаний.* 1. Смысловая самостоятельность слов в составе устойчивого терминологического словосочетания. 2. Смысловые функции определяющих компонентов. 3. Структурно-смысловой анализ устойчивых терминологических словосочетаний. *Глава VI. Терминологические сокращения.* 1. Природа сокращений. Сокращения текстовые и терминологические. 2. Структура сокращений в английском языке. *Глава VII. Иноязычные заимствования в английской научно-технической терминологии.* 1. Иноязычные слова. 2. Искусственные латинистические и эллинистические термины. 3. Интернационализмы. 4. Заимствование иноязычных терминов и построение терминов с использованием иноязычной лексики. 5. Кальки. *Глава VIII. Терминоиды.* 1. Элементы жаргонной и разговорной лексики и фирменных наименований в составе современной английской научно-технической терминологии. 2. Образование жаргонной и разговорной лексики. 3. Образование фирменных наименований. 4. Образные выражения-термины в языке английской научно-технической литературы. 5. Образование терминов с использованием собственных имен. *Глава IX. „Ложные друзья переводчика" в области научно-технических терминов.* 1. Что такое „ложные друзья переводчика"? 2. „Ложные друзья переводчика" в области международных терминов. 3. Совпадение смысловой структуры разнозначащих терминов. 4. Смысловые взаимоотношения между английскими и русскими терминами, выражающими родственные понятия, и „ложные друзья переводчика". 5. Синонимические взаимосвязи между английскими терминами в связи с вопросами их перевода. *Глава X. Построение русских эквивалентов к английским терминам.* 1. Построение русских эквивалентов в процессе перевода английских терминов. 2. Построение русских эквивалентов к английским терминам, обозначающим орудия действия. 3. Построение русских эквивалентов к английским терминам, обозначающим технологические процессы и действия. 4. Построение русских эквивалентов к английским терминам, обозначающим качества и количества предметов и явлений. 5. Заимствование иноязычных терминов в процессе перевода. Заключение.

768. Українською мовою : [твори В. І. Леніна в укр. пер.] / без підп. // Друг читача. – 1960. – 21 квіт. – С. 2.

769. *Шуст Я.* Ювілейні видання творів Івана Франка в Польщі і Болгарії / Я. Шуст // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 278-294.

Автор аналізує відтворення поетики І. Франка польською та болгарською мовами.

770. *Ярема Я. Я.* Іван Франко і творчість Генріха Гейне : [про переклади І. Франка з поезії нім. поета] / Я. Я. Ярема // Радянське літературознавство. – 1960. – № 1. – С. 23-32.

1961

771. *Алексеенко Л.* Поэма Т. Г. Шевченко „Сон" в русском переводе В. Державина / Л. Алексеенко // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 4-14.

772. *Арват Н. Н.* К вопросу о переводе поэмы Н. В. Гоголя „Мертвые души" на украинский язык / Н. Н. Арват, Ф. С. Арват // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 43: Серия филол. наук, вып. 12: Н. В. Гоголь: (К 150-летию со дня рождения). – С. 94-106.

773. *Багмут И. А.* [Доклад] / И. А. Багмут // Вопросы терминологии: (Материалы Всесоюзного терминологического совещания) / АН СССР. Ин-т языкознания. – Москва : Изд-во АН СССР, 1961. – С. 107-109.

На думку автора, лише творче застосування принципу мінімального розходження у російсько-українському перекладі може сприяти розвитку цих двох мов.

774. *Базилівський М. П.* Тарас Шевченко і Август Харамбашич: (З історії українсько-хорватських літературних зв'язків) / М. П. Базилівський // Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвузівської наук. шевченківської сесії. 16-21 трав. 1961 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – С. 31-34.

775. *Білецький Ф.* Переспів безсмертного твору : [„Слово о полку Ігоревім" в укр. пер. О. Коваленка] / Ф. Білецький // Прапор. – 1961. – № 11. – С. 99-100.

776. *Бобер Э. Я.* Два перевода на украинский язык „Майской ночи, или Утопленицы" Н. В. Гоголя / Э. Я. Бобер // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 43: Серия филол. наук, вып. 12: Н. В. Гоголь: (К 150-летию со дня рождения). – С.120-135.

777. *Бодня М.* Переклади поезій Т. Г. Шевченка в Румунській Народній Республіці / М. Бодня // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 121-134.

778. *Вавринюк Д. М.* Деякі засоби гумору в перекладах комедій Шекспіра на українську мову / Д. М. Вавринюк // Мовознавство. – 1961. – Т. 16. – С. 76-85.

779. *Владимиров Н.* Радість зростання : [зокрема про переклади укр. л-ри албан. мовою] / Н. Владимиров // Літературна газета. – 1961. – 10 січ. – С. 4.

780. *Гавришків Б.* Шевченкознавство в країнах німецької мови : [зокрема про переклади творів Т. Шевченка] / Б. Гавришків // Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 10-12.

781. *Галащук Б. І.* Антологія української поезії в Болгарії / Б. І. Галащук // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 257-263.

Автор характеризує антологію української поезії до 1917 р. болгарською мовою „Украинска класическа поезия" (Софія, 1959).

782. *Гольберг М. Я.* Південнослов'янські зв'язки „Руської трійці": (З історії перших українських перекладів сербських народних пісень) : [про переклади М. Шашкевича та Я. Головацького] / М. Я. Гольберг // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 225-237.

783. *Гринчишин Д.* Особливості перекладу субстантивованих прикметників української мови на інші слов'янські мови: (на матеріалі поезії Т. Г. Шевченка) / Д. Гринчишин // Тези доп. IV Міжвузівської респ. славіст. конференції, Одеса, 12-14 жовт. 1961 р. – Одеса, 1961. – С. 17-19.

784. *Єфремова Л.* Поэма „Кавказ" Т. Г. Шевченко в русских переводах / Л. Єфремова // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 49-58.

785. *Житник В.* Переклади поеми Т. Г. Шевченка „Єретик" на батьківщині Яна Гуса : [чес. мовою] / В. Житник // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 109-120.

786. *Жовтис А. Л.* Ритмический строй русских переводов стихов Т. Г. Шевченко: (коломийковый и колядковый стих в русских переводах) / А. Л. Жовтис // Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвузівської наук. шевченківської сесії. 16-21 трав. 1961 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – С. 35-36.

787. *Журавська І.* Іван Франко і зарубіжні літератури / І. Журавська ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – 383 с.

Зміст: Вступ. *Поезія стародавніх часів та середніх віків. Література перехідної доби. Відродження і XVII століття*. Данте. Шекспір. Мільтон. *Література доби просвітительства*. Лессінг, Гете, Шіллер. *Література нового періоду*. Байрон, Шеллі та інші романтики. Революційна поезія XIX ст. Генріх Гейне. Чеські будителі і Гавлічек-Боровський. *Новітня література*. Золя і натуралізм. Робітнича і селянська тематика в зарубіжній літературі. Г. Гауптман та інші драматурги. Занепадницька література.

К. Ф. Мейєр, Альфонс Доде та інші. *Теоретичні засади праць Івана Франка з зарубіжної літератури. Великі російські та українські письменники*.

Рец.: Дослідження творчості класиків / без підп. // Друг читача. – 1962. – 3 лют. – С. 3; *Колесник П.* Іван Франко і зарубіжні літератури / П. Колесник // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 141-143.

788. *Заверталюк Н.* П. Г. Тичина – перекладач Христо Ботева / Н. Заверталюк // Всесвіт. – 1961. – № 6. – С. 63-64.

789. *Зайцев В. К.* Балканські події 70-х років XIX ст. у творчості М. Старицького : [серб. нар. пісні в укр. пер. М. Старицького] / В. К. Зайцев // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 238-246.

790. *Засенко О.* Українська класична поезія болгарською мовою / О. Засенко // Вітчизна. – 1961. – № 2. – С. 180-187. – Рец. на кн.: Украинска класическа поезия: Поезия на съветските народи. – София : Български писател, 1959. – 448 с.

Рецензент розглядає підбір українських письменників до антології та побіжно висловлюється про якість цих перекладів.

791. *Засенко Ю.* Твори Т. Г. Шевченка в перекладах Джона Віра англійською мовою / Ю. Засенко // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 156-166.

792. *Захаржевська В. О.* Поезія Христо Ботева в перекладах Павла Тичини / В. О. Захаржевська // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 247-256.

793. *Злобина Н.* Баллада Т. Г. Шевченко „Тополя" в русских переводах / Н. Злобина // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 15-24.

794. *Кагарлицький М.* Поема „І мертвим, і живим..." [Т. Шевченка] у польських перекладах / М. Кагарлицький // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 84-94.

795. *Карпенко И. А.* Украинский перевод романа Л. Н. Толстого „Воскресение" на Буковине / И. А. Карпенко // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 28: Серия филол. наук, вып. 16: Лев Толстой. Юбилейный сб. (1910-1960). – С. 175-184.

796. *Кетков О.* Життєдайне слово Великого Кобзаря : [твори Т. Шевченка в болг. пер.] / О. Кетков // Всесвіт. – 1961. – № 4. – С. 60-61.

797. *Кириленко В.* Поэма „Катерина" [Т. Шевченка] в русских переводах Н. Гербеля и М. Исаковского / В. Кириленко // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 34-40.

798. *Кирилюк Е. П.* Т. Г. Шевченко в славянских литературах: (К 100-летию со дня смерти) / Е. П. Кирилюк // Иностранная литература. – 1961. – № 3. – С. 200-205.

799. *Кирчів Р. Ф.* „Kaграссу górale" Ю. Коженьовського в українських перекладах і переробках / Р. Ф. Кирчів // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 91-112.

800. *Колесник Ю.* О некоторых переводах Шевченко : [рос. мовою] / Ю. Колесник // Вопросы литературы. – 1961. – № 3. – С. 92-96.

801. *Колесник Ю. А.* Произведения А. М. Горького на Буковине в начале XX века : [в укр. пер.] / Ю. А. Колесник // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 49: Серия гуманитар. наук, вып. 9: сб. аспирантских работ. – С. 84-99.

802. *Коновалов Г.* Твори Шевченка в Чехословаччині / Г. Коновалов // Всесвіт. – 1961. – № 7. – С. 49-51.

803. *Коптілов В. В.* Мова перекладів і переспівів Т. Г. Шевченка / В. В. Коптілов // Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвузівської наук. шевченківської сесії. 16-21 трав. 1961 року / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – С. 57-58.

804. *Коптілов В. В.* Мова перекладів М. П. Старицького з М. Ю. Лермонтова і М. О. Некрасова / В. В. Коптілов // Зб. наук. праць аспірантів з філології / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – № 16. – С. 50-67.

Дослідник аналізує перекладний стиль М. Старицького з погляду відтворення лексичних, синтаксичних, просодійних та образних особливостей російських оригіналів і пояснює причини відступів від мовностилістичних настанов першотворів.

805. *Коцюбинская М.* Слово Кобзаря за рубежом: (К 100-летию со дня смерти Т. Г. Шевченко): [твори Т. Шевченка мовами світу] / М. Коцюбинская // Дружба народов. – 1961. – № 5. – С. 209-213.

806. *Кочур Г.* Добрі переклади англійською мовою : [твори Т. Шевченка в пер. Джона Віра] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 11. – С. 153-155. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Selections / T. Shevchenko ; transl. by John Weir. – Toronto : Ukrainian Canadian, 1961. – 142 p.

807. *Кочур Г.* Карел Чапек у „посмертному ув'язненні" / Г. Кочур // Вітчизна. – 1961. – № 1. – С. 204-206. – Рец. на кн.: *Чапек К.* Грдубал : повість / К. Чапек ; пер. з чес. М. Г. Горбатюк. – Львів : Кн.-журн. вид-во, 1959. – 127 с.

Зауваження щодо відтворення стилю оригіналу, зокрема про розмовність мовлення та нормативність мови у перекладі.

808. *Кочур Г.* Перше знайомство : [твори М. Рильського в пол. пер.] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 4. – С. 30-31. – Рец. на кн.: *Rylski M.* Liryki / M. Rylski ; wybrał K. A. Jaworski. – Warszawa : PIW, 1960. – 31 s.

809. *Кочур Г.* Про одне непорозуміння / Г. Кочур // Літературна газета. – 1961. – 28 лют. – С 4. Див. № 742.

Про переспів П. Грабовського 61-го сонета „Горам божественним" Хосе (Жозе) Марії Ередіа – французького, а не кубинського поета з таким самим прізвищем.

810. *Кочур Г.* Рабіндранат Тагор : [його твори в укр. пер.] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 5. – С. 137-139.

811. *Кочур Г.* Шевченко в польських перекладах / Г. Кочур // Всесвіт. – 1961. – № 9. – С. 51-57.

812. *Криворучко К.* Сучасні польські [поети-]перекладачі творів Т. Г. Шевченка / К. Криворучко // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 95-108.

813. *Криворучко К. І.* Т. Г. Шевченко в сучасних польських перекладах / К. І. Криворучко // Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвузівської наук. шевченківської сесії. 16-21 трав. 1961 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – С. 63-65.

814. *Крыцевый А. Т.* Издание произведения Л. Толстого „Любовь" в Черновцах : [в укр. пер. 1911 р.] / А. Т. Крыцевый // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 28: Серия филол. наук, вып. 16: Лев Толстой. Юбилейный сб. (1910-1960). – С. 217-219.

815. *Кузнецов В. И.* Иван Франко – первый переводчик „Мертвых душ" Гоголя на украинский язык / В. И. Кузнецов // Ученые зап. Черновицкого ун-та. – Черновцы, 1961. – Т. 43: Серия филол. наук, вып. 12: Н. В. Гоголь: (К 150-летию со дня рождения). – С. 136-148.

816. *Кутинський М.* „Рамаяна" в українському перекладі / М. Кутинський // Вітчизна. – 1961. – № 1. – С. 208-212. – Рец. на кн.: Рамаяна : у прозовому переказі Нандлала / пер. з англ. Н. Калачевської. – Київ : Держлітвидав України, 1959. – 332 с.

817. М. В. Гоголь у перекладі Остапа Вишні : [про п'єси М. Гоголя „Ревізор" і „Одруження" (Київ, 1960)] / без підп. // Друг читача. – 1961. – 23 лют. – С. 3.

818. *Маляр А.* Поэма Т. Г. Шевченко „Слепая" в переводе Эриха Вайнерта : [нім. мовою] / А. Маляр // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 135-144.

819. *Маляренко А. Н.* Поезія Т. Г. Шевченка в перекладах на чеську мову / А. Н. Маляренко // Т. Г. Шевченко і слов'янські народи : тези доп. міжвузівської наук. шевченківської сесії. 16-21 трав. 1961 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – С. 29-30.

820. *Мольнар М.* Тарас Шевченко у чехів та словаків / М. Мольнар. – Пряшів : Словац. пед. вид-во. Відділ укр. літератури, 1961. – 285 с.

Зміст: Вступ. І. Перші відомості про українську літературу і Шевченка в Чехії. ІІ. Чеська критика про Шевченка. ІІІ. Шевченко в чеських перекладах. ІV. Пам'яті Шевченка: Шевченківські вечори. Шевченківські виставки. Шевченко в чеському образотворчому мистецтві. Шевченко в чеській музиці. Зацікавлення українськими народними піснями на слова поета. Художня література чеською мовою про Шевченка. V. Шевченкове слово на Словаччині. Висновки.

Рец.: *Коновалов Г.* У чехів та словаків / Г. Коновалов // Літературна Україна. – 1962. – 13 берез. – С. 5; *Ďurišin D.* Taras Ševčenko u Čechov a Slovákov / D. Ďurišin ; підп. : -n- // Pravda (Bratislava). – 1962. – 16 marca. – S. 3; *Gondor F.* Významná monografia o T. Ševčenkovi / F. Gondor ; підп. : F. G. // L'ud. – 1962. – 20 marca. – S. 5; *Шабліовський Є. С.* [Рецензія] / Є. С. Шабліовський // Література в школі. – 1962. – № 5. – С. 79-83; *Gondor F.* Monografia z dejin československo-ukrajinských vzt'ahov / F. Gondor // Nové knihy. – 1962. – Č. 11. – S. 2; *Hostička V.* Monografie o Ševčenkově díle u nás / V. Hostička // Československá rusistika. – 1963. – Č. 1. – S. 48-50; *Jakóbiec M.* [Recenzja] / M. Jakóbiec // Slavia orientalis. – 1963. – № 3. – S. 415; *Tichý F.* Ševčenko u Čechov a Slovákov / F. Tichý // Slovenská literature. – 1963. – Č. 3. – S. 379-381; *Ткаченко М.* Шевченко у чехів та словаків / М. Ткаченко // Жовтень. – 1963. – № 4. – С. 132-133; *Субота І.* Шевченко серед чехів та словаків / І. Субота // Радянське літературознавство. – 1963. – № 4. – С. 147-149; *Шевчук В.* [Рецензія] / В. Шевчук // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – Вип. 3. – С. 327-328; *Krhoun M.* [Recenze] / M. Krhoun // Sbornik prací fil. fak. Brněnské university. Řada literárnovědná (D). – Brno, 1963. – Č. 10. – S. 173-174; *Микитась В.* Шевченко у чехів та словаків / В. Микитась // Радянський студент (Ужгород). – 1964. – 31 берез. – С. 2; *Макаренко Ж.* У серцях у чехів і словаків / Ж. Макаренко// Радянська Буковина (Чернівці). – 1964. – 28 лип.; *Грица Й.* Шевченкова поезія на чехословацькій землі / Й. Грица // Народна творчість та етнографія. – 1964. – № 2. – С. 98-99; *Kirchner P.* [Überprüfung] / P. Kirchner // Zeitschrift für Slawistik. – 1964. – № 3. – S. 419-420. Див. також № 867.

821. *Мороз Л.* Політична сатира Т. Г. Шевченка „Кавказ" у Канаді : [в англ. пер. Джона Віра] / Л. Мороз // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 145-155.

822. *Назаренко Ю. І.* Його шанують на всіх континентах : [твори Т. Шевченка в пер. мовами світу] / Ю. І. Назаренко // Наука і життя. – 1961. – № 3. – С. 17-18.

823. *Небораковский В.* Стихотворение Т. Г. Шевченко „Думы мои, думы мои" в переводе Алексея Суркова : [рос. мовою] / В. Небораковский

// Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 25-33.

824. *Охрименко О.* Кобзарь и славянские литературы : [твори Т. Шевченка в пер. слов'ян. мовами] / О. Охрименко // Неман (Минск). – 1961. – № 2. – С. 140-144.

825. *Павлович М.* З історії перекладів творів Т. Г. Шевченка болгарською мовою / М. Павлович // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 59-67.

826. *Паламарчук Л. С.* Про одну позначку в перекладних словниках : [про позначку „див."] / Л. С. Паламарчук // Лексикографічний бюлетень. – 1961. – Вип. 8. – С. 48-52.

827. *Пархомовська О.* „Граціозні сходи" і коструба́ті переклади : [про мову пер.] / О. Пархомовська // Вітчизна. – 1961. – № 1. – С. 206-208. – Рец. на кн.: *Чернишев С.* Вітряк : повість / С. Чернишев ; пер. з болг. І. І. Білика. – Київ : Молодь, 1959. – 187 с.; *Славинський П.* Птахи прилітають до нас : роман / П. Славинський ; пер. з болг. М. Малярчука і Ф. Неборачка. – Львів : Кн.-журн. вид-во, 1960. – 279 с.

828. *Пачовський Т. І.* Марія Конопніцька в українських перекладах / Т. І. Пачовський // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 76-90.

829. *Пачовський Т. І.* Поезії Т. Шевченка в польській пресі та літературі другої половини XIX ст. : [про переклади] / Т. І. Пачовський // Ювілейна наукова сесія: присвячена 300-річчю Львів. держ. ун-ту ім. І. Франка : тези доп. секції філології, журналістики та педагогіки / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – [Львів] : Вид-во Львів. ун-ту, 1961. – С. 6-8.

830. *Пономарьов О.* Т. Г. Шевченко новогрецькою мовою / О. Пономарьов // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 177-181.

831. *Попов І.* Твори великого поета за рубежем : [про переклади творів Т. Шевченка мовами світу] / І. Попов // Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 4-5.

832. *Ракоїд М.* Ранні романтичні балади Шевченка в перекладах болгарською мовою / М. Ракоїд // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 68-77.

833. *Рильський М.* Гідний пошани труд / М. Рильський // Літературна газета. – 1961. – 21 берез. – С. 3.

Анот. див. № 3162.

834. *Руденко Н. Є.* До історії перших перекладів „Мертвих душ" Гоголя у Франції / Н. Є. Руденко // Доп. і повідомл. Львів. ун-ту. – Львів, 1961. – Вип. 9, ч. 1. – С. 180-182.

835. *Самойленко Г.* Из истории перевода стихотворения Т. Г. Шевченко „Заповіт" на русский язык / Г. Самойленко // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 41-48.

836. *Соломарська О.* Про переклади окремих творів Т. Г. Шевченка на французьку мову / О. Соломарська // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 167-176.

837. *Тарновський М.* „Катерина" [Т. Шевченка] – в перекладі на англійську мову / М. Тарновський // Всесвіт. – 1961. – № 5. – С. 148-149. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Katerina / T. Shevchenko ; transl. by M. Skrypnyk. – Toronto, 1960. – 20 p.

838. *Терзійська Л.* Поема „Сон" [Т. Шевченка] у болгарському перекладі Д. Методієва / Л. Терзійська // Студент. наук. праці / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1961. – Зб. 28: Голос Шевченка над світом. – С. 78-83.

839. *Тимофєєва О. В.* Деякі спостереження над перекладом творів В. Маяковського на французьку мову / О. В. Тимофєєва // Доп. і повідомл. Львів. ун-ту. – Львів, 1961. – Вип. 9, ч. 1. – С. 190-191.

840. *Ушаков Н.* Перевод произведений Т. Г. Шевченко : [рос. мовою] / Н. Ушаков // Советская Украина. – 1961. – № 12. – С. 169-174.

841. *Шахова К.* „Кров людська – не водиця" [М. Стельмаха] німецькою мовою / К. Шахова // Всесвіт. – 1961. – № 6. – С. 151-152. – Рец. на кн.: *Stelmach M.* Menschenblut ist kein Wasser / M. Stelmach. – Berlin : Aufbau-Verlag, 1960. – 336 S.

842. Шевченко мовами світу / без підп. // Друг читача. – 1961. – 16 лют. – С. 3.

Подано короткі відомості про переклади Шевченкових творів англійською, болгарською, китайською, німецькою та польською мовами.

843. *Шевчук В.* Чехословацькі україністи: Репортаж про зустрічі в Чехословаччині / В. Шевчук // Літературна газета. – 1961. – 24 січ. – С. 2.

Також подано відомості про чеських і словацьких перекладачів української літератури.

844. *Ющук І. П.* Т. Г. Шевченко в перекладах А. Харамбашича : [хорват. мовою] / І. П. Ющук // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 29-51.

845. *Яцентюк Г. С.* Твори Т. Г. Шевченка в Румунії / Г. С. Яцентюк // Вітчизна. – 1961. – № 5. – С. 151-155.

846. *Ящук В.* Т. Шевченко в Англии : [його твори в англ. пер.] / В. Ящук // Советская Украина. – 1961. – № 3. – С. 190-191.

1962

847. *Базилівський М.* Тарас Шевченко і Август Харамбашич : [твори Т. Шевченка в хорват. пер. А. Харамбашича] / М. Базилівський // Всесвіт. – 1962. – № 3. – С. 52-54.

848. *Білецький А.* [Гомерова] „Одіссея" українською мовою / А. Білецький // Літературна Україна. – 1962. – 2 лют. – С. 4.

849. *Булаховська Ю.* З нових польських перекладів / Ю. Булаховська // Всесвіт. – 1962. – № 6. – С. 153-154. – Рец. на кн.: *Lewin L.* U przyjaciół : przekłady z poezji rosyjskiej, ukraińskiej, białoruskiej, litewskiej i gruzińskiej / L. Lewin. – Kraków : Wyd-wo Literackie, 1961. – 307, [1] s.

Рецензент розглядає перекладацьку антологію Л. Левіна та висловлює окремі зауваження до перекладів з української поезії.

850. *Булаховський Л. А.* Значення мовознавства / Л. А. Булаховський. – Київ : Рад. шк., 1962. – 39 с.

С. 9-13: Розгляд теоретично і практично важливої мовознавчої дисципліни – теорії перекладу.

851. *Венгреновська Г. Ф.* Передача інтонації в перекладі: (на матеріалі французько-українських перекладів) / Г. Ф. Венгреновська // Вісн. Київ. ун-ту. – Київ, 1962. – № 5: Сер. філології та журналістики, вип. 2. – С. 121-128.

852. *Венгреновська Г. Ф.* Про переклади Ів. Франка з французької мови / Г. Ф. Венгреновська // Зб. наук. пр. аспірантів з філології / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1962. – № 17. – С. 105-114.

На думку автора, І. Франко користувався методом „суцільного", а не „латаного" перекладу, тобто орієнтувався на думку, оформлену в реченні, як на основну одиницю перекладу, адже стиль оригіналу і його форма задані як ритм, інтонація, способи з'єднання образів, їх грані і зв'язки – все те, що характеризує форму думки, і те, що не стосується до граматичних форм і зовнішньої форми слова (С. 110).

853. *Вір Іван.* Шевченко в англійському тумані : [твори Т. Шевченка в англ. пер. Віри Річ] / Іван Вір // Літературна Україна. – 1962. – 5 черв. – С. 3. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Song out of Darkness: Selected Poems / T. Shevchenko ; transl. by Vera Rich. – London : Mitre Press, 1961. – 128 p.

854. *Воронович Т.* Незабутні новели: (До 100-річчя з дня народження О'Генрі) : [зокрема про пер. творів О. Генрі укр. мовою] / Т. Воронович // Всесвіт. – 1962. – № 9. – С. 146-148.

855. *Гресько М. М.* Твори Гі де Мопассана на Україні / М. М. Гресько // Радянське літературознавство. – 1962. – № 5. – С. 129-136.

856. *Гресько М.* Українські думи на землі Франції / М. Гресько // Прапор. – 1962. – № 9. – С. 89-91.

857. *Данилко К. Ю.* Словацький переклад української народної думи в першій половині XIX ст. : [„Про втечу трьох братів з Азова"] /

К. Ю. Данилко, І. Субота // Народна творчість і етнографія. – 1962. – № 4. – С. 104-108.

858. *Заєць Г.* Щирий друг української поезії : [М. Марчанова – чес. перекладач укр. л-ри] / Г. Заєць // Літературна Україна. – 1962. – 3 серп. – С. 4.

859. *Калужнин Л. А.* О принципах построения машинных словарей / Л. А. Калужнин, А. А. Стогний, Л. С. Стойкова // Прикладная лингвистика и машинный перевод / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1962. – С. 6-20.

860. *Козланюк Т.* Твори „Бориславського циклу" І. Франка англійською мовою / Т. Козланюк // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – С. 54-61.

861. *Коновалов Г.* Вияв щирої любові : [про чеськомовну зб. укр. поезії] / Г. Коновалов // Всесвіт. – 1962. – № 2. – С. 126-127. – Рец. на кн.: Dobré slovo Ukrajiny / přel. M. Marčanová. – Praha : Svět sovětů, 1961. – 148, [5] s.

862. *Копиленко Л.* В ім'я дружби : [про чес. перекладачів творів Т. Шевченка] / Л. Копиленко // Літературна Україна. – 1962. – 23 листоп. – С. 2. – Рец. на кн.: Taras Ševčenko v české kultuře : bibliografie / sestavili Eva Velinská a Orest Zilynskyj. – Praha : Státní knihovna ČSSR, Slovanská knihovna, 1962. – 95 s.

863. *Коптилов В. В.* Отражение стилистического своеобразия оригинала в поэтическом переводе: (на материале трех украинских переводов стихотворения А. С. Пушкина „Во глубине сибирских руд") / В. В. Коптилов // Вопросы стилистики / Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – [Саратов] : Изд-во Саратов. ун-та, 1962. – Вып. 1. – С. 231-241.

Проводячи зіставний аналіз перекладів з оригіналом, автор взорує його за граматичними рівнями (лексика – поетичний словник; фонетика – роль голосних та приголосних у вірші; синтакса – особливості побудови рядка, строфи та ритму вірша), обґрунтовує терміни „заміна", „доповнення", „втрата".

864. *Коптилов В. В.* Трансформация художественного образа в поэтическом переводе / В. В. Коптилов // Теория и критика перевода / Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1962. – С. 34-41.

Історія українського поетичного перекладу засвідчує чотири головні видозміни образности в оригінальному мовленні – скорочений переклад, розширений переклад, зміна послідовности художніх образів оригіналу та заміна образу оригіналу його еквівалентом у перекладі.

865. *Коптілов В. В.* Міжмовні омоніми і питання перекладу / В. В. Коптілов // Вісн. Київ. ун-ту. – Київ, 1962. – № 5: Сер. філології та журналістики, вип. 2. – С. 91-94.

Дослідник виділяє три групи міжмовних омонімів – абсолютні, відносні і приблизні (міжмовні пароніми).

866. *Коцюбинська М.* Шевченко англійською мовою : [в пер. Джона Віра] / М. Коцюбинська // Вітчизна. – 1962. – № 6. – С. 200-202. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Selections / T. Shevchenko ; transl. by John Weir. – Toronto : Ukrainian Canadian, 1961. – 142 p.

867. *Кочур Г.* Видано в Пряшеві / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 7. – С. 72-74. – Рец. на кн.: № 820; *Гвєздослав (Орсаг) П.* Криваві сонети / П. Гвєздослав (Орсаг) ; пер. зі словац. А. Патрус-Карпатський. – Пряшів : Словац. пед. вид-во. Відділ укр. літератури, 1961. – 55 с.

Критик розглядає схему історії чеської та словацької шевченкіани, яку запропонував М. Мольнар, та аналізує переклади поезії П. Гвєздослава українською мовою, які зробив А. Патрус-Карпатський у Словаччині.

868. *Кочур Г.* Вперше в Радянському Союзі : [„Відлюдник" Менандра в укр. пер. А. Содомори] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1962. – 6 лип. – С. 4. – Рец. на кн.: *Менандр.* Відлюдник : комедія / Менандр ; пер. з старогрец. А. О. Содомора. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – 99 с.

869. *Кочур Г.* Езоп українською мовою / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 5. – С. 98-99. – Рец. на кн.: *Езоп.* Байки / Езоп ; пер. з старогрец. Ю. Ф. Мушака ; ред. тексту і прим. Є. М. Кудрицького; вступ. ст. В. І. Пащенка. – Київ : Держлітвидав України, 1961. – 328 с.

870. *Кочур Г.* Етапи розвитку: (Французька література в українських перекладах) / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 89-96.

Дослідник подає стислу історію перекладів французької літератури українською мовою, а також торкається таких питань, як невіддільність української перекладної літератури від оригінальної, перекладацька множинність, систематичність у виданні перекладів, перекладацькі антології та важливість двомовних видань.

871. *Кочур Г.* Зразкове видання / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 10. – С. 62-64. – Рец. на кн.: *Bażan M.* Mickiewicz w Odessie 1825: Cykł poezji / M. Bażan ; przekł. A. Sterna ; wstęp Ja. Iwaszkiewicza. – Warszawa : Iskry, 1962. – 71 s.

Критик аналізує відтворення стилю М. Бажана у польському перекладі та вказує на корисність двомовних видань.

872. *Кочур Г.* Кілька порівнянь... / Г. Кочур // Всесвіт. – 1962. – № 6. – С. 123-127; Дукля. – 1962. – № 4. – С. 78-83.

Автор аналізує видання українських перекладів з чеської та словацької літератур за 15 років після Другої світової війни.

873. *Ларин Б. А.* Наши задачи : [про сучасний стан перекладознавства] / Б. А. Ларин // Теория и критика перевода / Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1962. – С. 3-7.

874. Літературна спадщина Івана Франка : [про його переклади зі старогрец.] / без підп. // Друг читача. – 1962. – 23 серп. – С. 3.

875. Лопе де Вега в новому перекладі : [про М. Лукаша та інші укр. перекладі] / без підп. // Друг читача. – 1962. – 1 листоп. – С. 3. – Рец. на кн.: *Лопе де Вега.* Овеча криниця. Собака на сіні : п'єси / Лопе де Вега ; пер. з ісп. М. Лукаш. – Київ : Держлітвидав УРСР, 1962. – 359 с.

876. *Меранов В.* „Вишневий сад" [А. Чехова] французькою мовою / В. Меранов // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – С. 17-26.

877. *Мисик В.* Дотепний і веселий оповідач : [про власні переклади оповідань О'Генрі] / В. Мисик // Друг читача. – 1962. – 20 верес. – С. 3.

878. *Мольнар М.* Твори словацьких письменників – українському читачеві / М. Мольнар // Літературна Україна. – 1962. – 30 січ. – С. 4.

879. *Нагнибіда М.* Давній друг України : [М. Марчанова – чес. перекладачка укр. поезії] / М. Нагнибіда // Всесвіт. – 1962. – № 10. – С. 127.

880. *Нудьга Г. А.* Українська пісня в Данії / Г. А. Нудьга // Радянське літературознавство. – 1962. – № 4. – С. 78-88.

Подано історію перекладів українських народних пісень данською мовою, до якої найбільше спричинився Т. Ланге у кін. XIX – поч. XX ст.

881. *Паляниця Х.* Франкові переклади французької художньої прози XIX ст. / Х. Паляниця // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – С. 3-10.

882. *Підченко В.* Переклади творів Горького в Англії та США / В. Підченко // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – С. 121-130.

883. *Полєк В.* „Марсельєза" [К. Ж. Руже де Ліля] на Україні: (До 170-річчя з дня створення революційної пісні) / В. Полєк // Всесвіт. – 1962. – № 5. – С. 68-69.

884. *Пономарьов О.* Шевченка читатимуть новогрецькою мовою / О. Пономарьов // Всесвіт. – 1962. – № 3. – С. 50-51.

885. *Пчелінцева М.* Іван Франко – дослідник творчості Степана Руданського / М. Пчелінцева // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1962. – Зб. 9. – С. 95-105.

С. 103-104: Показано еволюцію поглядів І. Франка на Гомерову „Іліаду" у перекладі С. Руданського – від вкрай негативного до вельми позитивного.

886. *Рильський М.* „Енеїда" в російському перекладі / М. Рильський // Про людину, для людини. – Київ, 1962. – С. 191-196. Див. № 887.

887. *Рильський М.* Проблеми художнього перекладу / М. Рильський // *Рильський М.* Твори : у 10 т. / М. Рильський. – Київ, 1962. – Т. 9. – С. 19-112; Про людину, для людини. – Київ, 1962. – С. 34-63.

Анот. див. № 3162.

888. *Рильський М.* Хто ж видасть „Енеїду” Вергілія в українському перекладі? / М. Рильський // Літературна Україна. – 1962. – 26 жовт. – С. 2.

Анот. див. № 3088.

889. *Романика Н.* „Перевод Петра Охрименко” : [про його переклади з англ. мови] / Н. Романика // Советская Украина. – 1962. – № 4. – С. 101-110.

890. *Рудницький М.* Нові переклади з „Кобзаря” : [твори Т. Шевченка в англ. пер. Джона Віра] / М. Рудницький // Жовтень. – 1962. – № 3. – С. 134-138.

891. *Семчинский С. В.* Некоторые вопросы перевода румынской художественной литературы на украинский язык / С. В. Семчинский // Теория и критика перевода / Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1962. – С. 126-132.

892. *Синиченко О.* Наш щирий друг: До вісімдесятиріччя з дня народження Г. А. Наморадзе : [перекладач укр. л-ри грузин. мовою] / О. Синиченко // Дніпро. – 1962. – № 10. – С. 152.

893. *Скляр Ф.* Мовою Шевченка : [твори О. Пушкіна в укр. пер.] / Ф. Скляр // Літературна Україна. – 1962. – 9 лют. – С. 2.

894. *Устенко Г. О.* Етель Ліліан Войнич – біограф Т. Г. Шевченка і перекладач його творів на англійську мову / Г. О. Устенко // Праці Одеського ун-ту. – Одеса, 1962. – Т. 152: Серія філол. наук, вип. 14: Тарас Григорович Шевченко. – С. 80-91.

895. *Ушаков М.* Російський поетичний переклад творів Шевченка / М. Ушаков // Зб. праць ювілейної десятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1962. – С. 208-215.

896. *Феоктистова Є.* Один з перших перекладів роману Бенжамена Констана „Адольф” / Є. Феоктистова // Збірник робіт аспірантів романо-германської і класичної філології / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – С. 11-16.

897. *Финкель А. М.* Об автопереводе: (На материале авторских переводов Г. Ф. Квитки-Основьяненко) / А. М. Финкель // Теория и критика перевода / Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1962. – С. 104-125.

Досліджуючи автопереклад, науковець доводить: перекладач-автор переосмислює твір, але природа і наслідки переосмислення відмінні (орієнтація на авдиторію); безглуздою є вимога, щоб перекладач писав так, як писав би цією мовою автор; в авторському перекладі межі між перекладом та переробкою розмиваються.

898. *Чечельницька Г. Я.* „Кобзар” у перекладі сучасних німецьких поетів : [твори Т. Шевченка у перекладах Е. Вайнерта, А. Курелли та ін.] / Г. Я. Чечельницька // Радянське літературознавство. – 1962. – № 6. – С. 99-106.

899. *Шевченко В.* Василь Мисик як поет і перекладач / В. Шевченко // Друг читача. – 1962. – 23 серп. – С. 3.

900. *Юрченко О.* Справа, почата в Харкові: Міцкевич і Гулак-Артемовський / О. Юрченко // Прапор. – 1962. – № 9. – С. 93-94.

Історія перекладів П. Гулака-Артемовського з А. Міцкевича.

1963

901. *Барабоха О.* Маловідомий переклад : [про рос. пер. Ю. Олеші драм. поеми Лесі України „В катакомбах”] / О. Барабоха // Літературна Україна. – 1963. – 6 серп. – С. 2.

902. *Білецький О.* Письменник і епоха : зб. ст., досліджень, рецензій з питань укр. л-ри / О. Білецький. – Київ : Держлітвидав України, 1963. – 538 с.

Зі змісту:

З історії літератури Київської Русі XI-XIII ст.: І. Перекладна література візантійсько-болгарського походження: [огляд]. – С. 39-80.

Перекладна література на Україні. – С. 369-384.

Про переклади і переспіви П. Грабовського. – С. 467-473.

903. *Галащук Б. І.* Словацькі народні казки в українських перекладах / Б. І. Галащук // Міжслов’янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – Вип. 3. – С. 329-333. – Рец. на кн.: *Добшинський П.* Словацькі народні казки / П. Добшинський ; упорядкув. Є. Пакуліни ; пер. І. та В. Суботи ; консультація К. Ю. Данилка. – Пряшів : Укр. від-ня Словац. пед. вид-ва, 1960. – 254 с.

904. *Геник-Березовська З.* Їржі Волькер на Україні : [історія рецепції його творчости] / З. Геник-Березовська // Міжслов’янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – Вип. 3. – С. 185-198.

905. *Гресько М. Н.* Сочинения Ги де Мопассана в переводах и критике на Украине (1883-1960) : автореф. дис. … канд. филол. наук / М. Н. Гресько ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1963. – 19 с.

Автор висвітлює рецепцію творчости Ґі де Мопассана українською мовою (з 1883 р.), характеризує „дожовтневий” (1883-1917 рр., а для Західної України до 1939 р.) та „радянський” періоди, наводить відомості про зародження французько-українського перекладу, високо оцінює роль І. Франка, О. Грицая, С. Савченка у критиці французького письменника.

906. *Гуць М. В.* Переклади М. П. Старицького сербських народних пісень / М. В. Гуць // Славістичний збірник / АН УРСР. Укр. комітет славістів. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 404-423.

907. *Далавурак С.* Дмитро Загул – перекладач і популяризатор / С. Далавурак // Всесвіт. – 1963. – № 4. – С. 59-60.

908. *Егорова Е.* Лирика Шевченко в русских переводах / Е. Егорова // Радуга. – 1963. – № 10. – С. 154-163.

909. *Журавська І.* Леся Українська та зарубіжні літератури / І. Журавська ; АН УРСР. Ін-т л-ри [ім. Т. Г. Шевченка]. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – 231 с.

Зміст: Вступ. Критичні статті. Поеми та драматичні твори. Перекладацька діяльність.

Рец.: *Іванов Л.* Цікаві монографії / Л. Іванов // Всесвіт. – 1964. – № 4. – С. 137-140; *Дейч А.* [Рецензия] / А. Дейч // Вопросы литературы. – 1964. – № 6. – С. 180-184; *Коганов І.* З лабораторії класика / І. Коганов // Прапор. – 1964. – № 11. – С. 94-95.

910. *Захаржевська В. О.* Павло Тичина – перекладач болгарської поезії / В. О. Захаржевська // Славістичний збірник / АН УРСР. Укр. комітет славістів. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 360-373.

911. *Зілинський О.* Українська література в чеських перекладах / О. Зілинський // Радянське літературознавство. – 1963. – № 4. – С. 79-92.

912. *Каспрук А. А.* Ілля Чавчавадзе і Україна : [твори І. Чавчавадзе в укр. пер.] А. А. Каспрук // Радянське літературознавство. – 1963. – № 5. – С. 55-59.

913. *Кирилюк Є. П.* Шевченко в болгарській літературі : [про переклади] / Є. П. Кирилюк // Радянське літературознавство. – 1963. – № 2. – С. 59-70.

914. *Ковалевский В.* „...Размером подлинника” / В. Ковалевский // Мастерство перевода: сб. 1962. – Москва : Сов. писатель, 1963. – С. 179-202.

Автор розглядає версифікаційні труднощі перекладу творів Т. Шевченка російською мовою.

915. *Коновалов Г.* Леся Українка у чехів та словаків / Г. Коновалов // Всесвіт. – 1963. – № 8. – С. 15-21.

916. *Коптилов В. В.* Очерк истории украинского поэтического перевода: (Дооктябрьский период) : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. В. Коптилов ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1963. – 16 с.

917. *Коптілов В. В.* Відображення стилістичних особливостей мови сербського фольклору в перекладах М. П. Старицького / В. В. Коптілов // Славістичний збірник / АН УРСР. Укр. комітет славістів. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 171-187.

918. *Коптілов В. В.* Схема періодизації історії українського поетичного перекладу / В. В. Коптілов // Питання історії та культури слов’ян / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1963. – Ч. 2. – С. 143-151.

Розглядаючи переклад як „семантико-стилістичну систему” мовних засобів та використовуючи поняття „мікросемантика”, „макросемантика”, „мікростилістика” і „макростилістика”, дослідник виділяє чотири

періоди історії українського поетичного перекладу: 1) перекладацька діяльність Л. Боровиковського (1820-1830-і рр.); 2) переклади Т. Шевченка; 3) переклади М. Старицького; 4) перекладацька діяльність І. Франка, Лесі Українки та ін. кінця XIX – початку XX ст.

919. *Коптілов В.* Ціна слова / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1963. – 23 серп. – С. 2.

Наголошено на важливості уважно підходити до перекладного твору та пожвавити перекладацьку критику.

920. *Кочур Г.* Лопе де Вега українською мовою : [в пер. М. Лукаша] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1963. – 8 січ. – С. 4. – Рец. на кн.: *Лопе де Вега.* Овеча криниця. Собака на сіні / Лопе де Вега ; пер. з ісп. М. Лукаш. – Київ : Держлітвидав України, 1962. – 357 с.

921. *[Кочур Г.]* Переклад / без підп. // Українська радянська енциклопедія. – Київ : Голов. ред. УРЕ, 1963. – Т. 11. – С. 52-53.

922. *Кочур Г.* Про переклади Миколи Зерова / Г. Кочур // Всесвіт. – 1963. – № 10. – С. 103-104.

923. *Кочур Г.* Талановита інтерпретація : [„Вибрані поезії" М. Рильського болг. мовою в пер. І. Давидкова] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1963. – 17 груд. – С. 4.

Автор наголошує на дотриманні стилістичної єдности „одна збірка – один перекладач".

924. *Кочур Г.* Українська хрестоматія – польським читачам : [про пол. перекладну антологію укр. л-ри] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1963. – 22 берез. – С. 4. – Рец. на кн.: Literatura ukraińska: Wypisy / wyboru dokonał, wstępami i komentarzami opatrzył M. Jakóbiec ; objaśnienia językowe sporządziła T. Holyńska-Baranowa. – Warszawa : PWN, 1962. – 704 s.

925. *Кочур Г.* Учений, перекладач, поет : [М. Зеров] / Г. Кочур // Вечірній Київ. – 1963. – 1 квіт.

Перша стаття про М. Зерова в українській періодиці після 1945 р.

926. *Кочур Г.* З античного світу : [аналіз перекладів з давньогрец. і римських поетів] / Г. Кочур, М. Рильський // Літературна Україна. – 1963. – 12 лип. – С. 4. – Рец. на кн.: Питання класичної філології. Вип. 3: Статті і матеріали, присвяч. Гераклітові. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1963. – 142 с.

927. *Кутинський М.* Щоб точно і повно… : [про мову перекладів] / М. Кутинський // Літературна Україна. – 1963. – 10 трав. – С. 2.

928. *Лозинський І.* Муза Тувіма в українських шатах / І. Лозинський // Всесвіт. – 1963. – № 9. – С. 158-160. – Рец. на кн.: *Тувім Ю.* Вибрані поезії : пер. з пол. / Ю. Тувім. – Київ : Держлітвидав України, 1963. – 299 с.

929. *Меженко Ю.* Шевченко в чеській культурі : [про рецепцію творчости Т. Шевченка у Чехії] / Ю. Мережко // Всесвіт. – 1963. – № 3. –

С. 159-160. – Рец. на кн.: Taras Ševčenko v české kultuře : bibliografie / sestavili Eva Velinská a Orest Zilynskyj. – Praha : Státní knihovna ČSSR, Slovanská knihovna, 1962. – 95 s.

930. *Мороз Л.* Переклад – творчість: Гете, Бернс, Лопе де Вега українською мовою / Л. Мороз // Літературна Україна. – 1963. – 6 серп. – С. 3.

931. *Неборячок Ф.* Радянська література в Болгарії / Ф. Неборячок // Жовтень. – 1963. – № 9. – С. 146-147. – Рец. на кн.: Съветската литература България : 1918-1944 : сб. материали, спомени и документи / състав. и ред. С. Божков, С. Столменов, Х. Дудевски. – София : БАН, 1961. – [Т.1]. – 516 с.

932. Оригінал і переклад : [про рос. переклади творів Ю. Боршоша-Кум'ятського] / підп. : Л. Г. // Літературна Україна. – 1963. – 1 жовт. – С. 3.

933. *Охріменко О.* В перекладі Бориса Грінченка: (до 100-річчя з дня народження) / О. Охріменко // Всесвіт. – 1963. – № 12. – С. 62-63.

934. *Ошуркевич О.* Джерело натхнення : [Леся Українка – перекладачка світового фольклору] / О. Ошуркевич // Всесвіт. – 1963. – № 8. – С. 16-18.

935. *Павлюк М. М.* Роль українських літераторів XIX ст. у перекладанні творів Шевченка російською мовою / М. М. Павлюк // Зб. праць одинадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 125-139.

936. *Пархомовська О.* „Трохи підпита Мімі" / О. Пархомовська // Всесвіт. – 1963. – № 7. – С. 145-146. – Рец. на кн.: *Реймонт В.* Комедіантка : повість / В. Реймонт ; пер. з пол. І. Еткала. – 2-е вид. – Львів : Кн.-журн. вид-во, 1962. – 298 с.

Рецензент вказує, що в українському перекладі польської книжки виринають цілком не до ладу російські слова або слова-гібриди.

937. *Пархомовська О.* Холодними руками і серцем байдужим... / О. Пархомовська // Вітчизна. – 1963. – № 12. – С. 195-197. – Рец. на кн.: *Аморім Е.* Лісоруби / скор. пер. з ісп. Т. Юкової та Л. Олевського / Е. Аморім. – Київ : Молодь, 1962. – 246 с.; *Готе Г.* Під двома прізвищами : пригод. роман / Г. Готе ; скор. пер. з нім. В. Лапицького. – Київ : Рад. письменник, 1962. – 134 с.

Рецензент висловлює критичні зауваження до канцелярсько-протокольного стилю в художніх перекладах та наголошує на плавності цільової – тут української – мови.

938. Переклад машинний / без підп. // Українська радянська енциклопедія. – Київ : Голов. ред. УРЕ, 1963. – Т. 11. – С. 53.

939. *Погребенник Ф.* М. Коцюбинський у західноєвропейській критиці : [зокрема про переклади його творів нім. мовою] / Ф. М. Погребенник // Всесвіт. – 1963. – № 1. – С. 63-68.

940. *Рильський М.* Світова класика українською мовою : [про видавничий план Держлітвидаву на 1964-1967 рр.] / М. Рильський, Г. Кочур // Друг читача. – 1963. – 15 черв. – С. 3.

941. *Скляр Ф. Ф.* Стихотворения А. С. Пушкина в переводах украинских советских поэтов : автореф. дис. … канд. филол. наук / Ф. Ф. Скляр ; АН УССР. Отд. общественных наук. – Киев, 1963. – 18 с.

Автор не подає загальної оцінки майстерности окремих перекладачів, а вивчає, наскільки успішно віддано той чи інший елемент поетики О. Пушкіна у перекладах з 1917 до 1954 р. – найбільше уваги присвячено лексичним труднощам перекладу та жанровим особливостям відтворення епіграми.

942. *Скороходько Э. Ф.* Вопросы перевода английской технической литературы: (Перевод терминов) / Э. Ф. Скороходько. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1963. – 91 с.

Зміст: От автора. *Глава I. Особенности перевода научно-технической литературы.* 1. Термин как основа технического перевода. 2. Методика определения значений неизвестных терминов. *Глава II. Перевод терминов, образованных путем изменения значений обычных слов.* 1. Образования новых терминов путем изменения значений обычных слов. 2. Термины, образованные называнием по сходству внешних признаков. 3. Термины, образованные называнием по сходству функций. 4. Термины, образованные называнием по смежности понятий. 5. Термины, образованные называнием по аналогии понятий. 6. Термины, образованные уточнением значения. 7. Многократное построение одинакових терминов. 8. Структурно-смысловой анализ терминов, образованных путем изменения значений обычных слов. *Глава III. Перевод терминов – производных слов.* 1. Основные суффиксы и префиксы, используемые при построении терминов в английском языке. 2. Структурно-смысловой анализ терминов, образованных при помощи суффиксов и префиксов. *Глава IV. Перевод терминов – сложных слов.* 1. Отличие сложных слов от устойчивых словосочетаний в английском языке. 2. Структурно-смысловая классификация сложных слов. 3. Переосмысление компонентов сложных слов. 4. Структурно-смысловой анализ терминов – сложных слов. *Глава V. Перевод терминов – устойчивых словосочетаний.* 1. Смысловая самостоятельность слов в составе устойчивого терминологического словосочетания. 2. Смысловые функции определяющих компонентов. 3. Структурно-смысловой анализ устойчивых терминологических словосочетаний. *Глава VI. Терминологические сокращения.* 1. Природа сокращений. Сокращения текстовые и терминологические. 2. Структура сокращений в английском языке. *Глава VII. Иноязычные заимствования в английской научно-технической терминологии.* 1. Иноязычные слова. 2. Искусственные

латинистические и эллинистические термины. 3. Інтернационализмы. 4. Заимствование иноязычных терминов и построение терминов с использованием иноязычной лексики. 5. Кальки. *Глава VIII. Терминоиды.* 1. Элементы жаргонной и разговорной лексики и фирменных наименований в составе современной английской научно-технической терминологии. 2. Образование жаргонной и разговорной лексики. 3. Образование фирменных наименований. 4. Образные выражения-термины в языке английской научно-технической литературы. 5. Образование терминов с использованием собственных имен. *Глава IX. „Ложные друзья переводчика" в области научно-технических терминов.* 1. Что такое „ложные друзья переводчика"? 2. „Ложные друзья переводчика" в области международных терминов. 3. Совпадение смысловой структуры разнозначащих терминов. 4. Смысловые взаимоотношения между английскими и русскими терминами, выражающими родственные понятия, и „ложные друзья переводчика". 5. Синонимические взаимосвязи между английскими терминами в связи с вопросами их перевода. *Глава X. Построение русских эквивалентов английских терминов.* 1. Понятие эквивалента в переводе научной и технической литературы. 2. Построение русских эквивалентов в процессе перевода английских терминов. 3. Заимствование иноязычных терминов в процессе перевода. Заключение.

943. *Хомицький О. В.* Німецькі письменники-реалісти XIX ст. в оцінці Івана Франка / О. В. Хомицький // Радянське літературознавство. – 1963. – № 1. – С. 62-71.

Автор також характеризує переклади І. Франка творів Ґ. Келлера, К. Ф. Майєра, Д. фон Лілієнкрона та Й. Поппера.

944. *Шевчук В. І.* Сучасні українсько-чехословацькі літературні зв'язки 1945-1960 / В. І. Шевчук ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – 151 с.

Зміст: Передмова. *Частина перша. Чеська і словацька література на Радянській Україні в повоєнні роки (1945-1960).* Традиції і сучасність. Чехословацька література в оцінці української радянської критики. Українські письменники Чехословаччини в оцінці радянської критики. *Частина друга. Українська література в Чехословаччині після Другої світової війни.* Українська дожовтнева література: Українсько-чехословацькі літературні зв'язки минулого в дослідженнях сучасників; Українська дожовтнева література в чеських та словацьких перекладах; Українська дожовтнева література в оцінці чехословацької критики. Українська радянська література: Поширення в чеських і словацьких перекладах; Українська радянська література в оцінці чехословацької критики.

Рец.: *Микитенко О.* Нова сторінка в українській славістиці / О. Микитенко // Всесвіт. – 1963. – № 11. – С. 69-72.

945. *Шпильова О. В.* Нове видання творів Т. Г. Шевченка в Болгарії / О. В. Шпильова // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – Вип. 3. – С. 322-327. – Рец. на кн.: *Шевченко Т. Г.* Избрани произведения : в 2 т. / Т. Г. Шевченко ; преведе от украински Д. Методиев ; под ред. на Х. Радевски. – София : Народна култура, 1960.

Рецензент аналізує особливості відтворення поетики Т. Шевченка болгарською мовою.

946. *Шпильова О. В.* Т. Г. Шевченко і болгарська література / О. В. Шпильова. – Київ : Держлітвидав України, 1963. – 186 с.

Зміст: Від автора. Тарас Шевченко і передвизвольна болгарська поезія. Тарас Шевченко в болгарській критиці. У боротьбі за Шевченка. Шевченко у сучасній Болгарії.

Рец.: *Гончарук Г. М.* Шевченко і болгарська література / Г. М. Гончарук // Радянське літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 144-146; *Кетков О.* Рідний брат і герой / О. Кетков // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 16-17.

947. *Ющук І. П.* Т. Г. Шевченко і С. С. Краньчевич: (До питання про поширення поезії Т. Г. Шевченка в Югославії 80-90-х років XIX ст.) / І. П. Ющук // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – Вип. 3. – С. 37-65.

1964

948. *Андріанова Н.* Піклування про переклад: Нотатки з всесоюзної конференції : [Москва, 1964 р.] / Н. Андріанова // Літературна Україна. – 1964. – 18 лют. – С. 3.

Охарактеризовано обговорення третього збірника „Мастерство перевода" (Москва, 1964), та висвітлено викладання перекладу в Тбіліському університеті.

949. *Біленко З.* Високому мистецтву – велику увагу / З. Біленко // Вітчизна. – 1964. – № 12. – С. 137-144.

Автор обстоює творчий підхід до перекладу, який ґрунтується на вмінні повноси́ло використовувати багатство цільової (тут – української) мови. Він також торкається поточних проблем – відсутности досліджень перекладів у підручнику з історії української літератури та потреби дисертацій на перекладознавчі теми.

950. *Біленко З.* „Пробились реб'ята"… : [про огріхи в перекладі рос. радян. пісень укр. мовою] / З. Біленко // Літературна Україна. – 1964. – 3 лип. – С. 3.

951. *Богайчук М.* Серед румун: [про пер. творів М. Коцюбинського рум. мовою] / М. Богайчук // Літературна Україна. – 1964. – 22 верес. – С. 4.

952. *Борис Тен.* „Завершую переклади з античних трагіків" : інтерв'ю : [про творчі плани перекладача] / Борис Тен // Літературна Україна. – 1964. – 25 груд. – С. 4.

953. *Булаховська Ю. Л.* Перекладання художніх творів – діяльна форма зв'язків / Ю. Л. Булаховська // *Булаховська Ю. Л.* Прогресивна польська поезія в її зв'язках з російською і українською літературами (1940-1955) / Ю. Л. Булаховська ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1964. – С. 90-152.

Рец.: *Лозинський І.* Дослідження полоніста / І. Лозинський // Всесвіт. – 1965. – № 9. – С. 116-117.

954. *Вавринюк Д. М.* Труднощі передачі шекспірової гри слів слов'янськими мовами / Д. М. Вавринюк // Іноземна філологія. – Львів, 1964. – Вип. 1. – С. 48-53.

955. *Ваніна І.* Шекспір український : [огляд укр. шекспіріани] / І. Ваніна // Літературна Україна. – 1964. – 24 квіт. – С. 4.

956. *Гавришків Б.* З любов'ю до великого Кобзаря : [про відтворення стилю Т. Шевченка у нім. пер.] / Б. Гавришків // Жовтень. – 1964. – № 5. – С. 57-59. – Рец. на кн.: *Schewtschenko T.* Ausgewählte Dichtungen : in 2 B. / T. Schewtschenko. – Moskau : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1951; *Schewtschenko T.* Der Kobsar / T. Schewtschenko ; vorwort von A. Deutsch ; nachwort von A. Kurella. – Moskau : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962. – 345 S.

957. *Гаско М.* В поисках истины : [про „Подражаніе Едуарду Сові" Т. Шевченка як імовірний переспів з пол. поета Я. Чечота] / М. Гаско // Радуга. – 1964. – № 9. – С. 177-181.

958. *Глинський І.* Микола Садовський – перекладач / І. Глинський // Друг читача. – 1964. – 19 груд. – С. 4.

959. *Гресько М.* В країні Данте : [твори Т. Шевченка в Італії] / М. Гресько // Жовтень. – 1964. – № 5. – С. 19-23.

960. *Грицюта М. С.* Михайло Коцюбинський у слов'янських літературах / М. С. Грицюта ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1964. – 119 с.

Зміст: Від автора. Коцюбинський у російській літературі. У чехів та словаків. Зустрічі з польськими читачами. Серед південних слов'ян. Висновки.

961. *Гуць М. В.* І. Франко – перекладач південнослов'янського гайдуцького епосу / М. В. Гуць // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1964. – Зб. 11. – С. 142-150.

962. *Дармограй М. І.* До питання про перші переклади творів М. І. Коцюбинського німецькою мовою / М. І. Дармограй // Наук. конф., присвячена 25-річчю возз'єднання українського народу в єдиній Українській Радянській соціалістичній державі: Філологія, 12-17 жовт. 1964 р. : тези доп. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1964. – С. 67-69.

963. *[Доценко Р.]* Нове англомовне видання Шевченка / підп. : Славко Доценко // Всесвіт. – 1964. – № 11. – С. 155-156. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Selected works : poetry and prose with reproductions of

paintings by T. Shevchenko / T. Shevchenko ; compiled by the Ukrainian Shevchenko jubilee comittee. – Moscow : Progress, 1964. – 469 s.

964. *Дун О. З.* Шевченко і Таджикистан : [про пер. творів поета таджиц. мовою] / О. З. Дун, Ш. М. Султанов // Зб. праць дванадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1964. – С. 284-295.

965. *Жовтис А.* Пульс стихотворного перевода: [віршознавчі аспекти перекладу] / А. Жовтис // Мастерство перевода : сб. 1963. – Москва : Сов. писатель, 1964. – С. 107-123.

966. *Заславський І.* Книжка в сірій палітурці: До 150-річчя з дня народження М. Ю. Лермонтова : [про поему М. Лермонтова „Пісня про купця Калашникова" в англ. пер. Е.-Л. Войнич (Лондон, 1911)] / І. Заславський // Всесвіт. – 1964. – № 10. – С. 81-84.

967. *Іщенко Є.* Шевченкові твори в Абхазії / Є. Іщенко // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 215-217.

968. *Калениченко П. М.* Твори Т. Г. Шевченка в зарубіжних соціалістичних країнах : (огляд) / П. М. Калениченко // Радянське літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 109-112.

969. *Коновалов Г. М.* Коцюбинський у чехів і словаків / Г. М. Коновалов // Всесвіт. – 1964. – № 9. – С. 59-63.

970. *Коптілов В.* Брама у світ поезії : [про укр. пер. творів чес. і словац. л-р] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1964. – 17 листоп. – С. 4. – Рец. на кн.: Словацька поезія : антологія / вступ. ст. М. Пішута ; за ред. Г. Кочура, Леоніда Первомайського, М. Рильського. – Київ : Держлітвидав, 1964. – 415 с.; Чеська поезія : антологія / вступ. ст. Ї. Шотоли; за ред. Г. Кочура, М. Рильського. – Київ : Держлітвидав, 1964. – 588 с.

971. *Коптілов В. В.* Культура мови поетичного перекладу / В. В. Коптілов // Про культуру мови : матеріали респ. наук. конф. з питань культури укр. мови (11-15 лют. 1963 р.) / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наук. думка, 1964. – С. 189-198.

972. *Корж Н. Г.* Г. С. Сковорода як перекладач трактату Ціцерона / Н. Г. Корж // Радянське літературознавство. – 1964. – № 6. – С. 60-66.

Розглянено перекладацькі погляди Г. Сковороди та особливості його перекладу трактату Цицерона „Катон Старший, або Про старість".

973. *Костенко А.* Подвиг поета : [твори М. Лермонтова укр. мовою] / А. Костенко // Літературна Україна. – 1964. – 13 жовт. – С. 1, 2.

974. *Кочур Г.* В поетичній серії „Шляхи" : [про поезію І. Драча в перекладах Я. Кабічека зі збірки „Teliženské léto" (Прага, 1964)] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1964. – 29 верес. – С. 4.

975. *Кочур Г.* Джованні Боккаччо : [передмова] / Г. Кочур // *Боккаччо Дж.* Декамерон / Дж. Боккаччо ; пер. з італ. М. Лукаш. – Київ, 1964. – С. 5-27.

[Частина] 10. Про українські переклади.

976. *Кочур Г.* Живий Шекспір: (До 400-річчя з дня народження Вільяма Шекспіра) : [огляд укр. перекладів] / Г. Кочур // Друг читача. – 1964. – 18 квіт. – С. 3.

977. *Кочур Г.* „Роки" Миколи Бажана в чеському перекладі / Г. Кочур // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 152. – Рец. на кн.: *Bažan M.* Roky / M. Bažan ; vybr. a přel. V. Daněk za spolupráce O. Zilynského. – Praha : Svét sovětů, 1963. – 110 s.

978. *Кочур Г.* Шевченко французькою мовою / Г. Кочур ; підп. : Г. Кононенко // Всесвіт. – 1964. – № 10. – С. 85-87. – Рец. на кн.: Tarass Chevtchenko / trad. par É. Guillevic ; préface par M. Rylsky et A. Deitch. – Paris : Éditions Pierre Seghers, 1964. – (Poètes d'aujourdui ; No. 110); *Chevtchenko T.* Le Peintre. Récit suivi de 'Fragments du Journal' / T. Chevtchenko ; trad. par J. Lafond et É. Guillevic. – Paris : Gallimard, 1964. – (Collection UNESCO des œuvres représentatives).

979. *Кочур Г.* З останніх перекладів Максима Рильського : [про переклади П. Верлена] / Г. Кочур, М. Лукаш // Всесвіт. – 1964. – № 10. – С. 76.

980. *Кравчук П.* Пропагандист української літератури : [Ф. Р. Лайвсей – перекладач укр. поезії англ. мовою] / П. Кравчук // Всесвіт. – 1964. – № 11. – С. 76-77.

981. *Крук І.* Невтомний пропагандист Кобзаря : [І.О. Бєлоусов – перекладач Т. Шевченка рос. мовою] / І. Крук // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 144-149.

982. *Лозинський І.* Полонені музою Тувіма : [про пер. творів Ю. Тувіма укр. мовою] / І. Лозинський // Літературна Україна. – 1964. – 15 верес. – С. 4.

983. *Марфієвич М.* Його читає весь світ / М. Марфієвич // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 154-160.

Подано відомості про переклади творів Т. Шевченка чеською, румунською, німецькою мовами. Окремо йдеться про переклади „Заповіту" мовами світу.

984. *Марфієвич М.* Румуни читають „Кобзар" : [твори Т. Шевченка в румун. пер.] / М. Марфієвич // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 14-15.

985. *Масальський В. І.* Питання художнього перекладу на слов'янські мови / В. І. Масальський // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології та журналістики. – Київ, 1964. – № 6. – С. 93-94.

Автор зазначає, що побудові теорії перекладу як комплексної філологічної дисципліни має передувати вивчення лінгвістичного аспекту.

986. *Назаревський М.* Потреба давно назріла / М. Назаревський // Літературна Україна. – 1964. – 30 жовт. – С. 3. – Рец. на кн.: Мастерство перевода. 1963 : сб. / редкол. : Аг. Гатов (отв. секретарь) и др. – Москва : Сов. писатель, 1964. – 523 с.

Рецензент відзначає потребу в українських науково-популярних збірниках з питань перекладу.

987. *Назаревський М.* Шекспір – перекладач Декамерона / М. Назаревський // Літературна Україна. – 1964. – 24 квіт. – С. 4.

Автор припускає, що англійський переклад „Декамерона" Дж. Бокаччо 1620 р. може належати В. Шекспірові.

988. *Наливайко Д.* „Сердешна Оксана" у французькому перекладі / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1964. – № 6. – С. 62-63.

Автор аналізує переклад „Сердешної Оксани" Г. Квітки-Основ'яненка французькою мовою 1854 р., який зробила Ш. Моро де ла Мельт'єр.

989. *Новиков М.* Творчість Т. Г. Шевченка в Народній Румунії / М. Новиков // Радянське літературознавство. – 1964. – № 3. – С. 87-90.

990. *Новохатський М.* Що і як видавати? : [про видання перекладів] / М. Новохатський // Літературна Україна. – 1964. – 25 верес. – С. 1.

991. *Носенко И. Г.* „Заповіт" [Т. Шевченка] в переводах русских поэтов / И. Г. Носенко // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філол. – Львів, 1964. – [Вип. 2.] – С. 76-83.

992. *Нудьга Г.* „Заповіт" лунає над світом : [про переклади „Заповіту" Т. Шевченка мовами світу] / Г. Нудьга // Жовтень. – 1964. – № 5. – С. 15-19.

993. *Нудьга Г.* Українські народні думи в німецьких перекладах та критиці / Г. Нудьга // Радянське літературознавство. – 1964. – № 6. – С. 67-75.

994. *Павлюк М. М.* До історії ранніх перекладів поезій Шевченка німецькою мовою (70-і – початок 80-х років XIX ст.) / М. М. Павлюк // Зб. праць дванадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1964. – С. 77-90.

995. *Павлюк М. М.* Павло Грабовський і російські переклади з Шевченка / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1964. – № 5. – С. 87-99.

Автор досліджує перекладацькі погляди П. Грабовського, його оцінку того, як переклади Т. Шевченка російською мовою сприймала російська критика, та самі переклади П. Грабовського.

996. *Павлюк М. М.* Шевченко в перекладах ранніх поетів-суриковців: (70-80-ті роки XIX ст.) / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 82-99.

997. *Павлюк Н.* Стихотворение Шевченко [„Минули літа молодії"] в переводе шлиссельбургского узника: [М. В. Новорусского] / Н. Павлюк // Русская литература. – 1964. – № 1. – С. 145-153.

998. *Пазяк М. М.* Поетична творчість Юрія Федьковича німецькою мовою / М. М. Пазяк // Радянське літературознавство. – 1964. – № 1. – С. 130-139.

999. *Пархоменко М.* Новый перевод „Энеиды" И. П. Котляревского : [рос. мовою] / М. Пархоменко // Мастерство перевода : сб. 1963. – Москва : Сов. писатель, 1964. – С. 157-182.

1000. *Пачовський Т.* „Кобзар” на польській землі : [твори Т. Шевченка в пол. пер.] / Т. Пачовський // Жовтень. – 1964. – № 2. – С. 115-120.

1001. *Пачовський Т. І.* Твори Шевченка в перекладах Л. Совінського / Т. І. Пачовський // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філол. – Львів, 1964. – [Вип. 2.] – С. 88-100.

1002. *Пачовський Т. І.* Шевченко в польських перекладах 70-90-х років XIX ст. / Т. І. Пачовський // Зб. праць дванадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1964. – С. 107-125.

1003. *Перепадя А.* Два Дідро / А. Перепадя // Всесвіт. – 1964. – № 9. – С. 153-154. – Рец. на кн.: *Дідро Д.* Черниця. Небіж Рамо : пер. з фр. / Д. Дідро. – Київ : Держлітвидав, 1963. – 260 с.

Автор коментує стилістичну редакцію перекладів, зроблених 1933 р.

1004. *Плющ П. П.* Про межі перекладності тексту різних типів / П. П. Плющ // Про культуру мови : матеріали респ. наук. конф. з питань культури укр. мови (11-15 лют. 1963 р.) / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наук. думка, 1964. – С. 125-131.

1005. *Погребенник Ф.* Мовами народів світу : [про переклади творів М. Коцюбинського] / Ф. Погребенник // Всесвіт. – 1964. – № 9. – С. 57-59.

1006. *Погребенник Ярослава*. Історія одного видання : [про поезію Т. Шевченка в нім. пер. Ю. Віргінії 1911 р.] / Ярослава Погребенник // Всесвіт. – 1964. – № 5. – С. 17-20.

1007. *Пригодій М. І.* В сім’ї вольній, новій: (Спадщина Т. Г. Шевченка в Росії перших післяреволюційних років [після 1917 р.]) / М. І. Пригодій // Радянське літературознавство. – 1964. – № 2. – С. 31-43.

1008. *Решетилов В.* Кобзар заговорив англійською / В. Решетилов // Вітчизна. – 1964. – № 3. – С. 172-181.

Нарис про Джона Віра (Івана Федоровича Вив’юрського) – перекладача творів Т. Шевченка англійською мовою.

1009. *Рыльский М.* „Витязь в тигровой шкуре” [Ш. Руставелі] в переводе Миколы Бажана / М. Рыльский, Е. Стуруа, О. Новицкий // Литературная Грузия. – 1964. – № 10. – С. 82-84.

1010. *Романець О. С.* І. Франко і українсько-молдавські літературні зв’язки / О. С. Романець // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1964. – Зб. 11. – С. 151-162.

С. 154-157: І. Франко – перекладач молдавсько-валаської легенди-балади „Арджеський палац” за посередництвом німецької мови.

1011. *Скороходько Э. Ф.* Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу / Э. Ф. Скороходько. – Киев : Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 116 с.

Зміст: Введение. Глава I. Грамматическая структура лексических единиц. Глава II. Семантическая структура лексических единиц.

Глава III. Словообразовательные модели. Глава IV. Словообразование имен существительных. Глава V. Словообразование имен прилагательных. Глава VI. Словообразование глаголов и наречий. Глава VII. Вопросы машинного перевода.

1012. *Старчевський Б.* Лірика Лермонтова українською мовою / Б. Старчевський // Літературна Україна. – 1964. – 6 жовт. – С. 3.

1013. *Старчевський Б.* П'ять перекладів „Паруса": [М. Лермонтова] / Б. Старчевський // Літературна Україна. – 1964. – 13 жовт. – С. 2.

1014. *Терех О.* Українська шекспіріана / О. Терех // Всесвіт. – 1964. – № 4. – С. 71-77.

1015. *Тимофеєва О. В.* Проблеми стилю на заняттях з перекладу / О. В. Тимофеєва // Наук. конф., присвячена 25-річчю возз'єднання українського народу в єдиній Українській Радянській соціалістичній державі: Філологія, 12-17 жовт. 1964 р. : тези доп. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1964. – С. 61-62.

Дослідниця стверджує, що глибоке розуміння стилю оригіналу – перша умова для перекладача. У статті також проаналізовано повість Ф. М. Достоєвського „Білі ночі" у французькому перекладі, і цей переклад можна використовувати на практичних і семінарських заняттях зі студентами.

1016. *Хохлачов В.* Російський голос Кобзаря / В. Хохлачов // Україна. – 1964. – № 10. – С. 8.

Висвітлено діяльність М. В. Гербеля – російського перекладача творів Т. Шевченка.

1017. *Черняков М.* В Тарасовій школі: Шевченко і російські радянські поети / М. Черняков // Прапор. – 1964. – № 3. – С. 68-76.

Автор розглядає переклади творів Т. Шевченка російською мовою та його вплив на російських поетів.

1018. *Шкробинець Ю.* Роман М. Стельмаха [„Кров людська – не водиця"] угорською мовою / Ю. Шкробинець // Всесвіт. – 1964. – № 2. – С. 157-158. – Рец. на кн.: *Sztyelmah M.* Az ember vére drága / M. Sztyelmah. – Budapest : Kossuth Könyvkiadó, 1962. – 300 l.

1019. *Шубравський В. Є.* Шевченко і літератури народів СРСР / В. Є. Шубравський ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1964. – 271 с.

Зміст: Вступ. *Розділ І.* Шевченко – виразник народних дум і прагнень. *Розділ ІІ.* Творчість Шевченка в літературному русі народів Росії другої половини XIX ст. *Розділ ІІІ.* Боротьба за традиції Шевченка в літературах народів Росії на початку XX ст. *Розділ IV.* Традиції Шевченка в багатонаціональній радянській літературі. Бібліографія.

1020. *Ящук В.* Видно його всьому світу... : [твори Т. Шевченка в англ. пер.] / В. Ящук // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 10-12.

1965

1021. *Антоненко-Давидович Б.* Щоб яскраво й точно: Про рівень художніх перекладів у „Всесвіті” / Б. Антоненко-Давидович // Літературна Україна. – 1965. – 19 січ. – С. 2, 4.

1022. *Балаян В.* Армянские переводы Павла Грабовского / В. Балаян // Литературная Армения. – 1965. – № 7. – С. 76-80.

1023. *Барабоха О. Г.* Спроба перекладу „Слова о полку Ігоревім” Д. Загулом : [про втрачений пер., зроблений до 1919 р.] / О. Г. Барабоха // Радянське літературознавство. – 1965. – № 7. – С. 76-80.

1024. *Басс І.* Нові скарби генія : [про переклади І. Франка] / В. Басс // Жовтень. – 1965. – № 11. – С. 118-121.

1025. *Биленко З.* Муза братства: (О мастерстве художественного перевода) / З. Биленко // Радуга. – 1965. – № 6. – С. 165-172.

1026. *Білецький А.* „Одіссея” [Гомера] на Україні : [історія укр. перекладів] / А. Білецький // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 141-145.

1027. *Білецький О.* Зібр. праць : у 5 т. / О. Білецький ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. К. Гудзій (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1965. – Т. 1: Давня українська і давня російська літератури. – 527 с.

Зі змісту:

Перекладна література візантійсько-болгарського походження : [огляд]. – С. 128-187.

„Слово о полку Ігоревім” та українська література XIX-XX ст. : [огляд перекладів]. – С. 217-238.

Рец.: *Гончарук М.* П’ятитомник праць О. І. Білецького / М. Гончарук // Друг читача. – 1965. – 30 січ. – С. 5.

1028. *Білецький О.* Зібр. праць : у 5 т. / О. Білецький ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. К. Гудзій (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1965. – Т. 2: Українська література XIX – початку XX століття. – 671 с.

Зі змісту:

Франко й індійська література : [зокрема про його переклади]. – С. 502-520.

Світове значення Івана Франка. – С. 521-530.

Про переклади і переспіви П. Грабовського. – С. 579-585.

1029. *Білорус М.* Хелло, переклад!: Репліка / М. Білорус // Вітчизна. – 1965. – № 11. – С. 218.

Автор скаржиться, що деякі перекладачі витворили окрему перекладацьку мову, яка з українською спільна лише фонетичним оформленням та почасти лексикою.

1030. *Бойко Л.* Людина незрівнянного таланту: Засідання комісії художнього перекладу СПУ : [про переклади А. Кримського] / Л. Бойко // Літературна Україна. – 1965. – 3 груд. – С. 2.

1031. *Бойко Л.* Переклад – високе мистецтво : [обговорення рукопису С. Ковганюка „Практика перекладу” на засіданні Комісії перекладу СПУ] / Л. Бойко // Літературна Україна. – 1965. – 2 листоп. – С. 4.

1032. *Бондаренко Н.* Б. Д. Грінченко-перекладач / Н. Бондаренко // Всесвіт. – 1965. – № 12. – С. 68-71.

1033. *Бондаренко Н. І.* Переклади О. Навроцького з Гете : [вступ до публ. перекладів] / Н. І. Бондаренко // Радянське літературознавство. – 1965. – № 8. – С. 73-76.

1034. *Борис Тэн.* Переводя Гомера : [укр. мовою] / Борис Тен // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва: Сов. писатель, 1965. – С. 353-376.

1035. *Вавринюк Д. М.* Юмор в комедиях Шекспира и средства его передачи в переводе : автореф. дис. … канд. филол. наук / Д. М. Вавринюк ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1965. – 20 с.

Дослідник розглядає три види гумору у творах В. Шекспіра – гумор ситуацій, гумор характерів та гумор мовностилістичних засобів (зокрема каламбури) – і можливості його відтворення українською та російською мовами.

1036. *Васовчик В. Ю.* Переклади П. А. Грабовського з угорської мови / В. Ю. Васовчик // Радянське літературознавство. – 1965. – № 12. – С. 23-31.

1037. *Гайдай М. М.* Український фольклор в працях і перекладах чеських і словацьких культурних діячів: (Перша половина XIX ст.) / М. М. Гайдай // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 144-159.

1038. *Гольберг М. Я.* Франкові переклади з сербської прози / М. Я. Гольберг // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 160-172.

1039. *Горленко В.* Кобзарів лікар – перекладач Данте: [Д. Є. Мін – лікар Т. Шевченка і перекладач] / В. Горленко // Дніпро. – 1965. – № 10. – С. 119-120.

1040. *Григорян К. Н.* Поезія Аветіка Ісаакяна у перекладах Максима Рильського / К. Н. Григорян // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 173-181.

1041. *Гуць М. В.* Ненадруковані переклади Я. Головацького з сербської та хорватської народної поезії / М. В. Гуць // Радянське літературознавство. – 1965. – № 2. – С. 74-79.

1042. *Дзюб І.* Взірець перекладацької майстерності: [„Декамерон” Дж. Боккаччо в укр. пер.] / І. Дзюб // Всесвіт. – 1965. – № 6. – С. 139-140. – Рец. на кн.: *Боккаччо Дж.* Декамерон / Дж. Боккаччо ; з італ. пер. М. Лукаш. – Київ : Дніпро, 1964. – 663 с.

1043. *Доценко Р.* Новий український „Гамлет” / Р. Доценко ; підп. : Славко Доценко // Всесвіт. – 1965. – № 9. – С. 158-160. – Рец. на кн.:

Шекспір У. Твори : у 3 т. / У. Шекспір. – Київ : Дніпро, 1964. – Т. 2. – 775 с.

Критик розглядає історію перекладів трагедії „Гамлет" В. Шекспіра українською мовою та ґрунтовно аналізує переклад Г. Кочура.

1044. *Доценко Р.* Шекспір, рік видання 1964-й / Р. Доценко // Вітчизна. – 1965. – № 2. – С. 207-209. – Рец. на кн.: *Шекспір У.* Твори : у 3 т. / У. Шекспір. – Київ : Дніпро, 1964.

Критик розглядає стан українського шекспірознавства та переклади творів В. Шекспіра українською мовою. Див. також № 1058.

1045. *Дроб'язко В.* „Вершники" [Ю. Яновського] – чеською мовою / В. Дроб'язко // Всесвіт. – 1965. – № 8. – С. 150-152. – Рец. на кн.: *Janovskyj Ju.* Jezdci / Ju. Janovskyj ; přel. V. Borek. – 3. vyd. – Praha : SNKLU, 1963. – 150, [5] s. – (Světová četba ; sv. 300)

1046. *Духовний Т.* Здобутки і клопоти „десятої музи" : [про поточний стан перекладацької справи] / Т. Духовний // Літературна Україна. – 1965. – 13 серп. – С. 1, 3.

Продовження теми: № 1094.

1047. *Захаржевська В. О.* Людмил Стоянов і українська література : [болгар. перекладач] / В. О. Захаржевська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 21-34.

1048. *Зленко Г.* Одеські видання „Слова": [„Слово о полку Ігоревім" рос. мовою] / Г. Зленко // Прапор. – 1965. – № 3. – С. 88-89.

1049. *Капустин В. А.* Об одном переводе стихотворения Т. Г. Шевченко „Садок вишневий коло хати...": [Л. Мея 1860 р.] / В. А. Капустин // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології та журналістики. – Київ, 1965. – № 7. – С. 9-10.

1050. *Клер-Собелл Д. Ст.* Пам'яті поета й перекладача: [М. Рильського] / Д. Ст. Клер-Собелл // Радянське літературознавство. – 1965. – № 3. – С. 78-80.

1051. *Клименко А.* Поэзия Кобзаря [Т. Шевченка] в узбекских переводах / А. Клименко // Звезда Востока (Ташкент). – 1965. – № 5. – С. 92-96.

1052. *Кобів Й.* „Одіссею" треба перевидати / Й. Кобів // Жовтень. – 1965. – № 12. – С. 144-146.

Проаналізовано Гомерову „Одиссею" у перекладі Бориса Тена.

1053. *Ковганюк С.* Добридень, Боккаччо!: Перлини світової літератури українською мовою / С. Ковганюк // Літературна Україна. – 1965. – 13 квіт. – С. 2. – Рец. на кн.: *Боккаччо Дж.* Декамерон / Дж. Боккаччо ; пер. з італ. М. Лукаша ; вступ. ст. Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1964. – 663 с.

Рецензент високо оцінює мовне багатство перекладу М. Лукаша.

1054. *Коновалова Г.* Успіх польського перекладача : [роман О. Кобилянської „Земля" у пол. пер. С. Е. Бурого] / Г. Коновалова // Літературна Україна. – 1965. – 24 серп. – С. 2.

1055. *Копелев Л.* „Фауст” [Й. В. Ґете] по-украински / Л. Копелев // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва : Сов. писатель, 1965. – С. 149-167.

1056. *Копиленко Л.* З літератур світу: Розмова про рівень майстерності перекладів у журналі „Всесвіт” / Л. Копиленко // Літературна Україна. – 1965. – 5 січ. – С. 4.

1057. *Коптілов В.* „Не бійтесь заглядати у словник...” / В. Коптілов // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 146-150.

Подано розгляд українських перекладів романів „Хлопчина з Сальських степів” І. Неверлі (Київ : Дніпро, 1965) та „Крижаний дім” І. Лажечникова (Київ : Дніпро, 1964).

1058. *Коптілов В.* Одним розчерком пера...: Репліка / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1965. – 6 квіт. – С. 2.

Автор вважає, що прикрим непорозумінням можна вважати рецензію Р. Доценка на тритомник творів В. Шекспіра в українських перекладах (№ 1044), де рецензент критикує перекладачів Бориса Тена, І. Стешенко та Г. Кочура за мову їхніх перекладів.

1059. *Корж Н. Г.* Г. С. Сковорода – перекладач античних авторів / Н. Г. Корж // Питання літературознавства і мовознавства: Наук. конф. викладачів філол. ф-ту : тези і автореферати доп. / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1965. – Вип. 1. – С. 16-19.

1060. *Корунець І.* Видатний майстер перекладу: [М. Лукаш – перекладач „Декамерона” Дж. Бокаччо] / І. Корунець // Вітчизна. – 1965. – № 8. – С. 143-147.

1061. *Кочур Г.* Данте в українській літературі: (У травні минає сімсот років з дня народження великого італійського поета) / Г. Кочур // Друг читача. – 1965. – 8 трав. – С. 7. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі.* Vita nova = Нове життя / Данте Аліг'єрі ; пер. з італ. : М. Бажан, І. Драч, В. Житник, В. Коротич, Д. Павличко ; проз. текст пер. та прим. склав А. Перепадя ; ред. Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1965. – 135 с.

1062. *Кочур Г.* До недожитого сімдесятиріччя Максима Рильського : [про підбір і стиль чес. перекладів його творів] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1965. – № 12. – С. 139-140. – Рец. на кн.: *Rylskyj M.* Poslední jaro / M. Rylskyj ; vybrala a uspoř. M. Marčanová ; přel. : M. Marčanová, T. Schwarzová a J. Tureček-Jizerský. – Praha : SNKLU, 1965. – 96 s.

1063. *Кочур Г.* Клопоти з випадними голосними : [про написання укр. мовою іноз. прізвищ] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1965. – 24 серп. – С. 2.

Відгук: *Могильний В.* Із приголосними клопіт… / В. Могильний // Літературна Україна. – 1965. – 1 жовт. – С. 2.

1064. *Кочур Г.* Максим Рильський у „Целофановій серії” : [поезія М. Рильського в пол. пер.] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1965. – № 10. –

С. 146-148. – Рец. на кн.: *Rylski M.* Poezje / M. Rylski ; wybór, wstęp i przypisy F. Nieuważnego. – Warszawa : PIW, 1965. – 232 s.

1065. *Кочур Г.* Микола Зеров і польська література : [про його переклади пол. поезії] / Г. Кочур // Український календар. 1966. – Варшава, [1965]. – С. 268-270.

1066. *Кочур Г.* На перекладацькі теми / Г. Кочур // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 128-136.

Автор розглядає питання читацького сприйняття, використання діалектизмів у перекладі, перекладацькі норми, а також наголошує на потребі видати історію українського перекладу і перекладознавства та пропагувати здобутки давніших українських перекладачів.

1067. *Кочур Г.* Розмова з Г. Кочуром : інтерв'ю : [про сучас. стан укр. літ. критики та худ. перекладу] / Г. Кочур ; розмову вів П. Мурашко // Дукля. – 1965. – № 4. – С. 63-66.

1068. *Кундзич О.* Сторінки записної книжки / О. Кундзич // Вітчизна. – 1965. – № 8. – С. 161-166.

Зі змінами опубліковано під назвою „Організаційні і творчі проблеми перекладу" (№ 1149; анот. див. № 1750).

1069. *Масальський В. І.* Принципи аналізу перекладів художніх творів М. М. Коцюбинського на слов'янські мови / В. І. Масальський // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. філології та журналістики. – Київ, 1965. – № 7. – С. 83-86.

1070. *Масенко Т.* І „стрімнини", і „красоти" : [про пер. пісень] / Т. Масенко // Літературна Україна. – 1965. – 13 лип. – С. 2.

1071. *Михай С.* Перекладач-борець [М. Старицький]: Засідання Комісії художнього перекладу СПУ / С. Михай // Літературна Україна. – 1965. – 14 груд. – С. 2.

1072. *Мольнар М.* Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів / М. Мольнар. – Пряшів : Словац. пед. вид-во. Відділ укр. л-ри, 1965. – 402 с. – (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин ; 4/5).

Зміст: Ч. І: Зустрічі братніх культур. Огляд словацько-українських літературних зв'язків. Ч. ІІ: Матеріали і документи.

Рец.: *Nevrlý M.* Podnetne o bratských vzt'ahoch / M. Nevrlý // Pravda (Bratislava). – 1965. – 31 okt. – S. 2; *Роман М.* Зв'язки сусідів-братів / М. Роман // Дружно вперед (Пряшів). – 1966. – № 1. – С. 28; *Роман М.* Зустріч двох культур / М. Роман // Дукля. – 1966. – № 1. – С. 66-68; *Hostička V.* Nad knihou M. Molnára o slovensko-ukrajinské literární a kulturní vzájemnosti / V. Hostička // Slovanský přehled. – 1966. – Č. 2. – S. 117-118; *Tichý F.* Slováci a Ukrajinci / F. Tichý // Slavica slovaca. – 1966. – Č. 2. – S. 221-223; *Папгаргай Д.* Зустрічі двох культур / Д. Папгаргай // Літературне слово (Руски Керестур). – 1966. – № 4. – С. 4; *Шевчук В. І.*

[Рецензія] / В. І. Шевчук // Радянське літературознавство. – 1966. – № 6. – С. 87-88; *Скрипка В. М.* Книга про словацько-українські літературні взаємини / В. М. Скрипка // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1967. – Вип. 3. – С. 194-197; *Мишанич О.* [Рецензія] / О. Мишанич // Архіви України. – 1967. – № 3. – С. 84-85; *Дзира Я. І.* [Рецензія] / Я. І. Дзира // Український історичний журнал. – 1967. – № 4. – С. 143-144; *Chovan Ju.* Kniha o slovensko-ukrajinských vzt'ahoch / Ju. Chovan // Literárni archív 1968. – Martin : Matica slovenská 1968. – S. 316-318.

1073. *Нудьга Г.* „Інтернаціонал" [Е. Потьє] українською мовою / Г. Нудьга // Жовтень. – 1965. – № 11. – С. 148-152.

1074. *Нудьга Г.* „Кобзар" угорською мовою : [твори Т. Шевченка в угор. пер.] / Г. Нудьга, С. Стойко // Всесвіт. – 1965. – № 4. – С. 94-95.

1075. *Олексієнко А.* В робітні майстра : [про М. Лукаша] / А. Олексієнко // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 137-140.

1076. *Павлюк М. М.* Забутий перекладач Шевченка М. Л. Пушкарьов : [рос. мовою] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1965. – № 3. – С. 39-51.

1077. *Педанюк І. М.* Видання зарубіжної літератури в 1965 році / І. М. Педанюк // Всесвіт. – 1965. – № 1. – С. 145-146.

Автор – голова Державного комітету Ради міністрів УРСР по пресі – інформує про видавничі досягнення та плани у галузі перекладу.

1078. *Перкатюк Й. М.* Переклад англійських скорочених слів на українську мову / Й. М. Перкатюк // Іноземна філологія. – Львів, 1965. – Вип. 2. – С. 56-62.

1079. *Підченко В. І.* Передача національної своєрідності художнього твору в перекладі: (На матеріалі англійських перекладів п'єси М. Горького „На дне") / В. І. Підченко // Іноземна філологія. – Львів, 1965. – Вип. 2. – С. 63-70.

1080. *Полторацький О.* Дев'ять століть французької поезії : [про переклади М. Терещенка] / О. Полторацький // Літературна Україна. – 1965. – 20 квіт. – С. 4.

1081. *Пригара М.* Після Варшавського форуму : [про Міжнар. з'їзд перекладачів пол. л-ри] / М. Пригара // Літературна Україна. – 1965. – 26 листоп. – С. 4.

1082. *Рильський М.* Микола Зеров – поет і перекладач / М. Рильський // Жовтень. – 1965. – № 1. – С. 78-86.

1083. *Рослик М.* Вияв братньої любові : [про грузин. перекладача творів Т. Шевченка – М. П. Кінцурашвілі (Ясамані)] / М. Рослик // Літературна Україна. – 1965. – 2 квіт. – С. 2.

1084. *Сивоволов Б. М.* В. Я. Брюсов – співредактор антології української літератури / Б. М. Сивоволов // Радянське літературознавство. – 1965. – № 8. – С. 71-73.

1085. *Скляр С.* Перше ніж перекладати : [про укр. пер. повісті словац. письменника Д. Татарки „На крилах дружби” (Київ, 1963)] / С. Скляр // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 151-153.

1086. *Степанов Ф.* Росіяни – Кобзареві : [рос. переклади творів Т. Шевченка перед 1917 р.] / Ф. Степанов // Літературна Україна. – 1965. – 9 берез. – С. 3.

1087. *Тарасов Л. Ф.* „Германия. Зимняя сказка” Гейне и ее русские переводы / Л. Ф. Тарасов // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1965. – № 12: Сер. филол., вып. 2. – С. 145-154.

1088. *Тарасов Л. Ф.* Особенности синтаксиса „Германии” Г. Гейне и их отражение в русских переводах / Л. Ф. Тарасов // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1965. – № 12: Сер. филол., вып. 2. – С. 155-160.

1089. *Тимофеева О. В.* „Поэзия и перевод” Е. Г. Эткинда : [про поетичний пер. і творчу індивідуальність] / О. В. Тимофеева // Іноземна філологія. – Львів, 1965. – Вип. 2. – С. 190-193. – Рец. на кн.: *Эткинд Е. Г.* Поэзия и перевод / Е. Г. Эткинд – Москва : Сов. писатель, 1963. – 432 с.

1090. *Томашук Н. О.* До питання про зв’язки О. Кобилянської із словенцями : [про словен. перекладача Л. Ленарда] / Н. О. Томашук, Е. М. Панчук // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 182-186.

1091. *Устенко Г.* П’єси О. Корнійчука англійською мовою / Г. Устенко // Всесвіт. – 1965. – № 5. – С. 135-136.

1092. *Феличкин Ю. М.* Передача национального колорита поэзии: (По материалам французских переводов из Маяковского, Блока, Есенина и Твардовского) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Ю. М. Феличкин ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1965. – 22 с.

1093. *Хатіашвілі Л. Г.* Шевченко в грузинських перекладах / Л. Г. Хатіашвілі, С. Г. Хуцішвілі // Зб. праць дванадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1965. – С. 298-306.

1094. *Шкробинець Ю.* Живі мости між культурами : [поточні питання пер.] / Ю. Шкробинець // Літературна Україна. – 1965. – 31 серп. – С. 2.

Продовження теми: № 1046.

1095. *Шумило М.* Високе мистецтво перекладу : [про погляди К. Чуковського] / М. Шумило // Літературна Україна. – 1965. – 15 січ. – С. 2. – Рец. на кн.: *Чуковский К.* Высокое искусство / К. Чуковский. – Москва : Искусство, 1964. – 356 с.

1096. *Юрченко О. С.* Мовна трансформація художнього образу в перекладах А. Малишка з Міцкевича / О. С. Юрченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1965. – № 7: Сер. філол., вип. 1. – С. 85-91.

1097. *Юрченко О.* Мистецтво перевтілення: [М. Рильський – перекладач А. Міцкевича] / О. Юрченко // Прапор. – 1965. – № 3. – С. 72-75.

1098. *Юрченко О.* Перлини світової лірики – українською мовою : [твори Р. Бернза в пер. В. Мисика і М. Лукаша] / О. Юрченко // Літературна Україна. – 1965. – 12 листоп. – С. 3.

1966

1099. *Аджалов А.* „Заповіт" [Т. Шевченка] у перекладах азербайджанських поетів / А. Аджалов // Радянське літературознавство. – 1966. – № 12. – С. 77-78.

1100. *Андріанова Н.* Мости дружби : [про переклади на сторінках журналу „Всесвіт"] / Н. Андріанова // Прапор. – 1966. – № 9. – С. 74-78.

1101. *Андріанова Н.* Щоб не „впливати у зворотньому розумінні"… : [про пер. п'єс укр. мовою] / Н. Андріанова // Літературна Україна. – 1966. – 8 берез. – С. 3, 4.

1102. *Барабан Л.* На різних широтах: Українська драматургія за рубежем / Л. Барабан // Літературна Україна. – 1966. – 5 лип. – С. 4.

1103. *Барабан Л.* П'єси Миколи Зарудного на зарубіжних сценах : [у перекладах іноз. мовами] / Л. Барабан // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 122.

1104. *Березинський В. П.* Передача українських фольклорних елементів в англійському перекладі „Лісової пісні" Лесі Українки : [перекладач – П. Канді] / В. П. Березинський // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 6. – С. 28-35.

1105. *Березинський В. П.* Студентське бюро перекладів – нова форма позааудиторної роботи з іноземної мови / В. П. Березинський, Б. М. Князевський // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 8. – С. 137-141.

1106. *Быкова О. Е.* Некрасов на Буковине / О. Е. Быкова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1966. – Вып. 1. – С. 87-91.

1107. *Білецький А.* Майстер художнього перекладу : [про переклади Бориса Тена] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1966. – 18 лют. – С. 2.

1108. *Білецький О.* Зібр. праць : у 5 т. / О. Білецький ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. К. Гудзій (голова) та ін. – Київ : Наук. Думка, 1966. – Т. 4: Російська література та російсько-українські літературні зв'язки. – 679 с.

Зі змісту:

Пушкін і Україна: [огляд перекладів]. – С. 182-266.

Геній російської поезії: До виходу творів О. С. Пушкіна в українському перекладі. – С. 267-272.

1109. *Білецький О.* Переводная литература на Украине / О. Білецький // *Білецький О.* Зібр. праць : у 5 т. / О. Білецький ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. К. Гудзій (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1966. – Т. 5: Зарубіжні літератури. – С. 591-607.

1110. *Бойко Л.* Для збагачення культури : [про поточ. питання пер.] / Л. Бойко // Літературна Україна. – 1966. – 7 січ. – С. 2.

1111. *Бойко Л.* Крізь призму рідного слова: З республіканської наради перекладачів : [Київ, 17-19 лютого 1966 р.: про виступи Г. Кочура, В. Коптілова, Бориса Тена, С. Ковганюка та ін.] / Л. Бойко, М. Сакін // Літературна Україна. – 1966. – 1 берез. – С. 1, 2, 3.

1112. *Бондаренко Н. І.* О. О. Навроцький – перекладач поеми Руставелі : [„Витязь в тигровій шкурі”] / Н. І. Бондаренко // Народна творчість та етнографія. – 1966. – № 5. – С. 44-47.

1113. *Бондаренко Н. И.* Поэзия Иоганна Вольфганга Гете в украинских переводах (дооктябрьский период) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Н. И. Бондаренко ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1966. – 18 с.

Досліджуючи історію української Ґетеани до 1917 р., автор виокремлює період переспівів 1827-1870 рр. (діяльність П. Гулака-Артемовського, П. Білецького-Носенка, І. Левицького, Ю. Федьковича та ін.) та період наукового підходу до спадщини Й. В. Ґете (діяльність І. Франка, О. Навроцького, Б. Грінченка, П. Куліша та ін.). Окремо досліджується „Фауст” Й. В. Ґете у перекладах О. Навроцького, К. Думитрашка, І. Франка, М. Старицького, Д. Загула, М. Улезка, М. Лукаша тощо.

1114. *Венгреновская Г. Ф.* Вопросы перевода французской художественной литературы на украинский язык : автореф. дис. … канд. филол. наук / Г. Ф. Венгреновская ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1966. – 18 с.

Дослідниця розглядає теоретичні положення французько-українського перекладу з погляду аналізу процесу художнього перекладу на різних рівнях мовної організації твору.

1115. *Волкова Л. П.* Остап Вишня – перекладач комедій Гоголя : [укр. мовою] / Л. П. Волкова // Українське літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2. – С. 109-115.

1116. *Глинський І. В.* Молдавська шевченкіана: (Огляд) / І. В. Глинський // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1966. – Вип. 2. – С. 150-161.

1117. *Гольберг М.* Талановитий переклад Стояна Суботіна: [„Вершники” Ю. Яновського в серб. пер.] / М. Гольберг // Всесвіт. – 1966. – № 10. – С. 157-158. – Рец. на кн.: *Јановски Ју.* Коњаници / Ју. Јановски – Београд : Нолит, 1965. – 139 с.

1118. *Гресько М. М.* Ромен Роллан у перекладах і критиці на Україні / М. М. Гресько // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 7. – С. 101-109.

1119. *Гресько М.* У країні нездійсненої мрії поета : [про рецепцію творів Т. Шевченка в Італії] / М. Гресько // Жовтень. – 1966. – № 3. – С. 119-123.

1120. *Грибовская А. И.* Лермонтов в польській критике и переводах / А. И. Грибовская // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філол. – Львів, 1966. – Вип. 4. – С. 14-18.

1121. *Грінберг Л. С.* Переклад і час : [про рос. переклади роману Марка Твена „Янкі з Коннектікута при дворі короля Артура”] / Л. С. Грінберг // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1966. – [№ 15]: Сер. іноз. мов, вип. 1. – С. 13-16.

1122. *Гуменюк М.* Видатний книгознавець: [І. Т. Калинович – перекладач і бібліограф перекладів] / М. Гуменюк // Літературна Україна. – 1966. – 29 листоп. – С. 4.

1123. *Гуць М. В.* Сербохорватська народна пісня на Україні / М. В. Гуць ; АН УРСР. Ін-т мистецтвознавства, фольклору та етнографії ім. М. Т. Рильського. – Київ : Наук. думка, 1966. – 206 с.

Зміст: Вступ. Перші українські переклади сербохорватських народних пісень. Тарас Шевченко і сербохорватська лірична пісня. Переклади та переспіви сербохорватських пісень в 60-70-х роках XIX ст. Сербохорватський народний епос та лірика в перекладах Михайла Старицького. Південнослов’янський гайдуцький епос та сербохорватська народна лірика в перекладах І. Я. Франка. Мотиви сербохорватського фольклору в творчості Лесі Українки. Сербохорватська народна поезія в перекладах українських радянських поетів. Висновки. Додаток: Зведена таблиця українських перекладів та переспівів пісенної творчості сербів і хорватів.

Рец.: *Ющук І.* Сербохорватська пісня на Україні / І. Ющук // Друг читача. – 1966. – 22 листоп. – С. 6; *Ющук І.* Вона облетіла світ / І. Ющук // Всесвіт. – 1967. – № 8. – С. 133-134.

1124. Десята муза : [інтерв’ ю з перекладачами М. Бажаном, Г. Кочуром, М. Лукашем, В. Мисиком, І. Стешенко, Борисом Теном / вів А. Перепадя] // Наука і культура. Україна. 1966. – Київ, 1966. – С. 408-413.

1125. *Дзира Я.* Молодість стародавніх книг : [про „Пересопницьке Євангеліє”] / Я. Дзира // Літературна Україна. – 1966. – 15 груд. – С. 4.

1126. *Домбровський О. А.* Данте в українських перекладах / О. А. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 6. – С. 119-129.

1127. *Доценко Р.* Відкриття Марка Твена : [його твори в укр. пер.] / Р. Доценко // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 156-158. – Рец. на кн.: *Марк Твен*. Пригоди Гаклберрі Фінна / Марк Твен ; пер. з англ. І. Стешенко. – Київ : Веселка, 1966. – 333 с.

1128. *Доценко Р.* Мовна бистрінь і словникова нетеча / Р. Доценко // Вітчизна. – 1966. – № 12. – С. 161-165.

Автор розглядає актуальні питання української перекладної лексикографії та її вплив на перекладацтво.

1129. *Дун О.* Омар Хайям мовою Кобзаря: [В. Мисик – перекладач О. Хайяма] / О. Дун // Прапор. – 1966. – № 4. – С. 71-72.

1130. *Дун О.* П. Грабовський – перекладач Івана Франка : [рос. мовою] / О. Дун // Літературна Україна. – 1966. – 20 трав. – С. 2.

1131. *Засенко О.* Півстоліття в горінні : [про переклади М. Терещенка] / О. Засенко // Літературна Україна. – 1966. – 3 черв. – С. 4.

1132. *Качій Ю.* Загублений рукопис Гоголя на Закарпатті : [про рукопис рос. перекладу М. Гоголя з Дж. Жіро „Дядька в затруднительном положении”] / Ю. Качій // Архіви України. – 1966. – № 5. – С. 40-43.

1133. *Кирчів Р. Ф.* „Думки” [А.] Бельовського і [Л.] Семенського : [укр. нар. пісні в пол. пер.] / Р. Ф. Кирчів // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1966. – Вип. 2. – С. 129-149.

1134. *Кирчів Р. Ф.* Ранні польські переклади українських пісень : [перші десятиріччя XIX ст.] / Р. Ф. Кирчів // Радянське літературознавство. – 1966. – № 2. – С. 45-57.

1135. *Кобів Й.* Овідій шукає видавця : [про пер. антич. л-ри укр. мовою] / Й. Кобів // Літературна Україна. – 1966. – 18 січ. – С. 2.

1136. *Коновалов Г.* Іван Франко і Чехословаччина / Г. Коновалов // Всесвіт. – 1966. – № 5. – С. 87-92.

Автор подає історію Франкових перекладів з чеських авторів та чеських і словацьких перекладів творів І. Франка.

1137. *Коновалов Г.* Шана чеських друзів : [твори М. Рильського в пер. М. Марчанової чес. мовою] / Г. Коновалов // Літературна Україна. – 1966. – 25 берез. – С. 4.

1138. *Копиленко Л.* Книга – повноважний представник / Л. Копиленко // Всесвіт. – 1966. – № 4. – С. 10-16.

Автор намагається описати стан перекладу української літератури іноземними мовами та вказує на проблеми із перекладацькими кадрами й інформативним забезпеченням.

1139. *Коптилов В.* Что нам мешает? : [про стан перекладацтва в Україні] / В. Коптилов // Дружба народов. – 1966. – № 10. – С. 256-258.

1140. *Коптілов В.* Аркодужні мости єднання : [проблеми перекладу і підготовки перекладачів ув Україні] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1966. – 11 лют. – С. 1, 3.

1141. *Коптілов В.* „В моїх рядках по смерті ми воскреснем…” (В. Шекспір) : [про сонети В. Шекспіра в укр. пер. Д. Паламарчука] / В. Коптілов // Друг читача. – 1966. – 9 серп. – С. 1. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Сонети / В. Шекспір ; пер. з англ. Д. Паламарчук ; вступ. ст. Б. Буяльського. – Київ : Дніпро, 1966. – 195 с.

1142. *Коптілов В.* Від наукового аналізу до поетичного синтезу : [теорет. питання перекладу] / В. Коптілов // Радянське літературознавство. – 1966. – № 5. – С. 45-56.

1143. *Коротич В.* „Поет народний і великий...” : [твори Р. Бернза в укр. пер.] / В. Коротич // Жовтень. – 1966. – № 1. – С. 146-148. – Рец. на кн.: *Бернс Р.* Поезії / Р. Бернс ; пер. з англ. М. Лукаша та В. Мисика. – Київ : Дніпро, 1965. – 206 с.

1144. *Кочур Г.* Майстри перекладу / Г. Кочур // Всесвіт. – 1966. – № 4. – С. 17-24; Ми і світ. – 1966. – Ч. 135. – С. 21-39.

Дослідник висвітлює діяльність Метрів українського художнього перекладу – М. Зерова, М. Рильського, В. Підмогильного, М. Терещенка, Бориса Тена, І. Стешенко, В. Мисика і М. Лукаша.

1145. *Кочур Г.* Шекспірові сонети : [в укр. пер.] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1966. – 19 лип. – С. 3. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Сонети / В. Шекспір ; пер. з англ. Д. Паламарчук ; вступ. ст. Б. Буяльського. – Київ : Дніпро, 1966. – 195 с.

1146. *Кочур Г.* Ярослав Гашек та його роман : [післямова] / Г. Кочур // *Гашек Я.* Пригоди бравого вояка Швейка: Роман / Я. Гашек ; пер. з чес. С. Масляк ; ред. перекладу Г. Кочура. – Київ, 1966. – С. 679-689.

Зазначено українські переклади роману.

1147. *Кравець Я.* Український Верхарн : [М. Терещенко – перекладач Е. Вергарна] / Я. Кравець // Літературна Україна. – 1966. – 29 листоп. – С. 3.

1148. *Крук І.* Історія одного перекладу : [поема І. Франка „Мойсей" в рос. пер. П. Дятлева] / І. Крук // Літературна Україна. – 1966. – 29 квіт. – С. 4.

1149. *Кундзіч О. Л.* Слово і образ / О. Л. Кундзіч. – Київ : Рад. письменник, 1966. – 131 с.

Зміст: [Вступ]. Діези в ключі! Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел. Питання залишається актуальним. Організаційні і творчі проблеми перекладу.

Анот. див. № 1750.

Рец.: *Лапій В.* Утвердження реалізму / В. Лапій // Дніпро. – 1966. – № 7. – С. 154-158.

1150. *Лозинський І.* Поет квітучої України : [про рецепцію творів П. Тичини у Польщі] / І. Лозинський // Всесвіт. – 1966. – № 1. – С. 59-60.

1151. *Луцька Ф. Й.* Комедії Арістофана в українських перекладах / Ф. Й. Луцька // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1966. – № 12: Сер. філол., вип. 3. – С. 58-64.

1152. *Матвіїшин В.* Еміль Золя на Україні / В. Матвіїшин // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 89.

1153. *Назаревський М.* Ключ до історії перекладу : [про потребу бібліографії та хрестоматії з укр. перекладознавства] / М. Назаревський // Літературна Україна. – 1966. – 9 серп. – С. 3.

1154. *Недич В.* „Пісня" Євгена Гребінки в сербському перекладі / В. Недич // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1966. – Вип. 2. – С. 169-171.

1155. *Низовий М.* Мовою статистики : [кількісні дані про переклади творів І. Франка] / М. Низовий // Прапор. – 1966. – № 8. – С. 62.

1156. *Новицький О.* Перший український переклад „Витязя" : [поема „Витязь у тигровій шкурі" Ш. Руставелі в пер. О. Навроцького] / О. Новицький // Наука і суспільство. – 1966. – № 9. – С. 31.

1157. *Нудьга Г. А.* Українські думи в англійських перекладах і критиці : [XIX – перша половина XX ст.] / Г. А. Нудьга // Радянське літературознавство. – 1966. – № 4. – С. 56-64.

1158. *Охріменко О.* Невідомий переклад з „Метаморфоз" Овідія : [К. Шейковського 1875 р.] / О. Охріменко // Всесвіт. – 1966. – № 11. – С. 118-119.

1159. *Павлюк М. М.* О. О. Навроцький – перший український перекладач поеми Руставелі : [вступ до публ. перекладу] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1966. – № 9. – С. 73.

1160. *Пачовський Т. І.* Питання адекватності в оповіданнях І. Франка польською і українською мовами / Т. І. Пачовський // Українське літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 126-133.

Дослідник вивчає адекватність польськомовних оповідань і новел І. Франка щодо оригінальних українських текстів.

1161. *Пачовський Т. І.* Українська пісня в польських перекладах І. Франка: [„Повій, вітре, на Вкраїну"] / Т. І. Пачовський // Народна творчість та етнографія. – 1966. – № 5. – С. 81-83.

1162. *Пидченко В. И.* Переводы произведений М. Горького на английский язык: (Опыт исследования вопросов перевода просторечия и диалектизмов) : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. И. Пидченко ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1966. – 20 с.

1163. *Погребенник Ярослава.* Шевченко в ранніх німецьких інтерпретаціях: (40-70-і роки XIX ст.) / Ярослава Погребенник // Радянське літературознавство. – 1966. – № 12. – С. 26-37.

1164. *Полотнюк Я.* Хайям в українській одежі: [про пер.] / Я. Полотнюк // Жовтень. – 1966. – № 1. – С. 150-151. – Рец. на кн.: *Хайям О.* Рубаї : пер. з таджицької-фарсі / О. Хайям ; вступ. ст. та прим. В. Мисика. – Київ : Дніпро, 1965. – 99 с.

1165. *Попов В. П.* Шевченко в перекладах І. Сурикова : [рос. мовою] / В. П. Попов // Українське літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 2. – С. 116-119.

1166. *Попов П. М.* Неопублікований віршований переклад І. Франком „Початкового літопису" з розвідкою та коментарями / П. М. Попов // Українське літературознавство. – Львів, 1966. – Вип. 1: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 158-167.

Дослідник вказує на відкриту І. Франком ритмічну мелодійність „Початкового літопису", яку він намагався відтворити у власному перекладі; подано інформацію про історію цього перекладу та коментарів.

1167. *Попов П. М.* Ранній польський перекладач творів Шевченка А. Гожалчинський: (За новими матеріалами) / П. М. Попов // Зб. праць чотирнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1966. – С. 238-258.

1168. *Рильський М.* Микола Зеров – поет і перекладач : [передмова] / М. Рильський // *Зеров М.* Вибране / М. Зеров ; ред. та вступ. ст. М. Т. Рильського ; упорядкув. С. Ф. Зерової. – Київ, 1966. – С. 5-17.

1169. Ромен Роллан на Україні : [про пер.] / без підп. // Літературна Україна. – 1966. – 28 січ. – С. 4.

1170. *Руденко Н. Є.* Проблеми мистецтва перекладу: (Робота Меріме над перекладом „Ревізора" Гоголя) / Н. Є. Руденко // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 6. – С. 145-152.

1171. *Рудницький М.* Шекспір у нових перекладах українською мовою / М. Рудницький // XL Наук. конф., присвяч. підсумкам наук.-дослід. роботи ун-ту за 1965 рік / Львів. держ. ун-т. – Львів, 1966. – С. 8-11.

1172. *[Сакін М.]* Навколо майстерності перекладу: Засідання секції худ. перекладу СПУ : [обговорення п'ятого зб. „Мастерство перевода"] / підп. : Михайло Сак // Літературна Україна. – 1966. – 1 лют. – С. 2.

1173. *[Сакін М.]* Ще не відкритий материк: Засідання секції худ. перекладу [СПУ] : [про переклади амер. л-ри укр. мовою] / підп. : Михайло Сак // Літературна Україна. – 1966. – 1 лют. – С. 2.

1174. *Сивоволов Б. М.* Работа В. Я. Брюсова над переводами Т. Г. Шевченко / Б. М. Сивоволов // Вопросы русской литературы. – Львов, 1966. – Вып. 1. – С. 61-65.

1175. *Смолич Ю.* На ниві великого братерства: До 80-річчя з дня народження П. Б. Зенкевича : [перекладача укр. л-ри рос. мовою] / Ю. Смолич // Літературна Україна. – 1966. – 27 трав. – С. 4.

1176. *Станіславський М.* Коли перекладає справжній митець : [про переклади Бориса Тена] / М. Станіславський // Літературна Україна. – 1966. – 18 лют. – С. 2.

1177. *Тимошенко П. Д.* До питання про авторство перекладу п'єси Шевченка „Назар Стодоля" на українську мову / П. Д. Тимошенко // Зб. праць чотирнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1966. – С. 92-105.

1178. *Фирсанова В. Г.* М. П. Старицкий – переводчик М. Ю. Лермонтова / В. Г. Фирсанова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1966. – Вып. 1. – С. 55-61.

1179. *Холодная А. Л.* К вопросу о переводе английской фразеологии на русский язык / А. Л. Холодная // Іноземна філологія. – Львів, 1966. – Вип. 7. – С. 39-44.

1180. *Чабаненко В.* На спільній ниві : [М. Богданович – перекладач творів І. Франка] / В. Чабаненко // Літературна Україна. – 1966. – 9 груд. – С. 4.

1181. *Штерн И. Б.* Автоматический перевод: (материалы для изучения и преподавания) / И. Б. Штерн ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. Каф. мат. лингвистики. – Киев, 1966 [обкл. 1967]. – 45 с.

Зміст: Вступление. Тема 1: Перевод в лингво-семиотическом аспекте. Тема 2: О возможности математической постановки задачи автоматического перевода. Тема 3: Типы реализации перевода и возможности автоматического перевода. Тема 4: Развитие идей автоматического перевода и современное состояние АП [автоматического перевода]. Тема 5: Общие принципы и общая схема автоматического перевода. Тема 6: Словари для автоматического перевода. Тема 7: Морфологический анализ при автоматическом переводе. Тема 8: Синтаксический анализ при автоматическом переводе. Тема 9: Проблема языка-посредника (ЯП) при автоматическом переводе. Тема 10: Вопросы семантики при автоматическом переводе. Тема 11: Синтез при автоматическом переводе. Тема 12: Формальные языки для записи алгоритмов автоматического перевода.

1182. *Шубравский В. Е.* Шевченко и литературы народов СССР) : автореф. дис. … д-ра филол. наук / В. Е. Шубравский ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1966. – 38 с.

С. 16-18, 30-33: Подано відомості про переклади творів Т. Шевченка мовами народів Російської імперії та СРСР.

1183. *Шумило М.* Джерело збагачення культури : [здобутки укр. худ. перекладу] / М. Шумило // Літературна Україна. – 1966. – 22 лют. – С. 1, 2.

1184. *Юрченко Е.* Мости приязні : [про переклади з фр. л-ри укр. мовою] / Е. Юрченко // Літературна Україна. – 1966. – 28 жовт. – С. 4.

1185. *Юрченко О. С.* Михайло Коцюбинський – перекладач балади Адама Міцкевича „Powrót taty” / О. С. Юрченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1966. – № 12: Сер. філол., вип. 3. – С. 65-68.

1186. *Якубенко М.* Мости дружби : [стан перекладацтва в Україні] / М. Якубенко // Літературна Україна. – 1966. – 29 берез. – С. 1, 4.

1967

1187. *Арват Ф. С.* Максим Рильський – теоретик перекладу / Ф. С. Арват // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідом. респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 229-230.

1188. *Баглай Й.* „Поетика” Арістотеля українською мовою / Й. Баглай // Всесвіт. – 1967. – № 6. – С. 82-84.

1189. *Багмут Й. А.* Лексичні зміни в українських перекладах суспільно-політичної літератури / Й. А. Багмут // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідомл. Респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 242-243.

1190. *Багмут Й. А.* Українські переклади „Капіталу" К. Маркса / Й. А. Багмут // Мовознавство. – 1967. – № 3. – С. 3-11.

1191. *Березинський В. П.* Деякі лексико-граматичні питання перекладу з української мови на англійську : [про передачу жіночого роду іменника, категорії виду дієслова, відносний ступінь якости прикметника] / В. П. Березинський // Третя наук.-метод. конф. викл. інозем. мов вузів м. Львова (Львів, 24-26 січ. 1967 р.) : тези доп. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1967. – С. 15.

1192. *Борис Тен.* Взаємозбагачення : [відповіді на анкету про його перекладацьку діяльність] / Борис Тен // Літературна Україна. – 1967. – 19 трав. – С. 1.

1193. *Борис Тен.* Нотатки про ритміку гекзаметра / Борис Тен // Мовознавство. – 1967. – № 3. – С. 12-18; № 4. – С. 54-62.

Автор аналізує історичні та лінгвістичні передумови засвоєння гекзаметра українською та іншими слов'янськими мовами.

1194. *Борис Тэн.* [Доклад] : [традиції пер. поем Гомера у слов'ян. л-рах] / Борис Тен // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 2. – С. 191-208.

1195. *Брандис Є.* Марко Вовчок і Джеймс Грінвуд / Є. Брандис // Всесвіт. – 1967. – № 3. – С. 57-61.

Дослідник встановлює авторство Марка Вовчка в українському перекладі повісти Дж. Ґрінвуда „Справжня історія маленького обідранця".

1196. *Гарнодій Г.* Чеський переклад пісні про Олексу Борканюка / Г. Гарнодій // Народна творчість та етнографія. – 1967. – № 1. – С. 93.

1197. *Герасимчук Л.* Легенди гір у перекладі Гжицького : [„Легенди Татр" К. Тетмаєра в укр. пер.] / Л. Герасимчук // Друг читача. – 1967. – 24 жовт. – С. 5.

1198. *Герасимчук Л.* Твори Герберта Уеллса : [в укр пер.] / Л. Герасимчук // Друг читача. – 1967. – 28 лют. – С. 4. – Рец. на кн.: *Уеллс Г.* Війна світів : фантастичні романи / Г. Уеллс ; пер. з англ. М. Іванов та Д. Паламарчук. – Київ : Дніпро, 1967. – 498 с.

1199. *Гончар О. Т.* Українська радянська література напередодні великого п'ятдесятиріччя: Доповідь Голови правління Спілки письменників України О. Т. Гончара / О. Т. Гончар // Вітчизна. – 1967. – № 2. – С. 10-38.

С. 33-34: Про творчість майстрів українського художнього перекладу та про стан перекладу в Україні.

1200. *Гончар О. Т.* Українська радянська література напередодні великого п'ятдесятиріччя: Доповідь на V з'їзді письменників України / О. Т. Гончар. – Київ : Рад. письменник, 1967. – 73 с.

Анот. див. № 1199.

1201. *Гуць М.* Золотий міст єднання : [„Сербські епічні пісні" в пер. М. Рильського] / М. Гуць // Жовтень. – 1967. – № 8. – С. 116-120.

1202. *Жомнір О.* Повний англійський : [твори Т. Шевченка в пер. К. Андрусишина і В. Кірконела] / О. Жомнір // Вітчизна. – 1967. – № 3. – С. 166-169. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* The Poetical Works. The Kobzar / T. Shevchenko ; transl. from the Ukrainian by C. H. Andrusyshen and W. Kirkconnell. – Toronto : Univ. of Toronto Press, 1964. – LI, 563 p.

1203. *Заверталюк Н.* Володимир Сосюра і Болгарія / Н. Заверталюк // Всесвіт. – 1967. – № 12. – С. 96.

Подано відомості про переклади В. Сосюри з болгарської мови і про переклади творів В. Сосюри болгарською мовою.

1204. *Заєць Г.* Успіх і клопоти перекладача : [про пол. перекладача С. Е. Бурого] / Г. Заєць // Літературна Україна. – 1967. – 29 верес. – С. 4.

1205. *Занічковський М. О.* До питання перекладу непрямої мови з німецької на українську мову / М. О. Занічковський // Іноземна філологія. – Львів, 1967. – Вип. 11. – С. 69-77.

1206. *Заславський І.* Спадщина Пушкіна в українському слові: (До 130-річчя від дня загибелі О. С. Пушкіна) : [про його твори в укр. пер.] / І. Заславський // Друг читача. – 1967. – 14 лют. – С. 7.

1207. *Заславський І.* Справжня дружба: До 80-річчя від дня народження С. Я. Маршака : [С. Маршак – перекладач Лесі Українки] / І. Заславський // Дніпро. – 1967. – № 10. – С. 152-155.

1208. *Іваненко В.* Як перекладати прізвища? / В. Іваненко // Літературна Україна. – 1967. – 23 черв. – С. 4.

1209. Історія української літератури : у 8 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1967. – Т. 1: Давня література (XI – перша половина XVIII ст.) / відп. ред. Л. Є. Махновець. – 539 с.

Зі змісту:

Література Київської Русі (XI – перша половина XIII ст.): Перекладна література: Біблійні книги (*В. І. Крекотень*). Апокрифи (*В. І. Крекотень*). Житійна література (*В. І. Крекотень*). Ораторсько-учительська проза і гімнографія (*В. І. Крекотень*). Збірники афоризмів (*В. І. Крекотень*). Природничо-наукова література (*В. І. Крекотень*). Історична література (*В. І. Крекотень*). Повісті (*Л. Є. Махновець*). – С. 45-88.

Література другої половини XIII – середини XVI ст.: Перекладна література (*В. І. Крекотень*). – С. 187-197.

Література другої половини XVI – першої половини XVII ст.: Перекладна література (*В. І. Крекотень*). – С. 336-338.

Література другої половини XVII – першої половини XVIII ст.: Перекладна література (*В. І. Крекотень*). – С. 507-514.

Рец.: *Жук Н. Й.* Від давнини до сучасності: Науково-теоретичні принципи та їх практичне здійснення в перших п'яти томах „Історії української літератури" / Н. Й. Жук, П. М. Сіренко, Ф. Я. Шолом // Літературна Україна. – 1970. – 11 груд. – С. 2-3.

1210. *Карий В.* А можна писати грамотно! / В. Карий // Літературна Україна. – 1967. – 10 січ. – С. 3.

Про мовні огріхи у перекладі книги В. С. Михайлова „Повість про чекіста", який зробили В. Тимукіна й В. Радченко (Київ, 1966).

Продовження теми: № 1212.

1211. *Клименко А.* Братні обійми : [про узбецько-укр. переклади] / А. Клименко // Вітчизна. – 1967. – № 3. – С. 173-175.

1212. *Клинченко В.* Не тільки можна, а й треба!.. / В. Клинченко // Літературна Україна. – 1967. – 14 лют. – С. 3.

Продовження теми № 1210.

1213. *Ковганюк С.* Предел допустимости в употреблении иноязычных слов и выражений в переводе с близких языков / С. Ковганюк // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 322-327.

Автор зазначає, що поточне наростання вживання українізмів в російських перекладах та росіянізмів в українських перекладах може перетворитися на катастрофічне.

1214. *Коноваленко Ф. О.* До проблеми перекладу: („Старуха Изергиль" М. Горького в перекладі Лесі Українки) / Ф. О. Коноваленко // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідом. респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 232-234.

На основі мовного аналізу та окремих історичних фактів, автор поділяє думку, що автором перекладу є Леся Українка.

1215. *Копиленко Л.* Рівна серед рівних : [про твори укр. рад. письменників в пер. мовами світу] / Л. Копиленко // Літературна Україна. – 1967. – 19 трав. – С. 2.

1216. *Коптилов В.* Горестные заметы: У полки с новыми переводами : [про укр.-рос. пер.] / В. Коптилов // Радуга. – 1967. – № 4. – С. 150-158.

1217. *Коптилов В.* [Доклад] / В. Коптилов // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 228-238.

Дослідник аналізує поняття перекладу, описує процес перекладу та характеризує зміну ролей перекладача на різних етапах перекладу.

1218. *Коптілов В.* Звичний і незвичний Шіллер : [про укр. переклади] / В. Коптілов // Друг читача. – 1967. – 28 берез. – С. 1, 4. – Рец. на кн.: *Шіллер Ф.* Лірика / Ф. Шіллер ; пер. з нім. М. Лукаша. – Київ : Дніпро, 1967. – 195 с.

1219. *Коптілов В.* Здобутки і втрати поетичного перекладу : [мовно-стилістичні проблеми буквалізму у сучасному худ. пер.] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1967. – 20 січ. – С. 3, 4.

1220. *Коптілов В. В.* Сила окриленого слова / В. В. Коптілов // Мовознавство. – 1967. – № 4. – С. 45-53.

Автор розглядає неперекладність як явище і з'ясовує об'єктивні риси перекладів.

1221. *Корж Н. Г.* М. Зеров – перекладач Горація / Н. Г. Корж // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідомл. Респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 240-242.

1222. *Корнієнко Н.* Бодлер… в гримі перекладача : [про переклади Л. Герасимчука] / Н. Корнієнко // Літературна Україна. – 1967. – 21 листоп. – С. 3.

1223. *Коротич В.* Роки і досягнення: Борисові Тену – 70 : [про його перекладацьку діяльність] / В. Коротич // Літературна Україна. – 1967. – 12 груд. – С. 2.

1224. *Корунець І.* „Нове життя" [Данте Аліг'єрі] українською мовою / І. Корунець // Всесвіт. – 1967. – № 11. – С. 156-160. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі*. Vita nova. Нове життя : пер. з італ. / Данте Аліг'єрі. – Київ : Дніпро, 1966. – 135 с.

1225. *Кочур Г.* Лірика Фрідріха Шіллера : [передмова] / Г. Кочур // *Шіллер Ф.* Лірика / Ф. Шіллер ; пер. з нім. М. Лукаш. – Київ : Дніпро, 1967. – С. 5-18.

Зазначено українські переклади поезії Ф. Шиллера.

1226. *Кочур Г.* Лорка в нових перекладах / Г. Кочур // Всесвіт. – 1967. – № 6. – С. 20-21.

1227. *Кочур Г.* Роман Сервантеса [„Дон Кіхот"] на Україні / Г. Кочур // Всесвіт. – 1967. – № 1. – С. 86-87.

1228. *Кочур Г.* Стихотворный размер и перевод : [способи та можливості відтворення розміру оригіналу в поетич. пер.] / Г. Кочур // Актуальные проблемы теории художественного перевода: Материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 145-154.

1229. *Кравець Я.* Повнота ідей, щедрість барв : [поезія Е. Вергарна в укр. пер.] / Я. Кравець // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 153-154. – Рец. на кн.: *Верхарн Е.* Вибране / Е. Верхарн ; пер. з фр. і вступ. ст. М. Терещенка. – Київ : Дніпро, 1966. – 219 с.

1230. *Куртікян С.* Шість годин під рідним дахом : [про зустріч з П. Тичиною і про вірмен-укр. пер.] / С. Куртікян // Літературна Україна. – 1967. – 17 лют. – С. 3.

1231. *Лозинський І.* Епопея Івашкевича українською мовою : [про стиль пер.] / І. Лозинський // Літературна Україна. – 1967. – 10 січ. – С. 4. – Рец. на кн.: *Івашкевич Я.* Честь і слава: Роман : у 3 т. / Я. Івашкевич ; пер. з пол. С. Ковганюк, О. Медущенко, О. Федосенко. – Київ : Дніпро, 1966.

1232. *Лукаш М.* Український сонетарій Шекспіра / М. Лукаш // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 149-151. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Сонети / В. Шекспір ; пер. з англ. Д. Паламарчук ; вступ. ст. Б. Буяльського. – Київ : Дніпро, 1966. – 195 с.

Розглянено роль власного поетичного світосприйняття у перекладі та особливості редакторської стратегії.

1233. *Луцька Ф. Й.* Розвиток перекладацького мистецтва на Україні за пожовтневої доби і переклади творів античної літератури / Ф. Й. Луцька // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідомл. Респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 238-240.

1234. *Лучук В.* Лірика Лермонтова мовою Кобзаря / В. Лучук // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 155-156. – Рец. на кн.: *Лермонтов М. Ю.* Лірика : пер. з рос. / М. Ю. Лермонтов. – Київ : Дніпро, 1966. – 171 с.

1235. *Мельник Г. І.* До питання про можливості перекладу : [про взаємовплив лексич. й граматич. компонентів пер.] / Г. І. Мельник // Третя наук.-метод. конф. викл. іноземн. мов вузів м. Львова (Львів, 24-26 січ. 1967 р.) : тези доп. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1967. – С. 34-35.

1236. *Миронов О. О.* Роль і значення перекладацької діяльності Е. Вайнерта в історії перекладів творів Т. Шевченка в Радянському Союзі / О. О. Миронов // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідом. респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 236-238.

Автор розглядає принцип відбору творів Т. Шевченка для перекладу німецькою мовою, яким послуговувався Е. Вайнерт.

1237. *Мушак Ю.* Беатріче в українській одежі : [поезія Данте в укр. пер.] / Ю. Мушак // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 152-153. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі.* Vita nova. Нове життя : пер. з італ. / Данте Аліг'єрі. – Київ : Дніпро, 1966. – 135 с.

1238. *Нагірний М. С.* Ольга Кобилянська в перекладах на німецьку мову / М. С. Нагірний // Третя наук.-метод. конф. викл. іноземн. мов вузів м. Львова (Львів, 24-26 січ. 1967 р.) : тези доп. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1967. – С. 47-48.

1239. *Назаревский Н.* Обзор отечественной библиографической литературы по вопросам мастерства художественного перевода и перспек-

тивы ее дальнейшего развития / Н. Назаревський // Актуальные проблемы теории художественного перевода : материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 352-366.

Автор оглядає російські та українські покажчики, що стосуються до проблем перекладу, зазначає, що потрібно підготувати хрестоматію „Українські письменники про переклад" на зразок російської – „Русские писатели о переводе XVIII-XIX вв." (Ленінград, 1960).

1240. *Низовий М.* Мовою бібліографічної статистики… : [статист. дані про укр. л-ру та переклади] / М. Низовий // Літературна Україна. – 1967. – 12 груд. – С. 4.

1241. *Нудьга Г.* „Інтернаціонал" [Е. Потьє] сурмить українською / Г. Нудьга // Вітчизна. – 1967. – № 2. – С. 154-157.

1242. *Нудьга Г.* Світова слава української пісні : [укр. пісні в пер. західними мовами] / Г. Нудьга // Українська мова і література в школі. – 1967. – № 8. – С. 7-17.

1243. *Охрименко П.* Первый украинский перевод „Пинской шляхти" : [В. І. Дуніна-Марцинкевича] / П. Охрименко // Неман. – 1967. – № 8. – С. 186-187.

1244. *Охріменко П. П.* І. Бєлоусов як перекладач віршів Б. Грінченка : [рос. мовою] / П. П. Охріменко // Радянське літературознавство. – 1967. – № 6. – С. 81-82.

1245. *Павлюк М. М.* Плещеєв як перекладач Шевченка : [рос. мовою] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1967. – № 9. – С. 51-65.

1246. *Паляниця Х. В.* Иван Франко – критик, популяризатор и переводчик французской литературы XIX века на Украине : автореф. дис. … канд. филол. наук / Х. В. Паляниця ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1967. – 19 с.

1247. *Пащук Я. І.* Казки Ш. Перро українською мовою : [(Київ, 1964)] / Я. І. Пащук // Іноземна філологія. – Львів, 1967. – Вип. 11. – С. 141-148.

1248. *Пінчук С.* З напівзабутого : [„Слово о полку Ігоревім" в укр. пер. В. Мови-Лиманського 1867 р.] / С. Пінчук // Літературна Україна. – 1967. – 10 січ. – С. 3.

1249. *Погребенник Ярослава.* Невідомий переклад з Шевченка / Ярослава Погребенник // Літературна Україна. – 1967. – 14 берез. – С. 2.

Про переклад поезії Т. Шевченка „До Основ'яненка", який зробив В. У. фон Франквель й опублікував 1882 р. у журналі „Die Dioskuren".

1250. *Погребенник Ярослава.* Шевченко на сторінках віденського журналу : [„Ruthenische Revue" – „Ukrainische Rundschau"] / Ярослава Погребенник // Радянське літературознавство. – 1967. – № 9. – С. 66-75.

1251. *Полєк В.* Слово Пушкіна в Галичині [у XIX ст.] : [коротка довідка] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1967. – 7 лют. – С. 2.

1252. Преса Української РСР 1917-1966: Стат. довід. / Ком. по пресі при Раді міністрів УРСР. Кн. палата ; уклад. : М. А. Низовий, М. І. Брезгунова, Ю. Б. Медведєв. – Харків, 1967. – 146 с.

С. 10: Таблиця 2. Видання в Україні творів К. Маркса, Ф. Енгельса, В. Леніна 1917-1966.

С. 11: Таблиця 3. Видання в Україні окремих творів В. Леніна 1917-1966.

С. 12-13: Таблиця 4. Видання в Україні окремих творів К. Маркса і Ф. Енгельса 1917-1966.

С. 15: Таблиця 6. Видання в Українській РСР оригінальної та перекладної літератури 1946-1966.

С. 16: Таблиця 7. Видання в Українській РСР книг українською мовою з виділенням оригінальної та перекладної літератури 1946-1966.

С. 67: Таблиця 36. Видання в Радянському Союзі творів української художньої літератури в перекладах мовами народів СРСР 1946-1966.

С. 68: Таблиця 37. Видання в Радянському Союзі творів окремих класиків української художньої літератури мовами народів СРСР 1918-1966.

С. 69-70: Таблиця 38. Видання в Радянському Союзі творів окремих українських радянських письменників мовами народів СРСР 1918-1966.

С. 71: Таблиця 39. Видання в Українській РСР російської художньої літератури за жанрами 1918-1966.

С. 72: Таблиця 40. Видання в Українській РСР творів окремих класиків російської художньої літератури 1918-1966.

С. 73-75: Таблиця 41. Видання в Українській РСР творів окремих російських радянських письменників 1918-1966.

С. 76: Таблиця 42. Російська художня література на сторінках журналів та альманахів Української РСР 1946-1966.

С. 77: Таблиця 43. Видання в Українській РСР художньої літератури народів СРСР за жанрами 1918-1966.

С. 78: Таблиця 44. Видання в Українській РСР художньої літератури окремих народів СРСР 1918-1966.

С. 79-81: Таблиця 45. Видання в Українській РСР творів окремих письменників народів СРСР 1918-1966.

С. 82: Таблиця 46. Художня література народів СРСР на сторінках журналів та альманахів Української РСР 1946-1966.

С. 83: Таблиця 47. Видання в Українській РСР зарубіжної художньої літератури за жанрами 1918-1966.

С. 84: Таблиця 48. Видання в Українській РСР художньої літератури окремих зарубіжних країн 1918-1966.

С. 85-88: Таблиця 49. Видання в Українській РСР творів окремих письменників зарубіжної художньої літератури 1918-1966.

С. 89: Таблиця 50. Художня література зарубіжних країн на сторінках журналів та альманахів Української РСР 1946-1966.

С. 93: Таблиця 53. Видання в Українській РСР української та зарубіжної художньої літератури для дітей за жанрами 1954-1966.

1253. *Пучко І.* Сонети Шекспіра – українською / І. Пучко // Вітчизна. – 1967. – № 4. – С. 196-197. – Рец. на кн.: *Шекспір В.* Сонети / В. Шекспір ; пер. з англ. Д. Паламарчука. – Київ : Дніпро, 1966. – 195 с.

1254. *Синиченко О.* Дбайливо добираймо з найкращого!: До проблеми перекладацької справи : [в Україні] / О. Синиченко // Літературна Україна. – 1967. – 6 січ. – С. 2.

1255. *Скрипка В.* Чеський переклад пісні про Олексу Борканюка / В. Скрипка // Народна творчість та етнографія. – 1967. – № 1. – С. 93-95.

1256. *Стрільців П.* Одіссей на берегах Бористену / П. Стрільців // Вітчизна. – 1967. – № 3. – С. 204-206. – Рец. на кн.: *Гомер.* Одіссея / Гомер ; пер. із старогрец. Бориса Тена ; передм. О. Дейча. – Київ : Держлітвидав УРСР, 1963. – 467 с.

Рецензент указує на єдність умінь ученого, перекладача і поета, які поєдналися у перекладацькому таланті Бориса Тена.

1257. *Тичина П.* Єдина родина літератур : інтерв'ю : [про пер.] / П. Тичина ; розмову вів С. Тельнюк // Молода гвардія. – 1967. – 24 трав. – Те саме під назвою: *Тичина П.* ... Та ще більше треба зробити: Розмова П. Г. Тичини про поетичну творчість і культуру, яку записав за кілька місяців до смерті видатного поета С. Тельнюк / П. Тичина // Прапор. – 1967. – № 12. – С. 44-48.

1258. *Томашук Н. О.* Животворні зв'язки: Поширення та оцінки творів О. Кобилянської в Австрії та Німеччині / Н. О. Томашук, Е. М. Панчук // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1967. – Вип. 3. – С. 151-168.

1259. *Фінкель О. М.* Про критерії точності віршованого перекладу / О. М. Фінкель // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідом. респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 230-232.

1260. *Череватенко Л.* Не так танцюється гопак : [про укр.-рос. і рос.-укр. пер. пісень] / Л. Череватенко // Літературна Україна. – 1967. – 16 черв. – С. 1-2.

1261. *Чичерин А.* [Доклад] / А. Чичерин // Актуальные проблемы теории художественного перевода: Материалы всесоюз. симпоз. (25 февр. – 2 март. 1966 г.) : в 2 т. / Союз писателей СССР. Совет по худ. пер. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 135-138.

Автор розглядає іншу небезпеку перекладу на противагу буквалізму – занадто вільний переклад; вважає, що варто видавати переклади з роз'ясненнями, де б перекладач міг висловити свою позицію.

1262. *Шахова К.* В країні Шандора Петефі : [укр. л-ра в угор. перекладах] / К. Шахова // Друг читача. – 1967. – 21 листоп. – С. 4.

1263. *Шахова К.* Шедевр угорської класики : [драматична поема І. Мадача „Трагедія людини” в укр. пер. М. Лукаша] / К. Шахова // Друг читача. – 1967. – 3 жовт. – С. 4.

1264. *Юрченко А. С.* Адам Мицкевич в украинских переводах: Лингвистические вопросы теории и практики поэтического перевода: (На материале баллад и романсов) : автореф. дис. … канд. филол. наук / А. С. Юрченко ; Харьков. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Харьков, 1967. – 23 с.

1265. *Юрченко О. С.* Пошуки адекватного ритму у практиці віддавання балад і романсів А. Міцкевича українськими радянськими перекладачами / О. С. Юрченко // Питання літературознавства та мовознавства : тези доп. та повідомл. Респ. наук. конф. (травень 1967 р.). – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1967. – С. 234-236.

1266. *Ящук В. Ф.* Т. Г. Шевченко в английских переводах и критике : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. Ф. Ящук ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1967. – 21 с. Див. також № 2221.

Дослідниця висвітлює рецепцію української літератури та творчости Т. Шевченка в Англії до 1917 р., творів Т. Шевченка в англійській критиці та перекладах 1917-1963 рр. і риси перекладацької майстерности англійських перекладачів.

1968

1267. *Аджалов А.* Шевченко в Азербайджані : [про переклади] / А. Аджалов // Зб. праць п’ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1968. – С. 281-286.

1268. *Андріанова Н.* Маловідома сторінка шевченкіани / Н. Андріанова // Вітчизна. – 1968. – № 3. – С. 167-169.

Автор досліджує два переклади творів Т. Шевченка мовою есперанто, які вийшли 1911 та 1912 рр. у Парижі.

1269. *Арват Ф. С.* Иван Франко как переводчик: („Мертвые души” Н. В. Гоголя в переводе И. Я. Франко) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Ф. С. Арват ; Черновиц. гос. ун-т. – Черновцы, 1968. – 25 с.

1270. *Баглай Й.* Франкове безмежжя / Й. Баглай // Всесвіт. – 1968. – № 10. – С. 61-62.

Подано відомості про переклади елегій Овідія та переробки байок Бонерія, які зробив І. Франко.

1271. *Багмут Й. А.* Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою / Й. А. Багмут ; АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наук. думка, 1968. – 300 с.

Зміст: Передмова. *Про теоретичні основи перекладу*. *Класики марксизму-ленінізму про переклад*. Маркс і Енгельс про переклад. В. І. Ленін про переклад. *Переклади творів К. Маркса і Ф. Енгельса*

на Україні. Українські переклади „Маніфесту Комуністичної партії". Українські переклади „Капіталу" К. Маркса. *Переклади творів В. І. Леніна на Україні*. *Стильова диференціація загальновживаної лексики в українських перекладах суспільно-політичної літератури*. *Суспільно-політична термінологічна лексика та її переклад*. Термінологізація загальновживаних слів української мови. Поповнення української соціально-політичної термінології інтернаціональними термінами. Творення термінологічної лексики за зразками російської мови і запозичення з російської мови. *Образні вислови, ідіоми, фразеологізми та їх переклади*. *Активізація і визначення сфер словотворчих формантів*. *Взаємодія українських і російських синтаксичних конструкцій в перекладній суспільно-політичній літературі*. Висновки.

1272. *Баканидзе О.* Первый перевод поэмы Руставели на украинский язык : [у пер. О. Навроцького] / О. Баканидзе // Литературная Грузия. – 1968. – № 2. – С. 64-65.

1273. *Барабан Л.* Голос правди і братерства: (Огляд видань української драматургії за рубежем) / Л. Барабан // Друг читача. – 1968. – 30 лип. – С. 3.

1274. *Батюк В.* Ще про переклади з [Р.] Тагора : [про особливості пер. укр. мовою] / В. Батюк // Літературна Україна. – 1968. – 12 квіт. – С. 4.

1275. *Бейдер Ю.* Бараташвілі, прочитаний Іваном Куликом : [про пер.] / Ю. Бейдер // Літературна Україна. – 1968. – 9 січ. – С. 4.

1276. *Бендзар Б. П.* Вклад Івана Франка в справу популяризації надбань української літератури серед австрійців та німців / Б. П. Бендзар // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 3: Іван Франко : ст. й матеріали. – С. 83-88.

1277. *Бендзар Б. П.* Суспільно-політична сатира І. Франка німецькою мовою / Б. П. Бендзар // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 5: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 106-112.

Дослідник аналізує автопереклади І. Франка та розбирає особливості українських та німецьких текстів.

1278. *Бендзар Б.* Франко перекладає німецькою мовою / Б. Бендзар // Жовтень. – 1968. – № 8. – С. 104-106.

1279. *Березинський В.* Здобутки і втрати перекладу / В. Березинський // Жовтень. – 1968. – № 12. – С. 133-135. – Рец. на кн.: *Stelmakh M.* Let the Blood of Man Not Flow / M. Stelmakh ; transl. by E. Manning and O. Shartse. – 2nd rev. ed. – Moscow : Foreign Languages Publishing House, 1968. – 364 p. – (Soviet novels series).

Рецензент перелічує особливості української мови, яких не можна відтворити в англійському перекладі, а також похибки, які виникли внаслідок непрямого – через російську мову – перекладу.

1280. *Березинський В. П.* Мова і стиль англійської та американської науково-технічної літератури і деякі питання перекладу / В. П. Бере-

зинський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1968. – № 22: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 3-6.

1281. *Білодід О.* Твори К. Маркса на Україні / О. Білодід // Друг читача. – 1968. – 6 трав. – С. 2.

1282. *Бондаренко Н.* До історії української „фаустіани": (Г.О. Коваленко як перекладач „Фауста" Гете) / Н. Бондаренко // Архіви України. – 1968. – № 1. – С. 69-71.

1283. *Боянович В.* Переклад – творчість : [про переклади П. Тичини] / В. Боянович // Радянське літературознавство. – 1968. – № 10. – С. 37-46.

1284. *Вавринюк Д. М.* Шекспір на Україні / Д. М. Вавринюк // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1968. – № 22: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 34-37.

1285. *Васальський В. І.* Аналіз перекладів творів М. М. Коцюбинського на російську мову: (оповідання М. М. Коцюбинського „По-людському") : [у пер. А. Г. Островського] / В. І. Васальський // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1968. – № 10. – С. 118-122.

1286. *Васовчик В. Ю.* Шевченко в Венгрии : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. Ю. Васовчик ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1968. – 19 с.

1287. *Васовчик В.* Шевченко угорською мовою / В. Васовчик // Зб. праць п'ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1968. – С. 299-328.

1288. *Герасимчук Л.* Грем Грін у виданні „Дніпра" : [про його романи – „Тихий американець" в укр. пер. І. Коваленка та „Наш резидент у Гавані" в укр. пер. П. Шарандака] / Л. Герасимчук // Друг читача. – 1968. – 16 січ. – С. 5. – Рец. на кн.: *Грін Г.* Тихий американець. Наш резидент у Гавані : романи / Г. Грін ; пер. з англ. – Київ : Дніпро, 1967. – 368 с.

1289. *Горлач Л.* „Перлини світової лірики" : [про серію перекладних збірок вид-ва „Дніпро"] / Л. Горлач // Літературна Україна. – 1968. – 20 серп. – С. 2.

1290. *Гримич В.* Українські крила чорногірської пісні : [поезія П. Негоша в укр. пер. О. Жолдака] / В. Гримич // Літературна Україна. – 1968. – 26 квіт. – С. 4.

1291. *Гринько Д.* Сузір'я дружби : [про серію перекладних збірок „Сузір'я" вид-ва „Дніпро"] / Д. Гринько // Вітчизна. – 1968. – № 9. – С. 152-156.

1292. *Гришин-Грищук І.* Перекладачка з Кента : [Марджорі Уордроп – перекладачка поеми Ш. Руставелі „Витязь в тигровій шкурі" англ. мовою] / І. Гришин-Грищук // Друг читача. – 1968. – 27 лют. – С. 8.

1293. *Гурська Т. В.* М. М. Коцюбинський у Болгарії : [про переклади] / Т. В. Гурська // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 153-159.

1294. *Дмитренко Г. Н.* Роман А. М. Горького „Мать” на украинском языке / Г. Н. Дмитренко // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1968. – № 36: Сер. филол., вып. 4. – С. 107-110.

1295. *Доценко Р.* Перекладацтво і щоденна преса : [про сучасний стан] / Р. Доценко // Літературна Україна. – 1968. – 6 серп. – С. 4.

1296. *Доценко Р.* Твір як відкриття : [роман Й. Мосдорф „Поряд” в укр. пер. Є. Поповича] / Р. Доценко // Друг читача. – 1968. – 16 січ. – С. 5. – Рец. на кн.: *Мосдорф Й.* Поряд: Роман / Й. Мосдорф ; пер. з нім. Є. Попович. – Київ : Дніпро, 1967. – 299 с.

1297. *Драч І.* Наш сивий тлумач … : [Григорію Кочуру – 60] / І. Драч // Літературна Україна. – 1968. – 19 листоп. – С. 3.

1298. *Думка М. С.* Про переклад вислову Геродота ποίη ἐπιχολωτάτη (IV, 58) / М. С. Думка // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 17. – С. 28-29.

1299. *Житник В. К.* Твори М. М. Коцюбинського в Чехословаччині: (кілька уваг до одного перекладу) / В. К. Житник // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов’янські мови. – [Київ]: Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 146-153.

1300. *Жомнір О.* Англійські переклади „Заповіту” : [Т. Шевченка] / О. Жомнір // Вітчизна. – 1968. – № 3. – С. 159-166.

Автор подає ґрунтовний розбір „Заповіту” Т. Шевченка в англійських перекладах В. Морфілла, Е.-Л. Войнич, П. Селвера, А. Гантера, П. Бресліна, Джона Віра, Г. Маршалла й Віри Річ.

1301. *Жомнір О.* Із спостережень над новими англійськими перекладами з „Кобзаря” : [проблеми пер. творів Т. Шевченка] / О. Жомнір // Зб. праць п’ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1968. – С. 329-363.

1302. *Жомнір О.* Ренесансовий гомін: Шекспірові сонети в перекладі Дмитра Паламарчука : [(Київ, 1966)] / О. Жомнір // Дніпро. – 1968. – № 6. – С. 150-156.

1303. *Жомнір О.* Шевченків „Косар” і його англійський переклад : [Е.-Л. Войнич] / О. Жомнір // Всесвіт. – 1968. – № 3. – С. 110-113.

1304. *Журавская И. Е.* Леся Украинка и зарубежные литературы / И. Е. Журавская ; АН СССР ; авториз. пер. с укр. Ю. Саенко ; [предисл. А. Дейча]. – Москва : Наука, 1968. – 175 с.

Укр. текст див. № 909.

1305. *Засенко О. Є.* М. І. Терещенко : [поет-перекладач] / О. Є. Засенко // Радянське літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 52-65.

1306. *Заславский И.* „Белеет парус одинокий” : [про вірш М. Лермонтова в укр. пер.] / И. Заславский // Юный ленинец (Киев). – 1968. – 4 сент. – С. 2.

1307. *Зеров М.* Брюсов – переводчик латинских поэтов / М. Зеров ; публ. Г. П. Кочура // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 416-422.

1308. *Зорівчак Р.* Переклади з англійської мови на Україні в 20-30 роках XX ст. / Р. Зорівчак // Проблеми теорії та методики викладання іноземних мов : тези доп. IV респ. наук.-метод. конф. викл. інозем. мов вузів УРСР (Львів, 26-29 листоп. 1968 р.). – Львів, 1968. – С. 160-161.

1309. *Імедадзе В.* Павло Грабовський – перекладач грузинських поетів / В. Імедадзе // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 233-240.

1310. *Капустин В. А.* Л. Н. Толстой на Украине / В. А. Капустин // Українське радянське літературознавство за 50 років / редкол. : А. О. Ішук, М. П. Комишанченко (відп. ред.), Г. К. Сидоренко, Я. В. Мусенко. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 159-187.

1311. *Клименко А.* „Фархад і Шірін": переклад Миколи Бажана : [особливості пер. поеми узб. письменника укр. мовою] / А. Клименко // Радянське літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 35-39. – Рец. на кн.: *Навої А.* Фархад і Шірін / А. Навої ; пер. М. Бажана. – Київ : Дніпро, 1968. – 511 с.

1312. *Кобів Й. У.* Невтомний митець : [Борис Тен – перекладач] / Й. У. Кобів, Ю. В. Шанін // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 17. – С. 3-7.

1313. *Ковганюк С.* Практика перекладу: (З досвіду перекладача) / С. Ковганюк. – Київ : Дніпро, 1968. – 275 с.

Зміст: Від автора. Дещо про теорію. Трохи історії. Контекст. Трудні слова і звороти. Ідіоми: а) фразеологічні сполучення; б) фразеологічні зрощення; в) фразеологічні єдності (приказки). Слово-дія і слово-гальмо. „Дрібниці...". Архаїзми. Індивідуалізація та взаємовпливи мов. Власні імені і назви. Техніка перекладу.

Рец.: *Чикирисов Ю.* Перекладач ділиться досвідом / Ю. Чикирисов // Друг читача. – 1968. – 16 лип. – С. 4; *Коптілов В.* Досвід, знання, майстерність / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1968. – 3 верес. – С. 2; *Бобир Д.* Про книжку С. Ковганюка „Практика перекладу" / Д. Бобир // *Бобир Д.* Люблю і вірю : поезії, переклади, ст., спогади / Д. Бобир. – Київ : Рад. письменник, 1984. – С. 120-141.

1314. *Козланюк Т. П.* Передача деяких особливостей стилю І. Франка в англійському перекладі його творів „Бориславського циклу" / Т. П. Козланюк // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1968. – № 22: Питання романо-герман. філології та методики викладання інозем. мов. – С. 47-50.

1315. *Копиленко Л.* Видано за кордоном : [про переклади укр. л-ри іноз. мовами] / Л. Копиленко // Всесвіт. – 1968. – № 4. – С. 104-106.

1316. *Коптілов В.* Поль Верлен українською мовою / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1968. – 15 квіт. – С. 4. – Рец. на кн.: *Верлен П.*

Лірика / П. Верлен ; пер. М. Рильського, М. Лукаша, Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1968. – 174 с.

1317. *Коптілов В.* Слово про Богдановича / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1968. – 5 берез. – С. 3. – Рец. на кн.: *Богданович М.* Лірика : пер. з білорус. / М. Богданович. – Київ : Дніпро, 1967. – 171 с.

Критик розглядає особливості перекладу творів М. Богдановича українською мовою та аналізує вибір поезії для поетичної збірки.

1318. *Корунець І.* З десяти мов світу: Перекладацький доробок видавництва „Дніпро" у 1967 році / І. Корунець // Всесвіт. – 1968. – № 6. – С. 156-160.

1319. *Коцюбинська І.* Десятки мов, мільйонні тиражі : [дані про пер. творів М. Коцюбинського мовами світу] / І. Коцюбинська // Літературна Україна. – 1968. – 9 січ. – С. 1.

1320. *Кочур Г.* Здобутки й перспективи / Г. Кочур // Всесвіт. – 1968. – № 1. – С. 92-97.

Дослідник доповнює виклад історії українського художнього перекладу XIX – середини XX ст., уміщеного в його статті „Майстри перекладу" (№ 1144).

1321. *Кочур Г.* Кілька слів про Беранже та про його пісні : [передм. до віршів П. Беранже у пер. І. Світличного] / Г. Кочур // Жовтень. – 1968. – № 10. – С. 12-13.

1322. *Кочур Г. П.* Несколько слов об авторе статьи „Брюсов – переводчик латинских поэтов" : [про М. Зерова] / Г. П. Кочур // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 413-416.

1323. *Кочур Г.* Поезія Поля Верлена : [передмова] : [зокрема про укр. переклади його лірики] / Г. Кочур // *Верлен П.* Лірика / П. Верлен ; пер. з фр. М. Рильський, М. Лукаш, Г. Кочур. – Київ, 1968. – С. 5-24. – (Перлини світової лірики).

1324. *Кочур Г.* Шекспир на Украине / Г. Кочур // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 26-59.

1325. *Краснова Л. В.* Поема Олександра Блока „Дванадцять" у перекладі Володимира Сосюри : [укр. мовою] / Л. В. Краснова // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 4. – С. 20-26.

1326. *Крижанівський С.* Іван Кулик – перекладач Бараташвілі / С. Крижанівський // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 347-349.

1327. *Кундзич О.* Переводческий блокнот / О. Кундзич // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 200-238.

Анот. див. № 1750.

1328. *Кухаренко В. А.* Хемингуэй в переводах А. Вознесенского : [про поетич. твори Е. Гемінгвея в рос. пер.] / В. А. Кухаренко // Науч. доклады Высшей школы. Филол. науки. – 1968. – № 6. – С. 40-49.

1329. *Кущ О.* Твори І. С. Тургенєва в Галичині: До 150-річчя від дня народж. І. С. Тургенєва / О. Кущ // Жовтень. – 1968. – № 11. – С. 115-118.

1330. *Левінська С. Й.* М. М. Коцюбинський в Польщі: (Про польські переклади творів українського письменника) / С. Й. Левінська // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 124-142.

1331. *Лісняк Ю.* „Омолодження старого перекладу" : [повість Р. Кіплінга „Мауглі" в пер. П. Гандзюри і В. Прокопчука (1956) у новій редакції О. Тереха] / Ю. Лісняк // Літературна Україна. – 1968. – 23 серп. – С. 3.

1332. *Майфет Г.* „Сонячна троянда" : [про нім. пер. укр. народних казок] / Г. Майфет // Всесвіт. – 1968. – № 1. – С. 152-153. – Рец. на кн.: Die Sonnenrose : Ukrainische Märchen / aus d. Russ. ; Red. : Mimi Barillot. – Berlin : Kultur u. Fortschritt, 1966. – 235 S.

1333. *Марцинкевич В.* Маяковський на сторінках англійської та американської преси / В. Марцинкевич // Радянське літературознавство. – 1968. – № 8. – С. 30-39.

1334. *Масальський В. І.* Аналіз перекладів художніх творів М. М. Коцюбинського на російську мову: (оповідання М. М. Коцюбинського „Полюдському") / В. І. Масальський // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 97-120.

1335. *Масальський В. І.* Питання теорії художнього перекладу / В. І. Масальський // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 84-96.

1336. *Митропан П.* М. Горький в Югославии / П. Митропан // Известия АН СССР. Сер. л-ры и языка. – 1968. – Т. 27, вып. 2. – С. 127-133.

1337. *Михайлюк Ю.* Україніка в НДР : [стан пер. укр. л-ри нім. мовою у НДР] / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1968. – № 10. – С. 57-60.

1338. *Мороз-Стрілець Т.* „Мертві душі" [М. Гоголя] в перекладі Г. Косинки / Т. Мороз-Стрілець // Літературна Україна. – 1968. – 20 верес. – С. 4.

1339. *Мюллер Т. Я.* Переклад лірики Р. М. Рільке : [в рос. пер. Т. І. Сільман] / Т. Я. Мюллер // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 16. – С. 141-147.

1340. *Наконечный Н. Ф.* „Мои университеты" М. Горького в украинских переводах / Н. Ф. Наконечный // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1968. – № 36: Сер. филол., вып. 4. – С. 111-117.

1341. *Низовий М.* Десятки книг, мільйони примірників : [дані про наклади перекладів творів В. Маяковського укр. мовою] / М. Низовий // Літературна Україна. – 1968. – 19 лип. – С. 2.

1342. *Низовий М.* Мовою статистики : [про наклади укр. перекладів з чес. л-ри] / М. Низовий // Літературна Україна. – 1968. – 14 черв. – С. 4.

1343. *Новикова М. А.* О некоторых принципах перевода шевченковской лирики : [твори Т. Шевченка в рос. пер.] / М. А. Новикова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1968. – Вып. 2 (8). – С. 46-53.

1344. *Новикова М. А.* Проблемы творчества Н. Ушакова – поэта и переводчика : автореф. дис. … канд. филол. наук / М. А. Новикова ; Киев. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького. – Киев, 1968. – 20 с.

1345. *Новицький О.* Натхнення перекладача: Євгенію Дроб'язку – 70 / О. Новицький // Літературна Україна. – 1968. – 6 верес. – С. 24.

1346. *Охріменко О. Г.* М. М. Коцюбинський як перекладач з польської мови / О. Г. Охріменко // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 142-146.

1347. *Охріменко П. П.* Перший переклад творів М. М. Коцюбинського на білоруську мову / П. П. Охріменко // Художнє слово М. Коцюбинського і його переклади на слов'янські мови. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1968. – С. 120-124.

1348. *Павловський Б.* Про переклади і перекладачів / Б. Павловський, І. Щербатенко // Вечірній Київ. – 1968. – 30 січ. – С. 3.

1349. *Павлюк М.* Олександр Навроцький – перекладач Руставелі / М. Павлюк // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 82-84.

1350. *Павлюк М. М.* Поетичний відгук О. Навроцького на смерть Тургенєва : [зокрема про переклади О. Навроцького з рос.] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1968. – № 11. – С. 64-71.

1351. *Пачовський Т. І.* І. Франко – перекладач польських поетів другої половини XIX ст. / Т. І. Пачовський // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 5: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 113-120.

1352. *Пачовський Т. І.* Іван Франко – популяризатор української пісні серед поляків / Т. І. Пачовський // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 4. – С. 83-88.

1353. Переклади 1966 року : [про 19-й вип. міжнар. покажчика перекладів „Index Translationum"] // Літературна Україна. – 1968. – 16 квіт. – С. 4.

1354. *Погребенник Ярослава.* Віднайдені переклади: Цікава сторінка німецької шевченкіани / Ярослава Погребенник // Літературна Україна. – 1968. – 12 берез. – С. 4.

Про переклади творів Т. Шевченка, які зробила Ю. Віргінія та опублікувала у поетичній антології „Freiheit und Arbeit" (1910).

1355. *Погребенник Я. М.* Тарас Шевченко в немецких переводах и литературоведении : автореф. дис. … канд. филол. наук / Я. М. Погребенник ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1968. – 18 с.

1356. *Покальчук Ю.* Невмируща поезія Алішера Навої : [„Фархад і Ширін" укр. мовою] / Ю. Покальчук // Літературна Україна. – 1968. –

27 верес. – С. 2. – Рец. на кн.: *Навої В.* Фархад і Шірін / В. Навої ; пер. М. Бажана. – Київ : Дніпро, 1968. – 511 с.

1357. *Поляков В. О.* Проблема перекладності і неогумбольдтіанські лінгвістичні теорії / В. О. Поляков // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1968. – № 22: Питання романо-герман. філології та методики викладання інозем. мов. – С. 30-33.

Розглянувши лінгвістичні концепції С. Ульмана, Б. Л. Ворфа, Е. Бенвеніста, Ж. Мунена і А. Мартіне, автор доводить: точність окреслення ситуації чи поняття позитивно впливає на точність самого перекладу; переклад – не ідеальний, але для нього не існує меж вдосконалення; те, що сьогодні неперекладне, в майбутньому може стати перекладним.

1358. *Попов В. П.* Поема Олександра Блока „Дванадцять" у перекладі Василя Бобинського : [укр. мовою] / В. П. Попов // Українське літературознавство. – Львів, 1968. – Вип. 4. – С. 27-32.

1359. *Рильський М.* „Витязь в тигровій шкурі" [Руставелі] у перекладі Миколи Бажана / М. Рильський, О. Стуруа, О. Новицький // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 91-99.

1360. *Русакієв С.* Тарас Шевченко і болгарська література / С. Русакієв ; авториз. пер. з болг. О. Д. Кеткова. – Київ : Наук. думка, 1968. – 336 с.

Зміст: Вступ. Безсмертний співець свободи. Тарас Шевченко і болгарська література передвизвольної епохи. Тарас Шевченко і болгарська література від 1878 до 1917 року. Тарас Шевченко і болгарська література від 1917 до 1944 року. Тарас Шевченко і болгарська література від 1944 до 1964 р. Додатки.

Рец. на болгар. вид.: *Шпильова О.* „Тарас Шевченко і болгарська література" / О. Шпильова // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1965. – Вип. 1. – С. 191-192. – Рец. на кн.: *Русакиев С.* Тарас Шевченко и българската литература / С. Русакиев. – София : Наука и изкуство, 1964. – 380 с.

Рец. на укр. вид.: *Чикирис Ю.* Шевченко і Болгарія / Ю. Чикирис // Друг читача. – 1968. – 21 трав. – С. 4.

1361. *Савченко Б.* Барвами оригіналу : [поезія Ф. Шиллера в укр. пер.] / Б. Савченко // Вітчизна. – 1968. – № 11. – С. 202-204. – Рец. на кн.: *Шіллер Ф.* Лірика / Ф. Шіллер ; пер. з нім. М. Лукаш ; передм. Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1967. – 195 с. – (Перлини світової лірики).

1362. *Сергеева И.* С двунадесяти языков: О служителе „Десятой музы", мастере перевода Миколе Лукаше : [интервью] / И. Сергеева // Литературная газета. – 1968. – 29 мая. – С. 7. Див. також № 1425.

1363. *Содомора А. А.* Художественное мастерство лесбийских лириков и проблемы поэтического перевода их песен : автореф. дис. ... канд.

филол. наук. 647 – теория литературы / А. А. Содомора ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1968. – 21 с.

Автор докладно аналізує віршознавчі аспекти перекладу творів Алкея і Сапфо українською та російською мовами.

1364. *Стрільців П. С.* До генезису першого українського перекладу „Батрахоміомахії" / П. С. Стрільців // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 17. – С. 99-103.

1365. *Тарасов Л. Ф.* О чешком переводе поэмы А. М. Горького „Девушка и смерть" / Л. Ф. Тарасов // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1968. – № 36: Сер. филол., вып. 4. – С. 125-128.

1366. *Умарбекова З.* Про переклади Шевченка узбецькою мовою / З. Умарбекова // Зб. праць п'ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1968. – С. 287-291.

1367. *Ушаков Н.* Состязание в поэзии : [про віршовий пер.] / Н. Ушаков // Книжное обозрение. – 1968. – 8 июня (№ 23). – С. 11.

1368. *Федоришин Л.* Коли перекладає письменник... / Л. Федоришин // Жовтень. – 1968. – № 7. – С. 151-154. – Рец. на кн.: *Тетмайєр К.* Легенда Татр / К. Тетмайєр ; пер. з пол. В. Гжицький. – Київ : Дніпро, 1967. – 352 с.

На думку рецензента, для перекладу потрібне особливе перекладацьке натхнення, яке дається тяжкою працею передусім над собою, а потім над іншомовним твором. Подано завваги до перекладу діалектизмів.

1369. *Федоришин Л.* Тяжко ламати канони / Л. Федоришин // Жовтень. – 1968. – № 10. – С. 151-153. – Рец. на кн.: *Шіллер Ф.* Лірика / Ф. Шіллер ; пер. з нім. М. Лукаш ; передм. Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1967. – 195 с. – (Перлини світової лірики).

На думку рецензента, у перекладі треба зважати на „психологію народного сприйняття", згідно з яким треба давати свою версифікацію тону, що відгукнеться в душі цільового читача тими звуками, що й тон оригіналу в душі оригінального читача. Див. також № 1422.

1370. *Финкель А.* 66-й сонет [В. Шекспіра] в русских переводах / А. Финкель // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 161-182.

1371. *Хатіашвілі Л.* Шевченко в грузинських перекладах / Л. Хатіашвілі, С. Хуцішвілі // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 174-183.

1372. *Чорнописький М. Г.* В. Самійленко – перекладач Беранже / М. Г. Чорнописький // Радянське літературознавство. – 1968. – № 7. – С. 83-87.

1373. *Шалата М.* Маркіян Шашкевич як перекладач / М. Шалата // Всесвіт. – 1968. – № 7. – С. 92-94.

1374. *Шалата М.* Ще вісім невідомих перекладів Я. Головацького : [серб. пісень укр. мовою] / М. Шалата // Радянське літературознавство. – 1968. – № 9. – С. 81-85.

1375. *Шахова К.* Угорський „Фауст” : [про „Трагедію людини” І. Мадача в пер. М. Лукаша] / К. Шахова // Літературна Україна. – 1968. – 9 лют. – С. 2, 4.

1969

1376. *Білодід О. І.* Повне зібрання творів В. І. Леніна українською мовою: (до питання про лінгвістичну проблематику перекладу) / О. І. Білодід // Мовознавство. – 1969. – № 2. – С. 3-10.

1377. *Брюгген В.* Полудень творчої зрілості : [Миколі Лукашу – 50] / В. Брюгген // Літературна Україна. – 1969. – 19 груд. – С. 3.

1378. *Брюгген В.* Прописаний на Україні : [„Осіння пісня” П. Верлена в укр. пер.] / В. Брюгген // Прапор. – 1969. – № 4. – С. 75-76.

1379. *Вердзадзе Н.* Бентежна мова Важі Пшавели : [в пер. А. Малишка] / Н. Вердзадзе // Літературна Україна. – 1969. – 25 лют. – С. 4.

1380. *Вєтрова Є. І.* Особливості перекладу Ленініани [Г’ю] Макдіармміда : [з англ. мови російською] / Є. І. Вєтрова // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – Київ, 1969. – № 3. – С. 162-163.

1381. *Горлач Л.* На аркодужних мостах : [про стан перекладацтва в Україні] / Л. Горлач // Літературна Україна. – 1969. – 16 груд. – С. 2.

1382. *Дармограй М. І.* Українська література в НДР / М. І. Дармограй // Українська література у критиці Німецької Демократичної Республіки : хрестоматія для гуманітар. ф-тів вузів / упорядкув., вступ. ст. та прим. М. І. Дармограя. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1969. – С. 7-13.

1383. *Дима Г. М.* Переклад народнопоетичної символіки „Кобзаря” німецькою мовою: (образи рослин) / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. інозем. філології. – Київ, 1969. – № 3. – С. 59-67.

На матеріалі німецьких перекладів поезії Т. Шевченка автор передає особливості відтворення символічних образів у перекладі, адекватність якого може досягатися заміною українського символу етнічно й емоційно рівноцінним образом німецької народної поезії залежно від ступеня збігу образних значень мовних відповідників.

1384. *Жомнір О.* Переклади поезії „Заповіт” [Т. Шевченка] англійською мовою / О. Жомнір // Зб. праць шістнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1969. – С. 243-263.

1385. *Жомнір О. В.* Реалії в перекладах „Кобзаря” [Т. Шевченка] англійською мовою / О. В. Жомнір // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 36-41.

1386. *Жомнір О.* Шевченків „Косар” у перекладі Е. Войнич : [англ. мовою] / О. Жомнір // Жовтень. – 1969. – № 7. – С. 65-69.

1387. *Зорівчак Р.* Англомовна література на Україні 20-30 років XX ст. / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1969. – № 12. – С. 12-13.

1388. *Кирилюк Е.* Школа поэтического мастерства : [твори О. Пушкіна в укр. пер.] / Е. Кирилюк // Радуга. – 1969. – № 10. – С. 152-158.

1389. *Кобржицька Т. В.* Україністика в „Нашай ніве" : [білорус. часописі] / Т. В. Кобржицька // Українське літературознавство. – Львів, 1969. – Вип. 6. – С. 93-100.

Про переклади Р. Зямкевича з української літератури.

1390. *Коваль А.* Інтерпретація мовної дійсності чи недогляд?: 2. Перекладач – редактор – читач / А. Коваль // Літературна Україна. – 1969. – 23 груд. – С. 2.

Автор зосереджується на ролі редактора, мовній майстерності та її вироблення у видавничому процесі від перекладача до читача.

1391. *Коваль О.* Слово великого вірменина : [про укр. переклади поезії О. Туманяна] / О. Коваль, В. Коптілов // Літературна Україна. – 1969. – 19 верес. – С. 2.

1392. *Кондратюк А.* Хемінгуей говорить по-українському: До 70-річчя від дня народження Е. Хемінгуея / А. Кондратюк // Дніпро. – 1969. – № 10. – С. 148-151.

1393. *Коптілов В.* До української пушкініани : [про пер. творів О. Пушкіна укр. мовою] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1969. – 25 листоп. – С. 4. – Рец. на кн.: *Пушкін О.* Лірика : пер. з рос. / О. Пушкін. – Київ : Дніпро, 1969. – 214 с.

1394. *Коптілов В. В.* „Енеїда" І. П. Котляревського в російських перекладах / В. В. Коптілов // Радянське літературознавство. – 1969. – № 10. – С. 57-62.

1395. *Коптілов В.* Лоцман у морі поезії: Перекладна поезія в журналі „Всесвіт" / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1969. – 19 груд. – С. 2.

1396. *Коптілов В. В.* Художній переклад і структурна типологія / В. В. Коптілов // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 29-35.

Обґрунтовано методику перекладознавчого аналізу.

Див. теж № 1440.

1397. *Корж Н. Г.* Переклади з Горація на сторінках перших українських журналів / Н. Г. Корж, Ф. Й. Луцька // Радянське літературознавство. – 1969. – № 8. – С. 67-72.

1398. *Коротич В.* Шляхи пізнання : [передмова] : [про перекладацьку діяльність Г. Кочура] / В. Коротич // *Кочур Г.* Відлуння: Вибрані переклади / Г. Кочур. – Київ, 1969. – С. 5-9.

1399. *Кочур Г.* Джованні Боккаччо : [передмова] / Г. Кочур // *Боккаччо Дж.* Декамерон / Дж. Боккаччо ; пер. з італ. М. Лукаш. – Київ, 1969. – С. 5-26.

Див. № 975.

1400. *Кочур Г.* Єнс Петер Якобсен : [післямова] / Г. Кочур // *Якобсен Є. П.* Пані Марія Груббе. Нільс Люне / Є. П. Якобсен ; пер. з данської О. Сенюк. – Київ, 1969. – С. 363-375.

Про українські переклади творів Є. П. Якобсена.

1401. *Кочур Г.* Об украинском переводе стихотворения В. Брюсова „К армянам" / Г. Кочур // Вестн. Ереван. ун-та. Общественные науки. – 1969. – № 1. – С. 166-167.

1402. *Кроль А.* У різних країнах : [статист. дані про переклади укр. л-ри у світі] / А. Кроль // Всесвіт. – 1969. – № 10. – С. 12.

1403. *Лобач-Жученко Б. Б.* Невідомі переклади Івана Франка в газеті „Саратовский дневник" : [оповідання І. Франка в рос. пер. 1894 р.] / Б. Б. Лобач-Жученко // Радянське літературознавство. – 1969. – № 9. – С. 80-82.

1404. *Лубківський Р.* Братерський віддарунок : [твори М. Бажана й І. Драча в пол. пер.] / Р. Лубківський // Жовтень. – 1969. – № 12. – С. 138-144. – Рец. на кн.: *Bażan M.* Rozmowa serc : wiersze wybrane / M. Bażan. – Warszawa : PIW, 1967. – 48 s.; *Dracz I.* Do źródeł : wiersze / I. Dracz. – Warszawa : PIW, 1968. – 49 s.

1405. *Мовчан П.* Скарби живого слова / П. Мовчан // Літературна Україна. – 1969. – 29 серп. – С. 2.

Автор розглядає вагомість поеми І. Котляревського „Енеїда" для розвитку української культури, висвітлює загальну травестійну практику того часу та характеризує російські переклади поеми.

1406. *Молодід Т. К.* Слов'янізми у мові В. І. Леніна та їх відтворення в українських перекладах / Т. К. Молодід, С. А. Воробйова // Мовознавство. – 1969. – № 6. – С. 3-11.

1407. *Мольнар М.* Іван Котляревський серед чехів і словаків : [огляд рецепції його творів] / М. Мольнар // Літературна Україна. – 1969. – 19 верес. – С. 4.

1408. *Назаревський М.* Деякі цифри і факти про переклади на Україні / М. Назаревський // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 46-47.

Автор висвітлює здобутки українського перекладацтва та наголошує на потребі перекладознавчого бібліографування.

1409. *Наливайко Д.* Поль Верлен по-українськи / Д. Наливайко // Дніпро. – 1969. – № 8. – С. 144-151. – Рец. на кн.: *Верлен П.* Лірика / П. Верлен ; пер. М. Рильського, М. Лукаша, Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1968. – 174 с.

1410. *Нечипорук О. Д.* Грабовський як популяризатор і перекладач Бернса / О. Д. Нечипорук // Радянське літературознавство. – 1969. – № 1. – С. 63-72.

1411. *Нечипорук О. Д.* Епіграми, епітафії та експромти Р. Бернса українською мовою : [у перекладах М. Лукаша та В. Мисика] / О. Д. Нечипорук // Мовознавство. – 1969. – № 5. – С. 42-45.

1412. *Нечипорук О. Д.* Перші та маловідомі переклади Р. Бернса на Україні : [кінця XIX ст.] / О. Д. Нечипорук // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1969. – № 11. – С. 53-59.

1413. *Нечипорук О. Д.* Роберт Бернс в украинских переводах и литературоведении : автореф. дис. … канд. филол. наук / О. Д. Нечипорук ; Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – Киев, 1969. – 21 с.

Вивчаючи історію української бернзіани (з 1874 р.), автор досліджує перекладацькі концепції І. Франка, П. Грабовського, В. Мисика, М. Лукаша.

1414. *Нудьга Г.* Лондонська знахідка : [про перекладну зб. „Russian Troubadour" (Лондон, 1816)] / Г. Нудьга // Літературна Україна. – 1969. – 4 квіт. – С. 4.

1415. *Нудьга Г.* Українська пісня і дума в Італії / Г. Нудьга // Жовтень. – 1969. – № 1. – С. 112-122.

1416. *Острик М.* Обрії критичної думки: По сторінках журналу „Вітчизна", 1969 р. / М. Острик // Літературна Україна. – 1969. – 16 верес. – С. 1, 3.

Розглядаючи критичні матеріали, автор аналізує статті Б. Савченка і Р. Доценка та висловлює окремі завваги до перекладів М. Лукаша й А. Перепаді.

1417. *Охрименко О.* Світова слава : [про переклади творів І. Котляревського іноз. мовами] / О. Охрименко // Всесвіт. – 1969. – № 8. – С. 119-121.

1418. *Охріменко П. П.* Максим Богданович та Іван Франко : [зокрема про твори І. Франка в білорус. пер. М. Богдановича] / П. П. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1969. – Вип. 7: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 69-73.

1419. *Погребенник Ярослава.* Деякі питання перекладу поезії Шевченка сучасними німецькими поетами / Ярослава Погребенник // Зб. праць шістнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1969. – С. 199-218.

1420. *Проскурницький В. М.* Бернгард Келлерман в українських перекладах і критиці / В. М. Проскурницький // Радянське літературознавство. – 1969. – № 6. – С. 39-42.

1421. *Савченко Б.* Музика слова : [лірика П. Верлена в укр. пер.] / Б. Савченко // Вітчизна. – 1969. – № 3. – С. 205-207. – Рец. на кн.: *Верлен П.* Лірика / П. Верлен ; пер. М. Рильського, М. Лукаша, Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1968. – 174 с.

1422. *Савченко Б.* Переклад і критика перекладу: (Полемічні нотатки) / Б. Савченко // Жовтень. – 1969. – № 4. – С. 127-133.

Автор аналізує перекладознавчі погляди Л. Федоришина (№ 1369) та вказує на вагу лінгвостилістичного аналізу для перекладу.

1423. *Савченко Б.* Поезія співця Альбіону : [В. Мисик – перекладач творів Дж. Кітса] / Б. Савченко // Прапор. – 1969. – № 11. – С. 90-92.

1424. *Семенчук І.* Українська радянська література за рубежем / І. Семенчук// Дніпро. – 1969. – № 2. – С. 140-147.

1425. *Сергєєва І.* З двадцяти мов: Про служителя десятої музи Майстра перекладу Миколу Лукаша : [інтерв' ю] / І. Сергєєва ; пер. з рос. О. Ізарський // Сучасність (Мюнхен). – 1969. – Чис. 2. – С. 67-71. Див. № 1362.

1426. *Судак В.* Світ читає Кобзаря : [переклади творів Т. Шевченка іноз. мовами] / В. Судак // Всесвіт. – 1969. – № 3. – С. 70-71.

1427. *Сукаленко Н. І.* Деякі аспекти теорії перекладної лексикографії / Н. І. Сукаленко // Мовознавство. – 1969. – № 2. – С. 18-23.

Автор розглядає спрямованість двомовних словників, членування значень вихідного слова та співвідношення тлумачень і перекладу в двомовних словниках.

1428. *Ушаков Н.* Искусство перевода : [про майстрів рос. перекладу] / Н. Ушаков // Дружба народов. – 1969. – № 6. – С. 247-252.

1429. *Федоришин Л.* Мистецтво дослідження і відтворення / Л. Федоришин // Жовтень. – 1969. – № 4. – С. 115-126.

Автор наголошує на вивченні авторської психології для віднайдення головної художньої думки твору та на відчутті „мовного" бачення світу, розрізняє мистецьку та „лексикологічну" сторони перекладу, вказує на великий вплив перекладацьких засад на оригінальну творчість українських письменників, досліджує факти українізації перекладів у XVI-XIX ст. та розвиток перекладацької справи у XX ст., визначає стилістику як найголовнішу засаду перекладу.

1430. *Хаврусь С.* Нечуй-Левицький іноземними мовами : [короткі відомості] / С. Хаврусь // Всесвіт. – 1969. – № 3. – С. 160.

1431. *Харитонов В.* Шевченко в перекладах Самуеля Фейхоо : [ісп. мовою] / В. Харитонов // Всесвіт. – 1969. – № 3. – С. 71-73.

1432. *Шешельгіс А.* Перший литовський переклад „Катерини" : [поема Т. Шевченка в пер. К. Прапуоляніса] / А. Шешельгіс // Радянське літературознавство. – 1969. – № 10. – С. 36-37.

1433. *Шкробинець Ю.* Янош Арань рушає на Україну : [твори угор. класика в укр. пер.] / Ю. Шкробинець // Друг читача. – 1969. – 12 серп. – С. 4.

1970

1434. *Авксентьєв Л. Г.* Фразеологізми Михайла Стельмаха в російських перекладах / Л. Г. Авксентьєв // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1970. – № 50: Сер. філол., вип. 5. – С. 52-58.

1435. *Айзенштокъ И.* А. М. Финкель – теоретик художественного перевода / И. А. Айзенштокъ // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 91-118.

1436. *Баглай Й. О.* Перекладацька спадщина С. Руданського в оцінці І. Я. Франка і проблема еквіметричності / Й. О. Баглай // Українське літературознавство. – Львів, 1970. – Вип. 9. – С. 104-110.

Автор досліджує історію сприйняття І. Франком перекладу Гомерової „Іліади", який зробив С. Руданський, – від негативної оцінки відтворення ритміки до позитивного схвалення цілого твору як національного здобутку.

1437. *Борис Тен.* Гомерова „Одіссея" для дітей : [про адаптацію] / Борис Тен // Літературна Україна. – 1970. – 23 черв. – С. 3. – Рец. на кн.: *Гомерова* „Одіссея" для дітей / Гомер ; переказала К. Гловацька. – Київ : Веселка, 1969. – 133 с.

1438. *Вервес Г.* Широкі обрії, далекосяжні перспективи / Г. Вервес // Літературна Україна. – 1970. – 23 січ. – С. 3.

Про сучасний стан вивчення української перекладної літератури та поширення перекладів української літератури в світі.

1439. *Вігурська Г.* Не розпорошуймо своїх сил : [про власний перекладацький досвід і творчі плани] / Г. Вігурська // Літературна Україна. – 1970. – 16 січ. – С. 3.

1440. *Герасимчук Л.* До теорії перекладу : [критика поглядів В. Коптілова] / Л. Герасимчук // Друг читача. – 1970. – 13 січ. – С. 4.

Відгук на № 1396.

1441. *Годованець М.* Езоп іде по Україні : [про власні переклади байок Езопа] / М. Годованець // Радянське літературознавство. – 1970. – № 11. – С. 67-71.

1442. *Головащук С. І.* До специфіки перекладної лексикографії близькоспоріднених мов / С. І. Головащук // Мовознавство. – 1970. – № 1. – С. 3-10.

1443. *Гольберг М. Я.* Максим Рильський – дослідник і перекладач сербської народної поезії / М. Я. Гольберг // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 6. – С. 51-62.

1444. *Гуць М.* Шевченко мовою Караджича : [„Кобзар" в серб./хорват. пер. (Белград, 1969)] / М. Гуць // Літературна Україна. – 1970. – 26 черв. – С. 4.

1445. *Дима Г. М.* Символічні образи птахів у німецьких перекладах „Кобзаря" Т. Г. Шевченка / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1970. – № 4. – С. 48-53.

Автор доводить, що при відтворенні художніх символів не можна дотримуватися методу мовних відповідників, оскільки при розбіжності художніх значень образу першотвору і його еквіваленту це призводить до спотворення змісту в перекладі, а цілком закономірно можна заміняти художні символи символами того самого ряду з однаковим емоційно-експресивним значенням.

1446. *Дыдыкина Р. З.* Проблемы мастерства поэтического перевода: (На материале переводов М. Ф. Рыльским произведений А. С. Пушкина) : автореф. дис. … канд. филол. наук / Р. З. Дыдыкина ; АН УССР. Отд-ние л-ры, языка и искусствоведения. – Киев, 1970. – 22 с.

1447. *Драгоманов М. П.* Літературно-публіцистичні праці : у 2 т. / М. П. Драгоманов. – Т. 2. – Київ : Наук. думка, 1970. – 595 с.

Гёте и Шекспир в переводе на украинский язык. – С. 145.

Автор підкреслює багатство та повноцінність української мови, що засвідчують переклади, зокрема І. Франка з Ґетевого „Фауста".

Листочки до вінка на могилу Шевченка в XXIX роковини його смерті. – С. 289-296.

С. 293-295: 2. Французький переклад „Катерини" : [Т. Шевченка у брюссельському місячнику „La Société Nouvelle" (травень 1887 р.), який зробив Е. Енс].

1448. *Духовний Т.* Два видання української „Одіссеї" : [про пер.] / Т. Духовний // Всесвіт. – 1970. – № 4. – С. 152-154. – Рец. на кн.: *Гомер.* Одіссея / Гомер ; пер. із старогрец. і склав прим. Борис Тен. – Київ : Держлітвидав України, 1963. – 467 с.; *Гомер.* Одіссея / Гомер ; пер. із старогрец. і склав прим. та словник Борис Тен. – Київ : Дніпро, 1968. – 462 с.

1449. *Єрмоленко С.* Хоч гірше – аби інше: художній переклад і мовна норма / С. Єрмоленко // Літературна Україна. – 1970. – 17 лют. – С. 3.

1450. *Єрмоленко С. Я.* Літературна мова і художній переклад / С. Я. Єрмоленко, В. М. Русанівський // Мовознавство. – 1970. – № 3. – С. 66-77.

Автори розглядають мову сучасних художніх перекладів та питання використання архаїзації у них.

1451. *Жовтис А.* У истоков русского верлибра: (Стих „Северного моря" Гейне в [русских] переводах М. Л. Михайлова) / А. Жовтис // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 386-404.

1452. *Загребельний П.* Інтернаціональні взаємозв'язки української літератури: Доповідь [на Пленумі правління СПУ] / П. Загребельний // Літературна Україна. – 1970. – 16 січ. – С. 2-3.

Автор ґрунтовно аналізує стан українського перекладацтва й говорить про рецепцію української літератури у світовому контексті.

1453. *Заєць Г.* Для взаємообміну і дружби літератур: Нотатки з III Всесоюзної наради перекладачів : [про стан перекладацтва] / Г. Заєць // Літературна Україна. – 1970. – 7 лип. – С. 3.

1454. *Заєць Г.* Знахідки і втрати тлумачів Тичини : [твори П. Тичини в пол. пер.] / Г. Заєць, С. Тельнюк // Всесвіт. – 1970. – № 7. – С. 82-85. – Рец. на кн.: *Tyczyna P.* Poezje / P. Tyczyna ; wybrał i słowem wstępnym opatrzył F. Nieuważny. – Warszawa : PIW, 1969. – 215 s.

1455. *Занічковський М.* „Кобзар" в Узбекистані : [твори Т. Шевченка в узб. пер.] / М. Занічковський // Жовтень. – 1970. – № 3. – С. 127-130.

1456. *Зорівчак Р.* Шевченко звучить по-англійськи / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1970. – № 3. – С. 1-3.

1457. *Кирчів Р. Ф.* Питання перекладу українських пісень на польську мову / Р. Ф. Кирчів // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 6. – С. 82-87.

1458. *Кирчів Р. Ф.* Польські переклади українських дум / Р. Ф. Кирчів // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 5. – С. 82-92.

1459. *Коновалов Г.* Карел Чапек на Україні / Г. Коновалов // Літературна Україна. – 1970. – 9 січ. – С. 3.

1460. *Коптилов В. В.* Объективное и субъективное в художественном переводе : [про критерії перекладознавчого аналізу] / В. В. Коптилов // Вопросы теории и методики преподавания перевода : тезисы Всесоюзной конф. 12-14 мая 1970 г. : в 2 ч. / Москов. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза. – Москва, 1970. – Ч. 2. – С. 17-19.

1461. *Коптилов В.* Олексий Кундзич – теоретик и практик [перевода] / В. Коптилов // Мастерство перевода : сб. 6. 1969. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 271-283.

1462. *Коптілов В. В.* Ленінські теоретичні настанови і актуальні проблеми перекладу / В. В. Коптілов // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1970. – № 12. – С. 23-29.

1463. *Коптілов В.* Німецькі класики українською мовою / В. Коптілов // Всесвіт. – 1970. – № 6. – С. 105-108.

Схематично подано історію перекладів німецьких класиків Й.-В. Ґете, Ф. Шиллера та Е.-Т.-А. Гофмана українською мовою.

1464. *Кореневич Л.* Наша турбота і обов'язок / Л. Кореневич // Літературна Україна. – 1970. – 9 січ. – С. 3.

Автор оповідає про зустріч із угорською перекладачкою української літератури Ш. Каріг та обговорює поточні питання перекладу українських письменників іноземними мовами.

1465. *Корж Н. Г.* Переклади творів Горація на Україні (XVIII-XIX ст.) / Н. Г. Корж // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 20: Питання класичної філології, № 8. – С. 68-73.

1466. *Коріньмак П.* „Солодь", поглинута холодом… : [поезія А. Ісаакяна в укр. пер.] / П. Коріньмак // Радянське літературознавство. – 1970. – № 11. – С. 85-86. – Рец. на кн.: *Ісаакян А.* Поезія : пер. з вірмен / А. Ісаакян. – Київ : Дніпро, 1970. – 227 с. Див. також № 1561.

1467. *Корнієнко Н. П.* Українські переклади поеми В. В. Маяковського „Володимир Ілліч Ленін" / Н. П. Корнієнко // Мовознавство. – 1970. – № 1. – С. 57-63.

1468. *Кочур Г.* Встречи с белорусской поэзией : [про білорус.-укр. пер.] / Г. Кочур // Неман. – 1970. – № 2. – С. 170-172.

1469. *Кочур Г.* Штрихи к портрету Максима Рыльского : [про його перекладацьку діяльність] / Г. Кочур // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 7-28.

1470. *Краснова Л. В.* М. Рильський перекладає О. Блока / Л. В. Краснова // Українське літературознавство. – Львів, 1970. – Вип. 10. – С. 89-95.

1471. *Кузьма Ю. М.* Римські поети епохи Августа в перекладах М. Зерова / Ю. М. Кузьма // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 20: Питання класичної філології, № 8. – С. 74-83.

1472. *Кундзіч О.* Перекладацький блокнот : пер. з рос. / О. Кундзіч // Літературна Україна. – 1970. – 19 черв. – С. 2.

Анот. див. № 1750.

1473. *Лозинський І.* В світову скарбницю : [поезія П. Тичини пол. мовою] / І. Лозинський // Літературна Україна. – 1970. – 27 січ. – С. 4. – Рец. на кн.: *Tyczyna P.* Poezje / P. Tyczyna ; wybrał i słowem wstępnym opatrzył F. Nieuważny. – Warszawa : PIW, 1969. – 215 s.

1474. *Лубківський Р.* Тичина – „польський", тридцятилітній... : [поезія П. Тичини пол. мовою] / Р. Лубківський // Жовтень. – 1970. – № 11. – С. 147-153. – Рец. на кн.: *Tyczyna P.* Poezje / P. Tyczyna ; wybrał i słowem wstępnym opatrzył F. Nieuważny. – Warszawa : PIW, 1969. – 215 s.

1475. *Лупій О.* Мости кольору калинового / О. Лупій // Літературна Україна. – 1970. – 22 трав. – С. 3-4. – Рец. на кн.: *Антологія молодої білоруської поезії* / упоряд. Г. Кочур ; вступ. ст. О. Лойка. – Київ : Молодь, 1969. – 316 с.

Охарактеризовано принципи укладання перекладних антологій та особливості перекладу білоруської поезії.

1476. *Лучук В.* Продолжение добрых традиций : [про білорус.-укр. вірш. пер.] / В. Лучук // Неман. – 1970. – № 2. – С. 172-174. – (Высокое искусство: Слово переводчиков белорусской литературы).

1477. *Мартынова Э. М.* Поэтический перевод как форма белорусско-украинских литературных взаимосвязей : автореф. дис. … канд. филол. наук / Э. М. Мартынова ; АН БССР. Ин-т л-ры. – Минск, 1970. – 18 с.

1478. *Матвиишин В. Г.* Эмиль Золя в переводах и критике на Украине (1875-1965) : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. Г. Матвиишин ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1970. – 19 с.

1479. *Матвіїшин В. Г.* „Жерміналь" Е. Золя в українських перекладах / В. Г. Матвіїшин // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 22. – С. 164-169.

1480. *Мегела І.* Янош Арань – в українському перекладі : [Ю. Шкробинця] / І. Мегела // Літературна Україна. – 1970. – 28 квіт. – С. 4. – Рец. на кн.: *Арань Я.* Балади. Поема „Толді" / Я. Арань ; пер. з угор. Ю. Шкробинця. – Київ : Дніпро, 1969. – 143 с.

1481. *Миронов О. О.* До питання про методику аналізу перекладу поетичного твору / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1970. – № 50: Сер. філол., вип. 5. – С. 34-39.

1482. *Миронов О.* Поезія Шевченка „У Вільні, городі преславнім...” в [нім.] перекладі Е. Вайнерта / О. Миронов // Зб. праць сімнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1970. – С. 292-311.

1483. *Митрофанов В.* За творчий пошук: Кілька слів до критики художнього перекладу / В. Митрофанов // Друг читача. – 1970. – 14 лип. – С. 4.

1484. *Миценко М.* Щедра нива майстра : [про Бориса Тена] / М. Миценко // Літературна Україна. – 1970. – 9 січ. – С. 2.

1485. *Молодід Т. К.* Переклад на українську мову старослов'янізмів, використаних В. І. Леніним у його працях / Т. К. Молодід, С. А. Воробйова // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1970. – № 12. – С. 11-22.

1486. *Моторний В.* Творчість К. Чапека в українській радянській критиці та перекладах: (огляд вибраних статей і перекладів) / В. Моторний // Pamiętnik Słowiański: Czasopismo naukowe Poświęcone Słowianoznawstwu. – Wrocław ; Warszawa ; Kraków, 1970. – T. 20. – S. 162-177.

1487. *Мушак Ю.* До нас промовляє Данте : [особливості перекладу укр. мовою] / Ю. Мушак // Літературна Україна. – 1970. – 10 лип. – С. 3. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі*. Божественна комедія. Чистилище / Данте Аліг'єрі ; пер. з італ. та склав прим. Є. Дроб'язко. – Київ : Дніпро, 1968. – 277 с.

1488. *Наливайко Д.* Проза „Всесвіту” : [огляд перекладної прози в журналі „Всесвіт”] / Д. Наливайко // Літературна Україна. – 1970. – 9 січ. – С. 1.

1489. *Новикова М. А.* Мир, на образ множимый : лит.-критич. очерк / М. А. Новикова. – Киев : Рад. письменник, 1970. – 236 с.

С. 155-226: Переводческий труд : [про рос. переклади М. Ушакова з укр., нім., лезгін., узб. та інших л-р].

1490. *Новохацький П.* М. Рильський і французька класична драма : [про його переклади] / П. Новохацький // Всесвіт. – 1970. – № 5. – С. 145-146.

1491. *Нудьга Г. А.* Творчість Степана Руданського за рубежем / Г. А. Нудьга // Радянське літературознавство. – 1970. – № 2. – С. 76-78.

1492. *Охріменко П. П.* „Енеїда” І. П. Котляревського і світова література / П. П. Охріменко, О. Г. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1970. – Вип. 9. – С. 71-80.

Про ґенезу, вплив і переклади „Енеїди” І. Котляревського.

1493. *Павлюк М.* До історії полеміки навколо ранніх польських перекладів з Шевченка / М. Павлюк // Зб. праць сімнадцятої наук. шевчен-

ківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1970. – С. 221-240.

Автор розглядає особливості тлумачення Шевченкової творчости та внесок газети „Kurjer Wileński" в польську шевченкіану.

1494. *Панько С.* Янош Арань [угор. поет] українською мовою / С. Панько // Всесвіт. – 1970. – № 8. – С. 50-51.

1495. *Пархомовська О.* Інший полюс : [про мовну майстерність перекладів] / О. Пархомовська // Літературна Україна. – 1970. – 23 черв. – С. 2.

1496. *Пачовський Т. І.* А. Гожалчинський – перекладач поезій Шевченка : [пол. мовою] / Т. І. Пачовський // Українське слов'янознавство. – Львів, 1970. – Вип. 3. – С. 44-54.

1497. *Полєк В. Т.* Твори І. П. Котляревського у чехів та словаків / В. Т. Полєк // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 5. – С. 93-102.

1498. *Поляков В. А.* Французская драматургия в переводах Максима Рыльского : автореф. дис. … канд. филол. наук / В. А. Поляков ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1970. – 23 с.

1499. *Поляков В. О.* Межі перекладності в світлі структуральних лінгвістичних теорій / В. О. Поляков // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 22. – С. 113-120.

1500. *Пригара М.* Наш дорогий скарб : [про свій перекладацький досвід і творчі плани] / М. Пригара // Літературна Україна. – 1970. – 16 січ. – С. 3.

1501. *Пулинець П.* Побачення з Уїтменом : [про особливості пер. творів В. Вітмена] / П. Пулинець // Літературна Україна. – 1970. – 16 січ. – С. 4. – Рец. на кн.: *Уїтмен У.* Листя трави : пер. з англ / У. Уїтмен. – Київ : Дніпро, 1969. – 195 с.

1502. *Родченко І. Д.* Білоруська і українська народна поезія у творчості О. Т. Твардовського : [про його переклади рос. мовою] / І. Д. Родченко // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 6. – С. 87-91.

1503. *Ротач П.* „Кобзар" сербською мовою : [про серб. зб. поезії Т. Шевченка (Белград, 1969)] / П. Ротач // Друг читача. – 1970. – 3 берез. – С. 4.

1504. *Ротач П.* „Кобзар" у Югославії / П. Ротач // Всесвіт. – 1970. – № 9. – С. 104-106.

Автор висвітлює історію сербського видання „Кобзаря" Т. Шевченка 1969 р. та характеризує уміщені переклади.

1505. *Савченко Б.* Діалектика перекладу / Б. Савченко // Прапор. – 1970. – № 11. – С. 92-96.

1506. *Савченко Б.* Переклади для дошкільнят / Б. Савченко // Жовтень. – 1970. – № 3. – С. 136-137.

1507. *Савченко Б.* Уолт Уїтмен українською / Б. Савченко // Прапор. – 1970. – № 10. – С. 87-89.

1508. *Савченко Б.* Школярі – народ серйозний : [про пер. світ. л-ри для школи] / Б. Савченко // Літературна Україна. – 1970. – 8 верес. – С. 2.

1509. *Сєкарєва К.* „Любушин суд" в перекладі Панаса Мирного : [про пер. чес. рукопису „Зеленогірський збірник"] / К. Сєкарєва // Радянське літературознавство. – 1970. – № 9. – С. 82-86.

1510. *Синиченко О.* Мости до незвіданих берегів : [про власні переклади й плани] / О. Синиченко // Літературна Україна. – 1970. – 16 січ. – С. 3.

1511. *Скляр Ф.* „Сузір'я французької поезії" : антологія у двох томах : [в пер. і переспівах М. Терещенка (Київ, 1971)] / Ф. Скляр // Літературна Україна. – 1970. – 1 груд. – С. 3.

1512. *Сукаленко Н. И.* Проблема выбора лексического эквивалента при переводе произведений художественной литературы / Н. И. Сукаленко // Вопросы теории и методики преподавания перевода : тезисы Всесоюзной конф. 12-14 мая 1970 г. : в 2 ч. / Москов. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза. – Москва, 1970. – Ч. 2. – С. 89-95.

1513. *Фалькович Г.* Мир поэта и долг переводчика / Г. Фалькович // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 280-300.

Розглядаючи російський переклад поеми „Вересень" болгарського поета Г. Милева, автор аналізує порушення „монолітности" образів поеми крізь призму перекладачевої інтерпретації.

1514. *Финкель А.* Лермонтов и другие [русские] переводчики „Еврейской мелодии" Байрона / А. Финкель // Мастерство перевода : сб. 6. 1969. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 169-200.

Автор пропонує перекладознавчий аналіз у двох проєкціях: зіставлення перекладу М. Ю. Лермонтова з оригіналом Дж. Ґ. Байрона та зіставлення його з іншими сучасними перекладами.

1515. *Фризман Л.* Прозаические автопереводы Баратынского : [фр. мовою з рос.] / Л. Фризман // Мастерство перевода : сб. 6. 1969. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 201-216.

1516. *Цимбалюк Д. В.* Десять перекладів німецької балади : [„Erlkönig" Й. В. Ґете укр. мовою] / Д. В. Цимбалюк // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 22. – С. 157-163.

1517. *Цимбалюк Д.* Гете по-українському : [про переклади творів Й.-В. Ґете у XIX-XX ст.] / Д. Цимбалюк // Жовтень. – 1970. – № 12. – С. 126-129. – Рец. на кн.: *Гете Й. В.* Твори / Й. В. Гете ; пер. з нім. В. Петрика та ін. ; вступ. ст. Г. Кочура. – Київ : Молодь, 1969. – 507 с.

1518. *Koczur H.* Literatura polska w ukraińskich przekładach / H. Koczur ; przełożył M. Stefański // Życie Literackie. – 1970. – 7 czerw. (Nr 23). – S. 10. – Короткий виклад: Про українські переклади / без підп. // Наше слово. – 1970. – 5 лип.

1971

1519. *Абесадзе Н.* Наша Леся : [твори Лесі Українки в грузин. пер.] / Н. Абесадзе // Жовтень. – 1971. – № 2. – С. 101-103.

1520. *Аврахов Г.* Ліричні пісні давнього Єгипту : [про переклади Лесі Українки] / Г. Аврахов // Літературна Україна. – 1971. – 2 берез. – С. 4.

1521. *Аджалов А. А.* Перші радянські переклади Шевченка азербайджанською мовою / А. А. Аджалов // Зб. праць вісімнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1971. – С. 251-257.

1522. *Ажнюк М.* Незнаний український „Гамлет" : [трагедія В. Шекспіра в укр. пер. Л. Гребінки] / М. Ажнюк // Всесвіт. – 1971. – № 12. – С. 123-125.

1523. *Арябинская Т.* Два перевода стихотворения о Ленине : [рос. мовою з ісп.] / Т. Арябинская // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1971. – № 5. – С. 106-107.

1524. *Баглай Й. О.* Василь Щурат – перекладач од Горація / Й. О. Баглай // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 24: Питання класичної філології, № 10. – С. 85-91.

1525. *Бендзар Б. П.* Поетична спадщина І. Франка німецькою мовою / Б. П. Бендзар // Українське літературознавство. – Львів, 1971. – Вип. 14: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 46-51.

Дослідник аналізує Франковий автопереклад „Притчі про захланність" німецькою мовою (у двох варіантах).

1526. *Березинський В.* В англомовному світі : [твори Лесі Українки в англ. пер.] / В. Березинський // Жовтень. – 1971. – № 2. – С. 95-98.

1527. *Березинський В. П.* Про відтворення значень українських форм суб'єктивної оцінки англійською мовою / В. П. Березинський // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 25. – С. 47-54.

1528. *Березинський В. П.* Про обов'язкові та факультативні значення при перекладі з української мови на англійську / В. П. Березинський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 65: Питання романо-германської філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 17-23.

На матеріалі значень деяких родово-видових форм дієслова і функцій артикля, а також на матеріалі зменшувально-пестливих іменників, автор аналізує відповідники, що встановлюються при перекладі між значеннями, обов'язковими у мові оригіналу, і відповідними факультативними значеннями у цільовій мові.

1529. *Березинський В. П.* Про передачу в англійському перекладі значень деяких відмінкових форм українських іменників / В. П. Березинський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 53: Питання романо-германської філології, пер. та методики викладання іноземн. мов. – С. 26-31.

Автор досліджує, що давальний, орудний та місцевий відмінки іменників поруч із синтаксичними функціями можуть мати істотне семантичне і стилістичне навантаження.

1530. *Білоус Д.* Поема білоруського друга : [про пер. поеми А. Велюгіна] / Д. Білоус // Літературна Україна. – 1971. – 27 квіт. – С. 3. – Рец. на кн.: *Велюгін А.* Вітер з Волги: Поема / А. Велюгін ; пер. з білорус. Б. Степанюк. – Київ : Веселка, 1970. – 127 с.

1531. *Волошина Л. Б.* Авторський стиль і переклад: (До українського перекладу творів [А. де] Сент-Екзюпері) : [в пер. А. Перепаді (Київ, 1968)] / Л. Б. Волошина // Радянське літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 60-65.

1532. *Воробйова Н.* Чуєш? Сурми заграли...: „Інтернаціонал" Е. Потьє в українських перекладах / Н. Воробйова // Всесвіт. – 1971. – № 6. – С. 19-22.

1533. *Гресько М. М.* Максим Рильський – перекладач Гі де Мопассана / М. М. Гресько // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 23. – С. 93-102.

1534. *Данилюк О.* Про легкі переклади та тяжкі наслідки : [про пер. пісень] / О. Данилюк // Друг читача. – 1971. – 2 берез. – С. 5.

1535. *Дзира Я.* „Заповіт" мовою Ататюрка : [поезія Т. Шевченка в пер. А. Кримського турец. мовою] / Я. Дзира // Літературна Україна. – 1971. – 5 берез. – С. 4.

1536. *Домбровський О. А.* Лексичні проблеми перекладу „Нового життя" Данте на українську мову / О. А. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 26. – С. 93-102.

1537. *Дун О.* Поезія Лесі Українки таджицькою мовою / О. Дун // Друг читача. – 1971. – 7 груд. – С. 7.

1538. *Духовний Т.* Справи бібліографічні : [про перекладознавчу бібліографію в Україні] / Т. Духовний // Літературна Україна. – 1971. – 10 верес. – С. 2.

1539. *Жомнир А. В.* Вопросы поэтики и стиля Шевченко в переводах на английский язык) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 642 – литература народов СССР (украинская литература) / А. В. Жомнир ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1971. – 29 с.

Дослідник аналізує відтворення характерних рис Шевченкової поезії – ритміки, зокрема коломийкового ритму, звукопису, художньої цілісности – англійською мовою.

1540. *Журавська І. Ю.* Чеський роман в СРСР: (українською та російською мовами) / І. Ю. Журавська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1971. – Вип. 7. – С. 3-20.

1541. *Зорівчак Р.* Великого дідуня гідна онука : [про переклади І. Стешенко] / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1971. – № 9. – С. 10-12.

1542. *Зорівчак Р.* Джек Лондон у виданні „Дніпра” / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 117-120. – Рец. на кн.: *Джек Лондон*. Твори : у 12 т. / Джек Лондон. – Київ : Дніпро, 1969-1970. – Т. 1-6.

Рецензент подає відомості з рецепції творів Джека Лондона в Україні та характеризує нові українські переклади.

1543. *Зорівчак Р.* Іван Франко як теоретик українського перекладознавства / Р. Зорівчак // Матеріали респ. наук. конф., присвяч. 115-річчю з дня народж. та 55-річчю з дня смерті І. Я. Франка (Житомир, жовт. 1971 р.) : тези, повідомл. – Житомир, 1971. – С. 83-84.

1544. *Зорівчак Р.* Лесине слово в англійській одежі : [твори Лесі Українки в англ. пер.] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1971. – № 2. – С. 30-33.

1545. *Зорівчак Р.* Лесине слово в англійському звучанні : [твори Лесі Українки в пер.] / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1971. – № 3. – С. 3-4.

1546. *Іванова Т. О.* Передача функцій безособових речень за допомогою субстантивації зі збереженням семантичного інваріанту: (на матеріалі німецької, російської та української мов) / Т. О. Іванова // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 53: Питання романо-герман. філології, пер. та методики викладання іноземн. мов. – С. 31-34.

1547. *Калашник В.* Вона перекладала М. Горького : [Леся Українка – перекладач] / В. Калашник // Прапор. – 1971. – № 12. – С. 90-91.

1548. *Кисіль А.* Антологія французької поезії в перекладах Миколи Терещенка : [двотомовик „Сузір’я французької поезії” (Київ : Дніпро, 1971)] / А. Кисіль // Всесвіт. – 1971. – № 8. – С. 127-131.

1549. *Клименко А. А.* „Рубайят” Омара Хайяма на Украине / А. А. Клименко // Народы Азии и Африки (Москва). – 1971. – № 6. – С. 116-122.

1550. *Ковач В.* Бентежні струни : [угор. поети в пер. Ю. Шкробинця] / В. Ковач // Літературна Україна. – 1971. – 30 квіт. – С. 4. – Рец. на кн.: *Шкробинець Ю.* Угорська арфа: Переклади / Ю. Шкробинець. – Ужгород : Карпати, 1970. – 223 с.

1551. *Комишанченко П. М.* Перша спроба перекладу „Гамлета” [В. Шекспіра] на Україні : [П. Свєнціцького] / П. М. Комишанченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1971. – № 5. – С. 25-28.

1552. *Копиленко Л.* Між з’їздами: Про іншомовні переклади української літератури : [за 1966-1971 рр.] / Л. Копиленко // Всесвіт. – 1971. – № 5. – С. 18-20.

1553. *Копиленко Л.* На світових обширах : ст. і репортажі про інтернаціональні зв’язки української літератури / Л. Копиленко – Київ : Рад. письменник, 1971. – 183 с.

Зміст: *І. Література – повноважний представник*. Література – повноважний представник. Живлюще джерело. Жовтневе відлуння у слов’янських літературах. Солдат, поет, комуніст. Дружбою натхненна. „Лісова пісня” у Празі. В ім’я дружби. Сорок п’ятий переклад. „100 років

ми любимо Шевченка". *II. Наші гості*. Орест Зілинський. Україніст із Праги. Єжи Льовелль з „Життя літерацкєго". „Місце поета – на лінії вогню!". Сівар Арнер. „Шевченко залишається Шевченком". В поезії ми разом! П'єр Гамарра. „Спасибі Радянській Україні!" Дванадцять годин П'єра Абрагама. Ірвінг Стоун. Перший з Еквадору. „Глибокий уклін народові України!" Хумаюн Кабір – міністр і письменник. „Ми скористаємося з Вашого досвіду". Тхань Хай – партизанський поет. *III. Вірна народові*. Життя в революції. Століття і дні. Поезія – хвилювання і тривога. Болгарія, 1966 рік. *IV. З далеких доріг*. „Перевірено. Мін немає". Так гартувалася єдність. З Тичиною по Болгарії.

Рец.: *Заєць Г.* Вдало почата справа / Г. Заєць // Всесвіт. – 1971. – № 11. – С. 112-114; *Погребенник Ф.* На ниві єднання літератур / Ф. Погребенник // Літературна Україна. – 1972. – 18 лют. – С. 3.

1554. *Коптилов В. В.* Актуальные теоретические вопросы украинского художественного перевода : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.677 – теория языкознания / В. В. Коптилов ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1971. – 49 с.

Автор досліджує використання теорії відображення у перекладознавстві, внесок українських науковців, методику перекладознавчого аналізу, процес перекладу, особистісний аспект перекладу, стилізацію у художньому перекладі, жанрові різновиди художнього перекладу, визначення перекладознавства як системи дисциплін тощо.

1555. *Коптілов В. В.* Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. – [Київ] : Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.

Зміст: Від автора. Актуальні проблеми художнього перекладу в світлі вчення класиків марксизму-ленінізму. Переклад прозового твору і сучасна літературна мова. Проблеми поетичного перекладу. Особливості перекладу драматургії. Структура художнього твору і переклад.

Рец.: *Сидоренко Г. К.* [Рецензія] / Г. К. Сидоренко // Радянське літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 87-89; *Новикова М.* Книжка про живий перекладацький процес / М. Новикова // Всесвіт. – 1972. – № 1. – С. 182-187; *Олексієнко М.* Про високе мистецтво / М. Олексієнко // Літературна Україна. – 1972. – 18 лют. – С. 3.

1556. *Коптілов В.* Перекладний рік у журналах : [огляд перекладної л-ри 1970 р.] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1971. – 13 лип. – С. 2.

1557. *Коптілов В. В.* Перекладознавство як окрема галузь філології / В. В. Коптілов // Мовознавство. – 1971. – № 2. – С. 50-57.

Дослідник обґрунтовує нову галузь філології – перекладознавство, подає її основні положення та класифікацію.

1558. *Коптілов В.* П'ять років українського перекладу: Нотатки про видання перекладів на Україні між двома письменницькими з'їздами : [1966-1971 рр.] / В. Коптілов // Всесвіт. – 1971. – № 5. – С. 10-14.

1559. *Корж Н. Г.* Горацій в українських перекладах: (Про переклади В. Щурата, Т. Франка) / Н. Г. Корж // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1971. – № 64: Сер. філол., вип. 6. – С. 84-94.

1560. *Корж Н. Г.* „Пам'ятник" Горація в перекладі М. Зерова / Н. Г. Корж // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1971. – № 64: Сер. філол., вип. 6. – С. 64-71.

1561. *Кочевський В.* Аналіз чи побіжний погляд? / В. Кочевський // Літературна Україна. – 1971. – 4 трав. – С. 3.

У відповідь на рецензію П. Коріньмака (№ 1466) автор пояснює свою перекладацьку позицію й наголошує на потребі ґрунтовної критики.

1562. *Кочур Г.* Данте в украинской литературе / Г. Кочур // Дантовские чтения. 1971 / под общей ред. И. Бэлзы. – Москва : Наука, 1971. – С. 181-203.

Відгук: *Домбровський О. А.* [Рецензія] / О. А. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 27. – С. 153-156.

1563. *Кочур Г.* З неопублікованих перекладів Филиповича : [з рос. та фр. л-р] / Г. Кочур // Жовтень. – 1971. – № 9. – С. 107-108.

1564. *Кравець Я.* Два томи французької поезії : [про переклади й переспіви М. Терещенка] / Я. Кравець // Літературна Україна. – 1971. – 5 листоп. – С. 4. – Рец. на кн.: Сузір'я французької поезії : у 2 т. / пер. та переспіви М. Терещенка з фр. – Київ : Дніпро, 1971.

1565. *Кравець Я. І.* Лірика Е. Верхарна в українських перекладах і критиці (1894-1966): (до історії перекладу) / Я. І. Кравець // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 26. – С. 146-151.

1566. *Кравець Я. І.* [Рецензія] : [особливості перекладу поезії П. Верлена укр. мовою] / Я. І. Кравець // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 23. – С. 181-184. – Рец. на кн.: *Верлен П.* Лірика / П. Верлен ; пер. М. Рильського, М. Лукаша, Г. Кочура. – Київ : Дніпро, 1968. – 174 с.

1567. *Краснова Л. В.* Поема О. Блока „Дванадцять" у перекладі Дм. Загула / Л. В. Краснова // Українське літературознавство. – Львів, 1971. – Вип. 12. – С. 89-94.

1568. *Криса Б.* Дослідник і перекладач Гафіза : [А. Кримський] / Б. Криса // Жовтень. – 1971. – № 1. – С. 113-114.

1569. *Кузьменко М.* Стежками стародруків : [про повість Є. Гребінки „Ніженський полковник Іван Золотаренко" в укр. пер. Л. Боровиковського] / М. Кузьменко // Літературна Україна. – 1971. – 17 серп. – С. 4.

1570. *Лісовий І.* Гортаючи переклади з іноземних мов / І. Лісовий // Літературна Україна. – 1971. – 17 верес. – С. 4.

Автор розглядає питання відтворення звуку [h], німецького дифтонгу 'ei', старогрецьких 'тети' й 'ети' та ін. українською мовою.

1571. *Лозинський І.* Відлуння величної ліри Данте на Україні: До 650-річчя від дня смерті Данте Алігієрі : [про переклади] / І. Лозинський // Друг читача. – 1971. – 14 верес. – С. 5.

1572. *Лозинський І.* Перше видання. Яке воно? / І. Лозинський // Дніпро. – 1971. – № 11. – С. 155-159. – Рец. на кн.: *Безруч П.* Сілезькі пісні : поезії : пер. з чес. / П. Безруч. – Київ : Дніпро, 1970. – 175 с.

1573. *Лозиченко Б.* У країнах романських мов : [твори Лесі Українки в пер. італ., фр. та ін. романськими мовами] / Б. Лозиченко // Жовтень. – 1971. – № 2. – С. 103-107.

1574. *Лупій О.* Словом Зеленого Шуму : [про поетич. збірку М. Некрасова в укр. пер. (Київ, 1971)] / О. Лупій // Літературна Україна. – 1971. – 19 жовт. – С. 2.

1575. *Максимович Ж.* Уроки перекладу / Ж. Максимович, Л. Федоришин, М. Федоришин // Жовтень. – 1971. – № 9. – С. 145-148. – Рец. на кн.: *Мопассан Гі де*. Твори : у 8 т. / Гі де Мопассан. – Київ : Дніпро, 1969-1970. – Т 1-3.

Аналізуючи переклади творів Гі де Мопассана, рецензенти роблять висновок, що переклади цього ж автора, зроблені у 1920-х рр., виграють у теперішніх легкістю та природністю української мови.

1576. *Матвєєв О. Я.* Про роботу студентського перекладацького бюро / О. Я. Матвєєв // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 65: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 104-106.

Висвітлено роботу перекладацького б'юра при студентському проєктно-конструкторському б'юрі Львівського політехнічного інституту, яке приймає замовлення на переклад технічної літератури.

1577. *Мельник В.* Особливості перекладу контамінованої лексики за романом Х. Лі „To kill the mocking-bird" : [рос. мовою] / В. Мельник // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1971. – № 5. – С. 116-117.

1578. *Микитенко О.* Мовою бібліографії: Новий крок у вивченні словацько-українських літературних зв'язків / О. Микитенко // Всесвіт. – 1971. – № 12. – С. 129-131. – Рец. на кн.: K slovensko-ukrajinským literárnym vzťahom do roku 1945 : bibliografia / M. Molnár. – Martin : Matica slovenská, 1970. – 41 s.; Slovensko-ukrajinské literárne vzťahy po roku 1945 : bibliografia / M. Fedor ; uvod. štúdia : M. Molnár. – Martin : Matica slovenská, 1970. – 85 s.

1579. *Миронов О. А.* Эрих Вайнерт – переводчик Тараса Шевченко : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.644 – Литература Западной Европы и Америки / О. А. Миронов ; АН УРСР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1971. – 23 с.

Висвітлено внесок Е. Вайнерта у німецькомовну шевченкіану.

1580. *Миронюк Л. Ф.* Принципы стилистической адекватности перевода с украинского языка на русский: (лексика и фразеология) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.660 – русский язык / Л. Ф. Миронюк ;

Днепропетровск. гос. ун-т им. 300-летия воссоединения Украины с Россией. – Днепропетровск, 1971. – 20 с.

Розглядаючи лексичні та фразеологічні проблеми перекладу з погляду зіставної стилістики, дослідник вказує на функціональну відповідність мовних засобів як основу адекватности перекладу, що забезпечує єдність змісту й форми, єдність літературознавчого та лінгвістичного аспектів перекладу, єдність науки і мистецтва.

1581. *Михайлюк Ю.* Видатний вчений і перекладач: А. Кримський і німецька література / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1971. – № 1. – С. 96-97.

1582. *Михайлюк Ю.* Поезія незборимої сили: Леся Українка і німецька література / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1971. – № 2. – С. 24-30.

Автор висвітлює історію перекладів з німецької мови, які зробила Леся Українка, та рецепцію творчости Лесі Українки в Австрії та Німеччині.

1583. *Михайлюк Ю.* Світова слава українського новеліста : [переклади творів В. Стефаника іноземн. мовами] / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1971. – № 5. – С. 54-58.

1584. *Михайлюк Ю. Ф.* Украинско-немецкие литературные взаимосвязи XIX – начала XX ст. : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.642 – Литература народов СССР. Украинская / Ю. Ф. Михайлюк ; АН УРСР. Отд-ние л-ры, языка и искусствоведения. – Киев, 1971. – 23 с.

Дослідник розглядає історію перекладів німецької літератури українською мовою та української літератури німецькою впродовж XIX – початку XX ст.

1585. *Молодід Т. К.* Іншомовні фразеологізми в творах В. І. Леніна та їх відтворення в українських перекладах / Т. К. Молодід // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1971. – № 13. – С. 9-15.

1586. *Мороз М.* Мовами народів СРСР : [про переклади творів В. Стефаника] / М. Мороз // Друг читача. – 1971. – 27 квіт. – С. 4-5.

1587. *Новикова М.* Англійський поет полюбивсь... : [поезія Дж. Кітса в укр. пер. В. Мисика] / М. Новикова // Всесвіт. – 1971. – № 3. – С. 156-159. – Рец. на кн.: *Кітс Дж.* Поезії / Дж. Кітс ; пер., вступ. ст. та прим. В. Мисика. – Київ : Дніпро, 1968. – 151 с. – (Перлини світової лірики).

1588. *Новикова М.* Китс – Маршак – Пастернак: (Заметки об индивидуальном переводческом стиле) / М. Новикова // Мастерство перевода : сб. 8. 1971. – Москва : Сов. писатель, 1971. – С. 28-54.

Досліджено параметри та чинники стилів двох російських перекладачів поезії Дж. Кітса – С. Маршака і Б. Пастернака – і вказує на різницю у лексиці, образності, перекладацьких дописках та синтаксичних нюансах.

1589. *Новикова М.* Урок двох майстрів / М. Новикова // Всесвіт. – 1971. – № 7. – С. 90-95.

Аналізуючи інтерпретаційне підґрунтя перекладацької множинности на матеріалі українського (М. Лукаша) та російського (С. Маршака)

перекладів, дослідниця доводить, що єдність ідейної настанови, єдність перекладацької концепції першотвору не виключає різних стилістичних доведень цієї концепції.

1590. *Новохацький П.* Французька поезія в перекладі М. Рильського / П. Новохацький // Радянське літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 54-59.

1591. *Ноздрін О. М.* Розпізнавання абсолютного знахідного в німецькій мові і способи його перекладу на російську та українську мови / О. М. Ноздрін // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 65: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 13-17.

1592. *Охрименко П.* „Энеида" Котляревского по-белорусски / П. Охрименко // Дружба народов. – 1971. – № 3. – С. 283. – Рец. на кн.: *Катлярэўскі І. П.* Энеіда : паэма / І. П. Катлярэўскі ; пер. з укр. мовы А. Кулашоў. – Мінск : Беларусь, 1969. – 272 с.

1593. *Паляниця Х. В.* „Енеїда" І. П. Котляревського і „Virgile travesti" П. Скаррона / Х. В. Паляниця // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 23. – С. 120-126.

1594. *Паляниця Х. В.* Переклади Павла Грабовського з французької літератури : [понад 40 поетів – Вольтера, П. Дюпона, Т. Ґотьє та ін.] / Х. В. Паляниця // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 65: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 23-27.

1595. *Погребенник Ярослава.* „В катакомбах" [Лесі Українки] німецькою мовою / Ярослава Погребенник // Всесвіт. – 1971. – № 8. – С. 107-108. – Рец. на кн.: *Леся Українка*. В катакомбах / Леся Українка ; пер. з укр. на нім. Й. Грубера. – Київ : Мистецтво, 1970. – 88 с. – Текст укр. та нім. мовами.

1596. *Погребенник Ярослава.* З історії перекладання Т. Г. Шевченка німецькою мовою : [відомості про ненадруковані й загублені переклади] / Ярослава Погребенник // Архіви України. – 1971. – № 2. – С. 54-55.

1597. *Погребенник Ярослава.* Юлія Віргінія – перекладачка й популяризаторка творчості Шевченка в Німеччині / Ярослава Погребенник // Зб. праць вісімнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1971. – С. 277-292.

1598. *Полєк В.* „Енеїда" [І. Котляревського] польською мовою : [в пер. О. Баумгардтена] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1971. – 5 січ. – С. 4.

1599. *Полєк В. Т.* Твори Лесі Українки у перекладах і зарубіжній критиці / В. Т. Полєк // Українська мова і література в школі. – 1971. – № 2. – С. 91-93.

1600. *Поляков В. О.* Вияви творчої манери Рильського-поета в його перекладі п'єси Едмона Ростана „Сірано де Бержерак" / В. О. Поляков

// Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1971. – № 53: Питання романо-герман. філології, пер. та методики викладання іноземн. мов. – С. 34-37.

1601. Прогрес перекладацької справи / без підп. // Всесвіт. – 1971. – № 4. – С. 130-131.

Відзначено підвищення загального інтересу до перекладу у світі, що зумовлено зростанням значення філології, самостійним розвитком літератур Азії та Африки та дедалі більшою потребою міжнародного спілкування.

1602. *Радо Д.* На землі Петефі : [твори Лесі Українки в угор. пер.] / Д. Радо // Жовтень. – 1971. – № 2. – С. 99-100.

1603. *Разовський В.* Перекладачка марксистської літератури : [Леся Українка] / В. Разовський // Друг читача. – 1971. – 23 лют. – С. 4-5.

1604. *Рильський М.* Ясна зброя / М. Рильський ; упорядкув. та прим. Г. М. Колесника. – Київ : Рад. письменник, 1971. – 285 с.

Зі змісту (Рубрика „Про художній переклад”):

Проблеми художнього перекладу. – С. 123-191.

Чехов по-українському. – С. 192-211.

Лист до товариша Любовського. – С. 212-213.

Пушкін українською мовою. – С. 215-225.

Жуковський-перекладач. – С. 226-227.

Українські переклади „Слова”. – С. 228-229.

Співдоповідь на республіканській нараді перекладів. – С. 230-234.

Микола Зеров – поет і перекладач. – С. 235-248.

Про кандидатську дисертацію В. В. Коптілова „Нарис історії українського поетичного перекладу (Дожовтневий період)”. – С. 249-254.

Анот. див. № 3087 і 3162.

1605. *Родько М.* „Дванадцять” – на Західній Україні: (До 50-річчя від дня смерті Олександра Блока) / М. Родько // Жовтень. – 1971. – № 10. – С. 148-149.

Автор висвітлив історію перекладів поеми О. Блока „Дванадцять” у 1920-х рр. у Західній Україні.

1606. *Савченко Б.* Живе слово перекладу : [про роман Ч. Діккенса „Тяжкі часи” в укр. пер. Ю. Лісняка] / Б. Савченко // Всесвіт. – 1971. – № 3. – С. 155-156. – Рец. на кн.: *Діккенс Ч.* Тяжкі часи / Ч. Діккенс ; з англ. пер. Ю. Лісняк. – Київ : Дніпро, 1970. – 299 с. – (Вершини світового письменства).

1607. *Тельнюк С.* Дарунок двох поетів : [твори О. Туманяна і А. Хнкояна в укр. пер. В. Кочевського] / С. Тельнюк // Дніпро. – 1971. – № 12. – С. 142-144.

1608. *Фалькович Г.* [Рецензія] / Г. Фалькович // Мовознавство. – 1971. – № 3. – С. 92-95. – Рец. на кн.: *Гачечиладзе Г.* Введение в теорию художественного перевода / Г. Гачечиладзе. – Тбилиси, 1970. – 285 с.

Рецензент доводить відсутність суперечностей між концепцією Г. Гачечиладзе і лінгвістичною теорією перекладу А. Федорова.

1609. *Фрізман Л. Г.* Вчений, поет, перекладач: (пам'яті О. М. Фінкеля) / Л. Г. Фрізман // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 25. – С. 150-154.

1610. *Цимеринов Б.* Юрий Олеша – переводчик Леси Украинки : [драма „В катакомбах" в білорус. пер.] / Б. Цимеринов, Е. Полянская // Вопросы литературы. – 1971. – № 8. – С. 251-253.

1611. *Чердаклі А.* В азербайджанському перекладі : [про збірку творів І. Драча (Баку, 1971)] / А. Чердаклі // Літературна Україна. – 1971. – 8 черв. – С. 4.

1612. *Чілачава Р.* Правиця доброго майстра : [про роман К. Гамсахурдіа „Правиця доброго майстра" в пер. О. Синиченка з грузин. мови] / Р. Чілачава // Літературна Україна. – 1971. – 8 черв. – С. 4.

1613. *Шварц М. Б.* Про засоби перекладу інфінітивної конструкції з ohne…zu з німецької мови на російську / М. Б. Шварц // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1971. – № 68: Сер. іноз. мов, вип. 4. – С. 91-94.

1614. *Шевченко О.* Голос лужицьких сербів : [про пер. серболужиц. поезії укр. мовою] / О. Шевченко // Літературна Україна. – 1971. – 31 серп. – С. 3. – Рец. на кн.: Поезія лужицьких сербів: Антологія. – Київ : Дніпро, 1971. – 291 с.

1972

1615. *Баглай Й. О.* Деякі питання теорії перекладу у творчості Г. С. Сковороди / Й. О. Баглай // Тези доповідей респ. наук. конференції, присвяч. 250-річчю з дня народж. Г. С. Сковороди (1722-1794) / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. – Харків, 1972. – С. 125-127.

1616. *Бажан Н. М.* Михайло Коцюбинський – перекладач Ф. М. Достоєвського : [про укр. пер. оповідання „Мальчик у Христа на елке"] / Н. М. Бажан // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 16. – С. 53-59.

1617. *Березинський В. П.* Основні положення загальної теорії перекладу на заняттях з іноземної мови в немовному вузі / В. П. Березинський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1972. – № 73: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноз. мов. – С. 66-72.

Автор подає конспективний перелік теоретичних положень, які в різний час і в різній формі подаються студентам.

1618. *Березинский В. П.* Украинско-английские семантико-стилистические параллели на морфологическом уровне: (На материале английских художественных переводов с украинского языка) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.663 – германские языки / В. П. Березинский ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1972. – 24 с.

Дослідник намагається встановити способи вираження однакових понятєвих категорій через засоби різносистемних – синтетичної та

аналітичної – мов і виявити типові перекладацькі розв'язки при відсутніх прямих мовних відповідниках. Об'єкт розгляду – три категорії іменника (рід, число й відмінок), п'ять категорій дієслова (особа, час, стан, спосіб, вид) та афіксальні утворення з різноманітними відтінками значень.

1619. *Білецький А.* Видатний український індолог: До 100-річчя від дня народження П. Ріттера : [про його переклади з мов Індії] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1972. – 4 квіт. – С. 4.

1620. *Борщевська М. В.* Про переклад роману Р. Олдінгтона „Смерть героя" російською мовою : [перекладач – Н. Галь] / М. В. Борщевська // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 27. – С. 129-135.

1621. *Вавринюк Д. М.* Відтворення засобів мовної характеристики персонажів у перекладах п'єс У. Шекспіра / Д. М. Вавринюк // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1972. – № 73: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 15-24.

Автор розглядає фонетичні та лексичні засоби мовленнєвої характеристики персонажів В. Шекспіра та аналізує способи відтворення їх українською, російською та німецькою мовами.

1622. *Василенко Л.* Іван Драч. „Дивоквіт" : [поезія І. Драча в словац. пер.] / Л. Василенко // Всесвіт. – 1972. – № 9. – С. 194-195. – Рец. на кн.: *Drač I.* Divokvet / I. Drač. – Bratislava : Slovenský spisovatel, 1971. – 96 s.

1623. *Венгреновська Г. Ф.* Французькі відіменні дієприкметники та їх переклад : [укр. мовою] / Г. Ф. Венгреновська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1972. – № 6. – С. 84-85.

1624. *Вишневський Р.* Мовою Кобзаря : [про укр. переклади з туркмен. л-ри] / Р. Вишневський // Літературна Україна. – 1972. – 24 берез. – С. 4.

1625. *Вороніна Л .О.* Про переклад іменників із позначенням діючої особи: (За матеріалами перекладів творів В. І. Леніна на англійську мову) / Л. О. Вороніна // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1972. – № 77: Сер. іноземн. мов, вип. 5. – С. 23-26.

1626. *Гринюк В. А.* Деякі питання перекладу Лукреція: (На матеріалі уривку з поеми „Про природу речей", книга VI, вірші 1090-1286) / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 28: Питання класичної філології, № 10. – С. 107-112.

1627. *Гуць Г.* Уланд в українських перекладах / Г. Гуць // Всесвіт. – 1972. – № 11. – С. 220-224.

1628. *Гуць М.* Віла-посестра в рідному краю : [поезія Лесі Українки в серб. пер.] / М. Гуць // Всесвіт. – 1972. – № 8. – С. 190-192. – Рец. на кн.: *Лесја Украјинка*. Ломикамен. Песме / Лесја Украјинка. – Пожаревац : Браничево, 1971. – 81 с.

1629. *Гуць М.* Шевченко в Югославії / М. Гуць // Жовтень. – 1972. – № 3. – С. 108-109.

Автор подає відомості про переклади творів Т. Шевченка в Югославії

та детальніше зупиняється на виданні 1969 р. сербською/хорватською мовою.

1630. *Дун А. З.* Из истории литературных связей таджикского и украинского народов / А. З. Дун. – Душанбе : Ирфон, 1972. – 96 с. – Уривок: *Дун О.* Міцніють наші зв'язки / О. Дун // Літературна Україна. – 1972. – 29 серп. – С. 2.

Рец.: *Міщенко Л. І.* Таджицько-українські літературні зв'язки / Л. І. Міщенко // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 19. – С. 136-138.

1631. *Дун О. З.* Невідомий російський переклад „Каменярів" : [поема І. Франка в пер. В. П. Маслова-Стокіза в журналі „Русский рабочий" № 4, 1895 р.] / О. З. Дун // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 17: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 122-125.

1632. *Ейгер Г. В.* Про ситуаційну релевантність граматичних значень для перекладу : [нім.-рос. пер.] / Г. В. Ейгер, В. Л. Юхт // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1972. – № 77: Сер. іноз. мов, вип. 5. – С. 37-39.

1633. *Житник В.* Іван Драч. Поезії : [поезія І. Драча в чес. пер.] / В. Житник // Всесвіт. – 1972. – № 1. – С. 194-195. – Рец. на кн.: *Drač I.* Teliženské léto / I. Drač ; z ukr. orig. Sonjašnyk přel. Jaroslav Kabíček. – Praha : Mladá fronta, 1964. – 78, [1] s.; *Drač I.* Dívčí prsty / I. Drač ; z ukrajinských originálů vybral a přel. Jaroslav Kabíček. – Praha : Lidové nakladatelství, 1971. – 86, [3] s.

1634. *Зорівчак Р.* Англомовна збірка української прози : [про зб., перекладену з рос. пер.] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1972. – № 5. – С. 151-155. – Рец. на кн.: Stories of the Soviet Ukraine : transl. from Russian. – Moscow : Progress, 1970. – 303 p. Див. також № 1641.

1635. *Зорівчак Р.* Засновник англомовної шевченкіани : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Наше слово. – 1972. – 21 берез. (№ 12). – С. 3.

1636. *Зорівчак Р.* Лесине слово в білоруському звучанні / Р. Зорівчак // Жовтень. – 1972. – № 10. – С. 148-149. – Рец. на кн.: *Леся Українка*. Лясная песня / Леся Украінка ; пер. Хв. Жычкі ; пад рэд. А. Куляшова. – Мінск : Беларусь, 1971. – 128 с.

1637. *Зорівчак Р.* Нові англомовні переклади творів Лесі Українки / Р. Зорівчак // Радянське літературознавство. – 1972. – № 8. – С. 61-70.

1638. *Зорівчак Р.* Слово Лесі Українки в білоруському звучанні / Р. Зорівчак // Друга наук. конф. по вивченню білорусько-укр. літ. зв'язків, присвяченої 50-річчю утворення СРСР (Львів, 29-30 верес. 1972 р.) : тези доп. і повідомл. – Львів, 1972. – С. 61-63.

1639. *Зорівчак Р.* В перекладах Ірини Стешенко / Р. Зорівчак, В. Березинський // Прапор. – 1972. – № 4. – С. 86-88. – Рец. на кн.: *Лоусон Г.* Тут місце не для жінки та інші новели / Г. Лоусон. – Київ : Дніпро, 1970. – 182 с.

1640. *Іваньо І.* Григорій Сковорода – перекладач : [античних авторів] / І. Іваньо // Всесвіт. – 1972. – № 12. – С. 217-224.

1641. *Ісаєвич Я.* Увагу перекладам іноземними мовами : [про англомовну зб. укр. оповідань „Stories of the Soviet Ukraine" (Москва, 1970)] / Я. Ісаєвич // Літературна Україна. – 1972. – 5 трав. – С. 2.

Див. також № 1634.

1642. *Каранська М. У.* Для журналістів про переклад / М. У. Каранська // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. журналістики. – Київ, 1972. – № 14. – С. 53-59.

Автор розглядає 18 варіантів перекладу російського дієприкметника українською мовою.

1643. *Київський М.* М. Заболоцький – перекладач української поезії : [рос. мовою] / М. Київський // Радянське літературознавство. – 1972. – № 12. – С. 80-83.

1644. *Кирилюк З. В.* Проблема характера в теории и практике художественного перевода / З. В. Кирилюк // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1972. – № 14. – С. 44-51.

На матеріалі українського перекладу поеми О. Пушкіна „Кавказский пленник", який зробив В. Сосюра, дослідник розглядає особливості відтворення образности персонажа.

1645. *Козланюк Т. П.* Відтворення національної своєрідності творів І. Я. Франка в англійському перекладі / Т. П. Козланюк // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1972. – № 73: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноземн. мов. – С. 34-40.

1646. *Козланюк Т. П.* Воссоздание лингвостилистических особенностей прозы И. Я. Франко в английских переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / Т. П. Козланюк ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1972. – 30 с.

Автор аналізує відтворення англійською мовою лексичних, фразеологічних і синтаксичних ознак прози І. Франка, а також семантико-структурних особливостей абзацу.

1647. *Коптілов В. В.* Критерії оцінки перекладу / В. В. Коптілов // Радянське літературознавство. – 1972. – № 8. – С. 53-60.

1648. *Коптілов В.* Переклад чи переспів? / В. Коптілов // Всесвіт. – 1972. – № 5. – С. 145-150.

Автор дискутує з Б. Савченком (№ 1683) та доводить, що переклад має зберегти ідейно-образну структуру оригіналу через семантику та стилістику на відміну від переспіву, де форма нівелюється.

1649. *Коптілов В.* Першотвір і переклад: Роздуми і спостереження / В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1972. – 215 с.

Зміст: Вступ. Невичерпна скарбниця ідей. Наука про переклад у наші дні. Етапи праці перекладача. Індивідуальність автора і особистість перекладача. Естафета перекладів. Стиль і стилізація. Деталь і ціле в

художньому перекладі. Порівняльний аналіз перекладу і оригіналу. Післямова. Основні перекладознавчі праці.

Рец.: *Назаревський М.* Майстерність перекладу / М. Назаревський // Літературна Україна. – 1973. – 26 січ. – С. 4; *Корунець І.* Нове дослідження з проблем перекладу / І. Корунець, М. Дудченко // Всесвіт. – 1973. – № 4. – С. 158-160; *Ажнюк М.* Мистецтво перекладу / М. Ажнюк // Жовтень. – 1973. – № 5. – С. 147-149.

1650. *Коптілов В. В.* Стилізація в перекладі / В. В. Коптілов // Теоретичні проблеми лінгвістичної стилістики. – Київ : Наук. думка, 1972. – С. 176-193.

Дослідник описує явище стилізації у перекладі та подає класифікацію її видів (часова, локальна, жанрова, індивідуальна).

1651. *Корунець І.* І форма, і зміст / І. Корунець // Всесвіт. – 1972. – № 10. – С. 174-179.

Автор дискутує з Б. Савченком (№ 1683) та доводить, що форму оригіналу варто наблизити до цільової поетики, а не замінювати її готовими формами з цільової літератури.

1652. *Кочур Г.* Дебют перекладача : [про твори Г. Гайне та Е. А. По в пер. А. Онишка] / Г. Кочур // Жовтень. – 1972. – № 3. – С. 17.

1653. *Кримський А. Ю.* [Рецензія] / А. Ю. Кримський // *Кримський А. Ю.* Твори : у 5 т. / А. Ю. Кримський. – Київ : Наук. думка,1972. – Т. 2: Худ. проза. Літературознавство і критика. – С. 549-551. – Рец. на кн.: *Щурат В.* Вибрані оди Горація / В. Щурат. – Перемишль, 1901. – 33 с. – (Відбитка зі Справозданя ц.к. II гімназії в Перемишли).

Автор розглядає відтворення віршових особливостей творів Горація в українському перекладі.

1654. *Кузик Д. М.* Невідомий переспів Байронового „Прометея” : [О. Навроцького] / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 16. – С. 119-122.

1655. *Лавренов В. А.* Баллада Христо Ботева „Хаджи Димитр” в русских и украинских переводах / В. А. Лавренов // Вопросы русской литературы. – Львов, 1972. – Вып. 2 (20). – С. 87-92.

1656. *Лозинський І.* Болеслав Прус на Україні : [про переклади] / І. Лозинський // Друг читача. – 1972. – 16 листоп. – С. 5.

1657. *Лозинський І.* Гейне в обіймах України : [про переклади] / І. Лозинський // Друг читача. – 1972. – 14 груд. – С. 5.

1658. *Лозинський І.* Мольєрова муза на Україні : [про переклади] / І. Лозинський // Друг читача. – 1972. – 13 січ. – С. 4-5.

1659. *Лозинський І.* Персі-Біші Шеллі в українських перекладах та критиці: До 150-річчя від дня смерті великого англійського поета / І. Лозинський // Друг читача. – 1972. – 29 черв. – С. 5-6.

1660. *Лозинський І.* Твори Віктора Гюго на Україні: До 170-річчя від дня народження / І. Лозинський // Друг читача. – 1972. – 10 берез. – С. 7.

1661. *Лук'янова В.* Твори М. Бажана в німецькому перекладі : [про зб. нім. перекладів „Eine Handvoll Hoffnung" (Берлін, 1972)] / В. Лук'янова // Літературна Україна. – 1972. – 20 жовт. – С. 2.

1662. *Луцька Ф. Й.* Жанр епіграми в перекладацькій та оригінальній поетичній творчості Григорія Сковороди / Ф. Й. Луцька // Тези доповідей респ. наук. конференції, присвяч. 250-річчю з дня народж. Г. С. Сковороди (1722-1794) / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. – Харків, 1972. – С. 115-117.

1663. *Лучук В.* Чотирнадцять [укр.] перекладів: Студія одного вірша : [М. Некрасов „На смерть Шевченко"] / В. Лучук // Жовтень. – 1972. – № 3. – С. 142-144.

1664. *Мартинова Е.* Із спостережень над білорусько-українським поетичним взаємоперекладом / Е. Мартинова // Радянське літературознавство. – 1972. – № 12. – С. 70-79.

1665. *Мегела Я.* Угорською мовою : [про перекладну антологію „Українські поети" (Будапешт, Ужгород, 1971)] / Я. Мегела // Літературна Україна. – 1972. – 11 квіт. – С. 4.

1666. *Миловидова Л. І.* Про переклад шекспірівських фразеологізмів російською мовою / Л. І. Миловидова // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 29. – С. 56-62.

1667. *Миронов О.* З історії створення Е. Вайнертом перекладу поеми „Петрусь" : [Т. Шевченка] / О. Миронов // Зб. праць дев'ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1972. – С. 238-251.

1668. *Монахова К. І.* Із спостережень над перекладом власних імен з російської мови на французьку / К. І. Монахова // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 29. – С. 112-116.

1669. *Мушкудіані О.* „Заповіт" Шевченка грузинською мовою / О. Мушкудіані // Зб. праць дев'ятнадцятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1972. – С. 224-237.

1670. *Нечипорук О. Д.* Український Каменяр і шотландський бард : [І. Франко – перекладач Р. Бернза] / О. Д. Нечипорук // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 17: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 112-115.

1671. *Новикова М.* Об'єктивність і маска об'єктивності / М. Новикова // Жовтень. – 1972. – № 1. – С. 132-140.

Аналізуючи англійські переклади сучасних українських поетів, дослідниця наголошує на небезпеці підстановки однієї образної системи, яка спирається на свої національні особливості, іншою, яка має свої, зовсім не схожі з попередньою, життєві корені.

1672. *Новосядла Є.* „Каменярі" І. Франка англійською мовою : [в

перекладах Джона Віра та П. Канді] / Є. Новосядла // Жовтень. – 1972. – № 5. – С. 134-137.

1673. *Остролуцький В.* Без любові перекладати неможливо : [про стан перекладацтва] / В. Остролуцький // Літературна Україна. – 1972. – 14 січ. – С. 4.

1674. *Охріменко О. Г.* П. Г. Тичина і Болгарія : [його твори в болг. пер.] / О. Г. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 15. – С. 93-99.

1675. *Охріменко П. П.* Василь Стефаник і білоруська література : [про переклади] / П. П. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 16. – С. 44-47.

1676. *Паламарчук Д.* Цінне надбання: До виходу антології білоруської радянської поезії : [в укр. пер. (У 2 т. – Київ, 1971)] / Д. Паламарчук // Літературна Україна. – 1972. – 21 лип. – С. 4.

1677. *Палятинська С. В.* Про один переклад Лесі Українки з Гюго : [поема В. Гюго „Легенда віків”] / С. В. Палятинська // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 16. – С. 73-78.

1678. *Погребенник Ярослава.* Альфред Курелла / Ярослава Погребенник // Всесвіт. – 1972. – № 7. – С. 181-184.

Подано відомості про перекладача поезії Т. Шевченка німецькою мовою та історію двотомного німецького „Кобзаря” 1951 р.

1679. *Погребенник Я. М.* Іван Франко на сторінках віденського журналу : [про переклади творів І. Франка у „Ruthenische Revue” 1903 р.] / Я. М. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 17: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 59-64.

1680. *Полєк В. Т.* Леся Українка у польській, чеській, словацькій та болгарській критиці і перекладах: (Короткий огляд) / В. Т. Полєк // Українське слов’янознавство. – Львів, 1972. – Вип. 7. – С. 67-72.

1681. *Прудніков Л. М.* Транслітерація власних імен у перекладах творів Л. М. Толстого англійською мовою / Л. М. Прудніков // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1972. – № 77: Сер. іноз. мов, вип. 5. – С. 75-76.

1682. *Романченко В.* Мости братнього єднання : [туркмен. л-ра в укр. пер.] / В. Романченко // Друг читача. – 1972. – 30 берез. – С. 1.

1683. *Савченко Б.* Мова перекладу / Б. Савченко // Всесвіт. – 1972. – № 5. – С. 139-144.

Автор розглядає художню форму як проблему перекладу, вказує на її відношення до змісту оригіналу, обстоює лінгво-естетичний аналіз тощо. Див. також № 1648 і 1651.

1684. *Савченко Б.* Поетичний переклад – не копіювання: Поняття перекладності / Б. Савченко // Прапор. – 1972. – № 2. – С. 79-85.

1685. *Святовець В.* „Євгеній Онєгін” [О. Пушкіна] в перекладі П. Грабовського / В. Святовець // Літературна Україна. – 1972. – 1 верес. – С. 4.

1686. *Содомора А. О.* Пісенні розміри лесбійських ліриків в українських і російських перекладах / А. О. Содомора // Іноземна філологія. – Львів, 1972. – Вип. 28: Питання класичної філології, № 10. – С. 95-100.

Автор статті розглядає спосіб відтворення ритміки оригіналу на різних етапах розвитку української і російської літератур на прикладах перекладів пісень Алкея і Сапфо.

1687. *Степанченко Д.* Слово Єсеніна в Італії : [про італ. переклади творів С. Єсеніна] / Д. Степанченко // Літературна Україна. – 1972. – 15 лют. – С. 4.

1688. *Суханко К. М.* До питання про оцінку якості перекладу / К. М. Суханко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноозем. філології. – Київ, 1972. – № 6. – С. 113-114.

Автор вважає, що схема оцінки перекладу повинна враховувати відповідну реакцію одержувача тексту.

1689. *Суханко К. М.* Лексичні проблеми перекладу / К. М. Суханко ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1972. – 23 с.

На матеріалі публіцистичного стилю аналізуються явища лінгвістичної компресії – стягнення, опущення, заміщення; вводиться термін „семантичний параметр якости".

1690. *Тимошенко Б.* Рука майстра : [про переклади Бориса Тена] / Б. Тимошенко // Літературна Україна. – 1972. – 12 груд. – С. 4.

1691. *Хоменко Б.* Нові переклади „Заповіту" [Т. Шевченка] : [юкагір. й чукот. мовами] / Б. Хоменко // Літературна Україна. – 1972. – 10 берез. – С. 2.

1692. *Хрустовська О. П.* Іван Франко і Леся Українка на ниві перекладацької роботи : [про їхні переклади поеми Дж. Ґ. Байрона „Каїн"] / О. П. Хрустовська // Українське літературознавство. – Львів, 1972. – Вип. 15. – С. 56-61.

1693. *Чабаненко В.* Із братнього поля : [Якуб Колас – білорус. перекладач Т. Шевченка] / В. Чабаненко // Літературна Україна. – 1972. – 30 черв. – С. 4. – Рец. на кн.: *Рагойша В.* Пераклаў Якуб Колас / В. Рагойша. – Мінск : БДУ, 1972. – 112 с.

1694. *Чердаклі А.* З братньої ниви : [твори для дітей азербайджан. письменника С. С. Ахундова в укр. пер.] / А. Чердаклі // Літературна Україна. – 1972. – 2 черв. – С. 3. – Рец. на кн.: *Ахундов С. С.* Страшні оповідки / С. С. Ахундов ; пер. з азербанджан. В. Марченка. – Київ : Веселка, 1971. – 148 с.

1695. *Чикирисов Д.* Нова зустріч з Данте: „Рай" у перекладі Євгена Дроб'язка / Д. Чикирисов // Друг читача. – 1972. – 30 берез. – С. 2.

1696. *Шварц М. Б.* Переклад на російську мову [нім.] інфінітивної конструкції з um…zu у функції обставини мети / М. Б. Шварц // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1972. – № 77: Сер. іноозем. мов, вип. 5. – С. 89-92.

1697. *Шевелєв В. М.* З історії російських перекладів „Дон Жуана" Байрона / В. М. Шевелєв // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1972. – № 71: Сер. філол., вип. 1. – С. 87-92.

1698. *Шкробинець Ю.* Вигострю, виточу зброю іскристу... : [поезія Лесі Українки в угор. пер.] / Ю. Шкробинець // Всесвіт. – 1972. – № 8. – С. 192-195. – Рец. на кн.: *Leszja Ukrajinka*. Út a tengerhez : [versek] / Leszja Ukrajinka ; [vál., utószó és jegyz. Karig Sára] ; [ford. Gergely Ágnes et al.]. – [Budapest] : Európa ; [Gyoma] : Kner Ny 1971. – 196 l.

1699. *Novikova M.* Keats in Ukrainian / M. Novikova ; transl. by M. Whyte // Soviet Literature. – 1972. – No. 6. – P. 166-170.

1973

1700. *Ажнюк М. Т.* Відбір слова і звороту для відтворення образності „Гамлета" У. Шекспіра в українських перекладах / М. Т. Ажнюк // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 30. – С. 134-140.

1701. *Ажнюк М. Т.* Михайло Старицький – перекладач „Гамлета" : [трагедії В. Шекспіра] / М. Т. Ажнюк // Українське літературознавство. – [1973]. – Вип. 18. – С. 77-82.

1702. *Ахрыменка П.* Летапіс братэрства: Аб беларуска-ўкраінскіх фальклорных, літаратурных і тэатральных сувязях / П. Ахрыменка. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1973. – 303 с.

Зміст: Гістарычныя карані дружбы братніх народаў (Замест прадмовы). Беларуска-ўкраінскія фальклорныя ўзаемасувязі дакастрычніцкага перыяду. Аб уплыве Францыска Скарыны на ўкраінскую кніжнасць XVI-XVII стст. Палемічная і сатырычная літаратура XVI-XVII стст. – агульная зброя ўкраінцаў і беларусаў. Сувязі беларускага і ўкраінскага вершапісання XVII-XVIII стст. Беларуска-ўкраінскія тэатральна-драматургічныя сувязі даўняга часу. Уздзеянне І. П. Катлярэўскага на беларускую літаратуру і народную творчасць. „Твардовський" П. П. Гулака-Артэмоўскага ў беларускім перакладзе-перапрацоўцы. Беларусь у жыцці і творчасці Т. Р. Шаўчэнкі ў развіцці беларускай дакастрычніцкай культуры і літаратуры. Беларуска-ўкраінскія тэатральна-драматургічныя сувязі XIX – пачатку XX ст. Іван Франко і Беларусь. Леся Украінка і Беларусь. Роля „Нашай нівы" ва ўмацаванні беларуска-ўкраінскіх культурна-літаратурных сув'язей. Васіль Стэфанік і беларуская літаратура. Іларыён Свянціцкі і Беларусь. Цётка і Украіна. Максім Багдановіч і Украіна. Янка Купала і Украіна. Якуб Колас і Украіна. Беларуска-ўкраінскія фальклорныя ўзаемасувязі савецкага часу. Т. Р. Шаўчэнка, беларуская літаратура і культура савецкай эпохі. Паўло Тычына і Беларусь. Максім Рыльскі і Беларусь. Уладзімір Сасюра і Беларусь. Іван Мікітэнка і Беларусь. Аркадзь Куляшоў як перакладчык украінскай „Енеїди". Беларуска-ўкраінскія тэатральна-драматургічныя сувязі савец-

кага перыяду. Вынікі беларуска-ўкраінскіх культурна-літаратурных сувязей.

1703. *Баглай Й. О.* Г. С. Сковорода – теоретик перекладу / Й. О. Баглай // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 19. – С. 87-92.

Автор розглядає розвиток теорії перекладу до Г. Сковороди, досліджує думки Г. Сковороди про переклад та аналізує його концепцію вільного перекладу, яка була дуже продуктивною у XIX ст.

1704. *Бажан М.* Ценный труд писателя-переводчика : [про переклад у СРСР] / М. Бажан // Художественный перевод: Взаимодействие и взаимообогащение литератур / Союз писателей СССР, Ереван. гос. ун-т. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1973. – С. 19-26.

1705. *Бендзар Б. П.* Українська усна народна творчість у німецьких перекладах І. Франка / Б. П. Бендзар // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1973. – Вип. 9. – С. 69-78.

1706. *Білецький А.* „Ільйонянка" – перший повний український переклад „Іліади" Гомера / А. Білецький // *Руданський С.* Твори : у 3 т. / С. Руданський ; АН УРСР. – Київ : Наук. думка, 1973. – Т. 3: Переклад „Іліади". – С. 405-418.

1707. *Білецький А.* Плоди невтомної праці : [про переклади Бориса Тена] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1973. – 16 берез. – С. 2.

1708. *Бобинець С.* Визнання перекладача : [поема Ш. Петефі „Апостол" в укр. пер. Ю. Шкробинця] / С. Бобинець, М. Зимомря, С. Пойда // Жовтень. – 1973. – № 7. – С. 137-138.

1709. *Булаховська Ю. Л.* Переклади „Кримських сонетів" Адама Міцкевича Буніним і Рильським / Ю. Л. Булаховська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1973. – Вип. 8. – С. 36-41.

1710. *Гавришків Б.* Обрії німецької франкіани : [про пер. творів І. Франка нім. мовою] / Б. Гавришків // Жовтень. – 1973. – № 5. – С. 124-126.

1711. *Гедьєш А.* Твори Ю. Яновського мовою Петефі : [угор. мовою] / А. Гедьєш // Прапор. – 1973. – № 4. – С. 90-93.

1712. *Гекельман Ю.* Антологія російської поезії : [в укр. пер.] / Ю. Гекельман // Літературна Україна. – 1973. – 16 січ. – С. 4.

1713. *Герасимчук Л.* „Все це справді думки всіх людей" : [поезія В. Вітмена в укр. пер.] / Л. Герасимчук // Прапор. – 1973. – № 12. – С. 96-99.

1714. *Гладкий В. М.* Взаємозв'язки і взаємозбагачення: (До інтернаціональних зв'язків української радянської літератури) / В. М. Гладкий // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 19. – С. 139-142.

1715. *Глинський І.* Перекладач слов'янських поетів: 100 років з дня смерті Степана Руданського : [про його переклади] / І. Глинський // Літературна Україна. – 1973. – 8 трав. – С. 4.

1716. *Гринюк В. А.* Проблема точности в переводе „научной поэзии": (на материале переводов поэмы Лукреция „О природе вещей" на русский

и украинский языки) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.14 – классические языки (греческий и латинский) / В. А. Гринюк ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1973. – 27 с.

Автор розглядає особливості перекладу гекзаметра, основні принципи перекладу термінології Лукреція, визначає ступінь адекватности у відтворенні ритмічних, стилістичних і лексичних засобів поетичного оригіналу тощо.

1717. *Грицик Л. В.* Калька чи змістовий відповідник?: (Про сучасні українські переклади з грузинської мови) / Л. В. Грицик // Радянське літературознавство. – 1973. – № 3. – С. 72-78.

1718. *Грицык Л. В.* Грузинская художественная проза в современных украинских переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук / Л. В. Грицык ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1973. – 24 с.

1719. *Грицык Л.* На пути к великому єдинению: К вопросу украинско-грузинских связей в области перевода / Л. Грицык // Радуга. – 1973. – № 5. – С. 162-168.

1720. *Гуцало Є.* На спільній ниві : [Джаба Асатіані – грузин. перекладач укр. л-ри] / Є. Гуцало // Літературна Україна. – 1973. – 20 квіт. – С. 4.

1721. *Дулієнко Г. І.* Про закономірності та критерій якості науково-технічного перекладу як об'єктивного процесу / Г. І. Дулієнко // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 30. – С. 29-31.

На думку автора, критерій якости має встановлюватися на основі теорії мовного знака: мірилом якости перекладу повинна бути не його формальна схожість з оригіналом, а смислова рівноцінність; за одиницю смислу при перекладі треба брати не слово, а таку частину речення, компоненти якої не перекладаються окремо. Автор виводить чотири закономірності науково-технічного перекладу: рівноцінність в плані висловлювання, існування кількох варіантів перекладу, неповне співвідношення між знаками різних мов, контекст допомагає здолати наявну невідповідність між мовами.

1722. *Єфанов В. С.* Три переклади з Беранже: (Пісня „Жак" українською мовою) : [в перекладах П. Капельгородського, І. Гріненка, С. Буди] / В. С. Єфанов // Радянське літературознавство. – 1973. – № 6. – С. 75-78.

1723. *Заєць Г.* Роздуми перекладача : [про мову перекладів] / Г. Заєць // Літературна Україна. – 1973. – 28 груд. – С. 3.

1724. *Засенко О.* Перша книжка новел В. Стефаника в перекладі російською мовою: Літературний пошук / О. Засенко // Жовтень. – 1973. – № 7. – С. 129-134.

Дослідник висвітлює історію створення першого видання творів В. Стефаника російською мовою 1907 р. та роль В. Козиненка.

1725. *Заславский И. Я.* Поэтическое наследие М. Ю. Лермонтова в украинских переводах / И. Я. Заславский. – Киев : Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1973. – 168 с.

Зміст: От автора. Из истории „предперевода". Новаторство М. Старицкого. Переводы Олены Пчилки и Днипровой Чайки. И. Я. Франко в истории „украинского Лермонтова". Идейный облик переводчика и перевод. Опыт М. Ф. Рыльского. Два перевода одной поэмы – две переводческие тенденции. Индивидуальность переводчика и перевод. Любимое слово. Перевод и „биография" оригинала. „Парус". Вместо заключения.

Рец.: *Маевская Т. П.* Искусство перевода / Т. П. Маевская // Вопросы русской литературы. – Львов, 1973. – Вып. 2. – С. 123-126; *Назаревский Н.* [Рецензия] / Н. Назаревский // Литературное обозрение. – 1974. – № 8. – С. 81; *Павлюк М. М.* [Рецензія] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1974. – № 10. – С. 89-91; *Сидоренко Г. К.* Лермонтов и украинская литература / Г. К. Сидоренко // Радуга. – 1979. – № 3. – С. 161-164.

1726. *Заславський Я.* В перекладах українських письменників : [п'єси О. М. Островського в укр. пер.] / Я. Заславський // Літературна Україна. – 1973. – 13 квіт. – С. 2.

1727. *Зленко Г.* Перекладацькою музою натхнений : [про переклади С. Ковганюка] / Г. Зленко // Літературна Україна. – 1973. – 16 берез. – С. 2.

1728. *Зорівчак Р.* Іноземна мова як засіб глибшого пізнання рідної мови / Р. Зорівчак // Рідне слово. – Київ, 1973. – Вип. 7. – С. 41-49.

1729. *Зорівчак Р.* Піонер англомовної шевченкіани : [Агапій Гончаренко (А. Гумницький)] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1973. – № 3. – С. 186-192.

1730. *Іщенко Є.* Братерство культур: Українсько-абхазькі літературні і мистецькі взаємини / Є. Іщенко // Друг читача. – 1973. – 7 черв. – С. 4.

1731. *Калашник В. С.* Експресивно-емоційний аспект мови художнього перекладу: (На матеріалі українських перекладів ранніх творів М. Горького) / В. С. Калашник // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1973. – № 88: Сер. філол., вип. 8. – С. 74-80.

1732. *Калашник В. С.* Ранний Горький в украинских переводах: Экспрессивно-эмоциональный аспект отражения языкового стиля : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.02 – языки народов СССР (украинский язык) / В. С. Калашник ; Харьков. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Харьков, 1973. – 35 с.

На основі зіставного лінгвостилістичного аналізу, автор розглядає відтворення лексико-фразеологічного, ритміко-синтаксичного та образно-функціонального рівнів оригіналу.

1733. *Калашник В.* Слово опромінене любов'ю : [Марії Пилинській – 75: укр. перекладач рос. л-ри] / В. Калашник // Прапор. – 1973. – № 10. – С. 101-102.

1734. *Калашник В.* Теоретичне відкриття чи ігнорування досягнень: (До дискусії з питань перекладу) / В. Калашник, Л. Тарасов, О. Юрченко // Прапор. – 1973. – № 2. – С. 96-98.

1735. *Кирчів Р.* З нової польської Шевченкіани : [твори Т. Шевченка в пер. Є. Єнджеєвича] / Р. Кирчів // Літературна Україна. – 1973. – 2 берез. – С. 4.

1736. *Козланюк Т. П.* Відображення семантико-структурних особливостей абзаца в англійському перекладі творів І. Франка „Бориславського циклу" / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 31. – С. 29-35.

1737. *Копелев Л.* Гёте: художественные переводы и „мировая литература" / Л. Копелев // Мастерство перевода : сб. 9. [1972]. – Москва : Сов. писатель, 1973. – С. 406-441.

1738. *Коптилов В.* И вширь, в глубь... / В. Коптилов // Мастерство перевода : сб. 9. [1972]. – Москва : Сов. писатель, 1973. – С. 257-261.

Автор вказує на те, що *вільність* і *буквальність* – не часові, а типологічні категорії, які ґрунтуються на перебільшенні засадничих вимог – *точности* щодо оригіналу та *природности* художнього твору. Дослідник доводить вагомість аналізу ідейно-образної структури першотвору, де систему ключових понять та їх втілення в образах можна розглядати через протиставлення мовних рівнів, а в більших за обсягом творах також враховують багатоступеневу єрархію.

1739. *Коптилов В.* Переводя с русского... / В. Коптилов // Мастерство перевода : сб. 9. [1972]. – Москва : Сов. писатель, 1973. – С. 153-170.

Автор аналізує переклади М. Зерова з російських авторів крізь призму лінгвостилістики.

1740. *Коптілов В.* Гейне на Україні : [укр. переклади останньої третини XIX – сер. XX ст.] / В. Коптілов// Всесвіт. – 1973. – № 2. – С. 183-190.

1741. *Корж Н.* Нова українська „Енеїда" : [поема Вергілія в укр. пер. М. Білика] / Н. Корж // Літературна Україна. – 1973. – 25 верес. – С. 4.

1742. *Корунець І.* Михайло Коцюбинський французькою мовою / І. Корунець // Всесвіт. – 1973. – № 3. – С. 173-174. – Рец. на кн.: *Kotsioubynsky M.* Nouvelles / M. Kotsioubynsky ; traduit de l'ukr. par E. Kruba. – Kiev : Dnipro, 1971. – 207 p.

1743. *Кочевский В.* Искатели родников братства : [поезія народів СРСР в укр. пер.] / В. Кочевский // Художественный перевод: Взаимодействие и взаимообогащение литератур / Союз писателей СССР, Ереван. гос. ун-т. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1973. – С. 125-145.

1744. *Крижанівський С.* Видатний майстер слова : [М. Ушаков – перекладач] / С. Крижанівський // Літературна Україна. – 1973. – 20 листоп. – С. 2.

1745. *Кузик Д. М.* Борис Грінченко – перекладач трагедії Байрона „Сарданапал" / Д. М. Кузик ; підп. : Д. І. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 19. – С. 131-133.

1746. *Кузик Д. М.* „Пісня поета” із поеми Байрона „Дон-Жуан” у перекладі І. Франка / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1973. – Вип. 20: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 81-85.

1747. *Кузик Д.* Твір Байрона на Україні : [його містерія „Каїн” в укр. пер.] / Д. Кузик // Людина і світ. – 1973. – № 10. – С. 60-62.

1748. *Кузякіна Н.* „Патетична соната” [М. Куліша] польською : [в пер. С. Е. Бурого] / Н. Кузякіна // Літературна Україна. – 1973. – 19 січ. – С. 4.

1749. *Кундзич А. Л.* Слово и образ: Лит.-критич. ст. / А. Л. Кундзич ; пер. с укр. В. Россельса. – Москва : Сов. писатель, 1973. – 319 с.

Зі змісту:

Диезы в ключи! – С. 7-17.

О переводах произведений Л. Н. Толстого на украинский язык. – С. 18-35.

Перевод и литературный язык: (Состояние художественного перевода на Украине). – С. 36-88.

Организационные и творческие проблемы перевода. – С. 129-148.

Переводческий блокнот. – С. 149-184.

Анот. див. № 1750.

1750. *Кундзіч О.* Творчі проблеми перекладу / О. Кундзіч. – Київ : Дніпро, 1973. – 264 с.

Зі змісту:

Діези в ключі! – С. 5-15.

Автор наголошує на правильності та багатстві української мови, яку дуже збіднюють у перекладі, особливо в російсько-українському.

Деякі питання перекладу творів Л. М. Толстого. – С. 16-35.

Автор розглядає неперекладність творів Л. Толстого, проблему точности та буквальности, переклад описок, граматичні труднощі перекладу.

Українсько-російський словник. – С. 36-46.

Аналізуючи перший том „Українсько-російського словника” (1953 р.), автор розглядає чимало питань українсько-російського та російсько-українського перекладу.

Перекладацька мисль і перекладацький недомисел. – С. 47-102.

Розглянено явища перекладацької мови, буквалізму, редакторства, чимало характерних труднощів російсько-українського перекладу.

Стан художнього перекладу на Україні. – С. 103-154.

Висвітлено суть взаємовідносин між оригінальною та перекладною літературою, роль перекладу в українській історії, перекладацький стиль С. Руданського, Лесі Українки, особливості перекладу творів О. Пушкіна, буквалізм у перекладі тощо.

Організаційні і творчі проблеми перекладу. – С. 185-202.

Розглянено перекладацтво в Україні, буквалізм, переклад як творчість.

Перекладацький блокнот. – С. 203-243.

Автор вказує на доконечну потребу теорії перекладу й аналізує суть

художнього перекладу, співвідношення лінгвістики та естетики, питання архаїзації у перекладі.

До видання повістей Т. Г. Шевченка українською мовою. – С. 244-249.

Наголошено на відмінності стилю повістей та поезії Т. Шевченка.

Увага! На горизонті редактор. – С. 250-255.

Подано міркування, як невдалий переклад псує художність твору.

1751. *Лісняк Ю.* Перекладні багатотомники: сьогодні і завтра / Ю. Лісняк // Літературна Україна. – 1973. – 24 серп. – С. 3.

1752. *Лозинський І.* Безсмертний у пам'яті України: До 175-річчя від дня народження великого польського поета Адама Міцкевича : [твори поета в укр. пер.] / І. Лозинський // Друг читача. – 1973. – 20 груд. – С. 5.

1753. *Лозинський І.* Твори Міцкевича на Україні / І. Лозинський // Всесвіт. – 1973. – № 12. – С. 208-214.

1754. *Лозинський І.* У великій шані України: З нагоди 100-річчя від дня народження Анрі Барбюса : [твори А. Барбюса в укр. пер.] / І. Лозинський // Друг читача. – 1973. – 26 лип. – С. 4-5.

1755. *Лубківський Р.* Навколо перекладу / Р. Лубківський // Жовтень. – 1973. – № 1. – С. 143-149.

Автор розглядає ряд теоретичних питань – ідеал перекладу, переспів, етапи праці перекладача та його індивідуальний стиль, вибір автора для перекладу, перекладознавче бібліографування тощо.

1756. *Лубківський Р.* Працелюбний обранець музики : [К. А. Яворський – пол. перекладач укр. л-ри] / Р. Лубківський // Літературна Україна. – 1973. – 9 січ. – С. 4.

1757. *Луцька Ф. Й.* Перший повний переклад „Трістій" Овідія в Росії : [рос. мовою] / Ф. Й. Луцька // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 32: Питання класичної філології, № 11. – С. 77-82.

1758. *Любіцька В. К.* Деякі питання німецької економічної термінології та її перекладу / В. К. Любіцька // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 30. – С. 62-66.

При перекладі економічних термінів автор рекомендує такі способи: а) дослівний переклад; б) калькування; в) знаходження термінологічних еквівалентів у цільовій мові; г) описовий переклад.

1759. *Мартинова Е.* Білорусько-український взаємопереклад: (На меридіанах дружби) / Е. Мартинова // Друг читача. – 1973. – 7 листоп. – С. 4.

1760. *Мельничук А. Ф.* Гнат Хоткевич – перекладач новел Василя Стефаника російською мовою / А. Ф. Мельничук // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1973. – Вип. 9. – С. 132-135.

1761. *Миронов О. О.* З історії створення Вайнертовського перекладу поеми Т. Г. Шевченка „Відьма" / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1973. – № 88: Сер. філол., вип. 8. – С. 80-86.

1762. *Миронов О. О.* Поема Поля Елюара „Bonne justice” в сучасних українських перекладах / О. О. Миронов, І. Г. Кушнарьов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1973. – № 98: Сер. іноз. мов, вип. 6. – С. 40-45.

1763. *Неборячок Ф.* З ниви братів : [Р. Лубківський – перекладач] / Ф. Неборячок, Л. Жидяк // Літературна Україна. – 1973. – 10 квіт. – С. 3. – Рец. на кн.: Слов’янське небо: Вірші рос., білорус., пол., чес., словац., сербо-лужиц., югослав., болг. поетів у перекладах Р. Лубківського. – Львів : Каменяр, 1972. – 262 с.

1764. *Нечипорук О. Д.* Великий поет Шотландії: (Роберт Бернс в українських перекладах і літературознавстві) / О. Д. Нечипорук ; Т-во „Знання” УРСР. – Київ, 1973. – 46 с. – (Серія 5, № 12).

Зміст: Безсмертне ім’я. Українське літературознавство про Р. Бернса. Перші переклади поезій Р. Бернса (друга половина XIX ст.). Бернс в перекладах і оцінці українських революційних демократів. З української радянської бернсіани. Література.

Рец.: *Шаповалова М. С.* Роберт Бернс на Україні / М. С. Шаповалова // Іноземна філологія. – 1975. – Вип. 38. – С. 142-143.

1765. *Новикова М.* О „ножницах” в делах переводческих: Размышляя над литературоведческими книгами : [Г. Гачечиладзе, В. Коптилова, В. Россельса, П. Копанева] / М. Новикова // Литературное обозрение. – 1973. – № 6. – С. 88-90.

1766. *Новиченко Л.* Атмосфера творческих исканий : [про переклад у СРСР] / Л. Новиченко // Художественный перевод: Взаимодействие и взаимообогащение литератур / Союз писателей СССР, Ереван. гос. ун-т. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1973. – С. 43-49.

1767. *Петросян М. В.* Ованес Туманян в українських перекладах / М. В. Петросян // Радянське літературознавство. – 1973. – № 3. – С. 79-85.

1768. *Плющ П.* Недоречності одного перекладу : [про мовні огріхи в пер.] / П. Плющ // Літературна Україна. – 1973. – 27 квіт. – С. 3. – Рец. на кн.: *Лану А.* Любий друг Мопассан: Роман / А. Лану ; пер. з фр. В. Решетилов, І. Берман. – Київ : Рад. письменник, 1971. – 499 с.

1769. *Погребенник Ф.* Василь Стефаник в російських перекладах початку XX ст. / Ф. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1973. – № 9. – С. 49-58.

1770. *Погребенник Я. Д.* М. Рильський – перекладач „Орлеанської діви” [Вольтера] / Я. Д. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1973. – № 6. – С. 69-74.

1771. *Погребенник Я. Д.* М. Т. Рильський – перекладач „Орлеанської діви” Вольтера / Я. Д. Погребенник // Іноземна філологія. – Львів, 1973. – Вип. 30. – С. 141-147.

1772. *Погребенник Я. Д.* Проблема мовної стилізації у художньому перекладі: (на матеріалі одного прозового перекладу М. Рильського) :

[про пер. роману Ж. Бедьє „Трістан та Ізольда”] / Я. Д. Погребенник // Мовознавство. – 1973. – № 2. – С. 74-79.

1773. *Погребенник Я. Д.* „Трістан та Ізольда” Ж. Бедьє в перекладі М. Рильського / Я. Д. Погребенник // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1973. – Вип. 9. – С. 26-37.

1774. *Погребенник Я. М.* Шевченко німецькою мовою / Я. М. Погребенник. – Київ : Наук. думка, 1973. – 299 с.

Зміст: Вступ. Початок зацікавлення українською піснею та літературою в Німеччині. Йоганн Георг Обріст – перший дослідник і перекладач творів Шевченка німецькою мовою. Віктор Умляуф і його переклад „Кавказу”. Шевченко в перекладах [П.] Скобельського, [К.] Климковича, [І.] Франка. Творчість Тараса Шевченка в дослідженнях Карла Еміля Францоза. Шевченко на сторінках історико-літературних та політичних видань кінця XIX ст. Шевченко в німецьких перекладах та літературознавстві початку XX ст. Переклади С. Шпойнаровського. Юлія Віргінія – перекладач і популяризатор творчості Шевченка в Німеччині. Повість Шевченка „Художник” в перекладі Артура Зеліба. Шевченко на сторінках віденського журналу „Ruthenische Revue” – „Ukrainische Rundschau”. Альфред Єнсен і його праця про Шевченка. Шевченко в німецьких виданнях 20-х років. Шевченко в радянських виданнях німецькою мовою (30-40-і роки). Твори Шевченка в Німецькій Демократичній Республіці. Деякі питання перекладу поезії Шевченка. Висновки.

Рец.: *Полєк В.* Дослідження німецької шевченкіани / В. Полєк // Друг читача. – 1974. – 24 січ. – С. 4; *Бендзар Б.* Німецькою мовою / Б. Бендзар // Літературна Україна. – 1974. – 26 берез. – С. 4; *Хомицький О.* Шевченко німецькою мовою / О. Хомицький // Жовтень. – 1974. – № 3. – С. 146-148; *Чайковський Б.* Грунтовне дослідження / Б. Чайковський // Всесвіт. – 1974. – № 3. – С. 157-159; *Зорівчак Р. П.* Шевченко німецькою мовою / Р. П. Зорівчак // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – 1976. – Вип.11. – С. 61-63.

1775. *Покальчук Ю.* Стефаник іспанською мовою : [про видання творів В. Стефаника „Камінний хрест” в ісп. пер. Е. Лушняк] / Ю. Покальчук // Літературна Україна. – 1973. – 16 січ. – С. 4.

1776. *Полєк В.* На світових обширах : [твори Г. Сковороди мовами світу] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1973. – 9 січ. – С. 4.

1777. *Полєк В.* Це твір вічно живий: До 150-річчя видатного російського драматурга О. Островського : [драма „Гроза” в укр. пер. М. Павлика] / В. Полєк // Друг читача. – 1973. – 22 берез. – С. 8.

1778. *Посудневська Т. В.* М. Яструн – перекладач О. Блока : [пол. мовою] / Т. В. Посудневська // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1973. – Вип. 9. – С. 62-69.

1779. *Савченко Б.* Буквалізм ще не подоланий / Б. Савченко // Літературна Україна. – 1973. – 24 серп. – С. 3.

1780. *Сивоволов Б. М.* Редактор, перекладач, популяризатор: (Брюсов і українська поезія) / Б. М. Сивоволов // Радянське літературознавство. – 1973. – № 12. – С. 47-51.

1781. *Тарасов Л. Ф.* Синтаксис в оригіналі і перекладі: (До методики аналізу) : [„Анна Кареніна" Л. Толстого чес. мовою] / Л. Ф. Тарасов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1973. – № 88: Сер. філол., вип. 8. – С. 68-74.

1782. *Татосян Г.* З літопису дружби : [про укр.-вірмен. літ. взаємини] / Г. Татосян // Літературна Україна. – 1973. – 9 жовт. – С. 2.

1783. *Тимошенко Б.* Невтомна муза перекладача: Євгенові Дроб'язку – 75 / Б. Тимошенко // Літературна Україна. – 1973. – 4 верес. – С. 2.

1784. *Тимошенко Ж. І.* Народна лексика поеми Лесі Українки „В катакомбах" в англійському перекладі : [Джона Віра] / Ж. І. Тимошенко // Українська народна лексика: Зб. наук. праць / Дніпропетровський держ. ун-т ім. 300-річчя возз'єднання України з Росією. – Дніпропетровськ, 1973. – С. 103-108.

1785. *Тичина П.* Та ще більше треба зробити: (Інтерв' ю, взяте для журналу „Прапор") / П. Тичина ; [вів С. Тельнюк] // *Тичина П.* З минулого – в майбутнє: Статті. Спогади. Нотатки. Начерки. Інтерв'ю / П. Тичина ; упорядкув. та прим. С. Тельнюка. – Київ, 1973. – С. 203-211.

1786. *Ушаков Н.* Движение формы : [про вірш. пер.] / Н. Ушаков // Художественный перевод: Взаимодействие и взаимообогащение литератур / Союз писателей СССР, Ереван. гос. ун-т. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1973. – С. 78-89.

1787. *Череватенко Л.* Микола Бажан: Пригорща надії : [поезія М. Бажана в нім. пер.] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1973. – № 1. – С. 176-178. – Рец. на кн.: *Bashan M.* Eine Handvoll Hoffnung / M. Bashan. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1972. – 153 S.

1788. *Шубравський В.* Через гори і моря далекі : [твори Т. Шевченка в пер. мовами народів Кавказу] / В. Шубравський // Дніпро. – 1973. – № 3. – С. 136-139.

1789. From Soviet Ukraine – A Dialogue With the World : [про худ. переклад ув Україні] / [інтерв' ю з О. Микитенком, В. Коротичем, О. Гончарем, О. Бандурою, Р. Федорівим / вела М. Новикова] // The Ukrainian Canadian. – 1973. – Nov. (563). – P. 24-30.

1974

1790. *Ажнюк М. Т.* Стилістичний синтаксис Шекспірового „Гамлета" і переклад / М. Т. Ажнюк // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов: (Навч. посібн.) / Ужгород. держ. ун-т. Ф-т романо-герман. філології. – Ужгород, 1974. – С. 27-32.

1791. *Анніна І.* Достоїнства і прорахунки : [про мову „Римських оповідань” італ. письменника А. Моравіа в укр. пер. І. Труша] / І. Анніна // Друг читача. – 1974. – 23 трав. – С. 4.

1792. *Баглай Й. О.* Ода Сапфо в перекладі А. Ю. Кримського / Й. О. Баглай // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов : (навч. посібн.) / Ужгород. держ. ун-т. Ф-т романо-германо. філології. – Ужгород, 1974. – С. 131-136.

1793. *Базаревич М.* Мовою Коласа і Купали : [укр. л-ра у білорус. перекладах] / М. Базаревич // Літературна Україна. – 1974. – 16 серп. – С. 3.

1794. *Біленко З.* Письменник, перекладач, наставник: До 70-річчя з дня народження О. Кундзіча (1904-1964) / З. Біленко // Прапор. – 1974. – № 4. – С. 100-103.

1795. *Білецький А.* Переклад Дантової комедії завершено : [„Божественна комедія” в укр. пер. Є. Дроб’язка] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1974. – 8 берез. – С. 3.

1796. *Бобинець С. С.* Мовно-стилістичні особливості Франкових перекладів поем Ф. Шіллера / С. С. Бобинець, М. І. Зимомря // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов : (навч. посібн.) / Ужгород. держ. ун-т. Ф-т романо-германо. філології. – Ужгород, 1974. – С. 50-54.

1797. *Борис Тен.* Майстер перекладу : [Є. Дроб’язко] / Борис Тен // Друг читача. – 1974. – 18 квіт. – С. 4.

1798. *Бородянский И. А.* Способы достижения адекватности при переводе английских фразеологизмов / И. А. Бородянский // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземо. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 107-109.

1799. *Бутрин М.* Видання творів Марка Черемшини : [мовами світу] / М. Бутрин // Друг читача. – 1974. – 30 трав. – С. 5.

1800. *Вервес Г.* Краса нового дня : [новели Я. Івашкевича в укр. пер.] / Г. Вервес // Літературна Україна. – 1974. – 1 листоп. – С. 4.

1801. *Вишневська Е.* Перші переклади новел В. Стефаника польською мовою / Е. Вишневська // Радянське літературознавство. – 1974. – № 8. – С. 55-63.

1802. *Гладкий В. М.* Художній переклад і творча особливість автора першотвору / В. М. Гладкий // Українське літературознавство. – Львів, 1974. – Вип. 21. – С. 47-52.

На матеріалі російського та німецького перекладів новел В. Стефаника досліджено вагомість обізнаности із особистістю автора оригіналу.

1803. *Глушкова Т.* Поэт – переводчик – поэт : [твори Р. М. Рільке в укр. пер. М. Бажана] / Т. Глушкова // Литературное обозрение. – 1974. – № 10. – С. 83-86.

1804. *Головащук С.* Здобутки і прорахунки перекладу : [про мовні огріхи в укр. пер. роману М. Томанової „Срібна рівнина”, який зробив Д. Андрухів] / С. Головащук // Друг читача. – 1974. – 16 трав. – С. 4.

1805. *Грибовская А. И.* Русская поэзия в польских переводах Казимежа Анджея Яворского / А. И. Грибовская, А. Д. Оришин // Вопросы русской литературы. – Львов, 1974. – Вип. 2 (24). – С. 79-83.

1806. *Гринюк В. А.* Адекватність у перекладі термінології Лукреція / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – Львів, 1974. – Вип. 36: Питання класичної філології, № 12. – С. 34-39.

1807. *Гуць Г.* Оповідання Федьковича в німецьких перекладах / Г. Гуць // Всесвіт. – 1974. – № 10. – С. 196-197.

1808. *Гуць Г.* Юрій Федькович – перекладач українських пісень : [нім. мовою] / Г. Гуць // Жовтень. – 1974. – № 10. – С. 132-134.

1809. *Дима Г. М.* Народнопоетична символіка атмосферних явищ у „Кобзарі" Т. Г. Шевченка та її переклад на німецьку мову / Г. М. Дима // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 110-112.

1810. *Домбровський Ю. О.* Французький олександрійський вірш і його еквіваленти в українських перекладах / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1974. – № 90: Питання романо-германн. філології, пер. та методики викладання іноземн. мов. – С. 75-79.

Дослідник розглядає ритмічну будову французького олександрійського вірша, етапи його розвитку від Середньовіччя до романтизму, місце й роль цезури та вказує, що в українській та російській літературах встановилася традиція передавати романтичний тетраметр шестистопним ямбом, причому в перекладах до 1917 р. цезура не була обов'язковою.

1811. *Донец И. И.* К вопросу о переводе семантических неологизмов / И. И. Донец // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 102-104.

Автор розглядає деякі французькі семантичні неологізми та можливості їх перекладу.

1812. *Дорошенко В.* Із досвіду поетичного взаємоперекладу / В. Дорошенко // Прапор. – 1974. – № 6. – С.92-97. – Рец. на кн.: *Мартынова Э.* Беларуска-украінскі паэтычны ўзаемапераклад / Э. Мартынова ; АН БССР. Ін-т л-ры імя Янкі Купалы. – Мінск : Навука і техніка, 1973. – 208 с.

1813. *Дудченко М. Н.* Поэтическая метафора и способы ее воссоздания в украинских стихотворных переводах: (на материале украинских стихотворных переводов англоязычной поэзии) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / М. Н. Дудченко ; Киев. гос. пед. ин-т иностранных языков. – Киев, 1974. – 31 с.

Дослідник розглядає сутність поетичної метафори та її варіативність й інваріант у перекладі, способи її перекладу в українських художніх перекладах, вплив індивідуальности автора / перекладача на відтворення метафори.

1814. *Дыма Г. М.* Народно-поэтическая символика „Кобзаря" Т. Г. Шевченко в переводах на немецкий язык : автореф. дис. … канд. филол.

наук. 10.02.04 – германские языки / Г. М. Дыма ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1974. – 25 с.

Автор подає визначення „народнопоетичних символів" та досліджує способи й особливості їх відтворення у німецьких перекладах поезії Т. Шевченка.

1815. *Житеньов В. М.* До питання про вивчення поетичної практики Г. Гупперта як перекладача В. Маяковського / В. М. Житеньов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1974. – № 109: Сер. філол., вип. 9. – С. 47-53.

1816. *Захаржевська В.* Апофеоз братнього єднання : [твори Т. Шевченка в болг. пер. Д. Методієва] / В. Захаржевська // Літературна Україна. – 1974. – 19 лют. – С. 4.

1817. *Зимомря М. І.* Відтворення ритміко-інтонаційної структури поезії „Поділ землі" Ф. Шіллера в українських перекладах / М. І. Зимомря, С. С. Бобинець // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов : (навч. посібн.) / Ужгород. держ. ун-т. Ф-т романо-герман. філології. – Ужгород, 1974. – С. 56-59.

1818. *Зорівчак Р.* Піонер англомовної шевченкіани : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Життя і слово. – 1974. – 11 берез. – С. 23-24.

Передрук № 1729.

1819. *Зорівчак Р.* Кобзареве слово в Руставелевому краю / Р. Зорівчак, З. Чумбурідзе // Наша культура. – 1974. – № 2. – С. 2-3. – Також: Тарас Шевченко в Грузії // Ціскарі. – 1974. – № 3. – С. 105-110. – Груз. мовою.

1820. *Іваненко Г.* Мости дружби : [В. Бичко – перекладач Е. Межелайтіса] / Г. Іваненко // Друг читача. – 1974. – 14 берез. – С. 4.

1821. *Івасютин Т. Д.* Засоби вираження гумору та сатири в комедії Мольєра „Тартюф" та їх передача українською мовою / Т. Д. Івасютин // Українське літературознавство. – Львів, 1974. – Вип. 22. – С. 61-66.

1822. *Калиниченко О. С.* Народно-мовна фразеологія прози М. Стельмаха та її відображення в німецькій мові / О. С. Калиниченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1974. – № 111: Сер. іноз. мов, вип. 7. – С. 59-62.

1823. *Кетков О.* Творчий подвиг : [твори Т. Шевченка в болг. пер. Д. Методієва] / О. Кетков // Друг читача. – 1974. – 14 берез. – С. 4.

1824. *Комишанченко П. М.* Джерела української шекспіріани : [другої половини XIX ст.] / П. М. Комишанченко // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 115-116.

1825. *Коноваленко Л.* Майстерність перекладу : [А. Є. Лисенко – перекладач з македон. і болгар. л-р] / Л. Коноваленко // Друг читача. – 1974. – 14 берез. – С. 4.

1826. *Лазня В. В.* Сопоставительный анализ двух англоязычных переводов XVIII строфы 1-й главы „Евгения Онегина" : [О. Пушкіна англ. мовою] / В. В. Лазня // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 113-114.

1827. *Лозинський І.* Вшанований на Україні: До 100-річчя до дня народження Юліана Тувіма : [твори Ю. Тувіма в укр. пер.] / І. Лозинський // Друг читача. – 1974. – 3 жовт. – С. 4.

1828. *Лозинський І.* Здружений з Україною: (До 175-річчя від дня народження Оноре де Бальзака) : [твори О. де Бальзака в укр. пер.] / І. Лозинський// Друг читача. – 1974. – 23 трав. – С. 5.

1829. *Лозинський І.* Перлина чеської прози : [про пер. творів І. Ольбрахта] / І. Лозинський // Всесвіт. – 1974. – № 11. – С. 166-167. – Рец. на кн.: *Ольбрахт І.* Сумні очі Ганни Караджичевої / І. Ольбрахт ; пер. з чес. С. Панька. – Ужгород : Карпати, 1973. – 224 с.

1830. *Лозинський І.* Славнозвісний на Україні : [твори Й. В. Ґете в укр. пер.] / І. Лозинський // Друг читача. – 1974. – 29 серп. – С. 5.

1831. *Лубківський Р.* Щоб слово пломенем взялось: „Заповіт" Т. Г. Шевченка в російських перекладах / Р. Лубківський // Жовтень. – 1974. – № 3. – С. 128-136.

1832. *Марахова А.* Жити „довго і щасливо": Новий роман Єжи Брошкевича в українському перекладі В. Пасічної / А. Марахова // Друг читача. – 1974. – 30 трав. – С. 4.

1833. *Михайлюк Ю.* П. Грабовський і німецька література : [про його переклади з нім.] / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1974. – № 10. – С. 198-199.

1834. *Мушкудіані О. Н.* Переклади Грабовського з грузинських поетів / О. Н. Мушкудіані // Радянське літературознавство. – 1974. – № 10. – С. 74-81.

1835. *Нагірний М. С.* К. Францоз [австр. письменник] – популяризатор і дослідник українського фольклору / М. С. Нагірний // Українське літературознавство. – Львів, 1974. – Вип. 21. – С. 73-78.

Відомості про переклади К. Францоза з української літератури.

1836. *Нагорная Н. М.* Украинские переводы из русской революционно-народнической поэзии 70-х годов XIX века / Н. М. Нагорная // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1974. – № 16. – С. 42-48.

1837. *Надъярных Н.* Черпни из глубокой криницы…: Украинские поэты в русских переводах / Н. Надъярных // Радуга. – 1974. – № 11. – С. 161-170.

1838. *Найдов Б. П.* Лінгво-стилістичний аспект авторської оцінки як проблема перекладу / Б. П. Найдов // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 105-106.

На думку дослідника, авторська оцінка створюється за допомогою емоційної конотації актуалізованих слів та словосполук і має світоглядний характер.

1839. *Непорожня Н.* З криниць литовських : [В. Бичко – перекладач литов. поетів] / Н. Непорожня // Літературна Україна. – 1974. – 15 берез. – С. 2.

1840. *Новикова М.* Мисль працює, мисль бореться / М. Новикова // Всесвіт. – 1974. – № 10. – С. 180-191.

Дослідниця розглядає внутрішню цілісність перекладацького доробку М. Бажана, визначає основні риси його перекладацького стилю та аналізує їх з погляду широкого культурологічного контексту.

1841. *Новикова О. О.* Функціонування та переклад деяких синонімічних форм дієслівного часу: (в російській, українській та польській мовах) / О. О. Новикова // Мовознавство. – 1974. – № 4. – С. 75-79.

1842. *Павлюк Н. Н.* Переводы из Т. Г. Шевченко в русском литературном процессе 50-60-х годов XIX в. : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – литература народов СССР (украинская литература) / Н. Н. Павлюк ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1974. – 26 с.

Автор вивчає російські переклади творів Т. Шевченка 1850-60-х рр. у динаміці їх виникнення та сприйняття, дотримуючись принципу єдності суспільної функції й художньо-естетичних особливостей.

1843. *Паляниця Х. В.* Перші відомості про Густава Флобера в Галичині / Х. В. Паляниця // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1974. – № 90: Питання романо-герман. філології, пер. та методики викладання іноземн. мов. – С. 79-84.

Дослідниця розглядає одні з перших переклади творів Ґ. Флобера українською мовою, які зробив І. Франко.

1844. *Пастернак Г.* Творча удача перекладача : [роман Ґ. Флобера „Саламбо” в пер. Д. Паламарчука] / Г. Пастернак // Друг читача. – 1974. – 5 трав. – С. 5.

1845. *Пачовський Т. І.* Сучасні переклади поезій Тараса Шевченка на польську мову / Т. І. Пачовський // Українське слов’янознавство. – 1974. – Вип. 9. – С. 30-38.

1846. *Перкатюк Й.* Активний перекладач : [Марко Черемшина – перекладач] / Й. Перкатюк // Літературна Україна. – 1974. – 11 черв. – С. 3.

1847. *Пивоваров М.* З літопису взаємозбагачення братніх літератур : літературно-критичний нарис / М. Пивоваров. – Київ : Рад. письменник, 1974. – 178 с.

Зміст: Вступ. В дружній сім’ї. У промінні соціалістичної співдружності.

Автор докладно пише про переклад і видання в Україні найкращих зразків літератур народів СРСР і світу, а також про видання української літератури іноземними мовами.

Рец.: *Коновалов Г.* Взаємозбагачення літератур / Г. Коновалов // Літературна Україна. – 1974. – 6 верес. – С. 2-3.

1848. *Погребенник Ф.* Новели М. Черемшини російською мовою : [в пер. В. Россельса (Москва, 1974)] / Ф. Погребенник // Літературна Україна. – 1974. – 31 трав. – С. 2.

1849. *Погребенник Ярослав.* Дві манери – два переклади : [роман Ґ. Флобера „Саламбо” в укр. перекладах Д. Паламарчука та М. Рильського] / Ярослав Погребенник // Всесвіт. – 1974. – № 11. – С. 165-166. – Рец. на кн.: *Флобер Г.* Саламбо / Г. Флобер ; пер. з фр. Д. Паламарчука. – Київ : Дніпро, 1973. – 262 с.

1850. *Полєк В.* У зарубіжній критиці й перекладах : [твори Панаса Мирного] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1974. – 14 трав. – С. 2.

1851. *Попов В. А.* Нове в законодавстві про авторське право : [юридичні аспекти перекладу] / В. А. Попов // Прапор. – 1974. – № 2. – С. 80-81.

1852. *Попов В. П.* Поема Олександра Блока „Дванадцять” у польських перекладах: (Переклади К. Вінавера і Ю. Вачкова) / В. П. Попов // Українське слов’янознавство. – 1974. – Вип. 9. – С. 3-13.

1853. *Рагойша В.* Шляхом взаємоперекладу : [укр.-білорус. пер.] / В. Рагойша // Літературна Україна. – 1974. – 12 лип. – С. 30.

1854. *Савченко Б.* З добрим художнім смаком : [роман Т. Манна „Буденброки” в укр. пер. Є. Поповича] / Б. Савченко // Літературна Україна. – 1974. – 25 черв. – С. 4.

1855. *Савченко Б. К.* Хореїчні та ямбічні ритми в німецькомовних першотворах та українських перекладах / Б. К. Савченко // Українське літературознавство. – Львів, 1974. – Вип. 21. – С. 53-58.

Розглянено вагоме питання поетики – національне віршування: проблеми відтворення хореїв та ямбів німецької поезії українською мовою.

1856. *Слізінський Є.* Про творчість Едуарда Басса в Польщі : [про пол. переклади чеського прозаїка] / Є. Слізінський // Українське слов’янознавство. – 1974. – Вип. 9. – С. 39-41.

1857. *Содомора А. О.* Сапфічна строфа в українських перекладах Горацієвих од / А. О. Содомора // Іноземна філологія. – Львів, 1974. – Вип. 36: Питання класичної філології, № 12. – С. 40-46.

1858. *Цвіркунова Л. П.* [Рецензія] / Л. П. Цвіркунова // Іноземна філологія. – Львів, 1974.– Вип. 34. – С. 141-142. – Рец. на кн.: *Левицкая Т. Р.* Пособие по переводу с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва : Высш. шк., 1973. – 136 с.

Проаналізовано позитивні риси посібника у викладанні англо-російського перекладу.

1859. *Чикирисов Ю.* Чарівність македонської новели : [А. Лисенко – перекладач македон. л-ри] / Ю. Чикирисов // Літературна Україна. – 1974. – 15 берез. – С. 2.

1860. *Швець І. М.* Російський переклад вірша Полін Джонсон : [„The Lost Lagoon”] / І. М. Швець // Іноземна філологія. – Львів, 1974.– Вип. 35. – С. 113-119.

1861. *Шкляр В.* Пересадження альпійської фіалки : [про мову перекладів] / В. Шкляр // Друг читача. – 1974. – 3 жовт. – С. 5.

1862. *Azhnyuk M. T.* Stylistic peculiarities of Shakespeare's „Hamlet" and the problems of translation: Special course lectures (abridgement) / M. T. Azhnyuk ; Uzhgorod State University. – Uzhgorod, 1974. – 20 p. – На обклад.: *Ажнюк М. Т.* Мовно-стилістичні особливості Шекспірівського „Гамлета" і питання перекладу / М. Т. Ажнюк. – Ужгород, 1974.

Дослідниця розглядає мовностилістичні особливості трагедії В. Шекспіра „Гамлет, принц данський" та їх відтворення у перекладі.

1863. *Soukhenko K. M.* Compression in constructions with desemantized verbs / K. M. Soukhenko // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1974. – № 8. – С. 99-101.

Автор розглядає типові відповідники російських і англійських дієслівних словосполук із десемантизованим дієсловом.

1975

1864. *Алова Н. П.* Новое пособие по переводу / Н. П. Алова, А. С. Калик, К. М. Сухенко // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 248-249. – Рец. на кн.: *Левицкая Т. Р., Фитерман А.М.* Пособие по переводу с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва : Высш. шк., 1973. – 136 с.

Автори відзначають різні перекладацькі навики, розвитку яких сприятиме рецензований підручник з перекладу.

1865. *Альберт І. Д.* Невідомі російські переклади віршів Івана Франка / І. Д. Альберт // Радянське літературознавство. – 1975. – № 5. – С. 82-85.

1866. *Березинський В.* Михайло Коцюбинський англійською мовою / В. Березинський // Жовтень. – 1975. – № 9. – С. 147-148. – Рец. на кн.: *Kotsyubinsky M.* The Birthday Present and other stories / M. Kotsyubinsky. – Kiev : Dnipro, 1973. – 225 p.

1867. *Біленко О.* З братніх мов : [про переклади Б. Олійника] / О. Біленко // Літературна Україна. – 1975. – 11 берез. – С. 3.

1868. *Богайчук М.* Перше знайомство : [твори молдав. поета В. Левицького в укр. пер.] / М. Богайчук, О. Масляний // Літературна Україна. – 1975. – 13 черв. – С. 3. – Рец. на кн.: *Левицький В.* Признання / В. Левицький ; пер. з молдав. А. М'ястківського. – Київ : Рад. письменник, 1974. – 62 с.

1869. *Бородянский И. А.* Реализация значения фразеологической единицы в минимальном контексте: (на материале английского языка) / И. А. Бородянский // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 197-200.

1870. *Брандіс Є.* Історія однієї дружби. Марко Вовчок та П.-Ж. Етцель: За матеріалами неопублікованого листування : [про перекладацьку діяль-

ність Марка Вовчка] / Є. Брандіс, Б. Лобач-Жученко // Всесвіт. – 1975. – № 2. – С. 193-209.

1871. *Булаховська Ю. Л.* До проблеми сучасного поетичного перекладу: (На матеріалі української, російської і польської поезії) / Ю. Л. Булаховська // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1975. – Вип. 10. – С. 30-38.

1872. *Вишневський І.* Лірика Єсеніна в українських перекладах / І. Вишневський // Жовтень – 1975. – № 11. – С. 19-21.

1873. *Гаврильченко І. В.* До питання перекладу верлібра / І. В. Гаврильченко, О. Д. Циркович // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1975. – № 128: Сер. іноз. мови, вип. 8. – С. 39-42.

1874. *Гедєш А. А.* Твори Олеся Гончара угорською мовою / А. А. Гедєш // Радянське літературознавство. – 1975. – № 8. – С. 77-81.

1875. *[Герасимчук Л].* Повнота перекладу : [про мову творів Е. Гемінґвея в укр. пер. В. Митрофанова] / Л. Герасимчук ; підп. : Л. Гарасимчук // Друг читача. – 1975. – 19 черв. – С. 4.

1876. *Гуць Г. Є.* Юрій Федькович – перекладач з німецької класичної літератури / Г. Є. Гуць // Радянське літературознавство. – 1975. – № 9. – С. 43-50.

1877. *Дыдыкина Р. З.* О разных стилях и уровнях переводческого прочтения оригинала : [поезії О. Пушкіна „Три ключа" і „Деревня" в укр. пер.] / Р. З. Дыдыкина // Проблемы взаимодействия литературных направлений / Днепропетровский гос. ун-т им. 300-летия воссоединения Украины с Россией. – Днепропетровск, 1975. – Вып. 3. – С. 138-146.

1878. *Дудченко М.* Новий переклад – нова інтерпретація / М. Дудченко // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 182-185.

На матеріалі українських перекладів поезії Р. Бернза 1932 та 1959 рр., автор досліджує зміну перекладацького стилю В. Мисика.

1879. *Духовний Т. Т.* Пісні гніву і боротьби : [про укр. переклади і переспіви „Пісні мужам Англії" П.-Б. Шеллі та „Союзної пісні" Г. Гервега] / Т. Т. Духовний // Радянське літературознавство. – 1975. – № 10. – С. 44-54.

1880. *Єрмоленко С. Я.* З повагою і трепетною любов'ю до О. С. Пушкіна : [про переклади М. Рильського] / С. Я. Єрмоленко // Мовознавство. – 1975. – № 1. – С. 61-72.

1881. *Жердинівська М.* Твори поета на острові Свободи : [про переклади творів Т. Шевченка на Кубі] / М. Жердинівська // Літературна Україна. – 1975. – 7 берез. – С. 4.

1882. *Житеньов В. М.* До становлення творчої зрілості Гуго Гупперта як перекладача Володимира Маяковського / В. М. Житеньов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1975. – № 125: Сер. філол., вип. 10. – С. 39-45.

1883. *Журавська І. Ю.* Цінна знахідка : [про пер. автобіограф. листа Т. Шевченка до редактора журналу „Народное чтение", опубл. 10 черв.

1860 р. в наук. додатку до газети „Leipziger Zeitung”] / І. Ю. Журавська, Я. М. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1975. – № 2. – С. 84-85.

1884. *Захаржевська В.* Балкан білогривий співає: Антологія болгарської поезії : [в укр. пер. (Київ, 1974)] / В. Захаржевська // Літературна Україна. – 1975. – 25 берез. – С. 4.

1885. *Захаржевська В.* „Лебедина зграя” [В. Земляка] болгарською мовою / В. Захаржевська // Всесвіт. – 1975. – № 10. – С. 177.

1886. *Зорівчак Р. П.* До питання відтворення фразеології письменника в перекладі / Р. П. Зорівчак // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 204-211.

Дослідниця аналізує способи перекладу фразеології з поезії Т. Шевченка англійською мовою, наголошуючи на вимозі оптимально відтворити стилістичні якості творів та індивідуальні риси стилю письменника.

1887. *Зорівчак Р. П.* Фразеологія письменника як проблема перекладу: (на матеріалі англійських перекладів поетичних творів Т. Г. Шевченка) / Р. П. Зорівчак // Мовознавство. – 1975. – № 5. – С. 75-82.

1888. *Ісаков С.* Майстерність: знання і любов : [про естон. перекладача укр. л-ри Х. Раяметса] / С. Ісаков // Літературна Україна. – 1975. – 23 верес. – С. 3.

1889. *Ісаков С. Г.* Українська література в Естонії / С. Г. Ісаков // Радянське літературознавство. – 1975. – № 9. – С. 66-74.

1890. *Кагарлицький М.* У літопис дружби двох народів : [про двотомну „Антологію болгарської поезії” (Київ, 1974)] / М. Кагарлицький // Друг читача. – 1975. – 16 січ. – С. 4.

1891. *Кашель М.* Тарасове слово серед в’єтнамського народу : [твори Т. Шевченка в пер. в’єтнам. мовою] / М. Кашель // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 194-195.

1892. *Ковганюк С.* Праця мого життя : [про пер. творів М. Шолохова укр. мовою] / С. Ковганюк // Літературна Україна. – 1975. – 16 трав. – С. 2.

1893. *Козаченко В.* Із сузір’я великих. Слово про [А.] Ісаакяна : [вірмен. перекладача укр. л-ри] / В. Козаченко // Літературна Україна. – 1975. – 31 жовт. – С. 1.

1894. *Коломієць В.* Білоруська книга на Україні : [статистичні дані] / В. Коломієць // Літературна Україна. – 1975. – 27 черв. – С. 2.

1895. *Корж Н.* Нові українські переклади з Горація : [про А. Содому] / Н. Корж // Прапор. – 1975. – № 3. – С. 104-105.

1896. *Корунець І. В.* [Рецензія] / І. В. Корунець // Мовознавство. – 1975. – № 3. – С. 85-89. – Рец. на кн.: Англо-український словник. – Київ : Рад. шк., 1974. – 663 с.

Також вказано на неточності перекладної частини та транслітерації.

1897. *Корунець І. В.* Відтворення метафоричної образності у віршованих перекладах / І. В. Корунець, М. М. Дубченко // Радянське літературознавство. – 1975. – № 12. – С. 68-74.

1898. *Кочевський В.* Струни безсмертної ліри: (До сторіччя Аветіка Ісаакяна) : [зокрема про пер.] / В. Кочевський // Радянське літературознавство. – 1975. – № 10. – С. 59-68.

1899. *Крижанівський С.* Життя і слово німецького лірика : [Р. М. Рільке в пер. М. Бажана] / С. Крижанівський // Вітчизна. – 1975. – № 8. – С. 200-203.

1900. *Кузик Д.* Майстерність, глибина, розмаїття : [про переклади Д. Паламарчука] / Д. Кузик // Літературна Україна. – 1975. – 4 берез. – С. 4.

1901. *Култаєва М.* Українські переклади віршів В. Брюсова / М. Култаєва, Б. Сивоволов // Прапор. – 1975. – № 10. – С. 104-106.

1902. *Кухтенко В. А.* З історії перекладу творів Шевченка у Франції / В. А. Кухтенко, О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1975. – № 128: Сер. іноз. мови, вип. 8. – С. 131-135.

1903. *Лазня В. В.* Эвфония пушкинского стиха в переводе У. Арндта [на англ. яз.]: (на материале „Евгения Онегина") / В. В, Лазня // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 211-214.

1904. *Леся Українка*. Ліричні пісні давнього Єгипту : передмова : [до власних перекладів єгипет. поезії з нім. пер.: *Wiedemann A*. Die Unterhaltungs-Litteratur der alter Aegypter / A. Wiedemann. – Leipzig, 1903] / Леся Українка // *Леся Українка*. Зібр. творів : у 12 т. / Леся Українка. – Київ : Наук. думка, 1975. – Т. 2: Поеми. Поетичні переклади. – С. 287-288.

Авторка подає поетичний переклад з прозового німецького перекладу, оскільки він краще промовляє до почуттів читача. У цих перекладах не можна говорити про „точний переклад" (відтворення і духу, і букви оригіналу), адже єгипетське ідеографічне письмо передає ідеї, а не звуки.

1905. *Лозинський І.* Андерсен в українських перекладах / І. Лозинський // Всесвіт. – 1975. – № 8. – С. 171-172.

1906. *Луньєвич І.* Шевченко французькою мовою : [про переклади Е. Гільвіка] / І. Луньєвич // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 195-197.

1907. *Мартинова Е.* Мовою сябрів : [про збірку „Украінская савецкая паэзія" (Мінск, 1975)] / Е. Мартинова // Літературна Україна. – 1975. – 24 жовт. – С. 4.

1908. *Матвіїшин В. Г.* Новела Е. Золя „Безробіття" в перекладах на Україні / В. Г. Матвіїшин // Іноземна філологія. – Львів, 1975. – Вип. 37. – С. 109-114.

1909. *Медвидь О. С.* Просторечие английского языка и способы его воспроизведения в украинских переводах : автореф. дис. … канд. филол.

наук. 10.02.04 – германские языки / О. С. Медвидь ; Киев. гос. пед. ин-т иностранных языков. – Киев, 1975. – 27 с.

Дослідниця визначає критерії ідентифікації просторіччя, класифікує його елементи, пояснює його стилістичні функції у художньому тексті та способи їх відтворення українською мовою.

1910. *Микитенко О.* Сонячні кларнети звучать словацькою мовою : [про пер. поезії П. Тичини] / О. Микитенко // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 201-203.

1911. *Миловидова Л. І.* Про характер Шекспірівського каламбуру і його переклад російською мовою / Л. І. Миловидова // Іноземна філологія. – Львів, 1975. – Вип. 37. – С. 10-16.

1912. *Михайлюк В. Г.* Твори М. Коцюбинського в німецьких перекладах та критиці / В. Г. Михайлюк // Радянське літературознавство. – 1975. – № 3. – С. 75-82.

1913. *Найдов Б. П.* Импликация оценки в литературно-художественных антропонимах как проблема перевода / Б. П. Найдов // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 218-222.

На матеріалі німецької мови автор виділяє два основні способи оцінного оформлення власного імени – через метафоричні утворення (імпліцитні порівняння, „волаючі імена") і через нетипові способи вираження оцінки (уживання імені з неозначеним артиклем) – та розглядає останній спосіб як проблему перекладу.

1914. *Наливайко Д.* Гейне в новому виданні : [у 4 т. – Київ : Дніпро, 1972-1974] : [про пер.] / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1975. – № 9. – С. 198-205.

1915. *Никанорова О.* Виходячи з образу поета : [поезія В. Брюсова в укр. пер. (Київ, 1975)] / О. Никанорова // Літературна Україна. – 1975. – 14 лют. – С. 3-4.

1916. *Новикова М.* Орфей і пекло : [поезія Р. М. Рільке в укр. пер. М. Бажана] / М. Новикова // Всесвіт. – 1975. – № 12. – С. 172-178. – Рец. на кн.: *Рільке Р. М.* Поезії / Р. М. Рільке ; пер. з нім. М. Бажан ; вступ. ст. та прим. Д. Наливайка. – Київ : Дніпро, 1974. – 279 с.

1917. *Новикова М. О.* Перегук у віках : [про пер. класики, зокрема про переклади П. Тичини з О. Пушкіна] / М. О. Новикова // Радянське літературознавство. – 1975. – № 1. – С. 64-69.

1918. *Новосядла Є. Й.* „Вічний революціонер" Івана Франка у перекладах Джона Віра й П. Канді : [англ. мовою] / Є. Й. Новосядла // Іноземна філологія. – Львів, 1975. – Вип. 37. – С. 48-53.

1919. *Новосядла Є. Й.* Інтернаціоналістський характер перекладацької діяльності І. Франка / Є. Й. Новосядла // Українське літературознавство. – Львів, 1975. – Вип. 23: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 15-20.

1920. *Олександрова К.* Угорська література на Україні / К. Олександрова // Всесвіт. – 1975. – № 4. – С. 178-181.

1921. *Палятинська С.* Відчуття оригіналу : [роман М. Батая „Різдвяна ялинка” в укр. пер. Я. Кравця (Київ, 1974)] / С. Палятинська // Літературна Україна. – 1975. – 14 лют. – С. 2.

1922. *Пачовський Т.* Нове польське видання поезій Шевченка : [про пер.] / Т. Пачовський // Всесвіт. – 1975. – № 10. – С. 172-174. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Wybór poezji / T. Szewczenko ; oprac. M. Jakóbiec. – Wrocław ; Warszawa ; Kraków ; Gdańsk : Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1974. – CXXXIV, 352, [1] s., [7] s. tabl. – (Biblioteka Narodowa. Seria 2 ; nr 178).

1923. *Пачовський Т.* Твори Шевченка в перекладах Є. Єнджеєвича : [пол. мовою] / Т. Пачовський // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 192-194.

1924. *Пащенко Є.* Друзі українського слова : [про югославських перекладачів з укр. літератури] / Є. Пащенко // Всесвіт. – 1975. – № 11. – С. 216-218.

1925. *Підпала Н.* Садівник дружби : [М. Рильський – перекладач] / Н. Підпала // Друг читача. – 1975. – 4 верес. – С. 5.

1926. *Погребенник Ф. П.* Василь Стефаник у польських інтерпретаціях початку 900-х років / Ф. П. Погребенник // Слов’янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1975. – Вип. 10. – С. 48-58.

1927. *Погребенник Ярослав.* Творчі „секрети” Бориса Тена : [про його переклади] / Ярослав Погребенник // Літературна Україна. – 1975. – 14 лют. – С. 2.

1928. *Пригара М.* Друг усього живого / М. Пригара // Вітчизна. – 1975. – № 1. – С. 148-152.

Подано спогади про співпрацю з В. Василевською, чиї твори перекладала М. Пригара.

1929. *Рильський М.* Мистецтво перекладу: Статті. Виступи. Нотатки / М. Рильський ; упорядкув. та комент. Г. Колесника. – Київ : Рад. письменник, 1975. – 343 с.

Зі змісту:

Проблеми художнього перекладу. – С. 25-92.

Художественные переводы литератур народов СССР. – С. 93-127. – Співавт.: П. Антокольский, М. Ауэзов.

Пушкін українською мовою. – С. 129-139.

Лист до товариша Любовського. – С. 141-144.

Жуковський-перекладач. – С. 145-146.

Українські переклади „Слова”. – С. 147-148.

Поэма Руставели на украинском языке. – С. 149-154.

Охарактеризовано труднощі перекладу поеми Руставелі „Витязь в тигровій шкірі”, який зробив М. Бажан.

Співдоповідь на Республіканській нараді перекладів. – С. 159-164.

Гідний пошани труд. – С. 168-171.

Відзив про дисертацію Й. А. Багмута „Принципи перекладу на українську мову творів В. І. Леніна”. – С. 172-175.

Отзыв о книге А. В. Федорова „Введение в теорию перевода”. – С. 176-179.

Про кандидатську дисертацію В. В. Коптілова „Нарис історії українського поетичного перекладу (Дожовтневий період)”. – С. 180-186.

Украинские классики на русском языке. – С. 189-194.

Переводы и переводчики. – С. 208-210.

Еще о переводчиках. – С. 211-213.

Решта анотацій див. № 3162.

Рец.: Мистецтво перекладу / підп. : Наш кор. // Літературна Україна. – 1975. – 26 груд. – С. 1. ; *Погребенник Ярослав*. Майстер перекладу / Ярослав Погребенник // Літературна Україна. – 1976. – 23 лип. – С. 2.

1930. *Сандагаа З.* Під сонцем братерства : [сучас. монгол. л-ра в пер. мовами СРСР і соц. блоку] / З. Сандагаа // Літературна Україна. – 1975. – 18 листоп. – С. 4.

1931. *Сінько Г. Ю.* Твори Л. М. Толстого на Україні: (За архівними матеріалами) / Г. Ю. Сінько // Радянське літературознавство. – 1975. – № 7. – С. 83-85.

1932. *Содомора А.* Між наукою і поезією : [про пер. „Салернського кодексу здоров’я” А. де Віланови] / А. Содомора // Всесвіт. – 1975. – № 1. – С. 157-158.

1933. *Сотников М.* Дивовижна мова : [про перекладацьку діяльність М. Ушакова] / М. Сотников // Прапор. – 1975. – № 10. – С. 102-104.

1934. *Степанченко Д.* С. Єсеніна люблять в Італії : [про італ. переклади творів С. Єсеніна] / Д. Степанченко // Літературна Україна. – 1975. – 17 жовт. – С. 4.

1935. *Стець І.* Кобзар в Угорщині : [твори Т. Шевченка в пер. угор. мовою] / І. Стець // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 189-192.

1936. *Стець Н. С.* Перші в Англії переклади з „Кобзаря” / Н. С. Стець // Мовознавство. – 1975. – № 2. – С. 76-82.

Розглянено переклади поезії Т. Шевченка, які зробили В.-Р. Морфілл, Е.-Л. Войнич, П. Селвер.

1937. *Стешенкова Т.* Різними мовами : [про переклади творів Івана Ле] / Т. Стешенкова // Літературна Україна. – 1975. – 21 берез. – С. 3.

1938. *Сухенко К. М.* Компрессия структур с полнозначным глаголом при переводе с русского языка на английский / К. М. Сухенко // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; редкол. : Ю. А. Жлуктенко (председатель) и др. – Киев, 1975. – С. 223-225.

1939. *Тимошенко Ж. И.* Синонимы, обозначающие понятие „родная мать” в английских переводах драматических произведений Леси Украинки / Ж. И. Тимошенко // Проблемы взаимодействия литературных направлений / Днепропетровский гос. ун-т им. 300-летия воссоединения Украины с Россией. – Днепропетровск, 1975. – Вып. 3. – С. 132-137.

1940. *Фінкель О. М.* „Заповіт” Т. Г. Шевченка в російських перекладах / О. М. Фінкель // Мовознавство. – 1975. – № 2. – С. 67-75.

1941. *Чайковський Б.* Дружба й братерство : [про укр.-білорус. взаємопереклади] / Б. Чайковський // Літературна Україна. – 1975. – 24 черв. – С. 2.

1942. *Чайковський Б.* Октави боротьби : [про пер. творів М. Конопніцької] / Б. Чайковський // Літературна Україна. – 1975. – 10 жовт. – С. 2. – Рец. на кн.: *Конопніцька М.* Пан Бальцер у Бразілії : новели / М. Конопніцька ; пер. з пол. В. Струтинський. – Київ : Дніпро, 1974. – 424 с.

1943. *Чернишова Т.* „Заповіт” Т. Г. Шевченка в аспекті зв’язків зі світовою літературою : [про переклади оди Горація III. 30 „Exegi monumentum”] / Чернишова Т. // Всесвіт. – 1975. – № 3. – С. 198-200.

1944. *Якубяк М.* Нове життя повісті : [повість О. Кобилянської „Земля” у фр. пер. Ж. Максимович] / М. Якубяк // Всесвіт. – 1975. – № 6. – С. 164.

1945. *Lasnya V.* The cultural milieu (realias) in Anglo-American translations of „Eugene Onegin” : [О. Пушкіна] / V. Lasnya // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1975. – № 9. – С. 102-104.

Нотатки про відтворення реалій російського побуту в англомовних перекладах поеми О. Пушкіна „Євгеній Онєгін”.

1946. *Soukhenko K.* Analytical structures with desemanticized verbs and their translation from Russian into English / K. Soukhenko // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1975. – № 9. – С. 97-98.

Автор наголошує на потребі заміняти російські структури з десемантизованими дієсловами.

1947. *Vystavkin B.* The problem of translating inverted emphatic constructions from English into Russian / B. Vystavkin // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1975. – № 9. – С. 104-106.

Основним при англо-російському перекладі інвертованих емфатичних конструкцій автор вважає принцип функціональної (динамічної) еквівалентности.

1948. *Wengrenivska M.* Les formes diminutives-appreciatives dans les contes et leur traduction / M. Wengrenivska // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1975. – № 9. – С. 99-100.

Дослідниця розглядає особливості відтворення зменшувально-пестливих форм у перекладі на матеріалі французької, української та російської мов.

1976

1949. *Амірян С.* „Заповіт” Шевченка у Вірменії / С. Амірян // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 241-248.

1950. *Апетрі Д. І.* Поетична спадщина Шевченка в Молдавії: (Художні переклади) / Д. І. Апетрі // Радянське літературознавство. – 1976. – № 10. – С. 53-60.

1951. *Багрич М.* Його твори на Україні : [твори М. Є. Салтикова-Щедріна в укр. пер.] / М. Багрич // Друг читача. – 1976. – 29 січ. – С. 4.

1952. *Бажан М.* Высокая миссия : [про стан перекладацтва] / М. Бажан // Новый мир. – 1976. – № 11. – С. 234-240.

1953. *Батюк Л.* „Захар Беркут” [І. Франка] польською мовою / Л. Батюк, Л. Кіліченко // Всесвіт. – 1976. – № 8. – С. 171.

1954. *Березинський В. П.* Воєнні п’єси О. Корнійчука в англійських перекладах / В. П. Березинський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1976. – № 107: Питання романо-герман. філології та методики викладання іноозем. мов. – С. 41-45.

1955. *Березинський В. П.* [Рецензія] : [про перекладознавчі погляди О. Швейцера] / В. П. Березинський, Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 42. – С. 127-129. – Рец. на кн.: *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика: (О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе) / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.

1956. *Біленко О.* Мовами братніх народів : [укр. л-ра в пер.] / О. Біленко // Літературна Україна. – 1976. – 14 квіт. – С. 2.

1957. *Білецький А.* І Схід і Захід : [про перекладацьку діяльність В. Мисика] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1976. – 16 берез. – С. 4.

1958. *Білова В.* Дружбою ми здружені : [про переклади вид-ва „Дніпро”] / В. Білова // Літературна Україна. – 1976. – 10 лют. – С. 4.

1959. *Білоус Д.* До братніх берегів : [інтерв’ю з перекладачем болг. л-ри] / Д. Білоус ; розмову вів О. Божко // Літературна Україна. – 1976. – 30 берез. – С. 4.

1960. *Божко О.* Звертаючись до першослова : [перші переклади творів Т. Шевченка вірмен. мовою] / О. Божко // Літературна Україна. – 1976. – 6 берез. – С. 4.

1961. *Божко О.* У скарбницю дружби : [про бібліографію перекладів] / О. Божко // Літературна Україна. – 1976. – 24 груд. – С. 3. – Рец. на кн.: Армяно-украинские литературные связи : библиография / сост. С. Г. Амирян. – Ереван : Изд-во АН Армянской ССР, 1976. – 368 с.

1962. *Брюховецький В.* Поет і лінгвіст : [В. Мисик – перекладач] / В. Брюховецький // Друг читача. – 1976. – 13 лют. – С. 5.

1963. *Венгреновская М. А.* Композиционные повторы в сказке и их перевод / М. А. Венгреновская // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-герман. филол. – Киев, 1976. – С. 210-214.

1964. *Вовк Я. Г.* „Тіні забутих предків" [М. Коцюбинського] іспанською мовою : [в пер. Х. Борисюка] / Я. Г. Вовк // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 41. – С. 121-124. – Рец. на кн.: *Kotsiubinskiy M.* La sombra de los antepasados olvidados / M. Kotsiubinskiy. – Kiev : Dnipro, 1972. – 330 p.

Перекладач вміло і тактовно підійшов до відтворення національного колориту твору, дбаючи про те, щоб примітки та роз'яснення не „закрили" його як джерела естетичної насолоди для широких кіл читачів.

1965. *Гаєвий Л. А.* Засоби ритму художньої прози та їх відтворення у перекладі: (на матеріалі оповідань Дж. Лондона українською мовою) / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 42. – С. 39-46.

Автор досліджує ритм у художній прозі, зокрема його синтаксичні й фонологічні компоненти, компенсацію при перекладі, від якої залежить адекватне відтворення чи спрощення художніх засобів оригіналу.

1966. *Гаєвий Л. А.* Про синтаксичну структуру оповідань Джека Лондона та її відтворення в українських перекладах / Л. А. Гаєвий // Мовознавство. – 1976. – № 2. – С. 63-66.

1967. *Глинський І.* Українська література в закордонних письменницьких довідниках / І. Глинський // Прапор. – 1976. – № 4. – С. 101-103.

1968. *Головащук С. І.* Перекладні словники і принципи їх укладання: (На лексичному матеріалі російської та української мов) / С. І. Головащук ; АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ : Наук. думка, 1976. – 248 с.

Зміст: Вступ. І. Теорія перекладу та її значення для перекладної лексикографії. ІІ. Реєстр перекладного словника. ІІІ. Розмежування значень слів у перекладному словнику. IV. Питання еквівалентності у перекладному словнику. V. Принципи передачі значень слів однієї мови засобами іншої в перекладному словнику. VI. Фразеологія та ілюстративні словосполучення в перекладному словнику: 1. Обсяг і розміщення фразеології. 2. Переклад фразеології та усталених словосполучень 3. Ілюстративні приклади. Післямова.

Рец.: *Неруш Г.* [Рецензія] / Г. Неруш // Мовознавство. – 1977. – № 4. – С. 88-91.

1969. *Гольберг Л.* Поль Елюар українською мовою : [про зб. „Поезії" (Київ, 1975)] / Л. Гольберг, М. Гольберг // Жовтень. – 1976. – № 6. – С. 114-116.

1970. *Горева Є.* Оригінал чи переклад? : [про укр.-рос. фольклор. паралелі] / Є. Горева // Літературна Україна. – 1976. – 17 серп. – С. 4.

1971. *Гуць Г. Е.* Юрий Федькович в украинско-немецких литературных связях : автореф. дис. … канд. филол. наук / Г. Е. Гуць ; Киев. гос. пед. ин-т им. А. М. Горького. – Киев, 1976. – 28 с.

1972. *Давидков І.* Натхненна праця перекладача : [про переклади Дмитра Білоуса] / І. Давидков // Літературна Україна. – 1976. – 16 берез. – С. 4.

1973. *Далавурак С. В.* Дмитро Загул – перекладач творів Г. Гейне / С. В. Далавурак // Українське літературознавство. – Львів, 1976. – Вип. 27. – С. 30-36.

1974. *Дорошенко В. О.* Лірика А. Куляшова 30-х – початку 40-х років [XX ст.] в українських перекладах : [білорус.-укр. пер.] / В. О. Дорошенко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1976. – № 140: Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 24-31.

1975. *Доценко Р.* Бібліографія – справа актуальна : [про перекладознавчу бібліографію] / Р. Доценко // Літературна Україна. – 1976. – 20 серп. – С. 4.

Продовження теми: № 1988.

1976. *Доценко Р.* Відкритий вдруге : [про письменника-перекладача Л. Є. Гребінку] / Р. Доценко // Вітчизна. – 1976. – № 4. – С. 214-216.

1977. *Доценко Р.* Джек Лондон в українських перекладах / Р. Доценко // Всесвіт. – 1976. – № 5. – С. 180-183.

1978. *Єрмаков Х.* Сторінки творчих взаємин : [про переклади укр. л-ри удмурт. мовою] / Х. Єрмаков // Жовтень – 1976. – № 3. – С. 142-143.

1979. *Жлуктенко Ю. О.* Контрастивна лінгвістика: проблеми і перспективи / Ю. О. Жлуктенко, В. Н. Бублик // Мовознавство. – 1976. – № 4. – С. 3-15.

С. 5: Відношення теорії перекладу до контрастивної лінгвістики.

1980. *Задорожна Л.* Вірменський переклад „Катерини" : [Т. Шевченка] / Л. Задорожна // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 249-253.

1981. *Зленко Г.* Перші переклади : [творів М. Коцюбинського рос. мовою] / Г. Зленко // Друг читача. – 1976. – 19 серп. – С. 7.

1982. *Зоривчак Р. П.* К вопросу о переводе безэквивалентной фразеологии / Р. П. Зоривчак // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-герман. филол. – Киев, 1976. – С. 214-220.

1983. *Зоривчак Р. П.* Фразеология писателя как проблема перевода: (на материале переводов поэтических произведений Т. Г. Шевченко на английский язык) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / Р. П. Зоривчак ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1976. – 21 с.

1984. *Зорівчак Р.* Іван Франко – теоретик перекладу / Р. Зорівчак // Жовтень. – 1976. – № 8. – С. 127-130.

1985. *Зорівчак Р.* Лесине слово по-білоруському / Р. Зорівчак // Радянське літературознавство. – 1976. – № 6. – С. 59-66.

1986. *Зорівчак Р.* [Рецензія] : [поезія Лесі Українки в англ. пер.] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1976. – № 10. – С. 212-213. – Рец. на кн.: *Lesya Ukrainka*. Hope : selected poetry / Lesya Ukrainka = *Леся Українка*. Надія : вибр. поезії / Леся Українка. – Київ : Дніпро, 1975. – 144 с.; *Shakhovsky S.* Lesya Ukrainka / S. Shakhovsky. – Kiev : Dnipro, 1975. – 112 p.

1987. *Ілляш М.* Дружбою ми здружені : [про переклади вид-ва „Молодь”] / М. Ілляш // Літературна Україна. – 1976. – 10 лют. – С. 4.

1988. *Кагарлицький М.* Щоб не було „білих плям”: Повертаючись до надрукованого : [про перекладознавчу бібліографію] / М. Кагарлицький // Літературна Україна. – 1976. – 16 листоп. – С. 4.

Відгук на № 1975. Продовження теми: №№ 2074, 2101 і 2117.

1989. *Калюжна В. М.* Переклад п’ятого видання Творів В. І. Леніна і збагачення синтаксису української мови / В. М. Калюжна // Мовознавство. – 1976. – № 2. – С. 14-18.

1990. *Козланюк Т. П.* Відтворення особливостей синтаксису прози І. Франка в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 43. – С. 9-14.

На основі шести вибірок із повістей І. Франка у перекладах Ф. Саласко, Джона Віра та Т. Бореської проведено математичний і структурний аналіз відтворення особливостей синтаксичної структури прози І. Франка, який науково доводить, що розходження між першоджерелом і перекладом у цьому аспекті є незначними й випадковими.

1991. *Колесник Г.* Неспокій митця: Штрихи до портрета : [перекладача Д. Бобиря] / Г. Колесник // Літературна Україна. – 1976. – 22 черв. – С. 2.

1992. *Колесник Г.* Чи треба згадувати перекладача? / Г. Колесник // Літературна Україна. – 1976. – 7 трав. – С. 4.

1993. *Коломієць Т.* Дзвінке диво перекладу : [про переклади Марії Пригари] / Т. Коломієць // Літературна Україна. – 1976. – 28 груд. – С. 3.

1994. *Коптілов В.* Відповідальність перекладача / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1976. – 25 трав. – С. 2.

1995. *Коптілов В.* Широкі обрії поетичного перекладу : [огляд перекладів укр. л-ри] / В. Коптілов // Вітчизна. – 1976. – № 8. – С. 114-126.

1996. *Корж Н. Г.* Тарас Франко – переводчик Катулла / Н. Г. Корж // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1976. – № 141: Сер. іноз. мов, вип. 9. – С. 132-138.

1997. *Кочевський В.* Мости єднання : [про пер. вірмен. л-ри укр. мовою та підготовку перекладачів] / В. Кочевський // Літературна Україна. – 1976. – 30 січ. – С. 4.

1998. *Кузик Д.* Маловідомі англійські переклади : [„Заповіт” Т. Шевченка в пер. Ф. П. Марчанта] / Д. Кузик // Всесвіт. – 1976. – № 3. – С. 175-176.

1999. *Кузык Д. Н.* Байрон в украинской дооктябрській литературе : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – Литература народов СССР

(украинская дооктябрьская) / Д. Н. Кузык ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1976. – 25 с.

Дослідник аналізує історію перекладів творів Дж. Ґ. Байрона українською мовою впродовж XIX – початку XX ст.

2000. *Лавренов В. А.* Українські та російські переклади вірша Х. Ботева „Моя молитва" / В. А. Лавренов // Проблеми слов'янознавства. – 1976. – Вип. 13. – С. 15-19.

2001. *Лазня В. В.* Воспроизведение функции варваризмов в англоязычных переводах „Евгения Онегина" : [А. Пушкина] / В. В. Лазня // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-германск. филол. – Киев, 1976. – С. 220-224.

2002. *Лещенко М.* Дружбою ми здружені : [про переклади вид-ва „Рад. письменник"] / М. Лещенко // Літературна Україна. – 1976. – 10 лют. – С. 4.

2003. *Лозинський І.* З нових перекладів : [твори П. Тичини словац. мовою] / І. Лозинський // Літературна Україна. – 1976. – 3 лют. – С. 4.

2004. *Лубківський Р.* Прометеївська естафета: Сучасні переклади „Заповіту" Т. Г. Шевченка на російську мову / Р. Лубківський // Радянське літературознавство. – 1976. – № 4. – С. 73-81.

2005. *Лубківський Р.* Як веселка многоцвітна: Досвід і доробок перекладачів / Р. Лубківський // Літературна Україна. – 1976. – 3 лют. – С. 4.

2006. *Луцька Ф. Й.* Про форми співробітництва поета-перекладача із вченими-філологами: (З досвіду роботи О. О. Фета над перекладами римської поезії [рос. мовою]) / Ф. Й. Луцька // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1976. – № 140: Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 31-37.

2007. *Махмудов А.* Образ поета-борця : [про пер. поезій татар. поета Муси Джаліля укр. мовою] / А. Махмудов // Радянське літературознавство. – 1976. – № 7. – С. 81-82.

2008. *Миловидова Л. І.* Про відтворення епітетів у російських перекладах трагедії Шекспіра „Отелло" / Л. І. Миловидова // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 42. – С. 113-119.

2009. *Мольнар М.* „Заповіт" Т. Г. Шевченка в Чехословаччині / М. Мольнар // Всесвіт. – 1976. – № 3. – С. 170-173.

2010. *Моторний В.* Поети Радянської України чеською мовою : [про пер. укр. поезії чес. мовою у зб. „Tvar větru" (Прага, 1975)] / В. Моторний // Жовтень – 1976. – № 5. – С. 145-147.

2011. *Мушкудіані О.* „Кавказ" Шевченка в грузинських перекладах / О. Мушкудіані // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 221-240.

2012. *Наливайко Д. С.* Петрарка й Боккаччо у давній українській літературі / Д. С. Наливайко // Радянське літературознавство. – 1976. – № 12. – С. 46-57.

2013. *Наливайко Д.* Про перекладну зарубіжну прозу / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1976. – № 12. – С. 144-155.

2014. *Неуважний Ф.* Українське слово в Польщі : інтерв'ю : [про пол. переклади укр. л-ри] / Ф. Неуважний ; вела Л. Вахніна // Літературна Україна. – 1976. – 26 жовт. – С. 4.

2015. *Новикова М.* Така небезпечна лагідна ніч : [роман Ф. Фіцджеральда „Ніч лагідна" в укр. пер.] / М. Новикова // Жовтень. – 1976. – № 9. – С. 124-126. – Рец. на кн.: *Фіцджеральд Ф. С.* Ніч лагідна / Ф. С. Фіцджеральд ; з англ. пер. М. Пінчевський. – Київ : Дніпро, 1975. – 635 с.

2016. *Павлюк М. М.* Рання творчість П. П. Гулака-Артемовського російською мовою : [про його перекладацьку діяльність рос. мовою] / М. М. Павлюк // Радянське літературознавство. – 1976. – № 2. – С. 62-70.

2017. *Палятинська С. В.* Деякі проблеми перекладу французьких діалектизмів українською мовою / С. В. Палятинська // Іноземна філологія. – Львів, 1976. – Вип. 43. – С. 51-58.

Автор виділяє чотири способи перекладу діалектних слів: транслітерація / транскрибування, підбір еквівалента з аналогічним значенням, пояснення та підбір слова з подібним значенням і стилістичним навантаженням. Розглянено можливості передачі українськими графемами фонетичних особливостей французьких діалектизмів.

2018. *Панченко О. Д.* Сатиричні поезії Т. Шевченка у перекладі А. Курелли / О. Д. Панченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1976. – № 140: Деякі проблеми драматургії і поезії. – С. 37-43.

2019. *Паронікян Е.* Шевченко в перекладах [К.] Кушнеряна вірменською мовою / Е. Паронікян // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 214-220.

2020. *Погребенник Ф. П.* Василь Стефаник у слов'янських літературах / Ф. П. Погребенник ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1976. – 295 с.

Зміст: Вступ. Василь Стефаник у російській та білоруській літературах. Василь Стефаник у західнослов'янських літературах. Серед південних слов'ян. Висновки. Бібліографія творів В. Стефаника, перекладених слов'янськими мовами.

Рец.: *Денисюк І.* Всеслов'янський резонанс / І. Денисюк // Жовтень. – 1977. – № 3. – С. 146-149; *Шабліовський Є.* Актуальне дослідження / Є. Шабліовський // Літературна Україна. – 1977. – 31 трав. – С. 2; *Кирчів Р.* Видано в СРСР / Р. Кирчів // Всесвіт. – 1977. – № 6. – С. 159-160; *Лозинський І.* [Рецензія] / І. Лозинський // Радянське літературознавство. – 1977. – № 8. – С. 91-92; *Качкан В.* Стефаник у слов'янському світі / В. Качкан // Вітчизна. – 1977. – № 8. – С. 207-210; *Зимомря М. І.* [Рецензія]

/ М. І. Зимомря, С. С. Бобинець // Проблеми слов'янознавства. – 1978. – Вип. 17. – С. 127-131; *Шалата М.* В інтернаціональному контексті / М. Шалата // Прапор. – 1978. – № 10. – С. 136-137; *Микуш С. Й.* У колі вільних народів / С. Й. Микуш // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 151-154.

2021. *Погребенник Ф.* „Захар Беркут" [І. Франка] словацькою мовою / Ф. Погребенник // Всесвіт. – 1976. – № 8. – С. 179.

2022. *Погребенник Ф. П.* Іван Франко в російських перекладах (кінець XIX – початок XX ст.) / Ф. П. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1976. – № 8. – С. 45-55.

2023. *Погребенник Ф.* На сторінках російської преси : [про рос. переклади творів І. Франка] / Ф. Погребенник // Жовтень. – 1976. – № 8. – С. 134-138.

2024. *Погребенник Ф.* Неопубліковані переклади новел Стефаника : [рос., пол., нім. мовами] / Ф. Погребенник // Вітчизна. – 1976. – № 9. – С. 156-164.

2025. *Погребенник Ярослав.* Ключі до прози Василя Стефаника : [у фр. пер. Ж. Максимович] / Ярослав Погребенник // Жовтень. – 1976. – № 11. – С. 143-144. – Рец. на кн.: *Stefanyk V.* Croix de pierre / V. Stefanyk ; trad. de l'ukr. par G. Maxymovitch. – Kiev : Dnipro, 1975. – 251 p.

2026. *Полєк В.* Могутні кроки Інтернаціоналу: (До 160-річчя з дня народження Ежена Потьє) : [про укр. переклади „Інтернаціоналу"] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1976. – 5 жовт. – С. 4.

2027. Преса Української РСР 1918-1975 : наук.-стат. довід. / уклад. : М. А. Низовий (голова), М. І. Брезгунова, Н. В. Погонець, Т. М. Анпілогова ; Державний комітет Ради міністрів УРСР у справах видавництв, поліграфії і книжкової торгівлі. Книжкова палата УРСР ім. І. Федорова. – Харків, 1976. – 223 с.

С. 8: Таблиця 2. Видання в Українській РСР творів К. Маркса, Ф. Енгельса, В. Леніна 1918-1975.

С. 8: Таблиця 3. Видання в Українській РСР окремих творів К. Маркса і Ф. Енгельса 1918-1975.

С. 12-14: Таблиця 5. Видання в Українській РСР творів В. Леніна за мовами 1918-1975.

С. 16-18: Таблиця 5. Видання в Українській РСР окремих творів В. Леніна за мовами 1918-1975.

С. 20: Таблиця 10. Видання в Українській РСР оригінальної та перекладної літератури 1946-1975.

С. 21: Таблиця 11. Видання в Українській РСР книг і брошур українською мовою з виділенням оригінальної та перекладної літератури 1946-1975.

С. 22-25: Таблиця 12. Видання в Українській РСР перекладної літератури з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 26-29: Таблиця 13. Видання в Українській РСР перекладної літератури з зазначенням мови оригіналу 1946-1975.

С. 43-44: Таблиця 19. Видання в Українській РСР перекладної політичної і соціально-економічної літератури з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 50-51: Таблиця 23. Видання в Українській РСР перекладних книг і брошур з природничих наук і математики з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 56-57: Таблиця 27. Видання в Українській РСР перекладних книг і брошур з техніки, промисловості, транспорту, зв'язку і комунальної справи з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 62-63: Таблиця 31. Видання в Українській РСР перекладних книг і брошур з сільського господарства з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 103: Таблиця 55. Видання в Українській РСР перекладної художньої літератури 1946-1975.

С. 104-105: Таблиця 56. Видання в Українській РСР перекладної художньої літератури з зазначенням мови перекладу 1946-1975.

С. 110: Таблиця 58. Видання в Українській РСР української художньої літератури за мовами 1946-1975.

С. 112: Таблиця 60. Видання в Радянському Союзі творів української художньої літератури в перекладах мовами народів СРСР та зарубіжних країн 1946-1975.

С. 113: Таблиця 61. Видання в Радянському Союзі творів окремих класиків української художньої літератури мовами народів СРСР 1918-1975.

С. 114-118: Таблиця 62. Видання в Українській РСР російської художньої літератури за жанрами 1918-1975.

С. 119-120: Таблиця 63. Видання в Українській РСР російської художньої літератури за мовами 1946-1975.

С. 121: Таблиця 64. Видання в Українській РСР російської художньої літератури з виділенням перекладів українською мовою 1946-1975.

С. 122: Таблиця 65. Видання в Українській РСР творів окремих класиків російської художньої літератури 1918-1975.

С. 123: Таблиця 66. Видання в Українській РСР творів російських радянських письменників – лауреатів Ленінської премії.

С. 124-127: Таблиця 67. Видання в Українській РСР художньої літератури народів СРСР за жанрами 1918-1975.

С. 128: Таблиця 68. Видання в Українській РСР художньої літератури народів СРСР за мовами 1946-1975.

С. 129: Таблиця 69. Видання в Українській РСР художньої літератури окремих народів СРСР 1918-1975.

С. 130-131: Таблиця 70. Видання в Українській РСР творів окремих письменників народів СРСР 1918-1975.

С. 132-136: Таблиця 71. Видання в Українській РСР зарубіжної художньої літератури за жанрами 1918-1975.

С. 137: Таблиця 72. Видання в Українській РСР зарубіжної художньої літератури за мовами 1946-1975.

С. 138-139: Таблиця 73. Видання в Українській РСР художньої літератури окремих зарубіжних країн 1918-1975.

С. 140-143: Таблиця 74. Видання в Українській РСР творів окремих письменників зарубіжної художньої літератури 1918-1975.

С. 147-148: Таблиця 77. Видання в Українській РСР української та зарубіжної художньої літератури для дітей за жанрами 1956-1975.

2028. *Рисак О.* З нових перекладів Лесі Українки : [рос. мовою] / О. Рисак // Жовтень – 1976. – № 6. – С. 142-143.

2029. *Родніна Л. О.* Словотвір наукової та публіцистичної термінології у творах В. І. Леніна та їх українських перекладах / Л. О. Родніна // Мовознавство. – 1976. – № 2. – С. 19-21.

2030. *Руденко Н. Е.* Некоторые лингвостилистические вопросы перевода военной прозы К. Симонова: (на материале повести „Дни и ночи") / Н. Е. Руденко // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-герман. филол. – Киев, 1976. – С. 224-229.

2031. *Сарбей В.* Невідомий переклад : [казка І. Франка „Звірячий бюджет" в рос. пер. у газеті „Киевское слово" 1905 р.] / В. Сарбей // Літературна Україна. – 1976. – 27 серп. – С. 2.

2032. *Скорина Л. П.* Твори Вергілія на сторінках перших українських журналів : [рос. мовою на поч. XIX ст.] / Л. П. Скорина // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Філологія. – Київ, 1976. – № 18. – С. 37-43.

2033. *Слабошпицький М.* З джерел невичерного : [про рос. пер. укр. творів для дітей] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1976. – 13 січ. – С. 3. – Рец. на кн.: Где ты, барвинок, рос, вырастал / пер. с укр. Р. Заславского. – Москва : Детская л-ра, 1975 – 191 с.

2034. *Стець Н.* Тарас Шевченко в Румунії : [про пер.] / Н. Стець // Всесвіт. – 1976. – № 3. – С. 173-175.

2035. *Строчков Я.* Російські переклади „Заповіту" : [Т. Шевченка] / Я. Строчков // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 210-213.

2036. *Сукаленко Н. И.* Двуязычные словари и вопросы перевода / Н. И. Сукаленко. – Харьков : Вища шк. Изд-во при Харьк. ун-те, 1976. – 153 с.

Зміст: Предисловие. *Глава I.* Толковый и двуязычный словари. Типы двуязычных словарей. *Глава II.* Вопросы подачи вариантных

соответствий в языке перевода. *Глава III*. Лексическая сочетаемость и ее отражение в двуязычных словарях. *Глава IV*. Перевод слова в контексте.

2037. *Сухенко К. М.* Замещение – вид речевой компрессии / К. М. Сухенко // Вопросы языковой структуры: Исследования по романо-герман. филол. – Киев, 1976. – С. 229-231.

2038. *Татосян Г.* Нова зустріч з Тичиною : [про рос. переклади творів П. Тичини (Ленінград, 1975)] / Г. Татосян // Літературна Україна. – 1976. – 13 серп. – С. 2.

2039. *Трофимук С.* Василь Бобинський російською мовою : [про перекладну збірку „Избранное. Стихи" (Москва, 1975)] / С. Трофимук // Жовтень. – 1976. – № 12. – С. 139-140.

2040. *Франко І.* Передмова : [до збірки „Поеми" 1899 р.] / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1976. – Т. 5: Поезія. – С. 7-8.

Про вагу перекладів для розвитку національної літератури.

2041. *Франко І.* Хто такий „Лис Микита" і відки родом? / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1976. – Т. 4: Поезія. – С. 58-67.

Подано історію перекладів мандрівного сюжету про пригоди лиса.

2042. *Хоміцький О. В.* На мостах дружби: (Твори Лесі Українки німецькою мовою) / О. В. Хоміцький // Українське літературознавство. – Львів, 1976. – Вип. 27. – С. 118-121.

2043. *Чайковський Б.* Сторінки білоруської україніани / Б. Чайковський // Друг читача. – 1976. – 20 трав. – С. 5.

2044. *Череватенко Л.* [Рецензія] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1976. – № 10. – С. 215-216. – Рец. на кн.: Der Sündenfall des Sascha M. : Ukrainische Satiren und Humoresken / hrsg. und aus Ukrainischen übers. von T. und G. Stein. – Berlin : Rütten und Loening, 1975. – 281 S.

Нотатки про відтворення особливостей української мови, її самобутности у німецьких перекладах гумористики.

2045. *Чернишова Т.* Шевченко мовою греків на Україні / Т. Чернишова // Зб. праць двадцять першої та двадцять другої наук. шевченківських конференцій / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 254-262.

2046. *Черченко Н.* Ані тотожний, ані довільний : [про пер. творів І. Муратова] / Н. Черченко // Прапор. – 1976. – № 12. – С. 86-88.

2047. *Шаповалова М. С.* Шекспір в українській літературі / М. С. Шаповалова. – Львів : Вища шк., 1976. – 212 с.

Зміст: Передмова. Шекспір в українській літературі 30-60-х років XIX століття. Шекспір в українській літературі 70-90-х років XIX і початку XX століття. Шекспір в українській радянській літературі.

Рец.: *Вікторовська І.* Шекспір на Україні / І. Вікторовська // Жовтень.

– 1977. – № 2. – С. 153-154; *Радишевський Р.* [Рецензія] / Р. Радишевський, В. Святовець // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 181-182; *Onyshkevych L. M. L.* [Review] / L. M. L. Onyshkevych // Harvard Ukrainian Studies. – 1978. – Vol. 2, no. 2. – P. 256-258; *Посудовська І. Г.* [Рецензія] / І. Г. Посудовська // Радянське літературознавство. – 1978. – № 12. – С. 86-87.

2048. *Шкляр В.* Сівач доброго і вічного : [твори вірмен. поета Г. Саряна в укр. пер. В. Кочевського] / В. Шкляр // Друг читача. – 1976. – 22 лип. – С. 5.

2049. *Шокало О. А.* Подорож у країну „Шахнаме" : [Ц. Б. Бану-Лахуті – перекладачка „Шахнаме" рос. мовою] / О. А. Шокало // Літературна Україна. – 1976. – 14 верес. – С. 3.

2050. *Borodyansky I. A.* On the translation of phraseological units used as titles / I. A. Borodyansky // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1976. – № 10. – С. 91-92.

2051. *Lasnya V. V.* Irony in Anglo-American translations of „Eugene Onegin" : [О. Пушкіна] / V. V. Lasnya // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1976. – № 10. – С. 87-89.

2052. *Soukhenko K. M.* Omission in translating from Russian into English / K. M. Soukhenko // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1976. – № 10. – С. 83-85.

Автор розглядає найтиповіші випадки опущень після дієслова при російсько-англійському перекладі.

2053. *Tcherednitchenko A. I.* La traduction et le bilinguisme / A. I. Tcherednitchenko // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1976. – № 10. – С. 85-87.

Розглянено взаємозв'язки між проблемами перекладу та білінгвізму.

2054. *Vengrenovskaja M. A.* Les epithets en apposition dans les contes et leur traduction / M. A. Vengrenovskaja // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. іноземн. філології. – Київ, 1976. – № 10. – С. 89-90.

На матеріалі російсько-французьких перекладів казок дослідниця розглядає значення епітетів-прикладок.

1977

2055. *Афанасьєв В.* Північний Орфей : [В. А. Жуковський – рос. поет і перекладач] / В. Афанасьєв // Літературна Україна. – 1977. – 7 черв. – С. 4.

2056. *Бажан М.* Великая задача / М. Бажан // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 66-68.

Про вагомість перекладу творів О. Пушкіна мовами народів СРСР.

2057. *Бажан М.* Высокая миссия : [про переклад у СРСР] / М. Бажан // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 3-15. Див. також № 2058 і 2229.

2058. *Бажан М.* Советская школа перевода / М. Бажан // Дружба народов. – 1977. – № 8. – С. 242-248. Див. 2057.

2059. *Бедзик Ю.* Точно, яскраво : [М. Дятленко – перекладач] / Ю. Бедзик // Літературна Україна. – 1977. – 11 берез. – С. 3.

2060. *Біленко З.* Наш друг і наставник / З. Біленко // Живий Олексій Кундзіч: Записи в щоденнику, листи, спогади про письменника / упорядники : К. А. Городецька-Кундзіч, Б. Л. Корсунська. – Київ : Рад. письменник, 1977. – С. 203-219.

Автор згадує свою перекладацьку співпрацю із О. Кундзічем, побіжно характеризує український перекладацький процес перших десятиріч після Другої світової війни.

2061. *Білоус Д.* Микола Терещенко : [огляд перекладацької діяльности] / Д. Білоус // Літературна Україна. – 1977. – 1 квіт. – С. 2.

2062. *Бондар Л. П.* „Енеїда" І. П. Котляревського в перекладі А. Куляшова : [білорус. мовою] / Л. П. Бондар // Українське літературознавство. – Львів, 1977. – Вип. 29. – С. 47-55.

2063. *Борис Тен.* На запитання відповідає Борис Тен : інтерв'ю / Борис Тен ; розмову записав В. Брюховецький // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 148-150.

Борис Тен ділиться спогадами та думками про свою перекладацьку діяльність.

2064. *Гаєвий Л. А.* Гальмування розповіді в художньому творі як один із засобів виділення змісту: (На основі оповідань Дж. Лондона в оригіналі та перекладі) / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – Львів, 1977. – Вип. 47. – С. 18-26.

2065. *Гольберг М.* Два Норвида / М. Гольберг // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 122-150.

Автор аналізує україно- та російськомовну перекладні збірки творів Ц. К. Норвіда.

2066. *Гонтар І.* Данте – українською / І. Гонтар // Літературна Україна. – 1977. – 7 січ. – С. 4.

2067. *Грабовський В.* Борисові Тену – 80 : [огляд перекладацької діяльности] / В. Грабовський // Літературна Україна. – 1977. – 13 груд. – С. 3.

2068. *Гринько Д.* Діодору Бобиреві – 70 : [огляд перекладацької діяльности] / Д. Гринько // Літературна Україна. – 1977. – 17 черв. – С. 3.

2069. *Гринько Д.* Чарівні мости: Олені Пархомовській – 70 : [огляд її перекладів] / Д. Гринько // Літературна Україна. – 1977. – 14 січ. – С. 3.

2070. *Грицютенко В. І.* Про українські переклади п'єси Б. Шоу „Професія місіс Воррен" [Е. Ржевуцькою] : [про пер. фразеології] / В. І. Грицютенко // Українське літературознавство. – Львів, 1977. – Вип. 29. – С. 55-64.

2071. *Джон Вір.* В ім'я правди і добра: Зустріч із [перекладачем з англ.] Джоном Віром / Джон Вір ; бесіду вів В. Пономарьов // Літературна Україна. – 1977. – 14 січ. – С. 4.

2072. *Домбровський Ю.* [Рецензія] : [повість В. Козаченка „Біля пляма” у фр. пер.] / Ю. Домбровський // Всесвіт. – 1977. – № 6. – С. 158-159. – Рец. на кн.: *Kozatchenko V.* La Tache blanche / V. Kozatchenko ; trad. de l’ukr. par I. Babytch. – Kiev : Dnipro, 1976. – 262 p.

2073. *Драч І.* Прекрасне слово від серця : [В. Мисик – перекладач] / І. Драч // Друг читача. – 1977. – 29 верес. – С. 5.

2074. *Духовний Т.* Ще про справи бібліографічні : [про перекладознавчу бібліографію] / Т. Духовний // Літературна Україна. – 1977. – 14 січ. – С. 4.

Відгук на № 1975 і 1988.

2075. *Егорова Е.* Максим Рыльский – переводчик Пушкина / Е. Егорова // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 107-121.

2076. *Журахович С.* Арсенію Островському – 80 : [перекладач рос. мовою] / С. Журахович // Літературна Україна. – 1977. – 20 трав. – С. 3.

2077. *Зорівчак Р. П.* До питань відтворення фразеології письменника в перекладі фразеологічним способом / Р. П. Зорівчак // Исследования по романской и германской филологии : сб. ст. – Киев, 1977. – С. 136-143.

2078. *Зорівчак Р.* Місце Івана Франка в історії українського перекладознавства / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1977. – № 5. – С. 3-5; № 6. – С. 2-4.

2079. *Іваненко В.* Критика перекладу: якою їй бути? / В. Іваненко // Всесвіт. – 1977. – № 4. – С. 173-177.

Автор вказує, що теорія перекладу зародилася із критики, характеризує сучасний стан критики перекладу, зупиняється на завданнях критики перекладу (оцінювати ідейно-образні якості першотвору та художні якості перекладу, впливати на перекладача та читача).

2080. *Кащук Н.* І мисль, і пломінь серця : [„Тіні забутих предків” М. Коцюбинського грузин. мовою] / Н. Кащук // Літературна Україна. – 1977. – 6 верес. – С. 3.

2081. *Кєнько М. П.* Аркадій Кулешов і українська література : [білорус. перекладач укр. л-ри] / М. П. Кєнько // Радянське літературознавство. – 1977. – № 6. – С. 48-55.

2082. *Кирилюк Є.* Збагачення перекладацької традиції : [В. Струтинський – перекладач] / Є. Кирилюк // Літературна Україна. – 1977. – 11 берез. – С. 3. – Рец. на кн.: *Конопніцька М.* Пан Бальцер у Бразілії : новели / М. Конопніцька ; пер. з пол. В. Струтинський. – Київ : Дніпро, 1974. – 424 с.

2083. *Кирилюк Є. П.* Шевченко і слов’янські народи : [зокрема про переклади] / Є. П. Кирилюк // *Кирилюк Є. П.* Шевченкознавчі та славістичні дослідження / Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1977. – С. 30-77.

2084. *Ковганюк С.* Непохитний Кундзіч / С. Ковганюк // Живий Олексій Кундзіч: Записи в щоденнику, листи, спогади про письменника / упорядники : К. А. Городецька-Кундзіч, Б. Л. Корсунська. – Київ : Рад. письменник, 1977. – С. 275-282.

У своїх спогадах про О. Кундзіча автор описує його перекладацьку концепцію, орієнтовану на боротьбу з буквалізмом та на збереження багатства української мови.

2085. *Ковганюк С.* Как я переводил прозу М. Шолохова / С. Ковганюк // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 19-32.

Автор характеризує труднощі перекладу діалектизмів, зокрема українізмів у російській мові, а також проблеми перекладу з близькоспоріднених мов.

2086. *Коптілов В.* Степанові Ковганюку – 75 : [укр. перекладач і теоретик перекладу] / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1977. – 26 квіт. – С. 3.

2087. *Коптілов В.* Уроки Кундзіча / В. Коптілов // Живий Олексій Кундзіч: Записи в щоденнику, листи, спогади про письменника / упорядники : К. А. Городецька-Кундзіч, Б. Л. Корсунська. – Київ : Рад. письменник, 1977. – С. 283-296.

Автор висвітлює перекладознавчі положення О. Кундзіча, зокрема наголошує на його позиції про синтез лінгвістичного і літературознавчого підходів до перекладу.

2088. *Кореневич Л.* Зустріч з угорським літератором [Г. Ваші] : [про пер. укр. л-ри угор. мовою] / Л. Кореневич // Літературна Україна. – 1977. – 21 черв. – С. 4.

2089. *Корунець І.* Видано в СРСР : [„Fata morgana” М. Коцюбинського в англ. пер. А. Бернгарда] / І. Корунець // Всесвіт. – 1977. – № 6. – С. 157-158.

2090. *Корунець І.* [Рецензія] : [роман А. Головка „Бур’ян” в англ. пер.] / І. Корунець // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 180-181. – Рец. на кн.: *Holovko A.* The Weeds : a novel / A. Holovko ; transl. from the Ukrainian by A. Bilenko. – Kiev : Dnipro, 1976. – 206 p.

2091. *Костецки И.* Актуально ли барокко по сей день?: (По поводу переводов Льва Гинзбурга) / И. Костецки ; пер. с нем. С. Фридлянд // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 467-476.

Першодрук: *Kostetzky E. G.* Ist Barock noch aktuell? Zu den Übersetzungen von Lev Ginsburg / E. G. Kostetzky // Kürbiskern (München). – 1974. – № 4.

Автор аналізує ужиток елементів барокової естетики у російських перекладах Л. Гінзбурга з німецьких авторів епохи бароко.

2092. *Кочевський В.* Виноград з Тичининого саду : [про укр.-вірмен. літ. взаємозв'язки] / В. Кочевський // Літературна Україна. – 1977. – 23 верес. – С. 2.

2093. *Кочур Г.* Відповідь наклепникам : інтерв'ю : [про пер. плани й дослідження] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1977. – 26 серп. – С. 4.

2094. *Кочур Г.* Неоціненні скарби: Роздуми перекладача про поезію народів Радянського Союзу українською мовою / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1977. – 10 черв. – С. 4.

2095. *Криса Б.* Присутність у кожному слові : [питання індивідуальности поета в пер.] / Б. Криса // Жовтень. – 1977. – № 2. – С. 145-148.

2096. *Кузик Д. М.* Із творчої спадщини М. П. Старицького-перекладача : [творів Дж. Байрона] / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1977. – Вип. 29. – С. 117-120.

2097. *Купріянов І. Т.* М. Волошин – перекладач : [рос. мовою] / І. Т. Купріянов // Радянське літературознавство. – 1977. – № 5. – С. 79-84.

2098. *Ланецкая К. И.* Перевод инфинитивных предложений с немецкого языка на русский / К. И. Ланецкая // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1977. – № 159: Сер. ин. яз., вып. 10. – С. 54-57.

2099. *Леонід Первомайський.* Новий чотиритомник творів Генріха Гейне українською мовою : [у 4 т. – Київ : Дніпро, 1972-1974] / Леонід Первомайський ; з рос. пер. С. Нікіташенко // Всесвіт. – 1977. – № 2. – С. 198-204.

Подано історію перекладів творів Г. Гайне в Україні та охарактеризовано нове чотиритомне видання.

2100. *Лисенко А.* І поетична правда, і майстерність : [Д. Бобир – перекладач] / А. Лисенко // Літературна Україна. – 1977. – 11 берез. – С. 3.

2101. *Лісовенко Н.* Ще про справи бібліографічні : [про перекладознавчу бібліографію] / Н. Лісовенко // Літературна Україна. – 1977. – 14 січ. – С. 4.

Відгук на № 1975 і 1988.

2102. *Лубкивский Р.* „Слово пламенем зажглось...": („Завет" Т. Г. Шевченко в русских переводах) / Р. Лубкивский // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 231-269.

2103. *Мегела І.* [Рецензія] : [укр. проза в угор. пер.] / І. Мегела // Всесвіт. – 1977. – № 12. – С. 187-189. – Рец. на кн.: *Necsuj-Levickij I.* Mikola Dzserja / I. Necsuj-Levickij. – Budapest : Európa könyvkiadó ; Uzshorod : Kàrpà tikiadó, 1976. – 193 l.; Ismerősöm, az oroszlán / hét ukrán kisregény. – Budapest : Európa könyvkiadó, 1977. – 657 l.; *Drozd V.* Délsziget / V. Drozd. – Budapest : Európa könyvkiadó, 1977. – 161 l.

2104. *Мельничук А.* Гнат Хоткевич – перекладач: До сторіччя від дня народження / А. Мельничук, В. Матвіїшин // Жовтень. – 1977. – № 12. – С. 139-140.

2105. *Миронов О. О.* З історії створення Вайнертових перекладів поезій Т. Шевченка „І виріс я на чужині...” та „Заступила чорна хмара...” / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1977. – № 154: Питання жанру, поетики, стилю. – С. 53-60.

Автор висвітлює, як Е. Вайнерт перекладав поезії Т. Шевченка, консультуючись з А. Куреллою.

2106. *Мішустіна Г.* Поетична класика Куби : [поезія Н. Гільєна в укр. пер.] / Г. Мішустіна // Вітчизна. – 1977. – № 9. – С. 209-212.

2107. *Мішустіна Г.* Солдат свободи : [твори кубин. поета Хосе Марті в укр. пер. Д. Павличка] / Г. Мішустіна // Друг читача. – 1977. – 29 груд. – С. 5.

2108. Молдавські дебюти: Діалог перекладача [В. Затуливітра] й критика [М. Чімпоя] / розмову вів В. Затуливітер // Дніпро. – 1977. – № 9. – С. 29-32.

2109. *Мушкудіані О.* Вічне тяжіння : [твори Т. Шевченка грузин. мовою] / О. Мушкудіані // Літературна Україна. – 1977. – 22 берез. – С. 4.

2110. *Набока Ю.* Перекладає [вид-во] „Веселка” / Ю. Набока // Друг читача. – 1977. – 6 січ. – С. 5.

2111. *Новикова М.* Гений, парадоксов друг / М. Новикова // Мастерство перевода : сб. 11. 1976. – Москва : Сов. писатель, 1977. – С. 69-92.

Дослідниця аналізує твори О. Пушкіна в українських перекладах крізь призму культурного контексту, культурної атмосфери стилю перекладача, що умотивовує розгляд твору як художню цілість у широкому культурному процесі.

2112. *Новикова М.* Глибокий пошук : [В. Мисик – перекладач] / М. Новикова // Всесвіт. – 1977. – № 8. – С. 189-196.

2113. *Новикова М.* Теория перевода: современные идеи и опыт мастеров : [про засади теорії перекладу та погляди М. Рильського, В. Крупнова, Я. Садовського та Ї. Левого] / М. Новикова // Дружба народов. – 1977. – № 3. – С. 275-279.

2114. *Охріменко П.* Будівничі мостів дружби : [П. Грабовський – перекладач] / П. Охріменко // Вітчизна. – 1977. – № 12. – С. 206-208.

2115. *Пащенко Є.* Внесок у теорію перекладацтва : [про серб. збірник „Перекладна література” (Белград, 1976)] / Є. Пащенко // Всесвіт. – 1977. – № 8. – С. 197.

2116. *Плачинда С.* Тетяні Стах – 75 : [перекладач укр. л-ри рос. мовою] / С. Плачинда // Літературна Україна. – 1977. – 28 жовт. – С. 2.

2117. *Погорєлов В.* Ще про справи бібліографічні : [про перекладознавчу бібліографію] / В. Погорєлов // Літературна Україна. – 1977. – 14 січ. – С. 4.

Відгук на № 1975 і 1988.

2118. *Пономарьов В. В.* Проти сучасних буржуазно-націоналістичних перекручень творчості Т. Г. Шевченка: („Кобзар” англійською мовою)

/ В. В. Пономарьов // Радянське літературознавство. – 1977. – № 10. – С. 65-74.

2119. *П'янов В.* До вінка дружби : [румун. л-ра укр. мовою] / В. П'янов // Літературна Україна. – 1977. – 15 лют. – С. 4.

2120. *П'янов В.* Мовою Емінеску : [твори Т. Шевченка румун. мовою] / В. П'янов // Літературна Україна. – 1977. – 12 квіт. – С. 4.

2121. *Рисак О. О.* Григорій Петніков – перекладач Лесі Українки : [рос. мовою] / О. О. Рисак // Українське літературознавство. – Львів, 1977. – Вип. 29. – С. 113-117.

2122. *Салига Т.* Благословенна місія пера : [про поет. пер.] / Т. Салига // Жовтень. – 1977. – № 11. – С. 142-145. – Рец. на кн.: Ми серцем єдині: Вірші поетів братніх республік. – Львів : Каменяр, 1977. – 223 с.

2123. *Сиваченко Г.* Словацька література на Україні (1966–1976) / Г. Сиваченко // Радянське літературознавство. – 1977. – № 10. – С. 82-86.

2124. *Синиченко О.* Брат братом сильний: Нотатки про українсько-грузинські літературні зв'язки / О. Синиченко // Літературна Україна. – 1977. – 9 верес. – С. 3-4.

2125. *Стельмах А. К.* З історії українсько-американських літературних взаємин / А. К. Стельмах // Радянське літературознавство. – 1977. – № 2. – С. 77-82.

2126. *Франко І.* Гесіод і його твори / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1977. – Т. 8: Поетичні переклади та переспіви. – С. 289-312.

С. 311-312: VI. Мій переклад : [„Теогонії" Гесіода].

2127. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1977. – Т. 10: Поетичні переклади та переспіви. – 479 с.

Зі змісту:

Вибір з українських народних пісень. – С. 111-112.

Нотатки про переклади польською мовою.

Старошотландські балади: Передмова. – С. 141-145.

І. Франко характеризує власну стратегію перекладу.

2128. *Франко І.* Публій Овідій Назон у Томіді / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1977. – Т. 9: Поетичні переклади та переспіви. – С. 410-484.

С. 478-484: Уваги про сю поему [„Ібіс" Овідія].

І. Франко характеризує власну стратегію перекладу.

2129. *Хоменко Б.* Шевченкове слово в Якутії / Б. Хоменко // Дніпро. – 1977. – № 3. – С. 134-137.

2130. *Череватенко Л.* [Рецензія] : [поезія І. Драча в нім. пер.] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1977. – № 6. – С. 161-163. – Рец. на кн.: *Dratsch I.*

Ukrainische Pferde über Paris / I. Dratsch. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1976. – 98 S.

2131. *Черненко Н.* Перекласти, перевезти, перевести… : [поезія І. Драча в рос. пер.] / Н. Черненко // Літературна Україна. – 1977. – 13 верес. – С. 2.

2132. *Чернявський М.* Аркодужні мости : [про переклади з мов народів СРСР] / М. Чернявський // Літературна Україна. – 1977. – 30 груд. – С. 1.

2133. *Шалата М.* Художнє слово правди : [В. Мисик – перекладач] / М. Шалата // Літературна Україна. – 1977. – 11 лют. – С. 3.

2134. *Шокало О. А.* „Заповіт" [Т. Шевченка] узбецькою і таджицькою мовами / О. А. Шокало // Радянське літературознавство. – 1977. – № 6. – С. 56-65.

1978

2135. *Альберт І. Д.* Юліан Тувім – перекладач поезій Валерія Брюсова. (Про переклад поеми „Конь блед") / І. Д. Альберт // Проблеми слов'янознавства. – 1978. – Вип. 17. – С. 32-38.

2136. *Белан В.* Світова слава : [твори таджиц. письменника С. Айні мовами світу] / В. Белан, О. Дун // Літературна Україна. – 1978. – 18 квіт. – С. 4.

2137. *Белза І.* Данте – українською / І. Белза // Літературна Україна. – 1978. – 3 берез. – С. 2.

2138. *Білецький А.* У зеніті майстерності : [Є. А. Дроб'язко – перекладач] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1978. – 3 берез. – С. 2.

2139. *Бобинець С.* Юрієві Шкробинцю – 50 / С. Бобинець, М. Зимомря, С. Пойда // Літературна Україна. – 1978. – 17 листоп. – С. 3.

2140. *Бобинець С. С.* Перші українські інтерпретації творів Ф. Шіллера / С. С. Бобинець, М. І. Зимомря // Радянське літературознавство. – 1978. – № 11. – С. 52-61.

2141. *Борис Тен.* Євгенові Дроб'язку – 80 / Борис Тен // Літературна Україна. – 1978. – 1 верес. – С. 4.

2142. *Бровіньок Т.* Відтворення національної форми в українських перекладах поезій Зульфії: (На матеріалі вірша ритмічної організації) / Т. Бровіньок // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 157-167.

2143. *Брюховецкий В.* Призвание : [про перекладацьку діяльність С. П. Ковганюка] / В. Брюховецький ; пер. с укр. С. Горбунова // Радуга. – 1978. – № 4. – С. 173-179.

2144. *Вакуленко О. Л.* Відтворення лексико-стилістичних особливостей у поетичному перекладі: (На матеріалі англомовних перекладів поезії В. Маяковського „Вірші про радянський паспорт") / О. Л. Вакуленко // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 51. – С. 3-8.

2145. *Воробйова Н. П.* Поезії Ежена Потьє в перекладах М. Терещенка / Н. П. Воробйова // Радянське літературознавство. – 1978. – № 7. – С. 65-70.

2146. *Гладкий В.* Твори О. Гончара у НДР / В. Гладкий // Літературна Україна. – 1978. – 23 трав. – С. 4.

2147. *Гоголеріdзе Ш. М.* Українські переклади з Д. Гурамішвілі : [у пер. М. Бажана (Київ, 1955)] / Ш. М. Гоголеріdзе // Радянське літературознавство. – 1978. – № 6. – С. 59-64.

2148. *Гольберг М.* Нова зустріч з Христо Ботевим : [твори болгар. поета в укр. пер.] / М. Гольберг // Жовтень. – 1978. – № 5. – С. 131-141.

2149. *Гольберг М. Я.* Перші сербські переклади творів Марка Вовчка / М. Я. Гольберг // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1978. – Вип. 13. – С. 56-68.

2150. *Гордійчук П.* Шевченко мовою Токтогула : [киргиз. мовою] / П. Гордійчук // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 148-157.

2151. *Грабовський В.* Мова перекладу : [про пер. ідіом і діалектизмів на прикладі творів Владислава Оркана] / В. Грабовський // Високе покликання : ст. молодих критиків про л-ру. – Київ : Рад. письменник, 1978. – С. 200-210.

2152. *Гримич В.* Від покоління до покоління : [історія пер. творів Т. Шевченка словен. мовою] / В. Гримич // Всесвіт. – 1978. – № 3. – С. 174-179.

2153. *Гринюк В. А.* Деякі аспекти відтворення експресії оригіналу при перекладі „наукової поезії" / В. А. Гринюк // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 49. – С. 72-78.

Розглядено переклад філософського твору „Про природу речей" Тіта Лукреція Кара, де перекладач повинен враховувати і тропи, які створюють образи поеми, і асоціації, які виникали у читачів першоджерела.

2154. *Дмитрів Р.* Талант перекладача : [про переклади Є. А. Дроб'язка] / Р. Дмитрів // Літературна Україна. – 1978. – 18 квіт. – С. 4.

2155. *Задорожна Л.* „Кобзар" Т. Г. Шевченка вірменською мовою / Л. Задорожна // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 127-136.

2156. *Заремба О.* Художній переклад як форма українсько-латиських літературних взаємозв'язків / О. Заремба // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 168-176.

2157. *Зимомря М. І.* До питання становлення та критичного осмислення німецької франкіани / М. І. Зимомря, С. С. Бобинець // Українське літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 30: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 45-51.

Подано періодизацію рецепції творчости І. Франка німецькою мовою.

2158. *Зленко Г.* Не лише композитор...: З блокнота дослідника : [про переклади П. Ніщинського] / Г. Зленко // Літературна Україна. – 1978. – 17 січ. – С. 4.

2159. *Зорівчак Р.* Англомовному читачеві про Великий Жовтень : [про пер. укр. поезії англ. мовою] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1978. – № 2. – С. 210-213. – Рец. на кн.: Великий Жовтень = The Great October : вірші поетів Радянської України, присвячені Великому Жовтню / пер. на англ. мову Г. Еванс. – Київ : Дніпро, 1977. – 228 с.

2160. *Зорівчак Р.* Канадська література і Тарас Шевченко / Р. Зорівчак // Життя і слово. – 1978. – 13 берез. – С. 5; 20 берез. – С. 7-8.

2161. *Зорівчак Р.* Лесине слово в білоруському одязі / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1978. – № 2. – С. 1-3; № 3. – С. 12-13.

2162. *Зорівчак Р.* Марія Скрипник – лауреат премії СП СРСР ім. М. Горького : [канад. перекладачка укр. л-ри] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1978. – № 10. – С. 187-193.

2163. *Зорівчак Р.* Перший в історії англомовної шевченкіани : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Наша культура. – 1978. – № 7. – С. 4-5; № 8. – С. 5-6, 15.

2164. *Зорівчак Р.* Художня проза Івана Франка в англійському звучанні / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1978. – № 6. – С. 204-206. – Рец. на кн.: *Franko I.* Short Stories / I. Franko. – Kiev : Dnipro, 1977. – 150 p.

2165. *Іваненко В.* Олександрові Тереху – 50 / В. Іваненко // Літературна Україна. – 1978. – 8 груд. – С. 4.

2166. *Іваненко В.* Художній переклад у сучасному світі: З Міжнародного симпозіуму перекладачів / В. Іваненко // Літературна Україна. – 1978. – 3 листоп. – С. 2.

2167. *Карасик О.* Переклад комедії М. В. Гоголя „Ревизор” на українську мову: (Способи відтворення ідіом) / О. Карасик // Взаємозв’язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 185-194.

2168. *Кирилюк Є. П.* Вук Караджич і українська література : [серб. пісні в укр. пер. М. Шашкевича й Я. Головацького] / Є. П. Кирилюк // Народна творчість та етнографія. – 1978. – № 2. – С. 29-40.

2169. *Коваленко Л.* На світових обширах : [твори О. Гончара в пер. мовами світу] / Л. Коваленко // Всесвіт. – 1978. – № 4. – С. 190-197.

2170. *Коваль-Костинська О.* Болгарська антологія молодої української поезії : [про особливості пер. укр. поезії болгар. мовою] / О. Коваль-Костинська // Всесвіт. – 1978. – № 6. – С. 207-208. – Рец. на кн.: Усмивката на Днепър: Млада укр. поезия / прев. от укр. – София : Народна култура, 1976. – 348 с.

2171. *Козаченко В.* Сили братерства : [про укр.-молдав. літ. взаємини] / В. Козаченко // Літературна Україна. – 1978. – 12 трав. – С. 1.

2172. *Коптілов В.* Художній переклад – зброя в ідеологічній боротьбі / В. Коптілов // Всесвіт. – 1978. – № 12. – С. 139-143.

2173. *Корж Н. Г.* До питання про відтворення гекзаметру давньоримської поезії в українських перекладах / Н. Г. Корж // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1978. – № 165: Сер. філол., вип. 11. – С. 43-50.

2174. *Корунець І.* Данте мовою Шевченка : [особливості перекладу] / І. Корунець, В. Радчук // Вітчизна. – 1978. – № 1. – С. 172-178. – Рец. на кн.: *Данте Аліг'єрі*. Божественна комедія / Данте Аліг'рі ; пер. з італ. Є. Дроб'язка. – Київ : Дніпро, 1976. – 680 с.

2175. *Кравець Я.* Крізь пласти століть : [поезія П. де Ронсара в укр. пер.] / Я. Кравець // Жовтень. – 1978. – № 9. – С. 136-138. – Рец. на кн.: *Ронсар П. де.* Лірика / П. де Ронсар ; пер. з фр. Ф. Скляра. – Київ : Дніпро, 1977. – 159 с.

2176. *Кравець Я. І.* Український Елюар: здобутки і втрати / Я. І. Кравець // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 50. – С. 120-128.

Автор розглядає першу українську збірку поезій П. Елюара та аналізує відтворення простоти та щирости Елюарового вірша, особливої ролі „кольорової" лексики, яка відображає світогляд поета та лаконічність його стилю.

2177. *Лазеба Є.* Лев Толстой в українських перекладах: До 150-річчя від дня народження Л. М. Толстого / Є. Лазеба // Жовтень. – 1978. – № 9. – С. 125-127.

2178. *Лубківський Р.* Алмазом добрим, дорогим... : [поезія Т. Шевченка в чес. пер.] / Р. Лубківський // Всесвіт. – 1978. – № 3. – С. 180-183. – Рец. на кн.: *Ševčenko T.* Bílé mraky – černá mračna : výbor z veršu / T. Ševčenko. – Praha : Československy spisovatel, 1977. – 135 s. – (Klub přátel poezie, Základní řada ; Sv.3.)

2179. *Лучук В.* Щасливий дар : [М. Пригара – перекладач] / В. Лучук // Літературна Україна. – 1978. – 7 берез. – С. 2.

2180. *Матвіїшин В.* Великої ваги справи... : [про переклади Ю. Лісняка] / В. Матвіїшин // Літературна Україна. – 1978. – 10 берез. – С. 2.

2181. *Мегрелідзе Й.* Перекладач Руставелі : [Пантелеймон Петренко (1908-1936)] / Й. Мегрелідзе // Дніпро. – 1978. – № 12. – С. 124-125.

2182. *Мельник І. Г.* Структура „würde + інфінітив" та її відтворення в українській мові / І. Г. Мельник // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 50. – С. 70-78.

2183. *Миронов О. А.* Из истории создания Э. Вайнертом перевода поэмы Т. Г. Шевченко „Слепая" / О. А. Миронов // Вопросы русской литературы. – Львов, 1978. – Вип. 2 (32). – С. 120-125.

2184. *Миронов О. О.* З історії створення Е. Вайнертом перекладу поезії Т. Г. Шевченка „Іржавець" / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1978. – № 165: Сер. філол., вип. 11. – С. 39-43.

2185. *Мішустіна Г.* Класик кубинської літератури : [твори Хосе Марті в пер. Д. Павличка] / Г. Мішустіна // Вітчизна. – 1978. – № 8. – С. 200-203.

2186. *Наливайко Д.* Перекладач широкого діапазону : [про переклади Ю. Лісняка] / Д. Наливайко // Літературна Україна. – 1978. – 10 берез. – С. 2.

2187. *Новикова М.* Контекст пам'яті / М. Новикова // Всесвіт. – 1978. – № 6. – С. 175-180.

Дослідниця аналізує труднощі перекладу поезії П. Целяна, зокрема відтворення лейтмотивних слів, які мають глибокий культурний та історичний зміст.

2188. *Олексієнко В.* Обрії перекладознавчої думки : [про білорус. теоретика пер. В. Рагойшу] / В. Олексієнко // Прапор. – 1978. – № 12. – С. 129-132.

2189. *Охріменко О. Г.* З давніх білорусько-українських культурно-літературних зв'язків: (Про перекладні повісті Познанського збірника) / О. Г. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 31. – С. 83-87.

Крім різнорідних матеріалів і литовської хроніки, Познанський збірник кінця XVI ст. включає три перекладні повісті про Атіллу, Трістана і Бову, які належить зараховувати не тільки до білоруської літератури, а й до української, а отже, вони є яскравими фактами білорусько-українського культурно-літературного єднання.

2190. *Охріменко П.* Лев Толстой і українська література / П. Охріменко // Прапор. – 1978. – № 9. – С. 129-133.

С. 133: Подано відомості про переклади творів Л. Толстого українською мовою.

2191. *Паламарчук О. Л.* Чеські жіночі прізвища та способи їх передачі: (на матеріалі української та російської перекладної художньої літератури) / О. Л. Паламарчук // Мовознавство. – 1978. – № 4. – С. 61-64.

2192. *Палятинська С. В.* Засоби відтворення французьких метафор в українських перекладах / С. В. Палятинська // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 51. – С. 61-69.

Відсутність відповідности між рівноцінними еквівалентами елементів метафори, різниця в поетичній традиції і граматичній структурі обидвох мов інколи змушують перекладачів ухилятися від оригіналу: шукати ключове слово для перетворення метафори, заміняти метафору образним порівнянням, синонімом, аналогічним або неметафоричним словом, або ж усувати її без компенсації.

2193. *Пачовський Т.* Ще одне надбання в Шевченкіані [Є.] Єнджеєвича : [про пол. пер. повісти Т. Шевченка „Музикант"] / Т. Пачовський // Всесвіт. – 1978. – № 9. – С. 198.

2194. *Пащенко Є.* Іван Франко в літературах народів Югославії / Є. Пащенко // Всесвіт. – 1978. – № 9. – С. 194-197.

2195. *Погребенник Ф.* Нові штрихи до зарубіжної шевченкіани / Ф. Погребенник // Всесвіт. – 1978. – № 3. – С. 189-192.

Подано нові факти з історії чеської, словенської і шведської рецепції творів Т. Шевченка.

2196. *Погребенник Ф. П.* Ще два автографи Леся Мартовича : [лист Л. Мартовича до В. Щурата з 4 січ. 1901 р. про пер. творів Ґі де Мопассана укр. мовою] / Ф. П. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1978. – № 7. – С. 77-78.

2197. *Погребенник Я. М.* Із спостережень над німецькими перекладами творів Івана Франка : [Є. Вайнертом] / Я. М. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 30: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 52-59.

2198. *Полєк В.* Твори Григорія Квітки-Основ'яненка за рубежем / В. Полєк // Всесвіт. – 1978. – № 11. – С. 213-219.

2199. *Рисак О. О.* „Перепустити через себе, через свою душу...": (Поезія Лесі Українки в перекладах Маргарити Алігер [рос. мовою]) / О. О. Рисак // Українське літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 31. – С. 44-50.

2200. *Рысак А. А.* Мастерство переводчика: (Поэзия Леси Украинки в переводах Марии Комиссаровой) / А. А. Рысак // Вопросы русской литературы. – Львов, 1978. – Вып. 1 (31). – С. 127-133.

2201. *Рысак А. А.* Поэзия Леси Украинки в русских переводах: (К вопросу о взаимодействии братских литератур) : автореф. дис. … канд. филол. наук / А. А. Рысак ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1978. – 24 с.

2202. *Різун В.* „Король Лір" [В. Шекспір] у перекладах М. Рильського, Б. Пастернака, Ю. Гаврука / В. Різун // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 105-116.

2203. *Романіка М.* Солдат революції : [про літературознавця й перекладача Петра Федоровича Охріменка] / М. Романіка // Літературна Україна. – 1978. – 19 груд. – С. 2.

2204. *Русанівський В. М.* Лексика чеського походження в староукраїнському перекладі Вісліцького і Краківсько-Вартського статутів / В. М. Русанівський, Й. Ф. Андерш // Мовознавство. – 1978. – № 6. – С. 23-29.

2205. *Сабуров П.* Становлення каракалпацько-українських літературних зв'язків / П. Сабуров // Радянське літературознавство. – 1978. – № 2. – С.67-69.

2206. *Санчук Б.* До скарбниці взаємозбагачення : [про укр.-молдав. літ. взаємини] / Б. Санчук // Літературна Україна. – 1978. – 12 трав. – С. 2.

2207. *Слабошпицький М.* Ріталію Заславському – 50 : [про його переклади] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1978. – 7 берез. – С. 3.

2208. *Таран Л.* Магістраль братньої єдності : [твори Т. Шевченка казах. мовою] / Л. Таран // Вітчизна. – 1978. – № 3. – С. 205-208. – Рец. на кн.: *Кайшибаева Р. К.* Казахско-украинские литературные связи / Р. К. Кайшибаєва ; АН КазССР. Институт литературы и искусства им. М. О. Ауэзова. – Алма-Ата : Наука, 1977. – 138 с.

2209. *Третяченко Т. Г.* Перекладна художня проза Лесі Українки / Т. Г. Третяченко // Українське літературознавство. – Львів, 1978. – Вип. 31. – С. 33-44.

2210. Учбова програма з курсу „Теорії і практики перекладу" для студентів IV курсу англійського відділу / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка ; склала І. В. Вікторовська. – Львів, 1978. – 7 с.

2211. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1978. – Т. 13: Поетичні переклади та переспіви. – 663 с.

Зі змісту:

„Фавст" Гете. – С. 174-180.

Висловлено принципи власного перекладу.

Переднє слово [До вид.: Гайне Г. Вибір поезій... – Львів, 1892]. – С. 442-446.

І.Франко характеризує власну стратегію перекладу.

2212. *Франко І.* Переднє слово [До: *Міцкевич А.* Wielka utrata... – Львів, 1914] : [про власну настанову перекладу] / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1978. – Т. 11: Поетичні переклади та переспіви. – С. 303-308.

2213. *Хорошилова Т.* Лірика С. Єсеніна у перекладах В. Сосюри / Т. Хорошилова // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 117-127.

2214. *Чайковський Б.* Відданість покликанню : [Г. В. Вігурська – перекладач] / Б. Чайковський // Літературна Україна. – 1978. – 28 лют. – С. 2.

2215. *Чорнописький М.* Невідомий переклад Володимира Самійленка : [про пер. п'єси Мольєра „Лікар не по своїй волі"] / М. Чорнописький // Всесвіт. – 1978. – № 4. – С. 153-154.

2216. *Шабліовський Є.* Микола Терещенко : [перекладач творів світової л-ри] / Є. Шабліовський // Літературна Україна. – 1978. – 22 верес. – С. 3.

2217. *Шокало О.* „Заповіт" Т. Г. Шевченка в таджицьких перекладах / О. Шокало // Взаємозв'язки літератур братніх народів : зб. статей. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1978. – С. 137-148.

2218. *Шокало О.* Українською мовою : [твори таджиц. письменника С. Айні] / О. Шокало // Літературна Україна. – 1978. – 28 квіт. – С. 3.

2219. *Юренко Я.* Перегук із сучасністю : [трагедія В. Шекспіра „Макбет" в укр. пер.] / Я. Юренко // Літературна Україна. – 1978. – 19 трав. – С. 3.

2220. *Ясень М.* Невідомий переклад М. Рильського : [про переклад ораторії Й. Гайдна „Пори року”] / М. Ясень // Літературна Україна. – 1978. – 4 серп. – С. 4.

2221. *Ящук В. Ф.* Т. Г. Шевченко в английских переводах и критике : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – литература народов СССР (украинская литература) / В. Ф. Ящук ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1978. – 22 с.

Анот. див. № 1266.

2222. *Tcherednitchenko A. I.* Les Problèmes lexico-sémantiques et pragmatiques de la traduction du français : (cours théorique) / A. I. Tcherednitchenko = *Чередниченко А. И.* Лексико-семантические и прагматические вопросы перевода с французского языка : (учеб. пособ.) / А. И. Чередниченко. – Киев : Вища шк., Изд-во при Киев. гос. ун-те, 1978. – 51 с.

Зміст: Introduction. 1. L’objet d’étude de la théorie de la traduction et ses rapports avec d’autres branches scientifiques. 2. La notion de traduction. 3. La structure informative du mot. 4. La traduction et le bilinquisme. *Chapitre I. Les correspondances lexicales dans la traduction.* 1. A propos de la théorie des correspondances régulières. 2. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques. *Chapitre II. L’adaptation pragmatique dans la traduction.* 1. Généralités. 2. Les mots désignant les réalités et leur traduction. 3. Les noms propres dans la traduction. 4. L’adaptation pragmatique des internationalismes.

2223. *Zorivchak R.* Canadian Literature and Taras H. Shevchenko / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1978. – No. 3. – P.18-22.

1979

2224. *Ажнюк М. Т.* Стиль „Гамлета” В. Шекспира как проблема перевода) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / М. Т. Ажнюк ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1979. – 23 с.

Дослідниця розглядає еволюцію українських перекладів Шекспірової трагедії „Гамлет” у контексті розвитку цільової мови та шекспірознавства, вивчає значення „дожовтневих” (до 1917 р.) перекладів, намагається виявити стилістичні характеристики мовленнєвих портретів персонажів та тематичні домінанти образної системи трагедії, обов’язкові для функціонального відтворення, розглядає відображення діалогічних та віршових особливостей оригіналу в перекладі.

2225. *Акмалдинова А. Н.* Соотношение коммуникативных структур предложений в языках оригинала и перевода / А. Н. Акмалдинова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 33-39.

Про відтворення статичної та динамічної структур речення (тобто лексико-граматичного складу та комунікації), зокрема про тематично-рематичне співвідношення.

2226. *Андриевская А. А.* О грамматике зависимостей и теории перевода : [про зміни валентносних властивостей дієслів у пер.] / А. А. Андриевская // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 40-43.

2227. *Афоніна А.* М. Ісаковський перекладає з української : [рос. мовою] / А. Афоніна // Радянське літературознавство. – 1979. – № 9. – С. 68-71.

2228. *Бабич В. М.* Проблема перевода ключевых слов в литературе английского Возрождения / В. М. Бабич // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 71-76.

Автор розглядає переклад ключових (гіперсемантизованих) слів, значення яких у контексті значно ширше, ніж визначає словник.

2229. *Бажан М. П.* Висока місія перекладача : [переклад у СРСР] / М. П. Бажан // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 5-11.

Див. також № 2057.

2230. *Барабан Л.* Дорогами братерства: Сучасна українська драматургія за рубежем / Л. Барабан // Літературна Україна. – 1979. – 10 квіт. – С. 2.

2231. *Березинський В. П.* Художній переклад і морфологічний рівень мови / В. П. Березинський // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 11-21.

Дослідник аналізує відтворення у перекладі трьох функцій морфологічних категорій (словозмінних і словотворчих афіксів) – семантичної, емоційної та ритмотворчої.

2232. *Бех П. А.* Воссоздание образа в поэтическом переводе (на материале украинских переводов лирики Дж. Байрона) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / П. А. Бех ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1979. – 23 с.

Дослідник розглядає поетичний твір як макрообраз, систему взаємодії автосемантичних і синсемантичних образів, визначає ступінь еквівалентности образів, розкриває суть змін у деінтерлінеарному (з підрядника) перекладі, трансперекладі (власне перекладі), переспівах та варіаціях, висвітлює проблематику збереження еквілінеарности та ізосилабізму в поетичному англо-українському перекладі, враховуючи поділ на образотвірні та образонетвірні слова.

2233. *Бех П. О.* Поетичний переклад і принцип еквілінеарності / П. О. Бех // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 83-93.

Дослідник аналізує поняття „еквілінеарність” з погляду перекладознавчої терміносистеми.

2234. *Білецький А.* На Олімпі перекладацького мистецтва : [про переклади Бориса Тена] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1979. – 23 лют. – С. 2.

2235. *Білодід І. К.* Про критерії якості перекладу / І. К. Білодід // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 3-4.

2236. *Бондар Л.* Дарунок дружби : [питання індивідуальности перекладача й укр.-білорус. поет. пер.] / Л. Бондар // Жовтень. – 1979. – № 8. – С. 154-156. – Рец. на кн.: *Рагойша В.* І несе яна дар / В. Рагойша. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1977. – 288 с.

2237. *Василюк В.* Мости дружби і взаєморозуміння : [про вид. укр. л-ри іноз. мовами у вид-ві „Дніпро”] / В. Василюк // Літературна Україна. – 1979. – 6 лип. – С. 4.

2238. *Венгреновская М. А.* Ритмическая основа сказки и перевод / М. А. Венгреновская // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 21-26.

2239. *Вервес Г. Д.* Адам Міцкевич. Життя і творчість / Г. Д. Вервес. – Київ : Дніпро, 1979. – 140 с. – Розд.: Український Міцкевич. – С. 119-139.

2240. *Воробьева Н. П.* Поэзия Парижской коммуны в украинских переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.05 – литература стран Западной Европы, Америки и Австралии / Н. П. Воробьева ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1979. – 24 с.

2241. *Гарбуз Б. Б.* Образная система поэмы Бодлера „Плаванье” в переводе М. Цветаевой / Б. Б. Гарбуз // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 112-118.

2242. *Гедєш А. А.* Твори Василя Стефаника угорською мовою : [з 1903 р.] / А. А. Гедєш // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 148-151.

2243. *Гетьман З. А.* Изменение объема предложения при переводе / З. А. Гетьман // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 43-52.

Про синтаксичні декомпресію та компресію при перекладі.

2244. *Гримич В.* Від Ядрану до Дніпра : [про укр.-хорват. літ. взаємини] / В. Гримич // Літературна Україна. – 1979. – 17 квіт. – С. 2.

2245. *Гримич В.* Шлях до турецького читача / В. Гримич // Всесвіт. – 1979. – № 8. – С. 183-185. – Рец. на кн.: *Stelmak M.* Artik kan dökülmesin / M. Stelmak ; çeviren : Perihan Tok. – Istanbul : Habora kitabeli, 1978. – 327 s.

Нотатки про відтворення роману М. Стельмаха „Кров людська – не водиця” турецькою мовою через посередництво російського та англійського перекладів.

2246. *Грицик Л.* Зустріч нова, щедра : [про переклади Р. Чілачави] / Л. Грицик // Літературна Україна. – 1979. – 27 лют. – С. 2.

2247. *Грицютенко В. І.* До питання про відтворення стилістичного функціонування нелітературного мовлення у перекладі / В. І. Грицютенко // Іноземна філологія. –1979. – Вип. 56. – С. 48-54.

Автор аналізує відтворення кокні з п’єси Б. Шоу „Будинки вдівця” в українських перекладах В. Владка та Є. Ржевуцької.

2248. *Грицютенко В. І.* Першотвір, час, переклад: (Франкові традиції перекладу і сучасні переклади п'єс Бернарда Шоу) / В. І. Грицютенко // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 33-41.

Автор розглядає погляди І. Франка на зв'язок між читачем та твором, поділяє форми втручання Франка-перекладача в текст на *внутрішньотекстові* (пояснення в тексті, натяки, фонетичні, лексичні, синтаксичні заміни, пропуски місць, незрозумілих для читача і неістотних для сприйняття тексту) та *позатекстові* (примітки, передмови до творів).

2249. *Гуць М.* З творчої майстерні Рильського-перекладача : [про його переклади серб. пісень] / М. Гуць // Всесвіт. – 1979. – № 11. – С. 146-149.

2250. *Дзюбишина Н.* Роман про радянську молодь / Н. Дзюбишина // Всесвіт. – 1979. – № 8. – С. 186-187. – Рец. на кн.: *Hryhurko I.* Der Kanal / I. Hryhurko. – Kiev : Dnipro ; Berlin : Buchverlag der Morgen, 1976. – 294 S.

Завваги до відтворення українського „національного колориту" німецькою мовою.

2251. *Доценко Р.* Шляхами „Зарубіжної новели" : [про серію перекладних збірок вид-ва „Дніпро"] / Р. Доценко // Всесвіт. – 1979. – № 2. – С. 171-173.

2252. *Дудченко М. М.* Метафорика першотвору і індивідуальність перекладача / М. М. Дудченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 93-97.

Розбираючи поезію В. Вітмена „О Капітане, мій Капітане!" у перекладах І. Кулика, В. Мисика, В. Коротича, М. Тупайла та К. Чуковського, автор намагається простежити відображення творчої індивідуальности перекладача.

2253. *Духовний Т.* Творчий подвиг перекладача : [Гомерова „Іліада" в пер. Бориса Тена] / Т. Духовний // Вітчизна. – 1979. – № 7. – С. 204-206.

2254. *Жайворонок В. В.* Твори класиків марксизму-ленінізму українською мовою / В. В. Жайворонок // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 11-24.

2255. *Жлуктенко Ю. А.* „Малая Земля" и „Возрождение" Л. И. Брежнева на английском языке / Ю. А. Жлуктенко, О. Е. Семенец // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 24-34.

2256. *Задорожная Л. М.* Т. Г. Шевченко и армянская литература: (Освоение и интерпретация наследия) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – Литературы народов СССР / Л. М. Задорожная ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1979. – 23 с.

Історія перекладів поезії Т. Шевченка вірменською мовою.

2257. *Занічковський М.* Штрихи до німецькомовної Шевченкіани : [поема Т. Шевченка „Юродивий" в нім. пер. Ю. Віргінії] / М. Занічковський // Жовтень. – 1979. – № 3. – С. 139.

2258. *Зорівчак Р.* Англомовному читачеві – твори Шевченка-поета, Шевченка-художника / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1979. – № 3. – С. 186-190. – Рец. на кн.: *Шевченко Т. Г.* Вибрані поезії = *Shevchenko T.* Selected poetry / Т. Г. Шевченко ; T. Shevchenko ; пер. Джона Віра, І. Желєзнової ; вступ. ст. Є. П. Кирилюка. – Київ : Дніпро, 1977. – 336 с.

Відгук: *Бударгін В.* Про переклади творів Шевченка на англійську мову / В. Бударгін // Життя і слово (Торонто). – 1979. – 23 лип. – С. 4.

2259. *Зорівчак Р.* Велике визнання : [про переклади М. Скрипник] / Р. Зорівчак // Життя і слово. – 1979. – 22 січ. – С. 9-10; 29 січ. – С. 9-10.

Передрук: № 2162.

2260. *Зорівчак Р. П.* Відтворення фразеології оригіналу методом фразеологічного калькування / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 54. – С. 30-37.

2261. *Зорівчак Р.* Максиму Тадейовичу Рильському – перекладачеві та перекладознавцеві присвячено / Р. Зорівчак // Наше слово. – 1979. – 21 січ. (№ 3).

2262. *Зорівчак Р.* Нове надбання англомовної довженкіани / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1979. – № 12. – С. 166-167. – Рец. на кн.: *Dovzhenko O.* The Enchanted Desna : a film story / O. Dovzhenko ; transl. into English by A. Bilenko. – Kiev : Dnipro, 1979. – 74 p.

Рецензент аналізує відтворення українських реалій з кіноповісті О. Довженка „Зачарована Десна" англійською мовою.

2263. *Зорівчак Р. П.* Принципи підходу до фразеологічної одиниці в перекладознавчих дослідженнях / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 108-122.

Дослідниця формулює цілісну концепцію перекладу фразеологічних одиниць, визначаючи їх семантичну структуру та описуючи наявні засоби їх відтворення. Аналізуючи адекватність фразеологічних засобів перекладу, потрібно враховувати не тільки смислову точність, а й стилістичну та експресивну відповідність оригіналу засобів, вибраних перекладачем.

2264. *Иваненко В.* Дело за нами: По страницам украинской критики перевода / В. Иваненко // Дружба народов. – 1979. – № 5. – С. 247-256.

2265. *Іваненко В.* Гармонія метафори і мислі : [про переклади сонетів Д. Павличка рос. мовою (Москва, 1978)] / В. Іваненко // Літературна Україна. – 1979. – 10 серп. – С. 2.

2266. *Іваненко В. Г.* До проблеми естетичного відтворення у перекладі художньої прози та публіцистики: (Вибір синонімічно-синтаксичного варіанту) / В. Г. Іваненко // Журналістика, преса, телебачення, радіо. – Київ, 1979. – Вип. 7. – С. 117-130.

2267. *Іваненко В.* Літературознавець-перекладач : [О. Фінкель] / В. Іваненко // Прапор. – 1979. – № 10. – С. 140-141.

2268. *Каназірська М.* Українська поезія в Болгарії : [1945-1977 рр.] / М. Каназірська // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 123-131.

2269. *Кетков О.* Щастя, право і обов'язок поета / О. Кетков // Всесвіт. – 1979. – № 10. – С. 132-135.

Подано відомості про переклади поезії М. Бажана болгарською мовою та про його переклади болгарських авторів.

2270. *Кирилюк Е.* К великим истокам : [про укр. переклади „Слова о полку Ігоревім"] / Е. Кирилюк // Радуга. – 1979. – № 5. – С. 122-128.

2271. *Кобів Й.* Полилися чарівні звуки Гомерової формінги : [історія й особливості перекладу „Іліади" укр. мовою] / Й. Кобів // Жовтень. – 1979. – № 4. – С. 150-153.

2272. *Коваленко Л. И.* Отношения идентификации в английском и русском языках / Л. И. Коваленко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 62-70.

Про відтворення лексичних та синтаксичних засобів ідентифікації (встановлення тотожности) в англо-російському перекладі.

2273. *Козланюк Т. П.* Відтворення мовностилістичних особливостей памфлетів Я. Галана в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – 1979. – Вип. 56. – С. 14-21.

Автор розглядає шляхи відтворення лексичного і фразеологічного рівнів у сатирах Я. Галана, які переклав А. Біленко.

2274. *Колесник Г. М.* Слово В. І. Леніна українською мовою / Г. М. Колесник, М. М. Пилинський // Мовознавство. – 1979. – № 4. – С. 3-13.

2275. *Коптілов В.* На шляху єдності і взаємопізнання : [про переклади Д. Павличка, І. Драча, А. Содомори та ін.] / В. Коптілов // Вітчизна. – 1979. – № 2. – С. 157-167.

2276. *Коптілов В.* Роздуми про майстра / В. Коптілов // Всесвіт. – 1979. – № 10. – С. 131-141.

У статті, присвяченій 75-річчю з дня народження М. Бажана, висвітлено перекладацьку діяльність ювіляра.

2277. *Коптілов В. В.* Теорія перекладу – арена ідейної боротьби / В. В. Коптілов // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 34-41.

Автор робить екскурс в сучасні перекладацькі тенденції в західноєвропейських країнах та пробує означити „радянську теорію художнього перекладу".

2278. *Коптілов В.* У владі світла : [поезія Й. Грубера в укр. пер. (Київ, 1978)] / В. Коптілов // Вітчизна. – 1979. – № 12. – С. 197-199.

2279. *Корж Н.* Біля джерел вітчизняної Овідіани : [укр. переклади антич. творів] / Н. Корж // Прапор. – 1979. – № 8. – С. 136-137.

2280. *Корж Н.* „Іліада" Гомера на Україні / Н. Корж // Прапор. – 1979. – № 1. – С. 139-140.

2281. *Криса Б. С.* Поезія П. Тичини і М. Рильського в російських перекладах: (Історико-літературні проблеми) / Б. С. Криса // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 33. – С. 108-116.

2282. *Крыса Б. С.* Поэзия П. Тычины и М. Рыльского в русских переводах: (к истории украинско-русских литературных взаимосвязей) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – литература народов СССР (украинская) / Б. С. Крыса ; Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1979. – 24 с.

Дослідниця розглядає історію перекладу поезії П. Тичини та М. Рильського російською мовою і зосереджується на літературно-культурних та естетичних аспектах перекладу.

2283. *Кузик Д. М.* „Пісня про сорочку" Т. Гуда в перекладі І. Франка / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 28-33.

2284. *Лисенко Л.* На варті найбільших цінностей життя : [про збіднену мову пер.] / Л. Лисенко // Всесвіт. – 1979. – № 2. – С. 174-175. – Рец. на кн.: *Hurinenko P.* Pamięć serca / P. Hurinenko ; tłum. M. Dolińska. – Lublin : Wyd-wo Lubelskie, 1978. – 407 s.

2285. *Мартинова Е.* Слово Шевченка у Білорусі / Е. Мартинова // Зб. праць двадцять третьої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1979. – С. 171-178.

2286. *Мельник І. Г.* Німецький кон'юнктив як модус ірреаліс і його переклад українською мовою / І. Г. Мельник // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 53. – С. 52-59.

2287. *Миловидова Л. И.* О двух переводах „Макбета" В. Шекспира : [М. Лозинского и Ю. Корнеева] / Л. И. Миловидова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1979. – Вып. 1 (33). – С. 139-145.

2288. *Миловидова Л. И.* Передача шекспировских афоризмов в русских переводах / Л. И. Миловидова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1979. – Вып. 2 (34). – С. 123-130.

2289. *Миронов О.* Поезії Шевченка „Подражаніє сербському", „Над Дніпровою сагóю...", „Кума моя і я..." в перекладах Е. Вайнерта : [нім. мовою] / О. Миронов // Зб. праць двадцять третьої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1979. – С. 223-237.

Автор розглядає переклади крізь призму адекватности відтворення лексики і фразеології, граматичних особливостей, лінгвостилістики та ідейно-тематичних рис першотвору в перекладі.

2290. *Миронюк С. Г.* Максим Рыльский – исследователь и переводчик лирики Адама Мицкевича : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – литература народов СССР (украинская литература) / С. Г. Миронюк ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1979. – 24 с.

Дослідниця намагається розглянути всі аспекти творчого освоєння М. Рильським поетичного таланту А. Міцкевича на матеріалі його ремінісценцій, поетичних стилізацій і найбільше перекладів, а також еволюцію його оцінки та інтерпретацію його творчости.

2291. *Мишанич К. М.* Нові слова та нові значення : [про передачу новотворів у фр.-укр. пер.] / К. М. Мишанич // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 76-84.

2292. *Мишустина А. А.* Стихотворный перевод: функция и качество / А. А. Мишустина // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 60-71.

Дослідниця розглядає особливості створення й функціонування перекладного тексту, його вплив на читача та принципи зіставного аналізу оригіналу та перекладу, щоб визначити творчий метод у широкому суспільно-історичному та культурному контексті, який є основою для виявлення функціональної життєздатности перекладу.

2293. *Мірошниченко В. В.* До проблеми відтворення мови та стилю творів М. М. Коцюбинського в перекладах англійською мовою / В. В. Мірошниченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 98-108.

2294. *Москаленко М.* Кубинська література на Україні / М. Москаленко // Всесвіт. – 1979. – № 1. – С. 201-207.

2295. *Новикова М.* По страницам журнала „Всесвит" : [огляд перекладів] / М. Новикова // Иностранная литература. – 1979. – № 2. – С. 246-249.

2296. *Охріменко П. П.* Іван Франко в Радянській Білорусії : [про переклади] / П. П. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 49-52.

2297. *Паламарчук О. Л.* Відтворення чеських ойконімів pluralia tantum в українських перекладах художньої літератури / О. Л. Паламарчук // Мовознавство. – 1979. – № 5. – С. 70-73.

2298. *Петровский Н. В.* Пути воссоздания некоторых средств графической эмфазы / Н. В. Петровський // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 122-132.

У статті розглядаються графічні засоби на позначення логічного, емфатичного й інтонаційного наголосу та способи їх відтворення цільовою мовою.

2299. *Пилинський М. М.* Значення перекладів творів В. І. Леніна для збагачення сучасної української літературної мови / М. М. Пилинський // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 3-10.

2300. *Пиріг Л.* Вони перекладали Шевченка : [портрети перекладачів Т. Шевченка на марках] / Л. Пиріг // Україна. – 1979. – № 11. – С. 22-23.

2301. *Погребенник Ф.* Два листи Отто Рунга до Ольги Кобилянської : [оповідання О. Рунга в пер. О. Кобилянської] / Ф. Погребенник // Всесвіт. – 1979. – № 9. – С. 220-222.

2302. *Погребенник В. Ф.* Радянські видання творів українських письменників англійською мовою: (Повоєнний період) / В. Ф. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1979. – № 9. – С. 74-80.

2303. *Полєк В.* Різьбяр думок і слів : [про переклади поезії М. Бажана іноз. мовами] / В. Полєк // Всесвіт. – 1979. – № 10. – С. 136-141.

2304. *Пономарев В. В.* Неадекватность перевода как средство фальсификации семантического и идейного содержания художественного произведения: (Критический анализ переводов общественно-политической поэзии Т. Г. Шевченко на английский язык) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / В. В. Пономарев ; Киев. гос. пед. ин-т иностранных языков. – Киев, 1979. – 20 с.

2305. *Пономарьов В. В.* Інтерпретація чи... фальсифікація?: (Про деякі англомовні переклади творів Т. Г. Шевченка) / В. В. Пономарьов // Радянське літературознавство. – 1979. – № 6. – С. 48-56.

2306. *Радчук В. Д.* Концепция функционально-эстетического равнодействия / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 42-60.

Дослідник умотивовує концепцію функціонально-естетичного зрівноваження у перекладі, вказує на перспективність зіставної стилістики, намагається визначити функції перекладу та місце критика у системі існування оригіналу й перекладу.

2307. *Радчук В. Д.* Художественная адекватность перевода / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 118-122.

Дослідник з'ясовує сутність поняття „адекватність" та її види у системі „оригінал–переклад–читач".

2308. *Резниченко Т.* Полпреды дружбы народов : [сучасний стан перекладацтва] / Т. Резниченко // Радуга. – 1979. – № 5. – С. 129-139.

2309. *Романова Н. П.* До питання про відтворення елементів граматичної будови мови при перекладі з близькоспоріднених мов / Н. П. Романова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 135-144.

На матеріалі російсько-українського перекладу дослідниця обґрунтовує небезпеку негативного впливу мови-джерела на мовні рівні цільової мови при перекладі з близькоспоріднених мов. У граматичній адекватності можна умовно виділити нормативний і функціонально-експресивний рівні. Якщо нормативний рівень є обов'язковою передумовою самого процесу перекладу і виходить за межі власне художнього аналізу, то функціонально-експресивний рівень може і повинен бути об'єктом лінгвостилістичного аналізу й одним із критеріїв оцінки художньої вартости перекладу.

2310. *Руденко Н. Е.* К истории публикации первого перевода романа Л. Н. Толстого „Война и мир" на французский язык / Н. Е. Руденко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 146-150.

2311. *Сахарчук Л. И.* Категория единичности в межъязыковом аспекте / Л. И. Сахарчук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 53-56.

2312. *Скнар В. П.* Особливості перекладу фразеологічних одиниць: (на матеріалі англійської мови) / В. П. Скнар // Мовознавство. – 1979. – № 2. – С. 53-56.

2313. *Слабошпицький М.* Чистий голос братерства : [Р. Лубківський – перекладач] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1979. – 19 січ. – С. 3.

2314. *Содомора А.* Гомерова „Іліада" в перекладі Бориса Тена : [(Київ, 1978)] / А. Содомора // Всесвіт. – 1979. – № 3. – С. 191-198.

2315. *Соломарская Е. А.* Проблема переводимости изотопических высказываний / Е. А. Соломарская // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 27-32.

Про переклад ізотопних висловлювань, яким властива багатозначність, і які уточнюються мовленням, – авторських неологізмів, каламбурів та контекстуально перетворених фразеологізмів.

2316. *Стельмах А. К.* Творчість Уолта Уїтмена на Україні / А. К. Стельмах // Радянське літературознавство. – 1979. – № 6. – С. 81-83.

2317. *Стець Н. С.* „Притча про три перстені" як зразок перекладацької майстерності Івана Франка / Н. С. Стець // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 123-131.

Аналіз особливостей перекладу уривку з драми „Натан Мудрий" Г. Е. Лессінґа, який виконав І. Я. Франко.

2318. *Сухенко К. М.* Компрессия приместоименно-определительных предложений при переводе с русского языка на английский / К. М. Сухенко, С. М. Черномаз // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 132-135.

2319. *Тимошенко Ж. И.* Лексическая синонимика и фразеология драматических произведений Леси Украинки в английских переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / Ж. И. Тимошенко ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Киев, 1979. – 25 с.

2320. *Федорищев В. Е.* Поэма К. Гавличка-Боровского „Крещение святого Владимира" в русском переводе Д. Самойлова / В. Е. Федорищев // Вопросы русской литературы. – Львов, 1979. – Вып. 2 (34). – С. 130-136.

2321. *Хижняк А.* Популяризатор, перекладач, видавець : [К. Д. Трофимов] / А. Хижняк // Літературна Україна. – 1979. – 6 лип. – С. 4.

2322. *Циткіна Ф. А.* До питання про перекладність: (на матеріалі англо-російських перекладів текстів з математичної логіки) / Ф. А. Циткіна // Мовознавство. – 1979. – № 5. – С. 64-69.

2323. *Чередниченко Д.* Галактика Галактіона : [Р. Чілачава – перекладач Г. Табідзе] / Д. Чередниченко // Друг читача. – 1979. – 15 берез. – С. 5.

2324. *Чередниченко О. І.* Відтворення стилістичних особливостей першотвору в поетичному перекладі (про французький переклад з Шевченка) / О. І. Чередниченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 71-83.

Дослідник подає ґрунтовний лінгвостилістичний аналіз Шевченкової поеми „Кавказ" у французькому перекладі Е. Ґільвіка.

2325. *Чернишова Т.* З історії дружніх зв'язків народів СРСР та Греції : [внесок Е. Алексіу до грец. шевченкіани] / Т. Чернишова // Всесвіт. – 1979. – № 3. – С. 184-185.

2326. *Шаповал І.* Наш польський друг : [про пол. перекладача укр. л-ри Є. Єнджеєвича] / І. Шаповал // Вітчизна. – 1979. – № 3. – С. 213-216.

2327. *Шахова К. А.* Заметки о переводе слов-реалий / К. А. Шахова, А. Г. Баканов // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 93-99.

Про перекладацькі похибки через брак поінформованости.

2328. *Шевченко О. Ф.* О переводе номинативных структур типа N_1 of N_2 / О. Ф. Шевченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 57-62.

2329. *Юрин В. П.* Слова-реалии во франкоязычной художественной прозе Алжира и особенности их перевода / В. П. Юрин // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 2. – С. 85-93.

Про особливості перекладу реалій-арабізмів, вжитих у франкомовній літературі Алжиру.

1980

2330. *Аверьянова И. Е.* Передача русских реалий в книгах Д. Рида / И. Е. Аверьянова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 68-77.

2331. *Алексеенко М. А.* Индивидуально-авторские фразеологически связанные сочетания в произведениях В. И. Ленина (1917-1923 гг.) / М. А. Алексеенко // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 132-149.

2332. *Афоніна А.* Майстер точного слова: До 80-річчя з дня народженням М. В. Ісаковського : [рос. перекладача укр. л-ри] / А. Афоніна // Літературна Україна. – 1980. – 18 січ. – С. 4.

2333. *Башиева С. К.* К вопросу о переводе пословиц / С. К. Башиева // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1980. – Вып. 6. – С. 140-144.

2334. *Білоус Д.* „І талант, і совість" : інтерв'ю : [про його переклади] / Д. Білоус ; розмову вів О. Божко // Літературна Україна. – 1980. – 11 квіт. – С. 3.

2335. *Богайчук М.* Васіле Александрі на Україні : [твори румун. поета в укр. пер.] / М. Богайчук // Літературна Україна. – 1980. – 5 верес. – С. 3.

2336. *Божко О.* Світ на долоні: Паруйр Севак і переклади Івана Драча : [вірмен. поет в укр. пер.] / О. Божко // Літературна Україна. – 1980. – 19 лют. – С. 4.

2337. *Борис Тен.* „Від Гомера – до сьогодні...” : [про переклади антич. л-ри] / Борис Тен // Літературна Україна. – 1980. – 23 верес. – С. 2.

2338. *Боцманова Н. Н.* Взаимодействие смысла и грамматических структур в поэтическом переводе : [про передачу функцій інверсії у пер.] / Н. Н. Боцманова, В. И. Сиволапова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 105-113.

2339. *Венгреновская М. А.* О воссоздании метра и ритма при переводе поэзии : [про переклад фр. силабічного віршування укр. мовою] / М. А. Венгреновская // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 66-70.

2340. *Ветрова Е. И.* Верлибр в современной поэзии США в связи с проблемой его перевода на русский язык / Е. И. Ветрова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 118-122.

2341. *Войнов В. С.* Имплицитные значения и условия адекватности перевода : [про комунікативний аналіз висловлювання та переклад] / В. С. Войнов, Е. С. Горшенева // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 29-38.

2342. *Воробйова Н. П.* „Паризька комуна” Е. Потьє українською мовою / Н. П. Воробйова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 70-80.

2343. *Гайнічеру О. І.* Про комплексний підхід до проблеми поетичного перекладу / О. І. Гайнічеру // Радянське літературознавство. – 1980. – № 10. – С. 54-63.

2344. *Ганич О. Ф.* Перекладаючи твори про В. І. Леніна: (Особливості перекладацької майстерності М. Бажана) / О. Ф. Ганич // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 35. – С. 20-29.

2345. *Гогоберідзе Ш.* І милозвучну пісню України з грузинською душею поєднав : [поезія Д. Гурамішвілі в пер. М. Бажана] / Ш. Гогоберідзе // Українська мова і література в школі. – 1980. – № 1. – С. 14-20.

2346. *Гримич В.* Талант перекладача : [„Жовте листя в липні” В. Шевчука у словац. пер.] / В. Гримич // Всесвіт. – 1980. – № 2. – С. 198-200. – Рец. на кн.: *Ševčuk V.* Žlté lístie v júli / V. Ševčuk ; prel. Ju. Andričík. – Košice : Vychodoslovenské vydavatel’stvo, 1977. – 244 s.

2347. *Грицютенко В. І.* Відтворення прагматичної функції фразеології в художньому перекладі: (На матеріалі перекладу фразеології „Неприємних п’єс” Бернарда Шоу) / В. І. Грицютенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 53-63.

2348. *Домбровський О. А.* Про Франкову працю „Данте Алігієрі” і її перевидання / О. А. Домбровський // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 120-124.

Автор аналізує перевидання 1965 р. та вказує на чимало неналежних виправлень, зокрема у перекладах поезії Данте.

2349. *Домбровський Ю. О.* Деякі питання перекладу лірики Т. Шевченка на французьку мову / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1980. – № 148: Мова та стиль зарубіж. наук.-техн. л-ри. – С. 89-92.

2350. *Дядищева Л. Г.* Лирика Леси Украинки в русских переводах (О некоторых условиях соответствия перевода оригиналу) / Л. Г. Дядищева // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 121-132.

2351. *Дядищева Л. Г.* „Слово” Леси Украинки в русских переводах / Л. Г. Дядищева // Вопросы русской литературы. – Львов, 1980. – Вып. 1 (35). – С. 154-162.

2352. *Єрмоленко С. Я.* Переклади творів В. І. Леніна – джерело збагачення синтаксису сучасної української літературної мови / С. Я. Єрмоленко // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 57-75.

2353. *Жайворонок В. В.* Передача антропонімів в українських перекладах творів К. Маркса, Ф. Енгельса і В. І. Леніна / В. В. Жайворонок // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 117-131.

2354. *Жайворонок В. В.* Сложные конструкции с присоединением и вставочностью в речах В. И. Ленина / В. В. Жайворонок // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 150-166.

2355. *Железная С. М.* Основные способы перевода производных и сложносокращенных слов с английского языка на русский / С. М. Железная, Т. Р. Тимошенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 17-22.

2356. *Житник В.* Перекладацькі здобутки і прорахунки : [твори О. Гончара в чес. та словац. пер.] / В. Житник // Всесвіт. – 1980. – № 1. – С. 188-191. – Рец. на кн.: *Hončar O.* Praporečníci / O. Hončar ; přel. A. Morávková. – Praha : Naše vojsko, 1978. – 454, [3] s.; *Hončar O.* Breh lásky / O. Hončar ; prel. Ju. Andričík. – Bratislava : Tatran, 1978. – 392 s.

2357. *Занічковський М. О.* Василь Стефаник у країнах німецької мови / М. О. Занічковський, М. С. Нагірний // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 35. – С. 122-131.

2358. *Зорівчак Р. П.* Відтворення семантико-стилістичних функцій фразеологічних порівнянь у поетичному перекладі: (На матеріалі англомовних перекладів поетичних творів Т. Г. Шевченка) / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 45-55.

2359. *Зорівчак Р.* Поезія Олександра Підсухи – англомовному читачеві / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1980. – 31 лип. (№ 31). – Рец. на кн.: *Підсуха О.* Вибрані поезії / О. Підсуха = *Pidsukha O.* Selected poetry / O. Pidsukha. – Київ : Дніпро, 1979. – 118 с.

2360. *Іваненко В. Г.* Індивідуальний стиль письменника і відтворення його у перекладі: (На матеріалі українського та російського перекладів „Саги про Форсайтів" Джона Голсуорсі) / В. Г. Іваненко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 93-101.

2361. *Іщенко Є.* „Каменярі" [І. Франка] – абхазькою / Є. Іщенко // Радянське літературознавство. – 1980. – № 9. – С. 77-78.

2362. *Калустова О. М.* Выделительная конструкция ser ... el que и способы ее перевода на русский язык / О. М. Калустова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 88-92.

2363. *Канцелярук Б.* Збагачення лексики, розвиток стилю / Б. Канцелярук, М. Фещенко // Друг читача. – 1980. – 17 квіт. – С. 4. – Рец. на кн.: Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі. – Київ : Вища шк., 1980. – 175 с.

2364. *Карабан В. И.* Воссоздание метафоры при переводе поэзии с русского языка на английский / В. И. Карабан // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 122-127.

Покласифіковано засоби перекладу метафор і види їх трансформацій.

2365. *Карпенко Т. С.* О переводе противопоставительных конструкций S_1 but S_2 с английского языка на русский / Т. С. Карпенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 83-85.

2366. *Кирилюк З.* Переклад М. Рильським роману „Євгеній Онєгін": (Проблема характеру) / З. Кирилюк // Радянське літературознавство. – 1980. – № 12. – С. 24-34.

2367. *Кирпа Г.* Володар тонкого мистецтва : [Є. Попович – перекладач з нім.] / Г. Кирпа // Літературна Україна. – 1980. – 11 берез. – С. 2.

2368. *Колесник Г.* „Книга помандрує в нову мову…" : [Д. Бобир – перекладач] / Г. Колесник // Літературна Україна. – 1980. – 4 берез. – С. 2.

2369. *Коломієць О. О.* Структурно-семантичний аналіз першотвору як необхідний етап поетичного перекладу : [поезія П. Верлена „La pluie" в укр. пер.] / О. О. Коломієць // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 85-88.

2370. *Коптілов В.* Маловідомий переклад М. Т. Рильського : [про пер. поезії П. Верлена „Каспар Гаузер співає”] / В. Коптілов // Всесвіт. – 1980. – № 3. – С. 187.

2371. *Коптілов В. В.* Образне слово в контексті поетичного перекладу: (На прикладі творчості М. Бажана) : [поезія М. Бажана в рос. пер.] / В. В. Коптілов // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 3-10.

2372. *Коптілов В.* Цілісність доробку : [Є. Попович – перекладач з нім.] / В. Коптілов // Друг читача. – 1980. – 13 берез. – С. 5.

2373. *Корунець І. В.* Переклад поетичної трагедії та рівні його аналізу / І. В. Корунець // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 19-29.

Подано аналіз Шекспірової хроніки „Життя і смерть короля Ричарда ІІІ” у перекладі Бориса Тена на формальному (структура і метрика), ідейно-художньому, змістово-семантичному та позамовному рівнях.

2374. *Кравець Я.* Мости братерства: (Огляд поетичних перекладів останніх років) / Я. Кравець // Жовтень. – 1980. – № 9. – С. 130-135.

2375. *Кравченко М. В.* Структурно-семантичні та функціональні особливості зменшено-емоційних іменників у творах В. І. Леніна / М. В. Кравченко // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 90-100.

2376. *Крижанівська О. А.* Нові російські переклади української поезії / О. А. Крижанівська, В. В. Різун // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 99-105.

Про антологію української поезії для дітей російською мовою „Где ты, барвинок, рос, вырастал” (Москва, 1975) та про переклад для дітей.

2377. *Кухтенко В. А.* Стихотворение Т. Г. Шевченко „Світе ясний! Світе тихий!” в переводе Э. Гийевика / В. А. Кухтенко // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1980. – № 196: Сер. ин. яз., вып. 13. – С. 18-22.

2378. *Мартинова Е. М.* Мовою братнього народу : [про білорус.-укр. взаємопереклад] / Е. М. Мартинова // Радянське літературознавство. – 1980. – № 11. – С. 56-64.

2379. *Маслова Н. И.* К вопросу о способах перевода русских деепричастий на английский язык / Н. И. Маслова // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1980. – № 196: Сер. ин. яз., вып. 13. – С. 38-44.

2380. *Матвіїшин В. Г.* Естетична функція ритму в перекладах художньої прози : [на матеріалі укр. пер. творів Е. Золя] / В. Г. Матвіїшин // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 63-68.

2381. *Матвіїшин В.* Перші переклади з Беранже на Україні : [кін. XIX – поч. XX ст.] / В. Матвіїшин // Всесвіт. – 1980. – № 9. – С. 182-183.

2382. *Медвідь О. С.* Лірика Шекспіра в українських перекладах / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 29-36.

Висвітлено історію перекладу Шекспірових сонетів в Україні (переклади І. Франка, Д. Паламарчука та Д. Павличка).

2383. *Медвідь О. С.* Твори І. Франка та дослідження про нього на англійській мові / О. С. Медвідь // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 133-137.

Дослідниця аналізує два англомовні видання українського видавництва „Дніпро", одне з яких – це переклади творів І. Франка, а друге – видання про І. Франка.

2384. *Михайлюк В. Г.* Невідомі переклади новел М. Коцюбинського „Він іде!" та „Поєдинок" : [нім. мовою] / В. Г. Михайлюк // Радянське літературознавство. – 1980. – № 11. – С. 80-83.

2385. *Мишустина А. А.* Заметки об испанском ассонансе / А. А. Мишустина // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 113-118.

2386. *Мышанич Е. М.* Префиксальные терминологические новообразования и их перевод : [про пер. фр. неологізмів із префіксом sous- рос. мовою] / Е. М. Мышанич // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 23-29.

2387. *Мольнар М.* Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин / М. Мольнар. – Братислава : Словац. пед. вид-во, 1980. – 542 с. – (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин ; 6).

Зміст: Підсумки в полудень віку (*Ф. Гондор*). *Провісники чехословацько-українських взаємовідносин*. Видатний друг українського народу (Богуш Носак-Незабудов). Франтішек Ржегорж. Людвік Куба. Адольф Черний про Івана Франка. Українські зацікавлення Зденєка Неєдлого. Лацо Новомеський про українців. Марія Марчанова. *З минулого в сучасність*. Перші чехословацькі відгуки про творчість І. Котляревського. Вацлав Ганка в українських перекладах. Перші українські переклади творів Яна Коллара. Перша українська добірка словацьких народних пісень. Джерело „Заклятої дочки" Степана Руданського та Павла Грабовського. До відгомону українських народних пісень і козацьких дум на Словаччині. Про чеських знайомих Тараса Шевченка (Вацлав Єдлічка). Шевченків „Заповіт" у чехів та словаків. До 100-річчя празького видання „Кобзаря" Т. Г. Шевченка. Ярослав Кабічек – чеський перекладач української поезії. До відгомону творчості О. Духновича у словацькій та чеській літературі. На маргінезі статті П. Гонтара про чеську монографію „Іван Франко". П'ять невідомих листів Івана Франка. Значення німецького посередництва у рецепції української літератури в Чехії та на Словаччині. До зв'язків Павла Тичини з чеською та словацькою культурою. Пам'яті Юлія Боршоша-Кум'ятського. Мак-

сим Рильський – друг Чехословаччини. З невідомої та маловідомої творчої спадщини Володимира Сосюри. Леонід Первомайський та Чехословаччина. Олесь Гончар і Чехословаччина. Штефан Крчмері та українська література. Як Понічай та українська поезія. Жовтень – початок нового етапу словацько-українських взаємовідносин. Пам'яті Андрія Мраза. Пам'яті Павла Горова. Співпраця двох братніх літератур. Чеська та словацька література в українських перекладах. Братіслава в українській поезії. Визволення Чехословаччини Радянською Армією в українській літературі. *З української літератури Чехословаччини*. Доля співця полонини: Причинок до творчої біографії В. Гренджі-Донського. Згадка про забуту письменницю Ірину Невицьку. З народних джерел: Про творчість Ф. Лазорика. Кілька думок про творчість Марії Дуфанець. Корисна праця. До бібліографії праць М. Мольнара.

2388. *Нагірний М. С.* Деякі можливості передачі структурних особливостей непрямої мови при перекладі з німецької на українську мову / М. С. Нагірний, М. О. Занічковський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1980. – № 148: Мова та стиль зарубіж. наук.-техн. л-ри. – С. 71-74.

2389. *Нежельська Т. О.* Деякі питання перекладу П. Грабовським роману О. Пушкіна „Євгеній Онєгін" / Т. О. Нежельська // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 93-99.

2390. *Некряч Т. Е.* Некоторые аспекты воссоздания поэтической аллюзии : [про відтворення алюзій сучасної англ. прози, побудованих на дитячих віршиках (nursery rhymes)] / Т. Е. Некряч // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 80-85.

2391. *Нечепорук Є. І.* Поезія і переклад – погляд Гуго Гуперта / Є. І. Нечепорук // Іноземна філологія. – Львів, 1980. – Вип. 59. – С. 99-106.

2392. *Новикова М. А.* Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода: (Стилистика переводчика) : автореф. дис. … д-ра филол. наук. 10.02.19 – общее языкознание / М. А. Новикова ; Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1980. – 27 с.

Дослідниця обґрунтовує теорію перекладацького стилю (стилістики перекладача), поняття інтерпретаційної настанови перекладача та інтерпретаційних ресурсів тексту, перекладацького контексту та його типологію, демонструє інтерпретаційно-культурологічний аналіз.

2393. *Новикова М.* Суттєвість поезії / М. Новикова // Всесвіт. – 1980. – № 11. – С. 212-217. – Рец. на кн.: Антологія польської поезії : у 2 т. / упорядкув. Ю. Булаховської ; ред. Д. Павличко. – Київ : Дніпро, 1979.

Рецензент аналізує перекладацький контекст і перекладацький цикл, які руйнуються, коли велика кількість осіб перекладає твори одного автора, а також наголошує на ролі перекладу в цільовій культурій (нові аспекти творчої діяльности українських поетів та їхнього сприйняття).

2394. *Паляниця Х. В.* Відтворення характерної лексики у Франковому перекладі поезії Віктора Гюго „Chanson” / Х. В. Паляниця // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1980. – № 148: Мова та стиль зарубіж. наук.-техн. л-ри. – С. 92-96.

2395. *Паляниця Х. В.* Переклади І. Франка із французьких поетів : [з В. Гюґо, Ж. Рішпена, Ж. Роденбаха, П. Верлена та Ж. Мореаса] / Х. В. Паляниця // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 107-115.

2396. *Панько Т. І.* Збагачення української соціально-економічної термінології в процесі перекладу творів В. І. Леніна українською мовою / Т. І. Панько // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 17-31.

2397. *Пастушенко Л. П.* Фразеологические маринизмы в художественном переводе / Л. П. Пастушенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 102-108.

2398. *Пачовський Т.* Єжи Єнджеєвич: урок української : [про перекладача укр. л-ри пол. мовою] / Т. Пачовський // Всесвіт. – 1980. – № 2. – С. 194-197.

2399. *Пащенко Є.* Сучасна українська література в Югославії : [огляд перекладів після Другої світової війни] / Є. Пащенко // Всесвіт. – 1980. – № 4. – С. 221-224.

2400. *Петровский Н. В.* Графическое выделение как способ передачи коннотации при переводе поэзии : [про відтворення іронічних функцій курсиву при пер. поезії] / Н. В. Петровський // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 55-66.

2401. *Плющ Н. П.* Відтворення ритміко-інтонаційних особливостей творів В. І. Леніна в українському перекладі / Н. П. Плющ // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 76-89.

2402. *Погиба Л. Г.* Відтворення пасивних конструкцій в українських перекладах праці В. І. Леніна „Дитяча хвороба „лівизни” в комунізмі” / Л. Г. Погиба // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 107-116.

2403. *Погребенник Ф.* Історія одного перекладу Івана Франка : [„Постіл у Росії” з нім.] / Ф. Погребенник // Жовтень. – 1980. – № 8. – С. 125-128.

2404. *Погребенник Я. Д.* До питання про адекватність у перекладі: (На матеріалі українських перекладів французької поезії) / Я. Д. Погребенник // Іноземна філологія. – Львів, 1980. – Вип. 59. – С. 99-106.

Автор розглядає проблему стилістичної адекватности виражальних засобів двох мовних систем у художньому перекладі, а також питання „перекладацької ілюзії".

2405. *Погребенник Я.* Невідомий німецький переклад „Каменярів" І. Франка : [Гайнріха Штробаха] / Я. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1980. – № 9. – С. 73-76.

2406. *Поздєєв М. М.* Контрастивний аналіз граматичної будови мови, заснований на методі перекладу / М. М. Поздєєв // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 78-83.

2407. *Полєк В.* Правда про Жовтень : [твори О. Блока в укр. пер.] / В. Полєк // Літературна Україна. – 1980. – 28 листоп. – С. 3.

2408. *Поліщук В. І.* Деякі випадки перекладу французьких слів зі спільною семою „звук" на українську мову / В. І. Поліщук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 85-88.

2409. *Пригодій М. І.* Видання і поширення творів В. І. Леніна українською мовою / М. І. Пригодій // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 5-16.

2410. *Радчук В. Д.* Гармония и точность перевода / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 10-19.

Дослідник обґрунтовує, як „художня закономірність" оригіналу відтворюється у перекладі. Художній переклад відображає не мову, а поезію першотвору, але все ж відображає *мовою*, тому художня адекватність перевираженої поезії і є мовна. Оскільки вірність перекладу – мінлива категорія, то пріоритетність відтворення художніх компонентів визначається завжди у конкретному випадку.

2411. *Радчук В. Д.* Проблема верности художественного перевода : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки; 10.01.05 – литература стран Западной Европы, Америки и Австралии / В. Д. Радчук ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1980. – 24 с.

Автор розглядає об'єкт, жанр, метод художнього перекладу, його культурне значення, мовну, літературну, пізнавальну та естетичну природу, процес перекладу та динамічний характер меж перекладности.

2412. *Рысак А. А.* Поэзия Леси Украинки в переводах Вс. Рождественского / А. А. Рысак // Вопросы русской литературы. – Львов, 1980. – Вып. 2 (36). – С. 149-154.

2413. *Родніна Л. О.* Активізація словотворчих засобів сучасної української літературної мови під впливом перекладів творів В. І. Леніна /

Л. О. Родніна // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 46-56.

2414. *Сасина В. П.* Сравнение в поэме В. Маяковского „Владимир Ильич Ленин" и его воссоздание в украинском переводе / В. П. Сасина // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 108-113.

2415. *Сергійчук Т.* В перекладі з української / Т. Сергійчук ; інтерв'ю взяла Н. Славіна // Всесвіт. – 1980. – № 7. – С. 212-214.

Висвітлено стан з виданням української літератури в перекладах українськими та іноземними видавництвами.

2416. *Ставицький О.* Живемо в чеканні: (Про один неопублікований переклад Лесі Українки) : [філософського есе М. Метерлінка „Оливне листя"] / О. Ставицький // Всесвіт. – 1980. – № 8. – С. 199-201.

2417. *Сухенко К. М.* О декомпрессии научного текста при переводе : [про розширення тексту у наук.-техн. пер.] / К. М. Сухенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 38-45.

2418. *Терлак З. М.* Особливості перекладу українською мовою дієслівних конструкцій з об'єктним значенням у праці В. І. Леніна „Імперіалізм, як найвища стадія капіталізму" / З. М. Терлак // Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 101-106.

2419. *Ткаченко С. І.* Художній образ як об'єкт поетичного перекладу: (На матеріалі перекладів сонетів Шекспіра українською і російською мовами) / С. І. Ткаченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 37-45.

На думку автора, структуру художнього образу можна подати як співвідношення означуючого та означуваного образів. Подано класифікацію змін, які відбуваються з художнім образом у перекладі.

2420. *Філь Т. І.* Особливості перекладу на німецьку мову ад'єктивних компонентів з атрибутивною і предикативною функціями в романі Т. Драйзера „Американська трагедія" / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1980. – Вип. 57. – С. 103-113.

2421. *Філь Т. І.* Переклад на німецьку мову перенесеного епітета роману Т. Драйзера „Американська трагедія" : [з англ. мови] / Т. І. Філь // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1980. – № 148: Мова та стиль зарубіж. наук.-техн. л-ри. – С. 81-85.

2422. *Франко І.* До студій над Ст. Руданським / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко. – Київ : Наук. думка, 1980. – Т. 28: Літ.-критич. праці (1890-1892). – С. 219-221.

Завваги до перекладу „Іліади" Гомера, який зробив С. Руданський.

2423. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1980. – Т. 26: Літ.-критич. праці (1876-1885). – 462 с.

Зі змісту:

Переднє слово : [До вид.: Переводи і наслідування Осипа Шухевича. – Львів, 1883]. – С. 254-258.

Висвітлено перекладацьку діяльність О. Шухевича.

[Рецензія]. – С. 307-316. – Рец. на кн.: *Софокл.* Антигона: Драматична дія / Софокл ; з грец. пер. П. Ніщинський. – Одеса, 1883. – 64 с.

Охарактеризовано перекладацький стиль П. Ніщинського.

Адам Міцкевич в українській літературі. – С. 384-390.

Подано історію перекладів творів А. Міцкевича українською мовою.

2424. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1980. – Т. 27: Літ.-критич. праці (1886-1889). – 463 с.

Зі змісту:

Українська література в 1888 р. – С. 268-270.

Нотатки про перекладну українську літературу 1888 р.

[Рецензія]. – С. 337. – Рец. на кн.: *Гомерова* Одиссея / Гомер; гекса-метром на мову українсько-руську перевїршовав Петро Байда [П. Ніщинський]. – Львів : Накладом редакції „Правди", 1889. – XVI, 161, 1 с.

Автор аналізує переклад „Одиссеї" Гомера, який зробив П. Ніщинський.

2425. *Халчанська О. В.* Про переклад прийменникових конструкцій / О. В Халчанська // Мовознавство. – 1980. – № 3. – С. 85-87.

2426. *Ханчалян О.* Максим Рильський – перекладач поезії Аветіка Ісаакяна / О. Ханчалян // Радянське літературознавство. – 1980. – № 4. – С. 72-78.

2427. *Хрустовська О. П.* Ранні твори Г. Гейне в перекладах Лесі Українки / О. П. Хрустовська // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 3. – С. 88-92.

2428. *Худзей І. М.* Відтворення у перекладі прізвищ персонажів роману А. Франса „Острів пінгвінів" : [пер. Ю. Лісняка] / І. М. Худзей // Іноземна філологія. – Львів, 1980. – Вип. 58. – С. 70-76.

2429. *Чередниченко А. И.* Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе : тексты лекций / А. И. Чередниченко, П. А. Бех ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1980. – 67 с.

Зміст: Введение. I. Поэтический образ и проблемы стихотворного перевода. II. Автосемантический образ: воссоздание и критерии оценки: 1. Воссоздание металогического образа; 2. Множественность переводов как многовариантность выражения образа. III. Сохранение синсемантического образа в переводе: 1. Передача ритмико-интонационного своеобразия подлинника в переводе; [2.] Рифма подлинника и перевода.

2430. *Чередниченко А. И.* Языковая вариативность и перевод : [про особливості варіантів літ. мови та міжваріантної синонімії у пер.] / А. И. Чередниченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1980. – Вип. 4. – С. 46-53.

2431. *Чередниченко Д.* Євгену Поповичу – 50 : [перекладач з нім.] / Д. Чередниченко // Літературна Україна. – 1980. – 27 черв. – С. 4.

2432. *Черторизька Т. К.* Вплив перекладу творів В. І. Леніна на збагачення та активізацію семантико-стилістичних засобів української літературної мови / Т. К. Черторизька // Мова В. І Леніна та її відтворення в українському перекладі / Ін-т історії партії при ЦК Компартії України – Філіал Ін-ту марксизму-ленінізму при ЦК КПРС ; Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР. – Київ : Вища шк., 1980. – С. 32-45.

2433. *Шокало О.* Успіх перекладача : [В. Струтинський – перекладач] / О. Шокало // Літературна Україна. – 1980. – 14 берез. – С. 2.

1981

2434. *Ажнюк М. Т.* Актуальні питання перекладу художньої літератури : (текст лекцій) / М. Т. Ажнюк ; Ужгород. держ. ун-т. – Ужгород, 1981. – 32 с.

Зміст: Вступ. Теоретичні засади перекладознавчого аналізу художнього перекладу. 1. Образно-метафорична система оригіналу і переклад. 2. Двозначність вислову, гра слів в оригіналі і перекладі. 3. Взаємозв'язок і взаємозумовленість стилістичних прийомів у метафоричних контекстах. Контрольні запитання та завдання.

2435. *Бажан М.* Петрарка у східнослов'янському світі : [зокрема про його твори в укр. та рос. пер.] / М. Бажан // Всесвіт. – 1981. – № 8. – С. 156-161.

2436. *Баканидзе О. Е.* „Я руку подаю через моря и горы...": (М. Рыльский и Грузия) / О. Е. Баканидзе // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1981. – Вып. 7. – С. 138-144.

2437. *Бережина А.* „Кленові листки" – болгарською : [твори В. Стефаника в болгар. пер.] / А. Бережина // Літературна Україна. – 1981. – 20 лют. – С. 3.

2438. *Бортничук Е. Н.* Английские существительные типа „breakdown" и способы их перевода / Е. Н. Бортничук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 89-94.

2439. *Вакуленко О. Л.* Неологізми В. В. Маяковського в англійських перекладах / О. Л. Вакуленко // Іноземна філологія. – Львів, 1981. – Вип. 64. – С. 13-16.

2440. *Василенко И. В.* Семантико-синтаксическая структура предложений в языке оригинала и перевода / И. В. Василенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 107-113.

2441. *Венгренівська М. А.* Мовно-фольклорні елементи у віршах Лесі Українки та їх передача в болгарських та французьких перекладах: (На прикладі поезії „Калина") / М. А. Венгренівська, Я. П. Конєва // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 55-59.

2442. *Вовк В. Н.* Лексико-семантическая сочетаемость и перевод : [про відтворення англ. конструкції N_1 of N_2 із метафоричним значенням множини у пер.] / В. Н. Вовк // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 77-80.

2443. *Воробьева Н. П.* О воссоздании национального и интернационального в поэзии Парижской коммуны / Н. П. Воробьева // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 62-66.

2444. *Гандзюра Л. П.* Передача в переводе контекстуальных значений экспрессивных глаголов: (На материале газеты „L'Humanité") / Л. П. Гандзюра // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 40-44.

2445. *Гладкий В. М.* Твори Михайла Стельмаха в НДР / В. М. Гладкий // Українське літературознавство. – Львів, 1981. – Вип. 37. – С. 95-101.

Автор висвітлює рецепцію творів М. Стельмаха у Німецькій Демократичній Республіці (3-я чверть XX ст.).

2446. *Гладкий В. М.* Українська радянська література в НДР / В. М. Гладкий. – Львів : Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1981. – 144 с.

Зміст: Вступ. *Частина перша. До генезису та еволюції радянсько-німецьких літературних взаємин.* І. Великий Жовтень і становлення німецької соціалістичної літератури. ІІ. На шляхах до соціалістичного реалізму. ІІІ. Радянська література і формування соціалістичної свідомості трудящих НДР. *Частина друга. Українська радянська література в контексті радянсько-німецьких літературних зв'язків*. І. Літературні контакти 1920-30-х років. ІІ. Рецепція української радянської літератури в НДР: 1. Проза. 2. Драматургія. 3. Поезія. Висновки. Бібліографічний покажчик творів української радянської літератури, виданих у НДР (1945-1977). Бібліографічний покажчик творів письменників НДР, виданих в УРСР (1924-1979).

Рец.: *Михайлюк Ю.* Українська радянська література в НДР / Ю. Михайлюк // Всесвіт. – 1982. – № 9. – С. 172-173.

2447. *Гнатюк А. Д.* Семантичні неологізми науково-термінологічної лексики у мові сучасної французької преси та їх переклад / А. Д. Гнатюк // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 22-28.

2448. *Гольберг М.* Олександр Блок і його перекладачі : [про перекладну зб. „Поезії" (Київ, 1980)] / М. Гольберг // Жовтень. – 1981. – № 12. – С. 137-140.

2449. *Грабовський В.* На засадах сумління: Твори поетів братніх республік – українською мовою / В. Грабовський // Літературна Україна. – 1981. – 26 трав. – С. 2-3.

2450. *Гримич В.* За Кобзаревою луною : [про словенську шевченкіану] / В. Гримич // Всесвіт. – 1981. – № 3. – С. 164-173; 1983. – № 3. – С. 150-157; 1984. – № 3. – С. 152-158.

2451. *Грицик Л. В.* Михайло Кінцурашвілі – перекладач Т. Г. Шевченка : [грузин. мовою] / Л. В. Грицик // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 57-66.

2452. *Грицутенко В. И.* Кокни и фразеология как средства создания сатирической прагматики художественного текста: (на материале „Неприятных пьес" Б. Шоу и их украинских переводов) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.02 – языки народов СССР; 10.02.04 – германские языки / В. И. Грицутенко ; Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков. – Киев, 1981. – 24 с.

2453. *Джон Вір.* Життя на бистрині : [зокрема про переклади] / Джон Вір ; інтерв'ю вела Я. Собко // Всесвіт. – 1981. – № 11. – С. 191-193.

2454. *Диброва Н. В.* Номинализация как средство выражения аспектуального значения: (Контрастивный анализ) / Н. В. Диброва // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 123-129.

2455. *Довгалюк П. М.* Павло Тичина – перекладач чеських та словацьких народних пісень / П. М. Довгалюк // Народна творчість та етнографія. – 1981. – № 2. – С. 20-29.

2456. *Домбровський Ю. О.* Способи відтворення демінутивів у французьких перекладах з української мови: (на матеріалі перекладу українських народних казок) / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1981. – № 157: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 104-107.

2457. *Донец И. И.* Новая французская общественно-политическая лексика и ее перевод / И. И. Донец // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 28-35.

2458. *Дорош Г. Л.* К вопросу о переводе английских терминологических словосочетаний на русский язык / Г. Л. Дорош // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 21-25.

2459. *Доценко Р.* Друге крило поезії: глибини та мілини художнього перекладу : [про стан перекладацтва] / Р. Доценко // Літературна Україна. – 1981. – 25 верес. – С. 1-2.

2460. *Дудченко М. М.* До питання про відтворення образних порівнянь у художньому перекладі / М. М. Дубченко, Н. І. Чернюк // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 51-55.

2461. *Дядищева Л. Г.* Специфіка відтворення поетичного образу: (На матеріалі російських перекладів лірики Лесі Українки) / Л. Г. Дядищева // Радянське літературознавство. – 1981. – № 5. – С. 55-63.

2462. *Железная С. М.* Лингвистические принципы перевода лексико-словообразовательных синонимов / С. М. Железная, Л. Б. Алефиренко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 3-10.

2463. *Житник В. К.* Деякі питання відтворення поетики Т. Г. Шевченка в чеських перекладах / В. К. Житник // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 121-130.

2464. *Житник В.* Читацька аудиторія Павла Загребельного : [про пер. його творів] / В. Житник // Всесвіт. – 1981. – № 4. – С. 188-190. – Рец. на кн.: *Zahrebelny P.* Z perspektywy wieczności / P. Zahrebelny ; tłum. M. Dolińska. – Lublin : Wyd-wo Lubelskie, 1979. –318 s.; *Zahrebelny P.* Przejdźmy do miłości / P. Zahrebelny ; tłum. M. Dolińska. – Lublin : Wyd-wo Lubelskie, 1980. – 359, [1] s.; *Zahrebelnyj P.* Rozlet / P. Zahrebelnyj ; přel. V. Abžoltovská. – Praha : Lidové nakladateství, 1979. – 414 s.; *Zahrebelnyj P.* Zázrak / P. Zahrebelnyj ; přel. A. Morávková. – Praha : Odeon, 1980. – 733 s.

2465. *Жлуктенко Ю. О.* Проблеми адекватності перекладу / Ю. О. Жлуктенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 85-91.

Учений зрівнює терміни „адекватність" й „еквівалентність" та виділяє п'ять рівнів еквівалентности – мовні знаки, висловлювання, повідомлення, опис ситуації, мета комунікації.

2466. *Зимомря Н. И.* Некоторые вопросы стилистической эквивалентности и ее особенности в процессе перевода / Н. И. Зимомря // Актуальные проблемы теории и практики перевода научно-технической литературы : тез. докл. и сообщений зональной науч.-техн. конф. / Орлов. обл. правление НТО Машпром, Орлов. филиал ВЗМИ ; отв. ред. Ю. Г. Коротких. – Орел, 1981. – С. 31-35.

2467. *Зорівчак Р.* Зростає англомовна шевченкіана : [аналіз відтворення поетики Т. Шевченка англ. мовою] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1981. – № 3. – С. 174-175. – Рец. на кн.: *Shevchenko T.* Selected works : poetry and prose / T. Shevchenko. – Moscow : Progress, 1979. – 534 p. – (Classics series).

2468. *Зорівчак Р. П.* Іван Франко як перекладознавець: (До 125-річчя від дня народження) / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 3-16.

2469. *Зорівчак Р.* Набуток англомовних літератур : [про англомовні переклади творів Т. Шевченка] / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1981. – 12 берез. (№ 11).

2470. *Зорівчак Р.* Незгасиме полум'я Слова: Творчість великого Каменяра на сторінках „Юкрейніен Кенедіен" : [твори І. Франка в англ. пер.] / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1981. – 27 серп. (№ 35).

2471. *Зорівчак Р.* Новий збірник з проблем перекладознавства / Р. Зорівчак // Жовтень. – 1981. – № 3. – С. 141-142. – Рец. на вид.: Теорія і практика перекладу. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1979-1980. – Вип. 1-2.

2472. *Зорівчак Р. П.* Поезія Олександра Підсухи – англомовному читачеві / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 51-57.

2473. *Іваненко В.* Уроки механічного копіювання : [про укр. пер. роману В. Шукшина „Я прийшов дати вам волю”] / В. Іваненко // Прапор. – 1981. – № 2. – С. 128-132.

2474. *Івасютин Т. Д.* Драматургія Ж.-Б. Мольєра на Україні: (Дожовтневий період) / Т. Д. Івасютин // Іноземна філологія. – Львів, 1981. – Вип. 64. – С. 130-139.

Дослідивши переклади та адаптації комедій Мольєра українською мовою до 1917 р., автор доходить висновку, що переклади комедій, які належать поетові й перекладачеві В. Самійленкові, ознаменували цілу епоху в перекладі.

2475. *Канцелярук Б. І.* Чи добре „мати місце”: (Про культуру мови перекладу) / Б. І. Канцелярук // Культура слова. – Київ, 1981. – Вип. 20. – С. 87-89.

2476. *Канцелярук Б. І.* [Рецензія] / Б. І. Канцелярук, М. М. Фещенко // Український історичний журнал. – 1981. – № 4. – С. 143-145. – Рец. на кн.: Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі. – Київ : Вища шк., 1980. – 175 с.

2477. *Карпенко Т. С.* О двух вариантах перевода английских имплицитных противопоставительных предложений / Т. С. Карпенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 33-36.

2478. *Квеселевич Д. И.* Прагматический аспект перевода поэзии В. Маяковского на английский язык / Д. И. Квеселевич // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 35-43.

2479. *Кетков О.* Мовою братів : [твори І. Франка в болгар. пер.] / О. Кетков // Літературна Україна. – 1981. – 8 верес. – С. 4.

2480. *Кирилюк Є. П.* Інтернаціональне звучання поезії Т. Г. Шевченка : [історія сприйняття творчости Т. Шевченка іноз. мовами] / Є. П. Кирилюк // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв’язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 7-13.

2481. *Кирилюк З. В.* Мастерство художественного перевода: (Из творческого опыта М. Рыльского) / З. В. Кирилюк // Вопросы русской литературы. – Львов, 1981. – Вып. 1. – С. 132-139.

2482. *Кирчів Р.* Болеслав Прус українською мовою : [про п’ятитомовик його Творів (Київ, 1978-1979)] / Р. Кирчів // Жовтень. – 1981. – № 1. – С. 147-149.

2483. *Князева Н. А.* Английские соподчиненные бессоюзные предложения и их соответствия в русском языке / Н. А. Князева // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 15-21.

2484. *Комахидзе Р. А.* Научно-технические термины в грузинской прозе: (На материале романа Г. Панджекидзе „Седьмое небо" и его русского перевода) / Р. А. Комахидзе // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1981. – Вып. 7. – С. 158-163.

2485. *Комолова М. О.* Оповідання Сомерсета Моема в українських перекладах / М. О. Комолова // Іноземна філологія. – Львів, 1981. – Вип. 61. – С. 126-135.

2486. *Копыленко М. М.* Об ономасиологической природе метафоры / М. М. Копыленко // Актуальные проблемы теории и практики перевода научно-технической литературы : тез. докл. и сообщений зональной науч.-техн. конф. / Орлов. обл. правление НТО Машпром, Орлов. филиал ВЗМИ ; отв. ред. Ю. Г. Коротких. – Орел, 1981. – С. 28-29.

2487. *Коптілов В.* Українські поети в польській антології / В. Коптілов // Всесвіт. – 1981. – № 1. – С. 199-200. – Рец. на кн.: Antologia poezji radzieckiej: Wiersze stu narodów / wyboru dokonał, wstępem opatzył J. Wączków. – Warszawa : PIW, 1979. – Т. 1-2.

Завваги до підбору українських творів для перекладної антології та до відтворення української поезії польською мовою.

2488. *Коптілов В. В.* Художній переклад і культура мови / В. В. Коптілов // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 91-97.

Завваги про перекладацькі огріхи та про використання перекладів при укладанні словників.

2489. *Корж Н.* Крилате слово – як його зберегти в перекладі? / Н. Корж // Прапор. – 1981. – № 2. – С. 132-135.

2490. *Кочур Г.* Арістофанів сміх / Г. Кочур // Всесвіт. – 1981. – № 6. – С. 183-186. – Рец. на кн.: *Арістофан.* Комедії / Арістофан ; пер. з старогрец. А. Содомора та ін. – Київ : Дніпро, 1980. – 508 с.

Рецензент розглядає віршові та стилістичні труднощі перекладу комедій Аристофана та висвітлює історію українських перекладів.

2491. *Кочур Г.* Відтворено французькою : [про переклади Ж. Максимович з укр. л-ри фр. мовою] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1981. – 13 берез. – С. 4.

2492. *Куровская Е. В.* Предложения состояния модели „V_{have} N_{abs}" в аспекте перевода / Е. В. Куровская // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 130-136.

2493. *Кухтенко В. А.* Стихотворение Т. Г. Шевченко „Садок вишневий коло хати..." в первых переводах на французский язык : [Э. Дюрана и Ф. Мазада] / В. А. Кухтенко, О. А. Миронов // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1981. – № 220: Системность в романских и германских языках. – С. 24-32.

2494. *Левицкий В. В.* Прагматический компонент значения и перевод / В. В. Левицкий, Л. А. Комарницкая // Актуальные проблемы теории и

практики перевода научно-технической литературы : тез. докл. и сообщ. зональной науч.-техн. конф. / Орлов. обл. правление НТО Машпром, Орлов. филиал ВЗМИ ; отв. ред. Ю. Г. Коротких. – Орел, 1981. – С. 20-21.

2495. *Лозинська Г. Г.* Підготовка видань світової класики у видавництві „Дніпро" / Г. Г. Лозинська // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 108-114.

2496. *Лубківський Р.* Промова [на VIII з'їзді письменників України] : [про активізацію дослідження перекладів та встановлення перекладацьких премій] / Р. Лубківський // Літературна Україна. – 1981. – 21 квіт. – С. 2.

2497. *Максименко О. В.* Деякі семантико-синтаксичні засоби творення комічного у французькій мові та проблеми українського перекладу / О. В. Максименко // Культура слова. – Київ, 1981. – Вип. 21. – С. 101-104.

2498. *Мегела І.* Збереження вогню : [твори Д. Павличка в угор. пер.] / І. Мегела // Літературна Україна. – 1981. – 18 груд. – С. 3.

2499. *Медвідь О. С.* Проблеми відтворення просторіччя у спецкурсі з перекладу / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 114-124.

2500. *Мельник І. Г.* Кон'юнктив як потенціаліс в умовних структурах та відтворення його функцій українською мовою / І. Г. Мельник // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 26-33.

2501. Методичні рекомендації з теорії і практики перекладу з англійської мови на українську / Первинна орг. Пед. т-ва Івано-Франківськ. пед. ін-ту ім. В. С. Стефаника ; підгот. М. М. Полюжин. – Івано-Франківськ, 1981. – 23 с.

2502. *Мирам Г. Э.* Словообразовательная структура термина и перевод / Г. Э. Мирам // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 84-89.

Проаналізовано словотвірні паралелі термінологічної лексики в англо-російських та російсько-англійських науково-технічних перекладах.

2503. *Миронов О. О.* Поезія Т. Г. Шевченка 1860 р. у перекладах А. Курелли / О. О. Миронов, О. Д. Панченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1981. – № 217: Поетика. Стиль. Лексикологія. – С. 33-42.

2504. *Мирошниченко В. В.* Декомпрессия при переводе художественного текста / В. В. Мирошниченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 79-85.

2505. *Мирошниченко В. В.* Средства воссоздания пейзажа М. Коцюбинского в английских переводах / В. В. Мирошниченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 66-71.

2506. *Мишанич К. М.* „Пісня про Роланда" в перекладі Василя Щурата / К. М. Мишанич // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 43-51.

2507. *Муховецький А. М.* Про творчість, майстерність і почуття міри в художньому перекладі / А. М. Муховецький // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 101-107.

2508. *Наливайко Д.* Нові видання з питань перекладознавства / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1981. – № 6. – С. 181-182. – Рец. на кн.: Теорія і практика перекладу : респ. міжвід. наук. зб. – Київ : Вид-во при КДУ, 1979. – Вип. 1-2.

2509. *Невмержицкий И. С.* Специфика проявления интерференции в естественных и искусственных условиях / И. С. Невмержицкий // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 124-131.

2510. *Непорожня Н. О.* Тарас Шевченко литовською мовою / Н. О. Непорожня // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 66-78.

2511. *Нестеренко Н. Н.* О переводе английских деадъективных существительных – вторичных образований: (На материале романа Дж. Голсуорси „Сага о Форсайтах") / Н. Н. Нестеренко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 103-106.

2512. *Нечипорук Е. И.* Поэзия и перевод – точка зрения Гуго Гупперта / Е. И. Нечипорук // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 57-61.

На думку Г. Гупперта, творчість у поєднанні із максимальною точністю без „буквалізму" – головні складники перекладу.

2513. *Нікуліна Н.* Голос мужній і щирий : [М. Кашель – перекладач з в'єтнам.] / Н. Нікуліна // Літературна Україна. – 1981. – 6 берез. – С. 4.

2514. *Норинский В. А.* О переводе английских адвербиальных глаголов: (На материале романа Харпер Ли „Убить пересмешника") / В. А. Норинский // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 98-103.

2515. *Омельяненко Л. А.* Русские эквиваленты английских простых предложений с частицами „only" и „even" / Л. А. Омельяненко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 36-40.

2516. *Павличко Д.* Художній переклад: здобутки, проблеми, обрії: Співдоповідь [на VIII з'їзді письменників України] / Д. Павличко // Літературна Україна. – 1981. – 17 квіт. – С. 2-3.

2517. *Паляниця Х. В.* Засоби перекладу французької поезії українською мовою / Х. В. Паляниця // Українське літературознавство. – Львів, 1981. – Вип. 37. – С. 32-39.

Автор досліджує еволюцію французько-українського поетичного перекладу з кінця XIX ст. до другої половини XX ст. через переклади П. Грабовського, І. Франка, Лесі Українки, М. Рильського, М. Терещенка.

2518. *Пархомовська О.* Уроки Майстра : [О. Кундзіч – перекладач і теоретик пер.] / О. Пархомовська // Літературна Україна. – 1981. – 14 серп. – С. 4.

2519. *Пащенко Є. М.* Т. Г. Шевченко в югославських літературах / Є. М. Пащенко // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 130-140.

2520. *Погребенник Ф.* „...В інтернаціональній атмосфері ідейних інтересів": (До 125-річчя з дня народження Івана Франка) / Ф. Погребенник // Всесвіт. – 1981. – № 8. – С. 202-207.

Відомості про переклади творів І. Франка слов'янськими мовами.

2521. *Порожнюк А. Л.* О языке переводов романа О. Гончара „Тронка": (Прилагательные-синонимы в русском, украинском и белорусском языках) / А. Л. Порожнюк // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1981. – Вып. 7. – С. 144-158.

2522. *Радишевський Р.* „Сім струн" Лесі Українки / Р. Радишевський // Всесвіт. – 1981. – № 2. – С. 198-200. – Рец. на кн.: *Lesja Ukrainka*. Siedem strun / Lesja Ukrainka ; wybrał, oprac. i wstępem opatrzył T. Chróścielewski ; przekł. z ukr. D. Chróścielewska et al. – Lublin : Wyd-wo Lubelskie, 1980. – 228, [3] s.

Рецензент розглядає історію польських перекладів поезії Лесі Українки та особливості відтворення її поетики польською мовою.

2523. *Рысак А.* Два перевода Павла Антокольского из Леси Украинки : [поем „Ізольда Білорука" та „В катакомбах"] / А. Рысак // Мастерство перевода : сб. 12. 1979. – Москва : Сов. писатель, 1981. – С. 285-299.

2524. *Рысак А. А.* Животворный источник духовного вдохновения: Поэзия Леси Украинки в русских переводах / А. А. Рысак. – Львов : Вища шк. Изд-во при Львов. ун-те, 1981. – 147 с.

Зміст: Предисловие. Некоторые вопросы теории художественного перевода. Поэзия Леси Украинки в русских дореволюционных переводах. На пути к великому единению. В контексте „чувства семьи единой". Заключение. Список переводов призведений Леси Украинки на русский язык.

Рец.: *Мольберт М.* Відтворення чи творчість? / М. Мольберт // Вітчизна. – 1982. – № 12. – С. 192-194.

2525. *Рябчук М.* Творити світ : [про пер. сучасної укр. поезії словац. мовою] / М. Рябчук // Всесвіт. – 1981. – № 8. – С. 207-209. – Рец. на кн.: Čistými rukami: Antológia mladej ukrajinskej poézie. – Bratislava : Smena, 1980. – 149 s.

2526. *Семенец О. Е.* К вопросу о потерях при переводе : [про пер. англ. конструкції N + into/out of + N/Ger] / О. Е. Семенец, С. С. Сизоненко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 114-116.

2527. *Скорина Л. П.* Іван Франко – редактор перекладів з Вергілія / Л. П. Скорина // Вісн. Київ. ун-ту. [Сер.] Укр. філологія. – Київ, 1981. – Вип. 23: Літературознавство. Мовознавство. – С. 61-67.

2528. *Сологуб Н. М.* Культура мови перекладів зарубіжної дитячої літератури / Н. М. Сологуб // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 97-100.

2529. *Старченко Т. В.* Відтворення метафоричної образності: (На матеріалі перекладу на чеську мову повісті М. Коцюбинського „Fata morgana") / Т. В. Старченко // Вісн. Київ. ун-ту. Укр. філологія. – Київ, 1981. – Вип. 23. – С. 119-128.

2530. *Сухенко К. М.* К вопросу о номинализации причастий при переводе на английский язык / К. М. Сухенко, И. Н. Гнатюк // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 10-15.

2531. *Сухенко К. М.* Фактор частотности и перевод / К. М. Сухенко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 80-83.

Аналіз англійського перекладу дієслівно-іменних аналітичних фраз, де дієслово виражає граматичні відносини, а іменник є центром значення.

2532. *Сухомлинова С. Н.* Формально-грамматическая репрезентация субъекта в номинализованных конструкциях: (Контрастивный анализ) / С. Н. Сухомлинова // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 136-141.

2533. *Таранец В. Г.* К вопросу интерпретируемости термина в процессе перевода / В. Г. Таранец, С. С. Бобинец, Н. И. Зимомря, В. В. Туряниця // Актуальные проблемы теории и практики перевода научно-технической литературы : тез. докл. и сообщений зональной науч.-техн. конф. / Орлов. обл. правление НТО Машпром, Орлов. филиал ВЗМИ ; отв. ред. Ю. Г. Коротких. – Орел, 1981. – С. 66-67.

2534. *Татуян А. Б.* Английские политические неологизмы как проблема перевода / А. Б. Татуян // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 44-51.

2535. *Тимошенко Ж. И.* К вопросу о калькировании фразеологических единиц: (На материале переводов драматических произведений Леси Украинки на английский язык) / Ж. И. Тимошенко // Языковая норма и вариативность : сб. науч. трудов / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1981. – С. 141-151.

2536. *Тимошенко Ж. И.* О переводе именной синонимики драматических произведений Леси Украинки на английский язык / Ж. И. Тимошенко // Языковая норма и вариантивность : сб. науч. трудов / Днепропетровск. гос. ун-т. – Днепропетровск, 1981. – С. 152-156.

2537. *Ткаченко С. І.* Звук і значення в сонетах Шекспіра та їх східнослов'янських перекладах / С. І. Ткаченко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 116-122.

2538. *Филановский Г. Д.* Перевод фразеологизмов социальной оценки / Г. Д. Филановский // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 16-22.

2539. *Філь Т. І.* Переклад з англійської мови на німецьку порівнянь з парними ад'єктивними компонентами: (на матеріалі роману Т. Драйзера „Американська трагедія") / Т. І. Філь // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1981. – № 157: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 94-97.

2540. *Франко І.* Відгуки грецької і латинської літератур у руському письменстві / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1981. – Т. 30: Літ.-критич. праці (1895-1897). – С. 240-252.

2541. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1981. – Т. 32: Літ.-критич. праці (1899-1901). – 518 с.

Зі змісту:

Переклади Шевченка на сербську мову. – С. 14-15.

Нотатки про переклад А. Харамбашича.

Переклади укр[аїнських] творів. – С. 47-48.

Нотатки про російські переклади творів В. Стефаника.

Передмова : [до вид.: Шекспір У. Гамлєт, принц данський / пер. П. А. Куліша... – Львів, 1899]. – С. 156-170.

Розглядаючи трагедію В. Шекспіра „Гамлет", дослідник також подає відомості про переклади „Гамлета" українською мовою та особливості перекладу творів В. Шекспіра.

Передмова : [до вид.: Шекспір У. Приборкана гострuха / пер. П. А. Куліша... – Львів, 1900]. – С. 171-179.

Розглядаючи комедію В. Шекспіра „Приборкання норовливої", дослідник характеризує переклади П. Куліша українською мовою.

Передмова : [до вид.: Шекспір У. Макбет / пер. П. А. Куліша... – Львів, 1900]. – С. 180-192.

Охарактеризовано труднощі перекладу цієї трагедії.

2542. *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1981. – Т. 31: Літ.-критич. праці (1897-1899). – С. 317-320. – Рец. на публ.: *Дашкевич Н.* Малорусская и другія бурлескныя (шутливыя) Энеиды / Н. Дашкевич // Кіевская старина. – 1898. – Сентябрь. – С. 40-43.

Уваги до історії східньоєвропейських травестійних „Енеїд" та самобутности „Енеїди" І. Котляревського.

2543. *Франко І.* Шекспір в українців / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1981. – Т. 34: Літ.-критич. праці (1902-1905). – С. 379-385.

Висвітлено історію української шекспіріани XIX ст.

2544. *Халчанська О. В*. Конструкції з прийменником *за* + знахідний відмінок із значенням причини в українській мові та способи передачі їх російською мовою / О. В. Халчанська // Вопросы лексики и грамматики

славянских языков : сб. науч. трудов / Днепропетровск. гос. ун-т. – Днепропетровск, 1981. – С. 81-86.

2545. *Худзей І. М.* Засоби відтворення викривальної просторічної лексики в перекладах романів А. Франса „Сучасна історія" і „Острів пінгвінів" : [укр. та рос. мовами] / І. М. Худзей // Іноземна філологія. – Львів, 1981. – Вип. 62. – С. 112-118.

2546. *Чередниченко О. І.* Оказіональні відповідники і переклад на різних рівнях еквівалентності / О. І. Чередниченко, Я. Г. Коваль // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 72-77.

Дослідники обґрунтовують взаємозв'язність одиниці перекладу й теорії рівнів еквівалентности, пропонують розрізняти одиницю еквівалентности та одиницю перекладу.

2547. *Чернишов А.* Харківські силуети: 5. Василь Мисик / А. Чернишов // Прапор. – 1981. – № 9. – С. 124-127.

2548. *Швачко С. О.* Деякі проблеми перекладу нумеральних сполучень / С. О. Швачко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 5. – С. 95-98.

2549. *Шокало О. О.* Мумін Каноат – автор таджицької шевченкіани : [поема Т. Шевченка „Катерина" у таджиц. пер.] / О. О. Шокало // Т. Г. Шевченко в інтернаціональних літературних зв'язках / редкол. : Бойко В. Г., Грицай М. С., Зарицький М. С. та ін. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ту, 1981. – С. 85-92.

2550. *Якименко М. В.* Англійські каламбури в російських і українських перекладах / М. В. Якименко // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1981. – Вип. 6. – С. 66-79.

2551. *Zorivchak R.* First mention of Ukrainian songs in British periodicals / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1981. – Nov. (No. 46). – P. 7.

1982

2552. *Аврахова Л. Я.* Епітет як проблема художнього перекладу: (До питання адекватних відтворень композиційної заданості епітета в англомовних перекладах поезій Лесі Українки) / Л. Я. Аврахова // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 90-97.

2553. *Ажнюк М.* Про багатозначність словесних образів у „Гамлеті" В. Шекспіра та її відтворення в українських перекладах / М. Ажнюк // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 240-255.

2554. *Алламбергенова А. Ю.* Образная русская фразеология в работах В. И Ленина „Что делать?", „Две тактики социал-демократии в демократической революции" и способы ее перевода на каракалпакский язык / А. Ю. Алламбергенова // Русское языкознание. – Киев, 1982. – Вып. 5. – С. 10-16.

2555. *Бажан М.* Перевод сближает народы : [роль перекладу в СРСР] / М. Бажан // Художественный перевод: Вопросы теории и практики / Ереван. гос. ун-т, Союз писателей СССР ; сост. : С. С. Попкова, А. А. Оввян ; редкол. : М. П. Бажан и др. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1982. – С. 7-9.

2556. *Бажан М.* Славна, прекрасна, благородна робота : [про сучасне перекладацтво] / М. Бажан // Літературна Україна. – 1982. – 30 верес. – С. 1-2.

2557. *Барабан Л. И.* Современная украинская драматургия в переводах и сценической интерпретации зарубежных социалистических стран / Л. И. Барабан // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 388-392.

2558. *Белоус Д.* Перевод – дело творческое / Д. Белоус // Художественный перевод: Вопросы теории и практики / Ереван. гос. ун-т, Союз писателей СССР ; сост. : С. С. Попкова, А. А. Оввян ; редкол. : М. П. Бажан и др. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1982. – С. 258-265.

Автор наголошує на творчому підході до перекладу, на пошуках несподіваних, але вартісних знахідок, ролі перекладу для збагачення мови.

2559. *Березинський В. П.* Переклад англійською мовою українських префіксованих дієслів / В. П. Березинський // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 139-151.

2560. *Бех П.* Гармонія змісту й форми в поетичному перекладі : [про еквілінеарність] / П. Бех // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 65-77.

2561. *Бех П. А.* Объект отражения в переводе / П. А. Бех // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 15-24.

2562. *Білякевич І. І.* Мовно-стилістичні особливості кантати Р. Бернса „Веселі жебраки" та їх передача в українських перекладах / І. І. Білякевич, А. Л. Дубініна // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1982. – № 164: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 72-76.

2563. *Бобер Э. Я.* Фразеологизмы повести А. М. Горького „Детство" в украинском переводе / Э. Я. Бобер // Русское языкознание. – Киев, 1982. – Вып. 4. – С. 71-77.

2564. *Божко О.* Буква й дух оригіналу : [твори І. Драча у вірмен. пер.] / О. Божко // Літературна Україна. – 1982. – 5 серп. – С. 3.

2565. *Борис Тен.* Гомер на Україні : [у перекладах С. Руданського, О. Навроцького, П. Ніщинського та О. Потебні] / Борис Тен // Всесвіт. – 1982. – № 12. – С. 166-167.

2566. *Борщевська М.* „Заповіт” [Т. Шевченка] в англомовному світі / М. Борщевська // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 314-321.

2567. *Брюгген В.* Тлумачити – ще й звучати... : [про стан перекладацтва] / В. Брюгген // Жовтень. – 1982. – № 2. – С. 117-121.

2568. *Брюгген В.* Школа поетичного досвіду: (Василь Мисик – поет і перекладач) / В. Брюгген // „Хай слово мовлено інакше...”: Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 109-118.

2569. *Букреева Л. Л.* Сравнительный анализ нескольких переводов стихотворений Райнера Марии Рильке / Л. Л. Букреева // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 115-127.

2570. *Бурбело В. Б.* Воссоздание в переводе глубинного плана художественного произведения / В. Б. Бурбело // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 33-43.

2571. *Вакуленко О. Л.* Воссоздание авторски преобразованных фразеологизмов в переводе: (На материале англоязычных переводов произведений В. Маяковского) / О. Л. Вакуленко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 97-104.

2572. *Вальо М.* Бібліографія літературних зв’язків : [про бібліогр. перекладів] / М. Вальо // Літературна Україна. – 1982. – 21 жовт. – С. 3.

2573. *Венгреновская М. А.* Переводить сказку сказкой / М. А. Венгреновская // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 72-77.

2574. *Верба Г. Г.* Відтворення в перекладі емоційно-забарвлених структур оригіналу: (На матеріалі перекладу на іспанську мову роману Ю. Дольд-Михайлика „І один у полі воїн”) / Г. Г. Верба // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 80-90.

2575. *Высоцкая Н. А.* О некоторых случаях неоправданного употребления иноязычной лексики в текстах с элементами двуязычия / Н. А. Высоцкая, Т. Е. Некряч // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 159-166.

2576. *Вовк Я. Г.* „Романс про іспанську жандармерію” Ф. Г. Лорки українською мовою / Я. Г. Вовк // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 97-105.

2577. *Волков А. Р.* Перевод в системе межнациональных культурных взаимосвязей / А. Р. Волков // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L’UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 375-380.

2578. *Воробйова Н. Я.* Пряма мова і попереднє дієслово : [в укр. перекладі з нім. мови] / Н. Я. Воробйова // Культура слова. – Київ, 1982. – Вип. 22. – С. 77-79.

2579. *Габлевич М. Б.* Деталь в художній прозі та її переклад / М. Б. Габлевич // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 43-53.

2580. *Гаевый Л. А.* Структурно-ритмические особенности художественного текста и их воспроизведение в переводе: (на материале рассказов Дж. Лондона и их переводов на украинский язык) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки; 10.02.02 – языки народов СССР / Л. А. Гаевый ; Киев. гос. пед. ин-т иностранных языков. – Киев, 1982. – 17 с.

Автор з'ясовує структурно-ритмічну організацію оповідань Джека Лондона – суть та значення ритму й ритмомелодики, що відображають інваріантні та індивідуальні риси синтаксичної структури художнього тексту й творять цілісність та експресивність творів, а також встановлює закономірності відтворення цих особливостей українською мовою.

2581. *Гайничеру О. И.* Поэтический перевод как идейно-художественная структура / О. И. Гайничеру // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes : développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 393-397.

2582. *Гайнічеру О.* Поезія Шевченка румунською мовою / О. Гайнічеру // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 282-291.

Автор розглядає перекладацький стиль В. Тулбуре та аналізує текстові (образно-поняттєвий і ритміко-інтонаційний рівні) та позатекстові чинники, які впливають на переклад.

2583. *Гедєш А. А.* Спостереження над особливостями угорського перекладу української лексики: (На матеріалі угорських перекладів української радянської прози) / А. А. Гедєш // Лексика української мови в її зв'язках з сусідніми слов'янськими і не слов'янськими мовами : тези доп. / Ужгород. держ. ун-т ; АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні ; редкол. : Й. О. Дзендзелівський (відп. ред.) та ін. – Ужгород, 1982. – С. 223-224.

2584. *Глинський І.* Що таке переклад?: полемічні нотатки : [про майстерність пер.] / І. Глинський // Вітчизна. – 1982. – № 1. – С. 189-195.

2585. *Голованівський С.* „Дон Жуан не схожий на інших..." : [про пер. поеми Дж. Ґ. Байрона „Дон-Жуан" укр. мовою] / С. Голованівський // Всесвіт. – 1982. – № 6. – С. 114.

2586. *Гольберг М.* Сербська народна балада „Хасанагиниця” в перекладах Якова Головацького і Леоніда Первомайського / М. Гольберг // „Хай слово мовлено інакше...”: Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 119-135.

2587. *Гончар О.* Рабіндранат Тагор українською мовою / О. Гончар // Літературна Україна. – 1982. – 23 верес. – С. 2.

2588. *Грабовський В.* Світло братнього поля: Нотатки на берегах збірок української поезії, виданих у Братіславі словацькою мовою : [про пер.] / В. Грабовський // Літературна Україна. – 1982. – 16 груд. – С. 7.

2589. *Грабовський В.* Що ми співаємо, або Слово про „вогник”, що не гасне в багатті, моральний затишок і… перекладацьку сумлінність : [про пер. пісень] / В. Грабовський // Літературна Україна. – 1982. – 24 черв. – С. 6.

2590. *Гринько Д.* Степанові Ковганюку – 80 : [перекладач і теоретик перекладу] / Д. Гринько // Літературна Україна. – 1982. – 6 трав. – С. 6.

2591. *Грицик Л.* У художній площині : [О. Синиченко – перекладач з грузин.] / Л. Грицик // Літературна Україна. – 1982. – 11 берез. – С. 5.

2592. *Данилюк Н. О.* Стилістичні особливості поеми „Дівчина і смерть” М. Горького у перекладі М. Т. Рильського / Н. О. Данилюк // Українське мовознавство. – Київ, 1982. – Вип. 10. – С. 87-94.

2593. *Длугош А. М.* Английский глагол get в каузативной функции и его перевод / А. М. Длугош // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 127-132.

2594. *Домбровський Ю. О.* Відтворення віршової форми „Пісні про Роланда” засобами української мови / Ю. О. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1982. – Вип. 67. – С. 107-113.

2595. *Домбровський Ю. О.* Деякі лексичні проблеми перекладу „Пісні про Роланда” на українську мову / Ю. О. Домбровський // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 87-96.

2596. *Домбровський Ю. О.* До питання про відтворення форми звертань у перекладах „Пісні про Роланда” на українську і російську мови / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1982. – № 164: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 108-112.

Автор доводить, що при перекладі старофранцузької поеми варто використати стилістичний ефект чергування „Ви” і „Ти”, дещо поширюючи сферу останнього.

2597. *Домбровський Ю. О.* Характерні риси епічного стилю „Пісні про Роланда” та їх відтворення в українських перекладах / Ю. О. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1982. – Вип. 66. – С. 88-95.

2598. *Доценко Р.* Сто років тому, на зорі українського Шекспіра : [історія створення та публ. трагедії В. Шекспіра „Гамлет” у пер. М. Старицького] / Р. Доценко // Всесвіт. – 1982. – № 10. – С. 156-158.

2599. *Житенев В. Н.* Функциональная роль звукописи в поэзии В. Маяковского и ее отражение в переводах Г. Гупперта : [нім. мовою] / В. Н. Житенев // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1982. – № 237: Дослідження з рос. і укр. мовознавства та літературознавства. – С. 33-38.

2600. *Заверталюк Н. И.* Поэзия Христо Ботева в украинских переводах / Н. И. Заверталюк // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 401-403.

2601. *Задорожна Л.* „Кобзар" вірменською мовою / Л. Задорожна // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 246-251.

Автор аналізує як у вірменському перекладі відтворені елементи мови Т. Шевченка – антропоніми, прізвища, топоніми тощо.

2602. *Зайко Я.* Борисові Тену – 85 : [про його переклади] / Я. Зайко, О. Панасенко // Літературна Україна. – 1982. – 9 груд. – С. 5.

2603. *Заславський І.* Дві українські інтерпретації комедії Л. М. Толстого „Перший винокур" : [у виконанні Л. Лопатинського та К. Ванченка-Писанецького] / І. Заславський // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 150-161.

2604. *Захарова Л. М.* Сложные слова-термины в подъязыке вычислительной техники и особенности их перевода на русский язык / Л. М. Захарова // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 28-33.

2605. *Зленко Г.* Переклав Гнат Юра : [з фр.] / Г. Зленко // Друг читача. – 1982. – 11 лют. – С. 7.

2606. *Зорівчак Р.* Бандури дзвін в туманнім Альбіоні: Перші згадки про пісні України в англійській періодиці / Р. Зорівчак // Жовтень. –1982. – № 3. – С. 102-103.

2607. *Зорівчак Р.* Генрі Лонгфелло українською мовою: (До 100-річчя від дня смерті поета) : [про пер. його творів укр. мовою] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1982. – № 3. – С. 148-149.

2608. *Зорівчак Р.* „Козацькі казки" Роберта Нізбета Бейна / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1982. – № 2. – С. 166-168.

Дослідниця аналізує перше книжкове англомовне видання перекладів з української мови, яке вийшло 1894 р. в Лондоні під заголовком „Козацькі казки та народні оповідання".

2609. *Зорівчак Р.* Михайло Старицький як перекладач англійського художнього слова / Р. Зорівчак // 100-річчя українського театру корифеїв :

тези доп. і повідомл. ювіл. наук. конф. (Листоп. 1982 р.). – Одеса ; Кіровоград, 1982. – С. 69-70.

2610. *[Зорівчак Р.]* Міцний підмурок : [твори А. Тесленка в англ. пер.] / Р. Зорівчак ; підп. : Зоряна Тарасенко // Всесвіт. – 1982. – № 3. – С. 166. – Рец на кн.: *Teslenko A.* Stories / A. Teslenko. – Kiev : Dnipro, 1981. – 232 p.

2611. *Зорівчак Р.* Перший популяризатор творів Шевченка в англомовному світі : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 274-282.

2612. *Зорівчак Р.* Словесний образ у художньому перекладі / Р. Зорівчак // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 51-65.

2613. *Иваненко В.* Критика перевода и переводческий процес / В. Иваненко // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 161-165.

2614. *Іваненко В.* Розвиток методології українського радянського перекладознавства : [1920-1970-х рр.] / В. Іваненко // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 176-200.

2615. *Іщенко Є.* Шевченко і абхазька література : [твори Т. Шевченка в абхазькому пер.] / Є. Іщенко // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 261-274.

2616. *Калинович Л. Р.* Деякі особливості відтворення колористики повісті Михайла Коцюбинського „Fata morgana" англійською мовою / Л. Р. Калинович // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 105-115.

2617. *Карабан В. И.* Перевод лимериков на русский язык: (Некоторые жанровые проблемы) / В. И. Карабан // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 77-87.

2618. *Кацнельсон А.* Одержимість : [М. Комісарова – рос. перекладач укр. л-ри] / А. Кацнельсон // Літературна Україна. – 1982. – 4 берез. – С. 6.

2619. *Квеселевич Д. И.* О переводе фразеологизмов в русско-английском фразеологическом словаре / Д. И. Квеселевич // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 110-120.

2620. *Коваль Я. Г.* К вопросу о типологии окказиональных соответствий при переводе / Я. Г. Коваль // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 24-32.

2621. *Коваль-Костинская О. В.* Проблемы культуры языка переводов: (На болгарском и украинском материале) / О. В. Коваль-Костинская // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, между-

народный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 369-373.

2622. *Коптилов В.* Живое слово перевода : [теорет. питання перекладу] / В. Коптилов // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 150-155.

2623. *Коптилов В.* Перевод и оригинал / В. Коптилов // Художественный перевод: Вопросы теории и практики / Ереван. гос. ун-т, Союз писателей СССР ; сост. : С. С. Попкова, А. А. Оввян; редкол. : М. П. Бажан и др. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1982. – С. 36-41.

Автор доводить, що розуміння одиниці перекладу як виражений мовними засобами образ відносно до інших образів та твору як цілого створює об'єктивну основу для аналізу перекладу, тому критерій відповідности між перекладом й оригіналом – не текстова близькість до оригіналу чи вірність „духу" оригіналу, яку важко довести, а співвідносність до художньої структури оригіналу.

2624. *Коптилов В. В.* Творческое освоение художественного опыта немецкоязычной поэзии в украинских переводах последнего времени / В. В. Коптілов // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 385-387.

2625. *Коптілов В.* Мовою народного єднання: Українська поезія в „Библиотеке всемирной литературы" / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1982. – 15 лип. – С. 6.

2626. *Коптілов В.* Мовою Пушкіна і Маяковського: (Українська поезія на сторінках „Бібліотеки всесвітньої літератури") / В. Коптілов // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 78-100.

2627. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Вища шк. Вид-во при Київ. ун-ті, 1982. – 165 с.

Зміст: Предмет і завдання курсу. *І. Теоретичні відомості про переклад*. Методологічна основа радянської науки про переклад. Переклад, його типи та види. Галузі перекладознавства – науки про переклад. Зв'язок перекладознавства з іншими філологічними науками. Короткі відомості з історії художнього перекладу. Розквіт мистецтва перекладу в СРСР. Теоретичні засади радянської школи перекладу. Художній переклад і ідеологічна боротьба. Інтернаціональне і національне в художньому перекладі. Художній переклад і часова відстань. Індивідуальність перекладача і особа автора. Аналіз перекладу. Процес роботи над пере-

кладом. Редагування перекладу. Переклад з підрядника. Переклад з перекладу. Авторський переклад. *ІІ. Переклад художнього тексту*. Епічний твір. Народна казка. Народна фразеологія. Роман. Оповідь. Гумор і сатира. Монолог. Діалог і полілог. Політична лірика. Послання. Філософська лірика. Медитація. Інтимна лірика. Романс. Пейзажна лірика. Епіграма. Сонет. Октава. Терцини. Онєгінська строфа. Поема. Тонічний вірш. Верлібр. *ІІІ. Переклад публіцистичних і наукових творів*. Публіцистика. Переклад наукового тексту. На піднесенні (замість післямови).

Рец.: *Зорівчак Р.* Наближення / Р. Зорівчак // Друг читача. – 1983. – 7 квіт. – С. 5; *Гайнічеру О.* Перший український підручник з перекладознавства / О. Гайнічеру // Радянське літературознавство. – 1983. – № 7. – С. 72-73; *Ажнюк Б. М.* Щоб оцінити переклад / Б. М. Ажнюк // Культура слова. – Київ, 1984. – Вип. 27. – С. 83-85; *Радчук В. Д.* Наукову основу – практиці перекладання / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 68-73.

2628. *Коротич В.* Вдумливий і наполегливий майстер : [В. Гримич – перекладач] / В. Коротич // Літературна Україна. – 1982. – 11 берез. – С. 5.

2629. *Корунець І.* З мови Твена та Уїтмена: (Художня література США в українських перекладах) / І. Корунець // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 162-175.

2630. *Кочубей Ю.* „Заповіт" Т. Шевченка арабською мовою / Ю. Кочубей // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 232-239.

2631. *Кочубей Ю.* Зв'язковий дружби нашої: 100 років з дня народження Т. Г. Кезми : [перекладач з араб. мови] / Ю. Кочубей // Літературна Україна. – 1982. – 22 лип. – С. 5.

2632. *Кравець Я. І.* Два українські переклади поеми Еміля Верхарна „La dame en noir" / Я. І. Кравець // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 53-60.

2633. *Криса Б.* В ім'я взаємозбагачення : [про теорет. концепцію В. Рагойші] / Б. Криса // Жовтень. – 1982. – № 2. – С. 129-130. – Рец. на кн.: *Рагойша В. П.* Проблемы перевода с близкородственных языков: Белорус.-рус.-укр. поэтич. взаимоперевод / В. П. Рагойша. – Минск : Изд-во БГУ им. В. И. Ленина, 1980. – 183 с.

2634. *Кухалашвілі В.* Зарубіжна література у перекладах 1981 року / В. Кухалашвілі // Рік'81: літ.-крит. огляд. – Київ, 1982. – С. 167-184.

2635. *Лещенко П. А.* Весомо по-русски звучащее слово : [укр. л-ра в рос. пер.] / П. А. Лещенко / Русский язык и литература в школах УССР. – 1982. – № 3. – С. 20-22.

2636. *Лисица Н. М.* Перевод английских предложно-именных сочетаний со значением времени на русский язык / Н. М. Лисица // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 137-143.

2637. *Лозинская И. Н.* Тувимовская теоретическая концепция перевода и некоторые вопросы современного переводоведения / И. Н. Лозинская // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 404-407.

2638. *Максимюк Т.* Переклав мовою українських пісень : [„Слово о полку Ігоревім" в укр. пер. М. Максимовича (Київ, 1857)] / Т. Максимюк // Друг читача. – 1982. – 9 верес. – С. 7.

2639. *Маруга В.* …І відчуттям плеча : [твори болг. письменника Н. Вапцарова у пер. Д. Павличка (Київ, 1981)] / В. Маруга // Вітчизна. – 1982. – № 10. – С. 194-196.

2640. *Маслова Н. И.* Функционально-позиционная характеристика русских деепричастий и их перевод на английский язык / Н. И. Маслова // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1982. – № 231: Системы романских и германских языков и обучение речи. – С. 32-39.

2641. *Матвеева Г. Г.* Использование временных форм глагола для выражения прагматической информации текста / Г. Г. Матвеева // Глагол в германских и романских языках : сб. науч. трудов / Днепропетровск. гос. ун-т. – Днепропетровск, 1982. – С. 73-80.

2642. *Матузова Н.* Дзеркало хисту : [О. Синиченко – перекладач з грузин. і нім.] / Н. Матузова // Друг читача. – 1982. – 11 берез. – С. 5.

2643. *Миронов О.* „Думи мої, думи мої..." (1847) у перекладі Е. Вайнерта / О. Миронов // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 308-314.

Дослідник розглядає відтворення композиції, лексики, образів, тропів і фігур, морфологічних та синтаксичних особливостей, віршових рис оригіналу німецькою мовою.

2644. *Мирошниченко В. В.* Лексико-семантическая актуализация компонентов содержания в переводе художественного текста : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки / В. В. Мирошниченко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1982. – 26 с.

На матеріалі англомовних перекладів творів М. Коцюбинського дослідник висвітлює виникнення та класифікацію лексичних трансформацій. Актуалізація змістових компонентів оригіналу в перекладі здійснюється двопланово – структурно (декомпресія / компресія тексту) і структурно-семантично (модуляція лексико-граматичних засобів вира-

ження при творенні цільового тексту). Художній текст розглядається на двох – семантичному та стилістичному – рівнях, що уможливлює аналіз взаємодії частин і цілого у тексті та ефект і комунікативну спрямованість мовних засобів першотвору.

2645. *Мірошниченко М.* Відчуваючи тонкощі мови : [В. Гримич – перекладач з узбец. й татар.; В. Ціпко – перекладач з азербайджан.] / М. Мірошниченко // Літературна Україна. – 1982. – 11 берез. – С. 5.

2646. *Мірошниченко О. І.* Функціонально-стилістичні особливості російських лексичних елементів у мові німецької оригінальної та перекладної художньої літератури XIX – початку XX ст. / О. І. Мірошниченко // Іноземна філологія. – Львів, 1982. – Вип. 66. – С. 66-73.

2647. *Наконечная О. Г.* Синонимические средства выражения условия в современном французском языке / О. Г. Наконечная // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 163-170.

2648. *Невмержицкий И. С.* Контаминация глагольно-именных словосочетаний при переводе с русского языка на немецкий / И. С. Невмержицкий // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 143-149.

2649. *Недзвідський А.* Коли перекладачі – однодумці з автором : [історія рос. шевченкіани] / А. Недзвідський // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 201-211.

2650. *Нечитайло О. І.* Синоніми у перекладних словниках / О. І. Нечитайло // Мовознавство. – 1982. – № 1. – С. 60-66.

2651. *Новикова М.* Национальное и интернациональное в индивидуальном стиле переводчика / М. Новикова // Художественный перевод: Вопросы теории и практики / Ереван. гос. ун-т, Союз писателей СССР ; сост. : С. С. Попкова, А. А. Оввян ; редкол. : М. П. Бажан и др. – Ереван : Изд-во Ереван. ун-та, 1982. – С. 74-78.

Дослідниця обґрунтовує, як у світлі проблеми національного та інтернаціонального увиразнюється об'єктивна оцінка індивідуальних знахідок перекладача. Суму перекладів одного перекладача варто розглядати як систему, цикл відносно до автора оригіналу, контексту певної літературної та стилістичної традиції, контексту всієї культури перекладача.

2652. *Новикова М.* Перекладач і класика: (Про форми і межі перекладацької інтерпретації) / М. Новикова // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 40-51.

Дослідниця з'ясовує суть перекладацької інтерпретації, багатоплановість класичного твору з погляду соціально-, національно-, культурно-історичного контексту, об'єктивні критерії оцінки тощо.

2653. *Овинникова Н. С.* К вопросу о статусе и лимитативной сущности лексических единиц с елементом типа -st в их составе / Н. С. Овинникова // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 151-159.

2654. *Павличко Д.* Неповторними шляхами до верховин Шевченка : [про рос. шевченкіану] / Д. Павличко // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 227-232.

2655. *Павличко Д.* Переклад має бути сучасним : [передмова] / Д. Павличко // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ: Дніпро, 1982. – С. 3-4.

Про сучасні вимоги до перекладу.

2656. *Павлычко Д.* У вечного источника : [твори Т. Шевченка в рос. пер.] / Д. Павлычко // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 155-158.

2657. *Паламарчук О. Л.* Відтворення деяких чеських антропонімів українською мовою: (на матеріалі художніх перекладів) / О. Л. Паламарчук // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. – Київ, 1982. – Вип. 24. – С. 120-126.

2658. *Паламарчук О. Л.* Вопросы перевода ономастической лексики в славянских языках / О. Л. Паламарчук // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 398-401.

2659. *Паламарчук О. Л.* Як перекладати чеські географічні назви / О. Л. Паламарчук // Культура слова. – Київ, 1982. – Вип. 23. – С. 93-95.

2660. *Паляниця Х. В.* Мовні особливості перекладу І. Я. Франка поезії [Ж.] Рішпена „Le vieux lapin" / Х. В. Паляниця // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1982. – № 164: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 99-103.

2661. *Пархоменко А. Ф.* Реализация валентности компаративного основания при переводе на английский язык / А. Ф. Пархоменко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 149-152.

2662. *Пархоменко Л.* Відданий меті: До 150-річчя з дня народження П. І. Ніщинського : [про його пер. „Одіссеї" Гомера] / Л. Пархоменко // Літературна Україна. – 1982. – 30 верес. – С. 5.

2663. Пегас – кінь двокрилий: Круглий стіл за участю Д. Білоуса, І. Драча, В. Кочевського, В. Гримича, Р. Чілачави, В. Ціпка, Т. Коломієць, В. Затуливітра, Д. Чередниченка, О. Шокала : [поточні питання перекладацтва] / підготував Ю. Пригорницький // Літературна Україна. – 1982. – 29 квіт. – С. 3.

2664. *Півторадні В.* Відновлюючи забуті переклади: (Нотатки бібліографа) : [про переклади 1920-х рр. у Радянській Україні] / В. Півторадні // Всесвіт. – 1982. – № 1. – С. 171-173.

2665. *Погребенник Ф.* На ниві дружби і братерства : [Д. Радо – угор. перекладач укр. л-ри] / Ф. Погребенник, І. Цапулич // Всесвіт. – 1982. – № 11. – С. 175-176.

2666. *Погребенник Ярослава.* Радянські видання творів Шевченка німецькою мовою / Ярослава Погребенник // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 298-308.

2667. *Поляков В. О.* Романтична поетика драми В. Гюго „Ернані" у перекладі М. Т. Рильського / В. О. Поляков // Іноземна філологія. – Львів, 1982. – Вип. 67. – С. 113-119.

2668. *Попова Т. П.* Новый этап славянских литературных отношений и проблемы перевода / Т. П. Попова // Современные славянские культуры: развитие, взаимодействие, международный контекст : материалы междунар. конф. ЮНЕСКО = Cultures slaves modernes: développement, interaction, contexte international : les materiaux de la Conference intern. de L'UNESCO / редкол. : Г. Д. Вервес (отв. ред.) и др. – Киев : Наук. думка, 1982. – С. 380-385.

2669. *Присяжнюк Н. М.* Языковые характеристики прагматики юмористического текста: (На материале перевода повести Джерома К. Джерома „Трое в одной лодке, не считая собаки" на украинский язык) / Н. М. Присяжнюк // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 43-48.

2670. *Радчук В.* На жертовнику мистецтва / В. Радчук // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 19-40.

Автор розглядає функції перекладу, відношення художньої єрархії та домінанти у перекладі, перекладацьку точність та ін.

2671. *Радчук В. Д.* Теория и критика перевода сегодня / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 3-14.

2672. *Раяметс Г.* Переклад – це відкриття : інтерв'ю : [про власні переклади укр. л-ри естон. мовою] / Г. Раяметс ; розмову вів А. Гнатенко // Літературна Україна. – 1982. – 11 берез. – С. 3.

2673. *Резаненко В. Ф.* Некоторые вопросы аналитического этапа перевода китайских и японских текстов на русский язык: (Иероглифический аспект) / В. Ф Резаненко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 133-139.

2674. *Ризун В. В.* К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения : [про адаптацію та її відношення до еквіва-

лентности] / В. В. Ризун // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 3-12.

2675. *Рябчук М.* Приближение к подлиннику : [укр.-рос. поет. пер.] / М. Рябчук // Радуга. – 1982. – № 11. – С. 158-161.

2676. *Рябчук М.* Слово поета : [про пер. поезії Д. Павличка] / М. Рябчук // Всесвіт. – 1982. – № 11. – С. 173-174. – Рец. на кн.: *Pavlicsko D.* Fénylö kékségben egy madár / D. Pavlicsko. – Budapest : Európa Könyvkiadó, 1981. – 277 l.; *Pavlyčko D.* Tajomstvo tvojej tváre / D. Pavlyčko. – Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1981. – 112 s.

2677. *Семенец О. Е.* Практический курс перевода: Английский язык / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев ; под ред. Ю. А. Жлуктенко. – Киев : Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1982. – 199 с.

Посібник призначено для вироблення практичних навиків російсько-англійського та англо-російського перекладу. Кожний із 20 розділів складається з двох тематичних частин (перша частина – переклад з російської англійською, друга частина – переклад з англійської російською), які містять основний і додатковий тексти, коментарі та вправи на переклад.

2678. *Семенец О. Е.* Языковые средства эффективности пропагандистского выступления и их отражение в переводе / О. Е. Семенец, В. Г. Пеньковский // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 12-18.

2679. *Синиченко О.* Побачення із Сакартвело : [укр.-грузин. літ. взаємини] / О. Синиченко // Літературна Україна. – 1982. – 15 квіт. – С. 2.

2680. *Смирнов Л.* Гірські вершини : [про майстерність перекладу] / Л. Смирнов // Вітчизна. – 1982. – № 10. – С. 153-155.

2681. *Сорокин Ю. А.* Лексические соотнесенности в тексте: (Мэй Шэн в переводе Эзры Паунда) / Ю. А. Сорокин // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 120-127.

2682. *Стародубцева Т. В.* Передача в переводе одной синтаксической особенности эмоциональной речи : [про відтворення оригінальної переривистості мовленнєвого ланцюга у пер.] / Т. В. Стародубцева // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 33-38.

2683. *Старченко Т. В.* Індивідуальність автора твору і перекладача: Метафорична образність у чеських перекладах творів М. Коцюбинського / Т. В. Старченко // Радянське літературознавство. – 1982. – № 10. – С. 42-45.

2684. *Татуян А. Б.* Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе / А. Б. Татуян // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 38-42.

2685. *Тимошенко Ж. І.* Прикметникова синоніміка як перекладознавча проблема: (На матеріалі англійських перекладів драматичних творів Лесі Українки) / Ж. І. Тимошенко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 49-59.

2686. *Тищенко К. Н.* Перевод и адаптация / К. Н. Тищенко, П. Ф. Борщаговський // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 18-28.

2687. *Ткаченко А.* Звучати мовами братів : [про стан перекладацтва] / А. Ткаченко // Радянське літературознавство. – 1982. – № 12. – С. 65-68.

2688. *Ткаченко С.* Шекспірів сонет: труднощі інтерпретації / С. Ткаченко // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 255-266.

2689. *Філь Т. І.* Відтворення в німецькому перекладі „Американської трагедії" Т. Драйзера стилістичної функції метафор з ад'єктивними компонентами / Т. І. Філь // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1982. – № 164: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 117-121.

2690. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1982. – Т. 35: Літ.-критич. праці (1903-1905). – 511 с.

Зі змісту:

[Рецензія: Т. Шевченко въ литературѣ и искусствѣ... – Одеса, 1903]. – С. 159-171. Див. також № 4422.

Уточнено та додано відомості про іншомовну шевченкіану.

Шевченко в німецькім одязі. – С. 189-196.

Розглянено особливості відтворення Шевченкового стилю німецькою мовою.

В[ельми]п[оважаному] Василеві Левицькому в Відні. – С. 349.

Про вимогу добре володіти двома мовами, щоб перекладати.

[Передм. до: Байрон Ґ. Чайлд-Гарольдова мандрівка / пер. Панько Куліш. – Львів, 1905]. – С. 405-408.

Розглянено перекладацьку концепцію П. Куліша.

2691. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1982. – Т. 37: Літ.-критич. праці (1906-1908). – 678 с.

Зі змісту:

[Рецензія: Байрон Ґ. Чайлд-Гарольдова мандрівка / пер. Панько Куліш. – Львів, 1905]. – С. 52.

Нотатки про переклад П. Куліша.

[Рецензія: Житецкій П. О переводахъ евангелія на малорусскій языкъ // Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. – 1906. – Т. 10, кн. 4. – С. 1-65.]. – С. 65-67.

Нотатки про оцінку перекладів, яку зробив П. Житецький.

[Рецензія: Сперанскій М. И. Переводные сборники изреченій въ славяно-русской письменности... – Москва, 1901, 1905]. – С. 177-181.

Нотатки про роль перекладних афористичних збірників в давньому українському письменстві.

Причинок до студій над Острозькою біблією. – С. 388-401.

Розглянено структуру та мову перекладу Острозької Біблії, подано окремі факти з історії біблійного перекладу.

2692. *Франко І.* Передмова : [до вид.: *Федькович О. Ю.* Писання. – 1-е повне і критич. виданє / О. Ю. Федькович. – Т. 3, ч. 2: Драм. переклади. – Львів, 1902] / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1982. – Т. 33: Літ.-критич. праці (1900-1902). – С. 389-396.

Автор розглядає переклади Ю. Федьковича з історичного та мовного погляду.

2693. „Хай слово мовлено інакше..." : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – 295 с.

Статті збірника описано за авторами.

Рец.: *Гримич В.* Не тільки перекладачам / В. Гримич // Друг читача. – 1983. – 26 трав. – С. 5; *Радчук В.* Віха в науці про переклад / В. Радчук // Вітчизна. – 1983. – № 6. – С. 196-200; *Кривонос Т.* Незглибиме творче ремесло / Т. Кривонос // Радянське літературознавство. – 1984. – № 5. – С. 76-77; *Онишкевич Л.* [Рецензія] / Л. Онишкевич // Сучасність. – 1984. – Чис. 10. – С. 124-125; *Верба А*. Про сучасний переклад / А. Верба // Наша культура. – 1985. – № 1. – С. 12-13; *Любенов Л.* [Рецензия] / Л. Любенов // Съпоставително езикознание. – 1985. – Год. X, кн.1. – С. 108-109.

2694. *Худзей І. М.* Із українських перекладів новели А. Франса „Кренкебіль" / І. М. Худзей, М. І. Овчаренко // Українське літературознавство. – Львів, 1982. – Вип. 39. – С. 100-107.

2695. *Шаріфлі Т.* Поетична спадщина Шевченка в Азербайджані / Т. Шаріфлі // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 258-261.

2696. *Швачко С. О.* Переклад англійських нумеральних словосполучень із значенням приблизної кількості на українську мову / С. О. Швачко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 132-137.

2697. *Шпак Н. А.* О переводе пропозитивных именных фраз в функции подлежащего / Н. А. Шпак // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 7. – С. 152-162.

2698. *Шпиталь А.* Шевченко в латиських перекладах / А. Шпиталь // Зб. праць двадцять четвертої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1982. – С. 242-246.

2699. *Шумейко Г. І.* Деякі аспекти відтворення метафори у перекладі повісті М. Коцюбинського „Fata morgana" англійською мовою / Г. І. Шумейко // Іноземна філологія. – Львів, 1982. – Вип. 68. – С. 38-42.

2700. *Якименко Н. В.* Использование приема компенсации при передаче каламбуров в русских и украинских переводах / Н. В. Якименко // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 59-80.

2701. *Якубяк М. В.* Передача ритмічних особливостей олександрійського вірша в українських перекладах французької поезії / М. В. Якубяк // Теория и практика перевода. – Киев, 1982. – Вып. 8. – С. 127-132.

2702. *Янченко В.* М. Рильський – інтерпретатор Ф. Тютчева / В. Янченко // „Хай слово мовлено інакше...": Проблеми худ. перекладу : ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 136-150.

2703. *Яцина О.* „Читав охоче Апулея" : [про роман Апулея „Метаморфози, або Золотий осел" в укр. пер. Й. Кобова та Ю. Цимбалюка (Київ, 1982)] / О. Яцина // Друг читача. – 1982. – 12 серп. – С. 5.

2704. *Zorivchak R.* Earliest mention of Ukrainian songs in British periodicals / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1982. – № 4. – P. 23. – Передрук № 2551.

2705. *Zorivchak R.* First translation of a Ukrainian book in England : [укр. козацькі казки в англ. пер. Р. Н. Бейна] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1982. – Jan. (No. 3). – Рец. на кн.: Cossack fairy tales and folk tales / select., ed. & transl. by R. N. Bain. – London : Lawrence & Bullen Publ., 1894. – VIII, 356 p. – Передрук: *Zorivchak R.* First English translation of Ukrainian fairy tales [by R. N. Bain] / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1982. – № 10. – P. 21.

2706. *Zorivchak R.* First translator and popularizer of Shevchenko in English-speaking community : [Агапій Гончаренко] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1982. – Aug. (No. 33). – P. 7.

1983

2707. *Аврахова Л. Я.* Конструктивні особливості епітета Лесі Українки: Аналіз англомовних поетичних перекладів / Л. Я. Аврахова // Радянське літературознавство. – 1983. – № 2. – С. 46-54.

2708. *Ажнюк Б. М.* Фразеологічна лакуна як об'єкт перекладу / Б. М. Ажнюк // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 99-106.

2709. *Ажнюк М. Т.* Відтворення ритмо-інтонаційного ладу „Гамлета" В. Шекспіра / М. Т. Ажнюк // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 10-19.

2710. *Атабаєв А. І.* Позначення узбецьких реалій в українських перекладах / А. І. Атабаєв // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 106-111.

2711. *Белов В. Л.* Английские атрибутивные словосочетания с расчлененной структурой и их русские еквиваленты / В. Л. Белов, И. В. Кузнецова // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 91-94.

2712. *Березинський В. П.* Епітет-метафора в перекладі з англійської мови / В. П. Березинський, Т. І. Філь // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 74-81.

2713. *Білоцерківець Н.* Поет як перекладач : [про перекладацьку особистість] / Н. Білоцерківець // Прапор. – 1983. – № 7. – С. 117-119.

2714. *Божко О.* „Чотири броди" [М. Стельмаха] – болгарською / О. Божко // Всесвіт. – 1983. – № 2. – С. 161-162.

2715. *Бойко Л.* „Класичного грунту натхнення" : [переклади М. Рильського з Й. В. Ґете] / Л. Бойко // Всесвіт. – 1983. – № 3. – С. 157-159.

2716. *Большова Ю. В.* „Гимн" Ивана Франко в русских переводах: (Сопоставительный анализ) / Ю. В. Большова, И. В. Вороновская // Вісн. Львів. ун-ту. Серія філол. – 1983. – Вип. 13: Іван Франко і питання мовознавства. – С. 32-40.

2717. *Буракова О. В.* Відтворення ритміки „Лісової пісні" Лесі Українки в англійському перекладі / О. В. Буракова // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 19-28.

2718. *Буракова О. В.* Відтворення ритміки українського вірша у поетичному перекладі: (На матеріалі лірики Т. Г. Шевченка та її англомовних перекладів) / О. В. Буракова // Українське літературознавство. – Львів, 1983. – Вип. 41. – С. 50-58.

2719. *Буракова О. В.* Паралелізм і повтор як ритмотворчі фактори у поетичному перекладі: (На матеріалі англійських перекладів лірики Т. Г. Шевченка) / О. В. Буракова // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 69. – С. 43-50.

2720. *Бурбело В. Б.* Сегментация высказываний текста во французском и русском языках на материале прозы Л. Арагона / В. Б. Бурбело // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 67-73.

2721. *Вавринюк Д. М.* Переклад гри слів у п'єсах Шекспіра : [про відтворення каламбурів, побудованих на назвах грошей] / Д. М. Вавринюк // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 20-27.

2722. *Винничук Ю.* Мистецтво перевтілення : [про вимоги до перекладу] / Ю. Винничук // Прапор. – 1983. – № 7. – С. 112-117.

2723. *Вовк Я. Г.* Испанская революционная поэзия 1931-1939 годов в украинских переводах и критике: (К истории испано-украинских литературных отношений 30-70-х годов XX столетия) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.05 – литература стран Западной Европы, Америки, Австралии; 10.01.02 – советская литература (украинская) / Я. Г. Вовк ; АН УССР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1983. – 19 с.

2724. *Волков А. Р.* Проблема художнього перекладу з неслов'янських мов на слов'янські / А. Р. Волков, О. І. Гайнічеру, І. П. Мегела // IX Міжнародний з'їзд славістів: Слов'янські літератури / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Ін-т л-ри Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 203-224.

Автори розглядають використання перекладу-посередника та підрядника, збереження національної специфіки першотвору, зокрема відтворення реалій та фразеологізмів, національного вірша.

2725. *Воробьева Н. П.* Поэзия Парижской коммуны в украинских переводах: воссоздание особенностей стиля / Н. П. Воробьева // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 11-20.

2726. *Гончаров Є. Б.* Про еквівалентність зворотних дієслів у російській і французькій мовах: (на матеріалі науково-технічної літератури) / Є. Б. Гончаров // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 71. – С. 88-94.

Автор досліджує особливості російських зворотних дієслів та їхніх французьких еквівалентів. Використано метод статистично-вірогідного аналізу мови на матеріалі текстів з науки про космос, біології, математики, геології, фізики, історії та філософії.

2727. *Гохлернер М. М.* О психолингвистическом изучении перевода поэтического текста / М. М. Гохлернер, Г. В. Ейгер, А. П. Ковалева // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 53-61.

Автори виділяють характерні риси, властиві тільки одній мові, та вказують на аспекти оцінки мовного явища у мовній свідомості, що дозволяє подивитися на переклад під психолінгвістичним ракурсом.

2728. *Донец И. И.* Заметки о русско-французских словарных соответствиях / И. И. Донец // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 129-133.

2729. *Дорош Г. Л.* Способы перевода пятикомпонентных терминологических словосочетаний с препозитивным определением: (На материале английской физической терминологии) / Г. Л. Дорош, Н. А. Лапоногова // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 126-129.

2730. *Дорошенко В.* Мелодія оригіналу і голос перекладача : [про білорус.-укр. пер.] / В. Дорошенко // Прапор. – 1983. – № 8. – С. 101-107.

2731. *Дудченко М. Н.* Названия растений и животных как средство портретной характеристики персонажей и их перевод / М. Н. Дудченко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 46-53.

2732. *Житник В. К.* Т. Г. Шевченко в слов'янських перекладах: (традиції і перспективи) / В. К. Житник // IX Міжнародний з'їзд славістів: Слов'янські літератури / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Ін-т л-ри Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 225-235.

2733. *Загайська Г.* Нова зустріч з античністю : [поетика Горація в укр. пер.] / Г. Загайська // Всесвіт. – 1983. – № 12. – С. 129-130. – Рец. на кн.: *Горацій*. Твори / Горацій ; пер. з лат., передм. та прим. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1982. – 253, [1] с.

2734. *Задорожна Л.* Стилістичні особливості епітетів поезії Шевченка у перекладі на вірменську мову / Л. Задорожна // Зб. праць двадцять п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри

ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 245-250.

2735. *Захаржевська В.* „З любові і обов'язку": Про деякі переклади української класики в Болгарії / В. Захаржевська // Всесвіт. – 1983. – № 9. – С. 121-125.

2736. *Захарова Л. М.* Переклад складних слів-термінів у текстах з обчислювальної техніки : [з англ. укр. мовою] / Л. М. Захарова // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 72. – С. 16-19.

2737. *Зернецька О.* Перший перекладач австралійської літератури на Україні : [І. Франко] / О. Зернецька // Всесвіт. – 1983. – № 5. – С. 151-152.

2738. *Зорівчак Р.* Англомовні інтерпретації творів Марка Вовчка з погляду стилістичної адекватності перекладу / Р. Зорівчак // Респ. наук. конф., присвяч. 150-річчю з дня народж. Марка Вовчка (Вінниця, 19-21 груд. 1983 р.) : тези доп. і повідомл. – Вінниця, 1983. – С. 62-64.

2739. *Зорівчак Р.* До історії радянської англомовної шевченкіани / Р. Зорівчак // Зб. праць двадцять п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 228-244.

2740. *Зорівчак Р. П.* Реалія як перекладознавча категорія: (На матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 71. – С. 30-36.

Встановлено основні способи відтворення семантико-стилістичних функцій реалій при трансляційному перекодовуванні художнього тексту: транскрипція, гіпонімічне відтворення; дискриптивна перифраза, міжмовна транспозиція на конотативному рівні; калькування – повне і часткове; комбіноване перейменування.

2741. *Зорівчак Р.* Українська проза в перекладах Марії Скрипник / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1983. – № 5. – С. 149-151. – Рец. на кн.: Written in the Book of Life: Works by 19-20th century Ukrainian writers / transl. from the Ukrainian by M. Skrypnyk. – Moscow : Progress Publ., 1982. – 328 p.

Проаналізовано перекладацьку майстерність М. Скрипник на матеріалі її англомовної перекладної антології української прози 1840-1920-х рр.

2742. *Зорівчак Р. П.* Українські народні казки в перекладі Роберта-Нізбета Бейна / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 40-46.

2743. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія: (На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.

Зміст: Вступ. *Розділ І. Фразеологічне багатство мови з погляду перекладацьких можливостей.* Фразеологізм у тексті оригіналу та перекладу. Смислова структура фразеологізму. Фразеологічна одиниця і словесний

образ. Класифікація фразеологізмів з погляду переосмислення їх компонентів. *Розділ II. Відтворення семантико-стилістичних функцій фразеології оригіналу фразеологічними способами.* Критерії компарабельності. Основні випадки застосування фразеологічних способів перекладу. *Розділ III. Метод фразеологічного калькування.* Суть та види фразеологічного калькування. Сфера застосування фразеологічного калькування. Фразеологічне калькування і буквалізм. *Розділ IV. Описове відтворення фразеології оригіналу.* Специфіка та своєрідності дескриптивної перифрази. Основні випадки застосування дескриптивного перекладу фразеологізмів. Висновки.

Рец.: *Медвідь О.* Фразеологізми: питання перекладу / О. Медвідь // Друг читача. – 1983. – 21 лип. – С. 5; *Зимомря М.* До вершин художнього слова / М. Зимомря // Вогні комунізму. – 1983. – 26 серп.; Вільна Україна. – 1983. – 6 груд.; *Zimomria M.* A művészi szó csúcsai felé / M. Zimomria // A kommunizmus fényei. – 1983. – 26 серп.; *Tkachenko S.* Contributing to the science of translation / S. Tkachenko // News from Ukraine. – 1983. – Sept. – No. 39; *Ажнюк М.* Переклад: наука і мистецтво / М. Ажнюк // Літературна Україна. – 1983. – 20 жовт. – С. 4; *Герета М.* Добрий ужинок / М. Герета // Вісті з України. – 1984. – Січень. – № 4. – С. 6; *Капішовський О.* Цінна допомога перекладачам / О. Капішовський // Школа і життя. – 1984. – № 1. – С. 5; *Basaj M.* [Recenzja] / M. Basaj // Slavia Orientalis. – 1984. – No. 2. – S. 241-243; *Тищенко К.* [Рецензія] / К. Тищенко // Мовознавство. – 1984. – № 4. – С. 76-78; *Полєк В.* Внесок у теорію перекладу / В. Полєк // Вітчизна. – 1984. – № 10. – С. 202; *Ткаченко С.* [Рецензія] / С. Ткаченко // Українська мова і література в школі. – 1984. – № 10. – С. 78-79; *Струк Д. Г.* [Рецензія] / Д. Г. Струк // Сучасність. – 1984. – Чис.11. – С. 124-125; *Ткаченко А.* Передати неповторне / А. Ткаченко // Рад. літературознавство. – 1984. – № 12. – С. 64-65; *Дудченко М.* Книга про переклад фразеології / М. Дудченко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вип.12. – С. 146-147; *Радчук В.* Вимогливість дослідника / В. Радчук // Всесвіт. – 1985. – № 2. – С. 164; *Шаповалова М.* Оригінальне перекладознавче дослідження / М. Шаповалова // Жовтень. – 1985. – № 2. – С. 126-127; *Рагойша В.* Что есть перевод? / В. Рагойша // Неман. – 1985. – № 4. – С. 168-171; *Perfecky G.* [Review] / G. Perfecky // The Slavic and East European Journal. – 1985. – Vol. 29, no. 2. – P. 229-230; *Leeming H.* [Review] / H. Leeming // The Slavonic and East European Review. – 1994. – Vol.72, pt. 2. – P. 295-296.

2744. *Зорівчак Р.* „Франко належить усім канадцям": Творчість Івана Франка на сторінках „The Ukrainian Canadian" : [про англ. переклади його творів] / Р. Зорівчак // Жовтень. – 1983. – № 5. – С. 116-119.

2745. *Ивченко Л. Л.* Лексико-семантическая вариантность английского глагола to take как проблема перевода / Л. Л. Ивченко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 60-67.

2746. *Іваненко В.* Нова зустріч у братньому колі : [поезія В. Сосюри в рос. пер. (Ленінград, 1982)] / В. Іваненко // Вітчизна. – 1983. – № 7. – С. 188-192.

2747. *Іваненко В.* Про перекладацьку всеїдність, „зіпсований телефон" та деякі інші назрілі проблеми : [про кваліфікацію перекладачів і критику перекладів] / В. Іваненко // Прапор. – 1983. – № 11. – С. 110-113.

2748. *Кабанова М. Р.* К вопросу о некоторых лингвистических проблемах стихотворного перевода: (На материале произведений А. Вознесенского) / М. Р. Кабанова // Семантика слова и предложения : сб. науч. трудов / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1983. – С. 77-83.

2749. *Калашник В.* Не згасити сяйво першотвору : [про вимоги до перекладу] / В. Калашник // Прапор. – 1983. – № 8. – С. 107-110.

2750. *Карабан В. И.* Перевод русских субъективно-модальных усилительных частиц на английский язык / В. И. Карабан, Л. Г. Верба // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 119-126.

2751. *Кацнельсон А.* У вінок Майстрові: До 85-річчя з дня народження Євгена Дроб'язка / А. Кацнельсон // Літературна Україна. – 1983. – 15 верес. – С. 7.

2752. *Квеселевич Д. И.* Заметки о словесном повторе в русском и английском языках / Д. И. Квеселевич, Э. Ф. Малиновский // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 69-73.

2753. *Коломієць О. О.* Про новий французько-український словник / О. О. Коломієць, Я. Г. Коваль // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 133-134. – Рец. на кн.: Французько-український словник / за ред. Б. І. Бурбело. – Київ : Рад. шк., 1982. – 415 с.

2754. *Кононенко І. В.* Як перекласти метафору: (На матеріалі творів О. Довженка) / І. В. Кононенко // Культура слова. – Київ, 1983. – Вип. 25. – С. 62-65.

2755. *Кривонос Т.* Класику – мовою класики : [теорет. питання пер. класич. творів] / Т. Кривонос // Прапор. – 1983. – № 10. – С. 109-111.

2756. *Кундрат Ю.* Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980) / Ю. Кундрат. – Пряшів : Словац. пед. вид-во. Відділ укр. л-ри, 1983. – 258 с.

Зміст: Вступні уваги. І. Виникнення і розвиток літературної творчості українців Східної Словаччини. ІІ. Українські переклади словацької літератури – спроба порівняльного аналізу: а) Поетичні переклади; б) Прозові переклади; в) Переклади драматичних творів. Примітки. Література.

Українські переклади словацької та чеської літератур в ЧССР. Бібліографічний покажчик (1945-1980). І. Переклади словацької літератури. 1. Окремі видання. 2. Переклади, вміщені в періодичній пресі та неперіодичних виданнях: а) Переклади поезії; б) Переклади прози.

3. Переклади драматургії. ІІ. Переклади чеської літератури. 1. Окремі видання. 2. Переклади, вміщені в періодичній пресі та неперіодичних виданнях: а) Переклади поезії; б) Переклади прози. 3. Переклади драматургії. Таблиці.

2757. *Кухалашвілі В. К.* Зарубіжна проза у перекладах 1981 року / В. К. Кухалашвілі // Радянське літературознавство. – 1983. – № 1. – С. 29-39.

2758. *Лисица Н. М.* Английские предложно-именные сочетания и их русские параллели / Н. М. Лисица // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 102-105.

2759. *Лісняк Ю.* Хист перекладача : [В. Митрофанов] / Ю. Лісняк // Літературна Україна. – 1983. – 24 лют. – С. 6.

2760. *Лозинський І.* Ярослав Гашек на Україні: До 100-річчя від дня народження письменника : [його твори в укр. пер.] / І. Лозинський // Жовтень. – 1983. – № 4. – С. 119-121.

2761. *Мандрика М.* Нечуй-Левицький – перекладач: До 145-річчя з дня народження письменника : [про його переклади з рос.] / М. Мандрика // Вітчизна. – 1983. – № 11. – С. 172-175.

2762. *Мар'янівський М.* На естонському меридіані : [укр.-естон. літ. взаємини] / М. Мар'янівський // Літературна Україна. – 1983. – 31 берез. – С. 5.

2763. Методические указания по практике перевода английской и немецкой экономической литературы для студентов II-III курсов и аспирантов / Киев. ин-т нар. хозяйства им. Д. С. Коротченко ; сост.: С. Н. Савицкая, В. Т. Ушакова, М. А. Побегайленко. – Киев, 1983. – 72 с.

Зміст: *Часть I. Методические указания переводчику.* 1. Что такое перевод. 2. Проблемы переводимости иноязычного текста. 3. О так называемой „единице перевода". 4. „Ложные друзья" переводчика. 5. Постоянные и вариантные соответствия. 6. Перевод фразеологических единиц. 7. О буквальном переводе. 8. Передача модальности в переводе. 9. Некоторые распространенные приемы перевода. 10. Перевод безэквивалентной лексики. 11. Перевод терминов. 12. О переводе предлогов. 13. Перевод и грамматика. 14. Алгоритм перевода. Как пользоваться словарем. 15. Несколько важных выводов. *Часть II. Специфика перевода некоторых лексических и грамматических структур научного стиля субъязыка экономики.* 1. Многокомпонентные именные словосочетания. 2. Передача атрибутивных отношений в научном стиле подъязыка экономики. 3. Случаи эмфазы в субъязыке экономики.

2764. *Мирам Г. Э.* Русские соответствия английским отглагольным существительным в научно-техническом переводе / Г. Э. Мирам // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 112-116.

2765. *Миронов О. О.* З історії створення Е. Вайнертом перекладу поезії Т. Г. Шевченка „Тарасова ніч" : [нім. мовою] / О. О. Миронов // Вісн.

Харків. ун-ту. – Харків, 1983. – № 245: Поетика, стиль, лексикологія і граматична будова української та російської мов. – С. 97-99.

2766. *Михайлюк В. Г.* Произведения М. М. Коцюбинского в переводах на немецкий язык : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.03 – литература народов СССР (украинская); 10.01.05 – литература стран Западной Европы, Америки и Австралии / В. Г. Михайлюк ; Киев. гос. пед. ин-т иностранных языков. – Киев, 1983. – 24 с.

Дослідниця висвітлює історію перекладів творів М. Коцюбинського німецькою мовою, виділяючи три періоди – переклади до 1917 р., у міжвоєнний час та після Другої світової війни.

2767. *Моруга В.* До пісні брата – з братньою любов'ю : [сучасна укр. поезія в болгар. пер.] / В. Моруга // Всесвіт. – 1983. – № 9. – С. 132-133. – Рец. на кн.: Кестен в небето: Укр. поети. – София : Народна младеж, 1982. – 155 с.

2768. *Науменко А. М.* Начальный монолог Фауста из одноименной трагедии Гете и его русские переводы / А. М. Науменко, Л. В. Луцкова // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 34-40.

2769. *Никитина-Фокина А. А.* Поэзия П. Тычины в белорусских переводах / А. А. Никитина-Фокина // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1983. – Вып. 9.– С. 91-98.

2770. *Новикова М.* Дискусія завершена – дискусія продовжується : [соціологічні питання пер.] / М. Новикова // Прапор. – 1983. – № 12. – С. 107-112.

2771. *Новикова М.* Новые плюсы и старые минусы : [про стан перекладацтва] / М. Новикова // Литературна газета. – 1983. – 8 июня. – С. 5.

2772. *Носенко Э. Л.* О некоторых особенностях перевода эмоционально-окрашенной речи / Э. Л. Носенко, Т. В. Стародубцева // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 82-88.

2773. *Охріменко П. П.* Про типи українсько-білоруських літературних зв'язків / П. П. Охріменко // Українське літературознавство. – Львів, 1983. – Вип. 41. – С. 69-75.

Розглянено три типи українсько-білоруських літературних зв'язків – контактні, контактно-генетичні (насамперед – переклади) та генетичні (сюди входять також переклади-переробки).

2774. *Павличко Д.* Людина з іменем Дніпра : [Борис Тен] / Д. Павличко // Літературна Україна. – 1983. – 24 берез. – С. 8.

2775. *Павличко Д.* Перекладна література на Україні й українська література за рубежем (1971-1980) / Д. Павличко // *Павличко Д.* Над глибинами : літ-крит. ст. і виступи / Д. Павличко. – Київ, 1983. – С. 342-370.

2776. *Панасьев А. Н.* Заметки к переводу стихотворения в прозе „Bottom" А. Рембо / А. Н. Панасьев // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 42-46.

2777. *Панченко О.* Друзі й недруги великого Кобзаря : [твори Т. Шевченка в нім. пер. Ганса Коха] / О. Панченко // Прапор. – 1983. – № 3. – С. 125-128.

2778. *Пащенко В. И.* От Новой Земли до Ньюфаундленда..., или о просчетах одного перевода : [про огріхи рос. пер. „Maupassant le Bel Ami" А. Лану] / В. И. Пащенко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 36-42.

2779. *Пащина Л. В.* Українська казка німецькою мовою / Л. В. Пащина // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 47-52.

Аналіз перекладів, уміщених у книгах: Das fliegende Schiff Ukrainische Volksmärchen. – Kiev, 1981. – 180 S.; Ukrainische Volksmärchen / hrsg. von P. V. Lintur ; übers. von H. J. Grimm. – Berlin, 1972. – 116 S.

2780. *Пилинський Я.* Зустрічі з іншомовними читачами : [пер. творів В. Савченка іноз. мовами] / Я. Пилинський // Всесвіт. – 1983. – № 6. – С. 160.

2781. *Пироженко Л. А.* Ошибки в передаче субъективной модальности аналитической конструкции „would + неперфектный инфинитив" в русских переводах / Л. А. Пироженко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 94-101.

2782. *Письмиченко А. Н.* Способы образования и перевод технических терминов в процессе развития терминосистемы: (На материале английских и русских строительно-индустриальных терминов) / А. Н. Письмиченко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 121-126.

2783. *Погребенник Я. Д.* Проблема точності й адекватності перекладацького почерку : [М.Т. Рильського] / Я. Д. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1983. – Вип. 41. – С. 45-50.

2784. *Прищепа В. Е.* Структурно-семантические особенности немецких компаративних композитов и их перевод: (На материале романа Э. Штриттматтера „Чудодей") / В. Е. Прищепа // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 84-91.

2785. *Радчук В. Д.* Опыт болгарских друзей : [про рецензування худ. перекладів] / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 62-64.

2786. *Радчук В. Д.* „... У віршах – суперник": (До 200-річчя від народження В. А. Жуковського) : [про його перекладацькі погляди й метод] / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 3-10.

2787. *Рубашова Л. М.* Наблюдения над переводом английских пословиц / Л. М. Рубашова // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 93-99.

2788. *Рябчук М.* Вередливо зморщена скрипка, або полемічні нотатки про деякі перекладацькі проблеми : [про критику перекладу] / М. Рябчук // Прапор. – 1983. – № 6. – С. 110-116.

2789. *Свинцицкий И. Я.* Воссоздание образности зоосемизмов в переводе / И. Я. Свинцицкий // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 53-60.

2790. *Сотников М.* Як пізнати поета в перекладі? : [про рецензування перекладів] / М. Сотников // Прапор. – 1983. – № 7. – С. 107-112.

2791. *Стрельбицький М.* Сила творча і сила штампоносна : [про малокваліфікованість перекладачів] / М. Стрельбицький // Прапор. – 1983. – № 10. – С. 111-113.

2792. *Тимошенко Л. М.* Русские и украинские соответствия союзной конструкции sans que в предложениях / Л. М. Тимошенко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 79-83.

2793. *Тищенко К. Н.* О структуре перевода терминов патентной информации / К. Н. Тищенко, С. С. Вильчинский // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 111-118.

2794. *Ткаченко С. И.* Перевод как творческое познание подлинника / С. И. Ткаченко // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 3-10.

На матеріалі російських та українських перекладів сонетів В. Шекспіра, автор розглядає, як внаслідок індивідуальної творчости та інтерпретації переклад є одним із способів пізнання, який може відкривати в оригіналі такі ідейно-образні структури, які не піддаються іншим видам пізнання.

2795. *Тютюнник М. В.* Интерпретационная установка и стиль переводчика: три версии „Озимандии" Шелли / М. В. Тютюнник // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 10. – С. 27-34.

Автор аналізує перекладацьку настанову – які стильові риси оригіналу однакові в різних перекладах, а які трансформовано чи додано – на матеріалі поезії П. Б. Шеллі „Озимандія" в перекладах В. Левика російською, В. Коптілова українською та Ю. Гаврука білоруською мовами.

2796. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1983. – Т. 38: Літ.-критич. праці (1896-1911). – 619 с.

Зі змісту:

Сучасні досліди над святим письмом. – С. 403-439.

Висвітлено світову історію перекладу Біблії, перелічено найголовніші кодекси, канонічні та неканонічні біблійні книги.

Шевченко по-німецьки. – С. 525-530.

Охарактеризовано перекладацький стиль Ю. Вірґінії.

2797. *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / І. Франко ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1983. – Т. 39: Літ.-критич. праці (1911-1914). – 703 с.

Зі змісту:

Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання. – С. 7-20.

Автор вказує на вагу перекладів у національній літературі та фаховість перекладів, визначає суть перекладу як цілість психічних явищ та естетичних фактів, подає інтерпретаційно-стилістичний аналіз власного вірша „Каменярі" у польському перекладі С. Твердохліба, характеризує труднощі українсько-польського поетичного перекладу.

Передмова до другого видання [„Іліяди" Гомера в переспіві Степана Руданського / до вид.: Руданський С. Твори... – 2-е виданє. – Львів, 1912. – Т. 6: Омирова Ільйонянка, Ч. 1: Збірки 1-12]. – С. 21.

Розгляд перекладу „Іліади" Гомера, який зробив С. Руданський.

2798. *Харитонов В.* „…Де білі чайки ронять пера" : [М. Литвинець – перекладач з фр.] / В. Харитонов // Літературна Україна. – 1983. – 10 лют. – С. 6.

2799. *Хоменко Б.* Тарас Шевченко і комі література : [про пер. поезії Т. Шевченка] / Б. Хоменко // Зб. праць двадцять п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 253-267.

2800. *Хомчук Д. М.* Ч. Діккенс українською мовою / Д. М. Хомчук // Радянське літературознавство. – 1983. – № 2. – С. 54-59.

2801. *Худзей І. М.* Відтворення в українському перекладі історичного колориту творів А. Франса / І. М. Худзей // Іноземна філологія. – Львів, 1983. – Вип. 72. – С. 135-141.

2802. *Худзей І. М.* Інтерпретація творів А. Франса на Україні у дожовтневих перекладах / І. М. Худзей // Теория и практика перевода. – Киев, 1983. – Вып. 9. – С. 28-36.

2803. *Шанін Ю.* Майстерний переклад : [роман Апулея „Метаморфози, або Золотий осел" в укр. пер. Й. Кобова та Ю. Цимбалюка (Київ, 1982)] / Ю. Шанін // Літературна Україна. – 1983. – 20 січ. – С. 6.

2804. *Шаріфлі Т.* Балада Шевченка „Причинна" у перекладі С. Бургуна / Т. Шаріфлі // Зб. праць двадцять п'ятої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1983. – С. 251-252.

2805. *Шевчук В.* Час не владний : [Борис Тен] / В. Шевчук // Літературна Україна. – 1983. – 24 берез. – С. 8.

2806. *Якубяк М.* Творчий почерк перекладача : [твори Ю. Яновського у фр. пер. Ж. Максимович] / М. Якубяк // Жовтень. – 1983. – № 7. – С. 124-125.

2807. *Zorivchak R.* First translator to introduce Shevchenko to English reader : [Агапій Гончаренко] / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1983. – No. 3. – P. 23.

2808. *Zorivchak R.* Mykhailo Starytsky, translator of Shakespeare's „Hamlet" : [М. Старицький – перекладач В. Шекспіра] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1983. – May. (No. 19). – Передрук: *Zorivchak R.* He was first translator of Shakespeare's „Hamlet" / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1983. – № 9. – P. 22.

2809. *Zorivchak R.* Shevchenko's prose in English : [проза Т. Шевченка в англ. пер.] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1983. – March. (No. 11). – P. 7.

2810. *Zorivchak R.* Ukrainian prose for English reader : [про переклади М. Скрипник] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1983. – Jan. (No. 2). – Рец. на кн.: Written in the book of life: Works by XIX – XX century Ukrainian writers / transl. by M. Skrypnyk. – Moscow : Progress, 1982. – 328 p.

1984

2811. *Ажнюк Б. М.* Актуалізація фразеологізму в художньому тексті і завдання перекладу / Б. М. Ажнюк // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 113-121.

2812. *Барабан Л.* Бунтівна душа театру...: Драматургія Т. Г. Шевченка за рубежем / Л. Барабан // Всесвіт. – 1984. – № 3. – С. 159-162.

2813. *Бархатов Н. А.* Перевод пословиц-шекспиризмов / Н. А. Бархатов // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 139-142.

2814. *Бархатов Н. А.* Фразеологические единицы как проблема перевода / Н. А. Бархатов // Семантика и прагматика языковых единиц : сб. науч. трудов / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1984. – С. 5-10.

2815. *Белоус А. Н.* Типы семантической эквивалентности языковых единиц в художественном переводе: (На материале переводов рассказа „Судьба человека" М. Шолохова на немецкий язык) / А. Н. Белоус // Семантика языка и текста: (К проблеме изучения русского языка в союзных республиках) : тезисы межвуз. науч. конф., 15-17 мая 1984 г. / Кировоград. пед. ин-т. – Кировоград, 1984. – С. 99-100.

2816. *Березинський В. П.* Роль перекладу на різних етапах навчання іноземної мови в немовному вузі / В. П. Березинський, Т. І. Філь // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1984. – № 189: Питання мови та стилю зарубіж. наук.-техн. л-ри і методики викладання ін. мов. – С. 6-8.

2817. *Березинський В. П.* Про деякі труднощі перекладу творів Т. Шевченка англійською мовою / В. П. Березинський // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 30-39.

Розглянено відтворення категорій роду, числа, відмінку, зменшувально-пестливих суфіксів іменника української мови англійською.

2818. *Бех П. О.* Звертання у поезіях Т. Г. Шевченка та їх відтворення в англійських перекладах / П. О. Бех, І. В. Трищенко // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 48-54.

2819. *Білоус Д. Г.* Переклад і час / Д. Г. Білоус // Культура слова. – Київ, 1984. – Вип. 27. – С. 19-23.

2820. *Бондар В. П.* Адекватна передача компаративних фразеологізмів у польському перекладі повісті Т. Г. Шевченка „Несчастный” : [в пер. Є. Єнджеєвича] / В. П. Бондар // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1984. – № 256: Дослідження творчості Т. Г. Шевченка та поетики сучасної художньої прози. – С. 29-33.

2821. *Бондарь А. И.* Некоторые семантико-стилистические особенности перевода романа О. Гончара „Берег любви” на русский язык / А. И. Бондарь // Вопросы литератур народов СССР. – Киев ; Одесса, 1984. – Вып. 10. – С. 131-139.

2822. *Бурбело В. Б.* Воссоздание лингвостилистических особенностей эпического текста: (На материале „Песни о Роланде”) / В. Б. Бурбело // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 79-88.

2823. *Василенко И. В.* Передача иноязычных вкраплений в переводах „Фиесты” Э. Хемингуэя / И. В. Василенко // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 126-134.

2824. *Вовк Е. Б.* Отражение образности наименований советских реалий в переводе / Е. Б. Вовк // Русский язык и литература в средних учебных заведениях УССР. – 1984. – № 5. – С. 72-76.

2825. *Волков А. Р.* Переробка як особливий вид міжлітературної взаємодії : [про розмежування перекладу і переспіву] / А. Р. Волков // Радянське літературознавство. – 1984. – № 6. – С. 13-24.

2826. *Гончар О.* Мости єднання: Слово на відкритті семінару перекладачів з братніх соціалістичних країн : [поточний стан укр. перекладацтва] / О. Гончар // Літературна Україна. – 1984. – 17 трав. – С. 1; Те саме рос. мовою: Радуга. – 1984. – № 8. – С. 111-114.

2827. *Гузар З.* „Каменярі” [І. Франка] на планеті Земля : [про перекладну антологію одного вірша] / З. Гузар, С. Чорнописька // Жовтень. – 1984. – № 8. – С. 113-114. – Рец. на кн.: *Франко І.* „Каменярі” мовами народів світу / І. Франко ; упоряд., вступ. ст. і прим. Ф. П. Погребенника. – Київ : Наук. думка, 1983. – 191 с.

2828. *Гуць Г.* Юрій Федькович і англійська література / Г. Гуць // Всесвіт. – 1984. – № 8. – С. 154-157.

Авторка розглядає переклади Ю. Федьковича з В. Шекспіра й подає історію перекладу творів Ю. Федьковича англійською мовою.

2829. *Доценко Р.* З глибини віків / Р. Доценко // Всесвіт. – 1984. – № 8. – С. 148-149. – Рец. на кн.: Голоси стародавньої Індії : антологія давньоінд. л-ри : пер. з санскриту / упоряд. П. Ріттер. – Київ : Дніпро, 1982. – 351 с.

Подано міркування про роль перекладу та перекладацької множинности, а також вказано на великий внесок П. Ріттера у переклад зі східних мов (зокрема з санскриту й палі).

2830. *Драч І.* На виднокрузі братерства : [Аббас Абдулла [Аджалов] – азербайджан. перекладач укр. л-ри] / І. Драч // Літературна Україна. – 1984. – 3 берез. – С. 7.

2831. *Жлуктенко Ю. А.* Серийные аналогические неологизмы как проблема перевода / Ю. А. Жлуктенко, А. Б. Татуян // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 101-107.

2832. *Заславский И.* Гоголь в украинских переводах / И. Заславский // Радуга. – 1984. – № 4. – С. 161-164.

2833. *Заславський І.* Микола Садовський – перекладач Лермонтова / І. Заславський // Вітчизна. – 1984. – № 10. – С. 198-199.

2834. *Захаржевська В.* Як Дніпро широкий : [укр. л-ра в Болгарії] / В. Захаржевська // Літературна Україна. – 1984. – 9 трав. – С. 7.

2835. *Зимомря М.* Наша Лариса Робіне : [Л. К. Гацан – перекладач укр. л-ри нім. мовою] / М. Зимомря // Літературна Україна. – 1984. – 9 трав. – С. 3.

2836. *Зорівчак Р.* Британця пісня голосна: Роздуми над рядками українського Байрона : [огляд перекладів з 1841 р.] / Р. Зорівчак // Україна. – 1984. – № 22. – С. 13.

2837. *Зорівчак Р.* Очима іноземних літераторів / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1984. – № 10. – С. 157-158. – Рец. на кн.: Забута земля : зб. творів зарубіж. письм. – Ужгород : Карпати, 1984. – 384 с.

Рецензент розглядає перекладацьку збірку, де уміщено переклади творів угорських, чеських, словацьких, німецьких, австрійських, американських письменників, присвячених Закарпаттю міжвоєнного періоду.

2838. *Зорівчак Р. П.* Твори Івана Франка на сторінках „The Ukrainian Canadian" (1947-1973) / Р. П. Зорівчак // Українське літературознавство. – Львів, 1984. – Вип. 42: Іван Франко: Ст. та матеріали. – С. 92-98.

2839. *Зорівчак Р. П.* Твори Тараса Шевченка на сторінках „The Ukrainian Canadian" (1947-1984) : [в англ. пер.] / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 10-22.

2840. *Зорівчак Р.* Українознавчі інтереси В. Р. Морфілла: До 150-річчя від дня народження ученого : [перекладач, дослідник і популяризатор укр. л-ри англ. мовою] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1984. – № 11. – С. 161-165.

2841. *Зорівчак Р.* Уперше в Радянському Союзі : [роман фриз. письменника Рінка ван дер Вельде в укр. пер. Юрія Жлуктенка] / Р. Зорівчак // Літературна Україна. – 1984. – 5 лип. – С. 6. – Рец. на вид.: *Вельде ван дер Р.* Верша / Р. ван дер Вельде ; пер. з фриз. Ю. О. Жлуктенка // Всесвіт. – 1983. – № 7. – С. 93-133.

2842. *Иванова Н. Г.* Авторские неологизмы в поэтическом переводе: (На материале поэзии И. Ф. Драча) / Н. Г. Иванова // Вопросы литератур народов СССР. – Киев ; Одесса, 1984. – Вып. 10. – С. 139-148.

2843. *Іваненко В.* Грані світового сонету : [про переклади Д. Павличка] / В. Іваненко // Прапор. – 1984. – № 11. – С. 113-117. – Рец. на кн.: Світовий сонет : антологія / упорядкув., пер. та передм. Д. Павличка. – Київ : Дніпро, 1983. – 470 с.

2844. *Карабан В. И.* Жанрово-поэтические вопросы перевода „Заповіта" Т. Г. Шевченко на русский язык / В. И. Карабан // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 3-10.

2845. *Коваленко Л. М.* Долаючи відстані й кордони / Л. М. Коваленко // *Коваленко Л. М.* Мовами світу : літ.-критич. нариси / Л. М. Коваленко. – Київ : Рад. письменник, 1984. – С. 234-289.

Автор вивчає популяризацію української радянської літератури за рубежем, виділяючи три періоди: 1917-1934, 1935-1945 та з 1946 (до 1968 р. – часу написання статті), відзначає два піднесення (перший та третій періоди) та занепад у кін. 1930-х – поч. 1940-х рр.

2846. *Ковальова О.* Адекватність відтворення : [про укр. переклади М. Львович з білорус.] / О. Ковальова // Прапор. – 1984. – № 10. – С. 103-104. – Рец. на кн.: *Бриль Я.* Світанок, світанок побачений здаля : повісті та оповідання / Я. Бриль ; авториз. пер. з білорус. М. Львович. – Київ : Дніпро, 1983. – 324 с.

2847. *Ковмир Т. П.* Испанизмы в англоязычном оригинале и их отражение в переводе / Т. П. Ковмир // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 135-139.

2848. *Коптілов В.* Вісім рядків Гете і Бажана : [про поезію Й. В. Ґете „Нічна пісня мандрівника" в укр. пер. М. Бажана] / В. Коптілов // Вітчизна. – 1984. – № 10. – С. 25-26.

2849. *Корж Н.* „Поміж потоками буду в славі цвісти" : [твори Горація в укр. пер. А. Содомори] / Н. Корж, Ф. Луцька // Прапор. – 1984. – № 2. – С. 116-117. – Рец. на кн.: *Горацій.* Твори / Горацій ; пер. з латин., передм. та прим. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1982. – 253, [1] с.

2850. *Кузик Д. М.* Павло Грабовський як перекладач Байрона / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1984. – Вип. 43. – С. 76-83.

2851. *Лозинський І.* Юліан Тувім на Україні: До 90-річчя з дня народження : [про пер.] / І. Лозинський // Всесвіт. – 1984. – № 10. – С. 153-154.

2852. *Лубківський Р.* Честь праці, Ярославе! : [Я. Кабічек – чес. перекладач Т. Шевченка] / Р. Лубківський // Літературна Україна. – 1984. – 25 жовт. – С. 8.

2853. *Лупій О.* Мужності й любові голоси : [Д. Павличко – перекладач сонетів] / О.Лупій // Літературна Україна. – 1984. – 26 квіт. – С. 3.

2854. *Мазний В.* Антологія одного вірша : [„Каменярі" І. Франка мовами світу (Київ, 1983)] / В. Мазний // Друг читача. – 1984. – 3 берез. – С. 7.

2855. *Матузова Н.* Пошук адекватності : [твори Н. Думбадзе в укр. пер. О. Синиченка (Київ, 1984)] / Н. Матузова // Друг читача. – 1984. – 23 лют. – С. 5.

2856. *Мегела І.* Її творча манера : [А. Бойтар – угор. перекладач укр. л-ри] / І. Мегела // Літературна Україна. – 1984. – 9 трав. – С. 7.

2857. *Микитенко О.* Шлях до Тагора : [В. Батюк – перекладач з бенгал.] / О. Микитенко // Літературна Україна. – 1984. – 15 берез. – С. 6.

2858. *Миловидова Л. И.* О переводе сонетов Вильяма Шекспира А. М. Финкелем / Л. И. Миловидова // Вопросы русской литературы. – Львов, 1984. – Вып. 1. – С. 124-130.

2859. *Миронов О. О.* З історії створення Е. Вайнертом перекладу поеми Т. Г. Шевченка „Москалева криниця" : [нім. мовою] / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1984. – № 256: Дослідження творчості Т. Г. Шевченка та поетики сучасної художньої прози. – С. 11-20.

2860. *Міханько Г.* Перші переклади з Гауптмана на Україні : [кін. XIX – поч. XX ст.] / Г. Міханько // Всесвіт. – 1984. – № 6. – С. 160-161.

2861. *Могилевич М.* Органічність : [А. Кацнельсон – перекладач] / М. Могилевич, С. Тельнюк // Літературна Україна. – 1984. – 8 берез. – С. 7.

2862. *Нагірний М.* Невторованими шляхами / М. Нагірний // Всесвіт. – 1984. – № 6. – С. 157-160.

Охарактеризовано постать Тальфі (Терези Альбертіни Луїзи фон Якоб) – перекладачки, дослідниці й популяризатора українського фольклору англійською та німецькою мовами.

2863. *Наливайко Д. О.* Незрадливе мистецтво перекладу / Д. О. Наливайко // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 73-79. – Рец. на кн.: „Хай слово мовлено інакше..." : ст. з теорії, історії та критики художнього перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – 295 с.

Зауваження про перекладність, злиття мово- та літературознавчого підходів до перекладу, „змістовність форми", основні функції художнього твору, порівняльне літературознавство.

2864. *Новикова М.* Дискусія завершена – дискусія триває / М. Новикова // Література і сучасність. – Київ, 1984. – Вип. 17. – С. 101-111.

Див. № 2770.

2865. *Нудьга Г.* Тальві : [перекладач укр. поезії англ. мовою – Тереза Альбертіна Луїза фон Якоб] / Г. Нудьга // Прапор. – 1984. – № 3. – С. 124-128.

2866. *Опанасюк О.* Його поетичний сад : [Борис Тен] / О. Опанасюк, Я. Зайко // Літературна Україна. – 1984. – 13 верес. – С. 5.

2867. *Панько Т. И.* Социолингвистический аспект исследования и перевода общественно политической терминологии / Т. И. Панько // Русское языкознание. – Киев, 1984. – Вып. 8. – С. 10-17.

2868. *Пащенко Є.* Обрії югославської україністики : [укр. л-ра в Югославії] / Є. Пащенко // Літературна Україна. – 1984. – 9 трав. – С. 7.

2869. *Пінчук С. П.* „Слово о полку Ігоревім" у перекладах українських радянських поетів / С. П. Пінчук // Українська мова і література в школі. – 1984. – № 2. – С. 3-8.

2870. *Погребенник Ф.* Невідомі перекладачі Івана Франка : [рос. мовою] / Ф. Погребенник // Вітчизна. – 1984. – № 6. – С. 199-201.

2871. *Погребенник Я. М.* Поезії Т. Шевченка в німецькомовних перекладах О. Поповича і А. Боша / Я. М. Погребенник // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 39-48.

2872. *Подмогильна Н.* Точність відтворення і міра художності : [про віршовий пер.] / Н. Подмогильна // Прапор. – 1984. – № 7. – С. 115-119.

2873. *Полек В. Т.* Сочинения Н. В. Гоголя на Западной Украине / В. Т. Полек // Вопросы русской литературы. – Львов, 1984. – Вып. 2. – С. 84-91.

2874. *Полєк В.* Джерело живої води: До 150-річчя з дня народження Ю. Федьковича : [про його переклади та переклади його творів рос. мовою] / В. Полєк // Вітчизна. – 1984. – № 8. – С. 173-176.

2875. *Полєк В.* Подвиг перекладача : [новели В. Стефаника в рос. пер. В. Россельса] / В. Полєк // Вітчизна. – 1984. – № 4. – С. 201-203.

2876. *Полєк В.* Унікальне видання / В. Полєк // Всесвіт. – 1984. – № 11. – С. 166-167. – Рец. на кн.: *Франко І.* „Каменярі" мовами народів світу / І. Франко ; упоряд., вступ. ст. і прим. Ф. П. Погребенника. – Київ : Наук. думка, 1983. – 191 с.

Рецензент високо оцінює видання, де уміщено 67 перекладів поезії І. Франка „Каменярі" 37 мовами світу.

2877. *Потоцька Г. Я.* Методика деяких вправ з перекладу на ІІІ етапі навчання / Г. Я. Потоцька, Г. Д. Олеськів // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1984. – № 189: Питання мови та стилю зарубіж. наук.-техн. л-ри і методики викладання іноземн. мов. – С. 71-73.

2878. *Походня С. І.* До проблеми відтворення іронії у перекладі / С. І. Походня // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С.88-94.

2879. Програма і плани практичних занять з курсу „Теорія і практика перекладу" для студентів факультету журналістики / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; уклад. В. Г. Іваненко. – Київ, 1984. – 20 с.

2880. Программа курса теории и практике перевода (германские языки) для студентов переводческого отделения факультета романо-германской филологии / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; сост. : С. В. Мельник, О. Е. Семенец, К. М. Сухенко. – Киев, 1984. – 27 с.

2881. *Радишевський Р.* Реалізація творчих задумів : [твори Лесі Українки в пол. пер. С. Е. Бурого] / Р. Радишевський // Всесвіт. – 1984. – № 10. – С. 155-157.

2882. *Радчук В.* Потрібні критики! : [про критику перекладу] / В. Радчук // Літературна Україна. – 1984. – 20 груд. – С. 7.

2883. *Роман М.* У словацьких перекладах : [укр. л-ра в Словаччині] / М. Роман // Літературна Україна. – 1984. – 9 трав. – С. 7.

2884. *Рудяков М. О.* До основ теорії художнього перекладу / М. О. Рудяков // Радянське літературознавство. – 1984. – № 7. – С. 31-39.

2885. *Сизенко С. С.* Перевод региональной лексики Юга США / С. С. Сизенко // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 107-113.

2886. *Скуратовський М.* Голос Африки / М. Скуратовський // Всесвіт. – 1984. – № 12. – С. 155-156. – Рец. на кн.: Поезія Африки : антологія. – Київ : Дніпро, 1983. – 267 с.

Рецензент високо оцінює збереження фольклорности африканської поезії у перекладі.

2887. *Солдатенко Е. И.* Сравнительный анализ переводов романа Мирославы Томановой „Серебряная равнина" на русский и украинский языки : [з чес. мови] / Е. И. Солдатенко // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. – Київ, 1984. – Вип. 26. – С. 124-127.

2888. *Ткаченко А.* Про діалектику перекладу / А. Ткаченко // Літературна Україна. – 1984. – 25 жовт. – С. 3.

2889. *Ткаченко А. О.* „Розмова з другом-перекладачем": (Полемічні нотатки) : [про майстерність пер.] / А. О. Ткаченко // Радянське літературознавство. – 1984. – № 7. – С. 39-47.

2890. *Ткаченко С. И.* Языковые средства индивидуально-авторской образности и их воссоздание в поэтическом переводе: (на материале сонетов Шекспира и их восточнославянских переводов) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки; 10.02.01 – русский язык / С. И. Ткаченко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1984. – 22 с.

Оскільки мовленнєва актуалізація внутрішньої форми слова відбувається через квазілексичну, квазіевфонічну та квазіморфологічну мотивацію мовного знаку, відтворення образу є наслідком взаємодії трьох образних парадигм – лексико-семантичної, звуко-смислової та ритміко-інтонаційної. Процес відтворення макрообразу вірша складається із трьох послідовних операцій у рамках кореляції „деталь – ціле": синтезний аналіз, трансляційне конструювання та координований синтез.

2891. *Трофимович К.* Ліра дружби і братерства : [про перекладну антологію Р. Лубківського „Слов'янська ліра" (Київ, 1983)] / К. Трофимович // Жовтень. – 1984. – № 11. – С. 112-118.

2892. *Халимоненко Г.* На лану побратимства : [О. Синиченко – перекладач з грузин.] / Г. Халимоненко // Літературна Україна. – 1984. – 15 берез. – С. 6.

2893. *Хаустов Л.* Від вогню займеться вогонь: Про переклади з близьких мов / Л. Хаустов // Прапор. – 1984. – № 7. – С. 124-125.

2894. *Худзей І. М.* В. Стефаник французькою мовою : [у пер. Ж. Максимович] / І. М. Худзей, М. І. Овчаренко // Українське літературознавство. – Львів, 1984. – Вип. 43. – С. 83-89.

2895. *Чилачава Р.* Книга сближает народы : [П. Петренко – перекладач Ш. Руставелі] / Р. Чилачава // Радуга. – 1984. – № 7. – С. 142-146.

2896. *Чирко І.* „Кобзар" китайською мовою : [твори Т. Шевченка в кит. пер.] / І. Чирко // Всесвіт. – 1984. – № 8. – С. 158-160.

2897. *Шахова К. А.* Некоторые проблемы перевода поэзии Т. Г. Шевченко на венгерский язык / К. А. Шахова // Теория и практика перевода. 1984. – Киев, 1984. – Вып. 11. – С. 22-30.

Дослідниця розглядає історію угорської шевченкіани та аналізує достовірність перекладу з підрядника.

2898. *Шумейко Г. І.* Відтворення мовностилістичних особливостей прози Трумена Капоте в українських перекладах / Г. І. Шумейко // Культура слова. – Київ, 1984. – Вип. 27. – С. 23-27.

2899. *Щербак Ю.* Властиміла Абжолтовська : [чес. перекладач укр. л-ри] / Ю. Щербак // Всесвіт. – 1984. – № 10. – С. 151-153.

2900. *Chavaha K.* Linked by creative activity : [про співпрацю перекладача М. Скрипник та перекладознавця Р. Зорівчак] / K. Chavaha // Ukraine. – 1984. – No. 8. – P.13.

2901. *Symomrja N. I.* Die internationale Gemeinschaft von Kulturen: interliterarische Beziehungen und die Rolle der Übersetzung im künstlerischen Prozess: Thesen der Dissertation (B) / N. I. Symomrja ; Humbolt-Universität zu Berlin. Sektion Slawistik. – Berlin, 1984. – (1), 19 S.

2902. *Zorivchak R.* The first British expert in Ukrainian studies : [В. Р. Морфілл] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1984. – Dec. (No. 49).

2903. *Zorivchak R.* Marko Vovchok and English-language literatures / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1984. – Jan. (No. 1).

1985

2904. *Абліцов В.* Про почуття міри, або Думки з приводу різниці між „прапорцем", „флюгером" та „вітрилом" : [твори Ф. Лорки в укр. пер.] / В. Абліцов // Літературна Україна. – 1985. – 5 верес. – С. 3.

2905. *Аверьянова И. Е.* Интерпретация и семантизация иноязычных лексических единиц в тексте оригинального произведения как проявление авторского билингвизма / И. Е. Аверьянова // Лингвостилистические проблемы организации речового сообщения : сб. науч. тр. / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1985. – С. 13-16.

2906. *Аврахова Л. Я.* Метафора як творчий феномен: (Перекладознавчі аспекти дослідження) / Л. Я. Аврахова // Радянське літературознавство. – 1985. – № 4. – С. 55-62.

2907. *Аврахова Л.* Трибуна українського перекладознавства / Л. Аврахова // Всесвіт. – 1985. – № 6. – С. 124-125. – Рец. на вид.: Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979-1983. – Вип. 1-10.

2908. *Алексеев В. В.* Интерпретация стихотворения в свете теории поэтического перевода : [про метод продуктивного аналізу семантич. інфраструктури поетич. тексту] / В. В. Алексеев // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 42-48.

2909. Англійською звучить : [А. Біленко – перекладач укр. л-ри англ. мовою] / підп. : Кор. „ЛУ" // Літературна Україна. – 1985. – 10 січ. – С. 8.

2910. *Барабан Л.* Драматургія Шевченка в деяких перекладах та сценічній інтерпретації країн соціалістичної співдружності: (Болгарія і Чехословаччина) / Л. Барабан // Зб. праць двадцять шостої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1985. – С. 269-280.

2911. *Бархатов М. О.* Варіативність перекладацької інтерпретації стійких словосполучень трагедії В. Шекспіра „Гамлет" / М. О. Бархатов // Іноземна філологія. – Львів, 1985. – Вип. 79. – С. 64-68.

2912. *Беличенко И. И.* О переводе экономических терминов „Die Teilung" и „Die Verteilung" в сочинениях К. Маркса и Ф. Энгельса / И. И. Беличенко, В. Г. Клименко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 113-118.

2913. *Билоус А. Н.* К проблеме качества художественного перевода: (На материале передачи слов-реалий в переводе романа „Тихий Дон" М. А. Шолохова на нем. яз.) / А. Н. Билоус // Русский язык – язык межнационального общения и сотрудничества народов СССР : тез. респ. науч.-практ. конф. 24-26 окт. 1985 г. – Кировоград, 1985. – С. 84-85.

2914. *Білецький А.* Серед античних скарбів : [А. Содомора – перекладач з класич. мов] / А. Білецький, Й. Кобів // Літературна Україна. – 1985. – 21 лют. – С. 7.

2915. *Бобыль С. В.* О типах лексических соответствий при переводе с русского на украинский язык / С. В. Бобыль // Русский язык – язык межнационального общения и сотрудничества народов СССР. Тезисы респ. науч.-практ. конф. 24-26 окт. 1985 г. – Кировоград, 1985. – С. 95-96.

2916. *Бугулов И. Н.* Особенности передачи слов-реалий в переводах англоязычной литературы развивающихся стран / И. Н. Бугулов, О. Ф. Шевченко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 106-109.

2917. *Венгренівська М. А.* Деякі зауваження з приводу перекладу українською мовою французьких народних казок / М. А. Венгренівська // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 74-79.

2918. *Ветрова Е. И.* Три антологии американской поэзии в русских переводах / Е. И. Ветрова // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 68-74.

2919. *Гедєш А.* Перекладацький світ подружжя Бойтарів : [А. і Е. Бойтарі – угор. перекладачі укр. л-ри] / А. Гедєш // Всесвіт. – 1985. – № 6. – С. 129.

2920. *Герасимчук Л.* Радощі та печалі нашої Байроніани : [рецепція Дж. Ґ. Байрона в Україні] / Л. Герасимчук // Прапор. – 1985. – № 11. – С. 151-159.

2921. *Гольберг М.* Точне прочитання – майстерний переклад : [поезія Ґ. Аполлінера в укр. пер. М. Лукаша] / М. Гольберг, Л. Гольберг // Жовтень. – 1985. – № 3. – С. 122-124.

2922. *Григораш А. М.* Искать счастья – шукати долі : [про пер. дієслів у фразеологізмах] / А. М. Григораш // Культура слова. – Київ, 1985. – Вип. 28. – С. 71-73.

2923. *Грузин В.* Висока місія : [А. Біленко – перекладач укр. л-ри англ. мовою] / В. Грузин // Всесвіт. – 1985. – № 8. – С. 140-141.

2924. *Гуць Г. Є.* Юрій Федькович і західноєвропейська література / Г. Є. Гуць. – Київ : Вища шк., 1985. – 207 с.

Зміст: Від автора. Передмова. *Розділ 1. Ю. Федькович і німецька література.* Німецькомовна творчість Федьковича. Переклади і переробки з німецької літератури. Федькович у німецьких перекладах та критиці. *Розділ 2. Ю. Федькович і англійська література.* Переклади і переробки з англійської літератури. Федькович в англійських перекладах та критиці. *Розділ 3. Ю. Федькович та інші західноєвропейські літератури.* Федькович в українсько-датських літературних зв'язках. Федькович в українсько-шведських літературних зв'язках. Федькович в українсько-угорських літературних зв'язках. Федькович в українсько-італійських літературних зв'язках. Висновки.

2925. *Давыдова Н. А.* Некоторые особенности перевода научных текстов „малого жанра": (На материале подъязыка химии) / Н. А. Давыдова // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 118-122.

Про особливості перекладу текстів „малого жанру" підмови хімії – рефератів, тез, рекламно-інформаційних повідомлень.

2926. *Домбровський Р. О.* Байки Езопа в переспівах Микити Годованця / Р. О. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1985. – Вип. 80. – С. 97-103.

Автор доводить, що перекладач не слідує сліпо античним джерелам, а творчо їх переробляє, наповнює мораль 2000-річної давности сучасним змістом.

2927. *Дудченко М. М.* Павло Тичина в російських перекладах / М. М. Дудченко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 48-56.

2928. *Дяченко В.* „Попрощались, облистівши, клени…": До чого приводять „відсебеньки" в перекладах : [поезія С. Єсеніна в укр. пер. В. Гошка] / В. Дяченко // Літературна Україна. – 1985. – 24 жовт. – С. 6.

2929. *Жалай В. Я.* Специфика бытия носителей исходного языка и перевод: (На материале магрибской франкоязычной литературы) / В. Я. Жалай // Романские и германские языки: функциональный и лингвометодический аспекты описания : сб. науч. трудов. – Киев : Наукова думка, 1985. – С. 161-168.

2930. *Житенев В. Н.* А. А. Потебня и проблемы художестенного перевода / В. Н. Житенев // Творча спадщина О. О. Потебні й сучасні філологічні науки: (До 150-річчя з дня народження О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харків. держ. ун-т. – Харків, 1985. – С. 286-288.

2931. *Жлуктенко Ю. А.* „Слово о полку Игореве" в английском переводе : [І. В. Петрової] / Ю. А. Жлуктенко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 3-10.

2932. *Задорожна Л.* Метафоричні образи Шевченка у вірменському перекладі „Кобзаря" / Л. Задорожна // Зб. праць двадцять шостої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1985. – С. 155-162.

2933. *Закалюжний М.* Античністю зачарований : [Й. Кобів – перекладач з класич. мов] / М. Закалюжний // Літературна Україна. – 1985. – 7 лют. – С. 5.

2934. *Зорівчак Р.* Дбаймо про засади : [про критику пер.] / Р. Зорівчак // Літературна Україна. – 1985. – 30 трав.

2935. *Зорівчак Р. П.* „Денотативно-образна калька" і „смислово-образна калька" як перекладознавчі терміни / Р. П. Зорівчак // Мовознавство. – 1985. – № 2. – С. 54-59.

2936. *Зорівчак Р. П.* Джон Вір : [Некролог] / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 148-149.

2937. *Зорівчак Р.* Джордж Борроу – письменник, перекладач, лінгвіст : [про дві козацькі пісні в англ. пер. Дж. Боррова] / Р. Зорівчак// Всесвіт. – 1985. – № 8. – С. 142-144.

2938. *Зорівчак Р.* Російська проза Шевченка у перекладах англійською мовою: (проблеми стилю і переклад) / Р. Зорівчак // Зб. праць двадцять шостої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1985. – С. 174-185.

2939. *Зорівчак Р. П.* Статус реалії як перекладознавчого терміна / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 22-31.

2940. *Кобів Й. У.* „Роксоланія" Кльоновича – українською мовою / Й. У. Кобів // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 80-87.

2941. *Коваль В.* „Прапороносці" в поході : [про пер. творів О. Гончара іноз. мовами] / В. Коваль // Всесвіт. – 1985. – № 5. – С. 163-164.

2942. *Кононенко П.* Голоси духовної величі : [Д. Павличко – перекладач] / П. Кононенко // Літературна Україна. – 1985. – 21 лют. – С. 7.

2943. *Коптилов В. В.* Микола Бажан : [Некролог] / В. В. Коптилов // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 147-148.

2944. *Корунець І.* Українське художнє слово для англомовного світу / І. Корунець // Всесвіт. – 1985. – № 8. – С. 136-140.

Автор аналізує стиль перекладів української літератури англійською мовою, які видало видавництво „Дніпро" у Києві.

2945. *Косенко Э. Л.* О психолингвистическом подходе к оценке адекватности передачи в переводе особенностей эмоционально-речевой организации высказываний / Э. Л. Косенко // Лингвостилистические проблемы организации речового сообщения : сб. науч. тр. / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1985. – С. 67-70.

2946. *Кравець Я.* Вдумливо і сумлінно : [оповідання Р. Іваничука у фр. пер. Ж. Максимович] / Я. Кравець // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 166. – Рец. на кн.: *Ivanytchouk R.* Nouvelles / R. Ivanytchouk ; trad. de l'ukr. par G. Maxymovytch. – Kiev : Dnipro, 1983. – 239 p.

2947. *Кравець Я.* Переможний рейд червоних вершників / Я. Кравець, Р. Помірко // Всесвіт. – 1985. – № 2. – С. 157-160. – Рец. на кн.: *Yanovsky You.* Les cavaliers / You. Yanovsky ; trad. de l'ukr. par G. Maxymovytch. – Kiev : Dnipro, 1981. – 143 p.; *Yanovski Yu*. Los jinetes / Yu. Yanovski. – Kiev : Dnipró, 1982. – 126 p.

Рецензенти аналізують переклади роману Ю. Яновського „Вершники" французькою (перекладач – Ж. Максимович) та іспанською (перекладач – С. Ризванюк) мовами.

2948. *Криса Б. С.* Світоглядні аспекти художнього перекладу / Б. С. Криса ; АН УРСР. Ін-т сусп. наук. – Київ : Наук. думка, 1985. – 127 с.

Зміст: Вступ. І. Переклад і художня цінність оригіналу. ІІ. Закономірності пізнання й освоєння світоглядної спрямованості оригінального твору: 1. Особливості сприймання і перекладу поезії П. Тичини. 2. Інтерпретація художньо-філософської концепції лірики М. Рильського. ІІІ. „Параметри" особистості перекладача. Висновки.

Рец.: *Яковенко В.* Кредо інтерпретатора / В. Яковенко // Друг читача. – 1985. – 22 серп. – С. 4; *Лавренов В.* [Рецензія] / В. Лавренов // Радянське літературознавство. – 1987. – № 1. – С. 73-74; *Барабаш С.* Свіжість інтерпретації / С. Барабаш // Жовтень. – 1987. – № 11. – С. 129-130.

2949. *Кузик Д. М.* Перша збірка поезій Байрона українською мовою / Д. М. Кузик // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 2. – С. 56-62.

2950. *Кухаренко В. А.* Объем и структура предложений в оригинале и переводе / В. А. Кухаренко, М. Д. Шеховцева // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 109-112.

2951. *Куца О. П.* Микола Бажан та українсько-польські літературні взаємини : [про переклади М. Бажана з пол. л-ри] / О. П. Куца // Українське літературознавство. – Львів, 1985. – Вип. 45. – С. 60-64.

2952. *Луцкая Ф. И.* Теоретические установки А. А. Потебни по вопросам художественного перевода и его собственная переводческая практика: (На материале перевода „Одиссеи") / Ф. И. Луцкая // Творча спадщина О. О. Потебні й сучасні філологічні науки: (До 150-річчя з дня народження О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харків. держ. ун-т. – Харків, 1985. – С. 245-247.

2953. *Мартинова Е.* Поеми Шевченка в перекладах Янки Купали : [білорус. мовою] / Е. Мартинова // Зб. праць двадцять шостої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1985. – С. 127-133.

2954. *Микитенко О.* „Всесвіт": сторінки історії / О. Микитенко // Всесвіт. – 1985. – № 1. – С. 12-21; № 3. – С. 134-144.

Автор висвітлює історію журналу перекладної літератури „Всесвіт" (1925-1934, з 1958 р. дотепер).

2955. *Мовчан П.* Відповідальність перекладача : [про вимоги до перекладу] / П. Мовчан // Літературна Україна. – 1985. – 31 січ. – С. 3.

2956. *Москаленко М.* „…Майстерний труд сонетної будови" : [про переклади Д. Павличка] / М. Москаленко // Вітчизна. – 1985. – № 2. – С. 198-200. – Рец. на кн.: Світовий сонет : антологія / упорядкув., пер. та передм. Д. Павличка. – Київ : Дніпро, 1983. – 470 с.

2957. *Новикова М.* Байрон різний, але не всякий / М. Новикова, М. Тютюнник // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 145-148. – Рец. на кн.: *Байрон Дж. Г.* Лірика / Дж. Г. Байрон ; упорядкув. і пер. з англ. Д. Паламарчук. – Київ : Дніпро, 1982. – 150 с.

Проаналізовано українське культурне підґрунтя у перекладах Д. Паламарчука з Дж. Ґ. Байрона – поетичні традиції, вплив досвіду інших перекладачів і власної творчої біографії перекладача.

2958. *Новикова М.* Тепло живого слова : [про переклади М. Пінчевського] / М. Новикова, Н. Хмельницька // Всесвіт. – 1985. – № 12. – С. 140-144.

2959. *Нудьга Г.* Як починався Шевченко в Данії : [про зародження данської шевченкіани у кінці XIX ст.] / Г. Нудьга // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 155-156.

2960. *Павлова О. И.* Английские автомобильные термины в переводах на русский язык / О. И. Павлова // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 122-126.

2961. *Павлюк М.* П. Ф. Охріменко – один з перших радянських перекладачів Шевченка : [рос. мовою] / М. Павлюк // Зб. праць двадцять шостої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – Київ : Наук. думка, 1985. – С. 119-126.

2962. *Паламарчук О. Л.* Філологічні праці О. О. Потебні і перекладознавство / О. Л. Паламарчук // Творча спадщина О. О. Потебні й сучасні філологічні науки: (До 150-річчя з дня народження О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харків. держ. ун-т. – Харків, 1985. – С. 196-198.

2963. *Пахльовська О.* Фрагменти італійської шевченкіани: (До питання про українсько-італійські літературні зв'язки) / О. Пахльовська // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 157-161.

2964. *Пащина Л. В.* Горацій в українському перекладі А. Содомори: (Мовностилістичний аналіз) / Л. В. Пащина // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 87-94.

2965. *Пінчук С.* Актуальність творчого освоєння: („Слово о полку Ігоревім" у перекладах українських поетів) / С. Пінчук // Література і сучасність. – Київ, 1985. – Вип. 18. – С. 200-227.

2966. *Пінчук С.* Дослідження тривають : [про „Слово о полку Ігоревім" в укр. пер. С. Пушика] / С. Пінчук // Вітчизна. – 1985. – № 6. – С. 150-157.

С. 154-156: Переклад чи реконструкція?

2967. *Пітінова Г. В.* Поетичні новотвори Р. Рождественського в українських перекладах / Г. В. Пітінова // Культура слова. – Київ, 1985. – Вип. 29. – С. 28-91.

2968. Планы семинарских занятий по теории и практике перевода для студентов четвертого курса факультета романо-германской филологии / Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; сост. : С. В. Мельник, О. Е. Семенец, К. М. Сухенко. – Киев, 1985. – 12 с.

2969. *Подмогильна Н.* Екзамен на зрілість : [про віршовий пер.] / Н. Подмогильна // Прапор. – 1985. – № 12. – С. 147-152. – Рец. на кн.: *Драч И. Ф.* Американская тетрадь : стихи ; драм. поэма / И. Ф. Драч ; авториз. пер. с укр. Ю. Мезенко. – Москва : Сов. списатель, 1984. – 183 с.

2970. *Полєк В.* „Марсельєза" [К. Ж. Руже де Ліля] на Україні / В. Полєк // Літературна Україна. – 1985. – 22 серп. – С. 6.

2971. *Пономаренко В. П.* Про переклад складних часових форм іспанської мови / В. П. Пономаренко // Культура слова. – Київ, 1985. – Вип. 28. – С. 73-77.

2972. *Радчук В. Д.* Зачем нужен белорусский Пушкин: (К вопросу о функциях перевода) / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 10-22.

Про міжмовні синоніми, а також про мовотворчу, інформаційну, естетичну функції перекладу.

2973. *Ращупкіна Н. П.* Українські фольклорні вислови у мові перекладу „Одіссеї", здійсненого О. О. Потебнею / Н. П. Ращупкіна // Творча спадщина О. О. Потебні й сучасні філологічні науки: (До 150-річчя з дня народження О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харків. держ. ун-т. – Харків, 1985. – С. 242-243.

2974. *Резниченко Т.* К свободной ориентации в поэтике оригинала : [передача образів у пер.] / Т. Резниченко // Радуга. – 1985. – № 8. – С. 144-151.

2975. *Рильський М.* Із статті „Проблеми художнього перекладу” / М. Рильський // Всесвіт. – 1985. – № 6. – С. 123-124. Див. № 3162.

2976. *Рябчук М.* Наближення до близького : [про укр.-рос. поет. пер.] / М. Рябчук // *Рябчук М.* Потреба слова : літ-критич. ст. / М. Рябчук. – Київ, 1985. – С. 127-167. – Те ж рос.: Приближение к близкому // Дружба народов. – 1985. – № 1. – С. 243-250.

2977. *Саппа М.* „Слово о полку Ігоревім” – перший переклад на Україні : [в укр. пер. О. О. Палицина] / М. Саппа // Вітчизна. – 1985. – № 6. – С. 201-202.

2978. *Серман І. Б.* Революційна лірика Персі Біші Шеллі в перекладах Івана Франка / І. Б. Серман // Українське літературознавство. – Львів, 1985. – Вип. 44: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 80-85.

2979. *Сизоненко В. А.* Глагольная метафора в английском спортивном репортаже и ее русские соответствия / В. А. Сизоненко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 101-106.

2980. *Скуратовский М. В.* Об интерпретации народной поэзии Юга Африки / М. В. Скуратовский // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 62-68.

2981. *Слабошпицький М.* Вілю Гримичу – 60 : [перекладач естон. л-ри] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1985. – 13 черв. – С. 5.

2982. *Слабошпицький М.* Його творча спромога : [В. Гримич – перекладач] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1985. – 21 лют. – С. 7.

2983. *Степанченко И. И.* Опыт экспериментальной оценки адекватности перевода художественных текстов / И. И. Степанченко // Творча спадщина О. О. Потебні й сучасні філологічні науки: (До 150-річчя з дня народження О. О. Потебні) : тези респ. наук. конф. / Харків. держ. ун-т. – Харків, 1985. – С. 219-220.

2984. *Степула Н.* …А критики – знайдуться : [про точність, адекватність і критику перекладу] / Н. Степула // Літературна Україна. – 1985. – 24 жовт. – С. 6.

2985. *Стець Н.* Й.-Г. Обріст і поезія „Кобзаря” / Н. Стець // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 162-163.

Автор розглядає переклади Й.-Г. Обріста з Т. Шевченка німецькою мовою та його книгу про Т. Шевченка.

2986. *Сулима М. М.* Перші віршовані переклади „Слова о полку Ігоревім” : [рос. й укр. мовами] / М. М. Сулима // Радянське літературознавство. – 1985. – № 10. – С. 41-44.

2987. *Таривердиева М. А.* О значениях предлогов: (К вопросу о построении словарных статей о предлогах) / М. А. Таривердиева // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 137-141.

2988. *Ткаченко С. І.* Деталь і ціле у поетичному перекладі сонетів Шекспіра / С. І. Ткаченко // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 31-42.

2989. *Філановський Г. Д.* Художній переклад як джерело фразеографії / Г. Д. Філановський // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 127-131.

2990. *Філь Т. І.* Компенсація мовою перекладу одиниць з лексико-граматичним аспектом детермінантів / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1985. – Вип. 78. – С. 69-76.

Аналіз компенсаторної активности німецької мовної системи при її конфронтативних взаєминах з англійською мовною системою у процесі перекладу проводився на основі структурно-статистичного дослідження мови роману Т. Драйзера „Американська трагедія" в німецькому перекладі М. Шен та у новій обробці цього перекладу за редакцією Ф. Баадке.

2991. *Франчук В.* Олександр Потебня, перекладач „Одіссеї": До 150-річчя з дня народження / В. Франчук // Всесвіт. – 1985. – № 9. – С. 155-158.

2992. *Фурніка В.* Голос друга: Розповідь про те, як перекладався тамільською мовою Шевченків „Заповіт" : [перекладач – Д. Джеякантан] / В. Фурніка // Всесвіт. – 1985. – № 3. – С. 151-155.

2993. *Халимоненко Г.* Окриленість : [Р. Чілачава – перекладач грузин. л-ри] / Г. Халимоненко // Літературна Україна. – 1985. – 21 лют. – С. 7.

2994. *Чмир О. Р.* Розробка граматичних категорій болгарського дієслова у „Болгарсько-українському словнику" / О. Р. Чмир // Теория и практика перевода. 1985. – Киев, 1985. – Вып. 12. – С. 142-145.

2995. *Шиприкевич В. В.* Лингвистические особенности русского перевода романа М. Стельмаха „Чотири броди" / В. В. Шиприкевич // Русское языкознание. – Киев, 1985. – Вып. 11. – С. 55-60.

2996. *Symotrja M. I.* Theorie und Praxis der Übersetzung: Methodische Unterrichtehilfen Anweisungen und Kontrollfragen zum Zyklus von Vorlesungen für Studenten des IV. Studienjahres (Tagesstudium) und des V. Studienjahres (Fernstudium) / M. I. Symomrja ; Ushgoroder Staatsuniversität. – Ushgorod, 1985. – (3), 76, VIII S. – [На обкл.: Методичні вказівки та контрольні завдання з теоретичного курсу „Основи теорії та практики перекладу" для студентів IV-го курсу факультету романо-германської філології].

Зміст: Einführung. Begriffsbestimmung, Zielstellung und Methodik. *Erster Teil.* I. Unterrichtshilfen zu: „Grundproblem der zweisprachigen Kommunikation". II. Unterrichtshilfen zu: „Wesen der Übersetzbarkeit". *Zweiter Teil*. III. Unterrichtshilfen zu: „Charakter der Äquivalenzbeziehungen in der Übersetzung". IV. Unterrichtshilfen zu: „Text als Übersetzungseinheit" (Kriterium, Verhältnis von Inhalt und Form in der Sprachinterpretation).

V. Unterrichtshilfen zu: „Übersetzung und Vergleich". V.1. Zum Problem der Wahrung des Funktionalstils beim Übersetzungen. V.2. Parallelen der Textinterpretation. Test: Übungskomplex zum Übersetzungsvergleich (A). Test: Übungskomplex zum Übersetzungsvergleich (B). Vorübungen zur Textinterpretation.

2997. *Zorivchak R.* The first English translation of Ukrainian fairy tales // Forum. – 1985. – No. 62. – P. 9-11.

2998. *Zorivchak R.* Talent and kind heart: To the 70th anniversary of birth of Mary Skrypnyk / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1985. – Dec. (No. 49). – P. 7.

2999. *Zorivchak R.* Taras Shevchenko and British literature / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1985. – Apr. (No. 15). – P. 7-8.

1986

3000. *Аврахова Л. Я.* Метафорична система Лесі Українки і її відтворення в англійських перекладах / Л. Я. Аврахова // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 27-33.

3001. *Автеньева Л. А.* Типологические соответствия стилистических приемов в английском и русском языках: (на материале метафоры, эпитета, антономасии) / Л. А. Автеньева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 44-51.

3002. *Алексеев В. В.* Сонет Ш. Бодлера „Соответствия" и его русские переводы / В. В. Алексеев // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 130-137.

3003. *Альберт И. А.* Поэзия И. Франко в русских переводах начала XX в. / И. А. Альберт // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 210-211.

3004. *Ануфриева Н. М.* Лексикографическая представленость слова в двуязычном словаре как основа переводческих трансформаций / Н. М. Ануфриева, Л. Л. Емельянова, В. П. Коляда // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 5-11.

Автори розглядають перекладацькі трансформації, зумовлені тим, що в двомовному словнику відсутній однозначний російський відповідник англійської лексеми, а подано описове тлумачення.

3005. *Баканов А.* Сучасникам – про історію : [про нім. переклад іст. роману С. Скляренка „Святослав"] / А. Баканов // Всесвіт. – 1986. – № 10. – С. 149-150.

3006. *Балова И. М.* Художественный перевод как фактор становления кабардинской и балкарской литератур / И. М. Балова, С. К. Башиева

// Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1986. – Вып. 12. – С. 148-154.

3007. *Березняк М. А.* Характеристическая деталь в речи персонажей и адекватность ее передачи при переводе / М. А. Березняк // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 129-135.

Автор аналізує передачу „характерної деталі" – особливости мовлення персонажа, які дозволяють скласти враження про його суспільне становище, емоційний стан, психологічний тип тощо.

3008. *Білоус Д.* Перлина давньоруського епосу в Болгарії : [про болг. переклади „Слова о полку Ігоревім"] / Д. Білоус // Всесвіт. – 1986. – № 12. – С. 143.

3009. *Білоцерківець Н.* Назустріч людині майбутнього: (До 125-річчя від дня народження Рабіндраната Тагора) / Н. Білоцерківець // Всесвіт. – 1986. – № 5. – С. 156-162.

С. 160: Про переклади творів Р. Тагора українською мовою.

3010. *Буценко О.* Дочка могутнього вітру : [твори чилійської поетеси Ґ. Містраль в укр. пер.] / О. Буценко // Всесвіт. – 1986. – № 4. – С. 150-152. – Рец. на кн.: *Містраль Г.* Поезії / Г. Містраль ; упорядкув. та передм. М. Литвинця. – Київ : Дніпро, 1984. – 142 с.

3011. *Василенко И. В.* Перевод грамматических иноязычных вкраплений / И. В. Василенко, В. С. Шиманский // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 109-115.

Аналіз шляхів передачі граматичних значень іншомовних вкраплень на прикладі вкраплень з іспанської, французької й арабської мов в англомовних художніх текстах та їхніх українських і російських перекладах.

3012. *Венгренівська М. А.* Передача ритму поезій Павла Тичини французькою мовою / М. А. Венгренівська, І. Є. Остаплюк // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 79-87.

3013. *Винничук Ю.* Естафета слова : [про перекладацькі погляди В. Россельса] / Ю. Винничук // Жовтень. – 1986. – № 9. – С. 117-118. – Рец. на кн.: *Россельс В. М.* Сколько весит слово : ст. / В. М. Россельс. – Москва : Сов. писатель, 1984. – 432 с.

3014. *Вит Н. П.* Языковые средства реализации авторской точки зрения в оригинале и переводе: (на материале новеллистики Фл. О'Коннор) / Н. П. Вит // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 125-129.

3015. *Войнов В. В.* Семантическая реконструкция знака и проблема перевода некоторых ключевых терминов древнекитайской культуры / В. В. Войнов, В. Ф. Резаненко // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 66-73.

Автори реконструюють деякі давньокитайські поняття та вказують на проблематичність їх відтворення європейськими мовами.

3016. *Гайнічеру О. І.* Про перекладацький метод / О. І. Гайнічеру // Радянське літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 54-60.

3017. *Гедєш А.* Україніст з-над Дунаю : [П. Мішлеї – угор. перекладач укр. л-ри] / А. Гедєш // Всесвіт. – 1986. – № 4. – С. 162-166.

3018. *Герасимчук Л.* Нові пригоди Дон Жуана : [„Дон Жуан" Дж. Ґ. Байрона в укр. пер. С. Голованівського] / Л. Герасимчук // Прапор. – 1986. – № 9. – С. 170-174.

Див. також № 3060 і 3119.

3019. *Гнатюк А. Д.* Трансформації фразеологічних сполук у мові сучасної французької преси та їх переклад / А. Д. Гнатюк // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 120-125.

3020. *Головащук С. І.* Російські дієприкметники українською мовою / С. І. Головащук // Культура слова. – Київ, 1986. – Вип. 30. – С. 58-65.

3021. *Гольберг М.* Чуйна до тривог віку : [твори серб. письменниці Д. Максимович в укр. пер., зокрема в зб. „Лірика" (Київ, 1985)] / М. Гольберг // Жовтень. – 1986. – № 12. – С. 115-118.

3022. *Горшкова К. А.* Эмоционально-экспрессивная лексика в оригинале и переводе повести Г. Джеймса „Письма Асперна" : [рос. мовою] / К. А. Горшкова, О. В. Кузнецова // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 30-38.

3023. *Грабовський В.* Необхідність, яка надихає: Про невідкладні проблеми на ниві перекладацтва / В. Грабовський // Літературна Україна. – 1986. – 27 берез. – С. 3.

3024. *Грузинська Л.* Христя Алчевська і французька література : [про її переклади] / Л. Грузинська // Всесвіт. – 1986. – № 12. – С. 145-148.

3025. *Данилко М. А.* Вводный абзац художественного прозаического текста в оригинале и переводе / М. А. Данилко, А. О. Томас, М. Л. Горшкова // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 105-113.

Автори обґрунтовують, що три змістові універсалії, які вводить перший абзац, – Людина, Час, Простір – через деформацію мовного вираження зазнають глибших логіко-смислових та конотативно-стилістичних змін, які неминуче відбиваються на всій художній структурі твору.

3026. *Демченко М. В.* И. Франко – переводчик „Капитала" К. Маркса / М. В. Демченко // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 85.

3027. *Дядищева Л. Г.* Первоцветы и переводчики : [поезія Лесі Українки в рос. пер.] / Л. Г. Дядищева // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 33-39.

3028. *Евса Т. А.* Возможности сохранения концептуальной информации заголовка в переводе. О выявлении сигналов подтекста в переводе / Т. А. Евса, Е. А. Светличная, Е. М. Коломейцева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 94-105.

3029. *Євса Т. А.* Семантичні ускладнення заголовка в оригіналі та перекладі художнього прозаїчного тексту / Т. А. Євса // Іноземна філологія. – Львів, 1986. – Вип. 83. – С. 129-132.

3030. *Жарова Л. П.* Українські відповідники російських дієприкметників і дієприкметникових зворотів у перекладах творів В. І. Леніна / Л. П. Жарова, О. В. Харчук // Культура слова. – Київ, 1986. – Вип. 31. – С. 52-57.

3031. *Зайцева К. Б.* Номинация заглавного персонажа в оригинале и переводе. Имена персонажей в оригинале и переводе произведений М. Твена / К. Б. Зайцева, Т. В. Бакастова, О. А. Кузнецова, Н. Ю. Тодорова // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 51-62.

3032. *Захаржевская В. А.* Современные болгарские переводы Ивана Франко / В. А. Захаржевская // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 215-216.

3033. *Зернецкая О. В.* И. Франко – первый на Украине исследователь и переводчик австралийской литературы / О. В. Зернецкая // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 224-225.

3034. *Зоривчак Р. П.* Сонеты Шекспира в интерпретации И. Франко / Р. П. Зоривчак // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 219-220.

3035. *Зорівчак Р.* Будівничий мостів розуміння між народами: До 80-річчя від дня народж. Джона Віра / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1986. – Жовт. (№ 43).

3036. *Зорівчак Р.* Вагомий доробок : [До 70-річчя з дня народж. М. Скрипник] / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1986. – № 5. – С. 163-164.

Про діяльність канадського перекладача української літератури англійською мовою, українки за походженням – М. Скрипник.

3037. *Зорівчак Р.* Дарувати людям слово: Марія Скрипник – популяризатор творів української літератури в англомовному світі / Р. Зорівчак // Радянське слово. – 1986. – 30 серп.

3038. *Зорівчак Р.* „З матері-батька я саме Іван…”: До 80-річчя з дня народження Джона Віра / Р. Зорівчак // Літ. Україна. – 1986. – 23 жовт. – С. 7; Життя і слово. – 1986. – 15 груд. – С. 5.

3039. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад: (На матеріалі англомовних перекладів української прози) : [про термін „реалія” та способи перекладу реалій] / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 50-59.

3040. *Іваненко В.* Перегук народів, перегук епох: Нотатки про перекладацьку творчість Віля Гримича, Олекси Синиченка та Андрія Содомори / В. Іваненко // Літературна Україна. – 1986. – 13 берез. – С. 6.

3041. *Кабкова О. В.* И. Франко – переводчик английской и шотландской народной поэзии / О. В. Кабкова // Иван Франко и мировая культура: тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 218.

3042. *Карабан В. И.* Косвенные речевые акты в переводе / В. И. Карабан // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 100-108.

Дослідник робить спробу широкого опису та можливого пояснення прагматичних перекладацьких трансформацій, пов’язаних із непрямими мовленнєвими актами, при перекладі письмових художніх текстів.

3043. *Катхе Р. О.* Центробежные силы в текстах модернистской прозы США и их передача в переводе / Р. О. Катхе // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 113-118.

3044. *Кирпель І.* Рядки виважені, світлі : [Д. Бакуменко – перекладач з рос.] / І. Кирпель // Літературна Україна. – 1986. – 13 берез. – С. 6.

3045. *Кобів Й.* Овідій іде по землі українській : [про пер. А. Содомори] / Й. Кобів // Жовтень. – 1986. – № 4. – С. 118-121. – Рец. на кн.: *Овідій*. Метаморфози / Овідій ; пер. з латин., передм. та прим. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1985. – 299, [2] с.

3046. *Козланюк Т. П.* Воссоздание ритмомелодики прозы И. Франко в английских переводах / Т. П. Козланюк // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 217.

3047. *Козланюк Т. П.* Конструкції з ампліфікованими рядами означень у прозі І. Франка та їх відтворення в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – Львів, 1986. – Вип. 84. – С. 3-8.

Про перевираження в англійських перекладах на рівні речення одного з характерних компонентів індивідуально-авторської синтакси І. Франка-прозаїка – конструкцій з ампліфікованими рядами означень (головно тричленних) як способу ускладнення речень і їх парадигм.

3048. *Колегаева И. М.* Экспрессивная графика в оригинале и переводе художественной и научной прозы / И. М. Колегаева // Контрастивное

исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 142-149.

3049. *Корж Н.* „…Злину до зір, і ніщо не схитне, не затре мого ймення" : [про пер. А. Содомори] / Н. Корж, Ф. Луцька // Прапор. – 1986. – № 12. – С. 169-172. – Рец. на кн.: *Овідій.* Метаморфози / Овідій ; пер. з латин., передм. та прим. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1985. – 299, [2] с.

3050. *Корж Н.* Із глибини віків почуте слово : [про переклади А. Содомори] / Н. Корж, Ф. Луцька // Вітчизна. – 1986. – № 9. – С. 158-161.

3051. *Корунець І. В.* Оповідання Івана Франка в англомовних перекладах / І. В. Корунець // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 3-11.

Висвітлено історію перекладів прози І. Франка англійською мовою та особливості відтворення реалій, діалектизмів, зменшувальної лексики.

3052. *Косаревская Т. А.* Автоматизация перевода многокомпонентных терминов с английского языка на русский / Т. А. Косаревская, В. Н. Коваленко, Л. И. Кузьмич // Модели и системы обработки информации. – Киев, 1986. – Вып 5. – С. 49-52.

3053. *Кравец Я. И.* „Каменярі" И. Франко во французских переводах / Я. И. Кравец // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 221-222.

3054. *Кравченко Л. С.* Поэма Генриха Гейне „Германия. Зимняя сказка" в переводе И. Я. Франко / Л. С. Кравченко // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 223-224.

3055. Круглый стол: Создатели переводов, издатели переводов : [стан перекладацтва в Україні] / материал подгот. М. Новикова // Радуга. – 1986. – № 6. – С. 147-155.

3056. *Кухаренко В. А.* Причины и следствия синонимизации высокочастотной лексики при переводе / В. А. Кухаренко, Е. М. Мелентьева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 25-29.

3057. *Лучук В.* Юрій Кох – перекладач української поезії : [серболужицькою мовою] / В. Лучук // Жовтень. – 1986. – № 4. – С.126-127.

3058. *Лушпаева Н. М.* Широкозначные высокочастотные слова в оригинале и переводе художественного прозаического текста / Н. М. Лушпаева, Л. С. Яровенко // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 18-25.

Автори доводять, що незумовлене жанром багатозначне слово виконує функцію заміщення і перекладається залежно від контексту, а жан-

рово зумовлене слово зберігає свою ідентичність, яка вимагається для відтворення жанру у перекладі.

3059. *Матузкова Е. П.* Перераспределение границ предложения и СФЕ [сверхфразового единства] в переводе / Е. П. Матузкова, М. Д. Шеховцева, А. А. Фролов // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 81-87.

3060. *Матузова Н.* Строфи-октави „Дон-Жуана" : [„Дон-Жуан" Дж. Ґ. Байрона в укр. пер. С. Голованівського] / Н. Матузова // Друг читача. – 1986. – 21 серп. – С. 5.

Див. також № 3018 і 3119.

3061. *Мегела І.* „Хай слово мовлено інакше...": Угорська література на Закарпатті : [зокрема про переклади] / І. Мегела // Літературна Україна. – 1986. – 20 листоп. – С. 6.

3062. *Мельниченко Е. К.* Системные и индивидуально-художественные расхождения оригинала и перевода романов У. Голдинга „Шпиль" и „Наследники" : [рос. мовою] / Е. К. Мельниченко, Н. А. Колядинцева // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 118-124.

3063. *Мизецкая В. Я.* Некоторые особенности перевода англоязычного драматургического текста на русский язык / В. Я. Мизецкая // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 135-142.

3064. *Миронов О. О.* „Заповіт" Т. Г. Шевченка шведською мовою / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1986. – № 284: Т. Г. Шевченко. Питання мовознавства і літературознавства. – С. 23-34.

3065. *Мишустина А. А.* Проблема эквивалентности и оценки перевода в зарубежной лингвистике / А. А. Мишустина // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 73-78.

Дослідниця робить короткий огляд стану західноєвропейської теорії перекладу та вказує, що пошук перекладного еквівалента проводиться у трьох напрямках: а) реалізація власного розуміння твору (інтерпретація); б) сприйняття оригіналу і перекладу читачем (рецепція); в) вплив перекладу на читачів (комунікативність).

3066. *Морозова Э. Ф.* „Зів'яле листя" И. Франко в переводе А. Ахматовой / Э. Ф. Морозова, В. П. Попов // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 211-212.

3067. *Моторний В.* Мовою серболужичан / В. Моторний // Всесвіт. – 1986. – № 1. – С. 143. – Рец. на кн.: Wobjed pola Krawcec : antologija

ukrainskich powědančkow / zhotowjer H. Bjeńš. – Budyšin : Domowina, 1985. – 188 s.

Розглядаючи антологію українського оповідання, видану у Лужиці, автор також висвітлює рецепцію серболужицької літератури в Україні.

3068. *Нагірний М.* Тріумф „Слова [о полку Ігоревім]" в німецькомовному світі / М. Нагірний // Всесвіт. – 1986. – № 12. – С. 137-142.

3069. *Никанорова О.* Відтворюючи образ поета: З проблем поетичного перекладу / О. Никанорова // *Никанорова О.* Поезії одвічна висота: Літ-критич. ст. / О. Никанорова. – Київ, 1986. – С. 218-244.

3070. *Никулина Е. Л.* Стилистически маркированная лексика в оригинале и переводе художественного текста / Е. Л. Никулина, Т. Л. Караваева, Н. А. Куликова // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 12-18.

На думку авторів, успішний переклад стилістично маркованої лексики залежить від трьох чинників – адекватної передачі денотативного значення лексеми, вибір еквівалента з аналогічним оригіналу стилістичним значенням та створення контексту, який гарантуватиме відповідне його функціонування.

3071. *Новикова М. А.* Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь : лит.-крит. очерки / М. А. Новикова. – Киев : Рад. письменник, 1986. – 224 с.

Зміст: Связующая нить (Вместо предисловия). I. Круглый стол: создатели переводов, издатели переводов. II. Интерпретация или репродукция. III. Переводческая установка: соло для оркестра. IV. Переводимый текст: только ли слова? Кто его научит? (Вместо послесловия).

Рец.: *Іваненко В.* Творча особистість перекладача / В. Іваненко // Прапор. – 1987. – № 9. – С. 169-173; *Колегаева И. М.* „Прекрасен наш союз" / И. М. Колегаева, Н. Г. Шевченко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 163-166; *Ганушак В.* Сувора наука, високе мистецтво / В. Ганушак // Всесвіт. – 1989. – № 4. – С. 141-143.

3072. *Оголевець А. В.* Олександр Блок українською мовою / А. В. Оголевець // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 87-93.

3073. *Ольшанская Н. Л.* Синтаксис авторской речи в оригинале и переводе / Н. Л. Ольшанская, Н. М. Балаян // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 69-75.

3074. *Павлюк Н. Н.* Концепция художественного перевода в литературном и научном наследии И. Франко / Н. Н. Павлюк // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 207-209.

3075. *Панасьев А. Н.* О типичных переводческих ошибках / А. Н. Панасьев // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 93-99.

3076. *Пилинский Н. Н.* Лингвостилистический аспект перевода поэтической фразеологии И. Франко / Н. Н. Пилинский, А. М. Григораш // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 206-207.

3077. *Пилипчук А. Г.* Слово И. Франко на языках народов Закавказья / А. Г. Пилипчук // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 212-213.

3078. *Погребенник Ф. П.* Іван Франко в українсько-російських літературних взаєминах: (Дослідження) / Ф. П. Погребенник. – Київ : Дніпро, 1986. – 301 с.

Зміст: Вступ. *Розділ перший. Іван Франко – борець за дружбу і братерство з російським народом*. „... Головне ядро нашого народу є в Росії". Іван Франко і революційно-визвольний рух в Росії. Дослідник, популяризатор і перекладач російської літератури. Зв'язки Івана Франка з російською філологічною наукою. *Розділ другий. Творчість Івана Франка в українсько-російських літературних взаєминах кінця XIX – початку XX століття*. Твори Івана Франка в російських перекладах. Іван Франко – в російській критиці та літературознавстві. Через цензурні перепони. Висновки.

Рец.: *Полєк В.* Нові факти / В. Полєк // Вітчизна. – 1987. – № 4. – С. 162-164.

3079. *Погребенник Я. Д.* Риси романтизму в сучасному художньому перекладі / Я. Д. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 52-54.

3080. *Подмогильна Н. В.* Критерії оцінки перекладу / Н. В. Подмогильна // Радянське літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 47-51.

3081. *Подмогильна Н. В.* Пафос оригінального твору і деякі особливості його відбиття в творі-перекладі: (На матеріалі російських перекладів української радянської лірики) / Н. В. Подмогильна // Творчий метод і естетичні категорії : зб. наук. праць / Дніпропетровський держ. ун-т ; редкол. : К. П. Фролова (відп. ред.) та ін. – Дніпропетровськ, 1986. – С. 80-86.

3082. *Проноза В. А.* О переводе французских субстантивированных прилагательных / В. А. Проноза // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 125-129.

Дослідниця визначає, які еквіваленти французьких субстантивованих прикметників існують в російській мові, та чи відображають вони семантичний об'єм вихідних одиниць.

3083. *Радчук В. Д.* Перевод как отражение и эстетическая задача / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 40-50.

Автор розглядає естетичні, гносеологічні та аксіологічні категорії художнього перекладу.

3084. *Радчук В.* Перекладачі, теоретики, критики / В. Радчук // Всесвіт. – 1986. – № 11. – С. 151-157.

Автор розглядає поточні проблеми критики перекладу, взаємодію теорії та критики перекладу, практичне застосування теорії.

3085. *Радчук В.* Чи є рак рибою?: Проблеми перекладу : [про майстерність пер.] / В. Радчук // Літературна Україна. – 1986. – 17 лип. – С. 3.

3086. *Рильський М.* Зібр. творів : у 20 т. / М. Рильський. – Т. 12: Літ.-критич. статті. – Київ : Наук. думка, 1986. – 535 с.

Зі змісту:

Новое издание „Кобзаря”. – С.102-103.

Завваги до історії перекладів творів Т. Г. Шевченка російською мовою.

Натхненне слово. Твори Лесі Українки російською мовою. – С. 149-152.

Шевченко в польских переводах. – С. 174-177. – Рец. на кн.: *Szewczenko T.* Utwory wybrane / T. Szewczenko. – Warszawa : PIW, 1955. – 327 s.

Завваги про польськомовну шевченкіану.

[Відзив на кандидатську дисертацію Михайла Мольнара „Шевченко у чехів та словаків”]. – С. 300-303.

3087. *Рильський М.* Зібр. творів : у 20 т. / М. Рильський. – Т. 13: Літ.-критич. статті. – Київ : Наук. думка, 1986. – 622 с.

Зі змісту:

За дальше зміцнення дружби братніх радянських літератур! – С. 165-168.

Завваги про переклад із близькоспоріднених мов і про важливість належного володіння вихідною та похідною мовами

Микола Зеров – поет і перекладач. – С. 474-486.

3088. *Рильський М.* Зібр. творів : у 20 т. / М. Рильський – Т. 14: Літ.-критич. ст. – Київ : Наук. думка, 1986. – 526 с.

Зі змісту:

Адам Міцкевич і українська література. – С.359-380.

Юлиуш Словацкий и украинская поэзия. – С. 417-424.

Хто ж видасть „Енеїду” Вергілія в українському перекладі? – С. 464.

Про труднощі видання перекладів творів світової літератури, зокрема класичної.

3089. *Рильський М.* Зібр. творів : у 20 т. / М. Рильський. – Т. 15: Мистецтвознавчі статті. – Київ : Наук. думка, 1986. – 542 с.

Зі змісту:

Від перекладача : [Передм. до вид.: Гюго В. Король бавиться. Ернані. – Харків ; Київ : ЛіМ, 1931]. – С. 61.

Перекладач мотивує вибір віршового розміру для перекладу, відмінного від оригінального (під впливом традиції, естетичних міркувань та спектру можливостей).

Слово перекладача. – С. 62.

Зауваження про купюри та переробки.

3090. *Рыльский М.* Искусство перевода: Статьи. Заметки. Письма : пер с укр. / М. Рыльский. – Москва : Сов. писатель, 1986. – 335 с. – Пер. з укр вид. № 1929.

3091. *Роман М.* У перекладах з української : [словац. мовою] / М. Роман // Літературна Україна. – 1986. – 5 черв. – С. 8.

3092. *Семчинский С. В.* Андрей Александрович Белецкий: (К 75-летию со дня рождения) / С. В. Семчинский, А. И. Чередниченко // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 150.

3093. *Сидір О. М.* Казковий цикл Іван Франка „Коли ще звірі говорили" англійською мовою / О. М. Сидір // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 11-15.

3094. *Сойко І. В.* Переклад німецькомовних творів Івана Франка українською мовою / І. В. Сойко // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 16-22.

Автор аналізує наукову спадщину І. Франка з погляду мови написання та розглядає особливості Франкового стилю при перекладі його німецьких розвідок сучасною українською мовою.

3095. *Сокольская Т. Г.* Восприятие ритма прозы в оригинале и переводе / Т. Г. Сокольская, О. Н. Филимонов // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 87-94.

3096. *Стріха М.* Українська прем'єра „Дон-Жуана" : [твір Дж. Ґ. Байрона в укр. пер.] / М. Стріха // Всесвіт. – 1986. – № 12. – С. 129-133. – Рец. на кн.: *Байрон Дж. Г.* Дон-Жуан / Дж. Г. Байрон ; з англ. пер. С. Голованівський. – Київ : Дніпро, 1985. – 543 с.

3097. *Сухенко К. М.* Об эмотивно-оценочном потенциале слова в разных языках : [емоційно-оцінні значення лексеми „old" в англ. мові та „старый" в рос.] / К. М. Сухенко, В. С. Васильева // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 115-119.

3098. *Ткаченко А. О.* Синонимы и перевод: (На материале синонимических рядов travailler, mourir в произведениях Ж. Сименона и Б. Клавеля) / А. О. Ткаченко // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 144-149.

3099. *Тхор Н. М.* Ключевые слова в оригинале и переводе / Н. М. Тхор, Н. А. Иванькова // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 62-69.

3100. *Філь Т. І.* Про взаємозв`язок структурно-кількісної та якісної характеристики перекладу / Т. І. Філь // Іноземна філологія. − 1986. − Вип. 81. − С. 80-86.

Використано результати структурно-статистичного зіставлення детермінантів мови роману Т. Драйзера „Американська трагедія" з їх аналогами в німецькому перекладі М. Шен та у новому перекладі за редакцією Ф. Баадке. Ці результати дають можливість показати взаємозв´язок між структурно-кількісним та функціонально-еквівалентним аспектами перекладу системно відібраних однорідних груп конфронтуючих одиниць англійської та німецької мови.

3101. *Франко І.* Передмова : [до вид.: *Руданський С.* Твори / С. Руданський. – Львів, 1903. – Т. 6: *Омирова* Ільйонянка. Ч. 1: Збірки 1-12 / Гомер] / І. Франко // *Франко І.* Зібр. творів : у 50 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка / І. Франко. – Київ : Наук. думка, 1986. – Т. 43: Фольклористичні та літ.-критич. праці. – С. 392-400.

Про переклад „Іліади" Гомера, який зробив С. Руданський.

3102. *Харитонов В. С.* И. Франко – переводчик Кальдерона / В. С. Харитонов // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 222-223.

3103. *Хрустовська О. П.* Гейне-мариніст в інтерпретації Лесі Українки / О. П. Хрустовська // Теория и практика перевода. 1986. – Киев, 1986. – Вып. 13. – С. 23-27.

3104. *Шевченко Н. Г.* Цветообозначения в оригинале и переводе романа Р. Киплинга „Свет погас" : [рос. мовою] / Н. Г. Шевченко, А. Ю. Грыженко // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 38-44.

3105. *Шевчук Ю. И.* И. Франко – переводчик и популяризатор Джона Мильтона / Ю. И. Шевчук // Иван Франко и мировая культура : тез. докл. междунар. симпоз. (Львов, 11-15 сент. 1986 г.) / редкол. : М. В. Брык (отв. ред.) и др. – Киев, 1986. – С. 220-221.

3106. *Шумейко Г. І.* Образне слово М. Коцюбинського та його переклад англійською мовою / Г. І. Шумейко // Іноземна філологія. – Львів, 1986. – Вип. – 81. – С. 29-34.

3107. *Щербак Ю.* Друзі нашого слова: Нотатки письменника про українсько-польські літературні взаємини : [про сучасних пол. перекладачів укр. л-ри – Є. Єнджеєвича, С. Е. Бурого, Ф. Неуважного] / Ю. Щербак // Всесвіт. – 1986. – № 2. – С. 161-167.

3108. *Ярмоленко Г. Г.* Синтаксическая организация изображенной внутренней речи в оригинале и переводе художественного прозаического текста / Г. Г. Ярмоленко // Контрастивное исследование оригинала и

перевода художественного текста : сб. науч. трудов / отв. ред. В. А. Кухаренко. – Одесса : ОГУ, 1986. – С. 76-81.

3109. *Korunets I. V.* A Course in the Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets = *Корунець І. В*. Теорія і практика перекладу / І. В. Корунець. – Київ : Вища шк., 1986. – 174 с.

Зміст: Передмова. *I. Theoretical and Methodological Aspects of Translation*. Translation as a Notion and Subject. Significance of Translating / Interpreting. Translation in Teaching of Foreign Languages. Ways of Translating. Machine Translating. Kinds of Translating / Interpreting. Descriptive and Antonymic Translating. Suggested Topics for Discussion. *II. Lexicological Aspects of Translation*. Translating of Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms. Exercises for Class and Homework. Units of International Lexicon and Ways of Conveying Their Meaning. Identification of International Lexicon Units. Conveying the Lexical Meaning of Internationalisms. Translating of Loan Internationalisms. Exercises for Class and Homework. The Units of Specific National Lexicon and Their Translating. Conveying of Meanings of Specific Units of National Lexicon. Exercises for Class and Homework. Translating Phraseological (Idiomatic) and Stable Expressions. Transformations of Some Phraseologisms in the Process of Translating. Suggested Topics for Discussion. Exercises for Class and Homework. *III. Lexico-Grammatical Aspects of Translation.* Conveying the Contextual Meanings of the Articles. Realization of Contextual Meanings of the Definite Article. Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article. Exercises for Class and Homework. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters. Two-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Three-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Four-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Five-, Six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Exercises for Class and Homework. *IV. Semantic Aspects of Translation.* Language Units and Levels of Their Faithful Translation. Referential Meanings of Polysemantic Language Units and Their Conveying. Conveying the Meanings of Language Units at Text Level. Literature and Politics Semantic Analysis of the Text's Language Units / Signs. Suggested Topics for Discussion. Exercises for Class and Homework.

3110. *Zorivchak R.* Lesya Ukrainka in English translation / R. Zorivchak // The Ukrainian Canadian. – 1986. – No. 2. – P. 21-22.

1987

3111. *Бабич В. М.* Відтворення колориту української казки : [англ. мовою] / В. М. Бабич // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 94-99.

3112. *Бех П. А.* Метафора научной прозы в переводе / П. А. Бех, Т. А. Тарасова // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 125-132.

3113. *Борис Тен.* Чим я завдячую Зерову : [М. Зеров – наставник з майстерности перекладу] / Борис Тен // Літературна Україна. – 1987. – 18 черв. – С. 7.

3114. *Борис Тен.* У Житомирі, в Бориса Тена : [про його переклади] / Борис Тен ; інтерв'ю взяли О. Опанасюк, Я. Зайко // Київ. – 1987. – № 2. – С. 124-127.

3115. *Бухарова Е. И.* Мариэтта Шагинян о художественном переводе / Е. И. Бухарова, М. Я. Гольберг // Вопросы русской литературы. – Львов, 1987. – Вып 2. – С. 93-100.

3116. *Буценко О.* Зворотній зв'язок : [про кубин. поета і перекладача А. М. Фуентеса] / О. Буценко // Всесвіт. – 1987. – № 8. – С. 137-138.

3117. *Величко С. І.* Особливості перекладу пояснювальних конструкцій французької мови / С. І. Величко // Культура слова. – Київ, 1987. – Вип. 32. – С. 66-68.

3118. *Венгренівська М. А.* „Чолом великому трудівникові...": (Погляд на антологію Миколи Терещенка) / М. А. Венгренівська, В. О. Проноза // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 58-64.

Автори розглядають поетичні переклади М. Терещенка із французької літератури, уміщених у його двотомовій перекладній антології „Сузір'я французької поезії" (Київ: Дніпро, 1971).

3119. *Герасимчук Л.* Чи була упередженість? : [про поему „Дон Жуан" Дж. Ґ. Байрона в укр. пер. С. Голованівського] / Л. Герасимчук // Прапор. – 1987. – № 9. – С. 174-176. Див. також № 3018 і 3060.

3120. *Гольберг М. Я.* Переклад і історія літератури: (Про книгу Ю. Д. Левіна) / М. Я. Гольберг // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 140-144. – Рец. на кн.: *Левин Ю. Д.* Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю. Д. Левин. – Ленинград : Наука, 1985.– 298 с.

3121. *Гольберг М.* Що потрібно перекладачеві : [твори болг. поета І. Вазова в укр. пер. Д. Білоуса (Київ, 1985)] / М. Гольберг // Вітчизна. – 1987. – № 4. – С. 158-162.

3122. *Гончаров Б. А.* „Подмосковные вечера" в английских переводах / Б. А. Гончаров, Г. В. Воскресенская// Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 81-89.

3123. IX Международный съезд славистов (Киев, сентябрь 1983 г.): Материалы и дискуссии: Литературоведение и лингвостилистика / АН СССР, АН УССР, Междунар. комитет славистов, Сов. комитет славистов. – Киев : Наук. думка, 1987. – 187 с.

Секция Литературно-лингвистическая проблематика.

Подсекция 2. Теория художественного перевода. Межславянский художественный перевод. Переводы с неславянских языков на славянские и со славянских на неславянские.

С. 159-160: Виступ М. Зимомрі про вагомість системного підходу до проблем перекладу і про розуміння перекладу як цілісної художньої структури.

С. 160-161: Виступ М. Новикової про потребу враховувати літературно-культурний пласт, у межах якого переклад функціонує для читача, носія мови-реципієнта.

С. 163-164: Виступ Р. Зорівчак про вагомість вивчення світової шевченкіани.

С. 164: Виступ Т. Черторизької про вивчення перекладу художніх творів письменників-білінгвів на одну з тих мов, якими вони володіють чи володіли, зокрема про переклад творів Т. Шевченка.

С. 165: Виступ М. Богайчук про україно-румунські та румуно-українські переклади і їх вивчення.

С. 168: Виступ М. Рудякова про визначення особливих естетичних властивостей літературного твору у теорії художнього перекладу.

С. 169: Виступ А. Горбачевського про відтворення національної специфіки оригіналу у перекладі та проблему варіювання.

С. 172: Виступ М. Зимомрі про подвійну – культурно-політичну та літературну – функцію перекладу.

С. 172: Виступ Р. Зорівчак про переклади Тальві (Терези-Альбертіни Луїзи Якоб) з українських народних пісень.

С. 173: Виступ Р. Зорівчак про здобутки української та російської байроніани.

С. 173: Виступ В. Радчука про роль естетики та індивідуального сприйняття у перекладі.

3124. *Ейгер Г. В.* Некоторые психолингвистические аспекты процесса перевода научно-технической литературы: (Взаимодействие фоновых и языковых знаний переводчика) / Г. В. Ейгер, В. Л. Юхт // Тетради переводчика : науч.-теорет. сб. – Москва, 1987. – Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. – С. 87-93.

3125. *Жлуктенко Ю.* Англійська антологія української радянської поезії / Ю. Жлуктенко // Всесвіт. – 1987. – № 12. – С. 132-133. – Рец. на кн.: Poetry of Soviet Ukraine's New World : an anthology / UNESCO. – Woodchurch, England : Paul Norbury, 1986. – 240 p.

3126. *Жлуктенко Ю. О.* Діяльність академіка М. Я. Калиновича в галузі художнього перекладу / Ю. О. Жлуктенко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 43-51.

Автор розглядає внесок М. Калиновича в теорію перекладу та аналізує його переклади з Джозефа Конрада.

3127. *Захаржевська В.* Корені слова : [про болг. перекладача укр. л-ри І. Давидкова] / В. Захаржевська // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 131-133.

3128. *Зоривчак Р. П.* Лингвостилистические характеристики художественного текста и перевод: (На материале переводов украинской прозы на английский язык) : автореф. дис. … д-ра филол. наук. 10.02.04 – германские языки; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода / Р. П. Зоривчак ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1987. – 38 с.

Автор розробляє інструментарій перекладознавчого аналізу та часткову методику українсько-англійського художнього перекладу, аналізує структуру словесного образу і специфіку відтворення його засобами цільової мови, вивчає реалію як перекладознавчу категорію та класифікує реалії за типологічним, семантичним та структурним критеріями.

3129. *Зорівчак Р.* Внесок Івана Франка в історію світової перекладознавчої думки / Р. Зорівчак // „Лиш боротись – значить жить!" : тези доп. наук.-творч. конф., присвяч. 100-річчю з дня публікації зб. І. Франка „З вершин і низин" (Одеса, 29-30 груд. 1987 р.). – Одеса, 1987. – С. 26-27.

3130. *Зорівчак Р. П.* Граматико-конотаційна реалія як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 33-43.

3131. *Зорівчак Р.* Діяльність Вільяма Річарда Морфілла в контексті українсько-англійських філологічних зв'язків / Р. Зорівчак // Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів : тези доп. і повідомл. IX Респ. славіст. конф. (Одеса, 12-14 трав. 1987 р.). – Одеса, 1987. – [Т.] 2. – С. 11-13.

3132. *Зорівчак Р.* Засвоюючи надбання літератури : [твори Т. Шевченка в англ. пер.] / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1987. – Берез. (№ 11).

3133. *Зорівчак Р.* Іван Франко як перекладач Шекспірових сонетів / Р. Зорівчак // „Лиш боротись – значить жить!" : тези доп. наук.-творч. конф., присвяч. 100-річчю з дня публікації зб. І. Франка „З вершин і низин" (Одеса, 29-30 груд. 1987 р.). – Одеса, 1987. – С. 28-29.

3134. *Зорівчак Р.* Перший перекладач і популяризатор творів Тараса Шевченка в англомовному світі : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Радянське слово (Дрогобич). – 1987. – 10 берез.

3135. *Івасюк О. Я.* Ритмомелодика Л. Х'юза в різномовних перекладах / О. Я. Івасюк // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 89-94.

3136. *Івасютин Т. Д.* Ж.-Б. Мольєр в оцінці і сприйнятті І. Я. Франка / Т. Д. Івасютин // Українське літературознавство. – Львів, 1987. – Вип. 48: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 92-97.

Відомості про редагування І. Франком комедії Ж.-Б. Мольєра „Тартюф" у перекладі В. Самійленка.

3137. *Калашник В. С.* Струни перекладацької ліри: (З творчої майстерні Романа Лубківського) : [про його перекладну антологію слов'ян. поезії „Слов'янська ліра" (Київ : Дніпро, 1983)] / В. С. Калашник, Л. Ф. Тарасов // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 51-57.

3138. *Карабан В. И.* Описание терминологии переводоведения: (О книге „Original / Preklad: Interpretačna terminologia. Koncepcia a redakcia" А. Поповича. – Bratislava : Tatran, 1983) / В. И. Карабан, Р. Ю. Харитонов // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 147-152. – Рец. на кн.: *Popovič A.* Original / Preklad: Interpretačna terminologia. Koncepcia a redakcia / A. Popovič. – Bratislava : Tatran, 1983. – 362, [5] s.

3139. *Карклінь Г.* Співець житомирського Полісся – Борис Тен / Г. Карклінь // *Карклінь Г.* Відлуння близьких і далеких доріг : літ.-критич. нариси, есе / Г. Карклінь. – Київ : Рад. письменник, 1987. – С. 167-179.

3140. *Кеслер В.* Ласло Балла – письменник, літературознавець, перекладач / В. Кеслер // Всесвіт. – 1987. – № 12. – С. 163.

3141. *Кикоть В.* Прост ли Фрост? / В. Кикоть, И. Я. Свинцицкий // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 77-81.

Автори розглядають відтворення поезії Р. Фроста у перекладі, виділяючи чотири основні риси його стилю – смисл ключових слів, рима, ритміка та авторська концепція поетичного стилю.

3142. *Кобів Й. У.* Багатоголосся перекладацької музи: (Про перекладацький доробок А. О. Содомори – лауреата Республіканської премії імені Максима Рильського 1986 р.) / Й. У. Кобів // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 152-156.

3143. *Коваль Ю.* Золота нитка вічності: До 50-річчя від дня народження Андрія Содомори / Ю. Коваль // Жовтень. – 1987. – № 12. – С. 106-109.

3144. *Коваль Я. Г.* О воспрозведении несобственно-прямой речи при переводе с французского языка : [про структуру невласне-прямої мови та лексичні й стилістичні зсуви у пер.] / Я. Г. Коваль // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 105-112.

3145. *Ковсан М.* Мовою Тараса : [О. Пушкін в укр. пер.] / М. Ковсан // Вітчизна. – 1987. – № 2. – С. 182-184.

3146. *Козланюк Т. П.* Повтори в прозі І. Я. Франка та їх відтворення в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – Львів, 1987. – Вип. 88. – С. 47-54.

3147. *Коломієць Л.* Філологічна ленініана на Україні : [рецензія] / Л. Коломієць, А. Майборода // Мовознавство. – 1987. – № 2. – С. 74-76. – Рец. на кн.: Мова В. І. Леніна та її відтворення в українському перекладі. – Київ : Вища шк., 1985. – Вип. 2. – 229 с.

3148. *Коптилов В. В.* Замечательный труд: (О новой книге А. Федорова) / В. В. Коптилов // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 138-140. – Рец. на кн.: *Федоров А. В.* Искусство

перевода и жизнь литературы : очерки / А. В. Федоров. – Ленинград : Сов. писатель. Ленинград. отд-ние, 1983. – 352 с.

3149. *Корсакова Т. В.* Семантический и грамматический аспекты перевода односоставных предложений наречного класса с русского на немецкий / Т. В. Корсакова // Семантико-функциональный аспект изучения языковых единиц разных уровней : сб. науч. трудов / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1987. – С. 77-79.

3150. *Лавренов В. А.* Новое в переводах Христо Ботева „Моей первой любви" / В. А. Лавренов // Вопросы русской литературы. – Львов, 1987. – Вып. 1. – С. 123-129.

3151. *Лозинський І.* Славнозвісний на Україні: До 185-річчя від дня народження Віктора Гюго : [переклади творів В. Гюґо укр. мовою] / І. Лозинський // Всесвіт. – 1987. – № 2. – С. 165-167.

3152. *Мельник С. В.* Книга о теоретических проблемах перевода: (О монографии А. Лиловой „Введение в общую теорию перевода") / С. В. Мельник, К. М. Сухенко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 145-147. – Рец. на кн. : *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода : пер. с болг. / А. Лилова ; под общ. ред. П. М. Топера. – Москва : Высш. шк., 1985. – 254 с.

3153. *Мишустина А. А.* Коммуникативный акт и нарушение литературной нормы : [про ламане мовлення іноземця та шляхи його пер.] / А. А. Мишустина // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 112-120.

3154. *Мольнар М.* Тарас Шевченко у студіях Штефана Крчмери : [про переклади Ш. Крчмері з Т. Шевченка словац. й угор. мовами] / М. Мольнар // Всесвіт. – 1987. – № 3. – С. 163-164.

3155. *Новикова М.* Платить кто будет ?… : [про критику пер.] / М. Новикова // Литературная газета. – 1987. – 21 янв.

3156. *Охріменко О.* „Інтернаціонал" [Е. Потьє] на Україні / О. Охріменко // Всесвіт. – 1987. – № 11. – С. 163.

3157. *Пінчук С.* У місті його творінь : [про Бориса Тена] / С. Пінчук // Літературна Україна. – 1987. – 10 груд. – С. 6.

3158. *Погребенник Я. Д.* Штрихи до перекладацького почерку М. Рильського та М. Брюсова / Я. Д. Погребенник // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1987. – Вип. 16. – С. 34-41.

3159. *Подмогильная Н. В.* О сохранении художественной системности в переводе / Н. В. Подмогильная // Системность литературного процесса : сб. науч. трудов / Днепропетровский гос. ун-т. – Днепропетровск, 1987. – С. 85-89.

3160. *Полєк В.* Мовами народів світу : [про перекладну антологію одного вірша – „Вічний революціонер" І. Франка іноз. мовами] / В. Полєк // Друг читача. – 1987. – 9 квіт. – С. 4.

3161. *Радчук В. Д.* Іван Вазов у перекладах Дмитра Білоуса / В. Д. Радчук // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 64-77.

3162. *Рильський М.* Зібр. творів : у 20 т. – Т. 16: Фольклористика, теорія перекладу, мовознавство / М. Рильський. – Київ : Наук. думка, 1987. – 598 с.

Зі змісту:

Чехов по-українському. – С. 183-202.

Про цілісне зрозуміння автора, мовну культуру, лексичні проблеми перекладу, точність у перекладі.

Лист до товариша Любовського. – С. 203-204. Див. теж № 296.

Про власний переклад „Євгенія Онєгіна" О. С. Пушкіна.

Слово переводчиков. – С. 208-211.

Про труднощі перекладу творів О. С. Пушкіна.

Пушкін українською мовою. – С. 212-222.

Подаючи історію перекладів з О. С. Пушкіна, дослідник піднімає питання мовної культури та високого стилю, важливість перекладів з російської мови для розвитку української культури, обговорює техніку перекладу та граматичні проблеми перекладу.

Жуковський – перекладач: (До 150-річчя з дня народження). – С. 223-224.

Нотатки про часовість поняття „переклад", точний і послівний (підрядний) переклад.

Українські переклади „Слова". – С. 225-226.

Про стиль „Слова о полку Ігоревім" з погляду перекладу.

Переводы и переводчики. – С. 227-229.

Нотатки про міжмовні омоніми та про переклад як співтворчість.

Проблеми художнього перекладу. – С. 239-306.

Автор системно розглядає загальні та прикладні питання теорії й історії перекладу, зокрема формулює засади української перекладознавчої школи 1950-х рр.

Украинские классики на русском языке. – С. 307-312.

Відзив про дисертацію Й. А. Багмута „Принципи перекладу на українську мову творів В. І. Леніна". – С. 313-316.

Співдоповідь на республіканській нараді перекладачів. – С. 321-325.

Зауваження про буквалізм та вірність у перекладі, версифікаційні, лексичні та граматичні труднощі.

Еще о переводчиках. – С. 326-328.

Завваги про приналежність письменників та перекладачів до однієї професії.

Отзыв о книге А. В. Федорова „Введение в теорию перевода". – С. 331-334.

Гідний пошани труд. – С. 335-337.

Завваги про переклади французької поезії в Україні, зокрема про діяльність М. І. Терещенка та його перекладну антологію французької поезії (Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 110-127).

Про кандидатську дисертацію В. В. Коптілова „Нарис історії українського поетичного перекладу (Дожовтневий період)”. – С. 338-343.

Нотатки про природу перекладу, важливість історії перекладу та українську перекладну літературу XIX – початку XX ст.

3163. *Саппа М.* Шолоховське слово вперше українською : [твори М. Шолохова в укр. пер. С. Пилипенка] / М. Саппа // Вітчизна. – 1987. – № 5. – С. 195-196.

3164. *Сенников Г. П.* Перевод с английского языка многокомпонентных терминов / Г. П. Сенников, А. С. Трофимова // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 132-138.

3165. *Сенюк О.* Михайло Коцюбинський ісландською мовою : [про ісланд. пер. повісти „Тіні забутих предків”] / О. Сенюк // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 134-135.

3166. *Скорина Л. П.* Вергилий в украинской литературе / Л. П. Скорина // Іноземна філологія. – Львів, 1987. – Вип. 85. – С. 99-105.

3167. *Стріха М.* Нове наближення до Діккенса : [про рецепцію його творів в укр. л-рі] / М. Стріха // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 128-130. – Рец. на кн. : *Діккенс Ч.* Великі сподівання / Ч. Діккенс ; пер. з англ. Р. І. Доценка. – Київ : Веселка, 1986. – 477 с.

3168. *Сукаленко Н. И.* О границах переводимости языковых образов / Н. И. Сукаленко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 26-33.

Дослідниця розглядає образну картину повсякденної свідомости носіїв мови як проблему перекладу, де потрібно враховувати особливості культури, літератури та окремого автора.

3169. Твори письменників України в Угорщині : [про переклади з укр. л-ри за 40 років] // Всесвіт. – 1987. – № 4. – С. 180.

3170. *Тичина П.* [Інтерв’ю для журналу „Прапор” напередодні IV Всесоюзного з’їзду письменників / П. Тичина ; запис С. Тельнюка] // *Тичина П.* Зібр. творів : у 12 т. / П. Тичина ; упорядкув. та прим. Л. Ф. Кодацької. – Київ, 1987. – Т. 10: Статті. Рецензії. Доповіді. Виступи / ред. тому В. М. Русанівський. – С. 383-389.

3171. *Ткаченко С. І.* Метод і стиль у перекладі : [на матеріалі рос. перекладів поезії Д. Павличка] / С. І. Ткаченко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 21-26.

3172. Українська література в загальнослов’янському і світовому літературному контексті : у 5 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1987. – Т. 1:

Укр. дожовтнева л-ра і слов'ян. світ / редкол. тому : Г. Д. Вервес (відп. ред.), В. Н. Климчук (відп. секретар), В. І. Шевчук. – 501 с.

Зміст: Від редколегії. Вступ: Про основні методологічні принципи видання (*Вервес Г. Д.*). *Частина І. Українська література від найдавніших часів до середини XIX ст. у її зв'язках з слов'янськими літературами.* Розділ 1. Від давнини до середини XVIII ст. (*Крекотень В. І., Наливайко Д. С.*). Розділ 2. З кінця XVIII до середини XIX ст. (*Вервес Г. Д., Гольберг М. Я., Климчук В. Н., Мольнар М., Неврлі М., Шевчук В. І.*). Розділ 3. Тарас Шевченко і слов'янські літератури (*Кирилюк Є. П., Якубець М.*). *Частина ІІ. Українська література і зарубіжне слов'янське письменство другої половини XIX ст.* Загальний огляд (*Климчук В. Н.*). Розділ 1. Розвиток реалістичних тенденцій та становлення соціального роману в українській і польській прозі 30-80-х років (*Вєдіна В. П.*). Розділ 2. Українсько-чехословацькі літературні зв'язки другої половини XIX ст. (*Мольнар М., Шевчук В. І.*). Розділ 3. Українсько-болгарські зв'язки другої половини XIX ст. (*Климчук В. Н.*). Розділ 4. У зв'язках з сербською і хорватською літературами 60-90-х років (*Гольберг М. Я., Рудяков П. М.*). Розділ 5. Іван Франко і світова література (*Вервес Г. Д.*). *Частина ІІІ. Українська література в контексті зарубіжного слов'янського письменства кінця XIX – початку XX ст.* Загальний огляд (*Шевчук В. І.*). Розділ 1. Українсько-польське літературне пограниччя (*Булаховська Ю. Л., Вервес Г. Д.*). Розділ 2. Українське письменство початку XX ст. у зв'язках з чеською і словацькою літературами (*Шевчук В. І.*). Розділ 3. Українсько-болгарські літературні взаємини кінця XIX – початку XX ст. (*Климчук В. Н., Москаленко В. А.*). Розділ 4. Українсько-югославські літературні взаємини кінця XIX – початку XX ст. (*Гольберг М. Я., Канцедал Л. Д., Рудяков П. М.*). Розділ 5. Творчість Лесі Українки в системі розвитку світової літератури (*Журавська І. Ю.*).

3173. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1987. – Т. 2: Пожовтнева доба. У колі л-р соц. країн / редкол. тому : В. П. Вєдіна (відп. ред.), Г. М. Сиваченко (відп. секретар), Г. М. Сивокінь. – 478 с.

Зміст: Від редколегії тому. Письменство країн Центральної та Південно-Східної Європи у зв'язках з українською літературою (*Вервес Г. Д.*). *Частина І. Українська радянська література серед зарубіжного письменства 20-30-х років XX ст.* Розділ 1. Українсько-болгарські літературні взаємини міжвоєнного періоду (*Захаржевська В. О.*). Розділ 2. До проблеми українсько-польської літературної взаємодії (*Вєдіна В. П.*). Розділ 3. Українсько-чехословацькі літературні взаємини 20-30-х років (*Сиваченко Г. М., Моторний В. А., Геник-Березовська З.*). Розділ 4. Українсько-югославські літературні контакти міжвоєнного

двадцятиріччя (*Посудневська Т. В., Рудяков П. М.*). Розділ 5. Зв'язки української літератури з революційною й антифашистською німецькою літературою 20-30-х років (*Гладкий В. М.*). *Частина ІІ. Серед літератур країн соціалістичної співдружності.* Розділ 1. Українсько-болгарські літературні взаємини післявоєнного періоду (*Захаржевська В. О.*). Розділ 2. Деякі аспекти українсько-польських літературних взаємин післявоєнних років (*Булаховська Ю. Л.*). Розділ 3. Українсько-чехословацькі літературні взаємини у повоєнний період (1945-1980) (*Сиваченко Г. М., Моторний В. А.*). Розділ 4. Українсько-югославські літературні контакти (1945-1970) (*Посудневська Т. В., Пащенко Є. М.*). Розділ 5. Серболужицька література і Україна (*Трофимович К. К.*). Розділ 6. Зв'язки української літератури з літературою НДР (*Бендзар Б. П.*). *Частина ІІІ. Традиції і сучасність.* Розділ 1. Українсько-румунські літературні зв'язки XIX – XX ст. (*Ласло-Куцюк М., Гайнічеру О. І.*). Розділ 2. Українсько-угорські літературні зв'язки (*Мегела І. П.*). *Частина IV. Питання типології.* Розділ 1. Український радянський роман післявоєнного часу і романний жанр у літературі зарубіжних слов'янських країн (*Вєдіна В. П.*). Розділ 2. Українська поезія в контексті поезії європейських соціалістичних країн (*Булаховська Ю. Л.*).

3174. *Фурніка В.* Махакаві Тарас : [твори Т. Шевченка в тамільському пер.] / В. Фурніка // Літературна Україна. – 1987. – 12 берез. – С. 4.

3175. *Фурніка В.* Тарасова „Катерина" в Шрі-Ланці : [у пер. К. Ганеша тамільською мовою] / В. Фурніка // Всесвіт. – 1987. – № 3. – С. 165-166.

3176. *Фурніка В.* „Заповіт" [Т. Шевченка] мовами народів Індії / В. Фурніка, Б. Хоменко // Прапор. – 1987. – № 8. – С. 169-173.

3177. *Хорошилов Г.* Що лишається за рядком? / Г. Хорошилов, Б. Виноградський // Всесвіт. – 1987. – № 1. – С. 154-165.

Проаналізовано поезію Бо Цзюй-і „Два чотиривірші над озерцем" та мовні й світоглядні проблеми її відтворення українською мовою.

3178. *Чабаненко В.* Вперше українською : [„Листи темних людей" в укр. пер. Й. Кобова та Ю. Цимбалюка (Київ, 1987)] / В. Чабаненко // Друг читача. – 1987. – 12 листоп. – С. 5.

3179. *Чавага К.* Українська література по-англійськи / К. Чавага // Наше слово. – 1987. – 20 груд.

3180. *Чередниченко О. І.* Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії: (комплексна наукова тема) / О. І. Чередниченко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 3-13.

Автор піднімає актуальні питання перекладознавства – вивчення рецепції перекладної літератури, індивідуального стилю перекладача, перекладацького контексту, перекладознавчого аналізу, перекладности тощо, а також підсумовує розвиток перекладознавства в Україні у 1980-х рр.

3181. *Шугай О.* „Дивився з порога на зорі”: До 80-річчя від дня народження Василя Мисика : [про його переклади] / О. Шугай // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 123-127.

3182. *Янко Н. А.* Перевод английских сложных слов-неологизмов / Н. А. Янко // Теория и практика перевода. 1987. – Киев, 1987. – Вып. 14. – С. 120-125.

3183. *Zorivchak R.* The first translator of Ukrainian folk tales into English : [А. Г. Вратіслав] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1987. – May (No. 20).

1988

3184. *Алексеев В. В.* Французское стихотворение как объект перевода: (на материале поэзии Ш. Бодлера, П. Верлена и С. Малларме) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода / В. В. Алексеев ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1988. – 17 с.

Дослідник розробляє метод експериментального моделювання для аналізу перекладу, типологію процесу перекладу (відтворення, перевираження, іновираження), терміни „першообраз”, „еквівалент”, „субститут”, „інообраз / реконструкт”, рівні та види еквівалентности.

3185. Анкета о критике перевода / Вопросы составили В. Д. Радчук и Л. Г. Любенов // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 25-26.

Мета цієї анкети, яку поширювали у СРСР та Болгарії серед теоретиків і критиків перекладу, перекладачів, полягала у тому, щоб вияснити ключові уявлення, оцінки і проблеми критики перекладу.

3186. *Аузінов А.* Латиська сторінка біографії Бориса Тена : [твори латвійської письменниці Г. Карклінь в укр. пер.] / А. Аузінов // Вітчизна. – 1988. – № 2. – С. 196-197.

3187. *Бабич В. М.* Роман К. Воннегута „Балаган, або Кінець самотності” українською мовою / В. М. Бабич // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 74-78.

3188. *Белинская Н. В.* Ритм художественной прозы и качество перевода: (на материале рассказа А. П. Чехова) / Н. В. Белинская // Вопросы русской литературы. – Львов, 1988. – Вып. 1. – С. 117-123.

3189. *Бетко І. П.* За асоціативну точність! : [про поет. пер.] / І. П. Бетко // Культура слова. – Київ, 1988. – Вип. 34. – С. 54-57.

3190. *Бех П. О.* У невпинному пошуку: (Про творчу манеру майстра українського перекладу Д. Паламарчука) / П. О. Бех // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 92-105.

3191. *Билоус А. Н.* Проблема семантической эквивалентности языковых единиц в оригинале и переводе художественного текста: (на материале переводов произведений М. А. Шолохова на немецкий язык) : авто-

реф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / А. Н. Билоус ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1988. – 17 с.

3192. *Білецький А.* На вершині життя і творчості: Штрихи до портрета : [про Г. Кочура] / А. Білецький // Літературна Україна. – 1988. – 24 листоп. – С. 6.

3193. *Букреева Л. Л.* Лингвостилистические основания адекватной передачи художественного образа в стихотворных переводах: (на материале русских переводов стихотворений Р. М. Рильке) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / Л. Л. Букреева ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1988. – 15 с.

Дослідниця визначає художній образ як композиційну одиницю тексту, яка включає три види текстової інформації – змістово-фактичну, змістово-концептуальну і змістово-підтекстову – та характеризується цілістю сприйняття й експресивною функцією. Образна структура художнього твору містить чотири єрархічні рівні: первісні образи, уявлення, художні образи та макрообраз цілого тексту. Критерієм оцінки якости перекладу може бути лише ступінь функціональної подібности.

3194. *Вакуленко О. Л.* Авторские неологизмы, афоризмы и контекстуально-преобразованные фразеологизмы как проблема перевода: (на материале англоязычных переводов поэзии В. Маяковского) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.04 – германские языки; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода / О. Л. Вакуленко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1988. – 24 с.

3195. *Вакуленко О. Л.* В. Маяковский на английском языке / О. Л. Вакуленко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 53-63.

3196. *Венгреновская М. А.* Колорит испанских и португальских народных сказок в переводе : [рос. мовою] / М. А. Венгреновская, Е. В. Орличенко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 78-83.

3197. *Вит Н. П.* Коммуникативная направленость эмоционально-оценочной номинации в оригинале и переводе научного и художественного текстов / Н. П. Вит, И. М. Колегаева, А. В. Схиж // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 61-67.

Автори доводять, що комунікативна спрямованість номінативних одиниць тексту трансформується у процесі перекладу внаслідок рухомости емоційно-оцінного компонента номінації. Приналежність тексту до певного функціонального стилю гарантує більшу чи меншу збереженість

загальної комунікативної спрямованости оцінних номінацій, а звідси – образу автора в цілому.

3198. *Гайнічеру О.* Ложка дьогтю в бочці меду : [про огріхи в пер.] / О. Гайнічеру // Прапор. – 1988. – № 12. – С. 160-162. – Рец. на кн.: *Вієру Г.* Матері : поезії / Г. Вієру ; пер. з молдав. – Київ : Рад. письменник, 1986. – 159 с. – (Б-ка „Братерство").

3199. *Гарачук А. В.* О переводе некоторых актуальных советизмов / А. В. Гарачук // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 129-135.

3200. *Герасимчук Л.* Будні текстології : [про білінгву творів П. Тичини укр. й англ. мовами (Київ, 1987)] / Л. Герасимчук // Вітчизна. – 1988. – № 11. – С. 182-183. Див. № 3392.

3201. *Герасимчук Л.* Перші контакти України з Байроном: (До 200-річчя з дня народження Джорджа Ноела Гордона Байрона) / Л. Герасимчук // Українська мова і література в школі. – 1988. – № 1. – С. 62-65.

3202. *Герасимчук Л.* Поетичність плюс фаховість : [про поезію П. Б. Шеллі в укр. пер. О. Мокровольського] / Л. Герасимчук // Прапор. – 1988. – № 7. – С. 170-174. – Рец. на кн.: *Шеллі П. Б.* Поезії / П. Б. Шеллі ; упорядкув. та пер. О. Мокровольського, передм. і прим. С. Павличко. – Київ : Дніпро, 1987. – 140 с.

3203. *Герасимчук О. А.* Про комплексний підхід до перекладу: (Нотатки з приводу перекладу твору Дж. Фаулза) / О. А. Герасимчук ; О. М. Мова // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 63-74.

На думку авторів, лише дані максимальної кількости суміжних наук (які відображають *клімат* або *парадигми науки*) і мистецтв (які відтворюють *ідейно-естетичний ландшафт* доби) дозволяють формувати оптимальні судження про художні явища, а тому розглядають неподільність в об'єктивно неподільній сутності „ідейно-естетичного комплексу" не як її елементарність, а як *незводжуваність* її до ніяких простіших складників, хоча вони об'єктивно існують.

3204. *Гладкий В. М.* Література НДР на Україні: (Здобутки. Проблеми. Перспективи) / В. М. Гладкий // Радянське літературознавство. – 1988. – № 8. – С. 59-63.

3205. *Голубенко Л. Н.* Коммуникативные функции иноязычных елементов в оригинале и переводе художественной прозы / Л. Н. Голубенко, Э. И. Костылева, Н. М. Тхор // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 144-150.

3206. *Горшкова К. А.* Коммуникативная значимость окказиональной актуализации слова в оригинале и переводе художественного текста / К. А. Горшкова, Н. Г. Шевченко, А. Н. Грыженко // Коммуникативная

направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 138-143.

3207. *Грицак Н. В. Бичок-третячок* англійською мовою : [про пер. казок] / Н. В. Грицак // Культура слова. – Київ, 1988. – Вип. 34. – С. 57-60.

3208. *Доценко Р.* Під знаком Миколи Лукаша : [про його переклади] / Р. Доценко // Україна. – 1988. – № 50. – С. 1-2.

3209. *Дудко В. І.* До питання про розповсюдження творів І. Я. Франка в Росії (кінець XIX – початок XX ст.) / В. І. Дудко // Українське літературознавство. – Львів, 1988. – Вип. 50: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 81-92.

На основі невідомих і недостатньо вивчених матеріалів (листи і російська провінційна преса) автор розглядає питання перекладу творів І. Франка російською мовою на рубежі XIX-XX ст.

3210. *Еппель В.* Не той Гребінка / В. Еппель // Вітчизна. – 1988. – № 12. – С. 189.

Автор доводить, що перекладачем трагедії В. Шекспіра „Гамлет" був не український класик XIX сторіччя – Євген Гребінка, а письменник першої половини XX сторіччя – Леонід Гребінка.

3211. *Жлуктенко Ю.* „Мов промінь сонця": Твори Шевченка в Нідерландах / Ю. Жлуктенко // Всесвіт. – 1988. – № 3. – С. 147.

3212. *Жлуктенко Ю.* Переклик двох національних поезій : [про фризькі переклади укр. поезії] / Ю. Жлуктенко // Всесвіт. – 1988. – № 10. – С. 148-149.

3213. *Жлуктенко Ю. О.* Українська радянська поезія – англомовному читачеві / Ю. О. Жлуктенко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 48-52. – Рец. на кн.: Anthology of Soviet Ukrainian Poetry / compiled by Z. Honcharuk. – Kiev : Dnipro, 1982. – 464 p.

3214. *Загайська Л. М.* Твори Горація у перекладах І. Франка / Л. М. Загайська // Іноземна філологія. – Львів, 1988. – Вип. 91. – С. 72-77.

3215. Задания для учебных исследований и методические указания к спецсеминару по искусству перевода для студентов старших курсов факультета романо-германской филологии / сост. В. Д. Радчук. – Киев : КГУ, 1988. – 21 с.

3216. *Затонський Д.* Безсмертна загадка Шекспіра : інтерв'ю : [про шеститомне укр. видання творів В. Шекспіра (Київ, 1984-1986)] / Д. Затонський ; вів О. Буценко // Вітчизна. – 1988. – № 6. – С. 167-171.

3217. *Зеров М.* У справі віршованого перекладу / М. Зеров // Всесвіт. – 1988. – № 8. – С. 128-135.

Дослідник розглядає проблеми повного розуміння оригіналу, точність /адекватність перекладу та вимоги до тексту перекладу.

3218. *Зорівчак Р.* Англомовні інтерпретації творів О. Кобилянської / Р. Зорівчак // Творчість Ольги Кобилянської у контексті української та

світової літератури: (До 125-річчя з дня народж. письм.) : тези доп. і повідомл. Респ. наук. конф. (Чернівці, 24-26 листоп. 1988 р.). – Чернівці, 1988. – Ч. 2: Мовознавство. – С. 91-92.

3219. *Зорівчак Р.* Англомовному читачеві : [твори Лесі Українки в англ. пер.] / Р. Зорівчак // Вісті з України. – 1988. – Верес. (№ 37).

3220. *Зорівчак Р.* Слово Лесі Українки в англомовних перекладах / Р. Зорівчак // Учені Одеського державного університету. Професор Андрій Володимирович Недзвідський : тези доп. та повідомл. наук.-творч. конф. (Одеса, 16 – 18 листоп. 1988 р.). – Одеса, 1988. – С. 77-78.

3221. *Зорівчак Р.* Твори Марка Вовчка в англомовному світі / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1988. – № 2. – С. 135-136.

3222. *Карабан В. И.* Пунктуационный аспект письменного перевода / В. И. Карабан // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 145-155.

3223. *Каширський В. А.* Переклад у навчанні аудіювання / В. А. Каширський // Методика викладання іноземних мов. – Київ, 1988. – Вип. 17. – С. 117-119.

3224. *Кириллова М. Д.* Коммуникативная значимость изменения объема предложения художественного текста при перевода с английского языка на русский / М. Д. Кириллова, А. М. Дорошенко // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 104-111.

3225. *Кішкін Л. С.* Слово Пушкіна у чехів : [про пер.] / Л. С. Кішкін // Проблеми слов'янознавства. – Львів, 1988. – Вип. 37. – С. 3-5.

3226. *Ключковський Б. Г.* Афористичні висловлювання в поезії Івана Франка в порівнянні з їх російськими перекладами / Б. Г. Ключковський // Українське літературознавство. – Львів, 1988. – Вип. 50: Іван Франко: Ст. та матеріали. – С. 32-42.

3227. *Коломиец О. А.* Интернациональная лексика: чем не удовлетворяют словари переводчика / О. А. Коломиец // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 135-139.

3228. *Корбозерова Н. Н.* Синтаксические трансформации при переводе прозы / Н. Н. Корбозерова, А. А. Мишустина // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 139-144.

3229. *Корж Н. Г.* Відтворення строфіки й ритміки римської поезії у сучасних українських перекладах / Н. Г. Корж, Ф. Й. Луцька // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1988. – № 327: Лінгвістична спадщина Л. А. Булаховського і розвиток філологічної науки в Харківському університеті. – С. 120-123.

3230. *Корунець І.* І читацьке серце відгукнеться : [оповідання Григора Тютюнника в англ. пер.] / І. Корунець // Всесвіт. – 1988. – № 2. – С. 131-132. – Рец. на кн.: *Tyutyunnik Hrihir.* Cool mint / Hrihir Tyutyunnik. – Kiev : Dnipro, 1986. – 317 p.

3231. *Костенко В. И.* Перевод В. И. Лениным статьи Ф. Энгельса „Крестьянский вопрос во Франции и Германии” / В. И. Костенко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 3-11.

3232. *Кочур Г.* „Бо людину міряють ізсередини…” : [про переклади В. Вовк (Селянської) з укр. л-ри португал. мовою] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1988. – 7 лип. – С.8.

3233. *Кочур Г.* Верленове „Мистецтво поетичне” : [у пер. М. Рильського] / Г. Кочур // Поезія. 1988 : зб. / редкол. : О. Лупій (ред.) та ін. – Київ, 1988. – Вип. 2. – С. 111-117.

3234. *Кочур Г.* Зеров і Словацький / Г. Кочур // Всесвіт. – 1988. – № 8. – С. 126-127.

Висвітлено перекладацьку діяльність М. Зерова, зокрема розглянено його переклад трагедії Ю. Словацького „Мазепа”.

3235. *Кочур Г.* Кілька слів про поезію Джакомо Леопарді : [зокрема про його твори в укр. пер.] / Г. Кочур // Всесвіт. – 1988. – № 11. – С. 119-120.

3236. *Кочур Г.* Кілька уваг про Василя Мисика та його переклад „Ромео і Джульєтти” : [В. Шекспіра] / Г. Кочур // Прапор. – 1988. – № 9. – С. 42-46.

3237. *Кочур Г.* Феномен Миколи Лукаша / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1988. – 10 берез. – С. 3.

3238. *Кочур Г.* Що запам’яталось… : [про Бориса Тена] / Г. Кочур // Жадань і задумів неспокій: З творчої спадщини Бориса Тена / упорядкув., підгот. публ., прим. А. Ф. Журавського, К. В. Ленець. – Київ, 1988. – С. 349-357.

3239. *Лозинський І.* Гімн, що тіло рве до бою : [про перекладну антологію одного вірша – „Вічний революціонер” І. Франка] / І. Лозинський // Жовтень. – 1988. – № 8. – С. 115-117. – Рец. на кн.: *Франко І. Я.* Вічний революціонер: Мовами народів світу / І. Я. Франко – Львів : Каменяр, 1986. – 182 с.

3240. *Лозинський І.* Львівська зоря Тадеуша Боя-Желеньского : [пол. письменника і перекладача] / І. Лозинський // Наука і суспільство. – 1988. – № 4. – С. 51-52.

3241. *Лукинова М. Ю.* Стилистическая доминанта исторической хроники и передача исторического колорита в переводе / М. Ю. Лукинова, Е. И. Макаренко, С. А. Скороходько // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 153-154.

3242. *Любченко Т. Н.* Научно-фантастический текст: особенности перевода фразеологии / Т. Н. Любченко, О. Н. Лебедь // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 150-152.

3243. *Мандзак І. А.* Переклад французьких інтрафразових метафор : [укр. мовою] / І. А. Мандзак // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 123-129.

3244. *Матвіїшин В.* Англійський бард і Україна: 22 січня минає 200 років з дня народження Д.-Г. Байрона : [історія перекладів творів Дж. Ґ. Байрона в Україні] / В. Матвіїшин // Всесвіт. – 1988. – № 1. – С. 148-149.

3245. *Медвідь О. С.* Англійські звертання і привітання в українському перекладі / О. С. Медвідь // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 116-123.

3246. Методические указания к спецкурсу „Проблемы перевода в связи с развитием культуры русской речи в условиях украинско-русского двуязычия" (для студентов III курса русского отделения) / сост. И. В. Вороновская. – Львов : Львов. гос. ун-т, 1988. – 16 с.

3247. *Мизецкая В. Я.* Коммуникативная адекватность / неадекватность персонажной речи в оригинале и переводе драматических произведений: (на материале пьес В. Маяковского) / В. Я. Мизецкая // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 44-49.

3248. Микола Лукаш *:* [Некролог] / підп. : Редакція і редакційна колегія журналу „Всесвіт" // Всесвіт. – 1988. – № 10. – С. 176.

3249. *Мушкетик Л. Ю.* Українська пісня в угорських перекладах / Л. Ю. Мушкетик // Народна творчість та етнографія. – 1988. – № 1. – С. 61-64.

3250. *Назаренко Л.* Про адекватність художнього перекладу: Калькування чеської компаративної фразеології / Л. Назаренко // Радянське літературознавство. – 1988. – № 2. – С. 61-64.

3251. *Некряч Т. Е.* Из опыта переводчика детективов / Т. Е. Некряч, Н. В. Соломашенко // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 106-116.

3252. *Непорожня Н.* Перекладач, дослідник : [І. Ющук] / Н. Непорожня // Літературна Україна. – 1988. – 10 берез. – С. 3.

3253. *Новикова М. А.* Эквивалентность и адекватность переводов: жанровый аспект / М. А. Новикова // Коммуникативная направленность текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 4-6.

Дослідниця використовує критерії „стилістична еквівалентність" та „функціональна адекватність" для характеристики перекладу жанрів вихідної літератури у цільовій літературній традиції.

3254. *Новикова М. А.* Ставить проблемы, учиться обсуждать / М. А. Новикова // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 41-44.

Відповідаючи на „Анкету про критику перекладу" (№ 3185), дослідниця висвітлює поточні проблеми та стан критики перекладу.

3255. *Нудьга Г.* Українська пісня в Австралії / Г. Нудьга // Жовтень. – 1988. – № 1. – С. 83-87.

3256. *Олійників О. С.* Чеське видання „Кобзаря” : [Т. Шевченка] / О. С. Олійників // Українська мова і література в школі. – 1988. – № 5. – С. 51.

3257. *Охріменко О.* Грінченко і світова література : [про його переклади з нім., фр., чес. л-р] / О. Охріменко // Прапор. – 1988. – № 12. – С. 172-176.

3258. *Охріменко П. П.* Як читати „Слово о полку Ігоревім” у наближенні до оригіналу / П. П. Охріменко // Українська мова і література в школі. – 1988. – № 6. – С. 32-36.

3259. *Паламарчук Д.* „Промінчик людського тепла…”: Штрихи до портрета : [про Г. Кочура]: До 80-річчя з дня народження / Д. Паламарчук // Літературна Україна. – 1988. – 24 листоп. – С. 6.

3260. *Паламарчук О. Л.* Теоретичні засади і практика відтворення множинних форм чеських антропонімів : [укр. мовою] / О. Л. Паламарчук // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. – Київ, 1988. – Вип. 30. – С. 115-120.

3261. *Панцир Д. Т.* Румынская литература в переводах на языки народов СССР (вторая половина 40-х – 80-х годов) / Д. Т. Панцир // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1988. – Вып. 14. – С. 172-181.

3262. *Підпала Н.* Невідомий переклад Максима Рильського : [про переклад поезії П. Верлена „Мистецтво поетичне”] / Н. Підпала // Всесвіт. – 1988. – № 10. – С. 150.

3263. *Пінчук С.* Поезія українського ренесансу : [про переклади у зб. „Українська поезія XVI століття” (Київ, 1987)] / С. Пінчук // Всесвіт. – 1988. – № 12. – С. 144-145.

3264. *Полєк В.* „Крок держи революційний”: Поема О. Блока „Дванадцять” в українських перекладах / В. Полєк // Вітчизна. – 1988. – № 11. – С. 173-175.

3265. *Пономарів О.* „Слово…” – мовою румеїв : [„Слово о полку Ігоревім” румейським діалектом грец. мови] / О. Пономарів // Літературна Україна. – 1988. – 10 берез. – С. 3.

3266. *Прудников Л. Н.* Учебные словари в работе переводчика / Л. Н. Прудников // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1988. – № 322: Структурно-семантические и прагматические особенности речи и коммуникативная направленость обучения. – С. 79-82.

3267. *Серман І. Б.* Твори Роберта Бернса у перекладах Франка і Маршака / І. Б. Серман // Українське літературознавство. – Львів, 1988. – Вип. 50: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 104-109.

3268. *Слюнин А. В.* Коммуникативная направленность тематической лексики в оригинале и переводе художественного текста / А. В. Слюнин, Н. А. Иванькова, О. Н. Калуцкий // Коммуникативная направленность

текста и его перевод : сб. науч. трудов / редкол. : В. А. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Киев : УМК ВО, 1988. – С. 132-137.

Автори доводять, що, попри можливість зберегти ключові слова у тексті перекладу, втрати у перекладацьких трансформаціях послаблюють комунікативну дію ключових слів внаслідок неминучого перерозподілу тематичної лексики.

3269. *Стадниченко Ю.* Щоб за Бугом і за Сяном жили щирі друзі : [про укр.-пол. культ. взаємини, зокрема про переклади] / Ю. Стадниченко // Прапор. – 1988. – № 9. – С. 144-148.

3270. Стиль автора и стиль перевода : учеб. пособие / М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова, Т. Н. Любченко, Е. И. Макаренко, С. А. Скороходько. – Киев : УМК ВО, 1988. – 83 с.

Зміст: 1. Жанр и перевод. Жанровая стилистическая доминанта и ее передача в переводе. 2. Жанры художественные и нехудожественные. Жанровая специфика перевода художественной литературы, научной и деловой прозы, публицистики. Научная фантастика как порубежное явление. Жанровые особенности ее перевода. 3. Специфика перевода драматических текстов. Стихотворная драма как порубежное явление. Жанровые особенности ее перевода. 4. Перевод фразеологических единиц и специфика жанров. 5. Реалии в переводе. Особенности передачи реалий в текстах различных жанров. Приложения.

3271. *Стріха М.* У пошуках відповідності: здобутки й проблеми : [твори П. Б. Шеллі в укр. пер.] / М. Стріха // Всесвіт. – 1988. – № 5. – С. 144-146. – Рец. на кн.: *Шеллі П. Б.* Поезії : пер. з англ / П. Б. Шеллі. – Київ : Дніпро, 1987. – 142 с.

3272. *Стріха М.* Утримаємось від подяки : [про укр. пер. рос. поетів-класиків] / М. Стріха // Жовтень. – 1988. – № 5. – С. 123-124.

3273. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1988. – Т. 3: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу / редкол. тому : Т. Н. Денисова (відп. ред.), Н. Ф. Овчаренко, С. Д. Павличко (відп. секретар). – 486 с.

Зміст: Від редколегії тому. Українсько-західноєвропейські літературні взаємини до XIX ст. (*Д. В. Затонський, Д. С. Наливайко*). *Частина І. Україна і Європа.* Розділ 1. Еволюція італійсько-українських літературних зв'язків у XIX – XX ст. (*О. Є.-Я. Пахльовська*). Розділ 2. Українсько-англійські літературні взаємини (*Р. П. Зорівчак*). Розділ 3. Українсько-французькі літературні взаємини (*В. І. Пащенко, Г. М. Рягузова*). Розділ 4. Українсько-бельгійські літературні взаємини (*Я. І. Кравець*). Розділ 5. Українсько-німецько-австрійські літературні зв'язки XIX – початку XX ст. (*Я. М. Погребенник*). Розділ 6. Між двома Світовими війнами. Українська література в контексті європейського розвитку 20-30-х

років (*П. Кірхнер*). Розділ 7. З історії іспано-українських літературних взаємозв'язків пожовтневої доби (*Я. Г. Вовк*). *Частина ІІ. Україна – Америка – Австралія.* Розділ 1. Українська література на канадській землі (*Н. Ф. Овчаренко*). Розділ 2. Україна і США: літературні контакти (*В. К. Кухалашвілі, О. В. Кабкова*). Розділ 3. Українська література і література країн Латинської Америки (*Ю. В. Покальчук*). Розділ 4. Українсько-австралійські літературні зв'язки (*О. В. Зернецька*). *Частина ІІІ. Україна і Схід.* Розділ 1. Зв'язки української літератури з літературами Близького і Середнього Сходу (*Ю. М. Кочубей*). Розділ 2. Сібуя Тейсуке і Тарас Шевченко (*Т. Мураї*). Розділ 3. Тарас Шевченко в літературах Індії (*В. П. Фурніка*).

3274. *Фізер Дж.* Деякі теоретичні рефлексії над „Енеїдою" І. Котляревського : [про травестію] / Дж. Фізер // Радянське літературознавство. – 1988. – № 10. – С. 34-36.

3275. *Фролов А. А.* Сопоставительное исследование микротематической структуры оригинала и перевода англоязычной художественной прозы : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / А. А. Фролов ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1988. – 17 с.

Дослідник розглядає об'єктивні причини порушення меж надфразових єдностей, вплив суб'єктивних чинників (стилів автора і перекладача) на перерозподіл мікротематичного членування в оригіналі, взаємодію формальної, семантичної та логічної структур речення при перекладі тощо.

3276. *Харитонов В.* У лабораторії Майстра : [Ю. Лісняка] / В. Харитонов // Літературна Україна. – 1988. – 10 берез. – С. 3.

3277. *Хитрук В.* Василь Мисик: Нарис життя і творчості / В. Хитрук. – Київ : Дніпро, 1988. – 167 с. – [Розд.]: Схід і Захід : [переклади В. Мисика]. – С. 139-166.

Рец.: *Іваненко В.* Поет, перекладач, публіцист / В. Іваненко // Друг читача. – 1988. – 12 трав. – С. 5.

3278. *Циткина Ф. А.* Сопоставительное исследование терминологий и переводческая практика / Ф. А. Циткина // Теория и практика перевода. 1988. – Киев, 1988. – Вып. 15. – С. 156-162.

Дослідниця з'ясовує важливість зіставного термінознавства та його дотичність до зіставної лінгвістики та теорії перекладу.

3279. *Циткина Ф. А.* Терминология и перевод: (К основам сопоставительного терминоведения) / Ф. А. Циткина. – Львов : Вища шк., Изд-во при Львов. ун-те, 1988. – 157 с.

Зміст: Введение. *Раздел 1. Описание терминологии и текстов специальных подъязыков.* 1.1 Определение термина. 1.2 Грамматический

состав терминологии. 1.3 Вес терминологической лексики в специальных текстах. 1.4 Особенности подъязыка математической логики. 1.5 Однозначность терминов. 1.6 Символьность терминов. 1.7 Сопоставление переводов как методический прием. 1.8 Системный подход в сопоставительном терминоведении. 1.8.1 Понятие системности в терминоведении. 1.8.2 Системность терминов математической логики. 1.8.3 Принципы системного подхода в сопоставительном терминоведении. 1.8.4 Компаративные и коррелятивные методики. *Раздел 2. Сопоставительный анализ терминологии и вопросы перевода*. 2.1 Семантическое терминообразование. 2.2 Асимметрия терминологических единиц. 2.2.1 Синонимия терминов в английских и русских текстах. 2.2.2 Полисемия терминов в английских и русских текстах. 2.2.3 Вариантность терминологических единиц. 2.3 Лексические интернационализмы и процессы их образования. 2.3.1 Терминологические и теоретические вопросы лексического заимствования. 2.3.2 Классификация лексических интернационализмов в данном корпусе. 2.4 Структурный состав терминологии. 2.4.1 Однословные термины и терминологические словосочетания. 2.4.2 Структурно-сопоставительный анализ цельнооформленных терминов. 2.4.3 Структурно-сопоставительный анализ терминологических словосочетаний. 2.4.4 Количественный и статистический анализ терминов корпуса. 2.5 Структурно-семантический анализ терминологии. *Раздел 3. Сравнительно-типологическое изучение терминологических систем*. 3.1 Задачи и методика сравнительно-типологического исследования. 3.2 Сравнительно-типологическое исследование терминологической лексики. 3.2.1 Исследование терминологической лексики на словообразовательном уровне. 3.2.2 Синтаксическое терминообразование. 3.2.3 Системный сравнительно-типологический анализ лексико-семантических параметров. 3.3 Прикладное значение сопоставительного и сравнительно-типологического анализа терминологии. Заключение.

Рец.: *Жлуктенко Ю.* Контрастивні аспекти терміносистем і науковий переклад : [Рецензія] / Ю. Жлуктенко // Мовознавство. – 1988. – № 6. – С. 76-77.

3280. *Чернігівський В.* Як ЕОМ навчили перекладати: Київські науковці створили систему машинного перекладу з іноземних мов СІМПАР / В. Чернігівський // Наука і суспільство. – 1988. – № 10. – С. 25-28.

3281. *Чирко І.* Великий мур не на заваді : [про укр.-кит. та кит.-укр. переклади] / І. Чирко // Всесвіт. – 1988. – № 6. – С. 129-130.

3282. *Шахова К.* Володимиру Житнику – 50 : [про його переклади] / К. Шахова // Літературна Україна. – 1988. – 8 груд. – С. 5.

3283. *Шевчук В.* Дороге і неповторне : [про М. Лукаша] / В. Шевчук // Літературна Україна. – 1988. – 1 верес. – С.7.

3284. *Zorivchak R.* In the English-speaking domain : [твори Т. Шевченка в англ. пер.] / R. Zorivchak // Shevchenko and the world / ed. by V. Borodin. – Kiev, 1988. – P. 38-51.

3285. *Zorivchak R.* Lesya Ukrainka's poetry in English / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1988. – July (No. 30).

1989

3286. *Абашина В. М.* Переклади творів В. О. Сухомлинського як засіб популяризації його педагогічних ідей / В. М. Абашина, І. В. Вороновська // Мова і духовність нації : тези доп. регіонал. наук.-практ. конф., 14-15 листоп. 1989 р. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка ; гол. редактор. Т. І. Панько. – Львів, 1989. – С. 113-115.

3287. *Ажнюк Б. М.* Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні / Б. М. Ажнюк. – Київ : Наук. думка, 1989. – 136 с.

Зміст: Вступ. Культурно-етнічні особливості англійських фразеологізмів. Взаємодія фразеологічних систем англійської і української мов у процесі перекладу національно маркованих одиниць.

Рец.: *Зорівчак Р.* Фразеологія в лінгвокраїнознавчому аспекті / Р. Зорівчак // Мовознавство. – 1990. – № 3. – С. 76-78.

3288. *Алексеенко М. А.* Фразеология ленинской речи и способы ее перевода: (На материале Полн. собрания сочинений В. И. Ленина, изд. на рус. и укр. яз.) / М. А. Алексеенко. – Львов : Изд-во при Львов. ун-те, 1989. – 206 с.

Зміст: О предмете и проблематике исследования. *1. Фразеологический состав ленинской речи.* Понятие „художественный" по отношению к ленинскому тексту. ФЕ как средство эмотивного воздействия в публицистической речи. Предмет и объем фразеологии идиолекта. Лексико-грамматическая характеристика фразеологии ленинской речи. Функционально-стилистическая характеристика фразеологии ленинской речи. Фразеологические инновации В. И. Ленина. *2. Способы перевода ФЕ ленинской речи на украинский язык.* Из истории перевода призведений В. И. Ленина на украинский язык. ФЕ как единица перевода. Фразеологическое тождество и эквивалент как средство перевода. Фразеологический аналог как средство перевода. Калькирование ФЕ (покомпонентный перевод). Описательные способы перевода ФЕ. Выводы.

Рец.: *Рінберг В.* Проблеми перекладу мови В. І. Леніна / В. Рінберг // Мовознавство. – 1990. – № 5. – С. 78-80.

3289. *Алесина Н. М.* Особенности перевода новообразований испанского языка – существительных действия / Н. М. Алесина, Н. А. Стрюкова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 174-182.

3290. Анкета о критике перевода / вопросы составили В. Д. Радчук и Л. Г. Любенов // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 73-74.

Анот. див. № 3185.

3291. *Антонович М. М.* Поезії Т. Г. Шевченка в англійських перекладах Е.-Л. Войнич / М. М. Антонович // Т. Г. Шевченко – поет, революціонер, мислитель : тези доп. і повідомл. обл. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Великого Кобзаря [Т. Шевченка] / Івано-Франків. держ. пед. ін-т ім. В. Стефаника та ін. ; редкол. : В. І. Кононенко та ін. – Івано-Франківськ, 1989. – С. 154-156.

3292. *Барабан Л.* Твори Шевченка на зарубіжних сценах / Л. Барабан // Зб. праць двадцять сьомої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1989. – С. 247-253.

3293. *Баран Я. А.* Фразеологізми в поемі Т. Шевченка „Гайдамаки" та їх відтворення в німецькому художньому перекладі / Я. А. Баран, Я. В. Зуб'як, В. В. Лазарович // Т. Г. Шевченко – поет, революціонер, мислитель : тези доп. і повідомл. обл. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Великого Кобзаря [Т. Шевченка] / Івано-Франків. держ. пед. ін-т ім. В. Стефаника та ін. ; редкол. : В. І. Кононенко та ін. – Івано-Франківськ, 1989. – С. 156-158.

3294. *Барна В.* Мовами світу : [переклади „Заповіту" Т. Шевченка – мальтійською, есперанто, валлійською, гельською] / В. Барна // Літературна Україна. – 1989. – 16 берез. – С. 3.

3295. *Білоус Д.* Високі виміри : [мовні й інтерпретаційні особливості поетич. перекладу] / Д. Білоус // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 103-114.

3296. *Бордюк Г. Д.* Сонет И. Бехера „Фотография на память" в переводах Ю. Корнеева и В. Микушевича : [рос. мовою] / Г. Д. Бордюк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 135-143.

3297. *Борщевська М. В.* Словесні образи поеми Т. Шевченка „Гайдамаки" в англійському перекладі Джона Віра / М. В. Борщевська // Т. Г. Шевченко і загальнолюдські ідеали : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Т. Г. Шевченка, 19-21 квіт. 1989 р. / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова та ін. ; відп. ред. П. Т. Маркушевський – Одеса, 1989. – Ч. 2. – С. 4-6.

3298. *Браже Т. Г.* „Остановись, мгновенье, ты прекрасно!" : [про історію пер. фразеологізму] / Т. Г. Браже // Русский язык и литература в средних учебных заведениях УССР. – 1989. – № 3. – С. 31-34.

3299. *Бурбело В. Б.* Что же ответил сенешаль Кей королеве Геньевре, блистала ли знать в XII веке, или еще раз о лингвоэстетических критериях перевода литературных памятников Средневековья / В. Б. Бурбело

// Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 143-151.

3300. *Венгренівська М. А.* Переклад діалогічної мови у „Кульгавому бісі" Лесажа / М. А. Венгренівська, Ф. А. Артеменко// Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 159-166.

3301. *Венгренівська М. А.* Ще раз про мовну культуру перекладу / М. А. Венгренівська, А. Д. Гнатюк // Культура слова. – Київ, 1989. – Вип. 36. – С. 71-74.

3302. *Венгреновская М. А.* Воссоздание стилистических особенностей поэзии М. Рыльского во французских переводах / М. А. Венгреновская, В. Г. Рубец // Вопросы литературы народов СССР. – Киев ; Одесса, 1989. – Вып. 15. – С. 161-169.

3303. *Вервес Г. Д.* Тарас Шевченко і польська культура : [історія пол. шевченкіани] / Г. Д. Вервес // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 9-46.

3304. *Волошина Л. Б.* Поема Т. Г. Шевченка „Катерина" французькою мовою / Л. Б. Волошина // Т. Г. Шевченко – поет, революціонер, мислитель : тези доп. і повідомл. обл. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Великого Кобзаря [Т. Шевченка] / Івано-Франків. держ. пед. ін-т ім. В. Стефаника та ін. ; редкол. : В. І. Кононенко та ін. – Івано-Франківськ, 1989. – С. 158-160.

3305. *Габлевич М. Б.* Більше вимогливості! / М. Б. Габлевич // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 92-102.

Автор розглядає стан сучасної української критики перекладу, предмет та методи критики, особливості рецензії на переклад, співвідношення „буквалізм – буквальність", особливості колективного перекладу, збереження стилю у перекладі, висловлює концепцію потрібної збірки „Критика перекладу" тощо.

3306. *Габлевич М.* Портрет Протея : [про переклади О. Тереха] / М. Габлевич // Всесвіт. – 1989. – № 2. – С. 140-144.

3307. *Гандзюк С. П.* Мова перекладу Й.-Г. Обріста „Заповіту" Т. Г. Шевченка / С. П. Гандзюк // Т. Г. Шевченко – поет, революціонер, мислитель : тези доп. і повідомл. обл. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Великого Кобзаря [Т. Шевченка] / Івано-Франків. держ. пед. ін-т ім. В. Стефаника та ін. ; редкол. : В. І. Кононенко та ін. – Івано-Франківськ, 1989. – С. 160-162.

3308. *Гарачук А. В.* Языковые пресуппозиции как параметр прагматической адаптации в переводах публицистики / А. В. Гарачук // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 182-186.

3309. *Гнатюк А. Д.* Цінний посібник / А. Д. Гнатюк, Т. Є. Некряч // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 194-196. – Рец. на кн.: Французько-український фразеологічний словник / уклад. Г. Ф. Венгреновська, М. А. Венгренівська. – Київ : Рад. шк., 1987. – 237 с.

Рецензенти високо оцінюють французько-український фразеологічний словник і висловлюють побажання доповнити його прикладами з художньої літератури.

3310. *Гречанюк С.* …Але не зрікся!: До 70-річчя з дня народження Миколи Лукаша / С. Гречанюк // Українська мова і література в школі. – 1989. – № 12. – С. 3-5.

3311. *Денисенко С. Н.* Проблеми фразеологічної деривації з погляду перекладу / С. Н. Денисенко // Мовознавство. – 1989. – № 3. – С. 36-43.

3312. *Домбровский Ю. О.* „Песнь о Роланде" в украинском литературоведении и переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.01.05 – Литература стран Западной Европы, Америки и Австралии; 10.01.03 – Литература народов СССР (украинская литература) / Ю. О. Домбровський ; АН УРСР. Ин-т л-ры им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1989. – 16 с.

Автор розглядає історію вивчення старофранцузького епосу „Пісня про Роланда" в українському літературознавстві, висвітлює історію першого українського перекладу В. Щурата (1894 р.) та аналізує його естетичні вартості, розглядає інші фрагментарні переклади.

3313. *Дудко В.* Три бібліографічні сюжети : [про переклади М. Коцюбинського з рос. та переклади його творів рос. мовою] / В. Дудко // Друг читача. – 1989. – 14 верес. – С. 6.

3314. *Дузь І.* До чистих джерел : [А. Глущак – перекладач] / І. Дузь // Літературна Україна. – 1989. – 16 берез. – С. 6.

3315. *Эстрела-Льопис Р.* „Лузіади" – українською : [епопея Л. де Камоенса в укр. пер. М. Литвинця] / Р. Эстрела-Льопис // Літературна Україна. – 1989. – 16 берез. – С. 6.

3316. *Житник В. К.* Тарас Шевченко чеською і словацькою мовами / В. К. Житник // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 47-68.

3317. *Задорожна Л.* Диференціація та конкретизація у вірменському перекладі „Кобзаря" Гегама Сар'яна / Л. Задорожна // Зб. праць двадцять сьомої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1989. – С. 241-247.

3318. *Задорожна Л. М.* Переклади образних комплексів Шевченка вірменською мовою / Л. М. Задарожна // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 15-16.

3319. *Заславский И.* Блистательные примеры : [про переклади М. Зерова] / И. Заславский // Радуга. – 1989. – № 9. – С. 136-141.

3320. *Зоривчак Р.* Украинский сказочный эпос в Великобритании XIX века / Р. Зоривчак // Сб. науч. тр. / Моск. гос. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – 1989. – Вып. 330: Вопросы истории перевода. – С. 65-73.

3321. *Зорівчак Р.* Джон Вір – англомовний інтерпретатор Шевченкової поезії / Р. Зорівчак // Зб. праць двадцять сьомої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1989. – С. 254-263.

3322. *Зорівчак Р.* Перший науковий бібліографічний покажчик з англомовної літературної україніки / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1989. – № 11. – С. 132-133. – Рец. на кн.: Ukrainian literature in English: Books and pamphlets, 1890-1965: An annotated bibliography / omp. by M. Tarnawsky. – Edmonton : Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1988. – 128 p.

Рецензент вказує на важливість покажчиків, які поглиблюють дослідження з теми „Українське письменство в чужоземних перекладах і критиці".

3323. *Зорівчак Р. П.* Проза Тараса Шевченка англійською мовою: (Проблеми стилю і перекладу) / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 5-20.

3324. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад: На матеріалі англомовних перекладів української прози / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 215 с.

Зміст: Вступ. 1. Історія англомовних перекладів української прози. 2. Реалія як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. 3. Історія та суть перекладознавчого терміна „реалія". 4. Способи відтворення семантико-стилістичних функцій реалій засобами цільової мови: Загальні нотатки. До історії питання; Транскрипція (транслітерація); Гіперонімічне перейменування; Дескриптивна перифраза; Комбінована реномінація; Калькування; Транспозиція на конотативному рівні; Метод уподібнення; Контекстуальне розтлумачення реалій; Ситуативний відповідник; Композиційна заданість реалії в художній тканині першотвору і переклад. 5. Структурно-конотативна реалія.

Українсько-англійський словник реалій.

Рец.: *Ажнюк Б.* Чи перекладна реалія? / Б. Ажнюк // Мовознавство. – 1990. – № 6. – С. 71-73.; *Аврахова Л. Я.* [Рецензія] / Л. Я. Аврахова // Українська мова і література в школі. – 1990. – № 8. – С. 90-91; *[Дун О.]* Исследование о переводе / О. Дун ; підп. : А. Викторов // Книголюб. – 1990. – 25 серп. (№ 24). – С. 3; *[Дун О.]* Исследование о переводе / О. Дун ; підп. : А. Викторов // Махорати педагоги. – 1990. – 25 верес. *Медвідь О.* [Рецензія] / О. Медвідь // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1990. – Т. 221. – С. 371-375; *Медвідь О.* Самоцвіти-етнографізми / О. Медвідь // Друг

читача. – 1990. – 23 серп.; *Стріха М.* Реалія і переклад / М. Стріха // Слово і час. – 1990. – № 12 – С. 73-74; *Габлевич М.* Стартуючи „з руїн космодрому" / М. Габлевич // Дзвін. – 1991. – № 1. – С. 160-161; *Кундрат Ю.* Цінна праця про реалії та їх переклад / Ю. Кундрат // Дукля. – 1991. – № 5/6. – С. 66-68; *Онишкевич Л.* [Рецензія] / Л. Онишкевич // Сучасність. – 1991. – Чис. 10. – С. 118-119; *Чередниченко О.* Добиратися до неперекладного / О. Чередниченко // Всесвіт. – 1991. – № 10. – С. 187-189; *Бех П. О.* Неперекладне в перекладі / П. О. Бех // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 194-195; *Leeming H.* [Review] / H. Leeming // The Slavonic and East European Review. – 1994. – Vol.72, no. 2. – P. 295-296.

3325. *[Зорівчак Р. П.]* Творчість Михайла Коцюбинського в англомовному світі / Р. П. Зорівчак ; підп.: Р. П. Зарівчак // Творча спадщина М. М. Коцюбинського і сучасний літературний процес : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 125-річчю від дня народж. М. М. Коцюбинського (Одеса, 3-6 груд.1989 р.). – Одеса, 1989. – С. 67-69.

3326. *Зорівчак Р. П.* Шевченко в англомовному світі / Р. П. Зорівчак // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 254-286.

3327. *Ищенко Н. А.* Переводческий цикл как контекст : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / Н. А. Ищенко ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 16 с.

Автор досліджує перекладацький цикл з термінологічного та типологічного аспекту перекладознавства: подає його визначення, встановлює засадничі ознаки, класифікує перекладацькі цикли та розробляє методику їх аналізу.

3328. *Йовенко С.* А был ли подлинник? : [про власну поезію в рос. пер.] / С. Йовенко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 114-119.

3329. *Каика Н. Е.* Межъязыковые фразеологические соответствия (на материале русского и французского языков) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода / Н. Е. Каика ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1989. – 26 с.

3330. *Калашник В.* Сторінки інтернаціональної Шевченкіани : [Е. Вайнерт – нім. перекладач Т. Шевченка й І. Франка] / В. Калашник, О. Чугуй // Прапор. – 1989. – № 1. – С. 179-180.

3331. *Качмар О. В.* Французские неологизмы разговорного происхождения и их отражение в двуязычных словарах / О. В. Качмар // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 186-190.

3332. *Кирилюк В.* На дарі і пушту : [твори Т. Шевченка в Афганістані] / В. Кирилюк // Літературна Україна. – 1989. – 9 берез. – С. 5.

3333. *Кирпа Г.* Ользі Сенюк – 60 : [перекладач зі швед., норвез., ісланд.] / Г. Кирпа // Літературна Україна. – 1989. – 15 черв. – С. 5.

3334. *Климчук В. Н.* Шевченко і болгарська література : [історія болг. шевченкіани] / В. Н. Климчук // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 69-84.

3335. *Коваль Я. Г.* Лингвостилистические проблемы перевода французской несобственно-прямой речи : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / Я. Г. Коваль ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1989. – 17 с.

Автор досліджує обсяг та складники поняття невласне-прямої мови, варіювання мовної структури невласне-прямої мови при перекладі та вплив членування поліфонічного тексту.

3336. *Коваль-Костинська О. В.* Лексика на позначення кольорів у творах Т. Г. Шевченка: (Проблема перекладу) / О. В. Коваль-Костинська // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 86-87.

3337. *Колінець В.* „Листи темних людей” на українському Парнасі : [про пер.] / В. Колінець // Всесвіт. – 1989. – № 3. – С. 140-141. – Рец. на кн.: Листи темних людей / пер. з латин. Й. Кобова та Ю. Цимбалюка. – Київ : Дніпро, 1987. – 271 с.

3338. *Кондратишин І. М.* Вступ до балади „Причинна” Т. Шевченка в англійських перекладах / І. М. Кондратишин // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 21-28.

3339. *Копаница Л. Н.* Традиция и своеобразие стихотворных переложений псалмов в русской литературе XVII-XIX веков и в „Давыдовых псалмах” Т. Шевченко / Л. Н. Копаница // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 21-23.

3340. *Костильова Е. І.* Про олітературнений підрядник та примітки перекладача / Е. І. Костильова, Т. В. Волошина // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 119-125.

Розглядається український переклад повісті А. Франса „П’єр Нозьєр” та спотворення інформації у примітках до перекладу.

3341. *Кочур Г.* На схилі віку й на світанні надій : [розмова з Г. Кочуром ; вів Р. Доценко] : [про його переклади і стан перекладацтва в Україні] / Г. Кочур // Україна. – 1989. – № 17. – Обкл.; С. 3.

3342. *Кочур Г.* Не тьмаряться звуки, не мовкнуть барви : [бесіда з Г. Кочуром про його творчу діяльність] / Г. Кочур ; зап. М. Мірошниченко // Літературна Україна. – 1989. – 16 берез. – С. 6.

3343. *Кочур Г.* Рік Михайла Драй-Хмари : [про його поезії та переклади] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1989. – 26 жовт. – С. 6.

3344. *Кочур Г.* Феномен Лукаша / Г. Кочур // Наука і культура. Україна. – Київ, 1989. – Вип. 23. – С. 337-344; Сучасність. – 1989. – Чис. 2 (334). – С. 16-22.

3345. *Лебедь О. Н.* Жанровые проблемы перевода фразеологии: (на материале русских, украинских, англоязычных переводов различных по жанровой принадлежности текстов) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / О. Н. Лебедь ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 16 с.

Автор аналізує риси перекладу фразеологічних одиниць у різних жанрах (казка, наукова фантастика, науково-технічна література) та трансформації фразеологізмів у перекладі з погляду стилю перекладача.

3346. *Литвинникова О. И.* Антонимия в творчестве Т. Г. Шевченко: (На примере поэмы „Гайдамаки” в русском переводе А. Твардовского) / О. И. Литвинникова // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 95-96.

3347. *Лукинова М. Ю.* Жанровая специфика перевода классической драматургии: (на материале русских переводов драм В. Шекспира „Буря” и „Ричард III”) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / М. Ю. Лукинова ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 14 с.

Обґрунтовано жанрово-стилістичну домінанту класичної віршованої драми, методи її аналізу на основі інтерпретаційних ресурсів, критерії адекватности перекладу драми як літературно-театрального твору і т.ін.

3348. *Макаренко О.* Парадокси хрестоматійного вірша : [аналіз п’ятьох укр. інтерпретацій поезії Р. Кіплінга „If”] / О. Макаренко, М. Новикова // Всесвіт. – 1989. – № 5. – С. 111-113, 116.

3349. *Мандрика М. Л.* „Щоб усі народи стали добрими братами” : [про переклади М. Рильського] / М. Л. Мандрика // Народна творчість та етнографія. – 1989. – № 3. – С. 53-55.

3350. *Медвідь О. С.* Переклад і словник : [про використання „Українського-англійського словника” (За ред. Ю. О. Жлуктенка. – Київ, 1982, 1987) для пер.] / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 191.

3351. *Микитенко О. Ю.* Шляхом українського Прометея: Шевченко в Греції : [історія грец. шевченкіани] / О. Ю. Микитенко // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 287-297.

3352. *Миронов О. О.* Поезія Т. Шевченка „Ликері" у шведському перекладі : [Тура Ерікссона 1961 р.] / О. О. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1989. – № 329: Деякі проблеми сучасного шевченкознавства. – С. 22-28.

3353. *Миронов О. О.* Поезія Т. Шевченка „Садок вишневий коло хати..." у перекладі шведською мовою / О. О. Миронов // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 28-35.

3354. *Миронов О.* Тарас Шевченко у Німецькій Демократичній Республіці / О. Миронов // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 33-35.

3355. *Миронюк Н. П.* Відтворення українських фразеологізмів у російських перекладах оповідань М. М. Коцюбинського / Н. П. Миронюк // Творча спадщина М. М. Коцюбинського і сучасний літературний процес : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 125-річчю від дня народж. М. М. Коцюбинського (Одеса, 3-6 груд. 1989 р.). – Одеса, 1989. – С. 78-80.

3356. *Миронюк Н. П.* Функціональні еквіваленти фразеологізмів в російських перекладах творів Т. Шевченка / Н. П. Миронюк // Т. Г. Шевченко і загальнолюдські ідеали : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Т. Г. Шевченка, 19-21 квіт. 1989 р. / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова та ін. ; відп. ред. П. Т. Маркушевський. – Одеса, 1989. – Ч. 2. – С. 34-37.

3357. *Михед П. В.* Малоизвестное переложение „Слова о полку Игореве": („Русь" Николая Гейнрихсена) / П. В. Михед // Вопросы русской литературы. – Львов, 1989. – Вып. 1. – С. 42-45.

3358. *Мишанич О.* „Гарвардський проект": Бібліотека давнього українського письменства : [зокрема про серію перекладів] / О. Мишанич // Літературна Україна. – 1989. – 23 листоп. – С. 3.

3359. *Міріджанян Л.* Як народжувалася перлина : [Псалми Давида в укр. пер. Т. Шевченка] / Л. Міріджанян // Вітчизна. – 1989. – № 3. – С. 172-175.

3360. *Мірошниченко М.* Олесь Гончар – грузинською : [в пер. Джаби Асатіані] / М. Мірошниченко // Літературна Україна. – 1989. – 3 серп. – С. 7.

3361. Мовами різних народів: З історії вітчизняних та зарубіжних перекладів Т. Г. Шевченка / без підп. // Вісн. АН УРСР. – 1989. – № 4. – С.77-78.

3362. *Мураї Т.* Відлуння Фудзіями: Нотатки про популяризатора творчості Т. Г. Шевченка в Японії С. Тейске / Т. Мураї ; пер. з яп. К. Рехо, В. Крикуненко // Дніпро. – 1989. – № 3. – С. 102-103.

3363. *Нагірний М. С.* Новели М. Коцюбинського в німецькомовних інтерпретаціях Йони Грубера / М. С. Нагірний // Творча спадщина М. М. Коцюбинського і сучасний літературний процес : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 125-річчю від дня народж. М. М. Коцюбинського (Одеса, 3-6 груд. 1989 р.). – Одеса, 1989. – С. 62-64.

3364. *Накаї К.* Шевченко в Японії / К. Накаї // Всесвіт. – 1989. – № 3. – С. 126-127; Сучасність. – 1989. – № 3. – С. 40-47.

3365. *Наливайко Д. С.* Від упорядника / Д. С. Наливайко // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 3-8.

Автор зазначає, що тема „Шевченко й світова література" включає три аспекти – обізнаність поета з іншими літературами, їхній вплив на його творчість; типологічні подібності й відповідності між творчістю Т. Шевченка та літературними явищами в різних культурах; перекладання, сприйняття й інтерпретація його творів у різних країнах.

3366. *Наливайко Д. С.* Шевченко у французькій критиці та перекладах / Д. С. Наливайко // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 226-253.

3367. *Новикова М.* Микола Лукаш: миф и антимиф / М. Новикова // Дружба народов. – 1989. – № 11. – С. 264-269.

3368. *Новикова М.* Пригода з Робертом Бернсом / М. Новикова // Всесвіт. – 1989. – № 1. – С. 149-157.

У формі інтерв'ю дослідниця з'ясовує теоретичні настанови українського перекладача творів Р. Бернза – М. Лукаша та зіставляє українські переклади М. Лукаша й російські переклади С. Маршака з оригіналом Р. Бернза „The Lass That Made the Bed of Me".

3369. *Некряч Т. Є.* Стилістичні антропоніми Шекспіра в українських перекладах: (До 425-річчя з дня народження) / Т. Є. Некряч, Н. В. Соломашенко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 167-173.

3370. *Охріменко О.* На орбіті світового письменства : [про переклади П. Куліша] / О. Охріменко // Вітчизна. – 1989. – № 8. – С. 150-152.

3371. *Паламарчук Д.* Остання зустріч : [М. Лукаша, Г. Кочура та Д. Паламарчука з М. Рильським перед його смертю] / Д. Паламарчук // Літературна Україна. – 1989. – 27 лип. – С. 3.

3372. *Паламарчук Д.* „Промінчик людського тепла…" : [З приводу 80-річчя Г. Кочура] / Д. Паламарчук // Сучасність. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 22-23.

3373. *Пахльовська О. Є.-Я.* Італійська шевченкіана / О. Є.-Я. Пахльовська // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 201-225.

3374. *Пашкова Н. І.* „Кобзар" Т. Шевченка молдавською мовою: (неперервність традицій поетичного освоєння) / Н. І. Пашкова, С. В. Семчинський, В. Ф. Чемес // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 41-42.

3375. *Пащина Л. В.* „Метаморфози" Апулея – українською мовою : [про пер. віддаленого у часі твору] / Л. В. Пащина // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 125-135.

3376. *Пащина Л. В.* Українські переклади Овідієвих „Метаморфоз" (І. Сердешний, Д. Николишин, А. Содомора) / Л. В. Пащина // Іноземна філологія. – Львів, 1989. – Вип. 95. – С. 127-135.

3377. *Перепадя А.* І подив перед світом: Юрію Лісняку – 60 / А. Перепадя // Літературна Україна. – 1989. – 15 черв. – С. 6.

3378. *Пінчук С. П.* Тарасові [Шевченкові] переспіви „Слова о полку Ігоревім…" / С. П. Пінчук // Культура слова. – Київ, 1989. – Вип. 37. – С. 88-92.

3379. *Погребенник Я. М.* Шевченко в німецькомовному світі / Я. М. Погребенник // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 167-200.

3380. *Полєк В. Т.* Твори Т. Г. Шевченка у перекладах К. Климковича : [нім. мовою] / В. Т. Полєк // Т. Г. Шевченко – поет, революціонер, мислитель : тези доп. і повідомл. обл. наук.-теорет. конф., присвяч. 175-річчю від дня народж. Великого Кобзаря [Т. Шевченка] / Івано-Франків. держ. пед. ін-т ім. В. Стефаника та ін. ; редкол. : В. І. Кононенко та ін. – Івано-Франківськ, 1989. – С. 50-52.

3381. *Радчук В. Д.* Гамлет или Арлекин?: (О заимствовании переводческих решений) / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1989. – Київ, 1989. – Вип. 16. – С. 52-72.

3382. *Рисак О. О.* Леся Українка в болгарських перекладах і критиці: (до проблеми українсько-болгарських літературних взаємин) / О. О. Рисак // Українське літературознавство. – Львів, 1989. – Вип. 53. – С. 106-112.

3383. *Роднева И. В.* К вопросу об эквивалентности фразеологических единиц в разносистемных языках / И. В. Роднева // Вісн. Київ. ун-ту. Літературознавство. Мовознавство. – Київ, 1989. – Вип. 31. – С. 104-107.

3384. *Романець О. С.* Шевченко в Румунії : [про переклади] / О. С. Романець // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 122-149.

3385. *Рябчук М.* Пам'яті Григорія Чубая : [про його пер. діяльність] / М. Рябчук // Всесвіт. – 1989. – № 4. – С. 127-128.

3386. *Саплін Ю. Ю.* Соціально-мовна типізація і переклад: (Оповідання М. М. Коцюбинського „Ціпов'яз і його переклад російською мовою") / Ю. Ю. Саплін // Творча спадщина М. М. Коцюбинського і сучасний літературний процес : тези доп. та повідомл. на обл. міжвуз. наук.-метод. конф., присвяч. 125-річчю від дня народж. М. М. Коцюбинського (Одеса, 3-6 груд.1989 р.). – Одеса, 1989. – С. 94-95.

3387. *Свашенко А. О.* Освоєння та інтерпретація українських екзотизмів у болгарських перекладах „Кобзаря" Т. Г. Шевченка / А. О. Свашенко // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціалістичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 114-115.

3388. *Семенец О. Е.* История перевода : учеб. пособие / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – Киев : Изд-во при Киев. ун-те, 1989. – 296 с.

Зміст: Предисловие. *Часть I. Перевод в древнем мире*. Древний Египет. Передняя и Малая Азия. Месопотамия: Шумер. Вавилон. Хетты. Древнееврейское государство. Финикийцы. Иран. Индия. Китай. Япония. Другие дальневосточные цивилизации. Греко-римская античность: Греция. Рим. *Часть II. Перевод в переходный период од поздней древности к раннему Средневековью*. Перевод буддийской литературы. Перевод манихейской литературы. Перевод христианской литературы. *Часть III. Перевод в Средние века*. Западная Европа: Ирландия. Англия. Шотландия. Скандинавия. Нидерланды. Германия. Испания. Португалия. Италия. Франция. Восточная Европа: Венгрия. Польша. Чехия. Болгария. Древняя Русь. Русское государство. Византия. Закавказье: Армения. Грузия. Сирия. Коптский Египет. Эфиопия.

3389. *Семенець О.* З історії перекладу. Нарис перший: Із глибин Стародавнього світу / О. Семенець, О. Панасьєв // Всесвіт. – 1989. – № 9. – С. 137-146.

3390. *Семенець О.* З історії перекладу. Нарис другий: За неповторної античної доби / О. Семенець, О. Панасьєв // Всесвіт. – 1989. – № 11. – С. 143-152.

3391. *Семенець О.* З історії перекладу. Нарис третій: Шляхами буддизму і християнства / О. Семенець, О. Панасьєв // Всесвіт. – 1989. – № 12. – С. 137-145.

3392. *Сергійчук Т. І.* Резонанс : [про білінгву творів П. Тичини укр. й англ. мовами (Київ, 1987)] / Т. І. Сергійчук, С. К. Жолоб // Вітчизна. – 1989. – № 5. – С. 189. Див. № 3200.

3393. *Слободянюк Т. В.* Т. Г. Шевченко в перекладах на російську мову: (Проблеми мовної еквівалентності та перекладності) / Т. В. Слободянюк // Шевченко і розвиток мов та літератур народів СРСР і країн соціаліс-

тичної співдружності : тези доп. і повідомл. респ. наук. конф., 6-7 берез. 1989 р. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1989. – С. 115-117.

3394. *Стріха М.* Хто все ж таки переклав „Гамлета”?: Або ще раз про наболілі питання збереження нашої перекладацької спадщини : [питання укр. шекспіріани] / М. Стріха // Прапор. – 1989. – № 7. – С. 175-180.

3395. *Стріха М.* Шекспір безмежний: Роздуми над першим Повним зібранням творів Шекспіра українською мовою / М. Стріха // Всесвіт. – 1989. – № 11. – С. 110-117.

3396. *Тесленко Т. Н.* Жанровая специфика перевода научной фантастики : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое, сопоставительное языкознание и теория перевода / Т. Н. Тесленко ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1989. – 16 с.

Дослідниця вивчає жанрово-стилістичну домінанту наукової фантастики, функції оказіоналізмів та наукової лексики як проблему перекладу, розробляє перекладознавчу класифікацію оказіоналізмів.

3397. *Ткач Ю.* „Байда Букс” пропонує… : [інтерв’ю] / Ю. Ткач ; вела Я. Собко // Всесвіт. – 1989. – № 1. – С. 181-183.

Розглянено проблеми поширення перекладів з української літератури в англомовному світі.

3398. *Фрізман Л.* А.М.Ф. : [О. М. Фінкель – перекладач і теоретик перекладу] / Л. Фрізман // Друг читача. – 1989. – 9 лют. – С. 5.

3399. *Фурніка В. П.* Від „Шакунтали” до „Катерини” : [твори Т. Шевченка в Індії] / В. П. Фурніка // В літопис шани і любові : зб. / редкол. : П. П. Кононенко (голова) та ін. – Київ : Вид-во при Київ. ун-ті, 1989. – С. 64-68.

3400. *Фурніка В. П.* Кобзар за Гімалаями: Творчість Т. Г. Шевченка в Індії та Шрі Ланці / В. П. Фурніка. – Київ : Дніпро, 1989. – 311 с.

Зміст : [Вступ.] Від Дніпра до Кавері. Пісня народної свободи: (Тарас Шевченко і література панджабі та хінді). Там, за Гімалаями: (Кобзар у бенгальській літературі). Яскравий світильник серед ночі: (Творчість Тараса Шевченка у тамільській літературі). Від України до Карнатака: (Тарас Шевченка мовою каннада). Кобзар у країні вічного літа: (Твори Т. Г. Шевченка у Шрі Ланці). Письменники Індії та Шрі Ланки про творчість Кобзаря. Література до теми.

Рец.: *Серебряков І.* Індійська Шевченкіана / І. Серебряков // Всесвіт. – 1990. – № 5. – С. 142-143.

3401. *Фурніка В.* Тарас Шевченко в літературах Індії / В. Фурніка // Зб. праць двадцять сьомої наук. шевченківської конференції / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1989. – С. 264-274.

3402. *Фурніка В.* Тарасова ліра в Еміратах : [„Заповіт” Т. Шевченка в тамільському пер. Х. Зульфікара] / В. Фурніка // Літературна Україна. – 1989. – 4 трав. – С. 3.

3403. *Фурніка В. П.* Твори Т. Г. Шевченка в Індії й Шрі Ланці / В. П. Фурніка // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 298-314.

3404. *Хведелідзе Р. С.* Твори Шевченка в художніх перекладах дореволюційної Грузії / Р. С. Хведелідзе // В літопис шани і любові : зб. / редкол. : П. П. Кононенко (голова) та ін. – Київ : Вид-во при Київ. ун-ті, 1989. – С. 257-265.

3405. *Хоменко Б. В.* Гімн боротьби і братерства : [тлумачення й особливості пер. „Заповіту" Т. Шевченка] / Б. В. Хоменко // *Шевченко Т.* „Заповіт" мовами народів світу / Т. Шевченко ; АН УРСР ; упорядкув. і вступ. ст. Б. В. Хоменка. – Київ : Наук. думка, 1989. – С. 10-25.

3406. *Цвенгрош Г. Г.* Внесок Ле Ру де Ленсі, Р. Роллана і перекладачів його „Кола Брюньона" в пареміологію кількох європейських мов / Г. Г. Цвенгрош, Л. Я. Павник // Мова і духовність нації : тези доп. регіонал. наук.-практ. конф., 14-15 листоп. 1989 р. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка ; гол. редактор. Т. І. Панько. – Львів, 1989. – С. 37-39.

3407. *Шахова К. О.* Шевченко в Угорщині : [про переклади] / К. О. Шахова // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 150-166.

3408. *Ющук І. П.* Шевченко і Югославія : [про переклади] / І. П. Ющук // Шевченко і світ : літ.-критич. ст. / упоряд. Д. С. Наливайко. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 85-121.

3409. *Kochur H.* „I do not want to come into vogue" : [про Г. Кочура] / H. Kochur ; interviewed by O. Storozhuk, V. Horbokon // News from Ukraine. – 1989. – No. 41. – P. 6.

3410. *Zorivchak R.* A bibliography of outstanding importance : [про бібліографію перекладів] / R. Zorivchak // Ukraine. – 1989. – No. 5. – P. 35-36; The Ukrainian News. – 1989. – Aug. (№ 29/30). – Рец. на кн.: Ukrainian literature in English : books and pamphlets, 1890-1965 : an annotated bibliography / comp. by M. Tarnawsky. – Edmonton : Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1988. – 128 p.

3411. *Zorivchak R.* Enchanted by the haunting music of the Ukrainian tongue: Commemorating the 125th anniversary of Ethel Lilian Voynich's birth : [Е.Л. Войнич] / R. Zorivchak // Ukraine. – 1989. – № 5. – P. 34-35; The Ukrainian News. – 1989. – Aug. (No. 29/30).

3412. *Zorivchak R.* English writer – translator of Ukrainian literature : [Дж. Г. Борров] / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1989. – Sept. (No. 37). – P. 7.

3413. *Zorivchak R.* The first in the „New world" : [Агапій Гончаренко] / R. Zorivchak // Ukraine. – 1989. – No. 3. – P. 30-31.

3414. *Zorivchak R.* Great Britain's first Ukrainist : [В. Р. Морфілл] / R. Zorivchak // Ukraine. – 1989. – No. 4. – P. 36-37.

1990

3415. *Алексеенко М. А.* Фразеология сочинений В. И. Ленина и ее украинское воспроизведение : автореф. дис. … д-ра филол. наук. 10.02.01 – русский язык, 10.02.02 – языки народов СССР (украинский язык) / М. А. Алексеенко ; АН УССР. Ин-т языкознания им. А. А. Потебни. – Киев, 1990. – 39 с.

3416. *Альберт И. Д.* Из истории русских переводов поэзии Ивана Франко в начале XX в. / И. Д. Альберт // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 235-238.

3417. *Бабич В. М.* Інтерпретація поетичного тексту та його переклад: (Персі Біші Шеллі українською мовою) / В. М. Бабич // Мовознавство. – 1990. – № 1. – С. 54-56.

3418. *Вальо М. А.* Іван Франко у бібліографії зарубіжних слов'ян / М. А. Вальо // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 1. – С. 385-387.

3419. *Васовчик В. Ю.* Иван Франко и венгерская литература XIX – начала XX вв. : [твори І. Франка в угор. пер.] / В. Ю. Васовчик // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 1. – С. 164-167.

3420. *Вороновская И. В.* Лингвистический анализ русских переводов стихотворения Ивана Франко „Каменярі" / И. В. Вороновская // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 243-244.

3421. *Габлевич М.* Гамлет і європейський гуманізм / М. Габлевич // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 221: Праці філол. секції. – Львів, 1990. – С. 171-209.

На основі аналізу Шекспірової трагедії „Гамлет" та її різноманітних тлумачень критиками та перекладачами автор статті намагається визначити концептуальну й художню вісь твору.

3422. *Гайнічеру О. І.* Поезія і мистецтво перекладу : літ.-критич. нарис / О. І. Гайнічеру. – Київ : Дніпро, 1990. – 212 с. – (Бесіди про худ. л-ру).

Зміст: Про перекладацький метод. Переклад як ідейно-художня структура. „Стріляй мене – зорею...". „Чужа – звучить мені, як рідна". Переклад і версифікаційні параметри оригіналу. „А музику якщо загубиш...". Про переклад верлібру. Міст чи бар'єр?

Рец.: *Федас Й.* Хоч слово мовлене інакше… / Й. Федас // Друг читача. – 1990. – 5 лип. – С. 3; *Деркач Д.* Переклад як творчість / Д. Деркач // Слово і час. – 1990. – № 10. – С. 86-87.

3423. *Голованивский С.* Прощание с Миколой Бажаном : [Некролог] / С. Голованивский // Мастерство перевода : сб. 13. 1985. – Москва : Сов. писатель, 1990. – С. 5-8.

Нотатки про перекладацьку діяльність М. Бажана.

3424. *Гольберг М. Я.* [Виступ на засіданні Круглого столу „Художня майстерність І. Франка і проблеми сучасного перекладу" Міжнар. симпозіуму ЮНЕСКО „Іван Франко і світова культура"] / М. Я. Гольберг // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 298-300.

Висвітлено чотири позиції І. Франка, що перекладознавство – це широка гуманітарна галузь, що в основі перекладу є цілісність, що репертуар перекладача формується за законом вибірковости, і що засвоєння чужої літератури включає переклад, переспів, афіліацію й адаптацію. Вказано на потребу створити історію франкознавства, перекладу й перекладознавства.

3425. *Гольденберг Л.* Англомовна україніка в бібліографії : [про бібліографію перекладів] / Л. Гольденберг // Слово і час. – 1990. – № 8. – С. 88-89. – Рец. на кн.: *Tarnawsky M.* Ukrainian literature in English : books and pamphlets, 1890-1965: An annotated bibliography / M. Tarnawsky. – Edmonton, 1988. – 127 p.

3426. *Гресько М. М.* З історії французької Шевченкіани XIX ст. / М. М. Гресько // Т. Шевченко і українська національна культура: До 175-річчя від дня народж. Т. Шевченка та 115-річчя заснування НТШ у Львові : матеріали наук. симп. (Львів, 8-9 черв. 1989 р.) / Зах. наук. центр АН УРСР, Ін-т сусп. наук АН УРСР, Львів. орг. СПУ, Наук. т-во ім. Шевченка у Львові, Львів. обл. орг. Укр. т-ва охорони пам'яток історії та культури. – Львів : Світ, 1990. – С. 48-50.

3427. *Гукало Є.* Спогад про Миколу-„козловода" : [про М. Лукаша] / Є. Гукало // Літературна Україна. – 1990. – 15 листоп. – С. 7.

3428. *Демченко М. В.* Іван Франко – перекладач „Капіталу" К. Маркса / М. В. Демченко // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 1. – С. 329-330.

3429. *Дзюба І.* Вертається із забуття : [Л. Гребінка – поет і перекладач] / І. Дзюба // *Гребінка Л.* Радість чорноземна : поезії, переклади / Л. Гребінка ; упоряд. та авт. прим. Р. Доценко. – Київ, 1990. – С. 5-17.

3430. *Домбровський Ю. О.* Василь Щурат – перекладач / Ю. О. Домбровський // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1990. – № 249: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 60-64.

В. Щурат переклав 160 авторів з 15 мов (майже всі з оригіналів). За обсягом він поступається лише перед І. Франком. Переклади, виконані у 1930-х рр., в основному відповідають сучасним вимогам.

3431. *Дроб'язко В.* Українська книга в світі: Співдоповідь начальника Українського республіканського агенства з авторських прав Володимира Дроб'язка / В. Дроб'язко // Літературна Україна. – 1990. – 26 квіт. – С. 5.

3432. *Дубина М.* Василь Бобинський : [зокрема про його переклади] / М. Дубина // Літературна Україна. – 1990. – 26 квіт. – С. 6.

3433. *Дудко В.* Три публікації перекладу : [„Ялинка" М. Коцюбинського в рос. пер. кінця XIX ст.] / В. Дудко // Друг читача. – 1990. – 1 листоп. – С. 6.

3434. *Дун О. З.* Невідомий російський переклад „Вічного революціонера" : [І. Франка] / О. З. Дун // Українське літературознавство. – Львів, 1990. – Вип. 54: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 96-98.

3435. *Захаржевська В. О.* Сучасні болгарські переклади поезії Івана Франка / В. О. Захаржевська // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 256-260.

3436. *Звагельський В.* Луни „Слова" : [„Слово о полку Ігоревім" в укр. пер. С. Пушика] / В. Звагельський // Прапор. – 1990. – № 10. – С. 165-168.

3437. *Зернецкая О. В.* Иван Франко – первый на Украине исследователь и переводчик австралийской литературы / О. В. Зернецкая // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 276-279.

3438. *Зеров М. К.* Твори : у 2 т. / М. К. Зеров. – Київ : Дніпро, 1990. – Т. 2: Історико-літературні та літературознавчі праці / упоряд. Г. П. Кочура, Д. В. Павличка. – 601 с.

Зі змісту:

Українське письменство XIX ст. – С. 4-245.

Від Куліша до Винниченка. Нариси з новітнього українського письменства. – С. 246-456.

М. Зеров аналізує розвій українського поетичного стилю у XIX ст. та різну рецепцію іноземного письменства. У працях „Нове українське письменство", „Українське письменство XIX ст." та „Від Куліша до Винниченка" учений намагається окреслити три періоди розвитку: травестія – І. Котляревський; переклад-травестія (переспів) – котляревщина (П. Білецький-Носенко, Є. Гребінка, П. Гулак-Артемовський), а також С. Руданський та П. Ніщинський; переклад – М. Старицький, П. Куліш й особливо В. Самійленко („чистий переклад"). Такий підхід відображає цілісне бачення національної літератури з усіма оригінальними та перекладними жанрами.

3439. *Зимомря М. І.* Переклад як ідейно-художня структура у творчій концепції І. Франка / М. І. Зимомря // Українське літературознавство. – Львів, 1990. – Вип. 54: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 27-32.

3440. *Зимомря М. І.* Творчість Т. Шевченка у контексті взаємодії української та німецької літератур: зв'язки, рецепція, переклад / М. І. Зимомря // Т. Шевченко і українська національна культура: До 175-річчя від дня народж. Т. Шевченка та 115-річчя заснування НТШ у Львові : матеріали наук. симп. (Львів, 8-9 черв. 1989 р.) / Зах. наук. центр АН УРСР, Ін-т сусп. наук АН УРСР, Львів. орг. СПУ, Наук. т-во ім. Шевченка у Львові, Львів. обл. орг. Укр. т-ва охорони пам'яток історії та культури. – Львів : Світ, 1990. – С. 51-52.

3441. *Зорівчак Р. П.* [Виступ на засіданні Круглого столу „Художня майстерність І. Франка і проблеми сучасного перекладу" Міжнар. симпозіуму ЮНЕСКО „Іван Франко і світова культура"] / Р. П. Зорівчак // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 300-301.

Дослідниця вказує на потребу вивчати зразки перекладознавчого аналізу, які подав І. Франко, досліджувати іноземну франкіану та майстерність українських перекладачів. Зокрема автор відзначає великий внесок М. Скрипник у популяризацію Франкового слова англійською мовою.

3442. *Зорівчак Р. П.* До історії англомовної Шевченкіани / Р. П. Зорівчак // Т. Шевченко і українська національна культура: До 175-річчя від дня народж. Т. Шевченка та 115-річчя заснування НТШ у Львові : матеріали наук. симп. (Львів, 8-9 черв. 1989 р.) / Зах. наук. центр АН УРСР, Ін-т сусп. наук АН УРСР, Львів. орг. СПУ, Наук. т-во ім. Шевченка у Львові, Львів. обл. орг. Укр. т-ва охорони пам'яток історії та культури. – Львів : Світ, 1990. – С. 47-48.

3443. *Зорівчак Р.* Структурно-конотативна реалія як перекладознавча категорія (на матеріалі англомовних перекладів українського художнього мовлення) / Р. Зорівчак // Функциональные и семантические корреляции языковых единиц : тез. докл. науч. конф. (Киев, апр. 1990 г.). – Киев, 1990. – С. 203-204.

3444. *Зорівчак Р. П.* Шекспірові сонети в інтерпретації Івана Франка / Р. П. Зорівчак // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 265-268.

3445. *Івасюк О. Я.* Відтворення ритмічних і мелодійних домінант як засіб досягнення адекватності перекладу / О. Я. Івасюк // Іноземна філологія. – Львів, 1990. – Вип. 98. – С. 93-97.

У статті розглядаються три типи назв віршованих творів: 1) заголовки-індикатори; 2) заголовки-образи; 3) заголовки-символи. При перекладі поезії, стильовою домінантою якої є музичність, збереження ритмічних і мелодійних домінант не тільки увиразнює основні змістовно-емоційні акценти, а й втілює неповторний дух оригіналу.

3446. *Кабкова О. В.* Іван Франко – перекладач англійської й шотландської народної поезії / О. В. Кабкова // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 269-272.

3447. *Канцедал Л.* Ілько Кузів – перекладач словенської прози / Л. Канцедал ; вступ В. П. Вєдіної // Слово і час. – 1990. – № 7. – С. 62-70.

3448. *Кирилюк В.* На рівні з великими : [про М. Лукаша] / В. Кирилюк // Літературна Україна. – 1990. – 18 січ. – С. 7.

3449. *Козланюк Т. П.* До питання відтворення ритмомелодики прози Івана Франка в англійських перекладах / Т. П. Козланюк // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 273-275.

3450. *Корж Н.* Перший повний український переклад Лукреція / Н. Корж, Ф. Луцька // Прапор. – 1990. – № 6. – С. 172-174. – Рец. на кн.: *Лукрецій*. Про природу речей : поема / Лукрецій ; пер. з латин., передм. та прим. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1988. – 189, [1] с.

3451. *Корунець І.* Франкові поеми в англомовному світі / І. Корунець // Слово і час. – 1990. – № 4. – С. 69-71.

3452. *Костецкий И.* Поэзия сквозь историческое время / И. Костецкий // Мастерство перевода : сб. 13. 1985. – Москва : Сов. писатель, 1990. – С. 179-207. – Рец. на кн.: *Гинзбург Л.* Из немецкой поэзии. Век X – век XX / Л. Гинзбург. – Москва : Худ. л-ра, 1979. – 544 с.

Критик розглядає відображення історичного часу у перекладах німецьких різночасових оригіналів, які зробив російською мовою Л. Гінзбург, для зіставлення наводить дійсний давній російський мовний фактаж.

3453. *Кочур Г.* „Моє оплачене поневірянням слово…" : [інтерв'ю з Г. Кочуром]: [про творчість перекладача] / Г. Кочур ; вела Л. Кучеренко // Ранок. – 1990. – № 6. – С. 10-11.

3454. *Кочур Г.* Триватиме любов : [про переклади Є. Дроб'язка] / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1990. – 29 берез. – С. 6.

3455. *Кочур Г.* Ярослав Гашек та його роман : [передмова] / Г. Кочур // *Гашек Я.* Пригоди бравого вояка Швейка : роман / Я. Гашек ; пер. з чес. С. Масляк. – Київ, 1990. – С. 5-14. Див. № 1146.

3456. *Кравець Я. І.* Ежен Енс – бельгійський перекладач „Катерини" Т. Шевченка: (невідомі сторінки біографії вченого) / Я. І. Кравець // Т. Шевченко і українська національна культура: До 175-річчя від дня народж. Т. Шевченка та 115-річчя заснування НТШ у Львові : матеріали наук. симп. (Львів, 8-9 черв. 1989 р.) / Зах. наук. центр АН УРСР, Ін-т сусп. наук АН УРСР, Львів. орг. СПУ, Наук. т-во ім. Шевченка у Львові, Львів. обл. орг. Укр. т-ва охорони пам'яток історії та культури. – Львів : Світ, 1990. – С. 50-51.

3457. *Кравченко Л. С.* Поэма Генриха Гейне „Германия. Зимняя сказка” в переводе Ивана Франко / Л. С. Кравченко // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 284-286.

3458. *Лісовий П. М.* Іван Франко й Угорщина : [твори І. Франка в угор. пер.] / П. М. Лісовий // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 1. – С. 412-413.

3459. *Лучук І.* До теми: Антонич і зарубіжні літератури : [про переклади Б.-І. Антонича] / І. Лучук // Всесвіт. – 1990. – № 2. – С. 134.

3460. *Лучук О.* Переклади Миколи Зерова з англійської / О. Лучук // Слово і час. – 1990. – № 10. – С. 89-91.

3461. *Лучук О. М.* Переклади Миколи Зерова з творів англомовних письменників / О. М. Лучук // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1990. – № 249: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 64-68.

3462. *Маленький І.* Любов і жінка у сучасних перекладах таджицько-перської лірики / І. Маленький // Всесвіт. – 1990. – № 7. – С. 164-168, 182-186.

3463. *Матвіїшин В. Г.* Переклади Марка Черемшини з французької : [прозових творів Е. Золя, Ж. Рената, А. Бердо, П. Лоті] / В. Г. Матвіїшин // Українське літературознавство. – Львів, 1990. – Вип. 55. – С. 31-37.

3464. *Мороз М.* „Переклав Н. Українець…” : [„Казка про неправедного царя, як він до розуму прийшов і яку людям пораду дав” Ф. Волховського в укр. пер. Лесі Українки] / М. Мороз // Друг читача. – 1990. – 19 лип. – С. 6.

3465. *Морозова Э. Ф.* „Зів’яле листя” Ивана Франко в переводе Анны Ахматовой / Э. Ф. Морозова, В. П. Попов // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 239-242.

3466. *Москаленко М.* Високий шлях Миколи Лукаша : [про його переклади] / М. Москаленко // *Лукаш М.* Від Боккаччо до Аполлінера : переклади / М. Лукаш ; ред.-упоряд. М. Н. Москаленко. – Київ, 1990. – С. 5-10. – (Майстри поетичного перекладу); Друг читача. – 1990. – 29 листоп. – С. 4.

3467. *Нагірний М.* [Рецензія] / М. Нагірний // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 221: Праці Філол. секції. – Львів, 1990. – С. 365-370. – Рец. на кн.: *Кафка Ф.* Оповідання / Ф. Кафка ; пер. І. Кошелівця. – [Мюнхен] : Сучасність, 1989. – 260 с. – (Б-ка Прологу і Сучасности; Чис. 186).

При аналізі перекладу висвітлено рецепцію творів Ф. Кафки в Україні.

3468. *Никанорова О.* З когорти видатних майстрів : [В. Мисик – перекладач] / О. Никанорова // *Мисик В.* Захід і Схід : переклади / В. Мисик ;

ред.-упоряд. М. Н. Москаленко. – Київ, 1990. – С. 5-12. – (Майстри поетичного перекладу).

3469. *Новикова М.* Переводческие контексты / М. Новикова // Мастерство перевода : сб. 13. 1985. – Москва : Сов. писатель, 1990. – С. 45-74.

Дослідниця аналізує „контекст" через призму питань індивідуальности перекладача, стилістики, культурології, ставить питання контексту конкретного перекладу та перекладацького циклу, розглядає роль перекладача у національній культурі.

3470. *Новикова М.* Поети і перекладачі : [сонет Дж. Кітса „Про коника і цвіркуна" в укр. перекладах В. Мисика і Г. Кочура та рос. перекладах С. Маршака і Б. Пастернака] / М. Новикова // Прапор. – 1990. – № 3. – С. 161-167.

3471. *Новикова М.* Хусточка : [про переклади Г. Кочура] / М. Новикова // Всесвіт. – 1990. – № 12. – С. 130-135.

3472. *Павлюк М. М.* Історія тексту переспівів Шевченка зі „Слова о полку Ігоревім" та принципи їх публікації в академічному виданні його творів / М. М. Павлюк // Питання текстології. Т. Г. Шевченко : зб. наук. праць / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. В. С. Бородін. – Київ : Наук. думка, 1990. – С. 153-168.

3473. *Павлюк М. М.* Концепція художнього перекладу в літературній і науковій спадщині Івана Франка / М. М. Павлюк // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 232-234.

3474. *Пащина Л. В.* Римська поетична метафора і відтворення її українською мовою: (На матеріалі перекладу А. Содомори поеми Овідія „Метаморфози") / Л. В. Пащина // Іноземна філологія. – Львів, 1990. – Вип. 99. – С. 98-106.

3475. *Перепадя А.* Пан Мігель і дон Микола : [про М. Лукаша – перекладача М. Сервантеса] / А. Перепадя // Літературна Україна. – 1990. – 18 січ. – С. 7.

3476. *Петрецька-Ковач І.* „Кобзар" [Т. Шевченка] румунською і мадярською мовами / І. Петрецька-Ковач // Вільне слово. – 1990. – 16 серп.-1 верес. – С. 15.

3477. *Пилинский Н. Н.* К проблеме адекватности перевода: (Лингвостилистический аспект перевода Анны Ахматовой „Свободных сонетов" Ивана Франко) / Н. Н. Пилинский, А. М. Григораш // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 229-231.

3478. *Пилипчук А. Г.* Слово Ивана Франко на языках народов Закавказья / А. Г. Пилипчук // Іван Франко і світова культура : матеріали

Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 249-252.

3479. *Рильський М.* Микола Зеров – поет і перекладач / М. Рильський // *Зеров М.* Твори : у 2 т. / М. Зеров ; упорядкув. Г. П. Кочура, Д. В. Павличка. – Київ, 1990. – Т. 1: Поезії. Переклади. – С. 3-13.

3480. *Роман М.* Іван Франко і словацька література : [його твори в словац. пер.] / М. Роман // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 1. – С. 146-150.

3481. *Ротач П.* Фольклорист, музикознавець, перекладач : [В. О. Щепотьєв] / П. Ротач // Друг читача. – 1990. – 13 верес. – С. 5.

3482. *Скрипник М.* Англійські переклади творів Івана Франка в Канаді / М. Скрипник // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 261-264.

3483. *Слабошпицький М.* Скільки може встигнути перекладач : [О. Завгородній – перекладач естон. л-ри] / М. Слабошпицький // Літературна Україна. – 1990. – 22 лют. – С. 4.

3484. *Стріха М.* Головна праця двох життів : [про С. Голованівського та його переклад сімнадцятої пісні „Дон Жуана" Дж. Ґ. Байрона] / М. Стріха // Всесвіт. – 1990. – № 5. – С. 128-130.

3485. *Стріха М.* Світовий сонет у перекладах Ігоря Качуровського / М. Стріха // Прапор. – 1990. – № 9. – С. 107-108.

3486. *Тарнавська М.* „Собор" очима американського читача : [роман О. Гончара в англ. пер. Ю. Ткача й Л. Рудницького] / М. Тарнавська // Всесвіт. – 1990. – № 12. – С. 139.

3487. *Федик І.* Тарас Шевченко мовою есперанто / І. Федик // Визвольний шлях. – 1990. – Кн. 5. – С. 593-597; Вільне слово. – 1990. – 16 черв. – С. 6.

3488. *Ференц-Мошинська М. М.* Бібліографічний опис патенту та його переклад / М. М. Ференц-Мошинська // Вісн. Львів. політех. ін-ту. – Львів, 1990. – № 249: Мова та стиль зарубіж. л-ри. – С. 36-39.

3489. *Харитонов В. С.* Театр П. Кальдерона в переводческом наследии И. Франко / В. С. Харитонов // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 287-290.

3490. *Чорнописький М. Г.* Володимир Самійленко : [зокрема про його переклади] / М. Г. Чорнописький // *Самійленко В.* Поетичні твори. Прозові твори. Драматичні твори. Переспіви та переклади. Статті та спогади / В. Самійленко. – Київ, 1990. – С. 5-33. – (Б-ка укр. л-ри).

3491. *Kravets Y.* Les traductions françaises du poème d'Ivan Franko „Каменярі" / Y. Kravets // Іван Франко і світова культура : матеріали

Міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 2. – С. 280-283.

3492. *Zorivchak R.* George Henry Borrow: Translator of Ukrainian songs / R. Zorivchak // Ukraine. – 1990. – No. 1. – P. 37-38.

3493. *Zorivchak R.* Ukrainian folk-tales in English by R. N. Bain / R. Zorivchak // Ukraine. – 1990. – No. 4. – P. 35-36.

1991

3494. *Балаян Н. М.* Типологические характеристики стилистического приема инверсии в оригинале и переводе англоязычной художественной прозы: (диахроническое исследование) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.19 –теория языкознания / Н. М. Балаян ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1991. – 17 с.

Дослідниця розробляє класифікацію типів інверсії, її прагматичну спрямованість на рівнях речення, абзацу та тексту й особливості збереження стилістичного ефекту в перекладі.

3495. *Барабан Л.* Драматургія Франка в зарубіжних перекладах / Л. Барабан // Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф. (Криворівня, 23-24 верес. 1991 р.). – Львів, 1991. – С. 69-70.

3496. *Бех П. А.* Семантическая шкала научного текста при бинарном переводе / П. А. Бех, Т. А. Тарасова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 134-143.

3497. *Борзенко О. І.* Фольклорна символіка повісті Г. Ф. Квітки-Основ'яненка „Маруся" та її відтворення в автоперекладі / О. І. Борзенко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1991. – № 353: Питання сучасного радянського літературознавства і мовознавства. – С. 61-65.

3498. *Василенко І. В.* Назви грузинських реалій в українському та англійському перекладах: (На матеріалі роману Ч. Аміреджибі „Дата Туташхіа") / І. В. Василенко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 116-126.

3499. *Волошина Т. В.* Культурне тло і мова перекладу / Т. В. Волошина, Е. І. Костильова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 84-88.

Автори аналізують надмірне використання синонімів як перешкоду для вірного сприйняття культурного тла оригіналу.

3500. *Вороновская И.* Фразеологизмы поэмы И. Франко „Мойсей" в русском переводе Д. Бродского / И. Вороновская, О. Федышин // Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф. (Криворівня, 23-24 верес. 1991 р.). – Львів, 1991. – С. 174-176.

3501. *Герасимчук Л.* Пам'ятка давньоєврейської літератури : [Шестопсалмій] / Л. Герасимчук // Всесвіт. – 1991. – № 6. – С. 68-69.

Подано міркування про біблійний переклад в складних умовах політико-церковного життя України.

3502. *Герасимчук О. А.* Ландшафт культури у перекладі „Дон-Жуана" Байрона / О. А. Герасимчук // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 73-84.

На думку автора, не можна говорити про цілковиту перекладність чи неперекладність, а лише про міру перекладности; він розглядає передачу культурної інформації оригіналу та функцій анжамбеману в перекладі.

3503. *Гладкий В.* Стефаник перекладає : [пер. повісти норвез. письменника А. Гарборга „Загублений батько" через пол.] / В. Гладкий // Слово і час. – 1991. – № 5. – С. 26-31.

3504. *Гольденберг Л.* У дзеркалі бібліографії / Л. Гольденберг // Всесвіт. – 1991. – № 11. – С. 133. – Рец. на кн.: *Piaseckyj O.* Bibliography of Ukrainian Literature in English and French : transl. and crit. works (1950-1986) / O. Piaseckyj. – Ottawa, 1986. – 386 p.

Схвально оцінено бібліографію О. П'ясецької, де представлено англо- і франкомовні переклади української літератури 1950-1986 рр.

3505. *Гончаров Б. А.* К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе / Б. А. Гончаров // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 143-151.

3506. *Грицютенко В. І.* До питання про концепцію естетичної рівнодії оригіналу і перекладу / В. І. Грицютенко // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 93-97.

Згідно з цією концепцією, переклад повинен справляти на своїх читачів таке ж враження, яке оригінал справляє на своїх.

3507. *Гуць М. В.* Сербські й хорватські пісні із зібрання В. Караджича в перекладах Валеріана Поліщука / М. В. Гуць // Слово і час. – 1991. – № 8. – С. 64-67.

3508. *Денисюк Ю.* Старошотландські й староанглійські балади в перекладах та в оцінці Івана Франка / Ю. Денисюк // Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф. (Криворівня, 23-24 верес. 1991 р.). – Львів, 1991. – С. 67-69.

3509. *Драгоманов М. П.* Антракт з історії українофільства (1863-1872) / М. П. Драгоманов // *Драгоманов М. П.* Вибране: …мій задум зложити очерк історії цивілізації на Україні / М. П. Драгоманов. – Київ : Либідь, 1991. – С. 204-233.

С. 232-233: Охарактеризовано труднощі та умови для появи українського перекладу Біблії.

3510. *Драч І.* Кілька слів перекладача : [про власний пер. „Історії Русів" укр. мовою] / І. Драч // Друг читача. – 1991. – 15 трав. – С. 6.

3511. *Дудко В.* Історія одного перекладу або ким виявився „невідомий" автор : [про „Гимн старорусский" невідомого автора серед перекладів П. Грабовського] / В. Дудко // Вітчизна. – 1991. – № 8. – С. 161-165.

3512. *Дудко В.* „Фірма ся має мету просвітню…”: До історії співпраці Лесі Українки з російським видавництвом „Донская речь”: Факти і гіпотези : [про її переклади] / В. Дудко // Вітчизна. – 1991. – № 2. – С. 181-186.

3513. *Єрема А.* Частинка всесвіту в кожному з нас : [укр. переклади з серболужиц.] / А. Єрема // Літературна Україна. – 1991. – 14 берез. – С. 7.

3514. *Задорожна Л. М.* Особливості творчого досвіду Гегама Саряна – перекладача Шевченка вірменською мовою / Л. М. Задорожна // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 32-39.

3515. *Зимомря М. І.* Слово про Богдана Лепкого / М. І. Зимомря // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 159-161.

Вступне слово до публікації статті Б. Лепкого (№ 3532).

3516. *Зорівчак Р. П.* Англомовні інтерпретації творів Ольги Кобилянської / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 97-103.

3517. *Зорівчак Р. П.* Твори Олеся Гончара англомовним читачам / Р. П. Зорівчак // Слово і час. – 1991. – № 4. – С. 20-26.

3518. *Зорівчак Р.* Франкова поема-казка „Лис Микита” по-англійському / Р. Зорівчак // Твори для дітей і про дітей у вітчизняній і зарубіжній літературі: Тематика і проблематика. Мова – стиль – поетика. Виховні і пізнавальні ресурси : тези і матеріали доп. міжвуз. наук.-метод. конф. (Одеса, 11-15 трав. 1991 р.). – Одеса, 1991. – Ч. 2. – С. 52-53.

3519. *Зорівчак Р.* Франкознавство в англомовному світі / Р. Зорівчак // Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф. (Кривий Ріг, 23-24 верес. 1991 р.). – Львів, 1991. – С. 63-65.

3520. *Зорівчак Р.* Юрій Олексійович Жлуктенко (31.VIII.1915 – 4.II.1990) : [некролог] / Р. Зорівчак, О. Чередниченко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 172-179.

3521. *Іщенко Є. М.* Тарас Шевченко в Абхазії / Є. М. Іщенко // Березіль. – 1991. – № 4. – С. 170-172.

3522. *Качуровський І.* Перекладачі української діаспори : [стан укр. перекладацтва на еміграції] / І. Качуровський // Всесвіт. – 1991. – № 11. – С. 109-113.

3523. *Коваль В.* „Ласкаво прошу дозволити мені відбути замість нього ув’язнення…” : [про М. Лукаша] / В. Коваль // Дніпро. – 1991. – № 11/12. – С. 197-204.

3524. *Коваль Я. Г.* О взаимосвязи объективного и субъективного в художественном переводе / Я. Г. Коваль // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 5-11.

Дослідник аналізує переклад невласне-прямої мови, яка є виразником суб’єктивного відображення дійсности.

3525. *Козланюк Т. П.* Відтворення в англійських перекладах прикладкових утворень прози Івана Франка / Т. П. Козланюк // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 103-107.

3526. *Корж Н.* „Батько трагедії" – українською мовою : [Есхіл в укр. пер.] / Н. Корж, Ф. Луцька // Березіль. – 1991. – № 10. – С. 172-175. – Рец. на кн.: *Есхіл.* Трагедії / Есхіл ; пер. з давньогрец. А. Содомори та Бориса Тена ; передм. А. Содомори. – Київ : Дніпро, 1990. – 316, [2] с.

3527. *Кочур Г.* Із спадщини Миколи Лукаша : [про його переклади] / Г. Кочур // Дніпро. – 1991. – № 2. – С. 126.

3528. *Кочур Г.* Неповторне життя Григорія Кочура : [інтерв'ю] / Г. Кочур ; вела Г. Гончарик // Ренесанс. – 1991. – № 7. – С. 131-134.

3529. *Крючков Г. Г.* Совмещение формальных признаков омонимов французького и русского языков / Г. Г. Крючков // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 151-158.

3530. *Кузик Д. М.* Поезія Томаса Гуда в українських дожовтневих перекладах / Д. М. Кузик // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 48-56.

3531. *Лавріненко Ю.* З життя і праці О. Бургардта – Юрія Клена : [зокрема про його переклади] / Ю. Лавріненко // Літературна Україна. – 1991. – 10 жовт. – С. 5.

3532. *Лепкий Б. С.* До питання про переклади ліричних поезій / Б. С. Лепкий ; публ. підгот. М. І. Зимомря // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 161-172.

3533. *Лучук О.* Куліш і Франко – інтерпретатори Шекспіра / О. Лучук // Іван Франко і національне відродження : тези респ. наук. конф. (Кривірівня, 23-24 верес. 1991 р.). – Львів, 1991. – С. 61-63.

3534. *Любченко Т. Н.* Научная фантастика в переводе: приобретения и потери : [про пер. оказіоналізмів] / Т. Н. Любченко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 89-97.

3535. *Медвідь О. С.* Відлуння поетичних перлин: (Про переклади Григорія Кочура) / О. С. Медвідь, І. І. Петришин // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 107-115.

3536. *Миронов О. А.* Эрих Вайнерт: К 100-летию со дня рождения : [нім. перекладач укр. л-ри] / О. А. Миронов // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1991. – № 353: Питання сучасного радянського літературознавства і мовознавства. – С. 12-17.

3537. *Мірошниченко В. В.* Семантична поліфонія лексики та способи її актуалізації в перекладі: (На матеріалі англомовних перекладів творів М. М. Коцюбинського) / В. В. Мірошниченко // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 108-111.

3538. *Мовчан Р.* Валеріян Підмогильний – перекладач / Р. Мовчан // Всесвіт. – 1991. – № 12. – С. 178.

3539. *Москалець О.* Перша збірка Бодлера на Україні : [твори Ш. Бодлера в укр. пер.] / О. Москалець // Всесвіт. – 1991. – № 10. – С. 186-187. – Рец. на кн.: *Бодлер Ш.* Поезії : пер. з фр. / Ш. Бодлер. – Київ : Дніпро, 1989. – 357 с.

3540. *Накаї К.* Шевченко в Японії / К. Накаї // Світи Тараса Шевченка : зб. ст. : до 175-річчя з дня народж. поета / ред. Л. Залеська-Онишкевич та ін. – Нью-Йорк ; Париж ; Сидней ; Торонто ; Львів : ЗНТШ, 1991. – С. 450-456.

3541. *Наливайко Д.* Василь Стус – перекладач : [творів Р. М. Рільке] / Д. Наливайко // Всесвіт. – 1991. – № 1. – С. 183-185.

3542. *Новикова М. А.* Микола Лукаш: миф и антимиф : [постать М. Лукаша в укр. культурологічному контексті] / М. А. Новикова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 98-107.

3543. *Новикова М.* Перекладацький світ Григорія Кочура : [передмова] / М. Новикова // *Кочур Г.* Друге відлуння : переклади / Г. Кочур. – Київ, 1991. – С. 5-22.

3544. *Осадчук П.* Плодоносна гілка древньої культури: Єврейська поезія в українських перекладах / П. Осадчук // Літературна Україна. – 1991. – 26 верес. – С. 5.

3545. *Охріменко О.* Микола Вороний і світова література : [про його переклади] / О. Охріменко // Березіль. – 1991. – № 11. – С. 167-171.

3546. *Петровцій І.* Де ж ви, закарпатські перекладачі? : [про укр. перекладачів у Закарпатті] / І. Петровцій // Вітчизна. – 1991. – № 3. – С. 144-151.

3547. *Полєк В.* Пролог до „Мойсея" [І. Франка] мовами народів світу / В. Полєк // Вітчизна. – 1991. – № 9. – С. 189-190.

3548. *Полюжин М. М.* Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську : навч. посіб. / М. М. Полюжин, Н. М. Максимчук, Л. Ф. Омельченко. – Київ : НМК ВО, 1991. – 94 с.

Зміст: *Глава І. Лінгвістичні основи перекладу.* 1. Суть процесу перекладу. 2. Види перекладу. Розділ 1. Проблеми вузького контексту: 1. Способи перекладу словникових відповідників. 2. Описовий переклад. 3. Безперекладна передача слів. 4. Переклад-калька. 5. Трансформаційний переклад. Розділ 2. Переклад деяких категорій слів: 1. Переклад складних слів. 2. Переклад реалій і термінів. 3. Переклад інтернаціональних слів. 4. Переклад неологізмів. 5. Транслітерація і транскрипція. Розділ 3. Проблеми широкого контексту: 1. Залежність перекладу слів від контексту. 2. Залежність перекладу слів від ситуації. 3. Використання словників у процесі перекладу. *Глава ІІ. Граматичні трансформації.* Розділ 1. Проблеми вузького контексту: 1. Визначення

граматичних трансформацій. 2. Функціональний принцип передачі граматичних форм та синтаксичних конструкцій в перекладі. 3. Порядок слів і структура речення в перекладі. 4. Переклад речень з інверсією. 5. Перебудова речення в залежності від типу присудка. 6. Переклад багаточленних атрибутивних груп в газетних заголовках. 7. Передача пасивного стану в перекладі. 8. Передача інфінітива та інфінітивних конструкцій. 9. Передача герундія і герундіальних конструкцій. 10. Передача дієприкметників і дієприкметникових конструкцій. Залежність перекладу від синтаксичної функції. 11. Переклад однорідних членів речення з різним керуванням. 12. Передача абсолютних конструкцій. 13. Заміна частин мови і членів речення в перекладі. 14. Переклад слів, утворених конверсією. 15. Розбіжність числа іменників. 16. Передача значення артикля в перекладі. 17. Узгодження часів. 18. Доповнення слів з граматичних причин. 19. Опущення слів з граматичних причин. Розділ 2. Проблеми широкого контексту: 1. Переклад модальних дієслів. 2. Функціональна залежність перекладу модального дієслова. 3. Переклад сполучень may та might з інфінітивом. 4. Передача сполучення will have + Infinitive. 5. Особливості перекладу модального дієслова can / could. 6. Переклад модальних слів. 7. Передача заперечення в перекладі. *Глава ІІІ. Лексичні трансформації в процесі перекладу*. Розділ 1: Види лексичних трансформацій: 1. Визначення лексичних трансформацій. 2. Диференціація значень. 3. Конкретизація значень. 4. Генералізація значень. 5. Смисловий розвиток при перекладі. 6. Антонімічний переклад. 7. Цілісне перетворення в процесі перекладу. 8. Компенсація втрат при перекладі. 9. Доповнення слів при перекладі з лексичних причин. 10. Опущення слів при перекладі. Розділ 2. Переклад фразеологічних одиниць: 1. Загальна характеристика фразеологічних одиниць. 2. Переклад експресивних фразеологічних одиниць (ФО). 3. Експресивне використання ФО за допомогою подвійної актуалізації. 4. Переклад образних ФО. 5. Переклад ФО, позбавлених образної основи.

3549. *Радчук В. Д.* Переклад – рушій чи гальмо? / В. Д. Радчук // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 26-31.

Висвітлено проблеми побутування української мови в Україні та ролі перекладної літератури.

3550. *Скороходько С. А.* Жанровое и национальное своеобразие текста и перевод реалий: (на материале волшебной сказки) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.19 – теория языкознания / С. А. Скороходько ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одесса, 1991. – 16 с.

Дослідниця розглядає жанрово-стилістичну домінанту чарівної казки, намагається виявити та класифікувати реалії чарівної казки, формулює способи та критерії адекватности перекладу реалій тощо.

3551. *Смирнов О. К.* Имена собственные в художественной литературе и специфика их перевода : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.19 – теория языкознания / О. К. Смирнов ; Одес. гос. ун-т им. И. И. Мечникова. – Одеса, 1991. – 16 с.

Дослідник намагається виявити структурні, семантичні та функціональні особливості поетонімів в текстах різних жанрів, класифікувати труднощі перекладацького сприйняття і правильного розуміння асоціацій поетонімів, проаналізувати можливості й обмеження способів перекладу поетонімів.

3552. *Стріха М.* „Лісова пісня" над Віслою : [рецепція творчости Лесі Українки у Польщі] / М. Стріха // Всесвіт. – 1991. – № 7. – С. 162-163. – Рец. на кн.: *Lesia Ukrainka*. Pieśń lasu / Lesia Ukrainka. – Warszawa : PIW, 1989. – 261 s.

3553. *Стріха М.* На тлі славетних попередників : [О. Мокровольский – перекладач з англ.] / М. Стріха // Літературна Україна. – 1991. – 14 берез. – С. 7.

3554. *Стріха М.* Перекладає Дмитро Паламарчук / М. Стріха // Березіль. – 1991. – № 6. – С. 137-138.

3555. *Стріха М.* Сонети Шекспіра в перекладах Ігоря Костецького / М. Стріха // Березіль. – 1991. – № 12. – С. 63-64.

3556. *Стройнюк Л. И.* Жюль Верн в переводах Марко Вовчок / Л. И. Стройнюк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 63-72.

3557. *Стус В.* „Ну, а тепер – Рільке": Листи до дружини / В. Стус ; підгот. тексту і прим. М. Коцюбинської // Всесвіт. – 1991. – № 1. – С. 177-183.

Подано уривки з листів В. Стуса, де автор характеризує власні переклади з Р. М. Рільке.

3558. *Тимошенкова Т. М.* О передаче реалий при переводе произведений жанра „фэнтези" / Т. М. Тимошенкова, В. Ю. Переверзев // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1991. – № 352: Коммуникативные аспекты лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – С. 96-99.

3559. *Філь Т. І.* Порівняльний аналіз основних та „периферійних" одиниць мов оригіналу і перекладу / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 111-115.

3560. *Хорунжий Ю.* Фенікс Івана Стешенка : [про його переклади] / Ю. Хорунжий // Вітчизна. – 1991. – № 9. – С. 163-170.

3561. *Худзей І. М.* Поезія Беранже на Україні: (Дожовтневий період) / І. М. Худзей, А. І. Худзей // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 40-48.

3562. *Череватенко Л.* „Гроза пройшла. І ясність небувала лишилася в повітрі …" : [про поета-перекладача І. Качуровського] / Л. Череватенко // Дніпро. – 1991. – № 9. – С. 108-118.

3563. *Череватенко Л.* „Ні, не загинеш ти безслідно в німім безславії своїм" : [про Д. Паламарчука] / Л. Череватенко // Дніпро. – 1991. – № 7. – С. 65-76.

3564. *Чередниченко О. І.* Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови / О. І. Чередниченко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 18-26.

3565. *Чирко І.* За великим муром: Тарас Шевченко і Китай : [твори Т. Шевченка в кит. пер.] / І. Чирко // Світи Тараса Шевченка : зб. ст. : До 175-річчя з дня народж. поета / ред. Л. Залеська-Онишкевич та ін. – Нью-Йорк ; Париж ; Сидней ; Торонто ; Львів : ЗНТШ, 1991. – С. 446-449.

3566. *Чілачава Р.* А на шляху граніт і вітровій : [про переклади М. Бажана з грузин.] / Р. Чілачава // Вітчизна. – 1991. – № 7. – С. 158-168.

3567. *Чопик Б. Г.* Транскрипція англійських назв українською мовою / Б. Г. Чопик // Мовознавство. – 1991. – № 1. – С. 18-22.

3568. *Шовкун В.* Майстер української гільдії тлумачів : [Ю. Лісняк] / В. Шовкун // Літературна Україна. – 1991. – 14 берез. – С. 7.

3569. *Шумейко Г. И.* Метафорическая семантика и способы ее воссоздания в переводе художественного текста: (на материале англоязычных переводов произведений М. Коцюбинского) : автореф. дис. … канд. филол. наук. 10.02.19 – теория языкознания / Г. И. Шумейко ; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1991. – 24 с.

3570. *Юрченко О. С.* „Енеїда" І. П. Котляревського у російських перекладах / О. С. Юрченко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1991. – № 353: Питання сучасного рад. літературознавства і мовознавства. – С. 57-61.

3571. *Якубяк М. В.* Особливості перекладу французьких безособових речень / М. В. Якубяк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1990. – Київ, 1991. – Вип. 17. – С. 126-133.

3572. *Tcherednichenko A. I.* Theorie et pratique de la traduction. Le Français / A. I. Tcherednichenko, Ya. G. Koval. = *Чередниченко А. И.* Теория и практика перевода. Французский язык / А. И. Чередниченко, Я. Г. Коваль. – Kyiv : Lybid', 1991. – 304 p.

Зміст див. № 3883.

Рец.: *Веденіна Л.* Теорія перекладу і викладання мов / Л. Веденіна // Мовознавство. – 1992. – № 5. – С. 73-74; *Веденина Л. Г.* [Рецензия] / Л. Г. Веденина // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 145-147.

3573. *Zorivchak R.* Mikhailo Drahomaniv and English Literature / R. Zorivchak // The Ukrainian Review. – 1991. – Vol. 39, no. 4. – P. 24-32.

3574. *Zorivchak R.* Mikhailo Drahomanov in Ukrainian-English Literary Relations / R. Zorivchak // Ukraine. – 1991. – No. 11. – P. 30-31.

1992

3575. [Анкета для перекладачів] / уклад. під керівництвом Ю. О. Жлуктенка // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 169-171.

3576. *Антипина Н. А.* Терминологические проблемы перевода французских медицинских текстов / Н. А. Антипина // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 161-169.

3577. *Бабич В. М.* Переклад поетичних творів Т. Г. Шевченка у світлі філософської проблеми розуміння / В. М. Бабич // Творчість Т. Г. Шевченка у філософській культурі України : зб. наук. праць / АН України. Ін-т філософі ; відп. ред. М. І. Лук. – Київ : Наук. думка, 1992. – С. 77-82.

3578. *Бичко З.* Професор Іван Огієнко – перекладач Святого Письма / З. Бичко // Іван Огієнко (незабутні імена української науки) : тези доп. Всеукр. наук. конф., присвяч. 110-річчю від дня народження професора Івана Огієнка, 26-27 трав. 1992 р. : у 2 ч. – Львів, 1992. – Ч. 1. – С. 29-31.

3579. *Борисюк Т.* До болю замовчувані проблеми / Т. Борисюк // Всесвіт. – 1992. – № 5/6. – С. 154-156.

Подано відомості про замовчувані переклади Лесі Українки, як-от її переклад розвідки Ф. Фегі „Справа ірландської мови”.

3580. *Буйницька Т. О.* Особливості перекладу лексико-граматичних повторів з детермінантами / Т. О. Буйницька, Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1992. – Вип. 104. – С. 151-156.

3581. *Венгренівська М. А.* П’єса В. Шекспіра „Троїл і Крессіда” в українському перекладі: (До перекладацького портрету М. Лукаша) / М. А. Венгренівська, Т. Є. Некряч // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 27-40.

3582. *Головач У. В.* Деякі мовностилістичні проблеми відтворення давньогрецької поезії українською мовою / У. В. Головач // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 94-104.

Дослідниця аналізує відтворення давньогрецьких складних епітетів, звертань, ритміко-інтонаційної взаємодії вірша, структурно-конотативних реалій українською мовою.

3583. *Гольберг М.* Долаючи час і простір: Переклад і проблеми українського національного відродження / М. Гольберг // Дзвін. – 1992. – № 7/8. – С. 127-130.

3584. *Демський М.* Фраземіка в Євангелії Матвія у перекладі І. Огієнка й І. Хоменка / М. Демський // Іван Огієнко (незабутні імена української науки) : тези доп. Всеукр. наук. конф., присвяч. 110-річчю від дня

народження професора Івана Огієнка, 26-27 трав. 1992 р. : у 2 ч. – Львів, 1992. – Ч. 1. – С. 70-74.

Мета повідомлення – виявити спільне й відмінне у фраземіці обох перекладів, зіставити її з фраземним корпусом сучасної української мови й привернути увагу до дуже неповного відображення українського фраземного фонду на сторінках „Словника української мови" (В 11 т. – Київ, 1970-1980).

3585. *Доронин А. Г.* Французские лексические коллоквиализмы и их перевод / А. Г. Доронин // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 137-146.

3586. *Жила В.* Переклад „Фауста" [Й. В. Ґете] в системі нових концепцій / В. Жила // Визвольний шлях. – 1992. – № 11. – С. 1357-1366.

3587. *Задорожна Л. М.* Вірменська антропонімія і топонімія в перекладах українською мовою / Л. М. Задорожна // Мовознавство. – 1992. – № 2. – С. 43-46.

3588. *Зайченко Н. Ф.* Про деякі лінгвознавчі аспекти перекладу: (На матеріалі перекладів поезії Т. Г. Шевченка на близькоспоріднені мови) / Н. Ф. Зайченко, О. Л. Паламарчук // Дослідження творчості Т. Г. Шевченка : темат. зб. наук. праць / М-во вищої освіти. Навч.-метод. каб. вищої освіти, Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. І. Дубина (голова) та ін. – Київ, 1992. – С. 34-42.

3589. *Зленко Г.* Перший переклад в Україні: До 160-річчя від дня смерті Вальтера Скота : [М. М. Іваненко – перекладач В. Скота рос. мовою] / Г. Зленко // Друг читача. – 1992. – 30 верес. – С. 5.

3590. *Зорівчак Р.* Внесок англомовних канадських перекладачів в україніку / Р. Зорівчак // Українська еміграція. Історія і сучасність : матеріали міжнар. наук. конф., присвяч. 100-річчю еміграції українців до Канади / упоряд. Ю. Ю. Сливка. – Львів : Каменяр, 1992. – С. 173-179.

3591. *Зорівчак Р.* Зачарована владною музикою української мови: До історії англомовної Шевченкіани : [про Е.-Л. Войнич] / Р. Зорівчак // Українська думка. – 1992. – 26 берез.

3592. *Зорівчак Р.* Михайло Драгоманів і англійська література: (До 150-річчя від дня народження) / Р. Зорівчак // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 224: Праці філол. секції. – Львів, 1992. – С. 107-118.

Висвітлено роль М. Драгоманова у популяризації української літератури та культури в англомовному світі та англійської – в Україні, зокрема йдеться про переклад творів В. Шекспіра, В. Скота та ін.

3593. *Зорівчак Р.* Публікація Оттавського університету : [про бібліографію перекладів] / Р. Зорівчак // Слово і час. – 1992. – № 3. – С. 62-68. – Рец. на кн.: Bibliography of Ukrainian Literature in English and French : transl. and crit. works (1950-1986) / compl. by O. Piaseckyj. – Ottawa ; London ; Paris : Univ. of Otawa Press, 1989. – IX, 386 p.

3594. *Зорівчак Р. П.* Слово Лесі Українки – англомовному читачеві / Р. П. Зорівчак // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 5-15.

3595. *Кикоть В. М.* Першотвір і множинність перекладів : [вірш „Stopping by Woods on a Snowy Window" Р. Л. Фроста в п'ятьох рос. та одному укр. перекладах] / В. М. Кикоть // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 41-54.

3596. *Кияк Т. Р.* Науково-технічний переклад: (теоретичні та прикладні аспекти) / Т. Р. Кияк // Іноземна філологія. – Львів, 1992. – Вип. 104. – С. 141-150.

Автор розглядає лінгвістичні проблеми та суспільні функції науково-технічного перекладу, зокрема види наукового-технічного перекладу, чинники, які на нього впливають, синонімію термінів, способи творення та перекладу термінів.

3597. *Коваль Я. Г.* Позначення дійової особи в оригіналах та перекладах художньої прози : [про пер. невласне-прямої мови] / Я. Г. Коваль // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 122-128.

3598. *Кондратишин І. М.* Звукопис як проблема віршового перекладу / І. М. Кондратишин // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 65-73.

Дослідник долучає інтонацію до асонансу та алітерації як головних проблем звукопису та досліджує її відтворення у перекладі.

3599. *Конопельцева Л. В.* О некоторых стилистических особенностях перевода стихотворения Т. Г. Шевченко „Сон" на французский язык : [в пер. Ш. Стебера] / Л. В. Конопельцева // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1992. – № 367: Структурно-семантические и прагматические описание романских и германских языков в дидактических целях. – С. 54-57.

3600. *Корж Н. Г.* Г. С. Сковорода – перекладач Ціцерона і Плутарха / Н. Г. Корж // Проблеми вивчення наукової і художньої спадщини Г. С. Сковороди : тези доп. республікан. наук. конф., присвяч. 270-річчю з дня народження укр. поета і філософа / Харків. держ. пед. ін-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 1992. – С. 46.

3601. *Корунець І.* З когорти шістдесятників : [Є. Попович – перекладач з нім.] / І. Корунець // Літературна Україна. – 1992. – 5 берез. – С. 5.

3602. *Кочур Г.* [Вступне слово до перекладів М. Стріхи] / Г. Кочур // Березіль. – 1992. – № 11/12. – С. 13-14.

3603. *Кочур Г.* З творчої майстерні перекладача : [Відповіді на анкету зб. „Теорія і практика перекладу"] / Г. Кочур // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 171-189.

Автор розглядає вибір творів для перекладу, процес перекладу, допоміжні матеріали при перекладі, вплив видавничого процесу, українське

перекладне мовлення, еквілінеарність, перекладачеву індивідуальність, переклад реалій, діалектизмів, просторіччя тощо.

3604. *Кочур Г.* Щира бесіда : [інтерв'ю] / Г. Кочур ; вів Ю. Хорунжий // Зона. – 1992. – № 2. – С. 145-148.

3605. *Кучинський М. В.* Оцінка „Киевской стариной" вятського видання „Кобзаря" Т. Шевченка в російському перекладі С. Дрімцова / М. В. Кучинський // Дослідження творчості Т. Г. Шевченка : темат. зб. наук. праць / М-во вищої освіти. Навч.-метод. каб. вищої освіти, Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. І. Дубина (голова) та ін. – Київ, 1992. – С. 100-104.

3606. *Лазарович В. В.* Особливості відтворення безеквівалентної лексики твору Ціцерона „De senectute" в перекладі Г. Сковороди / В. В. Лазарович, О. Ю. Дяків // Проблеми вивчення наукової і художньої спадщини Г. С. Сковороди : тези доп. республікан. наук. конф., присвяч. 270-річчю з дня народження укр. поета і філософа / Харків. держ. пед. ін-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 1992. – С. 48.

3607. *Лобач Е. А.* Калькирование как средство сохранения статуса авторского термина в подъязыке современной математики / Е. А. Лобач // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 147-154.

3608. *Локшина Т. Ф.* О некоторых изменениях в русской общественно-политической лексике и способах перевода советских реалий на английский язык / Т. Ф. Локшина // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1992. – № 372: Взаимоотношение системы языка и речевой деятельности. – С. 143-150.

3609. *Лукаш М.* Про переклад поеми К. В. Іванова „Нарспі" (перекладач Я. Шпорта) / М. Лукаш // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 19-27.

У видавничій рецензії критик засуджує поширене перекладацьке свавілля, подає лінгвостилістичний аналіз перекладу, наголошує, що перекладач не використав лексичних засобів із українських народних пісень.

3610. *Лучук О.* Українським шекспірознавцям пора об'єднатися : [твори В. Шекспіра в укр. пер. та їх вивчення] / О. Лучук // Ратуша. – 1992. – 5 трав. – С. 6.

3611. *Мартинова О. Д.* А. Курелла в роботі над словом: (на матеріалі перекладу поеми Т. Шевченка „Княжна") : [нім. мовою] / О. Д. Мартинова // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1992. – № 369: Проблеми філології. – С. 29-37.

3612. *Медвідь О. С.* Нові переклади українських народних казок – англомовному читачеві / О. С. Медвідь, Н. І. Кушина // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 73-80.

3613. *Микитенко О.* Феномен „Всесвіту”: Відповідь опонентам пп. Є. П. і В. Г. : [про політику журналу щодо друку перекладів] / О. Микитенко // Літературна Україна. – 1992. – 29 жовт. – С. 3.

3614. *Миронюк Н. П.* Відтворення крилатих висловів Т. Г. Шевченка російською мовою / Н. П. Миронюк // Дослідження творчості Т. Г. Шевченка : темат. зб. наук. праць / М-во вищої освіти. Навч.-метод. каб. вищої освіти, Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : М. І. Дубина (голова) та ін. – Київ, 1992. – С. 104-106.

3615. *Мораль А. Л. Е.* „Слово про Ігорів похід” в Іспанії / А. Л. Е. Мораль // Друг читача. – 1992. – 2 верес. – С. 2.

3616. *Москаленко М.* Перекладач : [про переклади І. Світличного] / М. Москаленко // Слово і час. – 1992. – № 3. – С. 72-75.

3617. *Осадчук Р. П.* Відтворення внутрішньої дії в сучасному французькому романі та його перекладі) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / Р. П. Осадчук ; Київ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1992. – 16 с.

Дослідник розглядає відтворену внутрішню дію як стилістичну категорію текстового рівня та особливості її передачі у перекладі (стилістичний зсув, інтерференція, компенсаційні засоби тощо).

3618. *Осадчук Р. П.* Особливості перекладу художнього тексту з ускладненим синтаксисом: (На прикладі прози Марселя Пруста) / Р. П. Осадчук // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 129-137.

3619. *Пащенко В.* І. Огієнко – перекладач / В. Пащенко // Іван Огієнко (незабутні імена української науки) : тези доп. Всеукр. наук. конф., присвяч. 110-річчю від дня народж. професора Івана Огієнка, 26-27 трав. 1992 р. : у 2 ч. – Львів, 1992. – Ч. 2. – С. 146-148.

3620. *Пащина Л. В.* Nota bene: помилки: (Побічний продукт мовностилістичного аналізу перекладів) / Л. В. Пащина // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 55-64.

На матеріалі перекладів з давньогрецької літератури автор аналізує друкарські й стилістичні помилки, які важливі для розуміння тексту та повинні враховуватися при перевиданнях.

3621. *Переверзев В. Ю.* Пути воспроизведения фантастических образов в произведениях „фэнтези” / В. Ю. Переверзев // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 115-122.

3622. *Перепадя А.* Моя лукашіана : [про М. Лукаша] / А. Перепадя // Сучасність. – 1992. – № 1. – С. 124 -130.

3623. *Петришин І. І.* Метафора малих поетичних форм Джона Кітса як проблема перекладу / І. І. Петришин // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 105-115.

3624. *Петроченкова В.* Маргариті Жердинівській – 60 : [перекладач з ісп. та португал.] / В. Петроченкова // Літературна Україна. – 1992. – 30 лип. – С. 3.

3625. *Рибак Н.* З історії перекладу біблії слов'янськими мовами: (Концепція та її реалізація у Вука Караджича та Івана Огієнка) / Н. Рибак // Іван Огієнко (незабутні імена української науки) : тези доп. Всеукр. наук. конф., присвяч. 110-річчю від дня народж. професора Івана Огієнка, 26-27 трав. 1992 р. : у 2 ч. – Львів, 1992. – Ч. 2. – С. 160-162.

3626. *Скуратовський М.* Для дітей і велемудрих людей : [про перекладну зб. „Троє цуценят покидають Париж" (Київ, 1991) / М. Скуратовський // Вітчизна. – 1992. – № 5/6. – С. 150-151.

3627. *Стріха М. В.* Микола Лукаш – критик і перекладознавець / М. В. Стріха // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 16-19.

У передмові до публікації М. Лукаша (№ 3609) автор вказує на важливість дослідження видавничих рецензій М. Лукаша, які містять глибокі перекладознавчі спостереження та дозволять краще усвідомити його перекладацьку концепцію.

3628. *Стріха М.* Французький сонет у перекладах Євгенії Кононенко / М. Стріха // Березіль. – 1992. – № 3/4. – С. 15-16.

3629. *Тепомес В. И.* Семантические поля лексики немецкого подъязыка педагогики и ее русские эквиваленты / В. И. Тепомес, С. Д. Береснев // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 155-161.

3630. *Тимошик М. С.* Китайські переклади творів Т. Г. Шевченка / М. С. Тимошик // Вісн. Київ. ун-ту. Іст.-філол. науки. – Київ, 1992. – Вип. 8. – С. 51-54.

3631. *Ткач Ю.* Роздуми про переклад : [про власний стиль пер.] / Ю. Ткач // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 190-193.

3632. *Ціщик О. О.* Зіставний аналіз перекладів поеми Дж. Байрона „The Prisoner of Chillon" : [укр. та рос. мовами] / О. О. Ціщик // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1991. – Київ, 1992. – Вип. 18. – С. 80-93.

3633. *Шама И. Н.* Образы-символы в повести Н. В. Гоголя „Майская ночь, или Утопленница" и некоторые особенности их перевода : [англ. мовою] / И. Н. Шама // Вестник Харьков. ун-та. – Харьков, 1992. – № 367: Структурно-семантические и прагматические описание романских и германских языков в дидактических целях. – С. 117-120.

3634. *Шкуров В. А.* Щодо історії перекладу Псалтиря / В. А. Шкуров // Мовознавство. – 1992. – № 4. – С. 67-69.

Історія Септуагінти та перекладу Псалтиря грецькою мовою.

1993

3635. *Ажнюк Б. М.* Українські власні назви (антропоніми й топоніми) в англійському написанні / Б. М. Ажнюк // Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 3-15.

3636. *Бетко І.* Рецепція Біблії в українській поезії кінця XIX – початку XX століття / І. Бетко // Слово і час. – 1993. – № 9. – С. 16-22.

3637. *Вакуленко О. Л.* Термінологічні словосполучення в англійській науково-технічній літературі та труднощі їх перекладу / О. Л. Вакуленко // Лінгвістика тексту за фахом та проблеми прикладного термінознавства : тези доп. регіон. наук.-метод. конф. викладачів іноземн. мов вузів 20-21 жовт. 1993 р. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів ; Рівне, 1993. – С. 11-12.

3638. *Венгренівська М. А.* Чи потрібно перекладати рекламу? : [про пер. фр. реклами укр. мовою] / М. А. Венгренівська, Г. Л. Чижик // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 112-118.

3639. *Гаєвий Л. А.* Роль ритмомелодики при відтворенні абзацної структури першотвору в перекладі / Л. А. Гаєвий // Іноземна філологія. – Львів, 1993. – Вип. 105. – С. 125-134.

Автор розглядає проблему абзаца і надфразової єдности у перекладознавчому плані, не відкидаючи концепцію про індивідуально-авторський характер поділу текстового континууму на абзаци. При відтворенні оригіналу перекладачі переважно дотримуються авторського графічного знака – абзаца, зберігаючи його структурну, ритмомелодичну й смислову цінність.

3640. *Герасимчук Л.* Про людей і богів : [про пер. з давньосхід. л-ри] / Л. Герасимчук // Всесвіт. – 1993. – № 5/6. – С. 190. – Рец. на кн.: На ріках вавілонських: З найдавнішої літератури Шумеру, Вавілону, Палестини / упоряд. М. Н. Москаленко. – Київ : Дніпро, 1991. – 396 с.

3641. *Гончар О.* Думаймо про велике: З доповіді на V з'їзді письменників України 16 листоп. 1966 р. / О. Гончар // *Гончар О.* Чим живемо: На шляхах до українського Відродження / О. Гончар ; упоряд. В. К. Коваль. – Київ, 1993. – С. 13-48.

Анот. див. № 1199.

3642. *Гончарик Г.* Неповторне життя Григорія Кочура: Інтерв'ю з Г. Кочуром / Г. Гончарик // Ренессанс. – 1993. – № 7. – С. 131-134.

3643. *Дадиани Л. И.* О технологии обучения переводу студентов технического вуза / Л. И. Дадиани // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 169-177.

3644. *Доценко Р.* Переклад для самозбагачення чи самообкрадання? / Р. Доценко // Старожитності. – 1993. – № 1(37). – С. 10-13.

3645. *Жила В.* Вартісний внесок у мистецтво перекладу : [про антологію перекладів з ісп. та португал. мов І. Качуровського „Золота

галузка" (Буенос-Айрес ; Мюнхен, 1991)] / В. Жила // Всесвіт. – 1993. – № 2. – С. 139-140.

3646. *Зорівчак Р.* „За кого ж ти розіп'явся, Христе, сине Божий?": Минуло 125 років з часу публікації першого перекладу поезій Кобзаря англійською мовою : [поезія Т. Шевченка в англ. пер. Агапія Гончаренка] / Р. Зорівчак // Високий Замок. – 1993. – 4 берез.

3647. *Зорівчак Р.* Перший перекладач творів Тараса Шевченка англійською мовою: До 125-річчя з дня публікації першого перекладу : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Українська думка. – 1993. – 29 квіт.

3648. *Зорівчак Р.* Роль рідної мови в професійній освіті майбутніх фахівців з іноземної мови / Р. Зорівчак // Українознавство і гуманізація освіти : тези доп. Всеукр.наук.-практ. конф., присвяч. 75-річчю Дніпропетровського держ. ун-ту (Дніпропетровськ, 19-21 трав. 1993 р.). – Дніпропетровськ, 1993. – С. 159-160.

3649. *Зорівчак Р.* „Структурно-конотативна реалія" у терміносистемі перекладознавства / Р. Зорівчак // Стилистика русского языка: Теорет. и сопоставительный аспекты : материалы VI науч. конф. по проблемам семантических исследований (Харьков, май 1993 г.). – Киев ; Харьков, 1993. – Ч. 2: Проблемы сопоставительной стилистики. – С. 26-27.

3650. *Зорівчак Р.* Українська література в англомовному світі / Р. Зорівчак // Слов'янські літератури : доп. XI Міжнар. з'їзду славістів (Братислава, 30 серп. – 8 верес. 1993 р.). – Київ, 1993. – С. 147-161.

3651. *Зорівчак Р.* Найчільніші проблеми англомовної шевченкіани / Р. Зорівчак, Дж. Дінглі // Другий міжнародний конгрес україністів, Львів, 22-28 серп. 1993 р.: Літературознавство : доп. і повідомл. – Львів, 1993. – С. 93-99.

3652. *Качкан В.* „Я все життя орав та сіяв…": Про етнокультурний пласт Івана Огієнка : [перекладача Біблії та богослужбової л-ри] / В. Качкан // Вітчизна. – 1993. – № 2. – С. 140-145.

3653. *Качуровський І.* Володимир Державин : [перекладач і теоретик перекладу] / І. Качуровський // Березіль. – 1993. – № 2. – С. 161-168.

3654. *Коваль Я.* Повернення до античності – це повернення до духовності: Інтерв'ю з Андрієм Содоморою / Я. Коваль // Дзвін. – 1993. – № 1. – С. 155-157.

3655. *Козлов И. А.* Авторская метафора в поэтическом переводе / И. А. Козлов // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 67-75.

Автор розробляє логіко-семантичну модель метафоризації, яка є ще одним доказом закономірности підходу до перекладу поетичних текстів з позицій динамічної еквівалентности.

3656. *Кондратишин І. М.* Віршова інтонація в оригіналі та перекладі: (на матеріалі поезій Т. Шевченка та їх англомовних перекладів) :

автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / І. М. Кондратишин ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1993. – 24 с.

Дослідник розглядає характер і роль інтонаційних чинників (метру, синтакси, лексики, звукових повторів) у творенні інтонаційного малюнку твору та відтворення цього інтонаційного образу у перекладі, вивчає використання ритмічного зсуву, висвітлює всі аспекти залежности віршової інтонації від структурно-семантичних особливостей тексту.

3657. *Конопельцева Л. В.* „Заповіт" Т. Г. Шевченка французькою мовою / Л. В. Конопельцева // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 11-22.

3658. *Корунець І. В.* Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / І. В. Корунець // Мовознавство. – 1993. – № 3. – С. 13-16.

3659. *Костылева Э. И.* Прагматическое значение слова и перевод / Э. И. Костылева // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 48-57.

На матеріалі українського та російського перекладів роману Р. Мерля „За склом", дослідниця розглядає стилістично-знижені французькі лексеми „mec, type, gars, garçon" та визначає ступінь їхньої еквівалентности в перекладах, враховуючи культурний контекст, місце в лексичних підсистемах оригіналу, словникові значення, прагматичні компоненти значень та текстові функції в оригіналі та перекладі.

3660. *Кочевський В.* „Щодня запалювати по одній свічі" : [про духовні основи перекладацтва] / В. Кочевський // Віче. – 1993. – № 8. – С. 103-113.

3661. *Кочур Г.* Микола Зеров / Г. Кочур // 125 років української академічної традиції. 1861 – 1986. – Нью-Йорк, 1993. – С. 585-593.

3662. *Кочур Г.* Навколо Тичини : [про творчість і переклади В. Стуса] / Г. Кочур // Не відлюбив свою тривогу ранню…: Василь Стус – поет і людина : спогади, статті, листи, поезії. – Київ, 1993. – С. 112-114.

3663. *Кузик Д. М.* Леся Українка про художній переклад: (За матеріалами епістолярної спадщини поетеси) / Д. М. Кузик // Українське літературознавство. – Львів, 1993. – Вип. 57. – С. 51-57.

3664. *Куліш Ж. В.* Проблема фразеологічної еквівалентності у перекладі на близькоспоріднену мову: (на матеріалі російської та української мов) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.01 – російська мова; 10.02.02 – українська мова / Ж. В. Куліш ; АН України. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ, 1993. – 16 с.

3665. *Лещук Т.* Німецькомовні власні імена в системі української мови / Т. Лещук // Науково-технічне слово: Бюлетень Вид.-термінолог. комісії Львів. політех. ін-ту. – 1993. – № 1 (2). – С. 79-84.

3666. *Мандрика М.* І. С. Нечуй-Левицький – перекладач Біблії / М. Мандрика // Слово і час. – 1993. – № 5. – С. 85-86.

3667. *Мартинова О. Д.* А. Курелла як перекладач Т. Г. Шевченка / О. Д. Мартинова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 5-11.

3668. *Медвідь О.* Проблема використання діалектизмів і просторіччя в українському художньому перекладі / О. Медвідь // Другий Міжнародний конгрес україністів. Мовознавство (Львів, 22–28 серп. 1993 р.) : доп. і повідомл. – Львів, 1993. – С. 272-277.

3669. *Мерзляков А.* Назвав би ці записи спогадами… : [про перекладача І. Костецького] / А. Мерзляков ; підгот. до друку А. Топачевський // Хроніка – 2000. – 1993. – Вип. 1-2 (3-4). – С. 205-214.

3670. *Миронюк Н. П.* Про культуру українського слова в художніх перекладах з англійської мови / Н. П. Миронюк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 99-103.

У статті проаналізовано приклади англо-української та російсько-української інтерференції в англо-українському перекладі.

3671. *Мороз М. О.* „Казка про Неправедного царя" Ф. В. Волховського в перекладі Лесі Українки у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника АН УРСР / М. О. Мороз // Бібліотека – скарбниця духовності : Міжнар. наук. конф., присвяч. 50-річчю Львів. наук. б-ки ім. В. Стефаника АН України (Львів, 5-8 верес. 1990 р.). – Київ : Наук. думка, 1993. – С. 228-232.

3672. *Москаленко М.* Тисячоліття: переклад у державі слова : [огляд історії худ. пер. в Україні] / М. Москаленко // Сучасність. – 1993. – № 8. – С. 148-168; Всесвіт. – 1993. – № 9/10. – С. 113-127; Жива вода. – 1993. – Груд. – С. 4.

Продовження: *Москаленко М.* Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1/2. – С. 172-190; № 3/4. – С. 154-171; № 5/6. – С. 174-194; № 7/8. – С. 192-206; № 11/12. – С. 160-174.

3673. *Москалець О. В.* Українські переклади циклу віршів Шарля Бодлера „Бунт" / О. В. Москалець // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 80-91.

3674. *Мушинка М.* Поет, перекладач, науковець : [Іван Мацинський (1922-1987)] / М. Мушинка // Дзвін. – 1993. – № 4/6. – С. 158-159.

3675. *Новикова М. А.* Символика и перевод: (На материале „Ночи перед Рождеством" Н. В. Гоголя в английских переводах) : [про відтворення космічних образів-символів („ніч", „місяць", „мороз")] / М. А. Новикова, И. Н. Шама // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 30-37.

3676. *Осадчук Р. П.* Стилістичні зсуви при відтворенні внутрішньої дії у романі Ж. П. Сартра „Нудота" / Р. П. Осадчук // Теорія і практика

перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 118-125.

3677. *Панченко І. В.* Прагматичний аспект стилістичного засобу індивідуально авторської метафори в оригіналі та перекладі: (на матеріалі роману Б. Віана „Піна днів") : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / І. В. Панченко ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1993. – 16 с.

Автор розглядає функції текстових категорій у процесі формування образу автора, комунікативну спільність „автор – читач", роль індивідуально-авторської метафори у формуванні змістово-підтекстної інформації художнього твору, причини функціональної неадекватности вихідного й похідного текстів щодо прагматично маркованих номінацій.

3678. *Покальчук Ю.* Самоцвіти Ігора Качуровського : [про антологію перекладів з ісп. та португал. мов І. Качуровського „Золота галузка" (Буенос-Айрес ; Мюнхен, 1991)] / Ю. Покальчук // Всесвіт. – 1993. – № 2. – С. 138-139.

3679. *Припишнюк Я. І.* Повторна номінація в технічному тексті конкретного жанру та специфіка його перекладу / Я. І. Припишнюк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 153-161.

3680. *Седлова С. П.* Максимилиан Волошин – переводчик с французского / С. П. Седлова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 104-109.

3681. *Стріха М.* Майстер: Григорію Кочуру – 85 / М. Стріха // Літературна Україна. – 1993. – 18 листоп. – С. 2.

3682. *Тань Делін.* Шевченко в Китаї / Тань Делін // Українознавство: Стан, проблеми, перспективи розвитку : зб. наук. праць : матеріали Других міжнар. наук. читань, присвяч. пам'яті укр. фольклориста М. Пазяка / Міжнар. асоц. україністів ; редкол. : Г. Скрипник та ін. – Київ, 1993. – С. 120-121.

3683. *Тарасова Т. А.* Прагматико-стилистические отношения и их ослабление в адекватном переводе научного текста / Т. А. Тарасова // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 161-169.

3684. *Тимошик М.* Шевченко в Китаї : [рецепція його творчости] / М. Тимошик // Всесвіт. – 1993. – № 5/6. – С. 186-187.

3685. Український та англомовний інформаційний текст як перекладознавча проблема : метод. порадник до викладу теорії і практики перекладу на ф-ті романо-германської філол. / уклад. : В. В. Мірошниченко, Ю. В. Свіріна. – Запоріжжя, 1993. – 63 с.

3686. *Хамрай О. О.* Деякі стилістичні особливості перекладу сучасної [арабомовної] алжирської пісні / О. О. Хамрай // Теорія і практика

перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 135-140.

3687. *Харченко С. К.* Прагматичний і перекладацький аспекти іспанських та російських словникових одиниць бурлескної семантики / С. К. Харченко // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 147-152.

3688. *Чередниченко О. І.* Відтворення українських власних назв французькою мовою / О. І. Чередниченко // Мовознавство. – 1993. – № 6. – С. 25-28.

3689. *Чередниченко О.* Українське перекладознавство у контексті світової науки / О. Чередниченко // Другий міжнародний конгрес україністів (Львів, 22-28 серп. 1993 р.): Мовознавство : доп. і повідомл. – Львів, 1993. – С. 277-281.

3690. *Чикирисов Ю.* „Ніби немає скла…" : [про переклади Є. Дроб'язка] / Ю. Чикирисов // Літературна Україна. – 1993. – 21 жовт. – С. 3.

3691. *Шама І. М.* Функціонування символу в художньому тексті: порівняльний і перекладознавчий аспекти: (на матеріалі астральної символіки „Вечорів на хуторів біля Диканьки" М. В. Гоголя) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / І. М. Шама ; Одес. держ. ун-т ім. І. Мечникова. – Одеса, 1993. – 16 с.

Автор застосовує семантичний, структурно-типологічний та функціональний аналізи символіки у художньому тексті, які показують символ як єдність універсальности та національної, історичної, індивідуально-авторської зумовлености. Символіка відображає національну „картину світу" і виявляє проблематику авторського її трактування через індивідуальні відбір, єрархізацію та оцінку (зокрема, у перекладі важливе співвіднесення авторової й перекладачевої інтерпретації символіки).

3692. *Януш Я. В.* М. Старицький про українську літературну мову : [зокрема про його переклади] / Я. В. Януш // Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 38-42.

3693. *Яцюк М. Д.* Ранні оповідання Жана Рішара Блока у російських перекладах / М. Д. Яцюк // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода. 1993. – Київ, 1993. – Вип. 19. – С. 91-98.

3694. *Alesina N. M.* Teoría y práctica de la traducción. El español / N. M. Alesina, V. S. Vinogradov. – Київ : Вища шк, 1993. – 207 с.

Рец.: *Оржицький І.* Переклад з іспанської на... російсько-українську / І. Оржицький // Зб. Харків. іст.-філол. т-ва. – Харків, 1995. – Т. 5. – С. 200-205.

3695. *Zorivchak R.* The most important problems of Anglophone Shevchenkiana: Translations, research works / R. Zorivchak // Translation – the vital link : proceedings of the XIII FIT World Congress (Bringhton, UK, 6-13 Aug. 1993). – London : Inst. of Transl. and Interpreting, 1993. – Vol. 1. – P. 573-580.

1994

3696. *Алексеенко М. А.* Проблема эквивалентного воспроизведения фразеологизма в близкородственном переводе: культурологический аспект / М. А. Алексеенко, Ж. В. Кулиш // Язык и культура: Третья междунар. конф. : докл. и тез. докл. / Укр. ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитр. развития „Collegium" ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 3. – С. 67-69.

3697. *Андрієнко В. П.* Оригінал і його переклади : [трагедія „Фауст" Й. В. Ґете у слов'ян. перекладах] / В. П. Андрієнко // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі : монографія / Ін-т систем. дослідж. освіти, Мелітопол. держ. пед. ін-т ; за ред. А. М. Науменка. – Київ, 1994. – С. 145-152.

3698. *Барабан О. В.* Постмодерністський драматичний діалог: лінгвостилістичний та перекладознавчий аспекти: (на матеріалі драматургії С. Беккета, Г. Пінтера, Т. Стоппарда) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / О. В. Барабан ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1994. – 16 с.

Автор застосовує поліконтекстну методику лінгвостилістичного аналізу для постмодерністського драматичного діалогу та особливостей його перекладу, розглядає його основні риси – метасеміотичність і діалогізацію та аналізує їх на рівні лексичних, морфологічних і синтаксичних контекстів.

3699. *Буценко О.* Образ держави / О. Буценко // Всесвіт. – 1994. – № 4. – С. 159-160. – Рец. на кн.: Una iconografía del alma: Poesía Ucraniana del siglo XX / prólogo, selección y traducción de Iu. Lech. – [Málaga] : Litoral ; Ediciones UNESCO, 1993. – 234 p. – (Revista Litoral ; № 197/198); Українсько-іспанський словник / уклад. М. Жердинівська. – Київ : Основи, 1993. – 239 с.

Завваги про українсько-іспанський поетичний переклад, транслітерацію українських власних назв іспанською мовою, двомовну лексикографію тощо.

3700. *Весна М.* Лірика Й.-В. Гете в перекладах Григорія Кочура / М. Весна // Нові підходи до філології у вищій школі : матеріали II Всеукр. міжвід. наук. конф. (Мелітополь, 12-17 верес. 1994 р.). – Київ, 1994. – С. 35.

3701. *Власенко С. В.* Коммуникативные аспекты перевода: (По книге Я. де Варда и Ю. А. Найды „Межъязыковой перевод. Проблема функциональной эквивалентности в переводе Библии") / С. В. Власенко // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 147-156.

3702. *Воробьева О. П.* Лингвокультурологические особенности переводных художественных текстов в аспекте адресованности / О. П. Воробьева // Язык и культура: Третья межд. конф. : докл. и тез. докл. / Укр.

ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитар. развития „Collegium” ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 1. – С. 149-155.

3703. *Габлевич М.* Та не однаково мені … : [про теоретика перекладу Р. Зорівчак] / М. Габлевич, А. Содомора // Літературна Україна. – 1994. – 8 груд. – С. 3.

3704. *Гетьман З. О.* Бездієслівні структури діалогічного тексту та їх переклад: (На матеріалі іспанського художнього діалогу) / З. О. Гетьман // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 88-95.

3705. *Гладышев В. В.* Возможности художественного перевода при изучении школьного курса мировой литературы / В. В. Гладышев // Язык и культура: Третья межд. конф. : докл. и тез. докл. / Укр. ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитр. развития „Collegium” ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 3. – С. 74-75.

3706. *Гнатюк А. Д.* Стилістична функція фігур кількості у мові французьких газет та особливості їх перекладу українською мовою: (На матеріалі гіперболи і літоти) / А. Д. Гнатюк // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 110-114.

3707. *Гнатюк О. Г.* Метод інформаційних кліше у створенні моделі автоматичного перекладу з французькою мови українською / О. Г. Гнатюк // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 120-130.

3708. *Горняткевич А.* Транслітерація українських антропонімів і топонімів німецькою мовою / А. Горняткевич // Мовознавство. – 1994. – № 4/5. – С. 26-31.

3709. *Дацюк Л. С.* Оповідання „Голод” В. Винниченка в англомовному перекладі: (Спроба лінгвостилістичного і перекладознавчого аналізу) / Л. С. Дацюк, З. Г. Коцюба // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 15-26.

3710. *Демецька В. В.* Верлібр і жанр: функціонально-стилістичний та перекладацький аспекти: (На матеріалі поезії У. Уїтмена та Т. С. Еліота) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / В. В. Демецька ; Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечникова. – Одеса, 1994. – 14 с.

Автор досліджує переклад верлібру, що потребує визначення його критеріїв як форми віршування та впливу жанрово-стильової традиції оригіналу, встановлює типологічно інтегральні та диференційні риси верлібру, аналізує, як жанрові зсуви, мотивовані або жанровим каноном, або нехтуванням жанровою пам’яттю, послаблюють його індивідуально-авторську своєрідність чи створюють особисто-перекладацький варіант.

3711. *Домбровський Р. О.* Байки Федра у переспівах Микити Годованця / Р. О. Домбровський // Іноземна філологія. – 1994. – Вип. 107. – С. 161-168.

Аналіз засвідчує, що М. Годованець не сліпо наслідував античні зразки, а творчо їх переробляв – актуалізував байку, вніс сучасні риси в

античну обстановку, і його байки не поступаються найкращим зразкам української байкової традиції.

3712. *Дубичинский В. В.* Лингво-культурный феномен „ложных друзей переводчика” / В. В. Дубичинский // Язык и культура: Третья межд. конф. : докл. и тез. докл. / Укр. ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитар. развития „Collegium” ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 3. – С. 66-67.

3713. *Жарков О. М.* Художній переклад в музиці: проблеми і рішення : автореф. дис. ... канд. мистецтвознавства. 17.00.02 – музичне мистецтво / О. М. Жарков ; Київ. держ. консерваторія ім. П. І. Чайковського. – Київ, 1994. – 19 с.

Автор розглядає взаємодію оригінальної та нової версії у тексті перекладу, специфіку оновлення оригіналу, його переінтонування й аналізує побудовану систему жанрів перекладу, яка структурує переклад і визначає творчий процес.

3714. *Зорівчак Р.* Віра Річ – літературний посол України в англомовному світі / Р. Зорівчак // Ратуша. – 1994. – 23 квіт.

3715. *Зорівчак Р.* Життєвий та творчий шлях Григорія Кочура: До 86-ої річниці з дня народж. / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1994. – 29 груд. (Чис. 49). – Продовження див. № 3803.

3716. *Зорівчак Р.* Літературний посол України в англомовному світі : [Віра Річ] / Р. Зорівчак // Українська думка. – 1994. – 6 жовт. – С. 2.

3717. *Зорівчак Р.* „Неокриленому слову добути силу чарівну”: Роль рідної мови у професійній освіті майбутніх фахівців з іноземної мови : [роль укр. худ. пер. при вивченні іноз. мови] / Р. Зорівчак // Просвіта. – 1994. – Вип. 21 (Груд.). – С. 5.

3718. *Зорівчак Р.* Передача українських власних назв англійськими графемами / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1994. – 22 верес. (Чис. 36). – С. 5.

3719. *Зорівчак Р. П.* Реалія в художньому мовленні: перекладознавчий аспект / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1994. – Вип. 107. – С. 104-111.

3720. *Зорівчак Р.* Творчість Григорія Кочура в українському літературному процесі / Р. Зорівчак // Українська думка. – 1994. – 27 жовт. – С. 5; 10 листоп. – С. 4.

3721. *Зорівчак Р.* Транслітерація українських власних назв та реалій англійською мовою / Р. Зорівчак // Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищому технічному навчальному закладі : тези 1-ї Міжнар. наук. конф. (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1994. – С. 180-181.

3722. *Зорівчак Р.* Художнє слово України в англомовному світі / Р. Зорівчак // Українознавство в розбудові держави : у 3 кн. : матеріали

міжнар. наук.-практ. конф., Київ, 14-16 жовт. 1993 р. – Київ, 1994. – Кн. 1. – С. 281-298.

3723. *Зорівчак Р.* Шевченкознавство англомовного світу / Р. Зорівчак // Тридцять перша наук. шевченківська конференція, 9-11 берез. 1994 р. : матеріали / АН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Ю. О. Єненко та ін. – Луганськ : Світлиця, 1994. – С. 52-54.

3724. *Ищенко Н. А*. Переводческий цикл как контекст / Н. А. Ищенко ; Крым. центр гуманитар. исследований. – Симферополь : Крым. архив, 1994. – 85 с.

Зміст: Введение. Переводческий цикл как понятие. Методика анализа переводческих циклов. Переводческий цикл как контекстуальная система. Внутрициклические контекстуальные связи в различных типах переводческих циклов: Переводческий цикл в цикле. Специфика авторской и переводческой циклизации; Жанровый переводческий цикл. Внутрициклическое переосмысление текста. Заключение.

3725. *Івасюк О. Я.* Відтворення ритмомелодійних особливостей оригіналу як засіб репрезентації його змісту (на матеріалі перекладів сучасної англомовної поезії українською мовою) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.19 – теорія мовознавства / О. Я. Івасюк ; Київ. держ. ун-т ім. Т. Шевченка – Київ, 1994. – 24 с.

Дослідниця вивчає ритмомелодику, використовуючи поняття „гармонії" як критерій повноцінности перекладу (однаково для поетичного і прозового), доводить, що досягнення повноцінного перекладу залежить від диференційованого підходу до різних рівнів тексту та встановлення домінантних взаємозв'язків; впроваджує коефіцієнт ритмомелодійної організації віршового тексту, за яким можна визначити домінантність ритмомелодики у вірші і ступінь її відтворення в перекладі.

3726. *Івасютин Т.* Невідомий переклад В. Самійленка комедії Ж.-Б. Мольєра „Шлюб з примусу" / Т. Івасютин // Сатира і гумор в українській літературній традиції : матеріали Всеукр. наук. конф. (11-12 трав. 1994 р.) / Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка АН України та ін. ; відп. ред. В. Т. Косяченко. – Чернівці, 1994. – С. 219-221.

3727. *Кавіцька Т. І.* Відтворювати чи не відтворювати синтаксис у перекладі? / Т. І. Кавіцька // Язык и культура: Третья межд. конф. : докл. и тез. докл. / Укр. ин-т междунар.отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитр. развития „Collegium" ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 3. – С. 72-73.

3728. *Качуровський І.* „Пісня про Ролянда" в українському перекладі Василя Щурата / І. Качуровський // Всесвіт. – 1994. – № 9. – С. 179-182.

3729. *Киселев А. Н.* О некоторых способах передачи реалий в газетно-журнальной статье на страноведческую тему / А. Н. Киселев // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 115-120.

3730. *Коломієць Л. В.* В. Підмогильний – перекладач А. Франса: (Структурно-стилістичні особливості перекладу) / Л. В. Коломієць // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 46-54.

3731. *Колосник Ю. О.* Деякі переклади Т. Шевченка російською мовою / Ю. О. Колосник // Тридцять перша наук. шевченківська конференція, 9-11 берез. 1994 р. : матеріали / АН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Ю. О. Єненко та ін. – Луганськ : Світлиця, 1994. – С. 154-156.

3732. *Кондратишин І. М.* Віршове перенесення як інтонаційний чинник в оригіналі та перекладі / І. М. Кондратишин // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 62-74.

3733. *Кочетков А. Н.* Язык перевода в „чужой" культуре: проблема рецепции / А. Н. Кочетков // Язык и культура: Третья межд. конф. : докл. и тез. докл. / Укр. ин-т междунар. отношений Киев. ун-та им. Т. Шевченко, Фонд гуманитар. развития „Collegium" ; сост. С. В. Бураго. – Киев, 1994. – Ч. 3. – С.63-64.

3734. *Кочур Г.* Довге відлуння : [інтерв'ю] / Г. Кочур ; вела Л. Таран // Хроніка-2000. – 1994. – № 1/2. – С. 3-9.

3735. *Кузик Д. М.* „Бузиновий король" в англійських шатах : [про зб. поезій Л. Костенко англ. мовою] / Д. М. Кузик // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 27-31.

3736. *Кушина Н. І.* Традиційні формули як проблема відтворення англійською мовою етномовного компонента українських народних казок / Н. І. Кушина // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 74-82.

3737. *Лабінський М.* Перекладацька спадщина Леся Курбаса / М. Лабінський // Березіль. – 1994. – № 11/12. – С. 174-179.

3738. *Лучук І. В.* Українсько-сербські літературні зв'язки початку XX ст. : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.01.02 – українська література; 10.01.04 – література зарубіжних країн / І. В. Лучук ; Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1994. – 25 с.

Автор розглядає історію перекладів творів сербських авторів українською мовою на початку XX ст.

3739. *Лучук О. М.* Шекспір у контексті перекладацької діяльності П. Куліша і М. Лукаша / О. М. Лучук // Іноземна філологія. – Львів, 1994. – Вип. 107. – С. 111-119.

3740. *Максименко О. В.* Семантичний контрапункт у художньому тексті та особливості його відтворення при перекладі / О. В. Максименко // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 55-61.

3741. *Малюга М. В.* Переклад у критиці / М. В. Малюга // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі : монографія / Ін-т систем. дослідж. освіти, Мелітопол. держ. пед. ін-т ; за ред. А. М. Науменка. – Київ, 1994. – С. 136-145.

3742. *Маслюк В. П.* Гомер / В. П. Маслюк // Антична література : хрестоматія : [у 2 ч.] / упоряд. В. П. Маслюк. – Київ, 1994. – Ч. 1: Давня грецька поезія в українських перекладах та переспівах. – С. 5-7.

Відомості про переклади Гомерових поем українською мовою.

3743. *Медвідь О. С.* „Ozymandias" П. Б. Шеллі в контексті української поезії / О. С. Медвідь // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 38-46.

3744. *Мельник В. О.* Суворий аналітик доби: Валер'ян Підмогильний в ідейно-естетичному контексті української прози першої половини XX ст. / В. О. Мельник. – Київ, 1994. – 319 с.

С. 258-262: Розділ III. Художнє слово і волюнтаризм доби (1929-1937): Гельвецій, Дідро, Бальзак, Мопассан, Франс... : [про переклади В. Підмогильного].

3745. *Миронов О.* Ідіоматична лексика творів Т. Шевченка в перекладах Е. Вайнерта / О. Миронов // Тридцять перша наук. шевченківська конференція, 9-11 берез. 1994 р. : матеріали / АН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Ю. О. Єненко та ін. – Луганськ : Світлиця, 1994. – С. 144-147.

3746. *Мисишина Л.* Лінгвостилістичні засоби створення сатири поезій Т. Шевченка французькою мовою / Л. Мисишина, Л. Пономарьова // Сатира і гумор в українській літературній традиції : матеріали Всеукр. наук. конф. 11-12 трав. 1994 р. / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка та ін. ; відп. ред. В. Т. Косяченко. – Чернівці, 1994. – С. 217-219.

3747. *Мірошниченко В. В.* Творчість В. С. Стефаника в англомовній критиці та перекладах: (На матеріалі англомовних та французьких перекладів) / В. В. Мірошниченко // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 31-38.

3748. *Москаленко М.* Французька поезія в українських перекладах : [огляд] / М. Москаленко // Світо-вид. – 1994. – Чис. 4 (17). – С. 58-76.

3749. *Москаленко М.* Хто і як перекладав „Гільгамеша" / М. Москаленко // Золоті ворота. – 1994. – № 4. – С. 135-147.

3750. *Мушкудіані О. Н.* Лірика Т. Шевченка в грузинських перекладах / О. Н. Мушкудіані // Зб. праць тридцятої наук. шевченківської конференції / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; за ред. В. С. Бородіна та О. В. Мишанича. – Донецьк : ДонДУ, 1994. – С. 179-181.

3751. *Назаренко Т.* „… Словом нам стає мотиль, і смерть, і сон метаморфоз": (Поет перекладає Поета) : [про поезію Е. Д. Бладжета у перекладах О. Зуєвського] / Т. Назаренко // Всесвіт. – 1994. – № 1. – С. 59-61.

3752. *Науменко А. А.* Сутність перекладу й перекладознавства / А. А. Науменко, А. М. Науменко // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі : моногр. / Ін-т систем. дослідж. освіти, Мелітопол. держ. пед. ін-т ; за ред. А. М. Науменка. – Київ, 1994. – С. 120-136.

3753. *Неврлий М.* Олександр Олесь: Життя і творчість / М. Неврлий. – Київ : Дніпро, 1994. – 173 с. – [Розд.] V. Драматичні твори, проза, переклади, дитяча література. – С. 102-125.

3754. *Одарченко П.* Леся Українка: розвідки різних років / П. Одарченко. – Київ : Вид-во М. П. Коць, 1994. – 239 с. – (Українознавство діаспори).

Зі місту:

Російська версія „Блакитної троянди" Лесі Українки. – С. 82-90.

Біблійна тематика в творчості Лесі Українки: (Книги Старого Завіту). – С. 91-111.

Зміст статті : [Вступ]. 1. Переклади Лесі Українки з Біблії. 2. Мова перекладів Лес[і] Українки. 3. Біблійна тематика в творах Лесі Українки. 4. Поеми про Вавилонський полон. Загальні висновки.

Тринадцятий розділ І Послання до Коринтян у перекладі Лесі Українки. – С. 112-113.

Леся Українка і В. Шекспір: (До 75-их роковин з дня смерти Лесі Українки). – С. 114-128.

Зміст статті: Вступ. І. Обізнаність Лесі Українки з творчістю Шекспіра. ІІ. Ремінісценції з Шекспіра у творах Лесі Українки. ІІІ. Традиції Шекспіра в творчості Лесі Українки. IV. Переклади Лесі Українки з Шекспіра.

„Die Weber" Г. Гайне в перекладі Лесі Українки: (Спроба дослідити автентичність перекладу). – С. 200-205. Див. також № 139.

[Рецензія на кн.: Леся Українка. Твори / За заг. ред. Б. Якубського. Т. 4-6. –[Харків; Київ] : Книгоспілка, 1927.]. – С. 226-232. – Першодрук: Червоний шлях. – 1929. – № 8/9. – С. 238-243.

Про переклади Лесі Українки.

3755. *Олефір Г. І.* Функціонування форм минулого часу у французькому художньому мовленні та їх переклад українською мовою / Г. І. Олефір // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 96-105.

3756. *Панченко І. В.* Спроба аналізу перекладу авторської метафори на матеріалі роману Б. Віана „Піна днів" / І. В. Панченко // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 105-109.

3757. *Петров В.* Українська література / В. Петров, Д. Чижевський, М. Глобенко ; *Мірчук І.* Історія української культури / І. Мірчук ; Укр. вільний ун-т. – Мюнхен ; Львів, 1994. – 380 с. – (Серія : підручники. Т. 14/15).

С. 47-51: *Дмитро Чижевський*: ІІ. Стара перекладна література.

3758. *Петровцій І.* Мої дороги під сонцем Бодлера : післямова : [про власні переклади] / І. Петровцій // *Бодлер Ш.* Літанії сатані / Ш. Бодлер ; пер. з фр. І. Петровцій. – Ужгород, 1994. – С. 123-141.

3759. *Попович Б. С.* Відтворення конотативної семантики звертання в англомовних перекладах творів української літератури / Б. С. Попович // Іноземна філологія. – Львів, 1994. – Вип. 107. – С. 120-128.

3760. *Світличний І.* Дивні метаморфози „перекладацької мови” / І. Світличний // Сучасність. – 1994. – № 2. – С. 151-168.

3761. *Содомора А.* І народ з народом гомонить: До 60-річчя від дня народж. Роксоляни Зорівчак : [теоретика перекладу] / А. Содомора // Дзвін. – 1994. – № 11/12. – С. 169-170.

3762. *Содомора А. О.* Роздуми над поставленими в „Анкеті [для перекладачів]” запитаннями / А. О. Содомора // Теорія і практика перекладу. 1994. – Київ, 1994. – Вип. 20. – С. 131-144.

Автор розглядає особливості перекладу античної поезії, адекватність, перекладацьку множинність, індивідуальність перекладача та ін.

3763. *Стріха М.* „Лицар двох культур”: Іванові Дзюбу – 60 : [про його переклади] / М. Стріха // Літературна Україна. – 1994. – 5 трав. – С. 2.

3764. *Тарнавська М.* Англомовна літературна україніка: сучасний стан і перспективи розвитку / М. Тарнавська // Всесвіт. – 1994. – № 10. – С. 173-176.

3765. *Харитонов В.* Михайлові Литвинцю – 60 : [перекладач з роман. мов] / В. Харитонов // Літературна Україна. – 1994. – 10 лют. – С. 7.

3766. *Хіно Такао.* Третя зустріч Шевченка з японцями : [твори Т. Шевченка в Японії] / Хіно Такао, І. Бондаренко // Літературна Україна. – 1994. – 19 трав. – С. 2.

3767. *Царук О.* Особливості перекладу експресивних конструкцій роману Я. Гашека „Пригоди бравого вояка Швейка” / О. Царук // Сатира і гумор в українській літературній традиції : матеріали Всеукр. наук. конф. (11-12 трав. 1994 р.) / Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка АН України та ін. ; відп. ред. В. Т. Косяченко. – Чернівці, 1994. – С. 223-226.

3768. *Череватенко Л.* З іменем покоління : [про Д. Паламарчука] / Л. Череватенко // Літературна Україна. – 1994. – 28 лип. – С. 3.

3769. *Zorivchak R.* Hryhorij Kochur’s creative activities in the Ukrainian literary process / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1994. – Jan. (No. 1-2/3).

3770. *Zorivchak R.* The most important problems of English-language Shevchenkiana. Translations, research works / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1994. – Aug. (No. 18-24). – P. 15.

3771. *Zorivchak R.* The Ukrainian artistic word in the English-speaking world / R. Zorivchak // News from Ukraine. – 1994. – Febr. (No. 5). – P. 7.

1995

3772. *Абліцов В.* Останнє воскресіння Григорія Кочура : [про його переклади] / В. Абліцов // Голос України. – 1995. – 25 січ. – С. 8.

3773. *Ажнюк Б. М.* Принципи відтворення українських онімів у латиноалфавітних мовах / Б. М. Ажнюк // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН

України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 21-30.

3774. *Ажнюк Ю. М.* Принципи відтворення українських власних назв іноземними мовами та їх реалізація на персональному комп'ютері / Ю. М. Ажнюк, Л. М. Хрусталенко // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 81-85.

3775. *Байбакова І. М.* Параметризація словотворчих моделей нової іншомовної термінологічної лексики та особливості їх перекладу українською мовою / І. М. Байбакова, С. В. Василик, З. І. Казимира // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 295: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. тексту та питання лінгвометодики. – С. 66-69.

3776. *Байков В. Г.* „Точка зрения". Информационные фильтры. Лингвистическая дополнительность и перевод / В. Г. Байков // Нариси досліджень галузі гуманітарних наук в педвузі : матеріали конф. з підсумків наук. роботи кафедр за 1994 р. / Горлів. держ. пед. ін-т іноземн. мов ім. Н. К. Крупської ; відп. ред. І. О. Кліцаков. – Горлівка, 1995. – С. 329-332.

3777. *Биловус Г. Г.* Проблемы транслятологии в исследованиях членов кафедры русского языка Львовского университета / Г. Г. Биловус // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 33-36.

3778. *Білокінь С.* Нова авторизована версія : [вступне слово до ст. С. Зерової „Спогади про Миколу Зерова"] / С. Білокінь // Слово і час. – 1995. – № 9/10. – С. 55.

3779. *Буракова О. В.* Англійські переклади Шевченкового вірша: проблеми і пошуки / О. В. Буракова // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 296: Вісн. українознавства. – С. 86-90.

Автор розглядає фольклорну основу Шевченкового й англійського вірша, особливості перекладу творів Т. Шевченка англійською мовою, вплив ідеології як складника історії перекладної шевченкіани.

3780. *Буракова О. В.* Про переклад у навчанні чужоземної мови / О. В. Буракова, Н. М. Гайдук // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 295: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. тексту та питання лінгвометодики. – С. 81-83.

3781. *Васина В. В.* Поэзия Александра Блока в переводах Григория Кочура / В. В. Васина // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 148-153.

3782. *Венгренівська М. А.* Місце перекладу в процесі навчання іноземній мові як фаху / М. А. Венгренівська // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 57-58.

3783. *Весна М. П.* Перший монолог Фауста в перекладі І. Франка та М. Лукаша: роль часового чинника / М. П. Весна // Іноземна філологія. – Львів, 1995. – Вип. 108. – С. 89-97.

На матеріалі двох перекладів монолога Фауста з однойменної трагедії Й. В. Ґете автор пояснює, що в процесі перекладу перекладач може врахувати досвід і обставини виникнення оригіналу, власний досвід у час сторення перекладу, відповідний досвід і обставини наявних перекладів.

3784. *Весна М. П.* „Сонячний геній" [Й.-В. Ґете] у перекладі Г. Кочура: (до 85-ліття перекладача) / М. П. Весна // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 295: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. тексту та питання лінгвометодики. – С. 83-87.

3785. *Волощак С. А.* Українські прізвища та імена у французькому написанні / С. А. Волощак // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 133-138.

3786. *Вороновская И. В.* Сказка П. П. Ершова „Конек-горбунок" в разноязычных переводах : [укр. та пол. мовами] / И. В. Вороновская // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 131-135.

3787. *Глейбман С. Б.* Члены кафедры русского языка [Львов. ун-та] о переводоведении / С. Б. Глейбман // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 36-38.

3788. *Головко Н. П.* Структура курсу науково-технічного перекладу в технічному вузі / Н. П. Головко, Т. І. Нестерова // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 295: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. тексту та питання лінгвометодики. – С. 29-31.

3789. *Горняткевич А.* Транслітерація українських антропонімів і топонімів англійською мовою / А. Горняткевич // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 53-59.

3790. *Горняткевич А.* Транслітерація українських антропонімів і топонімів німецькою мовою / А. Горняткевич // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 148-155.

3791. *Губар О.* Кобзар в країні Гарібальді : [твори Т. Шевченка в італ. пер.] / О. Губар // Слово і час. – 1995. – № 5/6. – С. 81-82.

3792. *Гудманян А. Г.* До питання стандартизованої передачі українських антропонімів англійською мовою / А. Г. Гудманян // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 99-104.

3793. *Денисова Т. Н.* Через естетичне до етичного: (концепція вивчення й викладання світової літератури в середній школі) : [про використання перекладів] / Т. Н. Денисова, Г. М. Сиваченко // Слово і час. – 1995. – № 1. – С. 86-90.

3794. *Денисюк Ю.* Забутий переклад гуморески Марк Твена [„Страховища німецької мови" у перекладі І. Франка] / Ю. Денисюк // Українське літературознавство. – Львів, 1995. – Вип. 60: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 14-16.

3795. *Дзюба І.* Більший за самого себе : [роман М. Сервантеса „Дон-Кіхот" в укр. пер. М. Лукаша й А. Перепаді] / І. Дзюба // Сучасність. – 1995. – № 7/8. – С. 82-88.

3796. *Драй-Хмара О.* Переклади поезій Михайла Драй-Хмари на французьку мову / О. Драй-Хмара // Всесвіт. – 1995. – № 1. – С. 155-158.

Авторка ділиться спогадами, як їй довелося перекласти поезії її батька для своєї дисертації „Драй-Хмара і українська „неокласична" школа" 1966-1967 рр.

3797. *Дрогомирецький П. П.* Українські імена німецькою мовою: ретроспектива і сучасний стан / П. П. Дрогомирецький // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 158-160.

3798. *Евтушенко Л. И.* Трансформация добавления при переводе как способ экспликации значения: (на материале текстов финансовой тематики) / Л. И. Евтушенко // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 121-122.

3799. *Жердинівська М.* Переклади Т. Г. Шевченка на Кубі та в Іспанії / М. Жердинівська // Слово і час. – 1995. – № 3 – С. 34-35.

3800. *Задорожний Б. М.* Ще раз про те, як нам писати іншомовні слова : [про транслітерацію] / Б. М. Задорожний // Мовознавство. – 1995. – № 2/3. – С. 9-12.

3801. *Зорівчак Р.* „Болів я болем слова нашого…": Пам'яті Подвижника та Вчителя : [Г. Кочура] / Р. Зорівчак // Вісник НТШ. – 1995. – Чис. 12/13. – С. 24.

3802. *[Зорівчак Р.]* Григорій Кочур / Р. Зорівчак ; без підп. // Хроніка НТШ. Рік 1994. – Львів; Нью-Йорк, 1995. – Чис. 86. – С. 128-130.

3803. *Зорівчак Р.* Життєвий та творчий шлях Григорія Кочура: До 86-ої річниці з дня народж. / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1995. – 12 січ. (Чис. 2). – С. 5; 19 січ. (Чис. 3). – С. 5; 26 січ. (Чис. 4). – С. 5.

Початок див. № 3715.

3804. *Зорівчак Р.* Життя, віддане слову: До вісімдесятиріччя з дня народж. подвижника укр. мовознавства, д-ра філол. наук, проф. Юрія Олексійовича Жлуктенка / Р. Зорівчак // Високий Замок. – 1995. – 31 серп.

3805. *Зорівчак Р.* Її полонила владна музика української мови: До 35-річчя з дня смерті Етель Ліліан Войнич / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1995. – 13 лип. (Чис. 28). – С. 5; 20 лип. (Чис. 29). – С. 5.

3806. *Зорівчак Р.* Літературний посол України в англомовному світі : [Віра Річ] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1995. – 9 лют. (Чис. 6). – С. 5.

3807. *Зорівчак Р.* Перший перекладач і популяризатор творів Тараса Шевченка англійською мовою : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1995. – 23 берез. (Чис. 12). – С. 5; 30 берез. (Чис. 13). – С. 5.

3808. *Зорівчак Р. П.* „Структурно-конотативна реалія" у терміносистемах контрастивної лінгвістики та перекладознавства / Р. П. Зорівчак // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 125-130.

3809. *Зорівчак Р.* Так Кобзар прийшов в Америку: Перший перекладач Шевченкового слова в англомовному світі : [Агапій Гончаренко] / Р. Зорівчак // За вільну Україну. – 1995. – 25 трав.

3810. *Зорівчак Р.* Термін „Структурно-конотативна реалія" у контрастивній лінгвістиці та перекладознавстві / Р. Зорівчак // Проблеми зіставної семантики : матеріали Всеукр. наук. конф. (Київ, 28-30 верес. 1995 р.). – Київ, 1995. – С. 224-225.

3811. *Зорівчак Р. П.* Транскрипція (транслітерація) реалій / Р. П. Зорівчак // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 90-97.

3812. *Зорівчак Р. П.* Шевченкознавство англомовного світу / Р. П. Зорівчак // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія / відп. ред. О. І. Чередниченко. – Київ : Довіра, 1995. – С. 234-244.

3813. *Зорівчак Р.* Шевченкознавство в англомовному світі / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1995. – 16 лют. (Чис. 7). – С. 5; 23 лют. (Чис. 8). – С. 5; 2 берез. (Чис. 9). – С. 5; 9 берез. (Чис. 10). – С. 5.

3814. *Зорівчак Р.* Найчільніші проблеми англомовної Шевченкіани / Р. Зорівчак, Дж. Дінглі // Українська думка. – 1995. – 19 січ. – С. 4; 9 лют. – С. 4.

3815. *Зорівчак Р.* Пам'яті Григорія Кочура: Його оплачене поневірянням слово / Р. Зорівчак, А. Содомора // Високий Замок. – 1995. – 3 січ. – С. 4.

3816. *Зорівчак Р.* Видатний український мовознавець : [Ю. О. Жлуктенко] / Р. Зорівчак, О. Чередниченко // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія / відп. ред. О. І. Чередниченко. – Київ : Довіра, 1995. – С. 7-12.

Охарактеризовано внесок Ю. Жлуктенка у теорію перекладу.

3817. *Ігнатова О. І.* Про особливості навчання професійного перекладу у Вищій школі [перекладу] Парижу / О. І. Ігнатова // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 139-140.

3818. *Ільєнко І.* Відлуння незгасний звук : [Г. Кочур – перекладач] / І. Ільєнко // Урядовий кур'єр. – 1995. – 28 лют. – С. 7.

3819. *Карпенко Ю. О.* Українські географічні назви латинкою: міркування ономаста / Ю. О. Карпенко // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 14-21.

3820. *Качуровський І.* Про холодне тяжіння і тепле вівсяне печиво : [про ісп. переклади Ю. Леха з укр. л-ри] / І. Качуровський // Березіль. – 1995. – № 1/2. – С. 171-177.

3821. *Качуровський І.* Як не треба відтворювати наші антропоніми іспанською мовою / І. Качуровський // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 138-143.

3822. *Кондратишин І. М.* Димінутивна лексика як чинник віршованої інтонації в оригіналі та перекладі / І. М. Кондратишин // Проблеми зіставної семантики : матеріали Всеукр. наук. конф. 28-30 верес. 1995 р.

/ НАН України. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні та ін. ; відп. ред. М. П. Кочергін. – Київ, 1995. – С. 235-236.

3823. *Коптелова Г. В.* Опыт создания и внедрения в учебный процесс пособий по научно-техническому переводу: (англо-русский и русско-английский перевод) / Г. В. Коптелова, Т. Г. Луценко // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 167-168.

3824. *Корнієнко В.* Богом дане свято життя: Анатолеві Перепаді – 60 / В. Корнієнко // Літературна Україна. – 1995. – 16 листоп. – С. 5.

3825. *Корунець І. В.* Проти перекручень, спрощень і надмірностей при відтворенні українських онімів англійською мовою / І. В. Корунець // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 59-66.

3826. *Коцюба З. Г.* Відтворення стилістичної семантики українських конструкцій з еліпсом головних членів в англомовних перекладах / З. Г. Коцюба // Проблеми зіставної семантики : матеріали Всеукр. наук. конф. / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. Ін-т укр. мови НАН України. – Київ, 1995. – С. 226-227.

3827. *Коцюба З. Г.* Відтворення фігури замовчування в англомовних перекладах української прози / З. Г. Коцюба // Іноземна філологія. – Львів, 1995. – Вип. 108. – С. 98-103.

3828. *Коцюба З. Г.* Номінативні речення: стилістична семантика і переклад: (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / З. Г. Коцюба // Acta philologica / Дрогоб. держ. пед. ун-т. – Дрогобич, 1995. – Т. 3. – С. 49-54.

3829. *Кочур Г.* Довге відлуння : [інтерв'ю] / Г. Кочур ; вела Л. Таран // *Таран Л.* Гороскоп на вчора і на завтра / Л. Таран. – Київ, 1995. – С. 185-190.

3830. *Кочур Г.* Перекладацький доробок неокласиків / Г. Кочур // Народна воля. – 1995. – 25 трав.; 1 черв.

3831. *Кочур Г.* Сервантес і його „Дон Кіхот" : [післямова] : [також про укр. переклади роману] / Г. Кочур // *Сервантес Сааведра М. де.* Премудрий Гідальго Дон Кіхот з Ламанчі : роман / М. де Сервантес Сааведра ; пер. з ісп. М. Лукаш за участю А. Перепаді ; за ред. Г. Кочура. – Київ, 1995. – С. 672-678.

3832. *Кривенко М.* Панорама віків у перекладах Майстра : [М. Рильського] / М. Кривенко // Просвіта. – 1995. – Чис. 5. (18 берез).

3833. *Кулиш Ж. В.* Прагматический компонент значения фразеологизма в переводе / Ж. В. Кулиш // Научные чтения, посвященные 50-летию

образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 135-139.

3834. *Кундрат Ю.* До питання перекладу фразеологізмів: (На матеріалі „Хроніки" П. Їлемницького) / Ю. Кундрат // Наук. зб. Держ. музею укр.-руської культури у Свиднику = Vedecký zborník Štátneho múzea ukrajinsko-rusínskej kultúry vo Svidníku / упоряд. М. Сополига. – Пряшів, 1995. – № 20. – С. 311-318.

3835. *Кусько К. Я.* Українські власні назви німецькою мовою / К. Я. Кусько // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 144-148.

3836. *Лазарко М. О.* „Євгеній Онєгін" [О. Пушкіна] у перекладі Рильського / М. О. Лазарко // Максим Рильський і світова література : матеріали наук. конф., присвяч. 100-річчю від дня народж. М. Рильського / Сумська обл. орг. Т-ва книголюбів ; упоряд. і ред. П. П. Охріменко. – Суми, 1995. – С. 16-21.

3837. *Ланецкая К. И.* К проблеме перевода паралингвизмов / К. И. Ланецкая, В. И. Науменко // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1995. – № 384: Проблеми мови і мовленнєвої діяльності, Т. 1. – С. 71-77.

3838. *Лисенко І.* До джерел: Про переклади Юрія Клена / І. Лисенко // Березіль. – 1995. – № 7/8. – С. 9-10.

3839. *Лучкув І.* Відображення національного українського колориту „Кобзаря" Т. Шевченка в перекладі В. Сирокомлі на польську мову / І. Лучкув // Литва – Україна: Історія, політологія, культурологія : матеріали Міжнар. наук. конф., Вільнюс, 28-30 верес. 1993 р. – Вільнюс, 1995. – С. 183-185.

3840. *Лучук О. М.* Часовий фактор як проблема перекладознавства / О. М. Лучук // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1995. – № 295: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. тексту та питання лінгвометодики. – С. 92-97.

3841. *Лучук Т.* Патріарх львівської школи перекладачів: Й. У. Кобіву – 85 / Т. Лучук // Дзвін. – 1995. – № 2. – С. 158-159.

3842. *Майданська С.* Та солодко мені в цім морі зникнуть… : [про переклади Г. Кочура] / С. Майданська // Вісті з України. – 1995. – № 8/9 (16 лют. – 1 берез.). – С. 10.

3843. *Мардак Л. М.* Відтворення українських імен та географічних назв німецькою мовою / Л. М. Мардак // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 155-158.

3844. *Маркс К. А.* Устойчивые формулы-эмотивы на уровне предложения и перевод / К. А. Маркс // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 205-206.

3845. *Медвідь О. С.* Проблема відтворення розмовних, просторічних і фольклорних власних назв у художньому перекладі / О. С. Медвідь, Н. І. Кушина // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 104-110.

3846. *Микитенко О.* Мудрість поколінь – нащадкам: (Від перекладача „Батьківської науки", сиріч „Піркей Авот" [укр. мовою]) / О. Микитенко // Всесвіт. – 1995. – № 12. – С. 192, 226-227.

3847. *Микк А. С.* Ритм и рифма в контрастивном анализе английской и русской просодики: (на примерах контрастивного анализа английской оригинальной поэзии и ее русских переводов) / А. С. Микк // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 153-156.

3848. *Москаленко М.* Тисячоліття: Переклад у державі слова / М. Москаленко // Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі : антологія / упоряд. і авт. передм. М. Н. Москаленко. – Київ : Дніпро, 1995. – С. 5-38.

Автор висвітлює розвиток поетичного перекладу в Україні, його функції та форми, його значення для українського націєтворення та націєзбереження.

3849. *Мостовий М. І.* До відтворення власних українських назв європейськими мовами / М. І. Мостовий // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 71-75.

3850. *Николаева Л. А.* Интерпретация ошибок в учебных переводах нехудожественных текстов / Л. А. Николаева // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 221-222.

3851. *Ніко Рерго.* Відтворення українських власних назв ромською мовою / Ніко Рерго // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ;

Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 172-175.

3852. *Новикова М.* Українська „Божественна комедія" : [твори Данте в укр. пер.] / М. Новикова // Сучасність. – 1995. – Чис 5. – С. 62-64.

3853. *Оголевець А.* Уособлення національної самосвідомості: (поет-перекладач Григорій Кочур) / А. Оголевець // Гуманітарна освіта як важливий фактор формування національної самосвідомості студентів та учнів : матеріали Всеукр. наук. конф. – Полтава, 1995. – С. 104-107.

3854. *Охріменко О. Г.* „Пан Тадеуш" [А. Міцкевича] у перекладі і трактуванні Максима Рильського / О. Г. Охріменко // Максим Рильський і світова література : матеріали наук. конф., присвяч. 100-річчю від дня народж. М. Рильського / Сумська обл. орг. Т-ва книголюбів ; упоряд. і ред. П. П. Охріменко. – Суми, 1995. – С. 26-29.

3855. *Охріменко О. О.* Максим Рильський і світова література / О. О. Охріменко // Максим Рильський і світова література : матеріали наук. конф., присвяч. 100-річчю від дня народж. М. Рильського / Сумська обл. орг. Т-ва книголюбів ; упоряд. і ред. П. П. Охріменко. – Суми, 1995. – С. 3-9.

3856. *Паламарчук О. Л.* Про словник-довідник „Підступні друзі перекладача з чеської мови на українську" / О. Л. Паламарчук // Відродження мов і культур західних та південних слов'ян в Україні : зб. ст. / НАН України, Укр. комітет славістів, ЦНБ ім. В. І. Вернадського. – Київ : Вежа, 1995. – С. 149-154.

3857. *Панич Г. І.* Україознавчі назви у французьких текстах / Г. І. Панич // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 122-133.

3858. *П'ятеченко Ю. В.* Максим Рильський – теоретик перекладу з світової літератури / Ю. В. П'ятеченко // Максим Рильський і світова література : матеріали наук. конф., присвяч. 100-річчю від дня народж. М. Рильського / Сумська обл. орг. Т-ва книголюбів ; упоряд. і ред. П. П. Охріменко. – Суми, 1995. – С. 11-15.

3859. *Рожина О. Д.* Шевченко німецькою мовою в системі гуманітарної освіти : [переклади творів Т. Шевченка нім. мовою в Україні та закордоном] / О. Д. Рожина // Українська духовна культура в системі національної освіти : тези доп. та повідомл. наук. конф., 18-19 квіт. 1995 р. / Харків. держ. ун-т ім. В. Н. Каразіна, Харків. держ. пед. ін.-т ім. Г. С. Сковороди ; відп. ред. В. С. Калашник. – Харків, 1995. – С. 81-82.

3860. *Рожченко З. В.* Загальні принципи практичної транскрипції українських власних назв / З. В. Рожченко, С. В. Семчинський // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та пові-

домл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 66-71.

3861. *Савчин В.* Микола Лукаш: Штрихи до перекладацького портрета / В. Савчин // Новий час. – 1995. – 4 лют.

3862. *Содомора П. А.* Побутові реалії Гомерової „Одіссеї" в українських перекладах: (з погляду історії українського художнього перекладу) : [у перекладах П. Ніщинського та Бориса Тена] / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – 1995. – Вип. 108. – С. 103-109.

3863. *Скороходько С. Г.* Кримська топоніміка та її відбиття засобами французької мови / С. Г. Скороходько // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 115-121.

3864. *Слабошпицький М.* Чужина. Демони Тодось Осьмачка: митець на тлі епохи : [зокрема про його переклади] / М. Слабошпицький // Березіль. – 1995. – № 7/8. – С. 172-189.

3865. *Стріха М.* Григорій Кочур (17.XI.1908 – 15.XII.1994) / М. Стріха // Українське слово: Хрестоматія української літератури та літературної критики XX ст. : у 4 кн. / упоряд. : В. Яременко, Є. Федоренко, О. Сліпушко. – Київ, 1995. – Кн. 4. – С. 331-334.

3866. *Стріха М.* Пам'яті майстра : [внесок Г. Кочура в укр. перекладну л-ру] / М. Стріха // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 77-79.

3867. *Стріха М.* Унікальний доробок перекладача : [Г. Кочур] / М. Стріха // Літературна Україна. – 1995. – 23 лют. – С. 3.

3868. *Суханко К. М.* К проблеме оценки качества переводов / К. М. Суханко // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 275-276.

3869. *Тимочко Р.* Час і себе шанувати : [стан худ. пер. в Україні] / Р. Тимочко // Київ. – 1995. – № 1. – С. 9-10.

3870. *Тимшина С. В.* Импликация при переводе / С. В. Тимшина // Лінгвометодичні концепції навчання мови для спеціальних цілей : наук.-метод. матеріали 2-ї Міжнар. конф. 27-28 квіт. 1995 р. / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ін-т міжнар. відносин. – Київ, 1995. – С. 285-286.

3871. *Цивкач О. М.* Из истории переводов повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба" : [укр. мовою] / О. М. Цивкач // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 140-144.

3872. *Череватенко Л.* „Ні, не загинеш ти безслідно в німім безславії своїм…" : [про Д. Паламарчука] / Л. Череватенко // *Паламарчук Д.*

Подзвіння: Збірка віршів та перекладів / Д. Паламарчук ; передм. й упорядкув. Л. Череватенка. – Київ, 1995. – С. 3-29.

3873. *Череватенко Л.* „Отак і будеш у чужім труді ти своє шукати …" : [про Г. Кочура] / Л. Череватенко // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 99-103.

3874. *Череватенко Л.* Перекладацький доробок І. Багряного / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1995. – № 7. – С. 183-184.

3875. *Череватенко Л.* Хто інший міг би так іти шляхом жертовним? : [про переклади Г. Кочура з пол. л-ри] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 70-71.

3876. *Чередниченко О. І.* Відтворення українських власних назв у західнороманських мовах / О. І. Чередниченко // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами: (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 110-115.

3877. *Чередниченко О. І.* Щоб рідне слово повноводно розлилося: До вісімдесятиріччя з дня народж. укр. мовознавця, д-ра філол. наук, проф. Юрія Олексійовича Жлуктенка / О. І. Чередниченко, Р. П. Зорівчак // Вісті з України. – 1995. – 31 серп. – 6 верес. – С. 5.

3878. *Чілачава Р. Ш.* Грузинська класична поезія в українських перекладах: (На матеріалі творчої практики М. Бажана) : автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.01.01 – українська література; 10.01.05 – порівняльне літературознавство / Р. Ш. Чілачава ; НАН україни. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1995. – 33 с.

3879. *Чучка П.* Відтворення українських онімів графічними засобами угорської мови / П. Чучка // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 166-172.

3880. *Шерман Е. М.* О переводе баллады „Василий Шибанов" А. К. Толстого на украинский язык / Е. М. Шерман // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 144-146.

3881. *Штець М.* Українські антропоніми на Пряшівщині та їх відтворення словацькою мовою / М. Штець // Відтворення українських власних назв (антропонімів і топонімів) іноземними мовами : (Міжнар. наук. конф., Київ, 7-8 груд. 1993 р.) : доп. та повідомл. / Ін-т укр. мови НАН України ; Головне упр. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті міністрів України. – Київ, 1995. – С. 161-165.

3882. *Яровая И. Я.* Передача в переводе сложных синтаксических конструкций: (на материале переводов Н. В. Гоголя) / И. Я. Яровая // Научные чтения, посвященные 50-летию образования кафедры русского языка филол. ф-та : материалы : докл., сообщ., тез. / Львов. гос. ун-т им. И. Франко. – Львов, 1995. – С. 146-148.

3883. *Tcherednytchenko O.* Théorie et pratique de la traduction: Le Français / O. Tcherednytchenko, Ya. Koval = *Чередниченко О. І.* Теорія і практика перекладу: Французька мова : підруч. / О. І. Чередниченко, Я. Г. Коваль. – Київ : Либідь, 1995. – 319 с.

Зміст: Préface. *Première partie. Cours théorique.* Introduction: L'objet d'étude de la théorie de la traduction et ses rapports avec d'autres branches scientifique; La notion de traduction; La structure informative du texte et de ses éléments de base; La traduction et le bilinguisme. Les correspondances lexicales dans la traduction: À propos de la théorie des correspondances régulières; Les types de correspondances lexicales interlinguistiques. L'adaptation pragmatique dans la traduction: Généralités; Les mots désignant les réalités et leur traduction; Les noms propres dans la traduction; L'adaptation pragmatique des internationalismes; Les phénomènes phraséologiques dans la traduction. Grammaire et traduction: La recherche des universaux; Les transformations grammaticales de la traduction; L'assemblage et la dislocation des phrases. La traduction des tournures participiales absolues; Les transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase source; Correspondances occasionelles et traduction aux différents niveaux d'équivalence. Stylistique et traduction: La notion de style dans la théorie de la traduction; Les caractéristiques des styles; Quelques problèmes particuliers de la traduction littéraire; La traduction des jeux de mots; Les critères d'évaluation de la qualité des traductions. *Deuxième partie. Cours pratique.* [11 частин, які містять 42 тексти загалом з вправами для розвитку навиків французько-українського перекладу]. Annexe 1. Sigles, abbreviations et leurs correspondances ukrainiennes. Annexe 2. Glossaire ukrainien-français des termes socio-économiques.

Рец.: *Коптілов В.* На допомогу перекладачеві / В. Коптілов // Мовознавство. – 1997. – № 2/3. – С. 73-74.

3884. *Zorivchak R.* English Language Shevchenkiana: Translations and Research / R. Zorivchak // Наше життя = Our life. – 1995. – No. 2. – P. 15-18; America = Америка. – 1995. – 7 April. – P. 5, 7, 10.

3885. *Zorivchak R.* [Review] : [про бібліогр. перекладів] / R. Zorivchak // Slavonic and East European Review. – 1995. – Vol. 73, Pt. 4. – P. 749-751. – Rev. of: Ukrainian Literature in English: Articles in Journals and Collections. 1840 – 1965 : an annotated bibliography / compl. by M. Tarnawsky. – Edmonton : Canadian Institute of Ukrainian Studies Press. University of Alberta, 1992. – XII, 176 p. – (Occasional reports. Research Report ; № 61).

1996

3886. *Арсенюк О.* Платонічна любов та українські перекладачі / О. Арсенюк // Всесвіт. – 1996. – № 8/9. – С. 117-122.

Дослідниця аналізує відлуння філософії Платона у сонетах В. Шекспіра та особливості перекладу Шекспірових сонетів.

3887. *Баглай Б.* Іван Франко – дослідник античної літератури / Б. Баглай. – Ужгород, 1996. – 138 с.

Подано відомості із історії перекладів античної літератури, у яких взяв участь І. Франко.

3888. *Бацевич Ф. С.* Когнітивний аспект зіставного аналізу мовного образу реалії: (на матеріалі англійської та української мов) / Ф. С. Бацевич, Р. А. Пітковська// Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 74-80.

3889. *Вальо М. А.* Бібліографія зв'язків української літератури з літературами західних та південних слов'ян / М. А. Вальо // Теоретичні та організаційні проблеми формування репертуару української книги та періодики : доп. та повідомл. Міжнар. наук. конф. 25-26 серп. 1995 р. / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1996. – С. 116-127.

3890. *Варварцев М.* Уперше італійською : [видано „Тіні забутих предків" М. Коцюбинського й зб. віршів Л. Костенко „Інкрустації"] / М. Варварцев // Слово і час. – 1996. – № 1. – С. 71-73.

3891. *Весна М. П.* Про значення ролі поверхневих та глибинних структур у перекладі: (На матеріалі перекладів Г. Кочура з лірики Й. В. Гете) / М. П. Весна // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 308: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 96-101.

3892. *Гаврилів Т. І.* Функціональна еквівалентність німецького дієслова wollen в українській мові / Т. І. Гаврилів // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 87-96.

3893. *Гнатюк І.* Так у нас шанують геніїв... : [про М. Лукаша] / І. Гнатюк // Літературна Україна. – 1996. – 3 жовт. – С. 8.

3894. *Дацюк Є.* „Оплачене поневірянням слово …": Пам'яті видатного українського письменника-перекладача, довголітнього в'язня сталінських концтаборів Григорія Порфировича Кочура (1908 –1994) / Є. Дацюк // Літературний Львів. – 1996. – Чис. 3/4. – С. 14-15.

3895. *Дзера О. В.* Байронова містерія „Каїн" в українських перекладах / О. В. Дзера // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 104-112.

3896. *Зорівчак Р. П.* „Болів я болем слова нашого": (Пам'яті Григорія Порфировича Кочура, 1909-1994) / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 122-123.

3897. *Зорівчак Р.* Видатний майстер перекладу : [А. Содомора] / Р. Зорівчак // Літературна Україна. – 1996. – 22 лют. – С. 6.

3898. *Зорівчак Р.* Віра Річ як перекладач і популяризатор творчості Тараса Шевченка в англомовному світі / Р. Зорівчак // Тарас Шевченко і сучасність : зб. матеріалів і тез Міжнар. наук.-теорет. конф. (Рівне, 21 трав. 1996 р.) / Рівнен. держ. ін.-т культури та ін. ; редкол. : Г. С. Дем'янчук (голов. ред.) та ін. – Рівне, 1996. – С. 190-197.

3899. *Зорівчак Р.* Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні: До 140-річчя від дня народження / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1996. – 15 серп. (Чис. 31). – С. 5; 22 серп. (Чис. 32). – С. 5; 29 серп. (Чис. 33). – С. 5.

3900. *Зорівчак Р.* Джордж Генрі Борров як перекладач українського художнього слова по-англійському / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1996. – 12 груд. (Чис. 47). – С. 5-6.

3901. *Зорівчак Р.* Діяльність Віри Річ у контексті українсько-англійських літературних зв'язків / Р. Зорівчак // Діалог культур: Україна у світовому контексті : матеріали перших міжнар. філософ.-культурolог. читань, Львів, 25-26 квіт. 1996 р. / редкол. : С. О. Черепанова (відп. ред.) та ін. – Львів, 1996. – С. 136-141.

3902. *Зорівчак Р.* Життя, віддане слову : [про внесок Ю. О. Жлуктенка до теорії перекладу й контрастивної лінгвістики] / Р. Зорівчак // Дзвін. – 1996. – № 7. – С. 145-149.

3903. *Зорівчак Р.* З народом поруч: Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні / Р. Зорівчак // Жива вода. – 1996. – Серп. (№ 8). – С. 3.

3904. *Зорівчак Р.* Її полонила владна музика української мови: До 85-річчя публікації перекладів Етель Ліліан Войнич / Р. Зорівчак // Жива вода. – 1996. – Жовт. (№ 10).

3905. *Зорівчак Р.* На чужині жив творчістю українського поета: З історії англомовної шевченкіани : [про Агапія Гончаренка] / Р. Зорівчак // Літературна Україна. – 1996. – 7 берез. – С. 3.

3906. *Зорівчак Р.* Передача українських антропонімів, топонімів і реалій англійськими графемами / Р. Зорівчак // Зб. доп. Першої міжнар. наук. конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі" (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1996. – С. 35-40.

3907. *Зорівчак Р.* Рецепція творчості Лесі Українки англомовними літературами / Р. Зорівчак // Просвіта. – 1996. – 20 лип. (Чис. 15). – С. 4.

3908. *Зорівчак Р. П.* Роль рідної мови в професійній освіті майбутніх фахівців з іноземної мови / Р. П. Зорівчак// Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 177-184.

3909. *Зорівчак Р.* Семантична структура словесного образу: До методології перекладознавчого аналізу / Р. Зорівчак // Провідні лінгвістичні концепції кінця XX століття : тези Всеукр. наук. конф. (Львів,

26-27 листоп. 1996 р.) / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів, 1996. – С. 105-106.

3910. *Зорівчак Р.* „Слово о полку Ігоревім" в англомовному світі / Р. Зорівчак // Відгук „Слова о полку Ігоревім" в українській і зарубіжній літературі : матеріали восьмої Всеукр. наук. конф. з проблем вивчення „Слова" (Суми, 16-18 трав. 1996 р.) / Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. Сумський держ. пед. ін-т ; упоряд. і ред. П. П. Охріменко. – Суми, 1996. – С. 126-137.

3911. *Зорівчак Р.* „Слово о полку Ігоревім" в англомовному світі: До 810-річчя „Слова о полку Ігоревім" / Р. Зорівчак // Народна воля. –1996. – 4 січ. (Чис. 1). – С. 5; 11 січ. (Чис. 2). – С. 5; 18 січ. (Чис. 3). – С. 5.

3912. *Зорівчак Р.* „Слово о полку Ігоревім" в англомовному світі: (переклади, критичні праці) / Р. Зорівчак // Мовознавство : тези та повідомл. III Міжнар. конгресу україністів, Харків, 26 – 29 серп. 1996 р. – Харків, 1996. – С. 304-310.

3913. *Зорівчак Р.* Творчість Лесі Українки – англомовним читачам: До 125-річчя від дня народж. Лесі Українки / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1996. – 8 лют. (Чис. 6). – С. 5; 15 лют. (Чис. 7). – С. 5; 22 лют. (Чис. 8). – С. 5; 29 лют. (Чис. 9). – С. 5; 7 берез. (Чис. 10). – С. 5.

3914. *Зорівчак Р.* Українська муза Віри Річ : [перекладачки укр. л-ри англ. мовою] / Р. Зорівчак, Дж. Дінглі // Літературна Україна. – 1996. – 22 серп. – С. 7.

3915. *Йолтуховська Л. М.* Лексико-семантичні та граматичні аспекти адекватності німецькомовних перекладів поезій Т. Г. Шевченка: (На матеріалі „Прологу" до поеми „Причинна") / Л. М. Йолтуховська // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 308: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 109-113.

3916. *Келар С.* Голос кобзи і гітари : [Т. Шевченко і циган. л-ра] / С. Келар // *Шевченко Т.* Думи мої: Вибр. поезії. / Т. Шевченко ; упоряд. С. Келар ; пер. циган. мовою М. Козимиренка. – Київ, 1996. – С. 5-25.

3917. *Кім Сук Вон.* З досвіду перекладу поеми Шевченка „Гайдамаки" корейською мовою / Кім Сук Вон // Вісн. Київ. ун-ту. Сер. Літературознавство. Фольклористика. – Київ, 1996. – Вип. 4. – С. 46-51.

3918. *Коцюба З.* Максим Рильський як перекладознавець / З. Коцюба // Українське літературознавство. – Львів, 1996. – Вип. 63. – С. 125-132.

3919. *Кравець Я.* Деякі штрихи до франкомовної Шевченкіани / Я. Кравець // Тарас Шевченко і сучасність : зб. матеріалів і тез Міжнар. наук.-теорет. конф. (Рівне, 21 трав. 1996 р.) / Рівнен. держ. ін.-т культури та ін. ; редкол. : Г. С. Дем'янчук (голов. ред.) та ін. – Рівне, 1996. – С. 200-202.

3920. *Кравець Я.* Із невідомої франкомовної шашкевичіани / Я. Кравець // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Броди ; Вінніпеґ, 1996. – Вип. 1/2. – С. 384-388.

3921. *Кравців Б.* Перекладна література : [20 ст.] / Б. Кравців // Енциклопедія українознавства: Словникова частина : у 10 т. / голов. ред. В. Кубійович. – Перевид. в Україні. – Львів, 1996. – Т. 5. – С. 1988-1991.

3922. *Купчинський О.* І. Вагилевич – перекладач і дослідник „Слова о полку Ігоревім" / О. Купчинський // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Броди ; Вінніпеґ, 1996. – Вип. 1/2. – С. 295-300.

3923. *Лучук І.* Переклад сербської поезії українською мовою: започаткування традиції : [серб. жартівлива пісня „Ой дівчино, ой Милена!" в укр. пер. М. Шашкевича] / І. Лучук // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Броди ; Вінніпеґ, 1996. – Вип. 1/2. – С. 222-224.

3924. *Лучук О.* Микола Лукаш і Пантелеймон Куліш: перехресні стежки перекладачів: (Проблема відтворення при перекладі версифікаційних параметрів оригіналу) / О. Лучук // Третій міжнародний конгрес україністів. Мовознавство (Харків, 26- 29 серп. 1996 р.) : доп. та повідомл. – Харків, 1996. – С. 318-324.

3925. *Лучук О. М.* Опозиція „order-disorder" у п'єсі Шекспіра „Троїл і Крессида" та її відтворення при перекладі: (Аналіз лексико-семантичної структури мікротексту) / О. М. Лучук // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 308: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 114-120.

3926. *Лучук О. М.* Різночасовість перекладів одного твору як проблема перекладознавства: (На матеріалі українських перекладів Шекспірової драми „Троїл і Крессида") : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.16 – Теорія і практика перекладу / О. М. Лучук ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1996. – 25 с.

Автор визначає мовні й позамовні чинники діахронної перекладацької множинности на матеріалі перекладів П. О. Куліша та М. О. Лукаша.

3927. *Лучук О.* Тенденції розвитку української шекспіріани / О. Лучук // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 309: Вісн. українознавства. – С. 116-123.

Автор перечислює проблеми української шекспіріани, дослідження яких почалося після здобуття Україною незалежности.

3928. *Любащенко В.* Перші українські біблійні переклади: історико-текстологічний аналіз / В. Любащенко // Українське літературознавство. – Львів, 1996. – Вип. 63. – С. 21-29.

Авторка аналізує цілі, які ставили ранні українські перекладачі Біблії, та входження розмовнонародньої мови у священні тексти.

3929. *Москаленко М.* Переклади Григорія Кочура: Шлях до „Третього відлуння" / М. Москаленко // Сучасність. – 1996. – № 6. – С. 79-89.

3930. *Москаленко М.* Труди і дні: Літературознавча спадщина Григорія Кочура: питання систематизації / М. Москаленко // Жива вода. – 1996. – Жовт.

3931. *Нагірний М.* Оптимізація навичок перекладу методом індивідуальних завдань / М. Нагірний // Зб. доп. Першої міжнар. наук. конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі" (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1996. – С. 49-53.

Автор розглядає переваги диференційованих індивідуальних завдань у роботі студента та зазначає про потребу консультуватися у викладача-філолога та спеціаліста профільної кафедри.

3932. *Наливайко Д. С.* Як же вивчати зарубіжну літературу в школі?: Обговорення нових програм : [про вивчення перекладів в навчальному процесі] / Д. С. Наливайко // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 1. – С. 7-11.

3933. *Нестерова Т.* Науково-технічний переклад у курсі іноземної мови в технічному вузі / Т. Нестерова, Н. Головко // Зб. доп. Першої міжнар. наук. конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі" (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1996. – С. 53-56.

Автори аналізують вправи, щоб виробляти навики перекладу, та їх використання в курсах іноземних мов і науково-технічного перекладу.

3934. *Новикова М. А.* Символика в художественном тексте. Символика пространства: (на материале „Вечеров на хуторе близ Диканьки" Н. В. Гоголя и их английских переводов) : учеб. пособие / М. А. Новикова, И. Н. Шама ; М-во образования Украины. Ин-т содержания и методов обучения, Запорож. гос. ун-т, Симферопол. гос. ун-т. – Запорожье : СП „Верже", 1996. – 171 с.

Зміст: Предисловие. *Раздел I. Символ в художественном тексте: особенности функционирования и анализа.* Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Символ и смежные явления. Часть II. 2.1. Критерии выделения символа в художественном тексте. 2.2. Методика анализа символики в художественном тексте. Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. *Раздел II. Символика пространства своего и чужого (иномирия).* Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Система символов иномирия: горизонталь. 1.3. Система символов иномирия: вертикаль. Часть II. 2.1. „Ночь перед Рождеством": символика своего и чужого пространства (иномирия). Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. *Раздел III. Символика горизонтали и вертикали.* Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Система символов горизонтали. 1.3. Система символов вертикали. Часть II. 2.1. „Сорочинская ярмарка": символика горизонтали. 2.2. „Вечер накануне Ивана Купала": символика горизонтали. 2.3. „Вечера на хуторе близ Диканьки": символика вертикали. Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. *Раздел IV.*

Символика границы. Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Система символов границы: горизонталь. 1.3. Система символов границы: вертикаль. Часть II. 2.1. „Ночь перед Рождеством": символика границы. 2.2. „Майская ночь, или Утопленница": символика границы. Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. *Раздел V. Символика контакта.* Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Система символов контакта: горизонталь. 1.3. Система символов контакта: вертикаль. Часть II. 2.1. „Вечер накануне Ивана Купала": символика контакта. 2.2. „Майская ночь, или Утопленница": символика контакта. Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. *Раздел VI. Символика центра.* Часть I. 1.1. Вводные замечания. 1.2. Система символов центра. Часть II. 2.1. „Вечер накануне Ивана Купала": символика центра. 2.2. „Страшная месть": символика центра. Тесты для самостоятельной работы. Вопросы и задания для самостоятельной работы. Тексты и таблицы для анализа.

3935. *Погребенник Ярослава.* У мерехтливому сяйві часу : [про укр.-нім. перекладацькі зв'язки] / Ярослава Погребенник // Всесвіт. – 1996. – № 3. – С. 183-184. – Рец. на кн.: У мерехтливому сяйві часу: Переклади українських поетів XIX-XX століть. – Київ : Вид. т-ва „Знання", 1994. – (Письменники України та діаспори). – Текст укр., нім. мовами.

3936. *Полковський В.* Деякі особливості англійської економічної терміносистеми та проблеми перекладання українською мовою / В. Полковський // Зб. доп. Першої міжнар. наук. конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі" (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1996. – С. 72-76.

3937. *Попович Б. С.* Звертання як структурно-конотативна реалія і переклад / Б. С. Попович // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 112-121.

3938. *Радчук В.* Перекладач і мова / В. Радчук // Нові підходи до філології у вищій школі : матеріали III Всеукр. наук. конф. (Мелітополь, 16-21 верес. 1996 р.). – Мелітополь, 1996. – С. 147-151.

3939. *Радчук В. Д.* Перекладність в динаміці / В. Д. Радчук // Філологія і культура : зб. наук. праць / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; відп. ред. О. І. Чередниченко. – Київ, 1996. – С. 35-40.

3940. *Радчук В. Д.* Робоча мова перекладача / В. Д. Радчук // Філологія і культура : зб. наук. праць / Нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; відп. ред. О. І. Чередниченко. – Київ, 1996. – С. 118-123.

3941. *Рогозинський В. В.* „Найперше музика у слові": Урок – естетичний салон по вивченню творчості Поля Верлена : [аналіз укр. перекладів] / В. В. Рогозинський // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 1. – С. 26-31.

3942. *Рубанова Г. Л.* Значеня праць М. Шаповалової у розвитку шекспірознавства в Україні : [з додатком бібліогр. праць М. Шаповалової] / Г. Л. Рубанова // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 155-161.

3943. *Рузанова З. О.* Особливості перекладу науково-технічного та художнього текстів / З. О. Рузанова // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 308: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 125-129.

3944. *Савчин В.* Микола Лукаш: Штрихи до перекладацького портрета / В. Савчин // Народна воля. – 1996. – 25 січ.; 1 лют.

3945. *Савчин В. Р.* Микола Лукаш як перекладач Роберта Бернса / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 96-104.

3946. *Самійленко М.* „Черкнувши чвалом позасвітні грані" : [про Г. Кочура] / М. Самійленко // Нові дні. – 1996. – Трав. (№ 554). – С. 17-18.

3947. *Сірик Л.* Золота струна Юзефа Лободовського : [пол. перекладача укр. л-ри] / Л. Сірик // Всесвіт. – 1996. – № 1. – С. 164-168.

3948. *Содомора А.* Поетика І. Франка і П. Верлена крізь призму одного вірша і перекладу (Г. Кочур) / А. Содомора // Третій Міжнародний конгрес україністів. Мовознавство (Харків, 26-29 серп. 1996 р.) : доп. та повідомл. – Харків, 1996. – С. 334-340.

Автор аналізує мініатюру І. Франка „Безмежнє поле...", поезію П. Верлена „Dans l' interminable ennui de la plaine" та її українську імітацію – переклад Г. Кочура.

3949. *Содомора П. А.* Реалія і переклад: (на матеріалі українських інтерпретацій побутових реалій в „Одіссеї" Гомера) / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 81-87.

3950. *Степовик Д.* Третій повний (римський) переклад Біблії українською мовою : [о. І. Хоменка] / Д. Степовик // Бюлетень Укр. Біблійного Т-ва. – Київ, 1996. – № 4. – С. 8-10.

3951. *Стріха М.* Данте Аліг'єрі та його „Божественна комедія" : [зокрема про переклади] / М. Стріха // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 41-45.

3952. *Стріха М.* „Камена" Миколи Зерова: проекція на уесерерівську дійсність 20-х років : [зокрема про переклади] / М. Стріха // Сучасність. – 1996. – № 7/8. – С. 155-158.

3953. *Стріха М.* Тисячоліття в державі українського перекладу : [про світобудовну роль худ. перекладу] / М. Стріха // Всесвіт. – 1996. – № 1. – С. 133-135. – Рец. на кн.: Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі : антологія / упоряд. і авт. передм. М. Н. Москаленко. – Київ : Дніпро, 1995. – 693 с.

3954. *Тарнавська М.* „Всесвіт" – вікно України у світ : [роль журналу „Всесвіт" ув укр. перекладній л-рі] / М. Тарнавська // Всесвіт. – 1996. –

№ 3. – С. 178-181. – Передрук з: Свобода (Джерсі Сіті, Ню Йорк). – 1995. – 25, 26, 27 лип.

3955. *Тетеріна О.* До проблеми становлення українського художнього перекладу / О. Тетеріна // Молода нація : альманах. – Київ : Смолоскип, 1996. – № 4. – С. 299-311.

3956. *Тетеріна О.* Європеєць між хуторянами і хуторянин між європейцями : [про переклади П. Куліша] / О. Тетеріна // Молода нація: Альманах / упоряд.: М. Розумний, О. Проценко. – Київ : Смолоскип, 1996. – [Вип. 1]. – С. 93-101.

3957. *Філь Т. І.* Використання перекладу як контрольно-коректівного прийому при вивченні лексичного матеріалу німецької мови / Т. І. Філь // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1996. – № 308: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С.129-134.

3958. *Філь Т. І.* Інтенсифікуюча роль художнього перекладу при навчанні іноземній мові у немовному вузі / Т. І. Філь // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 185-191.

3959. *Філь Т.* Художній переклад на заняттях з німецької мови в немовному вузі / Т. Філь // Зб. доп. Першої міжнар. наук. конф. „Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі" (Львів, 26-29 січ. 1994 р.). – Львів, 1996. – С. 80-84.

3960. *Цимбалюк Т.* Мова перекладу Миколи Лукаша: Фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри „Дон Кіхот" / Т. Цимбалюк ; НАН України. Ін-т укр. мови; Укр. наук.-вироб. центр „Рідна мова". – Київ : Довіра, 1996. – 238 с.

Зміст: Вступ. *І. Фразеологічні одиниці мови перекладу роману „Дон Кіхот" і питання точності перекладу.* Відтворення семантико-стилістичних функцій фразеологічних одиниць першотвору. Відтворення фразеологічних одиниць першотвору фразеологічними одиницями мови перекладу. Повні фразеологічні еквіваленти. Неповні фразеологічні еквіваленти. Фразеологічне калькування. Відображення фонових знань при перекладі фразеологічних одиниць. *ІІ. Функціонально-стилістичні особливості фразеологічних одиниць у мові перекладу роману „Дон Кіхот".* Класифікація фразеологічних одиниць мови перекладу роману „Дон Кіхот" за їхньою функціонально-стилістичною характеристикою та експресивним забарвленням. Розмовні фразеологічні одиниці. Просторічні фразеологічні одиниці. Знижено-емоційні фразеологічні одиниці. Книжні фразеологічні одиниці. Джерела фразеологічного збагачення мови перекладу роману „Дон Кіхот". *ІІІ. Стилістичні способи індивідуально-авторського вживання та контекстуальних перетворень ФО у мові перекладу роману „Дон Кіхот".* 1. Узуально-оказіональні способи

використання фразеологічних одиниць: 1.1. Використання у вузькому контексті синонімічних фразеологічних одиниць; 1.2. Використання у вузькому контексті способу нарощування ФО; 1.3. Використання у вузькому контексті фразеологічних одиниць-антонімів. 2. Способи оказіонального вживання фразеологічних одиниць у мові перекладу роману „Дон Кіхот": 2.1. Семантичні трансформації фразеологічних одиниць: Нетрадиційна сполучуваність фразеологізмів. Буквалізація значення фразеологічних одиниць. Використання на фоні фразеологізму його компонентів. Використання у фразеологічному оточенні слів, спільнокореневих з компонентом ФО; 2.2. Лексико-семантичні трансформації фразеологічних одиниць: 2.2.1. Заміна компонентів фразеологічної одиниці: Заміна компонента ФО контекстуальним синонімом. Синонімічна заміна компонентів фразеологічних одиниць. Антонімічні заміни компонентів фразеологізму; 2.2.2. Вклинювання слів у структуру фразеологізмів; 2.2.3. Додавання слів до початку або до кінця фразеологічної одиниці; 2.3. Синтаксичні трансформації фразеологічних одиниць: 2.3.1. Інверсія фразеологічних одиниць; 2.3.2. Дистантне розміщення компонентів фразеологічних одиниць; 2.4. Структурно-семантичні перетворення фразеологічних одиниць: 2.4.1. Фразеологічна контамінація; 2.4.2. Фразеологічна алюзія; 2.4.3. Фразеологічний еліпсис; 2.5. Використання поєднаних способів трансформації фразеологічних одиниць; 2.5.1. Ускладнене вклинювання; 2.5.2. Ускладнена заміна компонентів. Висновки.

Рец.: *Москаленко М.* В Лукашевих координатах / М. Москаленко // Жива вода. – 1998. – Травень; Кур'єр Кривбасу. – 1998. – № 101 (Трав.). – С. 125-127.

3961. *Череватенко Л.* Розповідь про відхилені переклади : [спогади про видання перекладів] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1996. – № 4. – С. 52-58.

3962. *Чередниченко О. І.* Закоханий у вроду слова: До вісімдесятиріччя від дня народж. Юрія Олексійовича Жлуктенка : [зокрема про його внесок у перекладознавство] / О. І. Чередниченко, Р. П. Зорівчак // Народна воля. – 1996. – 18 квіт. (Чис. 16). – С. 5; 25 квіт. (Чис. 17). – С. 5; 2 трав. (Чис. 18). – С. 5; 9 трав. (Чис. 19). – С. 5.

3963. *Щербак М.* Російські переклади Василя Стефаника / М. Щербак // Слово і час. – 1996. – № 4/5. – С. 20-25.

3964. *Юркевич О. Т.* Українська книга в Празі в 1920-40 рр. : [зокрема про видання перекладів] / О. Т. Юркевич // Теоретичні та організаційні проблеми формування репертуару української книги та періодики : доп. та повідомл. Міжнар. наук. конф. 25-26 серп. 1995 р. / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1996. – С. 89-97.

3965. *Nachlik Je.* Біблія в перекладах Пантелеймона Куліша / Je. Nachlik // Roczniki Humanistyczne. – 1996. – T. 44, zeszyt 7. – S. 129-144.

3966. *Zorivchak R.* The first translator of Shevchenko in the English-speaking world: On the eightieth anniversary of the death of Andriy Humnytskyi / R. Zorivchak // The Ukrainian Review. – 1996. – Vol. 43, no. 1. – P. 68-70.

3967. *Zorivchak R.* Honcharenko: The First translator of Shevchenko into English / R. Zorivchak // Forum. – 1996. – No. 94. – P. 15-17, 27.

3968. *Zorivchak R.* „The Tale of Ihor's Host" in the English-speaking world / R. Zorivchak // The Ukrainian Review. – 1996. – Vol. 43, no. 2. – P. 76-83.

3969. *Zorivchak R.* Translation studies for students majoring in English / R. Zorivchak // Лексикографічні та методичні концепції викладання чужоземних мов у вищому навчальному закладі : тези доп. 2-ої міжнар. конф. (Львів, 24-27 січ. 1996 р.) : у 2 ч. – Львів, 1996. – Ч. 2. – С. 108-109.

1997

3970. *Абашина В.* „Один день Ивана Денисовича" в польском переводе – сопоставительный анализ / В. Абашина, И. Вороновская, Т. Космеда // Aleksander Sołżenicyn i Polska : materiały międzynar. konf., poświęconej związkom Aleksandra Sołżenicyna z Polską (Poznań, 1997 r.) / pod red. J. Litwinowa. – Poznań : Wyd-wo UAM, 1997. – S. 144-157.

3971. *Абашина В.* Про створення тлумачно-перекладного російсько-українського та українсько-російського словника перекладознавчих термінів / В. Абашина, І. Вороновська, Т. Космеда // Українська термінологія і сучасність : матеріали II Всеукр. наук. конф. (Київ, 1997 р.). – Київ, 1997. – С. 199-201.

3972. *Бакуменко В. П.* Культурноориентированый аспект в образовании и деятельности переводчика-референта / В. П. Бакуменко, Б. Б. Локшин // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1997. – № 390: Актуальні проблеми теорії комунікації та викладання іноземних мов. – С. 5-8.

3973. *Безобразова Л.* Біблійні переклади Івана Огієнка в контексті національного відродження українців / Л. Безобразова // Духовна і науково-педагогічна діяльність І. І. Огієнка (1882-1972) в контексті українського національного відродження : наук. доп. 2-ої Всеукр. наук.-теорет. конф. (18-19 лютого 1997 р.): До 115-річчя від дня народження / Всеукр. т-во Івана Огієнка; Кам'янець-Поділ. держ. пед. ун-т; Укр. держ. н.-д. ін-т архівної справи та документознавства; Кам'янець-Поділ. від. держ. архіву Хмельниц. обл. ; редкол.: А. Філінюк (співголова), В. Ляхоцький (співголова) та ін. – Кам'янець-Подільський ; Київ, 1997. – С. 196-197.

Авторка зазначає, що окремі розділи (сюжети, псалми) у перекладі І. Огієнка будуються за специфічними законами поетичної лірики, як-от: принцип повернення або наявність сильних позицій, котрі виступають причиною виникнення у тексті кореляцій, не зумовлених структурною роллю мовних одиниць.

3974. *Вороновская И.* Функционально-семантические особенности образных компаративных конструкций как проблема транслятологии: (на материале текста поэмы И. Франко „Мойсей” и ее переводов на русский язык) / И. Вороновская, С. Глейбман // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філологічна. – Львів, 1997. – Вип. 26: Мова і соціальні процеси. – С. 80-84.

3975. *Габлевич М.* Два українських „Гамлети”: (Деякі зауваги до техніки перекладу [Л. Гребінки і Г. Кочура]) / М. Габлевич // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 225-237. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

3976. *Габлевич М.* Поліфонія голосу та світла : [некролог Григорія Кочура] / М. Габлевич // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 281-284. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

3977. *Гнатюк І.* Запізніла шана : [про Г. Кочура] / І. Гнатюк // Літературна Україна. – 1997. – 9 січ. – С. 7.

3978. *Головач У.* Українські інтерпретації „Пісні-гімну до Афродіти” Сапфо : [у пер. І. Франка, Г. Кочура і А. Содомори] / У. Головач // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 218-224. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

3979. *Григораш Н. Д.* Літературознавча україністика в болгарському журналі „Родолюбие” / Н. Д. Григораш // Зб. праць Наук.-дослід. центру періодики / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. Наук.-дослід. центр періодики ; за ред. М. М. Романюка. – Львів, 1996-1997. – Вип. 3/4. – С. 366-374.

Проаналізовано українську тематику болгарського журналу „Родолюбие” (з 1983 р.; попередня назва „Славяни” з 1945 р.) за 1945-1989 рр., зокрема у галузі болгарсько-українських літературних взаємин.

3980. *Григор’єва Л. М.* Погляди І. Франк[а] на переклад та його перекладацька діяльність в аспекті ксенології / Л. М. Григор’єва // Вісн. Харків. ун-ту. – Харків, 1997. – № 390: Актуальні проблеми теорії комунікації та викладання іноземних мов. – С. 43-46.

3981. *Дейчаківська О. В.* Присудкова модель VA англійської мови та її українські відповідники / О. В. Дейчаківська // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 143-150.

3982. *Домбровський Р. О.* Байки Бабрія у переспівах Микити Годованця / Р. О. Домбровський // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 173-178.

3983. *Домбровський Р.* Талант з ласки Божої: До 60-річчя від дня народж. Андрія Содомори : [про його переклади] / Р. Домбровський // Всесвіт. – 1997. – № 10. – С. 161-163.

3984. *Домбровський Ю.* Французьке відлуння Григорія Кочура / Ю. Домбровський // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 254-262. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

3985. *Жлуктенко Н.* Обрії сучасної фризької поезії : [передмова] / Н. Жлуктенко // Над озерами білі вітрила : зб. фризької поезії / пер. з фризької Ю. О. Жлуктенка, А. П. Гризуна. – Київ : Довіра, 1997. – С. 3-12. Відомості про українсько-фризькі літературні взаємини.

3986. *Заславський І.* Невідомі переклади Михайла Драй-Хмари : [з рос.] / І. Заславський // Слово і час. – 1997. – № 3. – С. 62-65.

3987. *Зорівчак Р.* Видатний майстер перекладу : [А.Содомора] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1997. – 20 лют. (Чис. 8).

3988. *Зорівчак Р.* З творчої майстерні перекладача : [А. Содомори] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1997. – 4 груд. (Чис. 45). – С. 5.

3989. *Зорівчак Р.* Крізь нетрі – до Англії та США: Т. Г. Шевченка читають англійською / Р. Зорівчак // Січеславський край. – 1997. – Берез. – С. 2.

3990. *Зорівчак Р.* Літературний посол України в англомовному світі : [Віра Річ] / Р. Зорівчак // Наше життя = Our life. –1997. – Чис. 11. – С. 6-9.

3991. *Зорівчак Р.* Мова перекладної літератури: Сторінками „Всесвіту" / Р. Зорівчак // Про український правопис і проблеми мови : зб. доп. мовної секції 16-ї Річної Конф. української проблематики в Іллінойському університеті (Урбана-Шампейн, 20-25 черв. 1997 р.). – Нью-Йорк ; Львів, 1997. – С. 174-183; Народна воля. – 1997. – 4 верес. (Чис. 33); 11 верес. (Чис. 34); 18 верес. (Чис. 35); 25 верес. (Чис. 36).

3992. *Зорівчак Р.* Наша пісня, наша слава: Джордж Генрі Борров як перекладач українського художнього слова по-англійському / Р. Зорівчак // Жива вода. – 1997. – Лютий.

3993. *Зорівчак Р.* Перший переклад Шевченківського Слова в англомовному світі / Р. Зорівчак // Бористен. – 1997. – № 2. – С. 18.

3994. *Зорівчак Р.* Подвижник перекладацтва : [А. Содомора] / Р. Зорівчак // Жива вода. – 1997. – Червень. – С. 2.

3995. *Зорівчак Р. П.* „Слово о полку Ігоревім" у англомовному світі: переклади, критичні праці: (До 810-річчя „Слова о полку Ігоревім") / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 116-124.

3996. *Зорівчак Р.* Творчість Віри Річ у контексті українсько-англійських літературних зв'язків / Р. Зорівчак // Всесвіт. – 1997. – № 8/9. – С. 175-180.

3997. *Зорівчак Р.* Творчість Григорія Кочура у контексті українського літературного процесу / Р. Зорівчак // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 197-209. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

3998. *Зорівчак Р.* Шевченкове Слово на американському континенті / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1997. – 6 берез. (Чис. 10); 13 берез. (Чис. 11); 20 берез. (Чис. 12); 3 квіт. (Чис. 14).

3999. *Зорівчак Р. П.* Правопис слів іншомовного походження / Р. Зорівчак, О. С. Медвідь, І. М. Теплий, О. С. Бреславська // Український правопис: Так і ні: Обговорення нової редакції „Українського правопису". – Київ, 1997. – С. 133-138.

4000. *Зорівчак Р.* Подвижник українського художнього перекладу: До 60-річчя від дня народж. Андрія Содомори / Р. Зорівчак, Л. Рудницький // За вільну Україну. – 1997. – 2 груд. – С. 2; Свобода. – 1997. – 5 груд. (Чис. 232); 6 груд. (Чис. 233).

4001. *Зорівчак Р.* Тонкий знавець античності: Андрієві Содоморі – 60 / Р. Зорівчак, Л. Рудницький // Літературна Україна. – 1997. – 18 груд. – С. 2.

4002. *Івасюк О. Я.* Відтворення ритмомелодійної домінанти в українських перекладах поезії Джеймса Джойса / О. Я. Івасюк // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 131-138.

4003. *Ільницький М.* „Навала форм, і почувань, і слів …" : [С. Гординський – поет і перекладач] / М. Ільницький // *Гординський С.* Колір і ритми: Поезії. Переклади / С. Гординський ; упорядкув. та прим. М. Ільницького. – Київ, 1997. – С. 5-16.

4004. *Ісіченко Ігор єп.* До проблеми підготовки уніфікованого українського перекладу богослужбових книг візантійсько-українського обряду / Ігор Ісіченко єп. // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 1997. – № 1. – С. 14-16.

4005. *Кеба О.* І. І. Огієнко як перекладач Біблії (естетичний аспект) / О. Кеба // Духовна і науково-педагогічна діяльність І. І. Огієнка (1882-1972) в контексті українського національного відродження : наук. доп. 2-ої Всеукр. наук.-теорет. конф. (18-19 лютого 1997 р.): До 115-річчя від дня народження / Всеукр. т-во Івана Огієнка ; Кам'янець-Поділ. держ. пед. ун-т; Укр. держ. н.-д. ін-т архівної справи та документознавства ; Кам'янець-Поділ. від. держ. архіву Хмельниц. обл. ; редкол.: А. Філінюк (співголова), В. Ляхоцький (співголова) та ін. – Кам'янець-Подільський ; Київ, 1997. – С. 228-229.

Автор вказує на відмінність давньоєврейської та давньогрецької поетики, яку І. Огієнко зумів відобразити у перекладі.

4006. *Ким Сук Вон.* Шевченко и корейская литература / Ким Сук Вон. – Киев : Визант, 1997. – 268 с.

Зміст: Введение. 1. Формирование литературных контактных связей Украины и Кореи. 2. Сравнительное литературоведение Украины и Кореи. 3. Украинская и корейская литературы в процессе исторической эволюции. Типологические аналогии. 4. Шевченко и Юн Донг Джу.

5. Романтизм Шевченко. 6. Романтическая лирика Юн Донг Джу. 7. Исторические взгляды поэтов. 8. Дух сопротивления. Бунт личности. 9. Христианство Шевченко и Юн Донг Джу. 10. „Кобзарь" Шевченко в переводе Ким Чун Вона на корейский язык. Сравнительный анализ. 11. Проблемы интерпретации содержания поэмы „Гайдамаки". 12. Из опыта моего перевода поэмы Шевченко „Гайдамаки" на корейский язык. 13. Заключение. 14. Библиография. 15. „Гайдамаки" Шевченко в переводе Ким Сук Вона на корейский язык.

Рец.: *Ігнатенко М.* Розвідка першого корейського шевченкознавця / М. Ігнатенко // Слово і час. – 1998. – № 3. – С. 89-91.

4007. *Кирилюк В.* Патріарх української китаїстики : [І. Чирко] / В. Кирилюк // Всесвіт. – 1997. – № 5/6. – С. 164-169.

4008. *Климчук Л.* Шевченкові „Думи" – циганською : [у пер. М. Козимиренка] / Л. Климчук // Літературна Україна. – 1997. – 6 берез. – С. 3.

4009. *Коцюба З.* „То ж неба досягти не кваплюсь". Поезії Емілі Дікінсон у перекладі Г. Кочура / З. Коцюба // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 247-253. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

4010. *Кочур Г.* Перекладацький доробок неокласиків / Г. Кочур // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 191-196. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4); Жива вода. – 1997. – Лют. – С. 6.

4011. *Кухаренко В. А.* О возможности сохранения индивидуального стиля автора оригинала в переводе / В. А. Кухаренко // Перевод и коммуникация / РАН. Ин-т языкознания ; отв. ред. А. Д. Швейцер, Н. К. Рябцева, А. П. Васильевич. – Москва, 1997. – С. 160-168.

4012. *Лукаш М.* [Вид. рец.:] В. Гюго. Вибрані поезії. Переклад з французької за редакцією М. Терещенка : [аналіз укр. перекладів] / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 131-141.

4013. *Лукаш М.* [Вид. рец.:] Г. Гайне. Вибрані поезії. Переклад з німецької за редакцією Леоніда Первомайського (Північне море. Німеччина. Бікіні. Диспут. Сучасні вірші. Поезії 1853-54 рр.) : [аналіз укр. перекладів] / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 141-150.

4014. *Лукаш М.* Про змішування західноєвропейських реалій з польськими та про тінь Франца-Йосифа / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 154-157.

Про правомірність вживати звертання „пане брате" та слова „цісар" у перекладах.

4015. *Лукаш М.* Рецензія на переклад „Гірського вінця" Петра Нєгоша : [в укр. пер. О. Жолдака] / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 150-152.

4016. *Лукаш М.* Хто такі були двораки? / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 152-154.

Про правомірність вживати слово „двораки” на позначення дворян у перекладах М. Лукаша.

4017. *Лукаш М.* Opus tertium atque ultimum: Про зниження стилю та про скривдженого Мефістофеля / М. Лукаш // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 157-160.

Про стилістичні особливості мовлення Мефістофеля з Ґетевого „Фауста” та проблеми їх відтворення у перекладі.

4018. *Лучук О.* Дослідник і популяризатор української літератури в англомовному світі : [Ю. Луцький] / О. Лучук // Народна воля. – 1997. – 28 серп. (Чис. 32); 4 верес. (Чис. 33).

4019. *Лучук О.* Творчість Григорія Кочура в контексті української шекспіріани / О. Лучук // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 238-246. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

4020. *Лучук Т.* Юліан Тувім і Григорій Кочур – „Над Цезарем”: (Проблеми читацького сприйняття) / Т. Лучук // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 210-217. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

4021. *Маслей М.* Переклади Тараса Шевченка в Індії / М. Маслей // Українська мова і література. – 1997. – № 3. – С. 8.

4022. *Мороз В.* Український перекладач Гомера : [Борис Тен] / В. Мороз // Слово і час. – 1997. – № 11/12. – С. 39-40.

4023. *Москаленко М.* Золота нитка Андрія Содомори : [про його переклади] / М. Москаленко // Літературна Україна. – 1997. – 20 лют. – С. 5.

4024. Новий переклад Шекспірових сонетів : [про сонети В. Шекспіра в укр. пер. О. Тарнавського] / підп. : М. М. // Всесвіт. – 1997. – № 10. – С. 163-164.

4025. *Нудьга Г.* Українська дума і пісні в світі. Кн.1 / НАН України. Ін-т народознавства / Г. Нудьга. – Львів, 1997. – 421 с.

Зміст: Кілька передніх слів від автора. Дума про красу, силу і славу української пісні (*Р. Кирчів*). Вступ. *І. Українська дума і пісня в країнах Східної Європи.* Українська дума і пісня в Польщі. Українська дума і пісня в чехів та словаків. Українська пісня в Болгарії. Українська дума і пісня серед сербів та хорватів. На стиках історії (Румунія). Українська пісня в Угорщині.

4026. *Погребенник Ф.* Смисл її життя – переклад з української : [І. Новосельцева – перекладач укр. л-ри рос. мовою] / Ф. Погребенник // Літературна Україна. – 1997. – 22 трав. – С. 6.

4027. *Полюга Л.* Переклади з слов'янських літератур як чинник збагачення української мови / Л. Полюга // Славістичні студії. – Львів, 1997. – Т. 1: Матеріали V-го Міжнар. славіст. колоквіуму (Львів 14-16 трав. 1996 р.). – С. 48-51.

4028. *Радчук В.* Що таке інтерпретація? / В. Радчук // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 39-53.

4029. *Рихло О. П.* Варіативність перекладів рефрену „Nevermore" з поеми Е. А. По „The Raven" / О. П. Рихло // Наук. вісн. Чернів. ун-ту : зб. наук. праць. Германська філологія, 1997. – Вип. 12 (3). – С. 171-177.

4030. *Рихло О. П.* Освоєння поеми Едгара Алана По „The Raven" в українській літературі / О. П. Рихло // Питання літературознавства: Наук. зб. – Чернівці, 1997. – Вип. 4 (61). – С. 89-97.

4031. *Рязанцева Т.* „Пройдемо це ще раз...": (Англійський переклад „Obrony jedności cerkiewnej" Л. Кревзи та „Палінодії" З. Копистенського) / Т. Рязанцева // Слово і час. – 1997. – № 5/6. – С. 84-85.

4032. *Савчин В.* Безсмертний Дон Кіхот : [про М. Лукаша] / В. Савчин // Жива вода. – 1997. – Берез.

4033. *Савчин В. Р.* Специфіка відтворення англомовних реалій у перекладах М. Лукаша: (на матеріалі творів Р. Бернса і В. Шекспіра) / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 124-130.

Автор доводить, що М. Лукаш відтворює реалії оригіналу методом уподібнення, що зумовило велику кількість українських реалій у перекладах.

4034. *Семчинський С.* Професор Андрій Білецький (1911-1995) : [дослідник і перекладач класичних мов] / С. Семчинський // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 204-209.

4035. *Содомора А.* Будьмо добрими садівниками! / А. Содомора // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 1997. – № 1. – С. 8-13.

Автор обороняє високий богослужбовий стиль перед спрощенням.

4036. *Содомора А.* З творчої майстерні перекладача : [про власні переклади] / А. Содомора ; розмову вела Р. Зорівчак // Народна воля. –1997. – 4 груд. (Чис. 45). – С. 5; 11 груд. (Чис. 46). – С. 5; 25 груд. (Чис. 48). – С. 5. Продовження див. № 4148.

4037. *Содомора А.* „Осіння пісня" Поля Верлена та її українські інтерпретації [Г. Кочура, М. Лукаша, Бориса Тена, М. Терещенка та С. Гординського] / А. Содомора // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 263-274. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

4038. *Содомора А.* У дивному плетеві слів душу відчути близьку… : [про власні переклади] / А. Содомора ; розмову записала Р. Зорівчак // Дзвін. – 1997. – № 11/12. – С. 120-124.

4039. *Содомора П. А.* Реалії семантичного поля „Зброя” в Гомеровій „Одіссеї” та в її українських інтерпретаціях / П. А. Содомора // Іноземна філологія. – Львів, 1997. – Вип. 110. – С. 204-209.

4040. *Степовик Д.* Другий повний переклад Біблії українською мовою / Д. Степовик // Духовна і науково-педагогічна діяльність І. І. Огієнка (1882-1972) в контексті українського національного відродження : наук. доп. 2-ої Всеукр. наук.-теорет. конф. (18-19 лютого 1997 р.): До 115-річчя від дня народження / Всеукр. т-во Івана Огієнка ; Кам’янець-Поділ. держ. пед. ун-т ; Укр. держ. н.-д. ін-т архівної справи та документознавства ; Кам’янець-Поділ. від. держ. архіву Хмельниц. обл. ; редкол. : А. Філінюк (співголова), В. Ляхоцький (співголова) та ін. – Кам’янець-Подільський ; Київ, 1997. – С. 11-13.

Розширений варіант: *Жукалюк М.* Коротка історія перекладів Біблії українською мовою / М. Жукалюк, Д. Степовик. – Київ : Укр. Бібл. Т-во, 2003. – 110 с.

4041. *Стріха М.* Донорська кров мистецтва: Українські перекладачі та зарубіжна література / М. Стріха // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1997. – № 4. – С. 2-6.

4042. *Стріха М.* Микола Лукаш – відомий та невідомий : [передм. до публ. перекладознавчих статей М. Лукаша] / М. Стріха // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 129-131.

4043. *Стріха М.* Світ італійських зацікавлень Григорія Кочура / М. Стріха // Проблеми літературознавства і художнього перекладу : зб. наук. пр. і матеріалів / упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – С. 275-280. – (Пр. сесій, конф., симпозіумів, круглих столів НТШ ; № 4).

4044. *Циткина Ф. А.* Лингвистические и экстралингвистические детерминанты научно-технического перевода / Ф. А. Циткина // Перевод и коммуникация / РАН. Ин-т языкознания ; отв. ред. А. Д. Швейцер, Н. К. Рябцева, А. П. Васильевич. – Москва, 1997. – С. 245-254.

4045. *Череватенко Л.* „Встає рятівником із небуття сонет” : [про Д. Паламарчука] / Л. Череватенко // Дніпро. – 1997. – № 3/4. – С. 67-68.

4046. *Чілачава Р.* Ювілей українського „Витязя…”: До 60-річчя виходу в Україні поеми Шота Руставелі : [„Витязь у тигровій шкурі” в укр. пер. М. Бажана] / Р. Чілачава // Літературна Україна. – 1997. – 18 груд. – С. 8.

4047. *(Щурат-Глуха) Венедикта схм.* Кілька роздумів над перекладами молитов: „розсіяти думкою серця”, „озлобити нас”, „ісходження Святого Духа” / схм. Венедикта (Щурат-Глуха) // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 1997. – № 1. – С. 22-25.

4048. *Chargay I.* La letter commerciale en français et en ukranien / I. Chargay // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie /

éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 162-169.

4049. *Kálustova O.* El orden de palabras en español, ruso y ucraniano: análisis contrastivo y traductológico / O. Kalustova, K. Tanich // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 89-112.

4050. *Karaban V.* Information Technologies in Training Translators / V. Karaban // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 69-79.

4051. *Maksymenko O.* Psychological and Linguistic Problems in the Course of Training Interpreters for the Ukrainian Market / O. Maksymenko, O. Vasilchenko // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 137-145.

4052. *Ryzvaniuk S.* El habla del idioma ucraniano en la Argentina y problemas de su traducción / S. Ryzvaniuk // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada; Kyiv, 1997. – P. 170-182.

4053. *Sukhenko K.* Why Can't We Do without Grammatical Transformations? / K. Sukhenko, R. Kharytonov // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 80-88.

4054. *Tchérednytchenko O.* La Traduction en Ukraine: histoire et modernité / O. Tcherednytchenko // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 8-18.

4055. *Vasylchenko O.* Joseph Conrad's Works in Ukrainian Translations of the 1920s: (The Problem of Rendering Artistic Leitmotivs into the Target Language) / O. Vasylchenko, N. Zhluktenko // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 32-38.

4056. *Zorivchak R.* Artistic translation as a nation-shaping factor / R. Zorivchak // Translation – the vital link : тези міжнар. конф. (Пряшів, 22-27 верес. 1997 р.). – Пряшів, 1997. – С. 54-56.

4057. *Zorivchak R.* Hryhoriy Kochur as a Translator and Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine / R. Zorivchak // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie / éd. par O. Tchérednytchenko. – Strasbourg ; Florence ; Grenada ; Kyiv, 1997. – P. 19-31.

4058. *Zorivchak R.* Hryhoriy Kochur. Translator, Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine / R. Zorivchak // The Ukrainian Quarterly. – 1997. – Vol. 53, no. 1/2. – P. 78-89.

1998

4059. *Андрієнко В. П.* „Фауст” Й. В. Гете в українських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.16 – теорія і практика перекладу / В. П. Андрієнко ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1998. – 19 с.

4060. *Балабан Т.* Дещо про транскрипцію, транслітерацію і переклади американо-англійських термінів [укр. мовою] / Т. Балабан // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 1998. – № 336: Проблеми укр. термінології. – [С. 1-4 вклейки].

4061. *Биловус Г.* Монолексемный перевод как средство воспроизведения фразеологизмов в украинских переводах русскоязычных повестей Т. Г. Шевченко / Г. Биловус // Матеріали міжнар. славістичної конф. пам’яті професора Костянтина Трофимовича (1-3 квіт. 1998 р.) : у 2 т. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. Каф. слов’янської філології ; Громадський фонд „Центр східноєвропейських студій”. – Львів, 1998. – Т. 1. – С. 332-337.

4062. *Білик О. С.* Перлина провансальського ренесансу : [твори Ф. Містраля в укр. пер.] / О. С. Білик, Ю. О. Домбровський // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 1998. – № 355: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 126-133.

4063. *Білик О. С.* Французьке фабліо. Спроба перекладу / О. С. Білик, Ю. О. Домбровський // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 1998. – № 355: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 116-117.

У передмові до публікації перекладів, автори розглядають жанр фабліо та вказують на брак досліджень і перекладів у цій сфері.

4064. *Венгренівська М. А.* Творча майстерня перекладача: (Збірка теоретичних розвідок) : навч. посіб. / М. А. Венгренівська, А. Д. Гнатюк ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ : Ред.-вид. центр „Київ. ун-т”, 1998. – 90 с.

4065. *Весна М. П.* Деякі питання ролі та значення граматичних форм у художньому перекладі: (На матеріалі українських перекладів другого монологу Фауста з однойменної трагедії Й. В. фон Гете) / М. П. Весна // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 1998. – № 355: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 133-138.

4066. *Вороновская И.* Компоненты семантической структуры терминов: (к составлению русско-украинского и украинско-русского словаря переводоведческой терминологии) / И. Вороновская, Т. Космеда // Матеріали міжнар. славістичної конф. пам’яті професора Костянтина Трофимовича (1-3 квіт. 1998 р.) : у 2 т. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. Каф. слов’янської філології ; Громадський фонд „Центр східноєвропейських студій”. – Львів, 1998. – Т. 1. – С. 412-415.

У рамках укладання двомовного словника перекладознавчих термінів автори аналізують словникові статті для видів перекладу.

4067. *Габлевич М.* Поліфонія голосу та світла : [про Г. Кочура] / М. Габлевич // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (Чис. 40). – С. 8.

4068. *Гнатюк Н. Г.* Граматичні трансформації при перекладі українською мовою текстів англійської наукової літератури / Н. Г. Гнатюк // Наук. зап. / Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – Київ, 1998. – Вип. 1. – С. 151-152.

4069. *Горбач А.-Г.* Іван Світличний: (жмут спогадів про нього і дещо з його думок) / А.-Г. Горбач // Доброокий: Спогади про Івана Світличного / упоряд. Л. і Н. Світличні. – Київ : ЧАС, 1998. – С. 432-437.

Автор цитує листи І. Світличного, де він пише про свої переклади.

4070. *Григолінська Н.* Граматичні та семантичні аспекти перекладу терміноелементів -bar, -sam, -lich з німецької українською мовою / Н. Григолінська // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1998. – № 336: Проблеми укр. термінології. – С. 120-121.

4071. *Грицютенко В.* Аналіз перекладів на англійську мову творів дисидентів 60-х років: (на етапі видавничої обробки перекладу) / В. Грицютенко // Книга і преса в контексті культурно-історичного розвитку українського суспільства : зб. наук. праць / Укр. академія друкарства. Каф. видавничої справи і редагування ; Наук. т-во ім. Шевченка. – Львів, 1998. – Вип. 2. – С. 135-144.

4072. *Гришин-Грищук І.* На перехрестях Гулагівських етапів : [про Г. Кочура] / І. Гришин-Грищук // Буковинське віче. – 1998. – 25 лип.; Слово і час. – 1998. – № 11. – С. 20-24; Час = Time. – 1998. – 20-27 листоп.

4073. *Ґаладза П. о.* Порівняльний богословський аналіз перекладів літургії св. Івана Золотоустого УГКЦ 1968 та 1988 років / о. П. Ґаладза // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 33-47.

4074. *Дацюк Є.* „Оплачене поневірянням слово…": Пам'яті видатного укр. письменника-перекладача, довголітнього в'язня сталін. концтаборів Григорія Порфировича Кочура (1908 –1994) / Є. Дацюк // Зерна. – 1998. – Чис. 4/5. – С. 164-167; Український вісник. – 1998. – № 7. – С. 14-16.

4075. *Дацюк Є.* „Оплачене поневірянням слово…" (Про письменника-перекладача Г. Кочура) / Є. Дацюк // Зона. – 1998. – № 13. – С. 136 -139.

4076. *Дзюба І.* Чаклун-характерник українського слова : [М. Лукаш] / І. Дзюба // Сучасність. – 1998. – Чис. 9. – С. 128-134.

4077. *Диченко І.* „…волі й вічності уламки золоті": До 90-ліття від дня народження видатного перекладача Григорія Кочура / І. Диченко // Хрещатик. – 1998. – 17 листоп.

4078. Дмитро Паламарчук : [некролог] / підп. : Рада Національної Спілки письменників України, Рада Київської організації СПУ// Літературна Україна. – 1998. – 26 листоп. – С. 8.

4079. *Зайченко Н. Ф.* Національно-культурний компонент мовної семантики як перекладознавча проблема / Н. Ф. Зайченко, О. В. Коваль-Костинська, О. Л. Паламарчук // Мовознавство. – 1998. – № 2/3. – С. 179-186.

4080. *Зборовський А.* „Болів я болем слова нашого...": До 90-річчя Григорія Кочура / А. Зборовський // Патріот України. – 1998. – 19 листоп. – 9 груд.

4081. *Звонська-Денисюк Л. Л.* Незалежні дієприкметникові конструкції в грецькому тексті Нового Завіту та проблеми їх перекладу українською мовою / Л. Л. Звонська-Денисюк // Вісник: Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика / Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1998. – С. 46-49.

4082. *Звонська-Денисюк Л.* Типові лексико-синтаксичні складності перекладу Нового Завіту українською мовою / Л. Звонська-Денисюк // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.) – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 50-56.

4083. *Зимомря М.* Світло Шекспірового сонетарію : [в укр. пер.] / М. Зимомря // Зерна. –1998. – Чис. 4/5. – С. 144-148.

4084. *Зорівчак Р.* Англомовні переклади творів Лесі Українки / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 1998. – Чис. 2. – С. 3-5.

4085. *Зорівчак Р.* „Болів я болем слова нашого…": До 90-річчя від дня народж. Григорія Порфировича Кочура (17.XI.1908 – 15.XII.1994) / Р. Зорівчак // Зарубіжна л-ра. – 1998. – Жовт. (№ 40). – С. 7; Просвіта. – 1998. – Жовт. (Чис. 6). – С. 9.

4086. *Зорівчак Р.* Видатний майстер перекладу : [А. Содомора] / Р. Зорівчак // Високий Замок. – 1998. – 18 лют. – С. 3.

4087. *Зорівчак Р.* Відтворення українських власних назв (антропонімів, топонімів) графемами англійської мови / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1998. – 5 листоп. (Чис. 43).

4088. *Зорівчак Р.* Вічне відлуння майстра: До 90-річчя від дня народж. Григорія Кочура / Р. Зорівчак // Дзвін. – 1998. – № 11/12. – С. 142-147.

4089. *Зорівчак Р.* Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні / Р. Зорівчак // Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин : матеріали Міжнар. наук. конф. (Львів, 25-27 верес. 1996 р.). – Львів : Світ, 1998. – С. 41-46.

4090. *Зорівчак Р.* Григорій Кочур і літературний процес в Україні другої половини XX сторіччя: (До 90-річчя від дня народж.) / Р. Зорівчак // Сучасність. – 1998. – Чис. 11. – С. 124-134.

4091. *Зорівчак Р.* З історії англомовної Шевченкіяни: Перший англомовний перекладач Шевченкового слова [Агапій Гончаренко]: До 130-річчя першої публікації / Р. Зорівчак // Рідна школа. – 1998. – Чис. 3 (Листоп.). – С. 5-7.

4092. *Зорівчак Р.* Перекладацький доробок Віри Річ / Р. Зорівчак // Визвольний шлях. – 1998. – Кн. 10. – С. 122-127.

4093. *Зорівчак Р.* Перекладна творчість Джорджа Генрі Борроу в контексті українсько-англійських культурних зв'язків / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 1998. – Чис. 12. – С. 8-9.

4094. *Зорівчак Р.* Слово Тараса Шевченка на американському континенті / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 1998. – Чис. 3. – С. 1-5.

4095. *Зорівчак Р.* У краю золотошукачів: З історії англомовної Шевченкіани : [про Агапія Гончаренка] / Р. Зорівчак // Просвіта. – 1998. – 16 берез. (Чис. 2). – С. 5.

4096. *Зорівчак Р*. Щоб рідне слово розляглося, подібне рікам повноводим: До 90-річчя від дня народж. Григорія Кочура (17.XI.1908 – 15.XII.1994) / Р. Зорівчак // Народна воля. – 1998. – 17 груд. (Чис. 48); 24 груд. (Чис. 49).

4097. *Ісіченко І. єп*. Мова богослужінь: чинник інтеграції чи дезінтеграції Церкви? : [про пер. богослужбових книг в укр. церкві XX ст.] / єп. І. Ісіченко // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.) / Львів. Богослов. Академія. – Львів, 1998. – С. 20-31.

4098. *Кагарлицький М.* Галині Петровській – 70 : [перекладач білорус. і рос. дитяч. л-ри] / М. Кагарлицький // Літературна Україна. – 1998. – 12 берез. – С. 6.

4099. *Кислюк О.* З досвіду перекладу богослужбових книг українською мовою / О. Кислюк // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 116-120.

4100. *Кім Сук Вон.* З досвіду перекладу поеми Шевченка „Гайдамаки" корейською мовою / Кім Сук Вон // Тарас Шевченко і національно-визвольні змагання українського народу : зб. матеріалів міжнар. наук. конф. : доп., тези, повідомл., 20-21 трав. 1996 р. / Київ. ун-т ім. Т. Шевченка; Всеукр. культ.-наук. фонд. Т. Шевченка ; редкол. Л. І. Красицька. – Київ, 1998. – С. 185-191.

4101. *Кобаль Т. В.* Поема „Смерть Яношика" Яна Ботта в українських перекладах Г. Кочура та І. Мацинського / Т. В. Кобаль // Слов'янський збірник. – Одеса, 1998. – Вип. V: Присвячується ювілею доктора філологічних наук професора Юрія Олександровича Карпенка. – С. 157-160.

4102. *Коптілов В.* П'ять поетичних томів : [фр. поети в укр. пер.] / В. Коптілов // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 47-51.

4103. *Коцюба З. Г.* Особливості оцінних номінативних речень української та англійської мов / З. Г. Коцюба // Філологічний збірник / Дрогоб. держ. пед. ун-т. – Дрогобич : Відродження, 1998. – Вип. 1. – С. 24-32.

4104. *Кочур А.* Вагомий доробок перекладача: (Григорій Кочур) / А. Кочур // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 13-14.

Відгук: *Кочур А.* Головному редакторові журналу „Слово і час" В. Дончику : [Лист] / А. Кочур // Слово і час. – 1998. – № 11. – С. 95.

4105. *Кочур А.* Ірпінський університет : [про Г. Кочура] / А. Кочур // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (№ 40). – С. 6.

4106. *Кочур Г.* Майстерня відлунень : [З відповідей на анкету редколегії „Теорія і практика перекладу"] / Г. Кочур // Зарубіж. л-ра. – 1998. – Жовт. (Чис. 40). – С. 4-5.

4107. *Купрата Н.* Олена Пчілка – перекладач поезії Віктора Гюго / Н. Купрата // Всесвіт. – 1998. – № 3. – С. 150-152.

4108. *Кусий Л. М.* Роль часопису „Світ дитини" в національному відродженні України: (на матеріалах 1919-1929 рр.) / Л. М. Кусий // Зб. праць Наук.-дослід. центру періодики / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. Наук.-дослід. центр періодики ; за ред. М. М. Романюка. – Львів, 1998. – Вип. 5. – С. 330-351.

С. 336-338: Охарактеризовано перекладний репертуар на сторінках західньоукраїнського дитячого часопису „Світ дитини".

4109. *Кухалашвілі В.* Олександру Мушкудіані – 60 : [перекладач з грузин.] / В. Кухалашвілі // Літературна Україна. – 1998. – 23 квіт. – С. 7.

4110. *Кушина Н. І.* Відтворення етномовного компонента українських народних казок в англомовних перекладах : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.16 – перекладознавство / Н. І. Кушина ; Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1998. – 18 с.

Авторка аналізує етномовний компонент казки, визначає його складники та способи відтворення структурно-конотативного, емоційно-експресивного й ритмотворчого компонента українських казок та їхніх найважливіших рис у зачинах, кінцівках, повторах, співомовках.

4111. *Лавренов В.* Дещо про український переклад поеми І. Г. Ковачича „Яма" : [З. Гончарука з хорватської мови] / В. Лавренов // Матеріали міжнар. славістичної конф. пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1-3 квіт. 1998 р.) : у 2 т. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. Каф. слов'янської філології ; Громадський фонд „Центр східноєвропейських студій". – Львів, 1998. – Т. 2. – С. 158-163.

4112. *Лісняк С.* Питання перекладу Святого Письма на сторінках журналу „Рідна мова" : [про погляди І. Огієнка] / С. Лісняк // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 80-87.

4113. *Лучук О.* Ще один український „Гамлет" [В. Шекспіра]: (Інтерпретація Гната Хоткевича) / О. Лучук // Парадигма : зб. наук. праць. – Львів, 1998. – С. 193-207.

4114. *Лучук О.* Юрій Луцький – дослідник і перекладач української літератури / О. Лучук // Слово і час. – 1998. – № 4/5. – С. 55-59.

4115. *Марчишин Н.* Англійською мовою : [про переклади Яра Славутича] / Н. Марчишин // Слово і час. – 1998. – № 1. – С. 35-36.

4116. *Миронов О. О.* Поезія Т. Г. Шевченка „Минули літа молодії…" в німецькому перекладі К.-Е. Францоза і норвезьких перекладах А. Г. Юнге та Б. Валлергава / О. О. Миронов // Слово про Шевченка : зб. / редкол. : Л. Г. Авксентьєв та ін. – Харків : Основа, 1998. – С. 115-164.

4117. *Міріджанян Л.* Безсмертне слово пророка : [переклади творів Т. Шевченка у Вірменії] / Л. Міріджанян ; пер. з вірмен. В. Кочевський // Літературна Україна. – 1998. – 5 берез. – С. 1.

4118. *Москаленко М.* Згадуючи Івана Світличного / М. Москаленко // Доброокий: Спогади про Івана Світличного / упоряд. Л. і Н. Світличні. – Київ : ЧАС, 1998. – С. 403-408.

Автор ділиться спогадами про переклади І. Світличного з П. Елюара, свої переклади з французької поезії та про те, яку роль відіграв у них І. Світличний.

4119. *Москаленко М.* Згадуючи [М.] Лукаша / М. Москаленко // Жива вода. – 1998. – Лип.

4120. *Нестерчук М.* Мистецтво перекладу: проблеми, знахідки, втрати / М. Нестерчук // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 1998. – № 2. – С. 37-41.

Автор роздумує над своїми принципами перекладу „Книги трагедії" св. Григорія Нарекаці зі старовірменської та про потребу нового перекладу Біблії, збереження архаїзмів і церковнослов'янізмів в українській мові.

4121. *Новикова М.* Місія перекладача / М. Новикова // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (№ 40). – С. 3.

4122. *Новикова М.* Наставники : [М. Зеров і Г. Кочур] / М. Новикова // Collegium. – Київ, 1998. – № 1/2 (7-8). – С. 219-229.

4123. *Нудьга Г.* Українська дума і пісні в світі. Кн. 2 / Г. Нудьга ; НАН України. Ін-т народознавства. – Львів, 1998. – 507 с.

Зміст: *II. Українська дума і пісня в країнах Західної Європи.* Мовою Ґете і Гайне (Німеччина). В Австрії. Швейцарія. Бельгія. Нідерланди (Голландія). В Англії. У Франції. Українська дума і пісні в Італії. На землі Сервантеса (Іспанія). Португалія. У Данії. Швеція. Фінляндія. *III. Українська пісня та дума на американському континенті.* У Сполучених Штатах Америки. У країні кленового листу (Канада). У Південній Америці (На Кубі, Бразилія, Мексика). *IV. Українська пісня в Австралії. V. Українська пісня в Африці. VI. Японія.*

4124. *Пелешенко Ю.* Ще до теми: Схід і Захід : [про міжлітературні зв'язки укр. письменства у кн. Ю. Тамаша „Украјинска књижевност

између Истока и Запада" (Нови Сад, 1995)] / Ю. Пелешенко // Слово і час. – 1998. – № 2. – С. 83-85.

4125. *Пепа В.* У царстві духу Григорія Кочура : [про його переклади] / В. Пепа // Урядовий кур'єр. – 1998. – 1 груд.

4126. Перекладачі та методисти об'єднують зусилля : [про використання перекладів у школі] / підп. : Наш кор. // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 1998. – № 9. – С. 3-4.

4127. *Пилипів О.* Способи перекладу латинських дієприкметників теперішнього часу активного стану в назвах лікарських засобів / О. Пилипів, Л. Мисливська // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1998. – № 336: Проблеми укр. термінології. – С. 46-47.

4128. *Погребенник Ф.* Marseillaise – українською : [„Марсельєза" К. Ж. Руже де Ліля в укр. пер.] / Ф. Погребенник // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 34-36.

4129. *Полєк В.* Твори Б. Лепкого у зарубіжній критиці і перекладах / В. Полєк // Творчість Богдана Лепкого в контексті європейської культури XX століття : (матеріали Всеукр. наук. конф. присвяч. 125-річчю від дня народж. письменника) / за ред. М. П. Ткачука. – Тернопіль : ТДПУ, 1998. – С. 74-81.

4130. *Полєк В.* Українська література у зарубіжній критиці і перекладах / В. Полєк. – Івано-Франківськ : Нова Зоря, 1998. – Ч. 1. – 199 с.

Зміст: Вступ. І. Українське письменство у контексті світової літератури 20-80 рр. XIX століття. ІІ. Українське письменство у контексті світової літератури 80-х рр. XX століття. ІІІ. Зарубіжні історії української літератури. IV. „Слово о полку Ігоревім" у Польщі. V. „Поборник свободи": Творчість Гр. Сковороди за рубежами України. VI. „Григорій Сковорода: Біобібліографія" VII. Іван Котляревський: Бібліографічний покажчик. VIII. Твори І. П. Котляревського у чехів і словаків. IX. І. Котляревський у світлі польської критики XIX – початку XX ст. X. Твори І. Котляревського у франкомовному світі. XI. Творчість І. Котляревського у німецькій критиці. Про автора.

4131. *Попович Л.* У перекладах сербською : [огляд історії серб.-укр. і укр.-серб. худ. пер.] / Л. Попович // Слово і час. – 1998. – № 3. – С. 19-23.

4132. *Пухальська Н.* Аналіз синоніміки „Вульгати" та особливості її перекладу українською мовою / Н. Пухальська // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 72-78.

4133. *Райбедюк Г.* Павло Филипович – перекладач Беранже / Г. Райбедюк // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 57-60.

4134. *Савич І.* „Задротовані" роки Григорія Кочура / І. Савич // Літературна Україна. – 1998. – 19 листоп. – С. 6.

4135. *Савчин В.* Пам'яті Миколи Лукаша / В. Савчин // Дзвін. – 1998. – № 11/12. – С. 155-156.

4136. *Савчук Р.* Переклади Віслави Шимборської українською / Р. Савчук, Н. Марченко // Українське слово. – 1998. – 9 квіт. – С. 14.

4137. *Самійленко М.* Собори високих душ : [про М. Лукаша] / М. Самійленко // Зерна. – 1998. – Чис. 4/5. – С. 159-162.

4138. *Свашенко А. О.* Українські екзотизми в болгарських перекладах „Кобзаря" Т. Г. Шевченка / А. О. Свашенко // Слово про Шевченка : зб. / редкол. : Л. Г. Авксентьєв та ін. – Харків : Основа, 1998. – С. 107-114.

4139. *Середич М. С.* Поетика новел Василя Стефаника у контексті художнього перекладу: (на матеріалі російських перекладів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.16 – теорія і практика перекладу / М. С. Середич ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1998. – 20 с.

4140. *Сизоненко О.* „Феноменальний Лукаш" : [спогади про М. Лукаша] / О. Сизоненко // Літературна Україна. – 1998. – 18 черв. – С. 6.

Відгук: *Жолдак О.* Сашко, віддай Лукашеві руку!.. / О. Жолдак // Літературна Україна. – 1998. – 27 серп. – С. 7.

4141. *Сирота Л.* Євген Маланюк у Чехословаччині: творчість, переклади, листування / Л. Сирота // Матеріали міжнар. славістичної конф. пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1-3 квіт. 1998 р.) : у 2 т. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. Каф. слов'янської філології ; Громадський фонд „Центр східноєвропейських студій". – Львів, 1998. – Т. 2. – С. 238-243.

4142. *Скугаревська О. В.* Актуальні питання художнього перекладу / О. В. Скугаревська // Наук. зап. / Нац. пед. ун-т ім. М. П. Драгоманова. – Київ, 1998. – Вип. 3. – С. 279-284.

4143. *Скуратівський В.* На сторожі слова : [про Г. Кочура] / В. Скуратівський // День. – 1998. – 17 листоп. – С. 7.

4144. *Скуратовский В.* Девяносто лет одиночества : [про Г. Кочура] / В. Скуратовский // Столичные новости. – 1998. – 1-8 дек. – С. 20-21.

4145. *Содомора А.* Антична повномірність: До 90-річчя від дня народження Г. Кочура / А. Содомора // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (№ 40). – С. 5.

4146. *Содомора А.* Відійти, щоб залишитися : [про Г. Кочура] / А. Содомора // Літературна Україна. – 1998. – 19 листоп. – С. 6.

4147. *Содомора А.* Він – у сучасному : [спогади про Г. Кочура] / А. Содомора // Жива вода. – 1998. – Жовт.

4148. *Содомора А.* З творчої майстерности перекладача: До 60-річчя від дня народження Андрія Содомори : [про його переклади] / А. Содомора ; вела Р. Зорівчак // Народна воля. – 1998. –1 січ. (Чис. 1). – С. 5; 8 січ. (Чис. 2) – С. 5; 15 січ. (Чис. 3). – С. 5.

Початок див. № 4036.

4149. *Содомора А.* Майстри художнього перекладу: До 90-річчя від дня народження Григорія Кочура / А. Содомора // Всесвітня література та культура в навчальних закладах України. – 1998. – № 11. – С. 48-51.

4150. *Содомора А.* Найчистіше відлуння Верленової музики: Аналіз українських перекладів „Осінньої пісні" / А. Содомора // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 1998. – № 11. – С. 48-51.

4151. *Содомора А.* Українське перекладознавство на рубежі XXI віку : [огляд конференційного зб. „Переклад на порозі XXI століття: історія, теорія, методологія" (Страсбург, Флоренція, Гренада, Київ, 1997)] / А. Содомора // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 16-18.

4152. *Степовик Д.* Українське Біблійне Товариство / Д. Степовик. – Київ, 1998. – 24 с.

Висвітлюючи історію Українського Біблійного товариства, автор подає відомості про історію перекладів Біблії українською мовою.

4153. Стоголосся планетарного відлунника : [відомості про переклади Г. Кочура] / без підп. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (Чис. 40). – С. 1.

Подано список 153 авторів в інтерпретації Г. Кочура і вказано, з якої саме 31 літератури він перекладав.

4154. *Стріха М.* Американський класик Едгар По та українські перекладачі : [про укр. переклади поезії Е. А. По „Крук"] / М. Стріха // Всесвіт. – 1998. – № 7. – С. 132-133.

4155. *Стріха М.* Всупереч ярму загумінковості : [про функції перекладу] / М. Стріха // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт. (№ 40). – С. 2.

4156. *Стріха М.* Перекладацькі верхогір'я Євгенії Кононенко : [перекладач з фр.] / М. Стріха // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 14-16.

4157. *Сулима В. І.* Біблія і українська література : навч. посіб. / В. І. Сулима – Київ : Освіта, 1998. – 399 с.

Зі змісту:

Шлях Біблії до народів світу. – С. 95-96. – (Біблія: Книга книг і Святе письмо).

Книги, перекладені з грецької на слов'янську мову. – С. 98-107. – (Християнські пам'ятки XI-XVIII ст.)

Переклади Біблії в XIX ст. – С. 220-224. – (Святе Письмо і класична література).

Біблія в інтерпретації Пантелеймона Куліша. – С. 224-231. – (Святе Письмо і класична література).

Переклади і видання Біблії у XX ст. – С. 391-392. – (Біблійна поезія XX ст.).

Рец.: *Білоус П.* У прагненні вічного слова / П. Білоус // Слово і час. – 1999. – № 3. – С. 85-87.

4158. *Танюк Лесь.* Княгиня пані Орися : [100 років від дня народж. актриси і перекладачки І. Стешенко] / Лесь Танюк // День. – 1998. – 4 лип.

4159. *Ткаченко В.* Уроки високої людяности й доброчесности / В. Ткаченко // Доброокий: Спогади про Івана Світличного / упоряд. Л. і Н. Світличні. – Київ : ЧАС, 1998. – С. 398-402.

Про спільну роботу з І. Світличним над перекладами П.-Ж. Беранже.

4160. *Федорук О.* Деякі принципи Кулішевого перекладу Святого Письма (друга половина 60-х – початок 70-х рр. XIX ст.) / О. Федорук // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 57-70.

4161. *Фуртак Б.* Про переклад українською мовою підручника з математики для австрійських гімназій / Б. Фуртак // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 1998. – № 336: Проблеми укр. термінології. – С. 223-226.

4162. *Череватенко Л.* „А нам твоє життя – понад усі поеми…" : [про пер. М. Лукаша] / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1998. – № 3. – С. 152-155.

4163. *Череватенко Л.* Перекладацький доробок Миколи Удовиченка / Л. Череватенко // Всесвіт. – 1998. – № 11. – С. 94-97.

4164. *Череватенко Л.* Борг Майстрові : [про М. Лукаша] / Л. Череватенко, А. Перепадя // Літературна Україна. – 1998. – 18 черв. – С. 6.

4165. *Чередниченко О.* Уроки Григорія Кочура: (До 90-ліття від дня народження) / О. Чередниченко // Вісн. Київ. ун-ту імені Тараса Шевченка. – Київ, 1998. – Вип. 27: Іноземна філологія. – С. 5.

4166. *Чумак Р.* Моя Байроніана : [про історію власних перекладів з Дж. Ґ. Байрона] / Р. Чумак // Всесвіт. – 1998. – № 10. – С. 114.

4167. *Шаргай І. Є.* Комунікативно-прагматичні особливості французького ділового листа в оригіналі та перекладі : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.16 – перекладознавство / І. Є. Шаргай ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1998. – 17 с.

Дослідниця вивчає, як адекватність перекладу забезпечується через відтворення постійних – композиційних, мовних чи прагматичних – компонентів жанрово-стилістичної домінанти / інваріанта. Виділено три інформаційні категорії тексту – денотативна інформація (основне повідомлення на лексичному та морфолого-синтаксичному рівнях), стилістична інформація (регулювання уваги й тону сприйняття листа) та прагматична інформація (об'єктивно-оцінна модальність бажаности або можливости та суб'єктивно-оцінна модальність ділової ввічливости).

4168. *Шахова К.* Володимирові Житнику – 60 : [про його переклади] / К. Шахова // Літературна Україна. – 1998. – 10 груд. – С. 5.

4169. *Шевченко О.* Ірпінь був Меккою для перекладачів: Виповнилося 90 років від дня народж. укр. літературознавця, поета-перекладача

Григорія Кочура / О. Шевченко // Молода Галичина. – 1998. – 15 груд.; Хрещатик. – 1998. – 17 листоп.

4170. *Щурат-Глуха Венедикта схм*. Молитва „Отче наш" рідною мовою / схм. Венедикта Щурат-Глуха // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.) – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 88-95.

4171. *(Щурат-Глуха) Венедикта схм*. [Рецензія] / схм. Венедикта (Щурат-Глуха) // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 1998. – № 2. – С. 42-48. – Рец. на кн.: Новий Завіт: Четвертий новий переклад українською мовою: Проект. – Київ : Укр. Бібл. Т-во, 1997. – 533 с.

Рецензент аналізує переклад о. Р. Турконяка та висловлює ряд критичних зауважень графічного, лексичного та богословського характеру.

4172. *Ярмолюк М.* Деякі філологічні принципи перекладу богослужбових текстів / М. Ярмолюк // Сучасна українська богословська термінологія: Від історичних традицій до нових концепцій : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 13-15 трав. 1998 р.). – Львів : [Вид-во Львів. Богослов. Академії], 1998. – С. 123-128.

4173. *Luchuk O.* Ukrainian Literature in English-Speaking Countries / O. Luchuk // Fulbright Newsletter. – 1998. – December, Iss. 2. – P. 4-6.

4174. *Zorivchak R.* Ethel Lilian Voynich: Haunting Music and Revolution / R. Zorivchak // Наше життя = Our Life. – 1998. – Чис. 2. – P. 16-17.

4175. *Zorivchak R.* The first translator of Shevchenko into English / R. Zorivchak // Наше життя = Our Life. – 1998. – Чис. 3. – P. 14-15.

4176. *Zorivchak R.* The work of Vera Rich in the context of Ukrainian-British literary relations / R. Zorivchak // The Ukrainian Review. – 1998. – Vol. 45, No. 2. – P. 43-54.

1999

4177. *Антонович М.* Шевченкове слово у Великобританії / М. Антонович // Вісн. Прикарпат. ун-ту. Сер. філологія. – Івано-Франківськ, 1999. – Вип. 3. – С. 22-28.

4178. *Бунь О.* Проблеми перекладу в контексті когнітивної лінгвістики / О. Бунь // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 52-57.

4179. *Василенко М.* Штрихи до біографії Григорія Кочура / М. Василенко // Зона. – 1999. – № 14. – С. 278-297; Кримська світлиця. – 1999. – 7 трав.; 14 трав.; 21 трав.; 28 трав.; 4 черв.

4180. *Васильєва Л. П.* Переклад як тип мовленнєвої діяльності в процесі засвоєння іноземної мови / Л. П. Васильєва // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук.

конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 344-345.

4181. *Вороновська І. В.* Перекладознавчі концепції: (спроба аналізу) / І. В. Вороновська, В. М. Абашина, Т. А. Космеда // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 346-351.

Автори диференціюють наявні у перекладознавстві концепції – концептуальні ідеї, що стають базою для системного аналізу такого феномену як переклад в аспекті його таксономічного опису.

4182. *Гафарова Р. И.* Сопоставительный анализ переводов стихотворения Т. Г. Шевченко „Завещание" на крымскотатарский язык / Р. И. Гафарова // Научные и методические основы филологического образования в условиях многоязычия : сб. науч. трудов каф. общей филологии. – Киев, 1999. – С. 46-49.

4183. *Гнідич Т.* Перекладаючи Байрона : [про свої переклади] / Т. Гнідич // Всесвіт. – 1999. – № 4. – С. 114-119.

4184. *Гнідич Т.* Перекладаючи Зерова : [про свої переклади] / Т. Гнідич // Всесвіт. – 1999. – № 4. – С. 113-114.

4185. *Гольберг М.* Деякі проблеми критики художнього перекладу / М. Гольберг // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 46-52.

Розглядаючи сучасний стан критики перекладу, автор називає її три засади – оперативність, мобільність і науковість.

4186. *Грицак Я.* Забутий польський перекладач Т. Г. Шевченка – Е. Л. Селецький / Я. Грицак // Матеріали засідань Іст. та Археогр. комісій НТШ в Україні. Іст.-філософ. секція. – Львів, 1999. – Вип. 2: (1995-1997). – С. 111-116.

4187. *Губар О. І.* Обнімітеся, брати мої… : [Т. Шевченко і кримськотатар. л-ра] / О. І. Губар // Далекий і близький Шевченко = Узакъ ве якъын Шевченка : переклади вибраних творів Т. Шевченка кримськотатарською мовою / упоряд. В. М. Басиров. – Сімферополь : Доля, 1999. – С. 6-50.

4188. *Ґудманян А.* Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови : у 3 кн. / А. Ґудманян. – Ужгород : Ужгород. ун-т, 1999. – Кн. 1: Теоретичні аспекти. – 482 с.

Зміст: Вступ. *Розділ 1. Загальні питання теорії лексичного запозичення та проблематика дослідження формального освоєння чужомовних слів.* 1.1. Основні етапи теоретичної розробки питань формального освоєння чужомовних лексичних одиниць. 1.2. Про співвідношення лексико-семантичного та формального планів освоєння чужомовних лексичних одиниць. 1.3. Проблема визначення чужомовного слова та формальної

класифікації чужомовних лексичних одиниць. 1.4. Динамічні тенденції фонографічної асиміляції чужомовних слів та троякий аспект мовних явищ. Висновки. *Розділ 2. Відтворення чужомовних власних назв мовою-сприймачем: актуальні проблеми.* 2.1. Попередні зауваження. 2.2. Загальні питання ономастичних запозичень. 2.3. Фонетичне освоєння та вимова чужомовних власних назв. 2.4. Орфографічна передача чужомовних власних назв. 2.4.1. Варіантність як закономірність фонографічного (фонетико-орфографічного) освоєння чужомовних запозичень. 2.4.2. Питання орфографічної норми для чужомовних власних назв. 2.4.3. Проблема орфограми в написанні чужомовних власних назв. 2.4.4. Уніфіковане відтворення чужомовних власних назв. 2.5. Трансплантація і трансфонування як допоміжні методи відтворення чужомовних власних назв. 2.6. Транслітерація чужомовних власних назв. 2.6.1. Латинізація українських власних назв чужими мовами. 2.6.1.1. Загальні питання відтворення. 2.6.1.2. Відтворення англійською мовою. 2.6.1.3. Відтворення французькою мовою. 2.6.1.4. Відтворення німецькою мовою. 2.6.1.5. Відтворення іншими мовами. 2.7. Практична транскрипція чужомовних власних назв. 2.7.1. Основні принципи практичної транскрипції. Висновки. *Розділ 3. Методика дослідження фонографічної структури чужомовних власних назв у сучасній українській мові. Відбір експериментального матеріалу.* 3.1. Власні назви у мові-джерелі. 3.2. Проблема перекладності у власних назвах. 3.3. Проблема змісту власних назв. 3.4. Вибір об'єкта транскрибування. 3.4.1. Вибір мови-джерела. 3.4.2. Вибір варіанта назви. 3.5. Процес транскрибування власних назв. 3.5.1. Читання та аналіз орфографії чужомовних власних назв. 3.6. Трансформація чужомовних назв графічними засобами мови-сприймача. 3.6.1. Традиційна передача власних назв, надлишковий фонетизм та зайве підкоряння чужій орфографії. 3.7. Питання комплектування робочої картотеки та опис методики й технічних прийомів дослідження фактичного матеріалу. Висновки. *Розділ 4. Відтворення англійських голосних фонем, що містять власні назви, в українських перекладних текстах.* 4.1. Передача англомовних власних назв у східнослов'янських мовах (попередні зауваження). 4.1.1. Передача англомовних власних назв українською мовою (попередні зауваження). 4.2. Система англо-українських графемних відповідностей. 4.3. Система англо-українських фонографічних відповідностей. 4.3.1. Варіанти української передачі англомовних власних назв, що містять *голосні* фонеми. 4.3.1.1. Передача англійських *монофтонгів*. 4.3.1.1.1. Реалізація англійських голосних фонем *переднього* ряду [i:], [i], [e], [æ]. 4.3.1.1.2. Реалізація англійських голосних фонем *середнього* ряду [ə:], [ə]. 4.3.1.1.3. Реалізація англійських голосних фонем *заднього* ряду [a:], [ɑ], [o:], [u], [u:], [Λ]. 4.3.1.2. Передача англійських *дифтонгів*. 4.3.1.2.1. Реалізація

англійських дифтонгів за другим елементом [i]: [ei], [ai], [oi]. 4.3.1.2.2. Реалізація англійських дифтонгів за другим елементом [u]: [əu], [au]. 4.3.1.2.3. Реалізація англійських дифтонгів за другим елементом [ə]: [iə], [eə], [uə]. 4.3.1.3. Передача англійських трифтонгів. 4.3.1.3.1. Реалізація англійських трифтонгів за другим елементом [i]: [eiə], [aiə], [oiə]. 4.3.1.3.2. Реалізація англійських трифтонгів за другим елементом [u] : [əuə], [auə]. Висновки.

4189. *Ґудманян А.* Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови : у 3 кн. / А. Ґудманян. – Ужгород : Ужгород. ун-т, 1999. – Кн. 2: Орфографічні правила передачі. – 558 с.

Зміст: Передмова. *Розділ 5. Відтворення англійських приголосних фонем, що містять власні назви, в українських перекладних текстах.* 5.1. Варіанти української передачі англомовних власних назв, що містять приголосні фонеми. 5.1.1. Передача англійських *губних* фонем. 5.1.1.1. Реалізація англійських білабіальних фонем [p], [b], [m], [w]. 5.1.1.2. Реалізація англійських лабіодентальних фонем [f], [v]. 5.1.2. Передача англійських *передньоязикових* фонем. 5.1.2.1. Реалізація англійських дентальних фонем [θ], [ð]. 5.1.2.2. Реалізація англійських альвеолярних фонем [t], [d], [n], [s], [z], [l]. 5.1.2.3. Реалізація англійських постальвеолярних фонем [ʃ], [ʒ], [r], [tʃ], [dʒ]. 5.1.3. Передача англійської *середньоязикової* фонеми [j]. 5.1.4. Передача англійських *задньоязикових* фонем [k], [g], [ŋ], [x]. 5.1.5. Передача англійської *фарингальної* фонеми [h]. Висновки. *Розділ 6. Відтворення німецькомовних власних назв в українських перекладних текстах.* 6.1. Передача німецьких власних назв у східнослов'янських мовах (попередні зауваження). 6.2. Система німецько-українських графемних відповідностей. 6.2.1. Варіанти української передачі *голосних* монографів, диграфів та змішаних буквосполучень. 6.2.2. Варіанти української передачі *приголосних* монографів, диграфів, триграфів, поліграфів та змішаних буквосполучень. Висновки. Загальні висновки.

Правила передачі чужомовних власних назв графічними засобами української мови. 1. Правила передачі *англомовних* власних назв графічними засобами української мови: (Авторський проєкт). 2. Правила передачі *німецькомовних* власних назв графічними засобами української мови: (Проєкт). Таблиці [№№ 1-400].

4190. *Ґудманян А.* Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови : у 3 кн. / А. Ґудманян. – Ужгород : Ужгород. ун-т, 1999. – Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. Словники. – 504 с.

Зміст: Передмова. 1. *Англо-український словник* імен. 2. *Англо-український словник* прізвищ. 3. *Англо-український словник* географічних назв. 3.1. Перелік умовних позначень (назв країн та географічних термінів).

4. *Німецько-український словник* імен. 5. *Німецько-український словник* прізвищ.

Джерела фактичного матеріалу. 1. Художньо-белетристична література. 1.1. Англійською мовою. 1.2. Переклади англомовної літератури українською мовою. 1.3. Німецькою мовою. 1.4. Переклади німецькомовної літератури українською мовою. 2. Науково-публіцистична та довідкова література. 2.1. Монографії, підручники, посібники, енциклопедії тощо з географічної та історичної тематики (Австралія, Канада, Велика Британія, Нова Зеландія, США) *українською мовою*. 2.2. Антропонімічні і топонімічні словники, енциклопедії, атласи і мапи *англійською та німецькою мовами.*

4191. *Даниленко А.* Ще раз про високий стиль у Потебневім перекладі „Одіссеї" / А. Даниленко // Wiener slavistisches Jahrbuch. – 1999. – B. 45. – S. 231-250.

Автор розглядає втілення програми української мови, яку виробив О. Потебня, у його перекладі Гомерової „Одиссеї".

4192. *Девдюк І. В.* Англійська література у творчій діяльності Пантелеймона Куліша: (Переклади. Критичне сприйняття. Творче засвоєння) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.01.15 – порівняльне літературознавство / І. В. Девдюк ; НАН Україн. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1999. – 19 с.

Дослідниця розглядає місце П. Куліша в розвитку українського поетичного перекладу загалом та в українській шекспіріані зокрема.

4193. *Дзера О. В.* Байронова лірика „Сонце безсонних" в українських перекладах / О. В. Дзера // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 230-233.

4194. *Дзера О. В.* Відтворення фонетико-стилістичних особливостей давньогебрейської поетики в Байроновій містерії „Каїн" та в українських перекладах / О. В. Дзера // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 356-360.

4195. *Дзера О. В.* Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів як перекладознавча проблема: (на матеріалі українських перекладів творів Дж. Г. Байрона) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.16 – перекладознавство / О. В. Дзера ; Нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1999. – 21 с.

Дослідниця вивчає біблійні мотиви як одну з глибинних характеристик тексту та перспективи перенесення їх типологічного й функціонального аналізу в перекладознавство. На матеріалі українських перекладів Байронового циклу „Єврейські мелодії" дослідниця пропонує виділяти такі жанри поетичного перекладу – власне переклад, переспів, парафраза, наслідування, вільна варіація і версія.

4196. *Дзюба І.* Чаклун-характерник українського слова : [про перекладача М. Лукаша] / І. Дзюба // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп. (Чис. 43). – С. 2-3.

4197. *Диба А.* Високе небо Миколи Лукаша / А. Диба // Вечірній Київ. – 1999. – 4 груд.

4198. *Жила В.* Переклад „Фауста" [Й. В. Ґете] в системі нових концепцій / В. Жила // Слово і час. – 1999. – № 8. – С. 77-81.

4199. *Жолдак О.* Так починався Микола Лукаш…: Сторінки спогадів / О. Жолдак // Літературна Україна. – 1999. – 16 груд. – С. 7.

4200. *Заславський І.* Микола Зеров – перекладач: (На матеріалі української інтерпретації поезій О. Пушкіна) / І. Заславський // Дивослово. – 1999. – № 7. – С. 9-13.

4201. *Захаркін С.* „Євгеній Онєгін" [О. Пушкіна] у перекладі Григорія Кочура / С. Захаркін // Київська старовина. – 1999. – № 3. – С. 74-83.

4202. *Зінчук С.* Трагедія генія та людини : [про М. Лукаша] / С. Зінчук // Київ. – 1999. – № 11/12. – С. 138-144.

4203. *Зорівчак Р.* Перекладацький доробок Віри Річ / Р. Зорівчак // Вісник НТШ. – 1999. – Чис. 21. – С. 32-34.

4204. *Зорівчак Р.* Подвижник українського перекладацтва: До 90-річчя від дня народж. дійсного члена Наук. т-ва ім. Шевченка Григорія Порфировича Кочура (17.11.1908 – 15.12.1994) / Р. Зорівчак // Вісник НТШ. – 1999. – Чис. 21. – С. 28-29.

4205. *Зорівчак Р. П.* Про підготовку перекладачів для України XXI сторіччя: З досвіду Львівського державного університету ім. І. Франка / Р. П. Зорівчак // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 9-15; Жива вода. – 1999. – Липень.

4206. *Зорівчак Р.* Рецепція Шевченкової творчості літературою Сполучених Штатів Америки / Р. Зорівчак // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 4-17.

4207. *Зорівчак Р.* Рецепція Шевченкової творчості літературою США / Р. Зорівчак // Зб. праць тридцять другої наук. шевченківської конференції / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; голов. ред. В. Д. Ужченко. – Луганськ : Світлиця, 1999. – С. 204-213.

4208. *Зорівчак Р. П.* Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 218-224.

4209. *Зорівчак Р.* Творчість Ірини Стешенко в контексті українського художнього перекладу другої половини XX віку / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 1999 – Чис. 10. – С. 3-6, 36.

4210. *Кам'янець В. М.* Відтворення німецьких власних назв українською мовою / В. М. Кам'янець // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 262-269.

4211. *Карабан В. І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову : у 2 ч. / В. І. Карабан ; Київ. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ ; Кременчук, 1999.

Ч. 1: Граматичні труднощі / Розд. I-IX написав В. І. Карабан; Розд. X уклала Л. Г. Верба. – 249 с.

Ч. 2: Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – 251 с.

4212. *Кіцила Л. Ю.* Чесько-українська лексична омонімія: Перекладознавчий аспект / Л. Ю. Кіцила // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 360-366.

4213. *Клименко Ж.* Проблеми вивчення перекладу, переказу і переспіву / Ж. Клименко // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 7. – С. 46-49.

4214. *Клименко Н.* Вічне відлуння Григорія Кочура : [про його переклади з грец. мови] / Н. Клименко // Зап. іст.-філол. т-ва Андрія Білецького = Σημειωσεις Ιστορικο-Φιλολογικου Σγλλογου „Ανδρέας Μπιλέτσκυ" / голов. ред. О. Пономарів. – Київ, 1999. – Вип. 3. – С. 33-36.

4215. *Ковальська І. В.* Відтворення стилістичної семантики фразеологізмів з колірним компонентом у перекладі: (на матеріалі творів української та англійської художньої літератури і їхніх перекладів) / І. В. Ковальська // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 366-369.

4216. *Ковальська І. В.* Особливості відтворення словесного образу з колірним компонентом: (на матеріалі української та англійської мов) / І. В. Ковальська // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 257-261.

4217. *Ковальська І. В.* Особливості відтворення стилістичної семантики колірних лексем у перекладі: (на матеріалі української та англійської мов) / І. В. Ковальська // Мовознавство. – 1999. – № 4/5. – С. 67-70.

4218. *Ковальська І.* Особливості перекладу фразеологічних одиниць з компонентом кольору: (на матеріалі творів української та англійської художньої літератури і їхніх перекладів) / І. Ковальська // Мова та історія : період. зб. наук. праць. – Київ, 1999. – Вип. 55/56. – С. 41-49.

4219. *Ковальська І.* Стилістична семантика колірних лексем у художньому тексті: проблеми відтворення у перекладі (на матеріалі української та англійської мов) / І. Ковальська // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 84-91.

4220. *Ковбасенко Ю.* Запрошуємо до співпраці : [про використання перекладів в сер. шк.] / Ю. Ковбасенко // Літературна Україна. – 1999. – 8 квіт. – С. 7.

4221. *Кондратишин І.* Віршова інтонація як проблема перекладу / І. Кондратишин // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 57-70.

4222. *Кононенко Д.* Тарас Шевченко – кримськотатарською мовою / Д. Кононенко // Літературна Україна. – 1999. – 25 листоп. – С. 1.

4223. *Кононенко Є.* „Перекладати книжки треба вчасно" : [інтерв'ю] : [про сучасний укр.-фр. пер.] / Є.Кононенко // Літературна Україна. – 1999. – 18 листоп. – С. 3.

4224. *Коптілов В.* Майстер високого мистецтва: Кілька штрихів до образу Миколи Бажана-перекладача / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1999. – 4 листоп. – С. 7.

4225. *Коптілов В.* П'ять поетичних томів : [фр. поезія в укр. пер.] / В. Коптілов // Урок української. – 1999. – № 6. – С. 55-58.

4226. *Коптілов В.* Українські переклади лірики Ґете: До 250-річчя від дня народж. великого нім. письменника / В. Коптілов // Літературна Україна. – 1999. – 16 верес. – С. 7.

4227. *Корунець І.* Микола Лукаш як людина і перекладач / І. Корунець // Всесвіт. – 1999. – № 11/12. – С. 128-137.

4228. *Коцюба З.* Відтворення особливостей англійських номінативних речень в англійських перекладах / З. Коцюба // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 99-109.

4229. *Коцюбинська М.* Ірпінь. Кочура, 12 : [про Г. Кочура] / М. Коцюбинська // Кур'єр Кривбасу. – 1999. – № 118 (Жовт.). – С. 136-143.

4230. *Кочур А.* Ірпінський університет [Григорія] Кочура / А. Кочур // Дніпро. – 1999. – № 1/2. – С. 108-110.

4231. *Кочур Г.* Феномен Лукаша : [До 80-річчя від дня народж. М. Лукаша] / Г. Кочур // Всесвіт. л-ра в середніх навч. закл. України. – 1999. – № 12. – С. 50-51. Див. також № 3344.

4232. *Кузик Д.* З історії українських перекладів „Прощальної пісні Чайльд-Гарольда" Дж. Байрона / Д. Кузик // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 26-34.

Над перекладом пісні працювали Т. Падура, О. Кониський, О. Наврocький, К. Думитрашко, І. Верхратський, М. Старицький, П. Грабовський, А. Гозенпуд та Д. Паламарчук.

4233. *Куляса Н.* Поезія Е. По у перекладах П. Грабовського / Н. Куляса // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 34-42.

4234. *Кушина Н.* Способи відтворення етномовного компонента назв українських персонажів в англомовних та німецьких перекладах / Н. Кушина // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 91-99.

4235. *Латик М. М.* Відтворення англійських модальних дієслів як компонентів усталених виразів засобами української мови / М. М. Латик // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 374-380.

4236. *Латик М.* Відтворення англійських модальних дієслів як складових усталених виразів українською мовою / М. Латик // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 109-113.

4237. *Литвинець М.* Адам Міцкевич в одежі українського слова : [про укр. переклади] / М. Литвинець // Всесвіт. – 1999. – № 3. – С. 93-94.

4238. *Медвідь О. С.* Відтворення англійської лайливої і грубо просторічної лексики та фразеології українською мовою / О. С. Медвідь // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 126-133.

4239. *Медвідь О.* І зазвучала мовою Шевченка поезія Африки / О. Медвідь, І. Петришин // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 17-26.

Про рецепцію поезії Африки в українських перекладах Лесі Українки, І. Франка, О. Мокровольського, М. Литвинця, Ю. Покальчука та ін.

4240. *Мірошниченко Л.* „Хто з чого жиє” С. Дікштейна переклала Леся Українка / Л. Мірошниченко // Слово і час. – 1999. – № 12. – С. 36-41.

4241. *Назарець В. М.* Птах на ймення „Не вернуть”, або біль душі Едгара По : [аналіз укр. перекладів твору Е. А. По „The Raven”] / В. М. Назарець, Є. М. Васильєв // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 4. – С. 10-15.

4242. *Наливайко Д.* Про вивчення зарубіжної літератури в школі : [про використання перекладів] / Д. Наливайко // Літературна Україна. – 1999. – 8 квіт. – С. 7.

4243. *Новикова М.* Тетяна Гнідич: повернення додому / М. Новикова // Всесвіт. – 1999. – № 4. – С. 110-113.

Висвітлено труднощі видання перекладів з національних літератур в СРСР, та охарактеризовано постать Т. Гнідич – українки за походженням і перекладачки „Дон Жуана” Дж. Ґ. Байрона російською мовою.

4244. *Оголевець А.* Оплачене поневірянням слово : [про Г. Кочура] / А. Оголевець // Цілком відверто. – 1999. – 19 берез.

4245. *Павличко Д.* Обранець мови : [М. Лукаш] / Д. Павличко // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп. (Чис. 43). – С. 4.

4246. *Павлов М.* Феномен Шоу для українського читацтва / М. Павлов // Всесвіт. – 1999. – № 11/12. – С. 63-69.

Автор розглядає особливості відтворення стилю „Пігмаліона" Б. Шоу українською мовою на матеріалі власного перекладу.

4247. Пам'яті колеги : [угор. перекладачки Шари Каріг]: Некролог / підп. : Ю. Мушкетик, І. Драч, І. Мегела, К. Шахова, Ю. Логвин, А. Кочур, Л. Череватенко // Літературна Україна. – 1999. – 18 лют. – С. 8.

4248. *Полєк В. Т.* Сторінки українсько-німецьких історико-культурних взаємин / В. Т. Полєк, Б. М. Ступарик ; Прикарпат. ун-т ім. В. Стефаника. Каф. укр. л-ри та ін. – Івано-Франківськ : Нова Зоря, 1999. – 142 с.

4249. *Пономарів О.* Фразеологічні звороти в романі Нікоса Казандзакіса „Кумедні й лихі пригоди Алексиса Зорбаса" та відтворення їх українською мовою / О. Пономарів // Зап. іст.-філол. т-ва Андрія Білецького = Σημειωσεις Ιστορικο-Φιλολογικου Σγλλογου „Ανδρέας Μπιλέτσκυ" / голов. ред. О. Пономарів. – Київ, 1999. – Вип. 3. – С. 65-67.

4250. *Поплавська Ж. В.* Деякі особливості утворення та перекладу англійських термінів із стратегічного менеджменту / Ж. В. Поплавська, О. Б. Свірська, Б. І. Шуневич // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 381-384.

4251. *Рихло О.* Недосяжність таємничого Ельдорадо: чотири спроби наближення до Едгара Аллана По : [аналіз укр. перекладів твору Е. А. По „Ельдорадо"] / О. Рихло // Вікно в світ. – 1999. – № 4. – С. 111-120.

4252. *Рихло О.* Оповідання Едгара Аллана По в українських перекладах Майка Йогансена / О. Рихло // Наук. вісн. Чернів. ун-ту : зб. наук. пр. – 1999. – Вип. 68: Германська філол. – С. 37-46.

4253. *Рихло О. П.* Творчість Едгара Аллана По в українському літературному контексті / О. П. Рихло // Гуманітарний вісник. Сер. іноземн. філол.: (Проблеми сучасної зарубіжної літератури, проблеми сучасної лінгвістики). – Черкаси, 1999. – Ч. 3, розд. 1: Проблеми зарубіжної літератури. – С. 35-45. – (Збірник наукових праць ; № 3).

4254. *Савчин В.* Безсмертний Дон Кіхот : [М. Лукаш] / В. Савчин // Наше життя = Our Life. – 1999. – Чис. 4. – С. 8-10.

4255. *Савчин В. Р.* Прислів'я і приказки як проблема перекладу: (на матеріалі Лукашевого перекладу „Дон Кіхот" Сервантеса) / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 234-238.

4256. *Савчин В.* Творчість М. Лукаша в історії українського художнього перекладу: (До 80-річчя від дня народження) / В. Савчин // Дивослово. – 1999. – № 12. – С. 7-10.

4257. *Савчин В.* Фразеологізми в перекладах М. Лукаша / В. Савчин // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 75-84.

4258. *Севрук Г.* Лицар духу : [І. Світличний – поет, перекладач, літературознавець] / Г. Севрук // Дивослово. – 1999. – № 9. – С. 47.

4259. *Сердюк В.* Чи судитиме нас „волоський" суд?: Про деякі проблеми сучасного українського перекладу / В. Сердюк // Урядовий кур'єр. – 1999. – 27 квіт.

4260. *Ситар Р. А.* Словесні образи епічних поем „Слово о полку Ігоревім" та „Беовульф": (спроба зіставного аналізу) / Р. А. Ситар // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 384-390.

4261. *Слабошпицький М.* Людина не з нашого часу: До 75-річчя Миколи Лукаша / М. Слабошпицький // Вітчизна. – 1999. – № 11/12. – С. 126-130.

4262. *Содомора А.* Рецепція античної літератури в Україні: (до історії українського перекладу) / А. Содомора // Четвертий міжнародний конґрес україністів. Мовознавство (Одеса, 26-29 серп. 1999 р.) : доп. та повідомл. – Київ, 1999. – С. 338-342.

4263. *Содомора А.* У живих ритмах голосу : [про М. Лукаша] / А. Содомора // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп. (Чис. 43). – С. 5.

4264. *Содомора А.* У живих ритмах голосу Лукашевого : [аналіз „Осінньої пісні" П. Верлена в укр. перекладах М. Лукаша й Г. Кочура] / А. Содомора // Урок української. – 1999. – № 7/8. – С. 60-62.

4265. *Соловей Е.* Свобода і несвобода перекладача (Володимир Свідзінський) / Е. Соловей // Київська старовина. – 1999. – № 5. – С. 135-139.

4266. *Сорока М.* Українська мова і переклад / М. Сорока // Українська мова та література. – 1999. – Жовт. (Чис. 40). – С. 5.

4267. *Стешко Г. Г.* Переклад як наука / Г. Г. Стешко // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності : матеріали Всеукр. наук. конф., 25-27 січ. 1999 р. / за ред. Ф. С. Бацевича, Р. С. Помірка. – Львів : Літопис, 1999. – С. 391-394.

Автор розглядає інформаційну теорію перекладу: відтворення цілісности оригіналу, інваріант перекладу, інваріантна інформація, структура повідомлення, інформаційна модель перекладу тощо.

4268. *Стріха М.* Григорій Кочур – перекладач чеської поезії / М. Стріха // Хроніка-2000. – 1999. – Вип. 29/30. – С. 341-344.

4269. *Стріха М.* Лицарі українського перекладу : [Г. Кочур і М. Лукаш] / М. Стріха // Українська культура. – 1999. – № 11/12. – С. 30-31.

4270. *Стріха М.* Тандем на бездоріжжі: Перекладачі Григорій Кочур і Микола Лукаш творили альтернативну українську культуру / М. Стріха // Столичные новости. – 1999. – 14 – 21 дек. – С. 20.

4271. *Султанов Ю. І.* „Муза до тих пісень кликала душу мою…": До вивчення давньогрецької та давньоримської поезії. 8 кл. : [в укр.

перекладах] / Ю. І. Султанов // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 12-21.

4272. *Сурінова І. В.* Звертання, виражене кличним відмінком у поезії Т. Г. Шевченка мовою оригіналу та перекладі російською мовою / І. В. Сурінова, Н. М. Хрустик // Зб. наук. праць / Одес. держ. ун-т ім. І. І. Мечнікова. – Одеса, 1999. – Вип. 7: Зап. з укр. мовознавства. – С. 43-47.

4273. *Тарасова Н. І.* Шекспір в українських перекладах / Н. І. Тарасова // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 5. – С. 33-36.

4274. *Тарнавська М.* Жіночі голоси української літератури : [про серію англомовних перекладів творів укр. письменниць] / М. Тарнавська // Всесвіт. – 1999. – № 7. – С. 153-155. – Рец. на кн.: The Spirit of the Times: Selected prose fiction by Olena Pchilka and Nataliya Kobrynska / transl. by R. Franko ; ed. by S. Morris. – Saskatoon, Sk : Languages Lanters Publications, 1998. – 472 p. – (Women's voices in Ukrainian Literature ; Vol. 1).

4275. *Тарнавський О.* „Гамлет" [В. Шекспіра] на українській сцені / О. Тарнавський // *Тарнавський О.* Відоме і позавідоме / О. Тарнавський ; упорядкув. М. Коцюбинської. – Київ, 1999. – С. 514-538.

4276. *Федонюк В.* [Рецензія] / В. Федонюк // Мовознавство. – 1999. – № 1. – С. 78. – Рец. на кн.: O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov / vedecký red. a ed. J. Dorul'a. – Bratislava : Slavistický kabinet SAV, 1997. – 284 s.

Подано огляд книги про слов'янські переклади Біблії.

4277. *Хоменко О.* У чому запорука успіху перекладача?: (Шевченкові „Думи мої, думи мої" в японському перекладі) / О. Хоменко // Українська мова й література в середніх школах, гімназіях, ліцеях та колегіумах. – 1999. – № 3. – С. 85-90.

4278. *Худзей І.* Деякі методичні аспекти спецкурсу теорії і практики перекладу в педагогічному вузі / І. Худзей, А. Бейла // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 133-139.

4279. Через переклад до глибин рідної мови : [пер. в середній шк.] / ред. стаття // Українська мова та література. – 1999. – Жовт. (Чис. 40). – С. 6.

4280. *Щербак М.* Мистецтво Стефаникової метафори: інтерпретаційні рівні її осягнення: (на матеріалі російських перекладів) / М. Щербак // Перекладознавчі студії : укр. наук. зб. / Дрогоб. держ. пед. ун-т ім. І. Франка. – Дрогобич, 1999. – Вип. 1. – С. 113-126.

4281. *Shchur O.* Portrait of a translator: Maria Bohdanivna Hablevych / O. Shchur ; an interview by O. Shchur // Наше життя = Our Life. – 1999. – No. 9. – P. 22-23.

4282. *Zorivchak R.* The Ihor Song in the Anglophone world: Translation, scholarship / R. Zorivchak // The Ukrainian Quarterly. – 1999. – Vol. 55, no. 3/4. – P. 260-283.

4283. *Zorivchak R.* The literary ambassador of Ukraine in the English-speaking world : [Віра Річ] / R. Zorivchak // Народна воля. – 1999. – 6 трав. (Чис. 18). – С. 6.

2000

4284. *Августин архиєп.* Церковнослов'янська мова як мова богослужіння / архиєп. Августин // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 13-19.

С. 15: „Перекладач повинен мати одночасну глибоку філологічну підготовку і неабиякі поетичні обдарування. [...] Крім того, перекладачеві необхідно знати святовітцівське богослов'я, а не схоластичне, щоб зрозуміти глибокі за догматичним змістом літургійні тексти. Православні церковні служби називають поетизованим, іконографічним, співаючим богослов'ям. І найважливіше: Перекладач повинен мати живу віру, церковність і релігійну інтуїцію, які б дали можливість відчути, пережити, оцінити кожну фразу і слово тексту, що перекладає."

С. 17: Проблеми перекладу богослужбової літератури.

4285. *Ажнюк М. Т.* Перекладознавство / М. Т. Ажнюк // Українська мова: Енциклопедія. – Київ, 2000. – С. 430-431.

4286. *Бабич Н.* „Місцеві" мови у сучасному релігійному стилі / Н. Бабич // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 20-26.

С.22-24: Про мовні особливості перекладів Біблії.

4287. *Бендзар Б.* Українська фоноґрафічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000. – 174 с.

Зміст: Передмова. *Розділ І*. Теоретико-лінгвістичні проблеми фоноґрафічної передачі іншомовних антропонімів. *Розділ ІІ*. Прагматичні аспекти української передачі іншомовних антропонімів. Алфавіт української мови. Алфавіт давньогрецької мови. Латинський алфавіт. Французький алфавіт. Англійський алфавіт. Німецький алфавіт. Транслітераційна таблиця української латиниці. Французька фонетична транскрипція. Знаки міжнародної транскрипції. Словник-довідник антропонімів античної літератури. Ключі до вимови імен, прізвищ німецькомовних письменників, літературних персонажів їх творів та їхня українська передача. Ключі до вимови імен, прізвищ французьких письменників, літературних персонажів їх творів та їхня українська передача. Ключі до вимови імен, прізвищ письменників Великобританії та США, літературних персонажів їх творів і їхня українська передача. Ґлосарій. Післямова.

4288. *Біловус Г.* Про способи відтворення фразеологізмів в українських перекладах російськомовних повістей Т. Г. Шевченка / Г. Біловус // Вісн. Львів. ун-ту. Сер. філол. – Львів, 2000. – Вип. 29. – С. 147-151.

4289. *Богуцька Н.* До глибин ментальності народу : [Т. Шевченко – перекладач „Слова о полку Ігоревім”] / Н. Богуцька // Тарас Шевченко і українська культура XXI століття: зб. наук. праць / НАН України та ін. ; редкол. : М. Г. Жулинський (голова) та ін. – Кам’янець-Подільський, 2000. – С. 75-78.

4290. *Болдырева А. Е.* Лингвистические конструкции типа „(as) … as” и их перевод на русский язык / А. Е. Болдырева // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-] Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 105-107.

4291. *Весна М. П.* Міжнародна конференція перекладачів Й. В. Гете у світлі множинності перекладів (м. Ерфурт, серпень 1999 р.) / М. П. Весна // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 381: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 96-98.

4292. *Весна М. П.* Роль чинника часу у перекладі: (на матеріалі першого монологу Фауста з однойменної драми Й. В. Гете) / М. П. Весна // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 381: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 90-96.

4293. *Весна М. П.* Der erste Faust – Monolog in der Übersetzung von I. Franko und M. Lukasch / М. П. Весна, О. Ю. Гуцуляк, Н. В. Рудницька // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 381: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 98-106.

4294. *Волкогон Н. Л.* Іспаномовний рекламний дискурс і його відтворення українською мовою : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.02.16 – перекладознавство / Н. Л. Волкогон ; КНУ ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 2000. – 20 с.

4295. *Гамада Р.* Перська народна література в Україні й проблеми адаптації / Р. Гамада // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 466-478.

Дослідник показує парадоксально збіжні паралелі між українськими й перськими казками та пояснює специфіку перекладу перських казок українською мовою.

4296. *Гнатів Р. Я.* Семантичний аналіз реалій та засоби їх передачі англійською мовою у перекладі Флоренс Лайвсей повісті Г. Квітки-Основ’яненка „Маруся” / Р. Я. Гнатів, О. М. Савенко, О. В. Ярема // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 381: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 65-69.

4297. *Гнатюк Д. А.* Фразеологія в тексті наукової доповіді та її відтворення при послідовному перекладі (на матеріалі конференції з проблем екології) / Д. А. Гнатюк // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. Фак. іноз. філології. – Київ, 2000. – С. 98-103.

4298. *Гнатюк І.* Із циклу „Стежки-дороги”: Голос протесту : [про Г. Кочура] / І. Гнатюк // Літературна Україна. – 2000. – 13 січ. – С. 4.

4299. *Головач У.* Ритміко-фонічна організація віршованого твору як проблема перекладу: (За матеріалами поетичних текстів грецької трагедії та їх українських перекладів) / У. Головач // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 316-331.

4300. *Головач У. LOGOS SPERMATICOS* у Юстина: історія становлення поняття у християнській філософії і проблема перекладу / У. Головач // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 118-130.

4301. *Грабовецька О.* Шевченківський епітет як перекладознавча проблема: (За матеріалами епітетів до символу „Дніпро” та їхніх англомовних відтворень) / О. Грабовецька // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 306-315.

4302. *Грицютенко В. І.* Іронія і сатира в газеті: редакторські та перекладацькі турботи / В. І. Грицютенко // Наук. зап. Укр. академії друкарства. – Львів, 2000. – Вип. 2. – С. 108-111.

4303. *Ґудманян А. Ґ.* Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. … д-ра філол. наук. 10.02.16 – перекладознавство / А. Ґ. Ґудманян ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2000. – 40 с.

Дослідник розкриває специфіку правопису запозичених власних назв, означає способи раціональної уніфікації ортографії, визначає місце та роль формального аспекту іншомовних слів у межах загальної теорії перекладу й міжмовних контактів.

4304. *Денисюк Ю.* Маркіян Шашкевич як перекладач Северина Ґощинського / Ю. Денисюк // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 629-630.

4305. *Дзера О.* Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів темряви і сутінків у творах Джорджа Гордона Байрона та їх осмислення в українській культурній полісистемі / О. Дзера // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 244-257.

4306. *Дзюба І.* Крізь поетичні обрії століть : [про переклади Г. Кочура] / І. Дзюба // *Кочур Г.* Третє відлуння : поетичні переклади / Г. Кочур ; упоряд. А. Г. Кочур. – Київ, 2000. – С. 6-8.

4307. *Домбровський Р.* Невтомний дослідник античності: (до 90-річчя з дня народження Йосипа Кобіва) : [про його переклади] / Р. Домбровський // Всесвіт. – 2000. – № 1/2. – С. 150-151.

4308. *Доній Т.* Проблеми перекладу модерністської поезії / Т. Доній // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 78-79.

4309. *Єрьоменко С. В.* Типологічні особливості діалогічного мовлення в оригіналі й перекладі: (На прикладі драм Б. Шоу „Saint Joan" та „Caesar and Cleopatra") / С. В. Єрьоменко // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської] Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-германн. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 107-110.

4310. *Житник В.* Алгебра і гармонія: Вікторові Коптілову – 70 : [перекладач і теоретик перекладу] / В. Житник // Літературна Україна. – 2000. – 16 листоп. – С. 4.

4311. *Житник В. К.* Микола Лукаш – перекладач і лінгвіст / В. К. Житник // Наук. зап. нац. ун-ту „Києво-Могилянська академія". – Київ, 2000. – Т. 18: Спеціальний випуск : у 2 ч. Ч. 1. – С. 17-22.

4312. *Жук В. А.* Особенности перевода инфинитивных конструкций : [англо-рос. пер.] / В. А. Жук // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-германн. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 110-112.

4313. *Захаркін С.* Дві редакції одного перекладу : [поезія „Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht…" Г. Гайне в укр. пер. Г. Кочура] / С. Захаркін // Всесвіт. – 2000. – № 3/4. – С. 155.

4314. *Зорівчак Р.* Альманах „Вінок русинам на обжинки" як джерело перших англомовних перекладів української літературної прози / Р. Зорівчак // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 685-686.

Дослідниця розглядає літературно-науковий альманах „Вінок русинам на обжинки" (У 2 кн. / Підготував Я. Головацький – Відень, 1846-1847), друга книга якої стала джерелом для перших перекладів української літературної прози англійською мовою.

4315. *Зорівчак Р.* Андрій Гумницький-Гончаренко – перший популяризатор і перекладач Шевченкового слова на американському континенті / Р. Зорівчак // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 289-305.

4316. *Зорівчак Р.* Бібліографічна праця, гідна глибокого пошанівку : [про бібліографію перекладів] / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 2000. – Чис. 10. – С. 5-6. – Рец. на кн.: Ukrainian Literature in English: 1980-1989 : an annotated bibliography / Canadian Institute of Ukrainian

Studies Press. University of Alberta ; comp. by M. Tarnawsky. – Edmonton ; Toronto, 1999. – 463 p. – (Research Report; № 62).

4317. *Зорівчак Р.* Відтворення українських власних назв (антропонімів, топонімів) графемами англійської мови / Р. Зорівчак // Просвіта. – 2000. – Трав.-лип. (№ 7/9). – С. 7.

4318. *Зорівчак Р.* Всеосяжний гуманітарій: Виступ на Урочистій академії до 90-ліття від дня народження проф. Й. У. Кобіва : [зокрема про його переклади] / Р. Зорівчак // Штрихи до портрета професора Йосипа Кобіва / редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. – Львів, 2000. – С. 5-8.

4319. *Зорівчак Р.* Готувати перекладачів для України XXI сторіччя / Р. Зорівчак // Дзвін. – 2000. – № 4. – С. 123-125.

4320. *Зорівчак Р.* Григорій Кочур і літературний процес в Україні другої половини XX сторіччя / Р. Зорівчак // Наше життя = Our Life. – 2000. – Чис. 3. – С. 7-9; Чис. 4. – С. 8, 36; Чис. 5. – С. 7-8, 27.

4321. *Зорівчак Р.* Історія перекладної літератури як об'єкт наукового пошуку та навчальна дисципліна / Р. Зорівчак // Наукова спадщина професора Ю. О. Жлуктенка та сучасне мовознавство : зб. наук. пр. / відп. за вип. А. Д. Бєлова. – Київ, 2000. – С. 95-99.

4322. *Зорівчак Р.* Науковий досвід проф. Й. Кобіва: (До 90-річчя від дня народж.) : [зокрема про його переклади] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 2000. – 2 берез. (Чис. 9).

4323. *Зорівчак Р.* Патріарх української класичної філології : [Й. Кобів – перекладач] / Р. Зорівчак // Вісник НТШ. – 2000. – Чис. 23. – С. 36.

4324. *Зорівчак Р.* Перекладач прокладає містки між культурами різних народів: Олесеві Шевченку – 70 / Р. Зорівчак // Високий Замок. – 2000. – 12 січ. – С. 5.

4325. *Зорівчак Р.* Подвижник : [Й. Кобів – перекладач] / Р. Зорівчак // Жива вода. – 2000. – Квітень.

4326. *Зорівчак Р.* Славетного дідуні гідна онука : [Ірина Стешенко] / Р. Зорівчак // Жива вода. – 2000. – Травень. – С. 7-8.

4327. *Зорівчак Р.* Художній переклад в Україні XX віку і буття нації: Спроба історично-літературного осмислення / Р. Зорівчак // Народна воля. – 2000. – 13 лип. (Чис. 28); 20 лип. (Чис. 29).

4328. *Зорівчак Р.* Шевченкіана Віри Річ / Р. Зорівчак // Рідна школа. – 2000. – Чис. 1 (Лют.). – С. 6-11.

4329. *Зорівчак Р. П.* Шевченкіана Віри Річ у контексті рецепції поетової творчості англомовним світом / Р. П. Зорівчак // Тарас Шевченко і європейська культура : зб. праць Міжнар. тридцять третьої наук. шевченківської конф. (Черкаси, 20-22 квіт. 1999 р.) / редкол. : В. С. Бородін (голова) та ін. – Київ ; Черкаси : Брама, 2000. – С. 332-341.

4330. *Зорівчак Р.* Шевченкове Слово в англомовному світі / Р. Зорівчак // Słowo. Tekst. Czas : materiały IV Międzynar. konf. nauk. (Szczecin,

21-22 paźdz. 1999 r.) / Uniw. Szczeciński. Inst. filologii słowiańskiej ; pod red. M. Aleksiejenki. – Szczecin, 2000. – S. 15-20.

4331. *Зорівчак Р.* Щоб рідне слово розляглося, подібне рікам повноводним: До вісімдесятиріччя проф. Віталія Петровича Маслюка : [перекладача з латин.] / Р. Зорівчак // Народна воля. – 2000. – 15 черв. (Чис. 24).

4332. *Зорівчак Р. П.* Учений, що мислив категоріями української науки: (до 85-річчя від дня народження професора Юрія Олексійовича Жлуктенка) : [про його внесок до теорії перекладу] / Р. П. Зорівчак, О. І. Чередниченко // Мовознавство. – 2000. – № 4/5. – С. 7-15.

4333. *Івасюк О.* Відтворення ритмомелодійної домінанти в українських перекладах поезії Полін Джонсон (Текагіонвейк) / О. Івасюк // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 354-366.

С. 354-355: Автор пропонує вимірювати ритмомелодійну домінанту через коефіцієнт ритмомелодійної організації віршового тексту, розглядаючи його як співвідношення ритмомелодійних засобів оригіналу до загальної кількости його стилістичних засобів.

4334. *Івасюк О.* Щоб зберегти і музику і слово: (Нотатки перекладача [поезії канад. поетеси М. Осборн]) / О. Івасюк // Всесвіт. – 2000. – № 9/10. – С. 7-8.

4335. *Кандим Ю.* Блискавка, що зцілює : [Т. Шевченко і кримськотатар. л-ра] / Ю. Кандим // *Шевченко Т.* Кавказ / Т. Шевченко. – Сімферополь, 2000. – С. 5-17, 34-47, 67-79, 97-109. – Укр., кримськотатар., рос., англ. мовами.

4336. *Кириллова М. Д.* Системно обусловленные переводческие трансформации / М. Д. Кириллова // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 113-114.

4337. *Ковальська І.* Відтворення семантики метафор з колірним компонентом в перекладі: (На матеріалі української і англійської мов) / І. Ковальська // Наук. вісн. Чернів. ун-ту : зб. наук. пр. – Чернівці, 2000. – Вип. 98: Германська філол. – С. 172-180.

4338. *Ковальська І.* Словесні образи з колірним компонентом як перекладознавча проблема: (За матеріалами української та англійської мов) / І. Ковальська // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 332-353.

4339. *Коломієць Л.* Езра Паунд – ключова постать у теорії та практиці перекладу XX століття / Л. Коломієць // Всесвіт. – 2000. – № 5/6. – С. 146-151.

4340. *Кольбух М.* Переклади творів Йоана Касіяна (Римлянина), учня Йоана Золотоустого, українською мовою XVII ст. / М. Кольбух // Христи-

янство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 377-381.

4341. *Конєва Т.* „Осіння пісня" Поля Верлена в українських перекладах / Т. Конєва // Зб. наук. праць Полтав. держ. пед. ун-ту ім. В. К. Короленка. Сер. філол. науки. – Полтава, 2000. – Вип. 4/5. – С. 83-86.

4342. *Кононенко В.* Мовостиль українських перекладів поезії Юліуша Словацького / В. Кононенко // Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze = Варшавські українознавчі записки. – Warszawa, 2000. – Nr 10. – S. 121-141.

4343. *Коптілов В. В.* Переклади на українську мову / В. В. Коптілов // Українська мова: Енциклопедія. – Київ, 2000. – С. 428-429.

4344. *Космеда Т.* Спроба укладання тлумачного словника перекладознавчих термінів / Т. Космеда, І. Вороновська, В. Абашина // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології : матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 127-130.

Розглянено завдання й тип словника, структуру статті, вжиток ілюстрацій, джерела двомовного перекладного (українсько-російського) перекладознавчого словника з елементами енциклопедії.

4345. *Коцюба З. Г.* Комбінована експресивність: Номінативне речення + засоби лексико-граматичного рівня як проблема перекладу / З. Г. Коцюба // Переклад і суспільний прогрес : матеріали Всеукр. наук. конф. (Дрогобич, 15-16 жовт. 1998 р.). – Дрогобич : Вимір, 2000. – С. 55-60.

4346. *Кочур Г.* Джованні Боккаччо : [передмова] / Г. Кочур // *Боккаччо Дж.* Декамерон. Новели / Дж. Боккаччо ; пер. з італ. М. Лукаш. – Дніпропетровськ, 2000. – С. 5-30. Див. № 975.

4347. *Кочур Г.* Микола Зеров – тлумач латинської поезії / Г. Кочур // Зарубіжна література. – 2000. – Квіт. (Чис. 14). – С. 7.

4348. *Кравець Я.* Маркіян Шашкевич у франкомовній критиці та перекладах / Я. Кравець // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 632-635.

4349. *Кравець Я.* Освальд Бургґардт і Святослав Гординський: роздуми над українським Вергарном / Я. Кравець // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 160-175.

Розглядаючи рецепцію поезії Е. Вергарна українськими перекладачами М. Терещенком, О. Бургґардтом та С. Гординським, автор теж аналізує студію О. Бургґардта „Український переклад Вергарна" (№ 148).

4350. *Крушинська О. Г.* Поезії Поля Верлена у перекладі Івана Франка / О. Г. Крушинська // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. Фак. іноз. філології. – Київ, 2000. – С. 217-221.

4351. *Кузик Д.* М. Шашкевич у канадській антології української поезії : [англ. мовою] / Д. Кузик, І. Кондратишин // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 635-640.

4352. *Куляса Н.* Василь Мисик – перекладач поезії Г. Лонгфелло / Н. Куляса // Слово і час. – 2000. – № 12. – С. 42-46.

4353. *Куцевол О.* „Болів я болем слова нашого”: (Урок позакласного читання за творчістю Григорія Кочура) / О. Куцевол // Дивослово. – 2000. – № 1. – С. 42-46.

4354. *Куцевол О. М.* З дивакуватим рицарем через віки: Система уроків за романом Сервантеса „Премудрий гідальго Дон Кіхот з Ламанчі”. 8 кл. : [зокрема про укр. переклади роману] / О. М. Куцевол // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 2. – С. 32-42.

4355. *Лещинська Т. І.* Деякі особливості мови науково-технічної літератури та її перекладу / Т. І. Лещинська, І. І. Куянцева // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 115-116.

4356. *Лопушанський Я. М.* Рецепція української літератури в німецькомовному світі (перша половина XX ст.) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.01.05 – порівняльне літературознавство / Я. М. Лопушанський ; Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 2000. – 20 с.

4357. *Маринашвили М. Д.* Опыт применения функционально-системного метода к проблемам лингвистической теории перевода / М. Д. Маринашвили // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 116-118.

4358. *Медведів А.* Деякі зауваження до перекладу японських науково-технічних термінів українською мовою / А. Медведів // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології: Матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 141-143.

4359. *Микитенко О.* „Всесвіт” на зламі сторіч : [про журнал перекладів] / О. Микитенко // Літературна Україна. – 2000. – 17 лют. – С. 3.

4360. *Могілей І. І.* Теорія перекладу: Конспект лекцій для студентів лінгвістичних спеціальностей / І. І. Могілей ; Черкас. інж.-технол. ін-т. – Черкаси, 2000. – 47 с.

Зміст: Передмова. Лекція 1. Предмет, завдання, методи курсу теорії перекладу. Переклад як засіб міжмовного спілкування. Лекція 2. Переклад як вид мовного посередництва. Лекція 3. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оригіналу. Лекція 4. Основні види перекладу. Лекція 5. Перекладацькі відповідності. Лекція 6. Процес перекладу. Способи процесу перекладу. Лекція 7. Техніка перекладу. Лекція 8. Прагматика перекладу.

4361. *Моторний В.* Зустрічі з Лужицею Володимира Лучука : [про його переклади з серболужицької] / В. Моторний // Питання сорабістики = Prašenja Sorabistiki / під ред. В. Моторного, Д. Шольце. – Львів, 2000. – С. 90-99.

4362. *Мусійовська О. Ф.* Переклад та інформаційний аналіз технічного тексту / О. Ф. Мусійовська // Наук. зап. Укр. академії друкарства. – Львів, 2000. – Вип. 2. – С. 106-107.

Автор аналізує курс технічного перекладу для студентів інженерних спеціальностей, розрахований на роботу з комп'ютерним забезпеченням.

4363. *Наливайко Д.* „Всесвіту" – 75 : [про журнал перекладів] / Д. Наливайко // Слово і час. – 2000. – № 2. – С. 6-9.

4364. *Ніколенко О. М.* „Вже нічого більше – хочу тільки флейти …": Поезія Поля Верлена. 10 кл. : [зокрема про пер.] / О. М. Ніколенко // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 1. – С. 45-49.

4365. *Ніколенко О.*. Важкий вінець Аріона: Трагедія поета в „Сумних елегіях" Овідія та її інтерпретація у світовій літературі. 8 кл. : [зокрема про переклади] / О. Ніколенко, Н. Марченко // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 8. – С. 20-26.

4366. *Новикова М.* Пам'ять contra амнезії : [про М. Зерова] / М. Новикова // Зарубіжна література. – 2000. – Квіт. (Чис. 14). – С. 3.

4367. *Новикова М.* Перекладацький світ Григорія Кочура : [передмова] / М. Новикова // *Кочур Г.* Третє відлуння : поетичні переклади / Г. Кочур ; упоряд. А. Г. Кочур. – Київ, 2000. – С. 9-28.

4368. *Новикова М.* Спокушення владою / М. Новикова // Всесвіт. – 2000. – № 1/2. – С. 164-165.

Автор розглядає важливість та унікальність кримськотатарського перекладу трагедії В. Шекспіра „Макбет" та його постановку для сучасних кримських татар, які повернулися на свою українську батьківщину.

4369. *Новикова М.* „Шухлядний„ цикл Григорія Кочура : [про його переклади] / М. Новикова // Всесвіт. – 2000. – № 3/4. – С. 154-155.

4370. *Огієнко І.* Методологія перекладу Святого Письма та богослужбових книг на українську мову / І. Огієнко // Єдиними устами: Бюлетень Ін-ту богослов. термінології та перекладів / Львів. богослов. академія. – Львів, 2000. – № 4. – С. 3-41.

Автор розглядає чимало питань, пов'язаних із перекладом християнських книг, а саме: чи можна перекладати з церковнослов'янської мови без уваги на грецький оригінал, який слов'янський текст брати в основу при перекладах, особливості перекладу Старого Завіту, мовні та поетичні проблеми перекладу, термінологічні труднощі перекладу та ін.

4371. *Орлов В. В.* Нульовий переклад у художньому творі та його чинники / В. В. Орлов // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології],

присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 118-120.

4372. *Павличко Д.* У нього ми вчилися пізнавати Україну…: Спомин про Григорія Кочура / Д. Павличко // Літературна Україна. – 2000. – 11 трав. – С. 10.

4373. *Пастирська І. Я.* Про роботу над перекладом путівника „Львів" англійською мовою / І. Я. Пастирська // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка". – Львів, 2000. – № 381: Проблеми лінгвістики наук.-техн. і худ. текстів та питання лінгвометодики. – С. 107-111.

4374. *Пермінова А.* Лексико-семантичне мікрополе „Запах" у поезії Сільвії Плат та перекладах на українську мову / А. Пермінова // Наук. вісн. Чернів. ун-ту : зб. наук. пр. – Чернівці, 2000. – Вип. 98: Германська філол. – С. 167-172.

4375. *Полєк В.* Адам Міцкевич на Західній Україні : [рецепція його творів у XIX ст.] / В. Полєк // Щасливий у праці : зб. праць і матеріалів на пошану Федора Погребенника: З нагоди 70-річчя від дня його народж. – Київ : Криниця, 2000. – С. 41-52.

4376. *Полєк В.* М. Шашкевич у польських перекладах і критиці / В. Полєк // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 630-632.

4377. *Потуй В. Г.* Ad fontes: (Про перекладацьку діяльність Бориса Тена) / В. Г. Потуй // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 121-122.

Автор також зазначає, що тільки повернувши в студентське середовище надбання світової культури, можна виховати патріотичну особистість, зформувати національну самосвідомість молоді.

4378. *Рада І.* Від „болотяної Лукрози" до „духовної аури нації" : [про Г. Кочура] / І. Рада // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 9. – С. 17-22; № 10. – С. 16-17.

4379. *Радевич-Винницький Я.* Оригінал і переклад: хронотоп, мова, образи: (Поезія М. Шашкевича в російських інтерпретації О. Ратнера) / Я. Радевич-Винницький // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 640-641.

4380. *Радчук В.* Забобон неперекладності: (Чи під силу мові Тараса переклад цитат?) / В. Радчук // Всесвіт. – 2000. – № 1/2. – С. 166-170.

Автор наголошує на тому, що російські, як і всі іншомовні, цитати для масового читача й слухача треба перекладати українською мовою.

4381. *Радчук В.* Майстер, філолог, учитель: (До 70-ліття В. Коптілова) : [перекладача й теоретика перекладу] / В. Радчук // Зарубіжна література. – 2000. – Черв. (Чис. 23). – С. 1-2.

4382. *Радчук В.* Суржик як недопереклад / В. Радчук // Українська мова та література. – 2000. – Берез. (Чис. 11). – С. 11-12.

4383. *Радчук В.* „Тобі, Болгаріє кохана, я співом шану віддаю…”: (Д. Білоус – перекладач І. Вазова) / В. Радчук // Всесвіт. – 2000. – № 3/4. – С. 156-161.

4384. *Рихло О.* Проблема буквалізму в перекладах прози Е. А. По / О. Рихло // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 83-84.

4385. *Савчин В.* Лукашеві уроки української мови : [про переклади М. Лукаша] / В. Савчин // Урок української. – 2000. – № 4. – С. 21-24.

4386. *Савчин В.* Синонімія у перекладах Миколи Лукаша / В. Савчин // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Т. 239: Праці Філол. секції. – Львів, 2000. – С. 367-372.

4387. *Сапальова Н.* Використання в українському перекладі науково-технічних термінів іншомовного походження / Н. Сапальова // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології : матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 163-165.

4388. *Святчик К.* Про деякі способи перекладу термінів науково-технічної літератури / К. Святчик // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології: Матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 140-141.

4389. *Сніцарук Л.* Алгоритм комп’ютерного перекладу / Л. Сніцарук // Вісн. Держ. ун-ту „Львів. політехніка”. – Львів, 2000. – № 402: Проблеми укр. термінології : матеріали 6-ї Міжнар. наук. конф. – С. 117-119.

4390. *Содомора А.* Sub aliena umbra = Під чужою тінню : роман-есе / А. Содомора. – Львів, 2000. – 335 с.

Роман спогадів і роздумів про переклад, українських перекладчів та власну перекладацьку працю.

Зміст: Від Автора. Non sum qualis eram = Я не той, що був колись. Quos amisimus sequimur = Йдемо вслід за тими, кого втратили. Universis et singulis… = Усім і кожному зокрема, кого б це не стосувалося. Vitae colores = Барви життя. Semper ego auditor tantum?... = Завжди лише слухачем мені буть?... Littera scripta manet = Писана літера – залишається.

Скорочено: Дзвін. – 2000. – № 9. – С. 3-82; № 10. – С. 41-93.

Рец.: *Габор В.* Під живою тінню слова / В. Габор // Книжник-Review. – 2001. – № 1 (10). – С. 6; *Забужко О.* Скрипаль на даху / О. Забужко // Книжник-Review. – 2001. – № 1 (10). – С. 6.

4391. *Тарнавська М.* Дніпрова Чайка і Любов Яновська – англійською мовою : [про серію англомов. перекладів творів укр. письменниць]

/ М. Тарнавська // Всесвіт. – 1999. – № 7. – С. 153-155. – Рец. на кн.: In the Dark of the Night : selected prose fiction by Dniprova Chayka and Lyubov Yanovska / transl. by R. Franko ; ed. by S. Morris. – Saskatoon, Sk : Languages Lanters Publications, 1998. – 465 p. – (Women's voices in Ukrainian Literature ; Vol. 2).

4392. *Тацяк О.* Михайло Найдан: для американців Україна усе ще залишається маловідомою : [інтерв'ю з перекладачем] / О. Тацяк // Дзвін. – 2000. – № 4. – С. 132-137.

4393. *Тимошик Г.* Із спостережень над мовними особливостями перекладів Св. Письма М. Шашкевичем / Г. Тимошик // Шашкевичіана : зб. наук. праць. – Львів ; Вінніпеґ, 2000. – Вип. 3/4. – С. 100-107.

4394. *Тимошик Г.* Типологія біблійних порівнянь: (на матеріалі перекладу святого письма П. Куліша та І. Пулюя) / Г. Тимошик // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 471-477.

4395. *Томчук О.* Перекладацтво в естетичній концепції неокласиків / О. Томчук // Сучасний погляд на літературу : наук. зб. / редкол. : П. П. Хропко (відп. ред) та ін. – Київ, 2000. – Вип. 2. – С. 92-100.

4396. *Удовенко І. В.* Про деякі перекладацькі відповідники французьких інтенсифікаторів дії / І. В. Удовенко // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 122-123.

4397. *Харченко С.* Варіативність спонукальних речень: (на матеріалі український перекладів Нового Завіту) / С. Харченко // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 486-493.

4398. *Хижняк М.* „… В'яжеться ланка нова" : [твори Й. В. Ґете в укр. пер.] / М. Хижняк // Літературна Україна. – 2000. – 17 лют. – С. 2.

4399. *Чайковский Р. Р.* Рильке за колючей проволокой: (Об одной трагической странице украинской Рилькеаны) : [В. Стус – перекладач Р. М. Рільке] / Р. Р. Чайковский // Переводы и переводчики : науч. альманах / Северный междунар. ун-т г. Магадана. Каф. нем. яз. ; под ред. проф. Р. Р. Чайковского. – Магадан, 2000. – Вып. 1: Р. М. Рильке. – С. 63-70.

4400. *Чередник Л.* На хвилях натхненної строфи: Урок з вивчення поезії Алкея. 8 кл. : [аналіз лексики в укр. (Г. Кочура) і рос. (В. Іванова) перекладах] / Л. Чередник // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 2000. – № 8. – С. 31-34.

4401. *Шаргай І. Є.* Діловий лист французькою мовою: Лінгвальні характеристики та переклад українською мовою / І. Є Шаргай // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспек-

тиви = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century : Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 84-86.

4402. *Шевчук В.* Геній побіч нас : [М. Лукаш] / В. Шевчук // Кур'єр Кривбасу. – 2000. – № 125-126. – С. 92-101.

4403. *Шимчишин М. М.* Підстави та особливості рецепції творчості Лесі Українки в англомовному світі (Великобританії, Канаді, США) : автореф. дис. … канд. філол. наук. 10.01.05 – порівняльне літературознавство / М. М. Шимчишин ; КНУ ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 2000. – 22 с.

4404. *Шмігер Т.* Ярема Полотнюк: переклад Сходу – це, мов каліграфія… : [інтерв'ю] / Т. Шмігер // Дзвін. – 2000. – № 4. – С. 129-131.

4405. *Шудря М.* Генії не зраджують ідеалів : [про пер. діяльність М. Вороного] / М. Шудря // Всесвіт. – 2000. – № 7/8. – С. 107-110.

4406. *Щур О.* Марія Габлевич: я не вибирала Шекспіра, він прийшов сам : [інтерв'ю] / О. Щур // Дзвін. – 2000. – № 4. – С. 126-128.

4407. *Юлинецкая Ю. В.* Лингвистические способы достижения перцептивной адекватности юридических реалий / Ю. В. Юлинецкая // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 124-126.

4408. *Яровенко Л. С.* Особенности перевода терминологической лексемы „Unit" / Л. С. Яровенко // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської]Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 126-128.

4409. *Ясіновський А.* Зі спостережень над українським перекладом „Синтагматіона про сім святих тайн" Гаврила Севера : [XVII ст.] / А. Ясіновський // Християнство й українська мова : матеріали наук. конф. (Київ, 5-6 жовт. 2000 р.). – Львів : Вид-во Львів. Богослов. Академії, 2000. – С. 131-136.

4410. *Arkheliuk V.* Communicative linguistics and machine translation / V. Arkheliuk // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 75.

4411. *Burmistrova O.V.* On Approaches to the Study of the Algorythm of Phrasal Verb Translation from English into Ukrainian / O. V. Burmistrova // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац.

ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 81-82.

4412. *Dzera O.* Genres of poetic translation: (on the material of Ukrainian translations of the 19th century) / O. Dzera // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 76-77.

4413. *Goodmanian A.* Translation of proper names / A. Goodmanian // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 74-75.

4414. *Kolomiyets L.V.* Conceptual and Analogue Models of the Translation Process / L. V. Kolomiyets // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 79-80.

4415. *Korunets I.V.* Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets = *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець ; під ред. О. І. Тереха. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 446 с.

Зміст: Передмова. *I. Theoretical and Methodological Aspects of Translation*. Translation as a Notion and Subject. Significance of Translating / Interpreting. Translation in Teaching of Foreign Languages. Ways of Translating. Machine Translation. Kinds of Translating / Interpreting. Suggested Topics for Self-Control and Class Discussion. *II. A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation*. Translation and Interpretation During the Middle Ages. Translation During the Renaissance Period. Translation During the Period of Classicism and Enlightenment. The Epoch of Romanticism and Establishment of the Principles of Faithful Translation in Europe. Translation in Kyivan Rus' During the 10th-13th Centuries and in Ukraine During the 14th-16th Centuries. The Kyiv Mohyla Academy and Revival of Translation Activities in Ukraine. Kotlyarevsky's Free Adaptation of Virgil's *Aeneid* and the Beginning of a New Era in Ukrainian Translation. Translation and Translators During the Late 19th – Early 20th Centuries. Translation During the Years of Ukraine's Independence (1917-1921) and Soviet Rule. Translation and Translators in Post-War Ukraine. The Development of the Principles of Faithful Translation. Translation in Ukraine During the Last Decade of the 20th Century and the Role of the *Vsesvit* Journal. Suggested Topics for Self-Testing and Class Discussion. *III. Lexicological Aspects of Translation*.

Methods and Ways of Translating Various Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms. Topics for Self-Control and Class / Home Reviewing. Texts for Independent Oral and Written Translation. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms. Translating of Loan Internationalisms. Suggested Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class and Homework. Texts for Independent Class and Home Translation. News Items for Class Translation at Sight (in Viva Voce). Units of Internationally Biased Lexicon and Ways of Their Translating. Ways of Rendering the Meaning of the Nationally Biased Units of Lexicon. Exercises for Class and Homework. Texts for Independent Class and Home Translation. Translating of Idiomatic / Phraseological and Stable Expressions. Transformations of Some Idioms in the Process of Translating. Suggested Topics for Self-Control and Class Discussion. Exercises for Class-Work and Homework. *IV. Lexico-Grammatical Aspects of Translation.* Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles. Realization of the Contextual Meanings of the Definite Article. Realization of the Contextual Meanings of the Indefinite Article. Suggested Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class-Work and Homework. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Two-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Three-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Four-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Translation of Five-, Six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters. Suggested Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class and Home Translation. Ways of Translating Verbals and Verbal Constructions / Complexes. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive. Ways of Translating Infinitival Complexes. Ways of Translating the Objective with the Infinitive Constructions / Predicative Complexes. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions. Ways of Translating Participial Constructions. A. Ways of Translating the Objective with the Participle Constructions / Complexes. B. Ways of Translating the Subjective with the Participle Constructions. C. Ways of Translating the Nominative Absolute Participial Constructions. D. Ways of Identification of Implicit Meanings in the Nominative Absolute Participial Constructions. Structural Types of Ukrainian Language Units Conveying the Meaning of the Nominative Absolute Participial Constructions. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes. Ways of Translating Gerundial Complexes / Constructions. Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Classwork and Homework. Ways and Means of Expressing Modality in

English and Ukrainian. The Lexico-Grammatical Expression of Modality. Other English Modal Verbs and Their Equivalents in Ukrainian. Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class-Work and Homework. Transformations in the Process of Translation. Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations. Stylistically / Subjectively Predetermined Transformations. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions. Objectively Required and Subjectively Introduced / Contextual Transformations of Language Units. Objectively and Subjectively Conditioned Transformations of Lexical Units in the Process of Translation. Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class-Work and Homework. *V. Semantic Aspects of Translation.* Language Units and Levels of Their Faithful Translation. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units. Conveying the Meanings of Language Units at Passage / Text Level. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units / Sense Units of the Excerpt. Suggested Topics for Self-Testing and Class Discussion. Exercises for Class and Homework. Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation. New Items for Class and Home Written or Oral Translation.

4416. *Nitsevich A.* Un enfoque de la didáctica de la traducción : [про дидактику пер.] / A. Nitsevich // Матеріали звіт. наук. конф. професорсько-викладацького складу факультету Р[омано-]Г[ерманської] Ф[ілології], присвяч. 135-річчю ОДУ, квітень 2000 / ОДУ ім. І. І. Мечникова. Ф-т романо-герман. філології. – Одеса : Латстар, 2000. – С. 128-130.

4417. *Perminova A. V.* The correlation between language competence and language performance in the texts of original and translation: (On the basis of Sylvia Plath's Poetry and its translation into Ukrainian) : [про лексико-семант. поле чуттєвого сприйняття в англ. і укр. мовах та про використання квантитативної лінгвістики] / A. V. Perminova // Наук. вісн. Чернів. ун-ту : зб. наук. пр. – Чернівці, 2000. – Вип. 72: Германська філол. – С. 119-124.

4418. *Radyszewśkyj R.* „Ukraiński" Słowacki : [твори Ю. Словацького в укр. пер.] / R. Radyszewśkyj // Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze = Варшавські українознавчі записки. – Warszawa, 2000. – № 10. – S. 69-77.

4419. *Shumilina I.V.* On the problem of multimedia translation and localization / I. V. Shumilina // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 76.

4420. *Surodeykina T. V.* On the Translation of International Art Terms / T. V. Surodeykina // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-му столітті...: тенденції і перспективи = Linguistics and Verbal Communication

in the 21st century: Tendencies and Prospects : матеріали конф. 16-17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. Ф-т ін. філол. Каф. англ. філол. – Київ, 2000. – С. 82-83.

4421. *Zorivchak R.* The first Ukrainian studies scholar in the Anglophone world : [В. Р. Морфілл] / R. Zorivchak // Наше життя = Our life. – 2000. – Чис. 4. – С. 13-14.

БІБЛІОГРАФІЇ ПЕРЕКЛАДІВ, ПЕРЕКЛАДАЧІВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАЦІВ (бібліографії, бібліографічні списки, семінарії для студентів, рекомендаційні списки, каталоги виставок)

1903

4422. Т. Шевченко въ литературѣ и искусствѣ : библіографическій указатель матеріаловъ для изученія жизни и произведеній Т. Шевченка / составилъ М. Комаровъ. – Одеса : Типографія Е. И. Фесенко, 1903. – 143 с.

С. 34-42: VIII. Переклади творів Т. Шевченка іноземними мовами.

С. 43-44: IX. Переклади російськомовних творів Т. Шевченка українською мовою.

Рец.: *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1904. – Т. 57. – С. 31-42; *Франко І.* [Рецензія] / І. Франко ; рус. пер. В. Доманицкаго // Кіевская старина. – 1904. – Т. 85. – Отд. 2. – С. 79-90. Див. теж № 2690.

1916

4423. *[Калинович І.]* Переклади з української літератури : [англ., фр., нім., італ., швед., угор., рос., чес., хорват., болг., пол., словен. мовами] / І. Калинович ; підп. : І. К–ч // Шляхи. – 1916. – Лютий. – С. 222-223; Март. – С. 287-288; Квітень. – С. 351-352.

1917

4424. Важнїйші українські переклади творів Йогана Вольфґанґа Ґетого / зладив І. Калинович // *Ґете Й. В.* Герман і Доротея : поема / Й. В. Ґете ; в пер. і з передм. І. Франка. – Львів, 1917. – С. 66-68. – (Всесвітня Бібліотека ; № 7/8).

4425. *Калинович І.* Переклади з української літератури : [англ., угор., нім., рос., чес., пол. мовами] / І. Калинович // Шляхи. – 1917. – Січень-лютий. – С. 117-119.

1918

4426. Важнїйші твори В. Короленка в українському перекладї / подав І. Калинович // *Короленко В.* Без язика : оповіданнє / В. Короленко ; авториз. пер. з рос. П. Дятлева ; під ред. В. Дорошенка. – Львів, 1918. – С. 174-175. – (Всесвітня Бібліотека ; № 14).

1921

4427. *Яшек М.* Т. Шевченко: Матеріяли до бібліографії (р.р. 1903-1921) / М. Яшек ; центр. бібліогр. відділ. – Харьків : Всеукр. держ. вид-во, 1921. – Вип. 1. – 108 с.

С. 40-41: Переклади творів Т. Шевченка на чужі мови та література що до цього.

Рец.: *Айзеншток И.* [Рецензия] / И. Айзеншток // Путь просвещения. – 1922. – № 4. – С. 252-253; *Багрий А. В.* К библиографии Т. Шевченко: (По поводу указ. Н. Яшека) / А. В. Багрий // Изв. Горского ин-та народн. образования. – [Владикавказ], 1923. – Т. 1. – С. 48-58.

1924

4428. Твори Леніна українською мовою: (За матеріялами книжкової палати) : [бібліогр. список] / без підп. // Нова книга (Харків). – 1924. – № 1. – С. 52. – (Хроніка).

4429. *Тиховський П.* Бібліографичний огляд українських перекладів з А. Міцкевича / П. Тиховський // Наук. зб. Харків. наук.-дослідчої катедри історії України. – [Вип.] 1: Пам'яти акад. М. Сумцова. – Харків : Кооп. вид-во „Рух", 1924. – С. 106-115.

1925

4430. *Калинович І.* Бібліографічні звістки / І. Калинович // Культура (Львів). – 1925. – Чис. 3. – С. 115-122; Чис. 4. – С. 99-107; Чис. 6/7. – С. 92-112.

Чис. 3, С. 118-120: II. Переклади з української літератури : [англ., італ., нім., рос., чес., білорус., пол. мовами].

Чис. 6/7, С. 110-112: II. Переклади з української літератури : [есперанто, нім., чес., хорват. мовами].

1927

4431. *Богацький П.* Нове про Т. Шевченка: (Інформативний огляд 1924-1927) / П. Богацький // Літературно-науковий вістник. – 1927. – Т. 93. – С. 63-77, 129-136.

С. 130-131: 5ж. Студії над Шевченком : [про переклади його творів].

4432. *[Дроздовський В.]* Гоголь українською мовою : [бібліогр. покажч.] / В. Дроздовський ; підп. : В. Д-ський // Червоний шлях. – 1927. – № 7/8. – С. 335-346. Див. також. № 4432.

Рец.: *Дорошенко В.* Гоголь українською мовою / В. Дорошенко // Бібліологічні вісті. – 1927. – № 3. – С. 57-63.

4433. *Єрофіїв І.* У додаток до покажчика літератури про „Гоголя українською мовою" В. Д-ського / І. Єрофіїв // Червоний шлях. – 1927. – № 7/8. – С. 346-347.

Див. № 4432.

1928

4434. *Дорошенко В.* Найновіша література про П. Куліша (Інформативний огляд видань і розвідок за останні 15 літ, 1914-1928) / В. Дорошенко // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – 1928. – Т. 148. – С. 307-334.

С. 331: 3. Куліш – перекладчик.

1929

4435. *Кирилюк Є.* Бібліографія праць П. О. Куліша та писань про нього / Є. Кирилюк. – Київ, 1929. – 121 с. – (ВУАН. Бібліогр. комісія; Українська бібліографія. Вип. 2).

С. 107: III. Систематичний покажчик творів П. Куліша. Є. Переклади.

Рец. : [Рецензія] / підп. : Б. Р. // Нові шляхи (Львів). – 1929. – Т. 3. – С. 175-176; *Горецький О.* [Рецензія] / О. Горецький // Зап. Укр. бібліогр. т-ва в Одесі. – 1930. – № 4. – С. 83-84; *Ямпольський І.* [Рецензія] / І. Ямпольський // Літературний архів. – 1931. – Кн. 1/2. – С. 154-178; Кн. 3. – С. 100-102.

4436. *Меженко Ю.* Чужомовне письменство в українських перекладах : бібліогр. покажч. / Ю. Меженко, М. Яшек // Життя й революція. – 1929. – № 4. – С. 191-202; № 5. – С. 163-173; № 6. – С. 147-158; № 7/8. – С. 232-255.

Рец.: *Кулик І.* [Рецензія] / І. Кулик // Гарт. – 1929. – № 6. – С. 124-126; *Меженко Ю.* Лист до редакції : [Відповідь І. Куликові] / Ю. Меженко // Життя й революція. – 1929. – № 9. – С. 190-191.

4437. *Тарнавський В.* Г. Ф. Квітка-Основ'яненко : бібліогр. розвідка з нагоди 150-х роковин народж. письменника (1778-1928) / В. Тарнавський. – Київ, 1929. – 354 с. – (ВУАН. Зб. Історично-філол. відділу № 87; Комісія для видавання пам'яток новітнього українського письменства).

С. 76-77: Покажчик перекладів творів Г. Квітки-Основ'яненка.

С. 77: Покажчик перекладів самого Г. Квітки-Основ'яненка.

С. 77-78: Покажчик перекладачів.

1931

4438. Українські переклади з Ади Негрі / зібрав П. Тиховський // *Негрі А.* Вибрані поезії в перекладах: П. Грабовського, В. Самійленка та Маріанни Хмарки / А. Негрі ; ред. та вступ. ст. О. І. Білецького. – Харків : ДВОУ. Література і мистецтво, 1931. – С. 143-146.

1932

4439. Ґете в українських перекладах, переспівах та наслідуваннях : матеріяли до української бібліографії. Т. 6 / Наук. т-во ім. Шевченка. Бібліогр. комісія ; зладив В. Дорошенко. – Львів : З друкарні Наук. т-ва ім. Шевченка, 1932. – X, 12 с.

4440. *Дорошенко В.* Ґете в українських перекладах, переспівах та наслідуваннях: Спроба бібліографії: (з нагоди столітньої річниці смерти

поета) / В. Дорошенко // В століття смерти Йогана Вольфґанґа Ґете / НТШ у Львові. – Львів, 1932. – С. 11-26.

1933

4441. *Пеленський Є. Ю.* Матеріяли до бібліоґрафії Б. Лепкого: (Спис видань Б. Лепкого, що вийшли осібними книжками) / Є. Ю. Пеленський // Дзвони (Львів). – 1933. – Чис. 2. – С. 90-95.

С. 95: Переклади.

1936

4442. Спис перекладів поезій Т. Шевченка на польську мову / [склад та] завваги Б. Лепкого та П. Зайцева // *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1936. – Т. 14: Переклади поезій на польську мову / за ред. Б. Лепкого. – С. 354-379.

1938

4443. Пушкін в українській радянській літературі : (бібліографічний довідник) // О. С. Пушкін : (ст. та матеріали) / АН УРСР. Ін-т укр. л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1938. – С. 243-258.

Зі змісту: [II.] Пушкін українською мовою (Покажчик перекладів) (С. 244-250). III. Про переклади творів О. С. Пушкіна українською мовою (Статі, висловлювання, інформаційні матеріали) (С. 251). V. Образ Пушкіна в українській художній літературі: 1. Оригінальні українські твори та їх переклади на російську мову (С. 257-258). 2. Художні твори про Пушкіна мовами народів СРСР в українських перекладах (С. 258).

1939

4444. *Бахтін Н.* Шевченко в російських перекладах : [бібліографія] / Н. Бахтін // Радянське літературознавство. – 1939. – Кн. 4. – С. 191-203; 1940. – Кн. 5/6. – С. 341-364.

Відгук: Бібліографія перекладів творів Т. Г. Шевченка // Літературна газета. – 1939. – 5 січ.

4445. *Шевченко Т.* Повне видання творів / Т. Шевченко. – Варшава ; Львів : Укр. наук. ін-т, 1939. – Т. 16: Бібліоґрафія: Покажч. вид. Шевченкових творів та Спис бібліоґр. праць про Шевченка / зібрав і впорядкув. В. Дорошенко. – VIII, 358 с., 1 табл.

С. 290: V. Річевий покажчик видань:

IV. Російські твори: 2. Українські переклади повістей та оповідань.

V. Щоденник: 2. Українські переклади.

1940

4446. *Бова Л.* Матеріали до бібліографії „Маяковський на Україні" / Л. Бова, Б. Липовецька // Літературна критика. – 1940. – Кн. 4. – С. 71-80.

С. 71-75: І. Переклади [творів] В. В. Маяковського українською мовою.

1943

4447. *Пеленський Є. Ю.* Бібліографія : [творів Б. Лепкого] / Є. Ю. Пеленський // Богдан Лепкий. 1872-1941: зб. у пошану пам'яті поета / за ред. Є. Ю. Пеленського. – Краків ; Львів : Укр. вид-во, 1943. – С. 47-77.

С. 60-72: ІІ. Переспіви і переклади. Книжки видані Б. Лепким.

Передрук: *Лев В.* Богдан Лепкий. 1872-1941: Життя і творчість / В. Лев. – Нью-Йорк ; Париж ; Сідней ; Торонто, 1976. – С. 293-320. – (Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка; Т. 193).

4448. Українська Ovidiana : [бібліогр. покажч.] // Українська книга (Краків ; Львів). – 1943. – Річн. 5. – С. 106-110.

С. 106-107: І. Переклади.

С. 107-109: ІІ. Наслідування і перерібки.

1949

4449. *Новікова О. Д.* Матеріали до бібліографії перекладів творів О. С. Пушкіна на українську мову / О. Д. Новікова // Радянське літературознавство. – 1949. – №. 12. – С. 76-96.

4450. Панас Мирний. 1849-1949 : пам`ятка до 100-річчя з дня народж. : бібліогр. та метод. матеріали для б-к / АН УРСР. Держ. публіч. б-ка УРСР ; склала М. В. Булавицька. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1949. – 47 с.

С. 22: Переклади творів Панаса Мирного.

4451. Пушкін і Україна: До 150-річчя з дня народж. великого рос. поета О. С. Пушкіна. 1799-1949 : короткий бібліогр. покажч. / АН УРСР. Держ. публ. б-ка УРСР ; склали: І. Бойко, Г. Гімельфарб. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1949. – 55 с.

С. 9-25: Твори Пушкіна в перекладах на українську мову.

С. 46: Твори російських письменників, присвячені О. С. Пушкіну, в перекладах на українську мову.

С. 49-52: Допоміжні покажчики: Покажчик до перекладів творів Пушкіна на українську мову.

Рец.: *Исаева К. Н.* Библиографические указатели художественной литературы, изданные библиотеками УССР / К. Н. Исаева // Советская библиография. – 1954. – № 36. – С. 87-99; *Корнейчик И.И.* Библиографические пособия о русско-украинских литературных связях / И. И. Корнейчик // Советская библиография. – 1958. – Вып. 50. – С. 117-122.

1951

4452. Павло Тичина : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Держ. публіч. б-ка ; склав І. З. Бойко. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1951. – 139 с.

С. 36-42: Переклади П. Тичини.

С. 55-78: Твори П. Тичини, перекладені на мови народів СРСР.

С. 79-83: Твори П. Тичини, перекладені на мови країн народної демократії.

С. 119-121: Покажчик творів, перекладених П. Тичиною з мов народів СРСР та іноземних мов.

Рец.: *Чернец Л. Н.* [Рецензия] / Л. Н. Чернец, А. И. Губарь // Советская книга. – 1952. – № 7. – С. 115-117.

1952

4453. *Бойко І. З.* Гоголь і Україна : бібліогр. покажч. : до 100-річчя з дня смерті М. В. Гоголя / І. З. Бойко, Г. М. Гімельфарб. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1952. – 76 с.

С. 26-34: Переклади творів М. В. Гоголя на українську мову.

С. 74: Покажчик до перекладів творів М. В. Гоголя на українську мову.

Рец.: *Корнейчик И. И.* Библиографические пособия о русско-украинских литературных связях / И. И. Корнейчик // Советская библиография. – 1958. – Вып. 50. – С. 117-122.

1953

4454. Володимир Галактіонович Короленко. 1853-1953 : бібліогр. та метод. матеріали до 100-річчя з дня народж. / М-во культури УРСР. Харків. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; уклад. : Н. С. Сегал, О. І. Черкашин, О. І. Бондаренко, Т. Г. Шерстюк. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1953. – 43 с.

С. 19-20: Твори В. Г. Короленка в перекладі на українську мову.

1955

4455. Материалы к библиографии Михаила Яковлевича Калиновича / сост. Б. З. Глузберг // Наук. зап. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. – Київ, 1955. – Т. 14, вип. 2: зб. філол. ф-ту, № 8. – С. 171-176.

С. 174: Печатные работы М. Я. Калиновича: Г. Переводы, выполненные М. Я. Калиновичем.

4456. Маяковський і Україна : короткий анотований бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Одес. держ. наук. б-ка ім. О. М. Горького ; склали : С. Я. Вортман, В. П. Нагорська. – Одеса, 1955. – 43 с.

С. 23-28: Твори Маяковського в перекладі українською мовою. [Також публікації про ці переклади].

Рец.: *Ружина В.* [Рецензія] / В. Ружина // Маяк. – 1959. – № 1. – С. 51-53.

4457. Т. Г. Шевченко (1814-1861) : (бібліогр. матеріали на допомогу вивчення життя і творчості) / М-во культури УРСР. Держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1955. – 59 с.

С. 21-22: Видання творів Т. Шевченка російською мовою за останні роки.

1956

4458. *Булавицька М. В.* Леся Українка : бібліогр. покажч. / М. В. Булавицька ; АН УРСР. Держ. публіч. б-ка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1956. – 102 с.

С. 26-31: Основні видання творів Лесі Українки: 3. Видання творів російською мовою.

4459. *Євніна О. М.* Бібліографія: (Зарубіжні видання творів українських письменників, монографії, оглядові і критичні праці про українську літературу за рубежем, статті й матеріали про міжнародні зв'язки української літератури) / О. М. Євніна // *Євніна О. М.* Дожовтнева та радянська українська література за рубежами СРСР / О. М. Євніна. – Київ : Держлітвидав України, 1956. – С. 147-227.

4460. Іван Франко : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Держ. публіч. б-ка УРСР ; склав І. З. Бойко. – 2-е вид., перероб. і допов. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1956. – 288 с.

С. 75-83: IV. Твори І. Франка в перекладі на російську мову.

С. 84-94: V. Твори І. Франка в перекладі на мови народів СРСР.

С. 95-106: VI. Твори І. Франка в перекладі на іноземні мови.

С. 107-128: VII. Світова література в перекладах І. Франка.

С. 257-270: Допоміжні покажчики: Твори І. Франка в перекладі на російську мову.

Рец.: Нові книги / без підп. // Вісн. АН УРСР. – 1956. – № 12. – С. 73-76.; *Гущин В. А.* Библиография литературы об Иване Франко / В. А. Гущин, И. И. Шаповалов // Советская библиография. – 1958. – № 52. – С. 130-134; *Дорошенко В.* Покажчик до Івана Франка / В. Дорошенко // Сучасність (Мюнхен). – 1962. – № 6. – С. 101-109.

4461. Іван Якович Франко : каталог творів письменника та літератури про нього: до сторіччя від дня народж. / склали : М. П. Гуменюк та ін. – Львів, 1956. – 175 с. – (Львів. б-ка АН УРСР).

С. 88-96: І. Твори і переклади І. Франка: Переклади.

С. 97-115: ІІ. Переклади творів І. Франка.

Рец.: *Дуркот А.* Потрібна книга / А. Дуркот // Вільна Україна. – 1956. – 23 груд.

4462. Чеська франкіана : [бібліогр.] / склав М. Неврлі // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1956. – Зб. 5. – С. 246-249.

1957

4463. Бібліографічний покажчик перекладів поезії Адама Міцкевича на українську мову (1827-1955) / упоряд. В. П. Вєдіна. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1957. – 40 с.

4464. Горький і Україна : анотований реком. покажч. / М-во культури УРСР. Одес. держ. наук. б-ка ім. О. М. Горького ; склала С. Я. Вортман. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1957. – 75с.

С. 27-32: Основні видання творів Горького українською мовою.

4465. Петро Козланюк : бібліогр. покажч. / Львів. б-ка АН УРСР ; склав М. П. Гуменюк. – Вид. 2-е, перероб. і доп. – Львів, 1957. – 57 с.

С. 38-40: Переклади П. Козланюка.

С. 40-42: Переклади творів П. Козланюка.

4466. Украинская литература: дооктябрьский период : рек. указ. / Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина; Гос. публ. б-ка УССР ; сост. : И. З. Бойко, М. В. Булавицкая, А. М. Гимельфарб и др. – Москва, 1957. – 181 с.

Подано відомості про українських письменників XIX – поч. XX ст. із переліком російськомовних перекладів.

Рец.: *Милькина Р. Б.* Библиография литературы народов СССР в переводах на русский язык / Р. Б. Милькина // Советская библиография. – 1964. – № 3. – С. 74-76.

1958

4467. *Захаржевська В. О.* Українська література в Болгарії у 1944-1957 рр. : (спроба бібліографії) / В. О. Захаржевська // Міжслов'янські літературні взаємини : (зб. ст.) / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1958. – С. 362-377.

4468. Осип Маковей : бібліогр. покажч. / Львів. б-ка АН УРСР ; склав О. П. Кущ. – Львів, 1958. – 155 с.

С. 96-102: Переклади О. Маковея.

Рец.: *Бойко І.* „Осип Маковей": бібліографічний покажчик / І. Бойко // Літературна газета. – 1959 – 20 лют.; *Кравченко Є.* Цінна бібліографія про Осипа Маковея / Є. Кравченко // Вільне життя. – 1959. – 8 трав.; *Мигаль Т.* Наследие Осипа Маковея / Т. Мигаль// Львовская правда. – 1959. – 26 авг.; *Дей О.* Зразковий бібліографічний покажчик / О. Дей // Вітчизна. – 1960. – № 3. – С. 206-208.

1959

4469. *Гимельфарб А. М.* Переводы произведений А. М. Горького и литература о нем [в Украине]. (1946-1956) / А. М. Гимельфарб // Горьковские чтения. 1953-1957. – Москва, 1959. – С. 775-781.

4470. Остап Вишня (1889-1956) : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Харків. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; склали І. С. Гончарова, В. О. Дорошенко, Е. М. Шапіро. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1959. – 228 с.

С. 33-38: Видання творів Остапа Вишні в російських перекладах.

С. 39-40: Твори Остапа Вишні в перекладі на мови народів СРСР (крім російської).

С. 121-126: Публікації творів Остапа Вишні в періодичних виданнях та збірках в перекладах на російську мову.

С. 127-128: Твори інших авторів в перекладі Остапа Вишні.

1960

4471. *Гресько М.* Твори Гі де Мопасана на Україні : бібліогр. покажч. вид. та л-ри про письменника, що вийшла на території Української РСР (1883-1960) : до 110-ліття з дня народження письменника / М. Гресько ; Наук. б-ка Львів. держ. ун-ту ім. І. Франка. – Львів, 1960. – 49 с.

Зі змісту: Список творів Гі де Мопассана, перекладаних на Україні в 1883-1959 роках.

С. 11-27: А. Переклади українською мовою.

С. 28-34: Б. Переклади, що появилися на Україні російською, польською, молдавською та єврейською мовами в 1886-1959 роках.

С. 41-42: Допоміжні покажчики: А. Перекладачі і редактори творів Мопассана на українську мову.

Рец.: *Дашкевич Я.* [Рецензія] / Я. Дашкевич // Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 156-157.

4472. *Давидова М.* Твори Івана Франка мовами народів СРСР : [бібліографія] / М. Давидова // Іван Франко : ст. і матеріали. – 1960. – Зб. 7. – С. 487-504.

4473. Зарубіжна література на Україні : бібліографія / підгот. Л. Гольденберг // Всесвіт. – 1960. – № 10. – С. 135-144.

Подано бібліографію книг (крім дитячої літератури), виданих в УРСР у післявоєнний час станом на 1 липня 1960 р.

4474. *Мольнар М.* Чеська та словацька література в українських перекладах : [бібліогр. книж. вид. 1917-1959] / М. Мольнар // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 201-205.

4475. Ольга Кобилянська : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. б-ка ; склав О. П. Кущ. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1960. – 113 с.

С. 45-46: Переклади О. Кобилянської.

С. 100: Покажчик перекладів творів О. Кобилянської на російську мову.

С. 101: Покажчик перекладів творів О. Кобилянської на іноземні мови.

Рец.: *Гущин В.* Книга про творчість О. Кобилянської / В. Гущин // Радянська Буковина. – 1960. – 13 серп.; *Кравченко Є.* Бібліографічний покажчик про О. Кобилянську / Є. Кравченко // Вільне життя. – 1960. – 30 листоп.; *Бабишкін О. К.* Науковий покажчик / О. К. Бабишкін // Радянське літературознавство. – 1961. – № 2. – С. 144-145.

4476. Художня література, видана на Україні за 40 років (1917-1957) : бібліогр. покажч. – Ч. 2: Російська художня література, література інших народів СРСР, література зарубіжних країн / М-во культури УРСР, Кн. палата УРСР ; склали : О. О. Майборода, Г. Д. Рубан, О. О. Старченко. – Харків : Вид-во Кн. палати УРСР, 1960. – 540 с.

Рец.: *Кущ О.* Художественная литература, изданная на Украине за 40 лет / О. Кущ // Советская библиография. – 1961. – № 5. – С. 92-93; *Ступак Ю.* За сорок років / Ю. Ступак // Всесвіт. – 1962. – № 6. – С. 158;

Надель Х. [Рецензія] / Х. Надель // Вітчизна. – 1962. – № 6. – С. 209-212; *Шерстюк Т. Г.* [Рецензия] / Т. Г. Шерстюк, Г. Н. Каширина // Советская библиография. – 1966. – № 4. – С. 71-72.

1961

4477. Василь Стефаник : бібліогр. покажч. / Львів. б-ка АН УРСР ; склав О. П. Кущ. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – 168 с.

С.144-147: Покажчик перекладів творів В. Стефаника на російську та інші мови народів СРСР.

С. 148-152: Покажчик перекладів творів В. Стефаника на іноземні мови.

Рец.: *Гладкий В.* Гортаючи сторінки / В. Гладкий // Вільне життя. – 1962. – 20 черв.; *Дун А.* В. Стефаник : указатель литературы / А. Дун // Вопросы литературы. – 1962. – № 7. – С. 230-231; *Погребенник Ф. П.* Василь Стефаник мовою бібліографії / Ф. П. Погребенник // Радянське літературознавство. – 1962. – № 3. – С. 135-137; *Надель Х.* Нові бібліографічні праці / Х. Надель // Вітчизна. – 1962. – № 6. – С. 209-212; *Полєк В.* Новий бібліографічний покажчик / В. Полєк // Вітчизна. – 1962. – № 8. – С. 216-218.

4478. *Захаржевська В. О.* Болгарська література на Україні в 1945-1959 рр. : (бібліографія) / В. О. Захаржевська // Міжслов'янські літературні взаємини / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – Вип. 2. – С. 293-313.

4479. Мирослав Ірчан : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. б-ка ; склав В. В. Машотас. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1961. – 151 с.

С. 69-72: Переклади та літературні переробки Мирослава Ірчана.

Рец.: *Кущ О.* Библиография „Мирослав Ирчан" / О. Кущ // Львовская правда. – 1961. – 13 февр.; *Александров П.* [Рецензія] / П. Александров // Жовтень. – 1965. – № 4. – С. 147.

4480. Тарас Григорович Шевченко. 1814-1861 : метод.-бібліогр. матеріали для масових б-к / М-во культури УРСР. Держ. респ. б-ка УРСР ім. КПРС. – Київ : Держ. вид-во політ. л-ри УРР, 1961. – 83 с.

С. 15-16: Видання творів Т. Шевченка російською мовою.

1962

4481. Марко Черемшина : бібліогр. покажч. / Львів. б-ка АН УРСР ; склали Є. Є. Кравченко і Н. В. Семанюк. – Львів : Вид-во АН УРСР, 1962. – 63 с.

С. 26-27: Переклади Марка Черемшини.

С. 55-56: Покажчик перекладів творів Марка Черемшини.

Рец.: *Полєк В. Т.* [Рецензія] / В. Т. Полєк // Радянське літературознавство. – 1963. – № 6. – С. 138-140.

4482. Олександр Серафимович Серафимович. 1863-1949: (До сторіччя з дня народж.) : короткий список л-ри / Наук. б-ка Львів. держ. ун-ту ім.

І. Франка. Відділ бібліографії ; склав М. Л. Бутрин. – Львів, 1962. – 14 с.

С. 4-5: Твори О. С. Серафимовича: б) Переклади на українську мову.

1963

4483. Василь Бобинський : (бібліогр. покажч.) / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка. ; склав О. П. Кущ. – Львів, 1963. – 24 с.

С. 9-10: Переклади віршів В. Бобинського.

С. 13-17: Переклади В. Бобинського.

4484. *Гольденберг Л. І.* Вивчення зв'язків української та зарубіжних слов'янських літератур на Україні в 1958-1962 рр. : (бібліогр. огляд.) / Л. І. Гольденберг // Радянське літературознавство. – 1963. – № 4. – С. 93-100.

4485. Зарубіжна література в українських перекладах 1959-1963 : [бібліогр.] / підгот. О. Микитенко // Всесвіт. – 1963. – № 5. – С. 151-159.

4486. *Королевич Н. Ф.* Слов'янська філологія на Україні (1958-1962 рр.) : бібліогр. / Н. Ф. Королевич, Ф. К. Сарана ; АН УРСР. Укр. комітет славістів, Держ. публ. б-ка. – Київ : Видво АН УРСР, 1963. – 615 с. – (До V Міжнар. з'їзду славістів).

С. 121-124: Мовознавство: Теорія і практика перекладу.

4487. *Рева Н. М.* Украинская литература: Советский период. : реком. указ. / Н. М. Рева, О. А. Колесникова, В. С. Дидур ; Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина; Гос. респ. б-ка УССР им. КПСС. – Москва, 1963. – 211 с.

Подано відомості про українських письменників радянського періоду із переліком російськомовних перекладів.

4488. Російська література в українських перекладах і критиці: Галичина і Буковина (XIX ст. – 1939 р.) : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ; склав О. П. Кущ. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – 203 с.

Рец.: *Дей А.* Начало ценной библиографии / А. Дей // Радуга. – 1964. – № 7. – С. 187-189; *Донжина Т.* [Рецензія] / Т. Донжина // Наук.-інформ. бюлетень Арх. упр. УРСР. – 1964. – № 3. – С. 84-86; *Корнейчик И. И.* Библиография русско-украинских литературных связей / И. И. Корнейчик // Вопросы литературы. – 1964. – № 7. – С. 220-222; *Мыльников А. С.* [Рецензия] / А. С. Мыльников // Советская библиография. – 1964. – № 6. – С. 58-59; *Нудьга Г.* Языком библиографии / Г. Нудьга // Львовская правда. – 1964. – 18 июня; *Сороковская С. В.* Библиография в помощь науке / С. В. Сороковская // Советская библиография. – 1964. – № 2. – С. 93-94; *Пилипчук Р. Я.* [Рецензія] / Р. Я. Пилипчук // Радянське літературознавство. – 1965. – № 5. – С. 90-91.

1964

4489. Вільям Шекспір в Українській РСР : бібліогр. список / Наук. б-ка Львів. [держ.] ун-ту ім. Івана Франка. Відділ бібліографії ; склав М. О. Мороз. – Львів, 1964. – 75 с.

С. 3-16: Переклади творів Шекспіра на українську мову.

Рец.: *Полєк В.* Українська шекспіріана / В. Полєк // Вітчизна. – 1965. – № 4. – С. 212-213; *Доценко Р.* Огляд української шекспіріани / Р. Доценко ; підп. : Славко Доценко // Всесвіт. – 1965. – № 8. – С. 113-115.; *Бутрін М. Л.* [Рецензія] / М. Л. Бутрін // Іноземна філологія. – Львів, 1965. – Вип. 5. – С. 165-167; *Вальо М.* Українська шекспіріана / М. Вальо // Жовтень. – 1965. – № 12. – С. 140-143; *Пилипчук Р. Я.* [Рецензія] / Р. Я. Пилипчук // Театральна культура. – Київ, 1966. – Вип. 1. – С. 234-236.

4490. *Маєвська Т. П.* Андрій Головко : бібліогр. покажч. / Т. П. Маєвська ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1964. – 42 с.

С. 14-16: Переклади творів А. Головка.

С. 16-17: Переклади А. Головка з інших мов.

Рец.: *Королевич Н. Ф.* [Рецензія] / Н. Ф. Королевич // Радянське літературознавство. – 1975. – № 4. – С. 91.

4491. Марко Черемшина. 1874-1964 : бібліогр. матеріали: (до 90-річчя з дня народж. письменника) / Івано-Франківське обл. управління культури. Снятин. літ.-меморіал. музей Марка Черемшини. – Ужгород : Карпати, 1964. – 40 с.

С. 15-16: Твори Марка Черемшини в перекладі на російську мову.

С. 27-28: Переклади на іноземні мови.

4492. Михайло Коцюбинський : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав М. О. Мороз. – Київ : Наук. думка, 1964. – 267 с.

С. 50-51: Переклади М. Коцюбинського.

С. 70-94: Переклади творів М. Коцюбинського.

Рец.: *Багрич Л.М.* [Рецензія] / Л. М. Багрич, Л. М. Полях // Радянське літературознавство. – 1966. – № 1. – С. 89-90; Бібліографічний покажчик / без підп. // Друг читача. – 1964. – 12 верес. – С. 3. ; *Корнейчик И.* Библиография М. Коцюбинского / И. Корнейчик // Вопросы литературы. – 1965. – № 11. – С. 227-229; *Мандрика М.* Все про Коцюбинського / М. Мандрика // Вечірній Київ. – 1964. – 21 верес.; Путівник по творах Коцюбинського / без підп. // Київська зоря. – 1964. – 17 верес. ; *Сороковская С. В.* [Рецензия] / С. В. Сороковская // Советская библиография. – 1965. – № 3. – С. 70-71.

4493. Павло Грабовський : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; склав М. О. Мороз. – Київ : Наук. думка, 1964. – 80 с.

С. 36-38: Переклади творів П. Грабовського.

Рец.: *Гольберг М.* Библиография Павла Грабовского / М. Гольберг // Вопросы литературы. – 1965. – № 6. – С. 234-235; *Полєк В.* [Рецензія] / В. Полєк // Радянське літературознавство. – 1965. – № 12. – С. 82-83; *Сарана Ф.* Найповніше про Грабовського / Ф. Сарана // Літературна Україна. – 1964. – 11 верес. – С. 2; *Сороковская С. В.* [Рецензия] / С. Ф. Сороковская // Советская библиография. – 1965. – № 3. – С. 70-71.

4494. Т. Г. Шевченко : бібліогр. покажч. : (1917-1963) / Кн. палата УРСР ; уклад. М. І. Багрич. – Харків : Ред.-вид. відділ Кн. палати УРСР, 1964. – 154 с.

С. 101-137: Розділ 2. Твори Т. Г. Шевченка в перекладі на російську та інші мови.

Рец.: *Корнейчик И. И.* [Рецензия] / И. И. Корнейчик // Советская библиография. – 1965. – № 6. – С. 84-85; *Ярович Д.* [Рецензія] / Д. Ярович // Науково-інформативний бюлетень Архівного управління УРСР. – 1964. – № 6. – С. 87-88.

1966

4495. Вікна, 1927-1932 : систематич. покажч. змісту / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав О. Д. Кізлик. – Львів : Каменяр, 1966. – 88 с.

Серед бібліографії художньої літератури (Проза. – С. 15-20; Поезія. – С. 21-35), уміщеної у журналі, – переклади.

4496. Володимир Сосюра : бібліогр. покажч. / Комітет по пресі при Раді міністрів УРСР ; уклали : М. І. Багрич, В. М. Скачков. – Харків : Ред.-вид. відділ Книжкової палати УРСР, 1966. – 180 с.

С. 33-34: В. Сосюра – перекладач, редактор.

С. 38-42: Твори В. Сосюри в перекладі на російську мову та інші мови.

Рец.: *Корнейчик И. И.* [Рецензия] / И. И. Корнейчик // Советская библиография. – 1967. – № 4. – С. 62-63.

4497. *Мороз О. Н.* Іван Франко : семінарій / О. Н. Мороз. – Київ : Рад. шк., 1966. – 368 с.

Зі змісту:

Розділ третій. Із франківської бібліографії: III. Видання творів І. Франка російською мовою (С. 171-174). IV. Твори І. Франка в перекладах на мови народів СРСР (С. 174-175). V. Зарубіжна література в перекладах І. Франка. Твори І. Франка іноземними мовами (С. 175-178).

Розділ четвертий. Теми для самостійних робіт з основною літературою до них: 77. Твори російських письменників і вчених у перекладах І. Франка (С. 310-311). 78. І. Франко на сторінках російської преси. Твори письменника в перекладах на російську мову (С. 311-313). 91. І. Франко як перекладач (С. 330-331).

Рец.: *Бацула І.* [Рецензія] / І. Бацула // Жовтень. – 1967. – № 7. – С. 148-149; *Гольденберг Л. И.* [Рецензия] / Л. И. Гольденберг // Советская библиография. – 1968. – № 4. – С. 68-76; *Гузар З. П.* [Рецензія] / З. П. Гузар // Українська мова і література в школі. – 1967. – № 1. – С. 86-87; *Моторнюк І. Л.* [Рецензія] / І. Л. Моторнюк // Українське літературознавство. – 1968. – Вип. 5. – С. 123-125; *Сидоренко Г. К.* [Рецензія] / Г. К. Сидоренко // Радянське літературознавство. – 1967. – № 2. – С. 87-88.

4498. *Поважна В. М.* Павло Грабовський : семінарій / В. М. Поважна. – Київ : Рад. шк., 1966. – 160 с.

Зі змісту: Розділ четвертий. Теми для самостійної роботи. Тема 12. П. Грабовський – перекладач (С. 129-132). Тема 13. П. Грабовський – перекладач російських поетів (С. 132-133). Тема 14. П. Грабовський – перекладач І. Сурикова (С. 133-134). Тема 15. П. Грабовський – перекладач слов'янських поетів (С. 134-135). Тема 17. П. Грабовський – перекладач Т. Шевченка на російську мову (С. 136-138).

Рец.: *Гаврилов П. Т.* [Рецензія] / П. Т. Гаврилов // Українська мова і література в школі. – 1966. – № 10. – С. 87-89; *Гольденберг Л. И.* [Рецензия] / Л. И. Гольденберг // Советская библиография. – 1968. – № 4. – С. 68-76.

4499. *Полек В. Т.* Іван Франко і Прикарпаття : (матеріали до бібліогр.) / В. Т. Полєк ; Івано-Франківська обл. організація Т-ва „Знання"; Держ. пед. ін-т. – Івано-Франківськ, 1966. – 44 с.

С. 8: І. Твори І. Франка: г) Переклади.

4500. Твори Івана Франка в перекладах на слов'янські мови : матеріали до бібліогр. / уклав М. Мороз // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1966. – Вип. 2. – С. 181-196. Див. № 4503.

1967

4501. *Бойко І. З.* Українські літературні альманахи і збірники XIX – початку XX ст. : бібліогр. покажч. / І. З. Бойко ; АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; склав І. З. Бойко. – Київ : Наук. думка, 1967. – 371 с.

„Покажчик імен" реєструє авторів, перекладачів і переклади.

Рец.: *Погрібний А.* Українські альманахи / А. Погрібний // Друг читача. – 1967. – 19 груд.; *Биковська М.* Промовляє історія / М. Биковська // Літературна Україна. – 1969. – 9 січ.; *Катренко А.* [Рецензія] / А. Катренко // Архіви України. – 1968. – № 3. – С. 99-101; *Корнейчик И. И.* По страницам украинских альманахов и сборников / И. И. Корнейчик // Вопросы литературы. – 1968. – № 5. – С. 228-230; *Костенко А.* Джерела великої ріки / А. Костенко // Вітчизна. – 1968. – № 5. – С. 205-209.

4502. Друг, 1874-1877 : систематич. покажч. змісту журналу / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав О. Д. Кізлик ; ред. і вступ. ст. М. П. Гуменюка. – Львів, 1967. – 70, [2] с.

Зі змісту: Художня література. Проза: Перекладні твори (С. 17-20). Поезія: Перекладні твори (С. 24).

Рец.: *Дей О. І.* [Рецензія] / О. І. Дейч // Радянське літературознавство. – 1969. – № 5. – С. 81-82.

4503. Іван Франко в зарубіжному слов'янському світі: (Продовження) / подав М. Мороз // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1967. – Вип. 3. – С. 198-204. Див. № 4500.

4504. *Мороз М.* Іван Франко в зарубіжному слов'янському світі : [переклади творів І. Франка болг., пол. мовами та мовами народів Югославії]

/ М. Мороз // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1967. – Вип. 3. – С. 198-204.

4505. Наталія Кобринська : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав П. Г. Баб'як. – Львів, 1967. – 50 с.

С. 13-15: Видавнича діяльність Н. Кобринської та переклади.

С. 15-16: Переклади творів Н. Кобринської (російською, німецькою, польською, чеською мовами).

Рец.: *Полєк В.* [Рецензія] / В. Полєк // Радянське літературознавство. – 1968. – № 3. – С. 91-92; *Хома В.* [Рецензія] / В. Хома // Архіви України. – 1969. – № 1. – С. 92.

4506. *Петренко Ю. Д.* Видання польської літератури на Україні (1953-1965 рр.) / Ю. Д. Петренко // Дружба та співробітництво народів України і Польщі. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1967. – С. 149-158.

4507. Петро Козланюк : метод.-бібліогр. матеріали до 60-річчя з дня народж. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав П. Г. Баб'як. – Львів, 1967. – 25 с.

С. 7-8: Переклади творів П. Козланюка російською мовою.

4508. Т. Г. Шевченко французькою мовою (1847-1967) : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав М. М. Гресько. – Львів, 1967. – 43 с.

Рец.: *Кочур Г.* Бібліографія французької Шевченкіани / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1967. – 15 верес.; *Корибут С.* [Рецензія] / С. Корибут // Архіви України. – 1968. – № 2. – С. 90; *Маркевич О.* Бібліографія французької шевченкіани / О. Маркевич // Літературна Україна. – 1968. – 8 берез. – С. 2.

4509. Твори письменників РРФСР в українських перекладах. 1958-1967 : каталог / упорядкув. В. І. Фількін. – Київ : Дніпро, 1967. – 103 с.

1968

4510. В. В. Маяковський (1893-1930) : бібліогр. пам'ятка / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав І. З. Райскін. – Львів, 1968. – 15 с.

С. 10-11: ІІ. Твори В. В. Маяковського: Видання творів українською мовою.

4511. Григорій Сковорода : біобібліографія / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. Центр. наук. б-ка ; склали : Е. С. Беркович; Р. А. Ставинська; Р. І. Штраймиш. – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1968. – 183 с.

С. 50-51: Переклади Г. Сковороди.

4512. Житє і слово, 1894-1897 : систематич. покажч. змісту / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав П. Г. Баб'як ; ред. і передм. М. П. Гуменюка. – Львів, 1968. – 83, [3] с.

Зі змісту: І. Художня література. Поезія: Переклади (С. 8-12). Проза: Переклади (С. 14). Драматичні твори: Переклади (С. 15).

Рец.: *Дей О. І.* [Рецензія] / О. І. Дей // Радянське літературознавство. – 1969. – № 5. – С. 81-82; *Хома В.* [Рецензія] / В. Хома // Архіви України. – 1969. – № 2. – С. 82; *Кущ О.* [Рецензія] / О. Кущ // Архіви України. – 1969. – № 2. – С. 82-83.

4513. І. С. Нечуй-Левицький : рек. покажч. л-ри : (до 130-річчя з дня народж. і 50-річчя з дня смерті) / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав М. О. Мороз ; ред. Є. Є. Кравченко. – Львів, 1968. – 29 с.

С. 12-13: Переклади творів І. Нечуя-Левицького на російську мову.

4514. *Королевич Н. Ф.* Слов'янська філологія на Україні (1963-1967 рр.) : бібліографія / Н. Ф. Королевич, Л. В. Бєляєва, Л. І. Гольденберг, Ф. К. Сарана ; АН УРСР. Укр. ком. славістів. Центр. наук. б-ка. – Київ : Наук. думка, 1968. – Ч.1. Мовознавство. Фольклористика. – 293 с. – (До VI Міжнар. з'їзду славістів).

С. 222-228: Мовознавство: Теорія і практика перекладу.

С. 228-230: Мовознавство: Питання лінгвістичного перекладу.

С. 261-266: Фольклористика: Фольклорні зв'язки і взаємодії. Переклади.

Рец.: *Лукінова Т. Б.* [Рецензія] / Т. Б. Лукінова // Інформаційні матеріали Наукової Ради з проблеми „Закономірності розвитку національних мов…". – Київ, 1969. – Вип. 7. – С. 78-80; *Регушевський Є.С.* [Рецензія] / Є. С. Регушевський // Українська мова і література в школі. – 1969. – № 3. – С. 90-91; *Федора Л.* Бібліографія української славістики / Л. Федора // Літературна Україна. – 1968. – 9 серп.

4515. Леонід Первомайський : реком. покажч. л-ри : (до 60-річчя з дня народж. письменника) / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склала М. Й. Врублевська. – Львів, 1968. – 24 с.

С. 17-18: Основні видання Леоніда Первомайського в перекладах російською мовою.

4516. Лесь Мартович : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав Є. Є. Кравченко. – Львів, 1968. – 100 с.

С. 23а-27: Переклади творів Л. Мартовича (російською, литовською, німецькою, польською, угорською, чеською мовами та мовою есперанто).

С. 91-94: Алфавітний покажчик перекладів творів Л. Мартовича.

Рец.: *Полєк В.* [Рецензія] / В. Полєк // Жовтень. – 1969. – № 6. – С. 153-154.

4517. Л. М. Толстой і українська література : (бібліогр. покажч.) / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склала Є. М. Лабеза. – Львів, 1968. – 48 с.

С. 5-9: Твори Л. М. Толстого в перекладах українською мовою.

4518. Науково-критична література про Бориса Тена: (важливіша) : [бібліографія] / без підп. // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 17. – С. 139-140.

4519. Олесь Гончар : реком. покажч. л-ри: (До 50-річчя з дня народж. письменника) / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склали : П. Г. Баб'як, Є. Є. Кравченко. – Львів, 1968. – 63 с.

С. 46-54: Переклади творів О. Гончара.

4520. *Синиченко О.* Грузинська література на Україні у повоєнні роки (1945-1967) : бібліогр. покажч. / О. Синиченко // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 422-469.

4521. *Синиченко О.* Грузинська література на Україні у повоєнні роки (1945-1967) : бібліогр. покажч. Додаток: Українська грузиніана 1968 року / О. Синиченко // Райдужними мостами: Укр.-грузин. літ. зв'язки / упорядкув. та прим. О. Новицького. – Київ : Дніпро, 1968. – С. 470-473.

4522. Стефан Жеромський в Українській РСР : бібліогр. покажч. / Т-во рад.-пол. дружби, Б-ка іноз. л-ри м. Львова ; склав В. П. Кулик ; вступ. ст. І. М. Лозинського. – Львів, 1968. – 87 с.

С. 27-31: С. Жеромський в українських перекладах.

С. 76: Алфавітний покажчик художніх творів С. Жеромського, перекладених українською мовою.

Рец.: *Полєк В.* [Рецензія] / В. Полєк // Архіви України. – 1969. – № 1. – С. 91-92.

4523. Т. Г. Шевченко : бібліогр. ювіл. л-ри. 1960-1964 / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; склав Ф. К. Сарана. – Київ : Наук. думка, 1968. – 624 с.

С. 10-14: Розділ 1. Видання творів Т. Шевченка: Видання перекладів.

С. 144-222: Розділ 3. Т. Шевченко в літературних взаємозв'язках.

Рец.: *Базилівський М.* [Рецензія] / М. Базилівський // Робітнича газета. – 1968. – 25 черв.; *Гнатюк М.* Бібліографія ювілейної Шевченкіани / М. Гнатюк // Друг читача. – 1968. – 5 берез.; *Гольденберг Л.* Новий внесок у шевченківську бібліографію / Л. Гольденберг // Архіви України. – 1968. – № 5. – С. 80-82; *Жур П.* [Рецензия] / П. Жур// Звезда. – 1968. – № 10. – С. 219; *Меженко Ю.* Продовження Шевченкіани / П. Меженко // Літературна Україна. – 1968. – 22 берез.; *Бородін В.* [Рецензія] / В. Бородін // Радянське літературознавство. – 1970. – № 2. – С. 88-89.

4524. Т. Г. Шевченко в німецьких перекладах та критиці (1843-1917) : бібліогр. покажч. / Б-ка іноз. л-ри м. Львова ; склали : М. Гресько, М. Занічковський, В. Кулик. – Львів, 1968. – 68 с.

4525. Т. Г. Шевченко мовами італійською, іспанською, португальською та есперанто : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склали : М. М. Гресько, Н. М. Андріанова. – Львів, 1968. – 55 с.

Рец.: *Кочур Г.* Новий внесок у Шевченкіану / Г. Кочур // Літературна Україна. – 1968. – 2 лип. – С. 2.

4526. Твори письменників Радянської України у зарубіжних виданнях.

1945-1966 : бібліогр. покажч. / автор-складач В. С. Бабич. – Харків : Ред.-вид. від. Книжкової палати УРСР, 1968. – 178 с.

Рец.: *Олелько Л.* Світове визнання / Л. Олелько // Літературна Україна. – 1968. – 16 серп. – С. 4; *Гуменюк М.* [Рецензія] / М. Гуменюк // Жовтень. – 1968. – № 12. – С. 128-129; *Копиленко Л.* Крига скресла / Л. Копиленко // Всесвіт. – 1969. – № 2. – С. 94-96.

4527. Художні переклади Бориса Тена : [бібліографія] / без підп. // Іноземна філологія. – Львів, 1968. – Вип. 17. – С. 138-139.

1969

4528. Євгенія Ярошинська : бібліогр. покажч. / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; уклала В. Г. Голубець ; вступ. ст. і ред. М. П. Гуменюка. – Львів, 1969. – [3], 42 с.

С. 22: ІІ. Твори Є. Ярошинської: Є. Ярошинська – перекладачка.

Рец.: *Полєк В.* [Рецензія] / В. Полєк // Архіви України. – 1970. – № 5. – С. 80-81.

4529. Іван Котляревський : бібліогр. покажч. 1798-1968 / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; Львів. держ. наук. б-ка ; склав М. О. Мороз. – Київ Наук. думка, 1969. – 290 с.

С. 35-38: Переклади творів І. Котляревського російською мовою.

Рец.: *Корнейчик И. И.* [Рецензия] / И. И. Корнейчик // Вопросы литературы. – 1970. – № 10. – С. 223-225; *Полєк В. Т.* [Рецензія] / В. Т. Полєк // Радянське літературознавство. – 1970. – № 3. – С. 86-87.

4530. М. Ю. Лермонтов і Україна : бібліогр. покажч. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. Філол. ф-т, Наук. б-ка ; Гол. ред. І. Я. Заславський ; ред.-бібліогр. О. Д. Балабанов. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1969. – Ч. 1. – 104 с.

С. 42-104: Видання творів М. Ю. Лермонтова на Україні: ІІІ. Переклади творів М. Ю. Лермонтова на українську мову.

Рец.: *Голованець В.* Лермонтов і Україна / В. Голованець // Літературна Україна. – 1971. – 29 січ. – С. 4; *Полєк В.* Переклади нові і давні / В. Полєк // Літературна Україна. – 1974. – 12 лип. – С. 4.

4531. М. Ю. Лермонтов і Україна : бібліогр. покажч. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. Філол. ф-т, Наук. б-ка ; гол. ред. І. Я. Заславський ; ред.-бібліогр. О. Д. Балабанов. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1969. – Ч. 2. – 4, 105-254 с.

С. 191-195: М. Ю. Лермонтов у художніх творах, надрукованих на Україні. Присвяти. Переспіви. Відгомони.

С. 235-243: Покажчики: Покажчик назв перекладів творів М. Ю. Лермонтова на українську мову.

4532. Марко Вовчок, 1833-1907 : рек. покажч. л-ри / М-во культури УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; укл. П. Г. Баб'як. – Львів, 1969. – 51 с.

С. 34-36: Марко Вовчок і зарубіжні літератури.

4533. Мороз М. О. Іван Котляревський : семінарій / М. О. Мороз ; за заг. ред. Є. П. Кирилюка. – Київ : Вища шк., 1969. – 211 с.

Зі змісту:

Розділ третій. Коротка бібліографія творів І. Котляревського та критичної літератури про нього. Переклади творів І. Котляревського російською мовою (С. 108-110). Переклади творів І. Котляревського мовами народів СРСР (С. 110-111). Переклади творів І. Котляревського іноземними мовами (С. 111).

Розділ четвертий. Тематика семінарських доповідей. 36. Переклади творів І. Котляревського російською мовою (С. 186). 37. Переклади творів І. Котляревського мовами народів СРСР та оцінка його творчості в союзних республіках (С. 187).

Рец.: *Шалата М. Й.* [Рецензія] / М. Й. Шалата // Українська мова і література в школі. – 1970. – № 11. – С. 91-92.

1970

4534. Давньогрецькі письменники в українських перекладах і критиці : [бібліогр.] / укл. Л. П. Чурилик, Й. У. Кобів, Н. І. Денис, М. О. Мороз, М. Й. Кузьма-Врублевська // Іноземна філологія. – Львів, 1970. – Вип. 20: Питання класичної філології, № 8. – С. 128-146.

4535. Данте Алігієрі в Українській РСР : бібліогр. покажч. / Б-ка іноз. л-ри м. Львова ; склав М. О. Мороз ; вступ. ст. І. М. Лозинського. – Львів, 1970. – 54 с.

С. 12-16: Переклади творів Данте українською мовою.

Рец.: *Біганський Р.* Данте на Україні / Р. Біганський // Літературна Україна. – 1971. – 20 серп. – С. 3.

4536. Етель-Ліліан Войнич і Україна : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; уклав В. Т. Полєк. – Львів, 1970. – 55 с.

С. 15-16: Твори Е.-Л. Войнич, видані в Україні в перекладах українською, російською та іншими мовами.

С. 18-20: Переклади віршів Т. Шевченка, які зробила Е.-Л. Войнич.

Рец.: *Качкан В.* Войнич і Україна / В. Качкан // Друг читача. – 1971. – 23 берез. – С. 7; [Замітка про бібліографічний покажчик „Етель-Ліліан Войнич і Україна" (Львів, 1970)] / без підп. // Наша культура. – 1971. – № 10. – С. 16. – (Культурна хроніка).

4537. Життя й революція, 1925-1934 : систематич. покажч. змісту / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ; уклала Н. М. Рева. – Львів, 1970. – 163 с.

Зі змісту: Художні твори. Література народів СРСР (С. 42-44). Зарубіжна література (С. 44-48).

Рец.: *Королевич Н.* Бібліографічний покажчик / Н. Королевич // Літературна Україна. – 1971. – 5 лют. – С. 3.

4538. М. Т. Рильський : бібліогр. покажч. 1907-1965 / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; укл. К. Є. Скокан. – Київ : Наук. думка, 1970. – 519 с.

С. 179-239: Твори М. Рильського в перекладах на російську мову.

С. 252-297: М. Рильський – перекладач.

С. 353-357: Матеріали про творчість М. Рильського: М. Рильський-перекладач.

С. 434-484: Алфавітний покажчик назв поетичних творів М. Рильського у перекладах російською мовою.

Рец.: *Гольденберг Л.* [Рецензия] / Л. Гольденберг // Вопросы литературы. – 1971. – № 6. – С. 222-223; *Солод Ю.* [Рецензія] / Ю. Солод // Радянське літературознавство. – 1970. – № 11. – С. 90-92.

4539. Народ. 1890-1895 : систематич. покажч. змісту / АН УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав П. Г. Баб'як. – Львів, 1970. – [3], 135 с.

С. 7-8: Художня література: Поезія: Переклади.

С. 9: Художня література: Проза: Переклади.

С. 9-10: Художня література: Драматичні твори: Переклади.

4540. Світ. 1881-1882 : систематич. покажч. змісту / АН УРСР. Львів. держ. наук. б-ка ; склав П. Г. Баб'як. – Львів, 1970. – 29 с.

С. 5: Художня література: Проза: Переклади.

С. 12-13: Художня література: Поезія: Переклади.

4541. Сербохорватські народні пісні в українських перекладах (1837-1965) : [бібліогр.] / уклав М. Гуць // Слов'янське літературознавство і фольклористика. – Київ, 1970. – Вип. 5. – С. 110-144.

1971

4542. Владислав Бронєвський в Українській РСР : бібліогр. покажч. / Б-ка іноз. л-ри м. Львова, Львів. відділення Т-ва рад.-пол. дружби ; склав В. П. Кулик. – Львів, 1971. – 88 с.

С. 20-29: Переклади творів В. Бронєвського українською мовою.

С. 72-73: Алфавітний покажчик поезій, статей та інтерв'ю В. Бронєвського, перекладених українською мовою.

Рец.: *Булаховська Ю. Л.* [Рецензія] / Ю. Л. Булаховська // Радянське літературознавство. – 1972. – № 8. – С. 92; *Кущ О. П.* [Рецензия] / О. П. Кущ // Советская библиография. – 1973. – № 2. – С. 89; *Миронов О.* Змістова хроніка / О. Миронов // Прапор. – 1974. – № 9. – С. 110; *Трофимук С.* [Рецензия] / С. Трофимук // Советское славяноведение. – 1974. – № 1. – С. 107-108.

4543. „Хлібороб", 1891-1895 : систематич. покажч. змісту / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; склали : П. Г. Баб'як, В. І. Хома. – Львів, 1971. – 4, 55 с.

С. 8: Художня література: Переклади.

1972

4544. А. Ю. Кримський : бібліогр. покажч. (1889-1971) / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклали : Н. М. Деркач, Н. М. Ісаєва, Г. М. Мартиненко,

К. І. Скокан (керівник). – Київ : Наук. думка, 1972. – 168 с.

С. 7-112: Бібліографія наукових і публіцистичних праць, художніх творів та перекладів А. Кримського.

С. 147-153: Покажчик перекладів та переспівів А. Кримського.

4545. Григорій Сковорода : біобібліографія / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. Центр. наук. б-ка ; укл. : Е. С. Беркович та ін. – 2-е вид., випр. й доповнене. – Харків : Вид-во Харків. ун-ту, 1972. – 203 с.

С. 48-49: Переклади Г. Сковороди.

4546. Зарубіжна література на Україні. Рік 1971 : бібліогр. книж. видань / склала З. Гольденберг // Всесвіт. – 1972. – № 1. – С. 196-199.

4547. Ірина Вільде : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклали : М. А. Вальо, Є. М. Лазеба. – Львів, 1972. – 66 с.

С. 22-32: ІІІ. Переклади творів Ірини Вільде.

4548. Леся Українка : бібліогр. покажч. 1884-1970 / АН УРСР. Центр. наук. б-ка; Львів. наук. б-ка ; склали : М. В. Булавицька, М. О. Мороз. – Київ : Наук. думка, 1972. – 392 с.

С. 50-55: Переклади художніх творів, які зробила Леся Українка.

С. 55-56: Переклади наукових і публіцистичних творів, які зробила Леся Українка.

С. 60-87: Переклади творів Лесі Українки.

4549. *Поліщук Ф. М.* Григорій Сковорода : семінарій / Ф. М. Поліщук. – Київ : Вища шк., 1972. – 207 с.

С. 161-162: Розділ четвертий. Теми для самостійної роботи з основною бібліографією: ІІ. Поетична творчість Г. С. Сковороди: 10. Г. Сковорода – перекладач античних поетів.

4550. Твори Джека Лондона в українських перекладах : (бібліогр. покажч.) / склали : М. О. Мороз, Р. М. Біганський // *Джек Лондон*. Твори : у 12 т. / Джек Лондон. – Київ, 1972. – Т. 12. – С. 578-589.

Рец.: *Кущ О. П.* Джек Лондон у радянській бібліографії / О. П. Кущ // Книга і бібліотека на службі науки : зб. наук. праць / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Київ, 1978. – С. 130-139.

4551. Твори Івана Франка мовами народів СРСР : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. М. О. Мороз. – Львів, 1972. – 86 с.

Рец.: *Баб'як П. Г.* У народів вольних колі / П. Г. Баб'як // Літературна Україна. – 1973. – 23 січ.; *Погребенник Ф. П.* На ниві братання літератур / Ф. П. Погребенник // Друг читача. – 1973. – 19 січ.

4552. Юрій Яновський : бібліогр. покажч. л-ри : (до 70-річчя з дня народж.) / Кіровоград. обл. упр. культури. Обл. наук. б-ка ім. Н. К. Крупської ; склали Л. Г. Шуменко, Н. М. Бурлака. – Кіровоград, 1972. – [2], 18 с.

С. 10-11: Основні видання творів Ю. Яновського: Б. Російською мовою.

1973

4553. Зарубіжна література на Україні. Рік 1972 : бібліогр. книж. видань / склала З. Гольденберг // Всесвіт. – 1973. – № 1. – С. 180-183.

1974

4554. Зарубіжна література на Україні. Рік 1973 : бібліогр. книж. видань / склала З. Махліна // Всесвіт. – 1974. – № 1. – С. 181-184.

1975

4555. Зарубіжна література на Україні: Рік 1974 : бібліогр. книж. видань / склав О. Синиченко // Всесвіт. – 1975. – № 1. – С. 213-216.

4556. М. Шолохов і українська література : до 70-річчя з дня народж. : список л-ри за 1955-1975 рр. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; склала Л. І. Ільницька. – Львів, 1975. – 11 с.

С. 4-5: Видання творів М. О. Шолохова українською мовою.

1976

4557. Зарубіжна література на Україні: Рік 1975 : бібліогр. книж. видань / склав О. Синиченко // Всесвіт. – 1976. – № 4. – С. 201-206.

4558. *Погребенник Ф. П.* Бібліографія творів В. Стефаника, перекладених слов'янськими мовами / Ф. П. Погребенник // *Погребенник Ф. П.* Василь Стефаник у слов'янських літературах / Ф. П. Погребенник ; АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 283-294.

4559. С. П. Ковганюк: Лауреат премії імені Максима Рильського : бібліогр. покажч. / Упр. культури Одес. облвиконкому, Одес. держ. обл. наук. б-ка ім. В. І. Леніна ; складач С. Б. Деркач. – Одеса, 1976. – 8 с.

С. 3-5: Художні твори у перекладах С.П. Ковганюка: З російської мови. З білоруської мови. З польської мови.

1977

4560. Зарубіжна література на Україні: Рік 1976 : бібліогр. книж. видань / склав О. Синиченко // Всесвіт. – 1977. – № 4. – С. 191-195.

4561. *Мороз О. Н.* Іван Франко : семінарій / О. Н. Мороз. – 2-е вид., доп. і перероб. – Київ : Вища шк., 1977. – 389 с.

Зі змісту:

Розділ третій. Із франківської бібліографії: III. Видання творів І. Франка російською мовою (С. 168). IV. Твори І. Франка в перекладах на мови народів СРСР (С. 169-170). V. Зарубіжна література в перекладах І. Франка. Твори письменника іноземними мовами (С. 170-172).

Розділ четвертий. Теми для самостійних робіт з основною літературою до них: 74. Твори російських письменників і вчених у перекладах І. Франка (С. 329). 75. І. Франко на сторінках російської преси (С. 330-332). 79. І. Франко – перекладач, рецензент та видавець творів А. Міцкевича (С. 340). 88. І. Франко як перекладач (С. 353-355).

Рец.: *Ступак Ю.* Плоди неуважності / Ю. Ступак // Літературна Україна. – 1978. – 5 верес. – С. 4.

1978

4562. Бібліографія іноземних книжкових видань творів Олеся Гончара / склав Л. Коваленко // Всесвіт. – 1978. – № 4. – С. 198-200.

4563. Борису Тену (Миколі Васильовичу Хомичевському) – 80 (бібліогр. список л-ри) / склала Т. Ф. Шитікова. – Житомир, 1978. – 30 с.

4564. Громадський друг. Дзвін. Молот. 1878 : системат. покажч. змісту / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; склав П. Г. Баб'як. – Львів, 1978. – 30 с.

С. 4: Художня література: Поезія: Переклади.

С. 5: Художня література: Проза: Переклади.

4565. Зарубіжна література на Україні: Рік 1977 : бібліогр. книж. видань / склав О. Синиченко // Всесвіт. – 1978. – № 5. – С. 204-209.

4566. *Зленко Г.* Марко Вовчок у сербів та хорватів : бібліографічні зауваження / Г. Зленко // Радянське літературознавство. – 1978. – № 6. – С. 77-78.

4567. М. О. Шолохов і Україна : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклала Л. І. Ільницька. – Львів, 1978. – 111 с.

С. 9-14: Видання творів М. О. Шолохова в УРСР: В перекладах українською мовою.

С. 20-26: Література про М. О. Шолохова: Література про переклади, видання та розповсюдження творів М. О. Шолохова в УРСР.

С. 94: Алфавітний покажчик назв українських перекладів творів М. Шолохова.

Рец.: *Вальо М.* [Рецензія] / М. Вальо // Жовтень. – 1979. – № 1. – С. 146-148.

4568. Покажчик праць, опублікованих у 1-50-му випусках республіканського міжвідомчого наукового збірника „Іноземна філологія" // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 51. – С. 127-181.

С. 179-181: 14. Класична філологія: Переклади

4569. Слов'янська філологія на Україні (1968-1976 рр.) : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Укр. ком. славістів. Центр. наук. б-ка. – Київ, 1978. – Ч.1. Мовознавство. Фольклористика / уклад. : Л. В. Бєляєва, Н. М. Деркач, А. І. Невольниченко. – 372 с. – (До VIII Міжнар. з'їзду славістів).

С. 267-271: Мовознавство: Питання перекладу.

С. 327-332: Фольклористика: Фольклорні зв'язки і взаємодії. Переклади.

1979

4570. Зарубіжна література на Україні: Рік 1978 : бібліогр. книж. видань / склав О. Синиченко // Всесвіт. – 1979. – № 7. – С. 207-212.

4571. *Погребенник Ф. П.* Василь Стефаник : семінарій / Ф. П. Погребенник. – Київ : Вища шк., 1979. – 190 с.

Зі змісту:

Розділ третій. Короткий бібліографічний покажчик творів В. Стефаника та науково-критичної літератури про нього: Переклади творів В. Стефаника: Російською мовою (С. 114-121). Білоруською мовою (С. 121-122).

Розділ четвертий. Теми для самостійних робіт: І. Життя і творчість В. Стефаника: 17. Твори В. Стефаника в перекладах білоруською мовою (С. 145-146). 18. В. Стефаник у польській літературі (С. 146). 19. В. Стефаник у чеських та словацьких перекладах (С. 146-147).

4572. *Погребенник Ф. П.* Перекладачі Івана Франка слов'янськими мовами : (матеріали до біобібліографічного словника) / Ф. П. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1979. – Вип. 32: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 116-129.

Частина 1: Перекладачі І. Франка російською мовою.

4573. Рукописи архіву М. С. Шашкевича : опис / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. О. О. Дзьобан. – Львів, 1979. – 77 с.

С. 11-16: І. Художні твори: Переклади та переспіви.

4574. [Твори письменників країн Азії та Африки, видані на Україні в 1973-1978 рр. : бібліогр. список] / без підп. // Всесвіт. – 1979. – № 6. – С. 190-191.

1980

4575. Зарубіжна література на Україні: Рік 1979 : бібліогр. книж. видань / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1980. – № 6. – С. 233-239.

4576. *Погребенник Ф. П.* Перекладачі І. Франка слов'янськими мовами : (матеріали до бібліографічного словника) / Ф. П. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1980. – Вип. 34: Іван Франко : ст. і матеріали. – С. 145-150.

Перекладачі І. Франка болгарською мовою.

4577. Роман Федорів : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. Л. І. Ільницька ; відп. ред. М. П. Гуменюк. – Львів, 1980. – 55 с.

С. 39-40: Переклади творів Р. Федоріва.

4578. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1978 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва; Ю. Л. Гунченко; Н. М. Деркач; А. І. Невольниченко. – Київ, 1980. – 448 с.

С. 16-19: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 124-125: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 398: Фольклористика: Фольклор народів СРСР: Взаємозв'язки і взаємодія фольклору народів СРСР. Переклади.

Рец.: *Афанасьєва Н.* Бібліографічний щорічник українських філологів / Н. Афанасьєва, Н. Королевич // Слово і час. – 1990. – № 4. – С. 67-68. – Рец. на кн.: Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за [1978-1987] / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач та ін. – Київ, 1980-1989.

4579. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1979 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Беляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач, А. І. Невольниченко. – Київ, 1980. – 407 с.

С. 15-20: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 120-122: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

1981

4580. *Гладкий В. М.* Бібліографічний покажчик творів письменників НДР, виданих в УРСР (1924-1979) / В. М. Гладкий // *Гладкий В. М.* Українська радянська література в НДР / В. М. Гладкий. – Львів : Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1981. – С. 141-143.

4581. *Гладкий В. М.* Бібліографічний покажчик творів української радянської літератури, виданих у НДР (1945-1977) / В. М. Гладкий // *Гладкий В. М.* Українська радянська література в НДР / В. М. Гладкий. – Львів : Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1981. – С. 133-140.

4582. Зарубіжна література на Україні: Рік 1980 : бібліогр. книж. видань / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1981. – № 6. – С. 191-200.

4583. Леся Українка в Одесі : [бібліогр. покажч.] / М-во культури УРСР. Одес. держ. наук. б-ка ім. О. М. Горького; Літературна Одеса ; склали : Г. Д. Зленко, Є. Ф. Ткаченко. – Одеса, 1981. – 83 с.

С. 65-66: Переклади творів Лесі Українки, виконані в Одесі.

4584. *Недзвідський А. В.* Марко Вовчок : семінарій / А. В. Недзвідський. – Київ : Вища шк., 1981. – 167 с.

С. 152-154: Розділ четвертий. Теми самостійних робіт. 15. Перекладацька діяльність Марка Вовчка.

4585. *Рысак А. А.* Список переводов призведений Леси Украинки на русский язык / А. А. Рысак // *Рысак А. А.* Животворный источник духовного вдохновения: Поэзия Леси Украинки в русских переводах / А. А. Рысак. – Львов : Вища шк. Изд-во при Львов. ун-те, 1981. – С. 130-137.

4586. Твори письменників Радянської України в зарубіжних виданнях 1976-1980 рр. : бібліогр. список / уклав В. Бабич // Всесвіт. – 1981. – № 4. – С. 181-187.

4587. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1980 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач, А. І. Невольниченко. – Київ, 1981. – 380 с.

С. 16-17: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Лінгвістичні питання перекладу

С. 116-118: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 316: Фольклористика: Фольклорні зв'язки і взаємодії. Переклади.

1982

4588. Георгій Книш. До 60-річчя з дня народж. : бібліогр. покажч. / Т-во книголюбів УРСР. Первинна організація Т-ва книголюбів при Львів. наук. б-ці ім. В. Стефаника АН УРСР ; уклад. І. М. Вершиніна. – Львів, 1982. – 103 с.

С. 71-73: Переклади Г. Книша.

С. 74-76: Переклади творів Г. Книша (російською, українською, польською мовами).

4589. Зарубіжна література на Україні: Рік 1981 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1982. – № 6. – С. 177-185.

4590. Степан Петрович Ковганюк / М-во культури УРСР. Одеська держ. наук. б-ка ім. О. М. Горького ; склали Г. Д. Зленко, Є. Ф. Ткаченко. – Одеса, 1982. – 39 с. – (Письменники Одеси).

С. 7-14: Переклади С. Ковганюка.

С. 15-17: Праці з питань теорії і практики перекладу.

4591. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1981 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Беляева, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач, О. М. Устіннікова. – Київ, 1982. – 370 с.

С. 14-17: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 109-110: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 309-310: Фольклористика: Фольклор народів СРСР: Взаємозв'язки і взаємодія фольклору народів СРСР. Переклади.

4592. Ярослав Галан (1902-1949) : до 80-річчя з дня народж. : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. М. А. Вальо ; вступ. ст. Л. В. Ступницького. – Львів, 1982. – 354 с.

С. 78: Я. Галан – перекладач.

С. 82-110: Переклади творів Я. Галана.

Рец.: *Довгалюк П. М.* [Рецензія] / П. М. Довгалюк // Радянське літературознавство. – 1984. – № 2. – С. 65-67; *Полєк В. Т.* [Рецензія] / В. Т. Полєк // Жовтень. – 1983. – № 2. – С. 128-130; *Полек В. Т.* [Рецензия] / В. Т. Полек // Советская библиография. – 1983. – № 3. – С. 77-78.

1983

4593. Балканистика в Украинской ССР : библиогр. указатель. 1917-1980 / АН УРСР. Ин-т истории; Болгар. АН. Ин-т балканистики; Киев. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко ; сост. : Д. Димчева-Вирчева, Т. А. Балабушевич, М. В. Кирсенко. – Киев : Наук. думка, 1983. – 240 с.

С. 145-147: III. Греческая республика: Языкознание: Древнегреческий язык. Проблемы перевода.

С. 160: IV. Социалистическая республика Румыния: Литература. Фольклор: Произведения Т. Г. Шевченко в Румынии.

С. 181-182: VI. Социалистическая федеративная республика Югославия: Литература: Международные связи литературы народов Югославии: Т. Г. Шевченко и литература народов Югославии.

С. 183-184: VI. Социалистическая федеративная республика Югославия: Фольклор: Фольклорные связи: Иван Франко. Литература и фольклор народов Югославии.

4594. Зарубіжна література на Україні: Рік 1982 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1983. – № 6. – С. 179-188.

4595. Слов'янська філологія на Україні (1977-1981 рр.) : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Укр. комітет славістів, Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Н. М. Деркач, Ю. Л. Гунченко, О. М. Устіннікова. – Київ, 1983. – Ч.1. Мовознавство. Фольклористика. – 208 с. – (До IX Міжнар. з'їзду славістів).

С. 129-134: Мовознавство: Питання перекладу.

С. 171-173: Фольклористика: Фольклорні зв'язки і взаємодії. Переклади.

Відгук: *Сарана Ф.* Корисне видання / Ф. Сарана // Літературна Україна. – 1983. – 1 верес. – С. 7.

4596. Слов'янська філологія на Україні (1977-1981 рр.) : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Укр. комітет славістів, Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Н. М. Деркач, Ю. Л. Гунченко, О. М. Устіннікова. – Київ, 1983. – Ч. 2. Літературознавство. – 520 с. – (До IX Міжнар. з'їзду славістів).

С. 78-84: Слов'янські літератури: Питання художнього перекладу.

4597. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1982 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач,О. М. Устіннікова. – Київ, 1983. – 393 с.

С. 14-16: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Лінгвістичні питання перекладу

С. 124-127: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 333-334: Фольклористика: Фольклорні зв'язки і взаємодії. Переклади.

1984

4598. *Губар О. І.* Павло Тичина : семінарій / О. І. Губар, Л. М. Чернець. – Київ : Вища шк., 1984. – 264 с.

Зі змісту:

Розділ третій. Бібліографія: Переклади П. Тичини (С. 122-123).

Розділ четвертий. Тематика самостійних робіт (З основною бібліографією до них): П. Тичина і література народів СРСР: 7. Зв'язки П. Тичини з білоруською літературою (С. 233-235). 8. П. Тичина – дослідник і перекладач башкирської і татарської літератур (С. 236-239). 9. П. Тичина і вірменська література (С. 239-243). 10. П. Тичина і грузинська література (С. 244-247). 11. П. Тичина і література народів Прибалтики (С. 247-249); П. Тичина і болгарська література (С. 256-259).

Рец.: *Фролова К.* [Рецензія] / К. Фролова // Радянське літературознавство. – 1985. – № 7. – С. 69-70.

4599. Зарубіжна література на Україні: Рік 1983 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1984. – № 6. – С. 163-174.

4600. Іван Микитенко *:* бібліогр. покажч. (Публ. творів) / М-во культури України. Одес. держ. наук. б-ка ім. М. Горького ; склали : С. В. Григор'єва, П. І. Фоміна. – Одеса, 1984. – 132 с. – (Літературна Одеса).

С. 74-80: Переклади творів І. Микитенка на російську мову.

С. 81-86: Переклади творів І. Микитенка на мови народів СРСР та іноземні.

С. 91-96: Художні переклади І. Микитенка.

Рец.: *Гольденберг Л.* [Рецензія] / Л. Гольденберг // Радянське літературознавство. – 1986. – № 1. – С. 77.

4601. Львівський період життя і творчості Тадеуша Боя-Желенського (1939-1941) : бібліогр. покажч. / Упр. культури Львів. облвиконкому. Львів. держ. обл. наук. б-ка ім. Я. Галана ; склав І. М. Лозинський. – Львів, 1984. – 68 с.

С. 18-24: Твори Т. Боя-Желенського в СРСР на мові оригіналу та в українській і російській мовних версіях (літературознавчі і публіцистичні статті, нариси, сценарії та інтерн'ю).

С. 25: Поетичні твори Т. Боя-Желенського в перекладах українською мовою.

Рец.: *Полєк В.* Сторінка яскравого життя / В. Полєк // Всесвіт. – 1985. – № 7. – С. 148-150; *Полек В. Т.* [Рецензия] / В. Т. Полєк // Советская библиография. – 1985. – № 6. – С. 68.

4602. Микола Ільницький : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. Л. І. Бабич. – Львів, 1984. – 75 с.

С. 43-49: Поетичні переклади М. Ільницького.

4603. Остап Терлецький : покажч. друк. і рукоп. матеріалів / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. : О. О. Дзьобан, С. С. Кіраль. – Львів, 1984. – 110 с.

С. 65-66: Переклади.

4604. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1983 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Деркач, О. М. Устіннікова. – Київ, 1984. – 374 с.

С. 12-14: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 110-113: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 322: Фольклористика: Фольклор народів СРСР: Взаємозв'язки і взаємодія фольклору народів СРСР. Переклади.

1985

4605. Василь Стефаник : покажч. л-ри за 1961-1981 рр. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. Л. І. Ільницька. – Львів, 1985. – 131 с.

С. 5-23: Твори В. Стефаника (Окремі видання. Публікації. Переклади творів).

С.103-115: Покажчик перекладів творів за мовами.

Рец.: *Полєк В. Т.* [Рецензія] / В. Полєк // Жовтень. – 1987. – № 6. – С. 114-115.

4606. Зарубіжна література на Україні: Рік 1984 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1985. – № 6. – С. 149-158.

4607. *Неділько Г. Я.* Тарас Шевченко : семінарій / Г. Я. Неділько, В. Я. Неділько. – Київ : Вища шк., 1985. – 359 с.

С. 340-341: Розділ четвертий. Теми для самостійних робіт: 55. Переклади творів Т. Шевченка російською мовою.

Рец.: *Ковальчук А*. [Рецензия] / А. Ковальчук // Радуга. – 1985. – № 12. – С. 165-166.

4608. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1984 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, О. М. Устіннікова. – Київ, 1985. – 432 с.

С. 17-18: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 142-144: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 379-380: Фольклористика: Фольклор народів СРСР: Взаємозв'язки і взаємодія фольклору народів СРСР. Переклади.

4609. Вільям Шекспір в Українській РСР : бібліографія / уклав М. Мороз // *Шекспір В.* Твори : у 6 т. / В. Шекспір ; пер. з англ. ; редкол. : Д. В. Затонський (голова) та ін. – Київ : Дніпро, 1986. – Т. 6. – С. 803-832.

Зміст: Переклади творів В. Шекспіра українською мовою: Опубліковані переклади; Переклади, які не були опубліковані. Критична література про В. Шекспіра. Бібліографія.

4610. Зарубіжна література на Україні: Рік 1985 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1986. – № 10. – С. 174-184.

4611. Іван Вагилевич : покажч. рукописів праць та матеріалів до біографії / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклав О. О. Дзьобан. – Львів, 1986. – 76 с. – (До 175-річчя від дня народ. І. М. Вагилевича).

С. 6-7: Автографи творів І. М. Вагилевича. Переклади.

4612. Іван Франко і світова культура : каталог виставки / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. О. В. Канчалаба. – Львів, 1986. – 92 с.

С. 14-32: III. Переклади творів І. Франка мовами народів світу.

С. 33-59: IV. І. Франко – видатний вчений, дослідник світової культури і літератури, перекладач.

4613. Михайло Павлик : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклали : В. Т. Полєк, П. Г. Баб'як. – Львів, 1986. – 208 с.

С. 46-52: Переклади М. Павлика.

С. 129-135: Література про життя і творчість М. Павлика: М. Павлик – перекладач, дослідник і популяризатор російської літератури.

С. 135-142: Література про життя і творчість М. Павлика: М. Павлик – перекладач і дослідник зарубіжної літератури.

Рец.: *Вальо М.* [Рецензія] / М. Вальо // Радянське літературознавство. – 1988. – № 5. – С. 75-76.

4614. *Погребенник Ф. П.* Перекладачі І. Франка слов'янськими мовами : (матеріали до біо-бібліографічного словника) / Ф. П. Погребенник // Українське літературознавство. – Львів, 1986. – Вип. 46: Іван Франко : ст. та матеріали. – С. 107-116.

Перекладачі І. Франка польською мовою.

4615. Твори письменників Радянської України у зарубіжних виданнях (1981-1985) : бібліогр. список / склала Ю. Строкон // Всесвіт. – 1986. – № 5. – С. 170-174.

4616. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1985 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко, Н. М. Мислович, О. М. Устіннікова. – Київ, 1986. – 359 с.

С. 18-20: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і струк-

турна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 126-128: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

С. 298: Фольклористика: Фольклор народів СРСР: Взаємозв'язки і взаємодія фольклору народів СРСР. Переклади.

1987

4617. В. А. Сухомлинский : биобиблиография / сост. А. И. Сухомлинская, О. В. Сухомлинская. – Киев : Рад. шк., 1987. – 255 с.

Переводы произведений В. А. Сухомлинского.

С. 76-91: На языки народов СССР.

С. 91-95: На иностранные языки в СССР.

С. 95-119: На иностранные языки за рубежом.

4618. Зарубіжна література на Україні: Рік 1986 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1987. – № 7. – С. 137-145.

4619. Іван Франко : бібліогр. покажч. 1956-1984 / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; упоряд. М. О. Мороз. – Київ : Наук. думка, 1987. – 521 с.

Видання творів І. Франка.

С. 27-32: 7. Перші публікації творів І. Франка в 1956-1985 рр.: Переклади.

С. 40-43: 8. Видання творів І. Франка в перекладах на російську мову.

С. 43-54: 9. Видання творів І. Франка в перекладах на мови народів СРСР.

С. 54-66: 10. Видання творів І. Франка в перекладах на іноземні мови.

Творчість І. Франка.

С. 210-211: 9. І. Франко як перекладач.

Переклади творів І. Франка.

С. 409-411: 1. На російську мову.

С. 411-414: 2. На мови народів СРСР.

С. 414-418: 3. На іноземні мови.

Рец.: *Гольденберг Л. І.* [Рецензія] / Л. І. Гольденберг // Радянське літературознавство. – 1988. – № 5. – С. 7375; *Лозинський І.* [Рецензія] / І. Лозинський // Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. – Львів, 1992. – Т. 224: Праці філол. секції. – С. 450-452; [Рецензия] / без підп. // Общественные науки в СРСР. Литературоведение. – 1987. – № 6. – С. 179. ; *Полєк В. Т.* Горизонти франкознавства / В. Т. Полєк // Жовтень. – 1989. – № 5. – С. 125-128.

4620. *Рева Н. М.* Українська література. Теорія, історія та методика викладання : бібліогр. покажч. / Н. М. Рева, Г. С. Рева ; за ред. С. А. Крижанівського. – Київ : Вища шк., 1987. – 255 с.

С. 69-70: Проблеми художнього перекладу.

4621. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1986 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко. – Київ, 1987. – 318 с.

С. 16-18: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 86-87: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

1988

4622. Зарубіжна література на Україні: Рік 1987 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1988. – № 7. – С. 124-131.

4623. Зоря, 1880-1897 : систематич. покажч. змісту журналу / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклав О. Д. Кізлик ; передм. і наук. ред. М. П. Гуменюка. – Львів, 1988. – 440 с.

Зі змісту: 1. Література. Російська література: Переклади (С. 128-133). Іншомовна література: Переклади художніх творів (С. 136-143). Антична література: Переклади (С. 147).

1989

4624. Богдан Ігор Антонич : покажч. друк. матеріалів та автографів : до 80-річчя з дня народж. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. : Т. Ю. Кульчицька, Н. І. Грайцер. – Львів, 1989. – 139 с.

С. 32-40: Переклади творів Б. І. Антонича.

С. 110-111: Автографи творів Б. І. Антонича. Поезія. Переклади.

4625. Зарубіжна література на Україні: Рік 1988 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1989. – № 8. – С. 130-136.

4626. М. Ю. Лермонтов і Україна : бібліогр. покажч. / Київ. держ. ун-т ім. Т. Г. Шевченка. Філол. ф-т, Наук. б-ка ; редкол. : І. Я. Заславський (відп. ред.) та ін. – Київ, 1989. – 196 с.

С. 42-83: Видання творів М. Ю. Лермонтова на Україні: ІІІ. Переклади творів М. Ю. Лермонтова на українську мову.

С. 157-162: Критичні та бібліографічні матеріали: М. Ю. Лермонтов у художніх творів, надрукованих на Україні. Присвяти. Переспіви. Відгомони.

С. 183-189: Покажчики: Покажчик назв перекладів творів М. Ю. Лермонтова на українську мову.

4627. Прапор (1956-1988) : покажч. змісту журналу / М-во культури УРСР. Харків. держ. наук. б-ка ім. В. Г. Короленка ; складачі : Т. В. Гологорська, О. В. Попов, Т. Г. Шерстюк, В. О. Ярошик. – Харків, 1989. – Ч. 1: Худ. твори. – 302 с.

С. 299-301: Покажчик мов, з яких зроблено переклади.

4628. Роман Іваничук : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. Л. І. Ільницька. – Львів, 1989. – 87 с.

С. 18: Твори Р. Іваничука: Переклади з інших мов.

С. 32-48: Переклади художніх творів Р. Іваничука.

4629. Т. Г. Шевченко : бібліогр. покажч. 1965-1988 / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ім. В. І. Вернадського ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Н. М. Мислович. – Київ, 1989. – 401 с.

С. 17-20: Твори Т. Шевченка в перекладах на російську мову.

С. 21-23: Твори Т. Шевченка в перекладах на мови народів СРСР та іноземні мови.

4630. Філологічні науки на Україні : покажч. л-ри за 1987 р. / АН УРСР. Центр. наук. б-ка ; уклад. : Л. В. Бєляєва, Ю. Л. Гунченко. – Київ, 1989. – 314 с.

С. 18-20: Мовознавство: Прикладне мовознавство: Математична і структурна лінгвістика. Автоматичний переклад; Лінгвістичні питання перекладу.

С. 98-99: Літературознавство: Теорія літератури. Загальні питання естетики: Проблеми художнього перекладу.

4631. *Фурніка В. П.* Література до теми : [творчість Т. Г. Шевченка в Індії та Шрі Ланці] / В. П. Фурніка // *Фурніка В. П.* Кобзар за Гімалаями: Творчість Т. Г. Шевченка в Індії та Шрі Ланці / В. П. Фурніка. – Київ : Дніпро, 1989. – С. 294-310.

4632. Художня література зарубіжних країн у пресі УРСР. 1981-1985 : наук.-доп. ретроспект. покажч. / Кн. палата УРСР ім. І. Федорова. – Харків, 1989. – 708 с.

Зміст: Література Стародавнього світу. Література Давньої Греції Література Давнього Риму. Давньоарабська література. Європа. Азія. Африка. Америка. Австралія і Океанія.

Представлено 2750 авторів із 116 країн світу.

4633. Шевченкознавство в Данії, Швеції, Норвегії, Фінляндії, Нідерландах і Бельгії : бібліогр. покажч. / Харків. держ. ун-т ім. О. М. Горького. Центр. наук. б-ка ; укладач О. О. Миронов. – Харків : Вид-во ХДУ, 1989. – 36 с.

1990

4634. *Гузар З. П.* Ольга Кобилянська : семінарій / З. П. Гузар. – Київ : Вища шк., 1990. – 166 с.

С. 149-150: 4. Теми для самостійних робіт з основною літературою. 15. Ольга Кобилянська – перекладач і літературний критик.

4635. Дмитро Павличко : бібліогр. покажч. : у 2-х ч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклали : М. А. Вальо та ін. – Львів, 1990. – Ч.1. – 324 с.

С. 171-236: Переклади Д. Павличка.

С. 237-317: Переклади творів Д. Павличка.

4636. Дмитро Павличко : бібліогр. покажч. : у 2-х ч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклали : М. А. Вальо та ін. – Львів, 1990. – Ч. 2. – 327-547 с.

С. 453-520: Покажчик авторів та їх творів, перекладених Д. Павличком.

4637. Зарубіжна література на Україні: Рік 1989 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1990. – № 10. – С. 177-186.

4638. Іван Франко : бібліогр. покажч. творів і критич. л-ри. 1986-1988 / упоряд. М. О. Мороз // Іван Франко і світова культура : матеріали Міжнар. симпозіуму ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.) : у 3 кн. / упоряд. Б. З. Якимович, В. В. Пилип'юк. – Київ : Наук. думка, 1990. – Кн. 3. – С. 55-89.

С. 56-57: І. Твори І. Франка: Переклади на мови народів СРСР.

С. 57: І. Твори І. Франка: Переклади на іноземні мови.

1991

4639. Зарубіжна література на Україні: Рік 1990 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1991. – № 8. – С. 178-187.

4640. Роман Лубківський : бібліогр. покажч. / АН УРСР. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. : О. І. Хміль, Р. Б. Чопик ; відп. ред. М. М. Романюк ; передм. Р. М. Федоріва. – Львів, 1991. – 224 с.

С. 13-27: Збірки оригінальних поезій, перекладів, статей, нарисів. Окремі твори.

С. 49-95: Переклади.

С. 132-158: Переклади творів Р. Лубківського мовами народів світу.

4641. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. / АН УРСР. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1991. – Т. 4: Літератури країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні : матеріали до бібліографії (Початок XIX ст. – 1980 р.) / редкол. тому : Ю. Л. Булаховська (відп. ред.), Л. І. Гольденберг (ред.-бібліограф), В. А. Москаленко (відп. секретар). – 501 с.

1993

4642. Бібліографія [Богдана Лепкого. Ч.] 1 / склав Є. Ю. Пеленський // *Сивіцький М. К.* Богдан Лепкий: Життя і творчість / М. К. Сивіцький. – Київ : Дніпро, 1993. – С. 255-296.

С. 272-288: II. Переклади і переспіви. Книжки видані Б. Лепким.

4643. Бібліографія [Богдана Лепкого. Ч.] 3 / склав В. Лев // *Сивіцький М. К.* Богдан Лепкий: Життя і творчість / М. К. Сивіцький. – Київ : Дніпро, 1993. – С. 311-320, 337-373.

С. 355-359: VII. Лепкий – перекладач.

4644. Зарубіжна література на Україні 1991-1992 рр. : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1993. – № 7/8. – С. 152-162.

4645. Огляд зарубіжної прози в українських та російських часописах за 1992 рік / Рівнен. обл. б-ка ; підгот. О. Р. Лехицька. – Рівне, 1993. – 16 с.

4646. „Руська Трійця": Маркіян Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький : бібліогр. покажч. (1834-1990 рр.) / АН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. Л. І. Ільницька. – Львів, 1993. – 379 с.

С. 23-42: Окремі видання і публікації, переклади, здійснені М. Шашкевичем.

С. 43-48: Переклади поезій М. Шашкевича.

С. 48-57: Наукові дослідження, поезії, переклади І. Вагилевича.

С. 61-91: Наукові дослідження, замітки, поезії, переклади Я. Головацького.

С. 98-100: Переклади художніх творів Я. Головацького.

4647. Федір Степанович Арват : біобібліогр. покажч. / Ніжин. держ. пед. ін-т ім. М. В. Гоголя ; упоряд. Г. В. Самойленко. – Ніжин, 1993. – 11 с. – (Сер. „Вчені-філологи Ніжинської вищої школи").

С. 8-9: Роботи з проблем перекладу.

1994

4648. Англомовна літературна україніка : бібліогр. підбірка / підгот. М. Тарнавська // Всесвіт. – 1994. – № 10. – С. 177-182.

4649. *Варварцев М. М.* Італійці в Україні (XIX ст.) : біограф. слов. діячів культури / М. М. Варварцев ; НАНУ. Ін-т історії України. – Київ, 1994. – 196 с.

Рец.: Італійці в культурному просторі України / підп. : М. М. // Всесвіт. – 1998. – № 8. – С. 154. .

4650. Володимир Лучук : бібліогр. покажч. / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; уклад. О. І. Хміль. – Львів, 1994. – 179 с.

С. 7-28: Окремі видання оригінальних поезій, перекладів В. Лучука та перекладів його творів.

С. 58-118: Переклади В. Лучука.

С. 133-143: Переклади творів В. Лучука мовами народів світу.

4651. Література дального зарубіжжя в Україні. Рік 1993 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1994. – № 11/12. – С. 174-183.

4652. Михайло Коцюбинський в Одесі : бібліогр. покажч. л-ри / М-во культури України. Одес. держ. наук. б-ка ім. М. Горького ; упоряд. Л. О. Кольченко. – Одеса, 1994. – 70 с. – (Літературна Одеса. Вип. 7).

С. 8-9: Переклади творів М. Коцюбинського опубліковані в Одесі.

4653. *Москаленко М.* Французька поезія в українських перекладах : [бібліогр. огляд] / М. Москаленко // Світо-вид. – 1994. – № 4. – С. 58-76.

4654. Огляд зарубіжної прози в українських та російських часописах за 1993 рік / Рівнен. обл. б-ка ; підгот. О. Р. Лехицька. – Рівне, 1994. – 21 с.

4655. Роксоляна Зорівчак : бібліогр. покажч. / Наук. т-во ім. Шевченка ; укл. : У. Головач, О. Лучук ; передм. А. Содомори. – Львів, 1994. – 56, [1] с.

С. 6-34: Друковані праці Р. Зорівчак : [головно перекладознавчі].

Рец.: *Медвідь О.* На допомогу перекладознавцям, філологам / О. Медвідь // Франківець. – 1995. – 20 квіт.; *Кузик Д.* Щедрий ужинок вченого / Д. Кузик // Франкова криниця. – 1995. – Трав. (№ 17/18); *Медвідь О. С.* Для дослідника історії українського перекладу та перекладознавства / О. С. Медвідь // Іноземна філологія. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 193-197.

Продовження: Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Наук. б-ка ; уклад. : Г. Домбровська, З. Домбровська, У. Романюк. – Львів, 2004. – 368 с. – (Укр. біобібліогр. Нова сер. ; Чис. 17); Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. (2003–2007) / уклали : Г. М. Домбровська, Т. В. Шмігер // Од слова путь верстаючи й до слова...: зб. на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, д-ра філол. наук, проф., засл. працівника освіти України / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2008. – С. 845-997; Роксолана Зорівчак : біобібліогр. покажч. 2004-2011 / Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Наук. б-ка ; уклад. : Г. Домбровська, О. Пилипчук, У. Романюк. – Львів, 2011. – 368 с. – (Укр. біобібліогр. Нова сер. ; Чис. 30).

4656. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті : у 5 т. / НАН України. Ін-т л-ри ім. Т. Г. Шевченка ; редкол. : Г. Д. Вервес (голова) та ін. – Київ : Наук. думка, 1994. – Т. 5: Українська література в країнах Центральної і Південно-Східної Європи : матеріали до бібліографії / редкол. тому : В. О. Захаржевська (відп. ред.), Л. В. Бєляєва (ред.-бібліограф) та ін. – 615 с.

1995

4657. Данте й Україна : матеріали до бібліогр. покажч. / уклад. С. Білокінь // Данте Аліг'єрі. Божественна комедія / Київ. наук. т-во ім. П. Могили. – Київ : К.І.С., 1995. – С. 45-58.

4658. Іноземна література в Україні. Рік 1994 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1995. – № 10/11. – С. 185-188.

4659. Олександр Духнович. (1803-1865) : бібліогр. покажч. / М-во освіти України; Закарпат. обл. рада нар. депутатів; Ужгород. держ. ун-т. Наук. б-ка; Закарпат. обл. універсальна наук. б-ка ; уклад. : О. Д. Закривидорога та ін. – Ужгород, 1995. – 282 с.

С. 185-187: Переклади творів О. Духновича.

4660. Покажчик праць Ю. О. Жлуктенка / укл. Н. Ю. Жлуктенко // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія / відп. ред. О. І. Чередниченко. – Київ : Довіра, 1995. – С. 256-269.

С. 266-267: Переклади.

4661. Родинна когорта Масляків : бібліогр. покажч. / Упр. культури Львів. облвиконкому. Львів. держ. обл. універсал. наук. б-ка. Відділ л-ри іноземн. мовами ; укл. М. Кривенко. – Львів, 1995. – 39 с.

С. 33: 14. Перекладацька спадщина С. Масляка : [з чес., словац., пол., рос. мов].

4662. *Хланта І. В.* Літературне Закарпаття у ХХ столітті : бібліогр. покажч. / І. В. Хланта. – Ужгород : Закарпаття, 1995. – 967 с.

Рец.: *Панько С.* Майстри перекладу верховинського краю / С. Панько // Всесвіт. – 1997. – № 8/9. – С. 183-184.

1996

4663. Григорій Кочур: Статті, рецензії, нотатки, огляди : (матеріали до бібліографії) / упорядкув. М. Москаленко // Жива вода. – 1996. – Жовт. – (Труди і дні).

4664. Зарубіжна література в перекладах українських авторів : бібліогр. покажч. / Центр. міська б-ка ім. Лесі Українки ; склад. І. О. Цуріна. – Київ, 1996. – 10 с.

1997

4665. Григорій Кочур: Статті, рецензії, нотатки, огляди : (матеріали до бібліографії. Продовження) / підгот. В. Еппель; № 10, 11, 16 подав М. Стріха // Жива вода. – 1997. – Січ.

4666. Зарубіжне франкознавство : бібліогр. покажч. / Львів. відділ. Ін-ту л-ри ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; упоряд. : М. Мороз. – Львів, 1997. – 100 с.

С. 14-20: Розділ ІІ. Переклади творів І. Франка.

4667. Іван Лозинський (1927-1992) : бібліогр. покажч. / упр. культури Львів. облдержадміністрації. Львів. держ. обл. універсал. наук. б-ка. Відділ л-ри іноземн. мовами ; упоряд. М. Кривенко. – Львів, 1997. – 68 с.

С. 48: Іван Лозинський як перекладач [з пол. та словац. мов].

Рец.: *Кривенко М.* Вшанування пам'яті Івана Лозинського / М. Кривенко // Бібліотечний вісник. – 1998. – № 2. – С. 43-44.

4668. *Ігнатович О.* Петро Скунць : бібліогр. покажч. / О. Ігнатович. – Ужгород, 1997. – 162с. – (Наук. б-ка Ужгород. держ. ун-ту).

С. 67-86: Переклади П. Скунця.

С. 86-91: Переклади творів П. Скунця.

4669. Іноземна література в Україні. Рік 1995 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1997. – № 1. – С. 163-176.

4670. Іноземна література в Україні. Рік 1996 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1997. – № 11/12. – С. 187-198.

4671. Йосип Кобів : бібліогр. покажч. / Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. Ф-т ін. мов, Наук. б-ка ; уклад. З. Домбровська ; наук. ред. та авт. передм. Р. Домбровський. – Львів, 1997. – 54 с. – (Біобібліографія вчених ун-ту).

С. 11-31: Наукові праці Й. Кобіва : [у т. ч. перекладознавчі].

С. 31-39: Переклади.

4672. Юрій Клен – поет, перекладач, літературознавець (1891-1947) : бібліогр. покажч. / ХДНБ ім. В. Г. Короленка ; складачі : Т. В. Гологорська, Т. Г. Шерстюк. – Харків, 1997. – 41 с.

1998

4673. Іван Гущак : бібліогр. покажч. / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника ; укл. Н. Гущак ; передм. В. Коломійця. – Львів, 1998. – 84 с.

С. 34-36: Переклади творів І. Гущака.

4674. Інвентарний опис особистого архіву Івана Калиновича / НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. Від. рукописів. – Львів, 1998. – 211 с.

С. 91-92: Біо-бібліографічні матеріали (картотеки): Переклади.

4675. Іноземна література в Україні. Рік 1997 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1998. – № 12. – С. 141-153.

4676. *Кочубей Ю. М.* Україна і Схід. Культурні взаємозв'язки України з народами Близького і Середнього Сходу. 1917-1992 : підруч. бібліогр. покажч / Ю. М. Кочубей. – Київ, 1998. – 117 с.

Зі змісту: Перекладна література Київської Русі; Українсько-Східні літературні зв'язки. Переклади.

Рец.: *Черніков І.* Справжня енциклопедія українського сходознавства / І. Черніков // Всесвіт. – 1999. – № 9/10. – С. 162-163; *Маленька Т.* „Україна і Схід" : перший бібліографічний покажчик / Т. Маленька // Слово і час. – 1999. – № 12. – С. 83-84.

4677. Твори Вільяма Фолкнера в українських перекладах : [бібліогр. список] / уклад. Р. Доценко // Всесвіт. – 1998. – № 7. – С. 135.

4678. Федеріко Ґарсіа Лорка : матеріали до бібліогр. укр. перекладів / уклав М. Москаленко // Світо-вид. – 1998. – Ч. 3 (32). – С. 52-55.

1999

4679. Анна-Галя Горбач : бібліогр. покажч. / НАН України. Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича ; Комісія бібліографії Міжнар. асоціації україністів ; упоряд. М. Чікало. – Львів, 1999. – 79 с.

С. 65-67: Переклади А.-Г. Горбач з української літератури на німецьку мову.

С. 68: Переклади А.-Г. Горбач з українського літературного самвидаву, друковані в періодичних виданнях.

4680. Гете в дзеркалі України: Твори Гете та про його творчість в українських бібліотеках : вибірк. покажч. / підгот. Е. Мехтольд. – Київ, 1999. – 204 с.

4681. Григорій Кочур : бібліогр. покажч. / Львів. нац. ун-ту ім. І. Франка. Наук. б-ка ; уклад. : Г. Домбровська, З. Домбровська ; наук. ред., авт. передм. Р. Зорівчак. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 1999. – 256 с.: іл., портр. – (Укр. біобібліографія. Нова серія; Чис. 2).

Зміст: Від укладачів (*Г. Домбровська, З. Домбровська*). Творчий дивосвіт Григорія Кочура : [передмова] (*Р. Зорівчак*). Життєпис Григорія Кочура. *Частина І. Друковані праці Григорія Кочура.* Переклади з літератур світу: Окремі видання; Публікації перекладів. Літературознавчі та перекладознавчі дослідження. Поезія. Г. Кочур – упорядник, редактор, коментатор. *Частина ІІ. Література про Григорія Кочура.* Бібліографічні джерела. *Додаток.* Ілюстрації. *Допоміжні покажчики*. Особовий покажчик. Покажчик серійних та періодичних видань, в яких публікувалися праці Григорія Кочура.

Рец.: *Глейбман С.* Григорій Кочур – перекладач і дослідник єврейської літератури / С. Глейбман // Україна-Ізраїль: Вісник. – 2000. – № 2/3. – С. 16-17; *Глейбман С.* Єврейські голоси у поетичній поліфонії Григорія Кочура / С. Глейбман // Шофар. – 2000. – № 8. – С. 15; *Дехтярьова Н.* Оплачене поневірянням слово / Н. Дехтярьова // Вісн. Книжкової палати. – 2000. – № 8. – С. 17-19; *Жила В.* Книга, що істотно збагачує скарбницю української культури / В. Жила // Народна воля. – 2000. – 10 серп. (Ч. 30). – С. 5; *Івасюк О.* Нев'янучий вінок Майстрові Слова / О. Івасюк, Л. Комарницька, В. Михайленко, О. Огуй // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. – 2000. – Вип. 98: Германська філологія. – С. 189-191; *Коптілов В.* Незамінний покажчик / В. Коптілов // Слово і час. – 2000. – № 8. – С. 91-92; *Содомора А.* „… Верхів'ям шумким лиш нащадків окриє" / А. Содомора // Дзвін. – 2000. – Чис. 11/12. – С. 135-136; *Содомора А.* Стежками творчості / А. Содомора // Літературна Україна. – 2000. – 8 черв.; *Вороновська І. В.* Про бібліографічний покажчик „Григорій Кочур" / І. В. Вороновська // Іноземна філологія. – 2001. – Вип. 112. – С. 447-450; *Скуратовский В.* Библиография прямостояния / В. Скуратовский // Столичные новости. – 2001. – 13-19 марта. – С. 21; *Янко Н.* Доробок майстра перекладу / Н. Янко // Всесвіт. – 2001. – № 11/12. – С. 168-169; *Стріха М.* Літопис українського перекладу / М. Стріха // Самостійна Україна. – 2003. – 1623 серп. (Чис. 31/32). – С. 7; *Стріха М.* Літопис українського перекладу / М. Стріха // Сучасність. – 2004. – № 1. – С. 145-146.

Відгук: *Савка М.* На пошану праці Григорія Кочура / М. Савка // Поступ. – 2000. – 8-9 лип.; *Харченко О.* Видатний український перекладач ховав під своїм прізвищем „заборонених друзів" / О. Харченко // Високий Замок. – 2000. – 25 лип.

4682. Іноземна література в Україні. Рік 1998 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 1999. – № 11/12. – С. 158-174.

4683. *Костюк С. П.* Назустріч. 1934-1938 : систематич. покажч. змісту / С. П. Костюк ; НАН України. Львів. наук. б-ка ім. В. Стефаника. – Львів, 1999. – 278 с.

С. 19-20: Художня література: Поезія: Перекладна.

С. 29-33: Художня література: Проза: Перекладна.

4684. Микола Васильчук : бібліогр. покажч.1986-1997 / упорядкув. С. Васильчук ; передм. В. Лизанчука. – Коломия : Ред.-вид. комітет „Енциклопедія Коломийщини", 1999. – viii, 55 с.

С. 40-41: Переклади і перекази.

4685. *Савчин В. Р.* Микола Лукаш : бібліогр. покажч. : (Публікації, присвячені життю і творчості М. Лукаша) / В. Р. Савчин // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 239-256.

4686. *Семенко (Соколова) С. В.* Бібліографічний покажчик до журналу „Рідний край" (1905-1916) / С. В. Семенко (Соколова). – Полтава, 1999. – 53 с.

Зі змісту: Художня література: перекладна поезія, перекладна проза, перекладні драматичні твори.

2000

4687. Андрій Содомора : біобібліогр. довід. / Упр. культури Львів. облдержадмін., ЛДОУНБ. Від. л-ри іноозем. мовами ; упоряд. М. Кривенко ; редкол. : В. Мельник, О. Лук'яненко, І. Лешнівська. – Львів, 2000. – 92, [2] с.: іл. – (Науковці Львівщини).

С. 31-63: Друкований доробок Андрія Содомори : [у т. ч. переклади з давньогрец., латин., новогрец., рос. та чес. мов].

Продовження: Андрій Содомора : біобібліогр. довід. : доповнення / ЛДОУНБ, Муз.-мемор. музей Соломії Крушельницької у Львові ; упоряд. М. Кривенко. – Львів, 2002. – 49 с.: іл. – (Науковці Львівщини).

4688. Болгари в Україні : наук.-допом. бібліогр. покажч., 1917-1941 / Кн. палата України. – Київ, 2000. – 148 с.

С.100-114: 34.2. Художня література (переклади): 34.2.1. Українська література в перекладах болгарською мовою (С. 100-104); 34.2.1. Зарубіжна література [болг. мовою] (С. 104-114).

4689. Володимир Костянтинович Житник : біобібліор. покажч. / Нац. ун-т „Києво-Могилянська Академія". Наук. б-ка ; уклад. Н. В. Казакова. – Київ : Видавничий дім „КМ Academia", 2000. – 60 с. – (Серія „Вчені НаУКМА").

С. 30: Переклади творів В. К. Житника на іноземні мови.

С. 52-54: Покажчик перекладів В. К. Житника.

4690. Данте й Україна : матеріали до бібліогр. покажч. / уклав М. Стріха. – Київ, 2000. – 40 с.

4691. Євреї в Україні : наук.-допом. бібліогр. покажч., 1917-1941 : у 2 ч. Ч. 2 / Кн. палата України. – Київ, 2000. – 242 с.

С.118-137: 34.2. Художня література (переклади): 34.2.1. Українська література в перекладах їдиш (С. 118-123); 34.2.1. Переклади з інших мов [мовою їдиш] (С. 123-136).

4692. Іноземна література в Україні. Рік 1999 : бібліогр. книж. видань і публікацій художніх творів у збірниках та періодиці / уклав О. Синиченко // Всесвіт. – 2000. – № 11/12. – С. 159-178.

4693. *Кравець Я.* П. Куліш у франкомовних перекладах та критиці : (матеріали до біо-бібліографії) / Я. Кравець // Пантелеймон Куліш : матеріали і дослідження. – Львів ; Нью-Йорк : Вид-во М. П. Коць, 2000. – С. 403-410.

4694. Літературно-науковий вістник : покажч. змісту. Том 1-109 (1898-1932) / уклав Б. Ясінський. – Київ ; Нью-Йорк : Смолоскип, 2000. – 542 с. – (Зап. Наук. т-ва ім. Шевченка. Філол. секція; т. 213).

С. 491-499: V. Покажчик перекладачів.

С. 501-502: VI. Покажчик перекладів з літератур.

Рец.: *Загуменна В.* Вагомий внесок в українську бібліографію / В. Загуменна, В. Лутовінова, М. Геращенко // Вісн. Книжкової палати. – 2001. – № 2. – С. 10-11; *Жданова Р. С.* Безцінний подарунок українським науковцям / Р. С. Жданова // Вісн. Книжкової палати. – 2001. – № 3. – С. 17-18; *Федотова О.* Новий бібліографічний доробок української діаспори / О. Федетова // Вісн. Книжкової палати. – 2001. – № 3. – С. 19-20; [Рецензія] / підп. : Т. Д. // Молода нація : альманах. – Київ, 2002. – № 2 (23). – С. 304-310.

4695. *Мороз М.* Мігель де Сервантес Сааведра в українських перекладах та критиці : бібліогр. покажч. / М. Мороз // Сервантес і проблеми розвитку європейської прози : зб. наук. праць. Сер. „Проблеми світової літератури". – Львів, 2000. – С. 34-41.

4696. Соломія Павличко : бібліогр. покажч. / Верховна Рада України. Комітет з питань культури і духовності ; уклав С. Захаркін ; вступ. слово Л. Танюка. – Київ : Парламентське вид-во, 2000. – 52 с.

Серед друкованих праць С. Павличко – переклади.

БІБЛІОГРАФІЇ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ПРАЦЬ
(за хронологією)

4697. *Гольденберг Л. І.* Питання перекладу / Л. І. Гольденберг, Н. Ф. Королевич // *Гольденберг Л. І.* Українська мова : бібліогр. покажч. (1918-1961 рр.) / Л. І. Гольденберг, Н. Ф. Королевич ; Держ. публ. б-ка АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні ; відп. ред. М. А. Жовтобрюх ; передм. І. К. Білодіда. – Київ : Вид-во АН УРСР, 1963. – С. 243-250.

Рец. : [Рецензія] / без підп. // Літературна Україна. – 1963. – 30 черв. – С. 4.

4698. Текущая библиография (1959-1960). I. Советский Союз / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1962. – Москва : Сов. писатель, 1963. – С. 535-558.

4699. Дополнения к библиографии 1953-1958 гг., помещенной в сборнике „Мастерство перевода" за 1959 год. I. Советский Союз / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1962. – Москва : Сов. писатель, 1963. – С. 575-596.

4700. Библиография. I. Советский Союз [1961-1962] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. 1963. – Москва : Сов. писатель, 1964. – С. 469-499.

4701. Библиография. I. Советский Союз [1963] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва : Сов. писатель, 1965. – С. 503-515.

4702. Дополнения к библиографии 1961-1962 гг., помещенной в сборнике „Мастерство перевода" за 1963 год. [Советский Союз] / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : сб. [1964]. – Москва : Сов. писатель, 1965. – С. 516-524.

4703. Библиография. I. Советский Союз. 1964 / сост. Н. Назаревский // Мастерство перевода : [1966]. – Москва : Сов. писатель, 1968. – С. 499-518.

4704. Библиография. I. Советский Союз. [1965-1966] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 6. 1969. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 459-512.

4705. Библиография. I. Советский Союз. [1967] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 7. 1970. – Москва : Сов. писатель, 1970. – С. 489-517.

4706. Библиография. І. Советский Союз. [1968] / сост. Н. Назаревский ; под ред. К. Дульневой // Мастерство перевода : сб. 8. 1971. – Москва : Сов. писатель, 1971. – С. 436-463.

4707. Покажчик праць, опублікованих у 1-50-му випусках республіканського міжвідомчого наукового збірника „Іноземна філологія” // Іноземна філологія. – Львів, 1978. – Вип. 51. – С. 127-181.

С. 164: 10. Теорія перекладу.

4708. *Назаревський М.* Бібліографія з питань художнього перекладу : [1975-1980 рр.] / М. Назаревський // „Хай слово мовлено інакше...”: Проблеми худ. перекладу: Ст. з теорії, критики та історії худ. перекладу / упоряд. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1982. – С. 267-293.

* * *

4709. Матеріали до бібліографії бібліографій зв’язків української літератури з літературами зарубіжних слов’янський країн / АН УРСР. ЛНБ ім. В. Стефаника ; уклала М. А. Вальо ; відп. ред. Є. М. Стасюк. – Львів, 1983. – 27 с.

4710. *Гольденберг Л. І.* Бібліографічні джерела українського літературознавства : путівник : навч. посіб. – 2-е вид., випр. і допов. / Л. І. Гольденберг. – Київ : Вища шк., 1990. – 254 с.

С. 61-89: Українська література та інші літератури світу. Міжлітературні взаємини і взаємодії.

ДОПОМІЖНІ ПОКАЖЧИКИ

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК

Номери у круглих дужках вказують на матеріали про особу, яка не є автором, але її згадано в назві публікації чи в анотації.

А

Абашина В. М. 3286, 3970, 3971, 4181, 4344
Абесадзе Н. 1519
Абжолтовська В. (2899)
Абліцов В. 2904, 3772
Абрагам П. (1553)
Абрам Й. о. (27)
Август, рим. імператор (274), (1471)
Августин архиєп. 4284
Аверьянова И. Е. 2330, 2905
Авксентьєв Л. Г. 1434, 4116, 4138
Аврахов Г. 1520
Аврахова Л. Я. 2552, 2707, 2906, 2907, 3000, 3324
Автеньева Л. А. 3001
Адельгейм Є. 176
Аджалов А. (Аббас Абдулла) 1099, 1267, 1521, (2830)
Ажнюк Б. М. 2627, 2708, 2811, 3287, 3324, 3635, 3773
Ажнюк М. Т. 1522, 1649, 1700, 1701, 1790, 1862, 2224, 2434, 2553, 2709, 2743, 4285 див. також Azhnyuk M. T.
Ажнюк Ю.М. 3774
Айзеншток І. (Айзеншток И.) 146, 172, 1435, 4427
Айні С. (2136), (2218)
Акмалдинова А. Н. 2225
Александрі В. (2335)
Александров П. 4479
Алексеев В. В. 2908, 3002, 3184
Алексеенко Л. 771
Алексеенко М. А. 2331, 3288, 3415, 3696 див. також Aleksiejenko M.
Алексіу Е. (2325)
Алесина Н. М. 3289
Алефиренко Л. Б. 2462
Алігер М. (401), (2199)
Алкей (1363), (1686), (4400)
Алламбергенова А. Ю. 2554
Алова Н. П. 1864
Алчевська Х. 180, (3024)
Альберт І. Д. (Альберт И. Д.) 1865, 2135, 3003, 3416
Аміреджибі Ч. (3498)
Амірян С. Г. (Амирян С. Г.) 1949, 1961
Аморім Е. 937
Андерсен Г. К. (1905)
Андерш Й. Ф. 2204
Андриевская А. А. 2226
Андріанова Н. М. 462, 477, 948, 1100, 1101, 1268, 4525
Андрієвський В. 442
Андрієнко В. П. 3697, 4059
Андрусишин К. (1202) див. також Andrusyshen C. H.
Андруськ М. 316
Андрухів Д. (1804)
Анніна І. 1791
Аннілогова Т. М. 2027

Анський В. 203
Антипина Н. А. 3576
Антокольский П. 529, 1929, (2523)
Антоненко-Давидович Б. 1021
Антонич Б.-І. (3459), (4624)
Антонович М. М. 3291, 4177
Ануфриева Н. М. 3004
Апетрі Д. І. 1950
Аполлінер Ґ. (2921), (3466)
Апулей (2703), (2803), (3375)
Арагон Л. (2720)
Арань Я. (1433), 1480, (1494)
Арасимович Л. 126
Арват Н. Н. 772
Арват Ф. С. 772, 1187, 1269, (4647)
Аристотель (Арістотель) (1188)
Аристофан (Арістофан) 179, (1151), 2490
Арнер С. (1553)
Арндт У. (1903)
Артеменко Ф. А. 3300
Арсенюк О. 3886
Арябинская Т. 1523
Асаналієв К. 530
Асатіані Дж. (1720), (3360)
Атабаєв А. І. 2710
Ататюрк (1535)
Аузінов А. 3186
Ауэзов М. 529, 1929
Афанасьєв В. 2055
Афанасьєва Н. 4578
Афоніна А. 2227, 2332
Ахматова А. (3066), (3465), (3477)
Ахрыменка П. див. Охріменко П.
Ахундов С. С. 1694

Б

Б. Р. 187, 4435
Баадке Ф. (2990), (3100)
Бабич В. М. 2228, 3111, 3187, 3417, 3577
Бабич В. С. 4526, 4586
Бабич Г. 723
Бабич Л. І. 4602
Бабич Н. 4286
Бабишкін О. К. 396, 4475
Бабрій (3982)
Баб'як П. Г. 4505, 4507, 4512, 4519, 4532, 4539, 4540, 4543, 4551, 4564, 4613
Багалій Д. І. (138), (144)
Баглай Б. 3887
Баглай Й. О. 1188, 1270, 1436, 1524, 1615, 1703, 1792
Багмут А. (513)
Багмут Й. А. (Багмут И. А.) 452-454, 478, 479, 504, 531, 607-609, 724, 725, 773, 1189, 1190, 1271, (1929), (3162)
Багрий А. В. 4427
Багрич Л. М. 4492
Багрич М. І. 1951, 4494, 4496
Багряний І. (3874)
Бажан М. П. 282, 389, 431, (536), (673), (680), (871), (977), (1009), 1061, 1124, (1311), 1356, (1359), (1404), (1661), 1704, (1787), (1803), (1840), (1899), 1916, (1929), 1952, 2056-2058, (2147), 2229, (2269), (2276), (2303), (2344), (2345), (2371), 2435, 2555, 2556, 2623, 2651, (2848), (2943), (2951), (3423), (3566), (3878), (4046), (4224) див. також Bažan M.
Бажан Н. М. 1616
Базаревич М. 1793
Базилівський М. П. 650, 651, 774, 847, 4523
Байбакова І. М. 3775
Байков В. Г. 3776
Байрон Дж. Н. Ґ. 26, 31, 207, 209, 363, (706), (787), (1514), (1654), (1692), (1697), (1745-1747), (1999), (2096), (2232), (2585), (2690), (2691), (2836), (2850), (2920), (2949), 2957,

(3018), (3060), 3096, (3119), (3201), (3244), (3484), (3502), (3632), (3895), (4166), (4183), (4193-4195), (4232), (4243), (4305)
Баканидзе О. 1272, 2436
Баканов А. Г. 2327, 3005
Бакастова Т. В. 3031
Бако Л. 610
Бакуменко В. П. 3972
Бакуменко Д. (3044)
Балабан Т. 4060
Балабанов О. Д. 4530, 4531
Балабушевич Т. А. 4593
Балаян В. 1022
Балаян Н. М. 3073, 3494
Балла Л. (3140)
Балова И. М. 3006
Бальзак О. де. (268), 289, (1828), (3744)
Бандура О. 1789
Бандуренко Є. (586)
Бану-Лахуті Ц. Б. (2049)
Барабан Л. И. 1102, 1103, 1273, 2230, 2557, 2812, 2910, 3292, 3495
Барабан О. В. 3698
Барабаш С. 2948
Барабоха О. Г. 901, 1023
Баран Я. А. 3293
Бараташвілі (1275), (1326)
Баратынский (1515)
Барбе д'Оревіллі Ж. А. 290
Барбюс А. (1754)
Барвінський О. 308
Барна В. 3294
Барський М. 250
Бархатов М. О. (Бархатов Н. А.) 2813, 2814, 2911
Басиров В.М. 4187
Басс І. 1024
Басс Е. (1856)
Батай М. (1921)
Батюк В. 1274, (2857)
Батюк Л. 549, 1953
Баумгардтен О. (1598)
Бахтін Н. 4444
Бацевич Ф. С. 3888, 3909, 4180, 4181, 4194, 4205, 4212, 4215, 4235, 4250, 4260, 4267
Бацула І. 4497
Башиева С. К. 2333, 3006
Бедзик Ю. 2059
Бедьє Ж. (1772), (1773)
Безобразова Л. 3973
Безпалко О. 204
Безруч П. 1572
Безушко В. 177, 256, 283, 309
Бейдер Ю. 1275
Бейла А. 4278
Бейн Р. Н. (2608), (2705), (2742) див. також Bain R. N.
Беккет С. (3698)
Белан В. 2136
Белашова Е. С. 652, 692
Белинская Н. В. 3188
Беличенко И. И. 2912
Белза І. (Бэлза И.) 1562, 2137
Белов В. Л. 2711
Белоус А. Н. 2815
Бельовський А. (1133)
Беляєв В. 550
Бенвеніст Е. (1357)
Бендзар Б. П. 1276-1278, 1525, 1705, 1774, 3173, 4287
Беранже П.-Ж. (1321), (1372), (1722), (2381), (3561), (4133), (4159)
Бердо А. (3463)
Бережина А. 2437
Березинська З. 726
Березинський А. 235
Березинський В. П. (Березинский В. П.) 1104, 1105, 1191, 1279, 1280, 1526-1529, 1617, 1618, 1639, 1866, 1954, 1955, 2231, 2559, 2712, 2816, 2817

Березняк М. А. 3007
Береснев С. Д. 3629
Беркович Е. С. 4511, 4545
Берман І. 1768
Бернгард А. (2089)
Бернз Р. (Бернс Р.) (652), (692), (708), 709, (930), (1098), 1143, (1410-1413), (1670), (1764), (1878), (2562), (3267), (3368), (3945), (4033)
Бернштейн М. 701
Бетко І. П. 3189, 3636
Бех П. О. (Бех П. А.) 2232, 2233, 2429, 2560, 2561, 2818, 3112, 3190, 3324, 3496
Бехер И. (3296)
Бєлкін Д. (140)
Бєлова А. Д. 4321
Бєлоусов І. О. (Білоусов І. О.) (214), (215), (981), (1244)
Бєляєва Л. В. 4514, 4569, 4578, 4579, 4587, 4591, 4595-4597, 4604, 4608, 4616, 4621, 4629, 4630, 4656
Биковська М. 4501
Билоус А. Н. 2913, 3191
Бичко В. (1820), (1839)
Бичко З. 3578
Быкова О. Е. 1106
Біганський Р. М. 4535, 4550
Біднов В. 127, 232
Біленко А. (2273), (2909), (2923) див. також Bilenko A.
Біленко З. (Биленко З.) 408, 611, 949, 950, 1025, 1794, 2060
Біленко О. 1867, 1956
Білецький А. О. (Белецкий А. А.) 455, 848, 1026, 1107, 1619, 1706, 1707, 1795, 1957, 2138, 2234, 2914, (3092), 3192, (4034)
Білецький Л. 161, 165, 166, 173, 271
Білецький О. І. (Белецкий А. И.) 114, 178-180, 310, 311, 387, 434, 505, 506, 551-553, 617, 638, 647, 664, 693, 694, 727, 735, 747, 902, 1027, 1028, 1108, 1109, 4438
Білецький Ф. 775
Білецький-Носенко П. (1113), (3438)
Білик І. І. 827
Білик М. 238, 250, 415, 728, (1741)
Білик О. С. 4062, 4063
Білова В. 1958
Білодід О. І. 1281, 1376
Білодід І. К. 456, 457, 480, 2235, 4697
Білокінь С. 3778, 4657
Білорус М. 1029
Біловус Г. (Биловус Г. Г.) 3777, 4061, 4288
Білоус Д. Г. (Белоус Д.) 436, 1530, 1959, (1972), 2061, 2334, 2558, 2663, 2819, 3008, (3121), (3161), 3295, (4383)
Білоус П. 4157
Білоцерківець Н. 2713, 3009
Білякевич І. І. 2562
Бладжет Е. Д. (3751)
Блиц О. 172
Блок Ж. Р. (3693)
Блок О. (1092), (1325), (1358), (1470), (1605), (1778), (1852), (2407), (2448), (3072), (3264), (3781)
Блюмавер А. (65)
Бобер Э. Я. 776, 2563
Бобинець С. С. (Бобинец С. С.) 1708, 1796, 1817, 2020, 2139, 2140, 2157, 2533, 4287
Бобинський В. (1358), 2039, (3432), (4483)
Бобир Д. 1313, (1991), (2068), (2100), (2368)
Бобыль С. В. 2915
Бова Л. 4446
Богайчук М. 951, 1868, 2335, (3123)
Богацький П. 87, 4431
Богданович М. (Багдановіч М.) (466), (1180), 1317, (1418), (1702)

Богуцька Н. 4289
Бодлер Ш. (1222), (2241), (3002), (3184), 3539, (3673), 3758
Боднарович О. 284
Бодня М. 777
Божко О. 1959-1961, 1961, 2334, 2336, 2564, 2714
Божков С. 612, 931
Бой-Желенський Т. (3240), (4601)
Бойко В. Г. 2451, 2463, 2480, 2510, 2519, 2549
Бойко І. З. (Бойко И. З.) 4451-4453, 4466, 4468, 4501
Бойко Л. 1030, 1031, 1110, 1111, 2715
Бойкович А. 274
Бойтар А. (2856), (2919)
Бойтар Е. (2919)
Боккаччо Дж. 220, (738), 975, (987), 1053, (1060), 1399, (2012), (3466), 4346
Болдырева А. Е. 4290
Большова Ю. В. 2716
Бондар В. П. 2820
Бондар Л. П. 2062, 2236
Бондаренко І. 3766
Бондаренко Н. І. (Бондаренко Н. И.) 1032, 1033, 1112, 1113, 1282
Бондаренко О. І. 4454
Бондарь А. И. 2821
Бонерій (1270)
Бонкало О. 328
Бордюк Г. Д. 3296
Бореська Т. (1990)
Борзенко О. І. 3497
Борис Тен (Хомичевський М. В.; Борис Тэн) 434, 613, 952, 1034, (1052), (1058), (1107), (1111), 1124, (1144), (1176), 1192-1194, (1223), 1256, (1312), 1437, 1448, 1484, (1690), (1707), 1797, (1927), 2063, (2067), 2141, (2234), (2253), (2314), 2337, (2373), 2565, (2602), (2774), (2805), (2866), 3113, 3114, (3139), (3157), (3186), (3238), 3526, (3862), (4022), (4037), (4377), (4518), (4527), (4563)
Борисюк Т. 3579
Борисюк Х. (1964)
Борканюк О. (1196), (1255)
Боровиковський Л. (343), 623, (743), (918), (1569)
Бородін В. С. 653, 3472, 3750, 4329, 4523 див. також Borodin V.
Бородянский И. А. 1798, 1869 див. також Borodyansky I. A.
Борров Дж. Г. (Борроу Дж.) (2937), (3412), (3900), (3992), (4093) див. також Borrow G. H.
Бортничук Е. Н. 2438
Боршош-Кум'ятський Ю. (932), (2387)
Борщаговский А. 411
Борщаговский П. Ф. 2686
Борщак Ілько (Баршак І. Л.) 252, 257
Борщевська М. В. 1620, 2566, 3297
Ботев Х. (656), (788), (792), (1655), (2000), (2148), (2600), (3150)
Ботт Я. (4101)
Бо Цзюй-і (3177)
Боцманова Н. Н. 2338
Бош А. (2871)
Боянович В. 1283
Браже Т. Г. 3298
Брандис (Брандіс) Є. 1195, 1870
Брежнев Л. И. (2255)
Брезгунова М. І. 1252, 2027
Бреславська О. С. 3999
Бреслін П. (1300)
Брик І. 95, 205, 258
Бриль Я. 2846
Брык М. В. 3003, 3026, 3032-3034, 3041, 3046, 3053, 3054, 3066, 3074, 3076, 3077, 3102, 3105

Бровіньок Т. 2142
Бродский Д. (3500)
Бронєвський В. (4542)
Бронте Е. 254
Брошкевич Є. 1832
Брюгген В. 1377, 1378, 2567, 2568
Брюсов В. Я. (374), (721), (1084), (1174), (1307), (1322), (1401), (1901), (1915), (2135)
Брюсов М. (3158)
Брюховецький В. 1962, 2063, 2143
Бублик В. Н. 1979
Бугулов И. Н. 2916
Буда С. 364, (1722)
Бударгін В. 2258
Буйницька Т. О. 3580
Букреева Л. Л. 2569, 3193
Булавицька (Булавицкая) М. В. 4450, 4458, 4466, 4548
Булаховська Ю. Л. 680, 849, 953, 1709, 1871, 2393, 3172, 3173, 4542, 4641
Булаховський Л. А. 850, (3229)
Бунін І. (1709)
Бунь О. 4178
Бураго С. В. 3696, 3702, 3705, 3712, 3727, 3733
Буракова О. В. 2717-2719, 3779, 3780
Бурбело Б. І. 2753
Бурбело В. Б. 2570, 2720, 2822, 3299
Бургардт О. (Бургардт О.; Юрій Клен) 124, 128, 147, 148, 206, 207, 285, 352, (3531), (3838), (4349), (4672)
Бургун С. (2804)
Бурий С. Е. (1054), (1204), (1748), (2881), (3107)
Бурлака Н. М. 4552
Бутрин (Бутрін) М. Л. 1799, 4482, 4489
Бухарова Е. И. 3115
Буценко О. 3010, 3116, 3216, 3699
Буяльський Б. 1141, 1145, 1232
Бюхер К. (Біхер К.) 58

В

В. В-ий 223
В. Г. (3613)
В. Д. 12
В. Н. 35
Вавринюк Д. М. 778, 954, 1035, 1284, 1621, 2721
Вагилевич І. (273), (3922), (4611), (4646)
Важа Пшавела (1379)
Вазов І. (3121), (3161), (4383)
Вайнерт Е. (Вайнерт Э.) (729), (818), (898), (1236), (1482), (1579), (1667), (1761), (2105), (2183), (2184), (2197), (2289), (2643), (2765), (2859), (3330), (3536), (3745) див. також Weinert E.
Вакуленко О. Л. 2144, 2439, 2571, 3194, 3195, 3637
Валах Я. 614, 729
Валлергав Б. (4116)
Вальо М. А. 619, 2572, 3418, 3889, 4489, 4547, 4567, 4592, 4613, 4635, 4636, 4709
Ваніна І. 554, 955
Ванченко-Писанецький К. (2603)
Вапцаров Н. (2639)
Варварцев М. М. 3890, 4649
Вард Я. де. (3701)
Васальський В. І. 1285
Василевська В. (1928)
Василенко І. В. (Василенко И. В.) 2440, 2823, 3011, 3498
Василенко Л. 1622
Василенко М. 4179
Василик С. В. 3775
Василій Великий св. 217
Василюк В. 2237

Васильева В. С. 3097
Васильевич А. П. 4011, 4044
Васильєв Є. М. 4241
Васильєва Л. П. 4180
Васильченко К. 358
Васильченко С. 184, 195
Васильчук М. (4684)
Васильчук С. 4684
Васина В. В. 3781
Васовчик В. Ю. 1036, 1286, 1287, 3419
Вахніна Л. 2014
Вачков Ю. (1852)
Ваші Г. (2088)
Вашкевичъ Г. 22
Вега Карпйо Л. Ф. де. 875, 920, (930)
Веденіна Л. (Веденина Л. Г.) 3572
Велз Г. Дж. (Веллс Г., Уеллс Г.) (239), 1198
Величко С. І. 3117
Вельде Р. ван дер. 2841
Велюгін А. 1530
Венгренівська М. А. (Венгреновская М. А.) 1963, 2238, 2339, 2441, 2573, 2917, 3012, 3118, 3196, 3300-3302, 3309, 3581, 3638, 3782, 4064 див. також Vengrenovskaja M.A.
Венгреновська Г. Ф. (Венгреновская Г. Ф.) 851, 852, 1114, 1623, 3309
Верба А. 2693
Верба Г. Г. 2574
Верба Л. Г. 2750, 4211
Вервес Г. Д. 394, 429, 430, 458, 481, 533, 555, 1438, 1800, 2239, 2557, 2577, 2581, 2600, 2621, 2624, 2637, 2658, 2668, 3172, 3173, 3273, 3303, 4641, 4656
Вергарн (Верхарн) Е. 131, (148), 385, (1147), 1229, (1565), (4349)
Вергілій (Вергілій, Публій Вергілій Маро) (65), 238, 250, (888), (1741), (2032), (2527), (3088), (3166)
Вердзадзе Н. 1379
Верлен П. (979), 1316, 1323, (1378), 1409, 1421, 1566, (2369), (2370), (2395), (3184), (3233), (3262), (3941), (3948), (4037), (4150), (4264), (4341), (4350), (4364)
Верн Ж. (3556)
Верхратський І. (4232)
Вершиніна І. М. 4588
Весна М. П. 3700, 3783, 3784, 3891, 4065, 4291-4293
Вєдіна В. П. 561, 3172, 3173, 3447, 4463
Вєтрова Є. І. (Ветрова Е. И.) 1380, 2340, 2918
Вильчинский С. С. 2793
Винниченко В. (187), (3438), (3709)
Винничук Ю. 2722, 3013
Виноградський Б. 3177
Вишневская М. В. 172
Вишневська Е. 1801
Вишневська Н. 615
Вишневський І. 1872
Вишневський Р. 1624
Вит Н. П. 3014, 3197
Высоцкая Н. А. 2575
Вышеславский Л. 507
Віан Б. (3677), (3756)
Вігурська Г. В. 616, 1439, (2214)
Вієру Г. 3198
Віконська Д. 267
Вікторов Л. 730, 731
Вікторовська І. В. 2047, 2210
Вілланова А. де. (1932)
Вільде Ірина див. Ірина Вільде
Вільковський В. (203)
Вінавер К. (1852)
Віргінія Ю. (Віргінія Ю.) (1006), (1354), (1597), (1774), (2257), (2796) див. також Virginia Ju.
Вітмен В. (Уїтмен У.) 1501, (1507), (1713), (2252), (2316), (2629), (3710)

Владимиров Н. 779
Владислав Оркан (Смречинський Ф.) (2151) див. також Władysław Orkan
Владислав Сирокомля (Кондратович Л. В. Ф.) (3839)
Владко В. 2247
Власенко С. В. 3701
Вовк (Селянська) В. (3232)
Вовк В. Н. 2442
Вовк Е. Б. 2824
Вовк Я. Г. 1964, 2576, 2723, 3273
Вознесенский А. (1328), (2748)
Возняк М. С. 120, 125, 272, 273, 383, 416, 534, 535
Войнич Е.-Л. (Войнич Э.-Л.) (136), (219), (309), (602), (672), (894), (966), (1300), (1303), (1386), (1936), (3291), (3411), (3591), (3805), (3904), (4536) див. також Voynich E. L.
Войнов В. В. 3015
Войнов В. С. 2341
Волков А. Р. 2577, 2724, 2825
Волков Р. М. 654
Волкова Л. П. 1115
Волкович А. 233
Волкогон Н. Л. 4294
Волошин М. (2097), (3680)
Волошина Л. Б. 1531, 3304
Волошина Т. В. 3340, 3499
Волощак С. А. 3785
Волховський Ф. (3464), (3671)
Волькер Ї. (904)
Вольтер (М. Ф. Аруе) 130, (1594), (1770), (1771)
Воннегут К. (3187)
Воробйова Н. П. (Воробьева Н. П.) 1532, 2145, 2240, 2342, 2443, 2725
Воробйова Н. Я. 2578
Воробйова С. А. 1406, 1485
Воробьева О. П. 3702
Воронецький Е. 458
Вороний М. 79, 149, 159, (3545), (4405)
Вороніна Л. О. 1625
Воронович Т. 854
Вороновська І. В. (Вороновская И. В.) 2716, 3246, 3286, 3420, 3500, 3786, 3970, 3971, 3974, 4066, 4181, 4344, 4681
Вортман С. Я. 4456, 4464
Ворф Б. Л. (1357)
Воскресенская Г. В. 3122
Вратіслав А. Г. (3183)
Врублевська М. Й. 4515
Вудгауз П. 183
Вязовський Г. 680

Г

Габлевич М. Б. 2579, 3305, 3306, 3324, 3421, 3703, 3975, 3976, 4067, (4406) див. також Hablevych M. B.
Габор В. 4390
Гавлічек-Боровський К. (Гавличек-Боровский К.) (6), (787), (2320)
Гаврашенко Н. 150
Гаврилів Т. І. 3892
Гаврилов П. Т. 4498
Гаврилюк О. (Гаврилюк А.) 446
Гаврильченко І. В. 1873
Гавришків Б. 617, 695-697, 732, 780, 956, 1710
Гаврук Ю. (2202), (2795)
Гаєвий Л. А. (Гаевый Л. А.) 1965, 1966, 2064, 2580, 3639
Гайдай М. М. 1037
Гайдн Й. (2220)
Гайдук Н. М. 3780
Гайне Г. (Гейне Г.) 40, 99, 100, (128), (139), 206, 225, (397), (606), 646, (770), (787), (1087), (1088), (1451), (1652), (1657), (1740), (1914), (1973), (2099), 2211, (2427),

(3054), (3103), (3457), (3754), (4013), (4313)
Гайнічеру О. І. (Гайничеру О. И.) 2343, 2581, 2582, 2627, 2724, 3016, 3173, 3198, 3422
Галан Я. (561), (2273), (4592)
Галащук Б. І. 508, 781, 903
Галятовський Й. (227)
Галь Н. (1620)
Гамада Р. 4295
Гамарра П. (1553)
Гамсахурдіа К. (1612)
Гандзюк С. П. 3307
Гандзюра Л. П. 2444
Гандзюра П. (1331)
Ганеш К. (3175)
Ганич О. Ф. 2344
Ганка В. (2387)
Гантер А. Дж. (309), (1300) див. також Hunter A. J.
Ганушак В. 3071
Гарачук А. В. 3199, 3308
Гарборг А. (3503)
Гарбуз Б. Б. 2241
Гарібальді (3791)
Гарнодій Г. 1196
Гаско М. 957
Гатов А. 142, 986
Гауптман Г. (87), (787), (2860)
Гауф В. 61
Гафарова Р. И. 4182
Гафіз (Хафиз) (115), (1568)
Гачечиладзе Г. 1608, (1765)
Гашек Я. 1146, (2760), 3455, (3767)
Гвездослав П. (Орсаг П.) 867
Гедєш А. А. (Гедьєш А.) 1711, 1874, 2242, 2583, 2919, 3017
Гейприхсен Н. (3357)
Гекельман Ю. 1712
Гельвецій К. А. (3744)
Гемінґвей Е. (Хемінгуей Е., Хемингуэй Э.) (1328), (1392), (1875), (2823)
Геник-Березовська З. 904, 3173
Геракліт (926)
Герасимчук Л. (Герасимчук О. А., Гарасимчук Л.) 1197, 1198, (1222), 1288, 1440, 1713, 1875, 2920, 3018, 3119, 3200-3203, 3501, 3502, 3640
Геращенко М. 4694
Гербель М. В. (Гербель Н.) (173), (797), (1016)
Гервег Г. (1879)
Герета М. 2743
Геродот (1298)
Герцфельд Р. 201
Гесіод (2126)
Гете Й. В. див. Ґете Й. В.
Гетьман З. О. (Гетьман З. А.) 2243, 3704
Гетьманчук Я. 51
Гехтер М. 68
Гжицький В. 226, (1197), 1368
Гимельфарб А. М. 698, 4466, 4469
Гімельфарб Г. М. 4451, 4453
Гінзбург Л. (Гинзбург Л.) (2091), 3452
Гільєн Н. (2106)
Гільвік Е. див. Ґільвік Е.
Гладышев В. В. 3705
Гладкий В. М. 1714, 1802, 2146, 2445, 2446, 3173, 3204, 3503, 4477, 4580, 4581
Гладко В. 395
Глейбман С. Б. 3787, 3974, 4681
Глинський І. В. 482, 509, 699, 958, 1116, 1715, 1967, 2584
Гліґовіцкий К. 14
Глобенко М. 3757
Гловацька К. 1437
Глузберг Б. З. 4455
Глушкова Т. 733, 1803
Глущак А. (3314)
Гнатенко А. 2672
Гнатишак М. (м.г.) 272, 273, 286, 287

Гнатів Р. Я. 4296
Гнатовський В. 382
Гнатюк А. Д. 2447, 3019, 3301, 3309, 3706, 4064
Гнатюк В. (В.) 6, 19, 23, 27, 86
Гнатюк Д. А. 4297
Гнатюк І. (Гнатюк И. Н.) 2530, 3893, 3977, 4298
Гнатюк М. 4523
Гнатюк Н. Г. 4068
Гнатюк О. Г. 3707
Гнідич Т. 4183, 4184, (4243)
Гогоберідзе Ш. М. 2147, 2345
Гоголь М. В. (Гоголь Н. В.) 55, 56, 185, 234, (278), (469), (545), (772), (776), (815), (817), (834), (1115), (1132), (1170), (1269), (1338), (2167), (2832), (2873), (3633), (3675), (3691), (3871), (3882), (3934), (4432), (4433), (4453)
Годованець В. 4530
Годованець М. 1441, (2926), (3711), (3982)
Гожалчинський А. (1167), (1496)
Гозенпуд А. 374, 377, 384, 385, 396, 4232
Голдинг У. (3062)
Голованівський С. (Голованивский С.) 389, 2585, (3018), (3060), 3096, (3119), 3423, (3484)
Головацький Я. (782), (1041), (1374), (2168), (2586), (4314), (4646)
Головач У. В. 3582, 3978, 4299, 4300, 4655
Головащук С. І. 1442, 1968, 1804, 3020
Головко А. (702), (2090), (4490) див. також Holovko A.
Головко Н. П. 3788, 3933
Гологорська Т. В. 4627, 4672
Голодный М. 212
Голсуорсі Дж. (2360), (2511)
Голубенко Л. Н. 3205
Голубець В. Г. 4528
Голубець М. 312
Гольберг Л. 1969, 2921
Гольберг М. Я. 782, 1038, 1117, 1443, 1969, 2148, 2149, 1969, 2065, 2148, 2448, 2586, 2921, 3021, 3115, 3120, 3121, 3172, 3424, 3583, 4185, 4493
Гольденберг З. 4546, 4553
Гольденберг Л. І. (Гольденберг Л. И.) 655, 3425, 3504, 4473, 4484, 4497, 4498, 4514, 4523, 4538, 4600, 4619, 4641, 4697, 4710
Гомер (Омир) 15, 19, (45), 70, 71, (248), (848), (885), (1026), (1034), (1052), (1194), 1256, (1436), 1437, 1448, (1706), (2253), (2271), (2280), (2314), (2337), (2422), 2424, (2565), (2662), (2797), 3101, (3742), (3862), (3949), (4022), (4039), (4191)
Гондор Ф. 2387 див. також Gondor F.
Гонтар І. 2066
Гонтар П. 558, (2387)
Гончар О. Т. (561), 1199, 1200, 1789, (1874), (2146), (2169), (2356), (2387), (2521), 2587, (2821), 2826, (2941), (3360), (3486), (3517), 3641, (4519), (4562) див. також Hončar O.
Гончаренко Агапій о. (Гумницький А.) (1635), (1729), (1818), (2163), (2611), (2706), (2807), (3134), (3413), (3646), (3647), (3807), (3809), (3905), (4091), (4095), (4315) див. також Honcharenko A.
Гончаренко С. Ф. 3124
Гончарик Г. 3528, 3642
Гончаров Б. А. 3122, 3505
Гончаров Є. Б. 2726
Гончарова І. С. 4470
Гончарук Г. М. 656, 946
Гончарук З. (4111) див. також Honcharuk Z.

Гончарук М. 1027
Горандіс Є. 559
Горацій (1), (3), (14), (288), (317), (761), (1221), (1397), (1465), (1524), (1559), (1560), (1653), (1857), (1895), (1943), 2733, 2849, (2964), (3214) див. також Horacy
Горбатов Б. 395
Горбатюк М. Г. 807
Горбач А.-Г. 4069, (4679)
Горбачевський А. (3123)
Горбенко Д. 483
Горбунов С. 2143
Гординський С. 287, (294), 297, 302, 306, 4003, (4037), (4349)
Гординський Я. 129, 151, 244
Гордійчук П. 2150
Гордон Я. 397
Горецький О. 4435
Горецький П. Й. 201, 407, 439
Горєва Є. 1970
Горєва С. А. 734
Горів П. (2387)
Горлач Л. 1289, 1381
Горленко В. 1039
Горняткевич А. 3708, 3789, 3790
Городецька-Кундзіч К. А. 2060, 2084, 2087
Горшенева Е. С. 2341
Горшкова К. А. 3022, 3206
Горшкова М. Л. 3025
Горький М. (Пєшков О. М.; Горький А. М., Горький О. М.) (150), (266), (496), (698), (801), (882), (1079), (1162), (1214), (1294), (1336), (1340), (1365), (1547), (1731), (1732), (2563), (2592), (4464), (4469)
Готе Г. 937
Гофман Е.-Т.-А. (1463)
Гофштейн Д. 366
Гохлернер М. М. 2727
Гошко В. (2928)
Грабар Е. 500
Грабовецька О. 4301
Грабовський В. 2067, 2151, 2449, 2588, 2589, 3023
Грабовський П. 383, (419), (441), (534), (622), (656), (705), 735, (742), (809), (902), (995), (1022), (1028), (1036), (1130), (1309), (1410), (1413), (1594), (1685), (1833), (1834), (2114), (2387), (2389), (2517), (2850), (3511), 4232, (4233), 4438, (4493), (4498)
Грайцер Н. І. 4624
Гребінка Є. (69), (343), (1154), (1569), (3210), (3438)
Гребінка Л. Є. (1522), (1976), (3210), 3429, (3975)
Гренджа-Донський В. (2387)
Гресько М. М. (Гресько М. Н.) 701, 855, 856, 905, 959, 1118, 1119, 1533, 3426, 4471, 4508, 4524, 4525
Гречанюк С. 3310
Грибовська О. І. (Грибовская А. И.) 657, 1120, 1805
Григолінська Н. 4070
Григораш А. М. 2922, 3076, 3477
Григораш Н. Д. 3979
Григорій Нарекаці св. (4120)
Григор'єва Л. М. 3980
Григор'єва С. В. 4600
Григор'ян К. (Григорян К. Н.) 417, 1040
Гризун А. П. 3985
Гримич В. 1290, 2152, 2244, 2245, 2346, 2450, (2628), (2645), 2663, 2693, (2981), (2982), (3040)
Гринчишин Д. 783
Гринюк В. А. 1626, 1716, 1806, 2153
Гринько Д. 398, 700, 1291, 2068, 2069, 2590
Грица Й. 820
Грицай М. С. 2451, 2463, 2480, 2510, 2519, 2549

Грицай О. 80, 110, 112, (905)
Грицак Є. (Грицак Е.) 274, 288, 313, 314, 316
Грицак Н. В. 3207
Грицак Я. 4186
Грицик Л. В. (Грицык Л. В.) 1717-1719, 2246, 2451, 2591
Грицюта М. С. 960
Грицютенко В. І. (Грицутенко В. И.) 2070, 2247, 2248, 2347, 2452, 3506, 4071, 4302
Гришин-Грищук І. 1292, 4072
Грыженко А. Н. 3206
Грыженко А. Ю. 3104
Грігоніс М. Д. (422)
Грін Г. 1288
Грінберг Л. С. 1121
Грінвуд Дж. (1195)
Гріненко І. (1722)
Грінкевич І. 399
Грінченко Б. Д. 153, (933), (1032), (1113), (1244), (1745), (3257)
Грубер Й. 1595, (2278), (3363)
Грузин В. 2923
Грузинська Л. 3024
Грузман З. М. 658
Грушевська М. 68
Грушевський О. 43
Губар О. І. (Губарь А. И.) 3791, 4187, 4452, 4598
Гуд Т. 2283, (3530)
Гудзій М. К. (Гудзій Н. К.) 72, 536, (542), 560, 1027, 1028, 1108, 1109
Гузар З. П. 2827, 4497, 4634
Гукало Є. 3427
Гулак-Артемовський П. П. (Гулак-Артэмоўскі П. П.) (343), (900), (1113), (1702), (2016), (3438)
Гумбольдт В. (201)
Гуменюк М. П. 561, 736, 1122, 4461, 4465, 4502, 4512, 4526, 4528, 4577, 4623
Гумецька Л. Л. 459
Гунченко Ю. Л. 4578, 4579, 4587, 4591, 4595-4597, 4604, 4608, 4616, 4621, 4630
Гупперт Г. (Гуперт Г.) (1815), (1882), (2391), (2512), (2599)
Гурамішвілі Д. (2147), (2345)
Гурська Т. В. 1293
Гус Я. (785)
Гуцало Є. 1720
Гуцуляк О. Ю. 4293
Гуць Г. Є. 1627, 1807, 1808, 1876, 1971, 2828, 2924
Гуць М. В. 906, 961, 1041, 1123, 1201, 1444, 1628, 1629, 2249, 3507, 4541
Гущак І. (4673)
Гущак Н. 4673
Гущин В.А. 4460, 4475
Гюго В. (Гюго В.) 180, 211, 241, (465), (581), (582), (1660), (1677), (2394), (2395), (2667), (3089), (3151), (4012), (4107)

Ґ

Ґаладза П. 4073
Ґете Й. В. (Гете Й.-В., Гёте И. В.) 68, 124, (244), (245), (312), 432, (580), (605), 617, 647, (734), (787), (930), (1033), (1055), (1113), (1282), (1447), (1463), (1516), 1517, (1737), (1830), (2211), (2715), (2768), (2848), (3586), (3697), (3700), (3783), (3784), (3891), (4017), (4059), (4065), (4198), (4291), (4292), (4398), 4424
Ґільвік Е. (Гільвік Е., Гийевик Э.) (1906), (2324), (2377) див. також Guillevic E.
Ґотьє Т. (1594)
Ґощинський С. (4304)
Ґудманян А. Ґ. (Гудманян А. Г.) 3792, 4188-4190, 4303 див. також Goodmanian A.

Д

Д-кий І. В. 267
Давид псалмоспівець (3359)
Давидков І. (923), 1972, (3127)
Давидова М. 4472
Давыдова Н. А. 2925
Дадиани Л. И. 3643
Далавурак С. В. 907, 1973
Даниленко А. 4191
Данилко К. Ю. 857, 903
Данилко М. А. 3025
Данилюк Н. О. 2592
Данилюк О. 1534
Данте Алігієрі (Данте Аліг'єрі) (484), (537), 638, 664, (678), (787), (959), (1039), 1061, (1126), 1224, 1237, 1487, (1536), (1562), (1571), (1695), (1795), (2066), (2137), 2174, (2348), (3852), (3951), (4535), (4657), (4690)
Датта Н. Д. 747
Дармограй М. І. 962, 1382
Дацюк Є. 3894, 4074, 4075
Дацюк Л. С. 3709
Дашкевич Н. 2542
Дашкевич Я. 4471
Девдюк І. В. 4192
Дей О. І. (Дей А.) 4468, 4488, 4502, 4512
Дейнер М. 182
Дейч О. (Дейч А.) 420, 659, 909, 1256, 1304 див. також Deutsch A.
Дейчаківська О. В. 3981
Демецька В. В. 3710
Демський М. 3584
Демченко М. В. 3026, 3428
Дем'янчук Г. С. 3898, 3919
Денис Н. І. 4534
Денисенко С. Н. 3311
Денисова Т. Н. 3273, 3793
Денисюк І. 2020
Денисюк Ю. 3508, 3794, 4304
Державин В. (771)
Державин В. М. (Державін В.) 130-132, 152-156, 179-185, 208-213, 220, 233-235, (3653)
Деркач Б. А. 660, 737, 738
Деркач Д. 3422
Деркач С. Б. 4559
Деркач Н. М. 4544, 4569, 4578, 4579, 4587, 4591, 4595-4597, 4604
Дефо Д. (240), (732)
Дехтярьова Н. 4681
Джаліль М. (2007)
Джек Лондон (Чейні Дж. Ґ.) 113, 169, 1542, (1965), (1966), (1977), (2064), (2580), 4550
Джозеф Конрад (Ю. Т. К. Коженьовський) (239), (3126) див. також Joseph Conrad
Джойс Дж. (267), (4002)
Джеймс Г. (3022)
Джером Дж. К. (2669)
Джеякантан Д. (2992)
Джон Вір (Вив'юрський І. Ф.; Іван Вір) (687), (690), (791), (806), (821), (866), (890), (1008), (1300), (1672), (1784), (1918), (1990), 2071, 2258, 2453, (2936), (3035), (3038), (3297), (3321) див. також John Weir
Джонсон П. (Текагіонвейк) (1860), (4333)
Дзендзелівський Й. О. 2583
Дзера О. В. 3895, 4193-4195, 4305 див. також Dzera O.
Дзира Я. І. 1072, 1125, 1535
Дзьобан О. О. 4573, 4603, 4611
Дзюб І. 1042
Дзюба І. 3429, (3763), 3795, 4076, 4196, 4306
Дзюбишина Н. 2250
Диба А. 4197
Диброва Н. В. 2454
Дидур В. С. 4487

Дима Г. М. (Дыма Г. М.) 1383, 1445, 1809, 1814
Димчева-Вирчева Д. 4593
Диченко І. 4077
Дыдыкина Р. З. 1446, 1877
Дідро Д. 1003, (3744)
Діккенс Ч. (246), 1606, (2800), 3167
Дікінсон Е. (4009)
Дікштейн С. (4240)
Дінґлі Дж. (Дінглі Дж.) 3651, 3814, 3914
Дложевський С. С. 186
Длугош А. М. 2593
Дмитерко Л. 389
Дмитренко Г. Н. 1294
Дмитрів Р. 2154
Дмитрук В. Т. 661, 662
Дніпрова Чайка (Василевська Л. О.; Днипрова Чайка) (1725), (4391) див. також Dniprova Chayka
Добшинський П. 903
Довгалюк П. М. 2455, 4592
Довженко О. (2262), (2754) див. також Dovzhenko O.
Доде А. 78, 171, (787)
Дольд-Михайлик Ю. (2574)
Домбай Т. 226
Доманицький В. (Доманицкий В.) 34, 4422
Домбровська Г. М. 4655, 4681
Домбровська З. 4655, 4671, 4681
Домбровський О. А. 484, 510, 537, 663, 739, 1126, 1536, 1562, 2348
Домбровський Р. О. 2926, 3711, 3982, 3983, 4307, 4671
Домбровський Ю. О. 1810, 2072, 2349, 2456, 2594-2597, 3312, 3430, 3984, 4062, 4063
Донец И. И. 1811, 2457, 2728
Донжина Т. 4488
Доній Т. 4308
Донцов Д. (Д. Д.; М. Л.; О. В.) 112, 113, 289, 290
Дончик В. (4104)
Доронин А. Г. 3585
Дорош Г. Л. 2458, 2729
Дорошенко А. М. 3224
Дорошенко В. 58, 69, 133, 134, 4426, 4432, 4434, 4439, 4440, 4445, 4460
Дорошенко В. О. 1812, 1974, 2730, 4470
Дорошенко Д. 245
Достоєвський Ф. М. (1015), (1616)
Доценко Р. І. (Славко Доценко) 963, 1043, 1044, (1058), 1127, 1128, 1295, 1296, (1416), 1975-1977, 2251, 2459, 2598, 2829, 3167, 3208, 3341, 3429, 3644, 4489, 4677
Драгоманів М. П. (Драгоманов М. П.) 1447, 3509, (3592) див. також Drahomaniv M.
Драйзер Т. (2420), (2421), (2539), (2689), (2990), (3100)
Драй-Хмара М. (3343), (3796), (3986)
Драй-Хмара О. 3796
Драч І. (Драч И. Ф.) (974), 1061, 1297, (1611), (1622), (1633), 2073, (2130), (2131), (2275), (2336), (2564), 2663, 2830, (2842), 2969, 3510, 4247 див. також Drač I.
Дрімцов С. (Дремцов С. Л.) 13, (3605)
Дроб'язко В. 1045, 3431
Дроб'язко Є. А. 408, 664, (1345), 1487, (1695), (1783), (1795), (1797), (2138), (2141), (2154), 2174, (2751), (3454), (3690)
Дрогомирецький П. П. 3797
Дроздовський В. (В. Д-ський) 4432, (4433)
Дубина М. І. 3432, 3588, 3605, 3614
Дубицький І. 329-331, 350
Дубичинський В. В. 3712
Дубініна А. Л. 2562
Дуб'як М. 511

Дудевски Х. 931
Дудко В. І. 3209, 3313, 3433, 3511, 3512
Дудченко М. М. (Дудченко М. Н.) 1649, 1813, 1878, 1897, 2252, 2460, 2731, 2743, 2927
Дузь І. 3314
Дулієнко Г. І. 1721
Дульнева К. 4704-4706
Думбадзе Н. (2855)
Думитрашко К. (1113), (4232)
Думка М. С. 1298
Дун О. З. (Дун А. З.; А. Викторов) 964, 1129, 1130, 1537, 1630, 1631, 2136, 3324, 3434, 4477
Дуніна-Марцинкевич В. І. (1243)
Дуркот А. 4461
Дусавицький Г. 332
Дуфанець М. (2387)
Духнович О. (2387), (4659)
Духовний Т. Т. 1046, 1448, 1538, 1879, 2074, 2253
Дюпон П. (1594)
Дюран Е. (Дюран Э.) (164), (2493)
Дядищева Л. Г. 2350, 2351, 2461, 3027
Дяків О. Ю. 3606
Дятленко М. (2059)
Дятлов В. 88
Дятлів П. (1148), 4426
Дяченко В. 2928
Дьяченко М. И. 440

Е

Еванс Г. 2159
Евтушенко Л. И. 3798
Егорова Е. 908, 2075
Езоп 869, (1441), (2926)
Ейгер Г. В. 1632, 2727, 3124
Еліот Т. С. (3710)
Елюар П. (1762), (1969), (2176), (4118)
Емельянова Л. Л. 3004
Емінеску (2120)
Енгельс Ф. (125), (427), (725), (1252), (1271), (2027), (2353), (2912), (3231)
Енс Е. 1447, (3456)
Еппель В. 3210, 4665
Ередіа Хозе Маріа де (кубинський поет) (742)
Ередіа Хосе (Жозе) Марія (французький поет) (809)
Ерікссон Т. (3352)
Ершов П. П. (3786)
Естер (85)
Есхіл 434, 3526
Еткало І. 936
Етцель П.-Ж. (1870)

Э

Эстрела-Льопис Р. 3315
Эткинд Е. Г. 1089

Є

Є. П. (3613)
Євніна О. М. 561, 4459
Євса Т. А. (Евса Т. А.) 3028, 3029
Євшан (Федюшка) Микола 52, 59, 60, 73, 80
Єдлічка В. (2387)
Єнджеєвич Є. (1735), (1923), (2193), (2326), (2398), (2820), (3107)
Єненко Ю. О. 3723, 3731, 3745
Єнсен А. (1774)
Єрема А. 3513
Єрмаков Х. 1978
Єрмоленко С. Я. 1449, 1450, 1880, 2352
Єрофіїв І. 214, 4433
Єрьоменко С. В. 4309
Єсенін С. (Есенин С.) (1092), (1687), (1872), (1934), (2213), (2928)
Єсенська Р. (193)
Єфанов В. С. 1722

Єфремов С. (С. Є.) 7, 37
Єфремова Л. 784

Ж

Жайворонок В. В. 2254, 2304, 2353
Жалай В. Я. 2929
Жарков О. М. 3713
Жарова Л. П. 3030
Жданова Р. С. 4694
Железная С. М. 2355, 2462
Желєзнова І. 2258
Жердинівська М. 1881, (3624), 3699, 3799
Жеромський С. (4522)
Жидяк Л. 1763
Жила В. 3586, 3645, 4198, 4681
Житеньов В. М. (Житенев В. Н.) 1815, 1882, 2599, 2930
Житецький П. (Житецкій П.) 28, (2691)
Житник В. К. 785, 1061, 1299, 1633, 2356, 2463, 2464, 2732, (3282), 3316, (4168), 4310, 4311, (4689)
Жычка Хв. 1636
Жіро Дж. (1132)
Жлуктенко Н. 3985, 4660 див. також Zhluktenko N.
Жлуктенко Ю. О. (Жлуктенко Ю. А.) 1864, 1869, 1886, 1903, 1913, 1938, 1979, 2255, 2465, 2677, 2831, 2841, 2931, 3125, 3126, 3211-3213, 3279, (3350), (3520), 3575, (3804), (3816), (3877), (3902), (3962), 3985, (4321), (4332), (4660)
Жовтис А. Л. 786, 965, 1451
Жовтобрюх М. А. 4697
Жолдак О. (1290), (4015), 4140, 4199
Жолоб С. К. 3392
Жомнір О. В. (Жомнир А. В.) 1202, 1300-1303, 1384-1386, 1539
Жук В. А. 4312
Жук Н. Й. 1209
Жукалюк М. 4040
Жуковський В. А. (345), (1604), (1929), (2055), (2786), (3162)
Жулинський М. Г. 4289
Жур П. 4523
Журавська І. Ю. (Журавская И. Е.) 562, 701, 787, 909, 1304, 1540, 1883, 3172
Журавський А. Ф. 3238
Журахович С. 2076

З

Забила Н. 389
Заболоцький М. (1643)
Забужко О. 4390
Завгородній О. (3483)
Заверталюк Н. И. 788, 1203, 2600
Загайська Г. 2733
Загайська Л. М. 3214
Загаров О. (106)
Загребельний П. 1452, (2464) див. також Zahrebelny P.
Загул Д. 99, 100, 153, (175), 206, 207, 209, 225, (907), (1023), (1113), (1567), (1973)
Загуменна В. 4694
Задорожна Л. (Задорожная Л. М.) 1980, 2155, 2256, 2601, 2734, 2932, 3317, 3318, 3514, 3587
Задорожний Б. М. 3800
Заєць Г. 858, 1204, 1453, 1454, 1553, 1723
Заїкин В. 236
Зайко Я. 2602, 2866, (3114)
Зайц І. (392)
Зайцев П. 291, 333, 4442 див. також Zajcew P.
Зайцева В. К. 789
Зайцева К. Б. 3031
Зайченко Н. Ф. 3588, 4079
Закалюжний М. 2933
Закривидорога О. Д. 4659

Залеська-Онишкевич Л. 2693, 3324, 3540, 3565, 3324 див. також Onyshkevych L.M.L.
Заліźняк М. 58
Занічковський М. О. 1205, 1455, 2257, 2357, 2388, 4524
Заремба О. 2156
Зарицький М. С. 2451, 2463, 2480, 2510, 2519, 2549
Зарудний М. (1103)
Засенко О. Є. 618, 665, 701, 790, 1131, 1305, 1724
Засенко Ю. 791
Заславський І. Я. (Заславский И. Я.) 512, 666, 966, 1206, 1207, 1306, 1725, 2603, 2832, 2833, 3319, 3986, 4200, 4530, 4531, 4626
Заславський Р. (Заславский Р.) 2033, (2207)
Заславский Я. 1726
Затонський Д. В. 3216, 3273, 4609
Затуливітер В. 2108, 2663
Захаренко О. 513
Захаржевська В. О. (Захаржевская В. А.) 792, 910, 1047, 1816, 1884, 1885, 2735, 2834, 3032, 3127, 3173, 3435, 4467, 4478, 4656
Захаркін С. 4201, 4313, 4696
Захарова Л. М. 2604, 2736
Зборовський А. 4080
Звагельський В. 3436
Звонська-Денисюк Л. Л. 4081, 4082
Зеліба А. (1774)
Земляк В. (1885)
Зенкевич П. Б. (1175)
Зернецька О. (Зернецкая О. В.) 2737, 3033, (3273), 3437
Зеров М. (М. Новицкий) 61, 88, 89, 102, 114, 121, 122, 130, 135, 157, 158, 184, 187, 188, 195, 201, 215, 216, 234, 260, (922), (925), (1065), (1082), (1144), 1168, (1221), 1307, (1322), (1471), (1560), (1604), (1739), (3087), (3113), 3217, (3234), (3319), 3438, (3460), (3461), 3479, (3661), (3778), (3952), (4122), (4184), (4200), (4347), (4366)
Зерова С. Ф. 1168, (3778)
Зимний Л. 353
Зимомря М. І. (Зимомря Н. И.) 1708, 1796, 1817, 2020, 2139, 2140, 2157, 2466, 2533, 2743, 2835, (3123), 3439, 3440, 3515, 3532, 4083 див. також Zimomria M.
Зілинський О. 911, (1553) див. також Zilynskij O.
Зілінська Л. (750)
Зінчук С. 4202
Зленко Г. Д. 1048, 1727, 1981, 2158, 2605, 3589, 4566, 4583, 4590
Зленко П. 275
Злобина Н. 793
Зноско-Боровський О. 464
Зоз З. И. 667
Золя Е. 191, (787), (1152), (1478), (1479), 1908, (2380), (3463)
Зозуля М. 702
Зорівчак Р. П. (Зоривчак Р. П.; Зоряна Тарасенко) 1308, 1387, 1456, 1541-1545, 1634-1639, 1728, 1729, 1774, 1818, 1819, 1886, 1887, 1982-1986, 2077, 2078, 2159-2164, 2258-2263, 2358, 2359, 2467-2472, 2606-2612, 2627, 2738-2744, 2836-2841, (2900), 2934-2939, 3034-3039, (3123), 3128-3134, 3218-3221, 3273, 3287, 3320-3326, 3441-3444, 3516-3520, 3590-3594, 3646-3651, (3703), 3714-3723, (3761), 3801-3816, 3877, 3896-3914, 3962, 3987-4001, 4036, 4038, 4084-4096, 4148, 4203-4209, 4314-4332, (4655), 4681 див. також Zorivchak R.
Зуб'як Я. В. 3293

Зуєвський О. (3751)
Зульфікар Х. (3402)
Зульфія (2142)
Зямкевич Р. (1389)

И

Ивакин Ю. 620
Иванова Н. Г. 2842
Иванькова Н. А. 3099, 3268
Ивченко Л. Л. 2745
Исаева К. Н. 4451
Ищенко Н. А. 3724

І

І. М. 141, 196, 197
І. М. К. 251
Іван євангелист (Іоанн) (62)
Іван (Йоан) Золотоустий св. (4073), (4340)
Іван Ле (Мойся І. Л.) 1937
Іваненко В. Г. (Иваненко В.) 1208, 2079, 2165, 2166, 2264-2267, 2360, 2473, 2613, 2614, 2746, 2747, 2843, 2879, 3040, 3071, 3277, 3473
Іваненко Г. 1820
Іваненко М. М. (3589)
Іваниця Г. 102
Іваничук Р. (2946), (4628) див. також Ivanytchouk R.
Іванов В. (4400)
Іванов К. В. (3609)
Іванов Л. 909
Іванов М. (246), 1198
Іванова Т. О. 1546
Іваньо І. 1640
Івасюк О. Я. 3135, 3445, 3725, 4002, 4333, 4334, 4681
Івасютин Т. Д. 1821, 2474, 3136, 3726
Івашкевич Я. 1231, (1800) див. також Iwaszkiewicz Ja.
Івашко В. 121
Ігнатенко М. 4006
Ігнатова О. І. 3817
Ігнатович О. 4668
Ізарський О. 1425
Ілляш М. 1987
Ільєнко І. 3818
Ільїн В. С. 418, 460
Ільницька Л. І. 4556, 4567, 4577, 4605, 4628, 4646
Ільницький М. 4003, (4602)
Імедадзе В. 1309
Іофанов Д. М. 564
Ірина Вільде (Полотнюк Д. Д.) (4547)
Ірчан Мирослав див. Мирослав Ірчан
Ісаакян А. (1040), 1466, (1893), (1898), (2426)
Ісаєва Н. М. 4544
Ісаєвич Я. 1641
Ісаков С. Г. 703, 1888, 1889
Ісаковський М. В. (Исаковский М.) (675), (797), (2227), (2332)
Ісіченко Ігор єп. 4004, 4097
Ісус Христос (Иисус) (35), (93), (1616), (3646)
Іщенко Є. М. 967, 1730, 2361, 2615, 3521
Іщук А. О. 1310

Ї

Їлемницький П. (3834)

Й

Йоан Касіян (Римлянин) св. (4340)
Йоан Золотоустий св. див. Іван Золотоустий св.
Йовенко С. 3328
Йогансен М. 179, 197, (4252)
Йолтуховська Л. М. 3915

К

К. 248
Кабанова М. Р. 2748
Кабір Х. (1553)
Кабічек Я. (974), (2387), (2852) див. також Kabiček Ja.
Кабкова О. В. 3041, 3273, 3446
Кавіцька Т. І. 3727
Каганович Н. 276, 277
Кагарлицький М. 794, 1890, 1988, 4098
Казакова Н. В. 4689
Казандзакіс Н. (4249)
Казен П. (269)
Казимира З. І. 3775
Каика Н. Е. 3329
Кайшибаєва Р. К. 2208
Калачевська Н. 747, 816
Калашник В. С. 1547, 1731-1734, 2749, 3137, 3330, 3859
Калениченко П. М. 968
Калик А. С. 1864
Калиниченко О. С. 1822
Калинович І. Т. (І. К–ч) 80, (736), (1122), 4423-4426, 4430, (4674)
Калинович Л. Р. 2616
Калинович М. Я. (3126), (4455)
Калідаса 747
Калужний Л. А. 859
Калустова О. М. 2362 див. також Kálustova O.
Калуцкий О. Н. 3268
Калюжна В. М. 1989
Кальдерон П. (416), (3102), (3489)
Камоенс Л. де. (3315)
Кам'янець В. М. 4210
Каназірська М. 2268
Кандим Ю. 4335
Канді П. (1104), (1672), (1918)
Каноат М. (2549)
Кант І. 243
Канцедал Л. Д. 3172, 3447
Канцелярук Б. 2363, 2475, 2476
Канчалаба О. В. 4612
Капельгородський П. (1722)
Капішовський О. 2743
Капоте Т. (2898)
Капустин В. А. 1049, 1310
Карабан В. І. (Карабан В. И.) 2364, 2750, 2617, 2844, 3042, 3138, 3222, 4211 див. також Karaban V.
Караваева Т. Л. 3070
Караджич В. (1444), (2168), (3507), (3625)
Каранська М. І. 1642
Карасик О. 2167
Карий В. 1210
Каріг Ш. (1464), (4247) див. також Karig S.
Карімуллін А. 740
Карклінь Г. 3139, (3186)
Кармanський П. 638, 664
Карпенко И. А. 795
Карпенко Т. С. 2365, 2477
Карпенко Ю. О. 3819, (4101)
Каспрук А. 741, 912
Касяненко Є. 261
Катренко А. 4501
Катулл (1996)
Катхе Р. О. 3043
Кафка Ф. 3467
Кацнельсон А. 2618, 2751, (2861)
Качеровський М. 182
Качій Ю. 619, 1132
Качкан В. 2020, 3652, 4536
Качмар О. В. 3331
Качуровський І. (3485), 3522, (3562), (3645), 3653, (3678), 3728, 3820, 3821
Кашель М. 1891, (2513)
Каширина Г. Н. 4476
Каширський В. А. 3223
Кащук Н. 2080
Квеселевич Д. И. 2478, 2619, 2752

Квітка-Основ'яненко Г. (Квитка-Основьяненко Г. Ф.) (199), (897), (988), (1249), (2198), (3497), (4296), (4437)
Кеба О. 4005
Кезма Т. Г. (2631)
Кедрин М. 106
Келар С. 3916
Келлер І. (943)
Келлерман Б. (1420)
Кеслер В. 3140
Кетков О. Д. 796, 946, 1360, 1823, 2269, 2479
Кєнько М. П. 2081
Київський М. 1643
Кикоть В. М. 3141, 3595
Ким Чун Вон (4006)
Кириленко В. 797
Кириллова М. Д. 3224, 4336
Кирилюк В. 3332, 3448, 4007
Кирилюк Є. П. (Кирилюк Е. П.) 530, 569, 622, 630, 668, 669, 704, 755, 798, 895, 913, 935, 964, 994, 1002, 1093, 1167, 1177, 1267, 1287, 1301, 1366, 1384, 1388, 1419, 1482, 1493, 1521, 1597, 1667, 1669, 1949, 1980, 2011, 2019, 2035, 2045, 2082, 2083, 2168, 2258, 2270, 2285, 2289, 2480, 2566, 2582, 2601, 2611, 2615, 2643, 2666, 2695, 2698, 2734, 2739, 2799, 2804, 2910, 2932, 2938, 2961, (3172), 4435, 4533
Кирилюк З. В. 1644, 2366, 2481
Кирпа Г. 2367, 3333
Кирпель І. 3044
Кирсенко М. В. 4593
Кирчів Р. Ф. 799, 1133, 1134, 1457, 1458, 1735, 2020, 2482, 4025
Киричок П. 565
Киселев А. Н. 3729
Кисельов О. І. 419, 441, 705, 735, 742
Кисіль А. 1548
Кисілевський В. Ю. 278
Кислюк О. 4099
Кияк Т. Р. 3596
Кізлик О. Д. 4495, 4502, 4623
Кіліченко Л. 1953
Кім Сук Вон (Ким Сук Вон) 3917, 4006, 4100
Кінцурашвілі М. П. (Ясамані) (1083), (2451)
Кіплінг Р. (Киплинг Р.) (1331), (3104), (3348)
Кіраль С. С. 4603
Кірконел В. (1202) див. також Kirkconell W.
Кірхнер П. 3273
Кітс Дж. (Китс Дж.) (1423), 1587, (1588), (3470), (3623) див. також Keats J.
Кіцила Л. Ю. 4212
Кішкін Л. С. 3225
Клавель Б. (3098)
Клер-Собелл Д. Ст. 1050
Клен Юрій див. Бурггардт О.
Клименко А. А. 1051, 1211, 1311, 1549
Клименко В. Г. 2912
Клименко Ж. 4213
Клименко Н. 4214
Климкович К. (1774), (3380)
Климчук В. Н. 3172, 3334
Климчук Л. 4008
Клинченко В. 1212
Кліцаков І. О. 3776
Кльонович С. Ф. (415), (2940)
Ключковський Б. Г. 3226
Кміть Ю. 292, 315
Книш Г. (4588)
Князева Н. А. 2483
Князевський Б. М. 1105
Кобаль Т. В. 4101
Кобилянська О. (511), (661), (689), (1054), (1090), (1238), (1258), (1944), (2301), (3218), (3516), (4475), (4634)

Кобелецький Ю. 367
Кобилецький Ю. 566
Кобилянський Б. В. 293, 294, 334
Кобилянський В. 99, 100
Кобів Й. У. 1052, 1135, 1312, 2271, (2703), (2803), 2914, (2933), 2940, 3045, 3142, (3178), 3337, (3841), (4307), (4318), (4322), (4323), (4325), 4534, (4671)
Кобринська Н. (4505) див. також Kobrynska N.
Кобржицька Т. В. 1389
Ковалева А. В. 2727
Ковалевский В. 914
Коваленко Б. 295
Коваленко В. Н. 3052
Коваленко Г. А. (Коваленко-Коломацький Г.; Г. Ков.-Кол.) 159
Коваленко Г. О. (Гр. К.) 2, (1282)
Коваленко І. (1288)
Коваленко Л. И. 2272
Коваленко Л. М. 2169, 2845, 4562
Коваленко О. В. (550), (775)
Ковалівський А. 107
Коваль А. 1390
Коваль В. К. 2941, 3523, 3641
Коваль О. 1391
Коваль Ю. 3143
Коваль Я. Г. 2546, 2620, 2753, 3144, 3335, 3524, 3572, 3597, 3654, 3883 див. також Koval Ya.G.
Коваль-Костинська О. (Коваль-Костинская О. В.) 2170, 2621, 3336, 4079
Ковальова О. 2846
Ковальська І. В. 4215-4219, 4337, 4338
Ковальчук А. 4607
Ковач В. 1550
Ковачич І. Г. (4111)
Ковбасенко Ю. 4220
Ковганюк С. П. 514, 567, 621, 670, (1031), 1053, (1111), 1213, 1231, 1313, (1727), 1892, 2084, 2085, (2086), (2143), (2590), (4559), (4590)
Ковмир Т. П. 2847
Ковсан М. 3145
Коганов І. 909
Кодацька Л. Ф. 3170
Коженьовський Ю. (799)
Козаченко В. 1893, (2072), 2171 див. також Kozatchenko V.
Козимиренко М. 3916, (4008)
Козиненко В. (1724)
Козій Д. 161, 165, 166, 173
Козланюк П. (503), (4465), (4507)
Козланюк Т. П. 860, 1314, 1645, 1646, 1736, 1990, 2273, 3046, 3047, 3146, 3449, 3525
Козлов И. А. 3655
Козлова Н. П. 706
Кокорудз І. 14
Колас Я. (1693), (1702), (1793)
Колегаева И. М. 3048, 3071, 3197
Колесник Г. М. 1604, 1929, 1991, 1992, 2274, 2368
Колесник П. 619, 787
Колесник Ю. А. 800, 801
Колесникова О. А. 4487
Колінець В. 3337
Коллар Я. (2387)
Коломейцева Е. М. 3028
Коломієць В. 1894, 4673
Коломієць Л. В. 3147, 3730, 4339 див. також Kolomiyets L. V.
Коломієць О. О. (Коломиец О. А.) 2369, 2753, 3227
Коломієць Т. 1993, 2663
Колосник Ю. О. 3731
Кольбух М. 4340
Кольченко Л. О. 4652
Коляда В. П. 3004
Колядинцева Н. А. 3062
Комариця М. М. 316

Комаров М. П. (Комаровъ М.; М. Уманець) (55), 74, 4422
Комарницька Л. (Комарницкая Л. А.) 2494, 4681
Комахидзе Р. А. 2484
Комишанченко М. П. 1310
Комишанченко П. М. 1551, 1824
Комісарова М. (Комиссарова М.) (2200), (2618)
Комолова М. О. 2485
Кондратенко О. 442
Кондратишин І. М. 3338, 3598, 3656, 3732, 3822, 4221, 4351
Кондратюк А. 1392
Конєва Т. 4341
Конєва Я. П. 2441
Кониський О. (69), (4232)
Коноваленко Л. 1825
Коноваленко Ф. О. 1214
Коновалов Г. 568, 619, 802, 820, 861, 915, 969, 1136, 1137, 1459, 1847
Коновалова Г. 1054
Кононенко В. І. 3291, 3293, 3304, 3307, 3380, 4342
Кононенко Д. 4222
Кононенко Є. (3628), (4156), 4223
Кононенко І. В. 2754
Кононенко П. П. 2942, 3399, 3404
Конопельцева Л. В. 3599, 3657
Конопніцька М. 596, (828), 1942, 2082
Конрад Джозеф див. Джозеф Конрад
Констан Б. (896)
Копанев П. (1765)
Копаница Л. Н. 3339
Копелев Л. 1055, 1737
Копиленко Л. 862, 1056, 1138, 1215, 1315, 1552, 1553, 4526
Копистенський З. (4031)
Копыленко М. М. 2486
Коптелова Г. В. 3823
Коптілов В. В. (Коптилов В. В.) 646, 647, 707-710, 743, 803, 804, 863-865, 916-919, 970, 971, 1057, 1058, 1111, 1139-1142, 1216-1220, 1313, 1316, 1317, 1391, 1393-1396, (1440), 1460-1463, 1554-1558, (1604), 1647-1650, 1738-1740, (1765), (1929), 1994, 1995, 2086, 2087, 2172, 2275-2278, 2370-2372, 2487, 2488, 2553, 2560, 2568, 2586, 2603, 2612, 2614, 2622-2627, 2629, 2630, 2649, 2652, 2654, 2655, 2670, 2688, 2693, 2702, (2795), 2848, 2863, 2943, 3148, (3162), 3883, 4102, 4224-4226, (4310), 4343, (4381), 4681, 4708
Корбозерова Н. Н. 3228
Кореневич Л. 1464, 2088
Корецький Ю. 363
Корж Н. Г. 972, 1059, 1221, 1397, 1465, 1559, 1560, 1741, 1895, 1996, 2173, 2279, 2280, 2489, 2849, 3049, 3050, 3229, 3450, 3526, 3600
Корибут С. 4508
Корнеева Ю. (2287), (3296)
Корнейчик И. И. 4451, 4453, 4488, 4492, 4494, 4496, 4501, 4529
Коріньмак П. 1466, (1561)
Корнієнко В. 3824
Корнієнко Н. П. 744, 1222, 1467
Корнійчук О. (Корнейчук А. Е.) 393, (561), (1091), (1954)
Королевич Н. Ф. 4486, 4490, 4514, 4537, 4578, 4697
Короленко В. Г. 4426, (4454)
Королів-Старий В. 103, 104
Коротич В. 1061, 1143, 1223, 1398, 1789, (2252), 2628
Коротких Ю. Г. 2466, 2486, 2494, 2533
Корсакова Т. В 3149
Корсунська Б. Л. 2060, 2084, 2087

Корунець І. В. 1060, 1224, 1318, 1649, 1651, 1742, 1896, 1897, 2089, 2090, 2174, 2373, 2629, 2944, 3051, 3230, 3451, 3601, 3658, 3825, 4227, 4415 див. також Korunets I.V.
Корчаченко К. В. 622
Косаревская Т. А. 3052
Косенко Э. Л. 2945
Косинка Г. (1338)
Космеда Т. А. 3970, 3971, 4066, 4181, 4344
Костенко А. 973, 4501
Костенко В. И. 3221
Костенко Л. (3735), (3890)
Костецький І. (Мерзляков В. І.; Костецки И., Костецкий И.) 2091, 3452, (3555), (3669) див. також Kostetzky E. G.
Костильова Е. І. (Костилева Э. И.) 3205, 3340, 3499, 3659
Коструба Т. 237, 238
Костюк С. П. 4683
Косяченко В. Т. 3726, 3746, 3767
Котельницький О. (65), (519)
Котляревський І. П. (Котляревский И. П., Катлярэўскі І. П.) (34), (65), (144), (178), (343), (422), (519), (526), (540), (659), (707), (999), (1394), (1405), (1407), (1417), (1492), (1497), 1592, (1593), (1598), (1702), (2062), (2387), (2542), (3274), (3438), (3570), (4130), (4529), (4533)
Кох Г. (2777)
Кох Ю. (3057)
Коцюба З. Г. 3709, 3826-3828, 3918, 4009, 4103, 4228, 4345
Коцюбинська І. 1319
Коцюбинська М. Х. (Коцюбинская М.) 569, 671, 805, 866, 3557, 4229, 4275
Коцюбинський М. М. (Коцюбинский М.) 420, (561), (939), (951), (960), (962), (969), (1005), (1069), (1185), (1285), (1293), (1299), (1319), (1330), (1334), (1335), (1346), (1347), (1616), (1866), (1912), (1964), (1981), (2080), (2089), (2293), (2384), (2505), (2529), (2616), (2644), (2683), (2699), (2766), (3106), (3165), (3313), (3325), (3355), (3363), (3386), (3433), (3537), (3569), (3890), (4492), (4652) див. також Kotsiubinskiy M.
Кочевський В. 1561, (1607), 1743, 1898, 1997, (2048), 2092, 2663, 3660, 4117
Кочергін М. П. 3822
Кочетков А. Н. 3733
Кочубей Ю. М. 2630, 2631, 3273, 4676
Кочур А. Г. 4104, 4105, 4230, 4247, 4306, 4367
Кочур Г. П. (Г. Кононенко) 745-748, 806-811, 867-872, 920-926, 940, 970, 974-979, (1043), 1053, (1058), 1061-1067, (1111), 1124, 1144-1146, 1225-1228, (1297), (1307), 1316, 1320-1324, 1361, 1369, 1398-1401, 1409, 1421, 1468, 1469, 1475, 1517, 1562, 1563, 1566, 1652, 2093, 2094, 2490, 2491, (3192), 3232-3238, (3259), 3341-3344, (3371), (3372), 3438, 3453-3455, (3470), (3471), 3479, 3527, 3528, (3535), 3543, 3602-3604, 3642, 3661, 3662, (3681), (3700), (3715), (3720), 3734, (3772), (3781), (3784), (3801-3803), (3815), (3818), 3829-3831, (3842), (3865-3867), (3873), (3875), (3891), (3894), (3896), (3929), (3930), (3946), (3948), (3975-3978), (3984), (3997), (4009), 4010, (4019), (4020), (4037), (4043), (4067), (4072), (4074), (4075), (4077),

(4080), (4085), (4088), (4090), (4096), (4101), (4104), (4105), 4106, (4122), (4125), (4134), (4143-4147), (4149), (4153) (4165), (4169), (4179), (4201), (4204), (4214), (4229), (4230), 4231, (4244), (4264), (4268-4270), (4298), 4306, (4313), (4320), 4346, 4347, (4353), 4367, (4369), (4372), (4378), (4400), 4508, 4525, (4663), (4665), (4681) див. також Kochur H.
Кошелівець І. 3467
Кравець Г. 603
Кравець Я. І. (Кравец Я. И.) 1147, 1229, 1564-1566, (1921), 2175, 2176, 2374, 2632, 2946, 2947, 3053, 3273, 3456, 3919, 3920, 4348, 4349, 4693 див. також Kravets Ya.
Кравців Б. 279, 280, (285), 3921
Кравченко Є. Є. 4468, 4475, 4481, 4513, 4516, 4519
Кравченко Л. С. 3054, 3457
Кравченко М. В. 2375
Кравчук П. 980
Крамарж К. (265)
Краньчевич С. С. (947)
Красицька Л. І. 4100
Краснова Л. В. 1325, 1470, 1567
Кревза Л. (4031)
Крекотень В. І. 485, 1209, 3172
Кремін О. 247
Кривенко Є. 461
Кривенко М. 3832, 4661, 4667, 4687
Кривонос Т. 2693, 2755
Криворучко К. І. 812, 813
Крижанівська О. А. 2376
Крижанівський С. А. 615, 623, 1326, 1744, 1899, 4620
Крикуненко В. 3362
Крилов І. А. (376), (404), (660)
Кримський А. Ю. 3, 107, 115, (225), (1030), (1535), (1568), (1581), 1653, (1792), (4544)
Криса Б. С. 1568, 2095, 2281, 2282, 2633, 2948
Крыцевый А. Т. 672, 814
Кріно Дж. (748)
Кроль А. 1402
Кронін А. 700
Крук І. 981, 1148
Крупаткін Я. 486
Крупнов В. (2113)
Крушинська О. Г. 4350
Крчмері Ш. (2387), (3154)
Крючков Г. Г. 3529
Куба Л. (2387)
Кубійович В. 3921
Кудрицький Є. М. 869
Кузик Д. М. (Кузык Д. Н.; Д. І. Кузик) 1654, 1745-1747, 1900, 1998, 1999, 2096, 2283, 2850, 2949, 3530, 3663, 3735, 4232, 4351, 4655
Кузів І. (3447)
Кузьма-Врублевська М. Й. 4534
Кузьменко М. 1569
Кузнецов В. И. 815
Кузнецова И. В. 2711
Кузнецова О. А. 3031
Кузнецова О. В. 3022
Кузякіна Н. 1748
Кузьма Ю. М. 1471
Кузьмич Л. И. 3052
Кулінич А. В. 570-572
Кулик В. П. 4522, 4524, 4542
Кулик І. Ю. 116, 147, 160, 161, 183, 233, (1275), (1326), (2252), 4436
Куликівна С. 113, 141
Куликова Н. А. 3070
Куліш Ж. В. (Кулиш Ж. В.) 3664, 3696, 3833
Куліш М. (1748)
Куліш П. О. (Кулиш П. А.; Рудий Панько) (22), 26, (28), 31, (98), 117, (127), 149, (151), 159, 185, (187), (225), (230), (308), (322), (428),

(435), (1113), (2541), (2690), (2691), (3370), (3438), (3533), (3739), (3924), (3926), (3956), (3965), (4157), (4160), (4192), (4394), (4434), (4435), (4693)
Култаєва М. 1901
Кульженко С. 41
Кульчицька Т. Ю. 4624
Куляса Н. 4233, 4352
Куляшов А. (Куляшоў А., Кулешов А.) 1592, 1636, (1702), (1974), (2062), (2081)
Кундзіч О. Л. (Кундзич О., Кундзич А. Л.) 378, 487, 488, 489, 538, 539, 573, 574, 624, 711, 1068, 1149, 1327, (1461), 1472, 1749, 1750, (1794), (2060), (2084), (2087), (2518)
Кундрат Ю. 2756, 3324, 3834
Купала Янка див. Янка Купала
Купрата Н. 4107
Куприянов І. Т. 2097
Купчинський О. 3922, 3975, 3976, 3978, 3984, 3997, 4009, 4010, 4019, 4020, 4037, 4043
Курбас Л. (3737)
Курелла А. (674), (898), (1678), (2018), (2105), (2503), (3611), (3667) див. також Kurella A.
Куровская Е. В. 2492
Курочкин В. (620)
Куртікян С. 1230
Кусий Л. М. 4108
Кустовська Н. 647
Кусько К. Я. 3835
Кутинський М. 816, 927
Кухалашвілі В. К. 2634, 2757, 3273, 4109
Кухаренко В. А. 1328, 2950, 3001, 3004, 3007, 3014, 3022, 3025, 3028, 3031, 3043, 3048, 3056, 3058, 3059, 3062, 3063, 3070, 3073, 3095, 3099, 3104, 3108, 3197, 3205, 3206, 3224, 3241, 3242, 3247, 3253, 3268, 4011
Кухтенко В. А. 1902, 2377, 2493
Куца О. П. 2951
Куцевол О. М. 4353, 4354
Кучеренко І. 462
Кучеренко Л. 3453
Кучинський М. В. 3605
Кушина Н. І. 3612, 3736, 3845, 4110, 4234
Кушнарьов І. Г. 1762
Кушнерян К. (2019)
Кущ О. 1329, 4468, 4475-4477, 4479, 4483, 4488, 4512, 4542, 4550
Куянцева І. І. 4355
Кюхельбекер В. К. (760), (762)

Л

Л. Г. 932
Лаба В. 108, 217
Лабінський М. 3737
Лавренов В. А. 1655, 2000, 2948, 3150, 4111
Лавріненко Ю. 3531
Лажечников І. (1057)
Лазарко М. О. 3836
Лазарович В. В. 3293, 3606
Лазеба Є. М. 2177, 4517, 4547
Лазня В. В. 1826, 1903, 2001 див. також Lasnya V. V.
Лазорик Ф. (2387)
Лазурський В. 189, 194
Лайвсей Ф. Р. (116), (980), (4296) див. також Livesay F. R.
Лакиза І. 185, 234
Ланге Т. (880)
Ланецкая К. И. 2098, 3837
Лану А. 1768, (2778)
Лапицький В. 937
Лапій В. 1149
Лапоногова Н. А. 2729
Ларин Б. А. 873
Ларіонова О. М. 575, 673, 749
Ласло-Куцюк М. 3173

Латик М. М. 4235, 4236
Ле Іван див. Іван Ле
Ле Ру де Ленсі А. Ж. В. (3406)
Лебедь О. Н. 3242, 3270, 3345
Лев В. 4643
Левенсон А. 172
Леви Ї. (2113)
Левик В. (2795)
Левин Ю. Д. 3120
Левицкая Т. Р. 1858, 1864
Левицький В. (25)
Левицький В. (Левицкий В. В.) 1868, 2494, (2690)
Левицький І. (1113)
Левицький Й. (4)
Левицький Ор. 75
Левицький Я. 109, 117
Левідова І. 625
Левін Л. (849) див. також Lewin L.
Левінська С. Й. 1330
Ленард Л. (1090)
Ленець К. В. 3238
Ленін В. І. (Ленин В. И.) (276), (277), (281), (427), (452), (453), (456), (478), (607), (724), (744), (768), (1252), (1271), (1376), (1380), (1406), (1467), (1485), (1523), (1585), (1625), (1929), (1989), (2027), (2029), (2274), (2299), (2331), (2344), (2352-2354), (2363), (2375), (2396), (2401), (2402), (2409), (2413), (2414), (2418), (2432), (2476), (2554), (3030), (3147), (3162), (3231), (3288), (3415), (4428)
Леонід Первомайський (Гуревич І. Ш.) 389, 626, 627, 970, 2099, (2387), (2586), (4013), (4515)
Леонович Л. 247
Леопарді Дж. (3235)
Лепкий Б. С. (203), (251), 284, 291, (3515), 3532, (4129), (4441), 4442, (4447), (4642), (4643)
Лермонтов М. Ю. (404), (512), (592), (666), (804), (966), (973), (1012), (1013), (1120), (1178), 1234, (1306), (1514), (1725), (2833), (4530), (4531), (4626) див. також Lermontov M.
Лесаж А. Р. (3300)
Лесин В. 420, 463
Лессінґ Г. Е. (Лессінг Г. Е.) (787), (2317)
Леся Українка (Косач-Квітка Л. П.; Леся Украінка, Леся Украинка, Лесја Украјинка; Н. Українець) 53, 128, (139), (225), (396), (397), (497), (501), (561), (633), 741, (748), (901), (909), (915), (918), (934), 1104, (1123), (1207), (1214), (1304), (1519), (1520), (1526), (1537), (1544), (1545), (1547), (1573), (1582), 1595, (1599), (1602), (1603), (1610), 1628, 1636, (1637), (1638), (1677), (1680), (1692), 1698, (1702), (1750), (1784), 1904, (1939), (1985), (1986), (2028) (2042), (2121), (2161), (2199-2201), (2209), (2319), (2350), (2351), (2412), (2416), (2427), (2441), (2461), (2517), (2522-2524), (2535), (2536), (2552), (2685), (2707), (2717), (2881), (3000), (3027), (3086), (3103), (3172), (3219), (3220), (3382), (3464), (3512), (3552), (3579), (3594), (3663), (3671), (3754), (3907), (3913), (4084), (4239), (4240), (4403), (4458), (4548), (4583), (4585) див. також Lesya Ukrainka
Лех Ю. (3820) див. також Lech Iu.
Лехицька О. Р. 4645, 4654
Лешнівська І. 4687
Лещенко М. 2002
Лещенко П. А. 2635
Лещинська Т. І. 4355
Лещук Т. 3665
Лєсков М. 184, 195

Лизанівський І. 76
Лизанчук В. 4684
Лилова А. 3152
Лиманов В. 400
Липа Ю. 354
Липовецька Б. 4446
Лисенко А. Є. (1825), (1859), 2100
Лисенко І. 3838
Лисенко Л. 2284
Лисица Н. М. 2636, 2758
Лисюк П. 628
Литвак Г. 576, 577
Литвинець М. (2798), 3010, (3315), (3765), 4237, (4239)
Литвинникова О. И. 3346
Лі Х. (Ли Х.) 1577, (2514)
Лілієнкрон Д. фон. (943)
Лісняк Ю. 1331, 1606, 1751, (2180), (2186), (2428), 2759, (3276), (3377), (3568), 4112
Лісовенко Н. 2101
Лісовий І. 1570
Лісовий П. М. 3458
Лобач Е. А. 3607
Лобач-Жученко Б. Б. 1403, 1870
Лободовський М. (28)
Лободовський Ю. 3947
Логвин Ю. 4247
Лозинская И. Н. 2637
Лозинский М. (2287)
Лозинська Г. Г. 2495
Лозинський І. М. 578, 928, 953, 982, 1150, 1231, 1473, 1571, 1572, 1656-1660, 1752-1754, 1827-1830, 1905, 2003, 2020, 2760, 2851, 3151, 3239, 3240, 4522, 4535, 4601, 4619, (4667)
Лозинський Й. (313)
Лозинський М. 23
Лозиченко Б. 1573
Лойко О. 1475
Локшин Б. Б. 3972
Локшина Т. Ф. 3608
Лонгфелло Г. (2607), (4352)
Лондон Джек див. Джек Лондон
Лоос А. 233
Лопатинський Л. (2603)
Лопе де Вега див. Вега Карпйо Л. Ф. де.
Лопушанський Я. М. 4356
Лорка Ф. Ґ. (Лорка Ф. Г.) (1226), (2576), (2904), (4678)
Лоті П. (3463)
Лотоцький А. 134
Лоусон Г. 1639
Лубенський К. 179
Лубківський Р. (Лубкивский Р.) 1404, 1474, 1755, 1756, 1763, 1831, 2004, 2005, 2102, 2178, (2313), 2496, 2852, (2891), (3137), (4640)
Лук М. І. 3577
Лука євангеліст (62), (299), (315)
Луньєвич І. 1906
Лукаш М. (580), 617, 647, (708), 709, 875, 920, 975, 979, 1042, 1053, (1060), (1075), (1098), (1113), 1124, 1143, (1144), 1218, 1225, 1232, (1263), 1316, 1323, 1361, (1362), 1369, (1375), (1377), 1399, 1409, (1411), (1413), (1416), 1421, (1425), 1566, (1589), (2921), (3208), (3237), (3248), (3283), (3310), (3344), (3367), (3368), (3371), (3427), (3448), 3466, (3475), (3523), (3527), (3542), (3581), 3609, (3622), (3627), (3739), (3783), (3795), 3831, (3861), (3893), (3924), (3926), (3944), (3945), (3960), 4012-4017, (4032), (4033), (4037), (4042), (4076), (4119), (4135), (4137), (4140), (4162), (4164), (4196), (4197), (4199), (4202), (4227), (4231), (4245), (4254-4257), (4261), (4263), (4264), (4269), (4270), (4311), 4346, (4385), (4386), (4402), (4685) див. також Lukasch M.

Лукинова М. Ю. 3241, 3270, 3347
Лукінова Т. Б. 4514
Лукрецій (Тіт Лукрецій Кар) (1626), (1716), (1806), (2153), 3450
Лук'яненко О. 4687
Лук'янова В. 1661
Лупій О. 1475, 1574, 2853, 3233
Лутовінова В. 4694
Луценко Т. Г. 3823
Луців Л. Т. (Л. Л.) 162, 218, 239, 288, 316, 335-337
Луцкова Л. В. 2768
Луцька Ф. Й. (Луцкая Ф. И.) 1151, 1233, 1397, 1662, 1757, 2006, 2849, 2952, 3049, 3050, 3229, 3450, 3526
Луцький Ю. (4018), (4114)
Лучкув І. 3839
Лучук В. 1234, 1476, 1663, 2179, 3057, (4361), (4650)
Лучук І. В. 3459, 3738, 3923
Лучук О. М. 3460, 3461, 3533, 3610, 3739, 3840, 3924-3927, 4018, 4019, 4113, 4114, 4655 див. також Luchuk O.
Лучук Т. 3841, 4020
Лушняк Е. (1775)
Лушпаева Н. М. 3058
Львович М. 2846
Льовелль Є. (1553)
Льохін І. В. 455
Лю Цінь (648)
Любащенко В. 3928
Любенов Л. Г. 2693, 3185, 3290
Любіцька В. К. 1758
Любовський О. 296, (303), (1604), (1929), (3162)
Любченко А. 171
Любченко Т. Н. 3242, 3270, 3534
Ляхоцький В. 3973, 4005, 4040
Ляшко Н. 399

М

М. М. 4649
Мадач І. 1263, 1375
Маєвська Т. П. (Маевская Т. П.) 1725, 4490
Мазад Ф. (2493)
Мазний В. 2854
Майборода А. 3147
Майборода О. О. 4476
Майданська С. 3842
Майданський М. 366
Майєр К. Ф. (Мейєр К. Ф.) (787), (943)
Майорський П. 220
Майфет Г. 136, 139, 163-166, 190, 191, 201, 219, 220, 1332
Макаренко Е. И. 3241, 3270
Макаренко Ж. 820
Макаренко О. 3348
Макарушка О. 14
Макдіармід Г. (1380)
Маковей О. (682), (4468)
Максименко О. В. 2497, 3740 див. також Maksymenko O.
Максимович Д. (3021)
Максимович Ж. 1575, (1944), (2025), (2491), (2806), (2894), (2946) (2947) див. також Maxymovitch G.
Максимович М. (2638)
Максимчук Н. М. 3548
Максимюк Т. 2638
Маланюк Е. (Маланюк Є.; Е. М., Евг. М.) 137, 262, 297, (4141)
Маленька Т. 4676
Маленький І. 3462
Малиновский Э. Ф. 2752
Малишко А. (Малышко А.) 389, 400, (536), (1096), (1379)
Малларме С. (3184)
Мальцева Т. (521)
Малюга М. В. 3741
Маляр А. 818

Маляренко А. Н. 819
Малярчук М. 827
Манн Т. (1854)
Мандибур Т. 14
Мандзак І. А. 3243
Мандрика М. Л. 2761, 3349, 3666, 4492
Марахова А. 1832
Маринашвили М. Д. 4357
Мардак Л. М. 3843
Марк євангеліст (62)
Марк Твен 1121, 1127, (2629), (3031), (3794)
Маркевич О. 4508
Марко Вовчок (Вілінська М. О.) (559), (618), (665), (701), (714), (715), (1195), (1870), (2149), (2738), (3221), (3556), (4532), (4566), (4584) див. також Marko Vovchok
Марко Черемшина (Семанюк І. Ю.) 463, (1799), (1846), (1848), (3463), (4481), (4491)
Маркс К. (120), (222), (427), (681), (1190), (1252), (1271), (1281), (2027), (2353), (2912), (3026), (3428), 3844
Маркушевський П. Т. 3297, 3356
Мартиненко В. 490
Мартиненко Г. М. 4544
Мартинов В. В. 630
Мартинова Е. М. (Мартынова Э. М.) 1477, 1664, 1759,1812, 1907, 2285, 2378, 2953
Мартинова О. Д. 3611, 3667
Марті Хосе (Марті-і-Перес Х. Х.) (2107), (2185)
Мартіне А. (1357)
Мартович Лесь (2196), (4516)
Маруга В. 2639
Марфієвич М. 674, 983, 984
Марцинкевич В. 1333
Марчанова М. (629), (858), (879), (1137), (2387) див. також Marčanová M.
Марчант Ф. П. (1998)
Марченко В. 1694
Марченко Н. 4136, 4365
Марчишин Н. 4115
Маршак С. (467), (652), (692), (1207), (1588), (1589), (3267), (3368), (3470)
Маршалл Г. (1300)
Марьянов Б. М. 421
Мар'янівський М. 2762
Масальський В. І. 985, 1069, 1334, 1335
Масенко Т. 1070
Маслей М. 4021
Маслов М. А. 192
Маслов С. І. 338, 491
Маслова Н. И. 2379, 2640
Маслова О. М. 409
Маслов-Стокіз В. П. (1631)
Маслюк В. П. 3742, (4331)
Масляк С. 500, 515, 585, 631, 1146, 3455, (4661)
Масляки родина (4661)
Масляний О. 1868
Матвеева Г. Г. 2641
Матвєєв О. Я. 1576
Матвіїшин В. Г. (Матвиишин В. Г.) 1152, 1478, 1479, 1908, 2104, 2180, 2380, 2381, 3244, 3463
Матіїв-Мельник М. (293), 297, 301
Матвій євангеліст (Матθей) (33), (35), (62), (108), (314), (315), (3584)
Матвійчук М. 464
Матузкова Е. П. 3059
Матузова Н. 2642, 2855, 3060
Махар Й. С. (258)
Махліна З. 4554
Махмудов А. 2007
Махновець Л. Є. 580, 632, 1209
Мацинський І. (3674), (4101)
Машинский С. 516

Машотас В. В. 4479
Маяковський В. В. (Маяковский В.) (324), (461), 492, (493), (507), (527), (673), (744), (839), (1092), (1333), (1467), (1815), (1882), (2144), (2414), (2439), (2478), (2571), (2599), (2626), (3194), (3195), (3247), (4446), (4456), (4510)
Мегела І. П. 1480, 2103, 2498, 2724, 2856, 3061, 3173, 4247
Мегрелідзе Й. 2181
Мегела Я. 1665
Медведєв Ю. Б. 1252
Медведів А. 4358
Медвідь О. С. (Медвидь О. С.) 1909, 2382, 2383, 2499, 2743, 3245, 3324, 3350, 3535, 3612, 3668, 3743, 3843, 3845, 3999, 4238, 4239, 4655
Медущенко О. 1231
Межелайтіс Е. (1820)
Меженко Ю. 4436, 4523
Мезенко Ю. 2969
Мей Л. (1049)
Мейєр К. Ф. див. Майєр К. Ф.
Мелентьева Е. М. 3056
Мельник В. О. 1577, 3744, 4687
Мельник Г. І. 1235
Мельник І. Г. 2182, 2286, 2500
Мельник С. В. 2880, 2968, 3152
Мельниченко Е. К. 3062
Мельниченко М. 712
Мельничук А. Ф. 1760, 2104
Мельничук Ю. 446
Менандр 868
Меранов В. 876
Мережко Ю. 929
Мерзляков А. 3669
Меріме П. 364, (1170)
Мерль Р. (3659)
Метерлінк М. 41, (2416)
Методієв Д. (838), 945, (1816), (1823)
Мехтольд Е. 4680
Мэй Шэн (2681)
Мигаль Т. 4468
Мизецкая В. Я. 3063, 3247
Микитась В. 738, 820
Микитенко І. (Мікітэнка І.) (1702), (4600)
Микитенко О. 750, 944, 1578, (1789), 1910, 2857, 2954, 3613, 3846, 4359, 4485
Микитенко О. Ю. 3351
Микитка-Стецишин О. 279, 280
Микитяк А. 67
Микк А. С. 3847
Микуш С. Й. 2020
Микушевич В. (3296)
Милев Г. (1513)
Миловидова Л. І. (Миловидова Л. И.) 1666, 1911, 2008, 2287, 2288, 2858
Милькина Р. Б. 4466
Мирам Г. Э. 2502, 2764
Мирний Панас див. Панас Мирний
Миронов М. (448)
Миронов О. О. (Миронов О. А.) 1236, 1481, 1482, 1579, 1667, 1761, 1762, 1902, 2105, 2183, 2184, 2289, 2493, 2503, 2643, 2765, 2859, 3064, 3352-3354, 3536, 3745, 4116, 4542, 4633
Миронюк Л. Ф. 1580
Миронюк Н. П. 3355, 3356, 3614, 3670
Миронюк С. Г. 2290
Мирослав Ірчан (Баб'юк А. Д.) (4479)
Мисик В. (708), 709, 877, (899), (1098), 1124, (1129), 1143, (1144), 1164, (1411), (1413), (1423), 1587, (1878), (1957), (1962), (2073), (2112), (2133), (2252), (2547), (2568), (3181), (3236), (3277), 3468, (3470), (4352)
Мисишина Л. 3746
Мислович Н. М. 4616, 4629

Мисловська Л. 4127
Митропан П. 1336
Митрофанов В. 1483, (1875), (2759)
Михай С. 1071
Михайленко В. 4681
Михайлов В. С. (1210)
Михайлова М. Л. (1451)
Михайлюк В. Г. 1912, 2384, 2766
Михайлюк Ю. 1833, 2446
Михалков С. (467)
Михальчук К. (85)
Михед П. В. 3357
Миценко М. 1484
Михайлюк В. Г. 1912
Михайлюк Ю. Ф. 1337, 1581-1584, 1833
Мишанич О. В. 738, 1072, 3358, 3750
Мишанич К. М. 2291, 2506
Мишустина А. А. 2292, 2385, 3065, 3153, 3228
Мыльников А. С. 4488
Мышанич Е. М. 2386
Мільтон Дж. (Мильтон Дж.) (787), (3105)
Мін Д. Є. (1039)
Мінчин Б. 701
Міріджанян Л. 3359, 4117
Мірошниченко В. В. (Мирошниченко В. В.) 2293, 2504, 2505, 2644, 3537, 3685, 3747
Мірошниченко Л. 4240
Мірошниченко М. 2645, 3342, 3360
Мірошниченко О. І. 2646
Мірчук І. 243, 3757
Містраль Г. 3010
Містраль Ф. (4062)
Міханько Г. 2860
Міцкевич А. (Міцкєвич А., Мицкевич А.) 83, (119), 168, 170, (269), (359), (365), 384, (394), 403, 429, (458), (481), (509), (533), (575), (591), (654), (696), (900), (1096), (1097), (1185), (1264), (1265), (1709), (1752), (1753), 2212, (2239), (2290), (2423), (3088), (3854), (4237), (4375), (4429), (4463), (4561) див. також Mickiewicz A.
Мішлеї П. (3017)
Мішустіна Г. 2106, 2107, 2185
Міщенко Л. І. 633, 1630
Мова О. М. 3203
Мова-Лиманський В. (1248)
Мовчан П. 1405, 2955
Мовчан Р. 3538
Могильний В. 1063
Могилевич М. 2861
Могілей І. І. 4360
Модестова Н. О. 581, 582
Моем С. (2485)
Мокровольський О. 3202, (3553), (4239)
Молодід Т. К. 1406, 1485, 1585
Молчанов А. 675
Мольберт М. 2524
Мольєр Ж.-Б. 235, (517), (1658), (1821), (2215), (2474), (3136), (3726)
Мольнар М. І. 540, 583, 619, 634, 635, 676, 677, 751, 820, (867), 878, 1072, 1407, 2009, 2387, (3086), 3154, 3172, 4474 див. також Molnár M.
Мольнар-Мундяк І. 619, 636
Монахова К. І. 1668
Мопасан Ґ. де. (Мопассан Г. де) 112, 182, (855), (905), (1533), 1575, (1768), (2196), (3744), (4471)
Моравія А. (1791)
Моравець Я. 619
Моравкова А. 637 див. також Morávková A.
Мораль А. Л. Е. 3615
Морачевський П. (Морачевскій Ф. С.) (8), (9), (28), (29), (33), (35), (74)
Моргаєнко П. 713
Мореас Ж. (2395)

Моро де ла Мельт'єр Ш. (988)
Мороз В. 4022
Мороз Л. 821, 930
Мороз М. О. 638, 1586, 3464, 3671, 4489, 4492, 4493, 4500, 4503, 4504, 4513, 4529, 4533-4535, 4548, 4550, 4551, 4609, 4619, 4638, 4666, 4695
Мороз О. М. 619
Мороз О. Н. 752, 4497, 4561
Мороз-Стрілець Г. 1338
Морозова Э. Ф. 3066, 3465
Моруга В. 2767
Морфілл В.-Р. (1300), (1936), (2840), (2902), (3131), (3414), (4421)
Мосдорф Й. 1296
Москаленко В. А. 3172, 4641
Москаленко М. Н. 2294, 2956, 3466, 3468, 3616, 3640, 3672, 3748, 3749, 3848, 3929, 3930, 3953, 3960, 4023, 4118, 4119, 4653, 4663, 4678
Москалець О. В. 3539, 3673
Мостовий М. І. 3849
Моторний В. А. 558, 619, 1486, 2010, 3067, 3173, 4361
Моторнюк І. Л. 4497
Мохор П. 220
Мочульський М. 38-40, 263
Мраз А. (2387) див. також Mráz A.
Мунен Ж. (1357)
Мураї Т. 3273, 3362
Муратов І. (2046)
Мурашко П. 1067
Мусенко Я. В. 1310
Мусійовська О. Ф. 4362
Муховецький А. М. 2507
Мухин М. 193, 252
Мушак Ю. Ф. 327, 678, 869, 1237, 1487
Мушинка М. 3674
Мушкетик Л. Ю. 3249
Мушкетик Ю. 4247
Мушкудіані О. Н. 1669, 1834, 2011, 2109, 3750, (4109)
Мюллер Т. Я. 1339
Мюссе А. де. 110
М'ястківський А. 1868

Н

Набока Ю. 2110
Навої А. 1311, 1356
Навроцький О. О. (323), (1033), (1112), (1113), (1156), (1159), (1272), (1349), (1350), (1654), (2565), (4232)
Нагірний М. С. 1238, 1835, 2357, 2388, 2862, 3068, 3363, 3467, 3931
Нагнибіда М. 879
Нагорная Н. М. 1836
Нагорська В. П. 4456
Надель Х. 4476, 4477
Надъярных Н. 1837
Назаревскій А. А. 62
Назаревський В. 753
Назаревський М. (Назаревский Н.) 680, 986, 987, 1153, 1239, 1408, 1649, 1725, 4698-4706, 4708
Назаренко Г. 410
Назаренко Л. 3250
Назаренко Т. 3751
Назаренко Ю. І. 422, 423, 465, 517, 639, 714, 822
Назарець В. М. 4241
Найда В. 518
Найда Ю. А. (3701)
Найдан М. (4392)
Найдов Б. П. 1838, 1913
Накаї К. 3364, 3540
Наконечная О. Г. 2647
Наконечный Н. Ф. 1340
Наливайко Д. С. 988, 1409, 1488, 1914, 1916, 2012, 2013, 2186, 2508, 3172, 3273, 3303, 3316, 3326, 3334, 3351, 3365, 3366, 3373, 3379, 3384, 3403, 3407, 3408, 3541, 3932, 4242, 4363
Наливайко Д. О. 2863

Наморадзе Г. А. (764), (892)
Нандлал 816
Науменко А. А. 3752
Науменко А. М. 2768, 3697, 3741, 3752
Науменко В. 8
Науменко В. И. 3837
Небораковский В. 823
Неборячок Ф. М. 424, 444, 584, 679, 680, 827, 931, 1763
Неверлі І. (1057)
Невицька І. (2387)
Невмержицкий И. С. 2509, 2648
Невольниченко А. І. 4569, 4578, 4579, 4587
Неврлий М. (Неврлі М.) 585, 3172, 3753, 4462 див. також Nevrlý M.
Негалевскій В. (62)
Негош П. (1290)
Неґрі А. 4438
Недзвідський А. В. 715, 2649, (3220), 4584
Недич В. 1154
Неділько В. Я. 4607
Неділько Г. Я. 4607
Неєдлий З. (2387)
Нежельська Т. О. 2389
Некрасов М. О. (404), 406, (572), (586), (603), (749), (804), (1106), (1574), (1663)
Некряч Т. Є. (Некряч Т. Е.) 2390, 2575, 3251, 3309, 3369, 3581
Непорожня Н. О. 1839, 2510, 3252
Неруда Я. (627)
Неруш Г. 1968
Нестеренко Н. Н. 2511
Нестерова Т. І. 3788, 3933
Нестерчук М. 4120
Неуважний Ф. 2014, (3107) див. також Nieuważny F.
Нехода И. 389
Нечепорук Є. І. (Нечипорук Е. И.) 2391, 2512
Нечипорук О. Д. 1410-1413, 1670, 1764
Нечитайло О. І. 2650
Нечуй-Левицький І. (1430), (2761), (4513) див. також Necsuj-Levickij I.
Нєгош П. (4015)
Низовий М. А. 1155, 1240, 1252, 1341, 1342, 2027
Никанорова О. 1915, 3069, 3468
Никитина-Фокина А. А. 2769
Николаева Л. А. 3850
Николишин Д. (3376)
Никулина Е. Л. 3070
Нікіташенко С. 2099
Ніко Рерго 3851
Ніковський А. (Ан. Василько, А. Василько) 54-56, 77, 167, 181, 185, 190
Ніколенко О. М. 4364, 4365
Нікуліна Н. 2513
Ніщинський П. І. (Нїщинский П., Петро Байда) 19, (135), (186), (202), (237), (382), (2158), 2423, 2424, (2565), (2662), (3438), (3862)
Новиков М. 989
Новикова М. О. (Новикова М. А.) 1343, 1344, 1489, 1555, 1587-1589, 1671, 1765, 1789, 1840, 1916, 1917, 2015, 2111-2113, 2187, 2295, 2392, 2393, 2651, 2652, 2770, 2771, 2864, 2957, 2958, 3055, 3071, (3123), 3155, 3253, 3254, 3270, 3348, 3367, 3368, 3469-3471, 3542, 3543, 3675, 3852, 3934, 4121, 4122, 4243, 4366-4369 див. також Novikova M.
Новикова О. О. 1841
Новицкий М. М. 260, 262
Новицький О. 431, 1009, 1156, 1309, 1326, 1345, 1349, 1359, 1371, 4520, 4521
Новиченко Л. М. 735, 1766
Новікова О. Д. 4449
Новомеський Л. (2387)

Новорусский М. В. (997)
Новосельцева І. (4026)
Новосядла Є. Й. 1672, 1918, 1919
Новохатський М. 990
Новохацький П. 1490, 1590
Носенко И. Г. 991
Ноздрін О. М. 1591
Норвід Ц. К. (Норвид Ц. К.) (2065)
Норинский В. А. 2514
Носак-Незабудов Б. (2387)
Носенко Э. Л. 2772
Нудьга Г. А. 754, 880, 992, 993, 1073, 1074, 1157, 1241, 1242, 1414, 1415, 1491, 2865, 2959, 3255, 4025, 4123, 4488

О

О.Генрі (Портер В. С.) 228, (854), (877)
О. С. (5)
О'Коннор Ф. (3014)
О'Коннор-Вілінська В. 81
Обріст Й. Г. (1774), (2985), (3307)
Обухівський Р. 681
Оввян А. А. 2555, 2558, 2623, 2651
Овинникова Н. С. 2653
Овідій (Публій Овідій Назон) (372), (386), (1135), (1158), (1270), 1757, (2128), (2279), 3045, 3049, (3376), (3474), (4365) див. також Ovidius
Овчаренко М. І. 2694, 2894
Овчаренко Н. Ф. 3273
Огієнко І. І. (І. О.) 41, 138, 221, 254, 264, 280, (292), (298), 299, (309), 314, (315), 339-342, 355, 356, (3578), (3584), (3619), (3625), (3652), (3973), (4005), (4040), (4112), 4370
Оголевець А. В. 3072, 3853, 4244
Огуй О. 4681
Одарченко П. 139, 3754
Озеров О. 140
Олдінгтон Р. 1620
Олевський Л. 937
Олександрова К. 1920
Олексієнко А. 1075
Олексієнко В. 2188
Олексієнко М. 1555
Олелько Л. 4526
Олена Пчілка (Олена Пчилка) (1725), (4107) див. також Olena Pchilka
Олесь О. 61, (3753)
Олеськів Г. Д. 2877
Олефір Г. І. 3755
Олеша Ю. (901), (1610)
Олійник Б. 1867
Олійників О. С. 3256
Ольбрахт І. (265), 500, 1829
Ольшанская Н. Л. 3073
Омельяненко Л. А. 2515
Омельченко Л. Ф. 3548
Онишкевич Л. див. Залеська-Онишкевич Л.
Онишко А. (1652)
Опанасюк О. 2866, 3114
Оржицький І. 3694
Оришин А. Д. 1805
Оркан Владислав див. Владислав Оркан
Орличенко Е. В. 3196
Орлов В. В. 4371
Орлянд Г. 231
Осадчук П. 3544
Осадчук Р. П. 3617, 3618, 3676
Осборн М. (4334)
Осипов М. (65), (519)
Осовецька Л. С. 587, 588
Остап Вишня (Губенко П. М.) (817), (1115), (4470)
Остаплюк І. Є. 3012
Острик М. 1416
Островський А. Г. (1285), (2076)
Островський О. М. (1726), 1777
Остролуцький В.1673
Осьмачка Т. (3864)

Охріменко О. Г. (Охрименко О.) 386, 589, 824, 933, 1158, 1346, 1417, 1492, 1674, 2189, 3156, 3257, 3370, 3545, 3854
Охріменко О. О. 3855
Охріменко П. П. (Охрименко П., Ахрыменка П.) 466, 590, 716, (763), (889), 1243, 1244, 1347, 1418, 1492, 1592, 1675, 1702, 2114, 2190, 2296, 2773, 3258, 3836, 3854, 3855, 3858, 3910
Охріменко П. Ф. (2203), (2961)
Ошуркевич О. 934

П

П. 18
П. М. 586
П. С-ка 40
Павлик М. (1777), (4613)
Павличко Д. В. (Павлычко Д.) 1061, (2107), (2185), (2265), (2275), (2382), 2393, (2498), 2516, (2639), 2654-2656, (2676), 2774, 2775, 2843, (2853), (2942), 2956, (3171), 3438, 3479, 4245, 4372, (4635), (4636) див. також Pavlyčko D.
Павличко С. Д. 3202, 3273, (4696)
Павлов М. 4246
Павлова О. И. 2960
Павлович М. 825
Павловський Б. 1348
Павлюк М. М. (Павлюк Н. Н.) 591, 592, 755, 756, 935, 994-997, 1076, 1159, 1245, 1349, 1350, 1493, 1725, 1842, 2016, 2961, 3074, 3472, 3473
Павник Л. Я. 3406
Падура Т. (4232)
Пазяк М. М. 998, (3682)
Пакуліна Є. 903
Паламарчук Д. 1141, 1145, 1198, 1232, 1253, 1676, 1849, (1900), (2382), 2957, (3190), 3259, 3371, 3372, (3554), (3563), (3768), 3872, (4045), (4078), (4232)
Паламарчук Л. С. 826, (1302), (1844)
Паламарчук О. Л. 2191, 2297, 2657-2659, 2962, 3260, 3588, 3856, 4079
Палицин О. О. (2977)
Паляниця Х. В. 757, 881, 1246, 1593, 1594, 1843, 2394, 2395, 2517, 2660
Палятинська С. В. 1677, 1921, 2017, 2192
Панас Мирний (734), (1509), (1850), (4450)
Панасенко О. 2602
Панасьєв О. (Панасьев А. Н.) 2677, 2776, 3075, 3388-3391
Панджекидзе Г. (2484)
Панич Г. І. 3857
Панів Л. 266
Панч П. 172
Панченко І. В. 3677, 3756
Панченко О. Д. 2018, 2503, 2777
Панчук Е. М. 1090, 1258
Панцир Д. Т. 3261
Панькевич І. 90
Панько Т. І. (Панько Т. И.) 2396, 2867, 3286, 3406
Панько С. 1494, 1829, 4662
Папгаргай Д. 1072
Паронікян Е. 2019
Пархоменко А. Ф. 2661
Пархоменко Л. 2662
Пархоменко М. М. 379, 411, 425, 593, 758, 999
Пархомовська О. 462, 594, 827, 936, 937, 1495, (2069), 2518
Пасічна В. (1832)
Пастернак Б. (1588), (2202), (3470)
Пастернак Г. 1844
Пастирська І. Я. 4373
Пастушенко Л. П. 2397
Патрус-Карпатський А. 867
Паунд Е. (Паунд Э.) (2681), (4339)

Пахаревський Л. 220
Пахльовська О. Є.-Я. 2963, 3273, 3373
Пачовський Т. І. 317, 595, 596, 717, 828, 829, 1000-1002, 1160, 1161, 1351, 1352, 1496, 1845, 1922, 1923, 2193, 2398
Пашкова Н. І. 3374
Пащенко В. І. (Пащенко В. И.) 747, 869, 2778, 3273, 3619
Пащенко Є. М. 1924, 2115, 2194, 2399, 2519, 2868, 3173
Пащенко С. 110
Пащина Л. В. 2779, 2964, 3375, 3376, 3474, 3620
Пащук Я. І. 1247
Педанюк І. М. 1077
Пеленський Є. Ю. (Є. Ю. П.) 288, 372, 4441, 4447, 4642 див. також Pełenskyj E. Ju.
Пелешенко Ю. 4124
Пеньковский В. Г. 2678
Пепа В. 4125
Первомайський Леонід див. Леонід Первомайський
Переверзев В. Ю. 3558, 3621
Перекладчик 246
Перепадя А. 1003, 1061, 1124, (1416), (1531), 3377, 3475, 3622, (3795), (3824), 3831, 4164
Перетц В. 72, 85
Перкатюк Й. М. 1078, 1846
Пермінова А. 4374 див. також Perminova A. V.
Перро Ш. (1247)
Перський С. 240
Пестрак П. 716
Петефі Ш. (1262), (1602), (1708), (1711)
Петлюра С. 91, 92
Петніков Г. (2121)
Петрарка (2012), (2435)
Петренко П. (2181), (2895)
Петренко Ю. Д. 4506
Петрецька-Ковач І. 3476
Петрик В. 1517
Петришин І. І. 3535, 3623, 4239
Петров В. 3757
Петров Ф. М. 455
Петров Ю. 467, 492, 493, 597, 680
Петрова І. В. (2931)
Петровский Н. В. 2298, 2400
Петровська Г. (4098)
Петровський В. 759
Петровський М. 139
Петровцій І. 3546, 3758
Петросян М. В. 1767
Петроченкова В. 3624
Пивоваров М. 1847
Пиксанов Н. К. 260, 262
Пилинский Н. Н. 3076, 3477
Пилинська М. 395, (1733)
Пилинський М. М. 2274, 2299
Пилинський М. С. 494, 598, 640
Пилинський Я. 2780
Пилипенко С. (261), (3163)
Пилипів О. 4127
Пилипчук А. Г. 3077, 3478
Пилипчук О. 4655
Пилипчук Р. Я. 4488, 4489
Пилип'юк В. В. 4638
Пиріг Л. 2300
Пироженко Л. А. 2781
Письмиченко А. Н. 2782
Півторадні В. 2664
Підмогильний В. 130, (1144), (3538), (3730), (3744)
Підпала Н. 1925, 3262
Підсуха О. 2359, (2472) див. також Pidsukha O.
Підченко В. І. (Пидченко В. И.) 882, 1079, 1162
Піккієв Й. 760
Пільгук І. 359

Пінтер Г. (3698)
Пінчевський М. 2015, (2958)
Пінчук С. П. 1248, 2869, 2965, 2966, 3157, 3263, 3378
Пітковська Р. А. див. Ситар Р. А.
Пітінова Г. В. 2967
Пішута М. 970
Плат С. (4374) див. також Plath S.
Платон (3886)
Плачинда С. 2116
Плещеєв (1245)
Плутарх (3600)
Плющ Н. П. 2401
Плющ П. П. 519, 1004, 1768
По Е. А. 197, (1652), (4029), (4030), (4154), (4233), (4241), (4251-4253), (4384)
Побегайленко М. А. 2763
Поважна В. М. 4498
Погиба Л. Г. 2402
Погонець Н. В. 2027
Погорєлов В. 2117
Погребенник В. Ф. 2302
Погребенник Ф. П. 682, 683, 701, 939, 1005, 1553, 1769, 1848, 1926, 2020-2024, 2195, 2196, 2301, 2403, 2520, 2665, 2870, 2827, 2876, 3078, 4026, 4128, (4375), 4477, 4551, 4558, 4571, 4572, 4576, 4614
Погребенник Я. Д. 1770-1773, 1849, 1927, 1929, 2025, 2404, 2666, 2783, 3079, 3158, 3935
Погребенник Я. М. 1006, 1163, 1249, 1250, 1354, 1355, 1419, 1595-1597, 1678, 1679, 1774, 1883, 2197, 2405, 2871, (3273), 3379
Погрібний А. 4501
Подільський О. 286
Подмогильна Н. В. (Подмогильная Н. В.) 2872, 2969, 3080, 3081, 3159
Поздєєв М. М. 2406
Пойда С. 1708, 2139
Покальчук Ю. В. 1356, 1775, 3273, 3678, (4239)
Полєк В. Т. (Полек В. Т.) 883, 1251, 1497, 1598, 1599, 1680, 1774, 1776, 1777, 1850, 2026, 2198, 2303, 2407, 2743, 2873-2876, 2970, 3078, 3160, 3264, 3380, 3547, 4129, 4130, 4248, 4375, 4376, 4477, 4481, 4489, 4493, 4499, 4505, 4516, 4522, 4528-4530, 4536, 4592, 4601, 4605, 4613, 4619
Поліщук В. (3507)
Поліщук В. І. 2408
Поліщук Ф. М. 4549
Полковський В. 3936
Полотнюк Я. 1164, (4404)
Полторацький О. 1080
Полюга Л. 4027
Полюжин М. М. 2501, 3548
Поляков В. О. (Поляков В. А.) 1357, 1498, 1499, 1600, 2667
Поляков М. 619
Полянская Е. 1610
Полях Л. М. 4492
Помірко Р. С. 2947, 3909, 4180, 4181, 4194, 4205, 4212, 4215, 4235, 4250, 4260, 4267
Понічай Я. (2387)
Пономаренко В. П. 2971
Пономарів О. (Пономарьов О.) 830, 884, 3265, 4214, 4249
Пономарьов В. В. (Пономарев В. В.) 2071, 2118, 2304, 2305
Пономарьова Л. 3746
Попкова С. С. 2555, 2558, 2623, 2651
Поплавська Ж. В. 4250
Попов В. А. 1851
Попов В. П. 1165, 1358, 1852, 3066, 3465
Попов І. 831
Попов О. В. 4627
Попов П. М. 761, 1166, 1167

Попова Т. П. 2668
Попович А. (3138) див. також Popovič A.
Попович Б. С. 3759, 3937
Попович Є. 1296, (1854), (2367), (2372), (2431), (3601)
Попович Л. 4131
Попович О. (219)
Попович О. (2871)
Поппер Й. (943)
Порожнюк А. Л. 2521
Порш М. (222)
Посудневська Т. В. 1778, 3173
Посудовська І. Г. 2047
Потапенко О. 521
Потебня О. О. (14), (45), (248), (2565), (2930), (2952), (2962), (2973), (2991), (4191)
Потоцька Г. Я. 2877
Потуй В. Г. 4377
Потьє Е. (1073), (1241), (1532), (2026), (2145), (2342), (3156)
Походня С. І. 2878
Прапуоляніс К. (1432)
Пригара М. 641, 1081, 1500, 1928, (1993), (2179)
Пригодій М. І. 1007, 2409
Пригорницький Ю. 2663
Прийма Ф. 762
Припишнюк Я. І. 3679
Присяжнюк Н. М. 2669
Прищепа В. Е. 2784
Прокопович В. К. (С. Волох) 57, 63
Прокопчук В. (1331)
Проноза В. А. 3082
Проскурницький В. М. 1420
Прохоров Г. В. 172
Проценко О. 3956
Прудніков Л. М. (Прудников Л. Н.) 1681, 3266
Прус Б. (1656), (2482)
Пруст М. (3618)
Пулинець П. 1501
Пулюй І. (18), (230), (308), (4394)
Пухальська Н. 4132
Пучко І. 1253
Пушик С. (2966), (3436)
Пушкарьов М. Л. (1076)
Пушкін О. С. (Пушкин А. С.) (69), 89, 145, 152, (154), 196, (282), (296), (300), (307), (310), 311, (318), (319), (321), (344), (346), (351), (404), (418), (424), (425), (460), (495), (505), (506), (536), (542), (572), (584), (679), (680), (727), (766), (863), (893), (941), (1108), (1206), (1251), (1388), 1393, (1446), (1604), (1644), (1685), (1750), (1826), (1877), (1880), (1917), (1945), (2001), (2051), (2056), (2075), (2111), (2389), (2626), (2972), (3145), (3162), (3225), (3836), (4200), (4201), (4443), (4449), (4451)
Пчелінцева М. 885
Пчілка Олена див. Олена Пчілка
Пшавела Важа див. Важа Пшавела
Пшерва-Тетмаєр К. 226
П'янов В. 2119, 2120
П'ясецька О. (3504) див. також Piaseckyj O.
П'ятеченко Ю. В. 3858

Р

Рабінович Д. 222
Равич-Черкасский М. 212
Рагойша В. 1693, 1853, (2188), 2236, 2633, 2743
Рада І. 4378
Радевич-Винницький Я. 4379
Радевски Х. 945
Радзикевич В. 64
Радишевський Р. 2047, 2522, 2881 див. також Radyszewśkyj R.
Радіщев О. (457)

Радо Д. 1602, (2665)
Радченко В. (1210)
Радчук В. Д. 2174, 2306, 2307, 2410, 2411, 2627, 2670, 2671, 2693, 2743, 2785, 2786, 2882, 2972, 3083-3085, (3123), 3161, 3185, 3215, (3290), 3381, 3549, 3938-3940, 4028, 4380-4383
Разовський В. 1603
Райбедюк Г. 4133
Райскін І. З. 4510
Райцин Е. 231
Ракоїд М. 832
Ралів М. 194
Ратнер О. (4379)
Ращупкіна Н. П. 2973
Раяметс Г. (Раяметс Х.) (1888), 2672
Рева Г. С. 4620
Рева Н. М. 4487, 4537, 4620
Регушевський Є. С. 4514
Редько Ю. (ю.р.) 301
Резаненко В. Ф. 2673, 3015
Резниченко Т. 2308, 2974
Резнік А. 401
Реймонт В. 936
Рейсер С. 195
Рембо А. (2776)
Ренат Ж. (3463)
Ретель Л. (257)
Рехо К. 3362
Речмедін В. 496
Решетилов В. 1008, 1768
Ржевуцька Е. (Ржевуцька Є.) 445, (2070), (2247)
Ржегорж Ф. (2387)
Рибак Н. (561)
Рибак Н. 3625
Ривкіс Я. Ф. 599
Рид Д. (2330)
Ризванюк С. (2947) див. також Ryzvaniuk S.
Рильський І. 182
Рильський М. Т. (Рыльскі М., Рыльский М. Ф.) 168, 170, 182, 224, 241, (269), (296), 303, 304, (307), 311, 318-320, 345-347, (351), 360, 373, 375, (377), 379, (380), 384, 387, 389, 393, 402, 403, 429, (430), 431, 444, 468, (495), 497-499, 522-526, 529, (536), 543, (575), (591), 600, 638, 642, 664, (680), 684-686, (696), 719, 720, 746, (749), 833, 886-888, (923), 926, 940, 970, (979), 1009, (1040), (1050), 1082, (1097), (1137), (1144), 1168, (1187), (1201), 1316, 1323, 1359, 1409, 1421, (1443), (1446), (1469), (1470), (1490), (1498), (1533), 1566, (1590), (1600), 1604, (1702), (1709), (1725), (1770-1773), (1849), (1880), (1925), 1929, (2075), (2113), (2202), (2220), 2249, (2261), (2281), (2282), (2290), (2366), (2370), (2387), (2426), (2436), (2481), (2517), (2592), (2667), (2702), (2715), (2783), (2948), 2975, 3086-3090, (3158), 3162, (3233), (3262), (3302), (3349), (3371), 3479, (3832), (3836), (3854), (3855), (3858), (3918), (4538) див. також Rylski M.
Рисак О. О. (Рысак А. А.) 2028, 2121, 2199-2201, 2412, 2523, 2524, 3382, 4585
Рихлик Є. 168
Рихло О. П. 4029, 4030, 4251-4253, 4384
Різниченко Т. 701
Ріпецький М. 255
Різун В. В. (Ризун В. В.) 2202, 2376, 2674,
Рільке Р. М. (Рильке Р. М.) (249), (1339), (1803), (1899), 1916, (2569), (3193), (3541), (3557), (4399)
Рінберг В. 3288
Ріттер П. 747, (1619), 2829

Річинський А. 242
Річицький В. (222)
Річ Віра (1300), (3714), (3716), (3806), (3898), (3901), (3914), (3990), (3996), (4092), (4203), (4283), (4328), (4329) див. також Rich Vera
Рішпен Ж. (2395), (2660)
Робіне Лариса (Гацан Л. К.) (2835)
Рогозинський В. В. 3941
Роденбах Ж. (2395)
Родзевич Н. С. 601, 643
Родзевич С. С. 130, 167, 169, 181, 190, 207, 209, 220, 364
Роднева И. В. 3383
Родніна Л. О. 2029, 2413
Родченко І. Д. 1502
Родько М. 1605
Рождественский В. (2412)
Рождественський Р. (2967)
Рожина О. Д. 3859
Рожченко З. В. 3860
Розанова А. 432
Розумний М. 3956
Роллан Р. (1118), (1169), (3406)
Роман М. 1072, 2883, 3091, 3480
Романець О. С. 1010, 3384
Романіка М. (Романика Н.) 763, 889, 2203
Романова Н. П. 2309
Романченко В. 1682
Романченко І. 387
Романюк М. М. 316, 3979, 4108, 4640
Романюк У. 4655
Ромен З. 764
Ронсар П. де. 2175
Рослик М. 1083
Россельс В. 463, (483), (503), 529, 538, 711, 1749, (1765), (1848), (2875), 3013
Ростан Е. (380), 1600
Ротач П. 1503, 1504, 3481
Рубан Г. Д. 4476
Рубанова Г. Л. 3942
Рубашова Л. М. 2787
Рубец В. Г. 3302
Рубінський К. 191
Руда Т. П. 619
Руданський С. (Руданский С.) 15, (19), 70, 71, 135, 565, (885), (1436), (1491), 1706, (1715), (1750), (2387), (2422), (2565), (2797), 3101, (3438)
Руденко Н. Є. (Руденко Н. Е.) 545, 834, 1170, 2030, 2310
Рудик Д. 225
Рудик Н. 268
Рудницька Н. В. 4293
Рудницький Л. (3486), 4000, 4001
Рудницький М. (м.р.) (106), 110, 118, 170, 243, 254, 269, 290, 305, 348, 349, 368, 369, 403, 446, 546, 596, 687, 890, 1171
Рудницький Я. 306
Рудяков М. О. 2884, (3123)
Рудяков П. М. 3172, 3173
Руже де Ліль К. Ж. (376), (883), (2970), (4128)
Ружина В. 4456
Рузанова З. О. 3943
Рукавишниковъ И. 43, 48
Рунг О. (2301)
Русакієв С. (Русакиев С.) 1360
Русанівський В. М. 1450, 2204, 3170
Русанівський М. 361
Русов О. 74
Руставелі Ш. (323), (332), 431, (1009), (1112), (1156), (1159), (1272), (1292), (1349), (1359), (1819), (1929), (2181), (2895), (4046)
Рябова М. 228
Рябцева Н. К. 4011, 4044
Рябчук М. 2525, 2675, 2676, 2788, 2976, 3385
Рягузова Г. М. 3273
Рязанцева Т. 4031
Ряппо А. 413

С

Сабуров П. 2205
Савенко О. М. 4296
Савич І. 4134
Савицкая С. Н. 2763
Савка М. 4681
Савченко Б. К. 1361, (1416), 1421-1423, 1505-1508, 1606, (1648), (1651), 1683, 1684, 1779, 1854, 1855
Савченко В. (2780)
Савченко С. (905)
Савченко С. В. 182
Савченко Ю. 142
Савчин В. Р. 3861, 3944, 3945, 4032, 4033, 4135, 4254-4257, 4385, 4386, 4685
Савчук Н. І. 500
Савчук Р. 4136
Сагарда М. 96-98
Садовський М. 56, (958), (2833)
Садовський Я. (2113)
Саенко Ю. 1304
Сайфі Кудаш (Кудашев С. Ф.) (413)
Сакидон С. (С. Сакидок) 226
Сакін М. (Михайло Сак) 1111, 1172, 1173
Саласко Ф. (1990)
Салига Т. 2122
Салтиков-Щедрін С. Є. (1951)
Самарин М. П. 172
Самійленко В. (Сивенький) (122), 235, (271), (1372), (2215), (2474), (3136), (3438), 3490, 3726, 4438
Самійленко М. 3946, 4137
Самойленко Г. В. 835, 4647
Самойлов Д. (2320)
Сандагаа З. 1930
Санчук Б. 2206
Сапальова Н. 4387
Саплін Ю. Ю. 3386
Саппа М. 2977, 3163
Сапфо (Сафо) (34), (144), (1363), (1686), (1792), (3978)
Сарана Ф. К. 426, 4486, 4493, 4514, 4523, 4595
Сарбей В. 2031
Сартр Ж. П. (3676)
Сарян (Сар'ян) Г. (2048), (3317), (3514)
Сасина В. П. 2414
Сатилганов Токтогул (2150)
Сахарний Н. 362
Сахарчук Л. И. 2311
Свашенко А. О. 3387, 4138
Светличная Е. А. 3028
Свєнціцький П. (Свєнціцкій П.) (64), (1551)
Свинцицкий И. Я. 2789, 3141
Свідзінський В. (4265)
Свіріна Ю. В. 3685
Свірська О. Б. 4250
Світлична Л. 4069, 4118, 4159
Світлична Н. 4069, 4118, 4159
Світличний І. (1321), (3616), 3760, (4069), (4118), (4159), (4258)
Свянціцкі І. (1702)
Святовець В. 1685, 2047
Святчик К. 4388
Севак П. (2336)
Север Г. (4409)
Севрук Г. 4258
Сегал Н. С. 4454
Седлова С. П. 3680
Селвер П. (1300), (1936)
Селецький Е. Л. 4186
Семанюк Н. В. 4481
Семенець О. (Семенец О. Е.) 2255, 2526, 2677, 2678, 2880, 2968, 3388-3391
Семенко (Соколова) С. В. 4686
Семенський Л. (1133)
Семенчук І. 1424
Семерня І. М. 765
Семчинський С. (Семчинский С. В.) 891, 3092, 3374, 3860, 4034

Сенников Г. П. 3164
Сент-Екзюпері А. де. (1531)
Сенченко І. 321
Сенюк О. 1400, 3165, (3333)
Серафимович О. С. (4482)
Сервантес Сааведра М. де. 134, 1227, (3475), 3831, (3795), (3960), (4255), (4354), (4695)
Сергійчук Т. І. 2415, 3392
Серґєєва І. (Сергеева И.) 1362, 1425
Сердешний І. (3376)
Сердюк В. 4259
Сердюченко Г. П. 427
Серебряков І. 3400
Середич М. С. (Щербак М.) 3963, 4139, 4280
Серман І. Б. 2978, 3267
Сєкарєва К. 1509
Сиваченко Г. М. 2123, 3173, 3793
Сивіцький М. К. 4642, 4643
Сивоволов Б. М. 721, 1084, 1174, 1780, 1901
Сивокінь Г. М. 3173
Сиволапова В. И. 2338
Сидір О. М. 3093
Сидоренко Г. К. 1310, 1555, 1725, 4497
Сизенко С. С. 2526, 2885
Сизоненко В. А. 2979
Сизоненко О. 4140
Сименон Ж. (3098)
Симонов К. (Сімонов К.) 398, (2030)
Синиченко О. П. 688, 892, 1254, 1510, (1612), 2124, (2591), (2642), 2679, (2855), (2892), (3040), 4520, 4521, 4555, 4557, 4560, 4565, 4570, 4575, 4582, 4589, 4594, 4599, 4606, 4610, 4618, 4622, 4625, 4637, 4639, 4644, 4651, 4658, 4669, 4670, 4675, 4682, 4692
Сирокомля Владислав див. Владислав Сирокомля
Сирота Л. 4141
Ситар Р. А. (Пітковська Р. А.) 3888, 4260
Сільман Т. І. (1339)
Сімович В. 143, 227, (259), 270, 322
Сінько Г. Ю. 1931
Сіренко П. М. 1209
Сірик Л. 3947
Скаррон П. (65), (1593)
Скачков В. М. 4496
Скляр С. 1085
Скляр Ф. Ф. 469, 766, 893, 941, 1511, 2175
Скляренко С. (3005)
Скнар В. П. 2312
Скобельський П. (1774)
Сковорода Г. С. (192), (317), (761), (972), (1059), (1615), (1640), (1662), (1703), (1776), (3600), (3606), (4130), (4511), (4545), (4549)
Скокан К. Є. 4538
Скокан К. І. 4544
Скорина Л. П. 2032, 2527, 3166
Скорина Ф.-Ґ. (Скарына Ф.) (111), (1702)
Скороходько С. А. 3241, 3270, 3550
Скороходько С. Г. 3863
Скороходько Э. Ф. 767, 942, 1011
Скот В. (3589), (3592)
Скрипка В. М. 1072, 1255
Скрипник Г. 3682
Скрипник М. (2162), (2259), (2741), (2810), (3036), (3037), (3441), 3482 див. також Skrypnyk M.
Скугаревська О. В. 4142
Скунць П. (4668)
Скуратівський В. (Скуратовский В.) 4143, 4144, 4681
Скуратівський М. (Скуратовский М. В.) 2886, 2980, 3626
Слабошпицький М. 2033, 2207, 2313, 2981, 2982, 3483, 3864, 4261
Слабченко М. 194

Славинський П. 827
Славіна Н. 2415
Славутич Яр (4115)
Сливка Ю. Ю. 3590
Слисаренко А. 172
Слізінський Є. 1856
Сліпушко О. 3865
Слободянюк Т. В. 3393
Словацький Ю. (Словацкий Ю.) (50), (482), (699), (717), 746, (3088), (3234), (4342), (4418) див. також Słowacki Ju.
Слюнин А. В. 3268
Смаль-Стоцький Р. 328-331, 333, 335-337, 349, 350
Смирнов Л. 2680
Смирнов О. К. 3551
Смолич Ю. 462, 1175
Сніцарук Л. 4389
Собко В. (561)
Собко Я. 2453, 3397
Сова Е. (957)
Совінський Л. (1001)
Содомора А. О. (Содомора А. А.) 868, 1363, 1686, 1857, (1895), 1932, (2275), 2314, 2490, 2733, 2849, (2914), (2964), (3040), 3045, 3049, (3050), (3142), (3143), (3376), 3450, (3474), 3526, (3654), 3703, 3761, 3762, 3815, (3897), 3948, (3978), (3983), (3987), (3988), (3994), (4000), (4001), (4023), 4035-4039, (4086), 4145-4151, 4262-4264, 4390, 4655, 4681, (4687)
Содомора П. А. 3862, 3949
Сойко І. В. 3094
Соколовський Ю. 644
Сокольская Т. Г. 3095
Солдатенко Е. И. 2887
Соловей Е. 4265
Сологуб Н. М. 2528
Сологуб Ф. (Тетерников Ф. К.) 260, 262
Солод Ю. 4538
Соломарська О. (Соломарская Е. А.) 836, 2315
Соломашенко Н. В. 3251, 3369
Сополига М. 3834
Сорока М. 4266
Сорокин Ю. А. 2681
Сороковская С. В. 4488, 4492, 4493
Сосюра В. (Сасюра У.) 212, 389, (483), (536), (656), (680), (745), (1203), (1325), (1644), (1702), (2213), (2387), (2746), (4496) див. також Sosjura V.
Сотников М. 1933, 2790
Софокл (728), 2423
Софронів-Левицький В. 289
Сперанскій М. И. 30, (2691)
Ставинська Р. А. 4511
Ставицький О. 2416
Стадниченко Ю. 3269
Сталін Й. В. 407, 439, (452), (453), (456), (478)
Станіславський М. 1176
Старинкевич Є. І. (Старинкевич Л., Старынкевич Е., Старинкевич Е.; Л. С–вич) 171, 228, 229, 363, 364, 388, 389, 404, 405, 447, 501
Старицька-Черняхівська Л. 44
Старицький М. П. (Старицкий М. П.) (81), (82), 167, 181, (188), 190, (321), (361), (440), (679), (680), (789), (804), (906), (917), (918), (1071), (1113), (1123), 1178, (1701), (1725), (2096), (2598), (2609), (2808), (3438), (3692), (4232) див. також Starytsky M.
Стародубцева Т. В. 2682, 2772
Старчевський Б. 1012, 1013
Старченко О. О. 4476
Старченко Т. В. 2529, 2683
Стасюк Є. М. 4709
Стах Т. (2116)
Стебер Ш. (3599)
Стельмах А. К. 2125, 2316

Стельмах М. 389, (841), (1018), (1434), (1822), (2245), (2445), (2714), (2995) див. також Stelmach M.
Степанов Ф. 1086
Степанченко Д. 1687, 1934
Степанченко И. И. 2983
Степанюк Б. 1530
Степняк М. 172, 198, 351
Степовик Д. 3950, 4040, 4152
Степула Н. 2984
Стефаник В. С. (Стэфанік В.) (5), 399, (661), (1583), (1586), (1675), (1702), (1724), (1760), (1769), (1775), (1801), (1802), (1926), (2020), (2024), (2242), (2357), (2437), (2541), (2875), (2894), (3503), (3747), 3963, (4139), (4280), (4477), (4558), (4571), (4605) див. також Stefanyk V.
Стець І. 1935
Стець Н. С. 1936, 2034, 2317, 2985
Стешенко Іван 65, 82, 235, (3560)
Стешенко Ірина (486), (1058), 1124, 1127, (1144), (1541), (1639), (4158), (4209), (4326)
Стешенкова Т. 1937
Стешко Г. Г. 4267
Стівенсон (239)
Стогний А. А. 859
Стойко С. 1074
Стойкова Л. С. 859
Столменов С. 931
Стоппард Т. (3698)
Стоун І. (1553)
Стоянов Л. (1047)
Стрельбицький М. 2791
Стрільців П. С. 1256, 1364
Стріха М. 3096, 3167, 3271, 3272, 3324, 3394, 3395, 3484, 3485, 3552-3555, (3602), 3627, 3628, 3681, 3763, 3865-3867, 3951-3953, 4041-4043, 4154-4156, 4268-4270, 4665, 4681, 4690
Стройнюк Л. И. 3556
Строкон Ю. 4615
Строчков Я. 2035
Струк Д. Г. 2743
Струтинський В. 1942, 2082, (2433)
Струтинський М. 101
Стрюкова Н. А. 3289
Студинський К. 230
Ступак Ю. 4476, 4561
Ступарик Б. М. 4248
Ступницький Л. В. 4592
Струа Е. 431, 1009, 1359
Стус В. (3541), 3557, (3662), (4399)
Субота В. 903
Субота І. 820, 857, 903
Суботін С. (1117)
Судак В. 1426
Сукаленко Н. І. (Сукаленко Н. И.) 1427, 1512, 2036, 3168
Сулима В. І. 4157
Сулима М. М. 2986
Султанов Ш. М. 964
Султанов Ю. І. 4271
Сумцов М. 45, (119), (4429)
Суриков І. (1165), (4498)
Сурінова І. В. 4272
Сурков А. (823)
Сухенко К. М. 1688, 1689, 1864, 1938, 2037, 2318, 2417, 2530, 2531, 2880, 2968, 3097, 3152, 3868 див. також Sukhenko K.
Сухомлинова С. Н. 2532
Сухомлинская А. И. 4617
Сухомлинская О. В. 4617
Сухомлинський В. О. (Сухомлинский В. А.) (3286), (4617)
Сушко О. 4
Схиж А. В. 3197

Т

Т. Д. 4694
Табідзе Г. (2323)
Тагор Р. (810), (1274), (2587), (2857), (3009)
Тальві (Тереза Альбертіна Луїза фон Якоб-Робінсон; Тальфі) (2862), (2865), (3123)
Тань Делін 3682
Танюк Лесь 4158, 4696
Таран Л. 2208, 3734, 3829
Таранец В. Г. 2533
Таранько Л. 141
Тарасов Л. Ф. 1087, 1088, 1365, 1734, 1781, 3137
Тарасова Н. І. 4273
Тарасова Т. А. 3112, 3496, 3683
Таратута Є. 602
Таривердиева М. А. 2987
Тарнавська М. 3486, 3764, 3954, 4274, 4391, 4648
Тарнавський В. 4437
Тарнавський О. (4024), 4275
Тарновський М. 837
Тассо Т. (738)
Татарка Д. (1085)
Татосян Г. 1782, 2038
Татуян А. Б. 2534, 2684, 2831
Тацит (Публій Корнелій Тацит) 274
Тацяк О. 4392
Твардовський О. Т. (Твардовский А.) (597), (1092), (1502), (3346)
Твен Марк див. Марк Твен
Твердохліб С. 46, (59), (2797) див. також Twerdochlib S.
Тейсуке (Тейске) С. (3273), (3362)
Тельнюк С. 1257, 1454, 1607, 1785, 2861, (3170)
Темницький В. (В.Т.) 5
Теплий І. М. 3999
Тепомес В. И. 3629
Теренцій (Публій Теренцій Афер) (761)
Терех О. І. 1014, (1331), (2165), (3306), 4415
Терещенко М. І. 131, (148), 385, 389, 406, 432, 645, (680), (1080), (1131), (1144), (1147), 1229, (1305), (1511), (1548), 1564, (2061), (2145), (2216), (2517), (3118), (3162), (4012), (4037), (4349)
Терзійська Л. 838
Терлак З. М. 2418
Терлецький О. (4603)
Тернюк П. І. 408, 448
Тершаковець М. 24
Тесленко А. (2610) див. також Teslenko A.
Тесленко Т. Н. 3396
Тетеріна О. 3955, 3956
Тетмаєр К. (1197), 1368
Тимофєєва О. В. 839, 1015, 1089
Тимочко Р. 3869
Тимошенко Б. 1690, 1783
Тимошенко Ж. І. (Тимошенко Ж. И.) 1784, 1939, 2319, 2535, 2536, 2685
Тимошенко Л. М. 2792
Тимошенко П. Д. 1177
Тимошенко Т. Р. 2355
Тимошенкова Т. М. 3558
Тимошик Г. 4393, 4394
Тимошик М. С. 3630, 3684
Тимукіна В. (1210)
Тимченко Е. 41, 156
Тимшина С. В. 3870
Тиховський П. 119, 323, 4429, 4438
Тихонов М. (597), 713
Тичина П. Г. (Тычина П., Тычына П.) (140), 142, (198), 311, (351), (366), (369), 389, (417), (508), (656), (658), (680), (788), (792), (910), (1150), (1230), 1257, (1283), (1454), (1553), (1674), (1702), 1785, (1910), (1917), (2003), (2038), (2092), (2281), (2282), (2387), (2455), (2769), (2927),

(2948), (3012), 3170, (3200), (3392), (3662), (4452), (4598) див. також Tyčyna P.
Тищенко К. Н. 2686, 2743, 2793
Тищенко Ю. (Ю. Сїрий) 44
Ткач Ю. 3397, (3486), 3631
Ткаченко А. О. 2687, 2743, 2888, 2889, 3098
Ткаченко Б. 197
Ткаченко В. 4159
Ткаченко Є. Ф. 4583, 4590
Ткаченко М. 820
Ткаченко С. І. (Ткаченко С. И.) 2419, 2537, 2688, 2743, 2794, 2890, 2988, 3171 див. також Tkachenko S.
Ткачук М. П. 4129
Тодоров П. (661)
Тодорова Н. Ю. 3031
Толстой А. К. (3880)
Толстой Л. М. (Толстой Л. Н.) (194), (487), (488), (573), (795), (814), (1149), (1310), (1681), (1749), (1750), (1781), (1931), (2177), (2190), (2310), (2603), (4517)
Тома Кемпійський св. (236), (273)
Томанова М. (1804), (2887)
Томас А. О. 3025
Томашівський С. 14
Томашук Н. О. 689, 1090, 1258
Томпсон Е. С. 141
Томчук О. 4395
Топачевський А. 3669
Топер П. М. 3152
Третяченко Т. Г. 2209
Трикоз С. 222
Триліський Г. 324, 325
Трищенко І. В. 2818
Тростянецький А. 527
Трофимов К. Д. (2321)
Трофимова А. С. 3164
Трофимович К. К. 2891, 3173, (4061), (4066), (4111), (4141)
Трофимук С. 2039, 4542
Труш І. (1791)
Тувім Ю. 928, (982), (1827), (2135), (2851), (4020)
Тулбуре В. (2582)
Туманян О. (417), (1391), (1607), (1767)
Тупайло М. (2252)
Турганов Б. А. 387, 393, 400, 444
Тургенєв І. С. (1329)
Турівський Й. (95)
Турконяк Р. о. (4171)
Туряниця В. В. 2533
Тхань Хай (1553)
Тхор Н. М. 3099, 3205
Тютюнник Григір (3230) див. також Tyutyunnik Hrihir
Тютюнник М. В. 2795, 2957
Тяпинський В. (75)

У

Уеллс Г. див. Велз Г. Дж.
Удовенко І. В. 4396
Удовиченко М. (4163)
Ужченко В. Д. 4207
Уїтмен У. див. Вітмен В.
Українка Леся див. Леся Українка
Уланд Л. (1627)
Улезко М. Т. 124, (1113)
Ульман С. (1357)
Умарбекова З. 1366
Умляуф В. (1774)
Уордроп М. (1292)
Усенко П. 389
Устенко Г. О. 894, 1091
Устіннікова О. М. 4591, 4595-4597, 4604, 4608, 4616
Ушаков М. (Ушаков Н.) 379, 389, 528, 722, 840, 895, (1344), 1367, 1428, (1489), (1744), 1786, (1933)
Ушакова В. Т. 2763

Ф

Ф. М. 13
Фалькович Г. 1513, 1608
Фаулз Дж. (3203)
Фегі Ф. (3579)
Федас Й. 3422
Федик І. 3487
Федышин О. 3500
Федін К. 462
Федонюк В. 4276
Федора Л. 4514
Федоренко Є. 3865
Федоришин Л. 1368, 1369, 1422, 1429, 1575
Федоришин М. 1575
Федорищев В. Е. 2320
Федорів Р. 1789, (4577), 4640
Федоров А. В. (155), 210, 216, (1608), (1929), 3148, (3162)
Федорук О. 4160
Федосенко О. 1231
Федотова О. 4694
Федр (3711)
Федькович О.-Ю. 10, (683), (998), (1113), (1807), (1808), (1876), (1971), 2692, (2828), (2874), (2924)
Фейхоо С. (1431)
Феличкин Ю. М. 1092
Феоктистова Є. 896
Ференц-Мошинська М. М. 3488
Фесенко Е. И. 4422
Фет О. О. (2006)
Фещенко М. М. 2363, 2476
Филимонов О. Н. 3095
Филипович П. П. 144, 145, 152, 173, 184, 185, 195, 196, (1563), (4133)
Фирсанова В. Г. 1178
Фитерман А. М. 1858, 1864
Фігула Й. 473
Фізер Дж. 3274
Філановський Г. Д. (Филановский Г. Д.) 2538, 2989
Філінюк А. 3973, 4005, 4040
Філь Т. І. 1955, 2420, 2421, 2539, 2689, 2712, 2816, 2990, 3100, 3559, 3580, 3957-3959
Фількін В. І. 4509
Фінкель О. М. (Финкель А. М.) 105, 174, 199-201, 231, 357, 474, 475, 603, 897, 1259, 1370, (1435), 1514, (1609), 1940, (2267), (3398)
Фіцджеральд Ф. С. 2015
Флобер Ґ. (Флобер Г.) (1843), (1844), 1849
Фолкнер В. (4677)
Фоміна П. І. 4600
Франквель В. У. фон. (1249)
Франко І. (Каменяр; Франко И.) (6), 10, 11, 15-17, 21, 25, 26, 28, 30-32, 36, 42, 47, 66, 67, 70, 71, (73), 79, 83, 84, 88, 89, (120), 123, (125), (151), (225), (258), (263), 365, (367), 371, (392), 393, 411, (415), (416), (425), 428, (435), 444, (458), (481), (484), (485), (490), (501), (502), (510), (533-535), (537), (549), (551-555), (558), (561), (562), (564), (566), (568), (570-572), (581), (582), (584), (585), (587), (588), 590, (593), (595), (604-606), (612), (619), (630), (643), (649), (657), (661), (663), (676), (680), (681), (687), (690), (706), 716, (726), (727), 728, 739, (752), (757), (769), (770), (787), (815), (852), (860), (874), (881), (885), (905), (918), (943), (961), (1010), (1024), (1028), (1038), (1113), (1123), (1130), (1136), (1148), (1155), (1160), (1161), (1166), (1180), (1246), (1269), (1270), (1276-1278), (1314), (1351), (1352), (1403), (1413), (1418), (1436), (1447), (1525), (1543), 1631, (1645), (1646), (1670), (1672), (1679), (1692), (1702), (1705), (1710), (1725), (1736), (1746), (1774),

(1796), (1843), (1865), (1918), (1919), (1953), (1984), (1990), (2021-2023), (2031), 2040, 2041, (2078), 2126-2128, 2157, (2164), (2194), (2197), 2211, 2212, 2248, (2283), (2296), (2317), (2348), (2361), (2382), (2383), (2387), (2394), (2395), (2403), (2405), 2422-2424, (2468), (2470), (2479), (2517), (2520), (2527), 2540-2543, (2660), 2690-2692, (2716), (2737), (2744), 2796, 2797, 2827, (2838), (2854), (2870), 2876, (2978), (3003), (3026), (3032-3034), (3041), (3046), (3047), (3051), (3053), (3054), (3066), (3074), (3076-3078), (3093), (3094), 3101, (3102), (3105), (3129), (3133), 3136, (3146), (3160), (3172), (3209), (3214), (3226), 3239, (3267), (3330), (3416), (3418-3420), (3424), (3428), (3430), (3434), (3435), (3437), (3439), (3441), (3444), (3446), (3449), (3451), (3457), (3458), (3465), (3473), (3477), (3478), (3480), (3482), (3489), (3491), (3495), (3500), (3508), (3518), (3519), (3525), (3533), (3547), (3783), (3794), (3887), (3899), (3903), (3948), (3974), (3978), (3980), (4089), (4239), (4350), 4422, 4424, (4460-4462), (4472), (4497), (4499), (4500), (4503), (4504), (4551), (4561), (4572), (4576), (4593), (4612), (4614), (4619), (4638), (4666) див. також Franko I.

Франко З. 604, 619

Франко Т. (1559), (1996)

Франс А. (2428), (2545), (2694), (2801), (2802), (3340), (3730), (3744)

Франц-Йосиф (4014)

Францоз К. Е. (1774), (1835), (4116)

Франчук В. 2991

Франчук І. 14

Фридлянд С. 2091

Фрізман Л. Г. (Фризман Л.) 1515, 1609, 3398

Фролов А. А. 3059, 3275

Фролова К. П. 3081, 4598

Фрост Р. Л. (3141), (3595)

Фуентес А. М. (3116)

Фурніка В. П. 2992, 3174-3176, 3273, 3399-3403, 4631

Фуртак Б. 4161

Х

Хаврусь С. 1430

Хайям О. (1129), 1164, (1549)

Халимоненко Г. 2892, 2993

Халчанська О. В. 2425, 2544

Хамрай О. О. 3686

Ханчалян О. 2426

Харамбашич А. (Харамбашіч А.) (218), (316), (650), (651), (774), (844), (847), (2541)

Харитонов В. С. 1431, 2798, 3102, 3276, 3489, 3765

Харитонов Р. Ю. 3138 див. також Kharytonov R.

Харченко А. 211, 234

Харченко О. 4681

Харченко С. К. 3687, 4397

Харчук О. В. 3030

Хаустов Л. 2893

Хатіашвілі Л. Г. 1093, 1371

Хведелідзе Р. С. 3404

Хемінгуей Е. див. Гемінґвей Е.

Хижняк А. 2321

Хижняк М. 4398

Хитрук В. 3277

Хіно Такао 3766

Хланта І. В. 4662

Хм-кий А. 253

Хмарка М. 4438

Хмельницька Н. 2958

Хміль О. І. 4640, 4650

Хнкоян А. (1607)

Ходзицький О. 93
Холодная А. Л. 1179
Хома В. І. 4505, 4512, 4543
Хоменко Б. В. 1691, 2129, 2799, 3176, 3405
Хоменко І. о. (3950)
Хоменко О. 4277
Хомицький О. В. (Хоміцький О. В.) 943, 1774, 2042
Хомчук Д. М. 2800
Хорошилов Г. 3177
Хорошилова Т. 2213
Хоруженко В. 646, 647
Хорунжий Ю. 3560, 3604
Хоткевич Г. 747, (1760), (2104), (4113)
Хохлачов В. 1016
Хропко П. П. 4395
Хрусталенко Л. М. 3774
Хрустик Н. М. 4272
Хрустовська О. П. 1692, 2427, 3103
Худенський Н. (659)
Худзей А. І. 3561
Худзей І. М. 2428, 2545, 2694, 2801, 2802, 2894, 3561, 4278
Хуторян А. 398
Хуцішвілі С. Г. 1093, 1371
Х'юз Л. (3135)

Ц

Цапулич І. 2665
Царук О. 3767
Цвенгрош Г. Г. 3406
Цветаева М. (2241)
Цвіркунова Л. П. 1858
Целян П. (2187)
Цётка (Пашкевич Е.) (1702)
Церетелі А. (358)
Цивкач О. М. 3871
Цимбалюк Д. В. 1516, 1517
Цимбалюк Т. 3960
Цимбалюк Ю. (2703), (2803), (3178), 3337
Цимеринов Б. 1610
Циркович О. Д. 1873
Циткіна Ф. А. (Циткина Ф. А.) 2322, 3278, 3279, 4044
Цицерон (Ціцерон, Марк Туллій Цицерон) (972), (3600), (3606)
Ціпко В. (2645), 2663
Ціщик О. О. 3632
Цуріна І. О. 4664

Ч

Чабаненко В. 1180, 1693, 3178
Чавага К. 3179 див. також Chavaha K.
Чавчавадзе І. (912)
Чаговець В. 376
Чайковский Р. Р. 4399
Чайковський Б. 1774, 1941, 1942, 2043, 2214
Чапек К. 807, (1459), (1486)
Чемес В. Ф. 3374
Чердаклі А. 1611, 1694
Череватенко Л. 1260, 1787, 2044, 2130, 3562, 3563, 3768, 3872-3875, 3961, 4045, 4162-4164, 4247
Чередник Л. 4400
Чередниченко Д. 2323, 2431, 2663
Чередниченко О. І. (Чередниченко А. И.) 2222, 2324, 2429, 2430, 2546, 3092, 3180, 3324, 3520, 3564, 3572, 3688, 3689, 3812, 3816, 3876, 3877, 3883, 3939, 3940, 3962, 4165, 4332, 4660 див. також Tcherednytchenko O.
Черемшина Марко див. Марко Черемшина
Черепанова С. О. 3901
Черкасенко С. (С. Тодосієнко) 78
Черкашин О. І. 4454
Черненко Н. 2131
Чернець Л. М (Чернец Л. Н.) 4452, 4598
Черний А. (2387) див. також Černy A.
Чернишев С. 827

Чернишов А. 548, 619, 2547
Чернишова Т. 1943, 2045, 2325
Чернігівський В. 3280
Черніков І. 4676
Черномаз С. М. 2318
Чернюк Н. І. 2460
Чернявський М. 2132
Черняков М. 1017
Черняхівський О. 40
Черторизька Т. К. 2432, (3123)
Черченко О. 2046
Чехов А. П. 224, (876), (1604), (3162), (3188)
Чехович М. (62)
Чеховский Д. 14
Чечельницька Г. Я. 898
Чечота Я. (957)
Чижевський Д. 3757
Чижик Г. Л. 3638
Чикаленко П. 182
Чикирис О. 1360
Чикирисов Д. 1695
Чикирисов Ю. 1313, 1859, 3690
Чирко І. 2896, 3281, 3565, (4007)
Чичерин А. 1261
Чичкевич А. 14
Чікало М. 4679
Чілачава Р. Ш. (Чилачава Р.) 1612, (2246), (2323), 2663, 2895, (2993), 3566, 3878, 4046
Чімпой М. 2108
Чмир О. Р. 2994
Чопик Б. Г. 3567
Чопик Р. Б. 4640
Чорногоров Ю. 414
Чорнописька С. 2827
Чорнописький М. Г. 1372, 2215, 3490
Чубай Г. (3385)
Чугуй О. 3330
Чуковський К. (Чуковский К.) 210, 216, (370), 1095, (2252)
Чумак Р. 4166
Чумбурідзе З. 1819
Чурилик Л. П. 4534
Чучка П. 3879

Ш

Шабліовський Є. С. 820, 2020, 2216
Шалата М. Й. 1373, 1374, 2020, 2133, 4533
Шама І. М. (Шама И. Н.) 3633, 3675, 3691, 3934
Шамрай А. 390, 391, 434, 476
Шанін Ю. В. 1312, 2803
Шапіро Є. М. 4470
Шаповал І. 2326
Шаповал М. Ю. (Ю. Сріблянський) 48, 49
Шаповалов И. И. 4460
Шаповалова М. С. 428, 435, 690, 1764, 2047, 2743, (3942)
Шарандак П. 700, (1288)
Шарахоўскі Я. 590
Шаргай І. Є. 4167, 4401 див. також Chargay I.
Шаріфлі Т. 2695, 2804
Шахова К. О. (Шахова К. А.) 841, 1262, 1263, 1375, 2327, 2897, 3282, 3407, 4168, 4247
Шаховський С. 502
Шашкевич М. С. (24), (255), (272), (273), (782), (893), (1373), (2168), (3920), (3922), (3923), (4304), (4348), (4351), (4376), (4379), (4393), (4573), (4646)
Шварц М. Б. 1613, 1696
Шварцман Л. (366)
Швачко С. О. 2548, 2696
Швейцер А. Д. 1955, 4011, 4044
Швец В. 389
Швець І. М. 1860
Шевелєв В. М. 1697
Шевченко А. 281
Шевченко В. 899

Шевченко М. 449, 450
Шевченко Н. Г. 3071, 3104, 3206
Шевченко О. Ф. 1614, 2328, 2916, 4169, (4324)
Шевченко Т. Г. (Кобзар, Тарас; Шаўчэнка Т. Р., Шевченка) 13, (21), (27), (32), (60), (67), (76), (118), (126), (136), (137), (161), (162), (164-166), (173), (193), (218), (219), (252), (257), 260, 262, (270), 284, 291, (305), (309), (316), 328-331, 333, 335-337, (348), 349, 350, (360), (368), (375), (383), (414), (419), (433), (458), (473), (476), (481), (530), (533), (535), (543), (558), (560), (561), (569), (579), (589), (620), (630), (650), (651), (653), (667-669), (671), (672), (674), (688), (704), (712), (722), (730), (731), (735), (751), (755), (771), (774), (777), (780), (783-786), (791), (793), (794), (796-798), (800), (802), (803), (805), (806), (811-813), (818-825), (829-832), (835-838), (840), (842), (844-847), (853), (862), (866), (867), (884), (890), (893-895), (898), (908), (913), (914), (918), (929), (935), 945, (946), (947), (956), (957), (959), (963), (964), (967), (968), (978), (981), (983), (989), (991), (992), (994-997), (1000-1002), (1006-1008), (1016), (1017), (1019), (1020), (1039), (1049), (1051), (1074), (1076), (1083), (1086), (1093), (1099), (1119), (1123), (1129), (1163), (1165), (1167), (1174), (1177), (1182), (1202), (1234), (1236), (1245), (1249), (1250), (1266-1268), (1286), (1287), (1300), (1301), (1303), (1343), (1354), (1355), (1360), (1366), (1371), (1383-1386), (1419), (1426), (1431), (1432), (1444), (1445), (1447), (1455), (1456), (1482), (1493), (1496), (1503), (1504), (1521), (1535), (1539), (1553), (1596), (1597), (1624), (1629), (1663), (1667), (1669), (1678), (1691), (1693), (1702), (1729), (1735), (1750), (1761), (1774), (1788), (1809), (1814), (1816), (1819), (1823), (1831), (1842), (1845), (1881), (1883), (1886), (1887), (1891), (1902), (1906), (1922), (1923), (1935), (1936), (1940), (1943), (1949), (1950), (1960), (1980), (1983), (1998), (2004), (2009), (2011), (2018), (2019), (2034), (2035), (2045), (2083), (2102), (2105), (2109), (2118), (2120), (2129), (2134), (2150), (2152), (2155), (2160), (2174), (2178), (2183), (2184), (2193), (2195), (2208), (2217), (2221), (2256), (2257), 2258, (2285), (2289), (2300), (2304), (2305), (2324), (2349), (2358), (2377), (2387), (2451), (2463), (2467), (2469), (2480), (2493), (2503), (2510), (2519), (2541), (2549), (2566), (2582), (2601), (2611), (2615), (2630), (2654), (2656), (2690), (2695), (2698), (2718), (2719), (2732), (2734), (2765), (2777), (2796), (2799), (2804), (2809), (2812), (2817), (2818), (2820), (2839), (2844), (2852), (2859), (2871), (2896), (2897), (2910), (2932), (2938), (2953), (2959), (2963), (2985), (2992), (3064), (3086), (3132), (3134), (3145), (3154), (3172), (3174-3176), (3211), (3256), (3273), (3284), (3291-3294), (3297), (3303), (3304), (3307), (3316), (3318), (3321), (3326), (3330), (3332), (3334), (3336), (3338), (3339), (3346), (3351-3354), (3356), (3359), (3361), (3362), (3364-3366), (3373), (3374), (3378-3380), (3384), (3387), (3393), (3399), (3400-3404), 3405, (3407), (3408), (3426), (3440), (3442), (3456), (3472), (3476), (3487), (3514), (3521), (3540), (3565), (3577), (3588), (3591), (3599), (3605), (3611), (3614), (3630), (3646), (3647),

(3651), (3656), (3657), (3667), (3682), (3684), (3731), (3745), (3746), (3750), (3766), (3779), (3791), (3799), (3807), (3809), (3812-3814), (3839), (3859), (3898), (3915), 3916, (3917), (3919), (3989), (3993), (3998), (4006), (4008), (4021), (4061), (4091), (4094), (4095), (4100), (4116), (4117), (4138), (4177), (4182), (4186), (4187), (4206), (4207), (4222), (4239), (4272), (4277), (4289), (4301), (4315), (4328-4330), 4335, (4422), (4427), (4431), 4442, (4444), 4445, (4457), (4480), (4494), (4498), (4523-4525), (4536), (4593), (4607), (4629), (4631), (4633) див. також Shevchenko T. H.

Шевчук В. І. 820, 843, 944, 1072, (2346), 2805, 3172, 3283, 4402 див. також Ševčuk V.

Шевчук Ю. И. 3105

Шейковський К. (386), (1158)

Шекспір В. (Шекспір У.) (16), (17), (106), (129), 149, (151), 159, 167, 181, (189), 190, (371), (381), (391), (428), (435), (486), (546), (778), (787), (955), (976), (987), (1035), 1043, 1044, 1141, 1145, (1171), 1232, 1253, (1284), (1302), (1324), (1370), (1447), (1522), (1551), (1621), (1700), (1701), (1790), (1862), (1911), (2008), (2047), (2202), (2219), (2224), (2287), (2373), (2382), (2419), (2537), (2541), (2543), (2553), (2598), (2709), (2721), (2794), (2808), (2828), (2858), (2890), (2911), (2988), (3034), (3133), (3210), (3216), (3236), (3347), (3369), (3395), (3421), (3444), (3533), (3555), (3581), (3592), (3610), (3739), (3754), (3886), (3925), (3926), (4024), (4033), (4083), (4113), (4273), (4275), (4368), (4406), (4489), 4609 див. також Shakespeare W.

Шеллі П.-Б. (787), (1659), (1879), (2795), (2978), 3202, 3271, (3417), (3743)

Шемблей Й. 316

Шен М. (2990), (3100)

Шептицький А. 217

Шерман Е. М. 3880

Шерстюк Т. Г. 4454, 4476, 4627, 4672

Шеховцева М. Д. 2950, 3059

Шешельгіс А. 1432

Шиллер Ф. (Шіллєр Ф., Шіллер Ф.) 80, 153, (697), (710), (787), 1218, 1225, 1361, 1369, (1463), (1796), (1817), (2140)

Шиманский В. С. 3011

Шимборська В. (4136)

Шимчишин М. М. 4403

Шипов Г. 411

Шиприкевич В. В. 2995

Шитікова Т. Ф. 4563

Шкляр В. 1861, 2048

Шкробинець Ю. 1018, 1094, 1433, (1480), 1550, 1698, (1708), (2139)

Шкуров В. А. 3634

Шмігер Т. 4404, 4655

Шнайдер Б. 430

Шовкун В. 3568

Шокало О. А. 2049, 2134, 2217, 2218, 2433, 2549, 2663

Шолом Ф. Я. 693, 694, 1209

Шолохов М. О. (Шолохов М. А.) (261), (1892), (2085), (2815), (2913), (3163), (3191), (4556), (4567)

Шольце Д. 4361

Шотола Ї. 970

Шоу Б. (2070), (2247), (2248), (2347), (2452), (4246), (4309)

Шпак Н. А. 2697

Шпильова О. В. 691, 945, 946, 1360

Шпиталь А. 2698

Шпойнаровський С. (1774) див. також Szpoynarowski S.

Шпорта Я. (3609)
Шраг М. 112
Штерн И. Б. 1181
Штець М. 3881
Штраймиш Р. І. 4511
Штриттматтер Э. (2784)
Штробах Г. (2405)
Шубравський В. Є. (Шубравский В. Е.) 1019, 1182, 1788
Шугай О. 3181
Шудря М. 4405
Шукшин В. (2473)
Шумейко Г. І. (Шумейко Г. И.) 2699, 2898, 3106, 3569
Шуменко Л. Г. 4552
Шумило М. 1095, 1183
Шуневич Б. І. 4250
Шуст Я. 769
Шухевич О. (2423)

Щ

Щепотьєв В. О. (3481)
Щербак В. 648
Щербак М. див. Середич М. С.
Щербак Ю. 2899, 3107
Щербаківський В. 78
Щербаненко Д. (222)
Щербатенко І. 1348
Щербина І. 451, 503
Щербина С. М. 202
Щур О. 4406 див. також Shchur O.
Щурат В. 1, 3, 14, 50, 94, (101), (1524), (1559), 1653, (2196), (2506), (3312), (3430), (3728)
Щурат С. 392
Щурат-Глуха Венедикта схм. 4047, 4170, 4171

Ю

Юкова Т. 937
Юлинецкая Ю. В. 4407
Юн Донг Джу (4006)
Юнге А. Г. (4116)
Юра Г. (2605)
Юрачківський П. 619
Юренко Я. 2219
Юрин В. П. 2329
Юрій Клен див. Бургґардт О.
Юркевич О. Т. 3964
Юрченко Е. 1184
Юрченко О. С. (Юрченко А. С.) 900, 1096-1098, 1185, 1264, 1265, 1734, 3570
Ющук І. П. 844, 947, 1123, (3252), 3408
Юхт В. Л. 1632, 3124

Я

Я. Ш. 270
Яворський К. А. (Яворский К. А.) (1756), (1805) див. теж Jaworski K. A.
Якименко М. В. (Якименко Н. В.) 2550, 2700
Якимів 307
Якимович Б. З. 3416, 3418-3420, 3424, 3428, 3435, 3437, 3441, 3444, 3446, 3449, 3457, 3458, 3465, 3473, 3477, 3478, 3480, 3482, 3489, 3491, 4318, 4638
Якобсен Є. П. 1400
Яковенко В. 2948
Якубенко М. 1186
Якубець М. (3172) див. також Jakóbiec M.
Якубський Б. 99, 100, 175, 3754
Якубяк М. В. 1944, 2701, 2806, 3571
Ямпольський І. 4435
Янка Купала (Луцевич І. Д.) (1702), (1793), (2953)
Янко Н. А. 3182, 4681
Яновська Л. (4391) див. також Yanovska L.
Яновський Ю. (Јановски Јy.) (1045), 1117, (1711), (2806), (2947), (4552) див. також Janovskyj Ju.

Януш Я. В. 3692
Янченко В. 2702
Ярема О. В. 4296
Ярема Я. Я. 393, 605, 606, 770
Яременко В. 3865
Яремченко О. 111
Ярмоленко Г. Г. 3108
Ярмолюк М. 4172
Яровая И. Я. 3882
Яровенко Л. С. 3058, 4408
Ярович Д. 4494
Ярошик В. О. 4627
Ярошинська Є. (4528)
Ясень М. 2220
Ясіновський А. 4409
Ясінський Б. 4694
Ясний С. 406
Яструн М. (1778)
Ясько М. 649
Яцентюк Г. С. 845
Яцина О. 2703
Яцюк М. Д. 3693
Яшек М. (Яшек Н.) 4427, 4436
Ящук В .Ф. 846, 1020, 1266, 2221
Ящук П. 503

A

Abžoltovská V. 2464
Ágnes G. 1698
Aleksiejenko M. 4330 див. також Алексеенко М. А.
Alesina N. M. 3694
Andričík Ju. 2346, 2356
Andrusyshen C. H. 1202 див. також Андрусишин К.
Arkheliuk V. 4410
Azhnyuk M. T. 1862 див. також Ажнюк М. Т.

B

Babytch I. 2072
Bain R. N. 2705, (3493) див. також Бейн Р. Н.
Barillot M. 1332
Basaj M. 2743
Bažan M. (Bažan M., Bashan M.) 871, 977, 1404, 1787 див. також Бажан М.
Bilenko A. 2090, 2262 див. також Біленко А.
Bjeńš H. 3067
Borek V. 1045
Borodin V. 3284 див. також Бородін В.С.
Borodyansky I. A. 2050 див. також Бородянский И. А.
Borrow G. H. (3492) див. також Борров Дж. Г.
Burian J. V. 39
Burmistrova O. V. 4411

C

Centnerszwer G. 38
Chargay I. 4048 див. також Шаргай І. Є.
Chavaha K. 2900 див. також Чавага К.
Chróścielewska D. 2522
Chróścielewski T. 2522
Chovan Ju. 1072

Č

Černy A. 39 див. також Черний А.

D

Daněk V. 977
Deutsch A. (Deitch A.) 956, 978 див. також Дейч О.
Dniprova Chayka 4391 див. також Дніпрова Чайка
Dolińska M. 2284, 2464
Doruľa J. 4276
Dovzhenko O. 2262 див. також Довженко О.
Drač I. (Dracz I., Dratsch I.) 1404, 1622, 1633, 2130 див. також Драч І.
Drahomaniv M. (Drahomanov M.) 3573, 3574 див. також Драгоманів М. П.

Drozd V. (2103)
Dzera O. 4412 див. також Дзера О. В.

Ď

Ďurišin D. (-n-) 820

E

Esih I. 223

F

Fedor M. 1578
Franko I. 17, 39, 490, 578, (619), 2164, (3491), (4293) див. також Франко І.
Franko R. 4274, 4391

G

Głowiakowie Z. i S. 578
Gondor F. (F. G.) 820 див. також Гондор Ф.
Goodmanian A. 4413 див. також Ґудманян А. Ґ.
Grimm H. J. 2779
Guillevic E. 978 див. також Ґільвік Е.

H

Hablevych M. B. 4281 див. також Габлевич М. Б.
Hlaváček F. 619
Holovko A. 2090 див. також Головко А.
Holyńska-Baranowa T. 924
Hončar O. 2356 див. також Гончар О. Т.
Honcharenko A. (Humnytskyi A.) (3966), (3967) див. також Гончаренко Агапій о.
Honcharuk Z. 3213 див. також Гончарук З.
Horacy (326) див. також Горацій
Horbokon V. 3409
Hostička V. 820, 1072
Hrycak E. 326
Hryhurko I. 2250
Hunter A. J. 161 див. також Гантер А. Дж.
Hurinenko P. 2284

I

Ivanytchouk R. 2946 див. також Іваничук Р.
Iwaszkiewicz Ja. 871 див. також Івашкевич Я.

J

Jakóbiec M. 820, 924, 1922 див. також Якубець М.
Janovskyj Ju. (Yanovsky You.) 1045, 2947 див. також Яновський Ю.
Jaworski K. A. 808 див. також Яворський К. А.
Jiři J. 198
John Weir 806, 866 див. також Джон Вір
Joseph Conrad (4055) див. також Джозеф Конрад

K

Kabiček Ja. 1633 див. також Кабічек Я.
Kálustova O. 4049 див. також Калустова О. М.
Karaban V. 4050 див. також Карабан В. І.
Karig S. 1698 див. також Каріг Ш.
Keats J. (1699) див. також Кітс Дж.
Kharytonov R. 4053 див. також Харитонов Р. Ю.
Kirchner P. 820
Kirkconell W. 1202 див. також Кірконел В.
Kobrynska N. (4274) див. також Кобринська Н.
Kochur H. (Koczur H.) 1518, 3409, (3769), (4057), (4058) див. також Кочур Г.

Kolomiyets L. V. 4414 див. також Коломієць Л. В.
Korunets I. V. 3109, 4415 див. також Корунець І. В.
Kostetzky E. G. 2091 див. також Костецький І.
Kotsiubinskiy M. (Kotsioubynsky M., Kotsyubinsky M.) 1742, 1866, 1964 див. також Коцюбинський М. М.
Koval Ya. G. 3572, 3883 див. також Коваль Я. Г.
Kozatchenko V. 2072 див. також Козаченко В.
Kravets Ya. 3491 див. також Кравець Я. І.
Krhoun M. 820
Kruba E. 1742
Kurella A. 956 див. також Курелла А.

L

Lafond J. 978
Lasnya V. V. 1945, 2051 див. також Лазня В. В.
Lech Iu. 3699 див. також Лех Ю.
Leeming H. 2743, 3324
Lermontov M. 166 див. також Лермонтов М. Ю.
Lesya Ukrainka (Leszja Ukrajinka, Lesia Ukrainka, Lesja Ukrainka) 1698, 1986, 2522, (3110), (3285), 3552 див. також Леся Українка
Lewin L. 849 див. також Левін Л.
Lintur P. V. 2779
Litwinow J. 3970
Livesay F. R. 116, 165 див. також Лайвсей Ф. Р.
Luchuk O. 4173 див. також Лучук О. М.
Lukasch M. (4293) див. також Лукаш М.

M

Maksymenko O. 4051 див. також Максименко О. В.
Manning E. 1279
Marčanová M. 745, 861, 1062 див. також Марчанова М.
Marko Vovchok (2903) див. також Марко Вовчок
Maxymovytch G. (Maxymovitch G.) (2025), 2946, 2947 див. також Максимович Ж.
Mickiewicz A. (871) див. також Міцкевич А.
Molnár M. (1072), 1578 див. також Мольнар М. І.
Morávková A. 2356, 2464 див. також Моравкова А.
Morris S. 4274, 4391
Mráz A. 751 див. також Мраз А.

N

Nachlik Je. 3965
Necsuj-Levickij I. 2103 див. також Нечуй-Левицький І.
Nevrlý M. 1072 див. також Неврлий М.
Nieuważny F. 1064, 1454, 1473, 1474 див. також Неуважний Ф.
Nitsevich A. 4416
Novikova M. 1699 див. також Новикова М. О.

O

Olena Pchilka (4274) див. також Олена Пчілка
Onyshkevych L. M. L. 2047 див. також Залеська-Онишкевич Л.
Orkan Władysław див. Władysław Orkan
Otta J. 39
Ovidius (327), (4448) див. також Овідій

P

Pavlyčko D. (Pavlicsko D.) 2676 див. також Павличко Д. В.
Pełenskyj E. Ju. 327 див. також Пеленський Є. Ю.
Perfecky G. 2743
Perminova A. V. 4417 див. також Пермінова А.
Piaseckyj O. 3504, 3593 див. також П'ясецька О.
Pidsukha O. 2359 див. також Підсуха О.
Plath S. (4417) див. також Плат С.
Popovič A. 3138 див. також Попович А.

R

Radyszewśkyj R. 4418 див. також Радишевський Р.
Rich Vera 853, (4176) див. Річ Віра
Rokyta J. 619
Rumler J. 745
Rylski M. (Rylsky M.) 808, 978, 1062, 1064 див. також Рильський М. Т.
Ryzvaniuk S. 4052 див. також Ризванюк С.

S

Scholz K. W. H. 163
Schwarzová T. 1062
Shartse O. 1279
Shakespeare W. (17), (1862), (2808) див. також Шекспір В.
Shakhovsky S. 1986
Shchur O. 4281 див. також Щур О.
Shevchenko T. H. (Chevtchenko T., Sevcsenko T., Ševčenko T., Schewtschenko T., Szewczenko T.) 21, 32, 60, 67, 76, 161, 166, 284, 305, 473, 476, 543, (751), 806, 837, 853, (862), 866, 956, 963, 978, 1202, (1820), 1922, 2178, (2223), 2258, 2467, (2807), (2809), (2999), 3086, 3284, (3695), (3770), (3884), (3966), (3967), (4175) див. також Шевченко Т. Г.
Shumilina I. V. 4419
Skrypnyk M. 837, 2741, 2810, (2998) див. також Скрипник М.
Słowacki Ju. див. також Словацький Ю.
Snoj A. 108
Sołżenicyn A. (3970)
Sosjura V. 745 див. також Сосюра В.
Starytsky M. (2808) див. також Старицький М. П.
Stefański M. 1518
Stefanyk V. 2025 див. також Стефаник В.
Stein T. und G. 2044
Stelmach M. (Stelmakh M., Stelmak M.) 841, 1018, 1279, 2245 див. також Стельмах М.
Stern A. 871
Storozhuk O. 3409
Sukhenko K. (Soukhenko K. M.) 1863, 1946, 2052, 4053 див. також Сухенко К. М.
Surodeykina T. V. 4420
Szpoynarowski S. 21, 32 див. також Шпойнаровський С.

Š

Ševčuk V. 2346 див. також Шевчук В. І.
Šimkovič A. 619

T

Tarnawsky M. 3322, 3410, 3425, 3885, 4316
Tánich K. 4049
Tcherednytchenko O. (Tchérednytchenko O., Tcherednitchenko A. I.) 2053, 2222, 3572, 3883, 4028, 4048-4055, 4057 див. також Чередниченко О. І.

Teslenko A. 2610 див. також Тесленко А.
Tichý F. 820, 1072
Tkachenko S. 2743 див. також Ткаченко С. І.
Tomorug M. 619
Tureček-Jizerský J. 1062
Twerdochlib S. 52, 76 див. також Твердохліб С.
Tyčyna P. (Tyczyna P.) 198, 1454, 1473, 1474 див. також Тичина П. Г.
Tyutyunnik Hrihir 3230 див. також Тютюнник Григір

Y

Yanovska L. 4391 див. також Яновська Л.

V

Vasylchenko O. (Vasilchenko O.) 4051, 4055
Velinská E. 862, 929
Vengrenovskaja M. A. (***Wengrenivska M.***) 1948, 2054 див. також Венгренівська М. А.
Vinogradov V. S. 3694
Virginia Ju. 60, 67 див. також Віргінія Ю.
Voynich E. L. 166, (3411), (4174) див. також Войнич Е.-Л.
Vystavkin B. 1947

W

Waczków J. 2487
Weinert E. 476, 490 див. також Вайнерт Е.
Whyte M. 1699
Władysław Orkan 38, 52 див. також Владислав Оркан
Wiedemann A. 53, 1904

Z

Zahrebelny P. (Zahrebelnyj P.) 2464 див. також Загребельний П.
Zajcew P. 284, 305 див. також Зайцев П.
Zhluktenko N. 4055 див. також Жлуктенко Н.
Zilynskij O. 862, 929, 977 див. також Зілинський О.
Zimomria M. (Symomrja M. I., Symomrja N. I.) 2743, 2901, 2996 див. також Зимомря М. І.
Zorivchak R. 2223, 2551, 2704-2706, 2807-2810, 2902, 2903, 2997-2999, 3110, 3183, 3284, 3285, 3410-3414, 3492, 3493, 3573, 3574, 3695, 3769-3771, 3884, 3885, 3966-3969, 4056-4058, 4174-4176, 4282, 4283, 4421 див. також Зорівчак Р. П.

ТЕМАТИЧНИЙ ПОКАЖЧИК

І. ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

1. Поняття і принципи

Загальні питання. Художній переклад 66, 76, 105, 163, 201, 357, 363, 436, 523, 524, 538, 539, 621, 666, 670, 684, 686, 719, 850, 887, 921, 985, 1025, 1068, 1095, 1114, 1142, 1172, 1217, 1271, 1313, 1327, 1335, 1396, 1440, 1460, 1554, 1555, 1557, 1604, 1615, 1617, 1651, 1734, 1749, 1750, 1755, 1765, 1929, 2087, 2113, 2226, 2277, 2306, 2481, 2507, 2524, 2558, 2561, 2584, 2620, 2622, 2627, 2668, 2670, 2680, 2690, 2691, 2692, 2693, 2724, 2749, 2755, 2884, 2888, 2889, 2893, 2952, 2962, 2972, 2975, 2996, 3016, 3023, 3071, 3079, 3083, 3084, 3085, 3087, 3088, 3089, 3090, 3109, 3115, 3123, 3128, 3138, 3162, 3180, 3203, 3327, 3381, 3438, 3524, 3548, 3549, 3572, 3631, 3660, 3694, 3713, 3724, 3752, 3787, 3883, 3943, 3953, 4064, 4121, 4151, 4155, 4181, 4259, 4267, 4285, 4360, 4371, 4382, 4390, 4415

Зв'язки з іншими дисциплінами. Лінгвістичні теорії 1357, 1396, 1499, 1608, 1979, 4178, 4357, 4410, 4417

Автопереклад 199, 502, 897, 1277, 2627

Буквалізм 124, 477, 514, 567, 621, 1219, 1261, 1738, 1749, 1750, 1779, 2512, 2743, 2763, 3162, 3305, 4384

Еквівалентність (адекватність, точність, вірність) 100, 157, 182, 357, 393, 403, 436, 447, 1160, 1259, 1512, 1580, 1716, 1738, 1749, 1750, 1798, 1982, 2307, 2404, 2410, 2411, 2465, 2546, 2670, 2674, 2783, 2945, 2983, 2984, 3065, 3162, 3191, 3217, 3247, 3253, 3347, 3393, 3477, 3701, 3762, 4167, 4360

Етапи перекладу 104, 160, 201, 613, 1217, 1313, 1554, 1649, 1755, 2627, 2673, 3548, 3603, 4360, 4414

Переклад через другу мову 106, 1279, 2627

Перекладацька індивідуальність і перекладацький стиль 229, 525, 1089, 1232, 1588, 1649, 1755, 1813, 2252, 2236, 2392, 2627, 2651, 2683, 2713, 2783, 2795, 3171, 3180, 3270, 3469, 3603, 3631, 3762

Перекладацька множинність 870, 1589, 2829, 3595, 3762, 3926, 4291

Перекладність 118, 229, 357, 514, 1004, 1220, 1357, 1499, 1684, 1750, 2322, 2411, 2863, 3180, 3502, 3393, 3939, 4380

Підрядник 2232, 2627, 2724, 2897, 3162, 3340

Темпоральний (часовий) аспект перекладу 149, 153, 159, 297, 357, 403, 1121, 1125, 1331, 1450, 1749, 1750, 2248, 2627, 2655, 2819, 3452, 3583, 3840, 3926, 4292

Типи перекладу:

– Машинний переклад 644, 938, 1011, 1181, 3109, 3280, 3707, 3774, 4389, 4410

– Мультимедійний переклад 4419

– Науково-технічний переклад 201, 767, 942, 1280, 1721, 2322, 2417, 2627, 2925, 3124, 3197, 3488, 3496, 3505, 3596, 3637, 3679, 3683, 3788, 3933, 3943, 4044, 4048, 4068, 4167, 4211, 4294, 4355, 4401

– Переклад драми 37, 106, 235, 1101, 1102, 1273, 1498, 1554, 1555, 1621, 1702, 2230, 2557, 3063, 3247, 3270, 3347, 3698

– Переклад економічної літератури 222, 1758, 2396, 2763, 2912, 3936

– Переклад релігійної літератури 7, 8, 9, 12, 18, 28, 29, 33, 35, 36, 42, 62, 63, 74, 75, 85, 90, 93, 96, 97, 98, 108, 109, 111, 127, 217, 221, 227, 230, 232, 236, 242, 255, 264, 273, 279, 280, 285, 286, 292, 298, 299, 308, 314, 315, 340-342, 354-356, 1125, 2691, 2796, 3501, 3509, 3578, 3584, 3625, 3634, 3636, 3652, 3666, 3701, 3754, 3928, 3950, 3965, 3973, 4004, 4005, 4035, 4040, 4047, 4073, 4081, 4082, 4097, 4099, 4112, 4120, 4152, 4157, 4160, 4170, 4171, 4172, 4276, 4284, 4286, 4300, 4340, 4370, 4393, 4394, 4409

– Переклад суспільно-політичної літератури 91, 92, 243, 1271, 1189, 2457, 2867

– Переклад юридичної літератури 1642, 4407

– Поетичний переклад див. **І.5.**

– Прозовий переклад 201, 621, 1554, 1555, 1646, 1718, 2013, 2380, 2579, 3046, 3048, 3827

– Усний переклад 3109, 4051, 4297, 4415

2.Історія перекладознавства 3388-3391

Українські теоретики перекладу 609, 873, 925, 1187, 1435, 1440, 1461, 1609, 1703, 1794, 2058, 2060, 2084, 2086, 2087, 2113, 2261, 2518, 2590, 2614, 2627, 2900, 2907, 2962, 3162, 3398, 3627, 3653, 3689, 3703, 3761, 3777, 3816, 3841, 3858, 3902, 3918, 3962, 4057, 4058, 4310, 4332, 4381 (*також див.* **ІІ.3.** І. Франко – теоретик перекладу)

Закордонні теоретики перекладу 427, 725, 1955, 2113, 2188, 2391, 2633, 2637, 4339

3. Мовні питання перекладу.

Загальні питання. Літературна мова і переклад 150, 264, 448, 452, 456, 504, 711, 851, 1376, 1396, 1449, 1450, 1580, 1749, 1750, 1979, 2299, 2430, 2432, 2748, 3564, 3692, 4027, 4051, 4266

Фонетичні й орфографічні питання 863, 1208, 1570, 1621, 2890, 4188-4190, 4287

– Транслітерація й транскрипція 143, 283, 340, 1063, 1681, 2017, 3548, 3567, 3699, 3708, 3721, 3789, 3790, 3800, 3811, 3860, 4060, 4188-4190, 4287
– Відтворення звукової семантики 2385, 2537, 3598
– Відтворення ритму 1166, 1265, 1732, 1965, 2401, 2582, 2709, 2890, 3095, 3188, 3582, 3725
– Інтонація 851, 852, 1817, 2298, 2401, 2582, 2709, 2890, 3582, 3598, 3656, 3732, 3822, 4221
Лексичні питання 199, 348, 462, 514, 863, 1189, 1191, 1235, 1280, 1313, 1512, 1577, 1580, 1621, 1645, 1646, 1689, 1732, 1784, 1939, 2001, 2144, 2222, 2228, 2315, 2353, 2355, 2375, 2408, 2438, 2441, 2442, 2456, 2457, 2545, 2548, 2583, 2644, 2646, 2653, 2681, 2682, 2696, 2697, 2728, 2731, 2745, 2752, 2753, 2789, 2815, 2905, 2911, 2915, 2990, 3004, 3007, 3022, 3056, 3058, 3059, 3097, 3099, 3109, 3162, 3206, 3227, 3245, 3268, 3346, 3534, 3537, 3548, 3580, 3582, 3585, 3629, 3659, 3679, 3687, 3702, 3759, 3822, 3892, 3915, 3925, 4052, 4079, 4082, 4188, 4408, 4415
– Антоніми 3346, 3960
– Афоризми, прислів'я, приказки 1313, 2288, 2333, 2489, 2787, 2813, 3194, 3226, 3614, 4255
– Власні назви (імена, прізвища, антропоніми, топоніми) 86, 340, 477, 1063, 1313, 1668, 1681, 1913, 2191, 2297, 2353, 2428, 2657, 2658, 2659, 3031, 3109, 3369, 3551, 3567, 3587, 3635, 3658, 3665, 3688, 3699, 3708, 3718, 3721, 3773, 3774, 3785, 3789, 3790, 3792, 3797, 3819, 3821, 3825, 3835, 3843, 3845, 3849, 3851, 3860, 3863, 3876, 3879, 3881, 3883, 3906, 4087, 4188-4190, 4210, 4287, 4303, 4317, 4413, 4415
– Діалект (просторіччя) 641, 1162, 1066, 1368, 1909, 2017, 2085, 2151, 2247, 2452, 2499, 2885, 3051, 3603, 3668, 4238
– Жаргон, лайлива лексика 201, 233, 767, 942, 4238
– Іншомовні слова (вкраплення, екзотизми) 171, 1213, 2575, 2823, 3011, 3205, 3387, 3999, 4138, 4188
– Історичні назви 403, 2801
– Кольореми 2176, 2616, 3104, 3336, 4215, 4216, 4217, 4218, 4219, 4337, 4338
– Неологізми 1811, 2291, 2315, 2386, 2439, 2447, 2534, 2831, 2842, 3182, 3194, 3289, 3331, 3548
– Омоніми 865, 3162, 3529, 4212
– Реалії 707, 1385, 1945, 2327, 2329, 2330, 2710, 2724, 2740, 2824, 2916, 2939, 3039, 3051, 3128, 3130, 3199, 3270, 3324, 3443, 3498, 3548, 3550, 3558, 3582, 3603, 3608, 3649, 3719, 3721, 3729, 3808, 3810, 3811, 3888, 3906, 3937, 3949, 4033, 4296, 4407
– Синоніми 201, 1939, 2266, 2319, 2430, 2462, 2536, 2650, 2685, 2972, 3056, 3098, 3499, 3596
– Скорочені слова 1078, 3505

– Термін 201, 222, 342, 355, 598, 767, 773, 942, 1271, 1758, 2029, 2447, 2458, 2484, 2502, 2533, 2604, 2729, 2736, 2763, 2782, 2793, 2867, 2912, 2960, 3052, 3164, 3278, 3279, 3548, 3576, 3607, 3637, 3775, 3936, 4060, 4066, 4070, 4211, 4250, 4358, 4387, 4388, 4408, 4420
– Фальшиві друзі перекладача 767, 942, 2763, 3712, 3856
– Фразеологізм (ідіома) 388, 480, 607, 1179, 1271, 1313,1580, 1585, 1646, 1666, 1732, 1798, 1822, 1869, 1886, 1887, 1968, 1982, 1983, 2050, 2077, 2151, 2167, 2260, 2263, 2312, 2315, 2319, 2331, 2347, 2358, 2397, 2452, 2535, 2538, 2554, 2563, 2571, 2619, 2627, 2708, 2724, 2743, 2763, 2811, 2814, 2820, 2922, 2989, 3019, 3076, 3109, 3194, 3242, 3250, 3270, 3287, 3288, 3293, 3298, 3309, 3311, 3329, 3345, 3355, 3356, 3383, 3415, 3500, 3548, 3664, 3696, 3745, 3833, 3834, 3883, 3960, 4052, 4061, 4215, 4218, 4238, 4249, 4257, 4288, 4297, 4415
Граматичні питання 514, 863, 1235, 1527, 1632, 1749, 1750, 2037, 2052, 2226, 2286, 2309, 2311, 2338, 2406, 2425, 2504, 2647, 2661, 2763, 2784, 2990, 3011, 3109, 3162, 3548, 3883, 3891, 3915, 4053, 4065, 4068, 4211, 4415
– Морфологічні питання 201, 459, 479, 783, 1191, 1528, 1529, 1618, 1623, 1625, 1642, 1841, 1948, 2098, 2182, 2231, 2375, 2379, 2418, 2420, 2444, 2454, 2511, 2514, 2530, 2539, 2544, 2559, 2593, 2640, 2641, 2648, 2726, 2750, 2764, 2781, 2971, 2987, 2994, 3020, 3030, 3260, 3755, 4070, 4081, 4127, 4235, 4236, 4272, 4312
– Синтаксичні питання 199, 201, 863, 1088, 1205, 1271, 1546, 1591, 1613, 1646, 1696, 1732, 1781, 1863, 1938, 1946, 1947, 1966, 1990, 2225, 2243, 2266, 2272, 2318, 2328, 2352, 2354, 2362, 2365, 2388, 2440, 2477, 2483, 2492, 2500, 2515, 2526, 2531, 2532, 2578, 2636, 2758, 2950, 3047, 3073, 3082, 3108, 3117, 3144, 3149, 3224, 3228, 3335, 3571, 3618, 3727, 3844, 3882, 3981, 4049, 4082, 4103, 4228, 4290, 4345, 4397
– Пунктуаційні питання 220, 3222
Текстовий рівень 1303, 1736, 1963, 2064, 2393, 2570, 2580, 2581, 2720, 3014, 3025, 3028, 3029, 3042, 3043, 3081, 3153, 3159, 3247, 3275, 3308, 3327, 3617, 3639, 3685, 3724, 3740, 4055, 4309
– Символ 1383, 1445, 1809, 1814, 3279, 3445, 3497, 3633, 3675, 3691, 3934, 4301
– Алюзія 130, 2390, 3960
Стилістичні питання 43, 46, 52, 76, 130-132, 174, 199, 201, 348, 363, 364, 405, 457, 743, 807, 863, 917, 956, 1003, 1015, 1271, 1280, 1314, 1580, 1644, 1649, 1838, 1886, 2144, 2224, 2247, 2306, 2324, 2404, 2466, 2490, 2574, 2772, 2938, 3001, 3070, 3241, 3299, 3305, 3494, 3617, 3676, 3683, 3686, 3706, 3826-3828, 4017
– Гра слів, каламбур 130, 954, 1035, 1911, 2315, 2434, 2550, 2700, 2721
– Гумор 778, 1035, 1821, 2044, 2497, 2627, 2669

– Епітет 403, 509, 518, 2008, 2054, 2421, 2552, 2707, 2712, 2734, 3001, 3582, 4301
– Іронія 2051, 2400, 2878, 4302
– Метафора 509, 1813, 1897, 1913, 2192, 2252, 2364, 2434, 2486, 2529, 2683, 2689, 2699, 2712, 2754, 2906, 2932, 2979, 3000, 3001, 3112, 3243, 3474, 3569, 3623, 3655, 3677, 3756, 4280, 4337
– Порівняння 509, 1913, 2414, 2460
– Стилізація 52, 130-132, 155, 163, 183, 213, 226, 1554, 1649, 1650, 1772, 2290
– Художній образ 102, 379, 384, 387, 403, 436, 509, 864, 1096, 1671, 1732, 1738, 2232, 2241, 2371, 2419, 2429, 2434, 2461, 2553, 2612, 2974, 3128, 3193, 3297, 3621, 3909, 4208, 4216, 4260, 4338

4. Літературні питання перекладу

Загальні питання 103, 2863, 3120
Переклад як чинник літератури 2577, 2668
Першотвір (оригінал) і переклад 1649, 1802, 2623, 2794, 3506, 4379
Відтворення індивідуальности автора першотвору в перекладі 48, 379, 403, 457, 1531, 1649, 1802, 1886, 2095, 2360, 2683, 4011
Тлумачення оригіналу (інтерпретація) 163, 1877, 1878, 2392, 2652, 2795, 2948, 3065, 3071, 3123, 3295, 3417, 3577, 4028, 4195
Жанрові питання перекладу 1554, 1650, 1662, 2411, 2617, 2844, 2925, 3058, 3253, 3270, 3345, 3347, 3396, 3550, 3558, 3679, 3710, 3713, 3724, 4063, 4167, 4195, 4211
– Переклад і переспів 131, 279, 293, 294, 302, 803, 1405, 1648, 1755, 2232, 2825, 4213
– Адаптація 1437, 2674, 2686, 3308, 3424, 4295
Принципи укладання перекладних антологій 52, 208, 870, 1475 (*також див*. **II.4.** Перекладні серії, антології, часописи)
Переклад казок, літератури для дітей 44, 57, 61, 461, 467, 594, 903, 1332, 1506, 1963, 2033, 2054, 2238, 2376, 2390, 2528, 2573, 2627, 2705, 2742, 2779, 2917, 2997, 3111, 3183, 3196, 3207, 3320, 3493, 3612, 3736, 4108, 4110, 4295
Переклад фольклору 917, 934, 1037, 1104, 1702, 1705, 1835, 1970, 2127, 2441, 2862, 2886, 2973, 3497, 3845, 4514, 4569, 4578, 4587, 4591, 4593, 4595, 4597, 4604, 4608, 4616
– Переклад народних пісень 577, 756, 782, 880, 906, 1123, 1133, 1134, 1457, 1534, 3123 (*див. також* **I.4.** Переклад пісень)
– Переклад старин (билин) і дум 576, 754, 856, 857, 993, 1157, 1415, 1458, 4025, 4123
Переклад пісень 450, 464, 1070, 1161, 1242, 1260, 1352, 1374, 1415, 1457, 1534, 1808, 2551, 2589, 2606, 2704, 2937, 3123, 3249, 3492, 3507, 3686, 4025, 4123
Переклад сатири 821, 1821, 2018, 2627, 3746, 4302

5. Переклад поезії
Загальні питання 43, 46, 52, 88, 100, 114, 132, 137, 155-158, 187, 201, 291, 449, 468, 486, 498, 600, 613, 786, 863, 864, 887, 916, 918, 971, 1089, 1092, 1142, 1219, 1259, 1264, 1301, 1363, 1367, 1446, 1476, 1477, 1481, 1539, 1554, 1555, 1604, 1614, 1684, 1702, 1716, 1786, 1812, 1813, 1871, 1897, 1929, 1995, 2122, 2144, 2232, 2233, 2292, 2338, 2339, 2343, 2369, 2371, 2391, 2400, 2512, 2581, 2624, 2627, 2723, 2727, 2748, 2872, 2890, 2908, 2969, 3069, 3162, 3184, 3189, 3217, 3422, 3438, 3445, 3532, 3598, 3656, 3699, 3848, 4308, 4412
Принцип еквілінеарности 2232, 2233, 2560, 3603
Віршування (версифікація) 384, 387, 914, 965, 1702, 1810, 1855, 1857, 2627, 3162, 3924
– Особливості національного віршування 786, 1539, 1855, 2724
– Відтворення розміру оригіналу 155, 1228, 3089
– Відтворення гекзаметру 1193, 1716, 2173
– Відтворення верлібру 1451, 1873, 2340, 2627, 3422, 3710
– Відтворення олександрійського вірша 1810, 2701
Відтворення ритміки 46, 1166, 1436, 1539, 1817, 2339, 2718, 2719, 2890, 3229, 3725, 3847, 4299
6. Соціологічні питання перекладу 231, 352, 1601, 2770, 2901, 3386
Заборона українських перекладів 20, 49, 178, 339
Переклад і двомовність 2053, 2905
– Інтерференція 2509, 3670
Роль і відповідальність перекладача 78, 1992, 1994, 2006, 2955, 4041
Рецепція перекладів ув іншому культурному середовищі 604, 1266, 1452, 3180, 3733, 4356
Читацьке сприйняття перекладу 213, 1066, 1369, 1688, 4020
Ідеологія та переклад 116, 137, 161, 229, 247, 276, 277, 407, 435, 2172, 2277, 2304, 2305, 2627, 3779
Націєтворчий чинник перекладу 68, 141, 172, 3848, 4056
7. Юридичні аспекти перекладу. Авторське право 103, 1851
8. Довідкові видання і бібліографія
Перекладознавча бібліографія 753, 1153, 1239, 1538, 1975, 1988, 2074, 2101, 2117, 3971, 4066, 4344, 4697-4708
Покажчики перекладів 1353, 1961, 1967, 2572, 3320, 3410, 3425, 3504, 3593, 3885, 3889, 4316, 4422-4517, 4519-4571, 4573-4575, 4577, 4578, 4580-4619, 4622-4629, 4631-4654, 4656-4662, 4664, 4666-4696, 4709, 4710
Перекладна лексикографія 455, 459, 489, 494, 621, 640, 859, 1128, 1427, 1442, 1750, 1896, 1968, 2036, 2488, 2650, 2753, 3004, 3266, 3309, 3324, 3350, 3548, 3699, 3856, 4190

ІІ. ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

1. Стан художнього перекладу в Україні. Поточні питання перекладацтва 574, 624, 1750, 2693, 3672, 3956, 4054, 4321, 4415

XI-XVIII ст. 72, 343, 693, 738, 902, 1209, 1429, 1702, 3172

І половина XIX ст. 49, 114, 158, 178, 918, 1027, 1028, 1320, 1429, 1584, 1702, 3162, 3172, 3438, 4130

ІІ половина XIX ст. 114, 158, 178, 918, 1027, 1028, 1320, 1429, 1584, 1702, 2424, 3162, 3172, 3438, 4130

І половина XX ст. 112, 121, 178, 229, 253, 259, 402, 408, 437, 561, 567, 609, 902, 916, 918, 931, 1027, 1028, 1233, 1308, 1320, 1387, 1429, 1584, 1702, 2027, 2664, 2845, 3162, 3169, 3172, 3173, 3921, 4327, 4395

ІІ половина XX ст. 408, 437, 522, 547, 557, 567, 574, 609, 624, 626, 641, 723, 872, 940, 1046, 1067, 1077, 1094, 1109, 1110, 1138, 1139, 1183, 1186, 1199, 1200, 1233, 1254, 1295, 1315, 1320, 1348, 1381, 1402, 1408, 1438, 1452, 1453, 1462, 1464, 1552, 1556, 1558, 1601, 1673, 1704, 1717, 1749, 1766, 1789, 1952, 1995, 2027, 2057, 2058, 2123, 2166, 2229, 2230, 2268, 2308, 2374, 2376, 2399, 2415, 2459, 2516, 2556, 2567, 2634, 2687, 2757, 2771, 2775, 2826, 2845, 3055, 3173, 3180, 3522, 3641, 3764, 3869, 3921, 4130, 4142, 4151, 4327, 4683, 4684

2. Світова література в українських перекладах

Огляд 146, 176, 213, 471, 513, 531, 631, 655, 1847, 4343, 4546, 4553-4555, 4557, 4560, 4565, 4570, 4575, 4582, 4589, 4594, 4599, 4606, 4610, 4618, 4622, 4625, 4632, 4637, 4639, 4644, 4645, 4651, 4654, 4658, 4664, 4669, 4670, 4675, 4676, 4682, 4692, 4710

Антична література 274, 362, 926, 1135, 1233, 2337, 2540, 4262, 4271, 4534, 4593

Літератури Африки й Азії 4239, 4574

Літератури народів СРСР 412, 645, 1743, 1847, 2094, 2132, 2449

Слов'янські літератури 631, 3889, 4569, 4593, 4595, 4596, 4709

Абхазька література 1730

Американська література 160, 1173, 2125, 2629

Англійська література 520, 556, 601, 1308, 1387, 3901

– ШЕКСПІР В. 4406

• Історія шекспіріани: 17, 371, 435, 546, 554, 1014, 1284, 1324, 1447, 2543, 3592, 3927, 3942, 4019, 4192, 4273, 4489, 4609

А. XIX ст. 151, 189, 391, 1824, 2047, 2543

Б. Перша половина XX ст. 16, 189, 381, 391, 2047

В. Друга половина XX ст. 955, 976, 1044, 1171

• Твори 2721, 2828, 3216, 3395, 3533, 3610, 3739, 4033, 4609

Трагедії

А. „Гамлет” 167, 181, 190, 1043, 1522, 1551, 1666, 1700, 1701, 1790, 1862, 2224, 2541, 2553, 2598, 2709, 2808, 2911, 3210, 3394, 3421, 3975, 4113, 4275

Б. „Король Лір” 2202

В. „Макбет” 2219, 2287, 2541, 4368

Г. „Отелло” 106, 149, 486, 2008

Ґ. „Ромео і Джульєта” 159, 3236

Д. „Троїл і Крессида” 3581, 3925, 3926

Комедії, трагікомедії 778, 1035

Е. „Буря” 3347

Є. „Приборкання норовливої” 2541

Ж. „Сон літньої ночі” 129

Хроніки

З. „Ричард ІІІ” 2373, 3347

Сонети 1141, 1145, 1232, 1253, 1302, 1370, 2382, 2419, 2537, 2688, 2794, 2858, 2890, 2988, 3034, 3133, 3444, 3555, 3886, 4024, 4083

• Спеціальні питання перекладу Шекспірових творів.

А. Фонетичні й орфографічні питання 1621, 2890

– відтворення звукової семантики 2537

– відтворення ритмо-інтонаційного ладу 2709

Б. Лексичні питання 778, 954, 1035, 1621, 1666, 1700, 1911, 2008, 2288, 2721, 2813, 2890, 2911, 3369, 3925, 4033

В. Синтаксичні питання 1790

Г. Текстовий рівень 2373

Ґ. Стилістичні питання 1790, 1862, 2224, 2419, 2553, 3369

• Перекладацькі персоналії (Див. Іменний покажчик):

– Борис Тен
– Гаврук Ю.
– Гординський Я.
– Гребінка Л.
– Корнєєв Ю.
– Костецький І.
– Кочур Г.
– Куліш П.
– Леся Українка
– Лозинський М.
– Лукаш М.
– Мисик В.
– Павличко Д.
– Паламарчук Д.
– Пастернак Б.
– Рильський М.
– Рудницький М.
– Свєнціцький П.
– Старицький М.
– Стешенко І.
– Тарнавський О.
– Федькович Ю.
– Фінкель О.М.
– Франко І.Я.
– Хоткевич Г.

Білоруська література 615, 1468, 1475-1477, 1664, 1675, 1676, 1759, 1812, 1853, 1894, 1941, 2189, 2378, 2730, 2773
Болгарська література 661, 662, 691, 693, 902, 1027, 1664, 1884, 1890, 3172, 3173, 4478
Вірменська література 1230, 1782, 1997, 2092
Грузинська література 470, 1717, 1718, 1719, 2124, 2679, 3878, 4520, 4521
Естонська література 703, 2762
Єврейська література 3544
Іспанська література 2723
Італійська література 4649
Каракалпацька література 2205
Китайська література 3281
Кубинська література 2294
Латвійська література 2156
Литовська література 759
Молдавська література 2171, 2206
Німецька література 1463, 1584, 3204, 3935, 4248, 4580
Перська література 4295
Польська література 1518, 3107, 4506
Російська література 412, 1712, 3272
Румунська література 891, 2119, 3123, 3261, 4593
Серболужицька література 1614, 3513
Сербська література 782, 3738, 4131, 4541
Словацька література 548, 628, 636, 872, 878, 944, 1072, 1578, 2123, 2756, 4474
Таджицька література 1630
Туркменська література 1624, 1682
Угорська література 1920, 3061
Узбецька література 1211
Французька література 870, 1114, 1184, 1511, 1548, 2240, 2517, 2725, 3748, 4102, 4225, 4653
Фризька література 3985
Хорватська література 2244, 4541
Чеська література 390, 548, 558, 872, 944, 1342, 1540, 2387, 2756, 4474
Югославська література 4593

3. Українська література в перекладах

Огляд 625, 1215, 1273, 1315, 1424, 1438, 1553, 1847, 1956, 2625, 2626, 4526, 4586, 4615, 4641, 4656, 4710

Слов'янськими мовами 2868, 3889, 4641, 4656, 4709

Абхазькою мовою 1730
Азербайджанською 426
Албанською мовою 779
Англійською мовою 601, 1634, 1641, 2125, 2159, 2302, 2606, 2810, 3125, 3179, 3213, 3397, 3590, 3650, 3722, 3764, 3771, 3901, 4173, 4274, 4648
Білоруською мовою 616, 639, 1477, 1664, 1759, 1793, 1812, 1853, 1907, 1941, 2043, 2189, 2236, 2378, 2773, 4430
Болгарською мовою 661, 662, 691, 723, 781, 790, 1664, 2170, 2268, 2735, 2767, 2834, 3172, 3173, 3979, 4688
Вірменською мовою 1782, 2092
Грузинською мовою 1719, 2124, 2679
Естонською мовою 703, 1889, 2762
Їдишем 4691
Каракалпацькою мовою 2205
Китайською мовою 3281
Комі 410
Латвійською мовою 2156
Литовською мовою 423
Німецькою мовою 177, 614, 1337, 1382, 1584, 2446, 3935, 4248, 4356, 4581
Перською (таджикською) мовою 1630
Польською мовою 59, 924, 2014, 2487, 3107
Російською мовою 174, 389, 447, 449, 499, 516, 1216, 1837, 1929, 2376, 2635, 2675, 2976
Румунською (молдавською) мовою 2171, 2206, 3123
Серболужицькою мовою 3067
Сербською мовою 3738, 4131
Словацькою мовою 275, 583, 628, 634, 635, 636, 677, 944, 1072, 1578, 2525, 2588, 2883, 3091
Татарською мовою 740
Угорською мовою 1262, 1665
Удмуртською мовою 1978
Французькою мовою 4223
Фризькою мовою 3212, 3985
Хорватською мовою 2244
Чеською мовою 275, 390, 558, 634, 635, 637, 677, 861, 911, 944, 2010, 2387, 3964

„СЛОВО О ПОЛКУ ІГОРЕВІМ" в перекладах 94, 223, 255, 287, 294, 297, 301, 302, 306, 334, 347, 421, 550, 694, 727, 1248, 1604, 3258, 3357, 3378, 3472, 3922, 4260
– Мовами:
• Англійською 2931, 3910, 3911, 3912, 3968, 3995, 4282

• Білоруською 421,
• Болгарською 632, 3008
• Грецькою (румейським діалектом) 3265
• Німецькою 3068
• Польською 4130
• Російською 338, 421, 1048, 2986
• Українською (сучасною) 255, 297, 347, 421, 491, 550, 775, 1023, 1027, 1248, 1929, 2270, 2638, 2869, 2965, 2966, 2977, 2986, 3162, 3436, 4289

ШЕВЧЕНКО Т. Г.
– Твори Т. Шевченка в перекладах. Огляд 118, 270, 329, 348, 349, 730, 731, 805, 822, 831, 983, 992, 1426, 1943, 2480, 2690, 2812, 3123, 3176, 3292, 3330, 3361, 3365, 3405, 3577, 3588, 4422, 4494, 4523
– Мовами:
• Мовами Афганістану 3332
• Мовами Індії 3399, 3400, 3401, 3403, 4021, 4631
• Мовами Кавказу 1788
• Мовами народів СРСР 433, 968, 1019, 1182, 4629
• Слов'янськими мовами 414, 669, 783, 798, 803, 824, 947, 1504, 1629, 2083, 2519, 2732, 3408

• Абхазькою 967, 2615, 3521
• Азербайджанською 1099, 1267, 1521, 2695
• Англійською 136, 161, 165, 166, 219, 309, 330, 368, 569, 671, 672, 791, 806, 821, 837, 842, 846, 853, 866, 890, 894, 963, 1008, 1020, 1202, 1266, 1301, 1303, 1384, 1385, 1386, 1456, 1539, 1635, 1729, 1818, 1886, 1887, 1936, 1983, 1998, 2118, 2160, 2163, 2221, 2223, 2258, 2305, 2304, 2305, 2358, 2467, 2469, 2566, 2611, 2706, 2718, 2719, 2739, 2807, 2809, 2817, 2818, 2839, 2938, 2999, 3132, 3134, 3284, 3291, 3297, 3321, 3323, 3326, 3338, 3442, 3591, 3646, 3647, 3651, 3695, 3723, 3770, 3779, 3807, 3809, 3812, 3813, 3814, 3884, 3898, 3905, 3966, 3967, 3989, 3993, 3998, 4091, 4094, 4095, 4175, 4177, 4206, 4207, 4301, 4315, 4328, 4329, 4330, 4536
• Арабською 2630
• Бельгійською 3456, 4633
• Білоруською 336, 1693, 1702, 2285, 2953
• Болгарською 162, 589, 653, 668, 704, 796, 825, 832, 838, 842, 913, 945, 946, 1360, 1816, 1823, 2910, 3334, 3387, 4138
• Валлійською 3294
• В'єтнамською 1891
• Вірменською 1949, 1960, 1980, 2019, 2155, 2256, 2601, 2734, 2932, 3317, 3318, 3514, 4117
• Гельською 3294

• Грецькою 830, 884, 2045, 2325, 3351
• Грузинською 1083, 1093, 1371, 1669, 1819, 2011, 2109, 2451, 3404, 3750
• Данською 2959, 4633
• Есперанто 1268, 3294, 3487, 4525
• Естонською 329
• Іспанською 329, 1431, 1881, 3799, 4525
• Італійською 368, 959, 1119, 2963, 3373, 3791, 4525
• Казахською 2208
• Каталонською 329
• Киргизькою 530, 2150
• Китайською 842, 2896, 3565, 3630, 3682, 3684
• Комі 2799
• Корейською 3917, 4006, 4100
• Кримськотатарською 4182, 4187, 4222, 4335
• Латвійською 2698
• Литовською 1432, 2510
• Мальтійською 3294
• Нідерладською 329, 3211, 4633
• Німецькою 21, 60, 67, 219, 350, 476, 535, 630, 667, 674, 688, 780, 818, 842, 898, 956, 983, 994, 1006, 1163, 1236, 1249, 1250, 1354, 1355, 1383, 1419, 1445, 1482, 1579, 1596, 1597, 1667, 1678, 1761, 1774, 1809, 1814, 2018, 2105, 2183, 2184, 2257, 2289, 2503, 2643, 2666, 2690, 2765, 2777, 2796, 2859, 2871, 2985, 3293, 3307, 3354, 3379, 3440, 3611, 3667, 3745, 3859, 3915, 4116, 4524
• Норвезькою 4116, 4633
• Перською (таджицькою) 964, 2134, 2217, 2549
• Польською 76, 126, 162, 284, 291, 305, 543, 579, 704, 794, 811, 812, 813, 829, 842, 1000, 1001, 1002, 1167, 1493, 1496, 1735, 1845, 1922, 1923, 2193, 2820, 3086, 3303, 3839, 4186
• Португальською 329, 4525
• Російською 137, 162, 173, 214, 260, 262, 333, 360, 383, 419, 560, 722, 735, 755, 771, 784, 786, 793, 797, 800, 823, 835, 840, 895, 908, 914, 935, 981, 991, 995, 996, 997, 1007, 1016, 1017, 1076, 1086, 1165, 1174, 1245, 1343, 1831, 1842, 1940, 2004, 2035, 2102, 2649, 2654, 2656, 2844, 2961, 3086, 3339, 3346, 3356, 3393, 3605, 3614, 3731, 4061, 4272, 4288, 4443, 4444, 4493, 4498, 4607, 4629
• Румунською (молдавською) 777, 845, 983, 984, 989, 1116, 1950, 2034, 2120, 2582, 3374, 3384, 4593
• Сербською 335, 704, 1444, 1503, 1629, 2541
• Словацькою 712, 751, 820, 867, 2910, 3086, 3154, 3316
• Словенською 27, 337, 2152, 2195, 2450
• Тамільською 2992, 3174, 3175, 3400, 3402, 3403

• Турецькою 1535
• Угорською 328, 473, 1074, 1286, 1287, 1935, 2897, 3154, 3407, 3476
• Узбецькою 1051, 1366, 1455, 2134
• Українською (переклад російськомовних творів) 4422
• Фінською 329, 4633
• Французькою 164, 252, 257, 331, 368, 836, 978, 1447, 1902, 1906, 2324, 2349, 2377, 2493, 3304, 3366, 3426, 3599, 3657, 3746, 3919, 4508
• Хорватською 162, 218, 316, 335, 650, 651, 774, 844, 847, 1444, 1629
• Циганською 3916, 4008
• Чеською 162, 193, 558, 704, 751, 785, 802, 819, 820, 862, 867, 929, 983, 2009, 2178, 2195, 2463, 2852, 2910, 3086, 3256, 3316
• Чукотською 1691
• Шведською 2195, 3064, 3352, 3353, 4633
• Юкагірською 1691
• Якутською 2129
• Японською 3362, 3364, 3540, 3766, 4277

– Окремі твори Т. Шевченка в перекладах.
• Епістолярій Т. Шевченка 1883
• „Відьма” 1761
• „Гайдамаки” 688, 3293, 3297, 3346, 3917, 4100
• „Давидові псалми” 3339
• „До Основ’яненка” 1249
• „Думи мої, думи мої” 823, 2643, 4008, 4277
• „Думка” („Нащо мені чорні брови”) 173
• „Єретик” 785
• „Заповіт” 835, 983, 991, 992, 1099, 1300, 1384, 1535, 1669, 1691, 1831, 1940, 1943, 1949, 1998, 2004, 2009, 2035, 2102, 2134, 2217, 2566, 2630, 2844, 2992, 3064, 3176, 3294, 3307, 3405, 3657, 4182
• „Заступила чорна хмара…” 2105
• „І виріс я на чужині…” 2105
• „І мертвим, і живим…” 794
• „Іржавець” 2184
• „Кавказ” 784, 821, 1729, 1774, 2011, 2324
• „Катерина” 797, 837, 1432, 1447, 1980, 3175, 3304, 3399, 3456
• „Княжна” 3611
• „Косар” 1303, 1386
• „Кума моя і я” 2289
• „Ликері” 3352
• „Мар’яна-черниця”164
• „Мені однаково” 219
• „Минули літа молодії” 997, 4116

• „Москалева криниця” 2859
• „Музикант” 2193
• „Над Дніпровою сагою…” 2289
• „Несчастный” 2820
• „Петрусь” 1667
• „Подражаніє сербському” 2289
• „Причинна” 2804, 3338, 3915
• „Садок вишневий коло хати” 164, 1049, 2493, 3353
• „Світе ясний! Світе тихий” 2377
• „Слепая” 818, 2183
• „Сон” 771, 838, 3599
• „Тарасова ніч” 2765
• „Тополя” 793
• „У Вільні, городі преславнім…” 1482
• „Художник” 667
• „Юродивий” 2257
– Перекладачі творів Т. Шевченка
• Портрети перекладачів на марках 2300
• Персоналії (див. Іменний покажчик):
– Алексіу Е.
– Андрусишин К. Г.
– Бєлоусов І. О.
– Бош А.
– Бреслін П.
– Брюсов В. Я.
– Бургун С.
– Вайнерт Е.
– Валлергав Б.
– Віргінія Ю.
– Войнич Е.-Л.
– Ганеш К.
– Гантер А. Дж.
– Гербель М. В.
– Гожалчинський А.
– Гончаренко А.
– Грабовський П.
– Ґільвік Е.
– Державин В.
– Джеякант Д.
– Джон Вір
– Дрімцов С.
– Дюран Е.
– Енс Е.
– Еріксон Т.
– Єнджевич Є.
– Єнсен А.
– Єменська Р.
– Зеліб А.
– Зульфікар Х.
– Ісаковський М.
– Кабічек Я.
– Каноат М.
– Кінцурашвілі (Ясамані) М. П.
– Кірконел В.
– Климкович К.
– Козимиренко М.
– Колас Я.
– Кох Г.
– Кримський А.
– Крчмері Ш.
– Курелла А.
– Кушнерян К.
– Лайвсей Ф. Р.
– Мазад Ф.
– Морфілл В.-Р.

– Маршалл В.
– Маслов-Стокіз В. П.
– Методієв Д.
– Морфілл В. Р.
– Новорусский М. В.
– Обріст Й.-Г.
– Охріменко П. Ф.
– Плещеєв М. М.
– Попович О.
– Пушкарьов Л. М.
– Річ Віра
– Сар'яна Г.
– Селвер П.
– Селецький Е. Л.
– Сирокомля В.
– Скобельський П.
– Совінський Л.
– Сологуб Ф.
– Суриков І.
– Сурков А.
– Тейске С.
– Тулбуре В.
– Умляуф В.
– Франквель В. У. фон
– Француз К.-Е.
– Франко І. Я.
– Харамбашич А.
– Шпойнаровський С.
– Юнге А. Г.
– Янка Купала

ФРАНКО І. Я.

– І. Франко – теоретик перекладу 21, 30-32, 42, 66, 67, 151, 554, 663, 885, 1413, 1543, 1984, 2040, 2078, 2126-2128, 2211, 2212, 2248, 2423, 2424, 2468, 2541, 2542, 2543, 2690, 2691, 2692, 2796, 2797, 3074, 3129, 3424, 3439, 3441, 3473, 3887, 3903, 3980, 4089, 4612

– І. Франко – критик перекладу 6, 428, 562, 1246, 2422

– І. Франко – редактор 151, 435, 2527, 3136

– І. Франко – перекладач 73, 83, 120, 125, 225, 258, 367, 392, 415, 416, 425, 428, 435, 484, 502, 510, 535, 537, 549, 551, 552, 553, 554, 558, 562, 564, 568, 570, 571, 572, 581, 582, 584, 585, 587, 588, 595, 599, 603, 604, 605, 606, 619, 630, 643, 680, 681, 706, 726, 728, 739, 752, 770, 787, 815, 852, 874, 881, 918, 943, 961, 1010, 1024, 1038, 1113, 1123, 1136, 1161, 1166, 1246, 1269, 1270, 1276, 1277, 1278, 1351, 1352,1413, 1447, 1670, 1692, 1705, 1725, 1746, 1774, 1796, 1843, 1919, 2126, 2128, 2211, 2212, 2248, 2283, 2317, 2348, 2394, 2395, 2403, 2517, 2660, 2737, 3026, 3033, 3034, 3041, 3054, 3078, 3102, 3105, 3133, 3267, 3444, 3428, 3437, 3446, 3457, 3489, 3508, 3533, 3783, 3794, 3887, 3978, 3980, 4293, 4350, 4460, 4497, 4561, 4612, 4619

– Переклади творів І. Франка іноземними мовами. Огляд 1155, 2827, 2854, 2876, 3160, 3239, 3495, 3547, 4460, 4497, 4561, 4612, 4619, 4638, 4666

– Мовами:

• Мовами Європи 79, 263

• Мовами Закавказзя 3478

• Мовами народів СРСР 4497, 4551, 4561, 4619, 4638

• Слов'янськими мовами 2194, 2520, 3418, 4497, 4500, 4503, 4504, 4572, 4576, 4614

• Абхазькою 2361,
• Англійською 687, 690, 860, 1314, 1645, 1646, 1672, 1736, 1918, 1990, 2164, 2383, 2470, 2744, 2838, 3046, 3047, 3051, 3093, 3146, 3449, 3451, 3482, 3518, 3525
• Білоруською 590, 716, 1180, 1418, 1702, 2296
• Болгарською 612, 769, 2479, 3032, 3435, 4504, 4576
• Німецькою 490, 593, 1277, 1525, 1679, 1710, 2157, 2197, 2405
• Польською 555, 578, 769, 1160, 1953, 4504
• Російською 393, 411, 444, 485, 501, 502, 1130, 1148, 1403, 1631, 1865, 2022, 2023, 2031, 2716, 2870, 3003, 3066, 3078, 3209, 3226, 3416, 3420, 3434, 3465, 3500, 3974, 4497, 4561, 4572, 4619
• Словацькою 1136, 2021, 3480
• Угорською 649, 3419, 3458
• Французькою 3053, 3491
• Чеською 39, 558, 676, 1136
– Перекладачі творів Франка І. Я. (Див. Іменний покажчик):
• Богданович М.
• Бореська Т.
• Вайнерт Є.
• Вір Джон
• Грабовський П.
• Дятлів П.
• Канді П.
• Рильський М. Т.
• Саласко Ф.
• Турганов Б. А.
• Утробах Г.

4. Перекладні серії, антології, часописи

– Перекладні серії видавництв
• „Дніпро” 1291, 1318, 1958, 2237, 2251, 2383, 2495, 2944
• „Веселка” 2110
• „Радянський письменник” 541, 2002
• „Молодь” 1987
– Перекладні антології 59, 733, 781, 790, 861, 924, 1634, 1641, 1665, 1676, 1712, 1884, 1890, 1907, 2010, 2115, 2170, 2189, 2376, 2487, 2827, 2837, 2854, 2891, 2918, 3067, 3125, 3160, 3213, 3239, 3263, 3645, 3735, 4351, 4501
– Переклади на сторінках часописів 1556
• „Всесвіт” 1021, 1056, 1100, 1395, 1488, 2295, 2954, 3613, 3954, 3991, 4359, 4363, 4415
• „Вітчизна” 1416
• „Громадський друг” / „Дзвін” / „Молот” 4564
• „Друг” 4502
• „Житє і слово” 4512
• „Життя й революція” 4537
• „Зоря” 4623
• „Іноземна філологія” 4568

• „Літературно-науковий вістник” 4694
• „Прапор” 4627
• „Рідний край” 4686
• „Наша ніва” (білоруський часопис) 1389
• „Світ дитини” 4108
• „Хлібороб” 4543
5. Статистичні відомості 1240
– Про переклади української літератури у світі 177, 1252, 1402
– Про переклади іноземної літератури в Україні 1252, 1342, 1408, 1894

III. КРИТИКА ПЕРЕКЛАДУ

1. Загальні питання 919, 1067, 1416, 1422, 1483, 1561, 1688, 2079, 2264, 2613, 2671, 2693, 2747, 2788, 2882, 2934, 2984, 3084, 3155, 3185, 3254, 3290, 3305, 3741, 4185
2. Перекладознавчий аналіз 142, 228, 1142, 1396, 1460, 1481, 1554, 2434, 2627, 3128, 3180, 3559, 3909
– Критерії оцінки якости перекладу 611, 1647, 2235, 3080, 3100, 3868
3. Перекладознавча рецензія 401, 478, 2785, 2790, 3305
4. Мова перекладів 22, 28, 54, 78, 228, 254, 378, 448, 449, 451, 695, 803, 927, 1029, 1210, 1450 1495, 1683, 1723, 1731, 1750, 1768, 1861, 2151, 2284, 2475, 2488, 2528, 2624, 3075, 3295, 3301, 3499, 3620, 3760, 3938, 3940, 3991, 4266
5. Редагування 442, 1003, 1232, 1390, 1750, 2627

IV. ДИДАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

1. Загальні питання 3223, 3850, 3931, 3932, 3933, 3957, 4321, 4416
– Про підготовку перекладачів 1997, 3972, 4050, 4051, 4205, 4319
– В Україні 1140, 1313
– У світі 948, 3817
2. Переклад як засіб навчання мови
– Використання перекладу в процесі викладання іноземної мови 474, 475, 1105, 1728, 3109, 3648, 3717, 3780, 3782, 3908, 3957, 3969, 4180, 4220, 4242, 4279
– Переклад і викладання іноземної мови у немовному виші 1617, 1642, 2816, 3643, 3958, 3959, 4362
3. Навчальні програми. **Методичні рекомендації** 2210, 2501, 2763, 2877, 2879, 2880, 2968, 2996, 3215, 3246, 3685, 4278, 4620
4. Посібники. Підручники. Конспекти лекцій 2677, 3823, 4211, 4360
5. Викладання перекладної літератури 3705, 3793, 4126, 4353, 4354

МОВНИЙ ПОКАЖЧИК

мови Індії 3176, 3273, 3399, 3400, 3401, 3403, 4021
мови народів СРСР 433, 645, 1019, 1182, 1586, 1788, 1847, 1930, 2056, 2094, 2132, 2194, 2449, 3077, 3087, 3261, 3478
слов'янські мови 90, 414, 631, 665, 669, 683, 684, 686, 719, 783, 798, 824, 960, 961, 985, 1069, 1336, 1553, 1763, 1924, 2020, 2083, 2399, 2450, 2519, 2520, 2658, 2668, 2724, 2732, 2868, 2891, 3123, 3137, 3172, 3173, 3408, 3418, 3588, 3625, 3697, 3889, 4027, 4276
абхазька 967, 1730, 2361, 2615, 3521
азербайджанська 426, 1099, 1267, 1521, 1611, 1694, 2645, 2695, 2830
албанська 779
англійська 16, 26, 31, 44, 106, 113, 116, 129, 136, 141, 147, 149, 151, 159-161, 165-167, 169, 181, 183, 189, 190, 197, 207, 209, 219, 228, 233, 239, 240, 246, 254, 278, 283, 309, 330, 363, 368, 371, 381, 391, 428, 435, 486, 520, 546, 554, 556, 569, 601, 602, 643, 652, 671, 672, 687, 690, 692, 700, 706, 708, 709, 732, 747, 763, 767, 778, 791, 806, 816, 821, 837, 842, 846, 853, 854, 860, 866, 877, 882, 889, 890, 894, 930, 942, 954, 955, 963, 966, 976, 980, 987, 1008, 1011, 1014, 1020, 1035, 1043, 1044, 1058, 1078, 1079, 1091, 1098, 1104, 1121, 1127, 1141, 1143, 1145, 1157, 1162, 1171, 1173, 1179, 1191, 1198, 1202, 1232, 1253, 1266, 1279, 1280, 1284, 1288, 1292, 1300-1303, 1308, 1314, 1324, 1328, 1331, 1333, 1370, 1380, 1384-1387, 1392, 1410-1414, 1423, 1447, 1456, 1501, 1507, 1514, 1522, 1526-1529, 1539, 1542, 1544, 1545, 1551, 1577, 1587, 1588, 1606, 1618, 1621, 1625, 1634, 1635, 1637, 1639, 1641, 1645, 1644, 1652, 1654, 1659, 1666, 1670, 1672, 1681, 1692, 1697, 1699-1701, 1713, 1729, 1736, 1745-1747, 1764, 1784, 1790, 1798, 1813, 1818, 1824, 1826, 1860, 1862-1864, 1866, 1869, 1875, 1878, 1879, 1886, 1887, 1903, 1909, 1911, 1918, 1936, 1938, 1939, 1945-1947, 1954, 1965, 1966, 1977, 1983, 1986, 1990, 1998, 1999, 2001, 2006, 2008, 2015, 2047, 2051, 2052, 2064, 2070, 2071, 2089, 2090, 2096, 2118, 2125, 2144, 2159, 2160, 2162-2164, 2202, 2210, 2219, 2221, 2223, 2224, 2228, 2232, 2247, 2248, 2252, 2255, 2258, 2259, 2262, 2272, 2273, 2283, 2287, 2288, 2293, 2302, 2304, 2305, 2312, 2316, 2318, 2319, 2328, 2330, 2340, 2347, 2355, 2358-2360, 2364, 2365, 2373, 2379, 2382, 2383, 2390, 2419-2421, 2438, 2439, 2442, 2452, 2458, 2467, 2469, 2470, 2472, 2477, 2478, 2483, 2485, 2492, 2501, 2502, 2505, 2511, 2514, 2515,

2526, 2530, 2534-2537, 2539, 2541, 2543, 2550-2553, 2559, 2562, 2566, 2571, 2580, 2585, 2593, 2598, 2606-2611, 2616, 2619, 2629, 2636, 2644, 2661, 2669, 2677, 2681, 2685, 2688-2691, 2696, 2699, 2704-2707, 2709, 2711, 2712, 2717-2719, 2721, 2729, 2736-2745, 2750, 2752, 2758, 2763, 2781, 2782, 2787, 2794, 2795, 2800, 2807-2810, 2813, 2817, 2818, 2823, 2828, 2836-2840, 2842, 2850, 2858, 2862, 2865, 2885, 2890, 2898, 2902, 2903, 2909, 2911, 2916, 2918, 2920, 2923, 2924, 2931, 2936-2938, 2944, 2949, 2957, 2960, 2978, 2979, 2988, 2997-3001, 3004, 3011, 3014, 3018, 3022, 3031, 3033-3039, 3041, 3043, 3046, 3047, 3051, 3052, 3060, 3062, 3063, 3093, 3096, 3097, 3100, 3104-3106, 3109-3111, 3119, 3122, 3125, 3128, 3131-3135, 3141, 3146, 3164, 3167, 3179, 3182, 3183, 3187, 3194, 3195, 3200-3203, 3207, 3210, 3213, 3216, 3218-3221, 3224, 3230, 3236, 3244, 3245, 3255, 3267, 3271, 3273, 3275, 3279, 3284, 3285, 3287, 3291, 3297, 3320-3326, 3338, 3345, 3347, 3348, 3350, 3368, 3369, 3392, 3394, 3395, 3397, 3410-3414, 3417, 3421, 3425, 3437, 3446, 3449, 3451, 3460, 3461, 3470, 3482, 3484, 3486, 3492-3494, 3498, 3502, 3504, 3505, 3508, 3516-3519, 3525, 3530, 3537, 3548, 3553, 3555, 3567, 3569, 3573, 3574, 3581, 3589-3595, 3608, 3610, 3612, 3623, 3632, 3633, 3635, 3637, 3646, 3647, 3650, 3651, 3656, 3658, 3670, 3675, 3685, 3695, 3698, 3709, 3710, 3714, 3716, 3718, 3721-3723, 3725, 3735, 3736, 3739, 3743, 3747, 3751, 3759, 3770, 3771, 3779, 3789, 3792, 3805-3807, 3809, 3812-3814, 3823, 3825-3828, 3847, 3884, 3885, 3888, 3895, 3898, 3900, 3901, 3904-3907, 3910-3914, 3925, 3927, 3934, 3936, 3945, 3966-3969, 3989, 3990, 3992, 3993, 3995, 3996, 3998, 4002, 4009, 4018, 4019, 4024, 4029-4031, 4033, 4055, 4060, 4068, 4071, 4073, 4084, 4087, 4091-4095, 4103, 4110, 4113-4115, 4123, 4166, 4173-4177, 4183, 4188-4190, 4192-4195, 4206, 4207, 4211, 4215-4219, 4228, 4232-4236, 4238, 4241, 4243, 4246, 4250-4253, 4260, 4273-4275, 4282, 4283, 4287, 4290, 4296, 4301, 4304, 4309, 4312, 4314-4317, 4328-4330, 4333, 4334, 4337-4339, 4351, 4352, 4368, 4373, 4374, 4384, 4391, 4403, 4406, 4408, 4415, 4417

арабська 23, 107, 2630, 2631, 3011, 3686

балкарська (карачаєво-балкарська) 3006

башкирська 413

бенгальська 810, 1274, 2587, 2857, 3009, 3400

білоруська 336, 421, 466, 590, 615, 616, 639, 716, 741, 849, 1180, 1317, 1347, 1389, 1418, 1468, 1475-1477, 1502, 1530, 1592, 1610, 1636, 1638, 1664, 1675, 1676, 1693, 1702, 1759, 1763, 1793, 1812, 1853, 1894, 1907, 1941, 1974, 1985, 2020, 2043, 2062, 2081, 2161, 2189, 2236, 2285, 2296, 2378, 2521, 2537, 2633, 2730, 2769, 2773, 2795, 2846, 2890, 2953, 2972

болгарська 162, 589, 612, 632, 653, 656, 658, 661, 662, 668, 691, 693, 704, 723, 769, 781, 788, 790, 792, 796, 825, 827, 832, 838, 842, 902, 910, 913, 923, 931, 945, 946, 1027, 1047, 1203, 1293, 1360, 1513, 1655, 1674,

1680, 1763, 1816, 1823, 1825, 1884, 1885, 1890, 1959, 2148, 2170, 2268, 2269, 2437, 2441, 2479, 2600, 2621, 2639, 2714, 2735, 2767, 2834, 2910, 2994, 3008, 3023, 3121, 3127, 3150, 3161, 3173, 3374, 3382, 3387, 3435, 3979, 4138, 4383

в'єтнамська 1891, 2513

валлійська 3294

вірменська 417, 1022, 1040, 1230, 1391, 1466, 1607, 1767, 1782, 1893, 1898, 1949, 1960, 1961, 1980, 1997, 2019, 2048, 2092, 2155, 2256, 2336, 2426, 2564, 2601, 2734, 2932, 3317, 3318, 3514, 3587, 4117, 4120

гельська 3294

гінді 3400

грецька:

– старогрецька 7-9, 12, 15, 18, 19, 28, 29, 33-36, 45, 62, 63, 70, 71, 74, 75, 93, 96-98, 109, 123, 127, 135, 144, 179, 217, 232, 264, 292, 298, 299, 308, 314, 315, 341, 354, 434, 693, 728, 848, 868, 869, 874, 885, 902, 926, 952, 1026,1027, 1034, 1052, 1151, 1188, 1256, 1298, 1363, 1364, 1436, 1437, 1441, 1448, 1686, 1706, 1792, 1857, 2126, 2253, 2271, 2280, 2314, 2422-2424, 2490, 2540, 2565, 2662, 2691, 2703, 2796, 2797, 2803, 2926, 2933, 2952, 2973, 2991, 3101, 3509, 3526, 3578, 3582, 3584, 3619, 3620, 3625, 3634, 3636, 3652, 3666, 3742, 3862, 3886, 3928, 3949, 3950, 3965, 3973, 3978, 3982, 4004, 4005, 4022, 4034, 4039, 4040, 4047, 4073, 4081, 4082, 4097, 4099, 4112, 4152, 4157, 4160, 4170-4172, 4191, 4214, 4271, 4284, 4286, 4299, 4300, 4340, 4370, 4393, 4394, 4397, 4400, 4409

– новогрецька 830, 884, 2325, 3351, 4214, 4249

– румейський діалект 2045, 3265

грузинська 323, 332, 358, 431, 470, 764, 849, 892, 912, 1009, 1083, 1093, 1112, 1156, 1159, 1272, 1275, 1292, 1309, 1326, 1349, 1359, 1371, 1379, 1519, 1612, 1669, 1717-1720, 1819, 1834, 1929, 2011, 2080, 2109, 2124, 2147, 2181, 2345, 2436, 2484, 2591, 2642, 2679, 2855, 2892, 2895, 2993, 3360, 3404, 3498, 3566, 3750, 4046, 4109

данська 880, 1400, 1905, 2924, 2959, 4123

дарі 3332

есперанто 1268, 3294, 3487

естонська 329, 703, 1888, 1889, 2672, 2762, 2982, 3483

іврит 7, 18, 36, 85, 117, 221, 232, 264, 279, 280, 286, 308, 341, 354, 2691, 2796, 3359, 3501, 3509, 3578, 3619, 3625, 3634, 3636, 3652, 3666, 3846, 3928, 3950, 3965, 3973, 4005, 4040, 4112, 4152, 4157, 4160, 4286, 4370, 4394

ісландська 3165, 3333

іспанська 134, 329, 416, 742, 875, 920, 930, 937, 1226, 1228, 1431, 1523, 1775, 1881, 1964, 2106, 2107, 2185, 2292, 2362, 2385, 2574, 2576, 2723, 2847, 2904, 2947, 2971, 3010, 3011, 3102, 3116, 3196, 3235, 3273, 3289,

3475, 3489, 3615, 3624, 3645, 3678, 3687, 3694, 3699, 3704, 3795, 3799, 3820, 3821, 3831, 3960, 3970, 4049, 4052, 4123, 4255, 4294, 4354
італійська 220, 368, 484, 510, 664, 678, 748, 959, 975, 1042, 1053, 1060, 1061, 1119, 1126, 1224, 1237, 1399, 1415, 1487, 1536, 1562, 1571, 1687, 1695, 1791, 1795, 1934, 2012, 2066, 2137, 2174, 2348, 2435, 2924, 2963, 3373, 3791, 3852, 3890, 3951, 4043, 4123, 4346
їдиш 231, 366, 3544
кабардинська 3006
казахська 2208
каннада 3400
каракалпацька 2205, 2554
каталонська 329
киргизька 530, 2150
китайська 648, 842, 2673, 2681, 2896, 3015, 3177, 3281, 3565, 3630, 3682, 3684, 4007
комі 410, 2799
корейська 3917, 4006, 4100
кримськотатарська 4182, 4187, 4222, 4335, 4368
латвійська 2156, 2698, 3186
латинська 1, 3, 14, 102, 123, 192, 236, 238, 250, 273, 274, 288, 317, 326, 327, 372, 386, 419, 761, 888, 926, 972, 1135, 1158, 1221, 1270, 1307, 1397, 1465, 1471, 1524, 1559, 1560, 1624, 1640, 1653, 1662, 1716, 1741, 1757, 1806, 1895, 1932, 1996, 2128, 2153, 2173, 2279, 2527, 2540, 2733, 2849, 2939, 2940, 2964, 3049, 3166, 3178, 3214, 3229, 3337, 3375, 3376, 3450, 3474, 3600, 3606, 3711, 4034, 4127, 4132, 4271, 4331, 4347, 4365
лезгинська 1489
литовська 422, 423, 759, 849, 1432, 1820, 1839, 2510
македонська 1825, 1859
мальтійська 3294
монгольська 1930
нідерландська 329, 3211, 4123
німецька 11, 21, 32, 40, 47, 53, 58, 60, 61, 67, 68, 79, 80, 84, 87, 99, 100, 120, 124, 125, 128, 139, 153, 204, 206, 219, 222, 225, 243-245, 249, 285, 312, 350, 392, 397, 432, 476, 490, 535, 580, 587, 588, 593, 599, 605, 606, 608, 614, 617, 630, 646, 647, 667, 674, 681, 688, 697, 710, 726, 729, 734, 760, 762, 770, 780, 841, 842, 898, 930, 937, 939, 943, 956, 962, 983, 993, 994, 998, 1006, 1010, 1033, 1055, 1087, 1088, 1113, 1163, 1190, 1205, 1218, 1225, 1236, 1238, 1249, 1250, 1258, 1276-1278, 1281, 1282, 1296, 1332, 1337, 1339, 1354, 1355, 1361, 1369, 1382, 1383, 1419, 1420, 1445, 1447, 1451, 1463, 1482, 1489, 1516, 1517, 1525, 1546, 1579, 1581, 1582, 1584, 1591, 1595-1597, 1603, 1613, 1627, 1632, 1652, 1657, 1661, 1667, 1678, 1679, 1696, 1705, 1710, 1740, 1758, 1761, 1774, 1787, 1796, 1803, 1807-

1809, 1814, 1815, 1817, 1822, 1830, 1833, 1835, 1854, 1855, 1876, 1879, 1882, 1899, 1912-1914, 1916, 1971, 1973, 2018, 2024, 2041, 2042, 2044, 2091, 2098, 2099, 2105, 2130, 2140, 2146, 2157, 2182- 2184, 2187, 2197, 2211, 2220, 2250, 2257, 2286, 2289, 2301, 2317, 2353, 2367, 2372, 2384, 2388, 2391, 2403, 2405, 2420, 2421, 2427, 2431, 2445, 2446, 2503, 2512, 2539, 2569, 2578, 2599, 2624, 2642, 2643, 2646, 2648, 2666, 2689, 2690, 2715, 2763, 2765, 2766, 2768, 2777, 2779, 2784, 2796, 2815, 2835, 2837, 2848, 2859, 2860, 2862, 2871, 2912, 2913, 2924, 2985, 3005, 3026, 3054, 3068, 3094, 3100, 3103, 3149, 3173, 3191, 3193, 3204, 3231, 3257, 3273, 3293, 3296, 3307, 3330, 3354, 3363, 3379, 3380, 3428, 3440, 3457, 3467, 3536, 3541, 3557, 3586, 3601, 3611, 3629, 3665, 3667, 3697, 3700, 3708, 3745, 3783, 3784, 3790, 3794, 3797, 3835, 3843, 3891, 3892, 3915, 3935, 3957, 3959, 4013, 4049, 4065, 4070, 4116, 4123, 4130, 4161, 4189, 4190, 4198, 4210, 4226, 4240, 4248, 4287, 4291-4293, 4356, 4398, 4399

норвезька 3333, 3503

окситанська (провансальська) 4062

палі 2829

панджабі 3400

перська:

– *фарсі* 107, 115, 1568, 2049, 3462, 4295

– *таджицька* 964, 1129, 1164, 1537, 1549, 1630, 2134, 2136, 2217, 2218, 2549, 3462

польська 38, 46, 52, 72, 76, 83, 119, 126, 162, 168, 170, 226, 269, 284, 291, 305, 359, 365, 369, 384, 392, 394, 403, 429, 430, 458, 459, 481, 482, 509, 533, 543, 555, 575, 578, 579, 591, 595, 596, 654, 657, 696, 699, 704, 717, 743, 746, 769, 794, 799, 808, 811-813, 828, 829, 842, 849, 871, 900, 928, 936, 953, 960, 982, 1000-1002, 1054, 1057, 1064, 1065, 1081, 1096, 1120, 1133, 1134, 1150, 1160, 1161, 1167, 1185, 1197, 1204, 1231, 1264, 1265, 1330, 1346, 1351, 1352, 1368, 1404, 1454, 1457, 1458, 1473, 1474, 1493, 1496, 1518, 1598, 1656, 1680, 1709, 1735, 1748, 1752, 1753, 1763, 1778, 1800, 1801, 1805, 1827, 1832, 1841, 1845, 1852, 1856, 1871, 1922, 1923, 1926, 1928, 1942, 1953, 2014, 2024, 2065, 2082, 2127, 2135, 2151, 2193, 2239, 2284, 2290, 2326, 2393, 2398, 2423, 2464, 2482, 2487, 2522, 2637, 2797, 2820, 2881, 2951, 3086, 3088, 3107, 3173, 3234, 3240, 3269, 3303, 3503, 3552, 3786, 3839, 3854, 3947, 4020, 4025, 4130, 4136, 4186, 4237, 4306, 4342, 4375, 4376, 4418

португальська 329, 3196, 3232, 3315, 3624, 3645, 3678, 4123

пушту 3332

російська 13, 22, 43, 55, 56, 69, 88, 89, 133, 137, 140, 142, 145, 150, 152, 154, 162, 172-174, 184, 185, 194-196, 199, 200, 208, 212, 214, 215, 224, 234, 260-262, 266, 276-278, 281, 282, 295, 296, 300, 307, 310, 311, 318, 319, 321, 324, 325, 333, 338, 344-346, 351, 360, 375, 376, 379, 383, 387,

389, 393, 395, 398-401, 404, 406, 407, 411, 412, 418-421, 424, 425, 436, 439, 444, 446, 447, 449, 450, 452-457, 460-463, 466, 467, 469, 475, 478-480, 483, 485, 487-490, 492-497, 499, 501-507, 511, 512, 516, 519, 526-528, 536, 542, 545, 560, 565, 567, 570-573, 576, 584, 586, 592, 597, 598, 603, 607, 620, 621, 654, 659, 660, 666, 667, 673, 675, 679, 680, 692, 698, 702, 707, 713, 721, 722, 724, 727, 733, 735, 743, 744, 749, 755, 765, 766, 768, 771-773, 776, 784, 786, 793, 795, 797, 800, 801, 804, 814, 815, 817, 823, 834, 835, 840, 849, 863, 882, 886, 893, 895, 897, 901, 908, 914, 924, 932, 935, 941, 942, 950, 960, 973, 981, 991, 995-997, 999, 1007, 1012, 1013, 1015-1017, 1039, 1048, 1049, 1057, 1076, 1079, 1084, 1086, 1106, 1108, 1115, 1121, 1130, 1132, 1148, 1149,1162, 1165, 1170, 1174, 1175, 1178, 1179, 1206, 1207, 1210, 1213, 1214, 1216, 1234, 1244, 1245, 1251, 1260, 1265, 1271, 1285, 1294, 1306, 1310, 1325, 1328, 1329, 1333, 1334, 1336, 1338-1341, 1343, 1350, 1358, 1365, 1376, 1380, 1388, 1393, 1394, 1401, 1403, 1406, 1434, 1446, 1451, 1467, 1470, 1485, 1489, 1502, 1514, 1515, 1523, 1540, 1546, 1547, 1563, 1567, 1569, 1574, 1577, 1580, 1585, 1588, 1589, 1591, 1604, 1605, 1613, 1616, 1620, 1625, 1631, 1632, 1642-1644, 1655, 1663, 1666, 1668, 1681, 1685, 1687, 1696, 1697, 1709, 1712, 1724-1726, 1731-1733, 1739, 1749, 1750, 1757, 1760, 1763, 1769, 1777, 1780, 1781, 1805, 1815, 1836, 1837, 1841, 1842, 1848, 1852, 1860, 1863-1865, 1871, 1872, 1877, 1880, 1882, 1883, 1892, 1901, 1903, 1911, 1915, 1917, 1929, 1931, 1934, 1938, 1940, 1945-1948, 1951, 1970, 1981, 1989, 2000, 2001, 2004, 2006, 2008, 2016, 2020, 2022-2024, 2028-2033, 2035, 2038, 2039, 2049, 2051, 2052, 2054, 2055, 2056, 2065, 2097, 2098, 2102, 2111, 2116, 2121, 2131, 2135, 2144, 2167, 2177, 2190, 2191, 2199-2201, 2213, 2227, 2255, 2265, 2272, 2274, 2281, 2282, 2299, 2309, 2310, 2318, 2320, 2322, 2330-2332, 2340, 2350-2355, 2360, 2364-2366, 2371, 2375, 2376, 2379, 2386, 2389, 2396, 2401, 2402, 2407, 2409, 2412, 2412-2414, 2418, 2419, 2432, 2435, 2439, 2448, 2461, 2473, 2478, 2483, 2484, 2502, 2512, 2521, 2523, 2524, 2537, 2541, 2544, 2548, 2550, 2554, 2563, 2592, 2599, 2603, 2604, 2617-2619, 2626, 2633, 2635, 2640, 2646, 2648, 2649, 2654, 2656, 2673, 2675, 2700, 2702, 2711, 2716, 2720, 2726, 2728, 2746, 2749, 2752, 2758, 2761, 2764, 2768, 2782, 2786, 2794, 2795, 2815, 2820, 2821, 2832, 2833, 2844, 2870, 2873-2875, 2887, 2890, 2913, 2915, 2918, 2927, 2928, 2960, 2961, 2967, 2969, 2976, 2979, 2986, 2995, 3001-3004, 3020, 3022, 3027, 3030, 3044, 3052, 3062, 3063, 3066, 3072, 3078, 3081, 3086, 3097, 3104, 3122, 3145, 3147, 3149, 3162, 3163, 3171, 3188, 3191, 3193-3196, 3209, 3224, 3226, 3231, 3246, 3247, 3264, 3267, 3272, 3279, 3288, 3296, 3313, 3329, 3339, 3345, 3346, 3355, 3356, 3357, 3368, 3386, 3393, 3415, 3416, 3420, 3433, 3434, 3452, 3464, 3465, 3477, 3497, 3500, 3510-3512, 3529, 3570, 3589, 3595, 3605, 3608, 3614, 3632, 3664, 3671, 3687, 3693, 3731, 3781, 3829, 3836, 3847, 3871, 3880, 3934, 3963, 3970, 3971, 3974,

3986, 4026, 4049, 4061, 4066, 4098, 4139, 4183, 4184, 4200, 4201, 4243, 4272, 4280, 4288, 4290, 4312, 4379, 4400
румунська:
– мова Румунії 777, 845, 891, 951, 983, 984, 989, 2034, 2119, 2120, 2335, 2582
– молдавська 1116, 1868, 1950, 2108, 2171, 2206
санскрит 747, 2829
серболужицька 1614, 1763, 3057, 3067, 3513, 4361
сербська 203, 205, 223, 335, 704, 756, 782, 789, 906, 917, 1038, 1041, 1117, 1123, 1154, 1201, 1290, 1374, 1443, 1444, 1503, 1504, 1628, 1629, 2115, 2149, 2168, 2249, 2541, 2586, 3021, 3507, 3738, 3923, 4025, 4131
словацька 275, 540, 548, 583, 619, 628, 634-636, 676, 712, 751, 802, 820, 843, 857, 867, 872, 878, 903, 915, 944, 960, 969, 970, 1037, 1072, 1085, 1136, 1407, 1497, 1578, 1622, 1680, 1763, 1910, 2003, 2009, 2021, 2123, 2346, 2356, 2387, 2455, 2525, 2588, 2676, 2756, 2837, 2883, 2910, 3086, 3091, 3154, 3173, 3316, 3480, 3881, 4025, 4101, 4130
словенська 27, 223, 337, 1090, 2152, 2195, 3447
старослов'янська (церковнослов'янська) 108, 4284
тамільська 2992, 3174, 3175, 3400, 3402
татарська 740, 2007, 2645
турецька 107, 1535, 2245
туркменська 1624, 1682
угорська 328, 473, 610, 649, 1018, 1036, 1074, 1262, 1263, 1286, 1287, 1375, 1433, 1480, 1494, 1550, 1602, 1665, 1698, 1708, 1711, 1874, 1920, 1935, 2088, 2103, 2242, 2498, 2583, 2665, 2676, 2837, 2856, 2897, 2919, 2924, 3017, 3061, 3154, 3169, 3173, 3249, 3407, 3419, 3458, 3476, 3879, 4025, 4247
удмуртська 1978
узбецька 1051, 1211, 1311, 1356, 1366, 1455, 1489, 2134, 2142, 2645, 2710
фінська 156, 329, 4123
французька 41, 78, 94, 110, 112, 130, 131, 148, 164, 171, 180, 182, 191, 211, 235, 241, 252, 257, 268, 269, 289, 290, 331, 364, 368, 376, 380, 385, 388, 405, 465, 517, 545, 559, 581, 582, 754, 809, 834, 836, 839, 851, 852, 855, 856, 870, 876, 881, 883, 896, 905, 978, 988, 1003, 1015, 1073, 1080, 1092, 1114, 1118, 1132, 1147, 1152, 1169, 1170, 1184, 1222, 1229, 1241, 1246, 1247, 1316, 1321, 1323, 1372, 1378, 1409, 1421, 1447, 1478, 1479, 1490, 1498, 1511, 1515, 1531-1533, 1548, 1563-1566, 1575, 1590, 1593, 1594, 1600, 1623, 1658, 1660, 1668, 1677, 1722, 1742, 1754, 1762, 1768, 1770-1773, 1810, 1811, 1821, 1828, 1843, 1844, 1849, 1902, 1906, 1908, 1921, 1944, 1948, 1969, 2017, 2025, 2026, 2053, 2054, 2072, 2145, 2175, 2176, 2192, 2196, 2215, 2222, 2240, 2241, 2291, 2310, 2329, 2339, 2342, 2349, 2369, 2370, 2377, 2380, 2381, 2386, 2394, 2395, 2404, 2408, 2416,

2428, 2441, 2443, 2444, 2447, 2456, 2457, 2474, 2491, 2493, 2497, 2506, 2517, 2545, 2594-2597, 2605, 2632, 2647, 2660, 2667, 2694, 2701, 2720, 2725, 2726, 2728, 2753, 2776, 2778, 2792, 2798, 2801, 2802, 2806, 2822, 2894, 2917, 2921, 2929, 2946, 2947, 2970, 3002, 3011, 3012, 3019, 3024, 3053, 3082, 3089, 3098, 3117, 3118, 3136, 3144, 3151, 3156, 3184, 3233, 3243, 3257, 3262, 3273, 3300, 3302, 3304, 3309, 3312, 3329, 3331, 3335, 3340, 3366, 3406, 3426, 3456, 3463, 3491, 3504, 3529, 3539, 3556, 3561, 3571, 3572, 3576, 3585, 3599, 3617, 3618, 3626, 3628, 3638, 3657, 3659, 3673, 3676, 3677, 3680, 3688, 3693, 3706, 3707, 3726, 3728, 3730, 3744, 3746, 3748, 3755, 3756, 3758, 3785, 3796, 3857, 3863, 3683, 3919, 3920, 3941, 3948, 3984, 4012, 4037, 4048, 4063, 4102, 4107, 4118, 4123, 4128, 4130, 4133, 4150, 4156, 4167, 4223, 4225, 4264, 4287, 4341, 4348-4350, 4364, 4396, 4401

фризька 2841, 3212, 3985

хорватська 162, 218, 223, 316, 335, 650, 651, 704, 774, 844, 847, 947, 1041, 1123, 1629, 2244, 3507, 4025, 4111

циганська (ромська) 3851, 3916, 4008

чеська 5, 6, 24, 39, 95, 162, 193, 198, 258, 265, 272, 275, 390, 500, 508, 515, 540, 548, 558, 568, 585, 619, 627, 629, 634, 635, 637, 638, 676, 677, 689, 704, 745, 750, 751, 785, 802, 807, 819, 820, 843, 858, 861, 862, 867, 872, 879, 904, 911, 915, 929, 944, 960, 969, 970, 974, 977, 983, 1037, 1045, 1062, 1136, 1137, 1146, 1196, 1255, 1299, 1342, 1365, 1407, 1459, 1486, 1497, 1509, 1540, 1572, 1633, 1680, 1763, 1781, 1804, 1829, 1856, 2009, 2010, 2178, 2191, 2195, 2204, 2297, 2320, 2356, 2387, 2455, 2463, 2464, 2529, 2657, 2659, 2683, 2756, 2760, 2837, 2852, 2887, 2899, 2910, 3086, 3173, 3225, 3250, 3256, 3257, 3260, 3316, 3455, 3767, 3856, 4025, 4130, 4212, 4268

чуваська 3609

чукотська 1691

шведська 2195, 2924, 3064, 3333, 3352, 3353, 4123

юкагирська 1691

якутська 2129

японська 247, 2673, 3273, 3362, 3364, 3540, 3766, 4123, 4277, 4358

ЗМІСТ

Роксолана ЗОРІВЧАК. Вагомий здобуток: на шляху до енциклопедії українського перекладознавства….....5

Тарас ШМІГЕР. Українська перекладознавча бібліографія: поняття, історія, принципи….....19

Від укладача….....47

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ КОРПУС

Друковані праці….....51
Бібліографії перекладів, перекладачів та перекладознаців.....497
Бібліографії перекладознавчих праць….....538

ДОПОМІЖНІ ПОКАЖЧИКИ

Іменний покажчик….....543
Тематичний покажчик….....601
Мовний покажчик….....618

Науково-довідкове видання

Українське перекладознавство XX сторіччя
Бібліографія

Склав Тарас Шмігер

Комп'ютерний набір *Тарас Шмігер, Світлана Шмігер*
Макет та верстка *Любомир Клим, Тарас Шмігер*
Коректори *Марія Коновалова, Віра Півнова*
Технічна редакція *Владислав Бартошевський*
Художнє оформлення *Любомир Клим*

Для обкладинки використано фрагмент килима
кінця XIX ст. з Полісся.

Наукове товариство ім. Шевченка
Львів, Ген. Чупринки, 21

Видрукувано у Дослідно-видавничому центрі
Наукового товариства ім. Шевченка
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єктів видавничої справи ДК № 884 від 04.04.2002 р.

Підписано до друку 5.03.2013 р.
Формат 70x100 $^{1}/_{16}$. Умовн. друк. арк. 50,5.
Тираж 300 прим.



Тарас Шмігер народився
4 жовтня 1980 р. у Львові.
Закінчив Львівський національний
університет ім. Івана Франка (2002),
а згодом аспірантуру (2006).
Кандидат філологічних наук (2008).
Доцент кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики
ім. Григорія Кочура (2011).
Член Наукового товариства
ім. Шевченка. Стипендіат гранту Президента України
для підтримки наукових досліджень молодих учених (2011).
Наукові інтереси: перекладознавство,
когнітивна лінгвістика, культурологія.